

GLORIA A ŚRĪ GURU Y GAURĀṄGA

ŚRĪMAD- BHĀGAVATAM

de KRṢṢA-DVAIPĀYANA VYĀSA

सत्त्वेन प्रतिलभ्याय नैष्कर्म्येण विपश्चिता ।
नमः कैवल्यनाथाय निर्वाणसुखसंविदे ॥११॥

*sattvena pratilabhyāya naiṣkarmyēṇa vipaścitā
namaḥ kaivalya-nāthāya nirvāṇa-sukha-sarivide*

(3.11)

Las obras de Su Divina Gracia

A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda

El Bhagavad-gītā tal como es
Śrīmad-Bhāgavatam, Cantos 1 – 10 (13 tomos)
Śrī Caitanya-caritāmṛta (4 tomos)
Las enseñanzas de Caitanya Mahāprabhu
El néctar de la devoción
El Upadeśāmṛta (El néctar de la instrucción)
Viaje fácil a otros planetas
Meditación y superconciencia
Śrī Īsopaniṣad (Secretos de otros tiempos)
Kṛṣṇa, la fuente del placer (2 tomos)
Las enseñanzas de la reina Kuntī
Las enseñanzas de Kapiladeva, el hijo de Devahūti
Vida y enseñanzas de Caitanya Mahāprabhu
La ciencia de la autorrealización
Más allá del nacimiento y de la muerte
En el camino a Kṛṣṇa
Rāja-vidyā: el rey del conocimiento
Elevándose a la conciencia de Kṛṣṇa
La vida proviene de la vida
La conciencia de Kṛṣṇa: el regalo inigualable
Las enseñanzas trascendentales de Prahāda Mahārāja
Preguntas perfectas, respuestas perfectas
Saṁsāra, la rueda del destino

ŚRĪMAD- BHĀGAVATAM

Canto Octavo Retracción de las creaciones cósmicas

*con el texto sánscrito original,
la transliteración latina, los equivalentes en español,
la traducción y el significado por*

Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda
Fundador-Ācārya de la Asociación
Internacional para la Conciencia de Krishna



THE BHAKTIVEDANTA BOOK TRUST

Título del original:

Śrīmad-Bhāgavatam, Eighth Canto (Spanish)

A los lectores interesados en el tema de este libro se les invita a dirigirse personalmente, por correo electrónico o por carta a los centros consignados en la última página.

© 2014 The Bhaktivedanta Book Trust International, Inc.

www.krishna.com

www.bbt.info

Queda hecho el depósito que marca la ley 11 723

Reservados todos los derechos

ISBN 978-987-1386-24-6 (Obra completa)

ISBN 978-987-1386-35-2 (Canto 8) (v.1.1)

4 000 ejemplares

Impreso en India

Índice

Prefacio *xi*

Introducción *xiii*

CAPÍTULO 1

Los *manus*, administradores del universo 1

Resumen del capítulo 1

Cómo identificar a una encarnación de Dios 3

Los verdaderos líderes políticos renuncian a la complacencia de los sentidos 6

El comunismo perfecto: todo es propiedad del Supremo 8

Los conceptos mentales no pueden limitar a Dios 13

El maestro supremo de la sociedad humana 19

CAPÍTULO 2

La crisis del elefante Gajendra 29

Resumen del capítulo 29

Las olas del océano de leche producen esmeraldas 30

La celestial atmósfera de la montaña Trikūṭa 33

Gajendra busca el placer de los sentidos 37

Un cocodrilo acaba con el ilusorio disfrute de Gajendra 41

Gajendra se entrega al controlador supremo 45

CAPÍTULO 3

Las oraciones de Gajendra 49

Resumen del capítulo 49

Gajendra recuerda un *mantra* de su vida anterior 51

El inconcebible artista supremo 56

Bhakti-yoga: actividad espiritual pura 60

El único refugio de todos los trascendentalistas 66

Kṛṣṇa da a la entidad viviente todo lo que desea 72

La lucha por la existencia se debe a la ignorancia 77

El Señor Hari rescata a Gajendra 82

CAPÍTULO 4

Gajendra regresa al mundo espiritual 87

Resumen del capítulo 87

La vida del rey Hūhū como cocodrilo 89

Gajendra recupera su cuerpo espiritual 95

CAPÍTULO 5

Los semidiosos acuden al Señor en busca de protección 103

- Resumen del capítulo 103
- Es imposible contar las cualidades del Señor 106
- Durvāsā Muni maldice a los semidiosos 110
- Śvetadvīpa, la morada del Señor en el océano de leche 118
- La rueda mental del nacimiento y la muerte 124
- La energía ilusoria de Kṛṣṇa 127
- El por qué la Luna no es un desierto 131
- Los más grandes eruditos rechazan este mundo temporal 137
- El proceso de conciencia de Kṛṣṇa satisface a todos 142

CAPÍTULO 6

Semidiosos y demonios pactan una tregua 145

- Resumen del capítulo 145
- La cristalina belleza personal del Señor 148
- Bhakti-yoga*: acceso directo al Supremo 152
- La lógica diplomática de la serpiente y el ratón 160
- Semidiosos y demonios arrancan la montaña de Mandara 166
- El Señor transporta la montaña Mandara 168

CAPÍTULO 7

El Señor Śiva bebe el veneno y salva el universo 171

- Resumen del capítulo 171
- Semidiosos y demonios nunca están de acuerdo 173
- La aparición de Kūrma, la encarnación tortuga 176
- El Señor Supremo, Ajita, bate el océano de leche 181
- Los semidiosos ofrecen oraciones al Señor Śiva 184
- El inigualable Señor Śiva reduce el tamaño del veneno y se lo bebe 198

CAPÍTULO 8

Los semidiosos y los demonios baten el océano de leche 201

- Resumen del capítulo 201
- Aparición de Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna 208
- Lakṣmīdevī elige a su esposo 212
- Dhanvantari y la vasija de néctar 220
- Preocupación principal del no devoto 222
- La encarnación Mohinī 225

CAPÍTULO 9

El Señor Se encarna en la forma Mohinī-mūrti 227

- Resumen del capítulo 227
- La belleza trascendental de Mohinī seduce a los demonios 228

- El Señor Supremo, Mohinī, habla de la explotación de las mujeres 232
 Las esperanzas y actividades materialistas siempre fracasan 243

CAPÍTULO 10

La batalla entre los semidioses y los demonios 245

- Resumen del capítulo 245
 Descripción de los ejércitos 248
 Es imposible ir a la Luna en cuatro días 259
 Los demonios recurren a estrategias místicas 263
 Viṣṇu inutiliza las tácticas ilusorias de los demonios 267

CAPÍTULO 11

El rey Indra acaba con los demonios 269

- Resumen del capítulo 269
 Los viajes espaciales por medios mecánicos 271
 El misterioso demonio Namuci 283
 Indra mata a Namuci con espuma 287

CAPÍTULO 12

La encarnación Mohinī-mūrti confunde al Señor Śiva 293

- Resumen del capítulo 293
 El supremo controlador de todos los controladores 295
 Todo se expande del Señor Śrī Kṛṣṇa 300
 Śiva pide ver la forma del Señor como mujer 307
 El Señor Viṣṇu Se manifiesta como Mohinī-mūrti 310
 La atracción entre hombre y mujer aumenta las ilusiones de la vida 313
 Śiva reconoce su derrota ante la potencia interna del Señor 320
 Los devotos de Kṛṣṇa nunca son vencidos 327

CAPÍTULO 13

Relación de futuros *manus* 329

- Resumen del capítulo 329
 Las Escrituras védicas conocen el futuro más lejano 333

CAPÍTULO 14

La administración del universo 343

- Resumen del capítulo 343
 Los deberes prescritos eternos de la humanidad 345
 El fracaso de los filósofos 349

CAPÍTULO 15

Bali Mahārāja conquista los planetas celestiales 351

- Resumen del capítulo 351

Indrapurī, la capital de los planetas celestiales 357
Complacer al *guru* es la clave para la autorrealización 364

CAPÍTULO 16

El proceso *payo-vrata* de adoración 369

Resumen del capítulo 369
Vida familiar trascendental 371
El controlador supremo favorece a Sus devotos 376
El alma y el cuerpo son completamente distintos 379
Necesidad de aceptar un maestro espiritual 385
Explicación del proceso devocional de *payo-vrata* 387
No es cierto que todos los caminos llevan a Roma 403

CAPÍTULO 17

El Señor Supremo acepta nacer como hijo de Aditi 405

Resumen del capítulo 405
La Suprema Personalidad de Dios aparece ante Aditi 407
Superar la energía ilusoria 412
La vida no es producto de dos secreciones 418
Las olas del eterno factor tiempo 421

CAPÍTULO 18

El Señor Vāmanadeva, el *avatāra* enano 423

Resumen del capítulo 423
Nacimiento trascendental del Señor Vāmanadeva 424
Astronomía védica: la verdad acerca de la Luna 427
De Kṛṣṇa emanan millones de encarnaciones 430
Bali Mahārāja recibe personalmente al Señor 436

CAPÍTULO 19

El Señor Vāmanadeva pide caridad a Bali Mahārāja 441

Resumen del capítulo 441
El Señor alaba la magnanimidad de Bali 442
Dios no ha muerto 447
El Señor Śrī Kṛṣṇa, terrateniente todopoderoso 451
Cómo recibir otro cuerpo temporal 453
Los devotos de Kṛṣṇa no se evaden de la realidad 456
El cuerpo: cómo sacar el mejor partido de una mala compra 464
Solución eterna para la pobreza 465

CAPÍTULO 20

Bali Mahārāja entrega todo el universo al Señor Vāmanadeva 469

Resumen del capítulo 469

- Bali Mahārāja rechaza a su falso *guru* 470
- La mentira abruma a la Tierra con su peso 473
- La caridad trascendental, la oportunidad más preciada 476
- Bali Mahārāja, maldecido por su falso *guru* 480
- El Señor expande Su cuerpo y envuelve el universo 485
- El Señor horada la cubierta del universo 493

CAPÍTULO 21

El Señor arresta a Bali Mahārāja 495

- Resumen del capítulo 495
- El Señor Vāmanadeva vuelve a su forma original 499
- Los demonios seguidores de Bali atacan al Señor 502
- La tolerancia de Bali es una lección para el universo 507
- Los devotos son trascendentales a las condiciones materiales 510

CAPÍTULO 22

Bali Mahārāja ofrece su propia vida 513

- Resumen del capítulo 513
- Bali ofrece su cabeza para el tercer paso del Señor 514
- Desperdiciar el valioso tiempo de la vida 519
- Llegada de Prahlāda Mahārāja, el devoto más querido 523
- Un mundo mal dirigido desafía al propietario supremo 528
- La forma humana de vida se alcanza muy rara vez 532
- Bali Mahārāja recibe la bendición eterna del Señor 536

CAPÍTULO 23

Los semidiosos recuperan los planetas celestiales 541

- Resumen del capítulo 541
- Por qué disfrutan los devotos y sufren los no devotos 546
- Cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa 551
- Desafiar al Supremo es perder tiempo, energía y dinero 557

CAPÍTULO 24

Matsya, el *avatāra* pez 561

- Resumen del capítulo 561
- Por qué el Señor adoptó la forma de pez 562
- Las leyes de la naturaleza no afectan al Señor Supremo 565
- Aunque se realice de modo inconsciente, el servicio al Señor nunca es en vano 570
- Las personas sin inteligencia adoran a los semidiosos 575
- El conocimiento trascendental depende de la entrega 580
- Śrī Kṛṣṇa, el maestro espiritual supremo 587
- Los *gurus* materialistas engañan a discípulos necios 589
- Búsqueda del maestro espiritual genuino 592

Apéndices

- Biografía de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta
Swami Prabhupāda 601
- Obras citadas 605
- Glosario de términos en sánscrito 607
- Guía del alfabeto y pronunciación del sánscrito 613
- Índice de versos en sánscrito 617
- Índice alfabético 671
- Direcciones 743

Prefacio

Debemos conocer la necesidad actual de la sociedad humana. Y, ¿cuál es esa necesidad? La sociedad humana ya no está limitada por las fronteras geográficas de países o comunidades particulares; ahora es más amplia que en la Edad Media, y el mundo tiende hacia un solo Estado o una sola sociedad humana. Los ideales de la hermandad espiritual, según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se basan más o menos en la unidad de toda la sociedad humana, o, más aún, en la energía total de todos los seres vivientes. Los grandes pensadores sienten la necesidad de hacer que esta ideología alcance el éxito. El *Śrīmad-Bhāgavatam* satisfará esta necesidad de la sociedad humana. Por ello, comienza con el aforismo de la filosofía *vedānta* (*janmādy asya yataḥ*), para establecer el ideal de una causa común.

En la actualidad, la sociedad humana no está en la oscuridad del olvido; ha hecho un rápido progreso en el campo de las comodidades materiales, la educación y el desarrollo económico, en todas partes del mundo. Pero existe una irritación en alguna parte del cuerpo social en general, y por eso hay disputas a gran escala, incluso por asuntos de poca importancia. Se necesita un indicio de cómo la humanidad puede unificarse para la paz, la amistad y la prosperidad, con una causa común. El *Śrīmad-Bhāgavatam* satisfará esta necesidad, ya que es una presentación cultural para la reespiritualización de toda sociedad humana.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* también se debe introducir en los colegios y universidades, pues el gran devoto estudiante Prahāda Mahārāja lo recomienda para cambiar la faz demoníaca de la sociedad:

*kaumāra ācaret prājño
dharmān bhāgavatān iha
durlabham mānuṣaṁ janma
tad apy adhruvam arthadam
(Bhāg. 7.6.1)*

La disparidad en la sociedad humana se debe a la carencia de principios que impera en una civilización atea. Existe Dios, o el Todopoderoso, de quien emana todo, quien mantiene todo, y en quien se funde todo para reposar. La ciencia material ha tratado muy deficientemente de encontrar la fuente original y suprema de la creación; pero es un hecho que hay una fuente original y suprema de todo lo que existe. Esta fuente original y suprema se explica racional y autoritativamente en el bello *Bhāgavatam* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia trascendental no solo para conocer el manantial original y supremo de todo, sino también para conocer nuestra relación con Él y nuestro deber para con la perfección de la sociedad humana sobre la base de este conocimiento perfecto. Es un poderoso material de lectura en idioma sánscrito, y ahora

se ha traducido esmeradamente a los idiomas occidentales, de manera que, simplemente con una lectura cuidadosa, el lector podrá conocer a Dios perfectamente bien, hasta el punto en que estará suficientemente educado para la embestida de los ateos, y, sobre todo, capacitado para convertir a otros, haciendo que acepten a Dios como un principio concreto.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza con la definición de la fuente original y suprema. Es un comentario fidedigno sobre el *Vedānta-sūtra*, por el propio autor, Śrīla Vyāsadeva, y se desarrolla gradualmente a través de nueve cantos, hasta el estado más elevado de la comprensión de Dios. El único requisito que uno necesita cumplir para estudiar este gran libro de conocimiento trascendental, consiste en proceder paso a paso de un modo cauteloso, y no saltar adelante desordenadamente, como con un libro ordinario. Se debe ir a través de él capítulo tras capítulo, uno tras otro. El material de lectura está dispuesto de forma tal, con su texto original en sánscrito, su transliteración latina, sinónimos, traducción y significados, que al finalizar los primeros nueve cantos es seguro que el lector se convertirá en un alma poseedora de una perfecta comprensión de Dios.

El Décimo Canto es distinto de los primeros nueve cantos, pues trata directamente de las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. No se podrá captar los efectos del Décimo Canto, sin pasar a través de los primeros nueve cantos. El libro consta de doce cantos, cada uno independiente, pero lo mejor para todos es leerlos en pequeñas porciones, uno tras otro.

Debo de admitir mis fallas al presentar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero aun así tengo la esperanza de que será bien recibido por los pensadores y líderes de la sociedad, al imparo de la siguiente declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*tad vāg-visargo janatāgha-viplavo
yasmīn prati-ślokaṁ abaddhavaty api
nāmāny anantasya yaśo 'ñkitāni yat
chṛṇvanti gāyanti gṛṇanti sādhaveḥ
(Bhāg. 1.5.11)*

Por otro lado, aquella literatura que está colmada de descripciones acerca de las glorias trascendentales del nombre, la forma, la fama y los pasatiempos del ilimitado Señor Supremo, es una creación trascendental, destinada a ocasionar una revolución en la vida impía de una civilización mal dirigida. Esa clase de obras literarias trascendentales, aunque estén compuestas de una manera irregular, las oyen, las cantan, y las aceptan los hombres purificados que son completamente honestos.

Oṁ tat sat

A.C. Bhaktivedanta Swami
Delhi, 15 de diciembre de 1962

Introducción

Este *Bhāgavata Purāṇa* es tan brillante como el sol, y ha surgido justo después de la partida de Śrī Kṛṣṇa a Su propia morada, acompañado por la religión, el conocimiento, etcétera. Las personas que han perdido la visión debido a la densa oscuridad de la ignorancia de la era de Kali, habrán de recibir luz de este *Purāṇa*.

(*Śrīmad-Bhāgavatam* 1.3.43)

La perdurable sabiduría de la India se encuentra expuesta en los *Vedas*, antiguos textos escritos en sánscrito que abarcan todos los campos del conocimiento humano. Los *Vedas* se preservaban originalmente a través de la tradición oral, y la primera recopilación escrita que se hiciera de ellos fue realizada hace cinco mil años por Śrīla Vyāsadeva, «la encarnación literaria de Dios». Tras recopilar los *Vedas*, Vyāsadeva expuso su esencia en los aforismos conocidos como los *Vedānta-sūtras*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario que hizo Vyāsadeva a sus propios *Vedānta-sūtras*. El texto fue escrito en la madurez de su vida espiritual, bajo la dirección de Nārada Muni, su maestro espiritual. Conocido como «el fruto maduro del árbol de la literatura védica», el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la presentación más completa y autoritativa que hay sobre el conocimiento védico.

Después de recopilar el *Bhāgavatam*, Vyāsa inculcó su sinopsis a su hijo, el sabio Śukadeva Gosvāmī. Posteriormente, Śukadeva Gosvāmī recitó el *Bhāgavatam* por entero a Mahārāja Parikṣit, en una reunión de santos eruditos que se realizó en Hastināpura (hoy Delhi) a orillas del Ganges. Mahārāja Parikṣit era el emperador del mundo y un gran *rājarsi* (rey santo). Habiendo recibido un aviso de que moriría al cabo de una semana, renunció a todo su reino y se retiró a la ribera del Ganges, para ayunar hasta el momento de la muerte y recibir iluminación espiritual. El *Bhāgavatam* comienza con la sensata pregunta que el emperador Parikṣit hace a Śukadeva Gosvāmī: «Tú eres el maestro espiritual de grandes santos y devotos. Por eso te ruego que nos muestres cuál es el camino de la perfección para todas las personas, y especialmente para aquella que está a punto de morir. Ten la bondad de decirme qué es lo que un hombre debe oír, cantar, recordar y adorar, y también lo que no debe hacer. Por favor, explícame todo eso».

La respuesta de Śukadeva Gosvāmī a esta y a otras numerosas preguntas planteadas por Mahārāja Parikṣit, referentes a temas que abarcan desde la naturaleza del yo hasta el origen del universo, mantuvo a los sabios reunidos profunda y continuamente atentos durante los siete días que culminaron con la muerte del rey. El sabio Sūta Gosvāmī, que estaba presente en la ribera del Ganges cuando Śukadeva Gosvāmī recitó por primera vez el *Śrīmad-Bhāgavatam*, repitió posteriormente el *Bhāgavatam* ante una reunión de sabios que hubo en Naimiṣāraṇya. Esos sabios, preocupados por el bienestar espiritual de toda la gente, se habían reunido para ejecutar una prolongada y continua cadena de sacrificios, con el fin de contrarrestar la influencia degradante de la incipiente era de Kali. En respuesta a la petición de los sabios de que expusiera la esencia de la sabiduría védica, Sūta Gosvāmī repitió de memoria los dieciocho mil versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* tal como los recitara Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parikṣit.

El lector del *Śrīmad-Bhāgavatam* oye a Sūta Gosvāmī referir las preguntas de Mahārāja Parikṣit, y las respuestas de Śukadeva Gosvāmī. Además, algunas veces Sūta Gosvāmī responde directamente las preguntas hechas por Śaunaka Ṛṣi, el portavoz de los sabios reunidos en Naimiṣāraṇya. Por eso hay dos diálogos simultáneos: uno entre Mahārāja Parikṣit y Śukadeva Gosvāmī a orillas del Ganges, y otro en Naimiṣāraṇya entre Sūta Gosvāmī y los sabios del bosque de Naimiṣāraṇya, encabezados por Śaunaka Ṛṣi. Y, aparte de eso, mientras instruye al rey Parikṣit, Śukadeva Gosvāmī relata a menudo episodios históricos, y expone prolongadas conversaciones filosóficas efectuadas entre grandes almas, como el santo Maitreya y su discípulo Vidura. Con esta idea de la historia del *Bhāgavatam*, el lector podrá seguir fácilmente sus diálogos y eventos entremezclados, provenientes de diversas fuentes. Puesto que la sabiduría filosófica, y no el orden cronológico, es lo más importante del texto, solo hay que estar atento al tema del *Śrīmad-Bhāgavatam* para apreciar su profundo mensaje.

El autor de esta edición asemeja el *Bhāgavatam* al azúcar cande, el cual, por donde quiera que se pruebe, es igualmente dulce y sabroso. Por eso, para probar la dulzura del *Bhāgavatam*, se puede comenzar leyendo cualquiera de sus volúmenes. Sin embargo, tras esa prueba introductorio, se aconseja al lector interesado que vaya al volumen uno del Canto Primero y prosiga a través del *Bhāgavatam*, volumen tras volumen, en su orden natural.

La presente edición de este importante texto es la primera traducción completa al español que lleva un esmerado comentario, y es la primera fácilmente asequible al público de habla hispana. La obra es el producto del esfuerzo erudito y devocional de Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, el maestro más distinguido del mundo en lo referente al pensamiento religioso y filosófico de la India. Su consumada erudición en el sánscrito y su íntima familiaridad con la cultura y pensamientos védicos, así como también su conocimiento de la forma moderna de vida, se combinan para revelar al mundo occidental una magnífica exposición de este importante clásico.

Por muchas razones, los lectores hallarán en esta una obra de valor. A aquellos que se interesen en las raíces clásicas de la civilización de la India, les sirve como una vasta fuente de información detallada. Para los estudiantes de filosofía y religiones comparadas, el *Bhāgavatam* ofrece un penetrante panorama del significado de la profunda herencia espiritual de la India. Para los sociólogos y antropólogos, el *Bhāgavatam* revela los funcionamientos prácticos de una cultura védica pacífica y científicamente organizada, y los estudiantes de literatura descubrirán que el *Bhāgavatam* es una de las obras maestras de la poesía. Para los estudiantes de psicología, el texto proporciona importantes perspectivas acerca de la conciencia, el comportamiento humano y el estudio filosófico de la identidad. Finalmente, para aquellos que buscan discernimiento espiritual, el *Bhāgavatam* ofrece una guía sencilla y práctica para lograr el más elevado conocimiento del yo, y la más elevada comprensión de la Verdad Absoluta. El texto completo, integrado por muchos volúmenes y presentado por The Bhaktivedanta Book Trust, promete ocupar un importante lugar en la vida intelectual, cultural y espiritual del hombre moderno, por mucho, mucho tiempo.

Los *manus*, administradores del universo

Ante todo, ofrezco humildes y respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual, Su Divina Gracia Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda. En el año 1935, durante una estancia de Su Divina Gracia en Rādhā-kuṇḍa, fui a visitarlo desde Bombay. En esa ocasión me dio muchas instrucciones importantes con respecto a la construcción de templos y la publicación de libros. Me dijo personalmente que publicar libros es más importante que construir templos. Por supuesto, esas instrucciones quedaron grabadas en mi mente durante muchos años. En 1944 comencé a publicar mi revista, *Back to Godhead*, y en 1958, cuando me retiré de la vida familiar, di comienzo a la publicación del *Śrīmad-Bhāgavatam* en Delhi. Una vez publicados tres volúmenes del *Śrīmad-Bhāgavatam* en la India, el trece de agosto de 1965 partí rumbo a los Estados Unidos de América.

Conforme a la sugerencia de mi maestro espiritual, trato de publicar libros constantemente. Este año, 1976, he completado el Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*; hemos publicado ya un resumen del Décimo Canto, con el título de *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*. Sin embargo, todavía faltan por publicar los Cantos Octavo, Noveno, Décimo, Undécimo y Duodécimo. Así pues, en esta ocasión oro a mi maestro espiritual pidiéndole fuerza para completar esta obra. No soy ni un gran erudito ni un gran devoto; solo soy un humilde sirviente de mi maestro espiritual, y estoy haciendo todo lo posible por complacerle con estos libros, que publico con la ayuda de mis discípulos de Norteamérica. Afortunadamente, nuestras publicaciones cuentan con el reconocimiento de los eruditos en todo el mundo. Sigamos colaborando para publicar muchos más volúmenes del *Śrīmad-Bhāgavatam*, a fin de complacer a Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

En síntesis, el primer capítulo de este Octavo Canto trata de cuatro *manus*: Svāyambhuva, Svārociṣa, Uttama y Tāmasa. Mahārāja Parikṣit, que había escuchado acerca de la dinastía de Svāyambhuva Manu hasta el final del Séptimo Canto, ahora deseaba saber acerca de otros *manus*.

Quería saber del advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios, no solo en el pasado, sino también en el presente y en el futuro, y de las actividades que realizó en Sus pasatiempos como *manu*. Parikṣit Mahārāja estaba deseoso de conocer esos temas, de modo que Śukadeva Gosvāmī le fue hablando de todos los *manus*, comenzando por los seis que habían aparecido en el pasado.

El primer *manu* fue Svāyambhuva Manu. Sus dos hijas, Ākūti y Devahūti, tuvieron dos hijos, Yajña y Kapila, respectivamente. Las actividades de Kapila han sido ya explicadas

en el Tercer Canto, de modo que Śukadeva Gosvāmī narra ahora las actividades de Yajña. El *manu* original, en compañía de su esposa, Śatarūpā, se retiró al bosque para practicar austeridades a orillas del río Sunandā. Después de cien años de austeridades, Manu, en estado de trance, compuso oraciones a la Suprema Personalidad de Dios. Los *rākṣasas* y *asuras* trataron entonces de devorarlo, pero Yajña, acompañado de Sus hijos, los Yāmas, y de los semidiosos, les mató. A continuación, el propio Yajña asumió el cargo de *indra*, rey de los planetas celestiales.

El segundo *manu* se llamó Svārociṣa, y fue hijo de Agni; entre sus hijos destacaron Dyumat, Suṣeṇa y Rociṣmat. En esa era de *manu*, el *indra* que gobernó los planetas celestiales fue Rocana, y hubo muchos semidiosos, encabezados por Tuṣita. También hubo muchas personas santas, como Ūrja y Stambha. Entre ellas se encontraba Vedaśirā, cuya esposa, Tuṣitā, fue madre de Vibhu. Vibhu instruyó a ochenta y ocho mil personas santas (*dṛḍha-vratas*) acerca de la austeridad y el dominio de sí mismos.

Uttama, el hijo de Priyavrata, fue el tercer *manu*. Entre sus hijos estaban Pavana, Śrñjaya y Yajñahotra. Durante el reinado de este *manu*, las siete personas santas fueron los hijos de Vasiṣṭha, encabezados por Pramada. Los semidiosos fueron los Satyas, Vedaśrutas y Bhadras, y el *indra* fue Satyajit. Del vientre de Sunṛtā, la esposa de Dharma, nació el Señor en la forma de Satyasena, quien mató a todos los *yakṣas* y *rākṣasas* que luchaban contra Satyajit.

Tāmasa, el hermano de ese tercer *manu*, fue el cuarto *manu*. Tuvo diez hijos, entre los cuales estaban Pṛthu, Khyāti, Nara y Ketu. En su reinado, los semidiosos fueron, entre otros, los Satyakas, Haris y Viras; Jyotirdhāma fue el principal de los siete grandes sabios, y Triśikha fue *indra*. Harimedhā engendró un hijo llamado Hari en el vientre de su esposa Hariṇī. Hari era una encarnación de Dios y salvó al devoto Gajendra. Ese episodio se conoce con el nombre de *gajendra-mokṣaṇa*. Al final del capítulo, Parikṣit Mahārāja pregunta acerca de ese incidente en particular.

श्रीराजोवाच

TEXTO 1

स्वायम्भुवस्येह गुरो वंशोऽयं विस्तराच्छ्रुतः ।

यत्र विश्वसृजां सर्गो मनूनन्यान् वदस्व नः ॥ १ ॥

śrī-rājovāca

svāyambhuvasyeha guro vaṁśo 'yam vistarāc chrutaḥ

yatra viśva-sṛjāṁ sarga manūn anyān vadasva naḥ

śrī-rājā uvāca—el rey Mahārāja Parikṣit dijo; *svāyambhuvasya*—de la gran personalidad Svāyambhuva Manu; *iha*—en relación con esto; *uro*—¡oh, maestro espiritual mío!; *vaṁśaḥ*—dinastía; *ayam*—esta; *vistarāt*—por extenso; *śrutah*—escuchado (de ti); *yatra*—en donde; *viśva-sṛjām*—de las grandes personalidades llamadas *prajāpatis*, como Marīci; *sargaḥ*—creación, que supone el nacimiento de muchos hijos y nietos de las hijas de Manu; *manūn*—*manus*; *anyān*—otros; *vadasva*—por favor, habla; *naḥ*—a nosotros.

El rey Parīkṣit dijo: ¡Oh, mi señor, maestro espiritual mío!, de labios de Tu Gracia he escuchado todo lo relativo a la dinastía de Svâyambhuva Manu. Pero hay otros *manus*, y deseo escuchar acerca de sus dinastías. Por favor, hablemos de ellas.

TEXTO 2

मन्वन्तरे हरेर्जन्म कर्माणि च महीयसः ।
गृणन्ति कवयो ब्रह्मस्तानि नो वद शृण्वताम् ॥ २ ॥

manvantare harer janma karmāṇi ca mahīyasaḥ
grṇanti kavayo brahmaṁs tāni no vada śṛṇvatām

manvantare—durante el cambio de *manvantaras* (un *manu* que sucede a otro); *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *janma*—advenimiento; *karmāṇi*—y actividades; *ca*—también; *mahīyasaḥ*—del supremamente glorificado; *grṇanti*—hablan de; *kavayaḥ*—los grandes eruditos cuya inteligencia es perfecta; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* erudito (Śukadeva Gosvāmī)!; *tāni*—todo ello; *naḥ*—a nosotros; *vada*—por favor, habla de; *śṛṇvatām*—que estamos muy deseosos de escuchar.

¡Oh, *brāhmaṇa* erudito, Śukadeva Gosvāmī!, los grandes eruditos de inteligencia perfecta narran las actividades y los advenimientos de la Suprema Personalidad de Dios en diversos *manvantaras*. Estamos muy deseosos de escuchar esas narraciones. Por favor, hablemos de ello.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios manifiesta diversos tipos de encarnaciones, entre las que se cuentan los *guṇa-avatāras*, los *manvantara-avatāras*, los *lilā-avatāras* y los *yuga-avatāras*, todos los cuales vienen descritos en los *śāstras*. No se puede aceptar a nadie como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios sin referirse a los *śāstras*. Por esa razón, como se menciona especialmente en este verso: *grṇanti kavayaḥ*: Las descripciones de las diversas encarnaciones son aceptadas por grandes sabios eruditos de inteligencia perfecta. En la actualidad, y especialmente en la India, hay un montón de sinvergüenzas que se hacen pasar por encarnaciones y confunden a la gente. Por eso la identidad de una encarnación debe verse confirmada por las descripciones de los *śāstras* y por sus actividades maravillosas. Como se explica en este verso con la palabra *mahīyasaḥ*, las actividades de una encarnación no son vulgares trucos de magia o prestidigitación, sino que son realmente maravillosas. Así, toda encarnación de la Suprema Personalidad de Dios debe contar con el respaldo de las afirmaciones del *śāstra* y debe realizar actividades maravillosas. Parīkṣit Mahārāja estaba deseoso de escuchar acerca de los *manus* de diversas eras. En un día de Brahmā hay catorce *manus*, cada uno de los cuales vive setenta y una *yugas*. Así, durante la vida de Brahmā hay miles de *manus*.

TEXTO 3 यद्यस्मिन्नन्तरे ब्रह्मन् भगवान् विश्वभावनः ।
कृतवान् कुरुते कर्ता ह्यतीतेऽनागतेऽद्य वा ॥ ३ ॥

*yad yasminn antare brahman bhagavān viśva-bhāvanaḥ
kṛtavān kurute kartā hy atīte ’nāgate ’dya vā*

yat—todas las actividades; *yasmin*—en una determinada era; *antare*—*manvantara*; *brahman*—¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanaḥ*—que ha creado la manifestación cósmica; *kṛtavān*—ha hecho; *kurute*—está haciendo; *kartā*—y hará; *hi*—en verdad; *atīte*—en el pasado; *anāgate*—en el futuro; *adya*—en el presente; *vā*—o bien.

¡Oh, *brāhmaṇa* erudito!, ten la bondad de hablarnos de las actividades que la Suprema Personalidad de Dios, el creador de la manifestación cósmica, llevó a cabo en pasados *manvantaras*, las que realiza en el presente, y las que realizará en *manvantaras* futuros.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā*, la Suprema Personalidad de Dios dice que tanto Él como todas las entidades vivientes que se encontraban en el campo de batalla habían existido en el pasado, existían en el presente, y continuarían existiendo en el futuro. El pasado, el presente y el futuro existen siempre, tanto para la Suprema Personalidad de Dios como para las entidades vivientes comunes. *Nityo nityānām cetanaś cetanānām*. Tanto el Señor como las entidades vivientes son seres eternos y conscientes; la diferencia está en que el Señor es ilimitado, mientras que las entidades vivientes son limitadas. La Suprema Personalidad de Dios es el creador de todo, y las entidades vivientes, aunque no son creadas, sino que existen eternamente con el Señor, sus cuerpos sí son creados, mientras que el cuerpo del Señor Supremo no ha sido creado nunca. No hay diferencia entre el Señor Supremo y Su cuerpo, pero el alma condicionada, aunque es eterna, es diferente de su cuerpo.

श्रीऋषिरुवाच

TEXTO 4 मनवोऽस्मिन् व्यतीताः षट् कल्पे स्वायम्भुवादयः ।
आद्यस्ते कथितो यत्र देवादीनां च सम्भवः ॥ ४ ॥

śrī-ṛṣir uvāca
*manavo ’smin vyatītāḥ ṣaṭ kalpe svāyambhuvādayaḥ
ādyas te kathito yatra devādīnām ca sambhavaḥ*

śrī-ṛṣiḥ uvāca—el gran santo Śukadeva Gosvāmī dijo; *manavaḥ*—*manus*; *asmin*—durante este período (un día de *Brahmā*); *vyatītāḥ*—ya pasados; *ṣaṭ*—seis; *kalpe*—en lo transcurrido de este día de *Brahmā*; *svāyambhuva*—*Svāyambhuva Manu*; *ādayaḥ*—y otros; *ādyāḥ*—el primero (*Svāyambhuva*); *te*—a ti; *kathitaḥ*—ya te he hablado de; *yatra*—en donde; *deva-ādīnām*—de todos los semidioses; *ca*—también; *sambhavaḥ*—el advenimiento.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Te he hablado de Svāyambhuva Manu y de la aparición de muchos semidioses. Svāyambhuva es el primer *manu* del presente *kalpa* de Brahmā, en el que ha habido ya seis *manus*.

TEXTO 5 आकृत्यां देवहृत्यां च दुहित्रोस्तस्य वै मनोः ।
धर्मज्ञानोपदेशार्थं भगवान् पुत्रतां गतः ॥ ५ ॥

*ākūtyām devahūtyām ca duhitros tasya vai manoh
dharma-jñānopadeśārtham bhagavān putratām gataḥ*

ākūtyām—del vientre de Ākūti; *devahūtyām ca*—y del vientre de Devahūti; *duhitroh*—de las dos hijas; *tasya*—de él; *vai*—en verdad; *manoh*—de Svāyambhuva Manu; *dharma*—religión; *jñāna*—y conocimiento; *upadeśa-artham*—para instruir; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *putratām*—en carácter de hijo de Ākūti y de Devahūti; *gataḥ*—aceptó.

Svāyambhuva Manu tuvo dos hijas: Ākūti y Devahūti. Ambas tuvieron por hijo a la Suprema Personalidad de Dios. Ākūti fue madre de Yajñamūrti, y Devahūti, de Kapila. Esos hijos tuvieron la misión de predicar acerca de la religión y el conocimiento.

SIGNIFICADO: El hijo de Devahūti se llamó Kapila, y el hijo de Ākūti, Yajñamūrti. Ambos enseñaron acerca de la religión y el conocimiento filosófico.

TEXTO 6 कृतं पुरा भगवतः कपिलस्यानुवर्णितम् ।
आख्यास्ये भगवान् यज्ञो यच्चकार कुरुद्रह ॥ ६ ॥

*kṛtam purā bhagavataḥ kapilasyānuvarṇitam
ākhyāsye bhagavān yajño yac cakāra kurūdrah*

kṛtam—ya hecho; *purā*—antes; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kapilasya*—Kapila, el hijo de Devahūti; *anuvāṇitam*—descrito por entero; *ākhyāsye*—ahora te hablaré de; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yajñah*—llamado Yajñapati o Yajñamūrti; *yac*—todo lo que; *cakāra*—llevó a cabo; *kuru-udvaha*—¡oh, el mejor de los Kurus!

¡Oh, el mejor de los Kurus!, te he hablado ya [en el Tercer Canto] de las actividades de Kapila, el hijo de Devahūti. Ahora te explicaré las actividades de Yajñapati, el hijo de Ākūti.

TEXTO 7 विरक्तः कामभोगेषु शतरूपापतिः प्रभुः ।
विसृज्य राज्यं तपसे सभार्यो वनमाविशत् ॥ ७ ॥

*viraktaḥ kāma-bhogeṣu śatarūpā-patiḥ prabhuḥ
visṛjya rājyaṁ tapase sabhāryo vanam āviśat*

viraktaḥ—sin apego; *kāma-bhogeṣu*—en la complacencia de los sentidos (en la vida de *grhasṭha*); *śatarūpā-patiḥ*—el esposo de Śatarūpā, Svāyambhuva Manu; *prabhuḥ*—que era el amo o rey del mundo; *visṛjya*—después de renunciar por completo; *rājyaṁ*—a su reino; *tapase*—para practicar austeridades; *sa-bhāryaḥ*—con su esposa; *vanam*—al bosque; *āviśat*—entró.

Por naturaleza, Svāyambhuva Manu, el esposo de Śatarūpā, no estaba en absoluto apegado al disfrute de los sentidos. Así pues, abandonó su reino de disfrute de los sentidos y se retiró al bosque con su esposa para practicar austeridades.

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.2): *evam paramparā-prāptam imāṁ rājarṣayo viduḥ*: «Esta ciencia suprema se recibió a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo». Todos los *manus* eran reyes perfectos, *rājarṣis*. En otras palabras, aunque ostentaban el cargo de reyes del mundo, eran grandes santos. Svāyambhuva Manu, por ejemplo, era el emperador del mundo, pero no sentía deseos de complacer los sentidos. Ese es el sentido de la monarquía. El rey de un país, o el emperador de un imperio, deben ser educados de tal forma que, por naturaleza, renuncien a la complacencia de los sentidos. No se trata de que el rey, por el hecho de serlo, deba gastar dinero innecesariamente en complacer los sentidos. Los reyes, tan pronto como se degradaban y gastaban dinero en la complacencia de los sentidos, estaban perdidos. Algo de esto ocurre en la actualidad: la monarquía se ha perdido y la gente ha creado la democracia, que también está fallando. Ahora, por las leyes de la naturaleza, se acercan tiempos en que las dictaduras causarán dificultades cada vez mayores a los ciudadanos. Si el rey o el dictador, individualmente, o los miembros del gobierno, como grupo, no son capaces de mantener sus estados o reinos conforme a las reglas de la *Manu-saṁhitā*, no cabe duda de que sus gobiernos durarán muy poco.

TEXTO 8 सुनन्दायां वर्षशतं पदैकेन भुवं स्पृशन् ।
तप्यमानस्तपो घोरमिदमन्वाह भारत ॥ ८ ॥

*sunandāyāṁ varṣa-śatam padaikena bhuvam sprśan
tapyamānas tapo ghora idam anvāha bhārata*

sunandāyāṁ—a orillas del río Sunandā; *varṣa-śatam*—durante cien años; *padaikena*—sobre una pierna; *bhuvam*—la tierra; *sprśan*—tocando; *tapyamānaḥ*—realizó

austeridades; *tapah*—austeridades; *ghoram*—muy rigurosas; *idam*—lo siguiente; *anvāha*—y dijo; *bhārata*—¡oh, vástago de Bharata!

¡Oh, vástago de Bharata!, Svāyambhuva Manu, después de retirarse al bosque con su esposa, permaneció de pie sobre una sola pierna a orillas del río Sunandā; en esa postura, con una sola pierna apoyada en el suelo, se sometió a grandes austeridades durante cien años. Mientras realizaba esas austeridades, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que la palabra *anvāha* significa que recitaba o murmuraba para sí, no que hablaba para que otros le oyesen.

श्रीमनुरुवाच

TEXTO 9

येन चेतयते विश्वं विश्वं चेतयते न यम् ।

यो जागर्ति शयानेऽस्मिन्नायं तं वेद वेद सः ॥ ९ ॥

śrī-manur uvāca

yena cetayate viśvaṁ viśvaṁ cetayate na yam

yo jāgarti śayāne `smin nāyaṁ taṁ veda veda saḥ

śrī-manuḥ uvāca—Svāyambhuva Manu recitó; *yena*—por quien (la Personalidad de Dios); *cetayate*—es animado; *viśvaṁ*—el universo entero; *viśvaṁ*—el universo entero (el mundo material); *cetayate*—anima; *na*—no; *yam*—aquel a quien; *yaḥ*—aquel que; *jāgarti*—está siempre despierto (observando todas las actividades); *śayāne*—mientras duerme; *asmīn*—en este cuerpo; *na*—no; *ayam*—esta entidad viviente; *taṁ*—a Él; *veda*—conoce; *veda*—conoce; *saḥ*—Él.

El Señor Manu dijo: El ser vivo supremo ha creado este mundo animado, el mundo material; no es el mundo material quien Le ha creado a Él. Cuando todo está en silencio, el Ser Supremo permanece despierto como testigo. La entidad viviente no Le conoce, pero Él lo conoce todo.

SIGNIFICADO: He aquí una diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes. *Nityo nityānām cetanaś cetanānām*. Según el testimonio de los *Vedas*, el Señor es el eterno supremo, el ser vivo supremo. La diferencia entre el Ser Supremo y el ser vivo común está en que, con la aniquilación del mundo material, todas las entidades vivientes permanecen en el silencio del olvido, en una condición inconsciente o de sueño, mientras que el Ser Supremo permanece despierto como testigo de todo. El mundo material es creado, permanece durante algún tiempo y, finalmente, es aniquilado. El Ser Supremo, sin embargo, permanece despierto durante todos esos cambios. Las entidades vivientes, en su condición material, pasan por tres clases de sueño. Un tipo de sueño se da cuando el mundo material está despierto y es impulsado

a actuar; es un soñar despierto. Las entidades vivientes también sueñan cuando están dormidas. Y la tercera clase de sueño, la inconsciencia, se da durante la aniquilación, cuando el mundo material pasa al estado no manifiesto. Por lo tanto, en el mundo material las entidades vivientes están siempre soñando, sea cual sea su estado. Sin embargo, en el mundo espiritual todo está despierto.

TEXTO 10 आत्मावास्यमिदं विश्वं यत्किञ्चिज्जगत्यां जगत् ।
तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्य स्विद्धनम् ॥१०॥

*ātmāvāsyam idam̐ viśvam̐ yat kiñcij jagatyām̐ jagat
tena tyaktena bhujñithā mā ḡrdhaḥ kasya sviddhanam*

ātma—la Superalma; *āvāsyam*—que vive en todas partes; *idam*—este universo; *viśvam*—todos los universos, todos los lugares; *yat*—todo lo que; *kiñcit*—todo lo que existe; *jagatyām*—en este mundo, en todas partes; *jagat*—todo, lo animado y lo inanimado; *tena*—por Él; *tyaktena*—asignado; *bhujñithāḥ*—pueden disfrutar; *mā*—no; *ḡrdhaḥ*—aceptar; *kasya svit*—de ningún otro; *dhanam*—la propiedad.

Dentro del universo, y en Su aspecto de Superalma, la Suprema Personalidad de Dios Se encuentra en todas partes, allí donde haya seres animados o inanimados. Por lo tanto, solo debemos tomar lo que nos ha sido asignado; no debemos desear apoderarnos de la propiedad ajena.

SIGNIFICADO: Tras explicar que la Suprema Personalidad de Dios es trascendental, Svāyambhuva Manu, para instruir a los hijos y nietos de su dinastía, explica ahora que todo lo que existe en el universo es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios. Las instrucciones de Manu no son solo para sus hijos y sus nietos, sino para toda la sociedad humana. La palabra sánscrita *manuṣya*, «hombre», se deriva de la designación *manu*, pues todos los miembros de la sociedad humana son descendientes del *manu* original. A Manu se le menciona también en el *Bhagavad-gītā* (4.1), donde el Señor dice:

*imam̐ vivasvate yogam̐ proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha manur ikṣvākave ’bravit*

«Yo enseñé esta ciencia imperecedera del *yoga* al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku». Svāyambhuva Manu y Vaivasvata Manu tienen deberes semejantes. Vaivasvata Manu nació de Vivasvān, el dios del Sol, y su hijo fue Ikṣvāku, el rey de la Tierra. A Manu se le considera el padre original de la humanidad y, por lo tanto, la sociedad humana debe seguir sus instrucciones.

Svāyambhuva Manu enseña que todo lo que existe, no solo en el mundo espiritual, sino también en el mundo material, es propiedad de la Suprema Personalidad

de Dios, que está en todas partes en forma de Superconciencia. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetra-jñāṁ cāpi māṁ viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*: El Señor Supremo existe en forma de Superalma en cada campo, o, en otras palabras, en cada cuerpo. El alma individual recibe un cuerpo con el que vivir y actuar conforme a las instrucciones de la Persona Suprema; por lo tanto, la Persona Suprema también existe dentro de todos los cuerpos. No debemos pensar que somos independientes; por el contrario, debemos entender que se nos ha asignado una determinada parte del conjunto de la propiedad de la Suprema Personalidad de Dios.

Esa comprensión nos llevará al comunismo perfecto. Los comunistas piensan en función de sus propias naciones, pero el comunismo espiritual que aquí se enseña no funciona solamente a escala nacional, sino a nivel universal. Nada pertenece a ninguna nación ni a ninguna persona individual; todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. Ese es el significado de este verso. *Ātmāvāsyam idaṁ viśvam*: Todo lo que existe en el universo es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios. La teoría comunista hoy vigente, así como la idea de las Naciones Unidas, puede reformarse —y, de hecho, corregirse— mediante la comprensión de que todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor no es creación de nuestra inteligencia; por el contrario, Él es quien nos ha creado a nosotros. *Ātmāvāsyam idaṁ viśvam. Īśāvāsyam idaṁ sarvam*. Este comunismo espiritual puede resolver todos los problemas del mundo.

A partir de las Escrituras védicas, debemos aprender que tampoco el cuerpo es propiedad del alma individual, sino que esta lo ha recibido conforme a su *karma*. *Karmaṇā daiva-netreṇa jantur dehopapattaye*. Las 8 400 000 distintas formas corporales son máquinas que se dan al alma individual. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe ʾrjuna tiṣṭhati
bhrāmāyan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material». El Señor, en la forma de Superalma, reside en el corazón de todos y observa los deseos del alma individual. El Señor es tan misericordioso que da a la entidad viviente la oportunidad de disfrutar de diversidad de deseos en cuerpos adecuados, que no son otra cosa que máquinas (*yantrārūḍhāni māyayā*). Esas máquinas están construidas con los elementos materiales de la energía externa, y con ellas la entidad viviente disfruta o sufre conforme a sus deseos. Es la Superalma quien brinda esa oportunidad.

Todo pertenece al Supremo, y, por lo tanto, no debemos usurpar la propiedad ajena. Tenemos tendencia a construir muchas cosas. En nuestros días, especialmente, se construyen rascacielos y se inventan muchas comodidades materiales. Sin embargo, debemos saber que nadie más que la Suprema Personalidad de Dios puede fabricar los constituyentes de los rascacielos y las máquinas. El mundo entero no es otra cosa que una combinación de los cinco elementos materiales (*tejo-vāri-mṛdām yathā vinimayah*). Los rascacielos son una transformación de la tierra, el agua y el fuego. Los ladrillos son

tierra y agua combinadas y sometidas a la acción del fuego, y los rascacielos, en esencia, son una construcción alta de ladrillos. Tal vez el hombre fabrique los ladrillos, pero no puede fabricar los constituyentes de los ladrillos. Por supuesto, como operario, el hombre puede aceptar un salario de la Suprema Personalidad de Dios. Eso es lo que aquí se afirma: *tena tyaktena bhuñjīthāḥ*. Podemos construir un gran rascacielos, pero ni el constructor, ni el comerciante ni el obrero pueden reclamar el derecho de propiedad sobre él. Ese derecho le corresponde a la persona que ha financiado el edificio. La Suprema Personalidad de Dios ha fabricado el agua, la tierra, el aire, el fuego y el cielo, y nosotros podemos utilizarlos y recibir un salario (*tena tyaktena bhuñjīthāḥ*). Sin embargo, no podemos reclamar el derecho de propiedad. Eso es comunismo perfecto. Nuestra tendencia a construir grandes edificios solo debe emplearse para construir templos grandes y opulentos para instalar en ellos la Deidad de la Suprema Personalidad de Dios. Entonces, nuestro deseo de construir se verá satisfecho.

Puesto que toda propiedad pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, todo debe ser ofrecido al Señor, y nosotros solamente debemos tomar *prasāda* (*tena tyaktena bhuñjīthāḥ*). No debemos pelear entre nosotros para tomar más de lo que necesitamos. Nārada dijo a Mahārāja Yudhiṣṭhira:

*yāvad bhriyeta jaṭharam tāvāt svatvam hi dehinām
adhikam yo ’bhimanyeta sa steno daṇḍam arhati*

«Es lícito asumir la propiedad de las riquezas necesarias para mantener juntos el cuerpo y el alma, pero quien aspire a mayores propiedades debe ser considerado ladrón, y merece el castigo de las leyes de la naturaleza» (*Bhāg.* 7.14.8). Es indudable que necesitamos que se nos mantenga en lo que se refiere a comer, dormir, aparearnos y defendernos (*āhāra-nidrā-bhaya-maithuna*), pero podemos ver que el Señor Supremo, la Suprema Personalidad de Dios, ha provisto de lo necesario para vivir incluso a las aves e insectos. ¿Por qué iba a negárselo a los seres humanos? No hay necesidad de crecimiento económico; se nos ha dado de todo. Por lo tanto, debemos entender que todo pertenece a Kṛṣṇa, y, conforme a esa idea, debemos aceptar el *prasāda*. Pero quien trata de apoderarse de lo que corresponde a otros es un ladrón. No debemos aceptar más que lo que realmente necesitamos. Por lo tanto, si llega a ocurrir que recibimos una gran cantidad de dinero, siempre debemos considerarlo propiedad de la Suprema Personalidad de Dios. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa recibimos el dinero que necesitamos, pero nunca debemos pensar que nos pertenece; su propietario es la Suprema Personalidad de Dios, y debe repartirse con ecuanimidad entre los trabajadores, los devotos. Ningún devoto debe creerse dueño de ningún dinero y de ninguna propiedad. A aquel que piensa que alguna parte de este enorme universo le pertenece a alguien, debe considerársele ladrón, y merece el castigo de las leyes de la naturaleza. *Daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*: Nadie puede pasar por encima de la vigilancia de la naturaleza material u ocultarle sus intenciones. Si la sociedad humana, de manera ilegal, proclama que el universo le pertenece parcial o completamente, toda ella, en su conjunto, será maldecida como sociedad de ladrones, y será castigada por las leyes de la naturaleza.

TEXTO 11 यं पश्यति न पश्यन्तं चक्षुर्यस्य न रिष्यति ।
तं भूतनिलयं देवं सुपर्णमुपधावत ॥११॥

*yam paśyati na paśyantam cakṣur yasya na riṣyati
tam bhūta-nilayam devam suparṇam upadhāvata*

yam—aquel a quien; *paśyati*—la entidad viviente ve; *na*—no; *paśyantam*—aunque siempre ve; *cakṣuḥ*—ojo; *yasya*—cuyo; *na*—nunca; *riṣyati*—disminuye; *tam*—a Él; *bhūta-nilayam*—la fuente original de todas las entidades vivientes; *devam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *suparṇam*—que acompaña a la entidad viviente como amigo; *upadhāvata*—todos deben adorar.

La Suprema Personalidad de Dios observa constantemente las actividades del mundo, pero a Él nadie Le ve. Sin embargo, que nadie Le vea no significa que Él no ve, pues Su capacidad de ver nunca disminuye. Por lo tanto, todos debemos adorar a la Superalma, que permanece siempre con el alma individual como un amigo.

SIGNIFICADO: Ofreciendo oraciones a Kṛṣṇa, Śrīmatī Kuntidevī, la madre de los Pāṇḍavas, dijo: *alakṣyam sarva-bhūtānām antar bahir avasthitam*: «Kṛṣṇa, Tú tienes Tu morada dentro y fuera de todo, pero las almas condicionadas, que son poco inteligentes, no pueden verte». En el *Bhagavad-gītā* se dice que a la Suprema Personalidad de Dios se Le puede ver a través de *jñāna-cakṣuṣaḥ*, los ojos del conocimiento. La persona que nos abre los ojos del conocimiento recibe el nombre de maestro espiritual. Por ello, le ofrecemos oraciones con el siguiente *śloka*:

*om ajñāna-timirāndhasya jñānāñjana-śalākayā
cakṣur unmilitam yena tasmai śrī-gurave namaḥ*

«Ofrezco respetuosas reverencias a mi maestro espiritual, que, con la antorcha del conocimiento, abrió mis ojos, cegados por la oscuridad de la ignorancia» (*Gautamīya Tantra*). La misión del *guru* es abrir al discípulo los ojos del conocimiento. El discípulo, cuando despierta y pasa de la ignorancia al conocimiento, puede ver a la Suprema Personalidad de Dios en todas partes, pues, en realidad, el Señor está en todas partes. *Aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: El Señor tiene Su morada dentro del universo, dentro del corazón de las entidades vivientes, e incluso dentro del átomo. Carecemos de conocimiento perfecto, y por eso no podemos ver a Dios; pero, con poco que reflexionemos, nos será posible ver a Dios en todas partes. Es cuestión de adiestramiento. Incluso la persona más degradada podrá percibir la presencia de Dios, si reflexiona un poco. Si nos paramos a considerar quién es el propietario del vasto océano y de la inmensa tierra, si reflexionamos en la existencia del cielo y de los incontables millones de estrellas y planetas que en él se encuentran, y si nos preguntamos quién ha hecho el universo y quién es su propietario, sin lugar a dudas debemos llegar a la conclusión de que existe un propietario de todo. Cuando nos

consideramos propietarios de una determinada extensión de tierra, bien sea para nosotros mismos como personas individuales, o para nuestras familias y naciones, también debemos considerar cómo ha llegado a nuestras manos esa propiedad. Esas tierras ya existían antes de que naciósemos, antes de que llegásemos a ellas. ¿Cómo llegó a ser propiedad nuestra? Estas reflexiones nos ayudarán a comprender que existe un propietario supremo de todo, la Suprema Personalidad de Dios.

El Dios Supremo siempre está despierto. En el estado condicionado olvidamos cosas, debido a que cambiamos de cuerpo; la Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, no cambia de cuerpo, y por ello recuerda el pasado, el presente y el futuro. En el *Bhagavad-gītā* (4.1), Kṛṣṇa dice: *imaṁ vivasvate yogam̐ proktavān aham avyayam*: «Yo le hablé la ciencia de Dios, el *Bhagavad-gītā*, al dios del Sol, hace por lo menos cuarenta millones de años». Cuando Arjuna preguntó a Kṛṣṇa cómo Le era posible recordar cosas que habían ocurrido hacía tantísimo tiempo, el Señor le contestó que él también se encontraba presente en aquella ocasión. Arjuna es el amigo de Kṛṣṇa, de modo que, allí donde va Kṛṣṇa, Arjuna va con Él. La diferencia está en que Kṛṣṇa lo recuerda todo, mientras que las entidades vivientes, como Arjuna, puesto que son partículas diminutas del Señor Supremo, olvidan. Por eso se dice que la vigilancia del Señor nunca disminuye. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāham̐ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam̐ ca*: La Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, está siempre en el corazón de las entidades vivientes, y de Él vienen la memoria, el conocimiento y el olvido. Esto se indica también en este verso con la palabra *suparṇam*, que significa «amigo». En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (4.6), se dice: *dvā suparṇā sayujā sakhāyā samānam̐ vṛkṣam̐ pariśvasjāte*: Hay dos pájaros posados en un mismo árbol como amigos. Uno de los dos come la fruta del árbol, mientras que el otro se limita a observar. El pájaro que observa es amigo del pájaro que come y está siempre con él, dándole el recuerdo de las cosas que se proponía hacer. Así, si tenemos en cuenta a la Suprema Personalidad de Dios en nuestras actividades cotidianas, podremos verle, o al menos podremos percibir Su presencia en todas partes.

Las palabras *caḥṣur yasya na riṣyati* significan que el hecho de que no podamos verle no implica que a Él le ocurra lo mismo con respecto a nosotros. Él, además, no muere cuando se produce la aniquilación de la manifestación cósmica. En relación con esto se da el ejemplo de los rayos del Sol, que pueden verse allí donde está el Sol; sin embargo, el hecho de que el Sol se retire o no podamos verlo no significa que el Sol se haya perdido. El Sol sigue existiendo, pero no podemos verlo. Del mismo modo, en nuestro actual estado de oscuridad, en que carecemos de conocimiento, no podemos ver a la Suprema Personalidad de Dios, aunque Él siempre está presente observando nuestras actividades. Como Paramātmā, Él es el testigo y consejero (*upadraṣṭā* y *anumantā*). Por lo tanto, si seguimos las instrucciones del maestro espiritual y estudiamos las Escrituras autorizadas, podremos entender que Dios está ante nosotros, viéndolo todo, aunque nosotros no tengamos ojos para verle.

TEXTO 12 न यस्याद्यन्तौ मध्यं च स्वः परो नान्तरं बहिः ।
विश्वस्यामूनि यद्यस्माद्विधं च तदृतं महत् ॥१२॥

*na yasyādy-antau madhyam ca svah paro nāntaram bahiḥ
viśvasyāmūni yad yasmād viśvam ca tad ṛtam mahat*

na—ni; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *ādi*—un comienzo; *antau*—final; *madhyam*—medio; *ca*—también; *svah*—propio; *parah*—otros; *na*—ni; *antaram*—interior; *bahiḥ*—exterior; *viśvasya*—de toda la manifestación cósmica; *amūni*—todas esas consideraciones; *yat*—de cuya forma; *yasmāt*—de Él, que es la causa de todo; *viśvam*—el universo entero; *ca*—y; *tat*—todos ellos; *ṛtam*—verdad; *mahat*—enormemente grande.

La Suprema Personalidad de Dios no tiene comienzo, final ni punto medio. Él no pertenece a una nación o persona determinada. En Él no hay interior ni exterior. De la personalidad del Señor Supremo están ausentes las dualidades que hallamos en el mundo material, como principio y final, mío y suyo. El universo, que emana de Él, es otro aspecto del Señor. Por lo tanto, el Señor Supremo es la Verdad Suprema, y es completo en Su grandeza.

SIGNIFICADO: A la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se Le describe en la *Brahma-samhitā* (5.1):

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas». La existencia del Señor no tiene causa, pues Él es la causa de todo. Él está en todo (*mayā tatam idam sarvam*) y Se expande en todo, pero no lo es todo. Él es *acintya-bedhābheda*, uno y diferente a la vez. Este verso lo explica. Bajo el condicionamiento material, estamos sujetos a los conceptos de principio, final y punto medio, pero nada de eso existe para la Suprema Personalidad de Dios. La manifestación cósmica universal es también el *virāḍ-rūpa* que le fue mostrado a Arjuna en el *Bhagavad-gītā*. Por lo tanto, el Señor es la Verdad Absoluta y el más grande, pues está en todas partes y en todo momento. Su grandeza es completa. Dios es grande, y este verso explica las dimensiones de Su grandeza.

TEXTO 13 स विश्वकायः पुरुहूतईशः
सत्यः स्वयंज्योतिरजः पुराणः ।

धत्तेऽस्य जन्माद्यजयात्मशक्त्या
तां विद्ययोदस्य निरीह आस्ते ॥१३॥

*sa viśva-kāyaḥ puru-hūta-iśaḥ
satyaḥ svayam-jyotir ajaḥ purāṇaḥ
dhatte 'sya janmādy-ajayātma-śaktyā
tām vidyayodasya nirīha āste*

saḥ—esa Suprema Personalidad de Dios; *viśva-kāyaḥ*—la forma del universo en su totalidad (el universo entero es el cuerpo externo de la Suprema Personalidad de Dios); *puru-hūtaḥ*—conocido con muchísimos nombres; *iśaḥ*—el controlador supremo (con pleno poder); *satyaḥ*—la Verdad Suprema; *svayam*—personalmente; *jyotiḥ*—con refulgencia propia; *ajaḥ*—innaciente, sin principio; *purāṇaḥ*—el más antiguo; *dhatte*—Él lleva a cabo; *asya*—del universo; *janma-ādi*—la creación, el mantenimiento y la aniquilación; *ajayā*—mediante Su energía externa; *ātma-śaktyā*—con Su potencia personal; *tām*—a esa energía material externa; *vidyayā*—con Su potencia espiritual; *udasya*—abandonar; *nirīhaḥ*—sin ningún deseo o actividad; *āste*—Él existe (libre del contacto con la energía externa).

La manifestación cósmica en su totalidad es el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, que tiene millones de nombres y potencias ilimitadas. Él es refulgente de por Sí, innaciente e inmutable. Es el principio de todo, pero no tiene principio. Él ha creado esta manifestación cósmica mediante Su energía externa, y por ello parece que sea Él quien crea, mantiene y aniquila el universo. Sin embargo, Él permanece inactivo en Su energía espiritual, libre del contacto con las actividades de la energía material.

SIGNIFICADO: En Su *Śikṣāṣṭaka*, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *nāmnām akāri bahudhā nija-sarva-śaktiḥ*: La Suprema Personalidad de Dios tiene muchos nombres, que no son diferentes de la Persona Suprema. Así es la existencia espiritual. En el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, que está compuesto de nombres del Señor Supremo, vemos que el nombre tiene todas las potencias de la persona. El Señor realiza muchas actividades, y, en función de esas actividades, tiene muchos nombres. Él apareció como hijo de madre Yaśodā y como hijo de madre Devakī; por esa razón, se Le conoce con los nombres de Devakī-nandana y Yaśodā-nandana. *Parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*: El Señor tiene multitud de energías, y por ello actúa de muchísimas maneras distintas. Aun así, tiene un nombre concreto. Los *śāstras* recomiendan los nombres que debemos cantar, como Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare. No se trata de buscar o inventar un nombre. Se trata de seguir a las personas santas y los *śāstras* cantando Su santo nombre.

Tanto la energía material como la espiritual pertenecen al Señor; pero, mientras permanezcamos en el seno de la energía material, nos será imposible comprenderle. En el plano de la energía espiritual, conocerle resulta fácil. Como se afirma en el

Śrīmad-Bhāgavatam (1.7.23): *māyām vyudasya cic-chaktyā kaivalye sthita ātmani*. Aunque la energía externa pertenece al Señor, cuando nos hallamos en el seno de la energía externa (*mama māyā duratyayā*) nos resulta muy difícil entenderle. Sin embargo, cuando nos elevamos al plano de la energía espiritual, podemos entenderle. Por eso en el *Bhagavad-gītā* (18.55) se dice: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: Quien desee comprender la realidad de la Suprema Personalidad de Dios debe elevarse hasta el plano del *bhakti*, el plano consciente de Kṛṣṇa. Ese *bhakti* comprende diversas actividades (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*), y para entender al Señor es necesario seguir esa senda de servicio devocional. La gente del mundo ha olvidado a Dios, y aunque llegan a decir que Dios ha muerto, eso no es cierto. Quien participa en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede entender a Dios y, de ese modo, ser feliz.

TEXTO 14 अथाग्रे ऋषयः कर्माणीहन्तेऽकर्महेतवे ।
ईहमानो हि पुरुषः प्रायोऽनीहां प्रपद्यते ॥१४॥

athāgre ṛṣayaḥ karmāṇ- ihante 'karma-hetave
ihamāno hi puruṣaḥ prāyo 'nīhām prapadyate

atha—por lo tanto; *agre*—en el comienzo; *ṛṣayaḥ*—todos los ṛṣis eruditos, las personas santas; *karmāṇi*—actividades frutivas; *ihante*—ponen en práctica; *akarma*—liberación de los resultados frutivos; *hetave*—a fin de; *ihamānaḥ*—ocuparse en esas actividades; *hi*—en verdad; *puruṣaḥ*—la persona; *prāyaḥ*—casi siempre; *anīhām*—liberación del karma; *prapadyate*—alcanza.

Por esa razón, y para permitir a la gente elevarse al nivel de las actividades que no están contaminadas de resultados frutivos, los grandes sabios comienzan por ocuparse en actividades frutivas, pues la única manera de alcanzar la etapa liberada, en que las actividades no producen reacciones, es comenzar por ocuparse en las actividades que se recomiendan en los śāstras.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (3.9), el Señor Kṛṣṇa aconseja: *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material». Por lo general, todos sentimos atracción por la idea de trabajar arduamente para ser felices en el mundo material; pero, aunque en el mundo se realizan muchas actividades para alcanzar la felicidad, vemos que, por desdicha, esas actividades frutivas solamente traen problemas. Por lo tanto, se aconseja que las personas activas se ocupen en las actividades conscientes de Kṛṣṇa, que reciben el nombre de *yajña*, pues, de ese modo, poco a poco podrán elevarse hasta el nivel del servicio devocional. *Yajña* significa el Señor Viṣṇu, el *yajña-puruṣa*, el disfrutador de todo sacrificio (*bhoktāram yajña-tapasām*

sarva-loka-maheśvaram). En realidad, el disfrutador es la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, si comenzamos a realizar actividades para satisfacerle, poco a poco perderemos el gusto por las actividades materiales.

Sūta Gosvāmī dijo ante la gran asamblea de sabios reunida en Naimiṣāraṇya:

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

«¡Oh, el mejor de los nacidos por segunda vez!, se concluye que la perfección más elevada que se puede alcanzar mediante el desempeño de los deberes prescritos [*dharmā*] conforme a las divisiones de casta y de órdenes de vida es complacer al Señor Hari» (*Bhāg.* 1.2.13). Según los principios védicos, todos debemos actuar conforme a nuestro papel de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacārī*, *gṛhastha*, *vānaprastha* o *sannyāsī*. Todos debemos progresar hacia la perfección de la vida actuando de tal forma que Kṛṣṇa esté complacido (*saṁsiddhir hari-toṣaṇam*). No es posible complacer a Kṛṣṇa sentándose sin hacer nada; debemos actuar conforme a las indicaciones del maestro espiritual a fin de complacer a la Suprema Personalidad de Dios; de esa forma, poco a poco nos elevaremos hasta el plano del servicio devocional puro. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.12):

*naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam
na śobhate jñānam alaṁ nirañjanam*

«El conocimiento de la autorrealización, aunque esté libre de toda atracción por la materia, no es correcto si carece de un concepto acerca del Infalible [Dios]». Los *jñānīs* recomiendan el proceso de *naiṣkarmya*, que consiste en suprimir toda actividad que no sea meditar y pensar en el Brahman. Sin embargo, eso no es posible mientras no se llega a comprender al Parabrahman, Kṛṣṇa. Sin conciencia de Kṛṣṇa, toda actividad, sea filantrópica, política o social, no hace otra cosa que causar *karma-bandhana*, cautiverio en el mundo material.

Mientras estemos enredados en *karma-bandhana*, tendremos que recibir distintos tipos de cuerpos que nos hacen perder la oportunidad que ofrece la forma humana. Por eso en el *Bhagavad-gītā* (6.3) se recomienda el *karma-yoga*:

*ārurukṣor muner yogaṁ karma kāraṇam ucyate
yogārūḍhasya tasyaiva śamaḥ kāraṇam ucyate*

«Para el neófito en el sistema de *yoga* en ocho etapas, se dice que la actividad es el medio; y para quien ya se ha elevado en el *yoga*, se dice que el medio es el cese de toda actividad material». Sin embargo:

*karmendriyāṇi saṁyamya ya āste manasā smaran
indriyārthān vimūḍhātmā mithyācāraḥ sa ucyate*

«Aquel que reprime los sentidos para la acción, pero cuya mente mora en los objetos de los sentidos, ciertamente se engaña a sí mismo, y se le considera un farsante» (Bg. 3.6). Debemos actuar para Kṛṣṇa con toda seriedad a fin de volvernos completamente conscientes de Kṛṣṇa, y no debemos sentarnos a imitar a grandes personalidades como Haridāsa Ṭhākura. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura censuró esa clase de imitaciones. Dijo:

*ḍduṣṭa mana! ḡtumi kisera vaiṣṇava?
pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare
tava hari-nāma kevala kaitava.*

«Mi querida mente, ¿qué clase de devoto eres? En busca de adoración barata, te sientas en un lugar apartado y finges cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pero todo es un engaño». Hace poco, en Māyāpur, un devoto africano quiso imitar a Haridāsa Ṭhākura, pero al cabo de quince días no pudo más y se fue. No traten de imitar a Haridāsa Ṭhākura antes de tiempo. Mejor ocúpense en actividades conscientes de Kṛṣṇa; de esa forma llegarán, poco a poco, al estado liberado (*muktir hitvānyathā rūpaṃ svarūpeṇa vyavasthitīḥ*).

TEXTO 15 ईहते भगवानीशो न हि तत्र विसञ्जते ।
आत्मलाभेन पूर्णार्थो नावसीदन्ति येऽनु तम् ॥१५॥

*ihate bhagavān īśo na hi tatra visajjate
ātma-lābhena pūrṇārtho nāvasīdanti ye 'nu tam*

ihate—Se ocupa en actividades de creación, mantenimiento y aniquilación; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *īśaḥ*—el controlador supremo; *na*—no; *hi*—en verdad; *tatra*—en esas actividades; *visajjate*—Se enreda; *ātma-lābhena*—que Él mismo ha obtenido; *pūrṇa-arthaḥ*—que está satisfecho en Sí mismo; *na*—no; *avasīdanti*—se desaniman; *ye*—las personas que; *anu*—siguen; *tam*—a la Suprema Personalidad de Dios.

Por Su propio mérito, la Suprema Personalidad de Dios goza de plenitud en todo tipo de opulencias; aun así, Él actúa como creador, sustentador y aniquilador del mundo material. A pesar de que actúa de ese modo, nunca Se enreda. Por esa razón, los devotos que siguen Sus pasos tampoco se enredan nunca.

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṃ karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material». Si no actuamos con conciencia de Kṛṣṇa, nos enredaremos, como gusanos de seda presos en su propio capullo. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, adviene para

enseñarnos a actuar de manera que no nos enredemos en el mundo material. Nuestro verdadero problema es que estamos enredados en actividades materialistas y, debido a ese condicionamiento, tenemos que seguir luchando y sufrir el castigo de la existencia material cuerpo tras cuerpo, en distintas especies de vida. En el *Bhagavad-gītā* (15.7), el Señor dice:

*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ śaṣṭhānindriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». Las entidades vivientes son en realidad formas diminutas, partes integrales del Señor Supremo. El Señor Supremo goza de plenitud en todo, y, en su origen, las pequeñas partículas del Señor tienen Sus mismas cualidades; sin embargo, debido al carácter minúsculo de su existencia, se ven afectadas por la atracción material, y de ese modo se enredan. Por lo tanto, debemos seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios; entonces, al igual que Kṛṣṇa, que nunca Se enreda en Sus actividades materiales de creación, mantenimiento y aniquilación, tampoco nosotros tendremos nada de qué lamentarnos (*nāvasīdanti ye 'nu tam*). El propio Kṛṣṇa nos da instrucciones en el *Bhagavad-gītā*; todo el que sigue esas instrucciones se libera.

Solo a quien es devoto le es posible seguir las instrucciones de Kṛṣṇa, pues la instrucción de Kṛṣṇa es que seamos Sus devotos. *Man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī māṁ namaskuru*: «Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje» (Bg. 18.65). Pensar siempre en Kṛṣṇa significa cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; pero esto solo el devoto iniciado puede hacerlo. En cuanto nos hacemos devotos, nos ocupamos en la adoración de la Deidad (*mad-yājī*). El devoto ofrece constantemente reverencias al Señor y al maestro espiritual. Este principio es la vía reconocida para elevarse al plano del *bhakti*. En cuanto alcanzamos ese nivel, vamos entendiendo gradualmente a la Suprema Personalidad de Dios, y por el simple hecho de entender a Kṛṣṇa, nos liberamos del cautiverio material.

TEXTO 16 तमीहमानं निरहङ्कृतं बुधं
निराशिषं पूर्णमनन्यचोदितम् ।
नृञ्छिक्षयन्तं निजवर्त्मसंस्थितं
प्रभुं प्रपद्येऽखिलधर्मभावनम् ॥१६॥

*tam ihamānaṁ nirahaṅkṛtaṁ budhaṁ
nirāśiṣaṁ pūrṇamaṇanya-coditaṁ
nṛṅṅ śikṣayantaṁ nija-vartma-saṁsthitaṁ
prabhuṁ prapadye 'khila-dharma-bhāvanam*

tam—a la propia Suprema Personalidad de Dios; *īhamānam*—que actúa para nuestro beneficio; *nirahaṅkṛtam*—que está libre de enredo o de deseo de ganancia; *budham*—que posee conocimiento completo; *nirāśiṣam*—sin deseos de disfrutar los frutos de Sus actividades; *pūrṇam*—que goza de plenitud, y que, por ello, no tiene deseos que satisfacer; *ananya*—por otros; *coditam*—inducido o inspirado; *nṛn*—a toda la sociedad humana; *śikṣayantam*—para enseñar (la verdadera senda de la vida); *nija-vartma*—Su propio modo de vida personal; *saṁsthitam*—para establecer (sin desviación); *prabhum*—al Señor Supremo; *prapadye*—ruego a todos que se entreguen; *akhila-dharma-bhāvanam*—que es el maestro de todos los principios religiosos, o de los deberes prescritos del ser humano.

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, actúa como un ser humano corriente, pero no desea disfrutar de los frutos de la acción. Él está lleno de conocimiento, libre de deseos materiales y desviaciones, y es completamente independiente. Como maestro supremo de la sociedad humana, enseña Su propio modo de actuar, y así inaugura la verdadera senda de la religión. Ruego a todos que Le sigan.

SIGNIFICADO: Esta es la esencia misma de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Simplemente estamos pidiendo a la sociedad humana que siga los pasos del maestro del *Bhagavad-gītā*. Sigán las instrucciones del *Bhagavad-gītā tal como es*, y su vida será un éxito. Esa es la síntesis del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El organizador del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa enseña a todos la manera de seguir al Señor Rāmacandra, de seguir al Señor Kṛṣṇa, y de seguir a Śrī Caitanya Mahāprabhu. En el mundo material necesitamos un líder capaz de dirigir una monarquía o un buen gobierno. El Señor Śrī Rāmacandra, con Su ejemplo práctico, nos mostró cómo vivir para beneficio de toda la sociedad humana. Luchó con demonios como Rāvaṇa, cumplió las órdenes de Su padre, y vivió como fiel esposo de madre Sītā. El comportamiento del Señor Rāmacandra como rey ideal no tiene parangón. En verdad, la gente todavía hoy anhela un *rāma-rājya*, un gobierno como el del Señor Rāmacandra. De manera similar, el Señor Kṛṣṇa, aunque es la Suprema Personalidad de Dios, enseñó a Arjuna, Su discípulo y devoto, la manera de llevar una vida destinada a conducirnos de regreso al hogar, de vuelta a Dios (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). En cuestiones políticas, económicas, sociales, religiosas, culturales y filosóficas, en el *Bhagavad-gītā* podemos encontrarlo todo. Solo hay que seguir estrictamente sus enseñanzas. La Suprema Personalidad de Dios también desciende en la forma del Señor Caitanya para hacer el papel de devoto puro. Por lo tanto, el Señor nos enseña de diversas formas cómo alcanzar el éxito en la vida, y Svāyambhuva Manu nos ruega que Le sigamos.

Svāyambhuva Manu es el líder de la humanidad; él nos ha dejado un libro, la *Manu-saṁhitā*, para que sirva de guía a la sociedad humana. En este verso nos aconseja que sigamos a la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas encarnaciones. Esas encarnaciones se describen en las Escrituras védicas, y Jayadeva Gosvāmī nos presenta en forma resumida diez encarnaciones importantes (*keśava dhṛta-mīna-śarīra*

jaya jagad-īśa hare, keśava dhṛta-nara-hari-rūpa jaya jagad-īśa hare, keśava dhṛta-buddha-śarīra jaya jagad-īśa hare, etc.). Svāyambhuva Manu nos aconseja seguir las instrucciones de las encarnaciones de Dios, y en especial las instrucciones que Kṛṣṇa ofrece en el *Bhagavad-gītā* tal como es.

Mostrando su aprecio por el *bhakti-mārga* tal como fue enseñado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya describe de la siguiente manera las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu:

*vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga-
śikṣārtham ekaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ
śrī-kṛṣṇa-caitanya-śarīra-dhārī
kṛpāmbudhir yas tam ahaṁ prapadye*

«Yo me refugio en la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que ha descendido en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu para enseñarnos el conocimiento verdadero, Su servicio devocional, y el desapego por todo aquello que no favorece el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Él ha descendido porque es un océano de misericordia trascendental. Yo me entrego a Sus pies de loto» (*Caitanya-candrodaya-nāṭaka* 6.74). En la era de Kali, la gente no puede seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios; por esa razón, el Señor mismo asume el papel de Śrī Kṛṣṇa Caitanya para enseñar personalmente cómo alcanzar el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Él nos pide a todos que Le sigamos y que nos elevemos al nivel de *gurus* para liberar a las caídas almas de Kali-yuga.

*yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa' -upadeśa
āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

«Enseña a todos a seguir las órdenes del Señor Śrī Kṛṣṇa tal y como se recogen en el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. De ese modo, actúa como maestro espiritual e intenta liberar a todos los habitantes de esta región» (*Cc. Madhya* 7.128). El Señor Rāmacandra, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu coinciden en Su objetivo de enseñar a los hombres a ser felices siguiendo las instrucciones del Señor Supremo.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 17

इति मन्त्रोपनिषदं व्याहरन्तं समाहितम् ।

दृष्ट्वासुरा यातुधाना जग्धुमभ्यद्रवन् क्षुधा ॥१७॥

śrī-śuka uvāca

iti mantropaniṣadam vyāharantam samāhitam

dr̥ṣṭvāsura yātudhānā jagdhum abhyadravan kṣudhā

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *mantra-upaniṣadam*—el mantra védico (pronunciado por Svāyambhuva Manu); *vyāharantam*—pensado o cantado;

samāhitam—con la mente concentrada (sin ser agitada por las condiciones materiales); *ḍṛṣṭvā*—al ver (a él); *asurāḥ*—los demonios; *yātudhānāḥ*—los *rākṣasas*; *jagdhum*—desearon devorar; *abhyadravan*—corriendo a gran velocidad; *kṣudhā*—para satisfacer su apetito.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Así, cantando los mantras védicos de instrucción conocidos con el nombre de Upaniṣads, Svāyambhuva Manu quedó sumido en estado de trance. Al verle, los rākṣasas y asuras, que estaban muy hambrientos, quisieron devorarlo, y con ese fin corrieron hacia él a gran velocidad.

TEXTO 18 तांस्तथावसितान् वीक्ष्य यज्ञः सर्वगतो हरिः ।
यामैः परिवृतो देवैर्हत्वाशासत्रिविष्टपम् ॥१८॥

tāms tathāvasitān vīkṣya yajñah sarva-gato hariḥ
yāmaiḥ parivrta devair hatvāsāsat tri-viṣṭapam

tān—a los demonios y *rākṣasas*; *tathā*—de ese modo; *avasitān*—que estaban decididos a devorar a Svāyambhuva Manu; *vīkṣya*—al observar; *yajñah*—el Señor Viṣṇu, que recibe el nombre de Yajña; *sarva-gataḥ*—que está en el corazón de todos; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *yāmaiḥ*—con Sus hijos, los Yāmas; *parivrtaḥ*—rodeado; *devair*—por los semidioses; *hatvā*—después de matar (a los demonios); *āsāsat*—gobernó (asumiendo el puesto de *indra*); *tri-viṣṭapam*—los planetas celestiales.

Manifestándose en la forma de Yajñapati, el Señor Supremo, que está en el corazón de todos, observó que los rākṣasas y demonios iban a devorar a Svāyambhuva Manu. Entonces el Señor, acompañado de Sus hijos, los Yāmas, y de los demás semidioses, mató a los demonios y rākṣasas. Seguidamente asumió el puesto de *indra* y el gobierno del reino celestial.

SIGNIFICADO: Los nombres de los semidioses, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, el Señor Indra, etc., no son nombres personales, sino los nombres de los cargos que ocupan. En relación con esto, vemos que el Señor Viṣṇu a veces asume el cargo de *brahmā* o de *indra*, cuando no hay ninguna persona apta para ocupar esos puestos.

TEXTO 19 स्वरोचिषो द्वितीयस्तु मनुरग्नेः सुतोऽभवत् ।
द्युमत्सुषेणरोचिष्मत्प्रमुखास्तस्य चात्मजाः ॥१९॥

svārociṣo dvitīyas tu manur agneḥ suto 'bhavāt
dyumat-suṣeṇa-rociṣmat pramukhās tasya cātmaajāḥ

svārociṣaḥ—Svārociṣa; *dvitīyaḥ*—el segundo; *tu*—en verdad; *manuḥ*—*manu*; *agneḥ*—de Agni; *sutaḥ*—el hijo; *abhavat*—fue; *dyumat*—Dyumat; *suṣeṇa*—Suṣeṇa; *rociṣmat*—Rociṣmat; *pramukhāḥ*—comenzando con ellos; *tasya*—de él (de Svārociṣa); *ca*—también; *ātma-jāḥ*—hijos.

El segundo *manu* fue Svārociṣa, el hijo de Agni. Tuvo varios hijos; los principales fueron Dyumat, Suṣeṇa y Rociṣmat.

SIGNIFICADO:

manvantaram manur devā manu-putrāḥ sureśvaraḥ
ṛṣayo 'mśavatāraś ca hareḥ ṣaḍ vidham ucyate

La Suprema Personalidad de Dios tiene muchas encarnaciones. El *manu*, los *manu-putrāḥ* (los hijos de *manu*), el rey de los planetas celestiales y los siete grandes sabios son encarnaciones parciales del Señor Supremo. El propio Manu, sus hijos Priyavrata y Uttānapāda, los semidiosos creados por Dakṣa, y los ṛṣis, como Marīci, fueron encarnaciones parciales del Señor durante el reinado de Svāyambhuva Manu. En ese período, Yajña, la encarnación del Señor, asumió el gobierno de los planetas celestiales. El siguiente *manu* fue Svārociṣa. De los *manus*, los sabios y los semidiosos, se habla con más detalle en los once versos siguientes.

TEXTO 20 तत्रेन्द्रो रोचनस्त्वासीद्देवाश्च तुषितादयः ।
ऊर्जस्तम्भादयः सप्त ऋषयो ब्रह्मवादिनः ॥२०॥

tatrendro rocanas tv āsīd devāś ca tuṣitādayaḥ
ūrja-stambhādayaḥ sapta ṛṣayo brahma-vādiṇaḥ

tatra—en este *manvantara*; *indraḥ*—*indra*; *rocanah*—Rocana, el hijo de Yajña; *tu*—pero; *āsīt*—fue; *devāḥ*—semidiosos; *ca*—también; *tuṣita-ādayaḥ*—Tuṣita y otros; *ūrja*—Ūrja; *stambha*—Stambha; *ādayaḥ*—y otros; *sapta*—siete; *ṛṣayaḥ*—grandes santos; *brahma-vādiṇaḥ*—fieles devotos todos.

Durante el reinado de Svārociṣa, el puesto de *indra* lo asumió Rocana, el hijo de Yajña. Los principales semidiosos fueron Tuṣita y otros, y entre los siete sabios estaban Ūrja y Stambha. Todos ellos fueron fieles devotos del Señor.

TEXTO 21 ऋषेस्तु वेदशिरसस्तुषिता नाम पत्न्यभूत् ।
तस्यां जज्ञे ततो देवो विभुरित्यभिविश्रुतः ॥२१॥

*ṛṣes tu vedaśirasas tuṣitā nāma patny abhūt
tasyām jajñe tato devo vibhur ity abhiviśrutaḥ*

ṛṣeḥ—de la persona santa; *tu*—en verdad; *vedaśirasas*—Vedaśirā; *tuṣitā*—Tuṣitā; *nāma*—llamada; *patnī*—la esposa; *abhūt*—comenzó; *tasyām*—en ella (en su vientre); *jajñe*—nació; *tataḥ*—a continuación; *devaḥ*—el Señor; *vibhuḥ*—Vibhu; *iti*—así; *abhiviśrutaḥ*—famoso.

Un ṛṣi muy famoso fue Vedaśirā. Del vientre de su esposa, Tuṣitā, nació el avatāra llamado Vibhu.

TEXTO 22 अष्टाशीतिसहस्राणि मुनयो ये धृतरताः ।
अन्वशिक्श्न व्रतं तस्य कौमारब्रह्मचारिणः ॥२२॥

*aṣṭāśīti-sahasrāṇi munayo ye dhṛta-vratāḥ
anvaśikṣan vratam tasya kaumāra-brahmacāriṇaḥ*

aṣṭāśīti—ochenta y ocho; *sahasrāṇi*—mil; *munayaḥ*—grandes personas santas; *ye*—aquellos que; *dhṛta-vratāḥ*—firmes en los votos; *anvaśikṣan*—recibieron instrucciones; *vratam*—votos; *tasya*—de él (de Vibhu); *kaumāra*—que estaba soltero; *brahmacāriṇaḥ*—y firme en la etapa de vida de *brahmacārī*.

Vibhu fue brahmacārī durante toda su vida y nunca se casó. De él recibieron lecciones acerca de austeridad, el dominio de sí mismo y temas análogos otras ochenta y ocho mil personas santas.

TEXTO 23 तृतीय उत्तमो नाम प्रियव्रतसुतो मनुः ।
पवनः सुअयो यज्ञहोत्राद्यास्तत्सुता नृप ॥२३॥

*trītiya uttamo nāma priyavrata-suto manuḥ
pavanaḥ sṛñjāyo yajña- hotrādyās tat-sutā nṛpa*

trītiyaḥ—el tercero; *uttamaḥ*—Uttama; *nāma*—llamado; *priyavrata*—del rey Priyavrata; *sutaḥ*—el hijo; *manuḥ*—pasó a ser el manu; *pavanaḥ*—Pavana; *sṛñjayaḥ*—Sṛñjaya; *yajñahotra-ādyāḥ*—Yajñahotra y otros; *tat-sutāḥ*—los hijos de Uttama; *nṛpa*—¡oh, rey!

¡Oh, rey!, el tercer manu, Uttama, era hijo del rey Priyavrata. De entre los hijos de este manu citaremos a Pavana, Sṛñjaya y Yajñahotra.

TEXTO 24 वसिष्ठतनयाः सप्त ऋषयः प्रमदादयः ।
सत्या वेदश्रुता भद्रा देवा इन्द्रस्तु सत्यजित् ॥२४॥

*vasiṣṭha-tanayāḥ sapta ṛṣayaḥ pramadādayaḥ
satyā vedaśrutā bhadrā devā indras tu satyajit*

vasiṣṭha-tanayāḥ—los hijos de Vasīṣṭha; *sapta*—siete; *ṛṣayaḥ*—los sabios; *pramada-ādayaḥ*—encabezados por Pramada; *satyāḥ*—los Satyas; *vedaśrutāḥ*—Vedaśrutas; *bhadrāḥ*—Bhadras; *devāḥ*—semidioses; *indraḥ*—el rey del cielo; *tu*—pero; *satyajit*—Satyajit.

Durante el reinado del tercer *manu*, los siete sabios fueron Pramada y otros hijos de Vasīṣṭha. Los Satyas, Vedaśrutas y Bhadras fueron los semidioses, y Satyajit fue nombrado *indra*, rey del cielo.

TEXTO 25 धर्मस्य सूनृतायां तु भगवान् पुरुषोत्तमः ।
सत्यसेन इति ख्यातो जातः सत्यव्रतैः सह ॥२५॥

*dharmasya sūnṛtāyām tu bhagavān puruṣottamaḥ
satyasena iti khyāto jātaḥ satyavratāiḥ saha*

dharmasya—del semidiós encargado de la religión; *sūnṛtāyām*—en el vientre de su esposa, llamada Sūnṛtā; *tu*—en verdad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣa-uttamaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *satyasenaḥ*—Satyasena; *iti*—así; *khyātaḥ*—famoso; *jātaḥ*—nació; *satyavratāiḥ*—los Satyavratas; *saha*—con.

En ese *manvantara*, la Suprema Personalidad de Dios nació del vientre de Sūnṛtā, que era la esposa de Dharma, el semidiós encargado de la religión. El Señor fue famoso con el nombre de Satyasena, y apareció junto con otros semidioses, los Satyavratas.

TEXTO 26 सोऽनृतव्रतदुःशीलानसतो यक्षराक्षसान् ।
भूतद्रुहो भूतगणांश्चावधीत्सत्यजित्सखः ॥२६॥

*so 'nṛta-vrata-duṣhīlān asato yakṣa-rākṣasān
bhūta-druho bhūta-gaṇāṃś cāvadhīt satyajit-sakhaḥ*

sah—Él (Satyasena); *anṛta-vrata*—a quienes gusta decir mentiras; *duṣhīlān*—de mala conducta; *asataḥ*—malvados; *yakṣa-rākṣasān*—a los *yakṣas* y *rākṣasas*; *bhūta-druhaḥ*—que siempre se oponen al progreso de las demás entidades vivientes; *bhūta-gaṇān*—a

las entidades vivientes fantasmales; *ca*—también; *avadhīt*—mató; *satyajit-sakhaḥ*—con Su amigo Satyajit.

Con Su amigo Satyajit, que era el *indra* o rey del cielo, Satyasena mató a todos los *yakṣas*, *rākṣasas* y entidades vivientes fantasmales, que eran impíos, mentirosos y de mal comportamiento, y que hacían sufrir a los demás seres vivos.

TEXTO 27 चतुर्थ उत्तमभ्राता मनुर्नाम्ना च तामसः ।
पृथुः ख्यातिर्नरः केतुरित्याद्या दश तत्सुताः ॥२७॥

caturtha uttama-bhrātā manur nāmnā ca tāmasaḥ
prthuḥ khyātir naraḥ ketur ity ādyā daśa tat-sutāḥ

caturtha—el cuarto *manu*; *uttama-bhrātā*—el hermano de Uttama; *manuḥ*—fue el *manu*; *nāmnā*—famoso con el nombre; *ca*—también; *tāmasaḥ*—Tāmasa; *prthuḥ*—Pṛthu; *khyātīḥ*—Khyāti; *naraḥ*—Nara; *ketuḥ*—Ketu; *iti*—así; *ādyāḥ*—encabezados por; *daśa*—diez; *tat-sutāḥ*—hijos de Tāmasa Manu.

El hermano de Uttama, el tercer *manu*, fue famoso con el nombre de Tāmasa, y pasó a ser el cuarto *manu*. Tāmasa tuvo diez hijos, encabezados por Pṛthu, Khyāti, Nara y Ketu.

TEXTO 28 सत्यका हरयो वीरा देवास्त्रिशिख ईश्वरः ।
ज्योतिर्धामादयः सप्त ऋषयस्तामसेऽन्तरे ॥२८॥

satyakā harayo vīrā devās triśikha īśvaraḥ
jyotirdhāmādayaḥ sapta ṛṣayas tāmase 'ntare

satyakāḥ—los Satyakas; *harayaḥ*—los Haris; *vīrāḥ*—los Viras; *devāḥ*—los semidioses; *triśikhaḥ*—Triśikha; *īśvaraḥ*—el rey del cielo; *jyotirdhāma-ādayaḥ*—encabezados por el famoso Jyotirdhāma; *sapta*—siete; *ṛṣayaḥ*—sabios; *tāmase*—el reinado de Tāmasa Manu; *antare*—dentro de.

Durante el reinado de Tāmasa Manu, entre los semidioses estuvieron los Satyakas, los Haris y los Viras. El rey celestial, *indra*, fue Triśikha. De entre los sabios de *saptarṣi-dhāma*, el principal fue Jyotirdhāma.

TEXTO 29 देवा वैधृतयो नाम विधृतेस्तनया नृप ।
नष्टाः कालेन यैर्वेदा विधृताः स्वेन तेजसा ॥२९॥

*devā vaidhṛtayo nāma vidhṛtes tanayā nṛpa
naṣṭāḥ kālena yair vedā vidhṛtāḥ svena tejasā*

devāḥ—los semidioses; *vaidhṛtayaḥ*—los Vaidhṛtis; *nāma*—con el nombre; *vidhṛteḥ*—de Vidhṛti; *tanayāḥ*—que eran los hijos; *nṛpa*—¡oh, rey!; *naṣṭāḥ*—se habían perdido; *kālena*—por la influencia del tiempo; *yair*—por quienes; *vedāḥ*—los *Vedas*; *vidhṛtāḥ*—fueron protegidos; *svena*—con su propio; *tejasā*—poder.

¡Oh, rey!, en el *manvantara* de Tāmasa, también fueron semidioses los hijos de Vidhṛti, conocidos con el nombre de Vaidhṛtis. Con el paso del tiempo se había perdido la autoridad védica, y estos semidioses la protegieron con sus poderes.

SIGNIFICADO: En el *manvantara* de Tāmasa hubo dos clases de semidioses, y los Vaidhṛtis fueron una de ellas. Los semidioses tienen el deber de proteger la autoridad de los *Vedas*. La palabra *devatā* se refiere a la persona que lleva consigo la autoridad de los *Vedas*, mientras que *rākṣasas* son aquellos que desafían la autoridad védica. Si se pierde la autoridad de los *Vedas*, el resultado es el caos en todo el universo. Por lo tanto, los semidioses, así como los reyes y asistentes de los gobiernos, tienen el deber de brindar plena protección a la autoridad védica; de lo contrario, la sociedad humana se verá sumida en el caos, y en esas condiciones no puede haber paz ni prosperidad.

TEXTO 30 तत्रापि जज्ञे भगवान् हरिण्यां हरिमेधसः ।
हरिरित्याहतो येन गजेन्द्रो मोचितो ग्राहात् ॥३०॥

*tatrāpi jajñe bhagavān harinyāṃ harimedhasaḥ
harir ity āhṛto yena gajendro mocito grahāt*

tatrāpi—en ese período; *jajñe*—apareció; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *harinyāṃ*—en el vientre de Hariṇī; *harimedhasaḥ*—engendrado por Harimedhā; *hariḥ*—Hari; *iti*—así; *āhṛtaḥ*—llamado; *yena*—por quien; *gaja-indraḥ*—el rey de los elefantes; *mocitaḥ*—fue liberado; *grahāt*—de las fauces de un cocodrilo.

En ese mismo *manvantara*, el Señor Supremo, Viṣṇu, nació del vientre de Hariṇī, la esposa de Harimedhā, y fue conocido con el nombre de Hari. Hari salvó de las fauces de un cocodrilo a Su devoto Gajendra, el rey de los elefantes.

श्रीराजोवाच
TEXTO 31 बादरायण एतत्ते श्रोतुमिच्छामहे वयम् ।
हरिर्यथा गजपतिं ग्राहग्रस्तममूमुचत् ॥३१॥

śrī-rājovāca
bādarāyaṇa etat te śrotum icchāmahe vayam
harīḥ yathā gaja-patim grāha-grastam amūmucat

śrī-rājā uvāca—el rey Parikṣit dijo; *bādarāyaṇe*—;oh, hijo de Bādarāyaṇa (Vyāsadeva); *etat*—esto; *te*—de ti; *śrotum icchāmahe*—deseamos escuchar; *vayam*—nosotros; *harīḥ*—el Señor Hari; *yathā*—la manera en que; *gaja-patim*—al rey de los elefantes; *grāha-grastam*—cuando fue atacado por un cocodrilo; *amūmucat*—liberó.

El rey Parikṣit dijo: Mi señor, Bādarāyaṇi, deseo que me expliques en detalle la historia del rey de los elefantes, que fue liberado por Hari del ataque de un cocodrilo.

TEXTO 32 तत्कथासु महत्पुण्यं धन्यं स्वस्त्ययनं शुभम् ।
 यत्र यत्रोत्तमश्लोको भगवान् गीयते हरिः ॥३२॥

tat-kathāsu mahat puṇyam dhanyam svastyayanam śubham
yatra yatrottamaśloko bhagavān gīyate hariḥ

tat-kathāsu—enaquellas narraciones; *mahat*—grandes; *puṇyam*—piadosas; *dhanyam*—gloriosas; *svastyayanam*—auspiciosas; *śubham*—completamente buenas; *yatra*—allí donde; *yatra*—allí donde; *uttamaślokaḥ*—el Señor, a quien se conoce con el nombre de Uttamaśloka (aquel a quien describe la literatura trascendental); *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *gīyate*—es glorificado; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

Toda obra literaria o narración en que se describa y glorifique a la Suprema Personalidad de Dios, Uttamaśloka, es ciertamente grande, pura, gloriosa, auspiciosa y completamente buena.

SIGNIFICADO: El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está propagando por todo el mundo por el simple hecho de hablar de Kṛṣṇa. Hemos publicado muchos libros, y entre ellos *El néctar de la devoción*, el *Bhagavad-gītā* y los diecisiete volúmenes del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, de cuatrocientas páginas cada uno. También estamos publicando el *Śrīmad-Bhāgavatam* en sesenta volúmenes. Allí donde un orador pronuncie discursos acerca de esos libros y un público le escuche, se creará una situación auspiciosa y positiva. Por lo tanto, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y especialmente los *sannyāsīs*, deben poner mucha dedicación en su prédica de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo se creará una atmósfera auspiciosa.

श्रीसूत उवाच
 TEXTO 33 परीक्षितैवं स तु बादरायणिः
 प्रायोपविष्टेन कथासु चोदितः ।
 उवाच विप्राः प्रतिनन्द्य पार्थिवं
 मुदा मुनीनां सदसि स्म शृण्वताम् ॥३३॥

śrī-sūta uvāca
parīkṣitaivaṃ sa tu bādarāyaṇiḥ
prāyopaviṣṭena kathāsu coditaḥ
uvāca viprāḥ pratinandya pārthivaṃ
mudā munīnāṃ sadasi sma śṛṇvatām

śrī-sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *parīkṣitā*—por Mahārāja Parīkṣit; *evam*—así; *saḥ*—él; *tu*—en verdad; *bādarāyaṇiḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *prāya-upaviṣṭena*—Parīkṣit Mahārāja, que esperaba su muerte inmediata; *kathāsu*—por las palabras; *coditaḥ*—animado; *uvāca*—habló; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas!*; *pratinandya*—después de felicitar; *pārthivam*—a Mahārāja Parīkṣit; *mudā*—con gran placer; *munīnām*—de grandes sabios; *sadasi*—en la asamblea; *sma*—en verdad; *śṛṇvatām*—que deseaban escuchar.

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, *brāhmaṇas!*, cuando Parīkṣit Mahārāja, en espera de su inmediata muerte, pidió a Śukadeva Gosvāmī que hablase, este, animado por las palabras del rey, le presentó sus respetos y habló, con gran deleite, ante la asamblea de sabios, que deseaban escucharle.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo primero del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Los *manus*, administradores del universo».

La crisis del elefante Gajendra

Los capítulos segundo, tercero y cuarto de este canto explican la ocasión en que, durante el reinado del cuarto *manu*, el Señor protegió al rey de los elefantes. Como se explica en este segundo capítulo, el rey de los elefantes se encontraba disfrutando en el agua en compañía de sus elefantas, cuando, de pronto, fue atacado por un cocodrilo. El elefante se rindió a los pies de loto de la Personalidad de Dios en busca de protección.

En medio del océano de leche se alza una montaña muy alta y hermosa, de una altura de diez mil *yojanas* (ciento treinta mil kilómetros). Su nombre es Trikūṭa; en uno de sus valles se encuentra el precioso jardín de Ṛtumat, que fue construido por Varuṇa; en el interior del jardín hay un lago muy hermoso. Cierta día, el rey de los elefantes, acompañado de sus elefantas, fue a disfrutar de las aguas de ese lago, con el consiguiente trastorno para sus habitantes. Tanto fue así que el jefe de los cocodrilos atacó al elefante mordiéndole en una pata, y se enzarzaron en un combate que duró mil años. Ninguno de los dos moría, pero, como estaban en el agua, el elefante se fue debilitando, mientras que el cocodrilo tenía cada vez más fuerza y veía redoblar su ímpetu. El elefante, desesperado y sin hallar otra forma de protegerse, buscó el refugio de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

आसीद्गिरिवरो राजंस्त्रिकूट इति विश्रुतः ।
क्षीरोदेनावृतः श्रीमान् योजनायुतमुच्छ्रितः ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

āsīd girivaro rājaṃs trikūṭa iti viśrutaḥ
kṣīrodenāvṛtaḥ śrīmān yojanāyutam ucchritaḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *āsīt*—había; *girivaraḥ*—una montaña muy grande; *rājan*—¡oh, rey!; *tri-kūṭaḥ*—Trikūṭa; *iti*—así; *viśrutaḥ*—famosa; *kṣīra-udena*—por el océano de leche; *āvṛtaḥ*—rodeada; *śrīmān*—muy hermosa; *yojana*—una medida de trece kilómetros; *ayutam*—diez mil; *ucchritaḥ*—muy alta.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, existe una montaña muy grande llamada Trikūṭa. Tiene una altura de diez mil *yojanas* [ciento treinta mil kilómetros]. Rodeada por el océano de leche, se encuentra en un lugar muy hermoso.

TEXTOS 2-3 तावता विस्तृतः पर्यक्त्रिभिः शृङ्गैः पयोनिधिम् ।
दिशः खं रोचयन्नास्ते रौप्यायसहिरण्मयैः ॥ २ ॥
अन्यैश्च ककुभः सर्वा रत्नधातुविचित्रितैः ।
नानाद्रुमलतागुल्मैर्निर्घोषैर्निर्झराम्भसाम् ॥ ३ ॥

*tāvataḥ viśṭṛtaḥ paryak tribhiḥ śṛṅgaiḥ payo-nidhim
diśaḥ kham roçayann āste raupyāyasa-hiraṇmayaiḥ*

*anyaiś ca kakubhaḥ sarvā ratna-dhātu-vicitritaiḥ
nānā-druma-latā-gulmair nirghoṣair nirjharāmbhasām*

tāvata—de ese modo; *viśṭṛtaḥ*—largo y ancho (ciento treinta mil kilómetros); *paryak*—alrededor; *tribhiḥ*—con tres; *śṛṅgaiḥ*—picos; *payāḥ-nidhim*—sobre una isla en el océano de leche; *diśaḥ*—en todas direcciones; *kham*—el cielo; *roçayan*—agradable; *āste*—se elevan; *raupya*—hechos de plata; *ayasa*—hierro; *hiraṇmayaiḥ*—y oro; *anyaiḥ*—con otros picos; *ca*—también; *kakubhaḥ*—direcciones; *sarvāḥ*—todas; *ratna*—con joyas; *dhātu*—y minerales; *vicitritaiḥ*—adornada con gran belleza; *nānā*—con diversos; *druma-latā*—árboles y enredaderas; *gulmaiḥ*—y arbustos; *nirghoṣaiḥ*—con los sonidos de; *nirjhara*—cataratas; *ambhasām*—de agua.

La montaña mide también ciento treinta mil kilómetros de largo y de ancho. Sus tres picos principales están hechos de hierro, de plata y de oro, e irradian belleza por el cielo y en todas las direcciones. La montaña tiene también otros picos, llenos de joyas y minerales y adornados con frondosos árboles, enredaderas y arbustos. El sonido de las cataratas crea en ella una agradable vibración. Así, la montaña se alza aumentando la belleza del lugar en todas direcciones.

TEXTO 4 स चावनिज्यमानाङ्घ्रिः समन्तात्पयर्जुर्मिभिः ।
करोति श्यामलां भूमिं हरिन्मरकताश्मभिः ॥ ४ ॥

*sa cāvanijyamānāṅghriḥ samantāt paya-ūrmibhiḥ
karoti śyāmalāṃ bhūmim harin-marakatāśmabhiḥ*

saḥ—esa montaña; *ca*—también; *avanijyamāna-aṅghriḥ*—cuya base es bañada constantemente; *samantāt*—alrededor; *payāḥ-ūrmibhiḥ*—por olas de leche; *karoti*—hace; *śyāmalāṃ*—verde oscuro; *bhūmim*—suelo; *harit*—verdes; *marakata*—con esmeraldas; *aśmabhiḥ*—piedras.

El suelo al pie de la montaña es bañado constantemente por las olas de leche, que producen esmeraldas a su alrededor en las ocho direcciones [norte, sur, este, oeste y direcciones intermedias].

SIGNIFICADO: En el *Śrīmad-Bhāgavatam* aprendemos que hay varios tipos de océanos. En cierto lugar hay un océano de leche, y en otros lugares encontramos océanos de licor, de *ghī*, de aceite y de agua dulce. Por lo tanto, en el universo hay distintos tipos de océanos. Los científicos actuales, cuya experiencia es muy limitada, no pueden desmentir estas afirmaciones; no pueden ofrecernos información completa acerca de ningún planeta, ni siquiera acerca del planeta en que vivimos. Sin embargo, de este verso se desprende que en los valles de algunas montañas, cuando son bañados por la leche, se producen esmeraldas. Nadie tiene la capacidad de imitar las actividades de la naturaleza material, que actúa bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 5 सिद्धचारणगन्धर्वैर्विद्याधरमहोरगैः ।
किन्नरैरप्सरोभिश्च क्रीडद्भिर्जुष्टकन्दरः ॥ ५ ॥

siddha-cāraṇa-gandharvair vidyādhara-mahoragaiḥ
kinnarair apsarobhiś ca kṛīḍadbhir juṣṭa-kandaraḥ

siddha—por los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇa*—los habitantes de Cāraṇaloka; *gandharvaiḥ*—los habitantes de Gandharvaloka; *vidyādhara*—los habitantes de Vidyādhara-loka; *mahā-uragaiḥ*—los habitantes del loka de las serpientes; *kinnaraiḥ*—los *kinnaras*; *apsarobhiḥ*—las *apsarās*; *ca*—y; *kṛīḍadbhiḥ*—que se dedicaban a jugar; *juṣṭa*—disfrutaban; *kandaraḥ*—de las cuevas.

Esa montaña es un lugar de diversión para los habitantes de los planetas superiores: los *siddhas*, *cāraṇas*, *gandharvas*, *vidyādharas*, serpientes, *kinnaras* y *apsarās*. Así, los habitantes de los planetas celestiales ocupan todas las cuevas de la montaña.

SIGNIFICADO: Del mismo modo que los hombres comunes juegan en el océano de agua salada, los habitantes de los sistemas planetarios superiores van al océano de leche. Allí nadan y disfrutan de sus pasatiempos en las cuevas de la montaña Trikūṭa.

TEXTO 6 यत्र सङ्गीतसन्नादैर्नदद्गुहममर्षया ।
अभिगर्जन्ति हरयः श्लाघिनः परशङ्कया ॥ ६ ॥

yatra saṅgīta-sannādair nadad-guham amarṣayā
abhigarjanti harayaḥ ślāghinaḥ para-śaṅkayā

yatra—en esa montaña (Trikūṭa); *saṅgīta*—del canto; *sannādaiḥ*—con las vibraciones; *nadat*—resonando; *guham*—las cuevas; *amarṣayā*—debido a una ira o envidia incontenibles; *abhigarjanti*—rugen; *harayaḥ*—los leones; *ślāghinaḥ*—muy orgullosos de su fuerza; *para-śaṅkayā*—sospechando la existencia de otro león.

Al cantar en esas cuevas, los habitantes del cielo emiten una vibración tan resonante que los leones, muy orgullosos de su fuerza, rugen con envidia incontenible, pensando que es otro león quien ruge de ese modo.

SIGNIFICADO: En los sistemas planetarios superiores, además de distintos tipos de seres humanos, también hay animales, como leones y elefantes. Hay árboles, y la tierra está hecha de esmeraldas. Así es la creación de la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *keśava! tuyā jagata vicitra*: «Mi Señor Keśava, Tu creación está llena de colorido y diversidad». Los geólogos, los botánicos y los demás supuestos científicos especulan acerca de otros sistemas planetarios, pero, como no pueden percibir las diversidades de otros planetas, caen en la falsedad de imaginar que todos los planetas, con excepción de este, están vacíos, deshabitados y llenos de polvo. Aunque no pueden ni percibir las diversidades que existen por todo el universo, están muy orgullosos de su conocimiento, y son tenidos por grandes eruditos entre personas de su mismo calibre. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.19): *śva-viḍ-varāhoṣṭra-kharaiḥ saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ*: Los líderes materialistas son alabados por perros, cerdos, camellos y asnos, y ellos mismos son también grandes animales. No debemos conformarnos con el conocimiento que pueda darnos un gran animal. Por el contrario, debemos recibir conocimiento de una persona perfecta como Śukadeva Gosvāmī. *Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*: Nuestro deber es seguir las instrucciones de los *mahājanas*. Los *mahājanas* son doce, y uno de ellos es Śukadeva Gosvāmī:

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo balir vaiyāsakir vayam
(Bhāg. 6.3.20)*

Vaiyāsaki es Śukadeva Gosvāmī. Todo lo que él dice lo consideramos cierto. Eso es conocimiento perfecto.

TEXTO 7

नानारण्यपशुव्रातसङ्कुलद्रोण्यलङ्कृतः ।
चित्रद्रुमसुरोद्यानकलकण्ठविहङ्गमः ॥ ७ ॥

*nānāraṇya-paśu-vrāta- saṅkula-droṇy-alan̄kṛtaḥ
citra-druma-surodyāna- kalakaṅṭha-vihaṅgamaḥ*

nānā—con diversidad de; *araṇya-paśu*—animales salvajes; *vrāta*—con multitud; *saṅkula*—llenos; *droṇi*—con valles; *alan̄kṛtaḥ*—adornados de gran belleza; *citra*—con diversidad de; *druma*—árboles; *sura-udyāna*—en jardines cuidados por los semidioses; *kalakaṅṭha*—de dulces trinos; *vihaṅgamaḥ*—pájaros.

En los valles de la montaña Trikūṭa hay gran diversidad de animales salvajes, que embellecen el paisaje, y en los jardines de los semidioses los árboles están llenos de pájaros de dulces trinos.

TEXTO 8 सरित्सरोभिरच्छोदैः पुलिनैर्मणिवालुकैः ।
देवस्त्रीमज्जनामोदसौरभाम्ब्वनिलैर्युतः ॥ ८ ॥

sarit-sarobhir acchodaiḥ pulinair maṇi-vālukaiḥ
deva-stri-majjanāmoda-saurabhāmbv-anilair yutaḥ

sarit—con ríos; *sarobhiḥ*—y lagos; *acchodaiḥ*—llenos de aguas cristalinas; *pulinaiḥ*—playas; *maṇi*—con pequeñas joyas; *vālukaiḥ*—como granos de arena; *deva-stri*—de las acompañantes de los semidioses; *majjana*—al bañarse (en esas aguas); *āmoda*—fragancia corporal; *saurabha*—muy fragante; *ambu*—con el agua; *anilaiḥ*—y el aire; *yutaḥ*—enriquecida (la atmósfera de la montaña Trikūṭa).

En la montaña Trikūṭa hay muchos lagos y ríos, con playas cubiertas de joyas pequeñas como granos de arena. Las aguas son tan claras como el cristal, y, cuando las muchachas celestiales se bañan en ellas, el agua y la brisa quedan impregnadas de la fragancia de sus cuerpos, que enriquece toda la atmósfera.

SIGNIFICADO: Incluso en el mundo material hay muchas clases de entidades vivientes. En la Tierra, los seres humanos suelen ocultar el mal olor de su cuerpo rociándose con perfumes; sin embargo, en este verso vemos que las muchachas celestiales perfuman con la fragancia de sus cuerpos los ríos, los lagos, la brisa, y toda la atmósfera de la montaña Trikūṭa. Si los cuerpos de las muchachas de los sistemas planetarios superiores son tan hermosos, nos es difícil imaginar la gran belleza corporal de las muchachas de Vaikuṅṭha, o de las muchachas de Vṛndāvana, las *gopīs*.

TEXTOS 9-13 तस्य द्रोण्यां भगवतो वरुणस्य महात्मनः ।
उद्यानमृतुमन्नाम आक्रीडं सुरयोषिताम् ॥ ९ ॥
सर्वतोऽलङ्कृतं दिव्यैर्नित्यपुष्पफलद्रुमैः ।
मन्दारैः पारिजातैश्च पाटलाशोकचम्पकैः ॥१०॥
चूतैः पियालैः पनसैराग्नैराम्नातकैरपि ।
क्रमुकैर्नारिकेलैश्च खर्जूरैर्बीजपूरकैः ॥११॥
मधुकैः शालतालैश्च तमालैरसनार्जुनैः ।
अरिष्टोद्बुम्बरप्लक्षैर्वटैः किंशुकचन्दनैः ॥१२॥

पिचुमर्देः कोविदारैः सरलैः सुरदारुभिः ।
द्राक्षेक्षुरम्भाजम्बुभिर्बदर्यक्षाभयामलैः ॥१३॥

*tasya dronyām bhagavato varuṇasya mahātmanah
udyānam ṛtuman nāma ākrīḍam sura-yoṣitām*

*sarvato ’lan̄kṛtam divyair nitya-puṣpa-phala-drumaiḥ
mandāraiḥ pārijātaiś ca pāṭalāsoka-campakaiḥ*

*cūtaiḥ piyālaiḥ panasair āmrair āmrātakair api
kramukair nārikelaiś ca kharjūrain bījapūrakaiḥ*

*madhukaiḥ śāla-tālaiś ca tamālair asanārjunaiḥ
ariṣṭoḍumbara-plakṣair vaṭaiḥ kimśuka-candanaiḥ*

*picumardaiḥ kovidāraiḥ saralaiḥ sura-dārubhiḥ
drākṣekṣu-rambhā-jambubhir badary-akṣābhayāmalaiḥ*

tasya—de esa montaña (Trikuṭa); *dronyām*—en un valle; *bhagavataḥ*—de la gran personalidad; *varuṇasya*—el semidiós Varuṇa; *mahā-ātmanah*—que es un gran devoto del Señor; *udyānam*—un jardín; *ṛtumat*—Ṛtumat; *nāma*—de nombre; *ākrīḍam*—un lugar de diversiones y juegos; *sura-yoṣitām*—de las muchachas celestiales; *sarvataḥ*—por todas partes; *alan̄kṛtam*—hermosamente adornado; *divyaiḥ*—que pertenecía a los semidioses; *nitya*—siempre; *puṣpa*—de flores; *phala*—y frutas; *drumaiḥ*—con árboles; *mandāraiḥ*—*mandāra*; *pārijātaiḥ*—*pārijāta*; *ca*—también; *pāṭala*—*pāṭala*; *aśoka*—*aśoka*; *campakaiḥ*—*campaka*; *cūtaiḥ*—frutas *cuta*; *piyālaiḥ*—frutas *piyāla*; *panasaiḥ*—frutas *panasa*; *āmrāiḥ*—mangos; *āmrātakaiḥ*—las amargas frutas *āmrāta*; *api*—también; *kramukaiḥ*—frutas *kramuka*; *nārikelaiḥ*—cocoteros; *ca*—y; *kharjūraiḥ*—palmas datileras; *bījapūrakaiḥ*—granadas; *madhukaiḥ*—frutas *madhuka*; *śāla-tālaiḥ*—fruta de palma; *ca*—y; *tamālaiḥ*—árboles *tamāla*; *asana*—árboles *asana*; *arjunaiḥ*—árboles *arjuna*; *ariṣṭa*—frutas *ariṣṭa*; *uḍumbara*—grandes árboles *uḍumbara*; *plakṣaiḥ*—árboles *plakṣa*; *vaṭaiḥ*—árboles de los banianos; *kimśuka*—flores rojas sin aroma; *candanaiḥ*—sándalos; *picumardaiḥ*—flores *picumarda*; *kovidāraiḥ*—frutas *kovidāra*; *saralaiḥ*—árboles *sarala*; *sura-dārubhiḥ*—árboles *sura-dāru*; *drākṣā*—uvas; *iḥṣuḥ*—caña de azúcar; *rambhā*—bananas; *jambubhiḥ*—frutas *jambu*; *badarī*—frutas *badarī*; *akṣa*—frutas *akṣa*; *abhaya*—frutas *abhaya*; *āmalaiḥ*—*āmalakī*, una fruta amarga.

En un valle de la montaña Trikuṭa se encontraba el jardín de Ṛtumat, que pertenecía al gran devoto Varuṇa; en él se divertían las muchachas celestiales. Crecían allí flores y frutas en todas las estaciones. Había *mandāras*, *pārijātas*, *pāṭalas*, *aśokas*, *campakas*, *cūtas*, *piyālas*, *panasas*, mangos, *āmrātakas*, *kramukas*, cocoteros, palmas datileras y árboles de granada. Había *madhukas*, palmeras, *tamālas*, *asanas*,

arjunas, ariṣṭas, uḍumbaras, plakṣas, árboles de los banianos, *kiṃśukas* y sándalos. También había *picumardas, kovidāras, saralas, sura-dārus*, uvas, caña de azúcar, bananas, pomarrosas, *badarīs, akṣas, abhayas* y *āmalakīs*.

TEXTOS 14-19 बिल्वैः कपित्थैर्जम्बीरैर्वृतो भल्लातकादिभिः ।
तस्मिन् सरः सुविपुलं लसत्काञ्चनपङ्कजम् ॥१४॥

कुमुदोत्पलकह्लारशतपत्रश्रियोजितम् ।
मत्तषट्पदनिर्घुष्टं शकुन्तैश्च कलस्वनैः ॥१५॥

हंसकारण्डवाकीर्णं चक्राह्वैः सारसैरपि ।
जलकुक्कुटकोयष्टिदात्यूहकुलकूजितम् ॥१६॥

मत्स्यकच्छपसञ्चारचलत्पद्मरजःपयः ।
कदम्बवेतसनलनीपवञ्जुलकैर्वृतम् ॥१७॥

कुन्दैः कुरुबकाशोकैः शिरीषैः कूटजेङ्गुदैः ।
कुब्जकैः स्वर्णयूथीभिर्नागपुन्नागजातिभिः ॥१८॥

मल्लिकाशतपत्रैश्च माधवीजालकादिभिः ।
शोभितं तीरजैश्चान्यैर्नित्यर्तुभिरलं द्रुमैः ॥१९॥

bilvaiḥ kapitthair jambīrair vṛto bhallātakādibhiḥ
tasmīn sarāḥ suvipulam̐ lasat-kāñcana-pankajam

kumudotpala-kahlāra- śatapatra-śriyorjitam
matta-ṣaṭ-pada-nirghuṣṭam̐ śakuntaiś ca kala-svanaiḥ

haṃsa-kāraṇḍavākīrṇam̐ cakrāhvaiḥ sārasair api
jalakukkuṭa-koyaṣṭi- dātyūha-kula-kūjitam

matsya-kacchapa-saṅcāra- calat-padma-rajah-payah
kadamba-vetasa-nala- nīpa-vañjulakair vṛtam

kundaiḥ kurubakāśokaiḥ śiriṣaiḥ kūtajēṅgudaiḥ
kubjakaiḥ svarṇa-yūthibhir nāga-punnāga-jātibhiḥ

mallikā-śatapatraiś ca mādhavī-jālakādibhiḥ
śobhitam̐ tīra-jaiś cānyair nityartubhir alam̐ drumaiḥ

bilvaiḥ—árboles *bilva*; *kapitthaiḥ*—árboles *kapittha*; *jambīraiḥ*—árboles *jambīra*; *vṛtaḥ*—rodeado por; *bhallātaka-ādibhiḥ*—*bhallātaka* y otros árboles; *tasmīn*—en

aquel jardín; *sarah*—un lago; *su-vipulam*—que era muy grande; *lasat*—brillantes; *kāñcana*—doradas; *pañka-jam*—lleno de flores de loto; *kumuda*—de flores *kumuda*; *utpala*—flores *utpala*; *kahlāra*—flores *kahlāra*; *śatapatra*—y flores *śatapatra*; *śriyā*—con la belleza; *ūrjitam*—excelente; *matta*—ebrias; *ṣaṭ-pada*—abejas; *nirghuṣṭam*—zumbaban; *śakuntaiḥ*—con el trinar de los pájaros; *ca*—y; *kala-svanaiḥ*—de sonos muy melodiosos; *haṁsa*—cisnes; *kāraṇḍava*—*kāraṇḍavas*; *ākīrṇam*—poblado de; *cakrāhvaiḥ*—*cakrāvakas*; *sārasaiḥ*—grullas; *api*—así como; *jalakukkuṭa*—gallinas acuáticas; *koyaṣṭi*—*koyaṣṭis*; *dātyūha*—*dātyūhas*; *kula*—bandadas de; *kūjitam*—murmuraban; *matsya*—de los peces; *kacchapa*—y tortugas; *sañcāra*—debido a los movimientos; *calat*—agitando; *padma*—de los lotos; *rajaḥ*—por el polen; *payah*—el agua (estaba adornada); *kadamba*—*kadambas*; *vetasa*—*vetasas*; *nala*—*nalas*; *nīpa*—*nīpas*; *vañjulakaiḥ*—*vañjulakas*; *vṛtam*—rodeado de; *kundaiḥ*—*kundas*; *kurubaka*—*kurubakas*; *aśokaiḥ*—*aśokas*; *śirīṣaiḥ*—*śirīṣas*; *kūṭaja*—*kūṭajas*; *īṅgudaiḥ*—*īṅgudas*; *kubjakaiḥ*—*kubjakas*; *svaṛṇa-yūthibhiḥ*—*svaṛṇa-yūthīs*; *nāga*—*nāgas*; *punnāga*—*punnāgas*; *jātibhiḥ*—*jātīs*; *mallikā*—*mallikās*; *śatapatraiḥ*—*śatapatras*; *ca*—también; *mādhavi*—*mādhavis*; *jālakādibhiḥ*—*jālakās*; *śobhitam*—adornado; *tirajaiḥ*—creciendo en las orillas; *ca*—y; *anyaiḥ*—otros; *nitya-ṛtubhiḥ*—en todas las estaciones; *alam*—en abundancia; *drumaiḥ*—con árboles (que daban flores y frutas).

En aquel jardín había un gran lago lleno de flores de loto, brillantes y doradas; había también flores *kumuda*, *kahlāra*, *utpala* y *śatapatra*, que aumentaban la excelente belleza de la montaña. Crecían allí árboles *bilva*, *kapittha*, *jambīra* y *bhallātaka*. Los abejorros, ebrios de miel, zumbaban mientras los pájaros trinaban con sonos melodiosos. El lago estaba lleno de cisnes, *kāraṇḍavas*, *cakrāvakas*, grullas y bandadas de gallinas acuáticas, *dātyūhas*, *koyaṣṭis* y otras aves de murmurador sonido. Sus aguas estaban adornadas con el polen que se desprendía de las flores de loto con los movimientos de los peces y las tortugas. El lago estaba rodeado de flores *kadamba* y *vetasa*, además de *nalas*, *nīpas*, *vañjulakas*, *kundas*, *kurubakas*, *aśokas*, *śirīṣas*, *kūṭajas*, *īṅgudas*, *kubjakas*, *svaṛṇa-yūthīs*, *nāgas*, *punnāgas*, *jātīs*, *mallikās*, *śatapatras*, *jālakās* y *mādhavi-latās*. Las orillas estaban adornadas también con gran abundancia de árboles de distintos tipos, que daban flores y frutas en todas las estaciones. Así, toda la montaña se alzaba gloriosamente adornada.

SIGNIFICADO: A juzgar por la exhaustiva descripción de los lagos y ríos de la montaña Trikūṭa, vemos que en la Tierra no hay nada que pueda compararse con esa inmensa abundancia. Sin embargo, en otros planetas hay muchos parajes tan maravillosos como ese. Sabemos, por ejemplo, que hay dos millones de especies de árboles, y que no todas ellas crecen en la Tierra. El *Śrīmad-Bhāgavatam* presenta el conocimiento global de lo que ocurre en el universo; y no solo en el universo, sino que también tiene en cuenta el mundo espiritual, que está más allá del universo. Nadie puede desmentir las descripciones que el *Śrīmad-Bhāgavatam* hace de los mundos materiales y espirituales. Los intentos de ir de la Tierra a la Luna han sido un fracaso, pero los habitantes de la Tierra podemos conocer lo que hay en otros planetas. No

es cuestión de fantasía; podemos recurrir al conocimiento verdadero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y, de ese modo, sentirnos satisfechos.

TEXTO 20 तत्रैकदा तद्गिरिकाननाश्रयः
करेणुभिर्वारणयूथपश्वरन् ।
सकण्टकं कीचकवेणुवेत्रवद्
विशालगुल्मं प्ररुजन् वनस्पतीन् ॥२०॥

tatraikadā tad-giri-kānanāśrayaḥ
kareṇubhir vāraṇa-yūtha-paś caran
sakaṇṭakam kīcaka-veṇu-vetravat
viśāla-gulmam prarujan vanaspatīn

tatra—allí; *ekadā*—en cierta ocasión; *tad-giri*—de aquella montaña (Trikūṭa); *kānana-āśrayaḥ*—que vive en la selva; *kareṇubhiḥ*—acompañado de elefantes; *vāraṇa-yūtha-paḥ*—el jefe de los elefantes; *caran*—mientras avanzaba (hacia el lago); *sa-kaṇṭakam*—un lugar lleno de espinas; *kīcaka-veṇu-vetra-vat*—con plantas y enredaderas de distintos nombres; *viśāla-gulmam*—muchos matorrales; *prarujan*—rompiendo; *vanaḥ-patīn*—árboles y plantas.

En cierta ocasión, el jefe de los elefantes que vivían en las selvas de la montaña Trikūṭa avanzaba hacia el lago en compañía de sus elefantes. A su paso, rompía muchas plantas, enredaderas, matorrales y árboles, sin prestar atención a sus hirientes espinas.

TEXTO 21 यद्गन्धमात्राद्धरयो गजेन्द्रा
व्याघ्रादयो व्यालमृगाः सखङ्गाः ।
महोरगाश्चापि भयाद्भवन्ति
सगौरकृष्णाः सरभाश्चमर्यः ॥२१॥

yad-gandha-mātrād dharayo gajendrā
vyāghrādayo vyāla-mṛgāḥ sakhaḍgāḥ
mahoragāś cāpi bhayād dravanti
sagaura-kṛṣṇāḥ sarabhāś camaryaḥ

yat-gandha-mātrāt—simplemente por el olor del elefante; *harayaḥ*—los leones; *gaja-indrāḥ*—los demás elefantes; *vyāghra-ādayaḥ*—animales feroces, como los tigres; *vyāla-mṛgāḥ*—otros animales feroces; *sakhaḍgāḥ*—los rinocerontes; *mahā-uragāḥ*—enormes serpientes; *ca*—también; *api*—en verdad; *bhayāt*—debido al temor; *dravanti*—huían;

sa—como; *gaura-kṛṣṇāḥ*—algunos negros, otros blancos; *sarabhāḥ*—*sarabhas*; *camaryaḥ*—también los *camaris*.

Con solo captar el olor de aquel elefante, todos los demás elefantes, los tigres y los demás animales feroces, como los leones, los rinocerontes, las grandes serpientes y los *sarabhas* blancos y negros, huían llenos de temor. El ciervo *camari* también huía.

TEXTO 22 वृका वराहा महिषर्क्षशल्या
गोपुच्छशालावृकमर्कटाश्च ।
अन्यत्र क्षुद्रा हरिणाः शशादय-
श्चरन्त्यभीता यदनुग्रहेण ॥२२॥

vṛkā varāhā mahiṣarṣa-śalyā
gopuccha-sālāvṛka-markaṭāś ca
anyatra kṣudrā hariṇāḥ śaśādayaś
caranty abhitā yad-anugraheṇa

vṛkāḥ—zorros; *varāhāḥ*—jabalíes; *mahiṣa*—búfalos; *rṣa*—osos; *śalyāḥ*—puercoespines; *gopuccha*—un tipo de ciervo; *sālāvṛka*—lobos; *markaṭāḥ*—monos; *ca—y; anyatra*—en otra parte; *kṣudrāḥ*—animales pequeños; *hariṇāḥ*—ciervo; *śaśa-ādayaḥ*—conejos y demás; *caranti*—vagaban (en el bosque); *abhitāḥ*—sin temor; *yad-anugraheṇa*—por la misericordia de aquel elefante.

Por la misericordia de aquel elefante, otros animales, como los zorros, los lobos, los búfalos, los osos, los jabalíes, los *gopuchas*, los puercoespines, los monos, los conejos y las demás especies de ciervos, junto con muchos otros animales pequeños, andaban tranquilos por otros parajes de la selva, pues no le temían.

SIGNIFICADO: Aquel elefante dominaba a la práctica totalidad de los animales; podían moverse sin temor, pero, por cuestión de respeto, preferían no aparecer ante él.

TEXTOS 23-24 स घर्मतप्तः करिभिः करेणुभि-
वृत्तो मदच्युत्करभैरनुद्रुतः ।
गिरिं गरिम्णा परितः प्रकम्पयन्
निषेव्यमाणोऽलिकुलैर्मदाशनैः ॥२३॥

सरोऽनिलं पङ्कजरेणुरूषितं
जिघ्रन् विदूरान्मदविह्वलेक्षणः ।

वृत्तः स्वयूथेन तृषार्दितेन तत्
सरोवराभ्यासमथागमद् द्रुतम् ॥२४॥

*sa gharma-taptaḥ karibhiḥ kareṇubhir
vṛto madacyut-karabhair anudrutaḥ
giriṃ garimṇā paritaḥ prakampayan
niṣevyamāno 'likulair madāsanaiḥ*

*saro 'nilam pañkaja-reṇu-rūṣitam
jighran vidūrān mada-vihvalekṣaṇaḥ
vṛtaḥ sva-yūthena tṛṣārditena tat
sarovarābhyāsam athāgamad drutam*

saḥ—él (el líder de los elefantes); *gharma-taptaḥ*—transpirando; *karibhiḥ*—por otros elefantes; *kareṇubhiḥ*—y elefantas; *vṛtaḥ*—rodeado; *mada-cyut*—con gotas de licor chorreando de su boca; *karabhaiḥ*—por elefantes pequeños; *anudrutaḥ*—seguido; *giriṃ*—aquella montaña; *garimṇā*—con el peso del cuerpo; *paritaḥ*—alrededor de él; *prakampayan*—hacer temblar; *niṣevyamānaḥ*—servido; *alikulaiḥ*—por los abejorros; *mada-aśanaiḥ*—que beben miel; *saraḥ*—del lago; *anilam*—la brisa; *pañkaja-reṇu-rūṣitam*—que lleva el polvo de las flores de loto; *jighran*—oliendo; *vidūrāt*—desde lejos; *mada-vihvala*—ebria; *īkṣaṇaḥ*—cuya visión; *vṛtaḥ*—rodeado; *sva-yūthena*—de sus compañeros; *tṛṣārditena*—que estaban sedientos; *tat*—aquel; *sarovara-abhyāsam*—a la orilla del lago; *atha*—así; *agamat*—fueron; *drutam*—muy pronto.

Rodeado por las hembras y por los demás elefantes de su manada, y seguido por los más jóvenes, Gajapati, el jefe de los elefantes, hacía temblar toda la montaña Trikūṭa con el peso de su cuerpo. Transpiraba, de su boca chorreaban gotas de licor, y la embriaguez le cegaba la vista. Era servido por los abejorros, bebedores de miel, y, desde lejos, podía oler el polvo de las flores de loto, que la brisa traía desde el lago. Así, rodeado de sus sedientos acompañantes, llegó a la orilla del lago.

TEXTO 25 विगाह्य तस्मिन्नमृताम्बु निर्मलं
हेमारविन्दोत्पलरेणुरूषितम् ।
पपौ निकामं निजपुष्करोद्धृत-
मात्मानमद्भिः स्नपयन् गतक्लमः ॥२५॥

*vigāhya tasminn amṛtāmbu nirmalam
hemāravindotpala-reṇu-rūṣitam
papau nikāmaṃ nija-puṣkaroddhṛtam
ātmānam adbhiḥ snapayan gata-klamaḥ*

vigāhya—entrar; *tasmin*—en el lago; *amṛta-ambu*—agua tan pura como el néctar; *nirmalam*—cristalinas; *hema*—muy frescas; *aravinda-utpala*—de los nenúfares y los lotos; *reṇu*—con el polen; *rūṣitam*—que estaba mezclada; *papau*—bebió; *nikāmam*—hasta quedar perfectamente satisfecho; *nija*—propia; *puṣkara-uddhṛtam*—aspirando con la trompa; *ātmānam*—él mismo; *adbhiḥ*—con agua; *snapayan*—bañándose a conciencia; *gata-klamah*—se alivió de todo rastro de fatiga.

El rey de los elefantes entró en el lago, se bañó a conciencia y quedó aliviado de la fatiga. Entonces, con ayuda de su trompa, bebió de aquellas aguas frescas, claras y nectáreas, que llevaban mezclado el polen de las flores de loto y de los nenúfares, hasta que se sintió completamente satisfecho.

TEXTO 26 स पुष्करेणोद्धृतशीकराम्बुभि-
निर्पाययन् संस्रपयन् यथा गृही ।
घृणी करेणुः करभांश्च दुर्मदो
नाचष्ट कृच्छ्रं कृपणोऽजमायया ॥२६॥

sa puṣkareṇoddhṛta-śikarāmbubhir
nipāyayan saṁsnapayan yathā grhī
ghṛṇī kareṇuḥ karabhāṁś ca durmado
nācaṣṭa kṛcchram kṛpaṇo 'ja-māyayā

saḥ—él (el líder de los elefantes); *puṣkareṇa*—con su trompa; *uddhṛta*—aspirando; *śikara-ambubhiḥ*—y rociando el agua; *nipāyayan*—haciéndolos beber; *saṁsnapayan*—y bañándolos; *yathā*—como; *grhī*—un cabeza de familia; *ghṛṇī*—siempre bondadoso (con los miembros de su familia); *kareṇuḥ*—a sus esposas, las elefantes; *karabhān*—a los hijos; *ca*—así como; *durmadaḥ*—que está demasiado apegado a los miembros de su familia; *na*—no; *ācaṣṭa*—consideraba; *kṛcchram*—la dificultad; *kṛpaṇaḥ*—por carecer de conocimiento espiritual; *aja-māyayā*—debido a la influencia de la energía externa, la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios.

Como un ser humano que carece de conocimiento espiritual y está demasiado apegado a los miembros de su familia, el elefante, confundido por la energía externa de Kṛṣṇa, hizo que sus esposas e hijos se bañasen y bebiesen de aquellas aguas. Él mismo aspiraba agua del lago con la trompa y la rociaba sobre ellos. Se empeñaba en aquel agotador trabajo sin reparar en esfuerzos.

TEXTO 27 तं तत्र कश्चिन्नृप दैवचोदितो
ग्राहो बलीयांश्चरणे रुषाग्रहीत् ।

यदृच्छयैवं व्यसनं गतो गजो
यथाबलं सोऽतिबलो विचक्रमे ॥२७॥

*tam tatra kaścın nṛpa daiva-codito
grāho baliyāms̄ caraṇe ruṣāgrahīt
yaḍṛcchayaivam̄ vyaśanam̄ gato gajo
yathā-balam̄ so 'tibalo vicakrame*

tam—a él (a Gajendra); *tatra*—allí (en el agua); *kaścīt*—alguien; *nṛpa*—¡oh, rey!; *daiva-coditaḥ*—inspirado por la providencia; *grāhaḥ*—cocodrilo; *baliyān*—muy poderoso; *carane*—su pie; *ruṣā*—iracundo; *agrahīt*—atrapó; *yaḍṛcchayā*—que se debe a la providencia; *evam*—esa; *vyaśanam*—una situación peligrosa; *gataḥ*—habiendo obtenido; *gajaḥ*—el elefante; *yathā-balam*—conforme a su fuerza; *saḥ*—él; *ati-balaḥ*—con gran esfuerzo; *vicakrame*—trató de salir.

Por disposición de la providencia, ¡oh, rey!, un poderoso cocodrilo se irritó con el elefante y, aprovechando que estaba en el agua, le hincó los dientes en la pata. El elefante, que en verdad era muy fuerte, puso todo su empeño en liberarse del peligro que la providencia le enviaba.

TEXTO 28 तथातुरं यूथपतिं करेणवो
विकृष्यमाणं तरसा बलीयसा ।
विचुकुशुर्दीनधियोऽपरे गजाः
पार्ष्णिग्रहास्तारयितुं न चाशकन् ॥२८॥

*tathāturam̄ yūtha-patim̄ kareṇavo
vikṛṣyamāṇam̄ tarasā baliyasā
vicukruśur̄ dīna-dhiyo 'pare gajāḥ
pārṣṇi-grahās̄ tārayitum̄ na cāśakan*

tathā—entonces; *āturam*—aquella grave situación; *yūtha-patim*—al jefe de los elefantes; *kareṇavaḥ*—sus esposas; *vikṛṣyamāṇam*—atacado; *tarasā*—por la fuerza; *baliyasā*—por la fuerza (del cocodrilo); *vicukruśuḥ*—comenzaron a llorar; *dīna-dhiyaḥ*—que eran poco inteligentes; *apare*—los demás; *gajāḥ*—elefantes; *pārṣṇi-grahāḥ*—sujetándole por detrás; *tārayitum*—para liberar; *na*—no; *ca*—también; *aśakan*—pudieron.

Entonces, al ver el peligro en que se encontraba Gajendra, sus esposas se afligieron profundamente y se pusieron a llorar. Los demás elefantes quisieron ayudarle, pero el cocodrilo era tan fuerte que, aunque estuvieron tirando de Gajendra por detrás, no pudieron rescatarle.

TEXTO 29 नियुध्यतारेवमिभेन्द्रनक्रयो-
 विर्कर्षतोरन्तरतो बहिर्मिथः ।
 समाः सहस्रं व्यगमन्महीपते
 सप्राणयोश्चित्रममंसतामराः ॥२९॥

*niyudhyator evam ibhendra-nakrayor
 vikarṣator antarato bahir mithaḥ
 samāḥ sahasraṁ vyagaman mahī-pate
 saprāṇayoś citram amaṁsatāmarāḥ*

niyudhyatoḥ—luchar; *evam*—de ese modo; *ibha-indra*—del elefante; *nakrayoḥ*—y el cocodrilo; *vikarṣatoḥ*—tirar; *antarataḥ*—en el agua; *bahiḥ*—fuera del agua; *mithaḥ*—el uno al otro; *samāḥ*—años; *sahasram*—mil; *vyagaman*—pasaron; *mahī-pate*—¡oh, rey!; *sa-prāṇayoḥ*—ambos vivos; *citram*—maravilloso; *amaṁsata*—consideraron; *amarāḥ*—los semidioses.

¡Oh, rey!, tirando el uno del otro dentro y fuera del agua, el elefante y el cocodrilo pasaron mil años luchando. Al ver aquel combate, los semidioses estaban muy sorprendidos.

TEXTO 30 ततो गजेन्द्रस्य मनोबलौजसां
 कालेन दीर्घेण महानभूद्ययः ।
 विकृष्यमाणस्य जलेऽवसीदतो
 विपर्ययोऽभूत्सकलं जलौकसः ॥३०॥

*tato gajendrasya mano-balaujasām
 kālena dīrghēṇa mahān abhūd vyayaḥ
 vikṛṣyamāṇasya jale 'vasīdato
 viparyayo 'bhūt sakalam jalaukasah*

tataḥ—a continuación; *gaja-indrasya*—del rey de los elefantes; *manah*—de la fuerza del entusiasmo; *bala*—la fuerza física; *ojasām*—y la fuerza de los sentidos; *kālena*—debido a los años de lucha; *dīrghēṇa*—prolongada; *mahān*—grande; *abhūt*—fue; *vyayaḥ*—el gasto; *vikṛṣyamāṇasya*—que estaba siendo arrastrado (por el cocodrilo); *jale*—hacia el agua (un medio extraño); *avasīdataḥ*—reducida (la fuerza mental, física y sensorial); *viparyayaḥ*—lo contrario; *abhūt*—se volvieron; *sakalam*—todos ellos; *jala-okasaḥ*—el cocodrilo, que tiene su hogar en el agua.

Sin embargo, con los tirones del cocodrilo y los muchos años de lucha en el agua, el elefante vio disminuidas sus fuerzas mentales, físicas y sensoriales. El cocodrilo,

por el contrario, como era un animal de agua, veía aumentar su entusiasmo, su fuerza física y el poder de sus sentidos.

SIGNIFICADO: La diferencia entre el elefante y el cocodrilo era que el elefante, a pesar de su inmensa fuerza, tenía que luchar en el agua, un medio que le era extraño. Llevaba ya mil años luchando sin tomar ningún alimento; en esas circunstancias, su fuerza física disminuyó, y con la disminución de sus fuerzas, su mente se debilitó y sus sentidos perdieron poder. El cocodrilo, como era animal de agua, no tenía dificultades. Podía comer, y con el alimento obtenía fuerza mental e impulso sensorial. Así, mientras el elefante veía reducidas sus fuerzas, el cocodrilo era cada vez más poderoso. De esto podemos extraer una lección: en la lucha contra *māyā* no debemos situarnos en una posición en que nuestras fuerzas, nuestro entusiasmo y nuestros sentidos no tengan el vigor necesario para la lucha. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha declarado una verdadera guerra contra la energía ilusoria, en cuyo seno se pudren todas las entidades vivientes bajo un concepto equivocado de civilización. Los soldados del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tienen que gozar siempre de fuerza física, entusiasmo y poder sensorial. Por lo tanto, para mantenerse aptos deben situarse en una condición de vida normal. Lo que define esa condición normal no es lo mismo para todos; esa es la razón de que existan las divisiones de *varṇāśrama*: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacharya*, *gr̥hastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. En la era actual, Kali-yuga, se aconseja especialmente no entrar en la orden de *sannyāsa*.

aśvamedham gavāmbham̐ sannyāsam̐ pala-paitṛkam
devareṇa sutotpattim̐ kalau pañca vivarjayet
(*Brahma-vaivarta Purāṇa*)

Ese verso nos permite entender que en la era actual el *sannyāsa-āśrama* está prohibido, porque la gente no es fuerte. Para darnos ejemplo, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de *sannyāsa* a los veinticuatro años de edad, pero el propio Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le aconsejó que guardase las mayores precauciones, pues había entrado en la orden de *sannyāsa* a una edad muy temprana. Para fomentar la prédica, estamos dando iniciación *sannyāsa* a personas jóvenes, pero la experiencia nos muestra que no están preparados para la vida de *sannyāsa*. Nada hay de malo, sin embargo, en que alguien no se considere capacitado para ser *sannyāsi*; si siente mucha agitación sexual, debe encaminarse al *āśrama* en que se permite la vida sexual, es decir, al *gr̥hastha-āśrama*. Que alguien demuestre debilidad en un lugar no significa que deba dejar de luchar con el cocodrilo de *māyā*. Debe refugiarse en los pies de loto de Kṛṣṇa, tal como más adelante veremos que hizo Gajendra, y, al mismo tiempo, puede ser *gr̥hastha*, si se siente satisfecho con la posibilidad de tener vida sexual. No hay por qué abandonar la lucha. Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu recomienda: *sthāne sthītāḥ śrutigatām tanu-vāñ-manobhiḥ*: Podemos permanecer en el *āśrama* que consideremos más adecuado para nosotros; no es esencial entrar en la orden de *sannyāsa*. Quien sienta agitación sexual puede entrar en el *gr̥hastha-āśrama*. Pero hay que continuar luchando.

Para quien no se encuentra en la posición trascendental, no es un gran mérito el situarse artificialmente en la orden de *sannyāsa*. Si *sannyāsa* no es lo más adecuado, podemos entrar en la orden de *gr̥hastha* y luchar contra *māyā* con mucha fuerza. Pero no debemos abandonar la lucha e irnos.

TEXTO 31 इत्थं गजेन्द्रः स यदाप सङ्कटं
प्राणस्य देही विवशो यदृच्छया ।
अपारयन्नात्मविमोक्षणे चिरं
दध्याविमां बुद्धिमथाभ्यपद्यत ॥३१॥

ittham gajendraḥ sa yadāpa saṅkaṭam
prāṇasya dehī vivaśo yadṛcchayā
apārayann ātma-vimokṣaṇe ciraṁ
dadhyaiv imāṁ buddhim athābhyapadyata

ittham—de ese modo; *gaja-indraḥ*—el rey de los elefantes; *saḥ*—él; *yadā*—cuando; *āpa*—obtuvo; *saṅkaṭam*—una posición tan peligrosa; *prāṇasya*—de vida; *dehī*—que vive en un cuerpo; *vivaśaḥ*—en circunstancias desesperadas; *yadṛcchayā*—por voluntad de la providencia; *apārayan*—sin poder; *ātma-vimokṣaṇe*—salvarse; *ciraṁ*—durante mucho tiempo; *dadhyaiv*—se puso a pensar seriamente; *imāṁ*—esta; *buddhim*—decisión; *atha*—acerca de ello; *abhyapadyata*—alcanzó.

El rey de los elefantes, cuando vio que la providencia le había puesto en las fauces del cocodrilo y que se encontraba en una situación desesperada, dentro de un cuerpo material y sin poder salvarse del peligro, sintió mucho miedo de ser matado. Entonces reflexionó durante mucho tiempo, y finalmente llegó a la siguiente conclusión.

SIGNIFICADO: En el mundo material, todos los seres viven absortos en la lucha por la existencia. Todos tratan de salvarse de los peligros; pero, cuando no pueden salvarse por sí solos, si son piadosos se refugian en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.16):

catur-vidhā bhajante mām janāḥ sukṛtino ’rjuna
ārto jijñāsur arthārthī jñānī ca bhatararābha

Cuatro clases de personas piadosas —el que está en peligro, el que necesita dinero, el que busca conocimiento y el que es inquisitivo— acuden a la Suprema Personalidad de Dios en busca de refugio para salvarse o para progresar. El rey de los elefantes se encontraba en peligro, y, en esas circunstancias, decidió buscar el refugio de los pies de loto del Señor. Después de pensar por mucho tiempo, tomó esa decisión, correcta e inteligente. No es la decisión que tomaría un pecador. Por lo tanto, en el *Bhagavad-gītā*

se dice que, en situaciones peligrosas o difíciles, las personas piadosas (*sukṛti*) toman la decisión de refugiarse en los pies de loto de Kṛṣṇa.

TEXTO 32 न मामिमे ज्ञातय आतुरं गजाः
कुतः करिण्यः प्रभवन्ति मोचितुम् ।
ग्राहेण पाशेन विधातुरावृतो
ऽप्यहं च तं यामि परं परायणम् ॥३२॥

*na mām ime jñātaya āturam gajāḥ
kutaḥ kariṇyaḥ prabhavanti mocitum
grāheṇa pāśena vidhātur āvrto
'py aham ca taṁ yāmi param parāyaṇam*

na—no; *mām*—a mí; *ime*—todos estos; *jñātayaḥ*—amigos y familiares (los demás elefantes); *āturam*—en mi aflicción; *gajāḥ*—el elefante; *kutaḥ*—cómo; *kariṇyaḥ*—mis esposas; *prabhavanti*—pueden; *mocitum*—liberar (de esta peligrosa situación); *grāheṇa*—por el cocodrilo; *pāśena*—por las redes; *vidhātuḥ*—de la providencia; *āvṛtaḥ*—atrapado; *api*—aunque (estoy en esa posición); *aham*—yo; *ca*—también; *taṁ*—esa (Suprema Personalidad de Dios); *yāmi*—me refugio en; *param*—que es trascendental; *parāyaṇam*—y que es incluso el refugio de semidioses excelsos como Brahmā y Śiva.

Ni siquiera los demás elefantes, mis amigos y familiares, han podido salvarme de este peligro. ¿Qué podrían hacer entonces mis esposas? Nada, ciertamente. Si este cocodrilo me ha atacado, es por voluntad de la providencia; por lo tanto, debo buscar el refugio de la Suprema Personalidad de Dios, que es siempre el refugio de todos, incluso de las grandes personalidades.

SIGNIFICADO: El mundo material se define con las palabras *padam padam yad vipadām*, que significan que a cada paso hay peligro. El necio cree que es feliz en el mundo material, pero en realidad no lo es. Únicamente la influencia de la ilusión le hace pensar de esa forma. Hay peligro a cada paso, a cada momento. En la civilización contemporánea se considera que un buen coche y un hogar confortable son la perfección de la vida. En Occidente, y sobre todo en los Estados Unidos, es muy importante tener un buen coche; pero tan pronto como salimos a la carretera, corremos peligro, pues podemos tener un accidente mortal en cualquier momento. Las estadísticas muestran claramente la gran cantidad de personas que mueren en accidentes de tráfico. Por lo tanto, si realmente pensamos que el mundo material es un lugar lleno de felicidad, estamos demostrando nuestra ignorancia. Verdadero conocimiento es saber que el mundo material está lleno de peligros. Podemos luchar por la existencia tanto como nuestra inteligencia nos lo permita, y podemos tratar de cuidar de nosotros mismos, pero, en

última instancia, todos nuestros esfuerzos serán inútiles, si la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no nos salva del peligro. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja dice:

*bālasya neha śaraṇam pitarau nṛsimha
nārtasya cāgadam udanvati majjato nauḥ
taptasya tat-pratividhir ya ihāñjaseṣṭas
tāvad vibho tanu-bhṛtām tvad-upekṣitānām*
(Bhāg. 7.9.19)

Podemos inventar muchas formas de ser felices, o de neutralizar los peligros del mundo material, pero, sin la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios, esos intentos nunca nos darán la felicidad. Aquellos que tratan de ser felices sin refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios son *mūḍhas*, sinvergüenzas. *Na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ*. Los más bajos de los hombres se niegan a adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pues piensan que podrán protegerse por sí solos, sin la ayuda de Kṛṣṇa. Ahí está su error. El rey de los elefantes, Gajendra, tomó la decisión correcta, y, en aquella peligrosa situación, buscó el refugio de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 33 यः कश्चनेशो बलिनोऽन्तकोरगात्
प्रचण्डवेगादभिधावतो भृशम् ।
भीतं प्रपन्नं परिपाति यद्भयान्
मृत्युः प्रधावत्यरणं तमीमहि ॥३३॥

*yaḥ kaścaneśo balino 'ntakoragāt
pracaṇḍa-vegād abhidhāvato bhṛśam
bhītaṁ prapaṇṇaṁ paripāti yad-bhayān
mṛtyuḥ pradhāvaty araṇaṁ tam īmahi*

yaḥ—aquel que (la Suprema Personalidad de Dios); *kaścana*—alguien; *īśaḥ*—el controlador supremo; *balinaḥ*—muy poderoso; *antaka-uragāt*—de la gran serpiente del tiempo, que trae consigo la muerte; *pracaṇḍa-vegāt*—de espantosa fuerza; *abhidhāvataḥ*—que persigue; *bhṛśam*—sin cesar (a cada hora, a cada minuto); *bhītaṁ*—aquel que teme a la muerte; *prapaṇṇam*—que se ha entregado (a la Suprema Personalidad de Dios); *paripāti*—Él protege; *yad-bhayāt*—por miedo al Señor; *mṛtyuḥ*—la misma muerte; *pradhāvati*—sale huyendo; *araṇam*—el verdadero refugio de todos; *tam*—a Él; *īmahi*—Yo me entrego o me refugio.

En verdad, a la Suprema Personalidad de Dios no todos Le conocen, pero es muy poderoso e influyente. Así, pese a la espantosa fuerza de la serpiente del tiempo eterno, que persigue sin cesar a todos los seres dispuesta a tragárselos, el Señor brinda Su protección a la persona que, por miedo a esa serpiente, acude a refugiarse

en Él; en verdad, la muerte misma tiene que salir huyendo por temor al Señor. Por esa razón, yo me entrego a Él, que es la autoridad suprema, que es grande y poderoso y es el verdadero refugio de todos.

SIGNIFICADO: La persona inteligente entiende que existe una autoridad grande y suprema por encima de todo. Esa gran autoridad adviene en distintas encarnaciones para salvar a los inocentes de sus sufrimientos. Como confirma el *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: El Señor adviene en Sus diversas encarnaciones con un doble objetivo: aniquilar a los *duṣkṛtī*, a los pecadores, y proteger a Sus devotos. El rey de los elefantes decidió entregarse al Señor. Fue una decisión inteligente. Debemos conocer a esa gran Suprema Personalidad de Dios y entregarnos a Él. El Señor viene personalmente para enseñarnos el modo de ser felices; solo los necios y sinvergüenzas son incapaces de ver con la inteligencia a esa autoridad suprema, la Persona Suprema. En el *śruti-mantra* se dice:

*bhīṣmād vātaḥ pavate bhīṣodeti sūryaḥ
bhīṣmād agniś candraś ca mṛtyur dhāvati pañcamah
(Taittirīya Upaniṣad 2.8)*

Si el viento sopla, si el Sol reparte calor y luz, y si la muerte persigue a todos los seres, es por temor a la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, existe un controlador supremo, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: El maravilloso funcionamiento de la manifestación material se debe al controlador supremo. Por lo tanto, toda persona inteligente puede entender que existe un controlador supremo. Además, ese controlador supremo adviene personalmente en las formas del Señor Kṛṣṇa, el Señor Caitanya Mahāprabhu y el Señor Rāmacandra, a fin de darnos instrucciones y mostrarnos con el ejemplo cómo entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios. Pero, aun así, aquellos que son *duṣkṛtī*, los más bajos entre los hombres, no se entregan (*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ*).

En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice claramente: *mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*: «Yo soy la muerte, que todo lo devora». Vemos entonces que la muerte, *mṛtyu*, es el representante que lo arrebató todo a la entidad viviente que ha recibido un cuerpo material. Nadie puede decir: «No temo a la muerte». Eso es falso. Todo el mundo teme a la muerte. Sin embargo, aquel que busca el refugio de la Suprema Personalidad de Dios puede salvarse de la muerte. Alguien podría argumentar: «¿Es que los devotos no mueren?». La respuesta es que el devoto tiene que abandonar el cuerpo, sin duda alguna, pues el cuerpo es material, pero hay una diferencia: la persona que se ha entregado plenamente a Kṛṣṇa y goza de la protección de Kṛṣṇa se encuentra en su último cuerpo; nunca más tendrá que recibir un cuerpo material para morir de nuevo. Así lo asegura el *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā deham punar janma naiti mām eti so 'rjuna*: El devoto, después de abandonar el cuerpo, no recibe otro cuerpo material, sino que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Nos encontramos en constante peligro, pues la muerte puede venir en cualquier momento. El miedo a la muerte no es solo para Gajendra, el rey de los

elefantes, sino que todos debemos temer a la muerte, pues todos estamos en las fauces del cocodrilo del tiempo eterno, y podemos morir en cualquier instante. Lo mejor, por lo tanto, es que nos refugiemos en Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, para así salvarnos de la lucha por la existencia en el mundo material, que nos lleva a nacer y a morir continuamente. Obtener esa comprensión es el objetivo supremo de la vida.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo segundo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La crisis del elefante Gajendra».

Las oraciones de Gajendra

En este capítulo se presentan las oraciones de Gajendra, el rey de los elefantes. En el pasado, el rey de los elefantes había sido un ser humano llamado Indradyumna, el cual había aprendido una oración dirigida al Señor Supremo. Ahora tenía la fortuna de recordarla, y la recitó para sus adentros. En primer lugar, ofreció respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios; también expresó su incapacidad de recitar las oraciones debidamente, debido a la difícil posición en que se encontraba, atacado por el cocodrilo. Aun así, trató de cantar el *mantra* y logró hallar las palabras adecuadas, expresándose de la siguiente manera:

«La Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las causas, la persona original de quien todo ha emanado. Él es la causa original de la manifestación cósmica, y todo el cosmos reposa en Él; sin embargo, es trascendental, pues todas Sus actividades en relación con el mundo material se llevan a cabo por intermedio de Su energía externa. Él Se encuentra eternamente en el mundo espiritual —en *Vaikuṅṭha* o en *Goloka Vṛndāvana*—, dedicado a Sus pasatiempos eternos. El mundo material es un producto de Su energía externa, la naturaleza material, que actúa bajo Su dirección. Es así como se producen la creación, el mantenimiento y la aniquilación. El Señor existe en todo momento, aunque al no devoto esto le resulta muy difícil de entender. Aunque todo el mundo tiene la posibilidad de percibir a la trascendental Suprema Personalidad de Dios, solo los devotos puros perciben Su presencia y actividades. La Suprema Personalidad de Dios está completamente libre del nacimiento material, la muerte, la vejez y las enfermedades. En verdad, en el mundo material, todo aquel que se refugia en Él quedará también situado en esa posición trascendental. Para satisfacción del devoto (*paritrāṇāya sādḥūnām*), el Señor adviene y manifiesta Sus actividades. Ninguno de Sus pasatiempos, como Su advenimiento o Su partida, es en absoluto material. Aquel que conoce ese secreto puede entrar en el reino de Dios. En el Señor se reconcilian todos los elementos antagónicos. El Señor está en el corazón de todos. Él es el controlador de todo, el testigo de todas las actividades, y la fuente original de todas las entidades vivientes. En verdad, todas las entidades vivientes son partes de Él, pues Él es el origen de *Mahā-Viṣṇu*, que es la fuente de las entidades vivientes del mundo material. El Señor puede observar las actividades de nuestros sentidos, que, por Su misericordia, pueden actuar y alcanzar resultados materiales. Él, aunque es la fuente original de todo, permanece libre del contacto de cualquiera de Sus subproductos. Es como una mina de oro, que, aunque es el origen del oro que hay en las alhajas, es distinta de las alhajas en sí. Al Señor se Le adora mediante el método prescrito en los *Pāñcarātras*. Él es la fuente

de nuestro conocimiento, y puede darnos la liberación. Por lo tanto, tenemos el deber de entenderle conforme a las instrucciones de los devotos, y, en particular, del maestro espiritual. Aunque para nosotros la modalidad de la bondad permanece cubierta, si seguimos las instrucciones de las personas santas y del maestro espiritual podremos liberarnos de las garras materiales.

»La forma material de la Suprema Personalidad de Dios resplandece con luz propia y es adorada por los no devotos; los que son avanzados en el conocimiento espiritual adoran Su forma impersonal, y los *yogīs* Le perciben en Su aspecto de Paramātmā localizado. Sin embargo, solo los devotos comprenden Su forma personal original. Esa Suprema Personalidad de Dios puede disipar la oscuridad del alma condicionada mediante las instrucciones que ofrece en el *Bhagavad-gītā*. Él es el océano de cualidades trascendentales, y solo puede ser comprendido por personas liberadas que han superado el concepto corporal de la vida. El Señor, por Su misericordia sin causa, puede rescatar al alma condicionada de las garras de la materia y capacitarla para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para ser Su sirviente personal. Sin embargo, el devoto puro no aspira a ir de regreso a Dios; para estar satisfecho le basta con cumplir con su servicio en el mundo material. El devoto puro no pide nada a la Suprema Personalidad de Dios. Solo ora por verse libre del concepto material de la vida y ocuparse en el amoroso servicio trascendental del Señor».

De este modo, el rey de los elefantes, Gajendra, ofreció oraciones directamente a la Suprema Personalidad de Dios, sin confundirle con uno de los semidioses. Ni Brahmā, ni Śiva, ni ninguno de los semidioses, acudió a verle, sino que fue la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, quien, montado en Garuḍa, apareció personalmente ante él. Gajendra levantó la trompa para ofrecer reverencias al Señor, y el Señor le sacó inmediatamente del agua, arrastrando también al cocodrilo que le había apresado la pata. El Señor mató entonces al cocodrilo, y de ese modo rescató a Gajendra.

श्रीबादरायणिरुवाच

TEXTO 1

एवं व्यवसितो बुद्ध्या समाधाय मनो हृदि ।
जजाप परमं जाप्यं प्राग्जन्मन्यनुशिक्षितम् ॥ १ ॥

śrī-bādarāyaṇir uvāca
evam vyavasito buddhyā samādhāya mano hṛdi
jajāpa paramam jāpyam prāg-janmany anuśikṣitam

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *vyava-sitaḥ*—fijó; *buddhyā*—con inteligencia; *samādhāya*—para concentrarse; *manaḥ*—la mente; *hṛdi*—en la conciencia o el corazón; *jajāpa*—recitó; *paramam*—un supremo; *jāpyam*—*mantra* que había aprendido de grandes devotos; *prāk-janmani*—en su vida anterior; *anuśikṣitam*—practicado.

Śrī Śukadeva Gosvāmī prosiguió: A continuación, el rey de los elefantes, Gajendra, fijó la mente en el corazón con inteligencia perfecta y recitó un *mantra* que había aprendido en su vida anterior, cuando era Indradyumna; pudo recordarlo por la gracia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO: Esa clase de recuerdo se describe en el *Bhagavad-gītā* (6.43-44):

*tatra taṁ buddhi-samyogam labhate paurva-dehikam
yatate ca tato bhūyaḥ saṁsiddhau kuru-nandana*

pūrvābhyāsena tenaiva hriyate hy avaśo 'pi saḥ

En estos versos se asegura que la persona ocupada en servicio devocional no se degradará ni aun si cae; desde esa posición, y con el paso del tiempo, acabará por recordar de nuevo a la Suprema Personalidad de Dios. Como se explicará más tarde, Gajendra había sido en el pasado el rey Indradyumna, y, por una u otra causa, en su siguiente vida fue rey de los elefantes. Ahora Gajendra estaba en peligro, y aunque su cuerpo no era humano, pudo recordar el *stotra* que había recitado en su vida anterior. *Yatate ca tato bhūyaḥ saṁsiddhau kuru-nandana*: Para permitirnos alcanzar la perfección, Kṛṣṇa nos da la oportunidad de recordarle de nuevo. Eso queda demostrado en este verso: el rey de los elefantes, Gajendra, estaba en peligro, pero ese peligro le daba la oportunidad de recordar sus pasadas actividades devocionales, y, con ello, la posibilidad de ser rescatado inmediatamente por la Suprema Personalidad de Dios.

Por consiguiente, es indispensable que todos los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa practiquen algún *mantra*. Sin duda, deben recitar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, que es el *mahā-mantra*, el gran *mantra*, pero también deben recitar el *mantra cintāmaṇi-prakara-sadmasu* o el *Nṛsiṁha stotra* (*ito nṛsiṁhaḥ parato nṛsiṁho yato yato yāmi tato nṛsiṁhaḥ*). Todo devoto debe adoptar esa práctica a fin de recitar algún *mantra* perfectamente, de modo que, aun en el caso de que en esta vida su conciencia espiritual sea imperfecta, en su siguiente vida no olvide el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, incluso si nace en cuerpo animal. Por supuesto, el devoto debe tratar de perfeccionar su conciencia de Kṛṣṇa en esta vida, pues, por el simple hecho de recordar a Kṛṣṇa y las instrucciones de Kṛṣṇa, puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, cuando abandone el cuerpo. El cultivo de conciencia de Kṛṣṇa nunca es en vano, incluso si se produce alguna caída. Ajāmila, por ejemplo, cuando era niño, recitaba el santo nombre de Nārāyaṇa bajo la guía de su padre; más tarde, en su juventud, cayó y se convirtió en un borracho mujeriego, ladrón y bandido. No obstante, por el hecho de pronunciar el nombre de Nārāyaṇa llamando a su hijo, a quien había dado ese nombre, alcanzó una posición avanzada, a pesar de su enredo en actividades pecaminosas. Por lo tanto, no debemos olvidar el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa en ninguna circunstancia, pues, como vemos en la vida de Gajendra, eso nos ayudará frente al mayor de los peligros.

श्रीगजेन्द्र उवाच

TEXTO 2

ॐ नमो भगवते तस्मै यत एतच्चिदात्मकम् ।
पुरुषायादिबीजाय परेशायाभिधीमहि ॥ २ ॥

śrī-gajendra uvāca
om namo bhagavate tasmai yata etac cid-ātmakam
puruṣāyādi-bijāya pareśāyābhidhīmahī

śrī-gajendraḥ uvāca—Gajendra, el rey de los elefantes, dijo; *om*—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tasmai*—a Él; *yataḥ*—de quien; *etat*—este cuerpo y la manifestación material; *cid-ātmakam*—se mueve debido a la conciencia (el alma espiritual); *puruṣāya*—a la Persona Suprema; *ādi-bijāya*—que es el origen o causa original de todo; *para-īśāya*—que es supremo, trascendental y digno de la adoración de personas tan elevadas como Brahmā y Śiva; *abhidhīmahī*—en Él medito.

El rey de los elefantes, Gajendra, dijo: Ofrezco respetuosas reverencias a la Persona Suprema, Vāsudeva [*om namo bhagavate vāsudevāya*]. El cuerpo material actúa gracias a Él, por la presencia del espíritu; Él es, por lo tanto, la causa original de todos los seres. Él es digno de la adoración de personas tan elevadas como Brahmā y Śiva; Él ha entrado en el corazón de todo ser vivo. En Él medito.

SIGNIFICADO: En este verso son muy importantes las palabras *etac cid-ātmakam*. Ciertamente, el cuerpo material solo está hecho de elementos materiales, pero el cuerpo de la persona que despierta su comprensión consciente de Kṛṣṇa deja de ser material para ser espiritual. El cuerpo material está hecho para el disfrute de los sentidos, mientras que el cuerpo espiritual se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor. Por lo tanto, el cuerpo del devoto que se ocupa en el servicio del Señor Supremo y piensa constantemente en Él nunca debe ser considerado material. Los *sāstras* afirman: *guruṣu nara-matiḥ*: Debemos abandonar la idea de que el maestro espiritual es un ser humano corriente con un cuerpo material. *Arcye viṣṇau śilā-dhīḥ*: Todos sabemos que la Deidad del templo está hecha de piedra, pero es ofensivo pensar que la Deidad no es más que piedra. También es ofensivo pensar que el cuerpo del maestro espiritual está hecho de elementos materiales. Los ateos piensan que los devotos son unos necios que adoran una estatua de piedra a la que consideran Dios, y a un hombre corriente al que llaman *guru*. Sin embargo, lo cierto es que, en virtud de la omnipotencia de Kṛṣṇa, la supuesta estatua de piedra, la Deidad, es directamente la Suprema Personalidad de Dios, y el cuerpo del maestro espiritual es directamente espiritual. Al devoto puro que se ocupa en servicio devocional libre de mezclas, debe considerársele situado en el plano trascendental (*sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*). Ofrezcamos, por lo tanto, nuestras reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, por cuya misericordia las cosas supuestamente materiales se vuelven espirituales cuando se emplean en actividades espirituales.

Om̐kāra (praṇava) es la representación simbólica de la Suprema Personalidad de Dios como sonido. *Om̐ tat sad iti nirdeśo brahmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ*: Las tres palabras *om̐ tat sat* invocan inmediatamente a la Persona Suprema. Por esa razón, Kṛṣṇa dice que Él es el *om̐kāra* en todos los *mantras* védicos (*praṇavaḥ sarva-vedeṣu*). Al pronunciar un *mantra* védico, siempre se antepone el *om̐kāra*, indicando inmediatamente a la Suprema Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, por ejemplo, comienza con las palabras *om̐ namo bhagavate vāsudevāya*. No hay diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, y el *om̐kāra (praṇava)*. Debemos entender claramente que el *om̐kāra* no se refiere a algo carente de forma, *nirākāra*. Este verso comienza diciendo: *om̐ namo bhagavate*. Bhagavān es una persona. Así pues, *om̐kāra* es la representación de la Persona Suprema. *Om̐kāra* no tiene el significado impersonal que los filósofos *māyāvādīs* pretenden atribuirle. Eso se expresa claramente en este verso con la palabra *puruṣāya*. La Verdad Suprema a la que se dirige con el *om̐kāra* es *puruṣa*, la Persona Suprema. Él no es impersonal. Si no fuese una persona, ¿cómo podría controlar a los grandes y poderosos líderes del universo? El Señor Viṣṇu, el Señor Brahmā y el Señor Śiva son los controladores del universo, pero el Señor Śiva y el Señor Brahmā ofrecen reverencias al Señor Viṣṇu. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *pareśāya*, que indica que la Suprema Personalidad de Dios es adorado por semidioses excelsos. *Pareśāya* significa *parameśvara*. El Señor Brahmā y el Señor Śiva son *īśvaras*, grandes controladores, pero el Señor Viṣṇu es *parameśvara*, el controlador supremo.

TEXTO 3 यस्मिन्निदं यतश्चेदं येनेदं य इदं स्वयम् ।
योऽस्मात्परस्माच्च परस्तं प्रपद्ये स्वयम्भुवम् ॥ ३ ॥

yasminn idam̐ yataś cedam̐ yenedam̐ ya idam̐ svayam
yo 'smāt param̐ ca paras tam̐ prapadye svayambhuvam

yasminn—el plano básico sobre el cual; *idam̐*—reposa el universo; *yataḥ*—cuyos elementos; *ca—y; idam̐*—se produce la manifestación cósmica; *yena*—por el cual; *idam̐*—es creada y mantenida la manifestación cósmica; *yaḥ*—aquel que; *idam̐*—el mundo material; *svayam*—es Él mismo; *yaḥ*—aquel que; *asmāt*—del efecto (el mundo material); *param̐*—de la causa; *ca—y; paraḥ*—trascendental o diferente; *tam̐*—a Él; *prapadye*—me entrego; *svayambhuvam*—al ser autosuficiente supremo.

La Suprema Personalidad de Dios es el plano supremo en que todo reposa, el elemento del que todo es producto, la persona que ha creado esta manifestación cósmica y que es su única causa. Él, sin embargo, es diferente de la causa y del resultado. Yo me entrego a Él, que es la Suprema Personalidad de Dios, autosuficiente en todo.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (9.4), el Señor dice: *mayā tatam̐ idam̐ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*: «Aunque Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, todo reposa en Mi energía, del mismo modo que un cántaro de barro se sostiene sobre la tierra».

El cántaro de barro está posado en un lugar que también es tierra. Además, ha sido fabricado por un alfarero cuyo cuerpo es producto de la tierra. El torno en que trabaja el alfarero está hecho con una expansión de la tierra, y los elementos de que se fabrica el cántaro también son de tierra. Como se confirma en el *śruti-mantra*: *yato vā imāni bhūtāni jāyante, yena jātāni jīvanti, yat prayanty abhisamviśanti*: La causa original de todo es la Suprema Personalidad de Dios; después de la aniquilación, todo entra nuevamente en Él (*prakṛtiṃ yānti māmikām*). Así, el Señor Supremo, la Personalidad de Dios —el Señor Rāmacandra o el Señor Kṛṣṇa— es la causa original de todo.

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas» (*Brahma-saṃhitā* 5.1). El Señor es la causa de todo, pero Él no tiene causa. *Sarvaṃ khalv idam brahma. Mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṃ teṣv avasthitaḥ*. Aunque Él lo es todo, Su personalidad es diferente de la manifestación cósmica

TEXTO 4 यः स्वात्मनीदं निजमाययार्पितं
 क्वचिद्विभातं क्व च तत्तिरोहितम् ।
अविद्धदृक्साक्ष्युभयं तदीक्षते
 स आत्ममूलोऽवतु मां परात्परः ॥ ४ ॥

*yaḥ svātmanīdam nija-māyayārpitam
kvacit vibhātam kva ca tat tirohitam
aviddha-dṛk sāksy ubhayam tad iḥṣate
sa ātma-mūlo 'vatu mām parāt-paraḥ*

yaḥ—la Suprema Personalidad de Dios, quien; *sva-ātmani*—en Él; *idam*—la manifestación cósmica; *nija-māyayā*—por Su propia potencia; *arpitam*—dotado; *kvacit*—a veces, al principio de un *kalpa*; *vibhātam*—se manifiesta; *kva ca*—a veces, en el momento de la aniquilación; *tat*—esa (manifestación); *tirohitam*—no visible; *aviddha-dṛk*—Él lo ve todo (en todas esas circunstancias); *sāksī*—el testigo; *ubhayam*—ambas (manifestación y aniquilación); *tat iḥṣate*—lo ve todo, sin perder nada de vista; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *ātma-mūlaḥ*—autosuficiente, sin ninguna otra causa; *avatu*—por favor da protección; *mām*—a mí; *parāt-paraḥ*—Él es trascendental a lo trascendental, está por encima de toda realidad trascendental.

Con la expansión de Su propia energía, la Suprema Personalidad de Dios hace que la manifestación cósmica permanezca visible, y, a veces, nuevamente invisible. Él

es tanto la causa como el resultado supremo, el observador y el testigo, en toda circunstancia. Así, Él es trascendental a todo. Que esa Suprema Personalidad de Dios me dé Su protección.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios tiene infinidad de potencias (*parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*). Por lo tanto, en cuanto lo desea, emplea una de Sus potencias, y mediante esa expansión crea la manifestación cósmica. Después de la aniquilación, la manifestación cósmica reposa nuevamente en Él. No obstante, Él es, de modo infalible, el observador supremo. El Señor Supremo permanece inmutable en toda circunstancia. Es un simple testigo y Se mantiene completamente aparte de la creación y de la aniquilación.

TEXTO 5 कालेन पञ्चत्वमितेषु कृत्स्नशो
 लोकेषु पालेषु च सर्वहेतुषु ।
 तमस्तदासीद्गहनं गभीरं
 यस्तस्य पारेऽभिविराजते विभुः ॥ ५ ॥

*kālena pañcatvam iteṣu kṛtsnaśo
 lokeṣu pāleṣu ca sarva-hetuṣu
 tamaś tadāśid gahanam gabhīram
 yas tasya pāre ’bhivirājate vibhuḥ*

kālena—a su debido tiempo (después de muchísimos millones de años); *pañcatvam*—cuando todo lo ilusorio es aniquilado; *iteṣu*—todas las transformaciones; *kṛtsnaśaḥ*—con todo lo que existe en la manifestación cósmica; *lokeṣu*—todos los planetas, es decir, todo lo que existe; *pāleṣu*—sustentadores como el Señor Brahmā; *ca*—también; *sarva-hetuṣu*—todas las existencias causales; *tamaḥ*—gran oscuridad; *tadā*—entonces; *āśit*—había; *gahanam*—muy densa; *gabhīram*—muy profunda; *yaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, quien; *tasya*—esa situación de oscuridad; *pāre*—por encima de; *abhivirājate*—existe o brilla; *vibhuḥ*—el Supremo.

Cuando llega el momento de la aniquilación de todas las manifestaciones de causa y efecto en el universo, con los planetas y sus directores y sustentadores, reina una completa oscuridad. Sin embargo, por encima de esas tinieblas está la Suprema Personalidad de Dios. Yo me refugio en Sus pies de loto.

SIGNIFICADO: Los *mantras* védicos nos enseñan que la Suprema Personalidad de Dios está por encima de todo. Él es supremo y está por encima de todos los semidioses, el Señor Brahmā y el Señor Śiva incluidos. Él es el controlador supremo. Cuando todo desaparece por la influencia de Su energía, se crea una situación de completa oscuridad. El Señor Supremo, sin embargo, es la luz del Sol, como se confirma en los *mantras*

védicos: *āditya-varṇam tamasaḥ parastāt*. En nuestra experiencia diaria vemos que, cuando la oscuridad de la noche reina sobre la Tierra, el Sol continúa brillando en algún otro lugar del cielo. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios, el Sol Supremo, siempre permanece luminoso, incluso cuando toda la manifestación cósmica es aniquilada a su debido tiempo.

TEXTO 6 न यस्य देवा ऋषयः पदं विदु-
 र्जन्तुः पुनः कोऽर्हति गन्तुमीरितुम् ।
 यथा नटस्याकृतिभिर्विचेष्टतो
 दुरत्ययानुक्रमणः स मावतु ॥ ६ ॥

*na yasya devā ṛṣayaḥ padam vidur
 jantuḥ punaḥ ko 'rhati gantum iritum
 yathā naṭasyākṛtibhir viceṣṭato
 duratyayānukramaṇaḥ sa māvatu*

na—ni; *yasya*—aquel de quien; *devāḥ*—los semidioses; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios; *padam*—posición; *viduḥ*—pueden entender; *jantuḥ*—seres vivos sin inteligencia, como animales; *punaḥ*—de nuevo; *kaḥ*—quién; *arhati*—puede; *gantum*—obtener el conocimiento; *iritum*—o expresar con palabras; *yathā*—como; *naṭasya*—del artista; *ākṛtibhiḥ*—por rasgos corporales; *viceṣṭataḥ*—que danza de diversas maneras; *duratyaya*—muy difícil; *anukramaṇaḥ*—Sus movimientos; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *mā*—a mí; *avatu*—dé Su protección.

Cuando un artista está en el escenario, cubierto con atractivos trajes y ejecutando movimientos de danza, nadie del público puede entenderle; del mismo modo, ni siquiera los semidioses y los grandes sabios pueden comprender los rasgos y las actividades del artista supremo, y, en verdad, a los que son como animales sin inteligencia les es del todo imposible. Ni los semidioses, ni los sabios, ni los poco inteligentes pueden percibir los rasgos del Señor, y, mucho menos, expresar en palabras Su verdadera posición. Que esa Suprema Personalidad de Dios me proteja.

SIGNIFICADO: Kuntidevī expresó un concepto similar. El Señor Supremo está en todas partes, dentro y fuera. Está incluso dentro del corazón. *Sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo. Īsvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deṣe 'rjuna tiṣṭhati*. De este modo se indica que podemos encontrar al Señor Supremo dentro del corazón. Son muchísimos los *yogīs* que tratan de encontrarle. *Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*. Sin embargo, ni siquiera los grandes *yogīs*, semidioses, santos y sabios han logrado entender los datos corporales de ese gran artista, ni entender el significado de Sus movimientos. ¿Qué puede decirse entonces de los especuladores corrientes, como los supuestos filósofos del mundo material? Para ellos, el Señor Supremo es imposible de comprender. Por lo

tanto, debemos aceptar las declaraciones que el Supremo hace cuando tiene la bondad de encarnarse para instruirnos. Sencillamente, debemos aceptar la palabra del Señor Rāmacandra, del Señor Kṛṣṇa y del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y seguir Sus huellas. Entonces podremos conocer el objetivo de Sus encarnaciones.

*janma karma ca me divyam evaṁ yo veti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna
(Bg. 4.9)*

Quien, por la gracia del Señor, llegue a entenderle quedará liberado de inmediato, incluso mientras viva en su cuerpo material. Ese cuerpo material ya no tendrá ninguna función, y todas las actividades realizadas con él serán actividades conscientes de Kṛṣṇa. De ese modo, cuando abandone el cuerpo podrá ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 7 दिदृक्षवो यस्य पदं सुमङ्गलं
 विमुक्तसङ्गा मुनयः सुसाधवः ।
 चरन्त्यलोकव्रतमव्रणं वने
 भूतात्मभूताः सुहृदः स मे गतिः ॥ ७ ॥

*didṛkṣavo yasya padam sumaṅgalam
vimukta-saṅgā munayaḥ susādhavaḥ
caranty aloka-vratam avraṇam vane
bhūtātma-bhūtāḥ suhṛdaḥ sa me gatiḥ*

didṛkṣavaḥ—aquellos que desean ver (a la Suprema Personalidad de Dios); *yasya*—de Él; *padam*—los pies de loto; *su-maṅgalam*—completamente auspiciosos; *vimukta-saṅgāḥ*—personas completamente libres de la infección de las condiciones materiales; *munayaḥ*—grandes sabios; *su-sādhavaḥ*—personas de conciencia espiritual muy elevada; *caranti*—practican; *aloka-vratam*—votos de *brahmacarya*, *vānaprastha* o *sannyāsa*; *avraṇam*—sin la menor falta; *vane*—en el bosque; *bhūta-ātma-bhūtāḥ*—los que son ecuanimes con todas las entidades vivientes; *suhṛdaḥ*—los que son amigos de todos; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *me*—mío; *gatiḥ*—destino.

Los renunciantes y grandes sabios que ven a todos los seres vivos con visión ecuanime, que son amistosos con todos y, de forma intachable, practican en el bosque los votos de *brahmacarya*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, desean ver los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que son completamente auspiciosos. Que esa Suprema Personalidad de Dios sea mi destino.

SIGNIFICADO: Este verso describe las cualidades de los devotos o personas de conciencia espiritual muy elevada. Los devotos son siempre ecuanimes con todos, y no

hacen diferencia entre clases inferiores y superiores. *Paṇḍitāḥ sama-darsinaḥ*. Ven a todos los seres como almas espirituales, partes integrales del Señor Supremo. De ese modo, están capacitados para buscar a la Suprema Personalidad de Dios. Comprendiendo que la Suprema Personalidad de Dios es el amigo de todos (*suhṛdam sarva-bhūtānām*), actúan como amigos de todos en representación del Señor Supremo. Sin hacer diferencias entre las distintas naciones y comunidades, predicán el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, las enseñanzas del *Bhagavad-gītā*, por todas partes. De ese modo, están capacitados para ver los pies de loto del Señor. Esos predicadores conscientes de Kṛṣṇa reciben el nombre de *paramahंसas*. Como se indica con la palabra *vimukta-saṅga*, no tienen nada que ver con las circunstancias materiales. Para ver a la Suprema Personalidad de Dios, hay que refugiarse en esos devotos.

TEXTOS 8-9 न विद्यते यस्य च जन्म कर्म वा
 न नामरूपे गुणदोष एव वा ।
 तथापि लोकाप्ययसम्भवाय यः
 स्वमायया तान्यनुकालमृच्छति ॥ ८ ॥

तस्मै नमः परेशाय ब्रह्मणेऽनन्तशक्तये ।
 अरूपायोरूपाय नम आश्चर्यकर्मणे ॥ ९ ॥

*na vidyate yasya ca janma karma vā
 na nāma-rūpe guṇa-doṣa eva vā
 tathāpi lokāpyaya-sambhavāya yaḥ
 sva-māyayā tāny anukālam ṛcchati*

*tasmai namaḥ paresāya brahmaṇe 'nanta-śaktaye
 arūpāyuru-rūpāya nama āścarya-karmaṇe*

na—no; *vidyate*—hay; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *ca*—también; *janma*—nacimiento; *karma*—actividades; *vā*—o; *na*—ni; *nāma-rūpe*—ningún nombre o forma materiales; *guṇa*—cualidades; *doṣaḥ*—defectos; *eva*—ciertamente; *vā*—o; *tathāpi*—aun así; *loka*—de la manifestación cósmica; *apyaya*—quien es la destrucción; *sambhavāya*—y creación; *yaḥ*—aquel que; *sva-māyayā*—por Su propia potencia; *tāni*—actividades; *anukālam*—eternamente; *ṛcchati*—acepta; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *para*—trascendental; *iśāya*—que es el controlador supremo; *brahmaṇe*—que es el Brahman Supremo (Parabrahman); *ananta-śaktaye*—de potencia ilimitada; *arūpāya*—que no posee forma material; *uru-rūpāya*—con diversas formas o encarnaciones; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *āścarya-karmaṇe*—cuyas actividades son maravillosas.

La Suprema Personalidad de Dios no tiene nacimiento, ni actividades, ni forma, ni nombre, ni defectos ni cualidades materiales. A fin de cumplir el objetivo por el cual se crea y se destruye el mundo material, Él adviene con la forma de un ser humano, como el Señor Rāma o el Señor Kṛṣṇa, mediante Su potencia interna original. Él posee una potencia inmensa, y actúa de modo maravilloso en Sus diversas formas, todas las cuales están libres de contaminación material. Él es, por lo tanto, el Brahman Supremo, y a Él ofrezco mis respetos.

SIGNIFICADO: En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice: *guṇāmś ca doṣāmś ca mune vyatīta samastakalyāṇa-guṇātmako hi*. La Suprema Personalidad de Dios no tiene forma material, ni cualidades ni defectos materiales. Él es espiritual, y es el único receptáculo de todas las cualidades espirituales. En el *Bhagavad-gītā* (4.8), la Suprema Personalidad de Dios afirma: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*. Las actividades del Señor, que salva a los devotos y aniquila a los demonios, son trascendentales. Todo el que es aniquilado por la Suprema Personalidad de Dios obtiene el mismo resultado que el devoto protegido por el Señor; ambos se elevan a la posición trascendental. La única diferencia está en que el devoto va directamente a los planetas espirituales para gozar de la compañía del Señor Supremo, mientras que los demonios se elevan a *brahmaloka*, la refulgencia impersonal del Señor. No obstante, ambos se elevan a una posición trascendental. El Señor mata o aniquila a los demonios, pero ese matar no es como el matar del mundo material. Aunque parece actuar en el ámbito de las modalidades de la naturaleza material, el Señor es *nirguṇa*, está por encima de las modalidades de la naturaleza. Su nombre no es material; de lo contrario, ¿cómo podría alcanzarse la liberación mediante el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Rāma? Los nombres del Señor, como Rāma y Kṛṣṇa, no son diferentes de la persona Rāma o Kṛṣṇa. Así, con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos relacionamos constantemente con Rāma y Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; de ese modo, alcanzamos la liberación. Un ejemplo práctico al respecto es el de Ajāmila, que se mantuvo siempre trascendental a sus actividades por el simple hecho de cantar el nombre de Nārāyaṇa. Si esto fue así en el caso de Ajāmila, ¿qué puede decirse cuando se trata del Señor Supremo? El Señor, cuando viene al mundo material, no pasa a ser producto de la materia. Así lo confirma constantemente el *Bhagavad-gītā* (*janma karma ca me divyam, avajānanti mām mūḍhāḥ mānuṣīm tanum āśritam*). Por lo tanto, cuando la Suprema Personalidad de Dios, Rāma o Kṛṣṇa, desciende para realizar actividades trascendentales en nuestro beneficio, no debemos considerarle un ser humano corriente. Cuando el Señor adviene, lo hace en virtud de Su potencia espiritual (*sambhavāmy ātma-māyayā*). Como no es forzado a venir por la energía material, es siempre trascendental. No debemos considerar al Señor Supremo un ser humano corriente. Los nombres y las formas materiales están contaminados, pero el nombre y la forma espirituales son trascendentales.

TEXTO 10 नम आत्मप्रदीपाय साक्षिणे परमात्मने ।
नमो गिरां विदूराय मनसश्चेतसामपि ॥१०॥

*nama ātma-pradīpāya sākṣiṇe paramātmāne
 namo girām vidūrāya manasaś cetasām api*

namaḥ—ofrezco mis respetuosas reverencias; *ātma-pradīpāya*—a aquel que es autorrefulgente, o que da iluminación a las entidades vivientes; *sākṣiṇe*—que está en el corazón de todos como testigo; *parama-ātmāne*—al Alma Suprema, la Superalma; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *girām*—con palabras; *vidūrāya*—a quien es imposible alcanzar; *manasaḥ*—con la mente; *cetasām*—o con la conciencia; *api*—incluso.

Ofrezco mis respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma autorrefulgente, que es el testigo en el corazón de todos, que ilumina al alma individual y a quien no se puede alcanzar mediante el ejercicio de la mente, las palabras o la conciencia.

SIGNIFICADO: El alma individual no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, por medio de ejercicios mentales, físicos o intelectuales. El alma individual puede llegar a la iluminación por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, en este verso se describe al Señor con la palabra *ātma-pradīpa*. El Señor es como el Sol, que lo ilumina todo y que no puede ser iluminado por nadie. Por lo tanto, la persona que es sincera en la comprensión del Supremo debe recibir iluminación de Él, como se enseña en el *Bhagavad-gītā*. No es posible entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el poder mental, físico o intelectual.

TEXTO 11 सत्त्वेन प्रतिलभ्याय नैष्कर्म्येण विपश्चिता ।
 नमः कैवल्यनाथाय निर्वाणसुखसंविदे ॥११॥

*sattvena pratilabhyāya naiṣkarmyena vipaścītā
 namaḥ kaivalya-nāthāya nirvāṇa-sukha-saṁvide*

sattvena—con servicio devocional puro; *prati-labhyāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se puede alcanzar mediante esas actividades devocionales; *naiṣkarmyena*—con actividades trascendentales; *vipaścītā*—por personas de abundante erudición; *namaḥ*—ofrezco respetuosas reverencias; *kaivalya-nāthāya*—al amo del mundo trascendental; *nirvāṇa*—para quien está libre por completo de actividades materiales; *sukha*—de felicidad; *saṁvide*—que es quien otorga.

A la Suprema Personalidad de Dios Le pueden percibir los devotos puros que actúan en el ámbito trascendental de existencia del *bhakti-yoga*. Él es quien otorga una felicidad sin contaminaciones, y es el amo del mundo trascendental. Por ello Le ofrezco mis respetos.

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, solo mediante el servicio devocional se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios: *bhaktiā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. Quien verdaderamente desee conocer a la Suprema Personalidad de Dios debe emprender las actividades del servicio devocional. Esas actividades se denominan *sattva* o *śuddha-sattva*. En el mundo material se da mucho mérito a las actividades propias de la bondad, características del *brāhmaṇa* puro. Sin embargo, las actividades de servicio devocional son *śuddha-sattva*; en otras palabras, se dan en el plano trascendental. Solo mediante el servicio devocional podemos entender al Supremo.

El servicio devocional recibe el nombre de *naiṣkarmya*. La simple negación de la actividad material no puede mantenerse mucho tiempo. *Naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam*. Sin la práctica de actividades relacionadas con el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, el interrumpir las actividades materiales no servirá de nada. Ha habido muchos grandes *sannyāsīs* que, con la esperanza de alcanzar *naiṣkarmya* y liberarse de la acción material, han abandonado toda actividad; sin embargo, han fracasado y han tenido que regresar al plano material para actuar como personas materialistas. Por el contrario, quien se ocupa en las actividades espirituales del *bhakti-yoga* no vuelve a caer. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa quiere ser, por ello, un intento de ocupar constantemente a todo el mundo en actividades espirituales, pues mediante esas actividades nos volvemos trascendentales a los actos materiales. Las actividades espirituales del *bhakti-mārga* —*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam*— nos llevan a entender a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, como se afirma en este verso: *sattvena pratilabhyāya naiṣkarmyeṇa vipāścītā*: «A la Suprema Personalidad de Dios Le pueden percibir los devotos puros que actúan en el ámbito trascendental de existencia del *bhakti-yoga*».

El *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* (15) dice: *bhaktir asya bhajanam tad ihāmutropādhi-nairāsyenaivāmuṣmin manasaḥ kalpanam etad eva ca naiṣkarmyam*. Esa es la definición de *naiṣkarmya*. La persona actúa en el plano de *naiṣkarmya* cuando se ocupa por entero en actividades conscientes de Kṛṣṇa sin deseos materiales de disfrutar, ni aquí ni en los sistemas planetarios superiores, ni en la vida presente ni en una vida futura (*iha-amutra*). *Anyābhilāṣitā-sūnyam*. Aquel que está completamente libre de contaminación y actúa en el plano del servicio devocional bajo la dirección del maestro espiritual se encuentra en el plano de *naiṣkarma*. Mediante ese servicio devocional trascendental, se sirve al Señor. A Él ofrezco mis respetuosas reverencias.

TEXTO 12 नमः शान्ताय घोराय मूढाय गुणधर्मिणे ।
निर्विशेषाय साम्याय नमो ज्ञानघनाय च ॥१२॥

*namaḥ śāntāya ghorāya mūḍhāya guṇa-dharmiṇe
nirviśeṣāya sāmāyāya namo jñāna-ghanāya ca*

namaḥ—toda reverencia; *śāntāya*—a aquel que está por encima de todas las cualidades materiales y es completamente pacífico, es decir, a Vāsudeva, la Superalma de

toda entidad viviente; *ghorāya*—a las formas feroces del Señor, como Jāmadagnya y Nṛsiṁhadeva; *mūḍhāya*—al Señor, que acepta una forma animal, como el jabalí; *guṇa-dharminṇe*—que acepta distintas cualidades dentro del mundo material; *nirviśeṣāya*—que no posee cualidades materiales, al ser plenamente espiritual; *sāmyāya*—al Señor Buddha, la forma de *nirvāṇa*, donde se detienen las cualidades materiales; *namaḥ*—ofrezco respetuosas reverencias; *jñāna-ghanāya*—que es conocimiento o el Brahman impersonal; *ca*—también.

Ofrezco respetuosas reverencias al omnipresente Señor Vāsudeva, a la feroz forma del Señor como Nṛsiṁhadeva, a la forma del Señor como animal [el Señor Varāhadeva], al Señor Dattātreyā, que predicó el impersonalismo, al Señor Buddha, y a todas las demás encarnaciones. Ofrezco respetuosas reverencias al Señor, que no tiene cualidades materiales pero que, en el mundo material, acepta las tres cualidades, bondad, pasión e ignorancia. También ofrezco respetuosas reverencias a la refulgencia impersonal, el Brahman.

SIGNIFICADO: En los versos anteriores se ha explicado que la Suprema Personalidad de Dios, aunque no tiene forma material, adopta infinidad de formas para favorecer a Sus devotos y matar a los demonios. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son tan numerosas como las olas de un río. En los ríos, las olas fluyen sin cesar; es imposible contarlas. Del mismo modo, nadie puede calcular el momento y el lugar del advenimiento de las diversas encarnaciones del Señor, que aparecen en función de las necesidades de tiempo, lugar y candidatos. El Señor adviene perpetuamente. Como Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (4.7):

*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, Yo desciendo personalmente». En el mundo material siempre existe la posibilidad de desviarse del proceso de conciencia de Kṛṣṇa; por esa razón, Kṛṣṇa y Sus devotos siempre tratan de frenar el ateísmo.

Incluso los impersonalistas, que hacen especial hincapié en el aspecto de la Suprema Personalidad de Dios como conocimiento, desean fundirse en la refulgencia del Señor. Por lo tanto, la palabra *jñāna-ghanāya* de este verso indica que todas esas encarnaciones aparecen para bien de los ateos que no creen en la forma ni en la existencia del Señor. Puesto que el Señor viene a impartirnos Sus enseñanzas en infinidad de formas, nadie puede decir que Dios no existe. La palabra *jñāna-ghanāya* se emplea especialmente para referirse a las personas cuyo conocimiento se ha anquilosado como resultado de la búsqueda del Señor a través de la comprensión filosófica especulativa. El conocimiento superficial es inútil a la hora de entender a la Suprema Personalidad de Dios, pero, cuando alcanzamos un conocimiento muy intenso y profundo, podemos comprender

a Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). El *jñānī* alcanza esa etapa después de muchísimas vidas. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *jñāna-ghanāya*. La palabra *śantāya* indica que el Señor Vāsudeva está en el corazón de todos pero no actúa con la entidad viviente. Los *jñānis* impersonalistas llegan a comprender a Vāsudeva cuando su conocimiento es perfectamente maduro (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*).

TEXTO 13 क्षेत्रज्ञाय नमस्तुभ्यं सर्वाध्यक्षाय साक्षिणे ।
पुरुषायात्ममूलाय मूलप्रकृतये नमः ॥१३॥

*kṣetra-jñāya namas tubhyam sarvādhyaṅśāya sākṣiṇe
puruṣāyātma-mūlāya mūla-prakṛtaye namaḥ*

kṣetra-jñāya—a aquel que lo conoce todo acerca del cuerpo externo; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *tubhyam*—a Ti; *sarva*—todo; *adhyaṅśāya*—que estás supervisando, administrando; *sākṣiṇe*—que eres el testigo, Paramātmā, *antaryāmi*; *puruṣāya*—la Persona Suprema; *ātma-mūlāya*—que eres la fuente original de todo; *mūla-prakṛtaye*—al *puruṣa-avatāra*, el origen de *prakṛti* y de *pradhāna*; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias.

Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias a Ti, que eres la Superalma, el supervisor de todo y el testigo de cuanto ocurre. Tú eres la Persona Suprema, el origen de la naturaleza material y de la energía material total. Tú eres también el propietario del cuerpo material. Por lo tanto, Tú eres el completo supremo. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (13.3), el Señor dice: *kṣetra-jñānam cāpi māṁ viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*: «¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo soy también el conocedor en todos los cuerpos». Todos pensamos: «yo soy el cuerpo», o «el cuerpo es mío», pero la verdad es bien distinta. Nuestro cuerpo nos ha sido dado por el propietario supremo. La entidad viviente también es *kṣetra-jñāna*, es decir, el conocedor del cuerpo, pero no es el único propietario del cuerpo; el verdadero propietario es la Suprema Personalidad de Dios, que es el *kṣetra-jñāna* supremo. Por ejemplo, podemos alquilar y ocupar una casa, pero el verdadero propietario es el dueño de la casa. Del mismo modo, aunque se nos haya asignado un determinado cuerpo como medio para disfrutar del mundo material, el verdadero propietario del cuerpo es la Suprema Personalidad de Dios. Él recibe el nombre de *sarvādhyaṅśa*, porque en el mundo material todo funciona bajo Su supervisión. Esto lo confirma el *Bhagavad-gītā* (9.10), donde el Señor dice: *mayādhyaṅśeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: ««Esta naturaleza material es una de Mis energías, y actuando bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, produce todos los seres móviles e inmóviles». De *prakṛti*, la naturaleza material, nacen las entidades vivientes en infinitud de especies: seres acuáticos, plantas, árboles,

insectos, aves, animales, seres humanos y semidiosos. *Prakṛti* es la madre, y la Suprema Personalidad de Dios, el padre (*aham̐ bīja-pradaḥ pitā*).

Prakṛti puede darnos cuerpos materiales, pero, como almas espirituales, somos partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.7): *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*. La entidad viviente, como es parte integral de Dios, no es producto del mundo material. Por esa razón, en este verso se describe al Señor con la palabra *ātma-mūla*, la fuente original de todo. Él es la semilla de toda existencia (*bījaṁ māṁ sarva-bhūtānām*). En el *Bhagavad-gītā* (14.4), el Señor dice:

*sarva-yoniṣu kaunteya mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ
tāsāṁ brahma mahad yonir aham̐ bīja-pradaḥ pitā*

«Has de saber, ¡oh, hijo de Kuntī!, que todas las entidades vivientes, en todas las especies de vida, aparecen mediante su nacimiento en esta naturaleza material, y que Yo soy el padre que aporta la simiente». Las plantas, los árboles, los insectos, los seres acuáticos, los semidiosos, los mamíferos, las aves y todas las demás entidades vivientes son hijos, o partes integrales, del Señor Supremo; sin embargo, debido a que su esfuerzo responde a distintos tipos de mentalidades, han recibido diferentes tipos de cuerpos (*manāḥ ṣaṣṭhānindriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*). Así pues, han nacido como hijos de *prakṛti*, la naturaleza material, que ha sido fecundada por la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material, todas las entidades vivientes están luchando por la existencia; su única salvación, lo único que las puede liberar del ciclo de nacimientos y muertes y del proceso evolutivo es entregarse por completo. Esto se indica con la palabra *namaḥ*: «Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias».

TEXTO 14 सर्वेन्द्रियगुणद्रष्ट्रे सर्वप्रत्ययहेतवे ।
असता च्छाययोक्ताय सदाभासाय ते नमः ॥१४॥

*sarvendriya-guṇa-draṣṭre sarva-pratyaya-hetave
asatā cchāyayoktāya sad-ābhāsāya te namaḥ*

sarva-indriya-guṇa-draṣṭre—al observador de todos los objetivos de los sentidos; *sarva-pratyaya-hetave*—que es la solución de todas las dudas (y sin cuya ayuda no es posible resolver las dudas e incapacidades); *asatā*—con la manifestación de irrealidad o ilusión; *chāyayā*—debido a la semejanza; *uktāya*—llamado; *sat*—de realidad; *ābhāsāya*—al reflejo; *te*—a Ti; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias.

Mi Señor, Tú eres el observador de todos los objetivos de los sentidos. Sin Tu misericordia, no hay posibilidad de resolver el problema de las dudas. El mundo material es como una sombra que se asemeja a Tí. En verdad, si consideramos real el mundo material es porque da una idea de Tu existencia.

SIGNIFICADO: El contenido del verso es, con otras palabras, el siguiente: «Tú eres el verdadero observador de los objetivos de las actividades de los sentidos. Sin Tu dirección, la entidad viviente no puede dar ni un solo paso. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvaśya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*. Tú estás situado en el corazón de todos, y solamente de Ti vienen el recuerdo y el olvido. *Chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā*. La entidad viviente, bajo las garras de *māyā*, desea disfrutar del mundo material, pero sin Tus directrices y sin el recuerdo, que viene de Ti, no puede avanzar lo más mínimo hacia su indefinido objetivo en la vida. Vida tras vida, el alma condicionada sigue un camino erróneo en dirección a un objetivo falso, y Tú le haces recordar ese objetivo. Durante una vida, el alma condicionada cultiva el deseo de alcanzar un determinado objetivo, pero, cuando cambia de cuerpo, lo olvida todo. Pero Tú, mi Señor, en su siguiente vida, le recuerdas su deseo de disfrutar de determinado objeto del mundo material. *Mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*. Puesto que el alma condicionada quiere olvidarte, Tú, por Tu gracia, le brindas la oportunidad de olvidarte vida tras vida, casi eternamente. Por lo tanto, Tú eres quien dirige eternamente a las almas condicionadas. Debido a que Tú eres la causa original de todo, todo parece real. La realidad suprema es Tu Señoría, la Suprema Personalidad de Dios. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias».

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica la palabra *sarva-pratyaya-hetave* diciendo que el resultado da una idea de la causa. Una vasija de barro, por ejemplo, es resultado de la actividad de un alfarero; por lo tanto, al ver la vasija, podemos adivinar la existencia del alfarero. Del mismo modo, el mundo material nos recuerda el mundo espiritual, y cualquier persona inteligente puede deducir cómo actúa. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*. Las actividades del mundo material indican que por detrás de ellas está la supervisión del Señor Supremo.

TEXTO 15 नमो नमस्तेऽखिलकारणाय
निष्कारणायद्भुतकारणाय ।
सर्वगमाम्नायमहार्णवाय
नमोऽपवर्गाय परायणाय ॥१५॥

namo namas te 'khila-kāraṇāya
niṣkāraṇāyādbhuta-kāraṇāya
sarvāgamāmnāya-mahārṇavāya
namo 'pavargāya parāyaṇāya

namaḥ—ofrezco mis respetuosas reverencias; *namaḥ*—de nuevo ofrezco mis respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *akhila-kāraṇāya*—a la causa suprema de todo; *niṣkāraṇāya*—a Ti, que no tienes causa; *adbhuta-kāraṇāya*—la maravillosa causa de todo; *sarva*—todo; *āgama-āmnāya*—al origen del sistema *paramparā* de todo el conocimiento védico;

mahā-arṇavāya—el gran océano de conocimiento, o el gran océano en que vierten sus aguas todos los ríos del conocimiento; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *apavargāya*—a Ti, que puedes dar la salvación, la liberación; *para-ayanāya*—el refugio de todos los trascendentalistas.

Mi Señor, Tú eres la causa de todas las causas, pero Tú mismo no tienes causa. Por lo tanto, Tú eres la maravillosa causa de todo. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias a Ti, que eres el refugio del conocimiento védico contenido en *śāstras* como los *Pañcarātras* y el *Vedānta-sūtra*, que son representaciones tuyas; Tú eres, además, el origen del sistema *paramparā*. Puesto que Tú eres quien puede dar la liberación, eres el único refugio para todos los trascendentalistas. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: En este verso se describe a la Suprema Personalidad de Dios como la causa maravillosa. Es maravilloso en el sentido de que, por ilimitadas que sean Sus emanaciones (*janmādy asya yataḥ*), la Suprema Personalidad de Dios siempre permanece completo (*pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*). La experiencia que tenemos en el mundo material es que una cuenta corriente de un millón de dólares irá disminuyendo a medida que vayamos sacando dinero del banco, hasta que no quede nada. Sin embargo, el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es tan completo que sigue siendo la misma Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que de Él Se expanden infinitas Personalidades de Dios. *Pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*. Por lo tanto, Él es la causa maravillosa. *Govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*.

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas» (*Brahma-saṁhitā* 5.1).

En este mismo mundo material, podemos ver que el Sol existe desde hace millones de años, y que ha dado luz y calor desde su creación; sin embargo, todavía conserva su poder, sin cambio alguno. ¿Qué puede decirse entonces de la causa suprema, *param brahma*, Kṛṣṇa? Todo emana de Él eternamente, pero Él conserva Su forma original (*sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*). En el *Bhagavad-gītā* (10.8), Kṛṣṇa dice personalmente: *mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Todo emana de Mí». Todo emana de Kṛṣṇa eternamente, pero Él sigue siendo el mismo Kṛṣṇa, sin ningún cambio. Por lo tanto, Él es el refugio de todos los trascendentalistas que están deseosos de liberarse del cautiverio material.

Todo el mundo debe refugiarse en Kṛṣṇa. Por esa razón, se aconseja:

akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma-udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣam param

«La persona inteligente es aquella que, tanto si lo desea todo como si no desea nada, como si desea fundirse en la existencia del Señor, adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental» (*Bhāg.* 2.3.10). Kṛṣṇa es *param brahma*, el Señor Supremo, y *param dhāma*, el reposo supremo. Por lo tanto, todo el que desee algo —sea *karmī*, *jñānī* o *yogī*— debe tratar de percibir a la Suprema Personalidad de Dios con gran sinceridad, y todos sus deseos se cumplirán. El Señor dice: *ye yathā mānī prapadyante tānī tathaiva bhajāmy aham*: «Yo recompenso a las entidades vivientes en la medida en que se entregan a Mí». Incluso el *karmī* que lo desea todo para su disfrute puede recibirlo todo de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa no tiene la menor dificultad en darle lo que desee. La realidad, sin embargo, es que debemos adorar a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, para obtener la liberación.

Vedaīś ca sarvair aham eva vedyāḥ. Mediante el estudio de las Escrituras védicas, debemos entender a Kṛṣṇa. Como se confirma en este verso: *sarvāgamāmnāya-mahārṇavāya*: Él es el océano, y todo el conocimiento védico fluye hacia Él. Por lo tanto, los trascendentalistas inteligentes se refugian en la Suprema Personalidad de Dios (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*). Ese es el objetivo supremo.

TEXTO 16 गुणारणिच्छन्नचिदुष्मपाय
तत्क्षोभविस्फूर्जितमानसाय ।
नैष्कर्म्यभावेन विवर्जितागम-
स्वयंप्रकाशाय नमस्करोमि ॥१६॥

guṇāraṇi-cchanna-cid-uṣmapāya
tat-kṣobha-visphūrjita-mānasāya
naiṣkarmya-bhāvena vivarjitāgama
svayam-prakāśāya namas karomi

guṇa—por las tres *guṇas*, las modalidades de la naturaleza material (*sattva*, *rajas* y *tamas*); *araṇi*—por madera *araṇi*; *channa*—cubierto; *cit*—de conocimiento; *uṣmapāya*—a aquel cuyo fuego; *tat-kṣobha*—de la agitación de las modalidades de la naturaleza material; *visphūrjita*—fuera; *mānasāya*—a aquel cuya mente; *naiṣkarmya-bhāvena*—debido a la etapa de comprensión espiritual; *vivarjita*—en aquellos que abandonan; *āgama*—los principios védicos; *svayam*—personalmente; *prakāśāya*—a aquel que Se manifiesta; *namaḥ karomi*—ofrezco mis respetuosas reverencias.

Mi Señor, como el fuego en la madera *araṇi*, Tú y Tu ilimitado conocimiento permanecen cubiertos por las modalidades de la naturaleza. Tu mente, sin embargo, no presta atención a las actividades de esas modalidades. Las personas de conocimiento espiritual avanzado no están sujetas a los principios regulativos que se dictan en las Escrituras védicas. Esas almas avanzadas son trascendentales, y, por ello, Tú apareces personalmente en sus mentes puras. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (10.11), se dice:

*teṣām evānukampārtham aham ajñāna-jam tamaḥ
nāśayāmy ātma-bhāva stho jñāna-dīpena bhāsvatā*

Al devoto que lleva los pies de loto del Señor en el corazón, el Señor le da iluminación espiritual, *jñāna-dīpa*, mostrándole desde dentro Su misericordia especial. Ese *jñāna-dīpa* se compara al fuego oculto en la madera *araṇi*. En el pasado, cuando se celebraban sacrificios de fuego, los grandes sabios no encendían el fuego directamente, sino que lo invocaban en la madera *araṇi*. Del mismo modo, todas las entidades vivientes están cubiertas por las modalidades de la naturaleza material, y solo la Suprema Personalidad de Dios puede encender el fuego del conocimiento en aquellos que Le acogen dentro del corazón. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*: Cuando alguien acepta sinceramente los pies de loto de Kṛṣṇa, que está dentro del corazón, el Señor erradica de esa persona toda ignorancia. De inmediato, por la misericordia especial del Señor Supremo, la persona puede entenderlo todo correctamente con la antorcha del conocimiento y alcanza la autorrealización. En otras palabras, desde el punto de vista externo es posible que el devoto no posea una gran cultura, pero, gracias a su servicio devocional, la Suprema Personalidad de Dios le ilumina desde dentro. ¿Qué ignorancia puede haber en alguien a quien el Señor ilumina desde dentro? Por lo tanto, los *māyāvādīs* no están en lo cierto cuando afirman que la senda devocional es para personas incultas o poco inteligentes.

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
(Bhāg. 5.18.12)*

El devoto puro del Señor Supremo manifiesta de forma natural todas las buenas cualidades. Ese devoto está por encima de las instrucciones de los *Vedas*. Es un *paramahansa*. Por la misericordia del Señor, y sin necesidad de dedicarse al estudio de todas las Escrituras védicas, el devoto se vuelve puro y se ilumina. El devoto dice: «Por consiguiente, ¡oh, mi Señor!, yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias».

TEXTO 17

मादृक्प्रपन्नपशुपाशविमोक्षणाय
मुक्ताय भूरिकरुणाय नमोऽलयाय ।
स्वांशेन सर्वतनुभृन्मनसि प्रतीत-
प्रत्यग्दृशे भगवते बृहते नमस्ते ॥१७॥

*mādr̥k prapanna-pāṣu-pāśa-vimokṣaṇāya
muktāya bhūri-karuṇāya namo 'layāya
svāṁśena sarva-tanu-bhṛn-manasi pratīta-
pratyag-dṛśe bhagavate bṛhate namas te*

mādr̥k—como yo; *prapanna*—entregado; *paśu*—un animal; *pāśa*—del enredo; *vimokṣaṇāya*—a aquel que libera; *muktāya*—al Supremo, que está libre de todo contacto con la contaminación de la naturaleza material; *bhūri-karuṇāya*—que eres ilimitadamente misericordioso; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *alayāya*—que nunca distraes Tu atención o estás ocioso (en lo que se refiere a mi liberación); *sva-amśena*—mediante Tu aspecto parcial como Paramātmā; *sarva*—de todas; *tanu-bhṛt*—las entidades vivientes encarnadas en la naturaleza material; *manasi*—en la mente; *pratīta*—que eres reconocido; *pratyak-dṛṣe*—como el observador directo (de todas las actividades); *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bṛhate*—que eres ilimitado; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *te*—a Ti.

Yo, que no soy más que un animal, me he entregado a Ti, que eres supremamente liberado; ciertamente, Tú me liberarás de esta peligrosa situación. En verdad, puesto que eres extraordinariamente misericordioso, estás constantemente tratando de liberarme. Mediante Tu aspecto parcial, Paramātmā, Tú estás en el corazón de todos los seres encarnados. Eres famoso por ser conocimiento trascendental directo, y eres ilimitado. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias a Ti, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado las palabras *bṛhate namas te: bṛhate śrī-kṛṣṇāya*. La Suprema Personalidad de Dios es Kṛṣṇa. Existen muchos *tattvas*: *viṣṇu-tattva*, *jīva-tattva* y *śakti-tattva*, pero por encima de todos se encuentra el *viṣṇu-tattva*, que es omnipresente. Ese aspecto omnipresente de la Suprema Personalidad de Dios se explica en el *Bhagavad-gītā* (10.42), donde el Señor dice:

*athavā bahunaitena kim jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idam kṛtsnam ekāmśena sthito jagat*

«Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo penetro y sostengo todo este universo». Kṛṣṇa dice, por lo tanto, que Su representación parcial, Paramātmā, mantiene todo el mundo material. El Señor entra en cada universo como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, para después expandirse como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu y entrar en el corazón de todas las entidades vivientes e incluso en los átomos. *Aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: Todos los universos están llenos de átomos, y el Señor entra, no solo en el universo, sino también en los átomos. Así, el Señor Supremo, en Su aspecto de Viṣṇu, está dentro de cada átomo como Paramātmā; sin embargo, todos los *viṣṇu-tattvas* emanan de Kṛṣṇa. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (10.2): *aham ādir hi devānām*: Kṛṣṇa es el *ādi*, el principio, de los *devas* del mundo material (Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara). Por esa razón, en este verso se Le describe con las palabras *bhagavate bṛhate*. Todos somos *bhagavān*, todos poseemos opulencia, pero Kṛṣṇa es *bṛhān bhagavān*, el que posee opulencia ilimitada. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*. Kṛṣṇa es el origen de todos. *Aham sarvasya prabhavaḥ*. Incluso Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara vienen de Kṛṣṇa. *Mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti*

dhanañjaya: No hay personalidad superior a Kṛṣṇa. Por lo tanto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que *bhagavate bhāte* significa «a Śrī Kṛṣṇa».

En el mundo material, debido al concepto corporal de la vida, todos somos *paśu*, animales.

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma iyya-dhīḥ
yat tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij
janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica el ser con este cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos de su cuerpo son sus familiares, que considera digna de adoración la tierra en que ha nacido, y que va a los lugares de peregrinaje simplemente para bañarse, en vez de buscar a los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe ser considerado como una vaca o un asno» (*Bhāg.* 10.84.13). Por lo tanto, la práctica totalidad de los hombres son *paśu*, animales, y son atacados por el cocodrilo de la existencia material. Ese cocodrilo no solo ataca al rey de los elefantes, sino que nos ataca a cada uno de nosotros, y todos tenemos que sufrir las consecuencias.

Solo Kṛṣṇa puede liberarnos de la existencia material. En verdad, Él siempre está tratando de liberarnos. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*. Él está dentro de nuestro corazón y nunca distrae Su atención. Su único objetivo es liberarnos de la vida material. No es cierto que solo nos preste atención cuando Le ofrecemos oraciones. Él trata de liberarnos constantemente, antes incluso de que Le ofrezcamos nuestras oraciones. Él nunca es perezoso en lo que a nuestra liberación se refiere. Por eso este verso dice: *bhūri-karuṇāya namo 'layāya*. Por Su misericordia sin causa, el Señor Supremo siempre trata de llevarnos de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Dios está liberado, y trata de liberarnos también a nosotros; pero, por más que lo intenta sin cesar, nosotros nos negamos a aceptar Sus instrucciones (*sarva-dharmān parityajya mām ekam śaraṇam vraja*). Sin embargo, no por ello Se enfada. Por esa razón, en este verso se Le da el nombre de *bhūri-karuṇāya*, ilimitadamente misericordioso en lo que se refiere a liberarnos de esta miserable condición material de vida y a llevarnos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 18 आत्मात्मजाप्तगृहवित्तजनेषु सक्तै-
दुष्प्रापणाय गुणसङ्गविवर्जिताय ।
मुक्तात्मभिः स्वहृदये परिभाविताय
ज्ञानात्मने भगवते नम ईश्वराय ॥१८॥

*ātmātma-jāpta-gr̥ha-vitta-janeṣu saktair
duṣprāpaṇāya guṇa-saṅga-vivarjitāya
muktātmabhiḥ sva-hṛdaye paribhāvitāya
jñānātmāne bhagavate nama īśvarāya*

ātma—la mente y el cuerpo; *ātma-ja*—hijos e hijas; *āpta*—amigos y parientes; *gr̥ha*—hogar, comunidad, sociedad y nación; *vitta*—riqueza; *janeṣu*—a diversos sirvientes y criados; *saktaiḥ*—por aquellos que están demasiado apegados; *duṣprāpaṇāya*—a Ti, que eres muy difícil de obtener; *guṇa-saṅga*—por las tres modalidades de la naturaleza material; *vivarjitāya*—que no estás contaminado; *mukta-ātmabhiḥ*—por personas que están ya liberadas; *sva-hṛdaye*—en lo profundo del corazón; *paribhāvitāya*—a Ti, que eres el objeto de meditación constante; *jñāna-ātmane*—el manantial de toda iluminación; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *īśvarāya*—al controlador supremo.

Mi Señor, aquellos que están completamente libres de la contaminación material meditan siempre en Ti en lo más profundo del corazón. Pero aquellos que, como yo, estamos demasiado apegados a las invenciones mentales, el hogar, los familiares, los amigos, el dinero, los sirvientes y los criados, tenemos enormes dificultades en llegar a Ti. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios y estás libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza. Eres el manantial de toda iluminación, el controlador supremo. Por ello Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Aunque viene al mundo material, la Suprema Personalidad de Dios no Se ve afectado por las modalidades de la naturaleza material. Esto se confirma en el *Īsopaniṣad*: *apāpa-viddham*: Él no Se contamina. El mismo hecho lo explica este verso: *guṇa-saṅga-vivarjitāya*. Aunque aparece en forma de encarnación en el mundo material, la Suprema Personalidad de Dios no Se ve afectado por las modalidades de la naturaleza material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.11): *avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*: Las personas necias y de escaso conocimiento se burlan de la Suprema Personalidad de Dios porque aparece como un ser humano. Por consiguiente, solo el *muktātmā*, el alma liberada, puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. *Muktātmabhiḥ svā-hṛdaye paribhāvitāya*: Solo la persona liberada puede pensar constantemente en Kṛṣṇa. Esa persona es el más grande de todos los *yogīs*.

*yoginām api sarveṣāṃ mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión» (Bg. 6.47).

TEXTO 19 यं धर्मकामार्थविमुक्तिकामा
 भजन्त इष्टां गतिमाप्नुवन्ति ।
किं चाशिषो रात्यपि देहमव्ययं
 करोतु मेऽदभ्रदयो विमोक्षणम् ॥१९॥

*yam dharmā-kāmārtha-vimukti-kāmā
bhajanta iṣṭām gatim āpnuvanti
kim cāśiṣo rāty api deham avyayam
karotu me 'dabhra-dayo vimokṣaṇam*

yam—a la Suprema Personalidad de Dios, quien; *dharmā-kāmārtha-vimukti-kāmāḥ*—personas que desean los cuatro principios consistentes en la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la salvación; *bhajantaḥ*—por adorar; *iṣṭām*—el objetivo; *gatim*—el destino; *āpnuvanti*—pueden alcanzar; *kim*—qué decir de; *ca*—también; *āśiṣaḥ*—otras bendiciones; *rāti*—Él concede; *api*—incluso; *deham*—un cuerpo; *avyayam*—espiritual; *karotu*—que Él conceda bendición; *me*—a mí; *adabhra-dayaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que es ilimitadamente misericordioso; *vimokṣaṇam*—la liberación del peligro que ahora me acosa, y la liberación del mundo material.

Aquellos que centran su interés en los cuatro principios de la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación, adoran a la Suprema Personalidad de Dios y obtienen de Él lo que desean. ¿Qué puede decirse entonces de otras bendiciones? En verdad, el Señor a veces da un cuerpo espiritual a esos ambiciosos adoradores. Que esa Suprema Personalidad de Dios, que es ilimitadamente misericordioso, me conceda la bendición de liberarme del peligro en que me encuentro y del modo de vida materialista.

SIGNIFICADO: En el mundo material, hay personas que son *akāmī*, es decir, que están libres de deseos materiales; otras son ambiciosas y desean cada vez más beneficios materiales; otras desean la satisfacción en la senda de la vida religiosa, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y, por último, la liberación.

*akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tivreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣam param
(Bhāg. 2.3.10)*

En ese verso se recomienda que, cualquiera que sea nuestra posición, tanto si no pretendemos ningún beneficio material como si los deseamos todos o aspiramos a la liberación final, debemos obedecer al Señor y ofrecerle servicio devocional; de ese modo, obtendremos lo que deseamos. Kṛṣṇa es muy bondadoso. *Ye yathā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham*. El Señor siempre corresponde. Lo que la entidad viviente desee, aunque sea una entidad viviente cualquiera, Kṛṣṇa se lo da. Kṛṣṇa está en el corazón de todos, y da a la entidad viviente aquello que desea.

*iśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material» (Bg. 18.61). El Señor da a todos la oportunidad de satisfacer sus ambiciones. Incluso un devoto tan elevado como Dhruva Mahārāja deseó la bendición material de tener un reino más grande que el de su padre, y, aunque recibió un cuerpo espiritual, también obtuvo ese reino, pues la Suprema Personalidad de Dios nunca contraría a quien se refugia en Sus pies de loto. Por lo tanto, ¿por qué no iba a satisfacer el deseo de Gajendra, el rey de los elefantes, que se había entregado a Él para liberarse del peligro en que se encontraba e, indirectamente, para liberarse del constante peligro de la vida materialista?

TEXTOS 20-21 एकान्तिनो यस्य न कञ्चनार्थं
वाञ्छन्ति ये वै भगवत्प्रपन्नाः ।
अत्यद्भुतं तच्चरितं सुमङ्गलं
गायन्त आनन्दसमुद्रमग्नाः ॥२०॥

तमक्षरं ब्रह्म परं परेश-
मव्यक्तमाध्यात्मिकयोगगम्यम् ।
अतीन्द्रियं सूक्ष्ममिवातिदूर-
मनन्तमाद्यं परिपूर्णमीडे ॥२१॥

*ekāntino yasya na kañcanārtham
vāñchanti ye vai bhagavat-prapannāḥ
aty-adbhutam tac-caritam sumaṅgalaṁ
gāyanta ānanda-samudra-magnāḥ*

*tam akṣaram brahma param pareśam
avyaktam ādhyātmika-yoga-gamyam
atīndriyam sūkṣmam ivātidūram
anantam ādyaṁ paripūrṇam īde*

ekāntinaḥ—los devotos puros (cuyo único deseo es ser conscientes de Kṛṣṇa); *yasya*—el Señor, de quien; *na*—no; *kañcana*—alguna; *artham*—bendición; *vāñchanti*—desean; *ye*—aquellos devotos que; *vai*—en verdad; *bhagavat-prapannāḥ*—completamente entregados a los pies de loto del Señor; *ati-adbhutam*—que son maravillosas; *tac-caritam*—las actividades del Señor; *su-maṅgalam*—y muy auspicioso (el hecho de escuchar); *gāyantaḥ*—por cantar y escuchar; *ānanda*—de bienaventuranza trascendental; *samudra*—en el océano; *magnāḥ*—que están inmersos; *tam*—a Él; *akṣaram*—que existe eternamente; *brahma*—el Supremo; *param*—trascendental; *para-īśam*—el Señor de las personalidades supremas; *avyaktam*—invisible o que no puede ser percibido por

la mente y los sentidos; *ādhyātmika*—trascendental; *yoga*—mediante el *bhakti-yoga*, el servicio devocional; *gamyam*—que puede obtenerse (*bhaktiyā māṁ abhijānāti*); *atīndriyam*—más allá de la percepción de los sentidos materiales; *sūkṣmam*—diminuta; *iva*—como; *atī-dūram*—muy lejos; *anantam*—ilimitada; *ādyam*—la causa original de todo; *paripūrṇam*—plenamente perfecto; *īde*—ofrezco mis reverencias.

Los devotos puros, que no desean nada más que servir al Señor, Le adoran, completamente entregados, y siempre cantan y escuchan acerca de Sus actividades, que son muy maravillosas y auspiciosas. Así, están siempre inmersos en el océano de la bienaventuranza trascendental. Esos devotos nunca piden al Señor ninguna bendición. Yo, en cambio, estoy en peligro, y por ello oro a la Suprema Personalidad de Dios, que existe eternamente y es invisible, que es el Señor de todas las grandes personalidades, tales como Brahmā, y a quien solamente se puede llegar mediante el *bhakti-yoga* trascendental. Él es extraordinariamente sutil, de modo que está fuera del alcance de mis sentidos, y es trascendental a toda percepción externa. Él es ilimitado, es la causa original y goza de perfecta plenitud en todo. A Él ofrezco mis reverencias.

SIGNIFICADO:

anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu- śīlanam bhaktir uttamā
 (Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.1.11)

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades frutivas y de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Los devotos puros no tienen nada que pedir a la Suprema Personalidad de Dios; pero Gajendra, el rey de los elefantes, forzado por las circunstancias, estaba pidiendo una bendición inmediata, pues no tenía otra forma de salvarse. A veces, cuando no queda otro remedio, el devoto puro, que depende por completo de la misericordia del Señor Supremo, ora pidiendo alguna bendición. Pero en su oración también hay remordimiento. Desde la posición en que se encuentra, la persona que canta y escucha constantemente los pasatiempos trascendentales del Señor no tiene nada que pedir en cuestión de beneficios materiales. Solo el devoto completamente puro puede disfrutar de la felicidad trascendental que se deriva de cantar y bailar con el éxtasis del movimiento de *saṅkīrtana*. Un devoto corriente no puede encontrar ese éxtasis. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu nos mostró la forma de disfrutar de bienaventuranza trascendental por el simple proceso de cantar, escuchar y danzar en éxtasis. Así es el *bhakti-yoga*. Por consiguiente, el rey de los elefantes dijo: *ādhyātmika-yoga-gamyam*, indicando que solo quien se eleva al plano trascendental puede llegar al Señor Supremo. Aunque esa bendición de poder llegar al Señor cuesta muchísimas vidas, Śrī Caitanya Mahāprabhu la ha puesto al alcance de todos, incluso de las almas caídas sin ningún tipo de patrimonio en la vida espiritual.

Esto puede verse en la práctica en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, la senda del *bhakti-yoga* es el proceso inmaculado mediante el cual podemos alcanzar a la Suprema Personalidad de Dios. *Bhaktiyāham ekayā grāhyaḥ*: Solo mediante el servicio devocional podemos alcanzar al Señor Supremo. En el *Bhagavad-gītā* (7.1), el Señor dice:

*mayy āsakta-manāḥ pārtha yogam yuñjan mad-āśrayaḥ
asamśayam samagram mām yathā jñāsyasi tac chr̥ṇu*

«Ahora escucha, ¡oh, hijo de Pṛthā!, cómo practicando el *yoga* con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, puedes conocerme por completo, libre de toda duda». Por el simple hecho de estar apegados al proceso de conciencia de Kṛṣṇa y pensar constantemente en los pies de loto de Kṛṣṇa, podemos entender perfectamente a la Suprema Personalidad de Dios, sin ninguna duda.

TEXTOS 22-24 यस्य ब्रह्मादयो देवा वेदा लोकाश्चराचराः ।
नामरूपविभेदेन फल्ग्व्या च कलया कृताः ॥२२॥

यथार्चिषोऽग्नेः सवितुर्गभस्तयो
निर्यान्ति संयान्त्यसकृत्स्वरोचिषः ।
तथा यतोऽयं गुणसम्प्रवाहो
बुद्धिर्मनः खानि शरीरसर्गाः ॥२३॥

स वै न देवासुरमर्त्यतिर्यङ्
न स्त्री न षण्ढो न पुमान्न जन्तुः ।
नायं गुणः कर्म न सन्न चासन्
निषेधशेषो जयतादशेषः ॥२४॥

*yasya brahmādayo devā vedā lokāś carācarāḥ
nāma-rūpa-vibhedena phalgyā ca kalayā kṛtāḥ*

*yathārciṣo 'gneḥ savitur gabhastayo
niryānti samyānty asakṛt sva-rociṣaḥ
tathā yato 'yam guṇa-sampravāho
buddhir manaḥ khāni śarira-sargāḥ*

*sa vai na devāsura-martya-tiryañ
na strī na ṣaṇḍho na pumān na jantuḥ
nāyam guṇaḥ karma na san na cāsan
niṣedha-śeṣo jayatād aśeṣaḥ*

yasya—de la Suprema Personalidad de Dios, quien; *brahma-ādayaḥ*—los grandes semidioses, comenzando por el Señor Brahmā; *devāḥ*—y otros semidioses; *vedāḥ*—el conocimiento védico; *lokāḥ*—distintas personalidades; *cara-acarāḥ*—los móviles y los inmóviles (como los árboles y las plantas); *nāma-rūpa*—de distintos nombres y formas; *vibhedena*—con esas divisiones; *phalgyā*—que son menos importantes; *ca*—también; *kalayā*—por las partes; *kṛtāḥ*—creó; *yathā*—como; *arciṣaḥ*—las chispas; *agneḥ*—del fuego; *savituh*—del Sol; *gabhastayaḥ*—las brillantes partículas; *niryānti*—emanan de; *saṁyānti*—y entran en; *asakṛt*—una y otra vez; *sva-rociṣaḥ*—como partes integrales; *tathā*—del mismo modo; *yataḥ*—la Personalidad de Dios de quien; *ayam*—esta; *guṇa-sampravāhaḥ*—manifestación continua de las diversas modalidades de la naturaleza; *buddhiḥ manaḥ*—la inteligencia y la mente; *khāni*—los sentidos; *śarīra*—del cuerpo (denso y sutil); *sargāḥ*—las divisiones; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *vai*—en verdad; *na*—no es; *deva*—semidiós; *asura*—demonio; *martya*—ser humano; *tiryak*—ave o mamífero; *na*—ni; *strī*—mujer; *na*—ni; *ṣaṇḍaḥ*—un ser neutro; *na*—ni; *pumān*—hombre; *na*—ni; *jantuḥ*—ser vivo o animal; *na ayam*—ni es; *guṇaḥ*—cualidad material; *karma*—actividad frutiva; *na*—no es; *sat*—manifestación; *na*—ni; *ca*—también; *asat*—no manifestación; *niṣedha*—o el proceso analítico de *neti neti* («esto no es, eso tampoco»); *śeṣaḥ*—Él es el fin; *jayatāt*—toda gloria a Él; *aśeṣaḥ*—que es ilimitado.

La Suprema Personalidad de Dios crea a Sus partes integrales menores, las *jīva-tattva*, comenzando con el Señor Brahmā, los semidioses y las expansiones del conocimiento védico [*Sāma*, *R̥g*, *Yajur* y *Atharva*]; crea también a todas las demás entidades vivientes, móviles e inmóviles, con sus respectivos nombres y características. Del mismo modo que las chispas del fuego, o los brillantes rayos del Sol, emanan de su origen y vuelven a fundirse en él una y otra vez, la mente, la inteligencia, los sentidos, los cuerpos materiales densos y sutiles y las continuas transformaciones de las modalidades de la naturaleza material emanan del Señor y se funden nuevamente en Él. Él no es ni demonio ni semidiós, ni humano, ni ave, ni mamífero. No es mujer, ni hombre, ni un ser neutro, ni tampoco es animal. Él no es, ni una cualidad material, ni una actividad frutiva, ni una manifestación, ni una no manifestación. Él es la última palabra en el discernimiento que analiza «esto no es, eso tampoco»; Él es ilimitado. ¡Toda gloria a la Suprema Personalidad de Dios!

SIGNIFICADO: He aquí una explicación resumida de la ilimitada potencia de la Suprema Personalidad de Dios. Ese ser supremo actúa en diversas fases mediante la manifestación de Sus partes integrales, que se encuentran todas ellas simultáneamente en situaciones distintas en virtud de Sus diversas potencias (*parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*). Cada una de esas potencias actúa de modo perfectamente natural (*svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*). Por lo tanto, el Señor es ilimitado. *Na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate*: Nada es igual ni superior a Él. Él manifiesta Su propio Ser de muchísimas formas, pero personalmente no tiene que hacer nada (*na tasya kāryam kārāṇam ca vidyate*), pues todo es obra de las expansiones de Sus ilimitadas energías.

TEXTO 25 जिजीविषे नाहमिहामुया कि-
मन्तर्बहिश्चावृतयेभयोन्या ।
इच्छामि कालेन न यस्य विप्लव-
स्तस्यात्मलोकावरणस्य मोक्षम् ॥२५॥

*jijīviṣe nāham ihāmyā kim
antar bahiś cāvṛtayebha-yonyā
icchāmi kālena na yasya viplavaḥ
tasyātma-lokāvaraṇasya mokṣam*

jijīviṣe—deseo vivir mucho tiempo; *na*—no; *aham*—yo; *iha*—en esta vida; *amuyā*—o en la siguiente vida (no deseo vivir, después de ser salvado de esta peligrosa situación); *kim*—de qué sirve; *antar*—internamente; *bahiḥ*—externamente; *ca*—y; *āvṛtayā*—cubierto por la ignorancia; *ibha-yonyā*—en esta vida de elefante; *icchāmi*—deseo; *kālena*—por la influencia del tiempo; *na*—no hay; *yasya*—del cual; *viplavaḥ*—aniquilación; *tasya*—esa; *ātma-loka-āvaraṇasya*—de la cubierta de la iluminación espiritual; *mokṣam*—liberación.

Una vez libre del ataque del cocodrilo, no deseo seguir viviendo. ¿De qué sirve un cuerpo de elefante, cubierto externa e internamente por la ignorancia? Mi único deseo es liberarme eternamente de la ignorancia que me cubre. Esa cubierta no la destruye la influencia del tiempo.

SIGNIFICADO: En el mundo material, toda entidad viviente está cubierta por la oscuridad de la ignorancia. Por lo tanto, los *Vedas* ordenan que debemos dirigirnos hacia el Señor Supremo por intermedio del maestro espiritual, cuya figura se explica en la siguiente oración del *Gautamiya-tantra*:

*om ajñāna-timirāndhasya jñānāñjana-śalākayā
cakṣur unmīlitaṁ yena tasmai śrī-gurave namaḥ*

«Ofrezco respetuosas reverencias a mi maestro espiritual, que, con la antorcha del conocimiento, abrió mis ojos, cegados por la oscuridad de la ignorancia». Podemos luchar por la existencia en el mundo material, pero lo que no podemos es vivir para siempre. Tenemos que entender que esa lucha por la existencia se debe a la ignorancia, pues, de hecho, todo ser vivo es parte eterna del Señor Supremo. No hay necesidad de que vivamos como elefante o como hombre, como americano o como hindú; nuestro único deseo debe ser liberarnos del ciclo de nacimientos y muertes. La ignorancia nos hace pensar que toda vida que la naturaleza nos ofrece es una vida feliz y agradable; pero, en la degradada vida del mundo material, no hay nadie, desde el Señor Brahmā hasta la hormiga, que pueda ser realmente feliz. Elaboramos infinidad de planes para ser felices, pero en el mundo

material no puede haber la menor felicidad, por mucho que tratemos de procurarnos una situación permanente, en esta vida o en cualquier otra.

TEXTO 26 सोऽहं विश्वसृजं विश्वमविश्वं विश्ववेदसम् ।
विश्वत्मानमजं ब्रह्म प्रणतोऽस्मि परं पदम् ॥२६॥

*so 'haṁ viśva-sṛjaṁ viśvam aviśvaṁ viśva-vedasam
viśvātmānam ajaṁ brahma praṇataḥ 'smi paraṁ padam*

saḥ—esa; *aham*—yo (la persona que desea liberarse de la vida material); *viśva-sṛjam*—a aquel que ha creado la manifestación cósmica; *viśvam*—que es, en Sí mismo, la totalidad de la manifestación cósmica; *aviśvam*—aunque es trascendental a la manifestación cósmica; *viśva-vedasam*—que es el conocedor o el componente de la manifestación universal; *viśva-ātmānam*—el alma del universo; *ajam*—que nunca ha nacido, que existe eternamente; *brahma*—el Supremo; *praṇataḥ asmi*—ofrezco respetuosas reverencias; *param*—que es trascendental; *padam*—el refugio.

Ahora, con el deseo de liberarme por completo de la vida material, ofrezco respetuosas reverencias a esa Persona Suprema, el creador del universo, que es, en Sí mismo, la forma del universo, y, no obstante, es trascendental a la manifestación cósmica. Él es el conocedor supremo de todo lo que existe en el mundo, la Superalma del universo. Él es el Señor innaciente y supremo. A Él ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: A veces, cuando les predicamos acerca del proceso de *bhakti-yoga*, conciencia de Kṛṣṇa, la gente común argumenta: «¿Kṛṣṇa? ¿Dios? ¿Dónde está?, ¿nos lo pueden mostrar?». La respuesta que se da en este verso es que, si tenemos suficiente inteligencia, debemos saber que existe alguien que ha creado toda la manifestación cósmica, aportando sus componentes y transformándose en ellos, alguien que existe eternamente pero que no está dentro de la manifestación cósmica. Partiendo de esta idea, podemos ofrecer respetuosas reverencias al Señor Supremo. Ese es el comienzo de la vida devocional.

TEXTO 27 योगरन्धितकर्माणो हृदि योगविभाविते ।
योगिनो यं प्रपश्यन्ति योगेशं तं नतोऽस्म्यहम् ॥२७॥

*yoga-randhita-karmāṇo hṛdi yoga-vibhāvite
yogino yaṁ prapaśyanti yogeśaṁ taṁ nato 'smy aham*

yoga-randhita-karmāṇaḥ—personas cuyas reacciones a las actividades fruitivas han sido quemadas por el *bhakti-yoga*; *hṛdi*—en lo más hondo del corazón; *yoga-vibhāvite*—

completamente purificados y limpios; *yogināḥ*—místicos capacitados; *yam*—a la Personalidad de Dios, a quien; *prapaśyanti*—ven directamente; *yoga-īśam*—a esa Suprema Personalidad de Dios, el amo de todo *yoga* místico; *tam*—a Él; *nataḥ asmi*—ofrecer reverencias; *aham*—yo.

Ofrezco respetuosas reverencias al Supremo, la Superalma, el maestro de todo *yoga* místico, a quien los místicos perfectos ven en lo más profundo del corazón una vez purificados y completamente libres de las reacciones de las actividades frutivas gracias a la práctica del *bhakti-yoga*.

SIGNIFICADO: El rey de los elefantes, Gajendra, se limitó a aceptar que tiene que haber habido alguien que haya creado la manifestación cósmica y haya aportado sus componentes. Ese razonamiento debería ser aceptado por todo el mundo, incluso por los ateos más decididos. Sin embargo, los no devotos y los ateos no lo admiten. ¿Por qué? La razón es que están contaminados por las reacciones de sus actividades frutivas. Es necesario liberarse de toda la suciedad que se ha acumulado en el corazón debido a las continuas actividades frutivas. Esa suciedad debe limpiarse con la práctica del *bhakti-yoga*. *Yoga-randhita-karmāṇaḥ*. Mientras estemos cubiertos por las modalidades de la ignorancia y la pasión de la naturaleza material, no podemos entender al Señor Supremo. *Tadā rajas-tamo-bhāvāḥ kāma-lobhādayaś ca ye*. La persona que se libera de las modalidades de la ignorancia y la pasión queda libre de las cualidades más bajas, *kāma* y *lobha*, la lujuria y la codicia.

Hoy en día abundan las escuelas de *yoga* que animan a la gente a cultivar la codicia y los deseos de disfrute mediante la práctica del *yoga*. Por esa razón, la gente se siente muy atraída a esas supuestas prácticas de *yoga*. Sin embargo, la verdadera práctica de *yoga* se explica en este verso. Con toda autoridad, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.1) afirma: *dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yogināḥ*: *Yogī* es aquel que siempre medita en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma también en la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es Śyāmasundara, Kṛṣṇa mismo, que posee atributos inconcebibles e infinitos, y a quien los devotos ven en lo más hondo del corazón con los ojos de la devoción unidos con el bálsamo del amor». El *bhakti-yogī* ve constantemente a Śyāmasundara, el hermoso Señor Kṛṣṇa con Su cuerpo de tinte negro. El rey de los elefantes, Gajendra, se consideraba un animal corriente, y por ello no se sentía capacitado para ver al Señor. En su humildad, pensó que no podía practicar *yoga*. En otras palabras, ¿qué *yoga* pueden practicar las personas de conciencia impura, que son como animales, bajo la influencia del concepto corporal de la vida? Hoy en día,

hay muchas personas que, sin dominar sus sentidos, sin comprensión filosófica alguna, y sin seguir los principios religiosos ni las reglas y regulaciones, se hacen pasar por *yogīs*. Se trata de una gran anomalía en la práctica del *yoga* místico.

TEXTO 28 नमो नमस्तुभ्यमसह्यवेग-
शक्तित्रयायाखिलधीगुणाय ।
प्रपन्नपालाय दुरन्तशक्तये
कदिन्द्रियाणामनवाप्यवर्त्मने ॥२८॥

*namo namas tubhyam asahya-vega-
śakti-trayāyākhila-dhī-guṇāya
prapanna-pālāya duranta-śaktaye
kad-indriyāṇām anavāpya-vartmane*

namaḥ—ofrezco mis respetuosas reverencias; *namaḥ*—de nuevo ofrezco mis reverencias; *tubhyam*—a Ti; *asahya*—formidables; *vega*—fuerzas; *śakti-trayāya*—a la Persona Suprema, que posee tres potencias; *akhila*—del universo; *dhī*—para la inteligencia; *guṇāya*—que aparece en la forma de los objetos de los sentidos; *prapanna-pālāya*—al Supremo, que da refugio a quienes se entregan a Él; *duranta-śaktaye*—que posee energías muy difíciles de superar; *kat-indriyāṇām*—por personas que no pueden controlar sus sentidos; *anavāpya*—a quien no se puede llegar; *vartmane*—en la senda.

Mi Señor, Tú ejerces Tu control con la formidable potencia de tres tipos de energías. Tú apareces como receptáculo de todos los placeres de los sentidos y como protector de las almas entregadas. Posees ilimitada energía, pero eres inaccesible para quienes no pueden controlar sus sentidos. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias una y otra vez.

SIGNIFICADO: El apego, la codicia y la lujuria son tres fuerzas formidables que nos impiden concentrarnos en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Esas fuerzas actúan porque al Señor Supremo no Le gusta que los ateos y no devotos lleguen a percibirle. Sin embargo, cuando nos entregamos a los pies de loto del Señor, esos obstáculos se retiran y podemos percibir a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es, por lo tanto, el protector del alma entregada. No es posible ser devoto sin entregarse a los pies de loto del Señor. Cuando nos entregamos al Señor, Él nos da desde el corazón la inteligencia para que podamos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 29 नायं वेद स्वमात्मानं यच्छक्त्याहंधिया हतम् ।
तं दुरत्ययमाहात्म्यं भगवन्तमितोऽस्म्यहम् ॥२९॥

*nāyaṁ veda svam ātmānam yac-chaktyāham-dhiyā hatam
tam duratyaya-māhātmyam bhagavantam ito 'smy aham*

na—no; *ayam*—la gente; *veda*—conoce; *svam*—propia; *ātmānam*—identidad; *yat-śaktyā*—por cuya influencia; *aham*—soy independiente; *dhiyā*—con esa inteligencia; *hatam*—vencida o cubierta; *tam*—a Él; *duratyaya*—difíciles de entender; *māhātmyam*—cuyas glorias; *bhagavantam*—de la Suprema Personalidad de Dios; *itah*—refugiándome; *asmi aham*—estoy.

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, cuya energía ilusoria hace que la *jīva*, que es parte integral de Dios, olvide su verdadera identidad debido al concepto corporal de la vida. Yo me refugio en la Suprema Personalidad de Dios, cuyas glorias son difíciles de entender.

SIGNIFICADO: Como afirma el *Bhagavad-gītā*, todas las entidades vivientes, sean hombres, semidioses, animales, aves, insectos o cualquier otra cosa, son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor y la entidad viviente están íntimamente emparentados como padre e hijo. Por desgracia, en contacto con la materia, la entidad viviente olvida esa relación y desea disfrutar del mundo material independientemente, conforme a sus propios planes. Esa ilusión (*māyā*) es muy difícil de superar. *Māyā* cubre a la entidad viviente que desea olvidar a la Suprema Personalidad de Dios y elaborar sus propios planes para disfrutar del mundo material. Mientras esa contaminación persista, el alma condicionada no podrá entender su verdadera identidad y permanecerá continuamente, vida tras vida, bajo la influencia de la ilusión. *Ato grha-kṣetra-sutāptavittair janasya moho 'yam aham mameti (Bhāg. 5.5.8)*. En tanto que no se ilumine en la comprensión de su verdadera posición, la entidad viviente se sentirá atraída por la vida materialista, su casa, su país o sus tierras, la sociedad, los hijos, la familia, la comunidad, la cuenta corriente, etc. Cubierta por todo ello, continuará pensando: «Yo soy el cuerpo, y todo lo relacionado con este cuerpo es mío». Ese concepto materialista de la vida es sumamente difícil de superar, pero aquel que se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, como hizo Gajendra, el rey de los elefantes, alcanza el plano de la iluminación en el nivel del Brahman.

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktim labhate parām*

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro» (*Bg. 18.54*). El devoto, como está perfectamente situado en el plano del Brahman, no siente envidia de ninguna entidad viviente (*samaḥ sarveṣu bhūteṣu*).

श्रीशुक उवाच

TEXTO 30

एवं गजेन्द्रमुपवर्णितनिर्विशेषं
 ब्रह्मादयो विविधलिङ्गभिदाभिमानाः ।
 नैते यदोपससृपुर्निखिलात्मकत्वात्
 तत्राखिलामरमयो हरिराविरासीत् ॥३०॥

śrī-śuka uvāca

*evam gajendram upavarṇita-nirviśeṣam
 brahmādayo vividha-liṅga-bhidābhimānāḥ
 naite yadopasasṛpur nikhilātmakatvāt
 tatrākhilāmara-mayo harir āvirāsīt*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de este modo; *gajendram*—al rey de los elefantes, Gajendra; *upavarṇita*—cuya descripción; *nirviśeṣam*—no dirigida a ninguna persona en particular (sino al Supremo, aunque no sabía quién es el Supremo); *brahmā-ādayaḥ*—los semidioses, encabezados por Brahmā, Śiva, Indra y Candra; *vividha*—diversidades; *liṅga-bhidā*—con formas separadas; *abhimānāḥ*—considerándose autoridades separadas; *na*—no; *ete*—todos ellos; *yadā*—cuando; *upasasṛpuḥ*—acudieron; *nikhila-ātmakatvāt*—la Suprema Personalidad de Dios, por ser la Superalma de todos; *tatra*—allí; *akhila*—del universo; *amara-mayaḥ*—constituido por los semidioses (que no son más que partes externas del cuerpo); *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, quien puede quitarlo todo; *āvirāsīt*—apareció (ante el elefante).

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Cuando habló de la autoridad suprema, el rey de los elefantes no mencionó a ninguna persona en particular, ni invocó a los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Indra y Candra, de modo que ninguno de ellos le respondió. Sin embargo, el Señor Hari, que es la Superalma, Puruṣottama, la Personalidad de Dios, sí apareció ante Gajendra.

SIGNIFICADO: De las oraciones de Gajendra queda claro que, aunque quería dirigirse a la autoridad suprema, no sabía exactamente quién era esa autoridad. Lo que Gajendra había entendido es que existe una autoridad suprema, que está por encima de todo. En esas circunstancias, las diversas expansiones del Señor, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Indra y Candra, pensaron: «Gajendra no nos pide ayuda a nosotros, sino al Supremo, que está por encima de todos nosotros». En sus oraciones, Gajendra había dicho que el Señor Supremo tiene muchas partes integrales, entre las cuales están los semidioses, los seres humanos y los animales, y que todos ellos están cubiertos por formas separadas. Los semidioses son los encargados de mantener los diversos aspectos del universo, pero Gajendra pensó que no podrían rescatarle. *Harim vinā naiva mṛtiṁ taranti*: Nadie puede salvar a nadie de los peligros del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Solo la Suprema Personalidad de Dios puede rescatarnos de los peligros de la existencia material. Por esa razón, la persona inteligente que desea liberarse de esta

peligrosa existencia no acude a los semidioses, sino a la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devataḥ*. Las personas que no tienen inteligencia acuden a los semidioses en busca de beneficios materiales temporales. Pero la realidad es que los semidioses no pueden salvar a la entidad viviente de los peligros de la existencia material. Al igual que otras entidades vivientes, los semidioses solo son partes externas del cuerpo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en los *mantras* védicos: *sā ātmā aṅgāny anyā devatāḥ*: Dentro del cuerpo está el *ātmā*, el alma, mientras que los brazos, las piernas y las demás partes del cuerpo son externos. Del mismo modo, Nārāyaṇa, el Señor Viṣṇu, es el *ātmā* de toda la manifestación cósmica, y todos los semidioses, los seres humanos y las demás entidades vivientes son partes de Su cuerpo.

La fuerza de un árbol está en su raíz; si se riega la raíz con agua, se nutren también todas las demás partes del árbol. Del mismo modo, podemos concluir que a quien hay que adorar es a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él es la raíz original de todo. Es muy difícil acercarse a la Suprema Personalidad de Dios; pero, al mismo tiempo, Él está muy cerca de nosotros, pues vive en nuestro corazón. Tan pronto como el Señor entiende que buscamos Su favor mediante la sumisión completa, de forma natural Él actúa inmediatamente en consecuencia. Por esa razón, cuando escuchó la ferviente oración de Gajendra, la Suprema Personalidad de Dios apareció inmediatamente ante él, mientras que los semidioses no fueron a ayudarlo. Eso no significa que los semidioses estuviesen enfadados con Gajendra, pues en realidad, cuando adoramos al Señor Viṣṇu, adoramos también a todos los semidioses. *Yasmin tuṣṭe jagat tuṣṭam*: Si la Suprema Personalidad de Dios está satisfecho, todos están satisfechos.

*yathā taror mūla-niṣecanena
tr̥pyanti tat-skandha-bhujopaśākhāḥ
prāṇopahārāc ca yathendriyāṅām
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

«Del mismo modo que, cuando se riega la raíz de un árbol, todas sus partes, desde el tronco y las ramas hasta las hojas, se llenan de energía, y del mismo modo que cuando el estómago recibe alimentos, todos los sentidos y miembros del cuerpo se fortalecen, la adoración que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional deja inmediatamente satisfechos a los semidioses, que son partes de esa Personalidad Suprema» (*Bhāg.* 4.31.14). Cuando se adora a la Suprema Personalidad de Dios, todos los semidioses se sienten satisfechos.

TEXTO 31 तं तद्वदार्तमुपलभ्य जगन्निवासः
स्तोत्रं निशम्य दिविजैः सह संस्तुवद्भिः ।
छन्दोमयेन गरुडेन समुह्यमान-
श्चक्रायुधोऽभ्यगमदाशु यतो गजेन्द्रः ॥३१॥

*tam tadvad ārtam upalabhya jagan-nivāsah
stotraṁ niśamya divijaiḥ saha saṁstuvadbhiḥ
chandomayena garuḍena samuhyamānaś
cakrāyudho 'bhyagamad āśu yato gajendraḥ*

tam—a él (a Gajendra); *tadvat*—de ese modo; *ārtam*—que estaba muy deprimido (debido al ataque del cocodrilo); *upalabhya*—comprendiendo; *jagat-nivāsah*—el Señor, que existe en todas partes; *stotram*—la oración; *niśamya*—tras escuchar; *divijaiḥ*—los habitantes de los planetas celestiales; *saha*—con; *saṁstuvadbhiḥ*—que también ofrecían oraciones; *chandomayena*—con la velocidad que deseaba; *garuḍena*—por Garuḍa; *samuhyamānaḥ*—transportado; *cakra*—con Su disco; *āyudhaḥ*—y otras armas, como la maza; *abhyagamat*—llegó; *āśu*—inmediatamente; *yataḥ*—donde; *gajendraḥ*—estaba el rey de los elefantes, Gajendra.

Al comprender la difícil situación de Gajendra, que Le había ofrecido oraciones, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, que vive en todas partes, apareció en aquel lugar en compañía de los semidioses, que Le ofrecían oraciones. Armado con Su disco y otras armas, apareció montado en la espalda de Garuḍa, Su ave portadora. Así, tan veloz como Su propio deseo, apareció ante Gajendra.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura llama la atención sobre el hecho de que Gajendra, en aquella difícil situación, oró por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Debido a ello, los semidioses, que podrían haber ido a rescatarle inmediatamente, no se decidieron a hacerlo, pues se sintieron ofendidos al entender que la oración de Gajendra iba dirigida al Señor. Esa actitud de los semidioses era ofensiva de por sí. Por esa razón, cuando el Señor apareció, fueron hasta Él para ofrecerle oraciones y obtener el perdón por su ofensa.

TEXTO 32 सोऽन्तःसरस्युरुबलेन गृहीत आर्तो
दृष्ट्वा गरुत्मति हरिं ख उपात्तचक्रम् ।
उत्क्षिप्य साम्बुजकरं गिरमाह कृच्छ्रान्
नारायणाखिलगुरो भगवन्नमस्ते ॥३२॥

*so 'ntaḥ-sarasy urubalena grhīta āрто
dṛṣṭvā garutmati hariṁ kha upātta-cakram
utkṣipya sāmboja-karaṁ giram āha kṛcchrān
nārāyaṇākhila-guro bhagavan namas te*

saḥ—él (Gajendra); *antaḥ-sarasi*—en el agua; *uru-balena*—con mucha fuerza; *grhītaḥ*—que había sido atrapado por el cocodrilo; *ārtah*—y sufriendo muchísimo; *dṛṣṭvā*—al ver; *garutmati*—a lomos de Garuḍa; *harim*—al Señor; *khe*—en el cielo;

upātta-cakram—empuñando Su disco; *utkṣipyā*—levantando; *sa-ambuja-karam*—su trompa, con una flor de loto; *giram-āha*—pronunció las palabras; *kṛcchrāt*—con gran dificultad (debido a su precaria situación); *nārāyaṇa*—¡oh, mi Señor, Nārāyaṇa!; *akhila-guro*—¡oh, Señor universal!; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *namaḥ te*—Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

Gajendra había sido fuertemente atrapado por el cocodrilo en el agua y sentía un intenso dolor; pero cuando vio que Nārāyaṇa, empuñando Su disco, Se acercaba por el cielo a lomos de Garuḍa, inmediatamente recogió una flor de loto con la trompa y, a pesar del gran dolor que sentía, pronunció, con gran dificultad, las siguientes palabras: «¡Oh, mi Señor, Nārāyaṇa, amo del universo!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, Te ofrezco mis respetuosas reverencias».

SIGNIFICADO: El rey de los elefantes estaba tan deseoso de ver a la Suprema Personalidad de Dios que, cuando vio al Señor acercarse por el cielo, sintiendo un gran dolor y con una voz muy débil Le presentó sus respetos. El devoto no considera peligrosas las situaciones peligrosas, pues en esas ocasiones puede orar al Señor fervientemente y con gran éxtasis. Así, para el devoto, los peligros son oportunidades favorables. *Tat te 'nukampāṃ susamīkṣamāṇaḥ*. Cuando se encuentra en un gran peligro, el devoto lo considera una gran misericordia del Señor, pues le da la oportunidad de pensar en el Señor con gran sinceridad y atención firme. *Tat te 'nukampāṃ susamīkṣamāṇo bhūñjāna evātma-kṛtāṃ vipākam* (*Bhāg.* 10.14.8). El devoto no acusa a la Suprema Personalidad de Dios por no haberle evitado ese mal trago, sino que piensa que ese peligro se debe a sus fechorías pasadas, y lo toma como una oportunidad para orar al Señor y agradecerle esa oportunidad que le ofrece. El devoto que vive de este modo tiene garantizada la salvación, el regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esto podemos comprobarlo en el caso de Gajendra, que, por orar al Señor lleno de ansiedad, recibió inmediatamente la oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 33 तं वीक्ष्य पीडितमजः सहसावतीर्य
 सग्राहमाशु सरसः कृपयोज्ज्वहार ।
 ग्राहाद्विपाटितमुखादरिणा गजेन्द्रं
 संपश्यतां हरिरमूचदुच्छ्रियाणाम् ॥३३॥

taṃ vīkṣya pīḍitam ajaḥ sahasāvātīrya
sa-grāham āśu sarasaḥ kṛpayojjāhāra
grāhād vipāṭita-mukhād ariṇā gajendraṃ
samśasyatām harir amūm ucad ucchriyāṇām

taṃ—a él (a Gajendra); *vīkṣya*—al ver (en aquella condición); *pīḍitam*—que sufría mucho; *ajaḥ*—el innaciente, la Suprema Personalidad de Dios; *sahasā*—de repente;

avatīrya—bajando (de la espalda de Garuḍa); *sa-grāham*—con el cocodrilo; *āśu*—inmediatamente; *sarasaḥ*—del agua; *kṛpayā*—por Su gran misericordia; *ujjahāra*—sacó; *grāhāt*—del cocodrilo; *vipāṭita*—separó; *mukhāt*—de la boca; *ariṇā*—con el disco; *gajendram*—a Gajendra; *sampaśyatām*—que estaban mirando; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *amūm*—a él (a Gajendra); *ucat*—salvó; *ucchriyāṇām*—en presencia de todos los semidioses.

Entonces, al ver a Gajendra sufriendo de aquel modo, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, el innaciente, Se bajó de la espalda de Garuḍa y, por Su misericordia sin causa, arrastró fuera del agua al rey de los elefantes, y, con él, al cocodrilo. Inmediatamente, ante la mirada de todos los semidioses allí presentes, el Señor cortó la cabeza del cocodrilo con Su disco. De ese modo salvó a Gajendra, el rey de los elefantes.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo tercero del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Las oraciones de Gajendra».

Gajendra regresa al mundo espiritual

El capítulo cuarto habla de la vida anterior de Gajendra y del cocodrilo. En él se explica que el cocodrilo se transformó en un *gandharva*, y Gajendra en un sirviente personal de la Suprema Personalidad de Dios.

En el planeta de los *gandharvas* había un rey llamado Hūhū. En cierta ocasión, el rey Hūhū mientras disfrutaba de un baño en compañía de mujeres, en su afán de divertirse, quiso gastar una broma a Devala Ṛṣi, que también estaba allí bañándose, y, tirándole de la pierna, lo hundió bajo el agua. El sabio se enfadó mucho e inmediatamente le maldijo, condenándole a ser un cocodrilo. Ante aquella maldición, el rey Hūhū se sintió muy desgraciado, y pidió perdón al sabio; este se compadeció de él y le bendijo asegurándole que quedaría libre cuando Gajendra fuese liberado por la Suprema Personalidad de Dios. Así, cuando Nārāyaṇa lo mató, el cocodrilo se vio libre de la maldición.

Gajendra, por la misericordia del Señor, obtuvo un cuerpo de cuatro brazos, con el que sirvió personalmente al Señor en Vaiṣṇava. Esa liberación, *sārūpya-mukti*, consiste en recibir un cuerpo espiritual idéntico al del Señor Nārāyaṇa. Gajendra, en su vida anterior, había sido un gran devoto del Señor Viṣṇu. Se llamaba Indradyumna, y era el rey de Tāmila. Conforme a los principios védicos, el rey se retiró de la vida familiar y construyó una pequeña choza en las montañas Malayācala, donde adoraba a la Suprema Personalidad de Dios en silencio. Un día llegaron al *āśrama* del rey Indradyumna Agastya Ṛṣi y sus discípulos, pero el rey, como estaba meditando en la Suprema Personalidad de Dios, no pudo ofrecerles un recibimiento adecuado. Esto enfadó muchísimo al *ṛṣi*, quien, entonces, maldijo al rey, condenándole a ser un torpe elefante. Conforme a esa maldición, el rey nació como elefante y olvidó todas sus pasadas actividades de servicio devocional. Sin embargo, ante el peligroso ataque del cocodrilo, el elefante recordó una oración que había aprendido en su pasada vida de servicio devocional. Gracias a esa oración, recibió de nuevo la misericordia del Señor. Así, fue liberado inmediatamente, y pasó a ser uno de los sirvientes personales del Señor, con cuatro brazos.

Śukadeva Gosvāmī pone fin al capítulo con una clara explicación de la buena fortuna del elefante. Śukadeva Gosvāmī dice que quien escuche la narración de la liberación de Gajendra recibirá, a su vez, la oportunidad de alcanzar la liberación. De ese modo termina el capítulo.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

तदा देवर्षिगन्धर्वा ब्रह्मेशानपुरोगमाः ।
मुमुचुः कुसुमासारं शंसन्तः कर्म तद्धरेः ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca
tadā devarṣi-gandharvā brahmeśāna-purogamāḥ
mumucuḥ kusumāsāraṁ śaṁsantaḥ karma tad dhareḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmi dijo; *tadā*—en ese momento (cuando Gajendra fue liberado); *deva-ṛṣi-gandharvāḥ*—los semidioses, sabios y *gandharvas*; *brahma-īśāna-purogamāḥ*—encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva; *mumucuḥ*—derramaron; *kusuma-āsāraṁ*—una cubierta de flores; *śaṁsantaḥ*—mientras alababan; *karma*—actividad trascendental; *tad*—aquella (*gajendra-mokṣaṇa*); *dhareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

Śrī Śukadeva Gosvāmi dijo: Cuando el Señor liberó a Gajendra, el rey de los elefantes, todos los semidioses, sabios y *gandharvas*, encabezados por Brahmā y Śiva, alabaron el acto de la Suprema Personalidad de Dios y derramaron lluvias de flores sobre el Señor y sobre Gajendra.

SIGNIFICADO: En este capítulo resulta evidente que, a veces, grandes sabios como Devala Ṛṣi, Nārada Muni y Agastya Muni maldicen a alguien. Sin embargo, la maldición de esas grandes personalidades es, en realidad, una bendición. El cocodrilo y Gajendra habían sido maldecidos en su vida anterior, pero ambos salieron beneficiados. Gajendra, que había sido el rey Indradyumna, nació como elefante, pero obtuvo la salvación y llegó a ser un sirviente personal del Señor en Vaikuṅṭha; el cocodrilo, que había sido un *gandharva*, recuperó su posición. Son muchos los pasajes de las Escrituras donde se demuestra que la maldición de un gran santo o devoto no es una verdadera maldición, sino una bendición.

TEXTO 2

नेदुर्दुन्दुभयो दिव्या गन्धर्वा ननृत्तुर्जगुः ।
ऋषयश्चारणाः सिद्धास्तुष्टुवुः पुरुषोत्तमम् ॥ २ ॥

nedur dundubhayaḥ divyā gandharvā nanṛtuḥ jaguḥ
ṛṣayaś cāraṇāḥ siddhāstuṣṭuvuḥ puruṣottamam

neduḥ—sonaron; *dundubhayaḥ*—timbales; *divyāḥ*—en el espacio exterior del sistema planetario más elevado; *gandharvāḥ*—habitantes de Gandharvaloka; *nanṛtuḥ*—danzaron; *jaguḥ*—y cantaron; *ṛṣayaḥ*—todos los grandes sabios; *cāraṇāḥ*—los habitantes del planeta Cāraṇa; *siddhāḥ*—los habitantes del planeta Siddha; *tuṣṭuvuḥ*—ofrecieron oraciones; *puruṣa-uttamam*—a la Suprema Personalidad de Dios, Puruṣottama, el mejor de los varones.

En los planetas celestiales resonaban los timbales, los habitantes de Gandharvaloka comenzaron a danzar y a cantar, y los habitantes de Cāraṇaloka y de Siddhaloka, en compañía de grandes sabios, ofrecían oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, Puruṣottama.

TEXTOS 3-4 योऽसौ ग्राहः स वै सद्यः परमाश्चर्यरूपधृक् ।
मुक्तो देवलशापेन हूहूर्गन्धर्वसत्तमः ॥ ३ ॥

प्रणम्य शिरसाधीशमुत्तमश्लोकमव्ययम् ।
अगायत यशोधाम कीर्तन्यगुणसत्कथम् ॥ ४ ॥

yo 'sau grāhaḥ sa vai sadyaḥ paramāścarya-rūpa-dhṛk
mukto devala-śāpena hūhūr gandharva-sattamaḥ

praṇamya śirasādhiśam uttama-ślokaṁ avyayam
agāyata yaśo-dhāma kīrtanya-guṇa-sat-katham

yaḥ—aquel que; *asau*—que; *grāhaḥ*—recibió un cuerpo de cocodrilo; *saḥ*—él; *vai*—en verdad; *sadyaḥ*—inmediatamente; *parama*—muy hermosa; *āścarya*—maravillosa; *rūpa-dhṛk*—con la forma (de su posición original como *gandharva*); *muktaḥ*—fue liberado; *devala-śāpena*—por la maldición de Devala Ṛṣi; *hūhūr*—cuyo nombre en el pasado era Hūhū; *gandharva-sattamaḥ*—el mejor de Gandharvaloka; *praṇamya*—ofreciendo reverencias; *śirasā*—con la cabeza; *adhiśam*—al amo supremo; *uttama-ślokaṁ*—a quien se adora con los versos más selectos; *avyayam*—que es el eterno supremo; *agāyata*—comenzó a cantar; *yaśo-dhāma*—las glorias del Señor; *kīrtanya-guṇa-sat-katham*—cuyos pasatiempos y cualidades trascendentales son gloriosos.

Por la maldición de Devala Muni, el rey Hūhū, el mejor de los *gandharvas*, había recibido un cuerpo de cocodrilo. Ahora, tras ser liberado por la Suprema Personalidad de Dios, recibió una muy hermosa forma de *gandharva*. Inmediatamente, al comprender a quién se debía aquella gran misericordia, ofreció reverencias respetuosas con la cabeza y comenzó a recitar oraciones muy adecuadas para el Señor trascendental, el eterno supremo, a quien se adora con los versos más selectos.

SIGNIFICADO: Más adelante se narrará cómo fue que el *gandharva* recibió un cuerpo de cocodrilo. En realidad, la maldición que le llevó a aquel cuerpo era una bendición. El hecho de que una persona santa maldiga a alguien no debe parecernos mal, pues esa maldición es, indirectamente, una bendición. Con su mentalidad de habitante del sistema planetario celestial, el *gandharva* habría tardado muchísimos millones de años en llegar a ser un sirviente personal del Señor. Sin embargo, gracias a la maldición de Devala Ṛṣi, nació como cocodrilo, y en una sola vida tuvo la fortuna de ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios y de elevarse al mundo espiritual para

servir personalmente al Señor. De manera similar, también Gajendra fue liberado por la Suprema Personalidad de Dios cuando quedó libre de la maldición de Agastya Muni.

TEXTO 5 सोऽनुकम्पित ईशेन परिक्रम्य प्रणम्य तम् ।
लोकस्य पश्यतो लोकं स्वमगान्मुक्तकिल्बिषः ॥ ५ ॥

*so 'nukampita īśena parikramya praṇamya tam
lokasya paśyato lokam svam agān mukta-kilbiṣaḥ*

saḥ—él (el rey Hūhū); *anukampitaḥ*—favorecido; *īśena*—por el Señor Supremo; *parikramya*—caminar alrededor; *praṇamya*—ofrecer reverencias; *tam*—a Él; *lokasya*—todos los semidioses y hombres; *paśyataḥ*—mientras veían; *lokam*—al planeta; *svam*—su propio; *agāt*—regresó; *mukta*—liberado; *kilbiṣaḥ*—de las reacciones de su pecado.

Favorecido por la misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios, el rey Hūhū había recuperado su forma original. Así, ofreció reverencias al Señor y dio vueltas alrededor de Él en señal de respeto; después, en presencia de todos los semidioses, encabezados por Brahmā, regresó a Gandharvaloka. Se había liberado de todas las reacciones pecaminosas.

TEXTO 6 गजेन्द्रो भगवत्स्पर्शाद्विमुक्तोऽज्ञानबन्धनात् ।
प्राप्तो भगवतो रूपं पीतवासाश्चतुर्भुजः ॥ ६ ॥

*gajendro bhagavat-sparśād vimukto 'jñāna-bandhanāt
prāpto bhagavato rūpaṁ pīta-vāsāś catur-bhujaḥ*

gajendraḥ—el rey de los elefantes, Gajendra; *bhagavat-sparśāt*—por haber sido tocado por la mano de la Suprema Personalidad de Dios; *vimuktaḥ*—fue liberado de inmediato; *ajñāna-bandhanāt*—de todas las clases de ignorancia, y en especial del concepto corporal de la vida; *prāptaḥ*—obtuvo; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *rūpaṁ*—el mismo aspecto corporal; *pīta-vāsāḥ*—vestido con ropas amarillas; *catur-bhujaḥ*—y con cuatro brazos, con la caracola, el disco, la maza y la flor de loto.

Gajendra había sido tocado directamente por las manos de la Suprema Personalidad de Dios, y debido a ello quedó inmediatamente libre de todo rastro de ignorancia y de cautiverio material; alcanzó así la salvación llamada *sārūpya-mukti*, gracias a la cual recibió el mismo aspecto corporal que el Señor, vestido con ropas amarillas y dotado de cuatro brazos.

SIGNIFICADO: Cuando el Señor toca el cuerpo físico de alguien, el cuerpo favorecido por ese contacto de la Suprema Personalidad de Dios se vuelve espiritual, y la persona

puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Cuando su cuerpo fue tocado por el Señor, Gajendra adquirió un cuerpo espiritual. También Dhruva Mahārāja adquirió su cuerpo espiritual de la misma forma. El *arcanā-paddhati*, la adoración diaria de la Deidad, nos da la oportunidad de tocar el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios; de ese modo podemos ser lo bastante afortunados como para obtener un cuerpo espiritual e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Tocar el cuerpo del Señor Supremo no es el único proceso; por el simple hecho de escuchar Sus pasatiempos, cantar Sus glorias, tocar Sus pies y ofrecerle adoración, o, en otras palabras, por servir al Señor de la forma que sea, nos purificamos de la contaminación material. Ese es el resultado de tocar al Señor Supremo. El devoto que es puro (*anyābhilāṣitā-sūnyam*) y actúa conforme al *śāstra* y a las palabras de la Suprema Personalidad de Dios se purifica; de eso no hay la menor duda. Al igual que Gajendra, adquiere un cuerpo espiritual y va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 7 स वै पूर्वमभूद्राजा पाण्ड्यो द्रविडसत्तमः ।
इन्द्रद्युम्न इति ख्यातो विष्णुव्रतपरायणः ॥ ७ ॥

*sa vai pūrvam abhūd rājā pāṇḍyo draviḍa-sattamaḥ
indradyumna iti khyāto viṣṇu-vrata-parāyaṇaḥ*

sah—ese elefante (Gajendra); *vai*—en verdad; *pūrvam*—en el pasado; *abhūt*—era; *rājā*—un rey; *pāṇḍyaḥ*—del país conocido con el nombre de Pāṇḍya; *draviḍa-sat-tamaḥ*—el mejor de los nacidos en Draviḍa-deśa, India del Sur; *indradyumnaḥ*—con el nombre de Mahārāja Indradyumna; *iti*—así; *khyātaḥ*—conocido; *viṣṇu-vrata-parāyaṇaḥ*—que era un *vaiṣṇava* de primera categoría, siempre ocupado en el servicio del Señor.

En su vida anterior, Gajendra había sido un *vaiṣṇava*, rey del país de Pāṇḍya, en la provincia de Draviḍa [India del Sur]. Se llamaba Indradyumna Mahārāja.

TEXTO 8 स एकदाराधनकाल आत्मवान्
गृहीतमौनव्रत ईश्वरं हरिम् ।
जटाधरस्तापस आप्लुतोऽच्युतं
समर्चयामास कुलाचलाश्रमः ॥ ८ ॥

*sa ekadārādhana-kāla ātmavān
grhīta-mauna-vrata īśvaraṁ harim
jaṭā-dharas tāpasa āpluto 'cyutam
samarcayām āsa kulācalāśramaḥ*

sah—ese Indradyumna Mahārāja; *ekadā*—en cierta ocasión; *ārādhana-kāle*—en el momento de adorar a la Deidad; *ātmavān*—ocupado en servicio devocional, meditando

con gran atención; *gr̥hīta*—hecho; *mauna-vrataḥ*—el voto de silencio (no hablar con nadie); *īśvaram*—al controlador supremo; *harim*—a la Personalidad de Dios; *jaṭā-dharaḥ*—con los cabellos enmarañados; *tāpasaḥ*—siempre ocupado en austeridades; *āplutaḥ*—siempre inmerso en amor por la Suprema Personalidad de Dios; *acyutam*—al infalible Señor; *samarcaḃyām āsa*—estaba adorando; *kulācala-āśramaḥ*—hizo su *āśrama* en Kulācala (las montañas Malaya).

Después de retirarse de la vida familiar, Indradyumna Mahārāja se había marchado a las montañas Malaya, donde estableció su *āśrama* en una pequeña choza. Llevaba los cabellos enredados sobre la cabeza, y siempre se ocupaba en austeridades. Un día, mientras observaba un voto de silencio, completamente dedicado a adorar al Señor, quedó absorto en el éxtasis del amor por Dios.

TEXTO 9

यदृच्छया तत्र महायज्ञा मुनिः
समागमच्छिष्यगणैः परिश्रितः ।
तं वीक्ष्य तूष्णीमकृताहर्णादिकं
रहस्युपासीनमृषिश्चुकोप ह ॥ ९ ॥

yadṛcchayā tatra mahā-yaśā muniḥ
samāgamac chiṣya-gaṇaiḥ pariśritaḥ
taṁ vīkṣya tūṣṇīm akṛtārhaṇādikam
rahasy upāsinam ṛṣiś cukopa ha

yadṛcchayā—por su propia voluntad (sin ser invitado); *tatra*—allí; *mahā-yaśāḥ*—muy famoso, bien conocido; *muniḥ*—Agastya Muni; *samāgamat*—llegó; *śiṣya-gaṇaiḥ*—por sus discípulos; *pariśritaḥ*—rodeado; *taṁ*—a él; *vīkṣya*—al ver; *tūṣṇīm*—en silencio; *akṛta-arhaṇa-ādikam*—sin ofrecer una respetuosa bienvenida; *rahasi*—en un lugar apartado; *upāsinam*—sentado meditando; *ṛṣiḥ*—el gran sabio; *cukopa*—se puso muy furioso; *ha*—así sucedió.

Mientras Indradyumna Mahārāja estaba absorto en el éxtasis de la meditación, adorando a la Suprema Personalidad de Dios, llegó a su *āśrama* Agastya Muni, acompañado de sus discípulos. El *muni*, al ver que Mahārāja Indradyumna guardaba silencio y permanecía sentado en aquel apartado lugar, sin ofrecerle el recibimiento que era de rigor, se enfadó mucho.

TEXTO 10

तस्मा इमं शापमदादसाधु-
रयं दुरात्माकृतबुद्धिरद्य ।

विप्रावमन्ता विशतां तमिस्रं
यथा गजः स्तब्धमतिः स एव ॥१०॥

*tas mā imam śāpam adāt asādhur
ayam durātmākṛta-buddhir adya
viprāvamantā viśatām tamisram
yathā gajaḥ stabdha-matiḥ sa eva*

tasmai—a Mahārāja Indradyumna; *imam*—esta; *śāpam*—maldición; *adāt*—dio; *asādhuh*—nada amable; *ayam*—esta; *durātmā*—alma degradada; *akṛta*—sin educación; *buddhiḥ*—su inteligencia; *adya*—ahora; *vipra*—a un *brāhmaṇa*; *avamantā*—que insulta; *viśatām*—que entre; *tamisram*—en las tinieblas; *yathā*—como; *gajaḥ*—un elefante; *stabdha-matiḥ*—de inteligencia obtusa; *saḥ*—él; *eva*—en verdad.

Agastya Muni pronunció entonces esta maldición: «Este rey Indradyumna no es nada amable. Como es ruin y no tiene educación, ha insultado a un *brāhmaṇa*. Por lo tanto, que entre en la región de las tinieblas y reciba el cuerpo mudo y torpe de un elefante».

SIGNIFICADO: Los elefantes son muy fuertes; su cuerpo es muy grande, pueden hacer trabajos muy pesados, y comen grandes cantidades de alimento; sin embargo, su inteligencia no es proporcional a su fuerza y su tamaño. Así, a pesar de toda su fuerza física, tienen que trabajar como simples sirvientes de los seres humanos. El sabio Agastya Muni consideró oportuno maldecir al rey condenándole a nacer como elefante, porque el poderoso rey no le había ofrecido el recibimiento que se debe ofrecer a los *brāhmaṇas*. Sin embargo, aunque le maldijo a nacer como elefante, su maldición fue indirectamente una bendición, pues, al tener que pasar una vida en cuerpo de elefante, Indradyumna Mahārāja puso fin a las reacciones de todos los pecados de su vida anterior. Inmediatamente después de completar su período de vida como elefante, se elevó a Vaikuṅṭhaloka para gozar de la compañía personal de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, en un cuerpo exactamente igual al del Señor. De ese modo alcanzó *sārūpya-mukti*.

श्रीशुक उवाच

TEXTOS 11-12 एवं शप्त्वा गतोऽगस्त्यो भगवान्नृप सानुगः ।
इन्द्रद्युम्नोऽपि राजर्षिर्दिष्टं तदुपधारयन् ॥११॥
आपन्नः कौञ्जरीं योनिमात्मस्मृतिविनाशिनीम् ।
हर्यर्चनानुभावेन यद्गजत्वेऽप्यनुस्मृतिः ॥१२॥

śrī-śuka uvāca

*evam śaptvā gato 'gastyo bhagavān nrpa sānugah
indradyumno 'pi rājarṣir diṣṭam tad upadhārayan*

*āpannaḥ kauñjarīm yonim ātma-smṛti-vināśinīm
hary-arcanānubhāvena yad-gajatve 'py anusmṛtiḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *śaptvā*—tras lanzar su maldición; *gataḥ*—se fue del lugar; *agastyah*—Agastya Muni; *bhagavān*—tan poderoso; *nṛpa*—¡oh, rey!; *sa-anugah*—con sus seguidores; *indradyumnaḥ*—el rey Indradyumna; *api*—también; *rājarṣiḥ*—aunque era un *rājarṣi*; *diṣṭam*—debida a pecados pasados; *tat*—esa maldición; *upadhārayan*—considerando; *āpannaḥ*—obtuvo; *kauñjarīm*—de un elefante; *yonim*—la especie; *ātma-smṛti*—recuerdo de la propia identidad; *vināśinīm*—que destruye; *hari*—la Suprema Personalidad de Dios; *arcana-anubhāvena*—debido a adorar; *yat*—eso; *gajatve*—en un cuerpo de elefante; *api*—aunque; *anusmṛtiḥ*—la oportunidad de recordar su pasado servicio devocional.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, después de maldecir al rey Indradyumna, Agastya Muni se fue del lugar con sus discípulos. Como devoto que era, el rey aceptó de buen grado la maldición del muni, considerándola la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. Así, en su siguiente vida recibió un cuerpo de elefante; pero, gracias al servicio devocional, pudo recordar al Señor y supo adorarle y ofrecerle oraciones.

SIGNIFICADO: Vemos aquí el carácter excepcional del devoto de la Suprema Personalidad de Dios. El rey fue maldecido, pero aceptó de buen grado la maldición, pues el devoto siempre es consciente de que nada puede ocurrir sin el deseo del Señor Supremo. Aunque Agastya Muni le maldijo sin que él hubiera hecho nada malo, el rey consideró que esa maldición se debía a los pecados que había cometido en el pasado. *Tat te 'nukampām susamīkṣamāṇaḥ* (*Bhāg.* 10.14.8). Vemos así un ejemplo práctico del modo de pensar del devoto. Para él, los reverses de la vida son bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso, cuando sufre esos reverses, en lugar de agitarse, continúa con sus actividades de servicio devocional; Kṛṣṇa entonces cuida de él y le capacita para elevarse al mundo espiritual, de regreso a Dios. Si un devoto tiene que sufrir las reacciones de sus malos actos pasados, el Señor Supremo dispone las cosas de manera que solo reciba una mínima expresión de esas reacciones; así, en muy poco tiempo, el devoto se libera de todas las reacciones de la contaminación material. Por consiguiente, debemos seguir con determinación el proceso del servicio devocional; así, en muy poco tiempo, el Señor Se encargará personalmente de que nos elevemos al mundo espiritual. Al devoto no deben afectarle las circunstancias desfavorables, sino que debe seguir adelante con su rutina habitual, dependiendo del Señor para todo. En este verso es muy significativa la palabra *upadhārayan*, «considerando». Esa palabra indica que el devoto entiende las cosas tal como son; sabe cómo funciona la vida material condicionada.

TEXTO 13 एवं विमोक्ष्य गजयूथपमब्जनाभ-
स्तेनापि पार्षदगतिं गमितेन युक्तः ।

गन्धर्वसिद्धविबुधैरुपगीयमान-
कर्माद्भुतं स्वभवनं गरुडासनोऽगात् ॥१३॥

*evam vimokṣya gaja-yūtha-pam abja-nābhas
tenāpi pārṣada-gatiṁ gamitena yuktaḥ
gandharva-siddha-vibudhair upagīyamāna-
karmādbhutam sva-bhavanam garuḍāsano 'gāt*

evam—así; *vimokṣya*—al liberar; *gaja-yūtha-pam*—al rey de los elefantes, Gajendra; *abja-nābhaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, de cuyo ombligo brota una flor de loto; *tena*—por él (Gajendra); *api*—también; *pārṣada-gatiṁ*—la posición de sirviente personal del Señor; *gamitena*—que ya había obtenido; *yuktaḥ*—acompañado; *gandharva*—por los habitantes de Gandharvaloka; *siddha*—los habitantes de Siddhaloka; *vibudhaiḥ*—y por todos los grandes sabios eruditos; *upagīyamāna*—estaban siendo glorificadas; *karma*—cuyas actividades trascendentales; *adbhutam*—absolutamente maravillosas; *sva-bhavanam*—a Su propia morada; *garuḍa-āsanaḥ*—sentado a lomos de Garuḍa; *agāt*—regresó.

Al liberar al rey de los elefantes de las fauces del cocodrilo, y de la existencia material, que es como un cocodrilo, el Señor lo elevó al estado de *sārūpya-mukti*. En presencia de los *gandharvas*, los *siddhas* y los demás semidioses, que Le alababan por Sus maravillosas actividades trascendentales, el Señor, sentado a lomos de Garuḍa, Su ave portadora, regresó a Su morada, absolutamente maravillosa, y Se llevó con Él a Gajendra.

SIGNIFICADO: En este verso es significativa la palabra *vimokṣya*. Para el devoto, *mokṣa*, o *mukti*, la salvación, significa elevarse a la posición de sirviente personal del Señor. Los impersonalistas se conforman con fundirse en la refulgencia del Brahman, pero, para el devoto, *mukti*, la liberación, no significa fundirse en la refulgencia del Señor, sino elevarse directamente a los planetas Vaikuṅṭhas para relacionarse con el Señor. En relación con esto, en el *Bhāgavatam* (10.14.8) encontramos un verso muy adecuado:

*tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurbbhir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

«Aquel que, buscando Tu compasión, tolera todo tipo de circunstancias adversas debidas al *karma* de sus actos pasados, y se ocupa siempre en Tu servicio devocional con la mente, el cuerpo y las palabras, ofreciéndote continuas reverencias, es, ciertamente, un candidato genuino para la liberación». El devoto que lo tolera todo en el mundo material y es paciente en el desempeño de su servicio devocional puede llegar a elevarse a la posición de *mukti-pade sa dāya-bhāk*, un candidato genuino para la

liberación. La palabra *dāya-bhāk* se refiere a un derecho hereditario a la misericordia del Señor. El devoto solo tiene que ocuparse en servicio devocional, sin preocuparse de las situaciones materiales. Así, de modo natural se convierte en un legítimo candidato a la elevación a Vaikuṅṭhaloka. El devoto que ofrece servicio devocional puro al Señor obtiene el derecho a elevarse a Vaikuṅṭhaloka, del mismo modo que un hijo hereda la propiedad de su padre.

El devoto que alcanza la liberación queda libre de contaminación material y se ocupa en el servicio del Señor. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.10.6): *muktir hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitih*. La palabra *svarūpa* se refiere a *sārūpya-mukti*, es decir, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para relacionarse eternamente con el Señor, habiendo recuperado un cuerpo espiritual exactamente igual al del Señor, con cuatro brazos sosteniendo *śaṅkha*, *cakra*, *gadā* y *padma*. Tanto el devoto como el impersonalista alcanzan *mukti*; la diferencia está en que el devoto ocupa de inmediato su posición de sirviente eterno del Señor, mientras que el impersonalista, a pesar de fundirse en la refulgencia del *brahmajyoti*, continúa en una posición insegura, de modo que, por lo general, vuelve a caer al mundo material. *Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padam tataḥ patanty adho 'nāḍṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ* (*Bhāg.* 10.2.32). El impersonalista se eleva hasta la refulgencia del Brahman y entra en ella, pero, como no está ocupado en el servicio del Señor, se ve atraído de nuevo por las actividades filantrópicas materialistas. Por esa razón, desciende de nuevo y se ocupa en abrir hospitales e instituciones educativas, en dar de comer a los pobres, y en otras actividades materialistas de este tipo, que el impersonalista considera de más valor que el servicio a la Suprema Personalidad de Dios. *Anāḍṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*: Para los impersonalistas, servir al Señor no es mejor que servir a los pobres o fundar una escuela o un hospital. Aunque dicen: *brahma satyaṁ jagan mithyā*: «El Brahman es real, y el mundo material es falso», están siempre muy deseosos de ofrecer servicio a ese mundo material falso y dejan de lado el servicio a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 14 एतन्महाराज तवेरितो मया
कृष्णानुभावो गजराजमोक्षणम् ।
स्वर्ग्यं यशस्यं कलिकल्मषापहं
दुःस्वप्ननाशं कुरुवर्यं शृण्वताम् ॥१४॥

*etan mahā-rāja taverito mayā
kṛṣṇānubhāvo gaja-rāja-mokṣaṇam
svargyaṁ yaśasyaṁ kali-kalmaṣāpaham
duḥsvapna-nāśam kuru-varya śṛṇvatām*

etat—esta; *mahā-rāja*—¡oh, rey Parikṣit!; *tava*—a ti; *īritah*—descrita; *mayā*—por mí; *kṛṣṇa-anubhāvaḥ*—la ilimitada potencia del Señor Kṛṣṇa (mediante la cual puede

liberar al devoto); *gaja-rāja-mokṣaṇam*—liberar al rey de los elefantes; *svargyam*—dar la elevación a los sistemas planetarios superiores; *yaśasyam*—aumentar la propia reputación devocional; *kali-kalmaṣa-apaham*—disminuir la contaminación de Kali-yuga; *duḥsvapna-nāśam*—neutralizar las causas de los malos sueños; *kuru-varya*—¡oh, el mejor de los Kurus!; *śṛṇvatām*—de las personas que escuchan esta narración.

Mi querido rey Parikṣit, te he mostrado así el maravilloso poder de Kṛṣṇa, tal y como se manifestó cuando el Señor liberó al rey de los elefantes. ¡Oh, el mejor de la dinastía Kuru!, aquellos que escuchan esta narración se capacitan para elevarse a los sistemas planetarios superiores. Por el simple hecho de escucharla, adquieren fama como devotos, dejan de verse afectados por la contaminación de Kali-yuga, y nunca tienen malos sueños.

TEXTO 15 यथानुकीर्तयन्त्येतच्छ्रेयस्कामा द्विजातयः ।
शुचयः प्रातरुत्थाय दुःस्वप्नाद्युपशान्तये ॥१५॥

yathānukīrtayanty etac chreyas-kāmā dvijātayaḥ
śucayaḥ prātar utthāya duḥsvapnādy-upasāntaye

yathā—sin desviación; *anukīrtayanti*—recitan; *etat*—esta narración de la liberación de Gajendra; *śreyah-kāmāḥ*—las personas que desean su propia buena fortuna; *dvi-jātayaḥ*—los nacidos por segunda vez (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*); *śucayaḥ*—en especial los *brāhmaṇas*, que son siempre limpios; *prātaḥ*—por la mañana; *utthāya*—después de dormir y levantarse; *duḥsvapna-ādi*—comenzando con los malos sueños de la noche; *upasāntaye*—para neutralizar todas las situaciones molestas.

Por lo tanto, después de levantarse por la mañana, aquellos que desean su propio bien, y en especial los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* —pero sobre todo los *brāhmaṇas vaiśnavas*—, deben recitar esta narración tal y como es, sin desviaciones, y de ese modo neutralizar las molestias causadas por los malos sueños.

SIGNIFICADO: Todos los versos de las Escrituras védicas, y en especial los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*, son *mantras* védicos. Las palabras *yathānukīrtayanti* se emplean para recomendar que esas obras sean presentadas tal y como son. Sin embargo, hay personas sin escrúpulos que se apartan de la narración original e interpretan el texto a su propia manera mediante juegos gramaticales. El mandamiento védico es que esas desviaciones deben evitarse. Esto lo corrobora el propio Śukadeva Gosvāmī, uno de los *mahājanas*, o autoridades, con la palabra *yathānukīrtayanti*: El *mantra* debe recitarse tal y como es, sin desviaciones, pues entonces nos capacitaremos para entrar en el plano en que se goza de toda buena fortuna. Śukadeva Gosvāmī recomienda especialmente que los *brāhmaṇas* (*śucayaḥ*) reciten todos estos *mantras* por la mañana, después de levantarse.

Debido a las actividades pecaminosas, por la noche tenemos que padecer pesadillas muy molestas. De hecho, el propio Mahārāja Yudhiṣṭhira se vio obligado a ver el infierno por haberse desviado ligeramente del servicio devocional del Señor. Por lo tanto, los malos sueños, *duḥsvapna*, se deben a las actividades pecaminosas. A veces un devoto acepta por discípulo a una persona pecaminosa, y, para neutralizar las reacciones de los pecados de su discípulo, tiene que sufrir pesadillas. Aun así, el maestro espiritual es tan bondadoso que, aunque tendrá que sufrir malos sueños a causa de los discípulos pecadores, acepta esa penosa tarea para liberar a las víctimas de Kali-yuga. Por consiguiente, después de la iniciación, el discípulo debe poner muchísimo cuidado en no incurrir de nuevo en ningún acto pecaminoso que pudiera ser causa de dificultades para él mismo o para el maestro espiritual. El discípulo honesto promete ante la Deidad, ante el fuego, ante el maestro espiritual y ante los *vaiṣṇavas* que se abstendrá de actividades pecaminosas. Por lo tanto, no debe incurrir de nuevo en actos pecaminosos, a fin de no crear dificultades.

TEXTO 16 इदमाह हरिः प्रीतो गजेन्द्रं कुरुसत्तम ।
शृण्वतां सर्वभूतानां सर्वभूतमयो विभुः ॥१६॥

idam āha hariḥ prīto gajendram kuru-sattama
śṛṇvatām sarva-bhūtānām sarva-bhūta-mayo vibhuḥ

idam—esto; *āha*—dijo; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *prītaḥ*—sintiéndose complacido; *gajendram*—a Gajendra; *kuru-sat-tama*—¡oh, el mejor de la dinastía Kuru!; *śṛṇvatām*—escuchando; *sarva-bhūtānām*—en presencia de todos; *sarva-bhūta-mayaḥ*—la omnipresente Personalidad de Dios; *vibhuḥ*—el grande.

¡Oh, el mejor de la dinastía Kuru!, la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma de todos, sintiéndose complacido, Se dirigió a Gajendra ante todos los allí presentes y pronunció las siguientes bendiciones.

श्रीभगवानुवाच

TEXTOS 17-24 ये मां त्वां च सरश्चेदं गिरिकन्दरकाननम् ।
वेत्रकीचकवेणूनां गुल्मानि सुरपादपान् ॥१७॥
शृङ्गाणीमानि धिष्ण्यानि ब्रह्मणो मे शिवस्य च ।
क्षीरोदं मे प्रियं धाम श्वेतद्वीपं च भास्वरम् ॥१८॥
श्रीवत्सं कौस्तुभं मालां गदां कौमोदकीं मम ।
सुदर्शनं पाञ्चजन्यं सुपर्णं पतगेश्वरम् ॥१९॥

शेषं च मत्कलां सूक्ष्मां श्रियं देवीं मदाश्रयाम् ।
 ब्रह्माणं नारदमृषिं भवं प्रह्लादमेव च ॥२०॥
 मत्स्यकूर्मवराहाद्यैरवतारैः कृतानि मे ।
 कर्माण्यनन्तपुण्यानि सूर्यं सोमं हुताशनम् ॥२१॥
 प्रणवं सत्यमव्यक्तं गोविप्रान्धर्ममव्ययम् ।
 दाक्षायणीर्धर्मपत्नीः सोमकश्यपयोरपि ॥२२॥
 गङ्गां सरस्वतीं नन्दां कालिन्दीं सितवारणम् ।
 ध्रुवं ब्रह्मऋषीन् सप्त पुण्यक्षोकांश्च मानवान् ॥२३॥
 उत्थायापररात्रान्ते प्रयताः सुसमाहिताः ।
 स्मरन्ति मम रूपाणि मुच्यन्ते तैः सहसोऽखिलात् ॥२४॥

śrī-bhagavān uvāca

*ye mām tvām ca saraś cedam giri-kandara-kānanam
 vetra-kīcaka-venūnām gulmāni sura-pādapān*

*śṛṅgāṇīmāni dhiṣṇyāni brahmaṇo me śivasya ca
 kṣīrodam me priyam dhāma śveta-dvīpam ca bhāsvaram*

*śrīvatsam kaustubham mālām gadām kaumodakīm mama
 sudarśanam pāñcajanyaṁ suparṇam patageśvaram*

*śeṣam ca mat-kalām sūkṣmām śriyam devīm mad-āśrayām
 brahmāṇam nāradam ṛṣim bhavam prahrādam eva ca*

*matsya-kūrma-varāhādyair avatāraiḥ kṛtāni me
 karmāny ananta-puṇyāni sūryam somam hutāśanam*

*praṇavam satyam avyaktam go-viprān dharmam avyayam
 dākṣāyaṇīr dharma-patnīḥ soma-kaśyapayor api*

*gaṅgām sarasvatīm nandām kālindīm sita-vāraṇam
 dhruvam brahma-ṛṣīn sapta puṇya-ślokāmś ca mānavān*

*utthāyāpara-rātrānte prayatāḥ susamāhitāḥ
 smaranti mama rūpāni mucyante te 'mhaso 'khilāt*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *ye*—aquellos que; *mām*—a Mí; *tvām*—a ti; *ca*—también; *saraś*—lago; *ca*—también; *idam*—esta; *giri*—montaña (la montaña Trikūṭa); *kandara*—cuevas; *kānanam*—jardines; *vetra*—

de caña; *kīcaka*—bambú hueco; *veṇūnām*—y de otro tipo de bambú; *gulmāni*—bosquecillos; *sura-pādapān*—árboles celestiales; *śṛṅgāṇi*—los picos; *imāni*—estos; *dhiṣṇyāni*—moradas; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *me*—de Mí; *śivasya*—del Señor Śiva; *ca*—también; *kṣīra-udam*—el océano de leche; *me*—Mío; *priyam*—muy querido; *dhāma*—lugar; *śveta-dvīpam*—conocido como la isla blanca; *ca*—también; *bhāsvaram*—que siempre brilla con rayos espirituales; *śrīvatsam*—la marca llamada Śrīvatsa; *kaustubham*—la joya Kaustubha; *mālām*—collar de flores; *gadām*—maza; *kaumodakīm*—llamada Kaumodakī; *mama*—Mía; *sudarśanam*—disco Sudarśana; *pāñcajanya*—caracola Pāñcajanya; *suparṇam*—Garuḍa; *pataga-iśvaram*—el rey de todas las aves; *śeṣam*—el lugar de reposo llamado Śeṣa Nāga; *ca*—y; *mat-kalām*—Mi parte expandida; *sūkṣmām*—muy sutil; *śrīyam devīm*—la diosa de la fortuna; *mat-āśrayām*—todos los cuales dependen de Mí; *brahmāṇam*—el Señor Brahmā; *nāradaṁ ṛṣim*—el santo Nārada Muni; *bhavam*—el Señor Śiva; *prahrādam eva ca*—así como Prahlāda; *matsya*—la encarnación Matsya; *kūrma*—la encarnación Kūrma; *varāha*—la encarnación jabalí; *ādyaiḥ*—y las demás; *avatāraiḥ*—con diversas encarnaciones; *kṛtāni*—hechas; *me*—Mis; *karmāṇi*—actividades; *ananta*—ilimitadas; *puṇyāni*—auspiciosas, piadosas; *sūryam*—el dios del Sol; *somam*—el dios de la Luna; *hutāśanam*—el dios del fuego; *praṇavam*—el mantra *oṃkāra*; *satyam*—la Verdad Absoluta; *avyaktam*—la energía material total; *go-viprān*—las vacas y los *brāhmaṇas*; *dharmam*—el servicio devocional; *avyayam*—que nunca termina; *dākṣāyaṇīḥ*—las hijas de Dakṣa; *dharmā-patnīḥ*—esposas ideales; *soma*—del dios de la Luna; *kaśyapayoḥ*—y del gran ṛṣi Kaśyapa; *apī*—también; *gaṅgām*—el río Ganges; *sarasvatīm*—el río Sarasvatī; *nandām*—el río Nandā; *kālindīm*—el río Yamunā; *sita-vāraṇam*—el elefante Airāvata; *dhruvam*—Dhruva Mahārāja; *brahma-ṛṣin*—grandes ṛṣis; *sapta*—siete; *puṇya-slokān*—sumamente piadosos; *ca*—y; *mānavān*—seres humanos; *utthāya*—levantarse; *apara-rātra-ante*—al final de la noche; *prayatāḥ*—con gran atención; *su-samāhitāḥ*—con la mente concentrada; *smaranti*—recuerdan; *mama*—Mis; *rūpāṇi*—formas; *mucyante*—se liberan; *te*—esas personas; *aṃhasaḥ*—de las reacciones pecaminosas; *akhilāt*—de toda clase.

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Libres de toda reacción pecaminosa están aquellos que se levantan por la mañana temprano, al final de la noche, y concentran la mente con gran atención en Mi forma, o en tu forma, en este lago, en esta montaña, en las cuevas, en los jardines, en las cañas, en los bambúes, en los árboles celestiales, en los lugares donde residimos Yo, el Señor Brahmā y el Señor Śiva, en los tres picos de la montaña Trikūṭa, hechos de oro, plata y hierro, en Mi muy agradable morada [el océano de leche], en la isla blanca, Śvetadvīpa, que siempre brilla con rayos espirituales, en Mi marca de Śrīvatsa, en la joya Kaustubha, en Mi collar de flores Vaijayantī, en Mi maza, Kaumodakī, en Mi disco Sudarśana y Mi caracola Pāñcajanya, en Mi portador, Garuḍa, el rey de las aves, en Mi cama, Śeṣa Nāga, en Mi expansión de energía, la diosa de la fortuna, en el Señor Brahmā, en Nārada Muni, en el Señor Śiva, en Prahlāda, en Mis encarnaciones, tales como Matsya, Kūrma y Varāha, en Mis ilimitadas actividades, que son completamente

auspiciosas y aportan mérito piadoso a quien las escucha, en el Sol, en la Luna, en el fuego, en el *mantra omkāra*, en la Verdad Absoluta, en la energía material total, en las vacas y los *brāhmaṇas*, en el servicio devocional, en las esposas de Soma y de Kaśyapa, todas las cuales son hijas del rey Dakṣa, en los ríos Ganges, Sarasvatī, Nandā y Yamunā [Kālindī], en el elefante Airāvata, en Dhruva Mahārāja, en los siete ṛṣis y en los seres humanos piadosos.

TEXTO 25 ये मां स्तुवन्त्यनेनाङ्ग प्रतिबुध्य निशात्यये ।
तेषां प्राणात्यये चाहं ददामि विपुलां गतिम् ॥२५॥

ye mām stuvanty anenāṅga pratibudhya niśātyaye
teṣām prāṇātyaye cāham dadāmi vipulām gatim

ye—aquellos que; *mām*—a Mí; *stuvanti*—ofrecen oraciones; *anena*—de este modo; *āṅga*—¡oh, rey!; *pratibudhya*—levantándose; *niśa-atyaye*—al final de la noche; *teṣām*—para ellos; *prāṇa-atyaye*—en el momento de la muerte; *ca*—también; *aham*—Yo; *dadāmi*—doy; *vipulām*—el eterno, ilimitado; *gatim*—elevación al mundo espiritual.

Mi querido devoto, a aquellos que se levantan al final de la noche y Me ofrecen las oraciones que tú Me has dirigido, Yo les doy una residencia eterna en el mundo espiritual al final de su vida.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 26 इत्यादिश्य हृषीकेशः प्राध्माय जलजोत्तमम् ।
हर्षयन् विबुधानीकमारुरोह खगाधिपम् ॥२६॥

śrī-śuka uvāca
ity ādiśya hṛṣikeśaḥ prādhmāya jalajottamam
harṣayan vibudhānikam āruroha khagādhipam

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *ādiśya*—tras aconsejar; *hṛṣikeśaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, conocido con el nombre de Hṛṣikeśa; *prādhmāya*—soplar; *jala-ja-uttamam*—la caracola, el mejor de los seres acuáticos; *harṣayan*—complaciendo; *vibudha-anikam*—a la gran multitud de semidioses, encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva; *āruroha*—montó; *khaga-adhipam*—a lomos de Garuḍa.

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de dar esta instrucción, el Señor, conocido con el nombre de Hṛṣikeśa, hizo sonar Su caracola Pāñcajanya, complaciendo así a todos los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā. Seguidamente montó a lomos de Su ave portadora, Garuḍa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo cuarto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Gajendra regresa al mundo espiritual».

Los semidiosos acuden al Señor en busca de protección

En este capítulo se habla de los *manus* quinto y sexto; también presenta las oraciones de los semidiosos, que fueron maldecidos por Durvāsā Muni.

El quinto *manu* fue Raivata. Era hermano de Tāmasa, el cuarto *manu*, de quien ya antes se habló. Arjuna, Bali y Vindhya fueron hijos de Raivata. Durante su reinado, el rey del cielo, *indra*, fue Vibhu. Entre los semidiosos estaban los Bhūtarayas, y entre los siete *ṛṣis*, Hiranyaromā, Vedaśirā y Ūrdhvabāhu. El *ṛṣi* llamado Śubhra trajo al mundo a la Suprema Personalidad de Dios, Vaikuṅṭha, por intermedio de su esposa, Vikuṅṭhā. Esa Suprema Personalidad de Dios manifestó un planeta Vaikuṅṭha cuando Ramādevī se lo pidió. De Su poder y Sus actividades se habla en el Tercer Canto.

El sexto *manu* fue Cākṣuṣa, hijo de Cakṣu Manu. De entre los hijos de este sexto *manu*, nombraremos a Pūru, Pūruṣa y Sudyumna. Durante su reinado, el rey de los planetas celestiales, *indra*, fue Mantradruma. Entre los semidiosos estaban los Āpyas, y entre los siete *ṛṣis*, Haviṣmān y Viraka. Devasambhūti, la esposa de Vairāja, fue madre de Ajita, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. Ese Ajita, adoptando la forma de una tortuga y sosteniendo la montaña Mandara sobre Su caparazón, batió el océano y produjo néctar para los semidiosos.

Mahārāja Parīkṣit tenía un gran deseo de escuchar el pasatiempo de batir el océano, de modo que Śukadeva Gosvāmī comenzó por explicarle que los semidiosos, maldecidos por Durvāsā Muni, habían sido vencidos por los *asuras* en una batalla. Viéndose privados de su reino celestial, acudieron a la casa de asambleas del Señor Brahmā y le informaron de lo ocurrido. Brahmā entonces les acompañó hasta la orilla del océano de leche y allí ofreció oraciones a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

राजन्नुदितमेतत्ते हरेः कर्माघनाशनम् ।
गजेन्द्रमोक्षणं पुण्यं रैवतं त्वन्तरं शृणु ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

rājann uditam etat te hareḥ karmāgha-nāśanam
gajendra-mokṣaṇam puṇyam rāivatam tv antaram śṛṇu

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *rājan*—¡oh, rey!; *uditam*—ya explicado; *etat*—esta; *te*—a ti; *hareḥ*—del Señor; *karma*—actividad; *agha-nāśanam*—que al escucharla podemos liberarnos de toda desdicha; *gajendra-mokṣaṇam*—la liberación de Gajendra, el rey de los elefantes; *puṇyam*—muy piadosa cuando se escucha y se explica; *raivatam*—acerca de Raivata Manu; *tu*—pero; *antaram*—en este milenio; *śṛṇu*—ten la bondad de escuchar.

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey!, te he explicado así el pasatiempo Gajendra-mokṣaṇa. Escucharlo es una gran actividad piadosa; quien escucha esas actividades del Señor puede liberarse de todas las reacciones pecaminosas. Ahora escucha, por favor, la historia de Raivata Manu.

TEXTO 2 पञ्चमो रैवतो नाम मनुस्तामससोदरः ।
बलिविन्ध्यादयस्तस्य सुता हार्जुनपूर्वकाः ॥ २ ॥

pañcamo raivato nāma manus tāmasa-sodarah
bali-vindhyādayas tasya sutā hārjuna-pūrvakāḥ

pañcamah—el quinto; *raivataḥ*—Raivata; *nāma*—de nombre; *manuḥ*—manu; *tāmasa-sodarah*—el hermano de Tāmasa Manu; *bali*—Bali; *vindhya*—Vindhya; *ādayaḥ*—y demás; *tasya*—sus; *sutāḥ*—hijos; *ha*—ciertamente; *arjuna*—Arjuna; *pūrvakāḥ*—sus principales hijos.

El quinto manu fue Raivata, que era hermano de Tāmasa Manu. Entre sus hijos, los principales fueron Arjuna, Bali y Vindhya.

TEXTO 3 विभुरिन्द्रः सुरगणा राजन् भूतरयादयः ।
हिरण्यरोमा वेदशिरा ऊर्ध्वबाह्वादयो द्विजाः ॥ ३ ॥

vibhur indrah sura-gaṇā rājan bhūtarayādayaḥ
hiraṇyāromā vedaśirā ūrdhvaḥvādayo dvijāḥ

vibhuḥ—Vibhu; *indrah*—el rey del cielo; *sura-gaṇāḥ*—los semidioses; *rājan*—¡oh, rey!; *bhūtaraya-ādayaḥ*—comenzando con los Bhūtarayas; *hiraṇyāromā*—Hiraṇyāromā; *vedaśirā*—Vedaśirā; *ūrdhvaḥvāhu*—Ūrdhvaḥvāhu; *ādayaḥ*—y otros; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas* o *ṛṣis* que ocuparon los siete planetas.

¡Oh, rey!, en el milenio de Raivata Manu, el rey del cielo fue Vibhu; entre los semidioses estuvieron los Bhūtarayas, y entre los siete *brāhmaṇas* que ocuparon los siete planetas estuvieron Hiraṇyāromā, Vedaśirā y Ūrdhvaḥvāhu.

TEXTO 4 पत्नी विकुण्ठा शुभ्रस्य वैकुण्ठैः सुरसत्तमैः ।
तयोः स्वकलया जज्ञे वैकुण्ठो भगवान् स्वयम् ॥ ४ ॥

*patnī vikunṭhā śubhrasya vaikunṭhaiḥ sura-sattamaiḥ
tayoh sva-kalayā jajñe vaikunṭho bhagavān svayam*

patnī—la esposa; *vikunṭhā*—llamada Vikunṭhā; *śubhrasya*—de Śubhra; *vaikunṭhaiḥ*—con los Vaikunṭhas; *sura-sat-tamaiḥ*—semidiosos; *tayoh*—de Vikunṭhā y Śubhra; *sva-kalayā*—con expansiones plenas; *jajñe*—apareció; *vaikunṭhaḥ*—el Señor; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—personalmente.

De la unión de Śubhra y su esposa, Vikunṭhā, hizo Su advenimiento la Suprema Personalidad de Dios, Vaikunṭha, junto con semidiosos que eran Sus expansiones personales plenas.

TEXTO 5 वैकुण्ठः कल्पितो येन लोको लोकनमस्कृतः ।
रमया प्रार्थ्यमानेन देव्या तत्प्रियकाम्यया ॥ ५ ॥

*vaikunṭhaḥ kalpito yena loka loka-namaskṛtaḥ
ramayā prārthyamānena devyā tat-priya-kāmyayā*

vaikunṭhaḥ—un planeta Vaikunṭha; *kalpitaḥ*—fue construido; *yena*—por quien; *lokaḥ*—planeta; *loka-namaskṛtaḥ*—adorado por todos; *ramayā*—de Ramā, la diosa de la fortuna; *prārthyamānena*—ante el ruego; *devyā*—por la diosa; *tat*—a ella; *priya-kāmyayā*—para complacer.

Para satisfacer a la diosa de la fortuna, que Se lo había pedido, la Suprema Personalidad de Dios, Vaikunṭha, creó otro planeta Vaikunṭha, que es adorado por todos.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala aquí que ese planeta Vaikunṭha, como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, cuando aparece, se dice que ha nacido o ha sido creado, pero tanto el *Śrīmad-Bhāgavatam* como Vaikunṭha existen eternamente más allá de los universos materiales, que están envueltos en ocho cubiertas distintas. Como se explica en el Segundo Canto, el Señor Brahmā vio Vaikunṭha antes de la creación del universo. Virarāghava Ācārya menciona que ese planeta Vaikunṭha está dentro del universo, por encima de la montaña Lokāloka. Ese planeta es adorado por todos.

TEXTO 6 तस्यानुभावः कथितो गुणाश्च परमोदयाः ।
भौमान् रेणून् स विममे यो विष्णोर्वर्णयेद्गुणान् ॥ ६ ॥

*tasyānubhāvaḥ kathito guṇās ca paramodayāḥ
bhaumān reṇūn sa vimame yo viṣṇor varṇayed guṇān*

tasya—de la Suprema Personalidad de Dios que Se manifiesta como Vaikuṅṭha; *anubhāvaḥ*—las grandes actividades; *kathitaḥ*—fueron explicadas; *guṇāḥ*—las cualidades trascendentales; *ca*—también; *parama-udayāḥ*—muy gloriosas; *bhaumān*—de la Tierra; *reṇūn*—partículas; *saḥ*—alguien; *vimame*—puede contar; *yaḥ*—esa persona; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *varṇayet*—puede contar; *guṇān*—las cualidades trascendentales.

Las grandes actividades y las cualidades trascendentales de las diversas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios están explicadas de un modo maravilloso, pero a veces no somos capaces de entenderlas. Aun así, para el Señor Viṣṇu todo es posible. Si se pudieran contar los átomos del universo, se podrían enumerar las cualidades de la Suprema Personalidad de Dios. Pero ni los átomos del universo pueden ser contados, ni las cualidades trascendentales del Señor enumeradas.

SIGNIFICADO: Las gloriosas actividades del Señor a que se refiere este verso tuvieron lugar después de que Sus guardianes personales, Jaya y Vijaya, naciesen como *daityas* debido a la maldición de los grandes sabios Sanaka, Sanātana, Sanat-kumāra y Sananda. Jaya, que fue Hiranyākṣa, tuvo que luchar contra Varāhadeva; al mismo Varāhadeva se Le menciona en relación con el milenio de Raivata. El combate, sin embargo, tuvo lugar durante el reinado del primer *manu*, Svāyambhuva. Por esa razón, algunas autoridades opinan que hubo dos Varāhas, aunque otros señalan que Varāha apareció durante el régimen de Svāyambhuva Manu y permaneció en las aguas hasta la época de Raivata Manu. Habrá quienes duden de que esto haya podido ser posible, pero lo cierto es que todo es posible. Si se pudieran contar los átomos del universo, se podrían enumerar las cualidades del Señor Viṣṇu; pero nadie puede contar los átomos del universo, y, del mismo modo, nadie puede enumerar las cualidades trascendentales del Señor.

TEXTO 7

षष्ठश्च चक्षुषः पुत्रश्चाक्षुषो नाम वै मनुः ।
पूरूपूरुषसुद्युम्नप्रमुखाश्चाक्षुषात्मजाः ॥ ७ ॥

*ṣaṣṭhaś ca cakṣuṣaḥ putraś cākṣuṣo nāma vai manuḥ
pūru-pūruṣa-sudyumna- pramukhāś cākṣuṣātma-jāḥ*

ṣaṣṭhaḥ—el sexto; *ca*—y; *cakṣuṣaḥ*—de Cakṣu; *putraḥ*—el hijo; *cākṣuṣaḥ*—Cākṣuṣa; *nāma*—llamado; *vai*—en verdad; *manuḥ*—*manu*; *pūru*—Pūru; *pūruṣa*—Pūruṣa; *sudyumna*—Sudyumna; *pramukhāḥ*—encabezados por; *cākṣuṣa-ātma-jāḥ*—los hijos de Cākṣuṣa.

Cākṣuṣa, el hijo de Cakṣu, fue el sexto manu. Tuvo muchos hijos; los principales fueron Pūru, Pūruṣa y Sudyumna.

TEXTO 8 इन्द्रो मन्त्रद्रुमस्तत्र देवा आप्यादयो गणाः ।
मुनयस्तत्र वै राजन् हविष्मद्वीरकादयः ॥ ८ ॥

*indraḥ mantradrumas tatra devā āpyādayo gaṇāḥ
munayaḥ tatra vai rājan haviṣmad-vīrakādayaḥ*

indraḥ—el rey del cielo; *mantradrumaḥ*—llamado Mantradruma; *tatra*—en ese sexto *manvantara*; *devāḥ*—los semidiosos; *āpya-ādayaḥ*—los Āpyas y otros; *gaṇāḥ*—esa asamblea; *munayaḥ*—los siete sabios; *tatra*—allí; *vai*—en verdad; *rājan*—¡oh, rey!; *haviṣmat*—de nombre Haviṣmān; *vīraka-ādayaḥ*—Viraka y otros.

Durante el reinado de Cākṣuṣa Manu, el rey del cielo fue Mantradruma. Entre los semidiosos estuvieron los Āpyas, y entre los grandes sabios, Haviṣmān y Viraka.

TEXTO 9 तत्रापि देवसम्भूत्यां वैराजस्याभवत्सुतः ।
अजितो नाम भगवानंशेन जगतः पतिः ॥ ९ ॥

*tatrāpi devasambhūtyāṁ vairājasyābhavat sutāḥ
ajito nāma bhagavān aṁśena jagataḥ patih*

tatra api—también en el sexto *manvantara*; *devasambhūtyāṁ*—por Deva-sambhūti; *vairājasya*—por su esposo, Vairāja; *abhavat*—hubo; *sutaḥ*—un hijo; *ajitaḥ nāma*—llamado Ajita; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *aṁśena*—parcialmente; *jagataḥ patih*—el amo del universo.

En el sexto milenio *manvantara*, el Señor Viṣṇu, el amo del universo, advino en forma de Su expansión parcial. Fue engendrado por Vairāja en el vientre de su esposa, Devasambhūti, y Su nombre fue Ajita.

TEXTO 10 पयोधिं येन निर्मथ्य सुराणां साधिता सुधा ।
भ्रममाणोऽम्भसि धृतः कूर्मरूपेण मन्दरः ॥१०॥

*payodhiṁ yena nirmathya surāṇāṁ sādhitā sudhā
bhramamāṇo 'mbhasi dhṛtaḥ kūrma-rūpeṇa mandaraḥ*

payodhim—el océano de leche; *yena*—por quien; *nirmathya*—batiendo; *surāṇām*—de los semidiosos; *sādhitā*—produjo; *sudhā*—néctar; *bhramamāṇaḥ*—ir de un lugar a otro; *ambhasi*—dentro del agua; *dhṛtaḥ*—permanecía; *kūrma-rūpeṇa*—en forma de tortuga; *mandaraḥ*—la montaña Mandara.

Ajita batió el océano de leche y produjo néctar para los semidioses. En forma de tortuga, iba de un lugar a otro, cargando sobre Su caparazón la gran montaña Mandara.

श्रीराजोवाच

TEXTOS 11-12 यथा भगवता ब्रह्मन्मथितः क्षीरसागरः ।
यदर्थं वा यतश्चाद्रिं दधाराम्बुचरात्मना ॥११॥
यथामृतं सुरैः प्राप्तं किं चान्यदभवत्ततः ।
एतद्भगवतः कर्म वदस्व परमाद्भुतम् ॥१२॥

śrī-rājovāca

*yathā bhagavatā brahman mathitaḥ kṣīra-sāgarah
yad-arthaṁ vā yataś cādrim dadhārāmbucarātmanā*

*yathāmṛtaṁ suraiḥ prāptaṁ kim cānyad abhavat tataḥ
etat bhagavataḥ karma vadasva paramādbhutam*

śrī-rājā uvāca—el rey Parikṣit preguntó; *yathā*—como; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* erudito!; *mathitaḥ*—batido; *kṣīra-sāgarah*—el océano de leche; *yat-arthaṁ*—cuál era el objetivo; *vā*—o; *yataḥ*—de dónde, por qué razón; *ca*—y; *adrim*—la montaña (Mandara); *dadhāra*—se quedaba; *ambucara-ātmanā*—en forma de tortuga; *yathā*—como; *mṛtam*—néctar; *suraiḥ*—por los semidioses; *prāptaṁ*—fue obtenido; *kim*—qué; *ca*—y; *anyat*—otras; *abhavat*—fueron; *tataḥ*—a continuación; *etat*—todos estos; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *karma*—pasatiempos, actividades; *vadasva*—explícame, por favor; *parama-adbhutam*—pues son tan maravillosos.

El rey Parikṣit preguntó: ¡Oh, gran *brāhmaṇa*, Śukadeva Gosvāmī! ¿Por qué razón batió el Señor Viṣṇu el océano de leche? ¿Cómo lo hizo? ¿Por qué entró en el agua en forma de tortuga y sostuvo la montaña Mandara? ¿Cómo obtuvieron el néctar los semidioses, y qué más cosas se produjeron al batir el océano? Por favor, explícame esas maravillosas actividades del Señor.

TEXTO 13 त्वया सङ्कथ्यमानेन महिम्ना सात्वतां पतेः ।
नातितृप्यति मे चित्तं सुचिरं तापतापितम् ॥१३॥

*tvayā saṅkathyamānena mahimnā sātvatāṁ pateḥ
nātītripyati me cittaṁ suciraṁ tāpa-tāpitam*

tvayā—por Tu Santidad; *saṅkathyamānena*—explicados; *mahimnā*—por todas las glorias; *sātvatām pateḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, el amo de los devotos;

na—no; *ati-trpyati*—está lo bastante satisfecho; *me*—mío; *cittam*—corazón; *suciram*—durante tanto tiempo; *tāpa*—por miserias; *tāpitam*—aflicto.

Mi corazón, perturbado por las tres condiciones miserables de la vida material, no se ha saciado todavía de escuchar tu relato de las gloriosas actividades del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, que es el amo de los devotos.

श्रीसूत उवाच

TEXTO 14 सम्प्रष्टो भगवानेवं द्वैपायनसुतो द्विजाः ।
अभिनन्द्य हरेर्वीर्यमभ्याचष्टुं प्रचक्रमे ॥१४॥

śrī-śūta uvāca

sampr̥ṣṭo bhagavān evaṁ dvaipāyana-suto dvijāḥ
abhinandya harer vīryam abhyācaṣṭum pracakrame

śrī-śūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *sampr̥ṣṭaḥ*—ante la pregunta; *bhagavān*—Śukadeva Gosvāmī; *evam*—así; *dvaipāyana-sutaḥ*—el hijo de Vyāsadeva; *dvi-jāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas* aquí reunidos!; *abhinandya*—felicitar a Mahārāja Parīkṣit; *hareḥ vīryam*—las glorias de la Suprema Personalidad de Dios; *abhyācaṣṭum*—por explicar; *pracakrame*—se esforzó.

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, *brāhmaṇas* eruditos que se han reunido en Naimiṣāraṇya!, después de escuchar al rey, Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Dvaipāyana, le felicitó por su pregunta y se esforzó por continuar su explicación de las glorias de la Suprema Personalidad de Dios.

श्रीशुक उवाच

TEXTOS 15-16 यदा युद्धेऽसुरैर्देवा बध्यमानाः शितायुधैः ।
गतासवो निपतिता नोत्तिष्ठेरन् स्म भूरिशः ॥१५॥
यदा दुर्वासः शापेन सेन्द्रा लोकास्त्रयो नृप ।
निःश्रीकाश्चाभवस्तत्र नेशुरिज्यादयः क्रियाः ॥१६॥

śrī-śuka uvāca

yadā yuddhe 'surair devā badhyamānāḥ śitāyudhaiḥ
gatāsavo nipatitā nottiṣṭheran sma bhūriśaḥ

yadā durvāsaḥ śāpena sendrā lokāś trayo nṛpa
niḥśrikāś cābhavaṁs tatra neśur ijjādayaḥ kriyāḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yadā*—cuando; *yuddhe*—en la batalla; *asuraiḥ*—por los demonios; *devāḥ*—los semidiosos; *badhyamānāḥ*—acosados; *śīta-āyudhaiḥ*—por armas-serpiente; *gata-āsavaḥ*—prácticamente muertos; *nīpatitāḥ*—algunos de los cuales habían caído; *na*—no; *uttiṣṭheran*—levantarse de nuevo; *sma*—así quedaron; *bhūriśaḥ*—la mayoría de ellos; *yadā*—cuando; *durvāsaḥ*—de Durvāsā Muni; *śāpena*—con la maldición; *sa-indrāḥ*—con Indra; *lokāḥ trayāḥ*—los tres mundos; *nṛpa*—¡oh, rey!; *nīḥśrīkāḥ*—sin ninguna opulencia material; *ca*—también; *abhavan*—quedaron; *tatra*—por aquel entonces; *neśuḥ*—no podían celebrarse; *īya-ādayaḥ*—sacrificios; *kriyāḥ*—ceremonias rituales.

Śukadeva Gosvāmī dijo: En el transcurso de una batalla, los asuras lanzaron sus armas-serpiente contra los semidiosos; en aquel violento ataque cayeron y perdieron la vida muchos semidiosos, sin que pudieran ser revividos. Por aquel entonces, ¡oh, rey!, los semidiosos habían sido maldecidos por Durvāsā Muni y los tres mundos estaban sumidos en una gran pobreza, de modo que no se podían celebrar ceremonias rituales. Las consecuencias fueron muy graves.

SIGNIFICADO: Se explica que en cierta ocasión Durvāsā Muni se encontró con Indra, que iba montado en su elefante, y tuvo a bien ofrecerle el collar de flores que llevaba puesto. Pero Indra, que estaba demasiado engreído, tomó el collar de flores, y, sin el menor respeto por Durvāsā Muni, se lo puso en la trompa a su elefante. Como animal que era, el elefante no supo apreciar aquel collar de flores, de modo que lo tiró y lo aplastó con sus patas. Ante la insultante conducta de Indra, Durvāsā Muni le maldijo inmediatamente, condenándole a padecer una gran pobreza y verse privado de toda opulencia material. Agobiados de un lado por los ataques de los demonios, y del otro por la maldición de Durvāsā Muni, los semidiosos perdieron toda su opulencia material en los tres mundos.

A veces, gozar de una desmedida opulencia en el progreso material es muy arriesgado. A la persona materialmente opulenta no le importa nadie, y eso le lleva a cometer ofensas contra grandes personalidades, como los devotos y los grandes santos. Así actúa la opulencia material. Como explica Śukadeva Gosvāmī: *dhana-durmadāndha*: Demasiada riqueza ciega al hombre. Si esto le puede suceder hasta al propio Indra en el reino celestial, ¿qué podemos decir entonces de los demás habitantes del mundo material? Quien posea opulencia material debe aprender a ser sobrio y comportarse correctamente con los *vaiṣṇavas* y las personas santas; de lo contrario, caerá.

TEXTOS 17-18 निशाम्यैतत्सुरगणा महेन्द्रवरुणादयः ।
नाध्यगच्छन् स्वयं मन्त्रैर्मन्त्रयन्तो विनिश्चितम् ॥१७॥

ततो ब्रह्मसभां जग्मुर्मोर्मूर्धनि सर्वशः ।
सर्वं विज्ञापयां चक्रुः प्रणताः परमेष्ठिने ॥१८॥

*niśāmyaitat sura-gaṇā mahendra-varuṇādayaḥ
nādhyagacchan svayam mantrair mantrayanto viniścitam*

*tato brahma-sabhām jagmur meror mūrdhani sarvaśaḥ
sarvaṁ vijñāpayām cakruḥ praṇatāḥ parameṣṭhine*

niśāmya—al escuchar; *etat*—este incidente; *sura-gaṇāḥ*—todos los semidioses; *mahā-indra*—el rey Indra; *varuṇa-ādayaḥ*—Varuṇa y otros semidioses; *na*—no; *adhyagacchan*—llegaron; *svayam*—personalmente; *mantraiḥ*—con deliberaciones; *mantrayantaḥ*—comentando; *viniścitam*—a una conclusión verdadera; *tataḥ*—acerca de ello; *brahma-sabhām*—a la sala de asambleas del Señor Brahmā; *jagmuḥ*—fueron; *meroḥ*—del monte Sumeru; *mūrdhani*—en la cima; *sarvaśaḥ*—de todos ellos; *sarvam*—de todo; *vijñāpayām cakruḥ*—informaron; *praṇatāḥ*—tras ofrecer reverencias; *parameṣṭhine*—al Señor Brahmā.

El Señor Indra, Varuṇa y los demás semidioses, al verse en aquellas condiciones, deliberaron entre sí, pero no pudieron hallar ninguna solución. Finalmente, todos los semidioses se reunieron y fueron juntos a la cima del monte Sumeru. Allí, en la sala de asambleas del Señor Brahmā, se postraron ofreciendo reverencias e informaron al Señor Brahmā de todo lo ocurrido.

TEXTOS 19-20 स विलोक्येन्द्रवाय्वादीन्निःसत्त्वान् विगतप्रभान् ।

लोकानमङ्गलप्रायानसुरानयथा विभुः ॥१९॥

समाहितेन मनसा संस्मरन् पुरुषं परम् ।

उवाचोत्फुल्लवदनो देवान् स भगवान् परः ॥२०॥

*sa vilokyendra-vāyv-ādīn niḥsattvān vigata-prabhān
lokān amaṅgala-prāyān asurān ayathā vibhuḥ*

*samāhitena manasā saṁsmaran puruṣam param
uvācotphulla-vadano devān sa bhagavān paraḥ*

saḥ—el Señor Brahmā; *vilokya*—al ver; *indra-vāyu-ādīn*—a todos los semidioses, guiados por Indra y Vāyu; *niḥsattvān*—privados de toda potencia espiritual; *vigata-prabhān*—privados de toda refulgencia; *lokān*—los tres mundos; *amaṅgala-prāyān*—sumidos en la desdicha; *asurān*—todos los demonios; *ayathāḥ*—prosperando; *vibhuḥ*—el Señor Brahmā, el ser supremo en el mundo material; *samāhitena*—mediante un ajuste completo; *manasā*—de la mente; *saṁsmaran*—recordar una y otra vez; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *param*—trascendental; *uvāca*—dijo; *utphulla-vadanaḥ*—con el rostro brillante; *devān*—a los semidioses; *saḥ*—él; *bhagavān*—el más poderoso; *paraḥ*—de los semidioses.

Al ver que los semidiosos habían perdido toda su fuerza y su influencia, y que, como consecuencia de ello, los tres mundos estaban desprovistos de toda buena fortuna, con los demonios en una situación de prosperidad, mientras que los semidiosos pasaban grandes dificultades, el Señor Brahmā, que está por encima de todos los semidiosos y es extraordinariamente poderoso, concentró su mente en la Suprema Personalidad de Dios. Así reanimado, su rostro se iluminó, y dirigió a los semidiosos las siguientes palabras.

SIGNIFICADO: Cuando los semidiosos le explicaron cómo estaban las cosas, el Señor Brahmā se sintió muy preocupado de que los demonios se hubiesen vuelto tan innecesariamente poderosos. Cuando eso ocurre, el mundo entero pasa por una difícil situación, pues los demonios no piensan en el bienestar de la gente, sino solo en complacer sus propios sentidos. Sin embargo, a los semidiosos y devotos les preocupa el bienestar de todos los seres vivos. Śrīla Rūpa Gosvāmī, por ejemplo, renunció a su cargo de ministro y se marchó a Vṛndāvana para beneficio del mundo entero (*lokānām hita-kāriṇau*). Esa es la naturaleza de las personas santas o semidiosos. Hasta los impersonalistas piensan en el bienestar de la gente. Así pues, Brahmā estaba muy preocupado de ver que los demonios se habían hecho con el poder.

TEXTO 21 अहं भवो यूयमथोऽसुरादयो
 मनुष्यतिर्यग्द्रुमघर्मजातयः ।
 यस्यावतारांशकलाविसर्जिता
 व्रजाम सर्वे शरणं तमव्ययम् ॥२१॥

aham bhavo yūyam atho 'surādayo
manuṣya-tiryag-druma-gharma-jātayaḥ
yasyāvatārāṁśa-kalā-visarjitā
vrajāma sarve śaraṇam tam avyayam

aham—yo; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *yūyam*—todos ustedes, los semidiosos; *atho*—así como; *asura-ādayaḥ*—demonios y otros; *manuṣya*—los seres humanos; *tiryak*—los animales; *druma*—los árboles y las plantas; *gharma-jātayaḥ*—así como los insectos y gérmenes nacidos del sudor; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *avatāra*—de la encarnación *puruṣa*; *amśa*—de Su parte integral, el *guṇa-avatāra*, Brahmā; *kalā*—de los hijos de Brahmā; *visarjitāḥ*—producidos por la generación; *vrajāma*—iremos; *sarve*—todos nosotros; *śaraṇam*—al refugio; *tam*—al Supremo; *avyayam*—el inagotable.

El Señor Brahmā dijo: Tanto yo como ustedes, los semidiosos, así como el Señor Śiva, los demonios, las entidades vivientes nacidas del sudor, los seres vivos que nacen de huevos, los árboles y las plantas que brotan de la tierra, y las entidades

vivientes que nacen de un embrión, venimos del Señor Supremo, de Su encarnación de rajo-guṇa [el Señor Brahmā, el guṇa-avatāra] y de los grandes sabios [ṛṣis] que son parte de mí. Por lo tanto, acudamos todos al Señor Supremo y refugiémonos en Sus pies de loto.

SIGNIFICADO: Unas criaturas nacen de embriones, otras del sudor, y otras de semillas. De este modo, todas las entidades vivientes emanan del *guṇa-avatāra* de la Suprema Personalidad de Dios. En última instancia, la Suprema Personalidad de Dios es el refugio de todas las entidades vivientes.

TEXTO 22 न यस्य वध्यो न च रक्षणीयो
नोपेक्षणीयादरणीयपक्षः ।
तथापि सर्गस्थितिसंयमार्थं
धत्ते रजःसत्त्वतमांसि काले ॥२२॥

*na yasya vadyo na ca rakṣaṇīyo
nopekṣaṇīyādarāṇīya-pakṣaḥ
tathāpi sarga-sṭhiti-saṁyamārthaṁ
dhatte rajaḥ-sattva-tamāṁsi kāle*

na—no; *yasya*—por quien (por el Señor); *vadyaḥ*—nadie debe ser matado; *na*—ni; *ca*—también; *rakṣaṇīyaḥ*—nadie debe ser protegido; *na*—ni; *upekṣaṇīya*—ser desdeñado; *ādarāṇīya*—ser adorado; *pakṣaḥ*—parte; *tathāpi*—aun así; *sarga*—creación; *sṭhiti*—mantenimiento; *saṁyama*—y aniquilación; *artham*—a fin de; *dhatte*—Él acepta; *rajaḥ*—pasión; *sattva*—bondad; *tamāṁsi*—e ignorancia; *kāle*—a su debido tiempo.

Para la Suprema Personalidad de Dios no hay nadie que deba ser matado, protegido, desdeñado o adorado. Sin embargo, en función del momento, y con vistas a la creación, el mantenimiento o la aniquilación, Él adopta diversas encarnaciones, con formas que pueden estar, bien sea bajo la modalidad de la bondad, de la pasión o de la ignorancia.

SIGNIFICADO: Este verso explica que la Suprema Personalidad de Dios es ecuánime con todos. Esto lo confirma el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (9.29):

*samo 'haṁ sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktiyā mayi te teṣu cāpy aham*

«Yo no envidio a nadie ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos. Pero aquel que Me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también

soy un amigo para él». El Señor, aunque es imparcial, presta especial atención a Sus devotos. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* (4.8), el Señor dice:

*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām
dharmā-saṁsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge*

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo descendo, milenio tras milenio». El Señor no tiene nada que ver con la protección o la destrucción de nadie, pero, para la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material, parece tener que actuar bajo la influencia, bien sea de la bondad, de la pasión o de la oscuridad. Sin embargo, en realidad Él no Se ve afectado por esas modalidades de la naturaleza. Él es el Señor Supremo de todos. Del mismo modo que un rey a veces castiga o recompensa a alguien para mantener la ley y el orden, la Suprema Personalidad de Dios, aunque no tiene nada que ver con las actividades del mundo material, a veces aparece en forma de diversas encarnaciones conforme al momento, el lugar y el objetivo.

TEXTO 23 अयं च तस्य स्थितिपालनक्षणः
सत्त्वं जुषाणस्य भवाय देहिनाम् ।
तस्माद् ब्रजामः शरणं जगद्गुरुं
स्वानां स नो धास्यति शं सुरप्रियः ॥२३॥

*ayam ca tasya sthiti-pālana-kṣaṇaḥ
sattvaṁ juṣāṇasya bhavāya dehinām
tasmād brajāmaḥ śaraṇam jagad-gurum
svānām sa no dhāsyati śam sura-priyaḥ*

ayam—este período; *ca*—también; *tasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sthiti-pālana-kṣaṇaḥ*—el momento del mantenimiento, o para establecer Su gobierno; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *juṣāṇasya*—aceptar (ahora, sin esperar); *bhavāya*—para aumentar el crecimiento o establecimiento; *dehinām*—de todas las entidades vivientes que reciben cuerpos materiales; *tasmāt*—por lo tanto; *vrajāmaḥ*—aceptemos; *śaraṇam*—refugio; *jagad-gurum*—a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que es el maestro espiritual universal; *svānām*—Sus propias personas; *saḥ*—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *naḥ*—a nosotros; *dhāsyati*—dará; *śam*—la buena fortuna que necesitamos; *sura-priyaḥ*—pues por naturaleza los devotos sienten un gran amor por Él.

Ahora es el momento de invocar la modalidad de la bondad de las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales. La modalidad de la bondad tiene por objeto establecer el gobierno del Señor Supremo, que mantendrá la existencia de la

creación. Por lo tanto, este es el momento oportuno para refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios. Él es por naturaleza muy bondadoso con los semidioses, para quienes es muy querido. Por lo tanto, Él nos otorgará, ciertamente, toda buena fortuna.

SIGNIFICADO: Las tres modalidades de la naturaleza —*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*— dirigen el mundo material. Mediante la acción de *rajo-guṇa* se crea todo lo material, por medio de *sattva-guṇa* se mantiene adecuadamente, y por medio de *tamo-guṇa*, cuando la creación se encuentra en una situación que no es apropiada, todo se destruye.

Este verso nos permite entender la situación de Kali-yuga, la era en que vivimos. Inmediatamente antes del comienzo de Kali-yuga, o, en otras palabras, al final de Dvāpara-yuga, el Señor Śrī Kṛṣṇa hizo Su advenimiento y nos dejó Sus instrucciones en la forma del *Bhagavad-gītā*, donde pide a todas las entidades vivientes que se entreguen a Él. Sin embargo, en la práctica, desde que comenzó Kali-yuga la gente ha sido prácticamente incapaz de entregarse a los pies de loto de Kṛṣṇa. Por esa razón, unos cinco mil años después, Kṛṣṇa vino de nuevo como Śrī Caitanya Mahāprabhu para enseñar al mundo entero la manera de entregarse a Él, a Śrī Kṛṣṇa, y de ese modo purificarse.

Entregarse a los pies de loto de Kṛṣṇa significa alcanzar la purificación completa. En el *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa dice:

sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Así, en cuanto nos entregamos a los pies de loto de Kṛṣṇa, quedamos libres de toda contaminación, sin duda alguna.

Kali-yuga está completamente contaminada. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51):

kaler doṣa-nidhe rājann asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet

Los defectos de la era de Kali son ilimitados. En verdad, es como un océano de defectos (*doṣa-nidhi*). Sin embargo, hay una posibilidad, una oportunidad: *kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*. Por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, podemos liberarnos de la contaminación de Kali-yuga, y, en nuestro cuerpo espiritual original, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esa es la oportunidad que ofrece Kali-yuga.

Kṛṣṇa vino y nos dejó Sus órdenes; y cuando ese mismo Kṛṣṇa, en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu, hizo Su advenimiento como devoto, nos mostró la senda para atravesar el océano de Kali-yuga. Esa es la senda del movimiento Hare Kṛṣṇa. En Su advenimiento, Śrī Caitanya Mahāprabhu inauguró la era del movimiento de *saṅkīrtana*.

Está escrito también que esta era continuará durante diez mil años. Esto significa que, por el simple hecho de aceptar el movimiento de *saṅkīrtana* y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, las caídas almas de este Kali-yuga se liberarán. Kali-yuga dura 432 000 años a partir de la batalla de Kurukṣetra, en la que se habló el *Bhagavad-gītā*; desde entonces, solo han pasado 5 000 años. Por lo tanto, quedan todavía 427 000 años. En esos 427 000 años, los diez mil años del movimiento de *saṅkīrtana* inaugurado por Śrī Caitanya Mahāprabhu hace quinientos años dan a las caídas almas de Kali-yuga la oportunidad de unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, para así cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, liberarse de las garras de la existencia material, e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

La potencia del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es siempre muy grande, pero en esta era de Kali tiene un poder especial. Por esa razón, Śukadeva Gosvāmī, cuando instruía a Mahārāja Parikṣit, subrayó la importancia del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa.

*kaler doṣa-nidhe rājann asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ param vrajet*

«Mi querido rey, Kali-yuga está llena de defectos, pero todavía queda una buena cualidad: por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa podemos liberarnos del cautiverio material y elevarnos al reino trascendental» (*Bhāg.* 12.3.51). Aquellos que han asumido la tarea de propagar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con plena conciencia de Kṛṣṇa, deben aprovechar esta oportunidad para liberar fácilmente a la gente de las garras de la existencia material. Por lo tanto, tenemos el deber de seguir las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu y predicar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo con gran sinceridad. Esa es la actividad más benéfica para la paz y prosperidad de la sociedad humana.

El movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu consiste en propagar el *kṛṣṇa-saṅkīrtana*. *Param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*: «¡Toda gloria al Śrī Kṛṣṇa *saṅkīrtana*!». Śrī Caitanya Mahāprabhu también explica por qué es tan glorioso: *ceto-darpaṇa-mārjanam*: El canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa limpia el corazón. El problema de esta era de Kali radica en que no hay *sattva-guṇa* y el corazón no se limpia, con lo cual la gente se identifica erróneamente con el cuerpo. La práctica totalidad de los grandes filósofos y científicos con quienes tratamos viven convencidos de que son el cuerpo. Un eminente filósofo con quien hablamos hace unos días, Thomas Huxley, se sentía orgulloso de ser inglés, lo cual significa que su concepto de la vida es corporal. En todas partes encontramos el mismo error. El concepto corporal de la vida pone a las personas al mismo nivel que los perros y los gatos (*sa eva go-kharaḥ*). Así, de todas las impurezas del corazón, esa identificación del cuerpo con el ser es el error más peligroso. Bajo la influencia de ese concepto erróneo, pensamos: «soy el cuerpo, soy inglés, soy indio, soy americano, soy hindú, soy musulmán». Esa identificación falsa es el peor de los obstáculos, y hay que eliminarla. Así nos lo instruyen el *Bhagavad-gītā* y Śrī Caitanya Mahāprabhu. De hecho, la primera instrucción del *Bhagavad-gītā* es:

*dehino 'smin yathā dehe kaumāram yauvanam jarā
tathā dehāntara-prāptir dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio» (Bg. 2.13). Pese al hecho de que el alma está dentro del cuerpo, los conceptos erróneos y las propensiones animales nos llevan a identificar el cuerpo con el ser. Caitanya Mahāprabhu dice, por lo tanto: *ceto-darpaṇa-mārjanam*: Solo mediante el *śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtana* podemos limpiar el corazón, que está lleno de conceptos erróneos. Los líderes del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben tomar muy en serio esta oportunidad de mostrarse bondadosos con las almas caídas liberándolas del erróneo concepto materialista de la vida.

No hay forma alguna de ser feliz en el mundo material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (8.16):

ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tienen lugar sucesivos nacimientos y muertes». Por lo tanto, de nada sirven los viajes a la Luna: en el mundo material no encontraremos la menor felicidad ni siquiera si llegamos a Brahmaloḥa, el sistema planetario más elevado. Quien de verdad desee la felicidad, debe ir al mundo espiritual. El mundo material se caracteriza por la lucha por la existencia y por el bien conocido principio de la supervivencia del más apto; sin embargo, las pobres almas del mundo material no saben, ni qué es sobrevivir, ni quién es apto. Sobrevivir no significa tener que morir; significa no morir, y disfrutar de una vida eterna de conocimiento y bienaventuranza. Eso es supervivencia. El objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es que todas las personas se capaciten para la supervivencia. En verdad, su objetivo es poner fin a la lucha por la existencia. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā* señalan claras directrices acerca de cómo detener la lucha por la existencia y sobrevivir en la vida eterna. El movimiento de *saṅkīrtana* es, por lo tanto, una gran oportunidad. Por el simple hecho de escuchar el *Bhagavad-gītā* y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, nos purificamos por completo. De ese modo, la lucha por la existencia se termina y vamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 24

इत्याभाष्य सुरान् वेधाः सह देवैररिन्दम ।
अजितस्य पदं साक्षाज्जगाम तमसः परम् ॥२४॥

śrī-śuka uvāca

*ity ābhāṣya surān vedhāḥ saha devair arindama
ajitasya padam sāksāj jagāma tamaśaḥ param*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *ābhāṣya*—tras hablar; *surān*—a los semidioses; *vedhāḥ*—el Señor Brahmā, que es el líder del universo y da a todos buen juicio mediante el conocimiento védico; *saha*—con; *devaiḥ*—los semidioses; *arindama*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, subyugador de toda clase de enemigos (tales como los sentidos)!; *ajitasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *padam*—a la morada; *sākṣāt*—directamente; *jaḡāma*—fueron; *tamaśaḥ*—al mundo de oscuridad; *param*—trascendental a, más allá de.

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, subyugador de todos los enemigos!, después de hablar así, el Señor Brahmā guió a los semidioses hasta la morada de la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá del mundo material. La morada del Señor se encuentra en una isla llamada Śvetadvīpa, situada en el océano de leche.

SIGNIFICADO: Mahārāja Parīkṣit recibe en este verso el calificativo de *arindama*, «subyugador de todos los enemigos». Además de los enemigos que están fuera del cuerpo, también hay muchos enemigos dentro del cuerpo, como los deseos lujuriosos, la ira y la codicia. Mahārāja Parīkṣit recibe específicamente el nombre de *arindama* porque en su vida política logró dominar a todo tipo de enemigos, y porque, a pesar de ser un rey tan joven, en cuanto supo que iba a morir en un plazo de siete días, abandonó el reino inmediatamente. No siguió los dictados de los enemigos que están dentro del cuerpo, como la lujuria, la codicia y la ira. No se irritó lo más mínimo con el hijo del *muni* que le había maldecido, sino que aceptó la maldición y se dispuso a morir en compañía de Śukadeva Gosvāmī. La muerte es inevitable; nadie puede superar su fuerza. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit quería escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* durante el tiempo que le quedaba de vida. Por eso en este verso se le da el nombre de *arindama*.

También es significativa la palabra *sura-priya*. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, aunque es ecuánime con todos, siente especial inclinación por Sus devotos (*ye bhajanti tu mām bhaktyā mayi te teṣu cāpy aham*). Los devotos son todos semidioses. En el mundo hay dos clases de personas. Unas son *devas*, y otras son *asuras*. El *Padma Purāṇa* afirma:

*dvau bhūta-sargau loke ’smin daiva āsura eva ca
viṣṇu-bhaktaḥ smṛto daiva āsuras tad-viparyayaḥ*

Todo el que es devoto del Señor Kṛṣṇa es un *deva*, y los demás, aunque puedan ser devotos de semidioses, son *asuras*. Rāvaṇa, por ejemplo, era un gran devoto del Señor Śiva, pero se le califica de *asura*. Del mismo modo, se explica que Hiraṇyakaśipu era un gran devoto del Señor Brahmā, pero también era un *asura*. Por lo tanto, solo se considera *sura*, no *asura*, al devoto del Señor Viṣṇu. El Señor Kṛṣṇa Se siente muy complacido con Sus devotos, incluso si no han alcanzado la etapa más elevada del servicio devocional. El devoto es trascendental incluso en los niveles inferiores del servicio devocional, y, si continúa con su vida devocional, sigue siendo un *deva*, un *sura*. Si persiste en su empeño, Kṛṣṇa estará siempre complacido con él y le dará todas

las instrucciones necesarias para que pueda ir fácilmente de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Con respecto a *ajitasya padam*, la morada de la Suprema Personalidad de Dios en el océano de leche que existe en el mundo material, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *padam̐ kṣīrodadhi-stha-śvetadvīpaṁ tamasaḥ prakṛteḥ param*: La isla de Śvetadvīpa, que se encuentra en el océano de leche, es trascendental. No tiene nada que ver con el mundo material. El gobierno de una ciudad puede disponer de una casa de descanso para el gobernador y los funcionarios del gobierno. Esa casa de descanso no es una casa corriente. De manera similar, Śvetadvīpa, que está en el océano de leche, es *param̐ padam*, trascendental, a pesar de que se encuentra en el mundo material.

TEXTO 25 तत्रादृष्टस्वरूपाय श्रुतपूर्वाय वै प्रभुः ।
स्तुतिमब्रूत दैवीभिर्गीर्भिस्त्ववहितेन्द्रियः ॥२५॥

tatrādr̥ṣṭa-svarūpāya śruta-pūrvāya vai prabhuḥ
stutim abrūta daivībhīr gīrbhīḥ tv avahitendriyaḥ

tatra—allí (en la morada del Señor que recibe el nombre de Śvetadvīpa); *adr̥ṣṭa-svarūpāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, a quien ni siquiera el Señor Brahmā veía; *śruta-pūrvāya*—pero de quien hablan los *Vedas*; *vai*—en verdad; *prabhuḥ*—el Señor Brahmā; *stutim*—oraciones derivadas de las Escrituras védicas; *abrūta*—llevó a cabo; *daivībhīḥ*—por oraciones mencionadas en las Escrituras védicas u ofrecidas por personas que siguen estrictamente los principios védicos; *gīrbhīḥ*—con esas vibraciones sonoras o canciones; *tv*—entonces; *avahita-indriyaḥ*—con la mente fija, sin desviación.

Allí [en Śvetadvīpa], el Señor Brahmā ofreció oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que nunca había visto al Señor Supremo. Simplemente porque había escuchado las afirmaciones de las Escrituras védicas acerca de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Brahmā, con la mente fija, ofreció al Señor oraciones como las que se recogen o aprueban en esas Escrituras.

SIGNIFICADO: Se explica que Brahmā y los demás semidiosos, cuando van a Śvetadvīpa, no pueden ver a la Suprema Personalidad de Dios directamente; el Señor, sin embargo, escucha sus oraciones y actúa en consecuencia, como hemos visto ya en muchos casos. La palabra *śruta-pūrvāya* es importante. Nuestra experiencia de las cosas se basa, o bien en lo que vemos directamente, o en lo que escuchamos. Si no podemos ver a alguien directamente, podemos escuchar acerca de él de fuentes auténticas. A veces la gente nos pregunta si podemos mostrarles a Dios. Nada más ridículo. Para aceptar la existencia de Dios, no es necesario haberle visto antes. Nuestra percepción sensorial es siempre incompleta. Por lo tanto, es probable que no entendamos a Dios aunque Le estemos viendo. Cuando Kṛṣṇa estaba en la Tierra, hubo muchísimas personas que Le vieron

y no pudieron entender que Él es la Suprema Personalidad de Dios. *Avajānanti mām mūdḥā mānuṣīm tanum āśritam*. Los sinvergüenzas y los necios no pudieron entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios aunque Le vieron en persona. La persona desafortunada no podrá entender a Dios aunque Le vea personalmente. Por lo tanto, tenemos que escuchar acerca de Dios, Kṛṣṇa, de las Escrituras védicas auténticas y de personas que entiendan correctamente la versión védica. Brahmā no había visto nunca a la Suprema Personalidad de Dios, pero estaba convencido de que el Señor estaba en Śvetadvīpa. Así, aprovechó la oportunidad para ir allí y ofrecerle oraciones.

Esas oraciones no eran oraciones corrientes, fruto de la imaginación. Como se indica en este verso con las palabras *daivibhir gīrbhiḥ*, las oraciones deben contar con la aprobación de las Escrituras védicas. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no permitimos ninguna canción que no haya sido cantada o reconocida por devotos genuinos. No podemos autorizar que en el templo se canten las canciones popularizadas por el cine. Por lo general, tenemos dos canciones. La primera es: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhaktavṛnda*. Es genuina. Se cita repetidas veces en el *Caitanya-caritāmṛta*, y es aceptada por los *ācāryas*. La otra es, por supuesto, el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. También podemos cantar las canciones de Narottama dāsa Ṭhākura, Bhaktivinoda Ṭhākura y Locana dāsa Ṭhākura, pero esas dos canciones, «*śrī-kṛṣṇa-caitanya*» y el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, son suficientes para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, aunque no podamos verle. Ver al Señor no es tan importante como comprender Su existencia a partir de las Escrituras auténticas o a las afirmaciones auténticas de personas autorizadas.

श्रीब्रह्मोवाच

TEXTO 26

अविक्रियं सत्यमनन्तमाद्यं
गुहाशयं निष्कलमप्रतर्क्यम् ।
मनोऽग्रयानं वचसानिरुक्तं
नमामहे देववरं वरेण्यम् ॥२६॥

śrī-brahmovāca

avikriyaṁ satyam anantam ādyam
guhā-śayam niṣkalam apratarkyam
mano-'grāyanam vacasāniruktaṁ
namāmahe deva-varaṁ vareṇyam

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *avikriyam*—a la Personalidad de Dios, que nunca cambia (al contrario de la existencia material); *satyam*—la Verdad Suprema eterna; *anantam*—ilimitado; *ādyam*—la causa original de todas las causas; *guhā-śayam*—presente en el corazón de todos; *niṣkalam*—con una potencia que nunca

disminuye; *apratarkyam*—inconcebible, que no se halla en el ámbito de los razonamientos materiales; *manah-agrayānam*—más rápido que la mente, inconcebible para la especulación mental; *vacasā*—con juegos de palabras; *aniruktam*—indescriptible; *namāmahe*—todos nosotros, los semidiosos, ofrecemos respetuosas reverencias; *devavaram*—al Señor Supremo, a quien nadie iguala ni supera; *vareṇyam*—el objeto supremo de adoración, a quien se adora con el *mantra gāyatrī*.

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, Señor Supremo!, ¡oh, inmutable e ilimitada Verdad Suprema!, Tú eres el origen de todo. Tú eres omnipresente, de modo que estás en el corazón de todos e incluso en el átomo. Tú no tienes cualidades materiales. En verdad, eres inconcebible. La mente no puede entenderte por medio de la especulación, y las palabras no alcanzan a describirte. Tú eres el amo supremo de todos, y por ello eres digno de la adoración de todos. Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios no pertenece a la creación material. Las cosas materiales tienen que cambiar, pasando de una forma a otra. La tierra, por ejemplo, cambia para formar un cántaro de barro que, a su vez, vuelve a la tierra. Todo lo que creamos es temporal, transitorio. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, es eterno, y, al igual que Él, las entidades vivientes, que son partes Suyas, también son eternas (*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*). La Suprema Personalidad de Dios es *sanātana*, eterno, y las entidades vivientes individuales también son eternas. La diferencia está en que Kṛṣṇa, Dios, es el ser eterno supremo, mientras que las almas individuales son seres eternos diminutos y fragmentarios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetrajñam cāpi mām viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*. El Señor es un ser vivo, al igual que las almas individuales, pero el Señor Supremo, a diferencia de las almas individuales, es *vibhu*, omnipresente, y *ananta*, ilimitado. El Señor es la causa de todo. Hay infinitud de entidades vivientes, pero el Señor es uno. Nadie es más grande ni igual a Él. Así, el Señor es el objeto supremo de adoración, como se explica en los *mantras* védicos (*na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate*). El Señor es supremo porque nadie puede llegar a comprenderle mediante la especulación mental o los juegos de palabras. El Señor puede viajar más rápido que la mente. En los *śruti-mantras* del *Īśopaniṣad* se dice:

*anejad ekaṁ manaso javīyo
nainad devā āpnuvan pūrvam arṣat
tad dhāvato 'nyān atyeti tiṣṭhat
tasminn apo mātariśvā dadhāti*

«Aunque permanece fijo en Su morada, la Personalidad de Dios es más rápido que la mente y puede correr más que nadie. Los poderosos semidiosos no pueden acercarse a Él. Aunque permanece en un lugar, controla a aquellos que proveen el aire y la lluvia. Él sobresale por encima de todos» (*Īśopaniṣad* 4). Así pues, las entidades vivientes subordinadas nunca pueden equipararse al Supremo.

El Señor está en el corazón de todos, mientras que la entidad viviente individual no lo está; por lo tanto, nunca se debe poner a la entidad viviente individual al mismo nivel que el Señor Supremo. En el *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice: *sarvasya cāhaṃ hṛdi sanniviṣṭaḥ*: «Yo estoy situado en el corazón de todos». Esto, sin embargo, no significa que todos los seres sean iguales al Señor. En los *śruti-mantras* se dice también: *hṛdi hy ayam ātmā pratiṣṭhitaḥ*; y al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *satyaṃ paraṃ dhīmaḥi*. Los *mantras* védicos añaden: *satyaṃ jñānam anantam*, y *niṣkalam niṣkriyaṃ śāntaṃ niravadyam*. Dios es supremo, y aunque, por naturaleza, no hace nada, lo está haciendo todo. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice:

*mayā tatam idaṃ sarvaṃ jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṃ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos» (Bg. 9.4).

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram
hetunānena kaunteya jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica» (Bg. 9.10). Así, el Señor, aunque permanece silencioso en Su morada, lo está haciendo todo a través de Sus diversas energías (*parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*).

En este verso del Señor Brahmā están incluidos todos los *mantras* védicos, los *śruti-mantras*, pues Brahmā y sus seguidores, la Brahma-sampradāya, entienden a la Suprema Personalidad de Dios mediante el sistema de *paramparā*. Debemos llegar a entender las cosas a través de las palabras de nuestros predecesores. Hay doce *mahājanas* o autoridades, y Brahmā es uno de ellos.

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo balir vaiyāsakir vayam
(Bhāg. 6.3.20)*

Nosotros pertenecemos a la sucesión discipular de Brahmā, y, por lo tanto, se nos conoce con el nombre de Brahma-sampradāya. Del mismo modo que los semidioses siguen al Señor Brahmā para entender a la Suprema Personalidad de Dios, también nosotros tenemos que seguir a las autoridades del sistema *paramparā* a fin de entender al Señor.

TEXTO 27 विपश्चितं प्राणमनोधियात्मना-
मर्थेन्द्रियाभासमनिद्रमव्रणम् ।

छायातपौ यत्र न गृध्रपक्षौ
तमक्षरं खं त्रियुगं ब्रजामहे ॥२७॥

*vipaścitaṃ prāṇa-mano-dhiyātmanām
arthendriyābhāsam anidram avraṇam
chāyātapau yatra na ḡdhra-pakṣau
tam akṣaram kham tri-yugaṃ vrajāmahe*

vipaścitaṃ—al omnisciente; *prāṇa*—cómo actúa la fuerza viviente; *manaḥ*—cómo actúa la mente; *dhiya*—cómo actúa la inteligencia; *ātmanām*—de todas las entidades vivientes; *artha*—los objetos de los sentidos; *indriya*—los sentidos; *ābhāsam*—conocimiento; *anidram*—siempre despierta y libre de ignorancia; *avraṇam*—sin un cuerpo material sujeto a placeres y dolores; *chāyā-ātapau*—el refugio para todos los que sufren debido a la ignorancia; *yatra*—en donde; *na*—no; *ḡdhra-pakṣau*—preferencia por ninguna entidad viviente; *tam*—a Él; *akṣaram*—infalible; *kham*—omnipresente como el cielo; *tri-yugaṃ*—que adviene con seis opulencias en tres *yugas* (Satya, Tretā y Dvāpara); *vrajāmahe*—yo me refugio.

Directa e indirectamente, la Suprema Personalidad de Dios sabe cómo actúa todo bajo Su control, incluyendo la fuerza vital, la mente y la inteligencia. Él lo ilumina todo; en Él no hay ignorancia. Él no tiene un cuerpo material expuesto a las reacciones de actividades anteriores, y está libre de la ignorancia de la parcialidad y de la educación materialista. Por ello me refugio en los pies de loto del Señor Supremo, que es eterno, omnipresente y tan grande como el cielo, y que adviene con seis opulencias en tres *yugas* [Satya, Tretā y Dvāpara].

SIGNIFICADO: Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se describe a la Suprema Personalidad de Dios con las siguientes palabras: *janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ*. El Señor es el origen de todas las emanaciones y, directa e indirectamente, lo conoce todo acerca de todas las actividades que tienen lugar en Su creación. Por esa razón, en este verso recibe el calificativo de *vipaścitaṃ*, es decir, «aquel que está pleno de conocimiento o que lo conoce todo». El Señor es el Alma Suprema, y lo sabe todo acerca de las entidades vivientes y sus sentidos.

La palabra *anidram*, que significa «siempre despierto y libre de ignorancia» es muy importante en este verso. Como se afirma en el *Bhāgavad-gītā* (15.15): *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: Es el Señor quien da inteligencia a todos, y es Él también la causa del olvido. Hay millones y millones de entidades vivientes, y el Señor las dirige a todas. Por esa razón, Él no tiene tiempo para dormir, y nuestras actividades nunca Le son desconocidas. El Señor es el testigo de todo; Él ve lo que estamos haciendo a cada momento. El Señor no está cubierto por un cuerpo producto del *karma*. Nuestros cuerpos se han formado como resultado de nuestros actos pasados (*karmaṇā daiva-netreṇa*), pero la Suprema Personalidad de Dios no tiene cuerpo material y, por lo tanto, en Él no hay *avidyā*, ignorancia. Él no duerme, sino que siempre está despierto y atento.

Al Señor Supremo se Le describe como *tri-yuga*, porque, aunque en Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga adviene en diversas formas, cuando aparece en Kali-yuga nunca Se presenta como Suprema Personalidad de Dios.

kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam

En Kali-yuga, el Señor aparece en forma de devoto. Así, aunque es Kṛṣṇa, canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa como un devoto. Sin embargo, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32) recomienda:

yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyai yajanti hi sumedhasaḥ

Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuya tez no es negra como la de Kṛṣṇa, sino dorada (*tviṣākṛṣṇam*), es la Suprema Personalidad de Dios. Él viene en compañía de personalidades como Nityānanda, Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa. Aquellos que poseen suficiente inteligencia adoran a esa Suprema Personalidad de Dios celebrando *saṅkīrtana-yajña*. En esa encarnación, el Señor Supremo dice que Él no es el Señor Supremo; esa es la razón por la que se Le da el nombre de Tri-yuga.

TEXTO 28 अजस्य चक्रं त्वजयेर्यमाणं
मनोमयं पञ्चदशरमाशु ।
त्रिनाभि विद्युच्चलमष्टनेमि
यदक्षमाहुस्तमृतं प्रपद्ये ॥२८॥

*ajasya cakram tv ajayeryamāṇam
manomayam pañcadaśāram āśu
tri-nābhi vidyuc-calam aṣṭa-nemi
yad-akṣam āhus tam ṛtam prapadye*

ajasya—del ser vivo; *cakram*—la rueda (el ciclo de nacimientos y muertes en el mundo material); *tu*—pero; *ajayā*—por la energía externa del Señor Supremo; *iryamāṇam*—que gira con gran fuerza; *manaḥ-mayam*—que no es más que una creación mental que depende sobre todo de la mente; *pañcadaśa*—quince; *aram*—que tiene radios; *āśu*—muy rápido; *tri-nābhi*—con tres cubos (las tres modalidades de la naturaleza material); *vidyut*—como electricidad; *calam*—moviéndose; *aṣṭa-nemi*—hecha de ocho sectores (las ocho energías externas del Señor: *bhūmir āpo ’nalo vāyuh*, etc.); *yat*—el cual; *akṣam*—el cubo; *āhuḥ*—ellos dicen; *tam*—a Él; *ṛtam*—el hecho; *prapadye*—ofrezcamos respetuosas reverencias.

En el ciclo de las actividades materiales, el cuerpo material es como la rueda del carro de la mente. Los diez sentidos [cinco para la acción y cinco para adquirir

conocimiento] y los cinco aires vitales que circulan en el cuerpo son los quince radios de la rueda del carro. Las tres modalidades de la naturaleza [bondad, pasión e ignorancia] son su centro de actividades, y los ocho elementos de la naturaleza [tierra, agua, fuego, aire, cielo, mente, inteligencia y ego falso] forman su llanta. La energía externa, la energía material, es como la energía eléctrica que la mueve. Así, esa rueda gira a gran velocidad alrededor de su soporte o cubo central, la Suprema Personalidad de Dios, que es la Superalma y la Verdad Suprema. A Él ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Este verso es una descripción simbólica del ciclo de nacimientos y muertes. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.5):

*apareyam itas tv anyāṁ prakṛtiṁ viddhi me parāṁ
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho yayedam dhāryate jagat*

El mundo entero gira porque la entidad viviente, que es parte integral del Señor Supremo, está utilizando la energía material. Bajo las garras de la energía material, la *jīvātmā* gira en la rueda del nacimiento y la muerte bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. El punto central es la Superalma. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material». El cuerpo material de la entidad viviente condicionada es resultado de sus actividades; todo se sustenta en la Superalma, y, por lo tanto, la Superalma es la verdadera realidad. Así pues, cada uno de nosotros debe ofrecer reverencias respetuosas a esa realidad central. No debemos dejarnos desorientar por las actividades del mundo material, olvidando el punto central, la Verdad Absoluta. Esa es la instrucción que da el Señor Brahmā en este verso.

TEXTO 29 य एकवर्णं तमसः परं त-
दलोकमव्यक्तमनन्तपारम् ।
आसां चकारोपसुपर्णमेन-
मुपासते योगरथेन धीराः ॥२९॥

*ya eka-varṇaṁ tamasaḥ paraṁ tad
alokam avyaktam ananta-pāram
āsāṁ cakāropasuparṇam enam
upāsate yoga-rathena dhīrāḥ*

yaḥ—la Suprema Personalidad de Dios que; *eka-varṇam*—absoluto, situado en el plano de la bondad pura; *tamaśaḥ*—a la oscuridad del mundo material; *param*—trascendental; *tat*—aquello; *alokam*—que no puede ser visto; *avyaktam*—no manifestado; *ananta-pāram*—ilimitado, más allá de la medida del tiempo y el espacio materiales; *āsāṁ cakāra*—situado; *upa-suparṇam*—a lomos de Garuḍa; *enam*—a Él; *upāsate*—adoran; *yoga-rathena*—con el vehículo del *yoga* místico; *dhīrāḥ*—personas sobrias, que no se perturban con las agitaciones materiales.

La Suprema Personalidad de Dios está situado en el plano de la bondad pura [suddha-sattva], de modo que es eka-varṇa, el omkāra [praṇava]. El Señor está más allá de la manifestación cósmica, que se considera oscuridad, y por lo tanto no es visible a los ojos materiales. No obstante, no está separado de nosotros por el tiempo o el espacio, sino que está en todas partes. Sentado en Su ave portadora, Garuḍa, es adorado mediante el poder del yoga místico por quienes se han liberado de toda agitación. Ofrezcámosle respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: *Sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditaṁ* (Bhāg. 4.3.23). En el mundo material reinan las tres modalidades de la naturaleza material (bondad, pasión e ignorancia). La bondad es el plano del conocimiento; la pasión supone una mezcla de conocimiento e ignorancia; pero la modalidad de la ignorancia está llena de oscuridad. Por lo tanto, la Suprema Personalidad de Dios está más allá de la oscuridad y de la pasión. En el plano en que Él Se encuentra, la bondad, el conocimiento, no se ve perturbada por la pasión ni por la ignorancia. Esa posición recibe el nombre de *vasudeva*, y es el plano en que puede aparecer Vāsudeva, Kṛṣṇa. Por esa razón, Kṛṣṇa apareció en el planeta como hijo de Vasudeva. El Señor está más allá de las tres modalidades de la naturaleza material, de modo que no es visible para quienes están dominados por esas modalidades. Es, por lo tanto, necesario llegar a ser *dhīra*, es decir, estar libre de la perturbación de las modalidades de la naturaleza material. Aquel que está libre de la agitación de esas modalidades puede practicar el proceso de *yoga*. El *yoga* puede definirse, entonces, de la siguiente manera: *yoga indriya-saṁyamāḥ*. Como antes se explicó, los *indriyas*, los sentidos, son causa de perturbación. Además, nos vemos agitados por las tres modalidades de la naturaleza material, que la energía externa impone sobre nosotros. En la vida condicionada, la entidad viviente se agita en el turbulento remolino del nacimiento y la muerte; sin embargo, cuando logra situarse en el plano trascendental de *viśuddha-sattva*, bondad pura, puede ver a la Suprema Personalidad de Dios, que Se sienta a lomos de Garuḍa. El Señor Brahmā ofrece respetuosas reverencias a ese Señor Supremo.

TEXTO 30 न यस्य कश्चातितितर्ति मायां
यया जनो मुह्यति वेद नार्थम् ।
तं निर्जितात्मात्मगुणं परेशं
नमाम भूतेषु समं चरन्तम् ॥३०॥

*na yasya kaścātititarti māyām
yayā jano muhyati veda nārtham
tam nirjitātmātma-guṇam pareśam
namāma bhūteṣu samam carantam*

na—no; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *kaśca*—nadie; *atititarti*—puede superar; *māyām*—la energía ilusoria; *yayā*—por quien (por la energía ilusoria); *janaḥ*—la gente; *muhyati*—queda confundida; *veda*—entiende; *na*—no; *artham*—el objetivo de la vida; *tam*—a Él (a la Suprema Personalidad de Dios); *nirjita*—que controla completamente; *ātmā*—a las entidades vivientes; *ātma-guṇam*—y Su energía externa; *para-īśam*—el Señor, cuya posición es trascendental; *namāma*—ofrecemos respetuosas reverencias; *bhūteṣu*—a todas las entidades vivientes; *samam*—en una posición ecuánime o equilibrada; *carantam*—controlando o gobernándolas.

Nadie puede superar la energía ilusoria [māyā] de la Suprema Personalidad de Dios, que, con su inmensa fuerza, nos confunde a todos y nos hace perder la capacidad de entender el objetivo de la vida. Sin embargo, esa misma māyā es vencida por la Suprema Personalidad de Dios, que gobierna a todos y mantiene una actitud ecuánime hacia todas las entidades vivientes. A Él ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: En verdad, el poder de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, controla a todas las entidades vivientes, hasta el punto de hacerles olvidar el objetivo de la vida. *Na te viduḥ svārtha-gatim hi viṣṇum*: Las entidades vivientes han olvidado que el objetivo de la vida es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La energía externa de la Suprema Personalidad de Dios da a todas las almas condicionadas una aparente oportunidad de ser felices en el mundo material, pero en realidad es *māyā*; en otras palabras, es un sueño que nunca se cumplirá. Así, todos los seres vivos viven ilusionados por la energía externa del Señor Supremo. Esa energía ilusoria es, sin duda alguna, muy fuerte, pero el Señor trascendental, la persona trascendental a quien se describe en este verso con la palabra *pareśam*, la tiene bajo completo control. El Señor no es parte de la creación material, sino que está más allá de la creación. Por lo tanto, además de controlar a las almas condicionadas por medio de Su energía externa, controla también a la energía externa misma. El *Bhagavad-gītā* dice claramente que la poderosa energía material nos controla a todos, y que sustraerse a su control es muy difícil. Esa energía de control pertenece a la Suprema Personalidad de Dios y actúa bajo Su control. En cambio las entidades vivientes, dominadas por la energía material, han olvidado a la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 31 इमे वयं यत्प्रिययैव तन्वा
सत्त्वेन सृष्टा बहिरन्तराविः ।
गतिं न सूक्ष्मामृषयश्च विद्महे
कुतोऽसुराद्या इतरप्रधानाः ॥३१॥

*ime vayam yat-priyayaiva tanvā
 sattvena sṛṣṭā bahir-antar-āvih
 gatim na sūkṣmām ṛṣayaś ca vidmahe
 kuto 'surādya itara-pradhānāḥ*

ime—estos; *vayam*—nosotros (los semidioses); *yat*—para quienes; *priyayā*—que parece muy próximo y querido; *eva*—ciertamente; *tanvā*—el cuerpo material; *sattvena*—por la modalidad de la bondad; *sṛṣṭāḥ*—creado; *bahih-antaḥ-āvih*—aunque plenamente conscientes, interna y externamente; *gatim*—destino; *na*—no; *sūkṣmām*—muy sutil; *ṛṣayaḥ*—grandes personas santas; *ca*—también; *vidmahe*—entender; *kutaḥ*—cómo; *asura-ādyāḥ*—los demonios y los ateos; *itara*—de identidad insignificante; *pradhānāḥ*—aunque son líderes de sus propias sociedades.

Como nuestros cuerpos están constituidos de *sattva-guṇa*, nosotros, los semidioses, permanecemos interna y externamente en el plano de la bondad. Esa es también la posición de los grandes santos. Por lo tanto, si ni siquiera nosotros podemos entender a la Suprema Personalidad de Dios, ¿qué puede decirse de aquellos que, por su constitución corporal, son muy insignificantes y permanecen bajo las modalidades de la pasión y la ignorancia? ¿Cómo van a entender al Señor? Ofrezcamos al Señor respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Los ateos y los demonios no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que Él está en el corazón de todos. A ellos, el Señor Se les presenta finalmente en la forma de la muerte, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*). Los ateos piensan que son independientes, y no hacen caso de la supremacía del Señor; sin embargo, el Señor les deja clara Su supremacía derrotándoles con la muerte. En el momento de la muerte, sus intentos de negar la supremacía del Señor mediante el supuesto conocimiento científico y la especulación filosófica, resultan inútiles. Hiranyaśipu, por ejemplo, era un eminente representante de la clase atea. Siempre desafió la existencia de Dios, y por ello fue enemigo hasta de su propio hijo. Sus principios ateos inspiraban temor a todo el mundo. Aun así, cuando el Señor Nṛsiṃhadeva apareció para matarle, todos sus principios ateos no pudieron salvarle. El Señor Nṛsiṃhadeva le mató, despojándole de todo su poder, su influencia y su orgullo. Los ateos, sin embargo, no logran darse cuenta de que todo lo que crean es destruido. La Superalma está en sus corazones, pero el predominio de las modalidades de la pasión y la ignorancia les impide entender la supremacía del Señor. Ni siquiera los semidioses, los devotos, que se encuentran en la posición trascendental o en el plano de la bondad, son del todo conscientes de las cualidades y la posición del Señor. ¿Cómo van a poder entonces entender a la Suprema Personalidad de Dios los demonios y los ateos? No es posible. Así, tratando de obtener esa comprensión, los semidioses, guiados por el Señor Brahmā, ofrecieron reverencias respetuosas al Señor.

TEXTO 32 पादौ महीयं स्वकृतैव यस्य
चतुर्विधो यत्र हि भूतसर्गः ।
स वै महापुरुष आत्मतन्त्रः
प्रसीदतां ब्रह्म महाविभूतिः ॥३२॥

*pādau mahīyaṃ sva-kṛtaiva yasya
catur-vidho yatra hi bhūta-sargaḥ
sa vai mahā-pūruṣa ātma-tantraḥ
prasīdatāṃ brahma mahā-vibhūtiḥ*

pādau—Sus pies de loto; *mahī*—la Tierra; *iyam*—esta; *sva-kṛta*—creada por Él mismo; *eva*—en verdad; *yasya*—de quien; *catur-vidhaḥ*—de cuatro clases de entidades vivientes; *yatra*—de donde; *hi*—en verdad; *bhūta-sargaḥ*—la creación material; *saḥ*—Él; *vai*—en verdad; *mahā-pūruṣaḥ*—la Persona Suprema; *ātma-tantraḥ*—autosuficiente; *prasīdatām*—que Él sea misericordioso con nosotros; *brahma*—el más grande; *mahā-vibhūtiḥ*—de potencia ilimitada.

En este mundo hay cuatro clases de entidades vivientes, y todas han sido creadas por Él. La creación material reposa sobre Sus pies de loto. Él es la gran Persona Suprema, pleno de opulencia y de poder. Que Él Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO: La palabra *mahī* se refiere a los cinco elementos materiales, —tierra, agua, aire, fuego y cielo—, que reposan en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. *Mahat-padam puṇya-yaśo murāreḥ*. El *mahat-tattva*, la energía material total, reposa en Sus pies de loto, pues la manifestación cósmica no es más que otra opulencia del Señor. En la manifestación cósmica hay cuatro clases de entidades vivientes: *jarāyu-ja* (las que nacen de un embrión), *aṇḍa-ja* (las que nacen de un huevo), *sveda-ja* (las que nacen del sudor), y *udbhij-ja* (las que nacen de una semilla). Como se confirma en el *Vedānta-sūtra (janmādy asya yataḥ)*, todo se genera del Señor. Nadie es independiente, pero el Alma Suprema goza de plena independencia. *Janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ sva-rāt*. La palabra *sva-rāt* significa «independiente». Nosotros somos dependientes, mientras que el Señor Supremo goza de plena independencia. Por consiguiente, el Señor Supremo es el más grande de todos. El propio Señor Brahmā, el creador de la manifestación cósmica, es sencillamente otra de las opulencias de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es quien pone en marcha la creación material; por lo tanto, Él no es parte de la creación material. El Señor existe en Su posición original espiritual. La forma universal del Señor, *vairāja-mūrti*, es otro aspecto de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 33 अम्भस्तु यद्रेत उदारवीर्यं
सिद्ध्यन्ति जीवन्त्युत वर्धमानाः ।

लोका यतोऽथाखिललोकपालाः
प्रसीदतां नः स महाविभूतिः ॥३३॥

*ambhas tu yad-reta udāra-vīryam
sidhyanti jīvanty uta vardhamānāḥ
lokā yato 'thākhila-loka-pālāḥ
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

ambhaḥ—las masas de agua que pueden verse en este o en otros planetas; *tu*—pero; *yat-retaḥ*—Su semen; *udāra-vīryam*—tan poderoso; *sidhyanti*—se generan; *jīvanti*—viven; *uta*—en verdad; *vardhamānāḥ*—florecen; *lokāḥ*—los tres mundos; *yataḥ*—de la cual; *atha*—también; *akhila-loka-pālāḥ*—todos los semidioses, en todo el universo; *prasīdatām*—que Se complazca; *naḥ*—sobre nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—una persona de ilimitada potencia.

Toda la manifestación cósmica ha surgido del agua; gracias al agua se mantienen, viven y crecen todas las entidades vivientes. Ese agua no es otra cosa que el semen de la Suprema Personalidad de Dios. Que esa Suprema Personalidad de Dios, cuya potencia es tan grande, Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO: Pese a las teorías de los supuestos científicos, las enormes cantidades de agua de este y de otros planetas no se han creado por combinación de hidrógeno y oxígeno. Por el contrario, a veces se explica que el agua es el sudor de la Suprema Personalidad de Dios, y otras veces que es Su semen. Del agua surgen todas las entidades vivientes, y gracias a ella pueden vivir y crecer. Si no hubiese agua, la vida desaparecería. El agua es la fuente de la vida para todos. Así, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, en todo el mundo hay agua en abundancia.

TEXTO 34 सोमं मनो यस्य समामनन्ति
दिवौकसां यो बलमन्ध आयुः ।
ईशो नगानां प्रजनः प्रजानां
प्रसीदतां नः स महाविभूतिः ॥३४॥

*somam mano yasya samāmananti
divaukasām yo balam andha āyuh
īśo nagānām prajānaḥ prajānām
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

somam—la Luna; *manaḥ*—la mente; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *samāmananti*—ellos dicen; *divaukasām*—de los habitantes de los sistemas planetarios superiores; *yaḥ*—quien; *balam*—la fuerza; *andhaḥ*—los cereales; *āyuh*—la

duración de la vida; *īśaḥ*—el Señor Supremo; *nagānām*—de los árboles; *prajānaḥ*—la fuente de la reproducción; *prajānām*—de todas las entidades vivientes; *prasīdatām*—que Él Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūtiḥ*—la fuente de toda opulencia.

Soma, la Luna, es la fuente de los cereales y de la fuerza y longevidad de todos los semidioses. Él es también el amo de toda la vegetación y la fuente de la capacidad reproductora de todas las entidades vivientes. Como afirman los sabios eruditos, la Luna es la mente de la Suprema Personalidad de Dios. Que esa Suprema Personalidad de Dios, fuente de toda opulencia, Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO: Soma, la deidad regente de la Luna, es la fuente de los cereales, y, por ende, de la fuerza, incluso para los seres celestiales, los semidioses. Él es la fuerza vital de toda la vegetación. Por desgracia, los supuestos científicos contemporáneos, que no pueden percibir la Luna tal y como es, la describen como un lugar completamente desértico. Si la Luna es el origen de toda la vegetación que conocemos, ¿cómo puede ser un desierto? La luz de la Luna es la fuerza vital de toda la vegetación; por lo tanto, no podemos aceptar que la Luna sea un desierto.

TEXTO 35 अग्निमुखं यस्य तु जातवेदा
जातः क्रियाकाण्डनिमित्तजन्मा ।
अन्तःसमुद्रेऽनुपचन् स्वधातून्
प्रसीदतां नः स महाविभूतिः ॥३५॥

*agnir mukham̐ yasya tu jāta-vedā
jātaḥ kriyā-kāṇḍa-nimitta-janmā
antaḥ-samudre 'nupacan sva-dhātūn
prasīdatām̐ naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

agnih—el fuego; *mukham*—la boca con que come la Suprema Personalidad de Dios; *yasya*—de quien; *tu*—pero; *jāta-vedāḥ*—el productor de riquezas o de todo lo necesario para la vida; *jātaḥ*—producido; *kriyā-kāṇḍa*—las ceremonias rituales; *nimitta*—a fin de; *janmā*—formado por ese motivo; *antaḥ-samudre*—en las profundidades del océano; *anupacan*—que siempre digiere; *sva-dhātūn*—todos los elementos; *prasīdatām*—que Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—el supremamente poderoso.

El fuego, que ha nacido para aceptar las oblacones en las ceremonias rituales, es la boca de la Suprema Personalidad de Dios. El fuego existe en las profundidades del océano, donde produce riquezas, y se encuentra también en el abdomen para digerir los alimentos y producir diversas secreciones destinadas a mantener el cuerpo. Que esa supremamente poderosa Personalidad de Dios Se complazca con nosotros.

TEXTO 36 यच्चक्षुरासीत्तरणिर्देवयानं
 त्रयीमयो ब्रह्मण एष धिष्ण्यम् ।
 द्वारं च मुक्तेरमृतं च मृत्युः
 प्रसीदतां नः स महाविभूतिः ॥३६॥

*yac-caḥṣur āsīt taraṇir deva-yānam
 trayīmayo brahmaṇa eṣa dhiṣṇyam
 dvāraṁ ca mukter amṛtaṁ ca mṛtyuḥ
 prasīdatāṁ naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

yat—lo cual; *caḥṣuḥ*—el ojo; *āsīt*—se volvió; *taraṇiḥ*—el dios del Sol; *deva-yānam*—la deidad regente de la senda de la liberación para los semidioses; *trayī-mayaḥ*—para servir de guía en el conocimiento védico *karma-kāṇḍa*; *brahmaṇaḥ*—de la Verdad Suprema; *eṣaḥ*—este; *dhiṣṇyam*—el lugar para la comprensión cabal; *dvāraṁ ca*—así como la puerta; *mukteḥ*—para la liberación; *amṛtam*—la senda de la vida eterna; *ca*—así como; *mṛtyuḥ*—la causa de la muerte; *prasīdatām*—que Él Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūtiḥ*—el todopoderoso.

El dios del Sol señala la senda de la liberación, que recibe el nombre de *arcirādivartma*. Él es la principal fuente de comprensión de los *Vedas* y la morada en que se puede adorar a la Verdad Absoluta. Él es la puerta de la liberación y la fuente de la vida eterna, así como la causa de la muerte. El dios del Sol es el ojo del Señor. Que ese Supremo Señor, que es supremamente opulento, Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO: Al dios del Sol se le considera el principal de los semidioses. También se le considera el semidiós que observa el lado norte del universo. Él ayuda a entender los *Vedas*. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.52):

*yac-caḥṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām
 rājā samasta-sura-mūrtir aṣeṣa-tejāḥ
 yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
 govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«El Sol, pleno de refulgencia infinita, es el rey de todos los planetas y la imagen del alma buena. El Sol es como el ojo del Señor Supremo. Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, en cumplimiento de cuya orden realiza su viaje el Sol, montado en la rueda del tiempo». El Sol es en realidad el ojo del Señor. En los *mantras* védicos se dice que, si la Suprema Personalidad de Dios no viese, nadie podría ver. Sin la luz del Sol, ninguna entidad viviente de ningún planeta podría ver. Por esa razón, al Sol se le considera el ojo del Señor Supremo. Esto se confirma en este verso con las palabras *yac-caḥṣur āsīt*, y en la *Brahma-saṁhitā* con las palabras *yac-caḥṣur eṣa savitā*. La palabra *savitā* significa «el dios del Sol».

TEXTO 37 प्राणादभूद्यस्य चराचराणां
 प्राणः सहो बलमोजश्च वायुः ।
 अन्वास्म सम्राजमिवानुगा वयं
 प्रसीदतां नः स महाविभूतिः ॥३७॥

*prāṇād abhūd yasya carācarāṇām
 prāṇaḥ saho balam ojaś ca vāyuh
 anvāsma samrājam ivānugā vayam
 prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

prāṇāt—de la fuerza vital; *abhūt*—generada; *yasya*—de quien; *cara-acarāṇām*—de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *prāṇaḥ*—la fuerza vital; *sahaḥ*—el principio básico de la vida; *balam*—la fuerza; *ojaḥ*—la fuerza vital; *ca*—y; *vāyuh*—el aire; *anvāsma*—siguen; *samrājam*—a un emperador; *iva*—como; *anugāḥ*—seguidores; *vayam*—todos nosotros; *prasīdatām*—que Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—el supremamente poderoso.

Todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, reciben la fuerza vital, la fuerza física y la vida misma del aire. Todos nosotros seguimos al aire para obtener fuerza vital, como sirvientes que siguen a un emperador. La fuerza vital del aire se genera de la fuerza vital original de la Suprema Personalidad de Dios. Que ese Señor Supremo Se complazca con nosotros.

TEXTO 38 श्रोत्रादिशो यस्य हृदश्च खानि
 प्रजज्ञिरे खं पुरुषस्य नाभ्याः ।
 प्राणेन्द्रियात्मासुशरीरकेतः
 प्रसीदतां नः स महाविभूतिः ॥३८॥

*śrotrād diśo yasya hṛdaś ca khāni
 prajājñire kham puruṣasya nābhyāḥ
 prāṇendriyātmāsu-śarīra-ketaḥ
 prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

śrotrāt—de los oídos; *diśaḥ*—las direcciones; *yasya*—de quien; *hṛdaḥ*—del corazón; *ca*—también; *khāni*—los orificios del cuerpo; *prajājñire*—generado; *kham*—el cielo; *puruṣasya*—de la Persona Suprema; *nābhyāḥ*—del ombligo; *prāṇa*—de la fuerza vital; *indriya*—los sentidos; *ātmā*—la mente; *asu*—la fuerza vital; *śarīra*—y el cuerpo; *ketaḥ*—el refugio; *prasīdatām*—que esté complacido; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—el supremamente poderoso.

Que la supremamente poderosa Personalidad de Dios Se complazca con nosotros. De Sus oídos se generan las direcciones, de Su corazón vienen los orificios del cuerpo, y de Su ombligo vienen la fuerza vital, los sentidos, la mente, el aire que circula en el cuerpo, y el éter, que es el refugio del cuerpo.

TEXTO 39 बलान्महेन्द्रस्त्रिदशः प्रसादान्
मन्योर्गिरीशो धिषणाद्विरिञ्चः ।
खेभ्यस्तु छन्दांस्यृषयो मेढ्रतः कः
प्रसीदतां नः स महाविभूतिः ॥३९॥

*balān mahendras tri-dasāḥ prasādān
manyor girīśo dhiṣaṇād viriñcaḥ
khebhyas tu chandāṁsy ṛṣayo meḍhrataḥ kaḥ
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

balāt—por Su fuerza; *mahā-indraḥ*—fue posible el rey Indra; *tri-dasāḥ*—así como los semidioses; *prasādāt*—por la satisfacción; *manyoḥ*—por la ira; *giri-īśaḥ*—el Señor Śiva; *dhiṣaṇāt*—de la sobria inteligencia; *viriñcaḥ*—el Señor Brahmā; *khebhyaḥ*—de los orificios del cuerpo; *tu*—así como; *chandāṁsi*—los mantras védicos; *ṛṣayaḥ*—las grandes personas santas; *meḍhrataḥ*—de los genitales; *kaḥ*—los *prajāpatīs*; *prasīdatām*—que Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, cuyo poder es extraordinario.

Del poder del Señor se generó Mahendra, el rey del cielo; de Su misericordia, los semidioses; de Su ira, el Señor Śiva; y de Su sobria inteligencia, el Señor Brahmā. Los mantras védicos se generaron de los orificios del cuerpo del Señor, y los grandes santos y *prajāpatīs*, de Sus genitales. Que ese Señor supremamente poderoso Se complazca con nosotros.

TEXTO 40 श्रीर्वक्षसः पितरश्छाययासन्
धर्मः स्तनादितरः पृष्ठतोऽभूत् ।
द्यौर्यस्य शीर्ष्णोऽप्सरसो विहारात्
प्रसीदतां नः स महाविभूतिः ॥४०॥

*śrīr vakṣasaḥ pitaraś chāyayāsan
dharmāḥ stanād itaraḥ pṛṣṭhato 'bhūt
dyaur yasya śīrṣṇo 'psaraso vihārāt
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

śrīḥ—la diosa de la fortuna; *vakṣasaḥ*—de Su pecho; *pitarah*—los habitantes de Pitṛloka; *chāyayā*—de Su sombra; *āsan*—fueron posibles; *dharmah*—el principio de la religión; *stanāt*—de Su pecho; *itarah*—la irreligión (lo contrario del *dharmā*); *prṣṭhataḥ*—de la espalda; *abhūt*—fueron posibles; *dyauḥ*—los planetas celestiales; *yasya*—de cuya; *śīrṣṇah*—de lo más alto de la cabeza; *apsarasaḥ*—las habitantes de Apsaraloka; *vihārāt*—por Su disfrute de los sentidos; *prasīdatām*—que por favor Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *mahā-vibhūtiḥ*—el más grande en todo tipo de poder.

De Su pecho se generó la diosa de la fortuna, de Su sombra los habitantes de Pitṛloka, de Su pecho la religión, y la irreligión [lo contrario de la religión] de Su espalda. Los planetas celestiales se generaron de lo más alto de Su cabeza, y las *apsarās*, de Su disfrute sensorial. Que esa supremamente poderosa Personalidad de Dios Se complazca con nosotros.

TEXTO 41 विप्रो मुखाद् ब्रह्म च यस्य गुह्यं
 राजन्य आसीद्भुजयोर्बलं च ।
 ऊर्वोर्विडो जोऽङ्घ्रिरवेदशूद्रौ
 प्रसीदतां नः स महाविभूतिः ॥११॥

vipro mukhād brahma ca yasya guhyam
rājanya āsīt bhujayor balaṁ ca
ūrvor viḍ oja ṅghrir aveda-śūdrau
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ

viprah—los *brāhmaṇas*; *mukhāt*—de Su boca; *brahma*—las Escrituras védicas; *ca*—también; *yasya*—de quien; *guhyam*—de Su conocimiento confidencial; *rājanyaḥ*—los *kṣatriyas*; *āsīt*—fueron posibles; *bhujayoḥ*—de Sus brazos; *balaṁ ca*—así como la fuerza física; *ūrvoh*—de los muslos; *viḥ*—los *vaiśyas*; *ojah*—y su conocimiento y experiencia en producir; *aṅghriḥ*—de Sus pies; *aveda*—aquellos que están más allá de la bendición del conocimiento védico; *śūdrau*—la clase obrera; *prasīdatām*—que Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—la supremamente poderosa Personalidad de Dios.

Los *brāhmaṇas* y el conocimiento védico vienen de la boca de la Suprema Personalidad de Dios; los *kṣatriyas* y la fuerza física, de Sus brazos; los *vaiśyas*, con su experto conocimiento de la productividad y de la riqueza, de Sus muslos; y los *śūdras*, que están fuera del ámbito del conocimiento védico, de Sus pies. Que esa Suprema Personalidad de Dios, que está pleno de poder, Se complazca con nosotros.

TEXTO 42 लोभोऽधरात्प्रीतिरुपर्यभूद् द्युति-
 नस्तः पशव्यः स्पर्शेन कामः ।
 भ्रुवोर्यमः पक्षमभवस्तु कालः
 प्रसीदतां नः स महाविभूतिः ॥४२॥

*lobho 'dharāt prītir upary abhūd dyutir
 nastah paśavyaḥ sparsēna kāmaḥ
 bhruvor yamaḥ pakṣma-bhavas tu kālah
 prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

lobhaḥ—la codicia; *adharāt*—del labio inferior; *prītiḥ*—el afecto; *upari*—del labio superior; *abhūt*—fueron posibles; *dyutiḥ*—el brillo corporal; *nastaḥ*—de la nariz; *paśavyaḥ*—propios de animales; *sparsēna*—por el tacto; *kāmaḥ*—deseos de disfrute; *bhruvoḥ*—de las cejas; *yamaḥ*—fue posible Yamarāja; *pakṣma-bhavaḥ*—de las pestañas; *tu*—pero; *kālah*—el tiempo eterno, que trae la muerte; *prasīdatām*—Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que posee gran poder.

La codicia se genera de Su labio inferior, el afecto de Su labio superior, el brillo corporal de Su nariz, los deseos de disfrute animal de Su sentido del tacto, Yamarāja de Sus cejas, y el tiempo eterno de Sus pestañas. Que esa Suprema Personalidad de Dios Se complazca con nosotros.

TEXTO 43 द्रव्यं वयः कर्म गुणान् विशेषं
 यद्योगमायाविहितान् वदन्ति ।
 यद् दुर्विभाव्यं प्रबुधापबाधं
 प्रसीदतां नः स महाविभूतिः ॥४३॥

*dravyam vayaḥ karma guṇān viśeṣam
 yad-yogamāyā-vihitān vadanti
 yad durvibhāvyaṁ prabudhāpābādham
 prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

dravyam—los cinco elementos del mundo material; *vayaḥ*—el tiempo; *karma*—las actividades frutivas; *guṇān*—las tres modalidades de la naturaleza material; *viśeṣam*—las diversidades causadas por las combinación de los veintitrés elementos; *yad*—aquello que; *yoga-māyā*—por la potencia creativa del Señor; *vihitān*—todo hecho; *vadanti*—todos los eruditos dicen; *yad durvibhāvyaṁ*—que en realidad es muy difícil de entender; *prabudha-apābādham*—rechazado por los eruditos, por aquellos que

son perfectamente conscientes; *prasīdatām*—que Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—el controlador de todo.

Todos los eruditos dicen que los cinco elementos, el tiempo eterno, la actividad frutiva, las tres modalidades de la naturaleza material y las diversidades que son producto de esas modalidades, son creaciones de *yogamāyā*. Por consiguiente, este mundo material es muy difícil de entender; pero las personas que son muy eruditas y elevadas lo han rechazado. Que la Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador de todo, Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO: La palabra *durvibhāvyam* es muy importante en este verso. Nadie puede entender el funcionamiento del mundo material, dispuesto por la Suprema Personalidad de Dios a través de Sus energías materiales. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: En realidad, todo ocurre bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Hasta aquí podemos entenderlo; pero lo que es muy difícil de entender es el funcionamiento en sí. Ni siquiera podemos entender los procesos internos sistemáticos de nuestro cuerpo. El cuerpo es un pequeño universo, pero no podemos entender cómo funciona. ¿Cómo vamos a poder entender entonces los procesos del universo grande? Ciertamente, el universo es muy difícil de entender; pero los sabios eruditos y el propio Kṛṣṇa nos han advertido de que este mundo es *duḥkhālayam aśāśvatam*; en otras palabras, es un lugar temporal lleno de miserias. Debemos abandonar este mundo e ir de regreso al hogar, de vuelta a la Personalidad de Dios. Quizá los materialistas arguyan: «¿Cómo podemos rechazar el mundo material y sus asuntos, si son imposibles de comprender?». La respuesta nos la da la palabra *prabudhāpabādham*. Tenemos que rechazar el mundo material porque así lo han hecho las personas doctas en sabiduría védica. Aunque no podamos entender qué es el mundo material, debemos estar dispuestos a rechazarlo conforme al consejo de las personas sabias, y en especial conforme al consejo de Kṛṣṇa, que dice:

*mām upetya punar janma
duḥkhālayam aśāśvatam
nāpnvanti mahātmānaḥ
sāmsiddhiṁ paramām gatāḥ*

«Cuando llegan a Mí, las grandes almas, que son *yogīs* en estado de devoción, jamás regresan a este mundo temporal lleno de sufrimientos, pues han logrado la máxima perfección» (*Bg.* 8.15). Debemos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pues esa es la perfección más elevada de la vida. Ir de regreso a Dios significa rechazar el mundo material. No podemos entender las funciones del mundo material, ni si es bueno o malo para nosotros, pero, conforme al consejo de la autoridad suprema, debemos rechazarlo e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 44 नमोऽस्तु तस्मा उपशान्तशक्तये
 स्वाराज्यलाभप्रतिपूरितात्मने ।
 गुणेषु मायारचितेषु वृत्तिभि-
 र्ना सज्जमानाय नभस्वदूतये ॥४४॥

*namo 'stu tasmā upaśānta-śaktaye
 svārājya-lābha-pratipūrītātmane
 guṇeṣu māyā-raciteṣu vṛttibhir
 na sajjamānāya nabhasvad-ūtaye*

namaḥ—nuestras respetuosas reverencias; *astu*—que sean; *tasmai*—a Él; *upaśānta-śaktaye*—quien no se esfuerza por obtener nada más, que está libre de inquietud; *svārājya*—completamente independiente; *lābha*—de todos los logros; *pratipūrīta*—plenamente alcanzados; *ātmane*—a la Suprema Personalidad de Dios; *guṇeṣu*—del mundo material, que se mueve debido a las tres modalidades de la naturaleza; *māyā-raciteṣu*—las cosas creadas por la energía externa; *vṛttibhiḥ*—con esas actividades de los sentidos; *na sajjamānāya*—el que no se apega, o que está por encima de los sufrimientos y dolores materiales; *nabhasvat*—el aire; *ūtaye*—al Señor, que ha creado el mundo material como pasatiempo.

Ofrezcamos respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es completamente silencioso, que está libre de todo esfuerzo y que está completamente satisfecho en virtud de Sus propios logros. Él no tiene los sentidos apegados a las actividades del mundo material. En verdad, cuando lleva a cabo Sus pasatiempos en el mundo material, es tan desapegado como el aire.

SIGNIFICADO: Solo podemos entender que por detrás de las actividades de la naturaleza material se encuentra el Señor Supremo; aunque no podemos verle, todo sucede conforme a Sus indicaciones. Pero, aun sin verle, debemos ofrecerle respetuosas reverencias. Debemos saber que Él es completo. Todo funciona sistemáticamente gracias a Sus energías (*parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*), de modo que Él no tiene que hacer nada (*na tasya kāryam karaṇam ca vidyate*). Como indica en el verso la palabra *upaśānta-śaktaye*, Sus diversas energías actúan, pero Él, aunque es quien pone esas energías en movimiento, no tiene que hacer nada personalmente. Él no está apegado a nada, pues es la Suprema Personalidad de Dios. Ofrezcámosle, por lo tanto, respetuosas reverencias.

TEXTO 45 स त्वं नो दर्शयात्मानमस्मत्करणगोचरम् ।
 प्रपन्नानां दिदृक्षूणां सस्मितं ते मुखाम्बुजम् ॥४५॥

*sa tvam no darśayātmānam asmat-karaṇa-gocaram
prapannānām didṛkṣūṇām sasmitam te mukhāmbujam*

saḥ—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *tvam*—Tú eres mi Señor; *naḥ*—a nosotros; *darśaya*—hazte visible; *ātmānam*—en Tu forma original; *asmat-karaṇa-gocaram*—que pueda ser percibida directamente por nuestros sentidos, y, en especial, por nuestros ojos; *prapannānām*—nos hemos entregado a Ti; *didṛkṣūṇām*—pero deseamos verte; *sasmitam*—sonriente; *te*—Tuya; *mukha-ambujam*—cara de loto.

¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, nos hemos entregado a Ti, pero ahora deseamos verte. Por favor, haz que Tu forma original y Tu sonriente cara de loto sean visibles a nuestros ojos, y que podamos percibirlos con nuestros sentidos.

SIGNIFICADO: Los devotos siempre están deseosos de ver a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma original, con Su sonriente cara de loto. No tienen interés en experimentar la forma impersonal. El Señor posee ambos aspectos, el personal y el impersonal. Los impersonalistas no pueden concebir el aspecto personal del Señor, pero el Señor Brahmā y los miembros de su sucesión discipular desean ver al Señor en Su forma personal. Sin una forma personal, no puede haber un rostro sonriente, como el que mencionan claramente las palabras *sasmitam te mukhāmbujam* de este verso. Los seguidores de la *sampradāya vaiṣṇava* de Brahmā siempre desean ver a la Suprema Personalidad de Dios. Están deseosos de percibir el aspecto personal del Señor, no Su aspecto impersonal. Como se afirma claramente en el verso: *asmat-karaṇa-gocaram*: El aspecto personal del Señor puede percibirse directamente con los sentidos.

TEXTO 46 तैस्तैः स्वेच्छामूतै रूपैः काले काले स्वयं विभो ।
कर्म दुर्विषहं यन्नो भगवांस्तत्करोति हि ॥४६॥

*tais taiḥ svecchābhūtai rūpaiḥ kāle kāle svayam vibho
karma durviṣaḥam yan no bhagavāns tat karoti hi*

taiḥ—con esas apariciones; *taiḥ*—con esas encarnaciones; *sva-icchā-bhūtaiḥ*—todas las cuales advienen por Tu propia voluntad personal; *rūpaiḥ*—con formas reales; *kāle kāle*—en distintos milenios; *svayam*—personalmente; *vibho*—¡oh, Supremo!; *karma*—actividades; *durviṣaḥam*—extraordinarias (que nadie más puede llevar a cabo); *yat*—lo que; *naḥ*—a nosotros; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—eso; *karoti*—haces; *hi*—en verdad.

¡Oh, Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, por Tu propia voluntad apareces en diversas encarnaciones, milenio tras milenio, y actúas de un modo maravilloso, realizando actividades extraordinarias que a nosotros nos serían imposibles.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor dice:

*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Por lo tanto, el hecho de que la Suprema Personalidad de Dios aparezca, por Su propia voluntad, en diversas encarnaciones, como Matsya, Kūrma, Varāha, Nṛsimha, Vāmana, Paraśurāma, Rāmacandra, Balarāma, Buddha, y muchas otras formas, no es una fantasía, sino la realidad. Los devotos siempre están deseosos de ver alguna de las infinitas formas del Señor. Se explica que, del mismo modo que no podemos contar las olas del mar, las formas del Señor tampoco se pueden contar. Eso, sin embargo, no significa que se acepte como encarnación al primero que se presenta diciendo que es una forma del Señor. La encarnación de la Suprema Personalidad de Dios se reconoce en función de las descripciones de los *śāstras*. El Señor Brahmā estaba deseoso de ver a la encarnación del Señor, o a la fuente original de todas las encarnaciones; no tenía el menor interés en ver a un impostor. La prueba de la identidad de una encarnación son Sus actividades. Todas las encarnaciones descritas en los *śāstras* actúan de modo maravilloso (*keśava dhṛta-mīna-sarīra jaya jagadīśa hare*). La Suprema Personalidad de Dios aparece y desaparece solo en virtud de Su propia voluntad, y únicamente los devotos afortunados pueden esperar verle cara a cara.

TEXTO 47 क्लेशभूर्यल्पसाराणि कर्माणि विफलानि वा ।
देहिनां विषयार्तानां न तथैवार्पितं त्वयि ॥४७॥

*kleśa-bhūry-alpa-sārāṇi karmāṇi viphalāni vā
dehinām viṣayārtānām na tathāivārpitam tvayi*

kleśa—dificultad; *bhūri*—muchas; *alpa*—muy poco; *sārāṇi*—buen resultado; *karmāṇi*—actividades; *viphalāni*—frustración; *vā*—o; *dehinām*—de personas; *viṣaya-artānām*—que están deseosas de disfrutar del mundo material; *na*—no; *tathā*—así; *eva*—en verdad; *arpitam*—dedicadas; *tvayi*—a Tu Señoría.

Los *karmīs* están siempre muy deseosos de atesorar riquezas para complacer los sentidos, pero para ello tienen que trabajar con gran tesón. Sin embargo, por mucho que trabajen, no obtienen resultados satisfactorios. De hecho, muchas veces el único resultado de su trabajo es la frustración. En cambio, los devotos que han dedicado sus vidas al servicio del Señor pueden alcanzar resultados sustanciales sin esforzarse demasiado. Esos resultados van más allá de lo que ellos mismos podrían esperar.

SIGNIFICADO: Podemos ver en la práctica que los devotos que han dedicado sus vidas al servicio del Señor en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa obtienen inmensas facilidades para el servicio de la Suprema Personalidad de Dios sin excesivo esfuerzo. En realidad, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se comenzó con cuarenta rupias, pero ahora posee propiedades por valor de más de cuarenta *karors* de rupias. Toda esa opulencia se ha obtenido en un período de ocho o diez años. Ningún *karmī* puede tener unas expectativas de progreso tan rápidas en sus negocios; además, las ganancias de los *karmīs* son siempre temporales, y muchas veces son fuente de frustración. Sin embargo, en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa todo es inspirador y mejora constantemente. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no goza de popularidad entre los *karmīs* porque recomienda abstenerse de la vida sexual ilícita, de comer carne, de los juegos de azar y de las sustancias embriagantes. A los *karmīs*, esas restricciones no les gustan nada. Con todo, el movimiento sigue progresando a pesar de todos sus enemigos, sin que nada pueda impedir su avance. Si los devotos continúan propagando el movimiento, dedicando vida y alma a los pies de loto de Kṛṣṇa, nadie podrá detenerlo. Su progreso no tendrá límites. ¡Canten Hare Kṛṣṇa!

TEXTO 48 नावमः कर्मकल्पोऽपि विफलायेध्वरार्पितः ।
कल्पते पुरुषस्यैव स ह्यात्मा दयितो हितः ॥४८॥

nāvamaḥ karma-kalpo 'pi viphalāyeśvarārpitaḥ
kalpate puruṣasyaiva sa hy ātmā dayito hitaḥ

na—no; *avamaḥ*—muy pocas, o insignificantes; *karma*—actividades; *kalpaḥ*—realizadas correctamente; *api*—incluso; *viphalāya*—son en vano; *īśvara-arpitaḥ*—por estar dedicadas a la Suprema Personalidad de Dios; *kalpate*—así lo aceptan; *puruṣasya*—de todas las personas; *eva*—en verdad; *saḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *hi*—ciertamente; *ātmā*—la Superalma, el padre supremo; *dayitaḥ*—sumamente querido; *hitaḥ*—beneficioso.

Las actividades que se dedican a la Suprema Personalidad de Dios, por pocas que sean, nunca son en vano. La Suprema Personalidad de Dios es el padre supremo, y por ello las entidades vivientes sentimos un gran afecto natural por Él; Él siempre está dispuesto a actuar por nuestro bien.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (2.40), el Señor dice: *svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: Este *dharma*, el servicio devocional, tiene tanta importancia que, incluso si se realiza en una proporción minúscula, casi insignificante, puede darnos el resultado supremo. En la historia del mundo hallamos muchos ejemplos de entidades vivientes que se salvaron del mayor de los peligros gracias a un mínimo servicio devocional ofrecido al Señor. Ajāmila, por ejemplo, fue salvado por la Suprema Personalidad de Dios del mayor de los peligros, el peligro de ir al infierno. Y lo fue por

el simple hecho de haber cantado el nombre de Nārāyaṇa al final de su vida. Ajāmila cantó el santo nombre del Señor, Nārāyaṇa, de modo inconsciente; su intención era llamar a su hijo menor, que se llamaba Nārāyaṇa. El Señor Nārāyaṇa, sin embargo, tomó muy en serio su canto, y Ajāmila logró el resultado que se deriva de recordar a Nārāyaṇa al final de la vida, *ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*. Aquel que, por una u otra causa, recuerda los santos nombres de Nārāyaṇa, Kṛṣṇa o Rāma, al final de la vida, alcanza de inmediato el resultado trascendental de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

La Suprema Personalidad de Dios es en realidad el único objeto de nuestro amor. Mientras estamos en el mundo material, tenemos muchísimos deseos que satisfacer, pero cuando entramos en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, de inmediato nos volvemos perfectos y completamente satisfechos, como el niño en el regazo de su madre. Dhruva Mahārāja fue al bosque para realizar austeridades y penitencias en busca de un resultado material, pero, cuando vio ante sí a la Suprema Personalidad de Dios, dijo: «No deseo ninguna bendición material. Estoy completamente satisfecho». Aun en el caso de servir a la Suprema Personalidad de Dios con el deseo de beneficios materiales, esos beneficios se podrán obtener de la forma más sencilla, sin penosos esfuerzos. Por consiguiente, el *śāstra* recomienda:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tivreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣam param*

«La persona inteligente es aquella que, tanto si lo desea todo como si no desea nada, como si desea fundirse en la existencia del Señor; adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental» (*Bhāg.* 2.3.10). Es indudable que incluso la persona que tiene deseos materiales puede obtener lo que desea si ofrece servicio al Señor.

TEXTO 49 यथा हि स्कन्धशाखानां तरोर्मूलावसेचनम् ।
एवमारोधनं विष्णोः सर्वेषामात्मनश्च हि ॥४९॥

*yathā hi skandha-śākhānām taror mūlāvasēcanam
evam ārādhanam viṣṇoḥ sarveṣām ātmanaś ca hi*

yathā—como; *hi*—en verdad; *skandha*—del tronco; *śākhānām*—y de las ramas; *taror*—de un árbol; *mūla*—la raíz; *avasecanam*—regar; *evam*—de este modo; *ārādhanam*—adoración; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *sarveṣām*—de todos; *ātmanaḥ*—de la Superalma; *ca*—también; *hi*—en verdad.

Al regar la raíz de un árbol, el tronco y las ramas también quedan satisfechos. Del mismo modo, el devoto del Señor Viṣṇu está sirviendo a todo el mundo, pues el Señor es la Superalma de todos.

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Padma Purāṇa*:

*ārādhānānām sarveṣām viṣṇor ārādhānam param
tasmāt parataram devi tadīyānām samarcanam*

«De todas las formas de adoración, la mejor es la adoración del Señor Viṣṇu; pero mejor que adorar al Señor Viṣṇu es adorar a Su devoto, el *vaiṣṇava*». Las personas que están apegadas a los deseos materiales adoran a muchos semidioses (*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devataḥ*). Como se ven perturbados por tantísimos deseos materiales, adoran al Señor Śiva, al Señor Brahmā, a la diosa Kālī, a Durgā, a Gaṇeśa y a Sūrya en busca de diferentes resultados. Sin embargo, todos esos resultados pueden obtenerse de una vez por el simple hecho de adorar al Señor Viṣṇu. Como se afirma en otro pasaje del *Bhāgavatam* (4.31.14):

*yathā taror mūla-niṣecanena
tr̥pyanti tat-skandha-bhujopaśākhāḥ
prāṇopahārāc ca yathendriyāṇām
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

«Del mismo modo que al regar la raíz de un árbol damos alimento al tronco, las ramas, los frutos y las flores, y del mismo modo que todos los miembros del cuerpo quedan satisfechos cuando llevamos comida al estómago, cuando adoramos al Señor Viṣṇu podemos satisfacer a todos». El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es un movimiento religioso separatista. Por el contrario, realiza actividades de alcance universal por el bien del mundo. Este movimiento da acogida a todos sin discriminaciones de casta, credo, religión o nacionalidad. Una educación que nos enseñe a adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es el origen del *viṣṇu-tattva*, puede darnos plena satisfacción y hacernos perfectos en todos los sentidos.

TEXTO 50 नमस्तुभ्यमनन्ताय दुर्वितर्क्यात्मकर्मणे ।
निर्गुणाय गुणेशाय सत्त्वस्थाय च साम्प्रतम् ॥५०॥

*namas tubhyam anantāya durvitarkyātma-karmaṇe
nirguṇāya guṇeśāya sattva-sthāya ca sāmpratam*

namaḥ—toda reverencia; *tubhyam*—a Ti, mi Señor; *anantāya*—que eres eterno y trasciendes las tres fases del tiempo (pasado, presente y futuro); *durvitarkya-ātma-karmaṇe*—a Ti, que realizas actividades inconcebibles; *nirguṇāya*—todas las cuales son trascendentales, libres de la embriaguez de las cualidades materiales; *guṇa-iśāya*—a Ti, que controlas las tres modalidades de la naturaleza material; *sattva-sthāya*—que estás a favor de la cualidad material de la bondad; *ca*—también; *sāmpratam*—en el momento actual.

Mi Señor, Te ofrecemos reverencias a Ti, que eres eterno y estás más allá de los límites temporales del pasado, el presente y el futuro. Tú eres inconcebible en Tus actividades, eres el amo de las tres modalidades de la naturaleza material, y, como eres trascendental a todas las cualidades materiales, estás libre de contaminación material. Aunque eres el controlador de las tres modalidades de la naturaleza material, en el momento actual favoreces la cualidad de la bondad. Te ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios controla las actividades materiales manifestadas por las tres modalidades de la naturaleza material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *nirguṇam guṇa-bhoktr ca*: La Suprema Personalidad de Dios siempre es trascendental a las cualidades materiales (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*); no obstante, es Él quien las controla. El Señor Se manifiesta en tres aspectos —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara— para controlar esas tres cualidades. Él personalmente, en la forma del Señor Viṣṇu, Se encarga de *sattva-guṇa*, y confía el control de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa* al Señor Brahmā y al Señor Śiva. Sin embargo, en última instancia es Él quien controla las tres *guṇas*. El Señor Brahmā, expresando su entendimiento, dijo que, ahora que el Señor Viṣṇu se había hecho cargo de las actividades de la bondad, los semidioses podían confiar plenamente en que sus deseos se verían satisfechos. Los semidioses estaban siendo hostigados por los demonios, que estaban contaminados por *tamo-guṇa*. Sin embargo, tal como antes explicó el Señor Brahmā, ahora había llegado el momento de *sattva-guṇa*, y los semidioses podían aspirar naturalmente a la satisfacción de sus deseos. A los semidioses se les atribuye un alto nivel de conocimiento; sin embargo, no podían comprender el conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, en este verso el Señor recibe el nombre de *anantāya*. El Señor Brahmā conoce el pasado, el presente y el futuro, pero no puede entender el ilimitado conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo quinto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Los semidioses acuden al Señor en busca de protección».

Semidioses y demonios pactan una tregua

Este capítulo nos explica que el Señor, tras escuchar las oraciones de los semidioses, Se apareció ante ellos. Siguiendo el consejo de la Suprema Personalidad de Dios, los semidioses pactaron una tregua con los demonios a fin de batir el mar y obtener néctar.

En el capítulo anterior, los semidioses ofrecieron oraciones al Señor, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. El Señor, sintiéndose complacido, apareció ante ellos; los semidioses quedaron prácticamente cegados por la refulgencia trascendental de Su cuerpo, cuyos miembros no podían inicialmente distinguir. Sin embargo, pasado un tiempo, Brahmā pudo ver al Señor, y él y el Señor Śiva Le ofrecieron oraciones.

El Señor Brahmā dijo: «La Suprema Personalidad de Dios, que está más allá del nacimiento y la muerte, es eterno. Él no tiene cualidades materiales. Aun así, es un océano ilimitado de cualidades auspiciosas. Él es más sutil que lo más sutil; es invisible, y Su forma es inconcebible. Él recibe la adoración de todos los semidioses. Dentro de Su forma existen infinidad de universos; por lo tanto, ni el tiempo, ni el espacio, ni las circunstancias Le separan nunca de esos universos. Él es el líder y es el *pradhāna*. Aunque es el comienzo, el punto medio y el final de la creación material, el concepto panteísta de los filósofos *māyāvādīs* no es válido. La Suprema Personalidad de Dios domina toda la manifestación material a través de Su agente subordinado, la energía externa. Debido a Su inconcebible posición trascendental, Él es siempre el amo de la energía material. En Sus diversas formas, la Suprema Personalidad de Dios está siempre presente incluso dentro del mundo material, pero las cualidades materiales no pueden entrar en contacto con Él. Solo a través de Sus instrucciones, como se ofrecen en el *Bhagavad-gītā*, se puede entender Su posición». Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (10.10): *dadāmi buddhi-yogaṁ tam. Buddhi-yoga* significa *bhakti-yoga*. Solo mediante el proceso de *bhakti-yoga* se puede comprender al Señor Supremo.

Después de escuchar las oraciones del Señor Śiva y el Señor Brahmā, la Suprema Personalidad de Dios, complacido, dio a los semidioses las instrucciones adecuadas. La Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Ajita, «el inconquistable», aconsejó a los semidioses que hicieran una propuesta de paz a los demonios, de manera que, tras proclamar una tregua, se uniesen para batir el océano de leche. La cuerda sería la mayor de las serpientes, Vāsuki, y el palo de batir sería la montaña Mandara. Al batir también se produciría veneno, pero el Señor Śiva se lo tragaría, de modo que no había razón para temer. Al batir el océano iban a obtenerse muchas otras cosas atrayentes, pero el Señor advirtió a los semidioses de que no se dejasen cautivar por ellas. Tampoco

debían irritarse si surgían contratiempos. Tras dar esos consejos a los semidiosos, el Señor desapareció.

Conforme a las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, los semidiosos pactaron la paz con Mahārāja Bali, el rey de los demonios, y, juntos, partieron hacia el océano, llevando consigo la montaña Mandara. Pero la montaña era tan pesada que los semidiosos y los demonios se fatigaron; de hecho, algunos cayeron muertos. La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, apareció entonces a lomos de Garuḍa, Su ave portadora, y por Su misericordia les devolvió la vida. Levantando la montaña con una de Sus manos, la posó en la espalda de Garuḍa y Se sentó sobre ella. Garuḍa Le llevó entonces al lugar elegido para batir y depositó la montaña en medio del océano. A continuación, el Señor pidió a Garuḍa que se marchase, pues, mientras estuviese allí, Vāsuki no se atrevería a acercarse.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

एवं स्तुतः सुरगणैर्भगवान् हरिरीश्वरः ।
तेषामाविरभूद्राजन् सहस्रार्कोदयद्युतिः ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*evam stutaḥ sura-gaṇair bhagavān harir īśvaraḥ
teṣām āvirabhūd rājan sahasrārkodaya-dyutiḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de ese modo; *stutaḥ*—adorado con oraciones; *sura-gaṇaiḥ*—por los semidiosos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—quien destruye todo lo que no es auspicioso; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *teṣām*—frente al Señor Brahmā y todos los semidiosos; *āvirabhūt*—apareció allí; *rājan*—¡oh, rey (Parīkṣit)!; *sahasra*—de miles; *arka*—de soles; *udaya*—como si hubieran aparecido; *dyutiḥ*—Su refulgencia.

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, después de que los semidiosos y el Señor Brahmā Le adorasen con oraciones, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, apareció ante ellos. Su refulgencia corporal era como si miles de soles se hubieran levantado a la vez sobre el horizonte.

TEXTO 2

तेनैव सहसा सर्वे देवाः प्रतिहतेक्षणाः ।
नापश्यन् खं दिशः क्षौणीमात्मानं च कुतो विभुम् ॥ २ ॥

*tenaiva sahasā sarve devāḥ pratihatekṣaṇāḥ
nāpaśyan kham diśaḥ kṣauṇīm ātmānam ca kuto vibhum*

tena eva—debido a esto; *sahasā*—de pronto; *sarve*—todos; *devāḥ*—los semidiosos; *pratihata-ikṣaṇāḥ*—con la vista cegada; *na*—no; *apaśyan*—podían ver; *kham*—el cielo;

diśaḥ—las direcciones; *kṣauṇim*—la tierra; *ātmānam ca*—también a ellos mismos; *kutaḥ*—y qué puede decirse de ver; *vibhum*—al Señor Supremo.

La refulgencia del Señor cegó por completo a todos los semidioses. No podían ver ni el cielo, ni las direcciones, ni la tierra; ni siquiera podían verse a sí mismos, y mucho menos al Señor, que Se encontraba ante ellos.

TEXTOS 3-7 विरिञ्चो भगवान्दृष्ट्वा सह शर्वेण तां तनुम् ।
 स्वच्छां मरकतश्यामां कञ्जगर्भारुणेक्षणाम् ॥ ३ ॥
 तप्तहेमावदातेन लसत्कौशेयवाससा ।
 प्रसन्नचारुसर्वाङ्गीं सुमुखीं सुन्दरभ्रुवम् ॥ ४ ॥
 महामणिकिरीटेन केयूराभ्यां च भूषिताम् ।
 कर्णाभरणनिर्भातकपोलश्रीमुवाम्बुजाम् ॥ ५ ॥
 काञ्चीकलापवलयहारनूपुरशोभिताम् ।
 कौस्तुभाभरणां लक्ष्मीं बिभ्रतीं वनमालिनीम् ॥ ६ ॥
 सुदर्शनादिभिः स्वास्त्रैर्मूर्तिमद्भिरुपासिताम् ।
 तुष्टाव देवप्रवरः सशर्वः पुरुषं परम् ।
 सर्वामरगणैः साकं सर्वाङ्गैरवनिं गतैः ॥ ७ ॥

virinco bhagavān dṛṣṭvā saha śarveṇa tāṁ tanum
svacchām marakata-śyāmām kañja-garbhāruṇekṣaṇām

tapta-hemāvadātena lasat-kaūśeya-vāsasā
prasanna-cāru-sarvāṅgīm sumukhīm sundara-bhruvam

mahā-maṇi-kirīṭena keyūrābhyām ca bhūṣitām
kaṇṇābharāṇa-nirbhāta- kapola-śrī-mukhāmbujām

kāñcīkalāpa-valaya- hāra-nūpura-śobhitām
kaustubhābharāṇām lakṣmīm bibhratīm vana-mālīnīm

sudarśanādibhiḥ svāstrair mūrtimadbhir upāsītām
tuṣṭāva deva-pravaraḥ saśarvaḥ puruṣam param
sarvāmara-gaṇaiḥ sākaṁ sarvāṅgair avanim gataiḥ

virincaḥ—el Señor Brahmā; *bhagavān*—también llamado *bhagavān* debido a su poderosa posición; *dṛṣṭvā*—al ver; *saha*—con; *śarveṇa*—el Señor Śiva; *tām*—al Señor Supremo; *tanum*—Su forma trascendental; *svacchām*—sin contaminación material; *marakata-*

śyāmām—con un lustre corporal como la luz de una joya azul; *kāñja-garbha-aruṇa-īkṣaṇām*—con ojos rosados como el interior de una flor de loto; *tapta-hema-avadātena*—con un brillo como el del oro fundido; *lasat*—brillante; *kauseya-vāsasā*—vestido con ropas de seda amarilla; *prasanna-cāru-sarva-aṅgīm*—con un cuerpo cuyas partes eran graciosas y muy hermosas; *su-mukhīm*—con un rostro sonriente; *sundara-bhruvam*—de hermosas cejas; *mahā-maṇi-kirīṭena*—con un yelmo tachonado de piedras preciosas; *keyūrābhyām ca bhūṣitām*—adornado con todo tipo de alhajas; *karna-ābharaṇa-nirbhāta*—iluminado por los rayos de las joyas que llevaba en las orejas; *kapola*—con mejillas; *śrī-mukha-ambujām*—cuya hermosa cara de loto; *kāñcī-kalāpa-valaya*—adornos como las ajorcas de Sus muñecas y el cinturón; *hāra-nūpura*—con un collar en el pecho y campanitas tobilleras; *sobhitām*—de gran belleza; *kaustubha-ābharaṇām*—cuyo pecho estaba adornado con la joya Kaustubha; *lakṣmīm*—la diosa de la fortuna; *bibhratīm*—moviéndose; *vana-mālinīm*—con collares de flores; *sudarsana-ādibhiḥ*—llevando el *cakra* Sudarśana y otros artículos; *sva-astraiḥ*—con Sus armas; *mūrtimadbhiḥ*—en Su forma original; *upāsītām*—adorado; *tuṣṭāva*—satisfizo; *deva-pravaraḥ*—al principal de los semidioses; *sa-śarvaḥ*—con el Señor Śiva; *puruṣam param*—la Suprema Personalidad; *sarva-amara-gaṇaiḥ*—acompañado por todos los semidioses; *sākam*—con; *sarva-aṅgaiḥ*—con todas las partes del cuerpo; *avanīm*—en el suelo; *gataiḥ*—postrados.

El Señor Brahmā y el Señor Śiva vieron la cristalina belleza personal de la Suprema Personalidad de Dios; Su cuerpo, atractivo y muy bien adornado, es negruzco como la joya *marakata*; tiene los ojos rojizos como el corazón de la flor de loto, y viste con ropas amarillas como el oro fundido. Brahmā y Śiva vieron Su rostro de loto, bellísimo y sonriente, coronado por un yelmo tachonado de piedras preciosas. Vieron las atractivas cejas del Señor, y Sus mejillas, adornadas con pendientes. Brahmā y Śiva vieron también el cinturón que rodea la cintura del Señor, las ajorcas de Sus muñecas, el collar que reposa sobre Su pecho, y las campanitas de Sus tobillos. El Señor lleva hermosos collares de flores y de Su cuello pende la joya Kaustubha; con Él están la diosa de la fortuna y Sus armas personales, como el disco y la maza. Cuando el Señor Brahmā, el Señor Śiva y los demás semidioses vieron esa forma del Señor, inmediatamente se postraron en el suelo, ofreciéndole reverencias.

श्रीब्रह्मोवाच

TEXTO 8

अजातजन्मस्थितिसंयमाया-
गुणाय निर्वाणसुखार्णवाय ।
अणोरणिन्नेऽपरिगण्यधास्त्रे
महानुभावाय नमो नमस्ते ॥ ८ ॥

śrī-brahmovāca

ajāta-janma-sthiti-saṁyamāyā-
guṇāya nirvāṇa-sukhārṇavāya

*aṅor aṅimne 'pariganya-dhāmne
mahānubhāvāya namo namas te*

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *ajāta-janma-sthiti-saṁyamāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, que nunca nace pero que Se manifiesta una y otra vez en infinidad de encarnaciones; *aguṇāya*—nunca afligido por las modalidades materiales de la naturaleza (*sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa*); *nirvāṇa-sukha-arṇavāya*—al océano de la bienaventuranza eterna, más allá de la existencia material; *aṅoḥ aṅimne*—más pequeño que el átomo; *apariganya-dhāmne*—cuyos rasgos corporales no pueden concebirse mediante la especulación mental; *mahā-anubhāvāya*—cuya existencia es inconcebible; *namaḥ*—ofrecer reverencias; *namaḥ*—ofrecer de nuevo reverencias; *te*—a Ti.

El Señor Brahmā dijo: Aunque nunca naces, por medio de Tus encarnaciones vienes y Te vas una y otra vez. Tú estás siempre libre de las cualidades materiales, y eres el refugio de bienaventuranza trascendental semejante a un océano. Tú existes eternamente en Tu forma trascendental y eres el supremo sutil entre lo más sutil. Por ello Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Ti, el Supremo, cuya existencia es inconcebible.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (4.6), el Señor dice:

*aḥo 'pi sann avyayātmā bhūtānām īśvaro 'pi san
prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya sambhavāmy ātma-māyayā*

«Aunque soy innaciente y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque soy el Señor de todas las entidades vivientes, Yo aparezco en cada milenio en Mi forma trascendental original». Y en el verso siguiente (4.7), el Señor dice:

*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Así, aunque el Señor Supremo es innaciente, adviene una y otra vez en infinidad de formas y encarnaciones, tales como el Señor Kṛṣṇa y el Señor Rāma. Puesto que Sus encarnaciones son eternas, las actividades de esas encarnaciones también son eternas. Cuando la Suprema Personalidad de Dios aparece, no lo hace obligado por el *karma*, como las entidades vivientes comunes, que se ven forzadas a aceptar un determinado cuerpo. Debemos entender que el cuerpo y las actividades del Señor son trascendentales, libres de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Esos pasatiempos dan bienaventuranza trascendental al Señor. La palabra *apariganya-dhāmne* es muy significativa. El Señor adviene en ilimitado número de encarnaciones, y todas ellas son eternas, bienaventuradas y llenas de conocimiento.

TEXTO 9 रूपं तवैतत्पुरुषर्षभेज्यं
 श्रेयोऽर्थिभिर्वैदिकतान्त्रिकेण ।
 योगेन धातः सह नखिलोकान्
 पश्याम्यमुष्मिन्नु ह विश्वमूर्तौ ॥ ९ ॥

*rūpaṁ tavaitat puruṣarṣabhejyaṁ
 śreyo `rthibhir vaidika-tāntrikeṇa
 yogena dhātaḥ saha nas tri-lokān
 paśyāmy amuṣminn u ha viśva-mūrtau*

rūpaṁ—forma; *tava*—Tuya; *etat*—esta; *puruṣa-ṛṣabha*—¡oh, la mejor de las personalidades!; *ijyam*—digno de adoración; *śreyaḥ*—lo más auspicioso; *arthibhiḥ*—por personas que desean; *vaidika*—bajo la dirección de las instrucciones védicas; *tāntrikeṇa*—comprendidas por seguidores de *tantras* como el *Nārada-pañcarātra*; *yogena*—con la práctica del *yoga* místico; *dhātaḥ*—¡oh, director supremo!; *saha*—con; *naḥ*—nosotros (los semidioses); *tri-lokān*—controlando los tres mundos; *paśyāmi*—vemos directamente; *amuṣmin*—en Ti; *u*—¡oh!; *ha*—completamente manifestados; *viśva-mūrtau*—en Ti, que posees la forma universal.

¡Oh, la mejor de las personas!, ¡oh, director supremo!, aquellos que realmente aspiran a la buena fortuna suprema adoran esta forma de Tu Señoría conforme a los *tantras* védicos. Mi Señor, en Ti podemos ver los tres mundos.

SIGNIFICADO: Los *mantras* védicos dicen: *yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati*. Cuando un devoto ve a la Suprema Personalidad de Dios mediante la meditación, o cuando Le ve personalmente frente a Él, se vuelve consciente de todo lo que existe en el universo. En verdad, nada hay que él no conozca. Al devoto que ha visto a la Suprema Personalidad de Dios, todo lo que existe en el mundo material se le manifiesta plenamente. Por esa razón, el *Bhagavad-gītā* (4.34) aconseja:

*tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā
 upadekṣyanti te jñānaṁ jñāninas tattva-darśinaḥ*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». El Señor Brahmā es una de esas autoridades autorrealizadas (*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ kumāraḥ kapilo manuḥ*). Por consiguiente, debemos aceptar la sucesión discipular que viene del Señor Brahmā; de ese modo podremos entender plenamente a la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *viśva-mūrtau* de este verso indica que todo existe en la forma de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que puede adorarle puede verlo todo en Él, y a Él en todo.

TEXTO 10 त्वय्यग्र आसीत्त्वयि मध्य आसीत्
 त्वय्यन्त आसीदिदमात्मतन्त्रे ।
 त्वमादिरन्तो जगतोऽस्य मध्यं
 घटस्य मृत्स्नेव परः परस्मात् ॥१०॥

*tvayy agra āsīt tvayi madhya āsīt
 tvayy anta āsīd idam ātma-tantre
 tvam ādir anto jagato 'sya madhyam
 ghaṭasya mṛtsneva paraḥ paramāt*

tvayi—a Ti, la Suprema Personalidad de Dios; *agre*—en el principio; *āsīt*—había; *tvayi*—a Ti; *madhye*—en medio; *āsīt*—había; *tvayi*—a Ti; *ante*—al final; *āsīt*—había; *idam*—toda la manifestación cósmica; *ātma-tantre*—completamente bajo Tu control; *tvam*—Tu Señoría; *ādir*—el principio; *antaḥ*—el final; *jagataḥ*—de la manifestación cósmica; *asya*—de esta; *madhyam*—el medio; *ghaṭasya*—de una vasija de barro; *mṛtsnā iva*—como la tierra; *paraḥ*—trascendental; *paramāt*—por ser el líder.

Mi querido Señor, que siempre gozas de plena independencia, toda la manifestación cósmica surge de Ti, reposa en Ti y termina en Ti. Tu Señoría es el principio, el sostén y el final de todo, como la tierra, que es la causa de la vasija de barro, la sostiene, y es su destino final cuando se rompe.

TEXTO 11 त्वं माययात्माश्रयया स्वयेदं
 निर्माय विश्वं तदनुप्रविष्टः ।
 पश्यन्ति युक्ता मनसा मनीषिणो
 गुणव्यवायेऽप्यगुणं विपश्चितः ॥११॥

*tvam māyayātmāśrayayā svayedam
 nirmāya viśvam tad-anupraviṣṭaḥ
 paśyanti yuktā manasā manīṣiṇo
 guṇa-vyavāye 'py aguṇam vipaścitaḥ*

tvam—Tu Señoría; *māyayā*—por Tu energía externa; *ātma-āśrayayā*—cuya existencia está bajo Tu refugio; *svayā*—que ha emanado de Ti mismo; *idam*—esto; *nirmāya*—para crear; *viśvam*—el universo entero; *tat*—en él; *anupraviṣṭaḥ*—Tú entras; *paśyanti*—ellos ven; *yuktāḥ*—las personas en contacto contigo; *manasā*—con una mente elevada; *manīṣiṇaḥ*—las personas de conciencia elevada; *guṇa*—de las cualidades materiales; *vyavāye*—en la transformación; *api*—aunque; *aguṇam*—que permaneces libre del contacto con las cualidades materiales; *vipaścitaḥ*—aquellos que son plenamente conscientes de la verdad del *śāstra*.

¡Oh, Supremo!, Tú eres independiente en Ti mismo y no necesitas la ayuda de nadie. Por medio de Tu propia potencia, creas la manifestación cósmica y entras en ella. Las personas avanzadas en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, son plenamente conocedores del *śāstra* autorizado y se han purificado de toda contaminación material por medio de la práctica del *bhakti-yoga*, pueden ver con la mente clara que, aunque Tú existes en el seno de las transformaciones de las cualidades materiales, Tu presencia está libre del contacto con esas cualidades.

SIGNIFICADO: El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram
hetunānena kaunteya jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica». La energía material crea, mantiene y destruye toda la manifestación cósmica siguiendo los dictados de la Suprema Personalidad de Dios, quien entra en el universo en la forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu pero está libre del contacto con las cualidades materiales. En el *Bhagavad-gītā* el Señor Se refiere a *māyā*, la energía externa, que crea el mundo material, con las palabras *mama māyā*, «Mi energía», porque esa energía actúa bajo el completo control del Señor. Solo las personas bien versadas en el conocimiento védico y avanzadas en el estado de conciencia de Kṛṣṇa pueden percibir estos hechos.

TEXTO 12 यथाग्निमेधस्यमृतं च गोषु
भुव्यन्नमम्बूद्यमने च वृत्तिम् ।
योगैर्मनुष्या अधियन्ति हि त्वां
गुणेषु बुद्ध्या कवयो वदन्ति ॥१२॥

*yathāgnim edhasy amṛtaṁ ca goṣu
bhuvy annam ambūdyamane ca vṛttim
yogair manuṣyā adhiyanti hi tvāṁ
guṇeṣu buddhyā kavayo vadanti*

yathā—como; *agnim*—fuego; *edhasi*—en la leña; *amṛtam*—leche, que es como néctar; *ca*—y; *goṣu*—de las vacas; *bhuvi*—en el suelo; *annam*—cereales; *ambu*—agua; *udyamane*—en una empresa; *ca*—también; *vṛttim*—sustento; *yogaiḥ*—con la práctica del *bhakti-yoga*; *manuṣyāḥ*—los seres humanos; *adhiyanti*—obtienen; *hi*—en verdad; *tvām*—a Ti; *guṇeṣu*—en las modalidades materiales de la naturaleza; *buddhyā*—con inteligencia; *kavayaḥ*—las grandes personalidades; *vadanti*—dicen.

Del mismo modo que podemos obtener fuego de la leña, leche de la ubre de la vaca, agua y cereales de la tierra, y prosperidad económica de las empresas industriales, con la práctica del *bhakti-yoga* podemos alcanzar Tu favor o llegar a Ti mediante la inteligencia, incluso mientras vivimos en el mundo material. Así lo afirman todas las personas piadosas.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios es *nirguṇa*, es decir, a Él no se Le puede encontrar en el mundo material; al mismo tiempo, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (*mayā tatam idam sarvam*), Él está presente en todo el mundo material. El mundo material no es otra cosa que una expansión de la energía material del Señor, en quien reposa toda la manifestación cósmica (*mat-sthāni sarva-bhūtāni*). No obstante, al Señor Supremo no se Le puede encontrar en este mundo (*na cāham teṣv avasthitah*). Sin embargo, mediante la práctica del *bhakti-yoga*, el devoto puede ver a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, para poder practicar *bhakti-yoga* es necesario haberlo practicado ya en vidas anteriores. Y solo por la misericordia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa se puede comenzar la práctica del *bhakti-yoga*. *Guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bija*: Solo por la misericordia del *guru*, el maestro espiritual, y de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se obtiene la semilla del servicio devocional.

La práctica del *bhakti-yoga* es la única forma de ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios y alcanzar Su gracia (*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*). No es posible ver al Señor por otros métodos, como el *karma*, el *jñāna* o el *yoga*. El *bhakti-yoga* (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam*) se debe cultivar bajo la dirección del maestro espiritual. Es entonces cuando el devoto puede ver al Señor, a pesar de encontrarse en el mundo material y a pesar de que el Señor no es visible. Esto lo confirman el *Bhagavad-gītā* (*bhakti-yā māṃ abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*) y el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*bhakti-yāham ekayā grāhyah*). Así, con el servicio devocional se puede lograr el favor de la Suprema Personalidad de Dios, aunque a Él no pueden verle ni comprenderle las personas materialistas.

En este verso, el cultivo del *bhakti-yoga* se compara a una serie de actividades materiales. Con un proceso de fricción, se puede obtener fuego de la madera, cavando en la tierra se pueden obtener cereales y agua, y agitando la ubre de la vaca se puede obtener leche, que es como el néctar. La leche se compara al néctar, con el cual se puede alcanzar la inmortalidad. Por supuesto, nadie se vuelve inmortal por beber leche, pero sí se puede alargar la duración de la vida. En la civilización actual, los hombres no dan importancia a la leche, y, debido a ello, sus vidas no son largas. En esta era, la gente podría vivir hasta los cien años, pero la duración de su vida se reduce porque no beben grandes cantidades de leche. Eso es característico de Kali-yuga. En Kali-yuga, en lugar de beber leche, la gente prefiere sacrificar las reses en el matadero y comerse su carne. En Sus instrucciones del *Bhagavad-gītā*, la Suprema Personalidad de Dios aconseja *go-rakṣya*, que significa proteger a las vacas. Hay que proteger a las vacas, y hay que ordeñarlas y utilizar su leche para preparar todo tipo de alimentos. Es necesario tomar mucha leche, y, de ese modo, prolongar la vida, enriquecer el cerebro, practicar servicio devocional y, en última instancia, alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios.

Del mismo modo que es esencial obtener cereales y agua cavando en la tierra, también es esencial proteger a las vacas y extraer de sus ubres la nectárea leche.

En esta era, por el deseo de vivir cómodamente, la gente siente inclinación por las empresas industriales, pero se niegan a esforzarse por practicar servicio devocional, mediante el cual pueden alcanzar el objetivo supremo de la vida e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Desdichadamente, como se explica en las Escrituras: *na te viduḥ svārtha-gatim hi viṣṇum durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ*: La gente que carece de educación espiritual no sabe que el objetivo supremo de la vida es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Olvidando este objetivo, trabajan arduamente, desilusionados y llenos de frustración (*moghāśā mogha-karmāṇo mogha-jñānā vicetasah*). Los supuestos *vaiśyas*, los industriales y hombres de negocios, levantan enormes empresas industriales, pero sin el menor interés en la producción de cereales y leche. Sin embargo, como en este verso se indica, si cavamos en busca de agua, podremos producir cereales incluso en el desierto; con esos cereales y verduras, podremos proteger a las vacas, y, de ese modo, obtener leche en abundancia; esa leche, combinada con cereales y verduras, nos permitirá cocinar cientos de platos néctareos. Con gran felicidad, podemos comer ese alimento, evitando así las empresas industriales y el paro.

La agricultura y la protección de la vaca son los medios para vivir libres de pecado y, de ese modo, sentirnos atraídos por el servicio devocional. Las personas pecaminosas no pueden sentir atracción por el servicio devocional. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṃ tv anta-gataṃ pāpam janānāṃ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». En la era de Kali, la mayoría de las personas son pecaminosas, viven poco tiempo, son desdichadas y están siempre perturbadas (*mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyā hy upadrutāḥ*). El Señor Caitanya les aconseja:

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera».

TEXTO 13 तं त्वां वयं नाथ समुज्झिहानं
सरोजनाभातिचिरेप्सितार्थम् ।

दृष्ट्वा गता निर्वृतमद्य सर्वे
गजा दवार्ता इव गाङ्गाम्भः ॥१३॥

*taṁ tvāṁ vyaṁ nātha samujjihānam
saroja-nābhāticirepsitārtham
dṛṣṭvā gatā nirvṛtam adya sarve
gajā davārtā iva gāṅgam ambhaḥ*

taṁ—¡oh, Señor!; *tvāṁ*—Tu Señoría; *vyaṁ*—todos nosotros; *nātha*—¡oh, amo y señor!; *samujjihānam*—que apareces ahora ante nosotros en toda Tu gloria; *saroja-nābha*—¡oh, Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto, o de cuyo ombligo crece una flor de loto!; *ati-cira*—durante muchísimo tiempo; *īpsita*—deseando; *artham*—para el objetivo supremo de la vida; *dṛṣṭvā*—ver; *gatāḥ*—en nuestra visión; *nirvṛtam*—felicidad trascendental; *adya*—hoy; *sarve*—todos nosotros; *gajāḥ*—elefantes; *dava-artāḥ*—aflicidos en un incendio forestal; *iva*—como; *gāṅgam ambhaḥ*—con agua del Ganges.

¡Oh, mi Señor, de cuyo ombligo crece una flor de loto!, como elefantes que, afligidos por un incendio forestal, se sienten muy felices de alcanzar las aguas del Ganges, nosotros nos sentimos trascendentalmente felices porque Tú has aparecido ante nosotros. Durante muchísimo tiempo hemos deseado ver a Tu Señoría, y ahora, al verte, hemos logrado nuestro objetivo supremo en la vida.

SIGNIFICADO: Los devotos del Señor siempre están deseosos de ver cara a cara al Señor Supremo; pero no exigen al Señor que Se presente ante ellos, pues para el devoto puro esa exigencia es contraria al servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ofrece esa enseñanza en Su *Śikṣāṣṭaka: adarśanān marmā-hatāṁ karotu vā*. El devoto siempre está deseoso de ver al Señor directamente; pero, aunque se le rompa el corazón por no poder verle, incluso durante muchas vidas, nunca exigirá al Señor que aparezca. Eso es un signo de devoción pura. Por eso en este verso encontramos la palabra *ati-cira-īpsita-artham*, que significa que el devoto aspira a ver al Señor desde hace muchísimo tiempo. Si el Señor, porque así Le place, aparece ante el devoto, este se siente inmensamente feliz; esto podemos verlo en el caso de Dhruva Mahārāja, quien, al ver personalmente al Señor, ya no sintió el menor deseo de pedirle ninguna bendición. En verdad, por el simple hecho de ver al Señor, Dhruva Mahārāja se sintió tan satisfecho que no quiso pedirle bendición alguna (*svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce*). Tanto si puede ver al Señor como si no puede, el devoto puro siempre se ocupa en Su servicio devocional, con la esperanza de que algún día el Señor Se complacerá en aparecer ante Él y, entonces, podrá verle directamente.

TEXTO 14 स त्वं विधत्स्वाखिललोकपाला
चयं यदर्थास्तव पादमूलम् ।

समागतास्ते बहिरन्तरात्मन्
किं वान्यविज्ञाप्यमशेषसाक्षिणः ॥१४॥

*sa tvaṁ vidhatsvākhila-loka-pālā
vayam yad arthāḥ—tava pāda-mūlam
samāgatās te bahir-antar-ātman
kiṁ vānya-vijñāpyam aśeṣa-sākṣiṇaḥ*

saḥ—eso; *tvaṁ*—Tu Señoría; *vidhatsva*—por favor, haz lo necesario; *akhila-loka-pālāḥ*—los semidioses, directores de las distintas secciones del universo; *vayam*—todos nosotros; *yad*—el que; *arthāḥ*—objetivo; *tava*—a los de Tu Señoría; *pāda-mūlam*—pies de loto; *samāgatāḥ*—hemos venido; *te*—a Ti; *bahiḥ-antaḥ-ātman*—¡oh, Superalma de todos!, ¡oh, testigo constante, interno y externo!; *kim*—qué; *vā*—o; *anya-vijñāpyam*—tenemos que informarte; *aśeṣa-sākṣiṇaḥ*—el testigo y conocedor de todo.

Mi Señor, nosotros, los semidioses, los directores del universo, hemos venido a Tus pies de loto. Por favor, satisface el deseo que nos ha traído a Ti. Tú eres el testigo de todo, desde dentro y desde fuera. Nada Te es desconocido, y por lo tanto no es necesario que Te informemos de nada.

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetra-jñāṁ cāpi mām viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*. Las almas individuales son propietarias de sus cuerpos individuales, pero la Suprema Personalidad de Dios es el propietario de todos los cuerpos. Puesto que Él es el testigo en el cuerpo de todos, nada Le es desconocido. Él sabe lo que necesitamos. Nuestro deber, por lo tanto, consiste en practicar servicio devocional con sinceridad, bajo la dirección del maestro espiritual. Kṛṣṇa, por Su gracia, nos dará todo lo que necesitemos para nuestra práctica de servicio devocional. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, simplemente tenemos que cumplir las órdenes de Kṛṣṇa y del *guru*. Si así lo hacemos, Kṛṣṇa nos dará todo lo que necesitemos, incluso sin pedirlo.

TEXTO 15 अहं गिरित्रश्च सुरादयो ये
दक्षादयोऽग्नेरिव केतवस्ते ।
किं वा विदामेश पृथग्विभाता
विधत्स्व शं नो द्विजदेवमन्त्रम् ॥१५॥

*ahaṁ giritraś ca surādayo ye
dakṣādayo ’gner iva ketavas te
kiṁ vā vidāmeśa pṛthag-vibhātā
vidhatsva śaṁ no dvija-deva-mantram*

aham—yo (el Señor Brahmā); *gīritraḥ*—el Señor Śiva; *ca*—también; *sura-ādayaḥ*—todos los semidioses; *ye*—que somos; *dakṣa-ādayaḥ*—encabezados por Mahārāja Dakṣa; *agneḥ*—de fuego; *iva*—como; *ketavaḥ*—chispas; *te*—de Ti; *kim*—qué; *vā*—o; *vidāma*—podemos entender; *īśa*—¡oh, mi Señor!; *pr̥thak-vibhātāḥ*—con independencia de Ti; *vidhatsva*—por favor, concédenos; *śam*—buena fortuna; *naḥ*—nuestra; *dvija-deva-mantram*—los medios de liberación adecuados para los *brāhmaṇas* y los semidioses.

Yo [el Señor Brahmā], el Señor Śiva y todos los semidioses, acompañados por Dakṣa y los demás *prajāpatīs*, solo somos chispas iluminadas por Ti, que eres el fuego original. Como partículas Tuyas que somos, ¿qué podemos saber de nuestro propio bien? ¡Oh, Señor Supremo!, por favor, danos los medios de liberación adecuados para los *brāhmaṇas* y los semidioses.

SIGNIFICADO: En este verso es muy importante la palabra *dvija-deva-mantram*. La palabra *mantra* significa «aquello que libera del mundo material». Solo los *dvijas* (*brāhmaṇas*) y los *devas* (semidioses) pueden ser liberados de la existencia material por las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Todo lo que la Suprema Personalidad de Dios dice es un *mantra*, y puede liberar de la especulación mental a las almas condicionadas. Las almas condicionadas se ocupan en la lucha por la existencia (*manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*). Ser liberados de esa lucha es el beneficio más elevado, pero esa liberación es imposible si no se recibe un *mantra* de la Suprema Personalidad de Dios. El *mantra* inicial es el *mantra gāyatrī*. Por lo tanto, ese *mantra* se le ofrece a la persona que, tras la debida purificación, se ha capacitado para ser un *brāhmaṇa* (*dvija*). Por el simple hecho de recitar el *mantra gāyatrī* se puede obtener la liberación. Sin embargo, ese *mantra* solo es válido para los *brāhmaṇas* y semidioses. En Kali-yuga, todos nos hallamos en una posición muy difícil, y necesitamos un *mantra* que pueda liberarnos de los peligros de esta era. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios, en Su encarnación como Señor Caitanya, nos da el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera.» En Su *Śikṣāṣṭaka*, el Señor Caitanya dice: *param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*: «¡Toda gloria al canto de *śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtana*!». El propio Señor canta el *mahā-mantra* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, y nos lo da para que alcancemos la liberación.

No podemos inventar métodos para liberarnos de los peligros de la existencia material. En este verso se dice que incluso los semidioses, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, y los *prajāpatīs*, como Dakṣa, no son más que chispas luminosas ante el Señor Supremo, a quien se compara con un gran fuego. Las chispas son hermosas mientras

están en el fuego. Del mismo modo, nosotros tenemos que permanecer en contacto con la Suprema Personalidad de Dios y ocuparnos siempre en servicio devocional, pues de ese modo siempre seremos brillantes y luminosos. Tan pronto como caigamos del plano del servicio al Señor, nuestro brillo y nuestra luz se extinguirán de inmediato, o al menos quedarán apagados durante un tiempo. Nosotros, las entidades vivientes, somos como chispas del fuego original, el Señor Supremo; cuando caemos en el condicionamiento material, debemos tomar el *mantra* de la Suprema Personalidad de Dios que Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ofrece. Con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos liberaremos de todas las dificultades del mundo material.

श्रीशुक उवाच
 TEXTO 16 एवं विरिञ्चादिभिरीडितस्तद्
 विज्ञाय तेषां हृदयं यथैव ।
 जगाद् जीमूतगभीरया गिरा
 बद्धाञ्जलीन् संवृतसर्वकारकान् ॥१६॥

śrī-śuka uvāca
evam viriñcādibhir iḍitas tad
vijñāya teṣāṃ hṛdayaṃ yathaiiva
jagāda jīmūta-gabhīrayā girā
baddhāñjalīn saṁvṛta-sarva-kārakān

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Sukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *viriñca-ādibhiḥ*—por todos los semidioses, guiados por el Señor Brahmā; *iḍitaḥ*—ser adorado; *tat vijñāya*—comprender lo que esperaban; *teṣāṃ*—de todos ellos; *hṛdayam*—lo más profundo del corazón; *yathā*—como; *eva*—en verdad; *jagāda*—contestó; *jīmūta-gabhīrayā*—como el sonido de las nubes; *girā*—con palabras; *baddha-añjalīn*—a los semidioses, que permanecían con las manos juntas; *saṁvṛta*—contenidos; *sarva*—todos; *kārakān*—los sentidos.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Al escuchar las oraciones de los semidioses, guiados por el Señor Brahmā, el Señor entendió la razón de que hubiesen acudido a Él. Así, con una voz profunda como el retumbar de las nubes, el Señor contestó a los semidioses, que permanecían atentos y con las manos juntas.

TEXTO 17 एक एवेश्वरस्तस्मिन् सुरकार्ये सुरेश्वरः ।
 विहर्तुकामस्तानाह समुद्रोन्मथनादिभिः ॥१७॥

eka eveśvaras tasmin sura-kārye sureśvaraḥ
vihartu-kāmas tān āha samudronmathanādibhiḥ

ekaḥ—solo; *eva*—en verdad; *īśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *tasmin*—en eso; *sura-kārye*—las actividades de los semidioses; *sura-īśvaraḥ*—el Señor de los semidioses, la Suprema Personalidad de Dios; *vihartu*—disfrutar de pasatiempos; *kāmaḥ*—deseando; *tān*—a los semidioses; *āha*—dijo; *samudra-unmathana-ādibhiḥ*—por actividades de batir el océano.

La Suprema Personalidad de Dios, el amo de los semidioses, podía realizar por Sí solo las actividades de los semidioses, pero, con el deseo de disfrutar del pasatiempo de batir el océano, habló de la siguiente manera.

श्रीभगवानुवाच
 TEXTO 18 हन्त ब्रह्मन्नहो शम्भो हे देवा मम भाषितम् ।
 शृणुतावहिताः सर्वे श्रेयो वः स्याद्यथा सुराः ॥१८॥

śrī-bhagavān uvāca
hanta brahmann aho śambho he devā mama bhāṣitam
śṛṇutāvahitāḥ sarve śreyo vaḥ syād yathā surāḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *hanta*—dirigiéndose a ellos; *brahman aho*—¡oh, Señor Brahmā!; *śambho*—¡oh, Señor Śiva!; *he*—¡oh!; *devāḥ*—semidioses; *mama*—Mí; *bhāṣitam*—declaración; *śṛṇuta*—escuchen; *avahitāḥ*—con gran atención; *sarve*—todos ustedes; *śreyāḥ*—buena fortuna; *vaḥ*—para todos ustedes; *syāt*—haya; *yathā*—como; *surāḥ*—para los semidioses.

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, Señor Brahmā, Señor Śiva y demás semidioses!, por favor, escúchenme con gran atención, pues lo que digo les traerá buena fortuna a todos.

TEXTO 19 यात दानवदैतेयैस्तावत्सन्धिर्विधीयताम् ।
 कालेनानुगृहीतैस्तैर्यावद्भो भव आत्मनः ॥१९॥

yāta dānava-daiteyais tāvat sandhir vidhīyatām
kālenānugṛhītais tair yāvad vo bhava ātmanaḥ

yāta—hagan; *dānava*—con los demonios; *daiteyaiḥ*—y los *asuras*; *tāvat*—mientras tanto; *sandhiḥ*—una tregua; *vidhīyatām*—hagan; *kālena*—por un tiempo favorable (o: *kāvyena*—por Śukrācārya); *anugṛhītaiḥ*—recibir bendiciones; *taiḥ*—con ellos; *yāvāt*—mientras tanto; *vaḥ*—de ustedes; *bhavaḥ*—buena fortuna; *ātmanaḥ*—de ustedes mismos.

En espera de épocas más prósperas para ustedes, deben pactar una tregua con los demonios y *asuras*, a quienes el tiempo favorece ahora.

SIGNIFICADO: En este verso hay una palabra con dos posibles lecturas: *kālena* y *kāvyaena*. *Kālena* significa «favorecidos por el tiempo», y *kāvyaena* significa «favorecidos por Śukrācārya»; Śukrācārya es el maestro espiritual de los *daityas*. Los demonios y *daityas* se veían favorecidos tanto por una causa como por otra, y, por esa razón, el Señor Supremo aconsejó a los semidioses que, de momento, pactasen una tregua, en espera de que el tiempo les fuese favorable.

TEXTO 20 अरयोऽपि हि सन्धेयाः सति कार्यार्थगौरवे ।
अहिमूषिकवद्देवा ह्यर्थस्य पदवीं गतैः ॥२०॥

arayo 'pi hi sandheyāḥ sati kāryārtha-gaurave
ahi-mūṣikavad devā hy arthasya padaviṃ gataiḥ

arayaḥ—enemigos; *api*—aunque; *hi*—en verdad; *sandheyāḥ*—aptos para una tregua; *sati*—siendo así; *kārya-artha-gaurave*—en lo que se refiere a un deber importante; *ahi*—la serpiente; *mūṣika*—el ratón; *vat*—como; *devāḥ*—¡oh, semidioses!; *hi*—en verdad; *arthasya*—de intereses; *padaviṃ*—posición; *gataiḥ*—siendo así.

¡Oh, semidioses!, satisfacer los propios intereses es tan importante que a veces hay que llegar al extremo de pactar una tregua con el enemigo. Para satisfacer los propios intereses, hay que actuar conforme a la lógica de la serpiente y el ratón.

SIGNIFICADO: Una vez, una serpiente y un ratón fueron encerrados en una cesta. La serpiente come ratones, de modo que la ocasión era buena para ella. Sin embargo, como ambos estaban atrapados en la cesta, si se comía al ratón, no podría salir. Por esa razón, la serpiente juzgó prudente pactar una tregua con el ratón y pedirle que hiciera un agujero en la cesta para que los dos pudieran salir. Lo que la serpiente quería era dejar que el ratón hiciera el agujero para entonces comérselo y salir de la cesta. Esto es lo que se conoce como la lógica de la serpiente y el ratón.

TEXTO 21 अमृतोत्पादने यत्नः क्रियतामविलम्बितम् ।
यस्य पीतस्य वै जन्तुर्मृत्युग्रस्तोऽमरो भवेत् ॥२१॥

amṛtotpādane yatnaḥ kriyatām avilambitam
yasya pītasya vai jantur mṛtyu-grasto 'maro bhavet

amṛta-utpādane—en generar néctar; *yatnaḥ*—esfuerzo; *kriyatām*—hagan; *avilambitam*—sin demora; *yasya*—de ese néctar; *pītasya*—todo el que beba; *vai*—en

verdad; *jantuḥ*—entidad viviente; *mṛtyu-grastāḥ*—aunque esté en peligro de muerte inmediata; *amaraḥ*—inmortal; *bhavet*—puede volverse.

Esfuércense inmediatamente por producir néctar. Si una persona a punto de morir lo bebe, se volverá inmortal.

TEXTOS 22-23 क्षिप्त्वा क्षीरोदधौ सर्वा वीरुत्तृणलताुषधीः ।
मन्थानं मन्दरं कृत्वा नेत्रं कृत्वा तु वासुकिम् ॥२२॥
सहायेन मया देवा निर्मन्थध्वमत्न्द्रिताः ।
क्लेशभाजो भविष्यन्ति दैत्या यूयं फलग्रहाः ॥२३॥

kṣiptvā kṣīrodadhau sarvā vīrut-tṛṇa-latauṣadhīḥ
manthānam mandaram kṛtvā netram kṛtvā tu vāsukim

sahāyena mayā devā nirmanthadhvam atandritāḥ
kleśa-bhājo bhaviṣyanti daityā yūyam phala-grahāḥ

kṣiptvā—poner; *kṣīra-udadhau*—en el océano de leche; *sarvāḥ*—toda clase de; *vīrut*—enredaderas; *tṛṇa*—hierbas; *latā*—verduras; *auṣadhīḥ*—y plantas medicinales; *manthānam*—la vara de batir; *kṛtvā*—hacer; *tu*—pero; *vāsukim*—la serpiente Vāsuki; *sahāyena*—con un ayudante; *mayā*—por Mí; *devāḥ*—todos los semidioses; *nirmanthadhvam*—continúen batiendo; *atandritāḥ*—con gran atención, sin distracción; *kleśa-bhājah*—que comparten los sufrimientos; *bhaviṣyanti*—serán; *daityāḥ*—los demonios; *yūyam*—pero todos ustedes; *phala-grahāḥ*—los ganadores del verdadero resultado.

¡Oh, semidioses!, echen en el océano de leche toda clase de verduras, hierbas, enredaderas y plantas medicinales. Entonces, con Mi ayuda, usen la montaña Mandara como vara de batir y a Vāsuki como cuerda, y batan el océano de leche concentrando toda su atención. Los demonios trabajarán, pero el verdadero resultado, el néctar que se producirá del océano, será para ustedes, los semidioses.

SIGNIFICADO: Parece ser que si a este tipo de leche se le añaden diversas clases de plantas medicinales, enredaderas, verduras y hierbas, y se la bate como para hacer mantequilla, los principios activos de las verduras y hierbas medicinales se mezclan con la leche, y el resultado es néctar.

TEXTO 24 यूयं तदनुमोदध्वं यदिच्छन्त्यसुराः सुराः ।
न संरम्भेण सिध्यन्ति सर्वार्थाः सान्त्वया यथा ॥२४॥

*yūyam tad anumodadhvam yad icchanty asurāḥ surāḥ
na sam̐rambheṇa sidhyanti sarvārthāḥ sāntvayā yathā*

yūyam—todos ustedes; *tat*—eso; *anumodadhvam*—deben aceptar; *yat*—todo lo que; *icchanti*—ellos deseen; *asurāḥ*—los demonios; *surāḥ*—¡oh, semidioses!; *na*—no; *sam̐rambheṇa*—por dejarse agitar por la ira; *sidhyanti*—tienen un gran éxito; *sarva-arthāḥ*—todos los fines deseados; *sāntvayā*—con la pacífica puesta en práctica; *yathā*—como.

Mis queridos semidioses, todo puede lograrse con paciencia y paz, pero quien se deja agitar por la ira no logra su objetivo. Por lo tanto, todo lo que los demonios pidan, dejen que se lo queden.

TEXTO 25 न भेतव्यं कालकूटाद्विषाञ्जलधिसम्भवात् ।
लोभः कार्यो न वो जातु रोषः कामस्तु वस्तुषु ॥२५॥

*na bhetyam kālakūṭād viṣāj jaladhi-sambhavāt
lobhaḥ kāryo na vo jātu roṣaḥ kāmas tu vastuṣu*

na—no; *bhetyam*—deben sentir temor; *kālakūṭāt*—de *kālakūṭa*; *viṣāt*—del veneno; *jaladhi*—del océano de leche; *sambhavāt*—que aparecerá; *lobhaḥ*—codicia; *kāryaḥ*—ejecución; *na*—no; *vaḥ*—a ustedes; *jātu*—en ningún momento; *roṣaḥ*—ira; *kāmaḥ*—deseo de disfrute; *tu*—y; *vastuṣu*—en los productos.

Del océano de leche se generará un veneno llamado *kālakūṭa*, pero no se asusten. Además, al batir el océano se crearán diversos productos, pero no deben sentir codicia o ansiedad por obtenerlos, y tampoco se irriten.

SIGNIFICADO: Parece ser que, por batir el océano de leche, iban a generarse muchas cosas, y, entre ellas, veneno, piedras preciosas, néctar y muchas mujeres hermosas. Sin embargo, los semidioses recibieron el consejo de no codiciar ni las joyas ni a las hermosas mujeres, sino esperar pacientemente el néctar. El verdadero objetivo era conseguir el néctar.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 26 इति देवान् समादिश्य भगवान् पुरुषोत्तमः ।
तेषामन्तर्दधे राजन् स्वच्छन्दगतिरीधरः ॥२६॥

śrī-śuka uvāca
iti devān samādiśya bhagavān puruṣottamaḥ
teṣām antardadhe rājan svacchanda-gatir īśvaraḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *devān*—a todos los semidioses; *samādiśya*—tras aconsejar; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣa-uttamaḥ*—la mejor de todas las personas; *teṣām*—de ellos; *antardadhe*—desapareció; *rājan*—¡oh, rey!; *svacchanda*—libres; *gatiḥ*—cuyos movimientos; *īśvaraḥ*—la Personalidad de Dios.

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey Parikṣit!, después de dar esos consejos a los semidioses, la independiente Suprema Personalidad de Dios, la mejor de todas las entidades vivientes, desapareció de su vista.

TEXTO 27 अथ तस्मै भगवते नमस्कृत्य पितामहः ।
भवश्च जग्मतुः स्वं स्वं धामोपेयुर्बलिं सुराः ॥२७॥

*atha tasmai bhagavate namaskṛtya pitāmahaḥ
bhavaś ca jagmatuḥ svaṁ svaṁ dhāmopeyur balim surāḥ*

atha—después de esto; *tasmai*—a Él; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaskṛtya*—ofrecer reverencias; *pitā-mahaḥ*—el Señor Brahmā; *bhavaḥ ca*—así como el Señor Śiva; *jagmatuḥ*—regresaron; *svam svam*—a sus propias; *dhāma*—moradas; *upeyuh*—fueron a ver; *balim*—al rey Bali; *surāḥ*—todos los demás semidioses.

El Señor Brahmā y el Señor Śiva, después de ofrecer respetuosas reverencias al Señor, regresaron a sus moradas. Entonces, los semidioses fueron a ver a Mahārāja Bali.

TEXTO 28 दृष्ट्वारीनप्यसंयत्ताञ्जातक्षोभान् स्वनायकान् ।
न्यषेधद्वैत्यराट् क्षोक्यः सन्धिविग्रहकालवित् ॥२८॥

*dr̥ṣṭvārīn apy asaṁyattāñ jāta-kṣobhān sva-nāyakān
nyāṣedhad daitya-rāṭ ślokyah sandhi-vigraha-kālavit*

dr̥ṣṭvā—observando; *arīn*—a los enemigos; *api*—aunque; *asaṁyattān*—que no se esforzaban por luchar; *jāta-kṣobhān*—que se agitaron; *sva-nāyakān*—a sus propios capitanes y generales; *nyāṣedhat*—impidió; *daitya-rāṭ*—el emperador de los *daityas*, Mahārāja Bali; *ślokyah*—muy respetable y eminente; *sandhi*—para negociar; *vigraha*—así como para luchar; *kāla*—el momento; *vit*—perfectamente consciente de.

Mahārāja Bali, un famosísimo rey de los demonios, sabía muy bien cuándo era tiempo de paz y cuándo de guerra. Así, aunque sus generales y capitanes se agitaron mucho y estuvieron a punto de matar a los semidioses, Mahārāja Bali se lo prohibió, pues vio que los semidioses venían en son de paz.

SIGNIFICADO: La norma védica de etiqueta ordena: *grhe śatrum api prāptam viśvastam akutobhayam*: Cuando un enemigo acude a visitar a su rival, debe ser tan bien recibido que llegue a olvidar la hostilidad entre los dos bandos. Bali Mahārāja era un perfecto conocedor de los artes de hacer la paz y declarar la guerra, de modo que, pese a la agitación de sus generales y capitanes, supo ofrecer un buen recibimiento a los semidiosos. Esas pautas de conducta aún seguían en vigor durante la batalla entre los Pāṇḍavas y los Kurus. Durante el día, ambos bandos combatían con todas sus fuerzas, pero, cuando se ponía el Sol, visitaban amistosamente el campamento de sus rivales y eran bien recibidos. En esos encuentros amistosos, un enemigo ofrecería al otro todo lo que pudiera desear. Esa era la costumbre.

TEXTO 29 ते वैरोचनिमासीनं गुप्तं चासुरयूथपैः ।
श्रिया परमया जुष्टं जिताशेषमुपागमन् ॥२९॥

te vairocanim āśīnam guptam cāsura-yūtha-paiḥ
śriyā paramayā juṣṭam jitaśeṣam upāgaman

te—todos los semidiosos; *vairocanim*—a Balirāja, el hijo de Virocana; *āśīnam*—sentarse; *guptam*—bien protegido; *ca—y; asura-yūtha-paiḥ*—por los generales de los *asuras*; *śriyā*—con opulencia; *paramayā*—suprema; *juṣṭam*—bendecido; *jita-aśeṣam*—que había llegado a ser propietario de todos los mundos; *upāgaman*—se acercaron.

Los semidiosos se acercaron a Bali Mahārāja, el hijo de Virocana, y se sentaron cerca de él. Bali Mahārāja estaba escoltado por los generales de los demonios y gozaba de gran opulencia, pues había conquistado los tres mundos.

TEXTO 30 महेन्द्रः श्लक्ष्णया वाचा सान्त्वयित्वा महामतिः ।
अभ्यभाषत तत्सर्वं शिक्षितं पुरुषोत्तमात् ॥३०॥

mahendraḥ ślakṣṇayā vācā sāntvayitvā mahā-matiḥ
abhyabhāṣata tat sarvaṁ śikṣitam puruṣottamāt

mahā-indraḥ—el rey del cielo, Indra; *ślakṣṇayā*—muy afables; *vācā*—con palabras; *sāntvayitvā*—complaciendo mucho a Bali Mahārāja; *mahā-matiḥ*—la muy inteligente persona; *abhyabhāṣata*—se dirigió; *tat*—eso; *sarvam*—todo; *śikṣitam*—lo que había escuchado; *puruṣa-uttamāt*—del Señor Viṣṇu.

Tras complacer a Bali Mahārāja con palabras afables, el muy inteligente Señor Indra, el rey de los semidiosos, le presentó, con suma cortesía, todas las propuestas que la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, les había aconsejado.

TEXTO 31 तत्त्वरोचत दैत्यस्य तत्रान्ये येऽसुराधिपाः ।
शम्बरोऽरिष्टनेमिश्च ये च त्रिपुरवासिनः ॥३१॥

tat tv arocata daityasya tatrānye ye 'surādhipāḥ
śambaro 'riṣṭanemiś ca ye ca tripura-vāsiṇaḥ

tat—todas aquellas palabras; *tu*—pero; *arocata*—fueron muy agradables; *daityasya*—para Bali Mahārāja; *tatra*—así como; *anye*—los demás; *ye*—que eran; *asura-adhipāḥ*—los jefes de los *asuras*; *śambaraḥ*—Śambara; *ariṣṭanemiḥ*—Ariṣṭanemi; *ca*—también; *ye*—otros que; *ca*—y; *tripura-vāsiṇaḥ*—todos los habitantes de Tripura.

Las propuestas del Señor Indra fueron aceptadas de inmediato por Bali Mahārāja y sus asistentes, encabezados por Śambara y Ariṣṭanemi, y por todos los demás habitantes de Tripura.

SIGNIFICADO: Según este verso, parece ser que en los sistemas planetarios superiores también existen la política, la diplomacia, la tendencia a engañar y todas las demás cosas que suceden en este mundo cuando dos bandos entablan negociaciones a escala individual o social. Los semidioses visitaron a Bali Mahārāja con vistas a fabricar néctar, y los *daityas*, los demonios, inmediatamente aceptaron su propuesta, pensando que, como los semidioses estaban debilitados, cuando se produjese el néctar, ellos podrían quedarse con él y emplearlo para sus propios fines. Los semidioses, por supuesto, llevaban las mismas intenciones. La única diferencia es que la Suprema Personalidad de Dios estaba del lado de los semidioses, pues los semidioses eran Sus devotos, mientras que los demonios hacían caso omiso del Señor Viṣṇu. En todo el universo hay dos bandos: el bando de Viṣṇu, es decir, el bando consciente de Dios, y el bando ateo. El bando ateo nunca alcanza la felicidad ni la victoria, mientras que el bando consciente de Dios siempre es feliz y victorioso.

TEXTO 32 ततो देवासुराः कृत्वा संविदं कृतसौहृदाः ।
उद्यमं परमं चक्रुर्मृतार्थे परन्तप ॥३२॥

tato devāsurāḥ kṛtvā saṁvidam kṛta-sauhṛdāḥ
udyamam paramam cakrur amṛtārthe parantapa

tataḥ—a continuación; *deva-asurāḥ*—ambos, demonios y semidioses; *kṛtvā*—realizar; *saṁvidam*—indicar; *kṛta-sauhṛdāḥ*—un armisticio entre ellos; *udyamam*—empresa; *paramam*—suprema; *cakruḥ*—hicieron; *amṛta-arthe*—para obtener néctar; *parantapa*—¡oh, Mahārāja Parikṣit, castigador de enemigos!

¡Oh, Mahārāja Parikṣit, castigador de enemigos!, a continuación, los semidiosos y los demonios pactaron un armisticio y se empeñaron en los grandes preparativos para producir néctar, como el Señor Indra había propuesto.

SIGNIFICADO: En este verso es significativa la palabra *saṁvidam*. Los semidiosos y los demonios se pusieron de acuerdo en dejar de luchar, al menos por el momento, para esforzarse en producir néctar. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala:

*saṁvid yuddhe pratijñāyām ācāre nāmnī toṣaṇe
sambhāṣaṇe kriyākāre saṅketa-jñānayoḥ api*

La palabra *saṁvit* tiene diversos sentidos; puede significar: «en la lucha», «al prometer», «para satisfacer», «al dirigirse», «mediante la acción práctica», «indicación», y «conocimiento».

TEXTO 33 ततस्ते मन्दरगिरिमोजसोत्पाट्य दुर्मदाः ।
नदन्त उदधिं निन्युः शक्ताः परिघबाहवः ॥३३॥

*tatas te mandara-girim ojasotpātya durmadāḥ
nadanta udadhim ninyuḥ śaktāḥ pariḡha-bāhavaḥ*

tataḥ—a continuación; *te*—todos los semidiosos y demonios; *mandara-girim*—la montaña Mandara; *ojasā*—con mucha fuerza; *utpātya*—extraer; *durmadāḥ*—muy poderosos y capacitados; *nadanta*—dando grandes voces; *udadhim*—hacia el océano; *ninyuḥ*—llevaron; *śaktāḥ*—muy fuertes; *pariḡha-bāhavaḥ*—con brazos largos y fuertes.

Acto seguido, con muchísima fuerza, los demonios y los semidiosos, que eran muy poderosos y tenían brazos largos y robustos, levantaron de raíz la montaña Mandara. Dando grandes voces, la llevaron hacia el océano de leche.

TEXTO 34 दूरभारोद्वहश्रान्ताः शक्रवैरोचनादयः ।
अपारयन्तस्तं वोढुं विवशा विजहुः पथि ॥३४॥

*dūra-bhārodvaha-śrāntāḥ śakra-vairocanaḍayaḥ
apārayantas taṁ voḍhum vivaśā vijahuḥ pathi*

dūra—una gran distancia; *bhāra-udvaha*—por llevar la gran carga; *śrāntāḥ*—cansados; *śakra*—el rey Indra; *vairocana-ādayaḥ*—y Mahārāja Bali (el hijo de Virocana) y otros;

apārayantaḥ—sin poder; *tam*—la montaña; *voḍhum*—cargar; *vivaśāḥ*—sin poder; *vijahuḥ*—abandonaron; *pathi*—en el camino.

La montaña era tan grande, y la distancia tan larga, que el rey Indra, Mahārāja Bali y los demás semidioses y demonios se sintieron muy fatigados. Sin poder llevarla más lejos, tuvieron que soltarla.

TEXTO 35 निपतन् स गिरिस्तत्र बहूनमरदानवान् ।
चूर्णयामास महता भारेण कनकाचलः ॥३५॥

nipatan sa giris tatra bahūn amara-dānavān
cūrṇayām āsa mahatā bhāreṇa kanakācalaḥ

nipatan—al caer; *saḥ*—esa; *giriḥ*—montaña; *tatra*—allí; *bahūn*—muchos; *amara-dānavān*—semidioses y demonios; *cūrṇayām āsa*—fueron aplastados; *mahatā*—con gran; *bhāreṇa*—peso; *kanaka-acalaḥ*—la montaña Mandara, que es de oro.

La montaña Mandara pesaba muchísimo, pues está hecha de oro, y al caer aplastó a muchos semidioses y demonios.

SIGNIFICADO: El oro es por naturaleza más pesado que la piedra. Por esa razón, los semidioses y los demonios no pudieron llegar con la montaña Mandara hasta el océano de leche, pues, al ser de oro, era mucho más pesada que la piedra.

TEXTO 36 तांस्तथा भग्नमनसो भग्नबाहूरुकन्धरान् ।
विज्ञाय भगवांस्तत्र बभूव गरुडध्वजः ॥३६॥

tāms tathā bhagna-manaso bhagna-bāhūru-kandharān
vijñāya bhagavāms tatra babhūva garuḍa-dhvajaḥ

tān—todos los semidioses y demonios; *tathā*—a continuación; *bhagna-manasaḥ*—con el corazón roto; *bhagna-bāhu*—con los brazos rotos; *ūru*—los muslos; *kandharān*—y los hombros; *vijñāya*—conociendo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *tatra*—allí; *babhūva*—apareció; *garuḍa-dhvajaḥ*—llevado por Garuḍa.

Los semidioses y los demonios estaban frustrados y desanimados; tenían rotos los brazos, los muslos y los hombros. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios, que lo conoce todo, apareció en el lugar a lomos de Garuḍa, Su ave portadora.

TEXTO 37 गिरिपातविनिष्पिष्टान् विलोक्यामरदानवान् ।
ईक्षया जीवयामास निर्जरान्निर्वाणान् यथा ॥३७॥

giri-pāta-viniṣpiṣṭān vilokyāmara-dānavān
īkṣayā jīvayām āsa nirjarān nirvraṇān yathā

giri-pāta—debido a la caída de la montaña Mandara; *viniṣpiṣṭān*—aplastados; *vilokya*—al observar; *amara*—a los semidioses; *dānavān*—y a los demonios; *īkṣayā*—simplemente con Su mirada; *jīvayām āsa*—les devolvió la vida; *nirjarān*—sin dolor; *nirvraṇān*—sin heridas; *yathā*—como.

Al observar que la mayoría de los demonios y semidioses habían sido aplastados por la montaña, el Señor posó Su mirada sobre ellos y les devolvió la vida. Así se vieron libres del dolor, y en sus cuerpos no quedó ni la menor magulladura.

TEXTO 38 गिरिं चारोप्य गरुडे हस्तेनैकेन लीलया ।
आरुह्य प्रययावब्धिं सुरासुरगणैर्वृतः ॥३८॥

giriṁ cāropya garuḍe hastenaikena līlayā
āruhya prayayāv abdhim surāsura-gaṇair vṛtaḥ

giriṁ—la montaña; *ca*—también; *āropya*—poner; *garuḍe*—a lomos de Garuḍa; *hastena*—con la mano; *ekena*—una; *līlayā*—como pasatiempo, con gran facilidad; *āruhya*—tras subirse; *prayayau*—fue; *abdhim*—al océano de leche; *sura-asura-gaṇaiḥ*—por los semidioses y los *asuras*; *vṛtaḥ*—rodeado.

Con toda facilidad, el Señor levantó la montaña con una mano y la puso a lomos de Garuḍa, para, seguidamente, sentarse también Él sobre Garuḍa y partir hacia el océano de leche, rodeado por los semidioses y los demonios.

SIGNIFICADO: He aquí la prueba de la omnipotencia de la Suprema Personalidad de Dios, que está por encima de todos. Hay dos clases de entidades vivientes, los demonios y los semidioses, y la Suprema Personalidad de Dios está por encima de ambos. Los demonios creen en la teoría de la creación «por azar», mientras que los semidioses creen que la creación es obra de la Suprema Personalidad de Dios. En este verso se demuestra la omnipotencia del Señor Supremo, pues con una sola mano levantó la montaña Mandara, a los semidioses y a los demonios, los puso a lomos de Garuḍa y los llevó al océano de leche. Los semidioses, los devotos, aceptarán el hecho inmediatamente, sabiendo que el Señor puede levantarlo todo, por pesado que sea. Pero, aunque demonios y semidioses fueron llevados juntos, los demonios al escuchar esta historia, dirán que es mitología. Si Dios es todopoderoso, ¿qué dificultad tendría en levantar una montaña? Si hace flotar en el espacio infinitos planetas con muchísimos miles de

montañas Mandara, ¿por qué no va a poder levantar una con la mano? No es mitología; pero la diferencia entre los creyentes y los incrédulos es que los devotos aceptan la verdad de los hechos narrados en las Escrituras védicas, mientras que los demonios simplemente argumentan y califican de mitología todos esos episodios históricos. Los demonios prefieren explicar que todo lo que ocurre en la manifestación cósmica es producto del azar; pero para los semidioses, los devotos, nada es producto del azar. Al contrario, saben que todo ha sido dispuesto por la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la diferencia entre los semidioses y los demonios.

TEXTO 39 अवरोप्य गिरिं स्कन्धात्सुपर्णः पततां वरः ।
ययौ जलान्त उत्सृज्य हरिणा स विसर्जितः ॥३९॥

*avaropya girim skandhāt suparṇaḥ patatām varaḥ
yayau jalānta utsṛjya harinā sa visarjitaḥ*

avaropya—descargar; *girim*—la montaña; *skandhāt*—de su espalda; *suparṇaḥ*—Garuḍa; *patatām*—de todas las aves; *varaḥ*—la mayor o más poderosa; *yayau*—fue; *jala-ante*—donde hay agua; *utsṛjya*—poner; *harinā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—él (Garuḍa); *visarjitaḥ*—invitado a abandonar el lugar.

Una vez allí, Garuḍa, el líder de las aves, descargó de su espalda la montaña Mandara y la llevó cerca del agua. El Señor le pidió entonces que abandonara el lugar, y así lo hizo.

SIGNIFICADO: El Señor pidió a Garuḍa que abandonase el lugar porque la serpiente Vāsuki, que iba a hacer de cuerda para batir, no se presentaría mientras Garuḍa estuviese cerca. Garuḍa, el ave portadora de Viṣṇu, no es vegetariano. Come grandes serpientes. Vāsuki, como es una gran serpiente, sería el alimento natural de Garuḍa, el rey de las aves. Por consiguiente, el Señor Viṣṇu pidió a Garuḍa que se fuese, de forma que pudieran traer a Vāsuki y batir el océano usando la montaña Mandara de palo de batir. La Suprema Personalidad de Dios organiza las cosas de forma maravillosa. Nada ocurre por accidente. Llevar la montaña Mandara a lomos de un ave y ponerla en su lugar correspondiente les sería difícil a todos, tanto a los semidioses como a los demonios, pero la Suprema Personalidad de Dios puede hacerlo todo, como se demuestra en este pasatiempo. El Señor no tuvo la menor dificultad en levantar la montaña con una mano, y Garuḍa, Su ave portadora, llevó juntos a todos los demonios y semidioses, por la gracia del Señor Supremo. Por Su omnipotencia, el Señor recibe el nombre de Yogeśvara, el amo de todo poder místico. Si Él lo desea, cualquier cosa puede volverse más ligera que el algodón o más pesada que el universo. Los que no creen en las actividades del Señor no pueden explicar el modo en que ocurren las cosas. Recurren a palabras como «accidente», y se refugian en ideas que no merecen ningún crédito. Nada ocurre por accidente. Como el propio Señor confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10), todo lo hace

la Suprema Personalidad de Dios: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: Todas las acciones y reacciones que tienen lugar en el marco de la manifestación cósmica se llevan a cabo bajo la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios. Los demonios, sin embargo, no entienden la potencia del Señor; de modo que, cuando se produce un hecho maravilloso, lo consideran un accidente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo sexto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Semidioses y demonios pactan una tregua».

El Señor Śiva bebe el veneno y salva el universo

Ofrecemos a continuación el resumen del capítulo séptimo. En él se explica que la Suprema Personalidad de Dios, manifestando Su encarnación como tortuga, Se sumergió en las profundidades del océano para cargar sobre Su concha la montaña Mandara. Lo primero que se obtuvo al batir el océano fue veneno *kālakūṭa*. Aunque todos tenían miedo del veneno, el Señor Śiva les calmó, bebiéndoselo.

Con la idea de compartir a partes iguales el néctar que se generase del océano, los semidioses y los demonios trajeron a Vāsuki para emplearla como cuerda del palo de batir. Con gran inteligencia, la Suprema Personalidad de Dios dispuso que los demonios sujetasen a la gran serpiente por el extremo de la cabeza, mientras que los semidioses la sujetarían por la cola. Entonces, con mucho esfuerzo, comenzaron a tirar de la serpiente en ambas direcciones; pero el palo de batir, la montaña Mandara, se hundió en el agua, pues era muy pesada y no tenía ningún punto de apoyo. De ese modo, el poder de los semidioses y de los demonios resultó inútil. Fue entonces cuando la Suprema Personalidad de Dios Se manifestó en la forma de una tortuga y sostuvo la montaña Mandara sobre Su concha. Entonces continuaron batiendo con muchísima fuerza; como resultado, se originó una enorme cantidad de veneno. Buscando salvarse, los *prajāpatis* vieron que su única posibilidad era acudir al Señor Śiva, y le ofrecieron oraciones plenas de verdad. El Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa, porque se siente muy complacido cuando alguien es devoto. Así pues, enseñuida aceptó y se dispuso a beber todo el veneno producido al batir. La diosa Durgā, Bhavānī, que es la esposa del Señor Śiva, no se perturbó en lo más mínimo cuando el Señor Śiva aceptó beber el veneno, pues conocía el poderío de su esposo. De hecho, estaba complacida, y así lo expresó. Entonces, el Señor Śiva recogió en la palma de su mano todo aquel mortífero veneno, que se extendía por todas partes, y lo bebió. Al beberlo, su garganta se volvió azul. Las serpientes venenosas, los escorpiones, las plantas venenosas y todas las demás sustancias tóxicas que pueden encontrarse en este mundo tienen su origen en unas pocas gotas de veneno que se escurrieron de sus manos y cayeron al suelo.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

ते नागराजमामन्त्र्य फलभागेन वासुकिम् ।
परिवीय गिरौ तस्मिन्नेत्रमब्धिं मुदान्विताः ।
आरेभिरे सुरा यत्ता अमृतार्थे कुरूद्वह ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca
te nāga-rājam āmantrya phala-bhāgena vāsukim
parivīya girau tasmīn netram abdhim mudānvitāḥ
ārebhire surā yattā amṛtārthe kurūdvaha

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *te*—todos ellos (los semidiosos y los demonios); *nāga-rājam*—al rey de los *nāgas*, las serpientes; *āmantrya*—invitar o pedir; *phala-bhāgena*—prometiendo una parte del néctar; *vāsukim*—a la serpiente Vāsuki; *parivīya*—enroscando; *girau*—la montaña Mandara; *tasmīn*—en él; *netram*—la cuerda de batir; *abdhim*—el océano de leche; *mudā anvitāḥ*—todos desbordando de placer; *ārebhire*—comenzaron a actuar; *surāḥ*—los semidiosos; *yattāḥ*—con gran esfuerzo; *amṛta-arthe*—para obtener néctar; *kuru-udvaha*—¡oh, rey Parīkṣit, el mejor de los Kurus!

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, el mejor de los Kurus, Mahārāja Parīkṣit!, los semidiosos y los demonios convocaron a Vāsuki, el rey de las serpientes, pidiéndole que viniese y prometiéndole una parte del néctar. Después de enroscar a Vāsuki en torno a la montaña Mandara como una cuerda de batir, se esforzaron con gran placer en producir néctar batiendo el océano de leche.

TEXTO 2 हरिः पुरस्ताद्भगृहे पूर्व देवास्ततोऽभवन् ॥ २ ॥

hariḥ purastāj jagrhe pūrvam devās tato 'bhavan

hariḥ—la Suprema Personalidad de Dios, Ajita; *purastāt*—de la parte delantera; *jagrhe*—sujetó; *pūrvam*—al principio; *devāḥ*—los semidiosos; *tataḥ*—a continuación; *abhavan*—sujetaron la parte delantera de Vāsuki.

La Suprema Personalidad de Dios, Ajita, sujetó la parte delantera de la serpiente, y los semidiosos Le siguieron.

TEXTO 3 तन्नैच्छन्दैत्यपतयो महापुरुषचेष्टितम् ।
 न गृह्णीमो वयं पुच्छमहेरङ्गममङ्गलम् ।
 स्वाध्यायश्रुतसम्पन्नाः प्रख्याता जन्मकर्मभिः ॥ ३ ॥

tan naicchan daitya-patayo mahā-puruṣa-ceṣṭitam
na gr̥hṇīmo vayaṁ puccham aher aṅgam amaṅgalam
svādhyāya-śruta-sampannāḥ prakhyātā janma-karmabhiḥ

tat—aquel orden; *na aicchan*—sin gustarles; *daitya-patayaḥ*—los líderes de los demonios; *mahā-puruṣa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ceṣṭitam*—intento; *na*—no; *gr̥hṇīmaḥ*—sujetaremos; *vayaṁ*—todos nosotros (los *daityas*); *puccham*—la

cola; *ahelḥ*—de la serpiente; *aṅgam*—parte del cuerpo; *amaṅgalam*—poco auspicio-
sa, inferior; *svādhyāya*—con estudio de los *Vedas*; *śruta*—y conocimiento védico;
sampannāḥ—perfectamente dotados; *prakhyātāḥ*—destacados; *janma-karmabhiḥ*—
por nacimiento y actividades.

Los líderes de los demonios pensaron que no era sabio tirar de la cola, la parte menos auspiciosa de la serpiente. Ellos querían tirar de la parte frontal, donde se habían situado la Personalidad de Dios y los semidioses, pues aquella parte era auspiciosa y gloriosa. Así, alegando que eran estudiantes muy avanzados del conocimiento védico, famosos por su nacimiento y actividades, los demonios protestaron diciendo que querían sujetar a la serpiente por su parte delantera.

SIGNIFICADO: Los demonios pensaron que la parte delantera de la serpiente era auspiciosa, y que sería más honroso tirar de ese extremo. Además, los *daityas* siempre tienen que llevar la contraria a los semidioses. Es su naturaleza. Esto lo hemos visto en relación con nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Nosotros abogamos por la protección de la vaca y animamos a la gente a beber más leche y a comer deliciosos manjares preparados con leche, pero los demonios, en su afán de protestar contra esos planteamientos, proclaman ser grandes científicos, con un conocimiento muy avanzado, como se explica en este verso con las palabras *svādhyāya-śruta-sampannāḥ*. Así, conforme a su método científico, dicen haber descubierto que la leche es peligrosa y que los filetes que se obtienen matando vacas son muy nutritivos. Esa diferencia de opinión continuará por siempre, y, en verdad, ha existido desde el pasado más remoto. Es un enfrentamiento que ya se daba hace millones de años. Los demonios, como resultado de sus supuestos estudios védicos, prefirieron tirar de la serpiente por la parte más cercana a la boca. La Suprema Personalidad de Dios juzgó más prudente situarse en la parte peligrosa de la serpiente y dejar que los demonios tirasen de la cola, que no era peligrosa, pero, debido a su afán de competir, los demonios creyeron que sería mejor tirar de la serpiente por la parte más cercana a la boca. Si los semidioses fueran a beber veneno, los demonios decidirían: «¿Por qué no compartir el veneno y tener una muerte gloriosa por beberlo?».

En relación con las palabras *svādhyāya-śruta-sampannāḥ prakhyātā janma-karmabhiḥ*, puede plantearse otra pregunta: ¿Por qué se considera demonio a una persona educada en el conocimiento védico, famosa por cumplir con sus actividades prescritas y nacida en una familia de la más alta aristocracia? La respuesta es que, pese a su gran educación, y pese a haber nacido en una familia de la aristocracia, la persona que es atea, que no escucha las instrucciones de Dios, es un demonio. En la historia abundan los ejemplos de hombres como Hiraṇyakaśipu, Rāvaṇa y Kaṁsa, quienes, a pesar de la buena educación que recibieron y de haber nacido en familias de la aristocracia, y a pesar de que eran muy poderosos y heroicos en el combate, se consideran *rākṣasas*, demonios, pues menospreciaron a la Suprema Personalidad de Dios. Puede que hayan recibido muy buena educación, pero si su actitud no es consciente de Kṛṣṇa y no demuestran obediencia al Señor Supremo, son demonios. Esto lo explica el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (7.15):

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā āsuram bhāvam āsritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí». *Āsuram bhāvam* se refiere a no aceptar la existencia de Dios o las instrucciones trascendentales de la Personalidad de Dios. Es obvio que todo el *Bhagavad-gītā* consiste en instrucciones trascendentales impartidas directamente por la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, los *asuras*, en lugar de aceptar esas instrucciones directamente, elaboran comentarios caprichosos conforme a sus propios métodos, y descarrían a todos, sin beneficio ni siquiera para ellos mismos. Por lo tanto, hay que cuidarse mucho de las personas demoníacas, de los ateos. Según las palabras del Señor Kṛṣṇa, un demonio ateo debe ser considerado *mūḍha*, *narādhamā* y *māyayāpahṛta-jñāna*, por mucha educación que tenga.

TEXTO 4 इति तूष्णीं स्थितान्दैत्यान् विलोक्य पुरुषोत्तमः ।
स्मयमानो विसृज्याग्रं पुच्छं जग्राह सामरः ॥ ४ ॥

*iti tūṣṇīm sthitān daityān vilokya puruṣottamaḥ
smayamāno viśṛjyāgraṁ puচ্cham jagrāha sāmaraḥ*

iti—así; *tūṣṇīm*—en silencio; *sthitān*—permaneciendo; *daityān*—a los demonios; *vilokya*—al ver; *puruṣa-uttamaḥ*—la Personalidad de Dios; *smayamānaḥ*—sonreír; *viśṛjya*—abandonar; *agraṁ*—la parte frontal de la serpiente; *puচ্cham*—la parte trasera; *jagrāha*—sujetó; *sa-amaraḥ*—con los semidioses.

Así, los demonios permanecían en silencio, oponiéndose al deseo de los semidioses. Al ver a los demonios y comprender sus motivos, la Suprema Personalidad de Dios sonrió. Sin discusión alguna, aceptó de inmediato su propuesta y sujetó la cola de la serpiente. Los semidioses Le siguieron.

TEXTO 5 कृतस्थानविभागास्त एवं कश्यपनन्दनाः ।
ममन्थुः परमं यत्ता अमृतार्थं पयोनिधिम् ॥ ५ ॥

*krta-sthāna-vibhāgās ta evam kaśyapa-nandanāḥ
mamanthuh paramam yattā amṛtārtham payo-nidhim*

krta—establecer; *sthāna-vibhāgāḥ*—el reparto de las posiciones para sujetar; *te*—ellos; *evam*—de este modo; *kaśyapa-nandanāḥ*—los hijos de Kaśyapa (tanto semidioses como demonios); *mamanthuh*—batieron; *paramam*—con gran; *yattāḥ*—esfuerzo; *amṛta-artham*—para obtener néctar; *payah-nidhim*—el océano de leche.

Dejando así establecida la forma de sujetar la serpiente, los hijos de Kaśyapa, tanto semidiosos como demonios, dieron comienzo a sus actividades, con el deseo de obtener néctar batiendo el océano de leche.

TEXTO 6 मथ्यमानेऽर्णवे सोऽद्रिरनाधारो ह्यपोऽविशत् ।
ध्रियमाणोऽपि बलिभिर्गौरवात्पाण्डुनन्दन ॥ ६ ॥

*mathyamāne 'rṇave so 'drir anādhāro hy apo 'viśat
dhriyamāṇo 'pi balibhir gauravāt pāṇḍu-nandana*

mathyamāne—mientras estaban batiendo; *arṇave*—en el océano de leche; *saḥ*—esa; *adriḥ*—montaña; *anādhāraḥ*—sin ningún punto sobre el que sostenerse; *hi*—en verdad; *apaḥ*—en el agua; *aviśat*—se hundió; *dhriyamāṇaḥ*—sujetada; *api*—aunque; *balibhiḥ*—por los poderosos semidiosos y demonios; *gauravāt*—por ser muy pesada; *pāṇḍu-nandana*—¡oh, hijo de Pāṇḍu (Mahārāja Parikṣit)!

¡Oh, hijo de la dinastía Pāṇḍu!, de ese modo, la montaña Mandara fue empleada como palo de batir en el océano de leche; sin embargo, como no tenía base en la que sostenerse, se hundió en el agua, pese a que la sujetaban los semidiosos y los demonios con sus fuertes brazos.

TEXTO 7 ते सुनिर्विण्णमनसः परिम्लानमुखश्रियः ।
आसन् स्वपौरुषे नष्टे दैवेनातिबलीयसा ॥ ७ ॥

*te sunirviṇṇa-manasaḥ parimlāna-mukha-śriyaḥ
āsan sva-pauruṣe naṣṭe daivenātibalīyasā*

te—todos ellos (semidiosos y demonios); *sunirviṇṇa-manasaḥ*—con la mente muy desanimada; *parimlāna*—seca; *mukha-śriyaḥ*—la belleza de sus rostros; *āsan*—se volvieron; *sva-pauruṣe*—con su propio poder; *naṣṭe*—perdido; *daivena*—por disposición de la providencia; *ati-balīyasā*—que siempre es más fuerte que todo lo demás.

Cuando la montaña se hundió por la fuerza de la providencia, semidiosos y demonios perdieron los ánimos; sus rostros parecían marchitarse.

TEXTO 8 विलोक्य विघ्नेशविधिं तदेध्वरो
दुरन्तवीर्योऽवितथाभिसन्धिः ।
कृत्वा वपुः कच्छपमद्भुतं महत्
प्रविश्य तोयं गिरिमुज्जहार ॥ ८ ॥

*vilokya vighneśa-vidhim tadeśvaro
duranta-vīryo 'vitathābhisandhiḥ
kṛtvā vapuḥ kacchapam adbhutam mahat
praviśya toyam girim ujjahāra*

vilokya—al observar; *vighna*—el obstáculo (el hundimiento de la montaña); *īśa-vidhim*—por disposición de la providencia; *tadā*—entonces; *īśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *duranta-vīryaḥ*—de poder inconcebible; *avitatha*—infalible; *abhisandhiḥ*—cuya determinación; *kṛtvā*—expandiendo; *vapuḥ*—cuerpo; *kacchapam*—tortuga; *adbhutam*—maravilloso; *mahat*—muy grande; *praviśya*—entrando; *toyam*—en el agua; *girim*—la montaña (Mandara); *ujjahāra*—levantó.

Al ver la situación que se había creado por voluntad del Supremo, el ilimitadamente poderoso Señor, cuya determinación es infalible, adoptó la maravillosa forma de una tortuga, entró en el agua y levantó la gran montaña Mandara.

SIGNIFICADO: He aquí una demostración de que la Suprema Personalidad de Dios es el controlador supremo de todo. Como ya hemos explicado, hay dos clases de hombres —los demonios y los semidioses—, pero ninguno de ellos tiene poder supremo. Todos tenemos experiencia de los obstáculos que nos impone el poder supremo. Para los demonios, esos obstáculos son simples accidentes o casualidades, pero los devotos los consideran actos del gobernante supremo. Por esa razón, cuando se enfrentan a esos obstáculos, los devotos oran al Señor. *Tat te 'nukampām susamīkṣamāṇo bhujāna evātma-kṛtam vipākam.* Los devotos toleran los inconvenientes, entendiendo que su causa es la Suprema Personalidad de Dios, y considerándolos bendiciones. Pero los demonios, como no pueden entender al controlador supremo, piensan que son simples accidentes. En este pasaje, por supuesto, vemos que la Suprema Personalidad de Dios Se encontraba personalmente en el lugar. Por Su voluntad, surgían los obstáculos, y, por Su voluntad, desaparecían. El Señor Se manifestó en forma de tortuga para sostener la gran montaña. *Kṣitir iha vipulatare tava tiṣṭhati pṛṣṭhe:* El Señor sostuvo la gran montaña sobre Su concha. *Keśava dhṛta-kūrma-śarīra jaya jagadīśa hare.* La Suprema Personalidad de Dios puede crear los peligros, y también puede eliminarlos. Esto lo saben bien los devotos, pero los demonios no pueden comprenderlo.

TEXTO 9

तमुत्थितं वीक्ष्य कुलाचलं पुनः
समुद्यता निर्मथितुं सुरासुराः ।
दधार पृष्ठेन स लक्ष्योजन-
प्रस्तारिणा द्वीप इवापरो महान् ॥ ९ ॥

*tam utthitam vīkṣya kulācalaṁ punaḥ
samudyatā nirmathitum surāsuraḥ*

*dadhāra prṣṭhena sa lakṣa-yojana-
prastāriṇā dvīpa ivāparo mahān*

tam—esa montaña; *utthitam*—levantada; *vikṣya*—al observar; *kulācalam*—conocida con el nombre de Mandara; *punaḥ*—de nuevo; *samudyatāḥ*—inspirados; *nirmathitum*—a batir el océano de leche; *sura-asurāḥ*—los semidioses y los demonios; *dadhāra*—llevada; *prṣṭhena*—por la concha; *saḥ*—el Señor Supremo; *lakṣa-yojana*—cien mil *yojanas* (un millón trescientos mil kilómetros); *prastāriṇā*—de extensión; *dvīpaḥ*—una gran isla; *iva*—como; *aparaḥ*—otra; *mahān*—muy grande.

Cuando vieron que la montaña Mandara estaba de nuevo en la superficie, los semidioses y los demonios se sintieron muy inspirados y animados para comenzar a batir de nuevo. La montaña descansaba sobre el caparazón de la gran tortuga, que era como una gran isla de un millón trescientos mil kilómetros de extensión.

TEXTO 10 सुरासुरेन्द्रैर्भुजवीर्यवेपितं
परिभ्रमन्तं गिरिमङ्ग पृष्ठतः ।
बिभ्रत्तदावर्तनमादिकच्छपो
मेनेऽङ्गकण्डूयनमप्रमेयः ॥१०॥

*surāsurendrair bhujā-vīrya-vepitam
paribhramantaṁ girim aṅga prṣṭhataḥ
bibhrat tad-āvartanam ādi-kacchapo
mene 'ṅga-kaṇḍūyanam aprameyaḥ*

sura-asura-indraih—por los líderes de los demonios y de los semidioses; *bhujā-vīrya*—por la fuerza de sus brazos; *vepitam*—moviendo; *paribhramantaṁ*—girar; *girim*—la montaña; *aṅga*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!; *prṣṭhataḥ*—sobre Su concha; *bibhrat*—llevaba; *tat*—de eso; *āvartanam*—el girar; *ādi-kacchapaḥ*—como la tortuga suprema original; *mene*—consideró; *aṅga-kaṇḍūyanam*—como un placentero rascar del cuerpo; *aprimeyaḥ*—ilimitado.

¡Oh, rey!, con la fuerza de sus brazos, semidioses y demonios hicieron girar la montaña Mandara sobre la concha de la extraordinaria tortuga, que disfrutaba del placer que Le daba al rascarle el cuerpo.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios es siempre el ilimitado. En Su cuerpo de tortuga, la Suprema Personalidad de Dios sostuvo sobre Su caparazón la mayor de las montañas, Mandara-parvata; sin embargo, no sintió la menor molestia. Por el contrario, la rotación de la montaña Le resultaba muy agradable, ya que Le aliviaba de una aparente sensación de picor.

TEXTO 11 तथासुरानाविशदासुरेण
 रूपेण तेषां बलवीर्यमीरयन् ।
 उद्धीपयन्देवगणांश्च विष्णु-
 दैवेन नागेन्द्रमबोधरूपः ॥११॥

*tathāsurān āviśad āsureṇa
 rūpeṇa teṣāṃ bala-vīryam īrayan
 uddīpayan deva-gaṇāṃś ca viṣṇur
 daivena nāgeन्द्रam abodha-rūpaḥ*

tathā—a continuación; *asurān*—en los demonios; *āviśat*—entró; *āsureṇa*—por la cualidad de la pasión; *rūpeṇa*—en esa forma; *teṣāṃ*—de ellos; *bala-vīryam*—fuerza y energía; *īrayan*—aumentar; *uddīpayan*—animar; *deva-gaṇān*—a los semidiosos; *ca*—también; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *daivena*—por el aspecto de la bondad; *nāga-indram*—en el rey de las serpientes, Vāsuki; *abodha-rūpaḥ*—por la cualidad de la ignorancia.

A continuación, el Señor Viṣṇu entró en los demonios como la modalidad de la pasión, en los semidiosos como la modalidad de la bondad, y en Vāsuki como la modalidad de la ignorancia, para animarles y aumentar sus diferentes tipos de fuerza y energía.

SIGNIFICADO: Todos los seres del mundo material se hallan bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Entre los que hacían girar la montaña Mandara, podían distinguirse tres grupos: los semidiosos, bajo la influencia de la modalidad de la bondad, los demonios, bajo la influencia de la pasión, y la serpiente Vāsuki, bajo la influencia de la ignorancia. Como todos comenzaban a sentirse cansados (Vāsuki en realidad estaba casi a punto de morir), el Señor Viṣṇu, para animarles a continuar con la tarea de batir el océano, entró en ellos conforme a sus respectivas modalidades de la naturaleza: bondad, pasión e ignorancia.

TEXTO 12 उपर्यगेन्द्रं गिरिराडिवान्य
 आक्रम्य हस्तेन सहस्रबाहुः ।
 तस्थौ दिवि ब्रह्मभवेन्द्रमुख्यै-
 रभिष्टुवद्भिः सुमनोऽभिवृष्टः ॥१२॥

*upary agendram giri-rāḍ ivānya
 ākramya hastena sahasra-bāhuḥ
 tasthau divi brahma-bhavendra-mukhyair
 abhiṣṭuvadbhīḥ sumano-'bhivr̥ṣṭaḥ*

upari—en la cima de; *agendram*—la gran montaña; *giri-rāṭ*—el rey de las montañas; *iva*—como; *anyaḥ*—otro; *ākramya*—tomando; *hastena*—con una mano; *sahasra-bāhuḥ*—manifestando miles de brazos; *tasthau*—situados; *divi*—en el cielo; *brahma*—el Señor Brahmā; *bhava*—el Señor Śiva; *indra*—el rey del cielo; *mukhyaiḥ*—guiados por; *abhiṣṭuvadbhiḥ*—ofrecieron oraciones al Señor; *sumanaḥ*—con flores; *abhivṛṣṭaḥ*—derramadas sobre Él.

Manifestando una forma con miles de brazos, el Señor apareció entonces, como otra gran montaña, en la cima de la montaña Mandara, y la sostuvo con una mano. En los sistemas planetarios superiores, el Señor Brahmā y el Señor Śiva, junto con Indra, el rey del cielo, y otros semidioses, ofrecieron oraciones al Señor y derramaron flores sobre Él.

SIGNIFICADO: Para mantener en equilibrio la montaña Mandara mientras semidioses y demonios tiraban de ella en sentidos opuestos, el Señor mismo apareció en su cima como otra gran montaña. Entonces, el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el rey Indra se expandieron y derramaron flores sobre el Señor.

TEXTO 13 उपर्यधश्चात्मनि गोत्रनेत्रयोः
परेण ते प्राविशता समेधिताः ।
ममन्थुरब्धिं तरसा मदोत्कटा
महाद्रिणा क्षोभितनक्रचक्रम् ॥१३॥

upary adhaś cātmani gotra-netrayoḥ
pareṇa te prāviśatā samedhitāḥ
mamanthur abdhim tarasā madotkaṭā
mahādriṇā kṣobhita-nakra-cakram

upari—hacia arriba; *adhaḥ ca*—y hacia abajo; *ātmani*—en los demonios y semidioses; *gotra-netrayoḥ*—en la montaña y en Vāsuki, utilizada como cuerda; *pareṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *te*—ellos; *prāviśatā*—entrar en ellos; *samedhitāḥ*—bastante agitado; *mamanthuḥ*—batieron; *abdhim*—el océano de leche; *tarasā*—con mucha fuerza; *mada-utkaṭāḥ*—enloquecidos; *mahā-adriṇā*—con la gran montaña Mandara; *kṣobhita*—agitaron; *nakra-cakram*—a los cocodrilos del agua.

Los semidioses y los demonios trabajaron frenéticamente para obtener el néctar, animados por el Señor, que estaba encima y debajo de la montaña y que había entrado en los semidioses, en los demonios, en Vāsuki y en la montaña misma. Con la fuerza de los semidioses y los demonios, el océano de leche fue agitado con tanta potencia que todos los cocodrilos que allí vivían se perturbaron mucho. No obstante, se continuó batiendo el océano del mismo modo.

TEXTO 14 अहीन्द्रसाहस्रकठोरदृङ्मुख-
 ध्वासाग्निधूमाहतवर्चसोऽसुराः ।
 पौलोमकालेयबलील्वलादयो
 दवाग्निदग्धाः सरला इवाभवन् ॥१४॥

*ahīndra-sāhasra-kaṭhōra-dṛṅ-mukha-
 śvāsāgni-dhūmāhata-varcaso 'surāḥ
 pauloma-kāleya-balīlvalādayo
 davāgni-dagdhāḥ saralā ivābhavan*

ahīndra—del rey de las serpientes; *sāhasra*—con miles; *kaṭhōra*—muy arduo; *dṛṅ*—todas las direcciones; *mukha*—por la boca; *śvāsa*—aliento; *agni*—fuego que salía; *dhūma*—humo; *āhata*—ser afectados; *varcasāḥ*—por los rayos; *asurāḥ*—los demonios; *pauloma*—Pauloma; *kāleya*—Kāleya; *bali*—Bali; *ilvala*—Ilvala; *ādayaḥ*—encabezados por; *dava-agni*—por un incendio forestal; *dagdhāḥ*—quemados; *saralāḥ*—árboles *sarala*; *iva*—como; *abhavan*—todos ellos estaban.

Vāsuki tenía miles de bocas y de ojos. De sus bocas exhalaba un fuego abrasador y un humo que acabó por afectar a los demonios, encabezados por Pauloma, Kāleya, Bali e Ilvala. Así, los demonios, que parecían árboles *sarala* quemados en un incendio forestal, fueron perdiendo todo su poder.

TEXTO 15 देवांश्च तच्छ्वासशिखाहतप्रभान्
 धूम्राम्बरस्रग्वरकञ्चुकाननान् ।
 समभ्यवर्षन् भगवद्वशा घना
 ववुः समुद्रोर्म्युपगूढवायवः ॥१५॥

*devāṁś ca tac-chvāsa-śikhā-hata-prabhān
 dhūmrāmbara-srag-vara-kañcukānanān
 samabhyavarṣan bhagavad-vaśā ghanā
 vavuh samudrormy-upagūḍha-vāyavaḥ*

devān—todos los semidioses; *ca*—también; *tac*—de Vāsuki; *śvāsa*—del aliento; *śikhā*—por las llamas; *hata*—afectados; *prabhān*—su lustre corporal; *dhūmra*—llenos de humo; *ambara*—vestidos; *srag-vara*—excelentes collares de flores; *kañcuka*—armamento; *ānanān*—y rostros; *samabhyavarṣan*—con abundante lluvia; *bhagavat-vaśāḥ*—bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios; *ghanāḥ*—nubes; *vavuh*—soplaron; *samudra*—del océano de leche; *ūrmi*—de las olas; *upagūḍha*—que arrastraban gotitas de agua; *vāyavaḥ*—brisas.

Los semidioses también sufrieron a causa del ardiente aliento de Vāsuki; el lustre de sus cuerpos disminuyó, y el humo ennegreció sus ropas, sus collares de flores, sus armas y sus rostros. Sin embargo, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, el mar se cubrió de nubes, que derramaron torrentes de lluvia, y se levantó una brisa que arrastraba partículas de agua de las olas; todo ello sirvió de alivio a los semidioses.

TEXTO 16 मथ्यमानात्तथा सिन्धोर्देवासुरवरूथपैः ।
यदा सुधा न जायेत निर्ममन्थाजितः स्वयम् ॥१६॥

mathyamānāt tathā sindhor devāsura-varūtha-paiḥ
yadā sudhā na jāyeta nirmamanthājitaḥ svayam

mathyamānāt—suficientemente batido; *tathā*—de ese modo; *sindhoḥ*—del océano de leche; *deva*—de los semidioses; *asura*—y los demonios; *varūtha-paiḥ*—por los mejores; *yadā*—cuando; *sudhā*—néctar; *na jāyeta*—no salía; *nirmamantha*—batió; *ajitaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Ajita; *svayam*—personalmente.

Como el océano de leche no daba néctar a pesar de todo el esfuerzo de los mejores de los semidioses y demonios, la Suprema Personalidad de Dios, Ajita, asumió personalmente la tarea de batirlo.

TEXTO 17 मेघश्यामः कनकपरिधिः कर्णविद्योतविद्युन्
मूर्ध्नि भ्राजद्विलुलितकचः स्रग्धरो रक्तनेत्रः ।
जैत्रैर्दोर्भिर्जगदभयदैर्दन्दशूकं गृहीत्वा
मथ्नन्मथा प्रतिगिरिवाशोभताथो धृताद्रिः ॥१७॥

megha-śyāmaḥ kanaka-paridhiḥ karṇa-vidyota-vidyun
mūrdhni bhrājad-vilulita-kacaḥ srag-dharo rakta-netraḥ
jaitrairdorbhir jagad-abhaya-dair dandaśūkam grhītvā
mathnan mathnā pratigirir ivāśobhatātho dhṛtādriḥ

megha-śyāmaḥ—negruzco como una nube; *kanaka-paridhiḥ*—con ropas amarillas; *karṇa*—en los oídos; *vidyota-vidyut*—cuyos aretes brillaban como relámpagos; *mūrdhni*—en la cabeza; *bhrājat*—relucientes; *vilulita*—suelto; *kacaḥ*—cuyo cabello; *srag-dharaḥ*—con un collar de flores; *rakta-netraḥ*—con ojos rojos; *jaitraiḥ*—con victoriosos; *dorbhiḥ*—con brazos; *jagat*—al universo; *abhaya-daiḥ*—que liberan del temor; *dandaśūkam*—a la serpiente (Vāsuki); *grhītvā*—tras sujetar; *mathnan*—batir; *mathnā*—con el palo de batir (la montaña Mandara); *pratigiriḥ*—otra montaña; *iva*—como; *aśobhata*—parecía; *atho*—entonces; *dhṛta-adriḥ*—habiendo cogido la montaña.

El Señor parecía una nube negruzca. Iba vestido con ropas amarillas, los aretes en Sus oídos brillaban como relámpagos, y el cabello Le cubría los hombros. Llevaba un collar de flores, y tenía los ojos rosados. Con Sus gloriosos y fuertes brazos, que liberan del temor al universo entero, sujetó a Vāsuki y comenzó a batir el océano, empleando la montaña Mandara como palo de batir. Ocupado en esa actividad, el Señor parecía la hermosa montaña Indranīla.

TEXTO 18 निर्मथ्यमानादुदधेरभूद्विषं
महोल्बणं हालहलाह्वमग्रतः ।
सम्भ्रान्तमीनोन्मकराहिकच्छपात्
तिमिद्विपग्राहतिमिङ्गिलाकुलात् ॥१८॥

*nirmathyamānād udadher abhūd viṣaṁ
maholbaṇaṁ hālahalāhvam agrataḥ
sambhrānta-mīnonmakarāhi-kacchapāt
timi-dvipa-grāha-timiṅgilākulāt*

nirmathyamānāt—mientras se llevaban a cabo las actividades de batir; *udadheḥ*—del océano; *abhūt*—había; *viṣaṁ*—veneno; *mahā-ulbaṇam*—muy violento; *hālahalāhvam*—llamado *hālahala*; *agrataḥ*—al principio; *sambhrānta*—agitados y yendo de un lugar a otro; *mīna*—varias clases de peces; *unmakara*—tiburones; *ahi*—varias clases de serpientes; *kacchapāt*—y muchas especies de tortugas; *timi*—ballenas; *dvipa*—elefantes marinos; *grāha*—cocodrilos; *timiṅgila*—ballenas que pueden tragarse ballenas; *ākulāt*—muy agitados.

Peces, tiburones, tortugas y serpientes estaban muy agitados y perturbados. Todo el océano estaba revuelto, e incluso los animales acuáticos más grandes, como las ballenas, los elefantes marinos, los cocodrilos y los peces *timiṅgila* [enormes ballenas que pueden tragarse otras ballenas más pequeñas], salieron a la superficie. Al ser batido de este modo, lo primero que el océano produjo fue un peligrosísimo y mortífero veneno llamado *hālahala*.

TEXTO 19 तदुग्रवेगं दिशि दिश्युपर्यधो
विसर्पदुत्सर्पदसह्यमप्रति ।
भीताः प्रजा दुद्रुवुरङ्ग सेधरा
अरक्ष्यमाणाः शरणं सदाशिवम् ॥१९॥

*tad ugra-vegaṁ diśi diśy upary adho
visarpad utsarpad asahyam aprati*

*bhītāḥ prajā dudruvur aṅga seśvarā
araksyamāṅāḥ śaraṇam sadāśivam*

tat—ese; *ugra-vegam*—veneno muy poderoso y mortífero; *diśi diśi*—en todas direcciones; *upari*—hacia arriba; *adhah*—hacia abajo; *visarpat*—en olas; *utsarpat*—que iban hacia arriba; *asahyam*—insuportable; *aprati*—incontrolable; *bhītāḥ*—llenos de temor; *prajāḥ*—los habitantes de todos los mundos; *dudruvuh*—iban de un lugar a otro; *aṅga*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!; *sa-iśvarāḥ*—con el Señor Supremo; *araksyamāṅāḥ*—sin ser protegidos; *śaraṇam*—refugio; *sadāśivam*—a los pies de loto del Señor Śiva.

¡Oh, rey!, aquel veneno incontrolable se extendía violentamente hacia arriba, hacia abajo y en todas direcciones; entonces, todos los semidioses, junto con el Señor mismo, acudieron al Señor Śiva [Sadāśiva]. Sintiendo desamparados y llenos de temor, se refugiaron en él.

SIGNIFICADO: Alguien podría preguntar cuál fue la razón de que la Suprema Personalidad de Dios, que se encontraba presente en el lugar, acompañase a los semidioses y a los demás para refugiarse en el Señor Sadāśiva, en lugar de intervenir personalmente. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya advierte:

*rudrasya yaśaso 'rthāya svayam viṣṇur viṣam vibhuḥ
na sañjahre samartha 'pi vāyur coce praśāntaye*

El Señor Viṣṇu podía resolver la situación, pero no lo hizo porque quería dar el mérito al Señor Śiva, pues este más tarde bebería todo el veneno y lo guardaría en su garganta.

TEXTO 20 विलोक्य तं देवरं त्रिलोक्या
भवाय देव्याभिमतं मुनीनाम् ।
आसीनमद्रावपवर्गहितो-
स्तपो जुषाणं स्तुतिभिः प्रणमुः ॥२०॥

*vilokya taṁ deva-varam tri-lokyā
bhavāya devyābhimatam muninām
āsīnam adrāv apavarga-hetos
tapo juṣāṇam stutibhiḥ praṇemuh*

vilokya—observar; *taṁ*—a él; *deva-varam*—al mejor de los semidioses; *tri-lokyāḥ*—de los tres mundos; *bhavāya*—para la prosperidad; *devyā*—con su esposa, Bhavānī; *abhimatam*—aceptado por; *muninām*—grandes personas santas; *āsīnam*—sentados juntos; *adrau*—desde la cima del monte Kailāsa; *apavarga-hetoḥ*—deseando la

liberación; *tapah*—por medio de austeridades; *juṣāṇam*—servido por ellos; *stutibhiḥ*—con oraciones; *praṇemuḥ*—ofrecieron respetuosas reverencias.

Los semidiosos vieron al Señor Śiva, que, velando por la buena fortuna y prosperidad de los tres mundos, se sentaba con su esposa, Bhavānī, en la cima del monte Kailāsa. Recibía la adoración de grandes personas santas que aspiraban a la liberación. Los semidiosos le ofrecieron reverencias y oraciones con mucho respeto.

श्रीप्रजापतय ऊचुः

TEXTO 21

देवदेव महादेव भूतात्मन् भूतभावन ।

त्राहि नः शरणापन्नांस्त्रैलोक्यदहनाद्विषात् ॥२१॥

śrī-prajāpataya ūcuḥ

deva-deva mahā-deva bhūtātman bhūta-bhāvana

trāhi naḥ śaraṇāpannāṁs trailokya-dahanād viṣāt

śrī-prajāpatayaḥ ūcuḥ—los *prajāpatis* dijeron; *deva-deva*—¡oh, Señor Mahādeva, el mejor de los semidiosos!; *mahā-deva*—¡oh, gran semidiós!; *bhūta-ātman*—¡oh, vida y alma de cuantos viven en este mundo!; *bhūta-bhāvana*—¡oh, causa de la felicidad y la prosperidad de todos ellos!; *trāhi*—libera; *naḥ*—a nosotros; *śaraṇa-āpannān*—que nos hemos refugiado en tus pies de loto; *trailokya*—de los tres mundos; *dahanāt*—que está haciendo arder; *viṣāt*—de este veneno.

Los *prajāpatis* dijeron: ¡Oh, Mahādeva, el más grande de los semidiosos!, ¡oh, Superalma de todas las entidades vivientes y causa de su felicidad y prosperidad!, hemos venido al refugio de tus pies de loto. Ahora, por favor, sálvanos de este mortífero veneno, que se extiende por los tres mundos.

SIGNIFICADO: Si el Señor Śiva es el encargado de la aniquilación, ¿por qué acudir a él, y no al Señor Viṣṇu, que es quien da protección? El Señor Brahmā crea y el Señor Śiva aniquila, pero tanto el Señor Brahmā como el Señor Śiva son encarnaciones del Señor Viṣṇu, conocidas con el nombre de *śaktyāveśa-avatāras*. Ambos están dotados con un poder especial, equivalente al del Señor Viṣṇu, quien en realidad siempre está presente en sus actividades. Por consiguiente, cuando se ofrecen oraciones al Señor Śiva pidiendo protección, en realidad se invoca al Señor Viṣṇu, pues, por lo demás, el Señor Śiva se encarga de la destrucción. El Señor Śiva es uno de los *īśvaras*, uno de los controladores conocidos con el nombre de *śaktyāveśa-avatāras*. Por lo tanto, es correcto dirigirse a él diciendo que posee las cualidades del Señor Viṣṇu.

TEXTO 22

त्वमेकः सर्वजगत ईश्वरो बन्धमोक्षयोः ।

तं त्वामर्चन्ति कुशलाः प्रपन्नार्तिहरं गुरुम् ॥२२॥

*tvam ekaḥ sarva-jagata īśvaro bandha-mokṣayoḥ
tam tvām arcanti kuśalāḥ prapannārti-haram gurum*

tvam ekaḥ—Tu Señoría es en verdad; *sarva-jagataḥ*—de los tres mundos; *īśvaraḥ*—a ese controlador; *bandha-mokṣayoḥ*—tanto del cautiverio como de la liberación; *tam*—ese controlador; *tvām arcanti*—te adoran; *kuśalāḥ*—personas que desean buena fortuna; *prapanna-ārti-haram*—que puedes aliviar todos los sufrimientos del devoto que se refugia en tí; *gurum*—tú, que actúas como buen consejero de todas las almas caídas.

¡Oh, señor!, tú eres la causa del cautiverio y de la liberación del universo entero, pues eres su gobernante. Las personas avanzadas en el cultivo de conciencia espiritual se entregan a ti. Por lo tanto, tú eres la causa del alivio de sus sufrimientos, y eres también la causa de su liberación. Por eso adoramos a Tu Señoría.

SIGNIFICADO: En realidad, quien mantiene y quien es la causa de toda buena fortuna es el Señor Viṣṇu. Si es necesario refugiarse en el Señor Viṣṇu, ¿por qué los semidioses se refugian en el Señor Śiva? La razón es que el Señor Viṣṇu actúa a través del Señor Śiva en la creación del mundo material. El Señor Śiva actúa de parte del Señor Viṣṇu. Cuando el Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (14.4) que Él es el padre de todas las entidades vivientes (*ahaṁ bija-pradaḥ pitā*), Se está refiriendo a actos que el Señor Viṣṇu realiza por intermedio del Señor Śiva. El Señor Viṣṇu siempre permanece desapegado de las actividades materiales, y, cuando es necesario realizar actividades de ese tipo, el Señor Viṣṇu las lleva a cabo por intermedio del Señor Śiva. Por esa razón, al Señor Śiva se le adora al mismo nivel que al Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu es el Señor Viṣṇu cuando está libre del contacto con la energía externa, pero, cuando entra en contacto con esa energía, Se manifiesta en Su aspecto del Señor Śiva.

TEXTO 23 गुणमय्या स्वशक्त्यास्य सर्गस्थित्यप्ययान् विभो ।
धत्से यदा स्वद्रुग्भूमन् ब्रह्मविष्णुशिवाभिधाम् ॥२३॥

*guṇa-mayyā sva-śaktyāsyā sarga-sthity-apyayān vibho
dhatse yadā sva-dṛg bhūman brahma-viṣṇu-śivābhidhām*

guṇa-mayyā—actuando en tres modalidades de actividad; *sva-śaktyā*—por la energía externa de Tu Señoría; *asyā*—del mundo material; *sarga-sthiti-apyayān*—creación, mantenimiento y aniquilación; *vibho*—¡oh, señor!; *dhatse*—realizas; *yadā*—cuando; *sva-dṛk*—te manifiestas; *bhūman*—¡oh, grandel!; *brahma-viṣṇu-śiva-abhidhām*—como el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu o el Señor Śiva.

¡Oh, señor!, tú eres supremo y autorrefulgente. Tú creas el mundo material mediante tu energía personal, y aceptas los nombres de Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara cuando actúas en la creación, el mantenimiento y la aniquilación.

SIGNIFICADO: Esta oración en realidad va dirigida al Señor Viṣṇu, el *puruṣa*, quien, en Sus encarnaciones como *guṇa-avatāra*, acepta los nombres de Brahṃā, Viṣṇu y Maheśvara.

TEXTO 24 त्वं ब्रह्म परमं गुह्यं सदसद्भावभावनम् ।
नानाशक्तिभिराभातस्त्वमात्मा जगदीश्वरः ॥२४॥

*tvam brahma paramam guhyam sad-asad-bhāva-bhāvanam
nānā-śaktibhir ābhātas tvam ātmā jagad-īśvaraḥ*

tvam—Tu Señoría; *brahma*—Brahman impersonal; *paramam*—supremo; *guhyam*—confidencial; *sat-asat-bhāva-bhāvanam*—la causa de las diversidades de la creación, su causa y su efecto; *nānā-śaktibhiḥ*—con diversidad de potencias; *ābhātaḥ*—manifiesto; *tvam*—tú eres; *ātmā*—la Superalma; *jagad-īśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

Tú eres la causa de todas las causas, el Brahman impersonal autorrefulgente e inconcebible que es en origen Parabrahman. Tú manifiestas diversas potencias en la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO: Esta oración va dirigida al Brahman impersonal, que está constituido por los refulgentes rayos de Parabrahman. Parabrahman es la Suprema Personalidad de Dios (*param brahma param dhāma pavitraṃ paramam bhavān*). Cuando se adora al Señor Śiva como Parabrahman, la adoración va destinada al Señor Viṣṇu.

TEXTO 25 त्वं शब्दयोनिर्जगदादिरात्मा
प्राणेन्द्रियद्रव्यगुणः स्वभावः ।
कालः क्रतुः सत्यमृतं च धर्म-
स्त्वय्यक्षरं यत्त्रिवृदामनन्ति ॥२५॥

*tvam śabda-yonir jagad-ādir ātmā
prāṇendriya-dravya-guṇaḥ svabhāvaḥ
kālaḥ kratuḥ satyam ṛtam ca dharmas
tvayy akṣaram yat tri-vṛd-āmananti*

tvam—Tu Señoría; *śabda-yoniḥ*—el origen y la fuente de las Escrituras védicas; *jagad-ādiḥ*—la causa original de la creación material; *ātmā*—el alma; *prāṇa*—la fuerza viviente; *indriya*—los sentidos; *dravya*—los elementos materiales; *guṇaḥ*—las tres cualidades; *sva-bhāvaḥ*—la naturaleza material; *kālaḥ*—el tiempo eterno; *kratuḥ*—el sacrificio; *satyam*—la verdad; *ṛtam*—la veracidad; *ca*—y; *dharmas*—dos formas de religión; *tvayi*—a ti; *akṣaram*—la sílaba original, *omkāra*; *yat*—la cual; *tri-vṛt*—compuesta de tres letras: *a*, *u*, y *m*; *āmananti*—ellos dicen.

¡Oh, señor!, tú eres la fuente original de las Escrituras védicas, la causa original de la creación material, de la fuerza vital, de los sentidos, de los cinco elementos, de las tres modalidades y del *mahat-tattva*. Tú eres el tiempo eterno, la determinación y los dos sistemas religiosos denominados verdad [*satya*] y veracidad [*ṛta*]. Tú eres el refugio de la sílaba *om*, que está compuesta de tres letras, «*a-u-m*».

TEXTO 26 अग्निमुखं तेऽखिलदेवतात्मा
क्षितिं विदुर्लोकभवाङ्घ्रिपङ्कजम् ।
कालं गतिं तेऽखिलदेवतात्मनो
दिशश्च कर्णौ रसनं जलेशम् ॥२६॥

agnir mukhaṁ te 'khila-devatātmā
kṣitim vidur loka-bhavāṅghri-paṅkajam
kālam gatim te 'khila-devatātmano
diśaś ca karṇau rasanam jaleśam

agniḥ—el fuego; *mukham*—la boca; *te*—de Tu Señoría; *akhila-devatā-ātmā*—el origen de todos los semidioses; *kṣitim*—la superficie del globo; *viduḥ*—ellos saben; *loka-bhava*—¡oh, origen de todos los planetas!; *āṅghri-paṅkajam*—tus pies de loto; *kālam*—el tiempo eterno; *gatim*—el progreso; *te*—de Tu Señoría; *akhila-devatā-ātmanaḥ*—el agregado de todos los semidioses; *diśaḥ*—todas las direcciones; *ca*—y; *karṇau*—tus oídos; *rasanam*—el sabor; *jala-īśam*—el semidiós que controla el agua.

¡Oh, padre de todos los planetas!, los sabios eruditos saben que el fuego es tu boca, y la superficie del globo, tus pies de loto; el tiempo eterno es tu movimiento, todas las direcciones son tus oídos, y Varuṇa, el señor de las aguas, es tu lengua.

SIGNIFICADO: En los *śruti-mantras* se dice: *agniḥ sarva-devatāḥ*: «El fuego es el agregado de todos los semidioses». Agni es la boca de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor acepta todas las oblaciones de sacrificio por medio de Agni, el fuego.

TEXTO 27 नाभिर्नभस्ते ध्वसनं नभस्वान्
सूर्यश्च चक्षुषि जलं स्म रेतः ।
परावरात्माश्रयणं तवात्मा
सोमो मनो द्यौर्भगवन् शिरस्ते ॥२७॥

nābhir nabhas te śvasanam nabhasvān
sūryaś ca cakṣuṁṣi jalam sma retah

*parāvarātmāśrayaṇaṁ tavātmā
somo mano dyaur bhagavan śiras te*

nābhiḥ—el ombligo; *nabhaḥ*—el cielo; *te*—de Tu Señoría; *śvasanam*—el aliento; *nabhasvān*—el aire; *sūryaḥ ca*—y el globo solar; *caḥṣūṁṣi*—tus ojos; *jalam*—el agua; *sma*—en verdad; *retaḥ*—el semen; *para-avara-ātma-āśrayaṇam*—el refugio de todas las entidades vivientes, superiores e inferiores; *tava*—tuyo; *ātmā*—ser; *somaḥ*—la Luna; *manaḥ*—la mente; *dyauḥ*—los sistemas planetarios superiores; *bhagavan*—¡oh, Tu Señoría!; *śiraḥ*—la cabeza; *te*—de ti.

¡Oh, señor!, el cielo es tu ombligo, el aire es tu aliento, el Sol tus ojos, y el agua tu semen. Tú eres el refugio de toda clase de entidades vivientes, superiores e inferiores. El dios de la Luna es tu mente, y el sistema planetario superior es tu cabeza.

TEXTO 28 कुक्षिः समुद्रा गिरयोऽस्थिसङ्घा
रोमाणि सर्वौषधिवीरुधस्ते ।
छन्दांसि साक्षात्त्व सप्त धातव-
स्त्रयीमयात्मन् हृदयं सर्वधर्मः ॥२८॥

*kuḥṣiḥ samudrā girayo 'sthi-saṅghā
romāṇi sarvauṣadhi-vīrudhas te
chandāṁsi sāḥṣāt tava sapta dhātavas
trayī-mayātman hṛdayaṁ sarva-dharmaḥ*

kuḥṣiḥ—el abdomen; *samudrāḥ*—los océanos; *girayaḥ*—las montañas; *asthi*—los huesos; *saṅghāḥ*—la combinación; *romāṇi*—los vellos de tu cuerpo; *sarva*—todas; *auṣadhi*—las hierbas medicinales; *vīrudhaḥ*—las plantas y enredaderas; *te*—tus; *chandāṁsi*—los *mantras* védicos; *sāḥṣāt*—directamente; *tava*—tus; *sapta*—siete; *dhātavaḥ*—capas del cuerpo; *trayī-maya-ātman*—¡oh, personificación de los tres *Vedas*!; *hṛdayam*—el centro del corazón; *sarva-dharmaḥ*—todas las formas de religión.

¡Oh, señor!, tú eres la personificación de los tres *Vedas*. Los siete mares son tu abdomen, y las montañas son tus huesos. Todas las hierbas medicinales, plantas trepadoras y vegetales son los vellos de tu cuerpo; los *mantras* védicos, como el *gāyatrī*, son las siete capas de tu cuerpo, y el sistema religioso védico es el centro de tu corazón.

TEXTO 29 मुखानि पञ्चोपनिषदस्तवेश
यैस्त्रिंशदष्टोत्तरमन्त्रवर्गः ।

यत्तच्छिवारख्यं परमात्मतत्त्वं
देव स्वयंज्योतिरवस्थितिस्ते ॥२९॥

*mukhāni pañcopaniṣadas taveśa
yais trimśad-aṣṭottara-mantra-vargaḥ
yat tac chivākhyam paramātma-tattvam
deva svayam-jyotir avasthitis te*

mukhāni—las caras; *pañca*—cinco; *upaniṣadaḥ*—Escrituras védicas; *tava*—tuyas; *īśa*—¡oh, señor!; *yaiḥ*—por las cuales; *trimśat-aṣṭa-uttara-mantra-vargaḥ*—en la categoría de treinta y ocho *mantras* védicos importantes; *yat*—eso; *tat*—tal y como es; *śiva-ākhyam*—célebre con el nombre de Śiva; *paramātma-tattvam*—que define la verdad acerca de Paramātmā; *deva*—¡oh, señor!; *svayam-jyotiḥ*—con luz propia; *avasthitiḥ*—situación; *te*—de Tu Señoría.

¡Oh, señor!, en tus cinco caras están representados los cinco *mantras* védicos más importantes, de los cuales se han generado los treinta y ocho *mantras* védicos más conocidos. Tu Señoría, que eres célebre con el nombre de Śiva, resplandeces con luz propia. Tú estás situado directamente como la Verdad Suprema, conocida con el nombre de Paramātmā.

SIGNIFICADO: Los cinco *mantras* que aquí se mencionan son los siguientes: (1) *puruṣa*, (2) *aghora*, (3) *sadyojāta*, (4) *vāmadeva*, y (5) *iśāna*. Estos cinco *mantras* entran en la categoría de los treinta y ocho *mantras* védicos especiales cantados por el Señor Śiva, quien, por esa razón, es célebre con los nombres de Śiva o Mahādeva. Otra razón por la que el Señor Śiva recibe su nombre, Śiva, que significa «completamente auspicioso», es porque se ilumina con su propio resplandor, igual que el Señor Viṣṇu, que es Paramātmā. El Señor Śiva es una encarnación directa del Señor Viṣṇu; por esa razón, es el representante directo del Señor Viṣṇu. Este hecho viene corroborado en un *mantra* védico: *patim viśvayātmeśvaram śāśvatam śivam acyutam*. La Superalma recibe muchos nombres, de los cuales se mencionan particularmente los de Maheśvara, Śiva y Acyuta.

TEXTO 30 छया त्वधर्मोर्मिषु यैर्विसर्गो
नेत्रत्रयं सत्त्वरजस्तमांसि ।
साङ्ख्यात्मनः शास्त्रकृतस्तवेक्षा
छन्दोमयो देव ऋषिः पुराणः ॥३०॥

*chāyā tv adharmormiṣu yair visargo
netra-trayam sattva-rajastamānsi
sāṅkhyātmanaḥ śāstra-kṛtas tavekṣā
chandomayo deva ṛṣiḥ purāṇaḥ*

chāyā—la sombra; *tu*—pero; *adharma-ūrmiṣu*—en las olas de la irreligión, como *kāma*, *krodha*, *lobha* y *moha*; *yaiḥ*—por las cuales; *visargaḥ*—tantas diversidades de creación; *netra-trayam*—tres ojos; *sattva*—bondad; *rajaḥ*—pasión; *tamāmsi*—y oscuridad; *sāṅkhya-ātmanaḥ*—el origen de todas las Escrituras védicas; *śāstra*—Escrituras; *kṛtaḥ*—hechas; *tava*—por ti; *ikṣā*—simplemente por mirar; *chandaḥ-mayaḥ*—llenas de versos védicos; *deva*—¡oh, señor!; *ṛṣiḥ*—todas las Escrituras védicas; *purāṇaḥ*—y los *Purāṇas*, los *Vedas* complementarios.

¡Oh, señor!, tu sombra es visible en la irreligión, que hace surgir diversas creaciones irreligiosas. Las tres modalidades de la naturaleza —bondad, pasión e ignorancia— son tus tres ojos. Todas las Escrituras védicas, que están llenas de versos, emanan de ti, pues sus compiladores las redactaron después de recibir tu mirada.

TEXTO 31 न ते गिरित्राखिललोकपाल-
विरिञ्चवैकुण्ठसुरेन्द्रगम्यम् ।
ज्योतिः परं यत्र रजस्तमश्च
सत्त्वं न यद् ब्रह्म निरस्तभेदम् ॥३१॥

na te giri-trākhila-loka-pāla-
virinca-vaikuṇṭha-surendra-gamyam
jyotiḥ param yatra rajas tamaś ca
sattvaṁ na yad brahma nirasta-bhedam

na—no; *te*—de Tu Señoría; *giri-tra*—¡oh, rey de las montañas!; *akhila-loka-pāla*—todos los directores de los departamentos de actividades materiales; *virinca*—el Señor Brahmā; *vaikuṇṭha*—el Señor Viṣṇu; *sura-indra*—el rey del cielo; *gamyam*—ellos pueden entender; *jyotiḥ*—la refulgencia; *param*—trascendental; *yatra*—dónde; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaś ca*—y la modalidad de la ignorancia; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *na*—no; *yad brahma*—que es Brahma impersonal; *nirasta-bhedam*—sin distinción entre semidioses y seres humanos.

¡Oh, Señor Girīśa!, la refulgencia impersonal del Brahma es trascendental a las modalidades materiales de la bondad, la pasión y la ignorancia; por esa razón, es bien cierto que los directores del mundo material no pueden percibirla, y ni siquiera saber dónde está. Ni siquiera el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu o el rey del cielo, Mahendra, pueden comprenderla.

SIGNIFICADO: El *brahmajyoti* es en realidad la refulgencia de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.40):

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-
koṭīṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtam
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran poder. La brillante refulgencia de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que manifiesta las diversidades de incontables planetas, con sus diferentes opulencias, en millones y millones de universos». Pese a que el aspecto impersonal del Absoluto es una expansión de los rayos de la Suprema Personalidad de Dios, Él no tiene por qué atender a los impersonalistas que entran en el *brahmajyoti*. Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (9.4): *mayā tatam idam sarvam jagad avyakta-mūrtinā*: «Yo, en Mi aspecto impersonal, penetro todo el universo». Así, ese *avyakta-mūrti*, el aspecto impersonal, es ciertamente una expansión de la energía de Kṛṣṇa. Los *māyāvādīs*, que prefieren fundirse en esa refulgencia del Brahman, adoran al Señor Śiva. Los *mantras* a que se alude en el verso 29 reciben el nombre de *mukhāni pañcopaniśadas taveśa*. Los *māyāvādīs* los tienen en gran consideración al adorar al Señor Śiva. Son los siguientes: (1) *tat puruṣāya vidmahe śāntyai*, (2) *mahā-devāya dhīmahi vidyāyai*, (3) *tan no rudraḥ pratiṣṭhāyai*, (4) *racodayāt dhṛtyai*, (5) *aghorebhyas tamā...*, (6) *atha ghorebhyo mohā...*, (7) *aghorebhyo rakṣā...*, (8) *aghoratarebhyo nidrā...*, (9) *sarvebhyah sarva-vyādhyai*, (10) *sarva-sarvebhyo mṛtyave*, (11) *namas te 'stu kṣudhā...*, (12) *rudra-rūpebhyas tṛṣṇā...*, (13) *vāmadevāya rajā...*, (14) *jyeṣṭhāya svāhā...*, (15) *śreṣṭhāya ratyai*, (16) *rudrāya kalyāṇyai*, (17) *kālāya kāmā...*, (18) *kala-vikaraṇāya sandhinyai*, (19) *bala-vikaraṇāya kriyā...*, (20) *balāya vṛddhyai*, (21) *balacchāyā...*, (22) *pramathanāya dhātryai*, (23) *sarva-bhūta-damanāya bhrāmaṇyai*, (24) *manaḥ-śoṣinyai*, (25) *unmanāya jvarā...*, (26) *sadyojātam prapadyāmi siddhyai*, (27) *sadyojātāya vai namaḥ ṛddhyai*, (28) *bhave dityai*, (29) *abhava lakṣmyai*, (30) *nātibhave medhā...*, (31) *bhajasva mām kāntyai*, (32) *bhava svadhā...*, (33) *udbhavāya prabhā...*, (34) *iśānaḥ sarva-vidyānām śāśinyai*, (35) *iśvaraḥ sarva-bhūtānām abhaya-dā...*, (36) *brahmādhīpatir brahmaṇodhipatir brahman brahmeṣṭa-dā...*, (37) *śivo me astu marīcyai*, (38) *sadāśivaḥ jvālīnyai*.

El Brahman impersonal les es desconocido incluso a los demás directores de la creación material, como el Señor Brahmā, el Señor Indra e incluso el propio Señor Viṣṇu. Esto, sin embargo, no significa que el Señor Viṣṇu no sea omnisciente. Es omnisciente, pero no tiene necesidad de saber lo que ocurre en Su expansión omnipresente. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* el Señor dice que, pese a que todo es una expansión de Él (*mayā tatam idam sarvam*), Él no tiene necesidad de cuidar de todo (*na cāham teṣv avasthitah*), puesto que existen otros directores, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva e Indra.

TEXTO 32 कामाध्वरत्रिपुरकालगराघनेक-
भूतद्रुहः क्षपयतः स्तुतये न तत्ते ।
यस्त्वन्तकाल इदमात्मकृतं स्वनेत्र-
वह्निस्फुलिङ्गशिखया भसितं न वेद ॥३२॥

*kāmādhvara-tripura-kālagarādy-aneka-
bhūta-druhaḥ kṣapayataḥ stutaye na tat te
yas tv anta-kāle idam ātma-kṛtam sva-netra-
vahni-sphuliṅga-śikhayā bhasitam na veda*

kāma-adhvara—sacrificios por la complacencia de los sentidos (como los *dakṣa-yajña*, los sacrificios celebrados por Dakṣa); *tripura*—el demonio llamado Tripurāsura; *kālagara*—Kālagara; *ādi*—y otros; *aneka*—muchos; *bhūta-druhaḥ*—que tienen la misión de causar dificultades a las entidades vivientes; *kṣapayataḥ*—ocupado en su destrucción; *stutaye*—tu oración; *na*—no; *tat*—eso; *te*—hablarte; *yaḥ tu*—puesto que; *anta-kāle*—en el momento de la aniquilación; *idam*—en el mundo material; *ātma-kṛtam*—hecha por ti mismo; *sva-netra*—con tus ojos; *vahni-sphuliṅga-śikhayā*—por las chispas de fuego; *bhasitam*—reducidos a cenizas; *na veda*—no sé cómo sucede.

Cuando las llamas y las chispas que emanan de tus ojos llevan a cabo la aniquilación, toda la creación queda reducida a cenizas. No obstante, tú no sabes cómo sucede eso. ¿Qué puede entonces decirse de tu destrucción del *dakṣa-yajña*, de Tripurāsura y del veneno *kālakūṭa*? Unas oraciones dirigidas a ti no pueden tener por tema esas actividades.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva no da la menor importancia a los grandes actos que realiza; ¿qué puede decirse entonces del hecho de neutralizar el poderoso veneno que se produjo al batir? Indirectamente, los semidioses oraron al Señor Śiva pidiéndole que neutralizara el veneno *kālakūṭa*, que se estaba extendiendo por todo el universo.

TEXTO 33 ये त्वात्मरामगुरुभिर्हृदि चिन्तिताङ्घ्रि-
द्वन्द्वं चरन्तमुमया तपसाभितप्तम् ।
कत्थन्त उग्रपरुषं निरतं श्मशाने
ते नूनमूतिमविदंस्तव हातलज्जाः ॥३३॥

*ye tv ātma-rāma-gurubhir hṛdi cintitāṅghri-
dvandvaṃ carantam umayā tapasābhittaptam
kathanta ugra-paruṣaṃ nirataṃ śmaśāne
te nūnam ūtim avidaṃs tava hāta-lajjāḥ*

ye—personas que; *tu*—en verdad; *ātma-rāma-gurubhiḥ*—por aquellos que están satisfechos en el ser y a quienes se considera maestros espirituales del mundo; *hṛdi*—dentro del corazón; *cintita-aṅghri-dvandvam*—pensar en tus dos pies de loto; *carantam*—viajar; *umayā*—con tu consorte, Umā; *tapasā abhittaptam*—muy avanzado gracias a la práctica de austeridades y penitencias; *kathante*—critican tus actos; *ugra-paruṣam*—persona poco amable; *niratam*—siempre; *śmaśāne*—en el crematorio;

te—esas personas; *nūnam*—en verdad; *ūtim*—esas actividades; *avidan*—sin conocer; *tava*—tus actividades; *hāta-lajjāḥ*—desvergonzados.

Personas excelsas y satisfechas en sí mismas que predicán al mundo entero piensan constantemente en tus pies de loto dentro del corazón. Sin embargo, aquellos que no saben de tu austeridad, te ven acompañado de Umā y te toman por una persona lujuriosa, y cuando te ven deambular por el crematorio cometen el error de considerarte violento y envidioso. En verdad, esos desvergonzados no pueden comprender tus actividades.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva es el *vaiṣṇava* más elevado (*vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*). Por consiguiente, en las Escrituras se dice: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñe nā bujhaya*: Ni siquiera la persona más inteligente puede entender los actos y el modo de actuar de un *vaiṣṇava* como el Señor Śiva. Aquellos que se dejan dominar por la ira y los deseos de disfrute no pueden apreciar las glorias del Señor Śiva, cuya posición es siempre trascendental. En todas las actividades relacionadas con los deseos de disfrute, el Señor Śiva es el ejemplo de *ātma-rāma*. Por lo tanto, las personas comunes no deben tratar de entender al Señor Śiva y sus actividades. Quien trate de criticar las actividades del Señor Śiva es un desvergonzado.

TEXTO 34 तत्तस्य ते सदसतोः परतः परस्य
नाञ्जः स्वरूपगमने प्रभवन्ति भूम्नः ।
ब्रह्मादयः किमुत संस्तवने वयं तु
तत्सर्गसर्गविषया अपि शक्तिमात्रम् ॥३४॥

*tat tasya te sad-asatoḥ parataḥ parasya
nāñjaḥ svarūpa-gamane prabhavanti bhūmnaḥ
brahmādayaḥ kim uta saṁstavane vayaṁ tu
tat-sarga-sarga-viṣayā api śakti-mātram*

tat—por lo tanto; *tasya*—de eso; *te*—de Tu Señoría; *sat-asatoḥ*—de las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *parataḥ*—situado en el plano trascendental; *parasya*—muy difícil de entender; *na*—ni; *añjaḥ*—tal y como es; *svarūpa-gamane*—aproximarse a tu realidad; *prabhavanti*—es posible; *bhūmnaḥ*—¡oh, grande!; *brahma-ādayaḥ*—incluso personas de la talla del Señor Brahmā; *kim uta*—qué decir de otros; *saṁstavane*—en ofrecer oraciones; *vayaṁ tu*—en lo que a nosotros respecta; *tat*—de ti; *sarga-sarga-viṣayāḥ*—creaciones de la creación; *api*—aunque; *śakti-mātram*—para nuestra capacidad.

Ni siquiera grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses pueden entender tu posición, pues estás más allá de la creación móvil e inmóvil. ¿Cómo podemos ofrecerte oraciones, si nadie puede entenderte en verdad? Es imposible. En lo

que a nosotros respecta, somos criaturas de la creación del Señor Brahmā. Por ello, en estas circunstancias no podemos ofrecerte las oraciones adecuadas; sin embargo, en la medida de nuestra capacidad, te hemos expresado nuestros sentimientos.

TEXTO 35 एतत्परं प्रपश्यामो न परं ते महेश्वर ।
मृदानाय हि लोकस्य व्यक्तिस्तेऽव्यक्तकर्मणः ॥३५॥

*etat param̐ prapaśyāmo na param̐ te maheśvara
mṛḍanāya hi lokasya vyaktis te 'avyakta-karmaṇaḥ*

etat—todas estas cosas; *param*—trascendentales; *prapaśyāmaḥ*—podemos ver; *na*—no; *param*—la verdadera posición trascendental; *te*—de Tu Señoría; *mahā-īśvara*—¡oh, gran gobernador!; *mṛḍanāya*—para la felicidad; *hi*—en verdad; *lokasya*—de todo el mundo; *vyaktiḥ*—manifestadas; *te*—de Tu Señoría; *avyakta-karmaṇaḥ*—cuyas actividades son desconocidas para todos.

¡Oh, tú, el más grande de los gobernadores!, nos es imposible comprender tu verdadera identidad. En lo que nuestra visión alcanza, tu presencia trae felicidad y prosperidad para todos. Más allá de eso, nadie puede entender tus actividades. Podemos ver esto, pero no más.

SIGNIFICADO: Al ofrecer estas oraciones al Señor Śiva, el verdadero propósito de los semidioses era complacerle para que solucionase la perturbadora situación creada por el veneno *hālahala*. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: Quien adora a los semidioses lo hace llevado por deseos profundamente arraigados que desea ver cumplidos por la misericordia de esos semidioses. Por lo general, la gente que está apegada a la adoración de semidioses tiene algún motivo personal.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 36 तद्वीक्ष्य व्यसनं तासां कृपया भृशपीडितः ।
सर्वभूतसुहृद्देव इदमाह सर्तीं प्रियाम् ॥३६॥

*śrī-śuka uvāca
tad-vikṣya vyasanam̐ tāsām̐ kṛpayā bhṛśa-pīḍitaḥ
sarva-bhūta-suhr̥d deva idam̐ āha satīm̐ priyām̐*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tat*—esa situación; *vikṣya*—al ver; *vyasanam*—peligrosa; *tāsām*—de todos los semidioses; *kṛpayā*—por compasión; *bhṛśa-pīḍitaḥ*—muy afligidas; *sarva-bhūta-suhr̥t*—el amigo de todas las entidades

vivientes; *devaḥ*—Mahādeva; *idam*—esto; *āha*—dijo; *satīm*—a Satīdevī; *priyām*—su muy querida esposa.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: El Señor Śiva es siempre benevolente con todas las entidades vivientes. Cuando vio que aquel veneno, que se extendía por todas partes, era causa de gran perturbación para las entidades vivientes, sintió una gran compasión por ellas. Entonces se dirigió a Satī, su consorte eterna, con las siguientes palabras.

श्रीशिव उवाच

TEXTO 37 अहो बत भवान्येतत्प्रजानां पश्य वैशसम् ।
क्षीरोदमथनोद्भूतात्कालकूटादुपस्थितम् ॥३७॥

śrī-śiva uvāca

aho bata bhavāny etat prajānām paśya vaiśasam
kṣīroda-mathanodbhūtāt kālakūṭād upasthitam

śrī-śivaḥ uvāca—Śrī Śiva dijo; *aho bata*—qué penosa; *bhavāni*—mi querida esposa, Bhavāni; *etat*—esta situación; *prajānām*—de todas las entidades vivientes; *paśya*—mira; *vaiśasam*—muy peligrosa; *kṣīra-uda*—del océano de leche; *mathana-udbhūtāt*—producido por el batir; *kālakūṭāt*—debida a la producción de veneno; *upasthitam*—la situación presente.

El Señor Śiva dijo: Mi querida Bhavāni, mira el peligro que corren todas esas entidades vivientes debido al veneno que se produjo al batir el océano de leche.

TEXTO 38 आसां प्राणपरीप्सूनां विधेयमभयं हि मे ।
एतावान् हि प्रभोरर्थो यद्दीनपरिपालनम् ॥३८॥

āsām prāṇa-parīpsūnām vidheyam abhayam hi me
etāvān hi prabhor artho yad dīna-paripālanam

āsām—todas estas entidades vivientes; *prāṇa-parīpsūnām*—con un fuerte deseo de proteger sus vidas; *vidheyam*—se debe hacer algo; *abhayam*—seguridad; *hi*—en verdad; *me*—por mí; *etāvān*—en esta medida; *hi*—en verdad; *prabhoḥ*—del amo; *arthah*—el deber; *yat*—lo cual; *dīna-paripālanam*—proteger a la sufriente humanidad.

Tengo el deber de brindar protección y seguridad a todas las entidades vivientes que luchan por la existencia. En verdad, el amo tiene el deber de proteger del sufrimiento a quienes dependen de él.

TEXTO 39 प्राणैः स्वैः प्राणिनः पान्ति साधवः क्षणभङ्गुरैः ।
बद्धवैरेषु भूतेषु मोहितेष्व्वात्ममायया ॥३९॥

prāṇaiḥ svaiḥ prāṇinaḥ pānti sādavaḥ kṣaṇa-bhaṅguraiḥ
baddha-vaireṣu bhūteṣu mohiteṣv ātma-māyayā

prāṇaiḥ—con vidas; *svaiḥ*—sus propias; *prāṇinaḥ*—a otras entidades vivientes; *pānti*—protegen; *sādavaḥ*—los devotos; *kṣaṇa-bhaṅguraiḥ*—temporales; *baddha-vaireṣu*—innecesariamente ocupados en actos hostiles; *bhūteṣu*—hacia las entidades vivientes; *mohiteṣu*—confundidos; *ātma-māyayā*—por la energía externa del Señor.

Confundida por la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, la gente siempre se ocupa en actos de hostilidad hacia los demás. Pero los devotos, aun a riesgo de sus propias vidas, que son temporales, tratan de salvarles.

SIGNIFICADO: Esta es la característica del *vaiṣṇava*: *para-duḥkha-duḥkhī*: El *vaiṣṇava* se siente desdichado ante la desdicha de las almas condicionadas. De lo contrario, no se preocuparía de enseñarles a ser felices. Ciertamente, en la vida materialista, la gente tiene que ocuparse en actos de hostilidad. Por esa razón, la vida materialista se compara con *samsāra-dāvānala*, un incendio abrasador que surge por sí solo en el bosque. El Señor Śiva y sus seguidores en el sistema de *paramparā* tratan de salvar a la gente de esa peligrosa condición de la vida materialista. Ese es el deber de los devotos que siguen los principios del Señor Śiva y pertenecen a la Rudra-sampradāya. Hay cuatro *sampradāyas vaiṣṇavas*, y una de ellas es la Rudra-sampradāya, ya que el Señor Śiva (Rudra) es el mejor de los *vaiṣṇavas* (*vaiṣṇavānām yathā sambhuḥ*). De hecho, veremos que el Señor Śiva, para beneficio de la humanidad, bebió todo el veneno.

TEXTO 40 पुंसः कृपयतो भद्रे सर्वात्मा प्रीयते हरिः ।
प्रीते हरौ भगवति प्रीयेऽहं सचराचरः ।
तस्मादिदं गरं भुञ्जे प्रजानां स्वस्तिरस्तु मे ॥४०॥

pumsaḥ kṛpayato bhadre sarvātmā priyate hariḥ
prīte harau bhagavati priye 'haṁ sacarācaraḥ
tasmād idam garaṁ bhuñje prajānām svastir astu me

pumsaḥ—con una persona; *kṛpayataḥ*—que actúa con benevolencia; *bhadre*—¡oh, muy amable Bhavānī!; *sarva-ātmā*—la Superalma; *priyate*—Se complace; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *prīte*—debido a Su placer; *harau*—el Señor Supremo, Hari; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *priye*—también me complazco; *aham*—yo; *sa-cara-acaraḥ*—con todos los demás seres, móviles e inmóviles; *tasmāt*—por lo tanto; *idam*—este; *garam*—veneno; *bhuñje*—deja que beba; *prajānām*—de las entidades vivientes; *svastiḥ*—bienestar; *astu*—sea; *me*—por mí.

Mi querida y amable esposa, Bhavānī, cuando se actúa con benevolencia hacia los demás, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, Se siente muy complacido. Y cuando el Señor está complacido, yo también lo estoy, y también todas las demás criaturas vivientes. Así pues, deja que beba ese veneno, pues de esa forma haré felices a todas las entidades vivientes.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 41 एवमामन्त्र्य भगवान् भवानीं विश्वभावनः ।
तद्विषं जग्धुमारेभे प्रभावज्ञान्वमोदत ॥४१॥

śrī-śuka uvāca

*evam āmantrya bhagavān bhavānīm viśva-bhāvanaḥ
tad viṣam jagdhum ārebhe prabhāva-jñānvamodata*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de ese modo; *āmantrya*—tras dirigirse; *bhagavān*—el Señor Śiva; *bhavānīm*—a Bhavānī; *viśva-bhāvanaḥ*—el bienqueriente de todo el universo; *tad viṣam*—aquel veneno; *jagdhum*—a beber; *ārebhe*—se dispuso; *prabhāva-jñā*—madre Bhavānī, que conocía perfectamente las capacidades del Señor Śiva; *anvamodata*—dio su permiso.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras informar a Bhavānī con estas palabras, el Señor Śiva se dispuso a beber el veneno. Bhavānī, que conocía a la perfección las capacidades del Señor Śiva, le dio permiso para hacerlo.

TEXTO 42 ततः करतलीकृत्य व्यापि हालाहलं विषम् ।
अभक्षयन्महादेवः कृपया भूतभावनः ॥४२॥

*tataḥ karatalī-kṛtya vyāpi hālāhalaṁ viṣam
abhakṣayan mahā-devaḥ kṛpayā bhūta-bhāvanaḥ*

tataḥ—a continuación; *karatalī-kṛtya*—tomando en la mano; *vyāpi*—extendido; *hālāhalaṁ*—llamado hālāhala; *viṣam*—el veneno; *abhakṣayat*—bebió; *mahā-devaḥ*—el Señor Śiva; *kṛpayā*—por compasión; *bhūta-bhāvanaḥ*—por el bien de todas las entidades vivientes.

A continuación, el Señor Śiva, que está consagrado a realizar obras auspiciosas y benéficas para la humanidad, sintiendo gran compasión, recogió en la palma de su mano todo el veneno producido y lo bebió.

SIGNIFICADO: La cantidad de veneno era tan grande que se había extendido por todo el universo. Sin embargo, el Señor Śiva tenía tanto poder que redujo todo el veneno a una cantidad mínima que pudo recoger en la mano. Nadie debe tratar de imitar al Señor Śiva. El Señor Śiva puede hacer todo lo que desee, pero es indudable que quienes traten de imitarle fumando *gañja* y otras sustancias venenosas acabarán encontrando la muerte por realizar esas actividades.

TEXTO 43 तस्यापि दर्शयामास स्ववीर्यं जलकल्मषः ।
यच्चकार गले नीलं तच्च साधोर्विभूषणम् ॥४३॥

tasyāpi darśayām āsa sva-vīryam̐ jala-kalmaṣaḥ
yac cakāra gale nīlam̐ tac ca sādhor vibhūṣaṇam̐

tasya—del Señor Śiva; *api*—también; *darśayām āsa*—manifestó; *sva-vīryam*—su propia potencia; *jala-kalmaṣaḥ*—el veneno nacido del agua; *yac*—el cual; *cakāra*—hizo; *gale*—en la garganta; *nīlam*—línea azul; *tac*—eso; *ca*—también; *sādhor*—de la persona santa; *vibhūṣaṇam*—adorno.

El veneno surgido del océano de leche manifestó su potencia marcando la garganta del Señor Śiva con una línea azul, como para difamarle. Sin embargo, a esa línea se la considera ahora un adorno del Señor.

TEXTO 44 तप्यन्ते लोक्तापेन साधवः प्रायशो जनाः ।
परमाराधनं तद्धि पुरुषस्याखिलात्मनः ॥४४॥

tapyante loka-tāpena sādavaḥ prāyaśo janāḥ
paramārādhanaṁ tad dhi puruṣasyākhilātmanaḥ

tapyante—sufren voluntariamente; *loka-tāpena*—debido al sufrimiento de la gente común; *sādavaḥ*—las personas santas; *prāyaśaḥ*—casi siempre; *janāḥ*—esas personas; *paramārādhanaṁ*—la forma más elevada de adoración; *tad*—esa actividad; *hi*—en verdad; *puruṣasya*—de la Persona Suprema; *akhila-ātmanaḥ*—que es la Superalma de todos.

Se dice que las grandes personalidades suelen aceptar sufrimientos voluntarios para aliviar el sufrimiento de la gente común. Se considera que esa es la forma más elevada de adoración a la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos.

SIGNIFICADO: Este verso explica que las personas que se ocupan en actividades destinadas al bien de los demás, pronto son reconocidas por la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* (18.68-69), el Señor dice: *ya idam̐ paramam̐ guhyam̐ mad-*

bhakteṣv abhidhāsyati... na ca tasmān manuṣyeṣu kaścīn me priya-kṛttamaḥ: «Aquel que predica el mensaje del *Bhagavad-gītā* a Mis devotos Me es muy querido. Su adoración Me satisface tanto que nadie puede superarle». En el mundo material hay distintas clases de actividades benéficas, pero la actividad benéfica suprema es la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Ninguna otra puede ser tan eficaz, pues no es posible impedir la acción de las leyes de la naturaleza y de los resultados del *karma*. El destino, las leyes del *karma*, determinan el sufrimiento y la felicidad. Por ejemplo, si recibimos un mandamiento judicial, tendremos que aceptarlo, tanto si nos trae sufrimiento como si nos supone ganancias. Del mismo modo, todos estamos forzados a aceptar el *karma* y sus reacciones. Eso, nadie puede cambiarlo. Por consiguiente, el *śāstra* dice:

*tasyaiva hetoḥ prayateta kovido
na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ
(Bhāg. 1.5.18)*

Debemos esforzarnos por aquello que no podríamos obtener ni siquiera si recorriésemos todo el universo, de arriba abajo, llevados por las reacciones del *karma*. ¿Y qué es eso? Debemos esforzarnos por ser conscientes de Kṛṣṇa. Cuando alguien trata de propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, debe entenderse que está realizando la mejor actividad benéfica. Inmediatamente, el Señor Se siente muy complacido con él, y si el Señor está complacido con él, ¿qué más puede conseguir? Es muy posible que la persona que ha sido reconocida por el Señor no pida nada al Señor, pero el Señor, que está en el corazón de todos, le dará todo lo que desee. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*teṣāṃ nityābhīyuktānāṃ yoga-kṣemam vahnāmy aham*). Y, como se afirma en este verso, *tapyante loka-tāpena sādhaveḥ prāyaśo janāḥ*. La mejor actividad benéfica es elevar a la gente al plano de conciencia de Kṛṣṇa, pues el sufrimiento de las almas condicionadas se debe únicamente a su falta de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor desciende también personalmente para mitigar el sufrimiento de la humanidad:

*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya tadātmānam sṛjāmy aham*

*paritrāṇāya sādḥnām vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente. Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio» (*Bg.* 4.7-8). Por lo tanto, todos los *śāstras* establecen la conclusión de que la mejor actividad benéfica que se puede realizar en el mundo es propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando un devoto lleva a cabo esa labor, el Señor reconoce muy pronto su servicio, debido al beneficio supremo que supone para la gente.

TEXTO 45 निशम्य कर्म तच्छम्भोर्देवदेवस्य मीढुषः ।
प्रजा दाक्षायणी ब्रह्मा वैकुण्ठश्च शशंसिरे ॥४५॥

*niśamya karma tac chambhor deva-devasya mīḍhuṣaḥ
prajā dākṣāyaṇī brahmā vaikunṭhaś ca śaśamsire*

niśamya—tras escuchar; *karma*—el acto; *tat*—aquel; *śambhoḥ*—del Señor Śiva; *deva-devasya*—a quien hasta los semidiosos consideran digno de adoración; *mīḍhuṣaḥ*—aquel que concede bendiciones a la gente; *prajāḥ*—la gente; *dākṣāyaṇī*—Bhavānī, la hija de Dakṣa; *brahmā*—el Señor Brahmā; *vaikunṭhaś ca*—también el Señor Viṣṇu; *śaśamsire*—alabaron mucho.

Al saber de esta proeza, todos ensalzaron la acción del Señor Śiva, que es adorado por los semidiosos y que concede bendiciones a la gente. La propia Bhavānī [la hija de Mahārāja Dakṣa], el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu, y la gente en general, alabaron su acto.

TEXTO 46 प्रस्कन्नं पिबतः पाणेर्यत्किञ्चिज्जगृहुः स्म तत् ।
वृश्चिकाहिविषौषधयो दन्दशूकाश्च येऽपरे ॥४६॥

*praskannaṁ pibataḥ pāṇer yat kiñcij jagrhuḥ sma tat
vṛścikāhi-viṣauśadhyo dandaśūkāś ca ye 'pare*

praskannaṁ—salpicado en distintos puntos; *pibataḥ*—del Señor Śiva mientras bebía; *pāṇeḥ*—de la palma; *yat*—el cual; *kiñcit*—muy poco; *jagrhuḥ*—aprovecharon la oportunidad para beber; *sma*—en verdad; *tat*—eso; *vṛścika*—los escorpiones; *ahi*—las cobras; *viṣa-auśadhyah*—las plantas venenosas; *dandaśūkāś ca*—y los animales de mordedura venenosa; *ye*—quienes; *apare*—otras entidades vivientes.

Los escorpiones, las cobras, las plantas venenosas y otros animales de mordedura venenosa, aprovecharon la oportunidad para beber las salpicaduras del veneno que había caído de la mano del Señor Śiva mientras lo bebía.

SIGNIFICADO: Los mosquitos, los chacales, los perros y otras especies de *dandaśūka*, es decir, de animales de mordedura venenosa, bebieron el veneno del *samudra-manthana*, el océano batido, pues unas pocas gotas cayeron de las manos del Señor Śiva.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo séptimo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El Señor Śiva bebe el veneno y salva el universo».

Los semidiosos y los demonios baten el océano de leche

Este capítulo nos explica que, al batir el océano de leche, apareció la diosa de la fortuna, la cual aceptó por esposo al Señor Viṣṇu. Luego explica que cuando apareció Dhanvantari con una vasija llena de néctar, los demonios, inmediatamente se la arrebataron; sin embargo, el Señor Viṣṇu manifestó Su encarnación como Mohinī, la mujer más hermosa del mundo, y, cautivando a los demonios, recuperó el néctar para los semidiosos.

Después de que el Señor Śiva bebiera todo el veneno, semidiosos y demonios cobraron ánimos y volvieron a su actividad de batir el océano. El primer resultado que se obtuvo fue una vaca *surabhi*. Las grandes personas santas la aceptaron inmediatamente para elaborar mantequilla clarificada con que ofrecer oblacones en los sacrificios. A continuación se generó el caballo Uccaiḥśravā, del cual se adueñó Bali Mahārāja. Acto seguido aparecieron Airāvata y otros elefantes, que podían desplazarse a cualquier lugar, en todas direcciones, y también aparecieron elefantas. Se generó también la gema Kaustubha, que el Señor Viṣṇu tomó para poner sobre Su pecho. Seguidamente se generaron una flor *pārijāta* y las *apsarās*, las mujeres más hermosas del universo. A continuación apareció Lakṣmī, la diosa de la fortuna, a quien adoraron respetuosamente los semidiosos, grandes sabios, *gandharvas*, etc. La diosa de la fortuna no encontraba a nadie digno de ser su esposo, hasta que finalmente escogió al Señor Viṣṇu, quien le ofreció un lugar en Su pecho donde permanecer eternamente. Con aquella combinación de Lakṣmī y Nārāyaṇa, todos los presentes, y entre ellos los semidiosos y la gente común, se sintieron muy complacidos, pero los demonios, desdenados por la diosa de la fortuna, estaban muy deprimidos. Pero entonces fue generada Vāruṇī, la diosa de la bebida, quien, por orden del Señor Viṣṇu, pasó a pertenecer a los demonios. Entonces, demonios y semidiosos comenzaron a batir con renovada energía. En esa ocasión apareció una encarnación parcial del Señor Viṣṇu llamada Dhanvantari. Era muy hermoso, y llevaba un cántaro lleno de néctar. Los demonios le arrebataron el cántaro y salieron huyendo. Muy apenados, los semidiosos se refugiaron en Viṣṇu. Después de arrebatar el cántaro a Dhanvantari, los demonios comenzaron a pelear entre sí. Consolados por el Señor Viṣṇu, los semidiosos guardaron silencio, sin entrar en combate. Mientras los demonios se peleaban, el Señor apareció personalmente en la forma de la encarnación Mohinī, la mujer más hermosa del universo.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

पीते गरे वृषाङ्केण प्रीतास्तेऽमरदानवाः ।
ममन्थुस्तरसा सिन्धुं हविर्धानी ततोऽभवत् ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca
pīte gare vṛṣāṅkeṇa prītās te 'mara-dānavāḥ
mamanthus tarasā sindhum havirdhānī tato 'bhavat

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pīte*—fue bebido; *gare*—cuando el veneno; *vṛṣa-aṅkeṇa*—por el Señor Śiva, que monta en un toro; *prītāḥ*—complacidos; *te*—todos ellos; *amara*—los semidioses; *dānavāḥ*—y los demonios; *mamanthuh*—comenzaron a batir de nuevo; *tarasā*—con mucha fuerza; *sindhum*—el océano de leche; *havirdhānī*—la vaca *surabhī*, fuente de mantequilla clarificada; *tataḥ*—del batir; *abhavat*—fue generada.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de que el Señor Śiva bebiese el veneno, semidioses y demonios, muy complacidos, volvieron a batir el océano con renovado vigor. Como resultado, apareció una vaca conocida con el nombre de *surabhī*.

SIGNIFICADO: La vaca *surabhi* recibe el nombre de *havirdhānī*, «la fuente de mantequilla». La mantequilla, una vez derretida y clarificada, produce *ghī*, mantequilla clarificada, completamente indispensable en la celebración de grandes sacrificios rituales. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.5): *yajña-dāna-tapaḥ-karma na tyājyaṁ kāryam eva tat*: El sacrificio, la caridad y la austeridad son esenciales para el perfecto mantenimiento de la paz y la prosperidad de la sociedad humana. *Yajña*, la celebración de sacrificios, es esencial, y para celebrar *yajña* es absolutamente necesaria la mantequilla clarificada, que solo se puede elaborar con leche. Para que haya leche, tiene que haber vacas en abundancia. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* (18.44), se recomienda la protección de la vaca (*kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyaṁ vaiśya-karma svabhāva-jam*).

TEXTO 2

तामग्निहोत्रीमृषयो जगृहृर्ब्रह्मवादिनः ।
यज्ञस्य देवयानस्य मेध्याय हविषे नृप ॥ २ ॥

tām agni-hotrīm ṛṣayo jagṛhur brahma-vādināḥ
yajñasya dea-yānasya medhyāya haviṣe nṛpa

tām—de esa vaca; *agni-hotrīm*—absolutamente indispensable para la producción de yogur, leche y *ghī* para ofrecer como oblacones en el fuego; *ṛṣayaḥ*—los sabios que celebran esos sacrificios; *jagṛhuḥ*—se encargaron; *brahma-vādināḥ*—debido a que esos sabios conocen las ceremonias rituales védicas; *yajñasya*—de sacrificio; *deva-yānasya*—que satisface el deseo de elevarse a los sistemas planetarios superiores y a

Brahmaloka; *medhyāya*—adecuada para ofrecer oblacones; *haviṣe*—para obtener mantequilla clarificada pura; *nṛpa*—¡oh, rey!

¡Oh, rey Parikṣit!, de aquella vaca *surabhi*, que producía todo el yogur, la leche y el *ghī* que son absolutamente indispensables para ofrecer oblacones en el fuego, se hicieron cargo grandes sabios perfectamente versados en las ceremonias rituales védicas. Si así lo hicieron fue para obtener el *ghī* puro que deseaban para celebrar sacrificios y elevarse hacia los sistemas planetarios superiores, incluso hasta Brahmaloka.

SIGNIFICADO: Las vacas *surabhi*, por lo general, se encuentran en los planetas Vaikuṅṭhas. Como se explica en la *Brahma-saṁhitā*, el Señor Kṛṣṇa, en Su planeta, Goloka Vṛndāvana, Se dedica a pastorear las vacas *surabhi* (*surabhīr abhipālayantam*). Esas vacas son los animales favoritos del Señor. Las vacas *surabhis* pueden dar tanta leche como sea necesaria, y se las puede ordeñar tantas veces como se desee. En otras palabras, la vaca *surabhi* puede dar una cantidad de leche ilimitada. La leche es necesaria para la celebración de *yajñas*. Los sabios saben cómo utilizar la leche para elevar a la sociedad humana hasta la perfección de la vida. La protección de la vaca se recomienda en todos los *sāstras*; por esa razón, los *brahma-vādīs* se hicieron cargo de la vaca *surabhi*, que no despertó gran interés en los demonios.

TEXTO 3 तत उच्चैःश्रवा नाम हयोऽभूच्चन्द्रपाण्डुरः ।
तस्मिन् बलिः स्पृहां चक्रे नेन्द्र ईश्वरशिक्षया ॥ ३ ॥

tata uccaiḥśravā nāma hayo 'bhūc candra-pāṇḍuraḥ
tasmin baliḥ sprḥāṁ cakre nendra īśvara-śikṣayā

tataḥ—a continuación; *uccaiḥśravāḥ nāma*—llamado Uccaiḥśravā; *hayah*—un caballo; *abhūt*—se generó; *candra-pāṇḍuraḥ*—tan blanco como la luna; *tasmin*—a él; *baliḥ*—Mahārāja Bali; *sprḥāṁ cakre*—deseó poseer; *na*—no; *indraḥ*—el rey de los semidioses; *īśvara-śikṣayā*—por el consejo recibido del Señor.

A continuación se generó el caballo Uccaiḥśravā, que era tan blanco como la luna. Cuando Bali Mahārāja expresó su deseo de quedárselo, Indra, el rey del cielo, no protestó, pues recordó el consejo que había recibido de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 4 तत ऐरावतो नाम वारणेन्द्रो विनिर्गतः ।
दन्तैश्चतुर्भिः श्वेताद्रेर्हरन् भगवतो महिम् ॥ ४ ॥

*tata airāvato nāma vāraṇendro vinirgataḥ
dantaiś caturbhiḥ śvetādrer haran bhagavato mahim*

tataḥ—a continuación; *airāvataḥ nāma*—llamado Airāvata; *vāraṇa-indraḥ*—el rey de los elefantes; *vinirgataḥ*—fue generado; *dantaiḥ*—con sus colmillos; *caturbhiḥ*—cuatro; *śveta*—blancos; *adreḥ*—de la montaña; *haran*—desafiar; *bhagavataḥ*—del Señor Śiva; *mahim*—las glorias.

Al continuar batiendo, el siguiente resultado fue la generación de Airāvata, el rey de los elefantes. Era un elefante blanco que, con sus cuatro colmillos, desafiaba las glorias de la montaña Kailāsa, la gloriosa morada del Señor Śiva.

TEXTO 5 ऐरावणादयस्त्वष्टौ दिग्गजा अभवंस्ततः ।
अभ्रमुप्रभृतयोऽष्टौ च करिण्यस्त्वभवन्प ॥ ५ ॥

*airāvaṇādayas tv aṣṭau dig-gajā bhavaṃs tataḥ
abhramu-prabhṛtayo 'ṣṭau ca kariṇyas tv abhavan nṛpa*

airāvaṇa-ādayaḥ—encabezados por Airāvaṇa; *tu*—pero; *aṣṭau*—ocho; *dik-gajāḥ*—elefantes que podían ir en cualquier dirección; *abhavan*—se generaron; *tataḥ*—a continuación; *abhramu-prabhṛtayaḥ*—encabezadas por la elefanta Abhramu; *aṣṭau*—ocho; *ca*—también; *kariṇyaḥ*—elefantas; *tu*—en verdad; *abhavan*—se generaron también; *nṛpa*—¡oh, rey!

Acto seguido, ¡oh, rey!, se generaron ocho grandes elefantes, encabezados por Airāvaṇa, que podían ir en cualquier dirección. También surgieron ocho elefantas, encabezadas por Abhramu.

SIGNIFICADO: Los nombres de los ocho elefantes eran Airāvaṇa, Puṇḍarika, Vāmana, Kumuda, Añjana, Puṣpadanta, Sārvabhauma y Supratika.

TEXTO 6 कौस्तुभाख्यमभूद्रत्नं पद्मरागो महोदधेः ।
तस्मिन्मणौ स्पृहां चक्रे वक्षोऽलङ्करणे हरिः ।
ततोऽभवत्पारिजातः सुरलोकविभूषणम् ।
पूरयत्यर्थिनो योऽर्थः शश्वद्भुवि यथा भवान् ॥ ६ ॥

*kaustubhākhyam abhūd ratnaṃ padmarāgo mahodadheḥ
tasmin maṇau sṛhāṃ cakre vakṣo-'laṅkaraṇe hariḥ
tato 'bhavat pārijātaḥ sura-loka-vibhūṣaṇam
pūrayaty arthino yo 'rthaiḥ śaśvad bhuvi yathā bhavān*

kaustubha-ākhyam—conocida con el nombre de Kaustubha; *abhūt*—se generó; *ratnam*—una piedra preciosa; *padmarāgaḥ*—otra joya, llamada Padmarāga; *mahā-udadheḥ*—de aquel gran océano de leche; *tasmin*—esa; *maṇau*—joya; *sṛḥām cakre*—deseó poseer; *vakṣaḥ-alan̄karaṇe*—para decorar Su pecho; *hariḥ*—el Señor, la Suprema Personalidad de Dios; *tataḥ*—a continuación; *abhavat*—se generó; *pārijātaḥ*—la flor celestial llamada *pārijāta*; *sura-loka-vibhūṣaṇam*—que decora los planetas celestiales; *pūrayati*—satisface; *arthinaḥ*—dando a las personas que desean riqueza material; *yaḥ*—aquello que; *arthaiḥ*—por lo que es deseado; *śāsvat*—siempre; *bhuvi*—en este planeta; *yathā*—como; *bhavān*—Tu Señoría (Mahārāja Parikṣit).

El siguiente producto del gran océano fueron las famosas joyas Kaustubha-maṇi y Padmarāga-maṇi, que el Señor Viṣṇu deseó quedarse para adornar Su pecho con ellas. Seguidamente se generó la flor *pārijāta*, adorno de los planetas celestiales. ¡Oh, rey!, la *pārijāta* satisface los deseos de todos; es como tú, que cumples los deseos de todos en este planeta, satisfaciendo todas las aspiraciones.

TEXTO 7 ततश्चाप्सरसो जाता निष्ककण्ठयः सुवाससः ।
रमण्यः स्वर्गिणां वल्गुगतिलीलावलोकनैः ॥ ७ ॥

tataś cāpsaraso jātā niṣka-kaṅṭhyaḥ suvāsasaḥ
raṁṇyaḥ svargiṇāṁ valgu-gati-lilāvalokanaiḥ

tataḥ—a continuación; *ca*—también; *apsarasaḥ*—las habitantes de Apsaroloka; *jātāḥ*—fueron generadas; *niṣka-kaṅṭhyaḥ*—adornadas con collares de oro; *su-vāsasaḥ*—vestidas con ropas finas; *raṁṇyaḥ*—extraordinariamente hermosas y atractivas; *svargiṇām*—de los habitantes de los planetas celestiales; *valgu-gati-lilā-avalokanaiḥ*—moviéndose con gran suavidad, atraen el corazón de todos.

Después aparecieron las *apsarās* [que hacen de prostitutas en los planetas celestiales]. Estaban perfectamente adornadas con alhajas y medallones de oro, y se vestían con ropas finas y atractivas. Las *apsarās* se mueven con muchísima lentitud, con un estilo que atrae y confunde a los habitantes de los planetas celestiales.

TEXTO 8 ततश्चाविरभूत्साक्षाच्छ्री रमा भगवत्परा ।
रञ्जयन्ती दिशः कान्त्या विद्युत्सौदामनी यथा ॥ ८ ॥

tataś cāvira bhūt sākṣāc chrī ramā bhagavat-parā
rañjayantī diśaḥ kāntyā vidyut saudāmanī yathā

tataḥ—a continuación; *ca*—y; *āvira bhūt*—manifestada; *sākṣāt*—directamente; *śrī*—la diosa de la fortuna; *ramā*—llamada Ramā; *bhagavat-parā*—absolutamente inclinada

a ser poseída por la Suprema Personalidad de Dios; *rañjayanti*—iluminando; *disaḥ*—todas las direcciones; *kāntyā*—con brillo; *vidyut*—relámpago; *saudāmanī*—Saudāmanī; *yathā*—como.

Entonces apareció la diosa de la fortuna, Ramā, que está absolutamente consagrada a ser disfrutada por la Suprema Personalidad de Dios. Era como la electricidad, más brillante que una montaña de mármol iluminada por los relámpagos.

SIGNIFICADO: *Śrī* significa opulencia. Kṛṣṇa es el propietario de toda opulencia:

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram
suhrdaṁ sarva-bhūtānāṁ jñātvā māṁ śāntim ṛcchati

Esta fórmula para la paz del mundo se da en el *Bhagavad-gītā* (5.29). Cuando la gente sabe que el Señor Supremo, Kṛṣṇa, es el disfrutador supremo, el propietario supremo y el más íntimo amigo y bienqueriente de todas las entidades vivientes, en el mundo reinan, de modo natural, la paz y la prosperidad. Por desgracia, bajo la influencia de la ilusión de la energía externa del Señor, las almas condicionadas desean combatirse unas a otras, de modo que la paz se ve perturbada. El primer requisito necesario para la paz es que todas las riquezas, que vienen de Śrī, la diosa de la fortuna, se ofrezcan a la Suprema Personalidad de Dios. Todo el mundo debe abandonar su erróneo sentimiento de propiedad sobre los bienes mundanos y ofrecerlo todo a Kṛṣṇa. Esa es la enseñanza del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 9 तस्यां चक्रुः स्पृहां सर्वे ससुरासुरमानवाः ।
रूपौदार्यवयोवर्णमहिमाक्षिप्तचेतसः ॥ ९ ॥

tasyām cakruḥ sprhām sarve sasurāsura-mānavāḥ
rūpaudārya-vayo-varṇa- mahimākṣipta-cetasah

tasyām—de ella; *cakruḥ*—tenían; *sprhām*—deseo; *sarve*—todos; *sa-sura-asura-mānavāḥ*—los semidioses, los demonios y los seres humanos; *rūpa-audārya*—por la exquisita belleza y el aspecto físico; *vayah*—la juventud; *varṇa*—el tono de la piel; *mahimā*—las glorias; *ākṣipta*—agitadas; *cetasah*—sus mentes.

Por su exquisita belleza, su aspecto físico, sus glorias, su juventud y el tono de su piel, todos la deseaban, desde los semidioses y demonios hasta los seres humanos. Se sentían atraídos porque ella es la fuente de toda opulencia.

SIGNIFICADO: ¿Quién, en este mundo, no desea riquezas y belleza, con la respetabilidad social que se deriva de esas opulencias? Por lo general, las personas desean disfrute material, opulencia, y la compañía de familiares aristocráticos (*bhogaiśvarya-prasaktānām*). Para el

disfrute material se necesita dinero, belleza y la buena reputación que de ellos se derivan, todo lo cual puede conseguirse por la misericordia de la diosa de la fortuna. Sin embargo, la diosa de la fortuna nunca está sola. La palabra *bhagavat-parā* del verso anterior indica que ella es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, y que solo Él puede disfrutarla. Quien desee el favor de la diosa de la fortuna, madre Lakṣmī, tendrá que mantenerla al lado de Nārāyaṇa, pues ella es, por naturaleza, *bhagavat-parā*. Sin lugar a dudas, los devotos que se ocupan constantemente en el servicio de Nārāyaṇa (*nārāyaṇa-parāyaṇa*) pueden obtener fácilmente el favor de la diosa de la fortuna, pero los materialistas que tratan de obtener su favor para poseerla y disfrutarla ellos mismos, se verán frustrados. No es una buena táctica. El famoso demonio Rāvaṇa, por ejemplo, quiso separar a Lakṣmī, Sītā, de Rāmacandra, para así lograr la victoria, pero obtuvo el resultado contrario. Es cierto que raptó a Sītā y se la arrebató por la fuerza al Señor Rāmacandra, pero él mismo y todo su imperio material fueron destruidos. La diosa de la fortuna es deseada por todos, seres humanos incluidos, pero debemos entender que ella es propiedad exclusiva de la Suprema Personalidad de Dios. La única manera de alcanzar la misericordia de la diosa de la fortuna es orar a la pareja que forman ella y el disfrutador supremo, la Personalidad de Dios.

TEXTO 10 तस्या आसनमानिन्ये महेन्द्रो महदद्भुतम् ।
मूर्तिमत्यः सरिच्छ्रेष्ठा हेमकुम्भैर्जलं शुचि ॥१०॥

*tasyā āsanam āninye mahendro mahad-adbhutam
mūrtimatyaḥ saric-chreṣṭhā hema-kumbhair jalam śuci*

tasyāḥ—para ella; *āsanam*—un asiento; *āninye*—trajo; *mahā-indraḥ*—el rey del cielo, Indra; *mahat*—glorioso; *adbhutam*—maravilloso; *mūrti-matyaḥ*—adoptando formas; *sarit-śreṣṭhāḥ*—las mejores entre las aguas sagradas; *hema*—de oro; *kumbhaiḥ*—cántaros; *jalam*—agua; *śuci*—pura.

El rey del cielo, Indra, trajo un asiento adecuado para la diosa de la fortuna. Todos los ríos de aguas sagradas, como el Ganges y el Yamunā, vinieron en su forma personal, y cada uno de ellos trajo para madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, agua pura en cántaros de oro.

TEXTO 11 आभिषेचनिका भूमिराहरत्सकलौषधीः ।
गावः पञ्च पवित्राणि वसन्तो मधुमाधवौ ॥११॥

*ābhiṣecanikā bhūmir āharat sakalauṣadhīḥ
gāvaḥ pañca pavitrāṇi vasanto madhu-mādhavau*

ābhiṣecanikāḥ—artículos necesarios para instalar la Deidad; *bhūmiḥ*—la tierra; *āharat*—reunió; *sakala*—todo tipo de; *auṣadhīḥ*—especies y hierbas; *gāvaḥ*—las vacas;

pañca—cinco productos de la vaca: leche, yogur, mantequilla clarificada, orina y excremento de vaca; *pavitṛāṇi*—libres de contaminación; *vasantaḥ*—la personificación de la primavera; *madhu-mādhavau*—flores y frutas que se producen en primavera, durante los meses de *caitra* y *vaiśākha*.

La tierra adoptó una forma personal y reunió todas las hierbas y especias necesarias para instalar la Deidad. Las vacas dieron cinco productos: leche, yogur, *ghī*, orina y excremento de vaca, y la personificación de la primavera reunió todo lo que se produce en primavera, durante los meses de *caitra* y *vaiśākha* [abril y mayo].

SIGNIFICADO: Los cinco productos que nos da la vaca, es decir, leche, yogur, *ghī*, orina y excremento (*pañca-gavya*), son necesarios en todas las ceremonias rituales celebradas conforme a las indicaciones de los *Vedas*. La orina y el excremento de vaca no son sustancias impuras; este hecho, la gran importancia que tienen su orina y su estiércol, puede ayudarnos a imaginar hasta qué punto es importante este animal, la vaca, para la sociedad humana. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, recomienda personalmente *go-rakṣya*, la protección de la vaca. Los hombres civilizados que siguen el sistema de *varṇāśrama*, y en especial los que pertenecen a la clase *vaiśya*, que se dedican a la agricultura y al comercio, deben proteger las vacas. Por desgracia, en Kali-yuga la gente es *mandāḥ*, de muy baja clase, y *sumanda-matayaḥ*, es decir, se deja arrastrar por falsos conceptos de la vida; debido a ello, están matando millares de vacas. En consecuencia, son muy desafortunados en todo lo que se refiere a conciencia espiritual, y la naturaleza les causa muchísimas perturbaciones, especialmente a través de enfermedades incurables, como el cáncer, y a través de frecuentes guerras entre naciones. La sociedad humana no podrá conocer la paz ni la prosperidad mientras continúe permitiendo la matanza organizada de vacas en los mataderos.

TEXTO 12 ऋषयः कल्पयां चक्रुरभिषेकं यथाविधि ।
जगुर्भद्राणि गन्धर्वा नट्यश्च ननृतुर्जगुः ॥१२॥

ṛṣayaḥ kalpayāṁ cakrur ābhiṣekam yathā-vidhi
jagur bhadrāṇi gandharvā naṭyaś ca nanṛtur jaguḥ

ṛṣayaḥ—los grandes sabios; *kalpayāṁ cakruḥ*—realizaron; *ābhiṣekam*—la ceremonia de *abhiṣeka*, necesaria cuando se instala la Deidad; *yathā-vidhi*—como se indica en las Escrituras autorizadas; *jaguḥ*—cantaron *mantras* védicos; *bhadrāṇi*—toda buena fortuna; *gandharvāḥ*—y los habitantes de Gandharvaloka; *naṭyaḥ*—la mujeres que eran danzarinas profesionales; *ca*—también; *nanṛtuḥ*—danzaron con gran arte en aquella ocasión; *jaguḥ*—y cantaron los himnos autorizados prescritos en los *Vedas*.

Los grandes sabios realizaron la ceremonia de baño de la diosa de la fortuna conforme a las Escrituras autorizadas; los *gandharvas* cantaron *mantras* védicos

completamente auspiciosos, y las danzarinas profesionales mostraron su arte cantando y cantando los himnos autorizados que se prescriben en los *Vedas*.

TEXTO 13 मेघा मृदङ्गपणवमुरजानकगोमुखान् ।
व्यनादयन् शङ्खवेणुवीणास्तुमुलनिःस्वनान् ॥१३॥

meghā mṛdaṅga-pañava- murajānaka-gomukhān
vyanādayan śaṅkha-veṇu- viṇās tumula-niḥsvanān

meghāḥ—las personificaciones de las nubes; *mṛdaṅga*—tambores; *pañava*—timbales; *muraja*—otro tipo de tambor; *ānaka*—otro tipo de tambor; *gomukhān*—un tipo de trompa; *vyanādayan*—hicieron sonar; *śaṅkha*—caracolas; *veṇu*—flautas; *viṇāḥ*—instrumentos de cuerda; *tumula*—resonante; *niḥsvanān*—vibración.

Las nubes en forma personificada tocaron diversos tipos de tambores, como *mṛdaṅgas*, *pañavas*, *murajas* y *ānakas*. También hicieron sonar caracolas y trompas *gomukhas*, así como flautas e instrumentos de cuerda. El resonar de todos esos instrumentos se combinaba en un efecto solemne.

TEXTO 14 ततोऽभिषिषिचुर्देवीं श्रियं पद्मकरां सतीम् ।
दिग्भिः पूर्णकलशैः सूक्तवाक्यैर्द्विजेरितैः ॥१४॥

tato 'bhiṣiṣicur devīm śriyam padma-karām satīm
digibhāḥ pūrṇa-kalaśaiḥ śukta-vākyaier dvijeritaiḥ

tataḥ—a continuación; *abhiṣiṣicuḥ*—derramaron las más auspiciosas de las aguas sobre el cuerpo; *devīm*—la diosa de la fortuna; *śriyam*—muy hermosa; *padma-karām*—con una flor de loto en la mano; *satīm*—ella, que es sumamente casta, pues para ella no hay nadie más que la Suprema Personalidad de Dios; *digibhāḥ*—los grandes elefantes; *pūrṇa-kalaśaiḥ*—con ánforas completamente llenas de agua; *śukta-vākyaier*—con mantras védicos; *dvi-ja*—por *brāhmaṇas*; *iritaiḥ*—cantados.

A continuación, los grandes elefantes trajeron de todas direcciones enormes ánforas de agua del Ganges y bañaron a la diosa de la fortuna, mientras *brāhmaṇas* eruditos recitaban mantras védicos. Durante toda la ceremonia de baño, la diosa de la fortuna conservó siempre su presencia original, con una flor de loto en la mano; su imagen era muy hermosa. La diosa de la fortuna es la más casta de las mujeres, pues para ella no hay nadie más que la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: En este verso se describe a la diosa de la fortuna, Lakṣmī, con la palabra *śriyam*, que significa que posee seis opulencias: riqueza, fuerza, influencia,

belleza, conocimiento y renunciación. Esas opulencias se reciben de la diosa de la fortuna. Y el verso se refiere también a Lakṣmī con la palabra *devī*, «la diosa», porque en Vaiṣṇava provee de toda clase de opulencias a la Suprema Personalidad de Dios y a Sus devotos, quienes, de ese modo, disfrutaban de una vida natural en los planetas Vaiṣṇavas. La Suprema Personalidad de Dios Se complace con Su consorte, la diosa de la fortuna, que lleva una flor de loto en la mano. En este verso se dice que madre Lakṣmī es *satī*, supremamente casta, pues su atención nunca se distrae hacia nadie que no sea la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 15 समुद्रः पीतकौशेयवाससी समुपाहरत् ।
वरुणः स्रजं वैजयन्तीं मधुना मत्तषट्पदाम् ॥१५॥

samudraḥ pīta-kaūśeya- vāsasī samupāharat
varuṇaḥ srajaṁ vaijayantīm madhunā mattaṣṭpadām

samudraḥ—el océano; *pīta-kaūśeya*—seda amarilla; *vāsasī*—las partes superior e inferior de un vestido; *samupāharat*—obsequió; *varuṇaḥ*—la deidad regente del agua; *srajaṁ*—collar de flores; *vaijayantīm*—el más adornado y el más grande; *madhunā*—con miel; *matta*—ebrios; *ṣaṭ-padām*—abejorros, que tienen seis patas.

El océano, que es la fuente de todas las piedras preciosas, ofreció las partes superior e inferior de un vestido de seda amarilla. La deidad regente del agua, Varuṇa, obsequió collares de flores rodeados de abejorros de seis patas, ebrios de miel.

SIGNIFICADO: En la ceremonia de *abhiṣeka*, la Deidad es bañada con diversos líquidos, como leche, miel, yogur, *ghī*, y excremento y orina de vaca; también es costumbre ofrecerle ropas amarillas. Así pues, la ceremonia de *abhiṣeka* de la diosa de la fortuna se llevó a cabo conforme a los principios védicos establecidos.

TEXTO 16 भूषणानि विचित्राणि विश्वकर्मा प्रजापतिः ।
हारं सरस्वती पद्ममजो नागाश्च कुण्डले ॥१६॥

bhūṣaṇāni vicitrāṇi viśvakarmā prajāpatih
hāraṁ sarasvatī padmam ajo nāgāś ca kuṇḍale

bhūṣaṇāni—diversas alhajas; *vicitrāṇi*—todas con gran trabajo artístico; *viśvakarmā prajāpatih*—Viśvakarmā, uno de los *prajāpatis*, los hijos del Señor Brahmā que generan descendientes; *hāraṁ*—collar de flores o gargantilla; *sarasvatī*—la diosa de la educación; *padmam*—una flor de loto; *ajāḥ*—el Señor Brahmā; *nāgāḥ ca*—los habitantes de Nāgaloka; *kuṇḍale*—dos pendientes.

Viśvakarmā, uno de los *prajāpatīs*, ofreció diversas alhajas decoradas. La diosa de la sabiduría, Sarasvatī, obsequió un collar, el Señor Brahmā una flor de loto, y los habitantes de Nāgaloka, unos pendientes.

TEXTO 17 ततः कृतस्वस्त्ययनोत्पलस्रजं
नददद्विरेफां परिगृह्य पाणिना ।
चचाल वक्त्रं सुकपोलकुण्डलं
सत्रीडहासं दधती सुशोभनम् ॥१७॥

*tataḥ kṛta-svastyayanotpala-srajaṃ
nadad-dvirephāṃ parigrhya paṇinā
cacāla vaktram sukapola-kunḍalam
savriḍa-hāsam dadhatī suśobhanam*

tataḥ—a continuación; *kṛta-svastyayanā*—tras ser convenientemente adorada con las ceremonias rituales más auspiciosas; *utpala-srajam*—un collar de flores de loto; *nadat*—zumbando; *dvirephām*—rodeado de abejorros; *parigrhya*—sujetando; *pāṇinā*—con la mano; *cacāla*—siguió; *vaktram*—rostro; *su-kapola-kunḍalam*—con las mejillas adornadas con pendientes; *sa-vriḍa-hāsam*—sonriendo con timidez; *dadhatī*—expandiendo; *su-śobhanam*—su belleza natural.

Después de ser glorificada con una ceremonia ritual auspiciosa, madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, comenzó a recorrer el lugar. En la mano llevaba un collar de flores de loto rodeado de abejorros que zumbaban; sonriendo con timidez, con los pendientes adornándole las mejillas, manifestaba una extraordinaria belleza.

SIGNIFICADO: La diosa de la fortuna, madre Lakṣmī, aceptó como padre al océano de leche, pero su morada eterna está en el pecho de Nārāyaṇa. Ella ofrece bendiciones al propio Señor Brahmā y a otras entidades vivientes del mundo material, pero es trascendental a todas las cualidades materiales. Aunque parecía haber nacido del océano de leche, muy pronto volvió a su morada eterna en el pecho de Nārāyaṇa.

TEXTO 18 स्तनद्वयं चातिकृशोदरी समं
निरन्तरं चन्दनकुङ्कुमोक्षितम् ।
ततस्ततो नूपुरवल्गु शिञ्जितै-
र्विसर्पती हेमलतेव सा बभौ ॥१८॥

*stana-dvayaṃ cātikṛśodarī samam
nirantaram candana-kuṅkumokṣitam*

*tatas tato nūpura-valgu śiñjitair
visarpatī hema-lateva sā babhau*

stana-dvayam—sus dos pechos; *ca*—también; *ati-kṛśa-udarī*—con la parte media del cuerpo muy fina; *samam*—con igualdad; *nirantaram*—constantemente; *candana-kuñkuma*—con pasta de sándalo y *kuñkuma*, un polvo rojizo; *ukṣitam*—ungidos; *tataḥ tataḥ*—de un lugar a otro; *nūpura*—de campanitas tobilleras; *valgu*—muy hermosa; *śiñjitaiḥ*—con el suave resonar; *visarpatī*—caminar; *hema-latā*—una enredadera de oro; *iva*—exactamente igual; *sā*—la diosa de la fortuna; *babhau*—parecía.

Sus pechos, simétricos y bien formados, estaban cubiertos de pasta de sándalo y polvo de *kuñkuma*; tenía la cintura muy fina. Al caminar de un lugar a otro, las campanitas de sus tobillos tintineaban dulcemente; parecía una enredadera hecha de oro.

TEXTO 19 विलोकयन्ती निरवद्यमात्मनः
पदं ध्रुवं चाव्यभिचारिसद्गुणम् ।
गन्धर्वसिद्धासुरयक्षचारण-
त्रैपिष्टपेयादिषु नान्वविन्दत ॥१९॥

*vilokayantī niravadyam ātmanah
padam dhruvam cāvyaḥhicāri-sad-guṇam
gandharva-siddhāsura-yakṣa-cāraṇa-
traipiṣṭapeyādiṣu nānvavindata*

vilokayantī—observar, examinar; *niravadyam*—sin ningún defecto; *ātmanah*—para ella misma; *padam*—posición; *dhruvam*—eterna; *ca*—también; *avyaḥhicāri-sat-guṇam*—sin ningún cambio de cualidades; *gandharva*—entre los habitantes de Gandharvaloka; *siddha*—los habitantes de Siddhaloka; *asura*—los demonios; *yakṣa*—los *yakṣas*; *cāraṇa*—los habitantes de Cāraṇaloka; *traipiṣṭapeya-ādiṣu*—y entre los semidioses; *na*—no; *anvavindata*—pudo aceptar a ninguno de ellos.

Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, caminaba entre los *gandharvas*, *yakṣas*, *asuras*, *siddhas*, *cāraṇas* y habitantes del cielo, y les examinaba atentamente, pero no podía encontrar a nadie que, por naturaleza, estuviera dotado con todas las buenas cualidades. Ninguno de ellos estaba libre de defectos, de modo que no pudo refugiarse en nadie.

SIGNIFICADO: La diosa de la fortuna, Lakṣmīdevī, era hija del océano, pues se había generado del océano de leche. Así, se le permitió escoger su propio esposo en una ceremonia *svayamvara*. Después de examinar a cada uno de los candidatos, no logró

hallar a ninguno con las cualidades necesarias para ser su refugio. En otras palabras, en el mundo material nadie puede superar a Nārāyaṇa, el esposo natural de Lakṣmī.

TEXTO 20 नूनं तपो यस्य न मन्युनिर्जयो
ज्ञानं क्वचित्तच्च न सङ्गवर्जितम् ।
कश्चिन्महांस्तस्य न कामनिर्जयः
स ईश्वरः किं परतो व्यपाश्रयः ॥२०॥

*nūnaṁ tapo yasya na manyu-nirjayo
jñānaṁ kvacit tac ca na saṅga-varjitam
kaścīn mahāṁs tasya na kāma-nirjayaḥ
sa īśvaraḥ kiṁ parato vyapāśrayaḥ*

nūnam—ciertamente; *tapah*—austeridad; *yasya*—de alguno; *na*—no; *manyu*—ira; *nirjayaḥ*—conquistada; *jñānam*—conocimiento; *kvacit*—en alguna persona santa; *tat*—eso; *ca*—también; *na*—no; *saṅga-varjitam*—sin la contaminación del contacto; *kaścīn*—alguien; *mahān*—una gran personalidad muy excelsa; *tasya*—sus; *na*—no; *kāma*—deseos materiales; *nirjayaḥ*—vencidos; *saḥ*—esa persona; *īśvaraḥ*—controlador; *kim*—cómo puede ser él; *parataḥ*—de otros; *vyapāśrayaḥ*—bajo el control.

Mientras examinaba a los allí reunidos, la diosa de la fortuna pensaba: El que se ha sometido a grandes austeridades, aún no ha conquistado la ira; el que posee conocimiento, no domina aún sus deseos materiales; hay quien es una gran personalidad, pero no logra vencer los deseos sensuales. Una gran personalidad que depende de otras cosas, ¿cómo podría ser el controlador supremo?

SIGNIFICADO: He aquí un intento de encontrar al controlador supremo, el *īśvara*. Todos podrían ser considerados *īśvara*, el controlador, pero serían controladores controlados por otros. Como ejemplo tenemos a la persona que se ha sometido a rigurosas austeridades pero sigue bajo el control de la ira. Mediante un análisis minucioso, vemos que todo el mundo está bajo el control de otros. Por consiguiente, solo Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, puede ser el verdadero controlador. Así lo confirman todos los *sāstras*. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*: El controlador supremo es Kṛṣṇa. Kṛṣṇa nunca es controlado por nadie, pues Él es el controlador de todos (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*).

TEXTO 21 धर्मः क्वचित्त्र न भूतसौहृदं
त्यागः क्वचित्त्र न मुक्तिकारणम् ।
वीर्यं न पुंसोऽस्त्यजवेगनिष्कृतं
न हि द्वितीयो गुणसङ्गवर्जितः ॥२१॥

*dharmah kvacit tatra na bhūta-sauhṛdam
 tyāgaḥ kvacit tatra na mukti-kāraṇam
 vīryam na puṁso 'sty aja-vega-niṣkṛtam
 na hi dvitīyo guṇa-saṅga-varjitaḥ*

dharmah—religión; *kvacit*—alguno puede tener conocimiento perfecto de; *tatra*—en eso; *na*—no; *bhūta-sauhṛdam*—amistad con otras entidades vivientes; *tyāgaḥ*—renunciación; *kvacit*—se puede poseer; *tatra*—en eso; *na*—no; *mukti-kāraṇam*—la causa de liberación; *vīryam*—poder; *na*—no; *puṁsaḥ*—de ninguna persona; *asti*—puede haber; *aja-vega-niṣkṛtam*—sin libertad frente al poder del tiempo; *na*—ni; *hi*—en verdad; *dvitīyaḥ*—el segundo; *guṇa-saṅga-varjitaḥ*—completamente liberado de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material.

Alguno posee conocimiento perfecto de la religión, pero no es bondadoso con todas las entidades vivientes. En algunos, humanos o semidioses, puede haber renunciación, pero no les conduce a la liberación. Hay quien posee un enorme poder, pero no puede hacer frente al tiempo eterno. Algún otro ha renunciado al apego por el mundo material, pero no puede compararse a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, ninguno está completamente libre de las modalidades materiales de la naturaleza.

SIGNIFICADO: En este verso es muy importante la afirmación *dharmah kvacit tatra na bhūta-sauhṛdam*. En la práctica vemos que muchos hindúes, musulmanes, cristianos, budistas y seguidores de otros grupos religiosos, se atienen estrictamente a los principios de su religión, pero no son ecuanímenes con todas las entidades vivientes. En verdad, pese a su expresión de profunda religiosidad, matan animales indefensos. ¿Qué sentido tiene esa religión? El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8) dice:

*dharmah svanuṣṭhitaḥ puṁsām viṣvaksena-kathāsu yaḥ
 notpādayed yadi ratim śrama eva hi kevalam*

Un seguidor de un grupo religioso puede ser muy experto en seguir sus principios religiosos, pero, sin la tendencia a amar a la Suprema Personalidad de Dios, esa observancia de principios religiosos no es más que una pérdida de tiempo. Es necesario despertar una actitud de amor por Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). El devoto se caracteriza por ser amigo de todos (*suhṛdam sarva-bhūtānām*). Un devoto nunca permitiría que se matase a un pobre animal en nombre de la religión. Esa es la diferencia entre una persona de religiosidad superficial y un devoto de la Suprema Personalidad de Dios.

La historia nos habla de muchos grandes héroes, pero ninguno de ellos ha logrado escapar de las crueles garras de la muerte. Ni siquiera el más grande de los héroes puede eludir el poder de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuando viene en la forma de la muerte. Manifestándose de esa forma, el Señor arrebató al héroe su

supuesto poder. Ni el mismo Hiranyaśipu pudo salvarse cuando Nṛsiṃhadeva apareció ante él como la muerte. Ante la fuerza de la Suprema Personalidad de Dios, nuestra fuerza material no es nada.

TEXTO 22 कचिच्चिरायुर्न हि शीलमङ्गलं
कचित्तदप्यस्ति न वेद्यमायुषः ।
यत्रोभयं कुत्र च सोऽप्यमङ्गलः
सुमङ्गलः कश्च न काङ्क्षते हि माम् ॥२२॥

*kvacic cirāyur na hi śīla-maṅgalaṁ
kvacit tad apy asti na vedyam āyusaḥ
yatrobhayaṁ kutra ca so 'py amaṅgalaḥ
sumaṅgalaḥ kaśca na kāṅkṣate hi mām*

kvacit—alguno; *cira-āyuh*—tiene una larga duración de vida; *na*—no; *hi*—en verdad; *śīla-maṅgalam*—buena conducta o carácter auspicioso; *kvacit*—alguno; *tat api*—aunque muestra buena conducta; *asti*—es; *na*—no; *vedyam āyusaḥ*—consciente de la duración de la vida; *yatra ubhayam*—si hubiese las dos (conducta y carácter auspiciosos); *kutra*—en algún lugar; *ca*—también; *saḥ*—esa persona; *api*—aunque; *amaṅgalaḥ*—con algún otro detalle poco auspicioso; *su-maṅgalaḥ*—en todo aspecto; *kaśca*—alguno; *na*—no; *kāṅkṣate*—desea; *hi*—en verdad; *mām*—a mí.

Alguno goza de longevidad, pero ni es auspicioso ni muestra buen comportamiento. Alguno es auspicioso y tiene buen comportamiento, pero la duración de su vida no está establecida. Algunos semidioses, como el Señor Śiva, gozan de vida eterna, pero tienen hábitos poco auspiciosos, como vivir en los crematorios. Otros reúnen toda clase de buenas cualidades, pero no son devotos de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 23 एवं विमृश्याव्यभिचारिसद्गुणै-
र्वरं निजैकाश्रयतयागुणाश्रयम् ।
वत्रे वरं सर्वगुणैरपेक्षितं
रमा मुकुन्दं निरपेक्षमीप्सितम् ॥२३॥

*evaṁ vimṛśyāvyaḥhicāri-sad-guṇair
varaṁ nijaikāśrayatayaḡuṇāśrayam
vavre varaṁ sarva-guṇair apekṣitaṁ
ramā mukundaṁ nirapekṣam īpsitam*

evam—de este modo; *vimṛśya*—tras reflexionar cuidadosamente; *avyabhicāri-sat-guṇaiḥ*—con extraordinarias cualidades trascendentales; *varam*—superiores; *nija-eka-āśrayatayā*—por poseer todas las buenas cualidades y no depender de otros; *agūṇa-āśrayam*—el receptáculo de todas las cualidades trascendentales; *vavre*—aceptó; *varam*—por novio; *sarva-guṇaiḥ*—con todas las cualidades trascendentales; *apekṣitam*—cualificado; *ramā*—la diosa de la fortuna; *mukundam*—a Mukunda; *nirapekṣam*—aunque Él no la esperaba; *īpsitam*—el más deseable.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Así, después de reflexionar cuidadosamente, la diosa de la fortuna aceptó por esposo a Mukunda, pues Él, aunque es independiente y no la necesita, posee todas las cualidades trascendentales y todos los poderes místicos, y es, por ello, el más deseable.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios, Mukunda, es autosuficiente. Su independencia es completa, de modo que no tenía necesidad, ni del apoyo ni de la compañía de Lakṣmīdevī. A pesar de todo, Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, Le aceptó por esposo.

TEXTO 24 तस्यांसदेश उशतीं नवकञ्जमालां
माद्यन्मधुव्रतवरूथगिरोपघुष्टाम् ।
तस्थौ निधाय निकटे तदुरः स्वधाम
सव्रीडहासविकसन्नयनेन याता ॥२४॥

tasyāṃsa-deśa uśatīm nava-kañja-mālām
mādyan-madhuvrata-varūtha-giropaghuṣṭām
tasthau nidhāya nikaṭe tad-uraḥ sva-dhāma
savriḍa-hāsa-vikasan-nayanena yātā

tasya—de Él (de la Suprema Personalidad de Dios); *aṃsa-deśe*—sobre los hombros; *uśatīm*—muy hermoso; *nava*—nuevas; *kañja-mālām*—collar de flores de loto; *mādyat*—ebrios; *madhuvrata-varūtha*—de abejorros; *girā*—con el vibrar; *upaghuṣṭām*—rodeado por su zumbido; *tasthau*—permaneció; *nidhāya*—después de poner el collar de flores; *nikaṭe*—cerca; *tad-uraḥ*—del pecho del Señor; *sva-dhāma*—su verdadera morada; *sa-vriḍa-hāsa*—sonriendo con timidez; *vikasat*—resplandecientes; *nayanena*—con los ojos; *yātā*—en esa posición.

La diosa de la fortuna se acercó a la Suprema Personalidad de Dios y Le puso sobre los hombros el collar de flores de loto recién brotadas, alrededor del cual zumbaban los abejorros en busca de miel. Entonces, con la esperanza de obtener un lugar en el pecho del Señor, permaneció de pie a Su lado, sonriendo con timidez.

TEXTO 25 तस्याः श्रियस्त्रिजगतो जनको जनन्या
 वक्षो निवासमकरोत्परमं विभूतेः ।
 श्रीः स्वाः प्रजाः सकरुणेन निरीक्षणेन
 यत्र स्थितैधयत साधिपतींस्त्रिलोकान् ॥२५॥

*tasyāḥ śriyas tri-jagato janako jananyā
 vakṣo nivāsam akarot paramam vibhūteḥ
 śrīḥ svāḥ prajāḥ sakaruṇena nirikṣaṇena
 yatra sthitaidhayata sādhipatīṃs tri-lokān*

tasyāḥ—de ella; *śriyah*—la diosa de la fortuna; *tri-jagataḥ*—de los tres mundos; *janakaḥ*—el padre; *jananyāḥ*—de la madre; *vakṣaḥ*—el pecho; *nivāsam*—la morada; *akarot*—hizo; *paramam*—suprema; *vibhūteḥ*—de la opulenta; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *svāḥ*—propios; *prajāḥ*—descendientes; *sa-karuṇena*—con misericordia favorable; *nirikṣaṇena*—por mirar a; *yatra*—en donde; *sthitā*—permanecer; *aidhayata*—aumentó; *sa-adhipatīn*—con los grandes directores y líderes; *tri-lokān*—los tres mundos.

La Suprema Personalidad de Dios es el padre de los tres mundos, y Su pecho es la morada de madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, la propietaria de toda opulencia. Con su mirada favorable y misericordiosa, la diosa de la fortuna puede aumentar la opulencia de los tres mundos, junto con sus habitantes y sus directores, los semidiosos.

SIGNIFICADO: Conforme al deseo de Lakṣmidevī, la diosa de la fortuna, la Suprema Personalidad de Dios le dio Su pecho por residencia, para que ella, con su mirada, pudiese favorecer a todos, desde los semidiosos a los seres humanos corrientes. En otras palabras, como su morada está en el pecho de Nārāyaṇa, la diosa de la fortuna ve, de modo natural, a todo devoto que adora a Nārāyaṇa. Cuando ella descubre a un devoto con disposición a ofrecer servicio devocional a Nārāyaṇa, se siente naturalmente inclinada a bendecirle con toda clase de opulencias. Los *karmīs* tratan de recibir el favor y la misericordia de Lakṣmī, pero, como no son devotos de Nārāyaṇa, su opulencia es inestable. La opulencia de los devotos que están apegados al servicio de Nārāyaṇa no es como la opulencia de los *karmīs*. La opulencia de los devotos es permanente, como la del propio Nārāyaṇa.

TEXTO 26 शङ्खतूर्यमृदङ्गानां वादित्राणां पृथुः स्वनः ।
 देवानुगानां सस्त्रीणां नृत्यतां गायतामभूत् ॥२६॥

*śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgānām vāditrāṇām prthuḥ svanaḥ
 devānugānām sastrīṇām nrīyatām gāyatām abhūt*

śaṅkha—caracolas; *tūrya*—trompetas; *mṛdaṅgānām*—y diversos tipos de tambores; *vāditrāṅām*—de los instrumentos musicales; *ṛṥthuḥ*—muy grande; *svanaḥ*—sonido; *deva-anugānām*—los habitantes de los planetas superiores, como los *gandharvas* y *cāraṇas*, que siguen a los semidioses; *sa-strīṅām*—junto con sus esposas; *nṛtyatām*—ocupados en danzar; *gāyatām*—cantar; *abhūt*—estuvieron.

Los habitantes de Gandharvaloka y Cāraṇaloka aprovecharon la oportunidad para hacer sonar sus caracolas, trompetas, tambores y otros instrumentos musicales. Así danzaron y cantaron acompañados de sus esposas.

TEXTO 27 ब्रह्मरुद्राङ्गिरोमुख्याः सर्वे विश्वसृजो विभुम् ।
ईदरेऽवितथैर्मन्त्रैस्तल्लिङ्गैः पुष्पवर्षिणः ॥२७॥

brahma-rudrāṅgiro-mukhyāḥ sarve viśva-sṛjo vibhum
īḍire 'vitathair mantraiḥ tal-liṅgaiḥ puṣpa-varṣiṇaḥ

brahma—el Señor Brahmā; *rudra*—el Señor Śiva; *aṅgiraḥ*—el gran sabio Aṅgirā Muni; *mukhyāḥ*—encabezados por; *sarve*—todos ellos; *viśva-sṛjaḥ*—los directores de la administración universal; *vibhum*—a la muy grande personalidad; *īḍire*—adoraron; *avitathaiḥ*—verdadero; *mantraiḥ*—con cantos; *tal-liṅgaiḥ*—adorando a la Suprema Personalidad de Dios; *puṣpa-varṣiṇaḥ*—lanzando lluvias de flores.

El Señor Brahmā, el Señor Śiva, el gran sabio Aṅgirā y otros directores de la administración universal, derramaron flores y cantaron con mantras las glorias trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 28 श्रियावलोकिता देवाः सप्रजापतयः प्रजाः ।
शीलादिगुणसम्पन्ना लेभिरे निर्वृतिं पराम् ॥२८॥

śriyāvalokitā devāḥ saprajāpatayaḥ prajāḥ
śīlādi-guṇa-sampannā lebhire nirvṛtim parām

śriyā—por la diosa de la fortuna, Lakṣmī; *avalokitāḥ*—ser vistos de modo favorable y misericordioso; *devāḥ*—todos los semidioses; *sa-prajāpatayaḥ*—con todos los *prajāpatīs*; *prajāḥ*—y su progenie; *śīla-ādi-guṇa-sampannāḥ*—todos bendecidos con buena conducta y buenas características; *lebhire*—alcanzaron; *nirvṛtim*—la satisfacción; *parām*—suprema.

Bendecidos por la mirada de Lakṣmījī, todos los semidioses, junto con los prajāpatīs y sus descendientes, se vieron inmediatamente enriquecidos con buena conducta y cualidades trascendentales. De ese modo se sintieron muy satisfechos.

TEXTO 29 निःसत्त्वा लोलुपा राजन्निरुद्योगा गतत्रपाः ।
यदा चोपेक्षिता लक्ष्म्या बभूवुर्देत्यदानवाः ॥२९॥

niḥsattvā lolupā rājan nirudyogā gata-trapāḥ
yadā copekṣitā lakṣmyā babhūvur daitya-dānavāḥ

niḥsattvāḥ—sin fuerza; *lolupāḥ*—muy codiciosos; *rājan*—¡oh, rey!; *nirudyogāḥ*—frustrados; *gata-trapāḥ*—desvergonzados; *yadā*—cuando; *ca*—también; *upekṣitāḥ*—desdeñados; *lakṣmyā*—por la diosa de la fortuna; *babhūvur*—se volvieron; *daitya-dānavāḥ*—los demonios y *rākṣasas*.

¡Oh, rey!, al verse desdeñados por la diosa de la fortuna, los demonios y *rākṣasas* quedaron deprimidos, confundidos y frustrados; de ese modo, perdieron todo pudor.

TEXTO 30 अथासीद्वारुणी देवी कन्या कमललोचना ।
असुरा जगृहुस्तां वै हरेरनुमतेन ते ॥३०॥

athāsīd vāruṇī devī kanyā kamala-lochanā
asurā jagṛhuḥ tāṃ vai harer anumatena te

atha—a continuación (tras la aparición de la diosa de la fortuna); *āsīt*—hubo; *vāruṇī*—Vāruṇī; *devī*—la semidiosa que controla a los borrachos; *kanyā*—una muchacha joven; *kamala-lochanā*—de ojos de loto; *asurāḥ*—los demonios; *jagṛhuḥ*—aceptaron; *tām*—a ella; *vai*—en verdad; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anumatena*—por la orden; *te*—ellos (los demonios).

A continuación apareció Vāruṇī, la diosa de ojos de loto que controla a los borrachos; con el permiso de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, los demonios, con Bali Mahārāja al frente, tomaron posesión de aquella joven muchacha.

TEXTO 31 अथोदधेर्मथ्यमानात्काश्यपैरमृतार्थिभिः ।
उदतिष्ठन्महाराज पुरुषः परमाद्भुतः ॥३१॥

athodadher mathyamānāt kāśyapair amṛtārthibhiḥ
udatiṣṭhan mahārāja puruṣaḥ paramādbhutaḥ

atha—a continuación; *udadheḥ*—del océano de leche; *mathyamānāt*—mientras era batido; *kāśyapaiḥ*—por los hijos de Kaśyapa, es decir, los semidiosos y los demonios; *amṛta-arthibhiḥ*—deseosos de obtener el néctar batiendo; *udatiṣṭat*—apareció allí; *mahārāja*—¡oh, rey!; *puruṣaḥ*—un varón; *parama*—muy; *adbhutaḥ*—maravilloso.

¡Oh, rey!, a continuación, mientras los hijos de Kaśyapa —los demonios y los semidioses— se ocupaban en batir el océano de leche, apareció una maravillosa personalidad.

TEXTO 32 दीर्घपीवरदोर्दण्डः कम्बुग्रीवोऽरुणेक्षणः ।
श्यामलस्तरुणः स्रग्वी सर्वाभरणभूषितः ॥३३॥

dīrgha-pīvara-dor-daṇḍaḥ kambu-grīvo ’ruṇekṣaṇaḥ
śyāmalas taruṇaḥ sragvī sarvābharaṇa-bhūṣitaḥ

dīrgha—largos; *pīvara*—fuertes y robustos; *dor-daṇḍaḥ*—los brazos; *kambu*—como una caracola; *grīvaḥ*—el cuello; *aruṇa-ikṣaṇaḥ*—ojos rojizos; *śyāmalaḥ*—color negruzco; *taruṇaḥ*—muy joven; *sragvī*—con un collar de flores; *sarva*—todo; *ābharaṇa*—con alhajas; *bhūṣitaḥ*—adornado.

Era de constitución fuerte; tenía los brazos largos, robustos y poderosos; su cuello, marcado con tres líneas, tenía la forma de una caracola; sus ojos eran rojizos, y el color de su piel negruzco. Era muy joven, llevaba un collar de flores, y todo su cuerpo estaba adornado con alhajas.

TEXTO 33 पीतवासा महोरस्कः सुमृष्टमणिकुण्डलः ।
स्निग्धकुञ्चितकेशान्तसुभगः सिंहविक्रमः ।
अमृतापूर्णकलसं बिभ्रद्वलयभूषितः ॥३३॥

pīta-vāsā mahoraskaḥ sumṛṣṭa-maṇi-kuṇḍalaḥ
snigdha-kuñcita-keśānta- subhagaḥ simha-vikramaḥ
amṛtāpūrṇa-kalasaṁ bibhrad valaya-bhūṣitaḥ

pīta-vāsāḥ—vestido con ropas amarillas; *mahā-uraskaḥ*—de pecho muy ancho; *su-mṛṣṭa-maṇi-kuṇḍalaḥ*—cuyos pendientes, hechos de perlas, estaban bien pulidos; *snigdha*—pulidos; *kuñcita-keśa*—ondas de cabello; *anta*—al final; *su-bhagaḥ*—separados y hermosos; *simha-vikramaḥ*—fuerte como un león; *amṛta*—con néctar; *āpūrṇa*—repleta; *kalasaṁ*—una jarra; *bibhrad*—moviéndose; *valaya*—con ajorcas; *bhūṣitaḥ*—adornado.

Estaba vestido con ropas amarillas, y llevaba unos pendientes de perlas pulidos y muy brillantes. Las puntas de sus cabellos estaban ungidas en aceite, y su pecho era muy ancho. Su cuerpo tenía todas las características auspiciosas; era robusto y fuerte como un león, y se adornaba con ajorcas. En la mano llevaba una vasija repleta de néctar.

TEXTO 34 स वै भगवतः साक्षाद्विष्णोरंशांशसम्भवः ।
धन्वन्तरिरिति ख्यात आयुर्वेददृग्ज्यभाक् ॥३४॥

*sa vai bhagavataḥ sākṣād viṣṇor aṁśā-āṁśa-sambhavaḥ
dhanvantarir iti khyāta āyur-veda-dṛg ijya-bhāk*

saḥ—él; *vai*—en verdad; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *aṁśa-aṁśa-sambhavaḥ*—encarnación de la porción plenaria de una porción plenaria; *dhanvantariḥ*—Dhanvantari; *iti*—así; *khyātaḥ*—famoso; *āyur-veda-dṛk*—que dominaba a la perfección la ciencia médica; *ijya-bhāk*—uno de los semidioses que deben recibir parte de los beneficios de los sacrificios.

Esa persona era Dhanvantari, la porción plenaria de una porción plenaria del Señor Viṣṇu. Dominaba a la perfección la ciencia de la medicina, y, como uno de los semidioses, se le permitía tomar una parte en los sacrificios.

SIGNIFICADO: Śrīla Madhvācārya señala:

*teṣāṁ satyāc cālanārtham harir dhanvantarir vibhuḥ
samartho 'py asurāṅgāṁ tu sva-hastād amucat sudhām*

Dhanvantari, que llevaba el jarro que contenía el néctar, era una encarnación plenaria de la Suprema Personalidad de Dios; a pesar de que era muy fuerte, los *asuras* lograron arrebatarle de las manos el jarro de néctar.

TEXTO 35 तमालोक्यासुराः सर्वे कलसं चामृताभृतम् ।
लिप्सन्तः सर्ववस्तूनि कलसं तरसाहरन् ॥३५॥

*tam ālokyāsuraḥ sarve kalasam cāmṛtābhṛtam
lipsantaḥ sarva-vastūni kalasam tarasāharan*

tam—a él; *ālokyā*—al ver; *asurāḥ*—los demonios; *sarve*—todos ellos; *kalasam*—la vasija de néctar; *ca*—también; *amṛta-ābhṛtam*—llena de néctar; *lipsantaḥ*—deseando intensamente; *sarva-vastūni*—todos los objetos; *kalasam*—el jarro; *tarasā*—inmediatamente; *aharan*—arrebataron.

Al ver a Dhanvantari con el jarro de néctar, los demonios, deseosos de apoderarse del jarro y de su contenido, se lo arrebataron inmediatamente por la fuerza.

TEXTO 36 नीयमानेऽसुरैस्तस्मिन् कलसेऽमृतभाजने ।
विषण्णमनसो देवा हरिं शरणमाययुः ॥३६॥

*nīyamāne 'surais tasmin kalase 'mr̥ta-bhājane
viṣaṅṅa-manaso devā harim śaraṇam āyayuh*

nīyamāne—llevado; *asuraiḥ*—por los demonios; *tasmin*—ese; *kalase*—jarro; *amṛta-bhājane*—lleno de néctar; *viṣaṅṅa-manasaḥ*—con la mente afligida; *devāḥ*—todos los semidioses; *harim*—al Señor Supremo; *śaraṇam*—a refugiarse; *āyayuh*—fueron.

Cuando los demonios se llevaron el jarro de néctar, los semidioses se sintieron desalentados. Entonces buscaron refugio a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Hari.

TEXTO 37 इति तदैन्यमालोक्य भगवान् भृत्यकामकृत् ।
मा खिद्यत मिथोऽर्थं वः साधयिष्ये स्वमायया ॥३७॥

*iti tad-dainyam ālokya bhagavān bhṛtya-kāma-kṛt
mā khidyata mitho 'rtham vaḥ sādhaiṣyē sva-māyayā*

iti—de ese modo; *tat*—de los semidioses; *dainyam*—la pesadumbre; *ālokya*—al ver; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhṛtya-kāma-kṛt*—que siempre está dispuesto a satisfacer los deseos de Sus sirvientes; *mā khidyata*—no estén tristes; *mithaḥ*—con una disputa; *artham*—para obtener el néctar; *vaḥ*—para todos ustedes; *sādhaiṣyē*—llevaré a cabo; *sva-māyayā*—con Mi propia energía.

Al ver la pesadumbre de los semidioses, la Suprema Personalidad de Dios, que siempre desea satisfacer las aspiraciones de Sus devotos, les dijo: «No estén tristes. Yo confundiré a los demonios con Mi propia energía y haré que disputen entre sí. De ese modo satisfaré su deseo de tener el néctar».

TEXTO 38 मिथः कलिरभूतेषां तदर्थे तर्षचेतसाम् ।
अहं पूर्वमहं पूर्वं न त्वं न त्वमिति प्रभो ॥३८॥

*mithaḥ kalir abhūt teṣāṃ tad-arthe tarṣa-cetasām
aham pūrvam aham pūrvam na tvam na tvam iti prabho*

mithaḥ—entre ellos; *kalīḥ*—desacuerdo y disputa; *abhūt*—había; *teṣāṃ*—de todos ellos; *tat-arthe*—por el néctar; *tarṣa-cetasām*—con el corazón y la mente confundidos por la energía ilusoria de Viṣṇu; *aham*—yo; *pūrvam*—primero; *aham*—yo; *pūrvam*—primero; *na*—no; *tvam*—tú; *na*—no; *tvam*—tú; *iti*—así; *prabho*—¡oh, rey!

¡Oh, rey!, los demonios comenzaron entonces a discutir acerca de quién sería el primero en probar el néctar. Cada uno de ellos decía: «Tú no puedes beber primero. Yo tengo que beber antes. ¡Yo primero, no tú!».

SIGNIFICADO: Esto es característico de los demonios. La principal preocupación del no devoto consiste en disfrutar inmediatamente de la complacencia de sus propios sentidos, mientras que, para el devoto, la primera preocupación es satisfacer al Señor. Esa es la diferencia entre el no devoto y el devoto. La mayor parte de los habitantes del mundo material son no devotos, y, debido a ello, suelen competir, luchar, disputar y guerrear los unos con los otros, pues todos desean disfrutar y satisfacer sus propios sentidos. Por consiguiente, mientras esos demonios no se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa y aprendan a satisfacer los sentidos del Señor, no podrá hablarse de paz, ni en la sociedad humana, ni en cualquier otra sociedad, incluida la de los semidioses. Por su parte, los semidioses y los devotos siempre se entregan a los pies de loto del Señor, de modo que el Señor siempre está ansioso por satisfacer sus aspiraciones. Mientras que los demonios luchan por satisfacer sus propios sentidos, los devotos se ocupan en servicio devocional para satisfacer los sentidos del Señor. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa siempre deben tener esto bien presente; de ese modo, su prédica del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa será un éxito.

TEXTOS 39-40 देवाः स्वं भागमर्हन्ति ये तुल्यायासहेतवः ।

सत्रयाग इवैतस्मिन्नेष धर्मः सनातनः ॥३९॥

इति स्वान् प्रत्यषेधन् वै दैतेया जातमत्सराः ।

दुर्बलाः प्रबलान् राजन् गृहीतकलसान्मुहुः ॥४०॥

*devāḥ svam bhāgam arhanti ye tulyāyāsa-hetavaḥ
satra-yāga ivaitasminn eṣa dharmāḥ sanātanaḥ*

*iti svān pratyāśedhan vai daiteyā jāta-matsarāḥ
durbalāḥ prabalān rājan gṛhīta-kalāsān muhuḥ*

devāḥ—los semidioses; *svam bhāgam*—su propia parte; *arhanti*—merecen recibir; *ye*—todos ellos, quienes; *tulya-āyāsa-hetavaḥ*—que hicieron el mismo esfuerzo; *satra-yāge*—en la celebración de sacrificios; *iva*—del mismo modo; *etasmīn*—a este respecto; *eṣaḥ*—esta; *dharmāḥ*—religión; *sanātanaḥ*—eterna; *iti*—así; *svān*—entre ellos; *pratyāśedhan*—impidieron unos a otros; *vai*—en verdad; *daiteyāḥ*—los hijos de Diti; *jāta-matsarāḥ*—envidiosos; *durbalāḥ*—débiles; *prabalān*—por la fuerza; *rājan*—¡oh, rey!; *gṛhīta*—poseer; *kalāsān*—el jarro con el néctar; *muhuḥ*—constantemente.

Algunos demonios dijeron: «Los semidioses han ayudado a batir el océano de leche. En un sacrificio público, todos tienen el mismo derecho a recibir su parte, así que,

ahora, conforme al sistema religioso eterno, lo correcto es que los semidioses tengan su parte del néctar». ¡Oh, rey!, de ese modo, los demonios más débiles impidieron que los más fuertes se tomaran el néctar.

SIGNIFICADO: Con el deseo de tomar el néctar, los demonios menos fuertes hablaron a favor de los semidioses. Era natural que los *daityas* más débiles defendieran la causa de los semidioses, pues así impedían que los *daityas* más fuertes se bebiesen todo el néctar sin compartirlo. De ese modo, no se ponían de acuerdo y se suscitó una riña, en la que todos impedían a los demás beber el néctar.

TEXTOS 41-46 एतस्मिन्नन्तरे विष्णुः सर्वोपायविदीश्वरः ।
योषिद्रूपमनिर्देश्यं दधारपरमाद्भुतम् ॥४१॥

प्रेक्षणीयोत्पलश्यामं सर्वावयवसुन्दरम् ।
समानकर्णाभरणं सुकपोलोल्लसाननम् ॥४२॥

नवयौवननिर्वृत्तस्तनभारकृशोदरम् ।
मुखामोदानुरक्तलिङ्गङ्गारोद्विग्नलोचनम् ॥४३॥

बिभ्रत्सुकेशभारेण मालामुत्फुल्लमल्लिकाम् ।
सुग्रीवकण्ठाभरणं सुभुजाङ्गदभूषितम् ॥४४॥

विरजाम्बरसंवीतनितम्बद्वीपशोभया ।
काञ्च्या प्रविलसद्वल्गुचलच्चरणनूपुरम् ॥४५॥

सत्रीडस्मितविक्षिप्तभ्रूविलासावलोकनैः ।
दैत्ययूथपचेतःसु काममुद्दीपयन्मुहुः ॥४६॥

etasminn antare viṣṇuḥ sarvopāya-vid īśvaraḥ
yoṣid-rūpam anirdeśyaṃ dadhāra-paramādbhutam

prekṣaṇīyotpala-śyāmaṃ sarvāvayava-sundaram
samāna-karṇābharaṇaṃ sukaṣopolonnasānanam

nava-yauvana-nirvṛtta- stana-bhāra-kṛśodaram
mukhāmodānuraktāli- jhaṅkārodviṅga-locanam

*bibhrat sukeśa-bhāreṇa mālām utphulla-mallikām
su-grīva-kaṅṭhābharaṇam su-bhujaṅgada-bhūṣitam*

*virajāmbara-samvīta- nitamba-dvīpa-śobhayā
kāñcyā pravilasat-valgu- calac-caraṇa-nūpuram*

*savrīḍa-smīta-vikṣipta- bhrū-vilāsāvalokanaiḥ
daitya-yūtha-pa-cetaḥsu kāmam uddīpayan muhuḥ*

etasmin antare—tras ese incidente; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *sarva-upāya-vit*—aquel que sabe cómo actuar en distintas situaciones; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *yoṣit-rūpam*—la forma de una hermosa mujer; *anirdeśyam*—nadie podría descubrir Su verdadera identidad; *dadhāra*—adoptó; *parama*—supremamente; *adbhutam*—maravilloso; *prekṣaṇīya*—agradable a la vista; *utpala-śyāmam*—negruzca como un loto recién brotado; *sarva*—todas; *avayava*—las partes del cuerpo; *sundaram*—muy hermosas; *samāna*—equilibrados; *kaṇṭha-ābharaṇam*—adornos en las orejas; *su-kapola*—muy hermosas mejillas; *unnasa-ānanam*—una nariz alta en el rostro; *nava-yauvana*—joven y nuevo; *nirvṛtta-stana*—senos no agitados; *bhāra*—peso; *krśā*—muy fina y delgada; *udaram*—cintura; *mukha*—cara; *āmōda*—creando placer; *anurakta*—atraídos; *ali*—abejorros; *jhaṅkāra*—con un zumbir; *udvigna*—de ansiedad; *locanam*—Sus ojos; *bibhrat*—moviéndose; *su-keśa-bhāreṇa*—con el peso del hermoso cabello; *mālām*—con una guirnalda de flores; *utphulla-mallikām*—hecha de flores *mallikā* en todo su esplendor; *su-grīva*—hermoso cuello; *kaṅṭha-ābharaṇam*—adornada con hermosas joyas; *su-bhuja*—brazos muy hermosos; *aṅgada-bhūṣitam*—adornada con ajorcas; *viraja-ambara*—ropas muy limpias; *samvīta*—extendidas; *nitamba*—senos; *dvīpa*—como una isla; *śobhayā*—con esa belleza; *kāñcyā*—el cinturón; *pravilasat*—extendido sobre; *valgu*—muy hermosas; *calat-caraṇa-nūpuram*—campanitas tobilleras móviles; *sa-vrīḍa-smīta*—sonriendo con timidez; *vikṣipta*—mirando; *bhrū-vilāsa*—actividades de las cejas; *avalokanaiḥ*—mirando a; *daitya-yūtha-pa*—los líderes de los demonios; *cetaḥsu*—en lo más profundo del corazón; *kāmam*—deseo de disfrute; *uddīpayat*—despertando; *muḥuḥ*—constantemente.

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que puede neutralizar cualquier situación desfavorable, adoptó entonces la forma de una mujer de extraordinaria belleza. Esa encarnación en forma de mujer, Mohinī-mūrti, era muy agradable para la mente. Tenía el color de un loto negruzco recién brotado, y todas las partes de Su cuerpo estaban muy bien formadas. Se adornaba las orejas con pendientes idénticos, y tenía las mejillas muy hermosas, la nariz alta y la cara plena de brillo juvenil. Sus grandes senos hacían que Su cintura pareciera muy delgada. Atraídos por el aroma de Su cara y de Su cuerpo, los abejorros zumbaban a Su alrededor, de modo que tenía la mirada inquieta. En Su cabello, de extraordinaria belleza, llevaba una guirnalda de flores *mallikā*, y en el cuello, bien formado y muy atractivo, un collar y otros adornos. Se adornaba los brazos con ajorcas, y tenía el cuerpo cubierto con un *sārī* muy limpio; Sus senos eran como islas en un océano de belleza. Llevaba campanitas tobilleras. Sonreía

con timidez y lanzaba miradas sobre los demonios; así, con los movimientos de Sus cejas aumentaba más y más los deseos sensuales de los demonios. Absolutamente todos deseaban poseerla.

SIGNIFICADO: El Señor Supremo adoptó la forma de una hermosa mujer para despertar los deseos sensuales de los demonios. Por esa razón, en este verso se hace una descripción completa de Su belleza.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo octavo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Los semidioses y los demonios baten el océano de leche».

El Señor Se encarna en la forma Mohinī-mūrti

Este capítulo explica que los demonios, cautivados por la belleza de la forma Mohinī, estuvieron de acuerdo en poner la vasija del néctar en manos de Mohinīdevī, quien, con gran discreción, la entregó a los semidioses.

Cuando los demonios tuvieron en sus manos la vasija del néctar, apareció ante ellos una mujer de extraordinaria belleza. Todos los demonios quedaron cautivados por la belleza de aquella joven y se apegaron a Ella. Como estaban peleándose entre sí por adueñarse del néctar, decidieron que fuese aquella hermosa mujer quien mediase para resolver la disputa. Aprovechándose de esa debilidad de los demonios, Mohinī, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, les hizo prometer que aceptarían Su decisión, cualquiera que esta fuese. Cuando los demonios lo prometieron, la hermosa mujer, Mohinī-mūrti, hizo que los semidioses y los demonios se sentasen en filas separadas, para poder repartir el néctar. Ella sabía que los demonios no merecían en absoluto beber el néctar, de modo que les engañó y repartió todo el néctar entre los semidioses. Los demonios, cuando vieron que Mohinī-mūrti les estaba engañando, permanecieron en silencio. Sin embargo, uno de ellos, llamado Rāhu, se vistió como los semidioses y se sentó entre ellos, al lado del Sol y de la Luna. La Suprema Personalidad de Dios, al darse cuenta del engaño, le cortó inmediatamente la cabeza. Rāhu, sin embargo, ya había probado el néctar, de modo que siguió vivo a pesar de haber sido decapitado. Cuando los semidioses terminaron de beber el néctar, la Suprema Personalidad de Dios adoptó Su propia forma. Śukadeva Gosvāmī termina el capítulo explicando lo poderoso que es el proceso de glorificar los santos nombres, los pasatiempos y los enseres de la Suprema Personalidad de Dios.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

तेऽन्योन्यतोऽसुराः पात्रं हरन्तस्त्यक्तसौहृदाः ।
क्षिपन्तो दस्युधर्माण आयान्तीं ददृशुः स्त्रियम् ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*te 'nyonyato 'surāḥ pātram harantas tyakta-sauhṛdāḥ
kṣipanto dasyu-dharmāṇa āyāntīm dadrśuḥ striyam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *te*—los demonios; *anyonyataḥ*—entre sí; *asurāḥ*—los demonios; *pātram*—el recipiente de néctar; *harantaḥ*—quitándose unos

a otros; *tyakta-sauhṛdāḥ*—se enemistaron entre sí; *kṣipantaḥ*—una veces arrojando; *dasyu-dharmāṇaḥ*—y otras veces arrebatando como ladrones; *āyāntīm*—acercándose; *dadṛśuḥ*—vieron; *striyam*—a una mujer muy hermosa y atractiva.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Los demonios se habían enemistado entre sí, y, forcejeando por el recipiente de néctar, olvidaron todo lazo de amistad. En esa situación, vieron a una mujer muy joven y hermosa que se les acercaba.

TEXTO 2 अहो रूपमहो धाम अहो अस्या नवं वयः ।
इति ते तामभिद्रुत्य पप्रच्छुर्जातहृच्छयाः ॥ २ ॥

aho rūpam aho dhāma aho asyā navam vayaḥ
iti te tām abhidrutya papracchur jāta-hṛc-chayāḥ

aho—qué maravillosa; *rūpam*—Su belleza; *aho*—qué maravilloso; *dhāma*—el brillo de Su cuerpo; *aho*—qué maravillosa; *asyāḥ*—de Ella; *navam*—nueva; *vayaḥ*—edad hermosa; *iti*—de ese modo; *te*—aquellos demonios; *tām*—a la hermosa mujer; *abhidrutya*—yendo rápidamente hasta Ella; *papracchuḥ*—Le preguntaron; *jāta-hṛt-sayāḥ*—con el corazón lleno de deseos de disfrutarla.

Al ver a la hermosa mujer, los demonios dijeron: «¡Oh, qué maravillosa belleza!, ¡qué maravilloso brillo el de Su cuerpo!, ¡y qué maravilla la belleza de Su juventud!». Hablando de ese modo, se acercaron a Ella rápidamente, llenos de deseos de disfrutarla, y comenzaron a hacerle preguntas.

TEXTO 3 का त्वं कञ्जपलाशाक्षि कुतो वा किं चिकीर्षसि ।
कस्यासि वद वामोरु मध्मतीव मनांसि नः ॥ ३ ॥

kā tvam kañja-palāśākṣi kuto vā kiṁ cikīrṣasi
kasyāsi vada vāmoru madhmatīva manāṁsi naḥ

kā—quién; *tvam*—eres Tú; *kañja-palāśa-akṣi*—de ojos como los pétalos de un loto; *kutaḥ*—de dónde; *vā*—o; *kiṁ cikīrṣasi*—con qué objetivo has venido aquí; *kasya*—de quién; *asi*—perteneces; *vada*—por favor, dínos; *vāma-ūru*—¡oh, Tú, de muslos extraordinariamente hermosos!; *madhmatī*—agitar; *iva*—como; *manāṁsi*—dentro de nuestra mente; *naḥ*—nuestra.

¡Oh, muchacha de maravillosa belleza!, ¡qué hermosos son Tus ojos como pétalos de loto! ¿Quién eres?, ¿de dónde has venido?, ¿por qué has venido aquí, y a quién perteneces? ¡Oh, muchacha de extraordinarios muslos!, nuestras mentes se agitan solo con verte.

SIGNIFICADO: Los demonios preguntaron a la muchacha de extraordinaria belleza: «¿A quién perteneces?». Antes de casarse, la mujer es considerada propiedad de su padre, después del matrimonio pertenece a su esposo, y, en la vejez, a sus hijos adultos. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que la pregunta: «¿A quién perteneces?», significa: «¿De quién eres hija?». Dándose cuenta de que la hermosa muchacha estaba todavía soltera, todos los demonios deseaban casarse con Ella. Por esa razón, Le preguntaban: «¿De quién eres hija?».

TEXTO 4 न वयं त्वामरैर्देत्यैः सिद्धगन्धर्वचारणैः ।
नास्पृष्टपूर्वा जानीमो लोकेशैश्च कुतो नृभिः ॥ ४ ॥

*na vayaṃ tvāmarair daityaiḥ siddha-gandharva-cāraṇaiḥ
nāspr̥ṣṭā-pūrvā jānīmo lokaśaiś ca kuto nṛbhiḥ*

na—no es; *vayaṃ*—nosotros; *tvā*—a Ti; *amaraiḥ*—por los semidioses; *daityaiḥ*—por los demonios; *siddha*—por los *siddhas*; *gandharva*—por los *gandharvas*; *cāraṇaiḥ*—y por los *cāraṇas*; *na*—no; *aspr̥ṣṭā-pūrvā*—nunca disfrutada o tocada por nadie; *jānīmaḥ*—sabemos con exactitud; *loka-īśaiḥ*—por los directores del universo; *ca*—también; *kutaḥ*—qué decir de; *nṛbhiḥ*—por la sociedad humana.

Nunca has sido tocada, ni por los semidioses, ni por los demonios, ni por los *siddhas*, *gandharvas* o *cāraṇas*, ni por los *prajāpatīs*, que dirigen el universo, y mucho menos por los seres humanos. No creas que no podemos averiguar Tu identidad.

SIGNIFICADO: Nadie debe dirigirse a una mujer casada con actitud lujuriosa. Esa norma de conducta era observada hasta por los *asuras*. El gran filósofo analítico Cāṇakya Paṇḍita dice: *mātr̥vat para-dāreṣu*: A la esposa de otro se la debe considerar como a la propia madre. Los *asuras*, los demonios, dieron por sentado que Mohini-mūrti, la hermosa muchacha que Se había acercado a ellos, no estaba casada. Por lo tanto concluyeron que nadie en el mundo, ni siquiera entre los semidioses, los *gandharvas*, los *cāraṇas* y los *siddhas*, La había tocado nunca. Los demonios sabían que la muchacha estaba soltera, de modo que se atrevieron a dirigirse a Ella. Suponían que aquella muchacha, Mohini-mūrti, había venido para encontrar un esposo entre todos los allí presentes (*daityas*, semidioses, *gandharvas*, etc.).

TEXTO 5 नूनं त्वं विधिना सुभ्रूः प्रेषितासि शरीरिणाम् ।
सर्वेन्द्रियमनःप्रीतिं विधातुं सघृणेन किम् ॥ ५ ॥

*nūnaṃ tvaṃ vidhinā subhrūḥ preṣitāsi śarīriṇām
sarvendriya-manaḥ-prītiṃ vidhātum saghṛṇena kim*

nūnam—en verdad; *tvam*—Tú; *vidhinā*—por la Providencia; *su-bhrūh*—¡oh, Tú, la de hermosas cejas!; *preṣitā*—enviada; *asi*—ciertamente has sido; *śarīriṇām*—de todas las entidades vivientes encarnadas; *sarva*—todos; *indriya*—de los sentidos; *manaḥ*—y de la mente; *prītim*—lo que es agradable; *vidhātum*—para administrar; *sa-ghṛṇena*—por Tu misericordia sin causa; *kim*—acaso.

¡Oh, hermosa muchacha de hermosas cejas!, en verdad ha sido la Providencia quien, por Su misericordia sin causa, Te ha enviado para complacer los sentidos y la mente de todos nosotros. ¿No es así?

TEXTO 6 सा त्वं नः स्पर्धमानानामेकवस्तुनि मानिनि ।
ज्ञातीनां बद्धवैराणां शं विधत्स्व सुमध्यमे ॥ ६ ॥

sā tvam̐ naḥ spardhamānānām eka-vastuni mānini
jñātīnām baddha-vairāṇām śaṁ vidhatsva sumadhyame

sā—así como eres; *tvam*—Tu Gracia; *naḥ*—de todos nosotros, los demonios; *spardhamānānām*—de aquellos que son más enemigos cada vez; *eka-vastuni*—en un tema (el recipiente de néctar); *mānini*—¡oh, Tú, que eres muy hermosa en Tu prestigiosa posición!; *jñātīnām*—entre los miembros de nuestra familia; *baddha-vairāṇām*—cada vez más enemistados; *śam*—lo auspicioso; *vidhatsva*—debes realizar; *su-madhyame*—¡oh, hermosa mujer de delgada cintura!

Este objeto, el recipiente de néctar, se ha vuelto causa de discordia entre nosotros. Aunque hemos nacido en la misma familia, nuestra enemistad va en aumento. Por eso, ¡oh, mujer de delgada cintura, que eres tan hermosa en Tu prestigiosa posición!, Te pedimos por favor que resuelvas esta disputa.

SIGNIFICADO: Los demonios entendieron que la hermosa mujer había atraído la atención de todos. Por esa razón, la decisión de pedirle que mediase para resolver la disputa fue unánime.

TEXTO 7 वयं कश्यपदायादा भ्रातरः कृतपौरुषाः ।
विभजस्व यथान्यायं नैव भेदो यथा भवेत् ॥ ७ ॥

vayam̐ kaśyapa-dāyādā bhrātarah̐ kṛta-pauruṣāḥ
vibhajasva yathā-nyāyam̐ naiva bhedo yathā bhavet

vayam—todos nosotros; *kaśyapa-dāyādāḥ*—descendientes de Kaśyapa Muni; *bhrātarah*—somos todos hermanos; *kṛta-pauruṣāḥ*—todos los cuales somos aptos y

competentes; *vibhajasva*—divide; *yathā-nyāyam*—conforme a la ley; *na*—no; *eva*—ciertamente; *bhedaḥ*—parcialidad; *yathā*—como; *bhavet*—debe ser.

Todos nosotros, demonios y semidioses, hemos nacido del mismo padre, Kaśyapa, de modo que somos hermanos. Pero ahora reina la discordia y cada uno recurre a su propio poder. Por eso Te pedimos que resuelvas nuestra disputa y dividas el néctar a partes iguales entre nosotros.

TEXTO 8 इत्युपामन्त्रितो दैत्यैर्मायायोषिद्वर्पुरिः ।
प्रहस्य रुचिरापाङ्गैर्निरीक्षन्निदमब्रवीत् ॥ ८ ॥

iti upāmantrito daityair māyā-yoṣid-vapur hariḥ
prahasya rucirāpāṅgair nirikṣann idam abravīt

iti—así; *upāmantritaḥ*—ante el ferviente ruego; *daityaiḥ*—de los demonios; *māyā-yoṣit*—la mujer ilusoria; *vapurḥ hariḥ*—la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *prahasya*—sonreír; *rucira*—hermosa; *apāṅgaiḥ*—manifestando atractivos rasgos femeninos; *nirikṣan*—mirándoles; *idam*—estas palabras; *abravīt*—dijo.

Tras escuchar el ruego de los demonios, la Suprema Personalidad de Dios, que había adoptado la forma de una hermosa mujer, sonrió. Mirándoles con gestos femeninos y atractivos, habló de la siguiente manera.

श्रीभगवानुवाच
TEXTO 9 कथं कश्यपदायादाः पुंश्चल्यां मयि सङ्गताः ।
विश्वसं पण्डितो जातु कामिनीषु न याति हि ॥ ९ ॥

śrī-bhagavān uvāca
katham kaśyapa-dāyādāḥ puṁścalyām mayi saṅgatāḥ
viśvāsam paṇḍito jātu kāmīṇiṣu na yāti hi

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Mohinī-mūrti dijo; *katham*—cómo es que; *kaśyapa-dāyādāḥ*—todos ustedes, descendientes de Kaśyapa Muni; *puṁścalyām*—a una prostituta que agita la mente de los hombres; *mayi*—a Mí; *saṅgatāḥ*—vienen para relacionarse; *viśvāsam*—fe; *paṇḍitaḥ*—los eruditos; *jātu*—en ningún momento; *kāmīṇiṣu*—en una mujer; *na*—nunca; *yāti*—tiene lugar; *hi*—en verdad.

La Suprema Personalidad de Dios, en la forma de Mohinī, dijo a los demonios: ¡Oh, hijos de Kaśyapa Muni!, Yo soy una simple prostituta. ¿Por qué tienen tanta fe en Mí? Una persona sabia nunca pondría su fe en una mujer.

SIGNIFICADO: Cāṇakya Paṇḍita, el gran político e instructor moral, dijo: *viśvāso naitva kartavyaḥ striṣu rāja-kuleṣu ca*: «Nunca confíes en una mujer ni en un político». Así pues, la Suprema Personalidad de Dios, que Se hacía pasar por una mujer, advirtió a los demonios de que no se fiasen demasiado de Ella, pues, en definitiva, si había aparecido en la forma de una hermosa mujer, era para engañarles. Revelando indirectamente la razón de Su presencia ante ellos, dijo a los hijos de Kaśyapa: «¿Cómo es esto? ¿Ustedes, que han nacido de un gran ṛṣi, depositan su fe en una mujer que va de aquí para allá como una prostituta, sin padre ni esposo que la protejan? En general, no hay que fiarse demasiado de las mujeres, y ¡cuánto menos de una mujer que anda por ahí sin un propósito claro, como una prostituta!». En relación con esto es significativa la palabra *kāminī*. Las mujeres, y en especial las mujeres jóvenes, encienden los instintos sexuales del hombre. Por esa razón, según la *Manu-saṁhitā*, toda mujer debe ser protegida, ya sea por su esposo, por su padre o por sus hijos adultos. Sin esa protección, la mujer será explotada. De hecho, a las mujeres les gusta dejarse explotar por los hombres. Cuando una mujer es explotada por un hombre se convierte en una vulgar prostituta. Así lo explica Mohinī-mūrti, la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 10 सालावृकाणां स्त्रीणां च स्वैरिणीनां सुरद्विषः ।
सख्यान्याहुरनित्यानि नूतं नूतं विचिन्वताम् ॥१०॥

sālāvṛkāṅāṁ strīṅāṁ ca svairiṅinām sura-dviṣaḥ
sakhyānyāhur anityāni nūtnaṁ nūtnaṁ vicinvatām

sālāvṛkāṅāṁ—de monos, chacales y perros; *strīṅāṁ ca*—y de mujeres; *svairiṅinām*—en especial las mujeres que son independientes; *sura-dviṣaḥ*—¡oh, demonios!; *sakhyāni*—amistad; *āhuh*—se dice; *anityāni*—temporal; *nūtnaṁ*—nuevos amigos; *nūtnaṁ*—nuevos amigos; *vicinvatām*—todos los cuales están pensando.

¡Oh, demonios!, como los monos, los chacales y los perros, que son inestables en sus relaciones sexuales y siempre están buscando nuevos compañeros, las mujeres de vida independiente buscan un nuevo amigo cada día. La amistad de esas mujeres nunca es permanente. Esa es la opinión de los sabios eruditos.

श्रीशुक उवाच
TEXTO 11 इति ते क्ष्वेलितैस्तस्या आश्वस्तमनसोऽसुराः ।
जहसुर्भावगम्भीरं ददुश्चामृतभाजनम् ॥११॥

śrī-śuka uvāca
iti te kṣvelitais tasyā āśvasta-manaso 'surāḥ
jahasur bhāva-gambhīraṁ daduś cāmṛta-bhājanam

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *te*—aquellos demonios; *kṣvelitaiḥ*—por hablar como si bromease; *tasyāḥ*—de Mohinī-mūrti; *āśvasta*—agradecidas, con fe; *manasaḥ*—sus mentes; *asurāḥ*—todos los demonios; *jahasuḥ*—rieron; *bhāva-gambhīram*—aunque Mohinī-mūrti hablaba con toda seriedad; *daduḥ*—entregaron; *ca*—también; *amṛta-bhājanam*—el recipiente de néctar.

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de escuchar las palabras de Mohinī-mūrti, que les había hablado como si bromease, los demonios se sentían muy confiados. Riendo con gravedad, finalmente pusieron en Sus manos el recipiente de néctar.

SIGNIFICADO: Ciertamente, la Personalidad de Dios en Su forma de Mohinī no estaba bromeando, sino que hablaba con toda seriedad. Pero los demonios, cautivados por el aspecto físico de Mohinī-mūrti, tomaron a broma Sus palabras y, confiados, pusieron en Sus manos el recipiente de néctar. Así, Mohinī-mūrti nos recuerda al Señor Buddha, que advino para engañar a los *asuras*: *sammohāya sura-dviṣām*. La palabra *sura-dviṣām* se refiere a aquellos que sienten envidia de los semidioses o devotos. De vez en cuando, la Suprema Personalidad de Dios encarna para engañar a los ateos. En este verso, por ejemplo, vemos que Mohinī-mūrti estaba diciendo la verdad a los *asuras*, pero ellos tomaron Sus palabras a broma. En verdad, estaban tan confiados en la honestidad de Mohinī-mūrti, que inmediatamente pusieron en Sus manos el recipiente de néctar para que hiciese con él lo que quisiese: repartirlo, tirarlo o bebérselo Ella misma sin darles nada.

TEXTO 12 ततो गृहीत्वामृतभाजनं हरि-
र्बभाष ईषत्स्मितशोभया गिरा ।
यद्यभ्युपेतं क्व च साध्वसाधु वा
कृतं मया वो विभजे सुधामिमाम् ॥१२॥

tato gṛhītvāmṛta-bhājanam harir
babhāṣa īṣat-smīta-śobhayā girā
yady abhyupetaṁ kva ca sādhu asādhu vā
kṛtaṁ mayā vo vibhaje sudhām imām

tataḥ—a continuación; *gṛhītvā*—adueñándose de; *amṛta-bhājanam*—la vasija llena de néctar; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Hari, en la forma de Mohinī; *babhāṣa*—habló; *īṣat*—ligeramente; *smīta-śobhayā girā*—con sonriente belleza y palabras; *yadi*—si; *abhyupetaṁ*—prometido que se aceptará; *kva ca*—lo que sea; *sādhu asādhu vā*—sea honesto o deshonesto; *kṛtaṁ mayā*—hecho por Mí; *vah*—a ustedes; *vibhaje*—les daré la parte correspondiente; *sudhām*—néctar; *imām*—este.

Cuando tuvo en Sus manos el recipiente de néctar, la Suprema Personalidad de Dios esbozó una sonrisa y, hablando con palabras atractivas, dijo: Mis queridos demonios, puedo asumir la responsabilidad de repartir el néctar entre ustedes, siempre y cuando acepten Mi decisión, sea honesta o deshonestá.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios no Se rige por las órdenes de nadie. Todo lo que Él hace es absoluto. Los demonios, por supuesto, estaban cubiertos por la potencia ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que Mohini-mūrti les hizo prometer que aceptarían todo lo que Ella hiciese.

TEXTO 13 इत्यभिव्याहृतं तस्या आकर्ण्यसुरपुङ्गवाः ।
अप्रमाणविदस्तस्यास्तत्तथेत्यन्वमंसत ॥१३॥

*ity abhivyāhṛtam tasyā ākarnyāsura-puṅgavāḥ
apramāṇa-vidas tasyās tat tathety anvamaṁsata*

iti—así; *abhivyāhṛtam*—las palabras que fueron habladas; *tasyāḥ*—de Ella; *ākarnya*—tras escuchar; *asura-puṅgavāḥ*—los jefes de los demonios; *apramāṇa-vidaḥ*—debido a que eran necios; *tasyāḥ*—de Ella; *tat*—aquellas palabras; *tathā*—que así sea; *iti*—así; *anvamamsata*—se mostraron dispuestos a aceptar.

Los jefes de los demonios no eran expertos en tomar decisiones. Al escuchar las dulces palabras de Mohini-mūrti, inmediatamente asintieron. «Sí —fue su respuesta—, lo que has dicho está bien». Así, los demonios se mostraron dispuestos a aceptar lo que Ella decidiese.

TEXTOS 14-15 अथोपोष्य कृतस्नाना हुत्वा च हविषानलम् ।
दत्त्वा गोविप्रभूतेभ्यः कृतस्वस्त्ययना द्विजैः ॥१४॥

यथोपजोषं वासांसि परिधायहतानि ते ।
कुशेषु प्राविशन् सर्वे प्राग्ग्रेष्वभिभूषिताः ॥१५॥

*athopoṣya kṛta-snānā hutvā ca haviṣānalam
dattvā go-vipra-bhūtebhyaḥ kṛta-svastyayanā dvijaiḥ*

*yathopajoṣaṁ vāsāṁsi paridhāyāhatāni te
kuśeṣu prāviśan sarve prāg-greṣv abhibhūṣitāḥ*

atha—a continuación; *upoṣya*—observar un ayuno; *kṛta-snānāḥ*—bañarse; *hutvā*—ofrecer oblacones; *ca*—también; *haviṣā*—con mantequilla clarificada; *analam*—al fuego; *dattvā*—dar en caridad; *go-vipra-bhūtebhyaḥ*—a las vacas, *brāhmaṇas* y seres

vivos en general; *kṛta-svastyayanāḥ*—celebrar ceremonias rituales; *dvijaiḥ*—siguiendo las indicaciones de los *brāhmaṇas*; *yathā-upajoṣam*—conforme al gusto personal; *vāsāmsi*—ropas; *paridhāya*—ponerse; *āhatāni*—nuevas y de la mejor calidad; *te*—todos ellos; *kuśeṣu*—en esterillas de hierba *kuśa*; *prāviśan*—sentarse; *sarve*—todos ellos; *prāk-agreṣu*—cara al este; *abhibhūṣitāḥ*—debidamente engalanados con alhajas.

Los semidiosos y los demonios observaron entonces un ayuno. Después de bañarse, ofrecieron al fuego mantequilla clarificada y oblacones, y dieron caridad a las vacas, a los *brāhmaṇas* y a los miembros de las demás órdenes de la sociedad, es decir, a los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, todos los cuales fueron recompensados como merecían. A continuación, los semidiosos y los demonios celebraron ceremonias rituales siguiendo las indicaciones de los *brāhmaṇas*. Entonces se vistieron con ropas nuevas que ellos mismos eligieron, se engalanaron el cuerpo con alhajas, y se sentaron de cara al este en esterillas de hierba *kuśa*.

SIGNIFICADO: Los *Vedas* ordenan que, antes de celebrar una ceremonia ritual, es necesario purificarse mediante un baño, bien sea en las aguas del Ganges, del Yamunā o del mar. Solo entonces se puede celebrar la ceremonia ritual y ofrecer mantequilla clarificada al fuego. En este verso son especialmente significativas las palabras *paridhāya āhatāni*. El *sannyāsī* o la persona que se prepara para celebrar una ceremonia ritual no debe vestirse con ropas cosidas con aguja.

TEXTOS 16-17 प्राङ्मुखेषूपविष्टेषु सुरेषु दितिजेषु च ।
धूपामोदितशालायां जुष्टायां माल्यदीपकैः ॥१६॥

तस्यां नरेन्द्र करभोरुरुशद्दुकूल-
श्रोणीतालसगतिर्मदविह्वलाक्षी ।
सा कूजती कनकनूपुरशिञ्जितेन
कुम्भस्तनी कलसपाणिरथाविवेश ॥१७॥

prāṅ-mukheṣūpaviṣṭeṣu sureṣu ditijeṣu ca
dhūpāmodita-śālāyāṃ juṣṭāyāṃ mālya-dīpakaiḥ

tasyāṃ narendra karabhorur uśad-dukūla-
śronī-taṭālasa-gatir mada-vihvalākṣī
sā kūjati kanaka-nūpura-śiñjitena
kumbha-stanī kalasa-pāṇir athāviveśa

prāk-mukheṣu—cara al este; *upaviṣṭeṣu*—sentados en sus respectivos asientos; *sureṣu*—todos los semidiosos; *diti-jeṣu*—los demonios; *ca*—también; *dhūpa-āmodita-*

śālāyām—en el recinto de sacrificios, lleno del humo del incienso; *juṣṭāyām*—decorado por todas partes; *mālya-dīpakaiḥ*—con guirnaldas de flores y lámparas; *tasyām*—en aquel recinto; *nara-indra*—¡oh, rey!; *karabha-ūruḥ*—con muslos como trompas de elefante; *uśat-dukūla*—vestida con un *sārī* muy hermoso; *śroṇī-taṭa*—por las grandes caderas; *alasa-gatiḥ*—de pasos muy lentos; *mada-vihvala-akṣī*—de ojos inquietos por el orgullo juvenil; *sā*—Ella; *kūjati*—tintineo; *kanaka-nūpura*—de campanitas tobilleras de oro; *śīṅjitenā*—con el sonido; *kumbha-stanī*—una mujer con senos como cántaros de agua; *kalasa-pāṇiḥ*—con un jarro en la mano; *atha*—así; *āviveśa*—entró en el recinto.

¡Oh, rey!, cuando los semidioses y los demonios estuvieron sentados cara al este, aquella mujer, vestida con un *sārī* muy hermoso y precedida del tintineo de Sus campanitas tobilleras, entró en el recinto, lleno del fragante humo del incienso y decorado por todas partes con lámparas y guirnaldas de flores. Sus grandes caderas daba a Su andar una gran lentitud; tenía los ojos inquietos por el orgullo juvenil; Sus senos eran como cántaros de agua, Sus muslos como trompas de elefante, y llevaba un jarro en la mano.

TEXTO 18 तां श्रीसखीं कनककुण्डलचारुकर्ण-
नासाकपोलवदनां परदेवताख्याम् ।
संवीक्ष्य सम्मुमुहुरुत्स्मितवीक्षणेन
देवासुरा विगलितस्तनपट्टिकान्ताम् ॥१८॥

*tām śrī-sakhīm kanaka-kunḍala-cāru-karṇa-
nāsā-kapola-vadanām para-devatākhyām
samvīkṣya sammumuhuru tsmita-vīkṣaṇena
devāsura vīgalita-stana-paṭṭikāntām*

tām—a Ella; *śrī-sakhīm*—con el aspecto de una acompañante personal de la diosa de la fortuna; *kanaka-kunḍala*—con pendientes de oro; *cāru*—muy hermosas; *karṇa*—orejas; *nāsā*—nariz; *kapola*—mejillas; *vadanām*—cara; *para-devatā-ākhyām*—el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, que había aparecido en aquella forma; *samvīkṣya*—mirándola; *sammumuhuru*—todos ellos quedaron encantados; *tsmita*—tímida sonrisa; *vīkṣaṇena*—miránolos; *deva-asurāḥ*—todos los semidioses y demonios; *vīgalita-stana-paṭṭika-antām*—el extremo del *sārī* que cubría Sus senos se desplazó ligeramente.

Su atractiva nariz, Sus mejillas, Sus orejas adornadas con pendientes de oro, hacían Su cara muy hermosa. Con Sus movimientos, el extremo del *sārī* que Le cubría los senos se desplazó ligeramente. Al ver aquellos hermosos rasgos de Mohinī-mūrti, que les miraba con una tímida sonrisa, semidioses y demonios quedaron completamente encantados.

SIGNIFICADO: En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Mohini-mūrti es la Suprema Personalidad de Dios en forma femenina, y que la diosa de la fortuna es Su compañera. Esa forma de la Suprema Personalidad de Dios desafiaba a la diosa de la fortuna. La diosa de la fortuna es muy hermosa, pero el Señor, cuando adopta una forma de mujer, la supera en belleza. El hecho de que la diosa de la fortuna sea mujer no significa que sea la más bella. El Señor es tan hermoso que, cuando adopta una forma femenina, puede superar la belleza de cualquier diosa de la fortuna.

TEXTO 19 असुराणां सुधादानं सर्पाणामिव दुर्नयम् ।
मत्वा जातिनृशंसानां न तां व्यभजदच्युतः ॥१९॥

*asurāṇām sudhā-dānaṁ sarpāṇām iva durnayam
matvā jāti-nṛśaṁsānām na tāṁ vyabhajad acyutaḥ*

asurāṇām—de los demonios; *sudhā-dānam*—dar el néctar; *sarpāṇām*—de serpientes; *iva*—como; *durnayam*—cálculo erróneo; *matvā*—pensando así; *jāti-nṛśaṁsānām*—de aquellos que por naturaleza son muy envidiosos; *na*—no; *tām*—el néctar; *vyabhajat*—entregó la parte; *acyutaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que nunca cae.

Los demonios son por naturaleza retorcidos como serpientes, de modo que no cabía pensar en darles una parte del néctar; hubiera sido tan peligroso como alimentar con leche a una serpiente. Teniendo eso en cuenta, la Suprema Personalidad de Dios, que nunca cae, no les dio parte alguna del néctar.

SIGNIFICADO: *Sarpaḥ krūraḥ khalah krūraḥ sarpāt krūratarah khalah:* «La serpiente es muy retorcida y envidiosa, y las personas demoníacas también lo son». *Mantrauśadhi-vaśaḥ sarpaḥ khalah kena nivāryate:* «A una serpiente se la puede llegar a dominar con *mantras*, hierbas y drogas, pero no hay forma posible de dominar a una persona envidiosa y retorcida». Conforme a esta lógica, la Suprema Personalidad de Dios no creyó oportuno repartir néctar entre los demonios.

TEXTO 20 कल्पयित्वा पृथक्पङ्क्तिरुभयेषां जगत्पतिः ।
तांश्चोपवेशयामास स्वेषु स्वेषु च पङ्क्तिषु ॥२०॥

*kalpayitvā pṛthak paṅktīr ubhayeṣāṁ jagat-patiḥ
tāṁś copaveśayām āsa sveṣu sveṣu ca paṅktiṣu*

kalpayitvā—tras disponer; *pṛthak paṅktīḥ*—asientos distintos; *ubhayeṣāṁ*—de los semidioses y de los demonios; *jagat-patiḥ*—el amo del universo; *tān*—todos ellos; *ca*—y; *upaveśayām āsa*—se sentaron; *sveṣu sveṣu*—en sus lugares correspondientes; *ca*—también; *paṅktiṣu*—todos en orden.

La Suprema Personalidad de Dios en Su forma de Mohinī-mūrti, el amo del universo, dispuso que los demonios y semidioses se sentasen en hileras diferentes.

TEXTO 21 दैत्यान् गृहीतकलसो वञ्चयन्नुपसञ्चरैः ।
दूरस्थान् पाययामास जरामृत्युहरां सुधाम् ॥२१॥

daityān gr̥hīta-kalaso vañcayann upasañcaraiḥ
dūra-sthān pāyayām āsa jarā-mṛtyu-harām sudhām

daityān—a los demonios; *gr̥hīta-kalasaḥ*—el Señor, que llevaba el recipiente de néctar; *vañcayan*—engañando; *upasañcaraiḥ*—con dulces palabras; *dūra-sthān*—a los semidioses, sentados en un lugar distante; *pāyayām āsa*—hizo que bebiesen; *jarā-mṛtyu-harām*—que puede neutralizar la invalidez, la vejez y la muerte; *sudhām*—ese néctar.

Tomando el recipiente del néctar en las manos, comenzó por acercarse a los demonios, les satisfizo con palabras dulces, y de ese modo les engañó, pues no les dio su parte del néctar. Entonces lo repartió entre los semidioses, que estaban sentados lejos, a fin de liberarles de la invalidez, la vejez y la muerte.

SIGNIFICADO: Mohinī-mūrti, la Personalidad de Dios, dispuso que los semidioses se sentasen a cierta distancia. Entonces Se acercó a los demonios y les habló de un modo muy agradable, para que se considerasen muy afortunados de hablar con Ella. Estos, al ver lo lejos que estaban los asientos de los semidioses, pensaron que Mohinī-mūrti estaba tan complacida con los demonios que les daría todo el néctar, dejando solo un poquito para los semidioses. Las palabras *vañcayann upasañcaraiḥ* indican que la estrategia del Señor consistía en engañar a los demonios con dulces palabras. Su intención era repartir el néctar exclusivamente entre los semidioses.

TEXTO 22 ते पालयन्तः समयमसुराः स्वकृतं नृप ।
तूष्णीमासन् कृतस्नेहाः स्त्रीविवादजुगुप्सया ॥२२॥

te pālayantaḥ samayam asurāḥ sva-kṛtaṁ nṛpa
tūṣṇīm āsan kṛta-snehāḥ strī-vivāda-jugupsayā

te—los demonios; *pālayantaḥ*—mantener en orden; *samayam*—equilibrio; *asurāḥ*—los demonios; *sva-kṛtaṁ*—hecha por ellos; *nṛpa*—¡oh, rey!; *tūṣṇīm āsan*—guardaron silencio; *kṛta-snehāḥ*—debido al apego que sentían por Mohinī-mūrti; *strī-vivāda*—enfrentamiento con una mujer; *jugupsayā*—por considerar abominable aquella acción.

¡Oh, rey!, los demonios habían prometido aceptar todo lo que la mujer hiciese, fuese justo o injusto; así pues, para mantener esa promesa, mostrar su equilibrio y evitar un enfrentamiento directo con una mujer, guardaron silencio.

TEXTO 23 तस्यां कृतातिप्रणयाः प्रणयापायकातराः ।
बहुमानेन चाबद्धा नोचुः किञ्चन विप्रियम् ॥२३॥

tasyām kṛtātipraṇayāḥ praṇayāpāya-kātarāḥ
bahu-mānena cābaddhā nocuḥ kiñcana vipriyam

tasyām—de Mohinī-mūrti; *kṛta-ati-praṇayāḥ*—debido a la firme amistad; *praṇaya-apāya-kātarāḥ*—temerosos de que su amistad con Ella se rompiese; *bahu-mānena*—con gran respeto y honor; *ca*—también; *ābaddhāḥ*—estando demasiado apegados a Ella; *na*—no; *ūcuḥ*—dijeron; *kiñcana*—la más mínima palabra; *vipriyam*—por la que Mohinī-mūrti pudiera disgustarse con ellos.

Los demonios se habían apegado a Mohinī-mūrti, y, de alguna forma, habían depositado en Ella su confianza. Con el temor de echar a perder esa relación, se mostraron respetuosos y honraron Sus palabras, sin decir nada que pudiera ir en detrimento de su amistad.

SIGNIFICADO: Los demonios estaban tan cautivados con las mañas y las amigables palabras de Mohinī-mūrti, que Sus dulces palabras bastaron para calmarles, a pesar de que iba a servir primero a los semidioses. El Señor dijo a los demonios: «Los semidioses son muy avaros y no pueden contener su ansiedad por tomar el néctar primero, así que vamos a dárselo. Pero ustedes no son como ellos y pueden esperar un poco más. Son héroes, y están muy complacidos conmigo. Mejor esperen hasta que los semidioses hayan bebido».

TEXTO 24 देवलिङ्गप्रतिच्छन्नः स्वर्भानुर्देवसंसदि ।
प्रविष्टः सोममपिबच्चन्द्रार्कभ्यां च सूचितः ॥२४॥

deva-liṅga-praticchannah svarbhānur deva-saṁsadi
praviṣṭaḥ somam apibac candrārkaḥbyām ca sūcitaḥ

deva-liṅga-praticchannah—disfrazándose con ropas de semidiós; *svarbhānuḥ*—Rāhu (que ataca y eclipsa al Sol y la Luna); *deva-saṁsadi*—en el grupo de los semidioses; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado; *somam*—el néctar; *apibat*—bebió; *candra-arkābhyām*—por el Sol y la Luna; *ca*—y; *sūcitaḥ*—fue descubierto.

Rāhu, el demonio que causa los eclipses de Sol y de Luna, se disfrazó con ropas de semidiós y, metiéndose entre los semidioses, bebió néctar sin que ni siquiera la Suprema Personalidad de Dios pudiera descubrirle. Sin embargo, la Luna y el Sol, rivales perpetuos de Rāhu, se dieron cuenta de lo que ocurría. Así, Rāhu fue descubierto.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios, Mohinī-mūrti, logró confundir a todos los demonios, pero Rāhu era tan astuto que no se dejó confundir. Rāhu se dio cuenta de que Mohinī-mūrti estaba engañando a los demonios, de modo que se cambió la ropa, se disfrazó de semidiós y se sentó entre los semidioses. ¿Cómo pasó desapercibido ante la Suprema Personalidad de Dios?, podríamos preguntar. Como se revelará en los versos siguientes, la razón es que el Señor quería demostrar los efectos de beber néctar. Sin embargo, el Sol y la Luna siempre estaban alertas con respecto a Rāhu, y, cuando este se infiltró entre los semidioses, se dieron cuenta inmediatamente, y entonces también la Suprema Personalidad de Dios pudo ver lo que estaba ocurriendo.

TEXTO 25 चक्रेण क्षुरधारेण जहार पिबतः शिरः ।
हरिस्तस्य कबन्धस्तु सुधयाप्लावितोऽपतत् ॥२५॥

cakreṇa kṣura-dhāreṇa jahāra pibataḥ śiraḥ
haris tasya kabandhas tu sudhayāplāvito 'patat

cakreṇa—con el disco; *kṣura-dhāreṇa*—que era afilado como una navaja; *jahāra*—cortó; *pibataḥ*—mientras bebía néctar; *śiraḥ*—la cabeza; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *tasya*—de ese Rāhu; *kabandhaḥ tu*—pero el cuerpo decapitado; *sudhayā*—por el néctar; *aplāvitaḥ*—sin ser tocado; *apatat*—cayó muerto inmediatamente.

Inmediatamente, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, cortó la cabeza de Rāhu con Su disco, afilado como una navaja. El cuerpo de Rāhu no había sido tocado por el néctar, y, separado de la cabeza, no pudo sobrevivir.

SIGNIFICADO: Cuando la Personalidad de Dios, Mohinī-mūrti, cortó la cabeza a Rāhu, la cabeza siguió viva, pero el cuerpo murió. Rāhu había estado bebiendo néctar, pero fue decapitado antes de que el néctar pasara de la boca al cuerpo. Por esa razón, la cabeza de Rāhu permaneció con vida, mientras que el cuerpo murió. El Señor realizó este acto maravilloso para demostrar que el néctar es una ambrosía milagrosa.

TEXTO 26 शिरस्त्वमरतां नीतमजो ग्रहमचीकुपत् ।
यस्तु पर्वणि चन्द्रार्कावभिधावति वैरधीः ॥२६॥

śiras tv amaratām nītam ajo graham aciklpat
yas tu parvaṇi candrārkāv abhidhāvati vaira-dhīḥ

śiraḥ—la cabeza; *tu*—por supuesto; *amaratām*—inmortalidad; *nītam*—haber obtenido; *ajāḥ*—el Señor Brahmā; *graham*—como uno de los planetas; *aciklpat*—reconocida; *yaḥ*—el mismo Rāhu; *tu*—en verdad; *parvaṇi*—durante los períodos de Luna llena y Luna nueva; *candra-arkau*—a la Luna y al Sol; *abhidhāvati*—persigue; *vaira-dhīḥ*—por animosidad.

Sin embargo, la cabeza de Rāhu, que había sido tocada por el néctar, se volvió inmortal. El Señor Brahmā la aceptó entonces como uno de los planetas. Rāhu es el enemigo eterno de la Luna y el Sol, y siempre trata de atacarles en las noches de Luna llena y Luna nueva.

SIGNIFICADO: Rāhu se había vuelto inmortal, de modo que el Señor Brahmā le aceptó como uno de los *grahas*, o planetas, como la Luna y el Sol. Rāhu, sin embargo, es el enemigo eterno de la Luna y el Sol, y cada cierto tiempo les ataca en las noches de Luna llena y Luna nueva.

TEXTO 27 पीतप्रायेऽमृते देवैर्भगवान्लोकभावनः ।
 पश्यतामसुरेन्द्राणां स्वं रूपं जगृहे हरिः ॥२७॥

pīta-prāye 'mṛte devair bhagavān loka-bhāvanah
paśyatām asurendrāṇām svam rūpaṁ jagrhe hariḥ

pīta-prāye—después de haber sido bebido casi todo; *amṛte*—el néctar; *devaiḥ*—por los semidioses; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Mohini-mūrti; *loka-bhāvanah*—el sustentador y bienqueriente de los tres mundos; *paśyatām*—en presencia de; *asura-indrāṇām*—todos los demonios, con sus jefes; *svam*—propia; *rūpaṁ*—forma; *jagrhe*—manifestó; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

La Suprema Personalidad de Dios es el mejor amigo y bienqueriente de los tres mundos. Así, cuando los semidioses hubieron consumido prácticamente la totalidad del néctar, el Señor, en presencia de todos los demonios, reveló Su forma original.

TEXTO 28 एवं सुरासुरगणाः समदेशकाल-
 हेत्वर्थकर्ममतयोऽपि फले विकल्पाः ।
 तत्रामृतं सुरगणाः फलमञ्जसापु-
 र्यत्पादपङ्कजरजःश्रयणान्न दैत्याः ॥२८॥

*evam surāsura-gaṇāḥ sama-deśa-kāla-
hetv-artha-karma-matayo 'pi phale vikalpāḥ
tatrāmṛtam sura-gaṇāḥ phalam aṅjasāpur
yat-pāda-paṅkaja-rajah-śrayaṇān na daityāḥ*

evam—así; *sura*—los semidioses; *asura-gaṇāḥ*—y los demonios; *sama*—igual; *deśa*—lugar; *kāla*—tiempo; *hetu*—causa; *artha*—objetivo; *karma*—actividades; *matayaḥ*—anhelo; *api*—aunque iguales; *phale*—en el resultado; *vikalpāḥ*—no iguales; *tatra*—de ahí; *amṛtam*—néctar; *sura-gaṇāḥ*—los semidioses; *phalam*—el resultado; *aṅjasā*—fácil, total o directamente; *āpuḥ*—obtuvieron; *yat*—debido a; *pāda-paṅkaja*—de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *rajah*—del polvo de color azafrán; *śrayaṇāt*—por recibir bendiciones o aceptar el refugio; *na*—no; *daityāḥ*—los demonios.

El lugar, el tiempo, la causa, el objetivo, la actividad y el anhelo habían sido los mismos para los semidioses que para los demonios; los resultados, sin embargo, fueron diferentes. Por aceptar el refugio del polvo de los pies de loto del Señor, los semidioses no tuvieron dificultad en beber el néctar y obtener el resultado deseado. Los demonios, sin embargo, no habían buscado el refugio de los pies de loto del Señor, y no pudieron alcanzar su objetivo.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (4.11), se dice: *ye yathā māṁ prapadyante tāmś tathaiva bhajāmy aham*: La Suprema Personalidad de Dios es el juez supremo que recompensa o castiga a las personas conforme al grado en que se entregan a Sus pies de loto. Por lo tanto, en la práctica vemos que los *karmīs* y los *bhaktas* obtienen resultados distintos aunque realicen una misma actividad, en un mismo lugar, al mismo tiempo, con la misma energía y con el mismo anhelo. Los *karmīs* transmigran pasando por diversos cuerpos en el ciclo de nacimientos y muertes, elevándose o degradándose, y sufriendo de ese modo los resultados de sus acciones en el *karma-cakra*, el ciclo de nacimientos y muertes. Pero los esfuerzos de los devotos que se han entregado por entero a los pies de loto del Señor nunca acaban en frustración. Aparentemente, los devotos trabajan casi como los *karmīs*; la diferencia es que ellos están yendo de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y todos sus esfuerzos se ven coronados por el éxito. Los demonios, los ateos, tienen fe en sus propios esfuerzos; pero, por mucho que trabajen día y noche, solo lograrán lo que el destino tenga dispuesto para ellos. Los devotos, en cambio, pueden superar las reacciones del *karma* y alcanzar resultados maravillosos incluso sin esforzarse. *Phalena paricīyate*, dicen los *sāstras*: El éxito o el fracaso en una actividad lo determina su resultado. Hay muchos *karmīs* disfrazados de devotos, pero la Suprema Personalidad de Dios sabe descubrir sus intenciones. Los *karmīs* quieren utilizar la propiedad del Señor para la complacencia egoísta de sus propios sentidos, pero el devoto se esfuerza por poner la propiedad del Señor al servicio de Dios. Por lo tanto, el devoto siempre es distinto de los *karmīs*, aunque estos se disfracen de devotos. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*. Quien realiza sus actividades para el Señor Viṣṇu está siempre

libre del mundo material, y, después de abandonar el cuerpo, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, el *karmī*, que aparentemente realiza la misma actividad que el devoto, queda enredado en su actividad no devocional, y de ese modo sufre las tribulaciones de la existencia material. Así, por los resultados que obtienen los *karmīs* y los devotos podemos entender la presencia de la Suprema Personalidad de Dios, que trata de distinta forma a los *karmīs* y a los *jñānīs* que a los devotos. Por esa razón, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* dice:

kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ataeva 'śānta'
bhukti-mukti-siddhi-kāmī—sakali 'aśānta'

Ni los *karmīs*, que desean la complacencia de los sentidos, ni los *jñānīs*, que aspiran a la liberación de fundirse en la existencia del Supremo, ni los *yogīs*, que buscan el éxito material y el poder místico, están libres de ansiedad; en última instancia, todos acaban decepcionados. Pero el devoto, que no espera ningún beneficio personal y no tiene otra aspiración que propagar las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, es bendecido con todos los resultados auspiciosos del *bhakti-yoga*, sin necesidad de excesivos esfuerzos.

TEXTO 29 यद्युज्यतेऽसुवसुकर्मनोवचोभि-
र्देहात्मजादिषु नृभिस्तदसत्पृथक्त्वात् ।
तैरेव सद्भवति यत्क्रियतेऽपृथक्त्वात्
सर्वस्य तद्भवति मूलनिषेचनं यत् ॥२९॥

yad yujyate 'su-vasu-karma-mano-vacobhir
dehātma-jādiṣu nṛbhis tad asat pṛthaktvāt
tair eva sad bhavati yat kriyate 'pṛthaktvāt
sarvasya tad bhavati mūla-niṣecanam yat

yat—cualesquiera; *yujyate*—se realizan; *asu*—para proteger la propia vida; *vasu*—proteger la riqueza; *karma*—actividades; *manaḥ*—con los actos de la mente; *vacobhiḥ*—con los actos verbales; *deha-ātma-ja-ādiṣu*—para el propio cuerpo, la familia, etc.; *nṛbhiḥ*—por los seres humanos; *tat*—eso; *asat*—no permanente, pasajero; *pṛthaktvāt*—debido a la separación de la Suprema Personalidad de Dios; *taiḥ*—con las mismas actividades; *eva*—en verdad; *sat bhavati*—se hace real y permanente; *yat*—lo cual; *kriyate*—se realiza; *apṛthaktvāt*—debido a que no hay separación; *sarvasya*—para todos; *tat bhavati*—resulta beneficioso; *mūla-niṣecanam*—igual que el agua con que se riega la raíz de un árbol; *yat*—que.

La sociedad humana, mediante las palabras, la mente y las acciones, realiza actividades para proteger la vida y las riquezas; sin embargo, todas esas actividades

tienen por objeto la complacencia de los sentidos, individual o extendida, en relación con el cuerpo, y fracasan, pues se apartan de la senda del servicio devocional. Pero esas mismas actividades, cuando se realizan para la satisfacción del Señor, traen resultados beneficiosos que repercuten en todos, del mismo modo que el agua con que se riega la raíz de un árbol se reparte por todo el árbol.

SIGNIFICADO: Esta es la diferencia entre las actividades materialistas y las actividades en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. El mundo entero está activo, y esa actividad es característica común de los *karmīs*, los *jñānīs*, los *yogīs* y los *bhaktas*. Sin embargo, todas esas actividades acaban por ser una decepcionante pérdida de tiempo y energía, excepto en el caso de los *bhaktas*, los devotos. *Moghāśā mogha-karmāṇo mogha-jñānā vicetasah*: Quien no es devoto ve frustradas todas sus esperanzas, sus actividades y su conocimiento. El no devoto actúa para complacer sus propios sentidos, o bien los sentidos de su familia, su sociedad, su comunidad o su nación; sin embargo, todas esas actividades están separadas de la Suprema Personalidad de Dios, y por lo tanto se las considera *asat*. La palabra *asat* significa malo o temporal, y *sat* significa permanente y bueno. Las actividades realizadas para la satisfacción de Kṛṣṇa son permanentes y buenas, pero las actividades *asat*, aunque sean a veces ensalzadas con los nombres de filantropía, altruismo, nacionalismo, «ismo» tal o «ismo» cual, nunca darán un resultado permanente, y, por lo tanto, son malas. En el plano de conciencia de Kṛṣṇa, la actividad más insignificante supone un beneficio permanente y es completamente buena, pues se hace para Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, que es completamente bueno y es el amigo de todos (*suhṛdam sarva-bhūtānām*). La Suprema Personalidad de Dios es el único disfrutador y el único propietario de todo (*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarvaloka-maheśvaram*). Por lo tanto, toda actividad realizada para el Señor Supremo es permanente. Esas actividades traen como resultado el inmediato reconocimiento de su autor por parte de Kṛṣṇa. *Na ca tasmān manuṣyeṣu kaścīn me priya-kṛttamaḥ*. Ese devoto, dotado de conocimiento completo de la Suprema Personalidad de Dios, se vuelve trascendental inmediatamente, aunque, desde un punto de vista superficial, parezca ocupado en actividades materialistas. La única diferencia entre las actividades materiales y espirituales es que las primeras tienen por finalidad satisfacer los propios sentidos, mientras que las actividades espirituales buscan satisfacer los sentidos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Las actividades espirituales son de beneficio real para todos, mientras que las actividades materialistas, además de no beneficiar a nadie, nos enredan en las leyes del *karma*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo noveno del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El Señor Se encarna en la forma Mohinī-mūrti».

La batalla entre los semidiosos y los demonios

El capítulo décimo puede resumirse de la siguiente manera: Debido a la envidia, los demonios y los semidiosos se enfrentaron de nuevo en una guerra. A punto de ser derrotados por las técnicas de los demonios, los semidiosos sintieron un profundo pesar. Entonces apareció entre ellos el Señor Viṣṇu.

Los semidiosos y los demonios son igualmente expertos en las actividades relacionadas con la energía material, pero, mientras que los semidiosos son devotos del Señor, los demonios son todo lo contrario. Semidiosos y demonios batieron el océano de leche para obtener néctar, pero los demonios no lograron ningún beneficio, pues no son devotos del Señor. Después de nutrir a los semidiosos con el néctar, el Señor Viṣṇu regresó a Su morada montado en Garuḍa; pero los demonios, muy dolidos, volvieron a declarar la guerra contra los semidiosos. El general de sus ejércitos era Bali Mahārāja, el hijo de Virocana. Al comienzo de la batalla, los semidiosos estaban preparados para derrotar a los demonios. Indra, el rey del cielo, luchó con Bali, y otros semidiosos, como Vāyu, Agni y Varuṇa, lucharon contra otros líderes de los demonios. En esa batalla estaban siendo vencidos los demonios, quienes, para salvarse de la muerte, manifestaron infinidad de ilusiones mediante técnicas materiales, matando a muchos soldados del bando de los semidiosos. Los semidiosos no tuvieron otro remedio que entregarse de nuevo a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, quien apareció y disipó todas las ilusiones creadas por la magia de los demonios. Algunos héroes demoníacos, como Kālanemi, Mālī, Sumālī y Mālyavān, lucharon contra la Suprema Personalidad de Dios y fueron matados por el Señor. De ese modo, los semidiosos fueron liberados de todo peligro.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

इति दानवदैतेया नाविन्दन्नमृतं नृप ।

युक्ताः कर्मणि यत्ताश्च वासुदेवपराङ्मुखाः ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

iti dānava-daiteyā nāvindann amṛtam nṛpa

yuktāḥ karmaṇi yattāś ca vāsudeva-parāṅmukhāḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *dānava-daiteyāḥ*—los *asuras* y los demonios; *na*—no; *avindan*—obtuvieron (el resultado deseado); *amṛtam*—el néctar;

nṛpa—¡oh, rey!; *yuktāḥ*—todos juntos; *karmani*—en el batir; *yattāḥ*—empeñando toda su atención y esfuerzo; *ca*—y; *vāsudeva*—de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *parāṇmukhāḥ*—por ser no devotos.

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, los demonios y *daityas* se habían empeñado con toda su atención en el esfuerzo de batir el océano, pero, como no eran devotos de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no pudieron beber el néctar.

TEXTO 2 साधयित्वामृतं राजन् पाययित्वा स्वकान् सुरान् ।
पश्यतां सर्वभूतानां ययौ गरुडवाहनः ॥ २ ॥

sādhayitvāmṛtaṁ rājan pāyayitvā svakān surān
paśyatāṁ sarva-bhūtānām yayau garuḍa-vāhanaḥ

sādhayitvā—tras cumplir; *amṛtam*—generación de néctar; *rājan*—¡oh, rey!; *pāyayitvā*—y alimentar; *svakān*—a Sus propios devotos; *surān*—a los semidioses; *paśyatām*—en presencia de; *sarva-bhūtānām*—todas las entidades vivientes; *yayau*—Se fue; *garuḍa-vāhanaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, llevado por Garuḍa.

¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios, una vez cumplida Su misión de batir el océano y alimentar con el néctar a Sus queridos devotos, los semidioses, les dejó y fue llevado por Garuḍa a Su propia morada.

TEXTO 3 सपत्नानां परामृद्धिं दृष्ट्वा ते दितिनन्दनाः ।
अमृष्यमाणा उत्पेतुर्देवान् प्रत्युद्यतायुधाः ॥ ३ ॥

sapatnānām parām ṛddhiṁ dṛṣṭvā te diti-nandanāḥ
amṛṣyamāṇā utpetur devān pratyudyatāyudhāḥ

sapatnānām—de sus rivales, los semidioses; *parām*—la mejor; *ṛddhim*—opulencia; *dṛṣṭvā*—observando; *te*—todos ellos; *diti-nandanāḥ*—los hijos de Diti, los *daityas*; *amṛṣyamāṇāḥ*—que no toleraban; *utpetuḥ*—corrieron hacia (para crear una perturbación); *devān*—los semidioses; *pratyudyata-āyudhāḥ*—armas en ristre.

Ante la victoria de los semidioses, los demonios no podían soportar su superior opulencia. Entonces, armas en ristre, marcharon contra ellos.

TEXTO 4 ततः सुरगणाः सर्वे सुधया पीतयैधिताः ।
प्रतिसंयुधुः शस्त्रैर्नारायणपदाश्रयाः ॥ ४ ॥

*tataḥ sura-gaṇāḥ sarve sudhayā pītayaidhitāḥ
pratisaṃyuyudhuḥ śastrair nārāyaṇa-padāśrayāḥ*

tataḥ—a continuación; *sura-gaṇāḥ*—los semidioses; *sarve*—todos ellos; *sudhayā*—por el néctar; *pītayā*—que había sido bebido; *edhitāḥ*—reanimados por haber bebido; *pratisaṃyuyudhuḥ*—respondieron al ataque de los demonios; *śastraiḥ*—con armas convencionales; *nārāyaṇa-pada-āśrayāḥ*—cuya verdadera arma era el refugio de los pies de loto de Nārāyaṇa.

Con espíritu combativo, renovadas sus fuerzas por haber bebido el néctar, los semidioses, que siempre se refugian en los pies de loto de Nārāyaṇa, emplearon a su vez sus armas para responder al ataque de los demonios.

TEXTO 5 तत्र दैवासुरो नाम रणः परमदारुणः ।
रोधस्युदन्वतो राजंस्तुमुलो रोमहर्षणः ॥ ५ ॥

*tatra daivāsuro nāma raṇaḥ parama-dāruṇaḥ
rodhasy udanvato rājaṃs tumulo roma-harṣaṇaḥ*

tatra—allí (en la playa del océano de leche); *daiva*—los semidioses; *asuraḥ*—los demonios; *nāma*—con su fama; *raṇaḥ*—combate; *parama*—mucho; *dāruṇaḥ*—violento; *rodhasi*—en la playa del mar; *udanvataḥ*—del océano de leche; *rājan*—¡oh, rey!; *tumulaḥ*—estruendoso; *roma-harṣaṇaḥ*—erizamiento del vello del cuerpo.

¡Oh, rey!, a continuación, semidioses y demonios se enzarzaron en un feroz combate en la playa del océano de leche. Fue una batalla tan terrible que, con solo escuchar acerca de ella, los vellos del cuerpo se erizan.

TEXTO 6 तत्रान्योन्यं सपत्नास्ते संरब्धमनसो रणे ।
समासाद्यासिभिर्बाणैर्निजघ्नूर्विविधायुधैः ॥ ६ ॥

*tatrānyonyam sapatnās te saṃrabdha-manaso raṇe
samāsādyāsibhir bāṇair nijaghnur vividhāyudhaiḥ*

tatra—allí; *anyonyam*—unos a otros; *sapatnāḥ*—todos ellos luchando; *te*—ellos; *saṃrabdha*—muy furiosos; *manasaḥ*—en la mente; *raṇe*—en aquella batalla; *samāsādyā*—al tener la oportunidad de combatirse; *asibhiḥ*—con espadas; *bāṇaiḥ*—con flechas; *nijaghnuḥ*—comenzaron a atacarse; *vividha-āyudhaiḥ*—con diversas armas.

En aquella batalla, los dos bandos estaban muy furiosos; con sentimientos de profunda enemistad, se atacaban con espadas, flechas y toda clase de armas.

SIGNIFICADO: En el universo siempre ha habido dos tipos de hombres, no solo en este planeta, sino también en los sistemas planetarios superiores. Los reyes que dirigen planetas como el Sol y la Luna también tienen enemigos, como Rāhu, cuyos esporádicos ataques contra el Sol y la Luna son la causa de los eclipses. La guerra entre semidioses y demonios es permanente; solo podrá interrumpirse cuando en ambos bandos haya personas inteligentes que adopten el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 7

शङ्खतूर्यमृदङ्गानां भेरीडमरिणां महान् ।
हस्त्यश्वरथपत्तीनां नदतां निस्वनोऽभवत् ॥ ७ ॥

*śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgānām bherī-ḍamarīṇām mahān
hasty-aśva-ratha-pattīnām nadatām nisvano 'bhavat*

śaṅkha—de caracolas; *tūrya*—de grandes trompetas; *mṛdaṅgānām*—y de tambores; *bherī*—de cornetas; *ḍamarīṇām*—de timbales; *mahān*—grande y estruendoso; *hasty*—de elefantes; *aśva*—de caballos; *ratha-pattīnām*—de combatientes montados en cuadrigas o a pie; *nadatām*—emitiendo sonidos todos a la vez; *nisvanaḥ*—un sonido estruendoso; *abhavat*—se volvió.

El sonido de las caracolas, las cornetas, los tambores, los *bheris* y los *ḍamaris* [timbales], se unía al estrépito de los elefantes, caballos, cuadrigas y soldados de infantería, para formar un estruendo ensordecedor.

TEXTO 8

रथिनो रथिभिस्तत्र पत्तिभिः सह पत्तयः ।
हया हयैरिभाश्चैभैः समसञ्जन्त संयुगे ॥ ८ ॥

*rathino rathibhis tatra pattibhiḥ saha pattayaḥ
hayā hayair ibhāś cebhaiḥ samasajjanta saṁyuge*

rathinaḥ—combatientes en cuadrigas; *rathibhiḥ*—con los aurigas del enemigo; *tatra*—en el campo de batalla; *pattibhiḥ*—con los soldados de infantería; *saha*—con; *pattayaḥ*—la infantería de los soldados enemigos; *hayāḥ*—los caballos; *hayaiḥ*—con los soldados del enemigo; *ibhāḥ*—los soldados montados en elefantes; *ca—y; ibhaiḥ*—con los soldados enemigos que montaban elefantes; *samasajjanta*—comenzaron a luchar en el mismo nivel; *saṁyuge*—en el campo de batalla.

En aquel campo de batalla, los aurigas luchaban contra los aurigas enemigos, los soldados de infantería contra la infantería enemiga, la caballería contra la caballería, y los soldados montados en elefantes contra sus pares en las filas enemigas. De este modo, era una lucha entre iguales.

TEXTO 9 उष्ट्रैः केचिदिभैः केचिदपरे युयुधुः खरैः ।
केचिद्गौरमुखैर्ऋक्षैर्द्वीपिभिर्हरिभिर्भटाः ॥ ९ ॥

uṣṭraiḥ kecid ibhaiḥ kecid apare yuyudhuḥ kharaiḥ
kecid gaura-mukhair ṛkṣair dvīpibhir haribhir bhaṭāḥ

uṣṭraiḥ—montadas en camellos; *kecit*—algunas personas; *ibhaiḥ*—a lomos de elefantes; *kecid*—algunas personas; *apare*—otros; *yuyudhuḥ*—ocupados en luchar; *kharaiḥ*—montadas en asnos; *kecid*—algunas personas; *gaura-mukhaiḥ*—en monos de cara blanca; *ṛkṣaiḥ*—en monos de cara roja; *dvīpibhiḥ*—montados en tigres; *haribhiḥ*—montados en leones; *bhaṭāḥ*—todos los soldados ocupados de ese modo.

Unos soldados luchaban en camellos, otros, montados en elefantes; algunos montaban en asnos, y otros, en monos de cara roja o blanca, e incluso en tigres y leones. De este modo, todos se entregaron al combate.

TEXTOS 10-12 गृध्रैः कङ्कैर्बकैरन्ये श्येनभासैस्तिमिङ्गिलैः ।
शरभैर्महिषैः खड्गैर्गोवृषैर्गवयारुणैः ॥१०॥

शिवाभिराखुभिः केचित्कृकलासैः शशैर्नरैः ।
बस्तैरेके कृष्णसारैर्हंसैरन्ये च सूकरैः ॥११॥

अन्ये जलस्थलखगैः सत्त्वैर्विकृतविग्रहैः ।
सेनयोरुभयो राजन् विविशुस्तेऽग्रतोऽग्रतः ॥१२॥

gṛdhraiḥ kaṅkair bakair anye śyena-bhāsais timiṅgilaiḥ
śarabhair mahiṣaiḥ khaḍgair go-vṛṣair gavayāruṇaiḥ

śivābhir ākhubhiḥ kecit kṛkalāsaiḥ śaśair naraiḥ
bastair eke kṛṣṇa-sāir haṁsair anye ca sūkaraiḥ

anye jala-sthala-khagaiḥ sattvair vikṛta-vigrahaiḥ
senayor ubhaya rājan viviśus te 'grato 'grataḥ

gṛdhraiḥ—montados en buitres; *kaṅkaiḥ*—montados en águilas; *bakaiḥ*—montados en patos; *anye*—otros; *śyena*—montados en halcones; *bhāsaiḥ*—montados en *bhāsas*; *timiṅgilaiḥ*—montados en peces *timiṅgilas*; *śarabhaiḥ*—montados en *śarabhas*; *mahiṣaiḥ*—montados en búfalos; *khaḍgaiḥ*—montados en rinocerontes; *go*—montados en vacas; *vṛṣaiḥ*—montados en toros; *gavaya-arūṇaiḥ*—montados en *gavayas* y *aruṇas*; *śivābhiḥ*—montados en chacales; *ākhubhiḥ*—montados en grandes ratas; *kecit*—algunos; *kṛkalāsaiḥ*—montados en grandes lagartos; *śaśaiḥ*—montados en grandes conejos; *naraiḥ*—montados en seres humanos; *bastaiḥ*—montados en cabras; *eke*—algunos; *kṛṣṇa-*

sāraiḥ—montados en ciervos negros; *haṁsaiḥ*—montados en cisnes; *anye*—otros; *ca*—también; *sūkaraiḥ*—montados en jabalíes; *anye*—otros; *jala-sthala-khaḡaiḥ*—animales que se desplazan por el agua, la tierra o el cielo; *sattvaiḥ*—por criaturas empleadas como vehículos; *vikṛta*—están deformes; *vigrahaiḥ*—por animales cuyos cuerpos; *senayoḥ*—de los dos grupos de soldados; *ubhayoḥ*—de ambos; *rājan*—¡oh, rey!; *viviśuḥ*—entraron; *te*—todos ellos; *agrataḥ agrataḥ*—avanzando para enfrentarse.

¡Oh, rey!, algunos soldados luchaban montados en buitres, águilas, patos, halcones y aves *bhāsa*. Otros iban montados en peces *timīṅgila*, que pueden devorar grandes ballenas, o cabalgaban en *śarabhas*, búfalos, rinocerontes, vacas, toros, vacas salvajes y *aruṇas*. Otros luchaban montados en chacales, ratas, lagartos, conejos, seres humanos, cabras, ciervos negros, cisnes y jabalíes. Así, montados en animales de agua, de tierra y del cielo, e incluso en animales con cuerpos deformes, ambos ejércitos avanzaban el uno contra el otro.

TEXTOS 13-15 चित्रध्वजपटै राजन्नातपत्रैः सितामलैः ।

महाधनैर्वज्रदण्डैर्व्यजनैर्बाह्चामरैः ॥१३॥

वातोद्धूतोत्तरोष्णीषैरर्चिर्भिर्वर्मभूषणैः ।

स्फुरद्भिर्विशदैः शस्त्रैः सुतरां सूर्यरश्मिभिः ॥१४॥

देवदानववीराणां ध्वजिन्यौ पाण्डुनन्दन ।

रेजतुर्वीरमालाभिर्यादसामिव सागरौ ॥१५॥

citra-dhvaja-paṭai rājann ātapatraiḥ sitāmalaiḥ
mahā-dhanair vajra-daṇḍair vyajanair bārha-cāmaraiḥ

vātoddhūtottaroṣṇīṣair arcirbhir varma-bhūṣaṇaiḥ
sphuradbhir viśadaiḥ śastraiḥ sutarām sūrya-raśmibhiḥ

deva-dānava-vīrāṇām dhvajinyau pāṇḍu-nandana
rejatūr vīra-mālābhir yādasām iva sāgarau

citra-dhvaja-paṭaiḥ—con estandartes y doseles muy bien decorados; *rājan*—¡oh, rey!; *ātapatraiḥ*—con parasoles para protegerse de los rayos del sol; *sita-amalaiḥ*—casi todos muy limpios y blancos; *mahā-dhanaiḥ*—con muy valiosas; *vajra-daṇḍaiḥ*—con mangos de joyas y perlas; *vyajanaiḥ*—con abanicos; *bārha-cāmaraiḥ*—con otros abanicos hechos de plumas de pavo real; *vāta-uddhūta*—ondeando en la brisa; *uttara-uṣṇīṣaiḥ*—con las ropas que cubrían las partes inferior y superior de sus cuerpos; *arcirbhiḥ*—por la refulgencia; *varma-bhūṣaṇaiḥ*—con adornos y escudos; *sphuradbhiḥ*—brillantes; *viśadaiḥ*—afiladas y limpias; *śastraiḥ*—con armas; *sutarām*—excesivamente; *sūrya-raśmibhiḥ*—con la deslumbrante luminosidad del sol; *deva-dānava-vīrāṇām*—de todos

los héroes, tanto en el bando de los semidioses como en el de los demonios; *dhvajinyau*—los soldados de ambos bandos, cada uno con su propia bandera; *pāṇḍu-nandana*—¡oh, descendiente de Mahārāja Pāṇḍu!; *rejataḥ*—que se identificaban fácilmente; *vira-mālābhiḥ*—con collares de flores usados por héroes; *yādasām*—de seres acuáticos; *iva*—tal y como; *sāgarau*—dos océanos.

¡Oh, rey!, ¡oh, descendiente de Mahārāja Pāṇḍu!, en ambos ejércitos, semidioses y demonios llevaban hermosos doseles, estandartes de gran colorido y parasoles con la empuñadura hecha de perlas y piedras preciosas. También se adornaban con abanicos de plumas de pavo real y otros tipos de abanicos. Con sus ropas ondeando al viento, los soldados tenían, de modo natural, un aspecto muy hermoso; sus escudos, sus alhajas y sus armas, afiladas y limpias, resplandecían bajo la deslumbrante luz del sol. Así, las tropas en formación eran como dos océanos con bandadas de seres acuáticos.

TEXTOS 16-18 वैरोचनो बलिः सङ्ख्ये सोऽसुराणां चमूपतिः ।
यानं वैहायसं नाम कामगं मयनिर्मितम् ॥१६॥

सर्वसाङ्गामिकोपेतं सर्वश्र्यमयं प्रभो ।
अप्रतर्क्यमनिर्देश्यं दृश्यमानमदर्शनम् ॥१७॥

आस्थितस्तद्विमानाग्र्यं सर्वानीकाधिपैर्वृतः ।
बालव्यजनछत्राग्र्यै रेजे चन्द्र इवोदये ॥१८॥

vairocano baliḥ saṅkhye so 'surāṇām camū-patiḥ
yānam vaihāyasam nāma kāma-gam maya-nirmitam

sarva-sāṅgrāmikopetaṁ sarvāścaryamayam prabho
apratarkyam anirdeśyam drśyamānam adarśanam

āsthitas tad vimānāgryam sarvānikādhipair vṛtaḥ
bāla-vyajana-chatrāgryai reje candra ivodaye

vairocanaḥ—el hijo de Virocana; *baliḥ*—Mahārāja Bali; *saṅkhye*—en la batalla; *saḥ*—él, así famoso; *asurāṇām*—de los demonios; *camū-patiḥ*—general de los ejércitos; *yānam*—avión; *vaihāyasam*—llamado Vaihāyasa; *nāma*—con el nombre; *kāma-gam*—que podía volar adonde disease; *maya-nirmitam*—obra del demonio Maya; *sarva*—todas; *sāṅgrāmika-upetaṁ*—dotado con todas las armas necesarias para luchar con toda clase de enemigos; *sarva-āścarya-mayam*—maravilloso desde todo punto de vista; *prabho*—¡oh, rey!; *apratarkyam*—inexplicable; *anirdeśyam*—indescribable; *drśyamānam*—a veces visible; *adarśanam*—a veces invisible; *āsthitaḥ*—sentado en ese; *tat*—ese; *vimāna-agryam*—excelente avión; *sarva*—todos; *anika-adhipaiḥ*—por los comandantes de soldados; *vṛtaḥ*—rodeado; *bāla-vyajana-chatra-agryaiḥ*—protegido

por hermosas sombrillas y las mejores *cāmaras*; *reje*—en su brillante posición; *candraḥ*—la Luna; *iva*—como; *udaye*—en el momento de levantarse al anochecer.

Dispuesto para la batalla, el más famoso general de los ejércitos, Mahārāja Bali, el hijo de Virocana, estaba sentado en el maravilloso avión Vaihāyasa. ¡Oh, rey!, aquel avión, hermosamente decorado, era obra del demonio Maya, y estaba dotado de armas para todo tipo de combates. Era inconcebible e indescriptible. De hecho, a veces era visible y a veces invisible. Sentado en el avión bajo una hermosa sombrilla protectora y abanicado con las mejores *cāmaras*, Mahārāja Bali, rodeado de sus capitanes y comandantes, era como la luna que surge al anochecer iluminando todas las direcciones.

TEXTOS 19-24 तस्यासन् सर्वतो यानैर्यूथानां पतयोऽसुराः ।
 नमुचिः शम्बरो बाणो विप्रचित्तिरयोमुखः ॥१९॥
 द्विमूर्धा कालनाभोऽथ प्रहेतिर्हेतिरिल्वलः ।
 शकुनिर्भूतसन्तापो वज्रदंष्ट्रो विरोचनः ॥२०॥
 हयग्रीवः शङ्कुशिराः कपिलो मेघदुन्दुभिः ।
 तारकश्चक्रदृक्शुम्भो निशुम्भो जम्भ उत्कलः ॥२१॥
 अरिष्टोऽरिष्टनेमिश्च मयश्च त्रिपुराधिपः ।
 अन्ये पौलोमकालेया निवातकवचादयः ॥२२॥
 अलब्धभागाः सोमस्य केवलं क्लेशभागिनः ।
 सर्व एते रणमुखे बहुशो निर्जितामराः ॥२३॥
 सिंहनादान् विमुञ्चन्तः शङ्खान्दध्मुर्महारवान् ।
 दृष्ट्वा सपत्नानुत्सिक्तान् बलभित्कुपितो भृशम् ॥२४॥

tasyāsan sarvato yānair yūthānām patayo 'surāḥ
namuciḥ śambaro baṇo vipracittir ayomukhaḥ

dvimūrdhā kālanābho 'tha prahetir hetir ilvalaḥ
śakunir bhūtasantāpo vajradanṣṭro virocanaḥ

hayagrīvaḥ śaṅkuśirāḥ kapilo meghadundubhiḥ
tāraś cakradṛk śumbho niśumbho jambha utkalaḥ

ariṣṭo 'riṣṭanemiś ca mayāś ca tripurādhīpaḥ
anye pauloma-kāleyā nivātakavacādayaḥ

*alabdha-bhāgāḥ somasya kevalam kleśa-bhāginah
sarva ete raṇa-mukhe bahuśo nirjitāmarāḥ*

*simha-nādān vimuñcantah śaṅkhān dadhmur mahā-ravān
dṛṣṭvā sapatnān utsiktān balabhit kupito bhṛśam*

tasya—de él (de Mahārāja Bali); *āsan*—situados; *sarvataḥ*—alrededor; *yānaiḥ*—con diversidad de vehículos; *yūthānām*—de los soldados; *patayaḥ*—los comandantes; *asurāḥ*—demonios; *namuciḥ*—Namuci; *śambarah*—Śambara; *bāṇah*—Bāṇa; *vipracittiḥ*—Vipracitti; *ayomukhaḥ*—Ayomukha; *dvimūrdhā*—Dvimūrdhā; *kālanābhaḥ*—Kālanābha; *atha*—también; *prahetiḥ*—Praheti; *hetiḥ*—Hetí; *ilvalah*—Ilvala; *śakuniḥ*—Śakuni; *bhūtasantāpaḥ*—Bhūtasantāpa; *vajra-damṣṭrah*—Vajradamṣṭra; *virocanaḥ*—Virocana; *hayagrīvaḥ*—Hayagrīva; *śaṅkuśirāḥ*—Śaṅkuśirā; *kapilah*—Kapila; *megha-dundubhiḥ*—Meghadundubhi; *tārakah*—Tāraka; *cakradṛk*—Cakradṛk; *śumbhaḥ*—Śumbha; *niśumbhaḥ*—Niśumbha; *jambhaḥ*—Jambha; *utkalah*—Utkala; *ariṣṭah*—Ariṣṭa; *ariṣṭanemiḥ*—Ariṣṭanemi; *ca—y*; *mayah ca—y* Maya; *tripurādhīpaḥ*—Tripurādhīpa; *anye*—otros; *pauloma-kāleyāḥ*—los hijos de Puloma y los Kāleyas; *nivātakavaca-ādayah*—Nivātakavaca y otros demonios; *alabdha-bhāgāḥ*—ninguno de los cuales había podido recibir una parte; *somasya*—del néctar; *kevalam*—simplemente; *kleśa-bhāginah*—los demonios participaron del trabajo; *sarve*—todos ellos; *ete*—los demonios; *raṇa-mukhe*—en el frente de batalla; *bahuśah*—con demasiada fuerza; *nirjita-amarāḥ*—causando muchos problemas a los semidioses; *simha-nādān*—vibraciones como las de los leones; *vimuñcantah*—emitiendo; *śaṅkhān*—caracolas; *dadhmur*—hicieron sonar; *mahā-ravān*—con un sonido estruendoso; *dṛṣṭvā*—después de ver; *sapatnān*—a sus rivales; *utsiktān*—feroces; *balabhit*—(el Señor Indra) temeroso de la fuerza; *kupitah*—que se había puesto furioso; *bhṛśam*—tremendamente.

Los comandantes y capitanes de los demonios rodeaban a Mahārāja Bali en todas direcciones, sentados en sus respectivas cuadrigas. Entre ellos estaban los siguientes demonios: Namuci, Śambara, Bāṇa, Vipracitti, Ayomukha, Dvimūrdhā, Kālanābha, Praheti, Heti, Ilvala, Śakuni, Bhūtasantāpa, Vajradamṣṭra, Virocana, Hayagrīva, Śaṅkuśirā, Kapila, Meghadundubhi, Tāraka, Cakradṛk, Śumbha, Niśumbha, Jambha, Utkala, Ariṣṭa, Ariṣṭanemi, Tripurādhīpa, Maya, los hijos de Puloma, los Kāleyas y Nivātakavaca. Todos esos demonios habían participado en el trabajo de batir el océano, pero sin obtener nada, pues se habían visto privados de su parte del néctar. Ahora luchaban contra los semidioses, y, para animar a sus ejércitos, emitían sonidos estruendosos como el rugir de los leones, y hacían sonar con gran fuerza sus caracolas. Balabhit, el Señor Indra, al ver la actitud de sus feroces rivales, se puso tremendamente furioso.

TEXTO 25 ऐरावतं दिक्करणमारूढः शुशुभे स्वराट् ।
यथा स्रवत्प्रस्रवणमुदयाद्रिमहर्षतिः ॥२५॥

*airāvataṃ dik-kariṇam ārūḍhaḥ śuśubhe sva-rāṭ
yathā sravat-prasravaṇam udayādrim ahar-patiḥ*

airāvataṃ—Airāvata; *dik-kariṇam*—el gran elefante que podía ir a donde deseara; *ārūḍhaḥ*—montado en; *śuśubhe*—resultaba muy hermoso para la vista; *sva-rāṭ*—Indra; *yathā*—tal y como; *sravat*—flujo; *prasravaṇam*—olas de vino; *udaya-adrim*—de Udayagiri; *ahaḥ-patiḥ*—el sol.

Montado en Airāvata, un elefante que puede ir a donde desee y guarda una reserva de agua y vino para rociarla con su trompa, el Señor Indra parecía como el sol que surge sobre Udayagiri, en cuya cima hay estanques de agua.

SIGNIFICADO: En la cima de la montaña Udayagiri hay grandes lagos de los que caen continuamente cataratas de agua. De manera similar, Airāvata, el elefante portador de Indra, guarda una reserva de agua y vino que rocía en dirección al Señor Indra. Así, Indra, el rey del cielo, sentado a lomos de Airāvata, tenía el brillante aspecto del sol al surgir por encima de Udayagiri.

TEXTO 26 तस्यासन् सर्वतो देवा नानावाहध्वजायुधाः ।
लोकपालाः सहगणैर्विष्वग्निवरुणादयः ॥२६॥

*tasyāsan sarvato devā nānā-vāha-dhvajāyudhāḥ
lokapālāḥ saha-gaṇair vāyv-agni-varuṇādayaḥ*

tasya—del Señor Indra; *āsan*—situados; *sarvataḥ*—alrededor; *devāḥ*—todos los semidioses; *nānā-vāha*—con sus respectivas monturas; *dhvaja-āyudhāḥ*—y con banderas y armas; *loka-pālāḥ*—todos los jefes de diversos sistemas planetarios superiores; *saha*—con; *gaṇaiḥ*—sus acompañantes; *vāyu*—el semidiós regente del aire; *agni*—el semidiós regente del fuego; *varuṇa*—el semidiós regente del agua; *ādayaḥ*—todos ellos rodeando al Señor Indra.

El Señor Indra, el rey del cielo, estaba rodeado por los semidioses, sentados en sus vehículos, adornados con banderas y armas. Entre ellos estaban Vāyu, Agni, Varuṇa y otros gobernantes de algunos planetas, con sus respectivos séquitos.

TEXTO 27 तेऽन्योन्यमभिसंसृत्य क्षिपन्तो मर्मभिर्मिथः ।
आह्वयन्तो विशन्तोऽग्रे युयुधुर्द्वन्द्वयोधिनः ॥२७॥

*te 'nyonyam abhisamsṛtya kṣipanto marmabhir mithaḥ
āhvayanto viśanto 'gre yuyudhur dvandva-yodhinaḥ*

te—todos ellos (los semidioses y los demonios); *anyonyam*—mutuamente; *abhisamṣṛtya*—acercándose unos frente a otros; *kṣipantaḥ*—increpándose; *marmabhiḥ mithaḥ*—con mucho dolor en los corazones de cada uno de ellos; *āhvayantaḥ*—dirigiéndose unos a otros; *viśantaḥ*—tras entrar en el campo de batalla; *agre*—en frente; *yuyudhuḥ*—lucharon; *dvandva-yodhinaḥ*—dos combatientes que se elegían el uno al otro.

Los semidioses y los demonios se acercaron y comenzaron a lanzarse mutuos reproches con palabras que herían el corazón. Cuando estuvieron más cerca, se emparejaron y comenzaron a luchar cara a cara.

TEXTO 28 युयोध बलिरिन्द्रेण तारकेण गुहोऽस्यत ।
वरुणो हेतिनायुध्यन्मित्रो राजन् प्रहेतिना ॥२८॥

yuyodha balir indreṇa tārakeṇa guho 'syata
varuṇo hetināyudhyan mitro rājan prahetinā

yuyodha—luchó; *balih*—Mahārāja Bali; *indreṇa*—con el rey Indra; *tārakeṇa*—con Tāraka; *guhaḥ*—Kārttikeya; *asyata*—ocupados en luchar; *varuṇaḥ*—el semidiós Varuṇa; *hetinā*—con Heti; *ayudhyat*—lucharon el uno contra el otro; *mitraḥ*—el semidiós Mitra; *rājan*—¡oh, rey!; *prahetinā*—con Praheti.

¡Oh, rey!, Mahārāja Bali luchó contra Indra, Kārttikeya con Tāraka, Varuṇa con Heti, y Mitra con Praheti.

TEXTO 29 यमस्तु कालनाभेन विश्वकर्मा मयेन वै ।
शम्बरो युयुधे त्वष्ट्रा सवित्रा तु विरोचनः ॥२९॥

yamas tu kālanābhena viśvakarmā mayena vai
śambaro yuyudhe tvaṣṭrā savitrā tu virocanaḥ

yamaḥ—Yamarāja; *tu*—en verdad; *kālanābhena*—con Kālanābha; *viśvakarmā*—Viśvakarmā; *mayena*—con Maya; *vai*—en verdad; *śambaraḥ*—Śambara; *yuyudhe*—luchó; *tvaṣṭrā*—con Tvaṣṭā; *savitrā*—con el dios del Sol; *tu*—en verdad; *virocanaḥ*—el demonio Virocana.

Yamarāja luchó con Kālanābha, Viśvakarmā con Maya Dānava, Tvaṣṭā con Śambara, y el dios del Sol con Virocana.

TEXTOS 30-31 अपराजितेन नमुचिरधिनौ वृषपर्वणा ।
सूर्यो बलिसुतैर्देवो बाणज्येष्ठैः शतेन च ॥३०॥

राहुणा च तथा सोमः पुलोम्ना युयुधेऽनिलः ।
निशुम्भशुम्भयोर्देवी भद्रकाली तरस्विनी ॥३१॥

aparājitenā namuciṛ aśvināu vṛṣaparvanā
sūryo bali-sutair devo bāṇa-jyeṣṭhaiḥ śatena ca

rāhuṇā ca tathā somah pulomnā yuyudhe ’nilah
niśumbha-śumbhayor devī bhadrakālī tarasvinī

aparājitenā—con el semidiós Aparājita; *namuciḥ*—el demonio Namuci; *aśvināu*—los hermanos Aśvini; *vṛṣaparvanā*—con el demonio Vṛṣaparvā; *sūryah*—el dios del Sol; *bali-sutaiḥ*—con los hijos de Bali; *devah*—el dios; *bāṇa-jyeṣṭhaiḥ*—cuyo jefe es Bāṇa; *śatena*—en número de cien; *ca*—y; *rāhuṇā*—por Rāhu; *ca*—también; *tathā*—así como; *somah*—el dios de la Luna; *pulomnā*—Pulomā; *yuyudhe*—lucharon; *anilah*—el semidiós Anila, que rige el aire; *niśumbha*—el demonio Niśumbha; *śumbhayoh*—con Śumbha; *devī*—la diosa Durgā; *bhadrakālī*—Bhadra Kālī; *tarasvinī*—extraordinariamente poderosa.

El semidiós Aparājita luchó contra Namuci, y los dos hermanos Aśvini-kumāra contra Vṛṣaparvā. El dios del Sol luchó con los cien hijos de Mahārāja Bali, dirigidos por Bāṇa, y el dios de la Luna luchó contra Rāhu. El semidiós regente del aire luchó con Pulomā, y Śumbha y Niśumbha se enfrentaron a Durgādevī, la energía material, que es supremamente poderosa y recibe el nombre de Bhadra Kālī.

TEXTOS 32-34 वृषाकपिस्तु जम्भेन महिषेण विभावसुः ।
इल्वलः सह वातापिर्ब्रह्मपुत्रैररिन्दम ॥३२॥

कामदेवेन दुर्मर्ष उत्कलो मातृभिः सह ।
बृहस्पतिश्चोशनसा नरकेण शनैश्चरः ॥३३॥

मरुतो निवातकवचैः कालेयैर्वसवोऽमराः ।
विधेदेवास्तु पौलोमै रुद्राः क्रोधवशैः सह ॥३४॥

vṛṣākapis tu jambhena mahiṣeṇa vibhāvasuḥ
ilvalah saha vātāpir brahma-putrair arindama

kāmadevena durmarṣa utkalo mātr̥bhiḥ saha
bṛhaspatiś cośanasā narakeṇa śanaīścaraḥ

maruto nivātakavacaiḥ kāleyair vasavo ’marāḥ
viśvedevās tu paulomai rudrāḥ krodhavaśaiḥ saha

vr̥ṣākapiḥ—el Señor Śiva; *tu*—en verdad; *jambhena*—con Jambha; *mahiṣeṇa*—con Mahiṣāsura; *vibhāvasuḥ*—el dios del fuego; *ilvalaḥ*—el demonio Ilvala; *saha vātāpiḥ*—con su hermano, Vātāpi; *brahma-putraiḥ*—con los hijos de Brahmā, como Vasiṣṭha; *arimadama*—¡oh, Mahārāja Parikṣit, aniquilador de enemigos!; *kāmadevena*—con Kāmadeva; *durmarṣaḥ*—Durmarṣa; *utkalaḥ*—el demonio Utkala; *mātṛbhiḥ saha*—con las semidiosas que reciben el nombre de Mātṛkās; *bṛhaspatiḥ*—el semidiós Bṛhaspati; *ca—y*; *uśanasā*—con Śukrācārya; *narakeṇa*—con el demonio llamado Naraka; *śanaiścaraḥ*—el semidiós Śani, Saturno; *marutaḥ*—los semidioses del aire; *nivātakavacaiḥ*—con el demonio Nivātakavaca; *kāleyaiḥ*—con los Kālakeyas; *vasavaḥ amarāḥ*—los Vasus lucharon; *viśvedevāḥ*—los semidioses Viśvedeva; *tu*—en verdad; *paulomaiḥ*—con los Paulomas; *rudrāḥ*—los once Rudras; *krodhavaśaiḥ saha*—con los demonios Krodhavaśa.

¡Oh, Mahārāja Parikṣit, aniquilador de enemigos [Arindama]!, el Señor Śiva luchó contra Jambha, y Vibhāvasu contra Mahiṣāsura. Ilvala y su hermano, Vātāpi, lucharon con los hijos del Señor Brahmā. Durmarṣa luchó contra Cupido, el demonio Utkala contra las semidiosas Mātṛkā, Bṛhaspati contra Śukrācārya, y Śanaiścara [Saturno] contra Narakāsura. Los Maruts lucharon contra Nivātakavaca, los Vasus contra los demonios Kālakeya, los semidioses Viśvedeva contra los demonios Pauloma, y los Rudras contra los demonios Krodhavaśa, que eran víctimas de la ira.

TEXTO 35 त एवमाजावसुराः सुरेन्द्रा
द्वन्द्वेन संहत्य च युध्यमानाः ।
अन्योन्यमासाद्य निजघ्नुरोजसा
जिगीषवस्तीक्ष्णशरासितोमरैः ॥३५॥

ta evam ājāv asurāḥ surendrā
dvandvena samhatya ca yudhyamānāḥ
anyonyam āsādyā nijaghnur ojasā
jigīṣavas tīkṣṇa-śarāsi-tomaraiḥ

te—todos ellos; *evam*—de este modo; *ājau*—en el campo de batalla; *asurāḥ*—los demonios; *sura-indrāḥ*—y los semidioses; *dvandvena*—dos a dos; *samhatya*—juntándose; *ca—y*; *yudhyamānāḥ*—ocupados en luchar; *anyonyam*—el uno al otro; *āsādyā*—acercarse; *nijaghnur*—cortaron con armas y mataron; *ojasā*—con muchísima fuerza; *jigīṣavaḥ*—todos deseando la victoria; *tīkṣṇa*—afiladas; *śara*—con flechas; *asi*—con espadas; *tomaraiḥ*—con lanzas.

Todos esos semidioses y demonios se reunieron en el campo de batalla en actitud belicosa y se atacaron unos a otros con muchísima fuerza. Todos ellos deseaban la victoria, y, después de emparejarse con sus rivales, se atacaron violentamente con flechas afiladas, espadas y lanzas.

TEXTO 36 भुशुण्डिभिश्चक्रगदरिपट्टिशैः
 शक्त्युल्मुकैः प्रासपरश्वधैरपि ।
 निस्त्रिंशभल्लैः परिघैः समुद्रैः
 सभिन्दिपालैश्च शिरासि चिच्छिदुः ॥३६॥

bhuṣuṇḍibhiś cakra-gadarṣṭi-paṭṭiśaiḥ
śakty-ulmukaiḥ prāsa-paraśvadhair api
nistrimśa-bhallaiḥ pariḡhaiḥ samudgaraiḥ
sabhindipālaiś ca śirāsi cicchiduh

bhuṣuṇḍibhiḥ—con las armas llamadas *bhuṣuṇḍi*; *cakra*—con discos; *gadā*—con mazas; *ṛṣṭi*—con las armas llamadas *ṛṣṭi*; *paṭṭiśaiḥ*—con las armas llamadas *paṭṭiśa*; *śakti*—con las armas *śakti*; *ulmukaiḥ*—con las armas llamadas *ulmukas*; *prāsa*—con las armas *prāsa*; *paraśvadhair*—con las armas llamadas *paraśvadha*; *api*—también; *nistrimśa*—con *nistrimśas*; *bhallaiḥ*—con lanzas; *pariḡhaiḥ*—con las armas llamadas *pariḡhas*; *sa-mudgaraiḥ*—con las armas llamadas *mudgara*; *sa-bhindipālaiḥ*—con las armas *bhindipāla*; *ca*—también; *śirāsi*—cabezas; *cicchiduh*—cortaron.

Armados con *bhuṣuṇḍis*, *cakras*, mazas, *ṛṣṭis*, *paṭṭiśas*, *śaktis*, *ulmukas*, *prāsas*, *paraśvadhās*, *nistrimśas*, lanzas, *pariḡhas*, *mudgaras* y *bhindipālas*, se cortaban la cabeza los unos a los otros.

TEXTO 37 गजास्तुरङ्गाः सरथाः पदातयः
 सारोहवाहा विविधा विखण्डिताः ।
 निकृत्तबाहूरुशिरोधराङ्घ्रय-
 श्लिन्नध्वजेष्वासतनुत्रभूषणाः ॥३७॥

gajāś turaṅgāḥ sarathāḥ padātayaḥ
sāroha-vāhā vividhā vikhaṇḍitāḥ
nikṛtta-bāhūru-śirodharāṅghrayaś
chinna-dhvajeṣvāsa-tanutra-bhūṣaṅāḥ

gajāḥ—elefantes; *turaṅgāḥ*—caballos; *sa-rathāḥ*—con cuadrigas; *padātayaḥ*—soldados de infantería; *sāroha-vāhāḥ*—monturas con sus jinetes; *vividhāḥ*—diversas; *vikhaṇḍitāḥ*—cortados en pedazos; *nikṛtta-bāhu*—brazos cortados; *ūru*—muslos; *śirodhara*—cuellos; *aṅghrayaḥ*—piernas; *chinna*—cortados; *dhvaja*—banderas; *iṣvāsa*—arcos; *tanutra*—armaduras; *bhūṣaṅāḥ*—ornamentos.

Los elefantes, los caballos, las cuadrigas, los aurigas, los soldados de infantería y numerosas monturas, con sus jinetes, fueron hechos pedazos. Por todas partes

estaban los brazos cortados, los muslos, los cuellos y las piernas de los soldados, con los restos destrozados de sus arcos, armaduras y ornamentos.

TEXTO 38 तेषां पदाघातरथाङ्गचूर्णिता-
दायोधनादुल्बण उत्थितस्तदा ।
रेणुर्दिशः खं द्युमणिं च छादयन्
न्यवर्ततासृक्स्रुतिभिः परिप्लुतात् ॥३८॥

teṣāṃ padāghāta-rathāṅga-cūrṇitā-
āyodhanād ulbaṇa utthitas tadā
reṇur diśaḥ khaṃ dyumaṇim ca chādayan
nyavartatāsṛk-srutibhiḥ pariplutāt

teṣām—de todas las personas que combatían en el campo de batalla; *padāghāta*—debido al choque con el suelo de las piernas de los demonios y semidioses; *ratha-aṅga*—y por las ruedas de las cuadrigas; *cūrṇitāt*—que se deshacía en partículas de polvo; *āyodhanāt*—del campo de batalla; *ulbaṇaḥ*—con gran violencia; *utthitaḥ*—elevarse; *tadā*—en aquel momento; *reṇuḥ*—las partículas de polvo; *diśaḥ*—todas las direcciones; *kham*—el espacio exterior; *dyumaṇim*—hasta el Sol; *ca*—también; *chādayan*—cubriendo todo el espacio hasta allí; *nyavartata*—no se pudieron mantener flotando en el aire; *aṣṭk*—de sangre; *srutibhiḥ*—por partículas; *pariplutāt*—debido a que salpicaba por todas partes.

Al chocar con el suelo, las piernas de los semidioses y demonios y las ruedas de las cuadrigas levantaban violentamente al cielo partículas de polvo, que formaron una nube que cubrió todas las direcciones del espacio exterior, hasta el Sol. Pero, al entrar en contacto con las gotas de sangre salpicada por todo el espacio, la nube de polvo no podía sostenerse en el cielo.

SIGNIFICADO: La nube de polvo cubrió todo el horizonte, pero, con las salpicaduras de sangre, que llegaron hasta el Sol, no podía sostenerse en el cielo. Un aspecto a señalar en este verso es que la sangre llegó hasta el Sol, pero no dice nada de que hubiera llegado a la Luna. Por lo tanto, y como se afirma en otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, parece ser que el planeta más cercano a la Tierra es el Sol, no la Luna. Ya hemos hablado de esto muchas veces. Primero está el Sol, después la Luna, Marte, Júpiter, etc. Se calcula que el Sol está a unos 150 000 000 kms. por encima de la superficie de la Tierra, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* nos indica que la Luna está a 2 600 000 km por encima del Sol. Por lo tanto, la distancia entre la Tierra y la Luna sería de unos 153 000 000 km. Si una cápsula espacial viajase a la velocidad de 30 000 km por hora, ¿cómo iba a llegar a la Luna en cuatro días? A esa velocidad, tardaría por lo menos siete meses en llegar. Por lo tanto, es imposible que una cápsula espacial en una expedición lunar haya alcanzado la Luna en cuatro días.

TEXTO 39 शिरोभिरुद्धूतकिरीटकुण्डलैः
 संरम्भदृग्भिः परिदष्टदच्छदैः ।
 महाभुजैः साभरणैः सहायुधैः
 सा प्रास्तृता भूः करभोरुभिर्बभौ ॥३९॥

śirobhir uddhūta-kirīṭa-kuṇḍalaiḥ
saṁrambha-dṛgbhiḥ paridaṣṭa-dacchadaiḥ
mahā-bhujaiḥ sābharaṇaiḥ sahāyudhaiḥ
sā prāstr̥tā bhūḥ karabhorubhir babhau

śirobhiḥ—por las cabezas; *uddhūta*—separadas, alejadas de; *kirīṭa*—con sus yelmos; *kuṇḍalaiḥ*—y pendientes; *saṁrambha-dṛgbhiḥ*—ojos mirando con ira (aunque eran cabezas separadas de sus cuerpos); *paridaṣṭa*—mordidos por los dientes; *dacchadaiḥ*—los labios; *mahā-bhujaiḥ*—con grandes brazos; *sa-ābharaṇaiḥ*—adornados con alhajas; *sahā-āyudhaiḥ*—y con armas en sus manos, aunque también estas habían sido cortadas; *sā*—ese campo de batalla; *prāstr̥tā*—esparcidos; *bhūḥ*—el campo de batalla; *karabha-ūrubhiḥ*—y con muslos y piernas como trompas de elefantes; *babhau*—se convirtió.

A medida que avanzaba el combate, el campo de batalla fue quedando cubierto por las cabezas cortadas de los héroes, que todavía miraban y se mordían los labios con gesto de ira. Los yelmos y los pendientes de esas cabezas cortadas estaban esparcidos por todas partes. Del mismo modo, por todas partes había brazos adornados con alhajas y que aún empuñaban sus armas, así como piernas y muslos, que parecían trompas de elefantes.

TEXTO 40 कबन्धास्तत्र चोत्पेतुः पतितस्वशिरोऽक्षिभिः ।
 उद्यतायुधदोर्दण्डैराधावन्तो भटान्मृधे ॥४०॥

kabandhās tatra cotpetuḥ patita-sva-śiro-’kṣibhiḥ
udyatāyudha-doraṇḍair ādhāvanto bhaṭān mṛdhe

kabandhāḥ—troncos (cuerpos sin cabeza); *tatra*—allí (en el campo de batalla); *ca*—también; *utpetuḥ*—generados; *patita*—caída; *sva-śiraḥ-akṣibhiḥ*—con los ojos de la cabeza; *udyata*—levantaban; *āyudha*—equipados con armas; *doraṇḍaiḥ*—los brazos de quien; *ādhāvantaḥ*—corriendo hacia; *bhaṭān*—los soldados; *mṛdhe*—en el campo de batalla.

En aquel campo de batalla se generaron muchos troncos sin cabeza. Esos torsos fantasmales podían ver con los ojos de las cabezas caídas, y, con armas en las manos, atacaban a los soldados enemigos.

SIGNIFICADO: Parece ser que los héroes que morían en el campo de batalla se volvían fantasmas inmediatamente, y, aunque les habían cortado la cabeza, se generaban nuevos

troncos, que veían con los ojos de la cabezas cortadas y atacaban al enemigo. En otras palabras, en el campo de batalla se generaron muchos fantasmas que continuaron la batalla; así, también aparecieron nuevos torsos humanos.

TEXTO 41 बलिर्महेन्द्रं दशभिस्त्रिभिरैरावतं शरैः ।
चतुर्भिश्चतुरो वाहानेकेनारोहमाच्छयत् ॥४१॥

*balir mahendram daśabhis tribhir airāvataṁ śaraiḥ
caturbhiś caturō vāhān ekenāroham ārcchayat*

baliḥ—Mahārāja Bali; *mahā-indram*—al rey del cielo; *daśabhiḥ*—con diez; *tribhiḥ*—con tres; *airāvataṁ*—a Airāvata, que lleva a Indra; *śaraiḥ*—con flechas; *caturbhiḥ*—con cuatro flechas; *caturah*—a los cuatro; *vāhān*—soldados de caballería; *ekena*—con una; *āroham*—al conductor de los elefantes; *ārcchayat*—atacó.

Entonces, Mahārāja Bali atacó a Indra con diez flechas, y lanzó otras tres contra Airāvata, el elefante que le sirve de montura. También atacó con cuatro flechas a los cuatro soldados de caballería que defendían las piernas de Airāvata, y, con una más, al conductor del elefante.

SIGNIFICADO: La palabra *vāhān* se refiere a los soldados de caballería que protegían las patas de los elefantes usados como monturas. Según el sistema de estrategia militar, las patas del elefante que servía de montura al general también debían protegerse.

TEXTO 42 स तानापततः शक्रस्तावद्भिः शीघ्रविक्रमः ।
चिच्छेद निशितैर्भल्लैरसम्प्राप्तान् हसन्निव ॥४२॥

*sa tān āpatataḥ śakras tāvadbhiḥ śīghra-vikramah
ciccheda niśitair bhallair asamprāptān hasann iva*

saḥ—él (Indra); *tān*—flechas; *āpatataḥ*—mientras se acercaban cayendo hacia él; *śakraḥ*—Indra; *tāvadbhiḥ*—de inmediato; *śīghra-vikramah*—con experiencia en contrarrestar rápidamente; *ciccheda*—cortó en pedazos; *niśitaiḥ*—muy afiladas; *bhallaiḥ*—con otro tipo de flechas; *asamprāptān*—sin haber recibido las flechas enemigas; *hasan iva*—como si sonriera.

Pero antes de que las flechas de Bali Mahārāja le alcanzasen, Indra, el rey del cielo, que es experto en combatir con flechas, sonrió y las neutralizó con otro tipo de flechas denominadas *bhalla*, cuyo filo es muy cortante.

TEXTO 43 तस्य कर्मोत्तमं वीक्ष्य दुर्मर्षः शक्तिमाददे ।
तां ज्वलन्तीं महोल्काभां हस्तस्थामच्छिनद्धरिः ॥४३॥

tasya karmottamaṁ vīkṣya durmarṣaḥ śaktim ādade
tāṁ jvalantīm maholkābhāṁ hasta-sthām acchinad dhariḥ

tasya—del rey Indra; *karma-uttamam*—el gran dominio del arte militar; *vīkṣya*—al observar; *durmarṣaḥ*—muy iracundo; *śaktim*—el arma *śakti*; *ādade*—empuñó; *tām*—aquella arma; *jvalantīm*—fuego ardiente; *mahā-ulkā-ābhām*—con el aspecto de una gran antorcha; *hasta-sthām*—mientras Bali aún la tenía en la mano; *acchinat*—cortó en pedazos; *hariḥ*—Indra.

Al ver la destreza militar de Indra, Bali Mahārāja no pudo contener la ira. Entonces preparó otra arma, llamada *śakti*, que ardía como una gran antorcha. Indra, sin embargo, la cortó en pedazos antes de que Bali llegase a dispararla.

TEXTO 44 ततः शूलं ततः प्रासं ततस्तोमरमृष्टयः ।
यद्यच्छस्त्रं समादद्यात्सर्वं तदच्छिनद्धिभुः ॥४४॥

tataḥ śūlam tataḥ prāsaṁ tatas tomaram ṛṣṭayaḥ
yad yac chastram samādadyāt sarvaṁ tad acchinad vibhuḥ

tataḥ—a continuación; *śūlam*—lanza; *tataḥ*—a continuación; *prāsam*—el arma *prāsa*; *tataḥ*—a continuación; *tomaram*—el arma *tomara*; *ṛṣṭayaḥ*—las armas *ṛṣṭi*; *yat yat*—cada una de las cuales; *śastram*—arma; *samādadyāt*—Bali Mahārāja trató de usar; *sarvam*—todas ellas; *tat*—esas mismas armas; *acchinat*—cortó en pedazos; *vibhuḥ*—el gran Indra.

A continuación, Bali Mahārāja empleó, una tras otra, una lanza, un *prāsa*, un *tomara*, *ṛṣṭis* y otras armas, pero Indra se las fue cortando todas inmediatamente en pedazos.

TEXTO 45 ससर्जाथासुरीं मायामन्तर्धानगतोऽसुरः ।
ततः प्रादुरभूच्छैलः सुरानीकोपरि प्रभो ॥४५॥

sasarjāthāsurīm māyām antardhāna-gato ’suraḥ
tataḥ prādurabhūc chailaḥ surānīkopari prabho

sasarja—disparó; *atha*—ahora; *āsūrīm*—demoníaca; *māyām*—ilusión; *antardhāna*—fuera de la vista; *gataḥ*—habiendo ido; *asuraḥ*—Bali Mahārāja; *tataḥ*—a continuación; *prādurabhūt*—apareció allí; *śailaḥ*—una gran montaña; *sura-anīka-upari*—por encima de las cabezas de los soldados de los semidioses; *prabho*—¡oh, mi señor!

Mi querido rey, a continuación, Bali Mahārāja desapareció y recurrió a ilusiones demoníacas. Sobre las cabezas de los soldados de los semidioses apareció entonces una montaña gigante, producto de la ilusión.

TEXTO 46 ततो निपेतुस्तरवो दह्यमाना दवाग्निना ।
शिलाः सटङ्कशिखराश्चूर्णयन्त्यो द्विषद्वलम् ॥४६॥

*tato nipetus taravo dahyamānā davāgninā
śilāḥ saṭaṅka-śikharāś cūrṇayantyo dviṣad-balam*

tataḥ—de aquella gran montaña; *nipetuḥ*—comenzaron a caer; *taravaḥ*—grandes árboles; *dahyamānāḥ*—ardiendo en el fuego; *dava-agninā*—por el incendio forestal; *śilāḥ*—y piedras; *sa-ṭaṅka-śikharāḥ*—con bordes en punta, tan aguzados como picos de piedra; *cūrṇayantyaḥ*—aplastar; *dviṣat-balam*—la fuerza de los enemigos.

De la montaña caían árboles que ardían en un incendio forestal. También caían piedras de borde afilado en forma de pico, que aplastaban las cabezas de los soldados de los semidioses.

TEXTO 47 महोरगाः समुत्पेतुर्दन्दशूकाः सवृश्चिकाः ।
सिंहव्याघ्रवराहाश्च मर्दयन्तो महागजाः ॥४७॥

*mahoragāḥ samutpetur dandaśūkāḥ savṛścikāḥ
simha-vyāghra-varāhāś ca mardayanto mahā-gajāḥ*

mahā-uragāḥ—grandes serpientes; *samutpetuḥ*—caían sobre ellos; *dandaśūkāḥ*—otros animales e insectos venenosos; *sa-vṛścikāḥ*—con escorpiones; *simha*—leones; *vyāghra*—tigres; *varāhāḥ ca*—y jabalíes; *mardayantaḥ*—aplastar; *mahā-gajāḥ*—grandes elefantes.

Sobre los soldados caían también escorpiones, grandes serpientes y muchos otros animales venenosos, así como leones, tigres, jabalíes y grandes elefantes, aplastándolo todo.

TEXTO 48 यातुधान्यश्च शतशः शूलहस्ता विवाससः ।
छिन्धि भिन्धीति वादिन्यस्तथा रक्षोगणाः प्रभो ॥४८॥

*yātudhānyaś ca śataśaḥ śūla-hastā vivāsasaḥ
chindhi bhindhīti vādinyas tathā rakṣo-gaṇāḥ prabho*

yātudhānyaḥ—mujeres demonios caníbales; *ca*—y; *śataśaḥ*—muchos cientos; *śūla-hastāḥ*—cada una de ellas con un tridente en la mano; *vivāsasaḥ*—completamente

desnudas; *chindhi*—corta en pedazos; *bhindhi*—atraviesa; *iti*—así; *vādinyaḥ*—hablando; *tathā*—de ese modo; *rakṣaḥ-gaṇāḥ*—una horda de *rākṣasas* (un tipo de demonios); *prabho*—¡oh, querido rey!

¡Oh, querido rey!, seguidamente aparecieron muchos cientos de demonios canibales, hombres y mujeres, completamente desnudos y armados con tridentes, que no dejaban de gritar: «¡Háganles pedazos!, ¡atraviésenlos!»

TEXTO 49 ततो महाघना व्योम्नि गम्भीरपरुषस्वनाः ।
अङ्गारान्मुमुचुर्वतैराहताः स्तनयित्त्वः ॥४९॥

tato mahā-ghanā vyomni gambhīra-paruṣa-svanāḥ
aṅgārān mumucur vātair āhatāḥ stanayitnavaḥ

tataḥ—a continuación; *mahā-ghanāḥ*—grandes nubes; *vyomni*—en el cielo; *gambhīra-paruṣa-svanāḥ*—con un tronar sordo; *aṅgārān*—ascuas; *mumucuh*—soltaron; *vātaiḥ*—por los fuertes vientos; *āhatāḥ*—sacudidas; *stanayitnavaḥ*—con el sonido del trueno.

En el cielo aparecieron pavorosas nubes, sacudidas por vientos muy violentos. Con un rumor sordo, como de truenos, comenzaron a derramar lluvias de brasas incandescentes.

TEXTO 50 सृष्टो दैत्येन सुमहान् वह्निः श्वसनसारथिः ।
सांवर्तक इवात्युग्रो विबुधध्वजिनीमधाक् ॥५०॥

sṛṣṭo daityena sumahān vahniḥ śvasana-sārathih
sāmvartaka ivātyugro vibudha-dhvajinīm adhāk

sṛṣṭaḥ—creado; *daityena*—por el demonio (por Bali Mahārāja); *su-mahān*—muy grande, devastador; *vahniḥ*—un fuego; *śvasana-sārathih*—llevado por rachas de viento; *sāmvartakaḥ*—el fuego Sāmvartaka, que surge en el momento de la disolución; *iva*—tal y como; *ati*—muy; *ugraḥ*—terrible; *vibudha*—de los semidioses; *dhvajinīm*—los soldados; *adhāk*—reducidos a cenizas.

Bali Mahārāja creó un fuego devastador que quemaba a todos los soldados de los semidioses. Azuzado por rachas de viento, aquel fuego tenía un aspecto tan terrible como el fuego Sāmvartaka, que surge en el momento de la disolución.

TEXTO 51 ततः समुद्र उद्वेलः सर्वतः प्रत्यदृश्यत ।
प्रचण्डवातैरुद्धूततरङ्गावर्तभीषणः ॥५१॥

*tataḥ samudra udvelaḥ sarvataḥ pratyaḍṣyata
pracaṇḍa-vātaiḥ uddhūta- taraṅgāvarta-bhīṣaṇaḥ*

tataḥ—a continuación; *samudraḥ*—el mar; *udvelaḥ*—agitado; *sarvataḥ*—por todas partes; *pratyaḍṣyata*—aparecieron ante la visión de todos; *pracaṇḍa*—feroces; *vātaiḥ*—por los vientos; *uddhūta*—agitadas; *taraṅga*—de las olas; *āvarta*—remolinos de agua; *bhīṣaṇaḥ*—feroces.

A continuación, se produjo una furiosa inundación; ante la vista de todos, aparecieron por todas partes remolinos y olas marinas, agitadas por violentas rachas de viento.

TEXTO 52 एवं दैत्यैर्महामायैरलक्ष्यगतिभी रणे ।
सृज्यमानासु मायासु विषेदुः सुरसैनिकाः ॥५२॥

*evam daityair mahā-māyair alakṣya-gatibhī raṇe
sṛjyamānāsu māyāsu viṣeduḥ sura-sainikāḥ*

evam—así; *daityaiḥ*—por los demonios; *mahā-māyaiḥ*—que eran expertos en crear ilusiones; *alakṣya-gatibhīḥ*—pero invisibles; *raṇe*—en la batalla; *sṛjyamānāsu māyāsu*—debido a la creación de aquella atmósfera ilusoria; *viṣeduḥ*—perdieron el entusiasmo; *sura-sainikāḥ*—los soldados de los semidioses.

Ante aquella atmósfera creada en el campo de batalla por los invisibles demonios, que eran expertos en magia e ilusiones, los soldados de los semidioses perdieron todo entusiasmo.

TEXTO 53 न तत्प्रतिविधिं यत्र विदुरिन्द्रादयो नृप ।
ध्यातः प्रादुरभूत्तत्र भगवान् विश्वभावनः ॥५३॥

*na tat-pratividhim yatra vidur indrādayo nṛpa
dhyātaḥ prādurabhūt tatra bhagavān viśva-bhāvanaḥ*

na—no; *tat-pratividhim*—la neutralización de aquella atmósfera ilusoria; *yatra*—de dónde; *viduḥ*—pudieron entender; *indra-ādayaḥ*—los semidioses, encabezados por Indra; *nṛpa*—¡oh, rey!; *dhyātaḥ*—en quien se meditaba; *prādurabhūt*—apareció allí; *tatra*—en aquel lugar; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanaḥ*—el creador del universo.

¡Oh, rey!, incapaces de hallar la forma de neutralizar las actividades de los demonios, los semidioses meditaron de todo corazón en la Suprema Personalidad de Dios, el creador del universo, quien, inmediatamente, apareció.

TEXTO 54 ततः सुपर्णासकृताङ्घ्रिपल्लवः
 पिशङ्गवासा नवकञ्जलोचनः ।
 अदृश्यताष्टायुधबाहुरुल्लस-
 च्छ्रीकौस्तुभानर्घ्यकिरीटकुण्डलः ॥५४॥

tataḥ suparṇāmsa-kṛtāṅghri-pallavaḥ
piśaṅga-vāsā nava-kañja-locanaḥ
adr̥śyatāṣṭāyudha-bāhur ullasac-
chrī-kaustubhānarghya-kirīṭa-kuṇḍalaḥ

tataḥ—a continuación; *suparṇa-amśa-kṛta-aṅghri-pallavaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, cuyos pies de loto se extendían sobre los dos hombros de Garuḍa; *piśaṅga-vāsāḥ*—cuyo vestido es amarillo; *nava-kañja-locanaḥ*—y cuyos ojos son exactamente como pétalos de una flor de loto recién florecida; *adr̥śyata*—Se hizo visible (ante los ojos de los semidioses); *aṣṭa-āyudha*—llevando ocho clases de armas; *bāhuḥ*—brazos; *ullasat*—mostrando brillantemente; *śrī*—la diosa de la fortuna; *kaustubha*—la joya Kaustubha; *anarghya*—de incalculable valor; *kirīṭa*—yelmo; *kuṇḍalaḥ*—con pendientes.

La Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto recién florecida, apareció sentado a lomos de Garuḍa, sobre cuyos hombros extendía Sus pies de loto. Así el Señor Supremo, vestido de amarillo, adornado por la joya Kaustubha y la diosa de la fortuna, con un yelmo y unos pendientes de incalculable valor, y empuñando diversas armas en Sus ocho brazos, Se hizo visible ante los semidioses.

TEXTO 55 तस्मिन् प्रविष्टेऽसुरकूटकर्मजा
 माया विनेशुर्महिना महीयसः ।
 स्वप्नो यथा हि प्रतिबोध आगते
 हरिस्मृतिः सर्वविपद्विमोक्षणम् ॥५५॥

tasmin praviṣṭe 'sura-kūṭa-karmajā
māyā vineśur mahinā mahīyasaḥ
svapno yathā hi pratibodha āgate
hari-smṛtiḥ sarva-vipad-vimokṣaṇam

tasmin praviṣṭe—con la entrada de la Suprema Personalidad de Dios; *asura*—de los demonios; *kūṭa-karma-jā*—debido a las actividades mágicas, ilusorias; *māyā*—las manifestaciones falsas; *vineśuḥ*—fueron dominadas inmediatamente; *mahinā*—por el poder superior; *mahīyasaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, que es más grande

que el más grande; *svapnaḥ*—sueños; *yathā*—como; *hi*—en verdad; *pratibodhe*—al despertar; *āgate*—ha llegado; *hari-smṛtiḥ*—recordar a la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-vipat*—todo tipo de situaciones peligrosas; *vimokṣaṇam*—conquista de inmediato.

Del mismo modo que los peligros de un sueño desaparecen tan pronto como despertamos, la Suprema Personalidad de Dios, con Su potencia trascendental, disipó todas las ilusiones mágicas de los demonios nada más entrar en el campo de batalla. En verdad, el simple hecho de recordar a la Suprema Personalidad de Dios nos libera de todos los peligros.

TEXTO 56 दृष्ट्वा मृधे गरुडवाहमिभारिवाह
आविध्य शूलमहिनोदथ कालनेमिः ।
तल्लीलया गरुडमूर्ध्नि पतद् गृहीत्वा
तेनाहननृप सवाहमरिं त्र्यधीशः ॥५६॥

dr̥ṣṭvā mṛdhe garuḍa-vāham ibhāri-vāha
āvidhya śūlam ahinod atha kālanemiḥ
tal līlayā garuḍa-mūrdhni patad gṛhītvā
tenāhanan nṛpa savāham arim̐ tryadhīśaḥ

dr̥ṣṭvā—al ver; *mṛdhe*—en el campo de batalla; *garuḍa-vāham*—a la Suprema Personalidad de Dios, montado en Garuḍa; *ibhāri-vāhaḥ*—el demonio, montado en un enorme león; *āvidhya*—volteando; *śūlam*—el tridente; *ahinot*—se lo lanzó; *atha*—así; *kālanemiḥ*—el demonio Kālanemi; *tat*—el ataque del demonio contra el Señor Supremo; *līlayā*—con toda facilidad; *garuḍa-mūrdhni*—sobre la cabeza de Garuḍa, Su ave portadora; *patat*—mientras caía; *gṛhītvā*—tras atraparlo inmediatamente, sin dificultad; *tena*—y con la misma arma; *ahanat*—mató; *nṛpa*—¡oh, rey!; *sa-vāham*—con su montura; *arim̐*—al enemigo; *tri-adhīśaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, el propietario de los tres mundos.

¡Oh, rey!, al ver en el campo de batalla a la Suprema Personalidad de Dios montado en Garuḍa, el demonio Kālanemi, que iba montado en un león, empuñó su tridente, y, sin perder un instante, lo voltéo y lo lanzó contra la cabeza de Garuḍa. La Suprema Personalidad de Dios, Hari, el amo de los tres mundos, atrapó el tridente y, con esa misma arma, mató a su enemigo, Kālanemi, y a su montura, el león.

SIGNIFICADO: En relación con esto, Śrīla Madhvācārya dice:

kālanemy-ādayaḥ sarve kariṇā nihatā api
śukrenjjīvitāḥ santaḥ punas tenaiva pātitaḥ

«Kālanemi y todos los demás demonios fueron matados por la Suprema Personalidad de Dios, Hari, y cuando Śukrācārya, su maestro espiritual, les trajo de nuevo a la vida, de nuevo fueron matados por la Suprema Personalidad de Dios».

TEXTO 57 माली सुमाल्यतिबलौ युधि पेततुर्य-
 च्चक्रेण कृत्तशिरसावथ माल्यवांस्तम् ।
 आहत्य तिग्मगदयाहनदण्डजेन्द्रं
 तावच्छिरोऽच्छिनदरेर्नदतोऽरिणाद्यः ॥५७॥

*māli sumāly atibalau yudhi petatur yac-
 cakreṇa kṛtta-śirasāv atha mālyavāms tam
 āhatya tigma-gadayāhanad aṇḍajendram
 tāvac chiro 'cchinad arer nadato 'riṇādyah*

māli-sumāli—dos demonios llamados Māli y Sumāli; *ati-balau*—muy poderosos; *yudi*—en el campo de batalla; *petatuḥ*—cayeron; *yat-cakreṇa*—por cuyo disco; *kṛtta-śirasau*—las cabezas cortadas; *atha*—a continuación; *mālyavān*—Mālyavān; *tam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *āhatya*—atacar; *tigma-gadayā*—con una maza muy afilada; *ahanat*—trató de atacar, matar; *aṇḍa-ja-indram*—a Garuḍa, el rey de todas las aves, que nacen de huevos; *tāvat*—en ese momento; *śiraḥ*—la cabeza; *acchinat*—cortó; *areḥ*—del enemigo; *nadataḥ*—rugiendo como un león; *ariṇā*—por medio del disco; *ādyah*—la Personalidad de Dios original.

Seguidamente, el Señor Supremo mató a Māli y Sumāli, dos demonios muy poderosos, cortándoles la cabeza con Su disco. Otro demonio, Mālyavān, se lanzó entonces contra el Señor. Rugiendo como un león, el demonio atacó con su afilada maza a Garuḍa, el señor de las aves, que nacen de huevos. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios, la persona original, también cortó la cabeza de aquel enemigo con Su disco.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo décimo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La batalla entre los semidioses y los demonios».

El rey Indra acaba con los demonios

En este capítulo se explica que los semidioses estaban matando a todos los demonios, hasta que el gran santo Nārada Muni, sintiendo gran compasión por ellos, les prohibió continuar con la matanza. Con su poder místico, Śukrācārya devolvió entonces la vida a los demonios.

Bendecidos por la Suprema Personalidad de Dios, los semidioses volvieron a emprender con renovada energía la lucha contra los demonios. El rey Indra disparó su rayo contra Bali, que cayó herido; entonces, su amigo Jambhāsura atacó a Indra, pero este le cortó la cabeza con el rayo. Al saber que Jambhāsura había sido matado, Nārada Muni informó a sus familiares Namuci, Bala y Pāka, que se presentaron en el campo de batalla y atacaron a los semidioses. Indra, el rey del cielo, cortó la cabeza a Bala y a Pāka, y disparó el arma llamada *kuliśa*, el rayo, contra los hombros de Namuci. Sin embargo, el rayo volvió sin haber logrado su objetivo; Indra se sintió desalentado. En ese momento, del cielo vino una voz invisible que declaraba: «Ningún arma seca o húmeda puede matar a Namuci». Al escuchar aquella voz, Indra se puso a pensar en la forma de matar a Namuci. Entonces pensó en un arma de espuma, que no es ni seca ni húmeda, y con esa arma logró matar a Namuci. De ese modo, Indra y los demás semidioses mataron a muchos demonios. Entonces, por orden del Señor Brahmā, Nārada fue a hablar con los semidioses y les prohibió continuar con aquella matanza. Entonces los semidioses regresaron a sus moradas. Siguiendo las instrucciones de Nārada, los demonios que quedaban vivos en el campo de batalla llevaron a Bali Mahārāja hacia la montaña Asta. Allí, por el contacto de la mano de Śukrācārya, Bali Mahārāja volvió en sí y recobró la conciencia; con su poder místico, Śukrācārya devolvió la vida a los demonios que no tenían completamente destruidas la cabeza y el cuerpo.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

अथो सुराः प्रत्युपलब्धचेतसः

परस्य पुंसः परयानुकम्पया ।

जघ्नुर्भृशं शक्रसमीरणादय-

स्तांस्तान् रणे यैरभिसंहताः पुरा ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca
atho surāḥ pratyupalabdha-cetasah
parasya puṁsaḥ parayānukampayā
jaghnur bhṛśam śakra-samīraṇādayas
tāms tān raṇe yair abhisamhatāḥ purā

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atho*—a continuación; *surāḥ*—todos los semidioses; *pratyupalabdha-cetasah*—reanimados tras recobrar la conciencia; *parasya*—del Supremo; *puṁsaḥ*—de la Personalidad de Dios; *parayā*—suprema; *anukampayā*—por la misericordia; *jaghnur*—comenzaron a atacar; *bhṛśam*—una y otra vez; *śakra*—Indra; *samīraṇa*—Vāyu; *ādayaḥ*—y otros; *tān tān*—a aquellos demonios; *raṇe*—en la lucha; *yaiḥ*—por quienes; *abhisamhatāḥ*—habían sido atacados; *purā*—antes.

Śukadeva Gosvāmī dijo: A continuación, por la suprema gracia de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Hari, todos los semidioses, capitaneados por Indra y Vāyu, fueron devueltos a la vida, y, con nuevos bríos, comenzaron a atacar violentamente a los mismos demonios que antes les habían derrotado.

TEXTO 2 वैरोचनाय संरब्धो भगवान् पाकशासनः ।
 उदयच्छद्यदा वज्रं प्रजा हा हेति चुक्रुशुः ॥ २ ॥

vairocanāya samrabdho bhagavān pāka-śāsanah
udayacchat yadā vajram prajā hā hetī cukruśuḥ

vairocanāya—a Bali Mahārāja (dispuesto a matarle); *samrabdhah*—muy furioso; *bhagavān*—el muy poderoso; *pāka-śāsanah*—Indra; *udayacchat*—empuñó; *yadā*—en aquel momento; *vajram*—el rayo; *prajāḥ*—todos los demonios; *hā hā*—¡ay!, ¡ay!; *iti*—así; *cukruśuḥ*—comenzó a resonar.

Al ver la ira del muy poderoso Indra, que empuñaba su rayo dispuesto a matar a Mahārāja Bali, los demonios rompieron en lamentaciones: «¡Ay!, ¡ay!».

TEXTO 3 वज्रपाणिस्तमाहेदं तिरस्कृत्य पुरःस्थितम् ।
 मनस्विनं सुसम्पन्नं विचरन्तं महामृधे ॥ ३ ॥

vajra-pāṇiḥ tam āhedam tiraskṛtya puraḥ-sthitam
manasvinam susampannam vicarantam mahā-mṛdhe

vajra-pāṇiḥ—Indra, que siempre lleva el rayo en la mano; *tam*—a Bali Mahārāja; *āha*—se dirigió; *idam*—de este modo; *tiraskṛtya*—riñéndole; *puraḥ-sthitam*—de pie

ante él; *manasvinam*—muy sobrio y tolerante; *su-sampannam*—bien pertrechado para la contienda; *vicarantam*—moviéndose; *mahā-mṛdhe*—en el gran campo de batalla.

Sobrio, tolerante y bien pertrechado para la contienda, Bali Mahārāja avanzó hacia Indra en el gran campo de batalla. El rey Indra, que siempre lleva el rayo en la mano, increpó a Bali Mahārāja con las siguientes palabras.

TEXTO 4 नटवन्मूढ मायाभिर्मायेशान्नो जिगीषसि ।
जित्वा बालान्निबद्धाक्षान्नटो हरति तद्धनम् ॥ ४ ॥

naṭavan mūḍha māyābhir māyeśān no jigīṣasi
jitvā bālān nibaddhākṣān naṭo harati tad-dhanam

naṭa-vat—como un engañador o bribón; *mūḍha*—¡tú, sinvergüenza!; *māyābhiḥ*—manifestando ilusiones; *māyā-iśān*—a los semidioses, que pueden controlar todas esas manifestaciones ilusorias; *naḥ*—a nosotros; *jigīṣasi*—estás tratando de alzarte con la victoria; *jitvā*—conquistar; *bālān*—a niños pequeños; *nibaddha-akṣān*—vendándoles los ojos; *naṭaḥ*—un engañador; *harati*—roba; *tad-dhanam*—lo que el niño posee.

Indra dijo: ¡Ah, sinvergüenza!, como el bribón que venda los ojos de un niño para robarle sus propiedades, tú estás tratando de vencernos con manifestaciones de poder místico, aunque sabes que nosotros somos los amos de esos poderes.

TEXTO 5 आरुरुक्षन्ति मायाभिरुत्सिसृप्सन्ति ये दिवम् ।
तान्दस्युन् विधुनोम्यज्ञान् पूर्वस्माच्च पदादधः ॥ ५ ॥

āruruṅksanti māyābhir utsisṛpsanti ye divam
tān dasyūn vidhunomy ajñān pūrvasmāc ca padād adhaḥ

āruruṅksanti—las personas que desean venir a los sistemas planetarios superiores; *māyābhiḥ*—por el supuesto poder místico o progreso material de la ciencia; *utsisṛpsanti*—o que desean liberarse con esas falsas tentativas; *ye*—a esas personas que; *divam*—el sistema planetario superior, que recibe el nombre de Svargaloka; *tān*—a esos bandidos y rufianes; *dasyūn*—a esos ladrones; *vidhunomi*—yo obligo a descender; *ajñān*—sinvergüenzas; *pūrvasmāt*—anterior; *ca*—también; *padāt*—de la posición; *adhaḥ*—hacia abajo.

A esos necios y sinvergüenzas que pretenden ascender al sistema planetario superior por medio del poder místico o con medios mecánicos, o que se esfuerzan por ir incluso más allá de los planetas superiores para alcanzar el mundo espiritual o la liberación, yo hago que les envíen a la región más baja del universo.

SIGNIFICADO: Sin duda, existen distintos sistemas planetarios para distintos tipos de personas. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (14.18): *ūrdhvaṃ gacchanti sattva-sthāḥ*: Quienes se hallan bajo la influencia de la modalidad de la bondad pueden ir a los planetas superiores. Sin embargo, a quienes se encuentran bajo la influencia de las modalidades de la oscuridad y de la pasión, no se les permite entrar en los planetas superiores. La palabra *divam* se refiere al sistema planetario superior, conocido con el nombre de Svargaloka. Indra, el rey de Svargaloka, tiene el poder de hacer descender a toda alma condicionada que trate de alcanzar los planetas superiores sin haber adquirido las cualidades necesarias para abandonar los inferiores. Los actuales intentos de viajar a la Luna no son más que otra tentativa de hombres inferiores que tratan de elevarse a Svargaloka por medios mecánicos artificiales. Ese esfuerzo no puede tener éxito. La afirmación de Indra indica que todo el que intente elevarse a los sistemas planetarios superiores por medios mecánicos, que en este verso reciben el nombre de *māyā*, está condenado a descender a los planetas infernales, en la parte inferior del universo. Para elevarse al sistema planetario superior, es necesario reunir suficientes buenas cualidades. Un pecador que se halle bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia y que sea adicto a la bebida, a comer carne y a la vida sexual ilícita, nunca entrará en los planetas superiores por medios mecánicos.

TEXTO 6 सोऽहं दुर्मायिनस्तेऽद्य वज्रेण शतपर्वाणा ।
शिरो हरिष्ये मन्दात्मन् घटस्व ज्ञातिभिः सह ॥ ६ ॥

so 'haṃ durmāyinas te 'dya vajreṇa śata-parvaṇā
śiro hariṣye mandātman ghaṭasva jñātibhiḥ saha

saḥ—yo soy esa misma persona poderosa; *aham*—yo; *durmāyinaḥ*—de ti, que puedes hacer muchos trucos de magia; *te*—de ti; *adya*—hoy; *vajreṇa*—con el rayo; *śata-parvaṇā*—que tiene cientos de dientes afilados; *śiraḥ*—la cabeza; *hariṣye*—voy a cortar; *manda-ātman*—¡oh, tú, que posees muy poco conocimiento!; *ghaṭasva*—intenta seguir vivo en este campo de batalla; *jñātibhiḥ saha*—con tus familiares y asistentes.

Yo, esa misma persona poderosa, es quien te va a cortar hoy mismo la cabeza con su afilado rayo de cientos de dientes. Aunque puedes producir mucha magia con tus trucos, tu conocimiento es muy escaso. A ver cómo sobrevives en este campo de batalla, con todos tus amigos y familiares.

श्रीबलिरुवाच

TEXTO 7 सङ्ग्रामे वर्तमानानां कालचोदितकर्मणाम् ।
कीर्तिर्जयोऽजयो मृत्युः सर्वेषां स्युरनुक्रमात् ॥ ७ ॥

śrī-balir uvāca

*saṅgrāme vartamānānām kāla-codita-karmaṇām
kīrtir jayo 'jayo mṛtyuḥ sarveṣām syur anukramāt*

śrī-baliḥ uvāca—Bali Mahārāja dijo; *saṅgrāme*—en el campo de batalla; *vartamānānām*—de todas las personas aquí presentes; *kāla-codita*—influenciados por el paso del tiempo; *karmaṇām*—para personas que se ocupan en luchar o en otras actividades; *kīrtiḥ*—reputación; *jayaḥ*—victoria; *ajayaḥ*—derrota; *mṛtyuḥ*—muerte; *sarveṣām*—de todos ellos; *syuḥ*—debe hacerse; *anukramāt*—una tras otra.

Bali Mahārāja contestó: Todos los que estamos en este campo de batalla nos hallamos, ciertamente, bajo la influencia del tiempo eterno, y, conforme a nuestras actividades prescritas, estamos destinados a recibir, una tras otra, la fama, la victoria, la derrota y la muerte.

SIGNIFICADO: El que vence en el campo de batalla, alcanza la fama, y el que no alcanza la victoria, sino que es derrotado, puede morir. La victoria y la derrota siempre son posibles, tanto en el campo militar como en la batalla de la lucha por la existencia. Todo ocurre conforme a las leyes de la naturaleza (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*). Todos, sin excepción, estamos sujetos a la influencia de las modalidades de la naturaleza material; de modo que no somos independientes; estamos supeditados a la naturaleza material, tanto en la victoria como en la derrota. Vemos pues que Bali Mahārāja era una persona muy consciente. Sabía que la batalla había sido dispuesta por el tiempo eterno, y que, bajo la influencia del tiempo, tenemos que aceptar los resultados de las propias actividades. Por esa razón, Bali Mahārāja no sentía ningún miedo, aunque Indra le amenazaba con matarle con el rayo. Ese es el espíritu *kṣatriya: yuddhe cāpy apalāyanam* (Bg. 18.43). El *kṣatriya* tiene que ser tolerante en toda circunstancia, y en especial en el campo de batalla. Por esa razón, Bali Mahārāja afirmó que no tenía el menor miedo de la muerte, aunque fuese el rey del cielo, una gran personalidad, quien le amenazaba.

TEXTO 8

तदिदं कालरशनं जगत्पश्यन्ति सूरयः ।
न हृष्यन्ति न शोचन्ति तत्र यूयमपण्डिताः ॥ ८ ॥

*tad idam kāla-raśanam jagat paśyanti sūrayaḥ
na hr̥ṣyanti na śocanti tatra yūyam apanḍitāḥ*

tat—por lo tanto; *idam*—todo el mundo material; *kāla-raśanam*—se mueve por la acción del tiempo eterno; *jagat*—que avanza (todo el universo); *paśyanti*—observan; *sūrayaḥ*—aquellos que son inteligentes, pues han admitido la verdad; *na*—no; *hr̥ṣyanti*—se llenan de júbilo; *na*—ni; *śocanti*—se lamentan; *tatra*—en eso; *yūyam*—

todos ustedes, los semidioses; *apaṇḍitāḥ*—no muy sabios (por haber olvidado que actúan bajo la influencia del tiempo eterno).

Al ver los movimientos del tiempo, los que son conscientes de la verdadera realidad ni se regocijan ni se lamentan ante el devenir de las circunstancias. Puesto que tu victoria te llena de júbilo, no se te puede considerar muy sabio.

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja sabía que Indra, el rey del cielo, era enormemente poderoso, mucho más que él mismo, sin duda alguna. A pesar de todo, le desafió diciéndole que era una persona poco sabia. En el *Bhagavad-gītā* (2.11), Kṛṣṇa riñó a Arjuna diciendo:

*aśocyān anvaśocas tvam prajñā-vādāmś ca bhāṣase
gatāsūn agatāsūmś ca nānuśocanti paṇḍitāḥ*

«Mientras hablas con palabras doctas, te lamentas por lo que no es digno de lamentación. Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos». Al igual que Kṛṣṇa desafió a Arjuna diciéndole que no era un *paṇḍita*, es decir, una persona cultivada, Bali Mahārāja desafió al rey Indra y a sus acompañantes. En el mundo material, todo sucede bajo la influencia del tiempo. Por consiguiente, para la persona erudita que comprende cómo suceden las cosas, la tristeza y la felicidad que se derivan del contacto con las olas de la naturaleza material no le pueden influir. Si, al fin y al cabo, estamos a merced de esas olas, ¿qué sentido tiene alegrarse o entristecerse? El que conoce a la perfección las leyes de la naturaleza nunca se entristece ni se alegra con las actividades de la naturaleza. En el *Bhagavad-gītā* (2.14), Kṛṣṇa nos aconseja que seamos tolerantes: *tāmś titikṣasva bhārata*. Debemos seguir ese consejo de Kṛṣṇa, sin entristecernos ni sufrir con los cambios de las circunstancias. Esa es la característica del devoto. El devoto cumple con su deber consciente de Kṛṣṇa y en circunstancias difíciles, nunca se siente desdichado. Tiene plena fe en que, en esas circunstancias, Kṛṣṇa siempre protege a Su devoto. Por lo tanto, el devoto nunca se aparta de su deber prescrito de servicio devocional. El júbilo y la tristeza son cualidades materiales que se manifiestan incluso en los semidioses, cuya posición, en el sistema planetario superior, es muy elevada. Por lo tanto, a la persona que no se perturba ante las circunstancias supuestamente favorables o desfavorables del mundo material, debe considerársela *brahma-bhūtaḥ*, autorrealizada. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūta prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*: «Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso». Cuando una persona no se perturba ante las circunstancias materiales, debe entenderse que está situada en el plano trascendental, por encima de las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material.

TEXTO 9

न वयं मन्यमानानामात्मानं तत्र साधनम् ।

गिरो वः साधुशोच्यानां गृह्णीमो मर्मताडनाः ॥ ९ ॥

*na vayam manyamānānām ātmānam tatra sādhanam
giro vaḥ sādhu-śocyānām gr̥hṇīmo marma-tādanāḥ*

na—no; *vayam*—nosotros; *manyamānānām*—que están considerando; *ātmānam*—el ser; *tatra*—en la victoria o en la derrota; *sādhanam*—la causa; *giro*—las palabras; *vaḥ*—de ustedes; *sādhu-śocyānām*—que son dignos de la compasión de las personas santas; *gr̥hṇīmaḥ*—aceptamos; *marma-tādanāḥ*—que hacen daño en el corazón.

Ustedes, los semidioses, se creen la causa de su fama y de su victoria. Debido a su ignorancia, las personas santas sienten pena de ustedes. Por eso, aunque sus palabras hacen daño en el corazón, nosotros no las aceptamos.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 10 इत्याक्षिप्य विभुं वीरो नाराचैर्वीरमर्दनः ।
आकर्णपूर्णैरहनदाक्षेपैराह तं पुनः ॥१०॥

śrī-śuka uvāca

*ity ākṣipyā vibhum̐ viro nārācāir vīra-mardanaḥ
ākarna-pūrṇair ahanad ākṣepair āha taṁ punaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *ākṣipyā*—tras reñir; *vibhum*—al rey Indra; *vīraḥ*—el valiente Bali Mahārāja; *nārācāiḥ*—con las flechas denominadas *nārācas*; *vīra-mardanaḥ*—Bali Mahārāja, que podía someter hasta a grandes héroes; *ākarna-pūrṇaiḥ*—llevó la cuerda del arco hasta la oreja para tensarlo; *ahanat*—atacó; *ākṣepaiḥ*—con palabras de censura; *āha*—dijo; *taṁ*—a él; *punaḥ*—de nuevo.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de reprender a Indra, rey del cielo, con estas hirientes palabras, Bali Mahārāja, que podía someter a cualquier héroe, armó su arco con las flechas *nārācas* y, llevándose la cuerda hasta la oreja para tensarlo, disparó contra Indra. Entonces volvió a reñirle con palabras fuertes.

TEXTO 11 एवं निराकृतो देवो वैरिणा तथ्यवादिना ।
नामृष्यत्तदधिकक्षेपं तोत्राहत इव द्विपः ॥११॥

*evam̐ nirākṛto devo vairiṇā tathya-vādinā
nāmṛṣyat tad-adhikṣepam̐ totrāhata iva dvipaḥ*

evam—así; *nirākṛtaḥ*—vencido; *devaḥ*—el rey Indra; *vairiṇā*—por su enemigo; *tathya-vādinā*—que estaba capacitado para decir la verdad; *na*—no; *amṛṣyat*—se lamentó;

tat—de él (de Bali); *adhikṣepam*—las acusaciones; *totra*—por el cetro o la vara; *āhataḥ*—golpeado; *iva*—tal y como; *dvipaḥ*—un elefante.

Como las acusaciones de Mahārāja Bali eran ciertas, el rey Indra no se dolió en lo más mínimo, del mismo modo que un elefante no se agita cuando su jinete lo golpea con su vara.

TEXTO 12 प्राहरत्कुलिशं तस्मा अमोघं परमर्दनः ।
सयानो न्यपतद्भूमौ छिन्नपक्ष इवाचलः ॥१२॥

prāharat kuliśam tasmā amogham para-mardanaḥ
sayāno nyapatad bhūmau chinna-pakṣa ivācalaḥ

prāharat—arrojó; *kuliśam*—su cetro, el rayo; *tasmai*—contra él (contra Bali Mahārāja); *amogham*—infallible; *para-mardanaḥ*—Indra, que es experto en derrotar al enemigo; *sa-yānaḥ*—con su avión; *nyapatat*—cayó; *bhūmau*—a tierra; *chinna-pakṣaḥ*—con las alas cortadas; *iva*—como; *acalaḥ*—una montaña.

En verdad, cuando Indra, el vencedor de enemigos, disparó su infalible cetro, el rayo, contra Bali Mahārāja, deseoso de matarle, este cayó a tierra con su avión, como una montaña con las alas cortadas.

SIGNIFICADO: En muchos pasajes de las Escrituras védicas se habla de montañas que vuelan con alas por el cielo. Cuando esas montañas mueren, su gigantesco cadáver cae y reposa sobre la tierra.

TEXTO 13 सखायं पतितं दृष्ट्वा जम्भो बलिसखः सुहृत् ।
अभ्ययात्सौहृदं सख्युर्हतस्यापि समाचरन् ॥१३॥

sakhāyam patitam dṛṣṭvā jambho bali-sakhaḥ suhṛt
abhyayāt sauhṛdam sakhyur hatasyāpi samācaran

sakhāyam—a su íntimo amigo; *patitam*—que había caído; *dṛṣṭvā*—al ver; *jambhaḥ*—el demonio Jambha; *bali-sakhaḥ*—un amigo muy íntimo de Bali Mahārāja; *suhṛt*—y constante bienqueriente; *abhyayāt*—apareció en escena; *sauhṛdam*—con una amistad llena de compasión; *sakhyuḥ*—de su amigo; *hatasya*—que estaba herido y había caído; *api*—aunque; *samācaran*—solo por cumplir con los deberes de la amistad.

Al ver que su amigo Bali había caído, el demonio Jambhāsura plantó cara a Indra, el enemigo, para servir a Bali Mahārāja conforme a la amistad que les unía.

TEXTO 14 स सिंहवाह आसाद्य गदामुद्यम्य रंहसा ।
जत्रावताडयच्छक्रं गजं च सुमहाबलः ॥१४॥

*sa simha-vāha āsādyā gadām udyamya ramhasā
jatrāv atāḍayat chakram gajam ca sumahā-balaḥ*

saḥ—Jambhāsura; *simha-vāhaḥ*—llevado por un león; *āsādyā*—fue hasta donde estaba el rey Indra; *gadām*—su maza; *udyamya*—empuñando; *ramhasā*—con mucha fuerza; *jatrau*—en la base del cuello; *atāḍayat*—golpeó; *śakram*—a Indra; *gajam ca*—y a su elefante; *su-mahā-balaḥ*—el muy poderoso Jambhāsura.

Montado en un león, el muy poderoso Jambhāsura fue hacia Indra y le golpeó violentamente en el hombro con su maza. También golpeó al elefante de Indra.

TEXTO 15 गदाप्रहारव्यथितो भृशं विह्वलितो गजः ।
जानुभ्यां धरणीं स्पृष्ट्वा कश्मलं परमं ययौ ॥१५॥

*gadā-prahāra-vyathito bhṛśam vihvalito gajaḥ
jānubhyām dharāṇīm sprṣṭvā kaśmalam paramam yayau*

gadā-prahāra-vyathitaḥ—dolorido por el golpe de la maza de Jambhāsura; *bhṛśam*—mucho; *vihvalitaḥ*—perturbado; *gajaḥ*—el elefante; *jānubhyām*—con las dos rodillas; *dharāṇīm*—la Tierra; *spṣṭvā*—tocando; *kaśmalam*—inconsciencia; *paramam*—suprema; *yayau*—entró.

Al ser golpeado por la maza de Jambhāsura, el elefante de Indra quedó confuso y dolorido. Doblando las rodillas, se inclinó y cayó inconsciente en el suelo.

TEXTO 16 ततो रथो मातलिना हरिभिर्दशशतैर्वृतः ।
आनीतो द्विपमुत्सृज्य रथमारुरुहे विभुः ॥१६॥

*tato ratho mātalīnā haribhir daśa-śatair vṛtaḥ
ānīto dvīpam utsṛjya ratham āruruhe vibhuḥ*

tataḥ—a continuación; *rathaḥ*—la cuadriga; *mātalīnā*—por su auriga, llamado Mātali; *haribhiḥ*—con caballos; *daśa-śataiḥ*—con diez veces cien (mil); *vṛtaḥ*—uncidos; *ānītaḥ*—llevada; *dvīpam*—al elefante; *utsṛjya*—dejando; *ratham*—en la cuadriga; *āruruhe*—subió; *vibhuḥ*—el gran Indra.

Inmediatamente, el auriga de Indra, Mātali, llevó la cuadriga, tirada por mil caballos, hasta Indra, quien, desmontando del elefante, se subió en ella.

TEXTO 17 तस्य तत्पूजयन् कर्म यन्तुर्दानवसत्तमः ।
शूलेन ज्वलता तं तु स्मयमानोऽहनन्मृधे ॥१७॥

*tasya tat pūjayan karma yantur dānava-sattamaḥ
śūlena jvalatā taṁ tu smayamāno 'hanan mṛdhe*

tasya—de Mātali; *tat*—ese servicio (llevar la cuadriga a Indra); *pūjayan*—apreciando; *karma*—ese servicio al amo; *yantur*—del auriga; *dānava-sat-tamaḥ*—el mejor de los demonios, Jambhāsura; *śūlena*—con su tridente; *jvalatā*—que era fuego ardiente; *taṁ*—a Mātali; *tu*—en verdad; *smayamānaḥ*—sonriendo; *ahanat*—golpeó; *mṛdhe*—en la batalla.

Apreciando el servicio de Mātali, Jambhāsura, el mejor de los demonios, sonrió. No obstante, en el curso de la batalla le golpeó con su abrasador tridente de fuego.

TEXTO 18 सेहे रुजं सुदुर्मर्षा सत्त्वमालम्ब्य मातलिः ।
इन्द्रो जम्भस्य सङ्क्रुद्धो वज्रेणापाहरच्छिरः ॥१८॥

*sehe rujam sudurmarṣāṁ sattvam ālambya mātaliḥ
indro jambhasya saṅkruddho vajreṇāpāharacchiraḥ*

sehe—toleró; *rujam*—el dolor; *su-durmarṣām*—insoporable; *sattvam*—paciencia; *ālambya*—refugiándose en; *mātaliḥ*—el auriga Mātali; *indraḥ*—el rey Indra; *jambhasya*—del gran demonio Jambha; *saṅkruddhaḥ*—muy enfadado con él; *vajreṇa*—con su rayo; *apāharat*—cortó; *śiraḥ*—la cabeza.

Con mucha paciencia, Mātali toleró aquel insoporable dolor. Indra, sin embargo, montó en cólera contra Jambhāsura y, golpeándole con el rayo, le cortó la cabeza.

TEXTO 19 जम्भं श्रुत्वा हतं तस्य ज्ञातयो नारदादृषेः ।
नमुचिश्च बलः पाकस्तत्रापेतुस्त्वरान्विताः ॥१९॥

*jambham śrutvā hatam tasya jñātayo nārādāḥ ṛṣeḥ
namuciś ca balaḥ pākas tatrāpetus tvarānvitāḥ*

jambham—Jambhāsura; *śrutvā*—al escuchar; *hatam*—había sido matado; *tasya*—sus; *jñātayaḥ*—amigos y familiares; *nārādāt*—de labios de Nārada; *ṛṣeḥ*—del gran santo; *namuciḥ*—el demonio Namuci; *ca*—también; *balaḥ*—el demonio Bala; *pākaḥ*—el demonio Pāka; *tatra*—allí; *āpetuḥ*—llegaron de inmediato; *tvarā-anvitāḥ*—a toda prisa.

Cuando Nārada Ṛṣi informó a los amigos y familiares de Jambhāsura que este había sido matado, los tres demonios llamados Namuci, Bala y Pāka irrumpieron apresuradamente en el campo de batalla.

TEXTO 20 वचोभिः परुषैरिन्द्रमर्दयन्तोऽस्य मर्मसु ।
शरैरवाकिरन्मेघा धाराभिरिव पर्वतम् ॥२०॥

vacobhiḥ paruṣair indram ardayanto 'sya marmasu
śarair avākiran meghā dhārābhir iva parvatam

vacobhiḥ—con palabras ásperas; *paruṣaiḥ*—muy duras y crueles; *indram*—al rey Indra; *ardayantaḥ*—castigar, herir; *asya*—de Indra; *marmasu*—en el corazón, etc.; *śaraiḥ*—con flechas; *avākiran*—cubrieron en todas direcciones; *meghāḥ*—nubes; *dhārābhiḥ*—con torrentes de lluvia; *iva*—como; *parvatam*—una montaña.

Con insultos crueles y ásperas palabras que herían el corazón, esos demonios lanzaron contra Indra infinidad de flechas, que caían como torrentes de lluvia sobre una gran montaña.

TEXTO 21 हरीन्द्रशशतान्याजौ हर्यध्वस्य बलः शरैः ।
तावद्भिरर्दयामास युगपल्लघुहस्तवान् ॥२१॥

harīn daśa-śatāny ājau haryaśvasya balaḥ śaraiḥ
tāvadbhir ardayām āsa yugapat laghu-hastavān

harīn—caballos; *daśa-śatāni*—diez veces cien (mil); *ājau*—en el campo de batalla; *haryaśvasya*—del rey Indra; *balaḥ*—el demonio Bala; *śaraiḥ*—con flechas; *tāvadbhiḥ*—con tantas; *ardayām āsa*—puso en graves dificultades; *yugapat*—simultáneamente; *laghu-hastavān*—dominando rápidamente.

Rápidamente, el demonio Bala, haciéndose dueño de la situación en el campo de batalla, puso en graves dificultades a los mil caballos de Indra, a los que hirió simultáneamente con igual número de flechas.

TEXTO 22 शताभ्यां मातलिं पाको रथं सावयवं पृथक् ।
सकृत्सन्धानमोक्षेण तदद्भुतमभूद्रणे ॥२२॥

śatābhyāṃ mātaliṃ pāko ratham sāvayavaṃ pṛthak
sakṛt sandhāna-mokṣeṇa tad adbhutam abhūd raṇe

śatābhyām—con doscientas flechas; *mātalim*—al auriga Mātali; *pākaḥ*—el demonio llamado Pāka; *ratham*—la cuadriga; *sa-avayavam*—con todo su equipamiento; *prthak*—por separado; *sakṛt*—de una vez, al mismo tiempo; *sandhāna*—armando el arco con las flechas; *mokṣeṇa*—y disparando; *tat*—esa acción; *adbhutam*—maravillosa; *abhūt*—así fue; *raṇe*—en el campo de batalla.

Pāka, otro demonio, atacó directamente la cuadriga, con todo su equipamiento, y al auriga, Mātali. Para ello, armó su arco con doscientas flechas y las disparó de una sola vez. En el campo de batalla, ese acto fue verdaderamente maravilloso.

TEXTO 23 नमुचिः पञ्चदशभिः स्वर्णपुङ्खैर्महेषुभिः ।
आहत्य व्यनदत्सङ्ख्ये सतोय इव तोयदः ॥२३॥

namuciḥ pañca-daśabhiḥ svarṇa-puṅkhair maheṣubhiḥ
āhatya vyanadat saṅkhye satoya iva toyadaḥ

namuciḥ—el demonio llamado Namuci; *pañca-daśabhiḥ*—con quince; *svaṇa-puṅkhair*—que llevaban plumas doradas; *mahā-iṣubhiḥ*—flechas muy poderosas; *āhatya*—herir; *vyanadat*—resonó; *saṅkhye*—en el campo de batalla; *sa-toyaḥ*—que lleva agua; *iva*—como; *toya-daḥ*—una nube que trae lluvia.

El tercer demonio, Namuci, atacó a Indra y le hirió con quince flechas de pluma dorada; eran unas flechas muy poderosas, que rugieron como una nube llena de agua.

TEXTO 24 सर्वतः शरकूटेन शक्रं सरथसारथिम् ।
छादयामासुरसुराः प्रावृट्सूर्यमिवाम्बुदाः ॥२४॥

sarvataḥ śara-kūṭena śakram saratha-sārathim
chādayām āsur asurāḥ prāvṛṭ-sūryam ivāmbudāḥ

sarvataḥ—en torno; *śara-kūṭena*—por una densa lluvia de flechas; *śakram*—a Indra; *sa-ratha*—con su cuadriga; *sārathim*—y con su auriga; *chādayām āsuḥ*—cubrieron; *asurāḥ*—todos los demonios; *prāvṛṭ*—en la estación lluviosa; *sūryam*—al Sol; *iva*—como; *ambu-dāḥ*—las nubes.

Como el sol es cubierto por las nubes en la estación lluviosa, Indra, con su cuadriga y su auriga, quedó cubierto por una incesante lluvia de flechas que otros demonios le disparaban.

TEXTO 25 अलक्षयन्तस्तमतीव विह्वला
 विचुकुशुर्देवगणाः सहानुगाः ।
 अनायकाः शत्रुबलेन निर्जिता
 वणिक्पथा भिन्ननवो यथार्णवे ॥२५॥

alakṣayantas tam atīva vihvalā
vicukruśur deva-gaṇāḥ sahanugāḥ
anāyakāḥ śatru-balena nirjitā
vaṇik-pathā bhinna-navo yathārṇave

alakṣayantaḥ—sin poder ver; *tam*—al rey Indra; *atīva*—ferozmente; *vihvalāḥ*—confundidos; *vicukruśuḥ*—comenzaron a lamentarse; *deva-gaṇāḥ*—todos los semidioses; *saha-anugāḥ*—con sus seguidores; *anāyakāḥ*—sin ningún líder o capitán; *śatru-balena*—por el poder superior de sus enemigos; *nirjitāḥ*—bajo la agobiante presión; *vaṇik-pathāḥ*—mercaderes; *bhinna-navo*—cuya nave está a punto de zozobrar; *yathā arṇave*—como en medio del océano.

Los semidioses, agobiados por la presión de los demonios, y sin poder ver a Indra, su capitán, estaban muy angustiados. Al verse sin líder, comenzaron a lamentarse, como mercaderes en una nave que está a punto de zozobrar en medio del océano.

SIGNIFICADO: Este verso nos indica que en el sistema planetario superior existe la navegación, y que la profesión marítima es uno de los posibles deberes prescritos de los mercaderes de esos planetas. Al igual que en este planeta, a veces esos mercaderes se van a pique en medio del océano. Al parecer, también en el sistema planetario superior pueden ocurrir esas calamidades. Ciertamente, en la creación del Señor, el sistema planetario superior no está ni vacío ni desierto de entidades vivientes. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos indica que todos los planetas están llenos de entidades vivientes, como en la Tierra. No hay razón para dudar de la existencia de seres vivos en otros sistemas planetarios.

TEXTO 26 ततस्तुराषाडिषुबद्धपञ्जराद्
 विनिर्गतः साश्वरथध्वजाग्रणीः ।
 बभौ दिशः खं पृथिवीं च रोचयन्
 स्वतेजसा सूर्य इव क्षपात्यये ॥२६॥

tatas turāṣād iṣu-baddha-pañjarād
vinirgataḥ sāśva-ratha-dhvajāgraṇīḥ
babhau diśaḥ khaṁ pṛthivīm ca rocayan
sva-tejasā sūrya iva kṣapātyaye

tataḥ—a continuación; *turāsāṭ*—otro nombre de Indra; *iṣu-baddha-pañjarāt*—de la jaula formada por las flechas; *vinirgataḥ*—liberado; *sa*—con; *aśva*—los caballos; *ratha*—la cuadriga; *dhvaja*—la bandera; *agraṇīḥ*—y el auriga; *babhau*—resultaron; *diśaḥ*—todas las direcciones; *kham*—el cielo; *prthivīm*—la Tierra; *ca*—y; *rocayan*—placentero en todas partes; *sva-tejasā*—con su refulgencia personal; *sūryaḥ*—el Sol; *iva*—como; *kṣapā-atyaye*—al final de la noche.

Entonces, Indra se liberó de la jaula de flechas que le envolvía. Cuando apareció con su cuadriga, su bandera, sus caballos y su auriga, el cielo, la Tierra y todas las direcciones se sintieron complacidos; su refulgencia era como la del Sol que brilla al final de la noche. Indra resplandecía, hermoso ante los ojos de todos.

TEXTO 27 निरीक्ष्य पृतनां देवः परैरभ्यर्दितां रणे ।
उदयच्छद्रिपुं हन्तुं वज्रं वज्रधरो रुषा ॥२७॥

nirīkṣya pṛtanām devaḥ parair abhyarditām raṇe
udayacchat ripuṁ hantum vajram vajra-dharo ruṣā

nirīkṣya—al observar; *pṛtanām*—a sus propios soldados; *devaḥ*—el semidiós Indra; *paraiḥ*—por los enemigos; *abhyarditām*—sometidos a grandes dificultades, oprimidos; *raṇe*—en el campo de batalla; *udayacchat*—empuñó; *ripum*—a los enemigos; *hantum*—para matar; *vajram*—el rayo; *vajra-dharaḥ*—el portador del rayo; *ruṣā*—lleno de ira.

Cuando Indra, que recibe el nombre de Vajra-dhara, el portador del rayo, vio a sus propios soldados, agobiados por el empuje enemigo en el campo de batalla, se puso muy furioso, y, empuñando el rayo, se dispuso a matar a los enemigos.

TEXTO 28 स तेनैवाष्टधारेण शिरसी बलपाकयोः ।
ज्ञातीनां पश्यतां राजञ्जहार जनयन् भयम् ॥२८॥

sa tenaivāṣṭa-dhāreṇa śirasī bala-pākayoḥ
jñātīnām paśyatām rājan jahāra janayan bhayam

saḥ—él (Indra); *tena*—con ese; *eva*—en verdad; *aṣṭa-dhāreṇa*—con el rayo; *śirasī*—las dos cabezas; *bala-pākayoḥ*—de los dos demonios llamados Bala y Pāka; *jñātīnām paśyatām*—ante los ojos de sus familiares y de sus soldados; *rājan*—¡oh, rey!; *jahāra*—(Indra) cortó; *janayan*—creando; *bhayam*—miedo (entre ellos).

¡Oh, rey Parīkṣit!, con su rayo, el rey Indra cortó las cabezas de Bala y de Pāka en presencia de todos sus familiares y seguidores. De ese modo creó una atmósfera de terror en el campo de batalla.

TEXTO 29 नमुचिस्तद्वधं दृष्ट्वा शोकामर्षरुषान्वितः ।
जिघांसुरिन्द्रं नृपते चकार परमोद्यमम् ॥२९॥

*namucis tad-vadham dṛṣṭvā śokāmarṣa-ruṣānvitah
jighāmsur indram nṛpate cakāra paramodyamam*

namuciḥ—el demonio Namuci; *tat*—de esos dos demonios; *vadham*—la masacre; *dṛṣṭvā*—después de ver; *śoka-amarṣa*—lamentación y dolor; *ruṣā-anvitah*—muy enfadado por eso; *jighāmsuḥ*—quiso matar; *indram*—al rey Indra; *nṛ-pate*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!; *cakāra*—hizo; *parama*—un gran; *udyamam*—esfuerzo.

¡Oh, rey!, al ver morir a Bala y a Pāka, el tercer demonio, Namuci, se llenó de dolor y lamentación. Entonces, iracundo, trató con todas sus fuerzas de matar a Indra.

TEXTO 30 अश्मसारमयं शूलं घण्टावद्धेमभूषणम् ।
प्रगृह्णाभ्यद्रवत्क्रुद्धो हतोऽसीति वितर्जयन् ।
प्राहिणोदेवराजाय निनदन्मृगराडिव ॥३०॥

*aśmasāramayam śulam ghaṇṭāvad dhema-bhūṣaṇam
pragrhyābhyadravat kruddho hato 'siti vitarjayan
prāhiṇod deva-rājāya ninadan mṛga-rāḍ iva*

aśmasāra-mayam—hecha de acero; *śulam*—una lanza; *ghaṇṭā-vat*—con campanillas; *hema-bhūṣaṇam*—con adornos de oro; *pragrhya*—empuñando; *abhyadravat*—avanzó con fuerza; *kruddhaḥ*—con actitud airada; *hataḥ asi iti*—ahora estás muerto; *vitarjayan*—con ese rugido; *prāhiṇot*—arrojó; *deva-rājāya*—al Señor Indra; *ninadan*—resonando; *mṛga-rāḍ*—un león; *iva*—como.

Muy iracundo, rugiendo como un león, el demonio Namuci tomó una lanza de acero adornada con campanillas y con realces de oro. Al grito de: «¡Estás muerto!», avanzó hacia Indra y le arrojó el arma para matarle.

TEXTO 31 तदापतद्गगनतले महाजवं
विचिच्छिदे हरिरिषुभिः सहस्रधा ।
तमाहननृप कुलिशेन कन्धरे
रुषान्वितस्त्रिदशपतिः शिरो हरन् ॥३१॥

*tadāpatad gagana-tale mahā-javam
vicicchide harir iṣubhiḥ sahasradhā*

*tam āhanan nṛpa kuliśena kandhare
ruṣānvitas tridaśa-patiḥ śiro harān*

tadā—en ese momento; *apatat*—cayendo como un meteoro; *gagana-tale*—bajo el cielo o sobre el suelo; *mahā-javam*—de extraordinario poder; *vicichide*—cortó en pedazos; *hariḥ*—Indra; *iṣubhiḥ*—con sus flechas; *sahasradhā*—en miles de pedazos; *tam*—a ese Namuci; *āhanat*—lanzó; *nṛpa*—¡oh, rey!; *kuliśena*—su rayo; *kandhare*—hacia el cuello; *ruṣā-anvitaḥ*—muy irritado; *tridaśa-patiḥ*—Indra, el rey de los semidioses; *śiraḥ*—la cabeza; *haran*—para cortar.

¡Oh, rey!, al ver aquella poderosa lanza que descendía como un meteoro incandescente, Indra, el rey del cielo, la cortó en pedazos con sus flechas. Entonces, muy irritado, lanzó su rayo hacia el cuello de Namuci para cortarle la cabeza.

TEXTO 32 न तस्य हि त्वचमपि वज्र ऊर्जितो
बिभेद यः सुरपतिनौजसेरितः ।
तदद्भुतं परमतिवीर्यवृत्रभित्
तिरस्कृतो नमुचिशिरोधरत्वचा ॥३२॥

*na tasya hi tvacam api vajra ūrjito
bibheda yaḥ sura-patinaujaseritaḥ
tad adbhutam param ativīrya-vṛtra-bhit
tiraskṛto namuci-śirodhara-tvacā*

na—no; *tasya*—de él (de Namuci); *hi*—en verdad; *tvacam api*—ni la piel; *vajraḥ*—el rayo; *ūrjitaḥ*—muy poderoso; *bibheda*—pudo herir; *yaḥ*—el arma que; *sura-patinā*—por el rey de los semidioses; *ojasā*—con muchísima fuerza; *īritaḥ*—había sido arrojada; *tat*—por lo tanto; *adbhutam param*—era extraordinariamente maravilloso; *ativīrya-vṛtra-bhit*—tan poderoso que pudo atravesar el cuerpo del muy poderoso Vṛtrāsura; *tiraskṛtaḥ*—(ahora en el futuro) que había sido repelido; *namuci-śirodhara-tvacā*—por la piel del cuello de Namuci.

Aunque Indra lo había arrojado con muchísima fuerza, el rayo ni siquiera arañó la piel de Namuci. Es muy asombroso que el célebre rayo que había atravesado el cuerpo de Vṛtrāsura no lograra hacer la más leve herida en la piel del cuello de Namuci.

TEXTO 33 तस्मादिन्द्रोऽबिभेच्छत्रोर्वज्रः प्रतिहतो यतः ।
किमिदं दैवयोगेन भूतं लोकविमोहनम् ॥३३॥

*tasmād indro 'bibhec chatror vajraḥ pratihato yataḥ
kim idam daiva-yogena bhūtām loka-vimohanam*

tasmāt—por lo tanto; *indraḥ*—el rey del cielo; *abibhet*—sintió mucho miedo; *śatroḥ*—del enemigo (Namuci); *vajraḥ*—el rayo; *pratihataḥ*—regresó sin haber logrado herir; *yataḥ*—debido a que; *kim idam*—qué es esto; *daiva-yogena*—por alguna fuerza superior; *bhūtām*—había ocurrido; *loka-vimohanam*—tan asombroso para la gente común.

Indra, al ver que el rayo regresaba sin herir al enemigo, sintió mucho miedo. Se preguntaba si esto se debía a algún milagroso poder superior.

SIGNIFICADO: El rayo de Indra es invencible; por esa razón, Indra sintió mucho miedo al ver que regresaba sin hacer el menor daño a Namuci.

TEXTO 34 येन मे पूर्वमद्रीणां पक्षच्छेदः प्रजात्यये ।
कृतो निविशतां भारैः पतत्रैः पततां भुवि ॥३४॥

*yena me pūrvam adriṇām pakṣa-cchedaḥ prajātyaye
kṛto nivīśatām bhāraiḥ patatraiḥ patatām bhuvi*

yena—por el mismo rayo; *me*—por mí; *pūrvam*—en el pasado; *adriṇām*—de las montañas; *pakṣa-cchedaḥ*—el cortarles las alas; *prajā-tyaye*—cuando la gente común moría; *kṛtaḥ*—se hizo; *nivīśatām*—de esas montañas que entran; *bhāraiḥ*—por el gran peso; *patatraiḥ*—con alas; *patatām*—caer; *bhuvī*—a tierra.

Indra pensó: En el pasado, cuando el cielo se llenó de montañas aladas que caían a tierra y mataban a la gente, yo les corté las alas con este mismo rayo.

TEXTO 35 तपःसारमयं त्वाष्ट्रं वृत्रो येन विपाटितः ।
अन्ये चापि बलोपेताः सर्वास्त्रैरक्षतत्वचः ॥३५॥

*tapaḥ-sāramayaṁ tvāṣṭraṁ vṛtro yena vipāṭitaḥ
anye cāpi balopetāḥ sarvāstrair akṣata-tvacaḥ*

tapaḥ—austeridades; *sāra-mayaṁ*—muy poderosas; *tvāṣṭraṁ*—realizadas por Tvaṣṭā; *vṛtraḥ*—Vṛtrāsura; *yena*—por el cual; *vipāṭitaḥ*—fue matado; *anye*—otros; *ca*—también; *api*—en verdad; *bala-upetāḥ*—personas muy poderosas; *sarva*—toda clase de; *astraiḥ*—por armas; *akṣata*—sin ser herida; *tvacaḥ*—su piel.

Vṛtrāsura era la esencia de las austeridades de Tvaṣṭa, pero, aun así, el rayo le mató. En verdad, no fue el único; muchos otros héroes y campeones, cuya piel no podía ser herida por ningún tipo de arma, fueron matados por este mismo rayo.

TEXTO 36 सोऽयं प्रतिहतो वज्रो मया मुक्तोऽसुरेऽल्पके ।
नाहं तदाददे दण्डं ब्रह्मतेजोऽप्यकारणम् ॥३६॥

*so 'yam pratihato vajro mayā mukto 'sure 'lpake
nāham tad ādade daṇḍam brahma-tejo 'py akāraṇam*

saḥ ayam—por lo tanto, este rayo; *pratihataḥ*—repelido; *vajraḥ*—rayo; *mayā*—por mí; *muktaḥ*—arrojado; *asure*—a ese demonio; *alpake*—de poca monta; *na*—no; *aham*—yo; *ta*—eso; *ādade*—sostener; *daṇḍam*—ahora es como un palo; *brahma-tejaḥ*—tan poderoso como un *brahmāstra*; *api*—aunque; *akāraṇam*—ahora es inútil.

Pero ahora, arrojado contra un demonio de poca monta, ese mismo rayo no ha funcionado. Es decir, aunque antes era tan poderoso como un *brahmāstra*, ahora es tan inútil como un palo cualquiera. Por lo tanto, ya no lo llevaré más.

TEXTO 37 इति शक्रं विषीदन्तमाह वागशरीरिणी ।
नायं शुष्कैरथो नार्द्रैर्वधमर्हति दानवः ॥३७॥

*iti śakram viṣīdantam āha vāg aśarīriṇī
nāyam śuṣkair atho nārdrair vadham arhati dānavaḥ*

iti—de este modo; *śakram*—a Indra; *viṣīdantam*—que se lamentaba; *āha*—habló; *vāk*—una voz; *aśarīriṇī*—sin cuerpo, o desde el cielo; *na*—no; *ayam*—este; *śuṣkaiḥ*—por nada seco; *atho*—también; *na*—ni; *ārdraiḥ*—por nada húmedo; *vadham*—aniquilación; *arhati*—es adecuada; *dānavaḥ*—este demonio (Namuci).

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mientras Indra, desanimado, se lamentaba de esta manera, una tétrica voz incorpórea dijo desde el cielo: «Este demonio, Namuci, no puede ser matado con nada que esté seco o húmedo».

TEXTO 38 मयास्मै यद्वरो दत्तो मृत्युर्नैवाद्रुशुष्कयोः ।
अतोऽन्यश्चिन्तनीयस्ते उपायो मघवन् रिपोः ॥३८॥

*mayāsmāi yad varo datto mṛtyur naivādra-śuṣkayoḥ
ato 'nyaś cintanīyas te upāyo maghavan ripoḥ*

mayā—por mí; *asmai*—a él; *yat*—debido a que; *varaḥ*—una bendición; *dattaḥ*—fue concedida; *mṛtyuḥ*—muerte; *na*—no; *eva*—en verdad; *ārdra*—ni por un húmedo; *śuṣkayoḥ*—ni por un medio seco; *ataḥ*—por lo tanto; *anyaḥ*—otra cosa, otro; *cintanīyaḥ*—se tiene que pensar en; *te*—por ti; *upāyaḥ*—medio; *maghavan*—¡oh, Indra!; *ripoḥ*—de tu enemigo.

La voz dijo además: «¡Oh, Indra!, puesto que yo he dado a este demonio la bendición de que no será matado por ninguna arma que esté seca o húmeda, tienes que pensar en otra forma de matarle».

TEXTO 39 तां दैवीं गिरमाकर्ण्य मघवान् सुसमाहितः ।
ध्यायन् फेनमथापश्यदुपायमुभयात्मकम् ॥३९॥

tām daivīm giram ākarṇya maghavān susamāhitaḥ
dhyāyan phenam athāpaśyad upāyam ubhayaātmakam

tām—esa; *daivīm*—tétrica; *giram*—voz; *ākarṇya*—tras escuchar; *maghavān*—el Señor Indra; *su-samāhitaḥ*—prestando mucha atención; *dhyāyan*—meditando; *phenam*—el aspecto de la espuma; *atha*—a continuación; *apaśyat*—él vio; *upāyam*—el medio; *ubhaya-ātmakam*—seca y húmeda a la vez.

Tras escuchar aquella tétrica voz, Indra concentró su atención, meditando en la forma de matar al demonio. Entonces se dio cuenta de que el medio adecuado sería la espuma, que no es ni húmeda ni seca.

TEXTO 40 न शुष्केण न चार्द्रेण जहार नमुचेः शिरः ।
तं तुष्टुवुर्मुनिगणा माल्यैश्चावाकिरन् विभुम् ॥४०॥

na śuṣkeṇa na cārdreṇa jahāra namuceḥ śiraḥ
tam tuṣṭuvur muni-gaṇā mālyaiś cāvākiran vibhum

na—ni; *śuṣkeṇa*—con medios secos; *na*—ni; *ca*—también; *ārdreṇa*—con un arma húmeda; *jahāra*—cortó; *namuceḥ*—de Namuci; *śiraḥ*—la cabeza; *tam*—a él (a Indra); *tuṣṭuvuḥ*—satisficieron; *muni-gaṇāḥ*—todos los sabios; *mālyaiḥ*—con collares de flores; *ca*—también; *avākiran*—cubierta; *vibhum*—la gran personalidad.

Así, Indra, el rey del cielo, cortó la cabeza a Namuci con un arma de espuma, que no era ni seca ni húmeda. Entonces, todos los sabios satisficieron a Indra, la excelsa personalidad, derramando sobre él una lluvia de flores y guirnaldas que casi le cubrió por completo.

SIGNIFICADO: En relación con esto, los *śruti-mantras* dicen: *apāṁ phenena namuceḥ śira indro 'dārayat*: Indra mató a Namuci con espuma de agua, que no es ni húmeda, ni seca.

TEXTO 41 गन्धर्वमुख्यौ जगत्तुर्विधावसुपरावसू ।
देवदुन्दुभयो नेदुर्नर्तक्यो ननृतुर्मुदा ॥४१॥

gandharva-mukhyau jagatur viśvāvasu-parāvasū
deva-dundubhayo nedur nartakyo nanṛtur mudā

gandharva-mukhyau—los dos caudillos de los *gandharvas*; *jagatuḥ*—cantaron dulces canciones; *viśvāvasu*—llamado Viśvāvasu; *parāvasū*—llamado Parāvasu; *deva-dundubhayaḥ*—los timbales tocados por los semidioses; *neduḥ*—produjeron su sonido; *nartakyaḥ*—las bailarinas conocidas con el nombre de *apsarās*; *nanṛtuḥ*—comenzaron a danzar; *mudā*—con gran felicidad.

Viśvāvasu y Parāvasu, los dos caudillos de los *gandharvas*, cantaron con gran felicidad. Los semidioses hicieron sonar sus timbales, y las *apsarās* danzaron llenas de júbilo.

TEXTO 42 अन्येऽप्येवं प्रतिद्वन्द्वान् वाय्वग्निवरुणादयः ।
सूदयामासुरसुरान्मृगान् केसरिणो यथा ॥४२॥

anye 'py evaṁ pratidvandvān vāyv-agni-varuṇādayaḥ
sūdayām āsur asurān mṛgān kesariṇo yathā

anye—otros; *api*—también; *evaṁ*—de este modo; *pratidvandvān*—al bando opuesto de los enfrentados; *vāyu*—el semidiós llamado Vāyu; *agni*—el semidiós Agni; *varuṇādayaḥ*—el semidiós Varuṇa y otros; *sūdayām āsuḥ*—se dedicaron a matar vigorosamente; *asurān*—a todos los demonios; *mṛgān*—ciervos; *kesariṇaḥ*—leones; *yathā*—tal y como.

Como leones que cazan ciervos en el bosque, Vāyu, Agni, Varuṇa y los demás semidioses comenzaron a matar a los demonios que aún resistían.

TEXTO 43 ब्रह्मणा प्रेषितो देवान्देवर्षिर्नारदो नृप ।
वारयामास विबुधान्दृष्ट्वा दानवसङ्क्षयम् ॥४३॥

brahmaṇā preṣito devān devarṣir nārado nṛpa
vārayām āsa vibudhān dṛṣṭvā dānava-saṅkṣayam

brahmaṇā—por el Señor Brahmā; *preṣitaḥ*—enviado; *devān*—a los semidioses; *deva-ṛṣiḥ*—el gran sabio de los planetas celestiales; *nāradaḥ*—Nārada Muni; *nṛpa*—¡oh, rey!; *vārayām āsa*—prohibió; *vibudhān*—a todos los semidioses; *dṛṣṭvā*—al ver; *dānava-saṅkṣayam*—la completa exterminación de los demonios.

¡Oh, rey!, al ver que los demonios estaban a punto de ser completamente exterminados, el Señor Brahmā envió un mensaje por intermedio de Nārada, quien se presentó ante los semidioses para hacer que dejasen de luchar.

श्रीनारद उवाच

TEXTO 44

भवद्भिरमृतं प्राप्तं नारायणभुजाश्रयैः ।
श्रिया समेधिताः सर्व उपारमत विग्रहात् ॥४४॥

śrī-nārada uvāca

bhavadbhir amṛtam prāptam nārāyaṇa-bhujāśrayaiḥ
śriyā samedhitāḥ sarva upāramata viḡrahāt

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni oró a los semidioses; *bhavadbhiḥ*—por todos ustedes; *amṛtam*—el néctar; *prāptam*—ha sido obtenido; *nārāyaṇa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *bhujā-āśrayaiḥ*—protegidos por los brazos; *śriyā*—con toda buena fortuna; *samedhitāḥ*—han prosperado; *sarve*—todos ustedes; *upāramata*—ahora abandonen; *viḡrahāt*—esta lucha.

El gran sabio Nārada dijo: Todos ustedes, los semidioses, están protegidos por los brazos de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y, por Su gracia, han obtenido el néctar. Por la gracia de la diosa de la fortuna, son gloriosos en todo aspecto. Así pues, dejen de luchar, por favor.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 45

संयम्य मन्युसंरम्भं मानयन्तो मुनेर्वचः ।
उपगीयमानानुचरैर्ययुः सर्वे त्रिविष्टपम् ॥४५॥

śrī-śuka uvāca

saṁyamya manyu-saṁrambham mānayanto muneh vacaḥ
upagīyamānānucarair yayuḥ sarve triviṣṭapam

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saṁyamya*—dominando; *manyu*—de ira; *saṁrambham*—el empeoramiento; *mānayantaḥ*—aceptando; *muneh vacaḥ*—las palabras de Nārada Muni; *upagīyamāna*—alabados; *anucaraiḥ*—por sus seguidores; *yayuḥ*—regresaron; *sarve*—todos los semidioses; *triviṣṭapam*—a los planetas celestiales.

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: En respuesta a las palabras de Nārada, los semidioses olvidaron su ira y dejaron de luchar. Entre las alabanzas de sus seguidores, regresaron a sus planetas celestiales.

TEXTO 46 येऽवशिष्टा रणे तस्मिन्नारदानुमतेन ते ।
बलिं विपन्नमादाय अस्तं गिरिमुपागमन् ॥४६॥

*ye 'avaśiṣṭā raṇe tasmin nāradānumatena te
baliṁ vipannam ādāya astam girim upāgaman*

ye—algunos de los demonios que; *avaśiṣṭāḥ*—quedaron; *raṇe*—tras la lucha; *tasmin*—en esa; *nārada-anumatena*—por la orden de Nārada; *te*—todos ellos; *baliṁ*—a Mahārāja Bali; *vipannam*—muy maltrecho; *ādāya*—llevar; *astam*—llamada Asta; *girim*—a la montaña; *upāgaman*—fueron.

Siguiendo la orden de Nārada Muni, los demonios que quedaban vivos en el campo de batalla llevaron a Bali Mahārāja, que se encontraba muy maltrecho, a la montaña de Astagiri.

TEXTO 47 तत्राविनष्टावयवान् विद्यमानशिरोधरान् ।
उशना जीवयामास सञ्जीवन्या स्वविद्यया ॥४७॥

*tatrāvinaṣṭāvayavān vidyamāna-śirodharān
uśanā jīvayām āsa sañjīvanyā sva-vidyayā*

tatra—en aquella montaña; *avinaṣṭa-avayavān*—a los demonios que habían sido matados pero que no habían perdido los miembros del cuerpo; *vidyamāna-śirodharān*—que todavía tenían la cabeza unida al cuerpo; *uśanāḥ*—Śukrācārya; *jīvayām āsa*—devolvió a la vida; *sañjīvanyā*—con el *mantra sañjīvanī*; *sva-vidyayā*—que él mismo había obtenido.

Allí, sobre aquella montaña, Śukrācārya devolvió la vida a todos los soldados demoníacos que aún conservaban la cabeza, el tronco y las extremidades. Esto lo logró con su propio *mantra*, que recibe el nombre de *sañjīvanī*.

TEXTO 48 बलिश्चोशनसा स्पृष्टः प्रत्यापन्नेन्द्रियस्मृतिः ।
पराजितोऽपि नाखिद्यल्लोकतत्त्वविचक्षणः ॥४८॥

*baliś cośanasā sprṣṭaḥ pratyāpannendriya-smṛtiḥ
parājito 'pi nākhidyal loka-tattva-vicakṣaṇaḥ*

baliḥ—Mahārāja Bali; *ca*—también; *uśanasā*—por Śukrācārya; *spṛṣtaḥ*—tocado; *pratyāpanna*—fue devuelta; *indriya-smṛtiḥ*—puesta en práctica de las actividades de los sentidos y de la memoria; *parājitaḥ*—fue vencido; *api*—aunque; *na akhidyat*—no se lamentó; *loka-tattva-vicakṣaṇaḥ*—pues tenía mucha experiencia en los asuntos del universo.

Bali Mahārāja tenía mucha experiencia en los asuntos del universo. Cuando, por la gracia de Śukrācārya, volvió en sí y recobró la memoria, pudo entender todo lo que había ocurrido. Por eso, aunque había sido vencido, no se lamentó.

SIGNIFICADO: Se indica que Bali Mahārāja era una persona de gran experiencia. Esto es muy significativo. A pesar de haber sido vencido, no estaba triste en absoluto, pues sabía que nada sucede sin la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios. Como era un devoto, aceptó su derrota sin lamentarse. En el *Bhagavad-gītā* (2.47), la Suprema Personalidad de Dios afirma: *karmaṇy evādhikāras te mā phaleṣu kadācana*. Toda persona consciente de Kṛṣṇa debe cumplir con su deber, sin preocuparse por la victoria ni por la derrota. Debe cumplir con su deber siguiendo la orden de Kṛṣṇa o de Su representante, el maestro espiritual. *Ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam bhaktir uttamā*. Quien se encuentra en el nivel más elevado de servicio devocional, siempre se rige por las órdenes y la voluntad de Kṛṣṇa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo undécimo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El rey Indra acaba con los demonios».

La encarnación Mohinī-mūrti confunde al Señor Śiva

Este capítulo explica que el Señor Śiva, al ver a la hermosa encarnación Mohinī-mūrti de la Suprema Personalidad de Dios, quedó confundido, aunque más tarde recobró el buen juicio. Cuando escuchó acerca de los pasatiempos que la Suprema Personalidad de Dios, Hari, había realizado en la forma de una atractiva mujer, el Señor Śiva montó en su toro y fue a ver al Señor. Acompañado por su esposa, Umā, y por sus sirvientes, los *bhūta-gaṇa*, los fantasmas, llegó a los pies de loto del Señor. El Señor Śiva ofreció reverencias al Señor Supremo, que es el Señor omnipresente, la forma universal, el controlador supremo de la creación, la Superalma, el lugar de reposo de todos, y la causa de todas las causas, completamente independiente. De esa forma, oró ofreciendo descripciones verdaderas del Señor. A continuación, expresó su deseo. La Suprema Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos, satisfizo el deseo de Su devoto, el Señor Śiva, expandiendo Su energía y manifestándose en la forma de una mujer muy hermosa y atractiva. Al ver aquella forma, hasta el Señor Śiva quedó cautivado. Más tarde, por la gracia del Señor, pudo dominarse. Esto demuestra que la energía externa del Señor es tan poderosa que todos los que viven en el mundo material se ven cautivados por la forma de la mujer. Sin embargo, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, la influencia de *māyā* también puede superarse. La prueba de esto la tenemos en el Señor Śiva, el devoto más elevado del Señor. Al principio quedó cautivado, pero más tarde, por la gracia del Señor, pudo contenerse. En relación con esto, se declara que solo el devoto puro puede conservar el dominio de sí mismo ante el atractivo aspecto de *māyā*. Pero la entidad viviente común, tan pronto como queda atrapada por el aspecto externo de *māyā*, ya no puede superarlo. Después de obtener el favor del Señor Supremo, el Señor Śiva, acompañado por su esposa, Bhavānī, y por su séquito de fantasmas, caminó dando vueltas alrededor del Señor. Luego partió hacia su propia morada. Śukadeva Gosvāmī concluye el capítulo explicando las cualidades trascendentales de Uttamaśloka, la Suprema Personalidad de Dios, y declarando que hay nueve clases de servicio devocional mediante las cuales se puede glorificar al Señor, que comienzan con *śravaṇam kīrtanam*.

श्रीबादरायणिरुवाच

TEXTOS 1-2 वृषध्वजो निशम्येदं योषिद्रूपेण दानवान् ।
मोहयित्वा सुरगणान् हरिः सोममपाययत् ॥ १ ॥
वृषमारुह्य गिरिशः सर्वभूतगणैर्वृतः ।
सह देव्या ययौ द्रष्टुं यत्रास्ते मधुसूदनः ॥ २ ॥

śrī-bādarāyaṇir uvāca

*vṛṣa-dhvajo niśamyedaṁ yoṣid-rūpeṇa dānavān
mohayitvā sura-gaṇān hariḥ somam apāyayat*

*vṛṣam āruhya giriśaḥ sarva-bhūta-gaṇair vṛtaḥ
saha devyā yayau draṣṭum yatraṣṭe madhusūdanaḥ*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vṛṣa-dhvajaḥ*—el Señor Śiva, que viaja montado en un toro; *niśamya*—al escuchar; *idaṁ*—estas (noticias); *yoṣid-rūpeṇa*—adoptando una forma de mujer; *dānavān*—a los demonios; *mohayitvā*—encantando; *sura-gaṇān*—a los semidiosos; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *somam*—néctar; *apāyayat*—hizo que bebiesen; *vṛṣam*—en el toro; *āruhya*—montando; *giriśaḥ*—el Señor Śiva; *sarva*—todos; *bhūta-gaṇaiḥ*—por los fantasmas; *vṛtaḥ*—rodeado; *saha devyā*—con Umā; *yayau*—fue; *draṣṭum*—a ver; *yatra*—donde; *āste*—reside; *madhusūdanaḥ*—el Señor Viṣṇu.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Adoptando una forma de mujer, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, cautivó a los demonios y permitió a los semidiosos beber el néctar. Cuando supo de estos pasatiempos, el Señor Śiva, que viaja montado en un toro, fue al lugar en que reside Madhusūdana, el Señor. Acompañado por su esposa, Umā, y rodeado de su séquito de fantasmas, partió para ver la forma del Señor como mujer.

TEXTO 3 सभाजितो भगवता सादरं सोमया भवः ।
सूपविष्ट उवाचेदं प्रतिपूज्य स्मयन् हरिम् ॥ ३ ॥

*sabhājito bhagavatā sādaram somayā bhavaḥ
sūpaviṣṭa uvācedaṁ pratipūjya smayan harim*

sabhājitaḥ—bien recibido; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *sā-ādaram*—con gran respeto (como corresponde al Señor Śiva); *sa-umayā*—con Umā; *bhavaḥ*—el Señor Śambhu (el Señor Śiva); *su-upaviṣṭaḥ*—cómodamente sentado; *vāca*—dijo; *idaṁ*—esto; *pratipūjya*—ofrecer respeto; *smayan*—sonriendo; *harim*—al Señor.

La Suprema Personalidad de Dios dio la bienvenida al Señor Śiva y a Umā con gran respeto; el Señor Śiva, después de recibir un cómodo asiento, ofreció al Señor la debida adoración y, con una sonrisa, dijo lo siguiente.

श्रीमहादेव उवाच
 TEXTO 4 देवदेव जगद्व्यापिञ्जगदीश जगन्मय ।
 सर्वेषामपि भावानां त्वमात्मा हेतुरीश्वरः ॥ ४ ॥

śrī-mahādeva uvāca
deva-deva jagad-vyāpiṅ jagad-īśa jagan-maya
sarveṣām api bhāvānām tvam ātmā hetur īśvaraḥ

śrī-mahādevaḥ uvāca—el Señor Śiva (Mahādeva) dijo; *deva-deva*—¡oh, Tú, el mejor semidiós entre los semidioses!; *jagat-vyāpin*—¡oh, Señor omnipresente!; *jagat-īśa*—¡oh, amo del universo!; *jagat-maya*—¡oh, mi Señor, que, mediante Tu energía, Te has transformado en la creación!; *sarveṣām api*—toda clase de; *bhāvānām*—situaciones; *tvam*—Tú; *ātmā*—la fuerza motriz; *hetuḥ*—debido a esto; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo, Parameśvara.

El Señor Mahādeva dijo: ¡Oh, Tú, el principal semidiós entre los semidioses!, ¡oh, Señor omnipresente, amo del universo!, mediante Tu energía, Tú Te transformas en la creación. Tú eres la raíz y causa eficiente de todo. Tú no eres material. En verdad, Tú eres la Superalma, la fuerza viviente suprema de todo lo que existe. Por lo tanto, eres Parameśvara, el supremo controlador entre todos los controladores.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, reside en el mundo material como *sattva-guṇa-avatāra*. El Señor Śiva es el *tamo-guṇa-avatāra*, y el Señor Brahmā es el *rajo-guṇa-avatāra*; pero el Señor Viṣṇu, aunque se le cuente entre ellos, no pertenece a la misma categoría. El Señor Viṣṇu es *deva-deva*, el principal de todos los semidioses. El Señor Śiva se encuentra en el mundo material y, por lo tanto, también forma parte de la energía de Viṣṇu, el Señor Supremo. Por esa razón, el Señor Viṣṇu recibe el nombre de *jagad-vyāpī*, «el Señor omnipresente». A veces, el Señor Śiva recibe el nombre de Maheśvara, y debido a ello la gente piensa que el Señor Śiva lo es todo. Pero en este verso, el Señor Śiva se dirige al Señor Viṣṇu llamándole Jagad-īśa, «el amo del universo». Otras veces, el Señor Śiva recibe el nombre de Viśveśvara, pero en este verso se dirige al Señor Viṣṇu con el nombre de Jagan-maya, lo cual indica que incluso Viśveśvara está bajo el control del Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu es el amo del mundo espiritual, pero, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*), también es el Señor del mundo material. En ocasiones, el Señor Brahmā y el Señor Śiva también reciben el calificativo de *īśvara*, pero el *īśvara* supremo es el Señor Viṣṇu, el Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*: El Señor Supremo es Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu. Debido a Él, todo lo que existe funciona correctamente. *Aṅgāntara-stha-*

paramāṇu-cayāntara-stham. Incluso los diminutos átomos, *para-māṇu*, funcionan debido a la presencia del Señor Viṣṇu en su interior.

TEXTO 5 आद्यन्तावस्य यन्मध्यमिदमन्यदहं बहिः ।
यतोऽव्ययस्य नैतानि तत्सत्यं ब्रह्म चिद्रवान् ॥ ५ ॥

ādy-antāv asya yan madhyam idam anyad aham bahiḥ
yato 'vyayasya naitāni tat satyaṁ brahma cid bhavān

ādi—el comienzo; *antau*—y el final; *asya*—del cosmos manifestado o de todo lo material o visible; *yat*—lo que; *madhyam*—entre el principio y el final, el sostenimiento; *idam*—esa manifestación cósmica; *anyat*—nada que no seas Tú; *aham*—el concepto mental erróneo; *bahiḥ*—aparte de Ti; *yataḥ*—debido a; *avyayasya*—el inagotable; *na*—no; *etāni*—todas esas diferencias; *tat*—esa; *satyaṁ*—la Verdad Absoluta; *brahma*—el Supremo; *cit*—espiritual; *bhavān*—Tu Señoría.

De Ti, la Suprema Personalidad de Dios, vienen lo manifestado, lo no manifestado, el ego falso, y el comienzo, el mantenimiento y la aniquilación de la manifestación cósmica. Sin embargo, Tú eres la Verdad Absoluta, el alma espiritual absoluta suprema, el Brahman Supremo, y, debido a ello, en Ti no existen cambios como el nacimiento, la muerte y el sostenimiento.

SIGNIFICADO: Los *mantras* védicos indican que todo es emanación de la Suprema Personalidad de Dios: *yato vā imāni bhūtāni jayante*. En el *Bhagavad-gītā* (7.4), el Señor afirma personalmente:

bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ kham mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me bhinnā prakṛtir aṣṭadhā

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas». En otras palabras, también los elementos de la manifestación cósmica están hechos de energía de la Suprema Personalidad de Dios. Esto, sin embargo, no significa que, como los elementos vienen de Él, Él haya dejado de ser completo. *Pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*: «Él es el todo completo; por ello, aunque de Él emanen tantísimas unidades completas, Él, como restante, permanece completo». Por esa razón, el Señor recibe el calificativo de *avyaya*, inagotable. No podremos formarnos un concepto claro de la Verdad Absoluta mientras no aceptemos que es *acintya-bedhābheda*, una y diferente a la vez. El Señor es la raíz de todo. *Aham ādir hi devānām*: Él es la causa original de todos los *devas*, o semidioses. *Aham sarvasya prabhavaḥ*: Todo emana de Él. Sea cual sea el caso —nominativo, objetivo, positivo, negativo, etc.—, todo aquello que pueda concebirse en toda la manifestación cósmica es, en realidad, el Señor Supremo. Para

Él no existen diferencias del tipo: «Esto es mío, y eso es de otra persona», pues Él lo es todo. Por esa razón, recibe el calificativo de *avyaya*, inmutable e inagotable. El Señor Supremo es *avyaya*; por consiguiente, Él es la Verdad Absoluta, el Brahman Supremo completamente espiritual.

TEXTO 6 तवैव चरणाम्भोजं श्रेयस्कामा निराशिषः ।
विसृज्योभयतः सङ्गं मुनयः समुपासते ॥ ६ ॥

tavaiva caraṇāmbhojaṁ śreyas-kāmā nirāśiṣaḥ
viṣṛjyobhayataḥ saṅgaṁ munayaḥ samupāsate

tava—Tus; *eva*—en verdad; *caraṇa-ambhojam*—pies de loto; *śreyaḥ-kāmāḥ*—personas que desean alcanzar la buena fortuna suprema, el objetivo supremo de la vida; *nirāśiṣaḥ*—sin deseo material; *viṣṛjya*—abandonando; *ubhayataḥ*—en esta vida y en la siguiente; *saṅgam*—apego; *munayaḥ*—grandes sabios; *samupāsate*—adoran.

Los devotos puros y las grandes personas santas que desean alcanzar el objetivo más elevado de la vida, y que están completamente libres de todos los deseos materiales de complacencia sensorial, se ocupan constantemente en el trascendental servicio de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO: Cuando pensamos: «Yo soy el cuerpo, y todo lo que se refiere a mi cuerpo es mío», nos encontramos en el mundo material. *Ato gr̥ha-kṣetra-sutāpta-vittair janasya moho 'yam ahaṁ mameti*. Ese es el signo de la vida material. Bajo la influencia del concepto materialista de la vida, pensamos: «Estas son mi casa, mi tierra, mi familia, mi nación, etc.». Sin embargo, aquellos que son *munayaḥ*, es decir, las personas santas que siguen los pasos de Nārada Muni, simplemente se ocupan en el servicio amoroso trascendental del Señor, sin ningún deseo de complacencia personal de los sentidos. *Anyābhilāṣitā-śūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*. Tanto en esta vida como en la siguiente, la única preocupación de esos devotos santos es servir a la Suprema Personalidad de Dios. Así, como no tienen ningún otro deseo, también ellos son absolutos. Como están libres de las dualidades del deseo material, reciben el nombre de *śreyas-kāmāḥ*. En otras palabras, no les interesa *dharma* (la religiosidad), ni *artha* (la prosperidad económica), ni *kāma* (la complacencia de los sentidos). El único interés de esos devotos está en *mokṣa*, la liberación. Al decir *mokṣa*, no nos referimos a volverse uno con el Supremo, como proponen los filósofos *māyāvādīs*. Caitanya Mahāprabhu explica que la verdadera *mokṣa* significa refugiarse en los pies de loto de la Personalidad de Dios. El Señor explicó claramente este hecho cuando instruyó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya quería corregir en el *Śrīmad-Bhāgavatam* la palabra *mukti-pade*, pero Caitanya Mahāprabhu le informó de que no hay por qué corregir palabra alguna del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pues *mukti-pade* se refiere a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que es quien

ofrece *mukti* y que, por lo tanto, recibe el nombre de Mukunda. Al devoto puro no le atraen las cosas materiales. No tiene el menor interés en la religiosidad, el crecimiento económico o la complacencia de los sentidos. Su único interés está en servir los pies de loto del Señor.

TEXTO 7 त्वं ब्रह्म पूर्णममृतं विगुणं विशोक-
 मानन्दमात्रमविकारमनन्यदन्यत् ।
 विश्वस्य हेतुरुदयस्थितिसंयमाना-
 मात्मेधरश्च तदपेक्षतयानपेक्षः ॥ ७ ॥

tvam brahma pūrṇam amṛtam viguṇam viśokam
ānanda-mātram avikāram ananyad anyat
viśvasya hetur udaya-sthiti-saṁyamānām
ātmeśvaraś ca tad-apekṣatayānapekṣaḥ

tvam—Tu Señoría; *brahma*—la Verdad Absoluta omnipresente; *pūrṇam*—perfectamente completo; *amṛtam*—que nunca será destruido; *viguṇam*—situado en el plano espiritual, libre de las modalidades materiales de la naturaleza; *viśokam*—sin lamentación; *ānanda-mātram*—que siempre gozas de bienaventuranza trascendental; *avikāram*—inmutable; *ananyat*—separado de todo; *anyat*—aun así, Tú eres todo; *viśvasya*—de la manifestación cósmica; *hetuḥ*—la causa; *udaya*—del comienzo; *sthiti*—mantenimiento; *saṁyamānām*—de todos los que dirigen las diversas secciones de la manifestación cósmica; *ātma-īśvaraḥ*—la Superalma que señala directrices a todos; *ca*—también; *tad-apekṣatayā*—todos dependen de Ti; *anapekṣaḥ*—que siempre gozas de plena independencia.

Mi Señor, Tú eres el Brahman Supremo, completo en todo. Eres plenamente espiritual, y por ello eres eterno, estás libre de las modalidades materiales de la naturaleza y lleno de bienaventuranza trascendental. En verdad, en Ti la lamentación no tiene razón de ser. Tú eres la causa suprema, la causa de todas las causas, y, por lo tanto, nada puede existir sin Ti. Sin embargo, en nuestra relación, como causa y efecto, somos diferentes de Ti, pues en un sentido, la causa y el efecto son diferentes. Tú eres la causa original de la creación, la manifestación y la aniquilación, y concedes bendiciones a todas las entidades vivientes. Todo el mundo depende de Ti para los resultados de sus actividades, pero Tú siempre eres independiente.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (9.4), la Suprema Personalidad de Dios dice:

mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthītaḥ

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». Este verso explica la filosofía de la unidad y diferencia simultáneas, que recibe el nombre de *acintya-bhedābheda*. Todo lo que existe es el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios; sin embargo, la Persona Suprema está en una posición diferente de todo lo demás. Puesto que el Señor es diferente de todo lo material, Él es el Brahman Supremo, la causa suprema, el controlador supremo. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. El Señor es la causa suprema, y Su forma no tiene nada que ver con las modalidades materiales de la naturaleza. El devoto ora: «Al igual que Tu devoto, Tu Señoría está completamente libre de deseos. Tú eres perfectamente independiente. Aunque todas las entidades vivientes se ocupan en Tu servicio, Tú no dependes del servicio de nadie, y, aunque has creado el mundo material como algo completo, todo depende de Tu aprobación. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: El recuerdo, el conocimiento y el olvido vienen de Ti. Nada puede hacerse de modo independiente, pero Tú actúas independientemente del servicio que Tus sirvientes Te ofrezcan. Las entidades vivientes dependen de Tu misericordia para alcanzar la liberación, pero, si Tú quieres darles la liberación, no dependes de nadie. En verdad, por Tu misericordia sin causa, puedes dar la liberación a todos. *Kṛpā-siddha* es aquel que recibe Tu misericordia. Alcanzar el plano de la perfección lleva muchísimas vidas (*bahūnām janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate*). No obstante, por Tu misericordia es posible alcanzar la perfección incluso sin someterse a rigurosas austeridades. El servicio devocional debe estar libre de motivaciones e impedimentos (*ahaituky apratihātā yayātmā suprasīdati*). Esa es la posición de *nirāśiṣaḥ*, es decir, estar libre de las aspiraciones por alcanzar resultados. Aunque el devoto puro Te ofrece constantemente servicio amoroso trascendental, Tú puedes ofrecer misericordia a todos, sin depender de su servicio.

TEXTO 8

एकस्त्वमेव सदसद् द्वयमद्वयं च
 स्वर्णं कृताकृतमिवेह न वस्तुभेदः ।
 अज्ञानतस्त्वयि जनैर्विहितो विकल्पो
 यस्माद्गुणव्यतिकरो निरुपाधिकस्य ॥ ८ ॥

*ekas tvam eva sad asad dvayam advayam ca
 svarṇam kṛtākṛtam iveha na vastu-bhedaḥ
 ajñānatas tvayi janair vihito vikalpo
 yasmād guṇa-vyatikaro nirupādhikasya*

ekaḥ—el único; *tvam*—Tu Señoría; *eva*—en verdad; *sat*—lo que existe, como efecto; *asat*—lo que no existe, como causa; *dvayam*—ambos; *advayam*—sin dualidad; *ca*—y; *svaṛṇam*—el oro; *kṛta*—moldeado en diversas formas; *ākṛtam*—la fuente original del oro (la mina); *iva*—como; *iha*—en este mundo; *na*—no; *vastu-bhedaḥ*—diferencia en

la sustancia; *ajñānataḥ*—solo debido a la ignorancia; *tvayi*—a Ti; *janaiḥ*—por la gente; *vihitaḥ*—debe hacerse; *vikalpaḥ*—diferencia; *yasmāt*—debido a; *guṇa-vyatikaraḥ*—libre de las diferencias creadas por las modalidades materiales de la naturaleza; *nirupādhikasya*—sin ninguna designación material.

Mi querido Señor, solamente Tu Señoría es la causa y el efecto. Por esa razón, aunque pareces ser dos, eres el uno absoluto. Del mismo modo que no hay diferencia entre el oro de una alhaja y el oro de una mina, tampoco hay diferencia entre la causa y el efecto; ambas cosas son una sola. Si la gente inventa diferencias y dualidades, se debe tan solo a la ignorancia. Tú estás libre de la contaminación material; además, todo el cosmos es un efecto de Tus cualidades trascendentales, pues Tú eres su causa y no puede existir sin Ti. Por eso, el concepto de que el Brahman es verdadero y el mundo es falso no puede sostenerse.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que las entidades vivientes son representaciones de la potencia marginal de la Suprema Personalidad de Dios, mientras que los diversos cuerpos que reciben son producto de la energía material. De esta forma, se considera que el cuerpo es material, y el alma, espiritual. Sin embargo, ambos tienen el mismo origen: la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo explica el Señor en el *Bhagavad-gītā* (7.4-5):

*bhūmir āpo ’nalo vāyuh kham mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itiyām me bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

*apareyam itas tv anyām prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtām mahā-bāho yayedam dhāryate jagat*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas. Pero además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior». Por consiguiente, tanto la materia como las entidades vivientes son manifestaciones de la energía del Señor Supremo. Teniendo en cuenta que la energía y la fuente de la energía no son diferentes, y que tanto la energía material como la marginal provienen de la fuente suprema de energía, es decir, el Señor Supremo, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios lo es todo. En relación con esto, puede darse el ejemplo del oro sin moldear y del oro moldeado en forma de alhajas. Un pendiente de oro y el oro de una mina solo se diferencian en que son causa y efecto; por lo demás, son una sola cosa. El *Vedānta-sūtra* explica que el Brahman es la causa de todo. *Janmādy asya yataḥ*: Todo nace del Brahman Supremo; todo emana de Él en forma de diversas energías. Por lo tanto, ninguna de esas energías debe considerarse falsa. La diferencia que los *māyāvādīs* establecen entre Brahman y *māyā* se debe únicamente a la ignorancia.

En su *Bhāgavata-candra-candrikā*, Śrīmad Vīrarāghava Ācārya explica la filosofía *vaiṣṇava* de la siguiente forma. La manifestación cósmica puede definirse como *sat* y *asat*, *cit* y *acit*. La materia es *acit*, y la fuerza viviente es *cit*; pero ambas tienen su origen en la Suprema Personalidad de Dios, en quien materia y espíritu dejan de ser diferentes. Conforme a este concepto, la manifestación cósmica, que está compuesta de materia y espíritu, no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. *Idam hi viśvaṃ bhagavān ivetarahaḥ*: «La manifestación cósmica también es la Suprema Personalidad de Dios, aunque parece diferente de Él». En el *Bhagavad-gītā* (9.4), el Señor dice:

mayā tatam idam sarvaṃ jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāham teṣv avasthitaḥ

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». Por lo tanto, aunque habrá quien afirme lo contrario, la realidad es que la Persona Suprema no es diferente de la manifestación cósmica. El Señor dice: *mayā tatam idam sarvaṃ*: «En Mi aspecto impersonal, Yo Me extendiendo por todo el mundo». Por consiguiente, este mundo no es diferente de Él. La diferencia lo es solo de nombre. Por ejemplo, podemos hablar de pendientes, pulseras o collares de oro, pero, en última instancia, todo ello es oro. De manera similar, todas las diferentes manifestaciones de materia y espíritu, en última instancia, son una sola cosa en la Suprema Personalidad de Dios. *Ekam evādvitīyaṃ brahma*. Ese es el testimonio de los *Vedas* (*Chāndogya Upaniṣad* 6.2.1). Existe la unidad, pues todo emana del Brahman Supremo. Ya hemos dado el ejemplo de que no hay diferencia entre un pendiente de oro y la mina de oro en sí. No obstante, los filósofos *vaiśeṣikas* crean diferencias, debido a su concepto *māyāvāda*. Esos filósofos dicen: *brahma satyaṃ jagan mithyā*: «La Verdad Absoluta es real, y la manifestación cósmica es falsa». Pero, ¿qué razón hay para decir que el *jagat* es *mithyā*? El *jagat* es una emanación del Brahman. Por lo tanto, también el *jagat* es verdadero.

Por consiguiente, para los *vaiṣṇavas* el *jagat* no es *mithyā*; para ellos, todo es realidad debido a que todo está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios.

anāsaktasya viśayān yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṃ vairāgyam ucyate

prāpañcikatayā buddhyā hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo vairāgyam phalgu kathyate

«Todo debe aceptarse para el servicio del Señor, y no para complacer los propios sentidos. La renunciación de aquel que acepta algo sin apego, debido a la relación de ese objeto con Kṛṣṇa, recibe el nombre de *yuktaṃ vairāgyam*. Las cosas favorables para el servicio que se ofrece al Señor deben aceptarse; no deben ser rechazadas considerándolas algo material» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.255-256). No se debe rechazar el *jagat* por considerarlo *mithyā*. Es verdadero, y esa verdad se percibe cuando todo se ocupa en

el servicio del Señor. Una flor, considerada como objeto para el placer de los sentidos, es material, pero, cuando el devoto la ofrece a la Suprema Personalidad de Dios, la misma flor es espiritual. Cuando cocinamos para nosotros mismos, el alimento es material, pero, si cocinamos para el Señor Supremo, es *prasāda* espiritual. Esto lo puede percibir quien se encuentra en el nivel de comprensión adecuado. En realidad, todo nos es dado por la Suprema Personalidad de Dios, de manera que todo es espiritual; sin embargo, los que no han alcanzado un nivel adecuado de conocimiento hacen distinciones basadas en las interacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. En relación con esto, Śrīla Jīva Gosvāmī dice que el Sol es la única luz, pero que los rayos del Sol, que se manifiestan en forma de siete colores, y la oscuridad, que es la ausencia de luz solar, no son diferentes del Sol, pues, sin la existencia del Sol, esas manifestaciones distintas no podrían existir. Las diversas circunstancias pueden dar lugar a diversidad de términos, pero todas ellas son el Sol. Los *Purāṇas*, por consiguiente, dicen:

*eka-deśa-sthitasyāgner jyotsnā vistāriṇī yathā
parasya brahmaṇaḥ śaktis tathedam akhilam jagat*

«Tal como un fuego está situado en un lugar determinado pero difunde su luz en todas direcciones, las energías de la Suprema Personalidad de Dios, Parabrahman, se difunden por todo el universo» (*Viṣṇu Purāṇa* 1.22.53). Con nuestra visión material podemos percibir directamente la luz del Sol, que se difunde conforme a diversos nombres y actividades; pero, en última instancia, el Sol es uno. De manera similar, todo es una expansión del Brahman Supremo, *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. Por consiguiente, el Señor Supremo lo es todo, y es uno sin distinción alguna. No existe nada que esté aparte de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 9 त्वां ब्रह्म केचिदवयन्त्युत धर्ममेके
 एके परं सदसतोः पुरुषं परेशम् ।
अन्येऽवयन्ति नवशक्तियुतं परं त्वां
 केचिन्महापुरुषमव्ययमात्मतन्त्रम् ॥ ९ ॥

*tvām brahma kecid avayanty uta dharmam eke
eke param sad-asatoḥ puruṣam pareśam
anye 'vayanti nava-śakti-yutam param tvām
kecin mahā-puruṣam avyayam ātma-tantram*

tvām—Tú; *brahma*—la Verdad suprema, la Verdad Absoluta, Brahman; *kecit*—algunas personas, concretamente el grupo de *māyāvādīs* constituido por los vedantistas; *avayanti*—consideran; *uta*—ciertamente; *dharmam*—religión; *eke*—algunos otros; *eke*—algunos otros; *param*—trascendental; *sat-asatoḥ*—tanto a la causa como al efecto; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *pareśam*—al controlador supremo; *anye*—

otros; *avayanti*—definen; *nava-śakti-yutam*—dotado de nueve potencias; *param*—trascendental; *tvām*—a Ti; *kecit*—algunos; *mahā-puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *avyayam*—sin pérdida de energía; *ātma-tantram*—supremamente independiente.

Los estudiosos impersonalistas del Vedānta Te consideran el Brahman impersonal. Otros, los filósofos mīmāṃsakas, Te consideran la religión. Para los filósofos saṅkhyas, eres la persona trascendental que está más allá de prakṛti y de puruṣa, y que controla incluso a los semidioses. Los seguidores de las normas de servicio devocional, los pañcarātras, aprecian que estás dotado de nueve potencias. Y para los filósofos patañjalas, que siguen a Patañjali Muni, eres la Personalidad de Dios suprema e independiente, que no tiene igual ni superior.

TEXTO 10 नाहं परायुऋषयो न मरीचिमुख्या
 जानन्ति यद्विरचितं खलु सत्त्वसर्गाः ।
 यन्मायया मुषितचेतस ईश दैत्य-
 मर्त्यादयः किमुत शश्वदभद्रवृत्ताः ॥१०॥

*nāhaṁ parāyur ṛṣayo na marīci-mukhyā
 jānanti yad-viracitaṁ khalu sattva-sargāḥ
 yan-māyayā muṣita-cetasa īśa daitya-
 martyādayaḥ kim uta śaśvat-abhadra-vṛttāḥ*

na—ni; *aham*—yo; *para-āyur*—la personalidad que vive durante muchísimos millones de años (el Señor Brahmā); *ṛṣayaḥ*—los siete ṛṣis de los siete planetas; *na*—ni; *marīci-mukhyāḥ*—al frente de los cuales está Marīci Ṛṣi; *jānanti*—conocemos; *yat*—por quien (el Señor Supremo); *viracitam*—este universo, que ha sido creado; *khalu*—en verdad; *sattva-sargāḥ*—aunque nacidos bajo la influencia de la modalidad de la bondad; *yat-māyayā*—por la influencia de cuya energía; *muṣita-cetasaḥ*—sus corazones están confundidos; *īśa*—¡oh, mi Señor!; *daitya*—los demonios; *martya-ādayaḥ*—los seres humanos y otros; *kim uta*—qué decir de; *śaśvat*—siempre; *abhadra-vṛttāḥ*—influenciados por las cualidades más bajas de la naturaleza material.

¡Oh, mi Señor!, yo, que soy considerado el mejor de los semidioses, y el Señor Brahmā y los grandes ṛṣis, al frente de los cuales está Marīci, hemos nacido de la modalidad de la bondad. Sin embargo, a nosotros nos confunde Tu energía ilusoria, y no podemos entender qué es esta creación. ¿Qué puede decirse entonces de otros, como los demonios y los seres humanos, que, a diferencia de nosotros, se encuentran bajo la influencia de las modalidades más bajas de la naturaleza material [rajo-guṇa y tamo-guṇa]? ¿Cómo podrán conocerte?

SIGNIFICADO: A decir verdad, la posición de la Suprema Personalidad de Dios no pueden entenderla ni siquiera las personas que se hallan bajo la influencia de la modalidad material de la bondad. ¿Qué puede decirse entonces de quienes nos encontramos bajo la influencia de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, las cualidades más bajas de la naturaleza material? ¿Cómo podemos imaginar siquiera a la Suprema Personalidad de Dios? Son muchísimos los filósofos que tratan de entender la Verdad Absoluta; pero, como se hallan bajo la influencia de las cualidades más bajas de la naturaleza material y son adictos a tantos malos hábitos, como la bebida, el comer carne, la vida sexual ilícita y los juegos de azar, ¿cómo van a formarse el concepto de la Suprema Personalidad de Dios? Es imposible. En la época actual, la única esperanza es el *pāñcarātrikī-vidhi* formulado por Nārada Muni. Por esa razón, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha citado el siguiente verso del *Brahma-yāmala*:

*śruti-smṛti-purāṇādi- pañcarātra-vidhiṃ vinā
aikāntikī harer bhaktir utpātāyaiva kalpate*

«El servicio devocional que se ofrece al Señor ignorando las Escrituras védicas autorizadas como los *Upaniṣads*, los *Purāṇas* y el *Nārada-pañcarātra*, no es más que un trastorno innecesario para la sociedad» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.101). Las personas que son muy avanzadas en el cultivo del conocimiento y que están situadas en el plano de la modalidad de la bondad siguen las instrucciones védicas de los *śruti*, los *smṛti* y otras escrituras religiosas, entre las que se incluye el *pāñcarātrikī-vidhi*. Si no comprendemos a la Suprema Personalidad de Dios de esta forma, lo único que hacemos es crear trastornos. En la era de Kali han surgido muchos *gurus* que, por no seguir el *śruti-smṛti-purāṇādi-pañcarātrikī-vidhi*, están creando grandes trastornos en el mundo en lo que a la comprensión de la Verdad Absoluta se refiere. Sin embargo, aquellos que siguen el *pāñcarātrika-vidhi*, bajo la guía del maestro espiritual adecuado, pueden entender la Verdad Absoluta. En las Escrituras se dice: *pāñcarātrasya kṛtsnasya vaktā tu bhagavān svayam*: El sistema *pāñcarātra* lo habló la Suprema Personalidad de Dios, igual que el *Bhagavad-gītā*. *Vāsudeva-śaraṇā vidur añjasaiva*: Solo quien se ha refugiado en los pies de loto de Vāsudeva puede entender la verdad.

*bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Una gran alma así es muy poco frecuente» (*Bg.* 7.19). Solo aquellos que se han entregado a los pies de loto de Vāsudeva pueden entender la Verdad Absoluta.

*vāsudeve bhagavati bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyam jñānam ca yad ahaitukam*

«Por ofrecer servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo» (*Bhāg.* 1.2.7). Por eso Vāsudeva, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, enseña personalmente en el *Bhagavad-gītā*:

sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí» (*Bg.* 18.66).

bhaktiyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ

«Únicamente se Me puede conocer tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional» (*Bg.* 18.55). Por no hablar de otros menos cualificados, ni siquiera el Señor Śiva o el Señor Brahmā logran entender debidamente a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, mediante el proceso de *bhakti-yoga* es posible comprenderle.

*mayy āsakta-manāḥ pārtha yogam yuñjan mad-āśrayaḥ
asamśayam samagram mām yathā jñāsyasi tac chṛṇu
(Bg. 7.1)*

Aquel que practique *bhakti-yoga* refugiándose en Vāsudeva, Kṛṣṇa, por el simple proceso de escuchar a Vāsudeva hablar acerca de Sí mismo, podrá entenderlo todo con respecto a Él. En verdad, podrá entenderle completamente (*samagram*).

TEXTO 11 स त्वं समीहितमदः स्थितिजन्मनाशं
भूतेहितं च जगतो भवबन्धमोक्षौ ।
वायुर्यथा विशति खं च चराचराख्यं
सर्वं तदात्मकतयावगमोऽवरुन्त्से ॥११॥

*sa tvam samihitam adaḥ sthiti-janma-nāśam
bhūtehitam ca jagato bhava-bandha-mokṣau
vāyur yathā viśati kham ca carācarākhyam
sarvam tad-ātmakatayāvagamo 'varuntse*

saḥ—Tu Señoría; *tvam*—la Suprema Personalidad de Dios; *samihitam*—que ha sido creada (por Ti); *adaḥ*—de la manifestación cósmica material; *sthiti-janma-nāśam*—creación, mantenimiento y aniquilación; *bhūta*—de las entidades vivientes; *ihitam ca*—y las diversas actividades o esfuerzos; *jagataḥ*—del mundo entero; *bhava-bandha-mokṣau*—en enredarse y liberarse de las complicaciones materiales; *vāyuh*—el aire; *yathā*—como; *viśati*—entra; *kham*—en el vasto cielo; *ca*—y; *cara-acara-ākhyam*—y todo, lo móvil y lo inmóvil; *sarvam*—todo; *tat*—eso; *ātmakatayā*—debido a Tu

presencia; *avagamaḥ*—todo es conocido; *avaruntse*—Tú eres omnipresente y, por lo tanto, lo conoces todo.

Mi Señor, Tú eres la personificación del conocimiento supremo. Tú lo sabes todo acerca del comienzo, el mantenimiento y la aniquilación de esta creación, y conoces todos los esfuerzos de las entidades vivientes, que las llevan, o bien a complicarse en el mundo material, o bien a liberarse de él. Del mismo modo que el aire entra en el vasto cielo y en los cuerpos de todas las entidades móviles e inmóviles, Tú estás en todas partes, y, por lo tanto, eres el conocedor de todo.

SIGNIFICADO: Como se afirma en la *Brahma-samhitā*:

*eko 'py asau racayitum jagad-aṅḍa-koṭim
yac-chaktir asti jagad-aṅḍa-cayā yad-antah
aṅḍāntara-stha-paramānu-cayāntara-stham
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a la Personalidad de Dios, Govinda, quien, por medio de una de Sus porciones plenarias, entra en la existencia de cada universo y de cada partícula atómica, y de ese modo manifiesta ilimitadamente Su infinita energía por toda la creación material» (Bs. 5.35).

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual, y que personifica la potencia extática [*hlādinī*]. Tienen como compañeras a las amigas íntimas de Ella, que personifican extensiones de Su forma corporal y que están imbuidas y penetradas del *rasa* espiritual perennemente dichoso» (Bs. 5.37).

Aunque Govinda siempre Se encuentra en Su morada (*goloka eva nivasati*), al mismo tiempo está en todas partes. A Él nada Le es desconocido, y nada puede ocultársele. El ejemplo de este verso compara al Señor con el aire, que está dentro del vasto cielo y dentro de cada cuerpo, pero no deja de ser diferente de todo.

TEXTO 12 अवतारा मया दृष्टा रममाणस्य ते गुणैः ।
सोऽहं तद्द्रष्टुमिच्छामि यत्ते योषिद्वपुर्धृतम् ॥१२॥

*avatārā mayā dr̥ṣṭā ramamaṇasya te guṇaiḥ
so 'haṁ tad draṣṭum icchāmi yat te yoṣid-vapur dhṛtam*

avatārāḥ—encarnaciones; *mayā*—por mí; *dr̥ṣṭāḥ*—han sido vistas; *ramamāṇasya*—mientras Tú manifiestas Tus diversos pasatiempos; *te*—de Ti; *guṇaiḥ*—por las manifestaciones de cualidades trascendentales; *saḥ*—el Señor Śiva; *aham*—yo; *tat*—esa encarnación; *draṣṭum icchāmi*—deseo ver; *yat*—que; *te*—de Ti; *yoṣit-vapuḥ*—el cuerpo de una mujer; *dhṛtam*—fue aceptado.

Mi Señor, yo Te he visto manifestar toda clase de encarnaciones por medio de Tus cualidades trascendentales, y, ahora que has aparecido como una joven muy hermosa, tengo el deseo de ver esa forma de Tu Señoría.

SIGNIFICADO: Cuando el Señor Śiva fue a ver al Señor Viṣṇu, Este le preguntó acerca del propósito de su visita. Ahora el Señor Śiva revela su deseo. Deseaba ver la reciente encarnación Mohinī-mūrti, que el Señor Viṣṇu había asumido para repartir el néctar que se generó al batir el océano de leche.

TEXTO 13 येन सम्मोहिता दैत्याः पायिताश्चामृतं सुराः ।
तद्दिदृक्ष्व आयाताः परं कौतूहलं हि नः ॥१३॥

yena sammohitā daityāḥ pāyitās cāmṛtam surāḥ
tad didṛkṣva āyātāḥ param kautūhalaṁ hi naḥ

yena—por esa encarnación; *sammohitāḥ*—fueron cautivados; *daityāḥ*—los demonios; *pāyitāḥ*—fueron alimentados; *ca*—también; *amṛtam*—con néctar; *surāḥ*—los semidiosos; *tat*—esa forma; *didṛkṣavaḥ*—con el deseo de ver; *āyātāḥ*—hemos venido aquí; *param*—mucha; *kautūhalaṁ*—gran ansiedad; *hi*—en verdad; *naḥ*—de nosotros mismos.

Mi Señor, hemos venido aquí con el deseo de ver la forma que Tu Señoría mostró a los demonios para cautivarles por completo y, de esa forma, permitir a los semidiosos beber el néctar. Estoy muy deseoso de ver esa forma.

श्रीशुक उवाच
TEXTO 14 एवमभ्यर्थितो विष्णुर्भगवान् शूलपाणिना ।
प्रहस्य भावगम्भीरं गिरिशं प्रत्यभाषत ॥१४॥

ṣrī-śuka uvāca
evam abhyarthito viṣṇur bhagavān śūla-pāṇinā
prahasya bhāva-gambhīraṁ girīśaṁ pratyabhāṣata

ṣrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de este modo; *abhyarthitāḥ*—rogado; *viṣṇuḥ bhagavān*—el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *śūla-pāṇinā*—por el

Señor Śiva, que lleva un tridente en la mano; *prahasya*—riendo; *bhāva-gambhīram*—con seriedad y gravedad; *giriśam*—al Señor Śiva; *pratyabhāṣata*—contestó.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Ante el ruego del Señor Śiva, que lleva un tridente en la mano, el Señor Viṣṇu sonrió con gravedad y le contestó con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, recibe el nombre de Yogeśvara. *Yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇaḥ*. Los *yogīs* místicos desean adquirir poderes místicos mediante la práctica del sistema de *yoga*, pero Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es conocido por ser el Señor Supremo de todo poder místico. El Señor Śiva deseaba ver la forma de Mohinī-mūrti, que estaba cautivando al mundo entero, y el Señor Viṣṇu pensaba con seriedad en cómo cautivar también al Señor Śiva. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *bhāva-gambhīram*. Durgādevī, que es la esposa de Giriśa, el Señor Śiva, es la representación de la energía material ilusoria. Durgādevī no podía cautivar la mente del Señor Śiva, pero, ahora que el Señor Śiva deseaba ver la forma femenina del Señor Viṣṇu, Él, mediante Su poder místico, iba a asumir una forma que cautivaría incluso al Señor Śiva. Por esa razón, el Señor Viṣṇu Se mostraba grave, y, al mismo tiempo, sonreía.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 15

कौतूहलाय दैत्यानां योषिद्वेषो मया धृतः ।
पश्यता सुरकार्याणि गते पीयूषभाजने ॥१५॥

śrī-bhagavān uvāca

kautūhalāya daityānām yoṣid-veṣo mayā dhṛtaḥ
paśyatā sura-kāryāṇi gate pīyūṣa-bhājane

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *kautūhalāya*—para confundir; *daityānām*—a los demonios; *yoṣid-veṣaḥ*—la forma de una hermosa mujer; *mayā*—por Mí; *dhṛtaḥ*—adoptada; *paśyatā*—viendo lo que Me es necesario; *sura-kāryāṇi*—para satisfacer los intereses de los semidioses; *gate*—que había sido robada; *pīyūṣa-bhājane*—la vasija de néctar.

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Cuando los demonios robaron la vasija de néctar, Yo adopté la forma de una hermosa mujer para confundirlos y, engañándoles directamente, actuar en favor de los semidioses.

SIGNIFICADO: Cuando la Suprema Personalidad de Dios adoptó la hermosa forma femenina de Mohinī-mūrti, los demonios quedaron cautivados, pero no ocurrió lo mismo con los semidioses allí presentes. En otras palabras, la belleza de la mujer puede cautivar a aquellos que alimentan una mentalidad demoníaca, pero no a las

personas avanzadas en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y ni siquiera a las situadas en el plano de la bondad. La Suprema Personalidad de Dios sabía que el Señor Śiva no es una persona corriente, y que, por ello, ni la más hermosa de las mujeres podría confundirle. Cuando el propio Cupido trató de suscitar los deseos lujuriosos del Señor Śiva en presencia de Pārvatī, el Señor Śiva no se agitó lo más mínimo; por el contrario, convirtió a Cupido en cenizas con el ardiente fuego de sus ojos. Por esa razón, el Señor Viṣṇu tuvo que pensar dos veces antes de crear una forma tan hermosa como para confundir al propio Señor Śiva. Debido a ello, y como se afirmó en el verso anterior (*prahasya bhāva-gambhīram*), Su sonrisa mostraba un matiz de seriedad. Por lo general ninguna mujer hermosa podría despertar deseos lujuriosos en el Señor Śiva, pero el Señor Viṣṇu estaba reflexionando en si existía alguna forma de mujer que pudiera cautivarle.

TEXTO 16 तत्तेऽहं दर्शयिष्यामि दिदृक्षोः सुरसत्तम ।
कामिनां बहु मन्तव्यं सङ्कल्पप्रभवोदयम् ॥१६॥

*tat te 'haṁ darśayiṣyāmi didṛkṣoḥ sura-sattama
kāmināṁ bahu mantavyaṁ saṅkalpa-prabhavodayam*

tat—esa; *te*—a ti; *aham*—Yo; *darśayiṣyāmi*—voy a mostrar; *didṛkṣoḥ*—deseoso de ver; *sura-sattama*—¡oh, el mejor de los semidioses!; *kāminām*—de personas que son muy lujuriosas; *bahu*—mucho; *mantavyam*—un objeto de adoración; *saṅkalpa*—deseos lujuriosos; *prabhava-udayam*—que hace surgir con gran fuerza.

¡Oh, el mejor de los semidioses!, ahora voy a mostrarte esa forma Mía que tanto aprecian las personas lujuriosas. Puesto que quieres verla, la revelaré en tu presencia.

SIGNIFICADO: Al desear que el Señor Viṣṇu revelase aquella forma de mujer, la más hermosa y atractiva, el Señor Śiva estaba haciendo gala de su sentido del humor. El Señor Śiva sabía que ninguna mujer supuestamente hermosa podría agitarle. «Tal vez haya confundido a los *daityas* —pensaba—, pero ¿cómo podría agitarme a mí, el mejor de los semidioses, si ni siquiera los semidioses se agitaron al verla?». Sin embargo, como deseaba ver al Señor Viṣṇu en forma de mujer, el Señor Viṣṇu decidió manifestarse en cuerpo femenino y mostrar una forma que sumergiría inmediatamente al Señor Śiva en un océano de deseos lujuriosos. Y, en efecto, el Señor Viṣṇu advirtió al Señor Śiva: «Te voy a mostrar Mi forma de mujer, pero, si te agitas con deseos lujuriosos, no Me echas la culpa». Las personas afectadas por los deseos lujuriosos muestran un gran aprecio por los atractivos rasgos de la mujer, pero quienes están por encima de esos deseos, situados en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, es muy difícil que se dejen confundir. No obstante, por el deseo supremo de la Personalidad de Dios, todo es posible. Se trataba de comprobar si el Señor Śiva podía permanecer libre de perturbación.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 17 इति ब्रुवाणो भगवांस्तत्रैवान्तरधीयत ।
सर्वतश्चारयंश्चक्षुर्भव आस्ते सहोमया ॥१७॥

śrī-śuka uvāca
iti bruvāṇo bhagavāṁs tatraivāntaradhīyata
sarvataś cārayaṁś cakṣur bhava āste sahomayā

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *bruvāṇaḥ*—mientras hablaba; *bhagavān*—el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *tatra*—allí; *eva*—inmediatamente; *antaradhīyata*—desapareció de la vista del Señor Śiva y sus acompañantes; *sarvataḥ*—por todas partes; *cārayan*—moviendo; *cakṣuḥ*—los ojos; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *āste*—permaneció; *saha-umayā*—con su esposa, Umā.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Inmediatamente después de decir estas palabras, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, desapareció. El Señor Śiva permaneció allí en compañía de Umā, buscándole con la mirada por los alrededores.

TEXTO 18 ततो ददर्शोपवने वरस्त्रियं
विचित्रपुष्पारुणपल्लवद्रुमे ।
विक्रीडतीं कन्दुकलीलया लसद्-
दुकूलपर्यस्तनितम्बमेखलाम् ॥१८॥

tato dadarśopavane vara-striyaṁ
vicitra-puṣpāruṇa-pallava-drume
vikrīḍatīṁ kanduka-līlayā lasad-
dukūla-paryasta-nitamba-mekhalām

tataḥ—a continuación; *dadarśa*—el Señor Śiva vio; *upavane*—en un hermoso bosque; *vara-striyam*—a una mujer muy hermosa; *vicitra*—de muchas clases; *puṣpa*—flores; *aruṇa*—rosadas; *pallava*—hojas; *drume*—en medio de los árboles; *vikrīḍatīm*—dedicada a jugar; *kanduka*—con una pelota; *līlayā*—con pasatiempos y juegos; *lasat*—brillante; *dukūla*—con un *sārī*; *paryasta*—cubierta; *nitamba*—sobre Sus caderas; *mekhalām*—vestida con un cinturón.

Entonces, en un hermoso bosque de las proximidades, lleno de árboles de hojas rojizas y toda clase de flores, el Señor Śiva vio a una hermosa mujer que jugaba con una pelota. Un *sārī* brillante Le cubría las caderas, ceñidas con un cinturón.

TEXTO 19 आवर्तनोद्वर्तनकम्पितस्तन-
 प्रकृष्टहारोरुभरैः पदे पदे ।
 प्रभज्यमानामिव मध्यतश्चलत्-
 पदप्रवालं नयतीं ततस्ततः ॥१९॥

*āvartanodvartana-kampita-stana-
 prakṛṣṭa-hāroru-bharaiḥ pade pade
 prabhajyamānām iva madhyataś calat-
 pada-pravālaṃ nayatīm tatas tataḥ*

āvartana—por la caída; *udvartana*—y el rebotar; *kampita*—temblando; *stana*—de los dos senos; *prakṛṣṭa*—hermosos; *hāra*—y de collares de flores; *uru-bharaiḥ*—debido a la pesada carga; *pade pade*—a cada paso; *prabhajyamānām iva*—como si se quebrase; *madhyataḥ*—en la porción media del cuerpo; *calat*—moviéndose de esa forma; *pada-pravālam*—pies rojizos como el coral; *nayatim*—moviéndose; *tataḥ tataḥ*—de un lugar a otro.

Cayendo y botando de nuevo, los movimientos de la pelota con que jugaba se reflejaban en Sus senos, que también temblaban. Su cintura parecía a punto de quebrarse a cada instante con el peso de Sus senos y de los pesados collares de flores que llevaba, mientras Sus suaves pies, rojizos como el coral, se movían ligeros de un lugar a otro.

TEXTO 20 दिक्षु भ्रमत्कन्दुकचापलैर्भृशं
 प्रोद्विग्नतारायतलोललोचनाम् ।
 स्वकर्णविभ्राजितकुण्डलोल्लसत्-
 कपोलनीलालकमण्डिताननाम् ॥२०॥

*dikṣu bhramat-kanduka-cāpalair bhṛśam
 prodvigna-tārāyata-lola-locanām
 sva-karṇa-vibhrājita-kuṇḍalollasat-
 kapola-nīlālaka-maṇḍitānanām*

dikṣu—en todas direcciones; *bhramat*—moviéndose; *kanduka*—de la pelota; *cāpalaiḥ*—inquietud; *bhṛśam*—de vez en cuando; *prodvigna*—llenos de ansiedades; *tāra*—ojos; *āyata*—grandes; *lola*—inquietos; *locanām*—con esos ojos; *sva-karṇa*—en Sus propias orejas; *vibhrājita*—iluminando; *kuṇḍala*—pendientes; *ullasat*—brillantes; *kapola*—mejillas; *nīla*—azuladas; *alaka*—con cabello; *maṇḍita*—estaba adornada; *ānanām*—la cara.

Unos ojos grandes, hermosos e inquietos, que seguían los movimientos de la pelota que Su mano botaba una y otra vez, adornaban la cara de la mujer. En Sus orejas resplandecían dos pendientes, como reflejos azulados que embellecían Sus brillantes mejillas; con el cabello suelto sobre el rostro, resultaba todavía más hermosa.

TEXTO 21 क्षथद् दुकूलं कबरीं च विच्युतां
सन्नह्यतीं वामकरेण वल्गुना ।
विनिघ्नतीमन्यकरेण कन्दुकं
विमोहयन्तीं जगदात्ममायया ॥२१॥

*ślathad dukūlam kabarīm ca vicyutām
sannahyatīm vāma-kareṇa valgunā
vinighnatīm anya-kareṇa kandukam
vimohayantīm jagad-ātma-māyayā*

ślathat—resbalar o aflojarse; *dukūlam*—el *sārī*; *kabarīm ca*—y los cabellos; *vicyutām*—libres y sueltos; *sannahyatīm*—tratando de recogerse; *vāma-kareṇa*—con la mano izquierda; *valgunā*—muy hermosa y atractiva; *vinighnatīm*—botando; *anya-kareṇa*—con la mano derecha; *kandukam*—la pelota; *vimohayantīm*—cautivando de esa forma a todos; *jagat*—el mundo entero; *ātma-māyayā*—por la potencia espiritual, la energía interna.

Mientras jugaba con la pelota, el *sārī* que Le cubría el cuerpo se aflojó, y se Le soltó el cabello. Al mismo tiempo que trataba de recogerse el cabello con Su hermosa mano izquierda, con la derecha seguía jugando a botar la pelota. Esto resultaba tan atractivo que, de esta forma, el Señor Supremo cautivó a todos los seres mediante Su potencia interna.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (7.14), se dice: *daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā*: La potencia externa de la Suprema Personalidad de Dios es inmensamente poderosa. En verdad, todos los seres están completamente cautivados por sus actividades. El Señor Śambhu (Śiva) no está sujeto a la cautivadora influencia de esa potencia, pero, deseando cautivarle a él también, el Señor Viṣṇu manifestó Su potencia interna para que actuase con la misma capacidad que la potencia externa, que cautiva a las entidades vivientes comunes. El Señor Viṣṇu puede cautivar a todos los seres, incluso a una personalidad tan fuerte como el Señor Śambhu.

TEXTO 22 तां वीक्ष्य देव इति कन्दुकलीलयेषद्-
ब्रीडास्फुटस्मितविसृष्टकटाक्षमुष्टः ।

स्त्रीप्रेक्षणप्रतिसमीक्षणविह्वलात्मा
नात्मानमन्तिक उमां स्वगणांश्च वेद ॥२२॥

*tām viṣya deva iti kanduka-līlayeṣad-
vrīdāsphuṭa-smīta-viṣṭa-kaṭākṣa-muṣṭaḥ
strī-prekṣaṇa-pratisamīkṣaṇa-vihvalātmā
nātmānam antika umāṁ sva-gaṇānś ca veda*

tām—a Ella; *viṣya*—al observar; *devaḥ*—el Señor Śambhu; *iti*—de ese modo; *kanduka-līlayā*—jugando con la pelota; *iṣat*—tímida; *vrīdā*—con pudor; *asphuṭa*—no muy clara; *smīta*—con una sonrisa; *viṣṭa*—enviadas; *kaṭākṣa-muṣṭaḥ*—vencido por las miradas; *strī-prekṣaṇa*—por mirar a aquella hermosa mujer; *pratisamīkṣaṇa*—y por ser el blanco constante de Sus miradas; *vihvala-ātmā*—cuya mente estaba agitada; *na*—no; *ātmānam*—él mismo; *antike*—(situados) cerca; *umām*—su esposa, madre Umā; *sva-gaṇān ca*—y sus acompañantes; *veda*—el Señor Śiva pudo entender.

Mientras el Señor Śiva observaba a la hermosa mujer, que jugaba con la pelota, Ella a veces le lanzaba una mirada y una sonrisa tímida y pudorosa. Contemplando a la hermosa mujer, que, a Su vez, le miraba a él, el Señor Śiva se olvidó tanto de sí mismo como de Umā, su hermosísima esposa, así como de la proximidad de sus acompañantes.

SIGNIFICADO: El enredo material de este mundo consiste en que la mujer hermosa puede cautivar al hombre hermoso, y viceversa, el hombre hermoso puede cautivar a la mujer hermosa. Ese es el proceso que se puso en marcha cuando el Señor Śiva contempló a la hermosa muchacha que jugaba a la pelota. En esas actividades predomina la influencia de Cupido. Ambas partes mueven las cejas y se miran el uno al otro; de esa forma, sus deseos lujuriosos aumentan cada vez más. El Señor Śiva y la hermosa mujer se ocuparon en esos intercambios de deseo lujurioso, a pesar de que el Señor Śiva tenía a su lado a Umā y a todo su séquito. Así es la atracción entre hombre y mujer en el mundo material. Al Señor Śiva se le consideraba por encima de toda esa atracción, pero cayó víctima del poder cautivador del Señor Viṣṇu. Rṣabhadeva explica la naturaleza de la atracción lujuriosa con las siguientes palabras:

*pumsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ
taylor mitho hṛdaya-granthim āhuḥ
ato grha-kṣetra-sutāpta-vittair
janasya moho 'yam ahaṁ mameti*

«La atracción entre macho y hembra es el principio básico de la existencia material. A partir de ese concepto erróneo, que liga estrechamente los corazones del hombre y la mujer, se origina la atracción por el cuerpo, el hogar, las propiedades, los hijos, los parientes y las riquezas. De esta forma aumentan las ilusiones de la vida, y se ven

las cosas desde el punto de vista de "yo y mío"» (*Bhāg.* 5.5.8). Cuando el hombre y la mujer intercambian sentimientos lujuriosos, ambos sucumben a esos sentimientos; de ese modo, se ven atados al mundo material de diversas formas.

TEXTO 23 तस्याः कराग्रात्स तु कन्दुको यदा
गतो विदूरं तमनुव्रजत्स्त्रियाः ।
वासः ससूत्रं लघु मारुतोऽहरद्
भवस्य देवस्य किलानुपश्यतः ॥२३॥

*tasyāḥ karāgrāt sa tu kanduko yadā
gato vidūram tam anuvrajat-striyāḥ
vāsaḥ sasūtram laghu māruto 'harad
bhavasya devasya kilānupaśyataḥ*

tasyāḥ—de la hermosa mujer; *kara-agrāt*—de la mano; *saḥ*—esa; *tu*—pero; *kandukaḥ*—la pelota; *yadā*—cuando; *gataḥ*—se había ido; *vidūram*—lejos; *tam*—esa pelota; *anuvrajat*—salió tras ella; *striyāḥ*—de esa mujer; *vāsaḥ*—el vestido que La cubría; *sa-sūtram*—con el cinturón; *laghu*—porque era muy ligero; *mārutaḥ*—la brisa; *aharat*—se llevó; *bhavasya*—mientras el Señor Śiva; *devasya*—el semidiós principal; *kila*—en verdad; *anupaśyataḥ*—estaba siempre mirando.

Cuando la pelota se Le escapó de las manos, yendo a parar a una cierta distancia, la mujer salió tras ella. Mientras el Señor Śiva observaba esas actividades, una brisa se llevó de pronto el fino *sāri* y el cinturón que La cubrían.

TEXTO 24 एवं तां रुचिरापङ्क्तिं दर्शनीयां मनोरमाम् ।
दृष्ट्वा तस्यां मनश्चक्रे विषज्जन्त्यां भवः किल ॥२४॥

*evam tāṁ rucirāpāṅgim darśanīyāṁ manoramām
dṛṣṭvā tasyāṁ manaś cakre viṣajjantyāṁ bhavaḥ kila*

evam—de ese modo; *tām*—a Ella; *rucira-apāṅgim*—dotada de todos los rasgos atractivos; *darśanīyām*—agradable a la vista; *manoramām*—de hermosas formas; *dṛṣṭvā*—al ver; *tasyām*—sobre Ella; *manaś cakre*—pensó; *viṣajjantyām*—sentirse atraída por él; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *kila*—en verdad.

Entonces el Señor Śiva vio las hermosas formas del cuerpo de la mujer, y la hermosa mujer también le miró a él. Así, pensando que Ella Se sentía atraída por él, el Señor Śiva sintió una intensa atracción por Ella.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva contemplaba con todo detalle el cuerpo de la mujer; a Su vez, Ella le miraba con ojos inquietos. Śiva pensó entonces que Ella también sentía atracción por él, de modo que quiso tocarla.

TEXTO 25 तयापहृतविज्ञानस्तत्कृतस्मरविह्वलः ।
भवान्या अपि पश्यन्त्या गतहीस्तत्पदं ययौ ॥२५॥

tayāpahṛta-vijñānas tat-kṛta-smara-vihvalaḥ
bhavānyā api paśyantiyā gata-hriḥ tat-padam yayau

tayā—por Ella; *apahṛta*—robado; *vijñānaḥ*—el buen juicio; *tat-kṛta*—hecha por Ella; *smara*—con la sonrisa; *vihvalaḥ*—que se había vuelto loco por Ella; *bhavānyāḥ*—mientras Bhavānī, la esposa del Señor Śiva; *api*—aunque; *paśyantiyāḥ*—estaba viendo todo lo que ocurría; *gata-hriḥ*—sin la menor vergüenza; *tat-padam*—al lugar en que Ella Se encontraba; *yayau*—fue.

El Señor Śiva, privado de su buen juicio por los deseos de disfrutar con aquella mujer, enloqueció por Ella de tal forma que, a pesar de la presencia de Bhavānī, no dudó en acercársele.

TEXTO 26 सा तमायान्तमालोक्य विवस्त्रा व्रीडिता भृशम् ।
निलीयमाना वृक्षेषु हसन्ती नान्वतिष्ठत ॥२६॥

sā tam āyāntam ālokyā vivastrā vṛḍitā bhṛśam
niliyamānā vṛkṣeṣu hasantī nānvatiṣṭhata

sā—aquella mujer; *tam*—al Señor Śiva; *āyāntam*—que se acercaba; *ālokyā*—al ver; *vivastrā*—Ella estaba desnuda; *vṛḍitā*—llena de pudor; *bhṛśam*—tanto; *niliyamānā*—Se ocultaba; *vṛkṣeṣu*—entre los árboles; *hasantī*—sonriendo; *na*—no; *anvatiṣṭhata*—permanecía en un lugar.

La hermosa mujer estaba ya desnuda, y, cuando vio al Señor Śiva venir hacia Ella, sintió muchísima vergüenza. Sin dejar de sonreír, Se ocultó entre los árboles, pero sin detenerse en ningún lugar.

TEXTO 27 तामन्वगच्छद्भगवान् भवः प्रमुषितेन्द्रियः ।
कामस्य च वशं नीतः करेणुमिव यूथपः ॥२७॥

tām anvagacchad bhagavān bhavaḥ pramuṣitendriyaḥ
kāmasya ca vaśam nītaḥ kareṇum iva yūthapaḥ

tām—a Ella; *anvagacchat*—siguió; *bhagavān*—el Señor Śiva; *bhavaḥ*—que recibe el nombre de Bhava; *pramuṣita-indriyaḥ*—que tenía los sentidos agitados; *kāmasya*—de deseos lujuriosos; *ca*—y; *vaśam*—víctima; *nītaḥ*—haberse vuelto; *kareṇum*—a una elefanta; *iva*—como; *yūthapaḥ*—un elefante macho.

Con los sentidos agitados, víctima de los deseos de disfrute, el Señor Śiva comenzó a perseguirla, como un elefante en celo que persigue a una elefanta.

TEXTO 28 सोऽनुव्रज्यातिवेगेन गृहीत्वानिच्छतीं स्त्रियम् ।
केशबन्ध उपानीय बाहुभ्यां परिषस्वजे ॥२८॥

so 'nuvrajyātivegena grhītvānicchatīm striyam
keśa-bandha upāniya bāhubhyām pariśasvaje

saḥ—el Señor Śiva; *anuvrajya*—siguiéndola; *ati-vegena*—a gran velocidad; *grhītvā*—atrapar; *anicchatīm*—aunque Ella no quería ser atrapada; *striyam*—a la mujer; *keśa-bandhe*—de la melena; *upāniya*—atrayéndola hacia sí; *bāhubhyām*—con sus brazos; *pariśasvaje*—La abrazó.

Persiguiéndola a gran velocidad, el Señor Śiva La atrapó del cabello y La atrajo hacia sí. Pese a que Ella Se resistía, el Señor Śiva La estrechó entre sus brazos.

TEXTOS 29-30 सोपगूढा भगवता करिणा करिणी यथा ।
इतस्ततः प्रसर्पन्ती विप्रकीर्णशिरोरुहा ॥२९॥
आत्मानं मोचयित्वाङ्ग सुरर्षभभुजान्तरात् ।
प्राद्रवत्सा पृथुश्रोणी माया देवविनिर्मिता ॥३०॥

sopagūḍhā bhagavatā kariṇā kariṇī yathā
itas tataḥ prasarpantī viprakīrṇa-śīroruhā

ātmānam mocayitvāṅga surarṣabha-bhujāntarāt
prādravat sā pṛthu-śroṇī māyā deva-vinirmitā

sā—la mujer; *upagūḍhā*—capturada y abrazada; *bhagavatā*—por el Señor Śiva; *kariṇā*—por un elefante macho; *kariṇī*—una elefanta; *yathā*—como; *itaḥ tataḥ*—aquí y allí; *prasarpantī*—retorciéndose como una serpiente; *viprakīrṇa*—suelto; *śīroruhā*—todo Su cabello; *ātmānam*—Ella misma; *mocayitvā*—liberarse; *aṅga*—¡oh, rey!; *surarṣabha*—del mejor de los semidiosos (el Señor Śiva); *bhujā-antarāt*—del enredo entre los brazos; *prādravat*—salió corriendo muy deprisa; *sā*—Ella; *pṛthu-śroṇī*—que tenía

caderas muy grandes; *māyā*—la potencia interna; *deva-vinirmitā*—manifestada por la Suprema Personalidad de Dios.

Abrazada por el Señor Śiva como una elefanta abrazada por un elefante macho, la mujer, que llevaba el cabello suelto, Se retorció entre sus brazos como una serpiente. ¡Oh, rey!, aquella mujer, de caderas grandes y bien formadas, era una mujer de *yogamāyā* manifestada por la Suprema Personalidad de Dios. De alguna forma, logró liberarse del apasionado abrazo del Señor Śiva y salió corriendo.

TEXTO 31 तस्यासौ पदवीं रुद्रो विष्णोरद्भुतकर्मणः ।
प्रत्यपद्यत कामेन वैरिणेव विनिर्जितः ॥३१॥

tasyāsau padaviṃ rudro viṣṇor adbhuta-karmaṇaḥ
pratyapadyata kāmēna vairiṇeva vinirjitaḥ

tasya—de aquel que es el Señor Supremo; *asau*—el Señor Śiva; *padaviṃ*—el lugar; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *adbhuta-karmaṇaḥ*—de aquel que actúa de un modo muy maravilloso; *pratyapadyata*—comenzó a seguir; *kāmēna*—por el deseo de disfrute; *vairiṇā iva*—como si por un enemigo; *vinirjitaḥ*—fuese perseguido.

Perseguido por los deseos lujuriosos, como si un enemigo le acosase, el Señor Śiva siguió los pasos del Señor Viṣṇu, que actúa de un modo muy maravilloso y había adoptado la forma de Mohinī.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva no puede caer víctima de *māyā*. Por lo tanto, debemos entender que quien hostigaba de esta forma al Señor Śiva era la potencia interna del Señor Viṣṇu. A través de Sus diversas potencias, el Señor Viṣṇu puede realizar muchas actividades maravillosas.

parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate svābhāvīkī jñāna-bala-kriyā ca
(*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8)

El Señor Supremo tiene diversas potencias, mediante las cuales puede actuar con gran eficacia. Para hacer algo de modo perfecto, ni siquiera tiene que reflexionar. Debemos entender que las grandes angustias que aquella mujer estaba causando al Señor Śiva no eran obra de una mujer, sino del propio Señor Viṣṇu.

TEXTO 32 तस्यानुधावतो रेतश्चस्कन्दामोघरेतसः ।
शुष्मिणो यूथपस्येव वासितामनुधावतः ॥३२॥

*tasyānudhāvato retas̄ caskandāmogha-retasaḥ
śuṣmīṇo yūthapasyeva vāsītām anudhāvataḥ*

tasya—de él (del Señor Śiva); *anudhāvataḥ*—que perseguía; *retas̄*—el semen; *caskanda*—eyaculado; *amogha-retasaḥ*—de la persona cuya emisión de semen nunca es en vano; *śuṣmīṇaḥ*—enloquecido; *yūthapasya*—de un elefante macho; *iva*—tal y como; *vāsītām*—a una elefanta en celo; *anudhāvataḥ*—persiguiendo.

Tal como un elefante macho enloquece persiguiendo a una hembra en celo, el Señor Śiva siguió a la hermosa mujer hasta eyacular semen, aunque su semen nunca fluye en vano.

TEXTO 33 यत्र यत्रापतन्मह्यां रेतस्तस्य महात्मनः ।
तानि रूप्यस्य हेमन्श्च क्षेत्रण्यासन्महीपते ॥३३॥

*yatra yatrāpatan mahyām retas tasya mahātmanaḥ
tāni rūpyasya hemnaś ca kṣetrāṇy āsan mahī-pate*

yatra—allí donde; *yatra*—y dondequiera que; *apatat*—cayó; *mahyām*—en la superficie del mundo; *retas̄*—el semen; *tasya*—de él; *mahā-ātmanaḥ*—de la gran personalidad (el Señor Śiva); *tāni*—todos esos lugares; *rūpyasya*—de plata; *hemnaḥ*—de oro; *ca*—y; *kṣetrāṇi*—minas; *āsan*—aparecieron; *mahī-pate*—¡oh, rey!

¡Oh, rey!, por toda la superficie del globo, allí donde cayó el semen de esta gran personalidad, el Señor Śiva, más tarde aparecieron minas de oro y plata.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que las personas deseosas de poseer oro y plata pueden adorar al Señor Śiva para obtener opulencias materiales. El Señor Śiva vive bajo un árbol *bael*, y ni siquiera se construye una casa en que cobijarse; sin embargo, aunque él parece hallarse en la más absoluta pobreza, a veces sus devotos son bendecidos con una gran opulencia y poseen grandes cantidades de oro y plata. Más adelante, Parikṣit Mahārāja preguntará acerca de esto, y Śukadeva Gosvāmī le responderá.

TEXTO 34 सरित्सरःसु शैलेषु वनेषूपवनेषु च ।
यत्र क्व चासन्नृषयस्तत्र सन्निहितो हरः ॥३४॥

*sarit-saraḥsu śaileṣu vaneṣūpavaneṣu ca
yatra kva cāsann ṛṣayas tatra sannihito haraḥ*

sarit—cerca de las orillas de los ríos; *saraḥsu*—y cerca de los lagos; *śaileṣu*—cerca de las montañas; *vaneṣu*—en los bosques; *upavaneṣu*—en los jardines o bosquedillos; *ca*—también; *yatra*—allí donde; *kva*—en todo lugar; *ca*—también; *āsan*—existían; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios; *tatra*—allí; *sannihitaḥ*—estuvo; *haraḥ*—el Señor Śiva.

Siguiendo a Mohinī, el Señor Śiva fue por todas partes: por las orillas de ríos y lagos, por las cercanías de las montañas, bosques y jardines, y por los lugares en que vivían grandes sabios.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Mohinī-mūrti llevó tras de Sí al Señor Śiva a muchos lugares, y, en especial, a aquellos en que vivían los grandes sabios, porque quería enseñar a los sabios que su Señor Śiva había enloquecido por una mujer hermosa. Por lo tanto, ellos, aunque fuesen grandes sabios y personas santas, no deberían creerse liberados, sino que deberían extremar las precauciones en relación con las mujeres hermosas. Nadie debe creerse liberado en presencia de una mujer hermosa. Los *śāstras* ordenan:

*mātrā svasrā duhitrā vā nāviviktāsano bhavet
balavān indriya-grāmo vidvāmsam api karṣati*

«Nadie debe quedarse en un lugar solitario con una mujer, aunque se trate de su madre, su hermana o su hija, pues los sentidos son tan poderosos e incontrolables que, en presencia de una mujer, hasta la persona más erudita y avanzada puede agitarse».

TEXTO 35 स्कन्ने रेतसि सोऽपश्यदात्मानं देवमायया ।
जडीकृतं नृपश्रेष्ठ सन्न्यवर्तत कश्मलात् ॥३५॥

*skanne retasi so 'paśyad ātmānam deva-māyayā
jaḍīkṛtam nṛpa-śreṣṭha sannnyavartata kaśmalāt*

skanne—cuando hubo eyaculado por completo; *retasi*—el semen; *saḥ*—el Señor Śiva; *apaśyat*—vio; *ātmānam*—su propio ser; *deva-māyayā*—por la *māyā* de la Suprema Personalidad de Dios; *jaḍīkṛtam*—había caído víctima, como un tonto; *nṛpa-śreṣṭha*—¡oh, el mejor de los reyes (Mahārāja Parikṣit)!; *sannnyavartata*—se abstuvo de continuar; *kaśmalāt*—de la ilusión.

¡Oh, Mahārāja Parikṣit, el mejor de los reyes!, cuando el Señor Śiva hubo eyaculado por completo, pudo ver que él mismo había sido víctima de la ilusión creada por la Suprema Personalidad de Dios. Entonces se contuvo para no dejarse influenciar más por *māyā*.

SIGNIFICADO: Cuando un hombre ve a una mujer y se siente agitado por deseos lujuriosos, esos deseos aumentan cada vez más, hasta que, en la culminación del acto sexual, se produce una emisión de semen, y entonces los deseos disminuyen. Ese mismo proceso actuó también sobre el Señor Śiva. Primero quedó hechizado por la hermosa forma femenina de Mohinī-mūrti, pero, después de haber emitido semen, recobró el buen juicio y se dio cuenta de que había caído víctima de la mujer desde el mismo momento en que la había visto en el bosque. De modo natural, la persona adiestrada en la preservación de su semen mediante la práctica del celibato no se siente atraída por la belleza de la mujer. El que puede permanecer *brahmacārī* se evita muchísimos problemas en la existencia material. Existencia material significa disfrutar del placer de la relación sexual (*yan maithunādi-grhamedhi-sukham*). Quien recibe una buena educación sexual, adiestrándose en la preservación de su semen, está a salvo del peligro de la existencia material.

TEXTO 36 अथावगतमाहात्म्य आत्मनो जगदात्मनः ।
अपरिज्ञेयवीर्यस्य न मेने तदु हाद्भुतम् ॥३६॥

*athāvagata-māhātmya ātmano jagad-ātmanah
aparijñeya-vīryasya na mene tad u hādbhutam*

atha—así; *avagata*—completamente convencido acerca de; *māhātmyah*—la grandeza; *ātmanah*—de él mismo; *jagad-ātmanah*—y de la Suprema Personalidad de Dios; *aparijñeya-vīryasya*—que posee ilimitada potencia; *na*—no; *mene*—consideró; *tat*—las milagrosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios, que le había confundido; *u ha*—ciertamente; *adbhutam*—maravillosas.

Fue entonces cuando el Señor Śiva pudo comprender su posición en relación con la Suprema Personalidad de Dios, que posee ilimitadas potencias. Al entender las cosas de esa forma, la maravillosa influencia que el Señor Viṣṇu había ejercido sobre él no le parecía sorprendente.

SIGNIFICADO: A la Suprema Personalidad de Dios se le considera todopoderoso porque nadie puede superarle en ninguna actividad. En el *Bhagavad-gītā* (7.7), el Señor dice: *mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «¡Oh, conquistador de riquezas!, no hay verdad superior a Mí». Nadie puede ser igual o superior al Señor, pues Él es el amo de todos. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.142): *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhrīya*. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el único amo de todos los seres, incluso del propio Señor Śiva, por no hablar de los demás. El Señor Śiva ya era consciente del poder supremo del Señor Viṣṇu; pero, cuando se vio realmente confundido por Su influencia, se sintió orgulloso de tener un amo tan excelso.

TEXTO 37 तमविक्लवमव्रीडमालक्ष्य मधुसूदनः ।
उवाच परमप्रीतो बिभ्रत्स्वां पौरुषीं तनुम् ॥३७॥

*tam aviklavam avriḍam ālakṣya madhusūdanaḥ
uvāca parama-prīto bibhrat svām pauruṣīm tanum*

tam—a él (al Señor Śiva); *aviklavam*—sin agitarse por el incidente que acababa de suceder; *avriḍam*—sin avergonzarse; *ālakṣya*—al ver; *madhu-sūdanaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Madhusūdana, el que mató al demonio Madhu; *uvāca*—dijo; *parama-prītaḥ*—sintiéndose muy complacido; *bibhrat*—adoptando; *svām*—Su propia; *pauruṣīm*—original; *tanum*—forma.

Al ver que el Señor Śiva no estaba agitado ni avergonzado, el Señor Viṣṇu [Madhusūdana] Se sintió muy complacido. Tras adoptar de nuevo Su forma original, dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva estaba asombrado de la potencia del Señor Viṣṇu, pero no se sentía avergonzado. Por el contrario, estaba orgulloso de haber sido vencido por el Señor Viṣṇu. Nada se oculta a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él está en el corazón de todos. De hecho, el Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Todo el incidente se había producido bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que no había razón para entristecerse o avergonzarse. El Señor Śiva nunca es vencido por nadie, pero, cuando fue vencido por el Señor Viṣṇu, se sintió orgulloso de tener un amo tan excelso y poderoso.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 38 दिष्ट्या त्वं विबुधश्रेष्ठ स्वां निष्ठामात्मना स्थितः ।
यन्मे स्त्रीरूपया स्वैरं मोहितोऽप्यङ्ग मायया ॥३८॥

*śrī-bhagavān uvāca
diṣṭyā tvam vibudha-śreṣṭha svām niṣṭhām ātmanā sthitaḥ
yan me strī-rūpayā svairam mohito 'py aṅga māyayā*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *diṣṭyā*—toda buena fortuna; *tvam*—a ti; *vibudha-śreṣṭha*—¡oh, tú, el mejor de todos los semidiosos!; *svām*—en tu propia; *niṣṭhām*—situación establecida; *ātmanā*—de tu propia persona; *sthitaḥ*—estás situado; *yat*—como; *me*—Mía; *strī-rūpayā*—aparición en forma de mujer; *svairam*—suficientemente; *mohitaḥ*—hechizado; *api*—a pesar de; *aṅga*—¡oh, Señor Śiva!; *māyayā*—por Mi potencia.

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, tú, el mejor de los semidioses!, en virtud de Mi potencia, he adoptado una forma de mujer y te he hecho pasar enormes angustias; sin embargo, permaneces estable en tu posición. Por ello, te deseo toda buena fortuna.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva es el mejor de los semidioses, y, por lo tanto, el mejor de los devotos (*vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*). Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios alabó su carácter ejemplar, y le ofreció Su bendición diciendo: «Te deseo toda buena fortuna». A veces, cuando un devoto está un poco orgulloso, el Señor Supremo manifiesta Su poder supremo para purificarle de esa idea errónea. Tras haber sido fuertemente hostigado por la potencia del Señor Viṣṇu, el Señor Śiva volvió a su condición normal, libre de agitaciones. Esa es la posición del devoto, que no debe agitarse en ninguna circunstancia, ni aun ante los peores reveses. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (6.22): *yasmin sthito na duḥkhena guruṇāpi vicālyate*: El devoto tiene plena fe en la Suprema Personalidad de Dios, y debido a ello nunca se agita, ni siquiera ante las más grandes pruebas. Esa ausencia de orgullo solo está al alcance de los devotos de primera categoría, entre los cuales está el Señor Śambhu.

TEXTO 39 को नु मेऽतितरेन्मायां विषक्तस्त्वदृते पुमान् ।
तांस्तान् विसृजतीं भावान्दुस्तरामकृतात्मभिः ॥३९॥

ko nu me 'titaren māyām viṣaktas tvad-ṛte pumān
tāms tān visṛjatīm bhāvān dustarām akṛtātmabhiḥ

kaḥ—qué; *nu*—en verdad; *me*—Mía; *atitaret*—puede superar; *māyām*—energía ilusoria; *viṣaktaḥ*—apegada al disfrute material de los sentidos; *tvad-ṛte*—excepto tú; *pumān*—persona; *tān*—esas condiciones; *tān*—a las personas materialmente apegadas; *visṛjatīm*—en superar; *bhāvān*—reacciones de actividades materiales; *dustarām*—muy difíciles de superar; *akṛta-ātmabhiḥ*—por personas que no pueden controlar sus sentidos.

Mi querido Señor Śambhu, en este mundo material, ¿quién excepto tú puede superar Mi energía ilusoria? Por lo general, la gente está apegada al disfrute de los sentidos, y vencida por su influencia. En verdad, para ellos, la influencia de la naturaleza material es muy difícil de superar.

SIGNIFICADO: De los tres semidioses principales —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara—, todos, a excepción de Viṣṇu, están bajo la influencia de *māyā*; el *Caitanya-caritāmṛta* califica a estos semidioses con la palabra *māyī*, que significa «bajo la influencia de *māyā*». Sin embargo, el Señor Śiva no se ve influenciado por *māyā*, pese a estar en contacto con ella. Las entidades vivientes se ven afectadas por *māyā*, pero no ocurre lo mismo con el Señor Śiva, pese a su aparente contacto con ella. En otras palabras, con

excepción del Señor Śiva, todas las entidades vivientes del mundo material se hallan bajo el dominio de *māyā*. Por lo tanto, el Señor Śiva no es ni *viṣṇu-tattva* ni *jīva-tattva*, sino que ocupa una posición intermedia.

TEXTO 40 सेयं गुणमयी माया न त्वामभिभविष्यति ।
मया समेता कालेन कालरूपेण भागशः ॥४०॥

seyam guṇa-mayī māyā na tvām abhibhaviṣyati
mayā sametā kālena kāla-rūpeṇa bhāgaśaḥ

sā—esa insuperable; *iyam*—esta; *guṇa-mayī*—compuesta de las tres modalidades de la naturaleza material; *māyā*—energía ilusoria; *na*—no; *tvām*—a ti; *abhibhaviṣyati*—podrá confundir en el futuro; *mayā*—conmigo; *sametā*—unido; *kālena*—tiempo eterno; *kāla-rūpeṇa*—en la forma del tiempo; *bhāgaśaḥ*—con sus diversas partes.

La energía material, es decir, la energía externa [*māyā*], que colabora conmigo en la creación y se manifiesta en las tres modalidades de la naturaleza, nunca más podrá confundirte.

SIGNIFICADO: Con el Señor Śiva se encontraba también su esposa, Durgā. Durgā colabora con la Suprema Personalidad de Dios en la creación de la manifestación cósmica. En el *Bhagavad-gītā* (9.10), el Señor dice: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: «La energía material [*prakṛti*] actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles». *Prakṛti* es Durgā.

sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā

Todo el cosmos ha sido creado por Durgā en colaboración con el Señor Viṣṇu en la forma de *kāla*, el tiempo. *Sa ikṣata lokān nu sṛjā. Sa imā lokān asṛjata*. Ese es el testimonio de los *Vedas* (*Aitareya Upaniṣad* 1.1.1-2). Como *māyā* es la esposa del Señor Śiva, el Señor Śiva está en contacto con *māyā*, pero en este verso el Señor Viṣṇu le asegura que esa *māyā* no podrá cautivarle nunca más.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 41 एवं भगवता राजन् श्रीवत्साङ्गेन सत्कृतः ।
आमन्त्र्य तं परिक्रम्य सगणः स्वालयं ययौ ॥४१॥

śrī-śuka uvāca
evam bhagavatā rājan śrīvatsāṅkena sat-kṛtaḥ
āmantrya taṁ parikramya saganāḥ svālayam yayau

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *rājan*—¡oh, rey!; *śrīvatsa-aṅkena*—que siempre lleva la marca de Śrīvatsa sobre el pecho; *sat-kṛtaḥ*—muy glorificado; *āmantrya*—pedir permiso de; *tam*—Él; *parikramya*—tras caminar alrededor; *sa-gaṇaḥ*—con su séquito; *sva-ālayam*—a su propia morada; *yayau*—regresó.

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, después de escuchar estas alabanzas de la Suprema Personalidad de Dios, que lleva en Su pecho la marca de Śrīvatsa, el Señor Śiva caminó dando vueltas alrededor de Él, y, tras pedirle permiso, regresó a su morada, Kailāsa, con todo su séquito.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que cuando el Señor Śiva Le estaba ofreciendo reverencias, el Señor Viṣṇu Se levantó y le abrazó. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *śrīvatsa-āṅkena*. Śrīvatsa es la marca que adorna el pecho del Señor; esto significa que, cuando el Señor Viṣṇu abrazó al Señor Śiva, que caminaba dando vueltas alrededor de Él, la marca de Śrīvatsa tocó el pecho del Señor Śiva.

TEXTO 42 आत्मांशभूतां तां मायां भवानीं भगवान् भवः ।
सम्मतामृषिमुख्यानां प्रीत्याचष्टाथ भारत ॥४२॥

ātmāṁśa-bhūtām tāṁ māyām bhavānīm bhagavān bhavaḥ
sammatām ṛṣi-mukhyānām prītyācaṣṭātha bhārata

ātma-aṁśa-bhūtām—una potencia del Alma Suprema; *tām*—a ella; *māyām*—a la energía ilusoria; *bhavānīm*—que es la esposa del Señor Śiva; *bhagavān*—el poderoso; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *sammatām*—aceptada; *ṛṣi-mukhyānām*—por los grandes sabios; *prītyā*—lleno de júbilo; *ācaṣṭa*—se dirigió; *atha*—entonces; *bhārata*—¡oh, Mahārāja Parikṣit, descendiente de Bharata!

¡Oh, descendiente de Bharata Mahārāja!, el Señor Śiva, lleno de júbilo, se dirigió entonces a su esposa, Bhavānī, a quien todas las autoridades consideran la potencia del Señor Viṣṇu.

TEXTO 43 अयि व्यपश्यस्त्वमजस्य मायां
परस्य पुंसः परदेवतायाः ।
अहं कलानामृषभोऽपि मुह्ये
ययावशोऽन्ये किमुतास्वतन्त्राः ॥४३॥

*ayi vyapaśyas tvam ajasya māyām
parasya puṁsaḥ para-devatāyāḥ
aham kalānām ṛṣabho 'pi muhye
yayāvaśo 'nye kim utāsvatantrāḥ*

ayi—¡oh!; *vyapaśyaḥ*—has visto; *tvam*—tú; *ajasya*—del innaciente; *māyām*—la energía ilusoria; *parasya puṁsaḥ*—de la Persona Suprema; *para-devatāyāḥ*—la Verdad Absoluta; *aham*—yo mismo; *kalānām*—de las porciones plenas; *ṛṣabhaḥ*—la principal; *api*—aunque; *muhye*—quedé confundido; *yayā*—por ella; *avaśaḥ*—imperceptiblemente; *anye*—otros; *kim uta*—qué decir de; *asvatantrāḥ*—que dependen por completo de *māyā*.

El Señor Śiva dijo: ¡Oh, diosa!, ahora has visto la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, que es el innaciente y el amo de todos. Incluso yo, que soy una de las principales expansiones de Su Señoría, he sido víctima de la ilusión por influencia de Su energía. ¿Qué decir entonces de otros, que dependen de *māyā* por completo?

TEXTO 44 यं मामपृच्छस्त्वमुपेत्य योगात्
समासहस्रान्त उपारतं वै ।
स एष साक्षात्पुरुषः पुराणो
न यत्र कालो विशते न वेदः ॥४४॥

*yam mām apr̥cchas tvam upetya yogāt
samā-sahasrānta upāratam vai
sa eṣa sākṣāt puruṣaḥ purāṇo
na yatra kālo viśate na vedāḥ*

yam—acerca de quien; *mām*—a mí; *apr̥cchaḥ*—preguntaste; *tvam*—tú; *upetya*—acercándote a mí; *yogāt*—de practicar *yoga* místico; *samā*—años; *sahasra-ante*—al final de mil; *upāratam*—poner fin; *vai*—en verdad; *saḥ*—Él; *eṣaḥ*—he aquí; *sākṣāt*—directamente; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *purāṇaḥ*—el original; *na*—no; *yatra*—donde; *kālah*—tiempo eterno; *viśate*—puede entrar; *na*—ni; *vedāḥ*—los *Vedas*.

Cuando, después de mil años, puse fin a mis prácticas de *yoga* místico, me preguntaste en quién estaba meditando. Ahora has podido ver a esa Persona Suprema, a quien el tiempo no puede afectar y a quien los *Vedas* no pueden entender.

SIGNIFICADO: El tiempo eterno entra absolutamente en todas partes, pero no puede entrar en el reino de Dios. Los *Vedas*, por otra parte, no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios. Esto nos indica que el Señor es omnipotente, omnipresente y omnisciente.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 45 इति तेऽभिहितस्तात विक्रमः शार्ङ्गधन्वनः ।
सिन्धोर्निर्मथने येन धृतः पृष्ठे महाचलः ॥४५॥

śrī-śuka uvāca
iti te 'bhihitas tāta vikramaḥ śārṅga-dhanvanaḥ
sindhora nirmathane yena dhṛtaḥ pṛṣṭhe mahācalaḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *te*—a ti; *abhihitaḥ*—explicado; *tāta*—mi querido rey; *vikramaḥ*—poderío; *śārṅga-dhanvanaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, que lleva el arco Śārṅga; *sindhora*—del océano de leche; *nirmathane*—al batir; *yena*—por quien; *dhṛtaḥ*—fue sostenida; *pṛṣṭhe*—en la espalda; *mahā-acalaḥ*—la gran montaña.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, la persona que sostuvo sobre Su espalda la gran montaña para batir el océano de leche es la misma Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Śārṅgadhanvā. Te he hablado así de Su poder.

TEXTO 46 एतन्मुहुः कीर्तयतोऽनुशृण्वतो
न रिष्यते जातु समुद्यमः क्वचित् ।
यदुत्तमश्लोकगुणानुवर्णनं
समस्तसंसारपरिश्रमापहम् ॥४६॥

etan muhuḥ kīrtayato 'anuśṛṅvato
na riṣyate jātu samudyamaḥ kvacit
yad uttamaśloka-guṇānuvarṇanam
samasta-saṁsāra-pariśramāpaham

etat—esta narración; *muhuḥ*—constantemente; *kīrtayataḥ*—de aquel que recita; *anuśṛṅvataḥ*—y también escucha; *na*—no; *riṣyate*—destruido; *jātu*—en ningún momento; *samudyamaḥ*—el esfuerzo; *kvacit*—en ningún momento; *yat*—debido a; *uttamaśloka*—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-anuvarṇanam*—canto de las cualidades trascendentales; *samasta*—toda; *saṁsāra*—de la existencia material; *pariśrama*—sufrimiento; *apaham*—poner fin.

El esfuerzo de aquel que escucha o narra constantemente esta historia acerca de cómo fue batido el océano de leche nunca será en vano. En verdad, el canto de las glorias de la Suprema Personalidad de Dios es la única manera de acabar con todos los sufrimientos del mundo material.

TEXTO 47

असदविषयमङ्घ्रिं भावगम्यं प्रपन्ना-
 नमृतममरवर्यानाशयत्सिन्धुमथ्यम् ।
 कपटयुवतिवेषो मोहयन् यः सुरारी-
 स्तमहमुपसृतानां कामपूरं नतोऽस्मि ॥४७॥

*asad-aviṣayam aṅghriṁ bhāva-gamyam prapannān
 amṛtam amara-varyān āśayat sindhu-mathyam
 kapaṭa-yuvati-veṣo mohayan yaḥ surārīms
 tam aham upasṛtānām kāma-pūram nato 'smi*

asat-aviṣayam—no comprendido por los ateos; *aṅghriṁ*—a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *bhāva-gamyam*—comprendido por los devotos; *prapannān*—plenamente entregados; *amṛtam*—el néctar; *amara-varyān*—solamente a los semidioses; *āśayat*—dio a beber; *sindhu-mathyam*—producido del océano de leche; *kapaṭa-yuvati-veṣaḥ*—que apareció como una falsa jovencita; *mohayan*—cautivar; *yaḥ*—aquel que; *sura-arīn*—a los enemigos de los semidioses; *tam*—a Él; *aham*—yo; *upasṛtānām*—de los devotos; *kāma-pūram*—que satisface todos los deseos; *nataḥ asmi*—ofrezco respetuosas reverencias.

La Suprema Personalidad de Dios adoptó la forma de una mujer joven y, de ese modo, confundió a los demonios y repartió entre Sus devotos, los semidioses, el néctar que se produjo al batir el océano de leche. Ofrezco respetuosas reverencias a esa Suprema Personalidad de Dios, que siempre satisface los deseos de Sus devotos.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios expone claramente la enseñanza de esta narración acerca de cómo fue batido el océano de leche. Él es ecuánime con todos, pero, aun así, siente un cariño natural por Sus devotos, y Les favorece. En el *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice:

*samo 'ham sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
 ye bhajanti tu mām bhaktiyā mayi te teṣu cāpy aham*

«Yo no envidio a nadie ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos. Pero aquel que Me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para Él». Esta parcialidad por parte de la Suprema Personalidad de Dios es natural. La actitud del padre que cuida de sus hijos no es parcial, sino que se basa en una correspondencia de amor. Los hijos dependen del cariño del padre, y el padre les mantiene con cariño. De la misma forma, los devotos solo conocen los pies de loto del Señor, de modo que el Señor siempre está dispuesto a brindarles protección y a satisfacer sus deseos. Por esa razón, el Señor dice: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto nunca perece».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo duodécimo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La encarnación Mohinī-mūrti confunde al Señor Śiva».

Relación de futuros *manus*

Hemos hablado ya de seis de los catorce *manus*. En este capítulo se hablará de los restantes, desde el séptimo hasta el decimocuarto, en orden sucesivo.

El séptimo *manu*, que es hijo de Vivasvān, se llama Śrāddhadeva y tiene diez hijos: Ikṣvāku, Nabhaga, Dhṛṣṭa, Śaryāti, Nariṣyanta, Nābhāga, Diṣṭa, Tarūṣa, Pṛṣadhra y Vasumān. En este *manvantara*, o reinado de *manu*, entre los semidiosos están los *ādityas*, los Vasus, los Rudras, los *viśvedevas*, los Maruts, los Aśvini-kumāras y los *ṛbhus*. El *indra*, o rey del cielo, es Purandara, y los siete sabios son Kaśyapa, Atri, Vasiṣṭha, Viśvāmitra, Gautama, Jamadagni y Bharadvāja. Durante este período de *manu*, la Suprema Personalidad de Dios nace del vientre de Aditi en Su encarnación como hijo de Kaśyapa.

El *manu* del octavo período de *manu* es Sāvārṇi. El principal de sus hijos es Nirmoka, y entre los semidiosos están los *sutaṭpās*. Bali, el hijo de Virocana, es *indra*, y entre los siete sabios están Gālava y Paraśurāma. En esta era de *manu*, la Suprema Personalidad de Dios aparece como Sārvabhauma, el hijo de Devaguhya y Sarasvatī.

En el período del noveno *manu*, el *manu* es Dakṣa-sāvārṇi. El principal de sus hijos es Bhūtaketu, y entre los semidiosos están los *marīcigarbhas*. El *indra* es Adbhuta, y entre los siete sabios está Dyutimān. En este período de *manu*, Āyusmān y Ambudhārā son padres de la encarnación Ṛṣabha.

El *manu* del décimo período es Brahma-sāvārṇi. Entre sus hijos señalaremos a Bhūriṣeṇa; Haviṣmān es uno de los siete sabios. Śambhu es el *indra*, y entre los semidiosos se encuentran los *suvāsanas*. En este período de *manu*, la encarnación es Viṣvaksena, que es amigo de Śambhu y que nace del vientre de Viṣūci en la casa de un *brāhmaṇa* llamado Viśvasraṣṭā.

El *manu* del undécimo período es Dharma-sāvārṇi, que tiene diez hijos, encabezados por Satyadharmā. Entre los semidiosos se hallan los *vihaṅgamas*, el *indra* es Vaidhṛta, y Aruṇa es uno de los siete sabios. La encarnación en este *manvantara* es Dharmasetu, que nace de Vaidhṛta y Āryaka.

En el período del duodécimo *manu*, el *manu* es Rudra-sāvārṇi, y entre sus hijos destaca Devavān. Entre los semidiosos se cuentan los *haritas*, el *indra* es Ṛtadhāmā, y uno de los siete sabios es Tapomūrti. La encarnación de este *manvantara* es Sudhāmā, o Svadhāmā, que nace del vientre de Sunṛtā. Su padre es Satyasahā.

El *manu* del decimotercer período es Deva-sāvārṇi. Citrasena es uno de sus hijos; entre los semidiosos están los *sukarmās*, el *indra* es Divaspati, y uno de los sabios es Nirmoka. El *manvantara-avatāra* es Yogeśvara, hijo de Devahotra y Bṛhatī.

En el período del decimocuarto *manu*, el *manu* es Indra-sāvārṇi. Entre sus hijos están Uru y Gambhīra, los *pavitras* están entre los semidiosos, el *indra* es Śuci, y entre

los sabios están Agni y Bāhu. La encarnación de este *manvantara* recibe el nombre de Bṛhadbhānu. Su padre fue Satrāyaṇa, y Su madre, Vitānā.

Los sucesivos gobiernos de todos estos *manus* completan un período cuya duración puede estimarse en mil *catur-yugas* (4 300 000 X 1 000 años).

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

मनुर्विवस्वतः पुत्रः श्राद्धदेव इति श्रुतः ।
सप्तमो वर्तमानो यस्तदपत्यानि मे शृणु ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca
manur vivasvataḥ putraḥ śrāddhadeva iti śrutaḥ
saptamo vartamāno yas tad-apatyāni me śṛṇu

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *manuḥ*—*manu*; *vivasvataḥ*—del dios del Sol; *putraḥ*—hijo; *śrāddhadevaḥ*—como Śrāddhadeva; *iti*—así; *śrutaḥ*—conocido, famoso; *saptamaḥ*—séptimo; *vartamānaḥ*—en el momento actual; *yaḥ*—aquel que; *tat*—sus; *apatyāni*—hijos; *me*—de mí; *śṛṇu*—escucha.

Śukadeva Gosvāmī dijo: El *manu* actual, Śrāddhadeva, es el hijo de Vivasvān, la deidad regente del planeta solar. Śrāddhadeva es el séptimo *manu*. Ahora escucha, por favor, los nombres de sus hijos.

TEXTOS 2-3

इक्ष्वाकुर्नभगश्चैव धृष्टः शर्यातिरेव च ।
नरिष्यन्तोऽथ नाभागः सप्तमो दिष्ट उच्यते ॥ २ ॥

तरूषश्च पृषधश्च दशमो वसुमान् स्मृतः ।
मनोर्वैवस्वतस्यैते दशपुत्राः परन्तप ॥ ३ ॥

ikṣvākur nabhagaś caiva dhṛṣṭaḥ śaryātir eva ca
nariṣyanto 'tha nābhāgaḥ saptamo diṣṭa ucyate

tarūṣaś ca pṛṣadhraś ca daśamo vasumān smṛtaḥ
manor vaivasvatasyaite daśa-putrāḥ parantapa

ikṣvākuḥ—Ikṣvāku; *nabhagaḥ*—Nabhaga; *ca*—también; *eva*—en verdad; *dhṛṣṭaḥ*—Dhṛṣṭa; *śaryātiḥ*—Śaryāti; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *nariṣyantaḥ*—Nariṣyanta; *atha*—así como; *nābhāgaḥ*—Nābhāga; *saptamaḥ*—el séptimo; *diṣṭaḥ*—Diṣṭa; *ucyate*—así llamado; *tarūṣaḥ ca*—y Tarūṣa; *pṛṣadhraḥ ca*—y Pṛṣadhra; *daśamaḥ*—el décimo; *vasumān*—Vasumān; *smṛtaḥ*—conocido; *manoḥ*—de Manu; *vaivasvatasya*—de Vaivasvata; *ete*—todos estos; *daśa-putrāḥ*—diez hijos; *parantapa*—¡oh, rey!

¡Oh, rey Parīkṣit!, entre los diez hijos de Manu están Ikṣvāku, Nabhaga, Dhṛṣṭa, Śaryāti, Nariṣyanta y Nābhāga. El séptimo hijo se llamó Diṣṭa. Luego vienen Tarūṣa y Pṛṣadhra, y el décimo es Vasumān.

TEXTO 4 आदित्या वसवो रुद्रा विश्वेदेवा मरुद्गणाः ।
अश्विनावृभवो राजन्निन्द्रस्तेषां पुरन्दरः ॥ ४ ॥

*ādityā vasavo rudrā viśvedevā marud-gaṇāḥ aśvināv
ṛbhavo rājann indras teṣāṃ purandaraḥ*

ādityāḥ—los *ādityas*; *vasavaḥ*—los Vasus; *rudrāḥ*—los Rudras; *viśvedevāḥ*—los *viśvedevas*; *marut-gaṇāḥ*—y los Maruts; *aśvināu*—los dos hermanos Aśvini; *ṛbhavaḥ*—los *ṛbhus*; *rājan*—¡oh, rey!; *indraḥ*—el rey del cielo; *teṣām*—de ellos; *purandaraḥ*—Purandara.

En este *manvantara*, los semidiosos son los *ādityas*, los Vasus, los Rudras, los *viśvedevas*, los Maruts, los dos hermanos Aśvini-kumāra y los *ṛbhus*. Su rey y dirigente [*indra*] es Purandara.

TEXTO 5 कश्यपोऽत्रिर्वसिष्ठश्च विश्वामित्रोऽथ गौतमः ।
जमदग्निर्भरद्वाज इति सप्तर्षयः स्मृताः ॥ ५ ॥

*kaśyapo 'trir vasiṣṭhaś ca viśvāmitro 'tha gautamaḥ
jamadagnir bharadvāja iti saptarṣayaḥ smṛtāḥ*

kaśyapaḥ—Kaśyapa; *atriḥ*—Atri; *vasiṣṭhaḥ*—Vasiṣṭha; *ca*—y; *viśvāmitraḥ*—Viśvāmitra; *atha*—así como; *gautamaḥ*—Gautama; *jamadagniḥ*—Jamadagni; *bharadvājaḥ*—Bharadvāja; *iti*—así; *sapta-ṛṣayaḥ*—los siete sabios; *smṛtāḥ*—famosos.

Kaśyapa, Atri, Vasiṣṭha, Viśvāmitra, Gautama, Jamadagni y Bharadvāja son los siete sabios.

TEXTO 6 अत्रापि भगवज्जन्म कश्यपाददितेरभूत् ।
आदित्यानामवरजो विष्णुर्वामनरूपधृक् ॥ ६ ॥

*atrāpi bhagavaj-janma kaśyapād aditer abhūt
ādityānām avaraḥ viṣṇur vāmana-rūpa-dhṛk*

atra—en este reinado de *manu*; *api*—ciertamente; *bhagavat-janma*—advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios; *kaśyapāt*—por Kaśyapa Muni; *aditeḥ*—de madre Aditi; *abhūt*—fue posible; *ādityānām*—de los *ādityas*; *avara-jah*—el más joven; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu mismo; *vāmana-rūpa-dhṛk*—apareció en la forma del Señor Vāmana.

En este *manvantara*, la Suprema Personalidad de Dios apareció en la forma del más joven de todos los *ādityas*, Vāmana, el enano. Su padre fue Kāśyapa, y Su madre, Aditi.

TEXTO 7 सङ्क्षेपतो मयोक्तानि सप्तमन्वन्तराणि ते ।
भविष्याण्यथ वक्ष्यामि विष्णोः शक्त्यान्वितानि च ॥ ७ ॥

saṅkṣepato mayoktān sapta-manvantarāṇi te
bhaviṣyāṅy atha vakṣyāmi viṣṇoḥ śaktyānvitāni ca

saṅkṣepataḥ—en breve; *mayā*—por mí; *uktāni*—explicados; *sapta*—siete; *manu-antarāṇi*—cambios de *manu*; *te*—a ti; *bhaviṣyāṇi*—los futuros *manus*; *atha*—también; *vakṣyāmi*—hablaré; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *śaktyā anvitāni*—dotados con la energía; *ca*—también.

Te he explicado brevemente la posición de los siete *manus*. Ahora te hablaré de los futuros *manus* y de las respectivas encarnaciones del Señor Viṣṇu.

TEXTO 8 विवस्वतश्च द्वे जाये विश्वकर्मसुते उभे ।
संज्ञा छाया च राजेन्द्र ये प्रागभिहिते तव ॥ ८ ॥

vivasvataś ca dve jāye viśvakarma-sute ubhe
saṁjñā chāyā ca rājendra ye prāg abhihite tava

vivasvataḥ—de Vivasvān; *ca*—también; *dve*—dos; *jāye*—esposas; *viśvakarma-sute*—las dos hijas de Viśvakarmā; *ubhe*—ambas; *saṁjñā*—Saṁjñā; *chāyā*—Chāyā; *ca*—y; *rāja-indra*—¡oh, rey!; *ye*—las cuales; *prāk*—antes; *abhihite*—descritas; *tava*—a ti.

¡Oh, rey!, ya antes [en el Sexto Canto] te he hablado de las dos hijas de Viśvakarmā, Saṁjñā y Chāyā, que fueron las dos primeras esposas de Vivasvān.

TEXTO 9 तृतीयां वडवामेके तासां संज्ञासुतास्त्रयः ।
यमो यमी श्राद्धदेवश्छायायाश्च सुताञ्छृणु ॥ ९ ॥

tr̥tīyāṁ vaḍavām eke tāsāṁ saṁjñā-sutās trayah
yamo yamī śrāddhadevaś chāyāyāś ca sutāñ chr̥ṇu

tr̥tīyām—la tercera esposa; *vaḍavām*—Vaḍavā; *eke*—algunas personas; *tāsām*—de las tres esposas; *saṁjñā-sutāḥ trayah*—tres descendientes de Saṁjñā; *yamaḥ*—un hijo llamado Yama; *yamī*—Yamī, una hija; *śrāddhadevaḥ*—Śrāddhadeva, otro hijo; *chāyāyāḥ*—de Chāyā; *ca*—y; *sutān*—los hijos; *śr̥ṇu*—escucha ahora acerca de.

Parece ser que el dios del Sol tuvo una tercera esposa, Vaḍavā. Una de las tres esposas, Saṁjñā, tuvo tres hijos: Yama, Yamī y Śrāddhadeva. Ahora te hablaré de los hijos de Chāyā.

TEXTO 10 सावर्णिस्तपती कन्या भार्या संवरणस्य या ।
शनैश्चरस्तृतीयोऽभूद्धिनौ वडवात्मजौ ॥१०॥

*sāvāṇṇis tapatī kanyā bhāryā saṁvaraṇasya yā
śanaishcharastṛtīyo ’bhūdhinā vḍavātmaḥjau*

sāvāṇṇiḥ—Sāvāṇṇi; *tapatī*—Tapatī; *kanyā*—la hija; *bhāryā*—la esposa; *saṁvaraṇasya*—del rey Saṁvaraṇa; *yā*—la cual; *śanaishcharaḥ*—Śanaishcara; *ṛtīyaḥ*—el tercer vástago; *abhūt*—nació; *aśvināu*—los dos Aśvinī-kumāras; *vaḍavā-ātma-jau*—hijos de la esposa llamada Vaḍavā.

Chāyā tuvo un hijo que se llamó Sāvāṇṇi y una hija llamada Tapatī, que más tarde fue la esposa del rey Saṁvaraṇa. El tercer hijo de Chāyā fue Śanaishcara [Saturno]. Vaḍavā fue madre de dos hijos, los hermanos Aśvinī.

TEXTO 11 अष्टमेऽन्तर आयाते सावर्णिर्भविता मनुः ।
निर्मोकविरजस्काद्याः सावर्णितनया नृप ॥११॥

*aṣṭame ’ntara āyāte sāvāṇṇir bhavitā manuḥ
nirmoka-virajaskādyāḥ sāvāṇṇi-tanayā nṛpa*

aṣṭame—el octavo; *antare*—período de *manu*; *āyāte*—cuando llegue; *sāvāṇṇiḥ*—Sāvāṇṇi; *bhavitā*—será; *manuḥ*—el octavo *manu*; *nirmoka*—Nirmoka; *virajaskādyāḥ*—Virajaska y otros; *sāvāṇṇi*—de Sāvāṇṇi; *tanayāḥ*—los hijos; *nṛpa*—¡oh, rey!

¡Oh, rey!, cuando llegue el octavo período de *manu*, Sāvāṇṇi será el *manu*; entre sus hijos estarán Nirmoka y Virajaska.

SIGNIFICADO: En la actualidad vivimos bajo el reinado de Vaivasvata Manu. Según los cálculos astronómicos, nos hallamos en el vigesimooctavo *yuga* de Vaivasvata Manu. Cada *manu* vive setenta y un *yugas*, y en un día del Señor Brahmā se suceden catorce *manus*. Ahora nos encontramos en el período de Vaivasvata Manu, el séptimo *manu*; el octavo *manu* le sucederá dentro de muchos millones de años. Sin embargo, Śukadeva Gosvāmī, tal como lo ha escuchado a las autoridades, predice que el octavo *manu* será Sāvāṇṇi, y que entre sus hijos estarán Nirmoka y Virajaska. El *śāstra* puede predecir lo que ocurrirá en el futuro, dentro de muchísimos millones de años.

TEXTO 12 तत्र देवाः सुतपसो विरजा अमृतप्रभाः ।
तेषां विरोचनसुतो बलिरिन्द्रो भविष्यति ॥१२॥

tatra devāḥ sutapaso virajā amṛtaprabhāḥ
teṣāṃ virocana-suto balir indro bhaviṣyati

tatra—en ese período de *manu*; *devāḥ*—los semidioses; *sutapasah*—los *sutapās*; *virajāḥ*—los *virajas*; *amṛtaprabhāḥ*—los *amṛtaprabhas*; *teṣāṃ*—de ellos; *virocana-sutaḥ*—el hijo de Virocana; *baliḥ*—Mahārāja Bali; *indraḥ*—el rey del cielo; *bhaviṣyati*—será.

En el período del octavo *manu*, entre los semidioses estarán los *sutapās*, los *virajas* y los *amṛtaprabhas*. El rey de los semidioses, *indra*, será Bali Mahārāja, el hijo de Virocana.

TEXTO 13 दत्त्वेमां याचमानाय विष्णवे यः पदत्रयम् ।
राद्धमिन्द्रपदं हित्वा ततः सिद्धिमवाप्स्यति ॥१३॥

dattvemāṃ yācamānāya viṣṇave yaḥ pada-trayam
rāddham indra-padam hitvā tataḥ siddhim avāpsyati

dattvā—dar como caridad; *imām*—todo este universo; *yācamānāya*—que le estaba pidiendo; *viṣṇave*—al Señor Viṣṇu; *yaḥ*—Bali Mahārāja; *pada-trayam*—tres pasos de tierra; *rāddham*—obtuvo; *indra-padam*—el puesto de *indra*; *hitvā*—abandonar; *tataḥ*—a continuación; *siddhim*—perfección; *avāpsyati*—obtendrá.

Bali Mahārāja perdió los tres mundos por dar en caridad tres pasos de tierra al Señor Viṣṇu. Sin embargo, más tarde, el Señor Viṣṇu se sintió complacido con él por haberse lo dado todo. De esa forma, Bali Mahārāja alcanzó la perfección de la vida.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (7.3), se afirma: *manuṣyāṅṅāṃ sahasreṣu kaścīd yatati siddhaye*: De entre muchos millones de personas, tal vez una trate de alcanzar el éxito en la vida. Ese éxito se explica en este verso: *rāddham indra-padam hitvā tataḥ siddhim avāpsyati*. *Siddhi* significa obtener el favor del Señor Viṣṇu, no los *yoga-siddhis*. Los *yoga-siddhis*—*aṇimā*, *laghimā*, *mahimā*, *prāpti*, *prākāmya*, *īśitva*, *vaśitva* y *kāmā-vasāyitā*—, son temporales. El supremo *siddhi* consiste en obtener el favor del Señor Viṣṇu.

TEXTO 14 योऽसौ भगवता बद्धः प्रीतेन सुतले पुनः ।
निवेशितोऽधिके स्वर्गादधुनास्ते स्वराडिव ॥१४॥

yo 'sau bhagavatā baddhaḥ prītena sutale punaḥ
niveśito 'dhike svargād adhunāste sva-rāḍ iva

yaḥ—Bali Mahārāja; *asau*—él; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *baddhaḥ*—atado; *pṛitena*—por el favor; *sutale*—en el reino de Sutala; *punaḥ*—de nuevo; *niveṣitaḥ*—situado; *adhike*—más opulento; *svargāt*—que los planetas celestiales; *adhunā*—en la actualidad; *āste*—se encuentra; *sva-rāṭ iva*—en igual posición que Indra.

Demostrándole un gran afecto, la Personalidad de Dios ató a Bali y le sentó en el reino de Sutala, que es más opulento que los planetas celestiales. Mahārāja Bali tiene ahora su residencia en ese planeta, donde goza de un bienestar mayor que el de Indra.

TEXTOS 15-16 गालवो दीप्तिमान् रामो द्रोणपुत्रः कृपस्तथा ।
 ऋष्यशृङ्गः पितास्माकं भगवान् बादरायणः ॥१५॥
 इमे सप्तर्षयस्तत्र भविष्यन्ति स्वयोगतः ।
 इदानीमासते राजन् स्वे स्व आश्रममण्डले ॥१६॥

gālavo dīptimān rāmo droṇa-putraḥ kṛpaṣ tathā
ṛṣyaśṛṅgaḥ pitāsmākaṁ bhagavān bādarāyaṇaḥ

ime saptarṣayas tatra bhaviṣyanti sva-yogataḥ
idānim āsate rājan sve sva āśrama-maṇḍale

gālavaḥ—Gālava; *dīptimān*—Diptimān; *rāmaḥ*—Paraśurāma; *droṇa-putraḥ*—el hijo de Droṇācārya, Aśvatthāmā; *kṛpaḥ*—Kṛpācārya; *tathā*—así como; *ṛṣyaśṛṅgaḥ*—Ṛṣyaśṛṅga; *pitā asmākaṁ*—nuestro padre; *bhagavān*—la encarnación de Dios; *bādarāyaṇaḥ*—Vyāsadeva; *ime*—todos ellos; *sapta-ṛṣayaḥ*—los siete sabios; *tatra*—en el octavo *manvantara*; *bhaviṣyanti*—serán; *sva-yogataḥ*—como resultado de su servicio al Señor; *idānim*—en la actualidad; *āsate*—todos viven; *rājan*—¡oh, rey!; *sve sve*—en sus propias; *āśrama-maṇḍale*—ermitas.

¡Oh, rey!, durante el octavo *manvantara*, los siete sabios serán las grandes personalidades Gālava, Diptimān, Paraśurāma, Aśvatthāmā, Kṛpācārya, Ṛṣyaśṛṅga y mi padre, Vyāsadeva, la encarnación de Nārāyaṇa. En la actualidad, todos ellos residen en sus respectivos *āśramas*.

TEXTO 17 देवगुह्यात्सरस्वत्यां सार्वभौम इति प्रभुः ।
 स्थानं पुरन्दराद् धृत्वा बलये दास्यतीधरः ॥१७॥

devaguhyāt sarasvatyāṁ sārva-bhauma iti prabhuḥ
sthānaṁ purandarād dhṛtvā balaye dāsyatīśvaraḥ

devaguhyāt—de Su padre, Devaguhya; *sarasvatyām*—en el vientre de Sarasvatī; *sārvabhaumaḥ*—Sārvabhauma; *iti*—así; *prabhuḥ*—el amo; *sthānam*—lugar; *purandarāt*—al Señor Indra; *hr̥tvā*—arrebatando por la fuerza; *balaye*—a Bali Mahārāja; *dāsyati*—dará; *īśvaraḥ*—el amo.

En el octavo *manvantara* nacerá Sārvabhauma, la muy poderosa Personalidad de Dios. Su padre será Devaguhya, y Su madre, Sarasvatī. Le arrebatará el reino a Purandara [el Señor Indra], y se lo dará a Bali Mahārāja.

TEXTO 18 नवमो दक्षसावर्णिर्मनुर्वरुणसम्भवः ।
भूतकेतुर्दीप्तिकेतुरित्याद्यास्तत्सुता नृप ॥१८॥

navamo dakṣa-sāvāṇir manur varuṇa-sambhavaḥ
bhūtaketur dīptaketur ity ādyās tat-sutā nṛpa

navamaḥ—noveno; *dakṣa-sāvāṇiḥ*—Dakṣa-sāvāṇi; *manuḥ*—el manu; *varuṇa-sambhavaḥ*—nacido como hijo de Varuṇa; *bhūtaketuḥ*—Bhūtaketu; *dīptaketuḥ*—Dīptaketu; *iti*—así; *ādyāḥ*—y otros; *tat*—sus; *sutāḥ*—hijos; *nṛpa*—¡oh, rey!

¡Oh, rey!, el noveno *manu* será Dakṣa-sāvāṇi. Nacerá de Varuṇa, y entre sus hijos estarán Bhūtaketu y Dīptaketu.

TEXTO 19 पारामरीचिगर्भाद्या देवा इन्द्रोऽद्भुतः स्मृतः ।
द्युतिमत्प्रमुखास्तत्र भविष्यन्त्यृषयस्ततः ॥१९॥

pārā-marīcigarbhādyā devā indro 'dbhutaḥ smṛtaḥ
dyutimat-pramukhās tatra bhaviṣyanti ṛṣayas tataḥ

pārā—los *pāras*; *marīcigarbha*—los *marīcigarbhas*; *ādyāḥ*—como ellos; *devāḥ*—los semidioses; *indrah*—el rey del cielo; *adbhutaḥ*—Adbhuta; *smṛtaḥ*—conocido; *dyutimat*—Dyutimān; *pramukhāḥ*—encabezados por; *tatra*—en ese noveno período de *manu*; *bhaviṣyanti*—serán; *ṛṣayaḥ*—los siete *ṛṣi*s; *tataḥ*—entonces.

Entre los semidioses del noveno *manvantara* estarán los *pāras* y los *marīcigarbhas*. El rey del cielo, *indra*, será Adbhuta, y Dyutimān estará entre los siete sabios.

TEXTO 20 आयुष्मतोऽम्बुधारायामृषभो भगवत्कला ।
भविता येन संराद्धां त्रिलोकीं भोक्ष्यतेऽद्भुतः ॥२०॥

*āyusmato 'mbudhārāyām ṛṣabho bhagavat-kalā
bhavitā yena saṁrāddhām tri-lokīm bhokṣyate 'dbhutaḥ*

āyusmataḥ—del padre, Āyusmān; *ambudhārāyām*—en el vientre de la madre, Ambudhārā; *ṛṣabhaḥ*—Rṣabha; *bhagavat-kalā*—una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios; *bhavitā*—será; *yena*—por quien; *saṁrāddhām*—con toda opulencia; *tri-lokīm*—de los tres mundos; *bhokṣyate*—disfrutará; *adbhutaḥ*—el *indra* llamado Adbhuta.

Nacerá Rṣabhadeva, una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios cuyos padres serán Āyusmān y Ambudhārā. Gracias a Él, el *indra* llamado Adbhuta podrá disfrutar de la opulencia de los tres mundos.

TEXTO 21 दशमो ब्रह्मसावर्णिरुपश्लोकसुतो मनुः ।
तत्सुता भूरिषेणाद्या हविष्मत्प्रमुखा द्विजाः ॥२१॥

*daśamo brahma-sāvarṇir upaśloka-suto manuḥ
tat-sutā bhūriṣeṇādyā haviṣmat pramukhā dvijāḥ*

daśamaḥ—el décimo *manu*; *brahma-sāvarṇiḥ*—Brahma-sāvarṇi; *upaśloka-sutaḥ*—nacido de Upaśloka; *manuḥ*—será el *manu*; *tat-sutāḥ*—sus hijos; *bhūriṣeṇa-ādyāḥ*—Bhūriṣeṇa y otros; *haviṣmat*—Haviṣmān; *pramukhāḥ*—encabezados por; *dvijāḥ*—los siete sabios.

El décimo *manu* será el hijo de Upaśloka llamado Brahma-sāvarṇi. Uno de sus hijos será Bhūriṣeṇa, y los *brāhmaṇas* encabezados por Haviṣmān serán los siete sabios.

TEXTO 22 हविष्मान् सुकृतः सत्यो जयो मूर्तिस्तदा द्विजाः ।
सुवासनविरुद्धाद्या देवाः शम्भुः सुरेश्वरः ॥२२॥

*haviṣmān sukṛtaḥ satyo jayo mūrtiḥ tadā dvijāḥ
suvāsana-viruddhādyā devāḥ śambhuḥ sureśvaraḥ*

haviṣmān—Haviṣmān; *sukṛtaḥ*—Sukṛta; *satyaḥ*—Satya; *jayaḥ*—Jaya; *mūrtiḥ*—Mūrti; *tadā*—en esa época; *dvijāḥ*—los siete sabios; *suvāsana*—los *suvāsanas*; *viruddha*—los *viruddhas*; *ādyāḥ*—y otros; *devāḥ*—los semidioses; *śambhuḥ*—Śambhu; *sura-īśvaraḥ*—el rey de los semidioses, *indra*.

Haviṣmān, Sukṛta, Satya, Jaya, Mūrti y otros serán los siete sabios; entre los semidioses estarán los *suvāsanas* y los *viruddhas*; su rey, el *indra*, será Śambhu.

TEXTO 23 विष्वक्सेनो विषूच्यां तु शम्भोः सख्यं करिष्यति ।
जातः स्वांशेन भगवान् गृहे विध्वंसुजो विभुः ॥२३॥

*viṣvakseno viṣūcyāṃ tu śambhoḥ sakhyam kariṣyati
jātaḥ svāṃśena bhagavān gr̥he viśvasṛjo vibhuḥ*

viṣvaksenaḥ—Viṣvaksena; *viṣūcyāṃ*—en el vientre de Viṣūcī; *tu*—entonces; *śambhoḥ*—de Śambhu; *sakhyam*— amistad; *kariṣyati*—creará; *jātaḥ*—nacido; *sva-aṃśena*—por una porción plenaria; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *gr̥he*—en el hogar; *viśvasṛjaḥ*—de Viśvasraṣṭā; *vibhuḥ*—el Señor supremamente poderoso.

En el hogar de Viśvasraṣṭā nacerá del vientre de Viṣūcī una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios; esa encarnación Se llamará Viṣvaksena. Hará gran amistad con Śambhu.

TEXTO 24 मनुर्वै धर्मसावर्णिरैकादशम आत्मवान् ।
अनागतास्तत्सुताश्च सत्यधर्मादयो दश ॥२४॥

*manur vai dharma-sāvarṇir ekādaśama ātmavān
anāgatās tat-sutās ca satyadharmādayo daśa*

manuḥ—el *manu*; *vai*—en verdad; *dharma-sāvarṇiḥ*—Dharma-sāvārṇi; *ekādaśamaḥ*—undécimo; *ātmavān*— que controla los sentidos; *anāgatāḥ*—vendrá en el futuro; *tat*—sus; *sutāḥ*—hijos; *ca*—y; *satyadharmādayaḥ*—Satyadharmā y otros; *daśa*—diez.

Dharma-sāvārṇi, el *manu* del undécimo período, será un extraordinario erudito en el campo del conocimiento espiritual. De él nacerán diez hijos, encabezados por Satyadharmā.

TEXTO 25 विहङ्गमाः कामगमा निर्वाणरुचयः सुराः ।
इन्द्रश्च वैधृत्तस्तेषामृषयश्चारुणादयः ॥२५॥

*vihāṅgamāḥ kāmagamā nirvāṇarucayaḥ surāḥ
indraś ca vaidhṛtas teṣām ṛṣayaś cāruṇādayaḥ*

vihāṅgamāḥ—los *vihāṅgamas*; *kāmagamāḥ*—los *kāmagamas*; *nirvāṇarucayaḥ*—los *nirvāṇarucis*; *surāḥ*—los semidioses; *indraḥ*—el rey del cielo, *indra*; *ca*—también; *vaidhṛtaḥ*—Vaidhṛta; *teṣām*—de ellos; *ṛṣayaḥ*—los siete sabios; *ca*—también; *aruṇādayaḥ*—encabezados por Aruṇa.

Entre los semidiosos estarán los *vihaṅgamas*, *kāmagamas* y *nirvāṅarucis*. Su rey, el *indra*, será Vaidhṛta, y Aruṅa será el principal de los siete sabios.

TEXTO 26 आर्यकस्य सुतस्तत्र धर्मसेतुरिति स्मृतः ।
वैधृतायां हरेरंशस्त्रिलोकीं धारयिष्यति ॥२६॥

āryakasya sutas tatra dharmasetur iti smṛtaḥ
vaidhṛtāyām harer aṁśas tri-lokiṁ dhārayiṣyati

āryakasya—de Āryaka; *sutaḥ*—el hijo; *tatra*—en ese período (el undécimo *manvantara*); *dharmasetuḥ*— Dharmasetu; *iti*—así; *smṛtaḥ*—famoso; *vaidhṛtāyām*—de la madre, Vaidhṛtā; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *aṁśaḥ*—una encarnación parcial; *tri-lokiṁ*—los tres mundos; *dhārayiṣyati*—gobernar.

Del vientre de Vaidhṛtā, la esposa de Āryaka, nacerá Dharmasetu, una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios que gobernará los tres mundos.

TEXTO 27 भविता रुद्रसावर्णी राजन्द्वादशमो मनुः ।
देवानुपदेवश्च देवश्रेष्ठादयः सुताः ॥२७॥

bhavitā rudra-sāvarṇī rājan dvādaśamo manuḥ
devavān upadevaś ca devaśreṣṭhādayaḥ sutāḥ

bhavitā—aparecerá; *rudra-sāvarṇīḥ*—Rudra-sāvarṇī; *rājan*—¡oh, rey!; *dvā-daśamaḥ*—el duodécimo; *manuḥ*—manu; *devavān*—Devavān; *upadevaḥ*—Upadeva; *ca*—y; *devaśreṣṭha*—Devaśreṣṭha; *ādayaḥ*—esas personas; *sutāḥ*—hijos de Manu.

¡Oh, rey!, el duodécimo *manu* se llamará Rudra-sāvarṇī. Devavān, Upadeva y Devaśreṣṭha serán hijos suyos.

TEXTO 28 ऋतधामा च तत्रेन्द्रो देवाश्च हरितादयः ।
ऋषयश्च तपोमूर्तिस्तपस्व्याग्नीध्रकादयः ॥२८॥

ṛtadhāmā ca tatrendro devās ca haritādayaḥ
ṛṣayaś ca tapomūrtis tapasvī āgnīdhṛakādayaḥ

ṛtadhāmā—Ṛtadhāmā; *ca*—también; *tatra*—en ese período; *indraḥ*—el rey del cielo; *devāḥ*—los semidiosos; *ca*—y; *harita-ādayaḥ*—encabezados por los *haritas*; *ṛṣayaḥ* *ca*—y los siete sabios; *tapomūrtiḥ*—Tapomūrti; *tapasvī*—Tapasvī; *āgnīdhṛaka*—Āgnīdhṛaka; *ādayaḥ*—y otros.

El *indra* de este *manvantara* será *Ṛtadhāmā*, y los *haritas* serán los principales semidiosos. Entre los sabios estarán *Tapomūrti*, *Tapasvī* y *Āgnīdhra*.

TEXTO 29 स्वधामाख्यो हरेरंशः साधयिष्यति तन्मनोः ।
अन्तरं सत्यसहस्रः सुनृतायाः सुतो विभुः ॥२९॥

svadhāmākhyo harer aṁśa sādhayiṣyati tan-manoh
antaram satyasahasah sunṛtāyāḥ suto vibhuḥ

svadhāmā-ākhyah—*Svadhāmā*; *hareḥ aṁśah*—una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios; *sādhayiṣyati*—gobernará; *tat-manoh*—de ese *manu*; *antaram*—el *manvantara*; *satyasahasah*—de *Satyasahā*; *sunṛtāyāḥ*—de *Sunṛtā*; *sutah*—el hijo; *vibhuḥ*—muy poderoso.

De *Sunṛtā* y *Satyasahā* nacerá *Svadhāmā*, una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios que gobernará ese *manvantara*.

TEXTO 30 मनुस्त्रयोदशो भान्यो देवसावर्णिंरात्मवान् ।
चित्रसेनविचित्राद्या देवसावर्णिदेहजाः ॥३०॥

manus trayodaśo bhāvyo deva-sāvarṇiḥ ātmavān
citrasena-vicitrādyā deva-sāvarṇi-dehajāḥ

manuḥ—el *manu*; *trayodaśah*—decimotercero; *bhāvyaḥ*—será; *deva-sāvarṇiḥ*—*Deva-sāvarṇi*; *ātmavān*—muy avanzado en conocimiento espiritual; *citrasena*—*Citrasena*; *vicitra-ādyāḥ*—y otros, como *Vicitra*; *deva-sāvarṇi*—de *Deva-sāvarṇi*; *deha-jāḥ*—hijos.

El decimotercer *manu* se llamará *Deva-sāvarṇi*; será muy avanzado en el cultivo de conocimiento espiritual. *Citrasena* y *Vicitra* estarán entre sus hijos.

TEXTO 31 देवाः सुकर्मसुत्रामसंज्ञा इन्द्रो दिवस्पतिः ।
निर्मोकतत्त्वदर्शाद्या भविष्यन्त्यृषयस्तदा ॥३१॥

devāḥ sukarma-sutrāma- saṁjñā indro divaspatiḥ
nirmoka-tattvadarśādyā bhaviṣyanty ṛṣayas tadā

devāḥ—los semidiosos; *sukarma*—los *sukarmās*; *sutrāma-saṁjñāḥ*—y los *sutrāmās*; *indraḥ*—el rey del cielo; *divaspatiḥ*—*Divaspati*; *nirmoka*—*Nirmoka*; *tattvadarśa-*

ādyāḥ—y otros, como Tattvadarśa; *bhaviṣyanti*—serán; *ṛṣayaḥ*—los siete sabios; *tadā*—en esa época.

En el decimotercer *manvantara*, los *sukarmās* y los *śutrāmās* serán semidioses; el rey del cielo será Divaspati, y entre los siete sabios estarán Nirmoka y Tattvadarśa.

TEXTO 32 देवहोत्रस्य तनय उपहर्ता दिवस्पतेः ।
योगेश्वरो हरेरंशो बृहत्यां सम्भविष्यति ॥३२॥

devahotrasya tanaya upahartā divaspateḥ
yogeshvaro harer aṁśo bṛhatyām sambhaviṣyati

devahotrasya—de Devahotra; *tanayaḥ*—el hijo; *upahartā*—el benefactor; *divaspateḥ*—de Divaspati, el *indra* de esa época; *yoga-īśvaraḥ*—Yogeshvara, el amo de los poderes místicos; *hareḥ aṁśaḥ*—una representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios; *bṛhatyām*—en el vientre de Su madre, Bṛhatī; *sambhaviṣyati*—aparecerá.

Yogeshvara, el hijo de Devahotra, aparecerá como encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios. Su madre será Bṛhatī. Yogeshvara realizará actividades para el bienestar de Divaspati.

TEXTO 33 मनुर्वा इन्द्रसावर्णिश्चतुर्दशम एष्यति ।
उरुगम्भीरबुधाद्या इन्द्रसावर्णिर्वीर्यजाः ॥३३॥

manur vā indra-sāvarṇiś caturdaśama eṣyati
uru-gambhīra-budhādyā indra-sāvarṇi-vīryajāḥ

manuḥ—el *manu*; *vā*—o; *indra-sāvarṇiḥ*—Indra-sāvarṇi; *caturdaśamaḥ*—decimocuarto; *eṣyati*—será; *uru*—Uru; *gambhīra*—Gambhīra; *budha-ādyāḥ*—y otros, como Budha; *indra-sāvarṇi*—de Indra-sāvarṇi; *vīrya-jāḥ*—nacidos del semen.

El decimocuarto *manu* se llamará Indra-sāvarṇi. Uru, Gambhīra y Budha serán hijos suyos.

TEXTO 34 पवित्राश्चाक्षुषा देवाः शुचिरिन्द्रो भविष्यति ।
अग्निर्बाहुः शुचिः शुद्धो मागधाद्यास्तपस्विनः ॥३४॥

pavitrās cākṣuṣā devāḥ śucir indro bhaviṣyati
agnir bāhuḥ śuciḥ śuddho māgadhādyās tapasvinaḥ

pavitṛāḥ—los *pavitrās*; *cākṣuṣāḥ*—los *cākṣuṣas*; *devāḥ*—los semidioses; *śuciḥ*—Śuci; *indraḥ*—el rey del cielo; *bhaviṣyati*—será; *agniḥ*—Agni; *bāhuḥ*—Bāhu; *śuciḥ*—Śuci; *śuddhaḥ*—Śuddha; *māgadha*—Māgadha; *ādyāḥ*—y otros; *tapasvinaḥ*—los sabios.

Entre los semidioses estarán los *pavitrās* y los *cākṣuṣas*; Śuci será el *indra*, el rey del cielo. Agni, Bāhu, Śuci, Śuddha, Māgadha y otras personalidades caracterizadas por su gran austeridad serán los siete sabios.

TEXTO 35 सत्रायणस्य तनयो बृहद्भानुस्तदा हरिः ।
वितानायां महाराज क्रियातन्तून् वितायिता ॥३५॥

satrāyaṇasya tanayo bṛhadbhānuḥ tadā hariḥ
vitānāyāṃ mahārāja kriyā-tantūn vitāyitā

satrāyaṇasya—de Satrāyaṇa; *tanayaḥ*—el hijo; *bṛhadbhānuḥ*—Bṛhadbhānu; *tadā*—en esa época; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *vitānāyāṃ*—en el vientre de Vitānā; *mahā-rāja*—¡oh, rey!; *kriyā-tantūn*—toda clase de actividades espirituales; *vitāyitā*—realizará.

¡Oh, rey Parikṣit!, en el decimocuarto *manvantara*, la Suprema Personalidad de Dios nacerá del vientre de Vitānā; Su padre se llamará Satrāyaṇa. Esa encarnación será famosa con el nombre de Bṛhadbhānu, y supervisará las actividades espirituales.

TEXTO 36 राजंश्चतुर्दशैतानि त्रिकालानुगतानि ते ।
प्रोक्तान्येभिर्मितः कल्पो युगसाहस्रपर्ययः ॥३६॥

rājanś caturdaśaitāni tri-kālānugatāni te
proktāny ebhir mitaḥ kalpo yuga-sāhasra-paryayaḥ

rājan—¡oh, rey!; *caturdaśa*—catorce; *etāni*—todos estos; *tri-kāla*—los tres períodos de tiempo (pasado, presente y futuro); *anugatāni*—cubrir; *te*—a ti; *proktāni*—explicados; *ebhiḥ*—por esos; *mitaḥ*—calculado; *kalpaḥ*—un día de Brahmā; *yuga-sāhasra*—mil ciclos de cuatro *yugas*; *paryayaḥ*—que comprende.

¡Oh, rey!, ahora te he hablado ya de los catorce *manus* pasados, presentes y futuros. El gobierno de todos estos *manus* abarca un periodo de mil ciclos de cuatro *yugas*, que es lo que se denomina un *kalpa*, es decir, un día del Señor Brahmā.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Relación de futuros *manus*».

La administración del universo

Este capítulo detalla los deberes asignados al *manu* por la Suprema Personalidad de Dios. Todos los *manus*, así como sus hijos, los sabios, los semidioses y los *indras*, actúan siguiendo las órdenes de una serie de encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios. Al final de cada *catur-yuga* —Satya-yuga, Dvāpara-yuga, Tretā-yuga y Kali-yuga—, los sabios distribuyen el conocimiento védico conforme a las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, para de esa forma establecer de nuevo los principios religiosos eternos. El *manu* tiene el deber de restablecer el sistema de la religión. Los hijos del *manu* cumplen sus órdenes, y, de esa forma, el *manu* y sus descendientes mantienen el universo entero. Los *indras* son los sucesivos gobernantes de los planetas celestiales, quienes, con la ayuda de los semidioses, rigen los tres mundos. La Suprema Personalidad de Dios también aparece en diversas encarnaciones a lo largo de los *yugas*. Él aparece en la forma de Sanaka, Sanātana, Yājñavalkya, Dattātreya y otros, y de ese modo imparte instrucciones acerca del conocimiento espiritual, los deberes prescritos, los principios del *yoga* místico, etc. En la forma de Marici y otros *prajāpatīs*, crea descendencia; en la forma del rey, castiga a los malvados; y, en la forma del tiempo, aniquila toda la creación. Alguien podría plantear la siguiente duda: «Si la Suprema Personalidad de Dios es todopoderoso y puede hacerlo todo por Su sola voluntad, ¿por qué Se vale de tantos administradores particulares?». El cómo y el por qué de Su modo de actuar no pueden comprenderlos quienes se hallan bajo las garras de *māyā*.

श्रीराजोवाच

TEXTO 1

मन्वन्तरेषु भगवन् यथा मन्वादयस्त्वमे ।
यस्मिन् कर्मणि ये येन नियुक्तास्तद्वदस्व मे ॥ १ ॥

śrī-rājovāca

manvantareṣu bhagavan yathā manv-ādayas tv ime
yasmin karmaṇi ye yena niyuktās tad vadasva me

śrī-rāja uvāca—el rey Parikṣit dijo; *manvantareṣu*—en el reinado de cada *manu*; *bhagavan*—¡oh, gran sabio!; *yathā*—como; *manv-ādayaḥ*—los *manus* y demás dirigentes; *tu*—pero; *ime*—estos; *yasmin*—en cuyas; *karmaṇi*—actividades; *ye*—qué personas; *yena*—por quién; *niyuktāḥ*—designadas; *tat*—eso; *vadasva*—por favor explica; *me*—a mí.

Mahārāja Parīkṣit preguntó: ¡Oh, Śukadeva Gosvāmī, que gozas de gran opulencia!, por favor, explicame los respectivos deberes del manu y los demás dirigentes de cada manvantara, y quién determina que se ocupen de esa forma.

श्रीऋषिरुवाच

TEXTO 2

मनवो मनुपुत्राश्च मुनयश्च महीपते ।
इन्द्राः सुरगणाश्चैव सर्वे पुरुषशासनाः ॥ २ ॥

śrī-ṛṣir uvāca

manavo manu-putrās ca munayaś ca mahī-pate
indrāḥ sura-gaṇāś caiva sarve puruṣa-śāsanāḥ

śrī-ṛṣiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *manavaḥ*—todos los *manus*; *manu-putrāḥ*—todos los hijos del *manu*; *ca*—y; *munayaḥ*—todos los grandes sabios; *ca*—y; *mahī-pate*—¡oh, rey!; *indrāḥ*—todos los *indras*; *sura-gaṇāḥ*—los semidioses; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *sarve*—todos ellos; *puruṣa-śāsanāḥ*—bajo la autoridad de la Persona Suprema.

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios, en Sus diversas encarnaciones, como por ejemplo Yajña, es quien designa a los manus, a los hijos del manu, a los grandes sabios, a los indras y a todos los semidioses.

TEXTO 3

यज्ञादयो याः कथिताः पौरुष्यस्तनवो नृपा ।
मन्वादयो जगद्यात्रां नयन्त्याभिः प्रचोदिताः ॥ ३ ॥

yajñādayo yāḥ kathitāḥ pauruṣyas tanavo nṛpa
manv-ādayo jagad-yātrām nayanty ābhiḥ pracoditāḥ

yajña-ādayaḥ—Yajña, la encarnación del Señor, y otras; *yāḥ*—de quien; *kathitāḥ*—ya se ha hablado; *pauruṣyaḥ*—de la Persona Suprema; *tanavaḥ*—encarnaciones; *nṛpa*—¡oh, rey!; *manv-ādayaḥ*—los *manus* y demás dirigentes; *jagat-yātrām*—los asuntos del universo; *nayanti*—dirigen; *ābhiḥ*—por las encarnaciones; *pracoditāḥ*—inspirados.

¡Oh, rey!, te he hablado ya de Yajña y de otras encarnaciones del Señor. Los manus y demás dirigentes son designados por esas encarnaciones, bajo cuya dirección administran los asuntos del universo.

SIGNIFICADO: Los *manus* siguen las órdenes que, en Sus diversas encarnaciones, les da la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 4 चतुर्युगान्ते कालेन ग्रस्ताञ्छ्रुतिगणान् यथा ।
तपसा ऋषयोऽपश्यन् यतो धर्मः सनातनः ॥ ४ ॥

catur-yugānte kālena grastāñ chruti-gaṇān yathā
tapasā ṛṣayo 'paśyan yato dharmāḥ sanātanaḥ

catuḥ-yuga-ante—al final de cada ciclo de cuatro *yugas* (Satya, Tretā, Dvāpara y Kali); *kālena*—con el paso del tiempo; *grastān*—perdidas; *śruti-gaṇān*—las instrucciones de los *Vedas*; *yathā*—como; *tapasā*—mediante la austeridad; *ṛṣayaḥ*—grandes personas santas; *apaśyan*—viendo el uso incorrecto; *yataḥ*—de donde; *dharmāḥ*—deberes prescritos; *sanātanaḥ*—eternos.

Al final de cada ciclo de cuatro *yugas*, las grandes personas santas, al ver que la humanidad no ha hecho un uso correcto de sus deberes prescritos eternos, restablecen los principios de la religión.

SIGNIFICADO: En este verso son muy importantes las palabras *dharmāḥ* y *sanātanaḥ*. *Sanātana* significa «eternos», y *dharma* significa «deberes prescritos». Desde Satya-yuga hasta Kali-yuga, los principios de la religión y del deber prescrito van deteriorándose poco a poco. En Satya-yuga, los principios religiosos se observan íntegramente, sin desviaciones. Sin embargo, en Tretā-yuga comienzan a descuidarse, y los deberes religiosos solo se siguen en sus tres cuartas partes. En Dvāpara-yuga, la proporción queda reducida a la mitad, y, ya en Kali-yuga, solo queda una cuarta parte, que, además, tiende a desaparecer poco a poco. Al final de Kali-yuga, estos principios de la religión, es decir, los deberes prescritos de la humanidad, se han perdido casi por entero. Y así es; ahora mismo solo han transcurrido cinco mil años del Kali-yuga actual, pero el declive del *sanātana-dharma* es ya muy importante. Por consiguiente, las personas santas tienen el deber de comprometerse seriamente con la causa del *sanātana-dharma* y de esforzarse por restablecerlo para beneficio de toda la sociedad humana. Este es el principio que ha impulsado la creación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Como dice el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51):

kaler doṣa-nidhe rājann asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ param vrajet

Toda Kali-yuga está llena de faltas. Es como un ilimitado océano de defectos. Sin embargo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento perfectamente autorizado. Por esa razón, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que, hace 500 años, puso en marcha el movimiento de *saṅkīrtana*, el *kṛṣṇa-kīrtana*, estamos tratando de llevar este movimiento a todo el mundo, conforme a órdenes superiores. En verdad, si quienes colaboran ahora en esta labor de implantación de este movimiento siguen estrictamente los principios regulativos y lo propagan por el bien de toda la sociedad humana, ciertamente estarán abriendo el camino hacia un nuevo modo de vida, al restablecer el *sanātana-dharma*, los deberes eternos prescritos para la humanidad.

El deber eterno del ser humano es servir a Kṛṣṇa. *Jīvera 'svarūpa' haya*—*kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*. Ese es el *sanātana-dharma*. *Sanātana* significa *nitya*, «eterno», y *kṛṣṇa-dāsa* significa «sirviente de Kṛṣṇa». El deber eterno del ser humano es servir a Kṛṣṇa. Esa es la esencia y el fundamento del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 5 ततो धर्मं चतुष्पादं मनवो हरिणोदिताः ।
युक्ताः सञ्चारयन्त्यद्वा स्वे स्वे काले महीं नृप ॥ ५ ॥

tato dharmam catuṣpādam manavo hariṇoditāḥ
yuktāḥ sañcārayanty addhā sve sve kāle mahīm nṛpa

tataḥ—a continuación (al final de Kali-yuga); *dharmam*—el principio religioso; *catuṣpādam*—en cuatro partes; *manavaḥ*—todos los *manus*; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *uditāḥ*—instruidos; *yuktāḥ*—ocupados; *sañcārayanti*—restablecen; *addhā*—directamente; *sve sve*—en su propio; *kāle*—tiempo; *mahīm*—en este mundo; *nṛpa*—¡oh, rey!

¡Oh, rey!, a continuación, los *manus*, perfectamente ocupados conforme a las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, restablecen directamente los principios del deber prescrito, completos en sus cuatro partes.

SIGNIFICADO: El establecimiento del *dharmam*, es decir, del deber prescrito, con sus cuatro partes completas, se explica en el *Bhagavad-gītā* (4.1), donde el Señor dice:

imaṁ vivasvate yogam proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha manur ikṣvākave 'bravit

«Yo enseñé esta ciencia imperecedera del *yoga* al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku». Ese es el proceso de sucesión discipular, el mismo proceso que sigue el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en su esfuerzo por enseñar en todo el mundo los principios del *Bhagavad-gītā* tal y como es, sin desviación. En nuestros días, aquellas personas afortunadas que acepten las instrucciones del Señor Kṛṣṇa hallarán la felicidad en la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Caitanya Mahāprabhu quería que, al menos en la India, todos los seres humanos fuesen predicadores de Su misión. En otras palabras, debemos ser *gurus* y predicar por todo el mundo las instrucciones del Señor, para así traer paz y prosperidad a toda la humanidad.

TEXTO 6 पालयन्ति प्रजापाला यावदन्तं विभागशः ।
यज्ञभागभुजो देवा ये च तत्रान्विताश्च तैः ॥ ६ ॥

*pālayanti prajā-pālā yāvad antaṁ vibhāgaśaḥ
yajña-bhāga-bhujo devā ye ca tatrānvitāś ca taiḥ*

pālayanti—cumplir la orden; *prajā-pālāḥ*—los dirigentes del mundo, es decir, los hijos y nietos del *manu*; *yāvat antam*—hasta el final del reinado del *manu*; *vibhāgaśaḥ*—en divisiones; *yajña-bhāga-bhujaḥ*—los disfrutadores del resultado de *yajñas*; *devāḥ*—los semidioses; *ye*—otros; *ca*—también; *tatra anvitāḥ*—dedicados a esa ocupación; *ca*—también; *taiḥ*—por ellos.

Para disfrutar de los resultados de los sacrificios [*yajñas*], los dirigentes del mundo, es decir, los hijos y nietos del *manu*, cumplen las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios hasta el final del reinado del *manu*. También los semidioses comparten los resultados de esos sacrificios.

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.2):

evaṁ paramparā-prāptam imāṁ rājarṣayo viduḥ

«Esta ciencia suprema se recibió a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo». Este sistema, el *paramparā*, va de Manu a Ikṣvāku, y de Ikṣvāku a sus hijos y nietos. Dentro de esta sucesión jerárquica, los gobernantes del mundo cumplen las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios en el marco del sistema de *paramparā*. Todo el que desee una vida pacífica debe seguir el sistema de *paramparā* y celebrar *yajñas*. Como *vaiṣṇavas gauḍīyas*, miembros del *paramparā* de Śrī Caitanya Mahāprabhu, debemos celebrar *saṅkīrtana-yajña* por todo el mundo (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*). Śrī Caitanya Mahāprabhu es la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios en la actual era de Kali, y es muy fácil complacerle mediante la vigorosa propagación del movimiento de *saṅkīrtana* por todo el mundo. De esta forma, sin lugar a dudas, también la gente será feliz.

TEXTO 7

इन्द्रो भगवता दत्तां त्रैलोक्यश्रियमूर्जिताम् ।
भुञ्जानः पाति लोकांस्त्रीन् कामं लोके प्रवर्षति ॥ ७ ॥

*indraḥ bhagavatā dattāṁ trailokya-śriyam ūrjitām
bhuñjānaḥ pāti lokāṁs trīn kāmam loke pravaraṣati*

indraḥ—el rey del cielo; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *dattāṁ*—dadas; *trailokya*—de los tres mundos; *śriyam ūrjitām*—las grandes opulencias; *bhuñjānaḥ*—disfrutando; *pāti*—mantiene; *lokān*—todos los planetas; *trīn*—en los tres mundos; *kāmam*—lo necesario; *loke*—dentro del mundo; *pravaraṣati*—derrama lluvias.

El rey del cielo, *indra*, que recibe las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios, disfrutando así de las opulencias más elevadas, mantiene a las entidades vivientes de los tres mundos derramando en todos los planetas el agua necesaria.

TEXTO 8 ज्ञानं चानुयुगं ब्रूते हरिः सिद्धस्वरूपधृक् ।
ऋषिरूपधरः कर्म योगं योगेशरूपधृक् ॥ ८ ॥

jñānaṁ cānuyugam brūte hariḥ siddha-svarūpa-dhṛk
ṛṣi-rūpa-dharaḥ karma yogam yogeśa-rūpa-dhṛk

jñānam—conocimiento trascendental; *ca*—y; *anuyugam*—conforme a la era; *brūte*—explica; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *siddha-svarūpa-dhṛk*—en forma de personas liberadas como Sanaka y Sanātana; *ṛṣi-rūpa-dharaḥ*—en forma de grandes personas santas como Yājñavalkya; *karma*—*karma*; *yogam*—el sistema místico de *yoga*; *yoga-īśa-rūpa-dhṛk*—en forma de un gran *yogī* como Dattātreya.

En cada uno de los *yugas*, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, aparece en forma de *siddhas* como Sanaka, para predicar el conocimiento trascendental. Para enseñar la vía del *karma*, aparece en forma de grandes personas santas como Yājñavalkya, y, para enseñar el sistema de *yoga* místico, adopta la forma de grandes *yogīs* como Dattātreya.

SIGNIFICADO: Para beneficio de toda la sociedad humana, el Señor, además de encarnarse en la forma de *manu* para gobernar correctamente el universo, también adopta las formas de un maestro, un *yogī*, un *jñānī*, etc., para así beneficiar a toda la sociedad humana. Por consiguiente, la sociedad humana tiene el deber de aceptar la senda de acción establecida por el Señor Supremo. En la era actual, la esencia de todo el conocimiento védico puede hallarse en el *Bhagavad-gītā*, que fue enseñada personalmente por la Suprema Personalidad de Dios. Ese mismo Dios Supremo adopta la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu y propaga las enseñanzas del *Bhagavad-gītā* por todo el mundo. En otras palabras, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, manifiesta tanta bondad y misericordia hacia la sociedad humana que siempre está ansioso por llevar a las almas caídas de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 9 सर्गं प्रजेशरूपेण दस्यून् हन्यात्स्वराड्भुपुः ।
कालरूपेण सर्वेषामभावाय पृथग्गुणः ॥ ९ ॥

sargaṁ prajeśa-rūpeṇa dasyūn hanyāt svarāḍ-vapuḥ
kāla-rūpeṇa sarveṣāṁ abhāvāya pṛthag-guṇaḥ

sargam—creación de descendencia; *prajā-īśa-rūpeṇa*—en la forma de Marīci y otros *prajāpatis*; *dasyūn*—ladrones y bandidos; *hanyāt*—mata; *sva-rāṭ-vapuḥ*—en la forma del rey; *kāla-rūpeṇa*—en la forma del tiempo; *sarveṣām*—de todo; *abhāvāya*—para la aniquilación; *pṛthak*—diversas; *guṇaḥ*—con cualidades.

En la forma del *prajāpati* Marīci, la Suprema Personalidad de Dios crea descendencia; en la forma del rey, mata a los ladrones y bandidos; y, en la forma del tiempo, lo destruye todo. Todas las cualidades visibles en la existencia material deben considerarse cualidades de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 10 स्तूयमानो जनैरभिर्मायया नामरूपया ।
विमोहितात्मभिर्नानादर्शनैर्न च दृश्यते ॥१०॥

stūyamāno janair ebhir māyayā nāma-rūpayā
vimohitātmabhir nānā- darsanair na ca dṛśyate

stūyamānaḥ—que es buscada; *janaiḥ*—por la gente; *ebhiḥ*—por todos ellos; *māyayā*—bajo la influencia de *māyā*; *nāma-rūpayā*—que posee diversos nombres y formas; *vimohita*—confundidos; *ātmabhiḥ*—por la ilusión; *nānā*—diversos; *darsanaiḥ*—con enfoques filosóficos; *na*—no; *ca*—y; *dṛśyate*—puede ser encontrada la Suprema Personalidad de Dios.

Confundida por la energía ilusoria, la gente trata de buscar a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, mediante diversos procesos de investigación y especulación filosófica. Sin embargo, no logran ver a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: En realidad, todas las acciones y reacciones relacionadas con la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material tienen su única causa en la Persona Suprema. Hay muchas clases de filósofos empeñados en buscar la causa suprema bajo diversidad de nombres y de formas, pero ninguno de ellos ha sido capaz de encontrar a la Suprema Personalidad de Dios, कृष्ण, quien en el *Bhagavad-gītā* explica que Él es el origen de todo y la causa de todas las causas (*aham sarvasya prabhavaḥ*). Esa incapacidad de los filósofos se debe a la energía ilusoria del Señor Supremo. Por consiguiente, los devotos aceptan a la Suprema Personalidad de Dios tal y como es, y viven felices cantando las glorias del Señor.

TEXTO 11 एतत्कल्पविकल्पस्य प्रमाणं परिकीर्तितम् ।
यत्र मन्वन्तराण्याहुश्चतुर्दश पुराविदः ॥११॥

*etat kalpa-vikalpasya pramāṇaṅ parikīrtitam
yatra manvantarāṅy āhuś caturdaśa purāvidaḥ*

etat—todos estos; *kalpa*—en un día de Brahmā; *vikalpasya*—de los cambios que se producen en un *kalpa*, como el cambio de *manus*; *pramāṇam*—pruebas; *parikīrtitam*—explicadas (por mí); *yatra*—en donde; *manvantarāṅi*—períodos de *manu*; *āhuḥ*—dicen; *caturdaśa*—catorce; *purā-vidaḥ*—sabios eruditos.

En un *kalpa*, es decir, en un día de Brahmā, se producen los numerosos cambios que reciben el nombre de *vikalpas*. ¡Oh, rey!, ya antes te los he comentado. Los sabios eruditos que conocen el pasado, el presente y el futuro, establecen que en un día de Brahmā hay catorce *manus*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimo-cuarto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La administración del universo».

Bali Mahārāja conquista los planetas celestiales

En este capítulo se explica que Bali, después de celebrar el *viśvajit-yajña*, recibió como bendición una cuadriga y diversos aparejos de guerra, con los cuales atacó al rey del cielo. Temerosos de él, los semidioses, siguiendo las instrucciones de su *guru*, abandonaron los planetas celestiales.

El Señor Vāmanadeva despojó a Bali Mahārāja de todas sus posesiones y le hizo prisionero, con la excusa de que Bali le había prometido tres pasos de tierra. Mahārāja Parikṣit deseaba conocer estos hechos en detalle. Seguidamente se expone la explicación con que Śukadeva Gosvāmī respondió a la pregunta del rey.

Como se explicó en el capítulo undécimo de este Canto, Bali había sido derrotado en la batalla entre semidioses y demonios, y había muerto, pero, por la gracia de Śukrācārya, volvió a la vida. Entonces se dedicó a servir a su maestro espiritual, Śukrācārya. Los descendientes de Bhṛgu, complacidos con él, le ocuparon en la celebración del *viśvajit-yajña*. Una vez realizado el *yajña*, del fuego salieron una cuadriga, caballos, una bandera, un arco, una armadura y dos aljabas de flechas. Mahārāja Prahāda, el abuelo de Bali Mahārāja, dio a su nieto un collar de flores eterno, y Śukrācārya le dio una caracola. Tras ofrecer reverencias a Prahāda, a los *brāhmaṇas* y a su maestro espiritual, Śukrācārya, Bali Mahārāja se armó para luchar con Indra, y avanzó hacia Indrapurī con sus soldados. Haciendo sonar su caracola, atacó el reino de Indra. Indra, al ver el poder de Bali Mahārāja, fue a ver a su maestro espiritual, le habló de la fuerza de Bali y preguntó acerca de su deber. Bṛhaspati informó a los semidioses de que los *brāhmaṇas* habían dotado a Bali de un poder extraordinario, de manera que los semidioses no podían luchar contra él. Su única esperanza era ganarse el favor de la Suprema Personalidad de Dios. En verdad, no les quedaba otra opción. En esas circunstancias, Bṛhaspati aconsejó a los semidioses que abandonasen los planetas celestiales y permanecieran ocultos donde no pudieran ser vistos. Los semidioses siguieron sus órdenes, y Bali Mahārāja y los suyos conquistaron todo el reino de Indra. Los descendientes de Bhṛgu Muni sentían un gran afecto por su discípulo Bali Mahārāja, y le ocuparon en la celebración de cien *aśvamedha-yajñas*. De ese modo, Bali disfrutó de las opulencias de los planetas celestiales.

श्रीराजोवाच

TEXTOS 1-2 बलेः पदत्रयं भूमेः कस्माद्धरिरयाचत ।
 भूतेश्वरः कृपणवल्लब्धार्थोऽपि बबन्ध तम् ॥ १ ॥
 एतद्वेदितुमिच्छामो महत्कौतूहलं हि नः ।
 याञ्जेश्वरस्य पूर्णस्य बन्धनं चाप्यनागसः ॥ २ ॥

śrī-rājovāca

*baleḥ pada-trayaṃ bhūmeḥ kasmād dharir ayācata
 bhūtveśvaraḥ kṛpaṇa-val labdhārtho 'pi babandha tam*

*etat veditum icchāmo mahat kautūhalaṃ hi naḥ
 yācñeśvarasya pūrṇasya bandhanaṃ cāpy anāgasah*

śrī-rājā uvāca—el rey dijo; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *pada-trayam*—tres pasos; *bhūmeḥ*—de tierra; *kasmāt*—por qué; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios (en la forma de Vāmana); *ayācata*—pidió; *bhūtva-iśvaraḥ*—el propietario de todo el universo; *kṛpaṇa-vat*—como un hombre pobre; *labdha-arthah*—obtuvo el don; *api*—aunque; *babandha*—arrestó; *tam*—a él (a Bali); *etat*—todo esto; *veditum*—entender; *icchāmah*—deseamos; *mahat*—muy grande; *kautūhalaṃ*—deseo; *hi*—en verdad; *naḥ*—nuestro; *yācñā*—súplica; *iśvarasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pūrṇasya*—que goza de plenitud en todo; *bandhanaṃ*—arrestar; *ca*—también; *api*—aunque; *anāgasah*—del que estaba libre de culpa.

Mahārāja Parīkṣit preguntó: La Suprema Personalidad de Dios es el propietario de todo. Siendo así, ¿por qué pidió tres pasos de tierra a Bali Mahārāja, como si fuese un pobre, y por qué arrestó a Bali Mahārāja aun después de recibir el don que le había pedido? Estoy muy deseoso de conocer el misterio que se esconde tras estas contradicciones.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 3 पराजितश्रीरसुभिश्च हापितो
 हीन्द्रेण राजन् भृगुभिः स जीवितः ।
 सर्वात्मना तानभजद्भृगून् बलिः
 शिष्यो महात्मार्थनिवेदनेन ॥ ३ ॥

śrī-śuka uvāca

*parājita-śrīr asubhiś ca hāpito
 hīndreṇa rājan bhṛgubhiḥ sa jīvitaḥ
 sarvātmanā tān abhjad bhṛgūn baliḥ
 śiṣyo mahātmārtha-nivedanena*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *parājita*—al ser vencido; *śrīḥ*—opulencias; *asubhiḥ ca*—de la vida también; *hāpitaḥ*—privado; *hi*—en verdad; *indreṇa*—por el rey Indra; *rājan*—¡oh, rey!; *bhṛgubhiḥ*—por los descendientes de Bhṛgu Muni; *saḥ*—él (Bali Mahārāja); *jīvitaḥ*—devuelto a la vida; *sarva-ātmanā*—con plena sumisión; *tān*—a ellos; *abhajat*—adoró; *bhṛgūn*—a los descendientes de Bhṛgu Muni; *baliḥ*—Mahārāja Bali; *śiṣyaḥ*—un discípulo; *mahātmā*—la gran alma; *artha-nivedanena*—por darles todo.

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, Bali Mahārāja perdió toda su opulencia y murió en el combate, pero Śukrācārya, un descendiente de Bhṛgu Muni, lo volvió a la vida. Debido a ello, la gran alma Bali Mahārāja se hizo discípulo de Śukrācārya y comenzó a servirle con gran fe, ofreciéndole todo lo que tenía.

TEXTO 4 तं ब्राह्मणा भृगवः प्रीयमाणा
 अयाजयन् विश्वजिता त्रिणाकम् ।
 जिगीषमाणं विधिनाभिषिच्य
 महाभिषेकेण महानुभावाः ॥ ४ ॥

taṁ brāhmaṇā bhṛgavaḥ prīyamāṇā
ayājayan viśvajitā tri-nākam
jigīṣamāṇam vidhinābhiṣicya
mahābhiṣekeṇa mahānubhāvāḥ

taṁ—sobre él (Bali Mahārāja); *brāhmaṇāḥ*—todos los *brāhmaṇas*; *bhṛgavaḥ*—los descendientes de Bhṛgu Muni; *prīyamāṇāḥ*—muy complacidos; *ayājayan*—le ocuparon en la celebración de un sacrificio; *viśvajitā*—denominado *viśvajit*; *tri-nākam*—los planetas celestiales; *jigīṣamāṇam*—deseos de conquistar; *vidhinā*—conforme a los principios regulativos; *abhiṣicya*—después de purificar; *mahā-abhiṣekeṇa*—bañándole en una gran ceremonia de *abhiṣeka*; *mahā-anubhāvāḥ*—los *brāhmaṇas* excelsos.

Los *brāhmaṇas* descendientes de Bhṛgu Muni se sentían muy complacidos con Bali Mahārāja, que deseaba conquistar el reino de Indra. Así pues, tras purificarle y bañarle conforme a los principios regulativos, le empeñaron en la celebración del *yajña* que recibe el nombre de *viśvajit*.

TEXTO 5 ततो रथः काञ्चनपट्टनद्धो
 हयाश्च हर्यश्चतुरङ्गवर्णाः ।
 ध्वजश्च सिंहेन विराजमानो
 हुताशनादास हविर्भिरिष्टात् ॥ ५ ॥

*tato rathaḥ kāñcana-paṭṭa-naddho
 hayāś ca haryaśva-turaṅga-varṇāḥ
 dhvajaś ca simhena virājamāno
 hutāśanād āsa havirbhir iṣṭāt*

tataḥ—a continuación; *rathaḥ*—una cuadriga; *kāñcana*—con oro; *paṭṭa*—y telas de seda; *naddhaḥ*—envuelta; *hayāḥ ca*—también caballos; *haryaśva-turaṅga-varṇāḥ*—de idéntico color a los caballos de Indra (amarillos); *dhvajaḥ ca*—también una bandera; *simhena*—con la figura de un león; *virājamānaḥ*—existir; *huta-aśanāt*—del ardiente fuego; *āsa*—había; *havirbhiḥ*—con ofrendas de mantequilla clarificada; *iṣṭāt*—adorado.

Cuando se ofreció el *ghī* [mantequilla clarificada] en el fuego del sacrificio, del fuego apareció una cuadriga celestial cubierta de oro y seda, con caballos amarillos, como los de Indra, y una bandera con la figura de un león.

TEXTO 6

धनुश्च दिव्यं पुरटोपनद्धं
 तूणावरिक्तौ कवचं च दिव्यम् ।
 पितामहस्तस्य ददौ च माला-
 मम्लानपुष्पां जलजं च शुक्रः ॥ ६ ॥

*dhanuś ca divyaṃ puraṭopanaddham
 tūṇāv ariktau kavacaṃ ca divyam
 pitāmahaś tasya dadau ca mālām
 amlāna-puṣpām jalajam ca śukraḥ*

dhanuḥ—un arco; *ca*—también; *divyam*—extraordinario; *puraṭa-upanaddham*—cubierto de oro; *tūṇau*—dos aljabas; *ariktau*—infallibles; *kavacam ca*—y armadura; *divyam*—celestial; *pitāmahaś tasya*—su abuelo, Prahlāda Mahārāja; *dadau*—dio; *ca*—y; *mālām*—un collar; *amlāna-puṣpām*—hecho de flores que no se marchitan; *jalajam*—una caracola (nacida en el agua); *ca*—así como; *śukraḥ*—Śukrācārya.

También aparecieron un arco chapado en oro, dos aljabas de flechas infalibles y una armadura celestial. Prahlāda Mahārāja, el abuelo de Bali, ofreció a su nieto un collar de flores que nunca se marchitan, y Śukrācārya le dio una caracola.

TEXTO 7

एवं स विप्रार्जितयोधनार्थ-
 स्तैः कल्पितस्वस्त्ययनोऽथ विप्रान् ।
 प्रदक्षिणीकृत्य कृतप्रणामः
 प्रह्लादमामन्त्र्य नमश्चकार ॥ ७ ॥

*evam sa viprārjita-yodhanārthas
taiḥ kalpita-svastyayano 'tha viprān
pradakṣiṇī-kṛtya kṛta-praṇāmaḥ
prahrādam āmantrya namaḥ-cakāra*

evam—de este modo; *saḥ*—él (Bali Mahārāja); *vipra-arjita*—obtenido por la gracia de los *brāhmaṇas*; *yodhana-arthaḥ*—con el equipo necesario para la lucha; *taiḥ*—por ellos (por los *brāhmaṇas*); *kalpita*—consejo; *svastyayanaḥ*—celebración ritual; *atha*—como; *viprān*—de todos los *brāhmaṇas* (Śukrācārya y otros); *pradakṣiṇī-kṛtya*—caminando alrededor; *kṛta-praṇāmaḥ*—ofreció respetuosas reverencias; *prahrādam*—a Prahlāda Mahārāja; *āmantrya*—dirigiéndose; *namaḥ-cakāra*—le ofreció reverencias.

Mahārāja Bali celebró aquel rito especial siguiendo las instrucciones de los *brāhmaṇas*, y por su gracia recibió el equipo necesario para la guerra. Finalizada la ceremonia, caminó dando vueltas alrededor de los *brāhmaṇas* y les ofreció reverencias. También saludó y ofreció reverencias a Prahlāda Mahārāja.

TEXTOS 8-9 अथारुह्य रथं दिव्यं भृगुदत्तं महारथः ।
सुस्रग्धरोऽथ सन्नह्य धन्वी खड्गी धृतेषुधिः ॥ ८ ॥
हेमाङ्गदलसद्बाहुः स्फुरन्मकरकुण्डलः ।
रराज रथमारूढो धिष्ण्यस्थ इव हव्यवाट् ॥ ९ ॥

*athāruhya ratham divyam bhṛgu-dattam mahārathah
susrag-dharo 'tha sannahya dhanvī khaḍgī dhṛteṣudhiḥ*

*hemāṅgada-lasad-bāhuḥ sphuran-makara-kuṇḍalah
rarāja ratham ārūḍho dhiṣṇya-stha iva havyavāṭ*

atha—seguidamente; *āruhya*—subirse en; *ratham*—la cuadriga; *divyam*—celestial; *bhṛgu-dattam*—dada por Śukrācārya; *mahā-rathah*—Bali Mahārāja, el gran auriga; *susrag-dharah*—adornado con un hermoso collar de flores; *atha*—así; *sannahya*—cubrir su cuerpo con la armadura; *dhanvī*—armado con un arco; *khaḍgī*—con una espada; *dhṛta-iṣudhiḥ*—con un carcaj de flechas; *hema-aṅgada-lasat-bāhuḥ*—con ajorcas de oro adornando sus brazos; *sphurat-makara-kuṇḍalah*—con aretes brillantes como zafiros; *rarāja*—iluminaba; *ratham ārūḍhaḥ*—subirse en la cuadriga; *dhiṣṇya-sthaḥ*—sobre el altar del sacrificio; *iva*—como; *havya-vāṭ*—un fuego sagrado.

Así, después de subirse en la cuadriga que Śukrācārya le había dado, Bali Mahārāja, adornado con un hermoso collar de flores, vistió su cuerpo con la armadura protectora, y se armó con el arco, una espada y un carcaj de flechas. Cuando tomó asiento

en la cuadriga, adornados los brazos con ajorcas doradas y las orejas con aretes de zafiro, respandecía como un fuego sagrado.

TEXTOS 10-11 तुल्यैश्वर्यबलश्रीभिः स्वयूथैर्देत्ययूथपैः ।
पिबद्भिरिव खं दृग्भिर्दहद्भिः परिधीनिव ॥१०॥

वृतो विकर्षन्महतीमासुरीं ध्वजिनीं विभुः ।
ययाविन्द्रपुरीं स्वृद्धां कम्पयन्निव रोदसी ॥११॥

tulyaiśvarya-bala-śrībhiḥ sva-yūthair daitya-yūthapaiḥ
pibadbhir iva khaṁ dṛgbhir dahadbhiḥ paridhīn iva

vṛto vikarṣan mahatīm āsurīm dhvajinīm vibhuḥ
yayāv indra-purīm svṛddhām kampayann iva rodasī

tulya-aiśvarya—iguales en opulencia; *bala*—fuerza; *śrībhiḥ*—y en belleza; *sva-yūthaiḥ*—con sus propios hombres; *daitya-yūtha-paiḥ*—y con los jefes de los demonios; *pibadbhiḥ*—beber; *iva*—como si; *khaṁ*—el cielo; *dṛgbhiḥ*—con la vista; *dahadbhiḥ*—quemar; *paridhīn*—todas las direcciones; *iva*—como si; *vṛtaḥ*—rodeado; *vikarṣan*—atrayendo; *mahatīm*—muy grandes; *āsurīm*—demoníacos; *dhvajinīm*—soldados; *vibhuḥ*—muy poderosos; *yayau*—fue; *indra-purīm*—a la capital del rey Indra; *svṛddhām*—muy opulenta; *kampayan*—haciendo temblar; *iva*—como si; *rodasī*—toda la superficie del mundo.

Al reunirse con sus soldados y con los jefes de los demonios, que eran sus iguales en fuerza, opulencia y belleza, parecía que fuesen a tragarse el cielo y quemar todas las direcciones con la mirada. Así, después de reunir el ejército de los demonios, Bali Mahārāja marchó contra la opulenta capital de Indra. En verdad, a su paso toda la superficie del mundo parecía temblar.

TEXTO 12 रम्यामुपवनोद्यानैः श्रीमद्भिर्नन्दनादिभिः ।
कूजद्विहङ्गमिथुनैर्गायन्मत्तमधुव्रतैः ।
प्रवालफलपुष्पोरुभारशाखामरद्रुमैः ॥१२॥

ramyām upavanodyānaiḥ śrīmadbhir nandanāḍibhiḥ
kūjad-vihaṅga-mithunair gāyan-matta-madhuvrataiḥ
pravāla-phala-puṣporu- bhāra-śākhāmara-drumaiḥ

ramyām—muy agradables; *upavana*—con huertos; *udyānaiḥ*—y jardines; *śrīmadbhiḥ*—muy hermosos para la vista; *nandana-āḍibhiḥ*—como el jardín Nandana; *kūjat*—gorjeos; *vihaṅga*—pájaros; *mithunaiḥ*—con parejas; *gāyat*—canto; *matta*—ebrias; *madhu-*

vrataiḥ—con abejas; *pravāla*—de hojas; *phala-puṣpa*—frutos y flores; *uru*—muy grande; *bhāra*—soportando el peso; *śākhā*—cuyas ramas; *amara-drumaiḥ*—con árboles eternos.

La ciudad del rey Indra estaba llena de agradables huertos y jardines, como el jardín Nandana. El peso de las flores, las hojas y los frutos doblaba las ramas de aquellos árboles de existencia eterna. El zumbido de las abejas arrullaba el idilio de los pájaros que visitaban los jardines. Era una atmósfera completamente celestial.

TEXTO 13 हंससारसचक्राह्वकारण्डवकुलाकुलाः ।
नलिन्यो यत्र क्रीडन्ति प्रमदाः सुरसेविताः ॥१३॥

haṁsa-sārasa-cakrāhva- kāraṇḍava-kulākulāḥ
nalinyo yatra kṛīḍanti pramadāḥ sura-sevitāḥ

haṁsa—de cisnes; *sārasa*—grullas; *cakrāhva*—las aves conocidas con el nombre de *cakravākas*; *kāraṇḍava*—y gallinas de agua; *kula*—por grupos; *ākulāḥ*—rebosante; *nalinyāḥ*—flores de loto; *yatra*—donde; *kṛīḍanti*—disfrutaban jugando; *pramadāḥ*—mujeres muy hermosas; *sura-sevitāḥ*—protegidas por los semidioses.

Mujeres muy hermosas, bajo la protección de los semidioses, se divertían en aquellos jardines, cuyos estanques estaban llenos de flores de loto, cisnes, grullas, *cakravākas* y patos.

TEXTO 14 आकाशगङ्गाया देव्या वृतां परिखभूतया ।
प्राकारेणान्निवर्णेन साट्टालेनोन्नतेन च ॥१४॥

ākāśa-gaṅgayā devyā vṛtām parikha-bhūtayā
prākāreṇāgni-varṇena sāṭṭālenonnatena ca

ākāśa-gaṅgayā—por el agua del Ganges, *ākāśa-gaṅgā*; *devyā*—la diosa siempre adorable; *vṛtām*—rodeada; *parikha-bhūtayā*—como un foso; *prākāreṇa*—con murallas; *agni-varṇena*—como el fuego; *sa-aṭṭālena*—con lugares para luchar; *unnatena*—muy altas; *ca*—y.

Toda la ciudad estaba rodeada por fosos llenos de agua del Ganges, *ākāśa-gaṅgā*, y por una muralla muy alta, del color del fuego, coronada de parapetos defensivos.

TEXTO 15 रुक्मपट्टकपाटैश्च द्वारैः स्फटिकगोपुरैः ।
जुष्टां विभक्तप्रपथां विश्वकर्मविनिर्मिताम् ॥१५॥

*rukma-paṭṭa-kapāṭaiś ca dvāraiḥ sphaṭika-gopuraiḥ
juṣṭām vibhakta-prapathām viśvakarma-vinirmitām*

rukma-paṭṭa—con planchas de oro; *kapāṭaiḥ*—las puertas de la cual; *ca*—y; *dvāraiḥ*—con entradas; *sphaṭika-gopuraiḥ*—con umbrales de excelente mármol; *juṣṭām*—comunicadas; *vibhakta-prapathām*—con muchas vías públicas; *viśvaka-vinirmitām*—construida por Viśvakarmā, el arquitecto celestial.

Las puertas estaban hechas de planchas de oro sólido, y sus umbrales eran del mejor mármol. Las puertas estaban comunicadas por una serie de vías públicas. Toda la ciudad había sido construida por Viśvakarma.

TEXTO 16 सभाचत्वररथ्याढ्यां विमानैर्न्युर्बुदैर्युताम् ।
शृङ्गाटकैर्मणिमयैर्वज्रविद्रुमवेदिभिः ॥१६॥

*sabhā-catvara-rathyāḍhyāṃ vimānair nyarbudair yutām
śṛṅgāṭakair maṇimayair vajra-vidruma-vedibhiḥ*

sabhā—casas de juntas; *catvara*—patios; *rathya*—y vías públicas; *āḍhyām*—opulenta; *vimānaiḥ*—con aviones; *nyarbudaiḥ*—no menos de diez *karors* (cien millones); *yutām*—dotada de; *śṛṅga-āṭakaiḥ*—con encrucijadas; *maṇi-mayaiḥ*—hechas de perlas; *vajra*—hechos de diamante; *vidruma*—y coral; *vedibhiḥ*—con lugares para sentarse.

La ciudad entera estaba llena de patios, anchas avenidas y casas de reunión. Había no menos de cien millones de aviones. Las encrucijadas estaban hechas de perlas, y había asientos de diamante y coral.

TEXTO 17 यत्र नित्यवयोरूपाः श्यामा विरजवाससः ।
भ्राजन्ते रूपवन्नार्यो ह्यर्चिर्भिरिव वह्नयः ॥१७॥

*yatra nitya-vayo-rūpāḥ śyāmā viraja-vāsasaḥ
bhrājante rūpavan-nāryo hy arcirbhir iva vahnayaḥ*

yatra—en esa ciudad; *nitya-vayaḥ-rūpāḥ*—que siempre eran bellas y jóvenes; *śyāmāḥ*—dotadas de la cualidad de *śyāmā*; *viraja-vāsasaḥ*—siempre vestidas con ropas muy limpias; *bhrājante*—resplandecían; *rūpa-vat*—bien adornadas; *nāryaḥ*—mujeres; *hi*—ciertamente; *arcirbhiḥ*—con muchas llamas; *iva*—como; *vahnayaḥ*—fuegos.

Mujeres eternamente bellas y jóvenes, vestidas con ropas muy limpias, resplandecían en la ciudad como las llamas de un fuego. Todas ellas poseían la cualidad de *śyāmā*.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos da un indicio de las características de la mujer *śyāmā*:

*śīta-kāle bhaved uṣṇā uṣma-kāle suśītalāḥ
stanau sukaṭhinau yāsām tāḥ śyāmāḥ parikīrtitāḥ*

Una mujer cuyo cuerpo es muy cálido en invierno y fresco durante el verano, y que, por lo general, tiene los senos muy firmes, recibe el calificativo de *śyāmā*.

TEXTO 18 सुरस्त्रीकेशविभ्रष्टनवसौगन्धिकस्रजाम् ।
यत्रामोदमुपादाय मार्ग आवाति मारुतः ॥१८॥

*sura-strī-keśa-vibhraṣṭa- nava-saugandhika-srajām
yatrāmodam upādāya mārge āvāti mārutaḥ*

sura-strī—de las mujeres de los semidioses; *keśa*—del cabello; *vibhraṣṭa*—desprendidas; *nava-saugandhika*—hechas de flores frescas y fragantes; *srajām*—de las guirnaldas de flores; *yatra*—de donde; *āmodam*—la fragancia; *upādāya*—llevando; *mārge*—por las calles; *āvāti*—sopla; *mārutaḥ*—la brisa.

La brisa llevaba por las calles de la ciudad la fragancia de las flores que se desprendían del cabello de las mujeres de los semidioses.

TEXTO 19 हेमजालाक्षनिर्गच्छद्धूमेनागुरुगन्धिना ।
पाण्डुरेण प्रतिच्छन्नमार्गे यान्ति सुरप्रियाः ॥१९॥

*hema-jālākṣa-nirgacchad- dhūmenāguru-gandhinā
pāṇḍureṇa praticchanna- mārge yānti sura-priyāḥ*

hema-jāla-akṣa—por los primorosos enrejados de oro de las celosías; *nirgacchat*—que salía; *dhūmena*—con el humo; *aguru-gandhinā*—fragante debido al incienso de *aguru* allí encendido; *pāṇḍureṇa*—muy blanco; *praticchanna*—cubría; *mārge*—en la calle; *yānti*—paseaban; *sura-priyāḥ*—hermosas mujeres públicas conocidas con el nombre de *apsarās*, muchachas celestiales.

Las *apsarās* se paseaban por las calles, en las que flotaba el humo blanco y fragante del incienso de *aguru* que salía a través de las filigranas doradas de las ventanas.

TEXTO 20 मुक्तावितानैर्मणिहेमकेतुभि-
 र्नानापताकावलभीभिरावृताम् ।
 शिखण्डिपारावतभृङ्गनादितां
 वैमानिकस्त्रीकलगीतमङ्गलाम् ॥२०॥

*muktā-vitānair maṇi-hema-ketubhir
 nānā-patākā-valabhībhir āvṛtām
 śikhaṇḍi-pārāvata-bhr̥ṅga-nāditām
 vaimānika-strī-kala-gīta-maṅgalām*

muktā-vitānaiḥ—con doseles decorados con perlas; *maṇi-hema-ketubhiḥ*—con banderas hechas con perlas y oro; *nānā-patākā*—con diversos tipos de banderas; *valabhībhiḥ*—con las cúpulas de los palacios; *āvṛtām*—cubiertas; *śikhaṇḍi*—de aves, como pavos reales; *pārāvata*—palomas; *bhr̥ṅga*—abejas; *nāditām*—emitidos por los respectivos sonidos; *vaimānika*—subidas en aviones; *strī*—de mujeres; *kala-gīta*—del canto coral; *maṅgalām*—completamente auspicioso.

Hermosos doseles decorados con perlas daban sombra por toda la ciudad, donde constantemente se escuchaban los sonidos de los pavos reales, las palomas y las abejas. En las cúpulas de los palacios ondeaban banderas de perlas y oro, y por encima de ellas volaban aviones llenos de hermosas mujeres, entonando sin cesar canciones auspiciosas y muy agradables para el oído.

TEXTO 21 मृदङ्गशङ्खानकदुन्दुभिस्वनैः
 सतालवीणामुरजेष्टवेणुभिः ।
 नृत्यैः सवाद्यैरुपदेवगीतकै-
 र्मनोरमां स्वप्रभया जितप्रभाम् ॥२१॥

*mṛdaṅga-śaṅkhānaka-dundubhi-svanaiḥ
 satāla-vīṇā-murajeṣṭa-veṇubhiḥ
 nṛtyaiḥ savādyair upadeva-gītakair
 manoramām sva-prabhayā jita-prabhām*

mṛdaṅga—de tambores; *śaṅkha*—caracolas; *ānaka-dundubhi*—y timbales; *svanaiḥ*—con los sonidos; *sa-tāla*—perfectamente afinados; *vīṇā*—un instrumento de cuerda; *muraja*—un tipo de tambor; *iṣṭa-veṇubhiḥ*—acompañado por el muy hermoso sonido de la flauta; *nṛtyaiḥ*—con danzas; *sa-vādyaiḥ*—con un concierto de instrumentos; *upadeva-gītakaiḥ*—con los cantos de semidioses secundarios, como los *gandharvas*; *manoramām*—hermoso y agradable; *sva-prabhayā*—con su propio brillo; *jita-prabhām*—fue vencida la personificación de la belleza.

La ciudad entera vibraba con la armoniosa sinfonía de las *mṛdaṅgas*, caracolas, timbales, flautas e instrumentos de cuerda bien afinados que en ella sonaban. Cantaban los *gandharvas*, y las danzas no tenían fin. En conjunto, Indrapurī vencía en belleza a la mismísima personificación de la belleza.

TEXTO 22 यां न व्रजन्त्यधर्मिष्ठाः खला भूतद्रुहः शठाः ।
मानिनः कामिनो लुब्धा एभिर्हीना व्रजन्ति यत् ॥२२॥

yām na vrajanty adharmiṣṭhāḥ khalā bhūta-druhaḥ śaṭhāḥ
māninaḥ kāmīno lubdhā ebhir hīnā vrajanti yat

yām—en las calles de la ciudad; *na*—no; *vrajanti*—pasaban; *adharmiṣṭhāḥ*—personas irreligiosas; *khalāḥ*—personas envidiosas; *bhūta-druhaḥ*—personas violentas hacia otras entidades vivientes; *śaṭhāḥ*—engañadores; *māninaḥ*—con prestigio falso; *kāmīnaḥ*—lujuriosas; *lubdhāḥ*—codiciosas; *ebhir*—esas; *hīnāḥ*—completamente libre de; *vrajanti*—caminaban; *yat*—por la calle.

Ninguna persona pecaminosa, envidiosa, violenta con otras entidades vivientes, engañosa, dominada por el orgullo falso, lujuriosa o codiciosa podía entrar en la ciudad. Sus habitantes estaban libres de todas esas malas cualidades.

TEXTO 23 तां देवधानीं स वरूथिनीपति-
र्बहिः समन्ताद्गुरुधे पृतन्यया ।
आचार्यदत्तं जलजं महास्वनं
दध्मौ प्रयुञ्जन् भयमिन्द्रयोषिताम् ॥२३॥

tām deva-dhānīm sa varūthīnī-pati-
bahiḥ samantād gurudhe pṛtanyayā
ācārya-dattaṃ jalajaṃ mahā-svanam
dadhmau prayuñjan bhayam indra-yoṣitām

tām—a ese; *deva-dhānīm*—lugar en que vivía Indra; *saḥ*—él (Bali Mahārāja); *varūthīnī-patiḥ*—el general de los soldados; *bahiḥ*—fuera; *samantāt*—en todas direcciones; *rurudhe*—atacó; *pṛtanyayā*—con soldados; *ācārya-dattam*—dada por Śukrācārya; *jala-jam*—la caracola; *mahā-svanam*—un poderoso sonido; *dadhmau*—resonó; *prayuñjan*—crear; *bhayam*—miedo; *indra-yoṣitām*—de todas las damas protegidas por Indra.

Al mando de infinidad de soldados, Bali Mahārāja llegó con sus ejércitos ante las puertas de la morada de Indra y la atacó desde todos los flancos. El sonido de la

caracola que había recibido de Śukrācārya, su maestro espiritual, sembró el pánico entre las mujeres protegidas por Indra.

TEXTO 24 मघवांस्तमभिप्रेत्य बलेः परममुद्यमम् ।
सर्वदेवगणोपेतो गुरुमेतदुवाच ह ॥२४॥

*maghavāms tam abhipretya baleḥ paramam udyamam
sarva-deva-gaṇopeto gurum etad uvāca ha*

maghavān—Indra; *tam*—la situación; *abhipretya*—al entender; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *paramam udyamam*—gran entusiasmo; *sarva-deva-gaṇa*—por todos los semidioses; *upetaḥ*—acompañado; *gurum*—al maestro espiritual; *etat*—las siguientes palabras; *uvāca*—dijo; *ha*—en verdad.

Al ver la infatigable voluntad de Bali Mahārāja, el rey Indra comprendió sus intenciones y, junto con los demás semidioses, acudió a su maestro espiritual, Bṛhaspati, y se dirigió a él con las siguientes palabras.

TEXTO 25 भगवन्नुद्यमो भूयान् बलेर्नः पूर्ववैरिणः ।
अविषह्यमिमं मन्ये केनासीत्तेजसोर्जितः ॥२५॥

*bhagavann udyamo bhūyān baler naḥ pūrva-vairiṇaḥ
aviṣahyam imaṁ manye kenāsīt tejasorjitah*

bhagavan—¡oh, mi señor!; *udyamaḥ*—entusiasmo; *bhūyān*—grande; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *naḥ*—nuestro; *pūrva-vairiṇaḥ*—antiguo enemigo; *aviṣahyam*—insoportable; *imam*—este; *manye*—yo pienso; *kena*—por quién; *āsīt*—recibió; *tejasā*—poder; *ūrjitah*—obtenido.

Mi señor, nuestro viejo enemigo, Bali Mahārāja, ha vuelto con más entusiasmo que nunca, y ha obtenido un poder tan asombroso que pensamos que tal vez no podamos resistirlo.

TEXTO 26 नैनं कश्चित्कृतो वापि प्रतिव्योढुमधीधरः ।
पिबन्निव मुखेनेदं लिहन्निव दिशो दश ।
दहन्निव दिशो दृग्भिः संवर्ताग्निरिवोत्थितः ॥२६॥

*nainam kaścit kuto vāpi prativyodhum adhiśvaraḥ
pibann iva mukhenedaṁ lihann iva diśo daśa
dahann iva diśo dṛgbbihīḥ samvartāgnir ivotthitah*

na—no; *enam*—este despliegue; *kaścit*—nadie; *kutaḥ*—de ningún lugar; *vā api*—ni; *prativyoḍhum*—neutralizar; *adhiśvaraḥ*—capaz; *piban iva*—como si bebiese; *mukhe-na*—con la boca; *idam*—este (mundo); *lihan iva*—como si lamiese; *diśaḥ daśa*—las diez direcciones; *dahan iva*—como si quemase; *diśaḥ*—todas las direcciones; *dr̥gbhiḥ*—con la vista; *saṁvarta-agniḥ*—el fuego denominado *saṁvarta*; *iva*—como; *utthitaḥ*—ahora surgido.

No sé de nadie capaz de defenderse de este despliegue militar de Bali. Es como si quisiera tragarse todo el universo con la boca, lamer las diez direcciones con la lengua, y prenderles fuego con la vista. En verdad, ha surgido como el fuego *saṁvartaka* en el momento de la aniquilación.

TEXTO 27 ब्रुहि कारणमेतस्य दुर्धर्षत्वस्य मद्विपोः ।
ओजः सहो बलं तेजो यत एतत्समुद्यमः ॥२७॥

brūhi kāraṇam etasya durdharṣatvasya mad-ripoḥ
ojaḥ saho balaṁ tejo yata etat samudyamaḥ

brūhi—por favor, infórmanos; *kāraṇam*—la causa; *etasya*—de todo esto; *durdharṣatvasya*—del carácter formidable; *mad-ripoḥ*—de mi enemigo; *ojaḥ*—poder; *sahaḥ*—energía; *balaṁ*—fuerza; *tejaḥ*—influencia; *yataḥ*—de dónde; *etat*—todo este; *samudyamaḥ*—esfuerzo.

Infórmame, por favor: ¿cuál es la causa de la fuerza, la voluntad, la influencia y la victoria que Bali Mahārāja manifiesta ahora?; ¿de dónde ha sacado ese entusiasmo?

श्रीगुरुवाच
TEXTO 28 जानामि मघवञ्छत्रोरुन्नतेरस्य कारणम् ।
शिष्यायोपभृतं तेजो भृगुभिर्ब्रह्मवादिभिः ॥२८॥

śrī-gurur uvāca
jānāmi maghavañ chatror unnater asya kāraṇam
śiṣyāyopabhṛtam tejo bhṛgubhir brahma-vādibhiḥ

śrī-guruḥ uvāca—Bṛhaspati dijo; *jānāmi*—conozco; *maghavan*—¡oh, Indra!; *śatroḥ*—del enemigo; *unnateḥ*—de la elevación; *asya*—de él; *kāraṇam*—la causa; *śiṣyāya*—al discípulo; *upabhṛtam*—dotado de; *tejaḥ*—poder; *bhṛgubhiḥ*—por los descendientes de Bhr̥gu; *brahma-vādibhiḥ*—*brāhmaṇas* todopoderosos.

Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, dijo: ¡Oh, Indra!, yo conozco la causa del inmenso poder de tu enemigo, Bali Mahārāja. Ha complacido a los

***brāhmaṇas* descendientes de Bṛḡu Muni, de quienes es discípulo, y ellos le han dotado de ese extraordinario poder.**

SIGNIFICADO: Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, hizo saber a Indra: «No es normal que Bali y sus ejércitos se hayan vuelto tan poderosos; al parecer, los *brāhmaṇas* descendientes de Bṛḡu Muni se han sentido complacidos con Bali Mahārāja y les han bendecido con ese poder espiritual». En otras palabras, Bṛhaspati informó a Indra de que el poder que mostraba Bali Mahārāja no era el suyo, sino el de su glorioso *guru*, Śukrācārya. En nuestras oraciones diarias, cantamos: *yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*. Si complacemos al maestro espiritual, podemos obtener un poder extraordinario, especialmente en lo que al avance espiritual se refiere. Las bendiciones del maestro espiritual son más poderosas que nuestros propios esfuerzos por avanzar. Por esa razón, Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*guru-mukha-padma-vākya, cittete kariyā aikya,
āra nā kariha mane āśā*

Sobre todo si deseamos avanzar en la senda espiritual, debemos cumplir la orden del maestro espiritual genuino. Siguiendo el proceso de *paramparā*, podemos ser bendecidos con el poder espiritual original que viene de la Suprema Personalidad de Dios (*evam paramparā-prāptam imam rājarṣayo viduḥ*).

TEXTO 29 ओजस्विनं बलिं जेतुं न समर्थोऽस्ति कश्चन ।
भवद्विधो भवान् वापि वर्जयित्वेध्वरं हरिम् ।
विजेष्यति न कोऽप्येनं ब्रह्मतेजःसमेधितम् ।
नास्य शक्तः पुरः स्थातुं कृतान्तस्य यथा जनाः ॥२९॥

*ojasvinam balim jetum na samartha 'sti kaścana
bhavad-vidho bhavān vāpi varjayitveśvaram harim
vijesyati na ko 'py enam brahma-tejah-samedhitam
nāsyas śaktaḥ puraḥ sthātum kṛtāntasya yathā janāḥ*

ojasvinam—tan poderoso; *balim*—Bali Mahārāja; *jetum*—vencer; *na*—no; *samarthaḥ*—capaz; *asti*—es; *kaścana*—nadie; *bhavat-vidhaḥ*—como tú; *bhavān*—tú mismo; *vā api*—o; *varjayitvā*—exceptuando; *īśvaram*—al controlador supremo; *harim*—la Suprema Personalidad de Dios; *vijesyati*—vencerá; *na*—no; *kaḥ api*—nadie; *enam*—a él (a Bali Mahārāja); *brahma-tejah-samedhitam*—ahora dotado del poder de *brahma-tejas*, un poder espiritual extraordinario; *na*—no; *asya*—de él; *śaktaḥ*—puede; *puraḥ*—frente a; *sthātum*—permanecer; *kṛta-antasya*—de Yamarāja; *yathā*—como; *janāḥ*—la gente.

Ni tú ni tus hombres pueden vencer al poderosísimo Bali. En verdad, nadie más que la Suprema Personalidad de Dios puede vencerle, pues ha sido dotado del poder espiritual supremo [brahma-tejas]. Bali Mahārāja es ahora como Yamarāja: nadie puede oponerse a él.

TEXTO 30 तस्मान्निलयमुत्सृज्य यूयं सर्वे त्रिविष्टपम् ।
यात कालं प्रतीक्षन्तो यतः शत्रोर्विपर्ययः ॥३०॥

*tasmān nilayam utsrjya yūyaṁ sarve tri-viṣṭapam
yāta kālaṁ pratikṣanto yataḥ śatroṛ viparyayaḥ*

tasmāt—por lo tanto; *nilayam*—no visibles; *utsrjya*—abandonen; *yūyam*—ustedes; *sarve*—todos; *tri-viṣṭapam*—el reino celestial; *yāta*—id a algún otro lugar; *kālam*—tiempo; *pratikṣantaḥ*—en espera de; *yataḥ*—de donde; *śatroḥ*—de su enemigo; *viparyayaḥ*—llegue la suerte adversa.

Por lo tanto, deben esperar a que cambie la suerte de sus enemigos; mientras tanto, abandonen este planeta celestial y vayan a otro lugar, donde no puedan verlos.

TEXTO 31 एष विप्रबलोदरकः सम्प्रत्यूर्जितविक्रमः ।
तेषामेवापमानेन सानुबन्धो विनङ्क्ष्यति ॥३१॥

*eṣa vipra-balodarkaḥ sampraty ūrjita-vikramaḥ
teṣām evāpamānena sānubandho vinaṅkṣyati*

eṣaḥ—este (Bali Mahārāja); *vipra-bala-udarkaḥ*—que prospera gracias al poder brahmínico de que ha sido dotado; *samprati*—en la actualidad; *ūrjita-vikramaḥ*—sumamente poderoso; *teṣām*—de los mismos *brāhmaṇas*; *eva*—en verdad; *apamānena*—con insulto; *sa-anubandhaḥ*—con amigos y asistentes; *vinaṅkṣyati*—será vencido.

Bali Mahārāja se ha vuelto muy poderoso gracias a las bendiciones de los *brāhmaṇas*, pero más tarde les insultará, y tanto él como sus amigos y asistentes serán vencidos.

SIGNIFICADO: Indra y Bali Mahārāja eran enemigos. Por esa razón, cuando Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, predijo que Bali Mahārāja insultaría a los mismos *brāhmaṇas* que le habían dado aquel extraordinario poder, y que entonces sería vencido, es natural que los enemigos de Bali sintiesen una enorme ansiedad por saber cuando llegaría ese momento. Para tranquilizar al rey Indra, Bṛhaspati le aseguró que ese momento habría de llegar, sin duda alguna, pues Bṛhaspati podía ver que, en el futuro, Bali Mahārāja no acataría las instrucciones de Śukrācārya, prefiriendo

satisfacer al Señor Viṣṇu, Vāmanadeva. Por supuesto, para avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa podemos correr todo tipo de riesgos. Con el deseo de complacer a Vāmanadeva, Bali Mahārāja se arriesgó a desobedecer las órdenes de su maestro espiritual, Śukrācārya, y debido a ello perdió todo lo que poseía. Sin embargo, gracias al servicio devocional ofrecido al Señor, Bali recibió mucho más de lo que él mismo hubiera podido esperar. Además, en el futuro, durante el octavo *manvantāra*, volvería a ocupar el trono de Indra.

TEXTO 32 एवं सुमन्त्रितार्थास्ते गुरुणार्थानुदर्शिना ।
 हित्वा त्रिविष्टपं जग्मुर्गीर्वाणाः कामरूपिणः ॥३२॥

evam sumantritārthāste guruṇārthānudarśinā
hitvā tri-viṣṭapam jagmur gīrvāṇāḥ kāma-rūpiṇaḥ

evam—así; *su-mantrita*—siendo bien aconsejados; *arthāḥ*—acerca de los deberes; *te*—ellos (los semidioses); *guruṇā*—por su maestro espiritual; *artha-anudarśinā*—cuyas instrucciones eran muy adecuadas; *hitvā*—abandonar; *tri-viṣṭapam*—el reino celestial; *jagmuḥ*—fueron; *gīrvāṇāḥ*—los semidioses; *kāma-rūpiṇaḥ*—que podían adoptar la forma que desearan.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de escuchar las palabras de Bṛhpasti, los semidioses siguieron el consejo que, por su propio bien, les había dado. Cada uno de ellos adoptó la forma que le pareció más conveniente y abandonó el reino celestial. Fue así como se dispersaron, sin que los demonios pudieran verlos.

SIGNIFICADO: La palabra *kāma-rūpiṇaḥ* indica que los semidioses, los habitantes de los planetas celestiales, pueden adoptar la forma que deseen. Así, no les resultó en absoluto difícil pasar desapercibidos ante los ojos de los demonios.

TEXTO 33 देवेष्वथ निलीनेषु बलिर्वैरोचनः पुरीम् ।
 देवधानीमधिष्ठाय वशं निन्ये जगत्त्रयम् ॥३३॥

deveṣu atha nilīneṣu balir vairocanaḥ purīm
deva-dhānīm adhiṣṭhāya vaśam ninye jagat-trayam

deveṣu—todos los semidioses; *atha*—de ese modo; *nilīneṣu*—cuando desaparecieron; *balīḥ*—Bali Mahārāja; *vairocanaḥ*—el hijo de Virocana; *purīm*—el reino celestial; *deva-dhānīm*—la residencia de los semidioses; *adhiṣṭhāya*—apoderarse de; *vaśam*—bajo control; *ninye*—puso; *jagat-trayam*—los tres mundos.

Cuando los semidioses desaparecieron, Bali Mahārāja, el hijo de Virocana, entró en el reino celestial, desde el cual impuso su dominio sobre los tres mundos.

TEXTO 34 तं विश्वजयिनं शिष्यं भृगवः शिष्यवत्सलाः ।
शतेन हयमेधानामनुव्रतमयाजयन् ॥३४॥

*taṁ viśva-jayinam śiṣyam bhṛgavaḥ śiṣya-vatsalāḥ
śatena hayamedhānām anuvratam ayājayan*

tam—a él (a Bali Mahārāja); *viśva-jayinam*—el conquistador del universo entero; *śiṣyam*—por ser su discípulo; *bhṛgavaḥ*—los *brāhmaṇas*, descendientes de Bhṛgu, como Śukrācārya; *śiṣya-vatsalāḥ*—muy complacidos con el discípulo; *śatena*—por cien; *haya-medhānām*—sacrificios denominados *aśvamedha*; *anuvratam*—siguiendo la instrucción de los *brāhmaṇas*; *ayājayan*—hicieron celebrar.

Los *brāhmaṇas* descendientes de Bhṛgu, muy complacidos con su discípulo, que había conquistado todo el universo, le ocuparon en la celebración de cien sacrificios *aśvamedha*.

SIGNIFICADO: En la disputa entre Indra y Mahārāja Phṛtu, habíamos visto que, cuando este último quiso celebrar cien *aśvamedha-yajñas*, Indra trató de impedirselo, pues habían sido precisamente esos grandes sacrificios los que habían elevado a Indra a la posición de rey del cielo. En este verso vemos que los *brāhmaṇas* descendientes de Bhṛgu decidieron que también Mahārāja Bali debería celebrar esos sacrificios, pues, de lo contrario, no podría permanecer en el trono conquistado a Indra. Por esa razón, le aconsejaron que celebrase, por lo menos, el mismo número de *aśvamedha-yajñas* que Indra. La palabra *ayājayan* indica que todos los *brāhmaṇas* indujeron a Bali Mahārāja a celebrar esos grandes sacrificios.

TEXTO 35 ततस्तदनुभावेन भुवनत्रयविश्रुताम् ।
कीर्तिं दिक्षुवितन्वानः स रेज उडुराडिव ॥३५॥

*tatas tad-anubhāvena bhuvana-traya-viśrutām
kīrtim dikṣu-vitanvānaḥ sa reja uḍurāḍiva*

tataḥ—a continuación; *tad-anubhāvena*—por haber realizado esos grandes sacrificios; *bhuvana-traya*—por los tres mundos; *viśrutām*—famoso; *kīrtim*—fama; *dikṣu*—en todas direcciones; *vitanvānaḥ*—propagarse; *saḥ*—él (Bali Mahārāja); *reje*—refulgente; *uḍurāḍi*—la luna; *iva*—como.

Tras celebrar esos sacrificios, la fama de Bali Mahārāja se extendió por los tres mundos y en todas direcciones. De esa forma, brillaba en su posición como una luna brillante en el cielo.

TEXTO 36 बुभुजे च श्रियं स्वृद्धां द्विजदेवोपलम्बिताम् ।
कृतकृत्यमिवात्मानं मन्यमानो महामनाः ॥३६॥

*bubhuje ca śriyaṁ svṛddhāṁ dvija-devopalambhitām
kṛta-kṛtyam ivātmānaṁ manyamāno mahāmanāḥ*

bubhuje—disfrutó; *ca*—también; *śriyam*—opulencia; *su-ṛddhām*—prosperidad; *dvija*—de los *brāhmaṇas*; *deva*—igual que los semidiosos; *upalambhitām*—obtenida debido al favor; *kṛta-kṛtyam*—muy satisfecho de sus actividades; *iva*—como eso; *ātmānam*—él mismo; *manyamānaḥ*—pensar; *mahā-manāḥ*—el de amplia mente.

Gracias al favor de los *brāhmaṇas*, la gran alma Bali Mahārāja, dándose por satisfecho, gozó de gran opulencia y disfrutó de la prosperidad del reino.

SIGNIFICADO: Los *brāhmaṇas* reciben el nombre de *dvija-devas*, y los *kṣatriyas* suelen recibir el nombre de *nara-devas*. La palabra *deva* en realidad se refiere a la Suprema Personalidad de Dios. Los *brāhmaṇas* guían a la sociedad humana hacia la felicidad que se deriva de satisfacer al Señor Viṣṇu; siguiendo sus consejos, los *kṣatriyas*, que reciben el nombre de *nara-devas*, mantienen la ley y el orden de forma que las demás secciones de la población, los *vaiśyas* y los *sūdras*, puedan seguir correctamente los principios regulativos. De esa forma, la gente se va elevando hacia el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoquinto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Bali Mahārāja conquista los planetas celestiales».

El proceso *payo-vrata* de adoración

En este capítulo, Kaśyapa Muni, viendo el sufrimiento de su esposa Aditi, la madre de los semidioses, le explica una forma de observar votos de austeridad para beneficio de sus hijos.

Desde que los semidioses habían desaparecido del reino celestial, su madre, Aditi, les echaba mucho de menos y estaba muy afligida. Un día, el gran sabio Kaśyapa regresó a su *āśrama* después de haber estado meditando en trance durante muchísimos años, pero se encontró con que el *āśrama* había perdido toda su belleza y que su esposa se consumía de tristeza. Al ver por todas partes signos de lamentación, el gran sabio preguntó a su esposa por la situación del *āśrama* y por la razón de su triste aspecto. Aditi dio cuenta a Kaśyapa Muni del estado del *āśrama* y le explicó que su lamentación se debía a la ausencia de sus hijos. Entonces le pidió que le dijese la manera de traer de vuelta a sus hijos y de devolverles a sus puestos. Deseaba la mejor fortuna para sus hijos. Ante el ruego de Aditi, Kaśyapa Muni le explicó la filosofía de la autorrealización, la diferencia entre la materia y el espíritu, y la forma de no verse afectado por las pérdidas materiales. Sin embargo, cuando vio que Aditi no se daba por satisfecha con aquellas instrucciones, le aconsejó que adorase a Vāsudeva, Janārdana, asegurándole que solamente el Señor Vāsudeva podría satisfacerla y cumplir todos sus deseos. Cuando Aditi expresó su deseo de adorar al Señor Vāsudeva, Prajāpati Kaśyapa le habló de un proceso de adoración denominado *payo-vrata*, que se completa en doce días. El Señor Brahmā se lo había explicado a él como método para satisfacer al Señor Kṛṣṇa, y ahora él aconsejó a su esposa que observase los principios regulativos de aquel voto.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

एवं पुत्रेषु नष्टेषु देवमातादितिस्तदा ।
हृते त्रिविष्टपे दैत्यैः पर्यतप्यदनाथवत् ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

evam putreṣu naṣṭeṣu deva-mātāditis tadā
hr̥te tri-viṣṭape daityaiḥ paryatapyad anāthavat

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de este modo; *putreṣu*—cuando sus hijos; *naṣṭeṣu*—desaparecidos de sus puestos; *deva-mātā*—la madre de los semidioses; *aditiḥ*—Aditi; *tadā*—en ese momento; *hr̥te*—por estar perdido; *tri-viṣṭape*—el

reino del cielo; *daityaiḥ*—por la influencia de los demonios; *paryatapyat*—comenzó a lamentarse; *anātha-vat*—como si no tuviese quien la protegiera.

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, cuando los hijos de Aditi, los semidioses, desaparecieron del cielo, y los demonios ocuparon sus puestos, Aditi comenzó a lamentarse, como si no tuviese quién la protegiera.

TEXTO 2 एकदा कश्यपस्तस्या आश्रमं भगवानगात् ।
निरुत्सवं निरानन्दं समाधेर्विरतश्चिरात् ॥ २ ॥

*ekadā kaśyapas tasyā āśramam bhagavān agāt
nirutsavam nirānandam samādher virataś cirāt*

ekadā—un día; *kaśyapaḥ*—el gran sabio Kaśyapa Muni; *tasyāḥ*—de Aditi; *āśramam*—al refugio; *bhagavān*—de gran poder; *agāt*—fue; *nirutsavam*—sin entusiasmo; *nirānandam*—sin alegría; *samādheḥ*—su trance; *virataḥ*—al interrumpir; *cirāt*—después de mucho tiempo.

Después de meditar en trance durante muchísimos días, el muy poderoso sabio Kaśyapa Muni regresó a su hogar, pero no halló ni alegría ni júbilo en el *āśrama* de Aditi.

TEXTO 3 स पत्नीं दीनवदनां कृतासनपरिग्रहः ।
सभाजितो यथान्यायमिदमाह कुरूद्वह ॥ ३ ॥

*sa patnīm dīna-vadanām kṛtāsana-parigrahaḥ
sabhājito yathā-nyāyam idam āha kurūdvaha*

saḥ—Kaśyapa Muni; *patnīm*—a su esposa; *dīna-vadanām*—con el rostro lánguido; *kṛta-āsana-parigrahaḥ*—tras recibir un asiento; *sabhājitaḥ*—honrado por Aditi; *yathā-nyāyam*—conforme al momento y al lugar; *idam āha*—habló de la siguiente manera; *kuru-udvaha*—¡oh, Mahārāja Parikṣit, el mejor de los Kurus!

¡Oh, el mejor de los Kurus!, después del recibimiento de bienvenida, Kaśyapa Muni se sentó y habló de la siguiente manera a su esposa, Aditi, que estaba muy triste.

TEXTO 4 अप्यभद्रं न विप्राणां भद्रे लोकेऽधुनागतम् ।
न धर्मस्य न लोकस्य मृत्योश्छन्दानुवर्तिनः ॥ ४ ॥

*apy abhadram na viprāṇām bhadre loke 'dhunāgatam
na dharmasya na lokasya mṛtyoś chandānuvartinaḥ*

api—acaso; *abhadram*—mala fortuna; *na*—no; *viprāṇām*—de los *brāhmaṇas*; *bhadre*—¡oh, muy amable Aditi!; *loke*—en este mundo; *adhunā*—en la actualidad; *āgatam*—ha venido; *na*—no; *dharmasya*—de principios religiosos; *na*—no; *lokasya*—de la gente en general; *mṛtyoḥ*—muerte; *chanda-anuvartinaḥ*—que son seguidores de los caprichos de la muerte.

¡Oh, amable esposa!, me pregunto si no habrá ocurrido algo poco auspicioso en relación con los principios religiosos, los *brāhmaṇas* o la gente en general, que está sujeta a los caprichos de la muerte.

SIGNIFICADO: Todos los habitantes del mundo material tienen deberes prescritos que seguir. Esos deberes atañen en especial a los *brāhmaṇas*, pero también a la gente común, que está sujeta a los caprichos de la muerte. Kaśyapa Muni se preguntaba si no se habrían desobedecido los principios regulativos, que están destinados al bienestar de todos. Por esa razón, en los siete versos siguientes continúa haciendo preguntas al respecto.

TEXTO 5 अपि वाकुशलं किञ्चिद् गृहेषु गृहमेधनि ।
धर्मस्यार्थस्य कामस्य यत्र योगो ह्ययोगिनाम् ॥ ५ ॥

api vākuśalam kiñcid grheṣu grha-medhini
dharmasyārthasya kāmasya yatra yogo hy ayoginām

api—me pregunto; *vā*—si; *akuśalam*—circunstancia poco auspiciosa; *kiñcit*—alguna; *grheṣu*—en el hogar; *grha-medhini*—¡oh, esposa mía, que estás apegada a la vida familiar!; *dharmasya*—de los principios de la religión; *arthasya*—de la situación económica; *kāmasya*—de la satisfacción de los deseos; *yatra*—en el hogar; *yogaḥ*—el resultado de la meditación; *hi*—en verdad; *ayoginām*—incluso de los que no son trascendentalistas.

¡Oh, esposa mía, que estás muy apegada a la vida familiar!, cuando se siguen correctamente los principios de la religión, el crecimiento económico y la satisfacción de los sentidos, las actividades de la vida doméstica no son diferentes de las actividades de los trascendentalistas. Me pregunto si no habrán surgido desviaciones en el seguimiento de esos principios.

SIGNIFICADO: En este verso, Kaśyapa Muni se dirige a su esposa, Aditi, con la palabra *grha-medhini*, que significa «el que está satisfecho con una vida familiar orientada hacia el placer de los sentidos». Por lo general, los casados buscan la complacencia de los sentidos en el campo de las actividades realizadas para obtener resultados materiales. Esos *grhamedhīs* tienen un solo objetivo en la vida: el placer de los sentidos. Por esa razón, las Escrituras dicen: *yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tuccham*: La vida del casado se basa en la complacencia de los sentidos, de modo que la felicidad que puede obtener es muy pobre. Con todo, el proceso védico es tan amplio que incluso

las actividades de la vida familiar pueden amoldarse a los principios regulativos de *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*. Nuestro objetivo debe ser la liberación, pero, a quien no le es posible abandonar de inmediato la complacencia de los sentidos, en los mandamientos de los *sāstras* se le recomienda la forma de seguir los principios de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.9): *dharmasya hy āpavargyasya nārtho 'rthāyopakalpate*: «En verdad, todas las ocupaciones prescritas tienen por objeto la liberación final. Nunca deben llevarse a cabo en busca de ganancia material». Las personas casadas no deben pensar que el propósito de la religión es facilitar la complacencia de los sentidos en la vida familiar. También la vida de casado debe orientarse hacia el progreso en la senda de la comprensión espiritual, que es el medio que, en última instancia, nos permitirá liberarnos de las garras de la materia. La vida del casado, cuando tiene por objeto la comprensión del objetivo supremo de la vida (*tattva-jijñāsā*), es idéntica a la vida de un *yogī*. Por esa razón, Kaśyapa Muni preguntó a su esposa si se estaban siguiendo correctamente los principios de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos conforme a los mandamientos de los *sāstras*. Tan pronto como nos desviamos de esos mandamientos, surge la confusión y perdemos de vista el objetivo de la vida familiar.

TEXTO 6 अपि वातिथयोऽभ्येत्य कुटुम्बासक्तया त्वया ।
गृहादपूजिता याताः प्रत्युत्थानेन वा क्वचित् ॥ ६ ॥

api vātithayo 'bhyetya kuṭumbāsaktayā tvayā
grhād apūjitā yātāḥ pratyutthānena vā kvacit

api—acaso; *vā*—o; *atithayah*—visitantes que vienen sin haber sido invitados; *abhyetya*—venir al hogar; *kuṭumba-āsaktayā*—que estabas demasiado apegada a los miembros de la familia; *tvayā*—por ti; *grhāt*—de la casa; *apūjitāḥ*—sin haber sido bien recibidos; *yātāḥ*—se fueron; *pratyutthānena*—por levantarse; *vā*—o; *kvacit*—a veces.

¿Acaso te has dejado llevar por un apego excesivo a tu familia, y has negado la debida hospitalidad a algún visitante inesperado, dejándole que se fuera al ver que no era bien recibido?

SIGNIFICADO: El casado tiene el deber de recibir a quienes le visitan, aun si el visitante es su enemigo. Si una persona visita nuestro hogar, debemos ofrecerle un recibimiento adecuado, levantándonos y ofreciéndole un asiento. En los *sāstras* se ordena: *grhe śatrum api prāptam viśvastam akutobhayam*: Un visitante debe ser recibido de tal manera que, incluso si es enemigo nuestro, llegue a olvidar que está en casa de su enemigo. En función de nuestra posición social, debemos ofrecer un buen recibimiento a toda persona que visite nuestra casa. Como mínimo, se le debe ofrecer un asiento y un vaso de agua, para que el visitante no se sienta a disgusto. Kaśyapa Muni preguntó a Aditi

si alguna vez había faltado al respeto a esa clase de visitas, *atithis*. La palabra *atithi* se refiere a alguien que viene sin haber sido invitado.

TEXTO 7 गृहेषु येष्वतिथयो नार्चिताः सलिलैरपि ।
यदि निर्यान्ति ते नूनं फेरुराजगृहोपमाः ॥ ७ ॥

gṛheṣu yeṣv atithayo nārcitāḥ salilair api
yadi niryānti te nūnaṁ pherurāja-gṛhopamāḥ

gṛheṣu—en el hogar; *yeṣu*—los cuales; *atithayaḥ*—visitantes no invitados; *na*—no; *arcitāḥ*—bienvenidos; *salilaiḥ api*—con ofrecer un simple vaso de agua; *yadi*—si; *niryānti*—se van; *te*—esa vida familiar; *nūnaṁ*—en verdad; *pheru-rāja*—de chacales; *gṛha*—los hogares; *upamāḥ*—como.

Cuando un visitante se marcha de un hogar sin haber recibido siquiera un poco de agua en señal de hospitalidad, ese hogar es como una guarida de chacales.

SIGNIFICADO: En el campo podemos encontrar agujeros de serpientes y de ratones, pero, si vemos un agujero muy grande, podemos deducir que es una guarida de chacales. Ciertamente, nadie acude allí en busca de refugio. Así, las casas de los seres humanos donde no se recibe adecuadamente a las visitas inesperadas, *atithis*, son como el hogar de los chacales.

TEXTO 8 अप्यग्नायस्तु वेलायां न हुता हविषा सति ।
त्वयोद्विग्नाधिया भद्रे प्रोषिते मयि कर्हिचित् ॥ ८ ॥

apy agnayas tu velāyām na hutā haviṣā sati
tvayodvigna-dhiyā bhadre proṣite mayi karhicit

api—acaso; *agnayaḥ*—fuegos; *tu*—en verdad; *velāyām*—en el fuego de sacrificio; *na*—no; *hutāḥ*—ofrecido; *haviṣā*—con *ghī*; *sati*—¡oh, casta mujer!; *tvayā*—por ti; *udvigna-dhiyā*—debido a cierta ansiedad; *bhadre*—¡oh, mujer auspiciosa!; *proṣite*—estaba fuera del hogar; *mayi*—cuando yo; *karhicit*—a veces.

¡Oh, mujer casta y auspiciosa!, ¿acaso la ansiedad que te causó mi partida hizo que te olvidases de ofrecer oblacones de *ghī* al fuego?

TEXTO 9 यत्पूजया कामदुघान् याति लोकान् गृहान्वितः ।
ब्राह्मणोऽग्निश्च वै विष्णोः सर्वदेवात्मनो मुखम् ॥ ९ ॥

*yat-pūjayā kāma-dughān yāti lokān grhānvitah
brāhmaṇo 'gnīś ca vai viṣṇoḥ sarva-devātmano mukham*

yat-pūjayā—por adorar al fuego y a los *brāhmaṇas*; *kāma-dughān*—que satisfacen todos los deseos; *yāti*—la persona va; *lokān*—destinada al sistema planetario superior; *grha-anvitah*—una persona apegada a la vida familiar; *brāhmaṇah*—los *brāhmaṇas*; *agniḥ ca*—y el fuego; *vai*—en verdad; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *sarva-deva-ātmanah*—el alma de todos los semidioses; *mukham*—la boca.

El casado que adora al fuego y a los *brāhmaṇas* puede alcanzar el deseado objetivo de residir en los planetas superiores, pues el fuego de sacrificio y los *brāhmaṇas* deben considerarse la boca del Señor Viṣṇu, que es la Superalma de todos los semidioses.

SIGNIFICADO: En la cultura védica, el fuego de sacrificio se enciende para ofrecer oblaciones de *ghī*, cereales, frutas, flores, etc., de manera que el Señor Viṣṇu las coma y Se sienta satisfecho. En el *Bhagavad-gītā* (9.26), el Señor dice:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». Por lo tanto, si se ofrecen esos productos en el fuego de sacrificio, el Señor Viṣṇu Se sentirá satisfecho. Del mismo modo, también se recomienda *brāhmaṇa-bhojana*, alimentar a los *brāhmaṇas*, pues cuando los *brāhmaṇas* comen los suntuosos remanentes del alimento ofrecido en el *yajña*, el Señor Viṣṇu mismo come también. Por consiguiente, los principios védicos recomiendan que, en todas las festividades y ceremonias, se ofrezcan oblaciones en el fuego y se dé de comer a los *brāhmaṇas* con suntuosos alimentos. Con esas actividades, el casado puede elevarse a los planetas celestiales y a otros lugares de los sistemas planetarios superiores.

TEXTO 10 अपि सर्वे कुशलिनस्तव पुत्रा मनस्विनि ।
लक्षयेऽस्वस्थमात्मानं भवत्या लक्षणैरहम् ॥१०॥

*api sarve kuśalinaś tava putrā manasvini
lakṣaye 'svastham ātmānaṁ bhavatyā lakṣaṇair aham*

api—caso; *sarve*—todos; *kuśalinaḥ*—con lo menos auspicioso; *tava*—tus; *putrāḥ*—hijos; *manasvini*—¡oh, dama de mente amplia!; *lakṣaye*—veo; *asvastham*—sin tranquilidad; *ātmānam*—la mente; *bhavatyāḥ*—de ti; *lakṣaṇaiḥ*—por señales; *aham*—yo.

¡Oh, dama de mente amplia!, ¿están bien tus hijos? Al ver tu cara marchita, me doy cuenta de que tu mente no está tranquila. ¿Qué ocurre?

श्रीअदितिरुवाच

TEXTO 11

भद्रं द्विजगवां ब्रह्मन्धर्मस्यास्य जनस्य च ।
त्रिवर्गस्य परं क्षेत्रं गृहमेधिन् गृहा इमे ॥११॥

śrī-aditir uvāca

*bhadraṃ dvija-gavāṃ brahman dharmasyāsya janasya ca
tri-vargasya paraṃ kṣetraṃ grhamedhin grhā ime*

śrī-aditiḥ uvāca—Śrīmatī Aditi dijo; *bhadraṃ*—completamente auspicioso; *dvija-gavāṃ*—de los *brāhmaṇas* y las vacas; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *dharmasya asya*—de los principios religiosos que se mencionan en el *sāstra*; *janasya*—de la gente en general; *ca*—y; *tri-vargasya*—de los tres procesos de elevación (*dharma*, *artha* y *kāma*); *paraṃ*—el supremo; *kṣetraṃ*—campo; *grhamedhin*—¡oh, esposo mío, que estás apegado a la vida familiar!; *grhāḥ*—tu hogar; *ime*—todo esto.

Aditi dijo: ¡Oh, mi respetado esposo *brāhmaṇa!*, con respecto a los *brāhmaṇas*, las vacas, la religión y el bienestar de los demás, todo va bien. ¡Oh, señor de la casa!, los tres principios de *dharma*, *artha* y *kāma* florecen en la vida familiar, de modo que la buena fortuna reina en ella.

SIGNIFICADO: En la vida familiar, y conforme a las regulaciones que se dan en los *sāstras*, se pueden cultivar los tres principios de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos; sin embargo, para alcanzar la liberación es necesario abandonar la vida familiar y entrar en la trascendental orden de renuncia. Kaśyapa Muni no pertenecía a esa orden. Por esa razón, en este verso se le califica, primero, de *brahman*, y, después, de *grhamedhin*. Aditi, su esposa, le aseguró que, en lo que se refiere a la vida familiar, todo iba bien, y que los *brāhmaṇas* y las vacas estaban siendo adorados y protegidos. En otras palabras, la vida familiar seguía su curso normal, sin mayores perturbaciones.

TEXTO 12

अग्नयोऽतिथयो भृत्या भिक्षवो ये च लिप्सवः ।
सर्वं भगवतो ब्रह्मन्नुध्यानात् रिष्यति ॥१२॥

*agnayo `tithayo bhṛtyā bhikṣavo ye ca lipsavaḥ
sarvaṃ bhagavato brahmann anudhyānāt riṣyati*

agnayaḥ—adorar los fuegos; *atithayaḥ*—recibir a los visitantes; *bhṛtyāḥ*—satisfacer a los sirvientes; *bhikṣavaḥ*—complacer a los mendigos; *ye*—todos aquellos que; *ca*—y; *lipsavaḥ*—conforme a su deseo (son atendidos); *sarvaṃ*—todos ellos; *bhagavataḥ*—en ti, mi señor; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *anudhyānāt*—por pensar siempre; *na riṣyati*—nada se ha pasado por alto (todo se ha hecho correctamente).

¡Oh, querido esposo!, el fuego, las visitas, los sirvientes y los mendigos reciben de mí todas las atenciones necesarias. Como siempre estoy pensando en ti, no hay posibilidad de que deje de seguir ninguno de los principios religiosos.

TEXTO 13 को नु मे भगवन् कामो न सम्पद्येत मानसः ।
यस्या भवान् प्रजाध्यक्ष एवं धर्मान् प्रभाषते ॥१३॥

*ko nu me bhagavan kāmo na sampadyeta mānasaḥ
yasyā bhavān prajādhyakṣa evaṁ dharmān prabhāṣate*

kaḥ—que; *nu*—en verdad; *me*—mi; *bhagavan*—¡oh, señor!; *kāmaḥ*—deseo; *na*—no; *sampadyeta*—puede ser satisfecho; *mānasaḥ*—en mi mente; *yasyāḥ*—de mí; *bhavān*—Tu Gracia; *prajā-adhyakṣaḥ*—*prajāpati*; *evam*—así; *dharmān*—principios religiosos; *prabhāṣate*—dice.

¡Oh, mi señor!, tú, que eres un *prajāpati*, me instruyes personalmente en los principios de la religión. Así pues, ¿qué posibilidad hay de que no se cumplan mis deseos?

TEXTO 14 तवैव मारीच मनःशरीरजाः
प्रजा इमाः सत्त्वरजस्तमोजुषः ।
समो भवांस्तास्वसुरादिषु प्रभो
तथापि भक्तं भजते महेश्वरः ॥१४॥

*tavaiva mārīca manaḥ-śarīrajāḥ
prajā imāḥ sattva-rajastamo-juṣaḥ
samo bhavāṁs tāsv asurādiṣu prabho
tathāpi bhaktam bhajate mahēśvaraḥ*

tava—tuyos; *eva*—en verdad; *mārīca*—¡oh, hijo de Marīci!; *manaḥ-śarīra-jāḥ*—nacidos, o bien de tu cuerpo, o de tu mente (todos los demonios y semidioses); *prajāḥ*—nacidos de ti; *imāḥ*—todos ellos; *sattva-rajastamo-juṣaḥ*—infectados de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*; *samaḥ*—ecuaníme; *bhavān*—Tu Gracia; *tāsu*—a cada uno de ellos; *asura-ādiṣu*—comenzando con los *asuras*; *prabho*—¡oh, mi señor!; *tathā api*—aun así; *bhaktam*—a los devotos; *bhajate*—cuida; *mahā-īśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo.

¡Oh, hijo de Marīci!, eres una gran personalidad, y eso te hace ser ecuaníme con todos los demonios y semidioses, que han nacido, o bien de tu cuerpo, o bien de tu mente, y que poseen alguna de las tres cualidades, ya sea *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios, el controlador

supremo, siente especial inclinación por los devotos, aunque es ecuánime con todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice:

*samo 'ham sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktyā mayi te teṣu cāpy aham*

Aunque es ecuánime con todos, la Suprema Personalidad de Dios siente una especial inclinación por aquellos que se ocupan en Su servicio devocional. El Señor dice: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «Mi querido hijo de Kuntī, por favor, declara que Mi devoto nunca será vencido». En otro pasaje, Kṛṣṇa dice también:

*ye yathā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*
(Bg. 4.11)

En realidad, todo el mundo está tratando de complacer a la Suprema Personalidad de Dios de diversas formas, y el Señor Supremo, en función del método que siguen, les ofrece diversas bendiciones. Así, Aditi suplicaba a su esposo diciendo que hasta el controlador supremo favorece a Sus devotos, de modo que Kaśyapa debería favorecer a Indra, su devoto hijo, ahora que se encontraba en dificultades.

TEXTO 15 तस्मादीश भजन्त्या मे श्रेयश्चिन्तय सुव्रत ।
हृत्त्रियो हृत्स्थानान् सपत्नैः पाहि नः प्रभो ॥१५॥

*tasmād īśa bhajantya me śreyaś cintaya suvrata
hṛta-śriyo hṛta-sthānān sapatnaiḥ pāhi naḥ prabho*

tasmāt—por lo tanto; *īśa*—¡oh, poderoso controlador!; *bhajantyaḥ*—de tu servidora; *me*—yo; *śreyaḥ*—circunstancias no auspiciosas; *cintaya*—considera; *su-vrata*—¡oh, muy amable!; *hṛta-śriyaḥ*—privados de toda opulencia; *hṛta-sthānān*—privados de residencia; *sapatnaiḥ*—por los rivales; *pāhi*—por favor, protege; *naḥ*—a nosotros; *prabho*—¡oh, mi señor!

Por eso, ¡oh, muy amable señor!, te ruego que ayudes a esta tu sirvienta. Nuestros rivales, los demonios, nos han privado de nuestra morada y nuestras opulencias. Por favor, protégenos.

SIGNIFICADO: Aditi, la madre de los semidioses, suplicó a Kaśyapa Muni que brindase protección a los semidioses. Cuando hablamos de los semidioses, entre ellos también está incluida su madre.

TEXTO 16 परैर्विवासिता साहं मग्ना व्यसनसागरे ।
ऐश्वर्यं श्रीर्यशः स्थानं हृतानि प्रबलैर्मम ॥१६॥

parair vivāsītā sāham magnā vyasana-sāgare
aiśvaryaṁ śrīr yaśaḥ sthānam hṛtāni prabalair mama

paraiḥ—por nuestros enemigos; *vivāsītā*—echados de nuestro lugar de residencia; *sā*—la misma; *aham*—yo; *magnā*—ahogada; *vyasana-sāgare*—en un océano de dificultades; *aiśvaryaṁ*—opulencia; *śrīḥ*—belleza; *yaśaḥ*—fama; *sthānam*—lugar; *hṛtāni*—todos arrebatados; *prabalaiḥ*—muy poderosos; *mama*—míos.

Los demonios, nuestros enemigos cuentan con un poder formidable, y nos han arrebatado la opulencia, la belleza, la fama, y hasta nuestra propia residencia. En verdad, estamos exiliados, y nos ahogamos en un océano de dificultades.

TEXTO 17 यथा तानि पुनः साधो प्रपद्येरन्ममात्मजाः ।
तथा विधेहि कल्याणं धिया कल्याणकृत्तम ॥१७॥

yathā tāni punaḥ sādho prapadyeran mamātmaajāḥ
tathā vidhehi kalyāṇam dhīyā kalyāṇa-kṛttama

yathā—como; *tāni*—todo lo que hemos perdido; *punaḥ*—de nuevo; *sādho*—¡oh, gran persona santa!; *prapadyeran*—poder recuperar; *mama*—mis; *ātmaajāḥ*—descendientes (hijos); *tathā*—así; *vidhehi*—por favor, haz; *kalyāṇam*—lo auspicioso; *dhīyā*—considerando; *kalyāṇa-kṛt-tama*—¡oh, tú, que eres el más capacitado para hacernos bien!

¡Oh, tú, el mejor entre los sabios y entre quienes otorgan bendiciones auspiciosas!, por favor, considera nuestra situación y bendice a mis hijos para que puedan recuperar lo que han perdido.

श्रीशुक उवाच
TEXTO 18 एवमभ्यर्थितोऽदित्या कस्तामाह स्मयन्निव ।
अहो मायाबलं विष्णोः स्नेहबद्धमिदं जगत् ॥१८॥

śrī-śuka uvāca
evam abhyarthito 'dityā kas tām āha smayann iva
aho māyā-balaṁ viṣṇoḥ sneha-baddham idaṁ jagat

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de ese modo; *abhyarthitaḥ*—ser rogado; *adityā*—por Aditi; *kaḥ*—Kaśyapa Muni; *tām*—a ella; *āha*—dijo; *smayan—*

sonriendo; *iva*—como; *aho*—¡ay!; *māyā-balam*—la influencia de la energía ilusoria; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *sneha-baddham*—bajo la influencia de ese cariño; *idam*—este; *jagat*—mundo entero.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras escuchar los ruegos de Aditi, Kaśyapa Muni esbozó una sonrisa y dijo: «¡Ay, qué poderosa es la energía ilusoria del Señor Viṣṇu, que tiene al mundo entero atado por el cariño a los hijos!».

SIGNIFICADO: Ciertamente, Kaśyapa Muni se compadecía del sufrimiento de su esposa; aun así, le sorprendió ver que el mundo entero se halla bajo la influencia de esos sentimientos afectuosos.

TEXTO 19 क देहो भौतिकोऽनात्मा क चात्मा प्रकृतेः परः ।
कस्य के पतिपुत्राद्या मोह एव हि कारणम् ॥१९॥

kva deho bhautiko 'nātmā kva cātmā prakṛteḥ paraḥ
kasya ke pati-putrādyā moha eva hi kāraṇam

kva—dónde está; *dehaḥ*—el cuerpo material; *bhautikaḥ*—hecho de cinco elementos; *anātmā*—no el alma espiritual; *kva*—dónde está; *ca*—también; *ātmā*—el alma espiritual; *prakṛteḥ*—al mundo material; *paraḥ*—trascendental; *kasya*—de quién; *ke*—quién es; *pati*—esposo; *putra-ādyāḥ*—o hijo, etc.; *mohaḥ*—ilusión; *eva*—en verdad; *hi*—ciertamente; *kāraṇam*—causa.

Kaśyapa Muni continuó: ¿Qué es el cuerpo material, hecho de cinco elementos? En verdad, es diferente del alma espiritual. Aunque el alma espiritual es completamente distinta de los elementos materiales de que está hecho el cuerpo, el apego corporal nos hace ver a otras personas como esposos o hijos. Esas relaciones ilusorias se deben a un error de comprensión.

SIGNIFICADO: Ciertamente, el alma espiritual (*ātmā* o *jīva*) es diferente del cuerpo, que es una combinación de cinco elementos materiales. Es un hecho muy simple; pero para entenderlo se necesita educación espiritual. Kaśyapa Muni estaba hablando con su esposa, Aditi, en los planetas celestiales, pero ese mismo error está extendido por todo el universo, y también aquí, en la Tierra. La influencia del concepto corporal de la vida puede detectarse, en mayor o menor grado, en todas las categorías de entidades vivientes. En otras palabras, todas las entidades vivientes del mundo material carecen, en mayor o menor medida, de educación espiritual. La civilización védica, sin embargo, se basa en la educación espiritual, y esa educación espiritual constituye el principio específico sobre el que Kṛṣṇa se basó al impartir el *Bhagavad-gītā* a Arjuna. Desde el mismo comienzo, Kṛṣṇa instruye a Arjuna en la comprensión de que el alma espiritual es diferente del cuerpo.

*dehino 'smin yathā dehe kaumāram yauvanam jarā
tathā dehāntara-prāptir dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio» (Bg. 2.13). Por desdicha, en nuestros días la civilización humana se caracteriza por una completa falta de educación espiritual. Nadie entiende que su verdadero interés está en el alma espiritual, y no en el cuerpo. Educación significa educación espiritual. Trabajar arduamente bajo la influencia del concepto corporal de la vida, sin educación espiritual, es llevar una vida de animales. *Nāyam deho deha-bhājām nṛ-loke kaṣṭhān kāmān arhate viḍ-
bhujām ye* (Bhāg. 5.5.1). La gente trabaja sin parar por obtener unas pocas comodidades corporales, y no recibe educación alguna con respecto al alma espiritual. Vivir en una civilización así es muy arriesgado, pues es un hecho que el alma espiritual tiene que transmigrar a otro cuerpo (*tathā-dehāntara-prāptiḥ*). Sin educación espiritual, la gente permanece en la oscuridad de la ignorancia, sin saber qué les va a ocurrir cuando su cuerpo actual sea destruido. Actúan a ciegas, y son dirigidos por líderes ciegos. *Andhā yathāndhair upanīyamānās te 'pīṣa-tantryām uru-dāmni baddhāḥ* (Bhāg. 7.5.3). El necio no sabe que está supeditado por completo al cautiverio de la naturaleza material, la cual, después de morir, va a imponerle un determinado tipo de cuerpo, que no tendrá más remedio que aceptar. Tal vez sea una persona muy importante, pero su ignorancia, sus actividades en el seno de las modalidades de la naturaleza material, pueden llevarle fácilmente a un cuerpo de animal o de árbol. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de dar la verdadera luz de la existencia espiritual a todas las entidades vivientes. Este movimiento no es muy difícil de entender, y la gente debe aprovecharlo y beneficiarse, pues les protegerá del gran riesgo que supone una vida irresponsable.

TEXTO 20 उपतिष्ठस्व पुरुषं भगवन्तं जनार्दनम् ।
सर्वभूतगुहावासं वासुदेवं जगद्गुरुम् ॥२०॥

*upatiṣṭhasva puruṣam bhagavantam janārdanam
sarva-bhūta-guhā-vāsam vāsudevam jagad-gurum*

upatiṣṭhasva—trata tan solo de adorar; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *bhagavantam*—la Personalidad de Dios; *janārdanam*—que puede matar a todos los enemigos; *sarva-bhūta-guhā-vāsam*—que vive en lo más profundo del corazón de todos; *vāsudevam*—a Vāsudeva, Kṛṣṇa, que está en todas partes y es el hijo de Vasudeva; *jagad-gurum*—el maestro y educador espiritual del mundo entero.

Mi querida Aditi, ocúpate en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. Él es el amo de todo, puede vencer a los enemigos de todos y está situado en el corazón de todos. Solo esa Persona Suprema, Kṛṣṇa, Vāsudeva, puede conceder

toda clase de bendiciones auspiciosas a todos los seres, pues es el maestro espiritual del universo.

SIGNIFICADO: Con estas palabras, Kaśyapa Muni trató de tranquilizar a su esposa. Aditi dirigió su súplica a su esposo, un ser material. Eso, por supuesto, está bien, pero la verdad es que un pariente material no puede hacer nada bueno por nadie. Si algo bueno puede hacerse, es la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, quien lo hace. Por lo tanto, Kaśyapa Muni aconsejó a su esposa, Aditi, que adorase al Señor Vāsudeva, que está en el corazón de todos. Él es el amigo de todos, y es conocido con el nombre de Janārdana porque puede matar a todos los enemigos. En la naturaleza material hay tres modalidades —la bondad, la pasión y la ignorancia—, pero por encima de la naturaleza material, y en una posición trascendental a ella, hay otro estado de existencia, que recibe el nombre de *śuddha-sattva*. En el mundo material se considera que lo más elevado es la modalidad de la bondad; sin embargo, debido a la contaminación material, también la modalidad de la bondad sucumbe a veces ante las modalidades de la pasión y la ignorancia. Pero la persona que trasciende la tensión entre esas modalidades y se ocupa en servicio devocional, se eleva por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. En esa posición trascendental, se sitúa en el plano de la conciencia pura. *Sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditam* (*Bhāg.* 4.3.23). *Vasudeva* es la posición que está por encima de la naturaleza material, y que se caracteriza por estar libre de contaminación material. Solo desde esa posición se puede percibir a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Por lo tanto, el estado de *vasudeva* satisface una necesidad espiritual. *Vāsudevaḥ sarvaṁ iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*. Aquel que llega a percibir a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, es muy elevado.

Paramātmā (Vāsudeva) está en el corazón de todos. Así lo confirma el *Bhagavad-gītā*, donde el Señor dice:

*bhajatām prīti-pūrvakam teṣām satata-yuktānām
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí» (*Bg.* 10.10).

īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe ’rjuna tiṣṭhati

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!» (*Bg.* 18.61).

*bhoktāraṁ yajña-tapasām sarva-loka-maheśvaram
suhṛdam sarva-bhūtānām jñātvā mām śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y

el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales» (Bg. 5.29).

Cuando se encuentre confuso, el devoto debe refugiarse en los pies de loto de Vāsudeva, Kṛṣṇa, quien le dará inteligencia para ayudarlo a superar todas las dificultades e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Kaśyapa Muni aconsejó a su esposa que buscara el refugio de los pies de loto de Vāsudeva, Kṛṣṇa, pues de esa forma se resolverían fácilmente todos sus problemas. Kaśyapa Muni era, por lo tanto, un maestro espiritual ideal. No cometió la necedad de presentarse a sí mismo como una personalidad excelsa, al mismo nivel que Dios. Realmente, era un *guru* genuino, pues aconsejó a su esposa que buscara el refugio de los pies de loto de Vāsudeva. Aquel que educa a su subordinado o discípulo en la adoración de Vāsudeva es el verdadero maestro espiritual genuino. En relación con esto es muy importante la palabra *jagad-gurum*. Kaśyapa Muni no tuvo la falsa pretensión de proclamarse *jagad-guru*, aunque realmente lo era, pues defendía la causa de Vāsudeva. En realidad, como se afirma claramente en este verso, el *jagad-guru* es Vāsudeva (*vāsudevam jagad-gurum*). Aquel que imparte las enseñanzas de Vāsudeva, es decir, el *Bhagavad-gītā*, está al mismo nivel que *vāsudevam jagad-gurum*. Sin embargo, aquel que se proclama *jagad-guru*, pero no imparte esas enseñanzas tal y como son, lo único que está haciendo es engañar al público. Kṛṣṇa es *jagad-guru*, y aquel que imparte las enseñanzas de Kṛṣṇa tal y como son, actuando como representante de Kṛṣṇa, también puede ser considerado *jagad-guru*. Pero no se puede aceptar a quien se inventa sus propias teorías; su posición como *jagad-guru* es falsa.

TEXTO 21 स विधास्यति ते कामान् हरिर्दीनानुकम्पनः ।
अमोघा भगवद्भक्तिर्नेतरेति मतिर्मम ॥२१॥

sa vidhāsyati te kāmān harir dīnānukampanaḥ
amoghā bhagavad-bhaktir netareti matir mama

saḥ—él (Vāsudeva); *vidhāsyati*—satisfará sin lugar a dudas; *te*—tus; *kāmān*—deseos; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *dīna*—con los pobres; *anukampanaḥ*—muy misericordioso; *amoghā*—infalible; *bhagavat-bhaktiḥ*—el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *na*—no; *itarā*—nada excepto el *bhagavad-bhakti*; *iti*—así; *matih*—opinión; *mama*—mía.

La Suprema Personalidad de Dios, que es muy misericordioso con los pobres, satisfará todos tus deseos, pues el servicio devocional que se Le ofrece es infalible. Cualquier otro método que no sea el servicio devocional es inútil. Esa es mi opinión.

SIGNIFICADO: Hay tres clases de hombres, que se denominan *akāma*, *mokṣa-kāma* y *sarva-kāma*. *Mokṣa-kāma* es aquel que intenta liberarse del mundo material; el que desea disfrutar al máximo del mundo material recibe el nombre de *sarva-kāma*; y

akāma es aquel que ha satisfecho todos sus deseos hasta el punto de no tener ya ningún deseo material. El *bhakta* no tiene deseos. *Sarvopādhi-vinirmuktam tat-paratvena nirmalam*. Está purificado y libre de deseos materiales. El *mokṣa-kāmī* quiere fundirse en la existencia del Brahman Supremo, para de ese modo alcanzar la liberación; debido a ese deseo de fundirse en la existencia del Señor, todavía no es puro. Y si quienes aspiran a la liberación son impuros, ¿qué decir de los *karmīs*, que tienen tantos deseos por satisfacer? No obstante, el *śāstra* dice:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣam param*

«La persona inteligente es aquella que, tanto si lo desea todo como si no desea nada, como si desea fundirse en la existencia del Señor, adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental» (*Bhāg.* 2.3.10).

Kaśyapa Muni vio que su esposa, Aditi, abrigaba deseos materiales en relación con el bien de sus hijos; aun así, le aconsejó que ofreciera servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, sin importar si somos *karmīs*, *jñānis*, *yogīs* o *bhaktas*, todos, invariablemente, debemos refugiarnos en los pies de loto de Vāsudeva y ofrecerle servicio amoroso trascendental; de esa forma todos nuestros deseos se verán satisfechos. Kṛṣṇa es *dīna-anukampana*: es muy misericordioso con todos. Por lo tanto, cuando alguien desea ver satisfechos sus deseos materiales, Kṛṣṇa le ayuda. Por supuesto, a veces, cuando el devoto es muy sincero, el Señor le favorece de manera especial negándose a satisfacer sus deseos materiales y bendiciéndole directamente con servicio devocional puro y sin mezclas. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.38-39), se dice:

*kṛṣṇa kahe,—’āmā bhaje, māḡe viṣaya-sukha
amṛta chāḍī’ viṣa māḡe,—ei baḍa mūrkhā*

*āmi—vijñā, ḡei mūrkhē ‘viṣaya’ kene diba?
sva-caraṇāmṛta diyā ‘viṣaya’ bhulāiba*

«Kṛṣṇa dice: "Aquel que se ocupa en Mi servicio amoroso trascendental, pero al mismo tiempo desea la opulencia del disfrute material, es de lo más tonto. En verdad, es como la persona que abandona la ambrosía para beber veneno. Pero Yo soy muy inteligente, así que, ¿por qué tendría que dar prosperidad material a ese necio? Mejor, voy a inducirle a tomar el néctar del refugio de Mis pies de loto y le haré olvidar el disfrute material, que es ilusorio"». Cuando un devoto abriga algún deseo material, pero al mismo tiempo es muy sincero en su deseo de ocuparse en el servicio de los pies de loto de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa puede darle directamente el servicio devocional puro, quitándole todos sus deseos y posesiones materiales. Esa es la bendición especial del Señor para con Sus devotos. En caso contrario, si alguien emprende el servicio devocional de Kṛṣṇa, pero sigue teniendo deseos materiales, es posible que llegue a liberarse de todos esos deseos,

como en el caso de Dhruva Mahārāja, pero le puede llevar algún tiempo. Sin embargo, cuando un devoto muy sincero desea solamente los pies de loto de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa le eleva directamente a la posición de servicio devocional puro, *śuddha-bhakti*.

श्रीअदितिरुवाच

TEXTO 22

केनाहं विधिना ब्रह्मन्नुपस्थास्ये जगत्पतिम् ।

यथा मे सत्यसङ्कल्पो विदध्यात्स मनोरथम् ॥२२॥

śrī-aditir uvāca

*kenāhaṁ vidhinā brahmann upasthāsyē jagat-patim
yathā me satya-saṅkalpo vidadyāt sa manoratham*

śrī-aditiḥ uvāca—Śrīmatī Aditi comenzó a orar; *kena*—con qué; *aham*—yo; *vidhinā*—con principios regulativos; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *upasthāsyē*—puedo complacer; *jagat-patim*—al Señor del universo, Jagannātha; *yathā*—por medio del cual; *me*—mío; *satya-saṅkalpaḥ*—deseo pueda verse realmente satisfecho; *vidadyāt*—pueda satisfacer; *saḥ*—Él (el Señor Supremo); *manoratham*—ambiciones o deseos.

Śrīmatī Aditi dijo: ¡Oh, *brāhmaṇa!*, dime qué principios regulativos debo seguir para adorar al amo supremo del mundo, de forma que el Señor Se complazca conmigo y satisfaga todos mis deseos.

SIGNIFICADO: Dice el refrán: «El hombre propone y Dios dispone». Así, una persona puede desear muchas cosas, pero, sin la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios, no podrá ver satisfechos sus deseos. La satisfacción de los deseos se denomina *satya-saṅkalpa*; esa palabra es muy importante en este verso. Aditi se refugió en la misericordia de su esposo, para que él le indicase la manera de adorar a la Suprema Personalidad de Dios y así ver satisfechos todos sus deseos. Cuando el discípulo toma la decisión de adorar al Señor Supremo, el maestro espiritual le marca las directrices a seguir. El discípulo no puede imponerse al maestro espiritual, del mismo modo que el paciente no puede exigir al médico que le recete una determinada medicina. Ese es el comienzo de la adoración de la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.16):

*catur-vidhā bhajante mām janāḥ sukṛtino ’rjuna
ārto jijñāsura arthārthī jñānī ca bhatarasabha*

«¡Oh, tú, el mejor de los Bhāratas!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a ofrecerme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el inquisitivo, y el que busca conocimiento acerca del Absoluto». Aditi era *ārta*, una persona afligida. Estaba sufriendo mucho porque sus hijos, los semidioses, lo habían perdido todo. Así pues, quería refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios siguiendo las indicaciones de su esposo, Kaśyapa Muni.

TEXTO 23 आदिश त्वं द्विजश्रेष्ठ विधिं तदुपधावनम् ।
आशु तुष्यति मे देवः सीदन्त्याः सह पुत्रकैः ॥२३॥

*ādiśa tvam̐ dvija-śreṣṭha vidhim̐ tad-upadhāvanam
āśu tuṣyati me devaḥ sīdantyaḥ saha putrakaiḥ*

ādiśa—enseñame; *tvam*—¡oh, esposo mío!; *dvija-śreṣṭha*—¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *vidhim*—los principios regulativos; *tat*—al Señor; *upadhāvanam*—el proceso de adorar; *āśu*—muy pronto; *tuṣyati*—Se satisface; *me*—a mí; *devaḥ*—el Señor; *sīdantyaḥ*—lamentándonos ahora; *saha*—con; *putrakaiḥ*—todos mis hijos, los semidioses.

¡Oh tú, el mejor de los *brāhmaṇas*!, por favor, enseñame el método perfecto de servicio devocional para adorar a la Suprema Personalidad de Dios; de esa forma, el Señor pronto estará complacido conmigo y nos salvará, a mí y a mis hijos, de esta situación tan peligrosa.

SIGNIFICADO: A veces, personas poco inteligentes preguntan si para avanzar espiritualmente es necesario acudir a un *guru* y recibir sus instrucciones acerca del servicio devocional. La respuesta se da en este verso; y no solo en este verso, sino también en el *Bhagavad-gītā*, donde Arjuna aceptó a Kṛṣṇa como *guru* (*śiṣyas te 'ham sādhi mām tvām prapannam*). También los *Vedas* indican: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*: Si nuestra inclinación por avanzar en la vida espiritual es sincera, debemos aceptar un *guru* que nos oriente adecuadamente. El Señor dice que debemos adorar al *ācārya*, que es el representante de la Suprema Personalidad de Dios (*ācāryam̐ mām vijānīyāt*). Esto debe quedar muy claro. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que el *guru* es la manifestación de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, todos los testimonios de los *sāstras* y el comportamiento práctico de los devotos nos indican que debemos aceptar un *guru*. Aditi aceptó a su esposo como *guru*, para que le indicase cómo avanzar en el cultivo de conciencia espiritual, es decir, en el servicio devocional, mediante la adoración del Señor Supremo.

श्रीकश्यप उवाच

TEXTO 24 एतन्मे भगवान् पृष्टः प्रजाकामस्य पद्मजः ।
यदाह ते प्रवक्ष्यामि व्रतं केशवतोषणम् ॥२४॥

*śrī-kaśyapa uvāca
etaṁ me bhagavān pṛṣṭaḥ prajā-kāmasya padmajah
yad āha te pravakṣyāmi vrataṁ keśava-toṣaṇam*

śrī-kaśyapaḥ uvāca—Kaśyapa Muni dijo; *etat*—esto; *me*—por mí; *bhagavān*—el muy poderoso; *pṛṣṭaḥ*—cuando fue preguntado; *prajā-kāmasya*—con el deseo de tener

descendencia; *padma-jah*—el Señor Brahmā, que ha nacido de una flor de loto; *yat*—todo lo que; *āha*—él dijo; *te*—a ti; *pravakṣyāmi*—explicaré; *vratam*—en forma de adoración; *keśava-toṣaṇam*—mediante la cual se satisface a Keśava, la Suprema Personalidad de Dios.

Śrī Kaśyapa Muni dijo: Cuando desee tener descendencia, acudí al Señor Brahmā, que ha nacido de una flor de loto, y le pregunté qué debía hacer. Ahora te explicaré el mismo proceso que el Señor Brahmā me enseñó a mí. Quien lo sigue, satisface a Keśava, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: En este verso se dan más detalles acerca del proceso de servicio devocional. Kaśyapa Muni quería enseñar a Aditi el mismo proceso que Brahmā le había recomendado a él para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Esto merece destacarse. El *guru* no se inventa un proceso nuevo para instruir a su discípulo. El discípulo recibe del *guru* un proceso autorizado que el *guru*, a su vez, ha recibido de su *guru*. Este sistema se denomina sucesión discipular (*evam paramparā-prāptam imam rājarṣayo viduḥ*), y es el sistema védico genuino para la transmisión del proceso de servicio devocional, mediante el cual se complace a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, es esencial acudir a un *guru* genuino, a un maestro espiritual. El maestro espiritual genuino es aquel que ha recibido la misericordia de su *guru*, quien, a su vez, es genuino por haber recibido la misericordia de su propio *guru*. Este sistema se denomina *paramparā*. Un *mantra* recibido sin seguir este sistema no valdrá de nada. Hoy en día hay muchos *gurus* sinvergüenzas que se inventan sus propios *mantras* como medios, no para el avance espiritual, sino para el progreso material. Sin embargo, un *mantra* inventado no sirve para nada. Los *mantras* y el proceso de servicio devocional tienen un poder especial, siempre y cuando se reciban de la persona autorizada.

TEXTO 25 फाल्गुनस्यामले पक्षे द्वादशाहं पयोव्रतम् ।
अर्चयेदरविन्दाक्षं भक्त्या परमयान्वितः ॥२५॥

phālgunasyāmale pakṣe dvādaśāham payo-vratam
arcayet aravindākṣam bhaktyā paramayānvitaḥ

phālgunasya—del mes de *phālguna* (febrero y marzo); *amale*—durante la brillante; *pakṣe*—quincena; *dvādaśa-aham*—durante doce días, que se completan en *dvādaśī*, el día después de *ekādaśī*; *payah-vratam*—observar el voto de tomar solamente leche; *arcayet*—se debe adorar; *aravinda-akṣam*—a la Personalidad de Dios, de ojos de loto; *bhaktyā*—con devoción; *paramayā*—pura; *anvitaḥ*—rebosante.

Durante los primeros doce días de la quincena brillante del mes de *phālguna* [febrero-marzo], y hasta el día de *dvādaśī*, hay que observar un voto, alimentándose

solamente de leche y adorando con toda devoción a la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como el loto.

SIGNIFICADO: Adorar con devoción al Supremo Señor Viṣṇu significa seguir la senda de *arcana-mārga*:

śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam
arcanaṁ vandanaṁ dāsyam sakhyam ātma-nivedanam

Hay que instalar la Deidad del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, y adorarle cuidadosamente. Para ello hay que vestirle, adornarle con collares de flores y ofrecerle toda clase de frutas, flores y alimentos cocinados expertamente, con *ghī*, azúcar y cereales. También hay que ofrecer una llama, incienso y otros artículos prescritos, mientras se hace sonar una campanilla. Eso es lo que se entiende por adoración del Señor. En este verso se recomienda observar el voto de *payo-vrata*, que consiste en alimentarse solamente de leche. Normalmente, y como servicio devocional, en el día de *ekādaśī* no comemos cereales ni legumbres; del mismo modo, en *dvādaśī* se recomienda no tomar nada más que leche. El servicio devocional que se ofrece al Señor Supremo mediante los procesos de *payo-vrata* y *arcana* debe llevarse a cabo con una actitud devocional pura (*bhaktiyā*). Sin *bhakti*, no se puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios. *Bhaktiyā māṁ abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. Quien desee conocer a la Suprema Personalidad de Dios y establecer un vínculo directo con Él, sabiendo lo que desea comer y la forma de satisfacerle, debe seguir el proceso de *bhakti*. Como se recomienda además en este verso, *bhaktiyā paramayānvitah*: Es necesario estar rebosante de servicio devocional puro.

TEXTO 26 सिनीवाल्यां मृदालिप्य स्नायात्क्रोडविदीर्णया ।
यदि लभ्येत वै स्रोतस्येतं मन्त्रमुदीरयेत् ॥२६॥

sinivālyām mṛdālipya snāyāt kroḍa-vidīrṇayā
yadi labhyeta vai srotasy etaṁ mantram udīrayet

sinivālyām—en el día de Luna nueva; *mṛdā*—con tierra; *ālipyā*—ungir el cuerpo; *snāyāt*—se debe bañar; *kroḍa-vidīrṇayā*—escarbada por el colmillo de un jabalí; *yadi*—si; *labhyeta*—se puede conseguir; *vai*—en verdad; *srotasi*—en la corriente de un río; *etaṁ mantram*—este *mantra*; *udīrayet*—se debe cantar.

Si puede conseguirse tierra escarbada por un jabalí, en el día de Luna nueva hay que ungirse el cuerpo con ella y, a continuación, bañarse en la corriente de un río. Al bañarse, se debe cantar el siguiente *mantra*.

TEXTO 27 त्वं देव्यादिवराहेण रसायाः स्थानमिच्छता ।
उद्धृतासि नमस्तुभ्यं पाप्मानं मे प्रणाशय ॥२७॥

*tvam devy ādi-varāheṇa rasāyāḥ sthānam icchatā
uddhṛtāsi namas tubhyam pāpmānaṁ me praṇāśaya*

tvam—tú; *devi*—¡oh, madre Tierra!; *ādi-varāheṇa*—por la Suprema Personalidad de Dios en la forma de un jabalí; *rasāyāḥ*—del fondo del universo; *sthānam*—un lugar; *icchatā*—deseando; *uddhṛtā asi*—has sido levantada; *namaḥ tubhyam*—yo te ofrezco respetuosas reverencias; *pāpmānam*—todas las actividades pecaminosas y sus reacciones; *me*—de mí; *praṇāśaya*—por favor, deshaz.

¡Oh, madre Tierra!, tú fuiste levantada por la Suprema Personalidad de Dios en forma de jabalí, pues deseabas un lugar en que sostenerte. Te ruego que, por favor, acabes con todas las reacciones de mi vida pecaminosa. Yo te ofrezco respetuosas reverencias.

TEXTO 28 निर्वर्तितात्मनियमो देवमर्चेत्समाहितः ।
अर्चायां स्थण्डिले सूर्ये जले वह्नौ गुरावपि ॥२८॥

*nirvartitātma-niyamo devam arcet samāhitaḥ
arcāyām sthaṇḍile sūrye jale vahnau gurāv api*

nirvartita—terminados; *ātma-niyamaḥ*—los deberes diarios de lavarse, cantar otros *mantras*, etc, conforme a las prácticas que se siguen; *devam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *arcet*—se debe adorar; *samāhitaḥ*—con plena atención; *arcāyām*—a las Deidades; *sthaṇḍile*—el altar; *sūrye*—el Sol; *jale*—el agua; *vahnau*—el fuego; *gurau*—al maestro espiritual; *api*—en verdad.

A continuación, después de cumplir con los deberes espirituales diarios, hay que adorar a la Deidad de la Suprema Personalidad de Dios con suma atención. El altar, el sol, el agua, el fuego y el maestro espiritual también deben ser adorados.

TEXTO 29 नमस्तुभ्यं भगवते पुरुषाय महीयसे ।
सर्वभूतनिवासाय वासुदेवाय साक्षिणे ॥२९॥

*namas tubhyam bhagavate puruṣāya mahīyase
sarva-bhūta-nivāsāya vāsudevāya sākṣiṇe*

namaḥ tubhyam—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣāya*—la Persona Suprema; *mahīyase*—la mejor de todas

las personalidades; *sarva-bhūta-nivāsāya*—la persona que vive en el corazón de todos; *vāsudevāya*—el Señor que vive en todas partes; *sākṣiṇe*—el testigo de todo.

¡Oh, Suprema Personalidad de Dios, el más grande de todos!, Tú vives en el corazón de todos los seres, y todos los seres viven en Ti. ¡Oh, testigo de todo!, ¡oh, Vāsudeva, persona suprema y omnipresente!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

TEXTO 30 नमोऽव्यक्ताय सूक्ष्माय प्रधानपुरुषाय च ।
चतुर्विंशद्गुणज्ञाय गुणसङ्ख्यानहेतवे ॥३०॥

namo 'vyaktāya sūkṣmāya pradhāna-puruṣāya ca
catur-vimśad-guṇa-jñāya guṇa-saṅkhyāna-hetave

namaḥ—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *avyaktāya*—que nunca eres visto por medio de los ojos materiales; *sūkṣmāya*—trascendental; *pradhāna-puruṣāya*—la Persona Suprema; *ca*—también; *catur-vimśat*—veinticuatro; *guṇa-jñāya*—el conocedor de los elementos; *guṇa-saṅkhyāna*—del sistema de *sāṅkhyā-yoga*; *hetave*—la causa original.

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, la Persona Suprema, que eres tan sutil que nunca eres visible para los ojos materiales. Tú eres el conocedor de los veinticuatro elementos y el instaurador del sistema de *sāṅkhyā-yoga*.

SIGNIFICADO: Los veinticuatro elementos, *catur-vimśad-guṇa*, son los cinco elementos densos (tierra, agua, fuego, aire y éter), los tres elementos sutiles (mente, inteligencia y ego falso), los diez sentidos (cinco para la acción y cinco para adquirir conocimiento), los cinco objetos de los sentidos, y la conciencia contaminada. Todos ellos constituyen el objeto del *sāṅkhyā-yoga*, que fue implantado por el Señor Kapiladeva. Más tarde apareció otro Kapila, que defendía un sistema de *sāṅkhyā-yoga* ateo que no se considera auténtico.

TEXTO 31 नमो द्विशिर्ष्णे त्रिपदे चतुःशृङ्गाय तन्तवे ।
सप्तहस्ताय यज्ञाय त्रयीविद्यात्मने नमः ॥३१॥

namo dvi-śirṣṇe tri-pade catur-śṛṅgāya tantave
sapta-hastāya yajñāya trayī-vidyātmane namaḥ

namaḥ—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *dvi-śirṣṇe*—que tienes dos cabezas; *tri-pade*—que tienes tres piernas; *catur-śṛṅgāya*—que tienes cuatro cuernos; *tantave*—que expandes; *sapta-hastāya*—que tienes siete manos; *yajñāya*—al *yajña-puruṣa*, el disfrutador supremo; *trayī*—las tres modalidades de ceremonias rituales védicas; *vidyā-ātmane*—la Personalidad de Dios, la personificación de todo conocimiento; *namaḥ*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, la Suprema Personalidad de Dios, que tienes dos cabezas [*prāyaṇīya* y *udāyaṇīya*], tres piernas [*savana-traya*], cuatro cuernos [los cuatro *Vedas*], y siete manos [los siete *chandas*, como el *gāyatrī*]. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que tienes por corazón y por alma los tres rituales védicos [*karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsana-kāṇḍa*] y que expandes esos rituales en forma de sacrificio.

TEXTO 32 नमः शिवाय रुद्राय नमः शक्तिधराय च ।
सर्वविद्याधिपतये भूतानां पतये नमः ॥३३॥

namaḥ śivāya rudrāya namaḥ śakti-dharāya ca
sarva-vidyādhipataye bhūtānām pataye namaḥ

namaḥ—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *śivāya*—la encarnación que recibe el nombre de Śiva; *rudrāya*—la expansión llamada Rudra; *namaḥ*—reverencias; *śakti-dharāya*—el receptáculo de toda potencia; *ca*—y; *sarva-vidyā-adhipataye*—el receptáculo de todo conocimiento; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *pataye*—el amo supremo; *namaḥ*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, Señor Śiva, Rudra, que eres el receptáculo de todas las potencias y de todo el conocimiento, y que eres el amo de todos.

SIGNIFICADO: Es costumbre ofrecer reverencias a la expansión o encarnación del Señor. El Señor Śiva es la encarnación de la ignorancia, una de las modalidades materiales de la naturaleza.

TEXTO 33 नमो हिरण्यगर्भाय प्राणाय जगदात्मने ।
योगैश्वर्यशरीराय नमस्ते योगहेतवे ॥३३॥

namo hiraṇyagarbhāya prāṇāya jagad-ātmane
yogaiśvarya-śarīrāya namas te yoga-hetave

namaḥ—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *hiraṇyagarbhāya*—en la forma del Hiraṇyagarbha de cuatro cabezas, Brahmā; *prāṇāya*—la fuente de la vida de todos; *jagad-ātmane*—la Superalma del universo entero; *yoga-aiśvarya-śarīrāya*—cuyo cuerpo está lleno de opulencias y de poder místico; *namaḥ te*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *yoga-hetave*—el amo original de todo poder místico.

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que, en la forma de Hiraṇyagarbha, eres la fuente de la vida, la Superalma de todas las entidades vivientes. Tu cuerpo es la fuente de la opulencia de todo poder místico. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

TEXTO 34 नमस्त आदिदेवाय साक्षिभूताय ते नमः ।
नारायणाय ऋषये नराय हरये नमः ॥३४॥

namas ta ādi-devāya sākṣi-bhūtāya te namaḥ
nārāyaṇāya ṛṣaye narāya haraye namaḥ

namaḥ te—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *ādi-devāya*—que eres la Personalidad de Dios original; *sākṣi-bhūtāya*—el testigo de todo en el corazón de todos; *te*—a Ti; *namaḥ*—yo ofrezco respetuosas reverencias; *nārāyaṇāya*—que adoptas la encarnación de Nārāyaṇa; *ṛṣaye*—el sabio; *narāya*—la encarnación de un ser humano; *haraye*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*—yo ofrezco respetuosas reverencias.

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que eres la Personalidad de Dios original, el testigo en el corazón de todos y la encarnación de Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi en la forma de un ser humano. ¡Oh, Personalidad de Dios!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

TEXTO 35 नमो मरकतश्यामवपुषेऽधिगतश्रिये ।
केशवाय नमस्तुभ्यं नमस्ते पीतवाससे ॥३५॥

namo marakata-śyāma- vapuṣe 'dhigata-śriye
keśavāya namas tubhyam namas te pīta-vāsase

namaḥ—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *marakata-śyāma-vapuṣe*—cuyo cuerpo es del color negruzco de la joya *marakata*; *adhigata-śriye*—bajo cuyo control se halla madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *keśavāya*—el Señor Keśava, que mató al demonio Keśi; *namaḥ tubhyam*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *namaḥ te*—de nuevo Te ofrezco respetuosas reverencias; *pīta-vāsase*—de ropas amarillas.

Mi Señor, yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que Te vistes con ropas amarillas; Tu cuerpo es del color de la joya *marakata*, y posees pleno control sobre la diosa de la fortuna. ¡Oh, mi Señor Keśava!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

TEXTO 36 त्वं सर्ववरदः पुंसां वरेण्य वरदर्षभ ।
अतस्ते श्रेयसे धीराः पादरेणुमुपासते ॥३६॥

tvam sarva-varadaḥ puṁsām vareṇya varadarṣabha
atas te śreyase dhīrah pāda-reṇum upāsate

tvam—Tú; *sarva-vara-daḥ*—que puedes dar todo tipo de bendiciones; *puṁsām*—a todas las entidades vivientes; *vareṇya*—¡oh, muy adorable!; *vara-da-ṛṣabha*—¡oh, el más poderoso de todos los que otorgan bendiciones!; *ataḥ*—por esa razón; *te*—Tuyo;

śreyase—la fuente de todo lo auspicioso; *dhīrāḥ*—el más sobrio; *pāda-reṇum upāsate*—adora el polvo de los pies de loto.

¡Oh, muy glorioso y adorable Señor, el mejor entre quienes otorgan bendiciones!, Tú puedes satisfacer los deseos de todos. Debido a ello, las personas sobrias adoran, por su propio bien, el polvo de Tus pies de loto.

TEXTO 37 अन्ववर्तन्त यं देवाः श्रीश्च तत्पादपद्मयोः ।
स्पृहयन्त इवामोदं भगवान्मे प्रसीदताम् ॥३७॥

anvavartanta yam devāḥ śrīś ca tat-pāda-padmayoḥ
spr̥hayanta ivāmodam bhagavān me prasīdatām

anvavartanta—ocupados en servicio devocional; *yam*—a quien; *devāḥ*—todos los semidiosos; *śrīḥ ca*—y la diosa de la fortuna; *tat-pāda-padmayoḥ*—de los pies de loto de Su Señoría; *spr̥hayantaḥ*—desear; *iva*—exactamente; *āmodam*—bienaventuranza celestial; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *me*—conmigo; *prasīdatām*—esté complacido.

Todos los semidiosos, así como la diosa de la fortuna, se ocupan en el servicio de Sus pies de loto. En verdad, ellos respetan la fragancia de esos pies de loto. Que la Suprema Personalidad de Dios Se complazca conmigo.

TEXTO 38 एतैर्मन्त्रैर्हृषीकेशमावाहनपुरस्कृतम् ।
अर्चयेच्छ्रद्धया युक्तः पाद्योपस्पर्शनादिभिः ॥३८॥

etaiḥ mantrair hṛṣīkeśam āvāhana-puraskṛtam
arcayet chraddhayā yuktaḥ pādyopasparśanādibhiḥ

etaiḥ mantraiḥ—con el canto de todos estos *mantras*; *hṛṣīkeśam*—a la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todos los sentidos; *āvāhana*—llamar; *puraskṛtam*—honrarle en todo aspecto; *arcayet*—se debe adorar; *śraddhayā*—con fe y devoción; *yuktaḥ*—ocupado; *pādyā-upasparśana-ādibhiḥ*—con los artículos de adoración (*pādyā*, *arghya*, etc.).

Kaśyapa Muni continuó: Todos estos *mantras* son para adorar a Keśava, Hṛṣīkeśa, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, a quien se debe recibir con fe y devoción, y a quien se deben ofrecer artículos de adoración [como *pādyā* y *arghya*].

TEXTO 39 अर्चित्वा गन्धमाल्याद्यैः पयसा स्नपयेद्विभुम् ।
 वस्त्रोपवीताभरणपाद्योपस्पर्शनैस्ततः ।
 गन्धधूपादिभिश्चार्चेद् द्वादशाक्षरविद्यया ॥३९॥

*arcitvā gandha-mālyādyaiḥ payasā snapayed vibhum
 vastropavitābharāṇa- pādyopasparśanais tataḥ
 gandha-dhūpādibhiś cārceḍ dvādaśākṣara-vidyayā*

arcitvā—adorar de ese modo; *gandha-mālyā-ādyaiḥ*—con incienso, collares de flores, etc.; *payasā*—con leche; *snapayet*—debe bañar; *vibhum*—al Señor; *vastra*—vestido; *upavīta*—cordón sagrado; *ābharāṇa*—adornos; *pādyā*—agua para lavar los pies de loto; *upasparśanaiḥ*—tocar; *tataḥ*—a continuación; *gandha*—fragancia; *dhūpa*—incienso; *ādibhiḥ*—con todo esto; *ca*—y; *arcet*—debe adorar; *dvādaśa-akṣara-vidyayā*—con el *mantra* de doce sílabas.

El devoto debe comenzar cantando el *dvādaśākṣara-mantra* y ofreciendo collares de flores, incienso, etc. Después de adorar al Señor de esa forma, debe bañar al Señor con leche y vestirlo con las ropas adecuadas, un cordón sagrado y adornos. Después de ofrecer agua para lavar los pies de loto del Señor, debe adorarle de nuevo con flores fragantes, incienso y otros artículos.

SIGNIFICADO: El *dvādaśākṣara-mantra* es *om namo bhagavate vāsudevāya*. Cuando se adora a la Deidad, se debe hacer sonar una campanilla con la mano izquierda y ofrecer *pādyā*, *arghya*, *vastra*, *gandha*, *mālā*, *ābharāṇa*, *bhūṣaṇa*, etc. De esa forma, hay que bañar al Señor con leche, vestirle, y adorarle de nuevo con todos los artículos necesarios.

TEXTO 40 शृतं पयसि नैवेद्यं शाल्यन्नं विभवे सति ।
 ससर्पिः सगुडं दत्त्वा जुहुयान्मूलविद्यया ॥४०॥

*śṛtam payasi naivedyam śāly-annam vibhave sati
 sasarpīḥ saguḍam dattvā juhuyān mūla-vidyayā*

śṛtam—cocinado; *payasi*—en leche; *naivedyam*—ofrecer a la Deidad; *śāli-annam*—arroz de calidad; *vibhave*—si puede conseguirse; *sati*—de ese modo; *sa-sarpīḥ*—con *ghī* (mantequilla clarificada); *sa-guḍam*—con melaza; *dattvā*—ofrecerle; *juhuyāt*—debe ofrecer oblacones en el fuego; *mūla-vidyayā*—recitando del mismo *dvādaśākṣara-mantra*.

Siempre que sea posible, se debe ofrecer a la Deidad un arroz de la mejor calidad hervido en leche con mantequilla clarificada y melaza. Todo ello debe ofrecerse al fuego mientras se recita el mismo *mantra* original.

TEXTO 41 निवेदितं तद्भक्त्या दद्याद्भुञ्जीत वा स्वयम् ।
दत्त्वाचमनमर्चित्वा ताम्बूलं च निवेदयेत् ॥४१॥

niveditaṁ tad-bhaktāya dadyād bhuñjīta vā svayam
dattvācamanam arcitvā tāmbūlaṁ ca nivedayet

niveditaṁ—esa ofrenda de *prasāda*; *tad-bhaktāya*—a Su devoto; *dadyāt*—debe ser ofrecida; *bhuñjīta*—se debe tomar; *vā*—o; *svayam*—personalmente; *dattvā ācamanam*—dar agua para lavar las manos y la boca; *arcitvā*—adorar de ese modo a la Deidad; *tāmbūlam*—nueces de betel con especias; *ca*—también; *nivedayet*—se debe ofrecer.

Se debe ofrecer todo el *prasāda* a un *vaiṣṇava*. También es posible ofrecerle una parte y probar uno mismo los remanentes. Después hay que ofrecer *ācamana* y nuez de betel a la Deidad, y adorar de nuevo al Señor.

TEXTO 42 जपेदष्टोत्तरशतं स्तुवीत स्तुतिभिः प्रभुम् ।
कृत्वा प्रदक्षिणं भूमौ प्रणमेद्दण्डवन्मुदा ॥४२॥

japed aṣṭottara-śataṁ stuvīta stutibhiḥ prabhum
ṛtvā pradakṣiṇaṁ bhūmau praṇamed dāṇḍavan mudā

japed—debe musitar calladamente; *aṣṭottara-śataṁ*—108 veces; *stuvīta*—debe ofrecer oraciones; *stutibhiḥ*—con diversas oraciones de glorificación; *prabhum*—al Señor; *ṛtvā*—haciendo a continuación; *pradakṣiṇam*—caminar alrededor; *bhūmau*—en el suelo; *praṇamet*—debe ofrecer reverencias; *dāṇḍavat*—derecho, con todo el cuerpo; *mudā*—con gran satisfacción.

A continuación, hay que musitar calladamente el *mantra* 108 veces, y ofrecer oraciones de glorificación al Señor. Para terminar, el devoto debe caminar alrededor del Señor, y, muy satisfecho y feliz, ofrecerle reverencias tendido en el suelo como una vara [*dāṇḍavat*].

TEXTO 43 कृत्वा शिरसि तच्छेषां देवमुद्रासयेत्ततः ।
द्वयवरान् भोजयेद्विप्रान् पायसेन यथोचितम् ॥४३॥

ṛtvā śirasi tac-cheṣāṁ devam udvāsayet tataḥ
dvy-avarān bhojayed viprān pāyasena yathocitam

ṛtvā—llevarse; *śirasi*—a la cabeza; *tac-cheṣāṁ*—todos los remanentes (el agua y las flores ofrecidos a la Deidad); *devam*—a la Deidad; *udvāsayet*—deben ser tirados en un lugar sagrado; *tataḥ*—a continuación; *dvi-avarān*—a un mínimo de dos; *bhojayet*—

debe alimentar; *viprān*—*brāhmaṇas*; *pāyasena*—con arroz dulce; *yathā-ucitam*—según merece cada uno.

Después de llevarse a la cabeza en señal de respeto todas las flores y el agua ofrecidas a la Deidad, debe tirarlas en un lugar sagrado. A continuación, debe alimentar con arroz dulce a dos *brāhmaṇas* como mínimo.

TEXTOS 44-45 भुञ्जीत तैरनुज्ञातः सेष्टः शेषं सभाजितैः ।
 ब्रह्मचार्यथ तद्रात्र्यां श्वो भूते प्रथमेऽहनि ॥४४॥
 स्नातः शुचिर्यथोक्तेन विधिना सुसमाहितः ।
 पयसा स्नापयित्वा र्चैद्यावद् व्रतसमापनम् ॥४५॥

bhuñjita tair anujñātaḥ seṣṭaḥ śeṣam sabhājitaiḥ
brahmacārya atha tad-rātryām śvo bhūte prathame 'hani

snātaḥ śucir yathoktena vidhinā susamāhitaḥ
payasā snāpayitvārced yāvad vrata-samāpanam

bhuñjita—debe tomar el *prasāda*; *taiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *anujñātaḥ*—recibiendo permiso; *sa-iṣṭaḥ*—con los amigos y familiares; *śeṣam*—los remanentes; *sabhājitaiḥ*—honrados como es debido; *brahmacāri*—observancia de celibato; *atha*—por supuesto; *tat-rātryām*—por la noche; *śvaḥ bhūte*—al final de la noche, cuando llega la mañana; *prathame ahani*—el primer día; *snātaḥ*—bañarse; *śuciḥ*—purificarse; *yathā-uktena*—como antes se explicó; *vidhinā*—siguiendo los principios regulativos; *su-samāhitaḥ*—con gran atención; *payasā*—con leche; *snāpayitvā*—bañar a la Deidad; *arcet*—debe ofrecer adoración; *yāvat*—mientras que; *vrata-samāpanam*—no se completa el período de adoración.

Después de dar de comer a los *brāhmaṇas*, debe ofrecerles los honores necesarios, y, una vez recibido su permiso, tomar *prasāda* con los amigos y familiares. Esa noche debe observar estricto celibato, y a la mañana siguiente, con gran atención y muchísima pureza, después de bañarse de nuevo, debe bañar con leche a la Deidad de Viṣṇu y adorarle conforme al método que se ha detallado.

TEXTO 46 पयोभक्षो व्रतमिदं चरेद्विष्णवर्चनादृतः ।
 पूर्ववज्जुहुयादग्निं ब्राह्मणांश्चापि भोजयेत् ॥४६॥

payo-bhakṣo vratam idaṁ cared viṣṇv-arcanāḍṛtaḥ
pūrvavaj juhuyād agniṁ brāhmaṇāṁś cāpi bhojayet

payah-bhakṣaḥ—el que solo bebe leche; *vratam idam*—este proceso de adorar con un voto; *caret*—se debe poner en práctica; *viṣṇu-arcana-ādṛtaḥ*—adorar al Señor Viṣṇu con gran fe y devoción; *pūrva-vat*—como antes se recomendó; *juhuyāt*—se deben ofrecer oblaciones; *agnim*—al fuego; *brāhmaṇān*—a los *brāhmaṇas*; *ca api*—así como; *bhojayet*—debe alimentar.

Adorando al Señor Viṣṇu con mucha fe y devoción, y alimentándose exclusivamente de leche, se debe observar este voto. También se deben ofrecer oblaciones al fuego y alimentar a los *brāhmaṇas* como antes se dijo.

TEXTO 47 एवं त्वहरहः कुर्याद् द्वादशाहं पयोव्रतम् ।
हरैराराधनं होममर्हणं द्विजतर्पणम् ॥४७॥

evam tv ahar ahaḥ kuryād dvādaśāhaṁ payo-vratam
harer ārāadhanam homam arhaṇam dvija-tarpaṇam

evam—de este modo; *tu*—en verdad; *ahaḥ ahaḥ*—día tras día; *kuryāt*—debe realizar; *dvādaśa-aham*—hasta doce días; *payah-vratam*—la observación del voto de *payo-vrata*; *hareḥ ārāadhanam*—adorar a la Suprema Personalidad de Dios; *homam*—encender un fuego de sacrificio; *arhaṇam*—adorar a la Deidad; *dvija-tarpaṇam*—y satisfacer a los *brāhmaṇas* dándoles de comer.

De ese modo, se debe observar el *payo-vrata* durante doce días completos, adorando al Señor diariamente, cumpliendo con los deberes cotidianos, celebrando sacrificios y dando de comer a los *brāhmaṇas*.

TEXTO 48 प्रतिपदिनमारभ्य यावच्छुक्लत्रयोदशीम् ।
ब्रह्मचर्यमधःस्वप्नं स्नानं त्रिषवणं चरेत् ॥४८॥

pratipad-dinam ārabhya yāvac chukla-trayodaśīm
brahmacaryam adhaḥ-svapnam snānam tri-ṣavaṇam caret

pratipad-dinam—el día de *pratipat*; *ārabhya*—comenzando; *yāvat*—hasta; *śukla*—de la quincena brillante; *trayodaśīm*—el decimotercer día de la Luna (el segundo día después de *ekādaśī*); *brahmacaryam*—observar completo celibato; *adhaḥ-svapnam*—acostarse en el suelo; *snānam*—bañarse; *tri-savaṇam*—tres veces (mañana, tarde y mediodía); *caret*—se debe realizar.

Desde el día de *pratipat* hasta el decimotercer día del cuarto creciente [*śukla-trayodaśī*], hay que observar celibato completo, dormir en el suelo, bañarse tres veces al día, y de ese modo cumplir el voto.

TEXTO 49 वजयेदसदालापं भोगानुच्चावचांस्तथा ।
अहिंस्रः सर्वभूतानां वासुदेवपरायणः ॥४९॥

*varjayed asad-ālāpaṁ bhogān uccāvacaṁs tathā
ahiṁsraḥ sarva-bhūtānāṁ vāsudeva-parāyaṇaḥ*

varjayet—se deben abandonar; *asad-ālāpaṁ*—conversaciones innecesarias acerca de temas materiales; *bhogān*—complacencia de los sentidos; *ucca-avacān*—superiores o inferiores; *tathā*—así como; *ahiṁsraḥ*—sin sentir envidia; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *vāsudeva-parāyaṇaḥ*—sencillamente ser un devoto del Señor Vāsudeva.

Durante ese período, no hay que hablar de temas materiales innecesarios o relacionados con la complacencia de los sentidos; hay que permanecer completamente libre de envidia hacia las entidades vivientes, con la sencillez y la pureza de los devotos del Señor Vāsudeva.

TEXTO 50 त्रयोदश्यामथो विष्णोः स्नपनं पञ्चकैर्विभोः ।
कारयेच्छास्त्रदृष्टेन विधिना विधिकोविदैः ॥५०॥

*trayodaśyām atho viṣṇoḥ snapanam pañcakair vibhoḥ
kārayec chāstra-dṛṣṭena vidhinā vidhi-kovidaiḥ*

trayodaśyām—el decimotercer día de la Luna; *atho*—a continuación; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *snapanam*—bañar; *pañcakair*—con *pañcāmṛta*, cinco sustancias; *vibhoḥ*—el Señor; *kārayet*—se debe hacer; *śāstra-dṛṣṭena*—ordenado en las Escrituras; *vidhinā*—bajo principios regulativos; *vidhi-kovidaiḥ*—con la asistencia de sacerdotes que conozcan los principios regulativos.

A continuación, siguiendo las indicaciones de los *śāstras* con ayuda de *brāhmaṇas* bien versados en ellos, en el decimotercer día lunar hay que bañar al Señor Viṣṇu con cinco sustancias [leche, yogur, *ghī*, azúcar y miel].

TEXTOS 51-52 पूजां च महतीं कुर्याद्वित्तशाठ्यविवर्जितः ।
चरुं निरूप्य पयसि शिपिविष्टाय विष्णवे ॥५१॥

सूक्तेन तेन पुरुषं यजेत सुसमाहितः ।
नैवेद्यं चातिगुणवद्दद्यात्पुरुषतुष्टिदम् ॥५२॥

*pūjām ca mahatīm kuryād vitta-śāṭhya-vivarjitah
caruṁ nirūpya payasi śipiviṣṭāya viṣṇave*

*sūktena tena puruṣam yajeta susamāhitaḥ
naivedyam cātiguṇavad dadyāt puruṣa-tuṣṭidam*

pūjām—adoración; *ca*—también; *mahatīm*—muy suntuosa; *kuryāt*—debe hacer; *vitta-sāṭhya*—mentalidad avarienta (no gastar suficiente dinero); *vivarjitaḥ*—abandonando; *carum*—cereales ofrecidos en el *yajña*; *nirūpya*—ver adecuadamente; *payasi*—con leche; *śipiviṣṭāya*—a la Superalma, que está en el corazón de todas las entidades vivientes; *viṣṇave*—al Señor Viṣṇu; *sūktena*—recitando el *mantra* védico conocido con el nombre de *puruṣa-sūkta*; *tena*—con ese; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yajeta*—se debe adorar; *su-samāhitaḥ*—con gran atención; *naivedyam*—alimento ofrecido a la Deidad; *ca*—y; *ati-guṇa-vat*—preparado con gran opulencia y con toda clase de sabores; *dadyāt*—debe ofrecer; *puruṣa-tuṣṭi-dam*—todo muy agradable para la Suprema Personalidad de Dios.

Abandonando el avariento hábito de no gastar dinero, el devoto debe disponer una suntuosa adoración para la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que está en el corazón de todas las entidades vivientes. Con gran atención, debe preparar una oblación de cereales hervidos en leche y *ghī*, y debe recitar el *mantra puruṣa-sūkta*. Las ofrendas de alimento deben ser de sabores variados. De ese modo, debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 53 आचार्यं ज्ञानसम्पन्नं वस्त्राभरणधेनुभिः ।
तोषयेदृत्विजश्चैव तद्विद्वद्याराधनं हरेः ॥५३॥

*ācāryam jñāna-sampannam vastrābharāṇa-dhenubhiḥ
toṣayet ṛtvijaś caiva tad viddhy ārāḍhanam hareḥ*

ācāryam—al maestro espiritual; *jñāna-sampannam*—muy avanzado en el conocimiento espiritual; *vastra-ābharāṇa-dhenubhiḥ*—con ropas, adornos y muchas vacas; *toṣayet*—debe satisfacer; *ṛtvijaḥ*—a los sacerdotes recomendados por el maestro espiritual; *ca eva*—así como; *tat viddhi*—trata de entender esa; *ārāḍhanam*—adoración; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

También debe satisfacer al maestro espiritual [*ācārya*], que es un gran erudito en las Escrituras védicas, así como a los sacerdotes que le han asistido [y que reciben los nombres de *hotā*, *udgātā*, *adhvaryu* y *brahma*]. Debe complacerles ofreciéndoles ropas, adornos y vacas. Esa es la ceremonia de *viṣṇu-ārādhana*, o adoración del Señor Viṣṇu.

TEXTO 54 भोजयेत्तान् गुणवता सदन्नेन शुचिस्मिते ।
अन्यांश्च ब्राह्मणाञ्छक्त्या ये च तत्र समागताः ॥५४॥

*bhojayet tān guṇavatā sad-annena śuci-smite
anyāṁś ca brāhmaṇāṅ chaktyā ye ca tatra samāgatāḥ*

bhojayet—debe repartir *prasāda*; *tān*—a todos ellos; *guṇa-vatā*—con alimentos sabrosos; *sat-annena*—con alimentos cocinados con *ghī* y leche, que se consideran muy puros; *śuci-smite*—¡oh, muy piadosa dama!; *anyān ca*—también a los demás; *brāhmaṇān*—*brāhmaṇas*; *śaktyā*—en la medida de lo posible; *ye*—todos los que; *ca*—también; *tatra*—allí (en las ceremonias); *samāgatāḥ*—reunidos.

¡Oh, muy auspiciosa dama!, después de celebrar todas estas ceremonias bajo la dirección de *ācāryas* eruditos, el devoto debe satisfacerles, a ellos y a sus sacerdotes. También debe repartir *prasāda* para satisfacer a los *brāhmaṇas* y a todos los allí reunidos.

TEXTO 55 दक्षिणां गुरवे दद्यादृत्विग्भ्यश्च यथार्हतः ।
अन्नाद्येनाश्वपाकांश्च प्रीणयेत्समुपागतान् ॥५५॥

*daṁṣiṅām gurave dadyād ṛtvigbhyaś ca yathārhatāḥ
annādyenāśva-pākāṁś ca prīṇayet samupāgatān*

daṁṣiṅām—alguna donación de oro o dinero; *gurave*—al maestro espiritual; *dadyāt*—se debe dar; *ṛtvigbhyaḥ ca*—y a los sacerdotes ocupados por el maestro espiritual; *yathā-arhatāḥ*—en la medida de lo posible; *anna-adyena*—repartiendo *prasāda*; *āśva-pākān*—incluso a los *caṅḍālas*, las personas acostumbradas a comer carne de perro; *ca*—también; *prīṇayet*—se debe complacer; *samupāgatān*—pues se han reunido con motivo de la ceremonia.

Al maestro espiritual y a los sacerdotes que han colaborado en la celebración, debe satisfacerles dándoles ropas, adornos, vacas, y también algo de dinero como donación. Debe repartir *prasāda* hasta satisfacer a todos los presentes, sin excluir a los más bajos de los hombres, los *caṅḍālas* [que comen carne de perro].

SIGNIFICADO: La cultura védica establece que el *prasāda* debe repartirse como se recomienda en este verso, sin ningún tipo de discriminaciones. A la hora de repartir *prasāda*, todos deben ser bienvenidos, desde los *brāhmāṇas*, *śūdras*, *vaiśyas* y *kṣatriyas* hasta los más bajos de los hombres, los *caṅḍālas*. Sin embargo, el hecho de que los *caṅḍālas*, la clase más baja o más pobre, tomen *prasāda*, no significa que se hayan vuelto Nārāyaṇa, Viṣṇu. Nārāyaṇa está situado en el corazón de todos, pero eso no significa que Nārāyaṇa sea un *caṅḍāla*, un hombre pobre. La filosofía *māyāvāda* que sostiene que el hombre pobre es igual a Nārāyaṇa es el movimiento más envidioso y ateo de la cultura védica. Esa mentalidad debe abandonarse por completo. Que todos reciban la oportunidad de tomar *prasāda*, no significa que todos tengan derecho a volverse Nārāyaṇa.

TEXTO 56 भुक्तवत्सु च सर्वेषु दीनान्धकृपणादिषु ।
विष्णोस्तत्प्रीणनं विद्वान् भुञ्जीत सह बन्धुभिः ॥५६॥

bhuktavatsu ca sarveṣu dīnāndha-kṛpaṇādiṣu
viṣṇoḥ tat prīṇanam vidvān bhuñjīta saha bandhubhiḥ

bhuktavatsu—después de dar de comer; *ca*—también; *sarveṣu*—a todos los allí presentes; *dīna*—muy pobres; *andha*—ciegos; *kṛpaṇa*—los que no son *brāhmaṇas*; *ādiṣu*—y demás; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu, que está en el corazón de todos; *tat*—ese (*prasāda*); *prīṇanam*—complacer; *vidvān*—aquel que entiende esta filosofía; *bhuñjīta*—debe tomar *prasāda* personalmente; *saha*—con; *bandhubhiḥ*—los amigos y familiares.

El *viṣṇu-prasāda* debe repartirse entre todos, sin exceptuar al pobre, al ciego, al no devoto o al que no es *brāhmaṇa*. Sabiendo que el Señor Viṣṇu Se siente muy satisfecho cuando todos participan del suntuoso *viṣṇu-prasāda*, el que celebra el *yajña* también debe tomar *prāsada* con sus amigos y familiares.

TEXTO 57 नृत्यवादित्रगीतैश्च स्तुतिभिः स्वस्तिवाचकैः ।
कारयेत्तत्कथाभिश्च पूजां भगवतोऽन्वहम् ॥५७॥

nṛtya-vāditra-gītaiś ca stutibhiḥ svasti-vācakaiḥ
kārayet tat-kathābhiś ca pūjām bhagavato ’nvaham

nṛtya—con danza; *vāditra*—con tambores; *gītaiḥ*—y con cánticos; *ca*—también; *stutibhiḥ*—con *mantras* auspiciosos; *svasti-vācakaiḥ*—ofreciendo oraciones; *kārayet*—debe realizar; *tat-kathābhiḥ*—con la recitación del *Bhāgavatam*, el *Bhagavad-gītā* y Escrituras semejantes; *ca*—también; *pūjām*—adoración; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *anvaham*—cada día (desde *pratipat* a *trayodaśī*).

Esta ceremonia debe realizarse todos los días, desde *pratipat* hasta *trayodaśī*, con acompañamiento de danzas, cantos, tambores, la recitación de oraciones y *mantras* plenamente auspiciosos, y la lectura del *Śrīmad-Bhāgavatam*. De ese modo, se debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 58 एतत्पयोव्रतं नाम पुरुषाराधनं परम् ।
पितामहेनाभिहितं मया ते समुदाहृतम् ॥५८॥

etat payo-vrataṁ nāma puruṣārādhanam param
pitāmahenābhihitam mayā te samudāhṛtam

etat—esta; *payah-vratam*—ceremonia denominada *payo-vrata*; *nāma*—con ese nombre; *puruṣa-ārādhanaṃ*—el proceso de adorar a la Suprema Personalidad de Dios; *param*—el mejor; *pitāmahena*—por mi abuelo, el Señor Brahmā; *abhihitam*—explicado; *mayā*—por mí; *te*—a ti; *samudāhṛtam*—explicado con todo detalle.

Este ritual religioso es la ceremonia que recibe el nombre de *payo-vrata*, con la cual se puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Yo recibí esta información de Brahmā, mi abuelo, y ahora te la he explicado con todo detalle.

TEXTO 59 त्वं चानेन महाभागे सम्यक्चीर्णेन केशवम् ।
आत्मना शुद्धभावेन नियतात्मा भजाव्ययम् ॥५९॥

tvam cānena mahā-bhāge samyak cīrṇena keśavam
ātmanā śuddha-bhāvena niyatātmā bhajāvyayam

tvam ca—tú también; *anena*—con este proceso; *mahā-bhāge*—¡oh, muy afortunada!; *samyak cīrṇena*—realizado debidamente; *keśavam*—al Señor Keśava; *ātmanā*—por uno mismo; *śuddha-bhāvena*—con una mentalidad pura; *niyata-ātmā*—controlándose uno mismo; *bhaja*—sigue adorando; *avyayam*—a la Suprema Personalidad de Dios, que es inagotable.

¡Oh, muy afortunada dama!, pon en práctica este proceso de *payo-vrata* con una buena disposición mental; de esa forma, adora a la Suprema Personalidad de Dios, Keśava, el inagotable.

TEXTO 60 अयं वै सर्वयज्ञाख्यः सर्वन्नतमिति स्मृतम् ।
तपःसारमिदं भद्रे दानं चेध्वरतर्पणम् ॥६०॥

ayam vai sarva-yajñākhyah sarva-vratam iti smṛtam
tapah-sāram idaṃ bhadre dānaṃ ceśvara-tarṇam

ayam—este; *vai*—en verdad; *sarva-yajña*—todo tipo de rituales y sacrificios religiosos; *ākhyah*—llamado; *sarva-vratam*—todas las ceremonias religiosas; *iti*—así; *smṛtam*—entendido; *tapah-sāram*—la esencia de todas las austeridades; *idaṃ*—este; *bhadre*—¡oh, bondadosa dama!; *dānam*—actos de caridad; *ca*—y; *iśvara*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tarṇam*—el proceso de complacer.

Este *payo-vrata* recibe también el nombre de *sarva-yajña*. En otras palabras, al realizar este sacrificio se celebran ya todos los demás sacrificios. También se lo considera la mejor de las ceremonias rituales. ¡Oh, noble dama!, es la esencia de

todas las austeridades, y es la manera de dar caridad y complacer al controlador supremo.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva indicó a Pārvatī: *ārādhanānām sarveṣāṃ viṣṇor ārādhanām param*: La adoración del Señor Viṣṇu es el proceso supremo de adoración. Se ha explicado ya con todo detalle la forma de adorar al Señor Viṣṇu mediante la ceremonia *payo-vrata*. El objetivo supremo de la vida es complacer al Señor Viṣṇu mediante el *varṇāśrama-dharma*. La adoración de Viṣṇu es el objetivo de los principios védicos de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* (*viṣṇur ārādhyate puṁsām nānyat tat-toṣa-kāraṇam*). El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa también es *viṣṇu-ārādhanam*, es decir, la adoración del Señor Viṣṇu adecuada para la era actual. El método *payo-vrata* de *viṣṇu-ārādhanam* fue enseñado hace muchísimo tiempo por Kaśyapa Muni a su esposa Aditi en los planetas celestiales, y continúa siendo un proceso genuino en la Tierra en nuestros días. Teniendo en cuenta que nos hallamos en la era de Kali, el proceso adoptado por el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa consiste en abrir miles de templos de Viṣṇu (templos de Rādhā-Kṛṣṇa, Jagannātha, Balarāma, Sītā-Rāma, Gaura-Nitāi, etc.). No hay diferencia entre el método prescrito para adorar al Señor en esos templos de Viṣṇu y la celebración de la ceremonia *payo-vrata* recomendada en estos versos.

La ceremonia *payo-vrata* se extiende desde el primero hasta el decimotercer día de la quincena brillante de la Luna, pero en los templos de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el horario de la adoración al Señor Viṣṇu abarca las veinticuatro horas, durante las cuales se lleva a cabo *kīrtana*, se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa y se ofrecen sabrosos alimentos al Señor Viṣṇu, que luego se reparten entre los *vaiṣṇavas* y demás personas. Son actividades muy autorizadas; si los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se atienen estrictamente a esos principios, obtendrán el mismo resultado que se obtiene al seguir la ceremonia *payo-vrata*. Así, la esencia de todas las actividades auspiciosas, como la celebración de *yajña*, el dar caridad, la observancia de *vratas* y el someterse a austeridades, está incluida en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Los miembros de este movimiento deben seguir, inmediata y sinceramente, los procesos ya recomendados. Por supuesto, la finalidad del sacrificio es complacer al Señor Viṣṇu. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: En Kali-yuga, las personas inteligentes realizan *saṅkīrtana-yajña*. Este proceso debe seguirse escrupulosamente.

TEXTO 61 त एव नियमाः साक्षात् एव च यमोत्तमाः ।
तपो दानं व्रतं यज्ञो येन तुष्यत्यधोक्षजः ॥६१॥

ta eva niyamāḥ sāksāt ta eva ca yamottamāḥ
tapo dānam vrataṁ yajño yena tuṣyaty adhoḥsajāḥ

te—este es; *eva*—en verdad; *niyamāḥ*—todos los principios regulativos; *sāksāt*—directamente; *ta*—este es; *eva*—en verdad; *ca*—también; *yama-uttamāḥ*—el mejor proceso de control de los sentidos; *tapāḥ*—austeridades; *dānam*—caridad; *vrataṁ*—observar

votos; *yajñah*—sacrificio; *yena*—con dicho proceso; *tuṣyati*—Se complace mucho; *adhokṣajah*—el Señor Supremo, que no es percibido por los sentidos materiales.

Este es el mejor proceso para complacer a la trascendental Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Adhokṣaja. Es el mejor de todos los principios regulativos, la mejor austeridad, la mejor forma de dar caridad, y el mejor procedimiento de sacrificio.

SIGNIFICADO: El Señor Supremo dice en el *Bhagavad-gītā* (18.66):

*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja
aham tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Si no complacemos a la Suprema Personalidad de Dios conforme a Su deseo, nuestras acciones no traerán ningún buen resultado.

*dharmah svanuṣṭhitah pumsām viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim śrama eva hi kevalam*

«Los deberes que desempeña un hombre conforme a su posición, si no hacen que nazca en él una atracción por el mensaje de la Personalidad de Dios, no son más que un esfuerzo inútil» (*Bhāg.* 1.2.8). Cuando no hay interés por satisfacer al Señor Viṣṇu, Vāsudeva, todas las actividades supuestamente auspiciosas que puedan realizarse son inútiles. *Moghāśā mogha-karmāṇo mogha-jñānā vicetasah*: En ese estado de confusión, la persona acaba decepcionada en sus esperanzas, en sus actividades y en su conocimiento. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala: *napuṁsakam anapuṁsakenety-ādinaikatvam*: No se puede equiparar al potente con el impotente. Hoy en día, entre los *māyāvādīs* está de moda decir que todo lo que se haga y cualquier camino que se siga es correcto. Pero son argumentos tontos. En este verso se afirma rotundamente que este es el único método para alcanzar el éxito en la vida. *Īśvara-tarpaṇam vinā sarvam eva viphalam*. Si no se satisface al Señor Viṣṇu, todas las actividades piadosas, las ceremonias rituales y los *yajñas* son un simple espectáculo sin ningún valor. Por desdicha, los necios no conocen el secreto del éxito. *Na te viduḥ svārtha-gatim hi viṣṇum*. No saben que el verdadero interés de la persona culmina en complacer al Señor Viṣṇu.

TEXTO 62 तस्मादेतद् व्रतं भद्रे प्रयता श्रद्धयाचर ।
भगवान् परितुष्टस्ते वरानाशु विधास्यति ॥६२॥

*tasmād etad vratam bhadre prayata śraddhayācara
bhagavān parituṣṭas te varān āśu vidhāsyati*

tasmāt—por lo tanto; *etat*—esta; *vrataṁ*—observancia de una ceremonia de *vrata*; *bhadre*—mi querida y noble dama; *prayatā*—por seguir reglas y regulaciones; *śraddhayā*—con fe; *ācara*—lleva a cabo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *parituṣṭaḥ*—sintiéndose muy satisfecho; *te*—a ti; *varān*—bendiciones; *āśu*—muy pronto; *vidhāsyati*—otorgará.

Por lo tanto, mi querida y noble dama, sigue este voto ritual, observando estrictamente los principios regulativos. Mediante este proceso, la Persona Suprema Se sentirá complacido contigo muy pronto, y satisfará todos tus deseos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimosexto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El proceso *payo-vrata* de adoración».

El Señor Supremo acepta nacer como hijo de Aditi

En este capítulo se explica que la Suprema Personalidad de Dios, muy complacido con la ceremonia *payo-vrata* de Aditi, apareció ante ella en todo Su esplendor. Atendiendo a su ruego, el Señor aceptó nacer como hijo suyo.

Después de que Aditi celebró la ceremonia *payo-vrata* durante doce días seguidos, el Señor, muy complacido con ella, Se le apareció en Su forma de cuatro brazos, vestido con ropas amarillas. Aditi, tan pronto como vio a la Suprema Personalidad de Dios ante ella, se puso de pie, y, llena de amor extático por el Señor, se postró en el suelo ofreciendo respetuosas reverencias. Los sentimientos extáticos le ahogaban la garganta, y todo el cuerpo le temblaba con devoción. Pese a que quería ofrecer al Señor las oraciones adecuadas, no podía hacer nada, de modo que guardó silencio durante algún tiempo. Después, se sintió aliviada y, observando la belleza del Señor, Le ofreció oraciones. Muy complacido con ella, la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma de todas las entidades vivientes, aceptó nacer como hijo suyo encarnándose en una expansión plenaria. Ya estaba complacido con las austeridades de Kaśyapa Muni, de modo que aceptó nacer como hijo suyo y proteger a los semidiosos. El Señor dio Su palabra de honor en relación con esto y desapareció. Siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, Aditi se ocupó en el servicio de Kaśyapa Muni, quien, en estado de *samādhi*, pudo ver que el Señor estaba dentro de él. Entonces depositó su semen en el vientre de Aditi. El Señor Brahmā, que recibe el nombre de Hiraṇyagarbha, pudo comprender que la Suprema Personalidad de Dios había entrado en el vientre de Aditi y ofreció oraciones al Señor.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

इत्युक्त्वा सादिती राजन् स्वभर्त्रा कश्यपेन वै ।
अन्वतिष्ठद् व्रतमिदं द्वादशाहमतन्द्रिता ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*ity uktā sāditiḥ rājan sva-bhartrā kaśyapena vai
anv atiṣṭhad vratam idam dvādaśāham atandritā*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *uktā*—ser aconsejada; *sā*—esa dama; *aditiḥ*—Aditi; *rājan*—¡oh, rey!; *sva-bhartrā*—por su esposo; *kaśyapena*—Kaśyapa Muni; *vai*—en verdad; *anu*—de manera similar; *atiṣṭhat*—celebró; *vratam idam*—esta

ceremonia ritual de *payo-vrata*; *dvādaśa-aham*—durante doce días; *atandritā*—sin ninguna pereza.

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, después de recibir este consejo de su esposo, Kaśyapa Muni, Aditi siguió estrictamente sus instrucciones, sin el menor asomo de pereza; de ese modo realizó la ceremonia ritual de *payo-vrata*.

SIGNIFICADO: Cualquier forma de progreso, y sobre todo el progreso en la vida espiritual, supone el seguir estrictamente las instrucciones genuinas del maestro. Así lo hizo Aditi, que siguió estrictamente las instrucciones de su esposo, que también era su *guru*. Como se confirma en los mandamientos védicos: *yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau*: Es necesario tener plena fe en el *guru*, que ayuda al discípulo a progresar en la vida espiritual. Un discípulo que se deja llevar por sus propias ideas, sin tener en cuenta las instrucciones del maestro espiritual, fracasa inmediatamente (*yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*). Aditi siguió del modo más estricto las instrucciones de su maestro espiritual, su esposo; de esa forma alcanzó el éxito.

TEXTOS 2-3 चिन्तयन्त्येकया बुद्ध्या महापुरुषमीश्वरम् ।
 प्रगृह्येन्द्रियदुष्टाश्वान्मनसा बुद्धिसारथिः ॥ २ ॥
 मनश्चैकाग्रया बुद्ध्या भगवत्यखिलात्मनि ।
 वासुदेवे समाधाय चचार ह पयोव्रतम् ॥ ३ ॥

cintayanty ekayā buddhyā mahā-puruṣam īśvaram
pragrhyendriya-duṣṭāśvān manasā buddhi-sārathiḥ

manaś caikāgrayā buddhyā bhagavaty akhilātmani
vāsudeve samādhāya cacāra ha payo-vratam

cintayanti—pensando constantemente; *ekayā*—con la atención centrada; *buddhyā*—y la inteligencia; *mahā-puruṣam*—en la Suprema Personalidad de Dios; *īśvaram*—el controlador supremo, el Señor Viṣṇu; *pragrhya*—controlar perfectamente; *indriya*—los sentidos; *duṣṭa*—formidables, poderosos; *aśvān*—caballos; *manasā*—con la mente; *buddhi-sārathiḥ*—con la ayuda de la inteligencia, el auriga; *manaḥ*—la mente; *ca*—también; *eka-agrayā*—con plena atención; *buddhyā*—con la inteligencia; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *akhila-ātmani*—el Alma Suprema, la Superalma de todas las entidades vivientes; *vāsudeve*—en el Señor Vāsudeva; *samādhāya*—centrando toda la atención; *cacāra*—llevó a cabo; *ha*—así; *payo-vratam*—la ceremonia ritual denominada *payo-vrata*.

Con toda su atención, sin distraerse lo más mínimo, Aditi pensó en la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo logró un perfecto control sobre su mente y sus

sentidos, que eran como poderosos caballos. Concentrando la mente en el Señor Supremo, Vāsudeva, celebró la ceremonia ritual denominada *payo-vrata*.

SIGNIFICADO: Ese es el proceso del *bhakti-yoga*:

anyābhilāṣitā-śūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu- śīlanam bhaktir uttamā

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades frutivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Simplemente hay que concentrar la mente en los pies de loto de Vāsudeva, Kṛṣṇa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). De esa forma, la mente y los sentidos quedarán bajo control, y podremos dedicarnos por entero al servicio devocional del Señor. El devoto no necesita seguir el sistema de *haṭha-yoga* para controlar la mente y los sentidos, pues, con el servicio devocional puro que se ofrece al Señor, quedan controlados de modo natural.

TEXTO 4 तस्याः प्रादुरभूत्तात भगवानादिपुरुषः ।
पीतवासाश्चतुर्बाहुः शङ्खचक्रगदाधरः ॥ ४ ॥

tasyāḥ prādurabhūt tāta bhagavān ādi-puruṣaḥ
pīta-vāsāś catur-bāhuḥ śaṅkha-cakra-gadā-dharaḥ

tasyāḥ—ante ella; *prādurabhūt*—apareció; *tāta*—mi querido rey; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-puruṣaḥ*—la persona original; *pīta-vāsāḥ*—vestido con ropas amarillas; *catur-bāhuḥ*—con cuatro brazos; *śaṅkha-cakra-gadā-dharaḥ*—sosteniendo la caracola, el disco, la maza y la flor de loto.

Mi querido rey, la Suprema Personalidad de Dios original, vestido con ropas amarillas y sosteniendo en Sus cuatro brazos una caracola, un disco, una maza y una flor de loto, apareció entonces ante Aditi.

TEXTO 5 तं नेत्रगोचरं वीक्ष्य सहस्रोत्थाय सादरम् ।
ननाम भुवि कायेन दण्डवत्प्रीतिविह्वला ॥ ५ ॥

taṁ netra-gocaram vīkṣya sahasotthāya sādaram
nanāma bhuvi kāyena daṇḍavat-prīti-vihvalā

taṁ—a Él (a la Suprema Personalidad de Dios); *netra-gocaram*—visible por medio de sus ojos; *vīkṣya*—después de ver; *sahasā*—repentinamente; *utthāya*—levantarse; *sa-ādaram*—con gran respeto; *nanāma*—ofreció respetuosas reverencias; *bhuvī*—en

el suelo; *kāyena*—con todo el cuerpo; *daṇḍa-vat*—cayendo como un bastón; *priti-vihvalā*—prácticamente desconcertada por la felicidad trascendental.

Cuando la Suprema Personalidad de Dios Se hizo visible ante sus ojos, Aditi quedó tan sobrecogida de felicidad trascendental que, después de ponerse en pie, se postró en el suelo, derecha como un palo, ofreciendo respetuosas reverencias al Señor.

TEXTO 6 सोत्थाय बद्धाङ्गलिरीडितुं स्थिता
 नोत्सेह आनन्दजलाकुलेक्षणा ।
 बभूव तूष्णीं पुलकाकुलाकृति-
 स्तद्दर्शनात्युत्सवगात्रवेपथुः ॥ ६ ॥

sothāya baddhāṅjalir iḍitum sthitā
notseha ānanda-jalākulekṣaṇā
babhūva tūṣṇīm pulakākulākṛtis
tad-darśanātyutsava-gātra-vepathuḥ

sā—ella; *utthāya*—levantarse; *baddha-aṅjalih*—con las manos juntas; *iḍitum*—para adorar al Señor; *sthitā*—situada; *na utsehe*—no podía hacer el menor esfuerzo; *ānanda*—de felicidad trascendental; *jala*—con agua; *ākula-ikṣaṇā*—sus ojos estaban llenos; *babhūva*—permaneció; *tūṣṇīm*—en silencio; *pulaka*—con erizamiento de los vellos del cuerpo; *ākula*—sobrecogida; *ākṛtiḥ*—su forma; *tad-darśana*—por ver al Señor; *ati-utsava*—con gran placer; *gātra*—su cuerpo; *vepathuḥ*—comenzó a temblar.

Aditi permaneció de pie en silencio, con las manos juntas, incapaz de ofrecer oraciones al Señor. Debido a la felicidad trascendental, los ojos se le llenaron de lágrimas, y los vellos del cuerpo se le erizaron. La visión directa de la Suprema Personalidad de Dios le hacía sentir éxtasis, y su cuerpo temblaba.

TEXTO 7 प्रीत्या शनैर्गद्गदया गिरा हरिं
 तुष्टाव सा देव्यदितिः कुरूद्वह ।
 उद्वीक्षती सा पिबतीव चक्षुषा
 रमापतिं यज्ञपतिं जगत्पतिम् ॥ ७ ॥

prītyā śanair gadgadayā girā harim
tuṣṭāva sā devy aditiḥ kurūdvaha
udvikṣatī sā pibatīva cakṣuṣā
ramā-patiṁ yajña-patiṁ jagat-patiṁ

prītyā—debido al amor; *śanaiḥ*—una y otra vez; *gadgadayā*—entrecortada; *girā*—con una voz; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tuṣṭāva*—complació; *sā*—ella; *devī*—la semidiosa; *aditiḥ*—Aditi; *kuru-udvaha*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!; *udvikṣatī*—mientras miraba; *sā*—ella; *pibatī iva*—como si estuviera bebiendo; *caḥṣuṣā*—por los ojos; *ramā-patim*—al Señor, el esposo de la diosa de la fortuna; *yajña-patim*—al Señor, el disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio; *jagat-patim*—al amo y Señor del universo entero.

¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, la semidiosa Aditi comenzó entonces a ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios con una voz entrecortada y llena de amor. Parecía beberse con los ojos al Señor Supremo, que es el esposo de la diosa de la fortuna, el disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio y el amo y Señor del universo entero.

SIGNIFICADO: Después de observar el *payo-vrata*, Aditi estaba segura de que el Señor había aparecido ante ella como Ramā-pati, el esposo de toda buena fortuna, sin otro objeto que ofrecer a sus hijos toda clase de opulencias. Ella había celebrado el *yajña* de *payo-vrata* bajo la dirección de su esposo, Kaśyapa; de modo que pensaba en el Señor como Yajña-pati. Al ver que el amo y Señor del universo entero venía ante ella para satisfacer su deseo, se sentía completamente satisfecha.

श्रीअदितिरुवाच
 TEXTO 8 यज्ञेश यज्ञपुरुषाच्युत तीर्थपाद
 तीर्थश्रवः श्रवणमङ्गलनामधेय ।
 आपन्नलोकवृजिनोपशमोदयाद्य
 शं नः कृधीश भगवन्नसि दीननाथः ॥ ८ ॥

śrī-aditir uvāca
yajñeśa yajña-puruṣācyuta tīrtha-pāda
tīrtha-śravaḥ śravaṇa-maṅgala-nāmadheya
āpanna-loka-vṛjinopaśamodayādya
śaṁ naḥ kṛdhīśa bhagavann asi dīna-nāthaḥ

śrī-aditiḥ uvāca—la semidiosa Aditi dijo; *yajña-īśa*—¡oh, controlador de todas las ceremonias de sacrificio!; *yajña-puruṣa*—la persona que disfruta los beneficios de todos los sacrificios; *acyuta*—infalible; *tīrtha-pāda*—a cuyos pies de loto se hallan todos los lugares sagrados de peregrinaje; *tīrtha-śravaḥ*—famoso por ser el refugio supremo de todas las personas santas; *śravaṇa*—escuchar acerca de quien; *maṅgala*—es auspicioso; *nāmadheya*—cantar Su nombre también es auspicioso; *āpanna*—entregada; *loka*—de gente; *vṛjina*—posición material peligrosa; *upaśama*—disminuir; *udaya*—que ha aparecido; *ādya*—la Personalidad de Dios original; *śaṁ*—carácter auspicioso; *naḥ*—nuestro;

kṛdhi—por favor, concédenos; *īśā*—¡oh, controlador supremo!; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *asi*—Tú eres; *dīna-nāthaḥ*—el único refugio de los oprimidos.

La diosa Aditi dijo: ¡Oh, amo y disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio!, ¡oh, Tú, que eres la persona más famosa, el infalible, cuyo nombre, al ser cantado, propaga toda buena fortuna!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios original, controlador supremo, refugio de todos los lugares sagrados! Tú eres el refugio de las pobres entidades vivientes inmersas en sufrimientos, y has aparecido para disminuir sus pesares. Por favor, sé bondadoso con nosotros y aumenta nuestra buena fortuna.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios es el maestro de aquellos que observan votos y austeridades, y es quien les concede bendiciones. Él es digno de ser adorado por el devoto durante toda su vida, pues nunca rompe Sus promesas. Así lo afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.31): *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece». El Señor recibe en este verso el nombre de *acyuta*, «el infalible», debido a que cuida de Sus devotos. Ciertamente, por la misericordia del Señor, todo enemigo de los devotos acaba por ser vencido. El Señor es la fuente del agua del Ganges; debido a ello, en este verso recibe el nombre de *tirtha-pāda*, que indica que todos los lugares sagrados se encuentran a Sus pies de loto, o que todo lo que Él toca con Su pie se convierte en lugar sagrado. El *Bhagavad-gītā*, por ejemplo, comienza con las palabras *dharma-kṣetre kuru-kṣetre*. La presencia del Señor hizo que el campo de batalla de Kurukṣetra se convirtiese en un *dharma-kṣetra*, un lugar de peregrinación. Por esa razón, los Pāṇḍavas, que eran sumamente religiosos, tenían la victoria asegurada. Todo lugar en el que la Suprema Personalidad de Dios manifiesta Sus pasatiempos, como Vṛndāvana o Dvārakā, se convierte en un lugar sagrado. El canto del santo nombre del Señor —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— es agradable para el oído, y llena de buena fortuna a todo el que lo escucha. Debido a la presencia de la Suprema Personalidad de Dios, Aditi estaba completamente segura de que la penosa condición en que los demonios la habían puesto había llegado a su fin.

TEXTO 9 विधाय विश्वभवनस्थितिसंयमाय
 स्वैरं गृहीतपुरुशक्तिगुणाय भूम्ने ।
 स्वस्थाय शश्वदुपबृंहितपूर्णबोध-
 व्यापादितात्मतमसे हरये नमस्ते ॥ ९ ॥

viśvāya viśva-bhavana-sthiti-saṁyamāya
svairam gṛhīta-puru-śakti-guṇāya bhūmne
sva-sthāya śaśvad-upabṛṁhita-pūrṇa-bodha-
vyāpāditātma-tamase haraye namas te

viśvāya—a la Suprema Personalidad de Dios, que es realmente el universo entero; *viśva*—del universo; *bhavana*—creación; *sthiti*—mantenimiento; *saṁyamāya*—y aniquilación; *svairam*—completamente independiente; *gr̥hīta*—ocupándose; *puru*—por completo; *śakti-guṇāya*—controlar las tres modalidades de la naturaleza material; *bhūmne*—el grande supremo; *sva-sthāya*—que siempre Se encuentra en Su forma original; *śaśvat*—eternamente; *upabr̥mhita*—obtenido; *pūr̥ṇa*—completo; *bodha*—conocimiento; *vyāpādita*—completamente vencida; *ātma-tamase*—la energía ilusoria de Tu Señoría; *haraye*—al Señor Supremo; *namaḥ te*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

Mi Señor, Tú eres la forma universal omnipresente, el creador, sustentador y destructor de todo el universo, que gozas de plena independencia. Aunque ocupas Tu energía en la materia, siempre permaneces en Tu forma original y nunca caes de esa posición, pues Tu conocimiento es infalible y es siempre el adecuado para toda situación. Tú nunca Te dejas confundir por la ilusión. ¡Oh, mi Señor, permite que Te ofrezca respetuosas reverencias!

SIGNIFICADO: En el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 2.117), se dice:

*siddhānta baliyā citte nā kara alasa
ihā ha-ite kṛṣṇe lāge sudṛḍha mānasa*

Todo el que trate de ser plenamente consciente de Kṛṣṇa debe conocer las glorias del Señor en la medida en que es posible conocerlas. En este verso, Aditi hace alusión a esas glorias. El universo no es otra cosa que la potencia externa del Señor. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.4): *mayā tatam idaṁ sarvam*. Todo lo que vemos en el universo no es más que una expansión de la potencia de la Suprema Personalidad de Dios, del mismo modo que la luz y el calor que inundan el universo son expansiones del Sol. Aquel que se entrega a la Suprema Personalidad de Dios supera la influencia de la energía ilusoria, pues el Señor Supremo, que es perfectamente sabio y está en el corazón de todos, y especialmente en el corazón del devoto, le da la inteligencia para que nunca caiga bajo la influencia de la ilusión.

TEXTO 10

आयुः परं वपुरभीष्टमतुल्यलक्ष्मी-
र्द्योभूरसाः सकलयोगगुणास्त्रिवर्गः ।
ज्ञानं च केवलमनन्त भवन्ति तुष्टात्
त्वत्तो नृणां किमु सपत्नजयादिराशीः ॥१०॥

*āyuh param vapur abhīṣṭam atulya-lakṣmīr
dyo-bhū-rasāḥ sakala-yoga-guṇās tri-vargaḥ
jñānaṁ ca kevalam ananta bhavanti tuṣṭāt
tvatto nṛṇāṁ kim u sapatna-jayādir āśīḥ*

āyuh—duración de la vida; *param*—tan larga como la del Señor Brahmā; *vapuh*—un determinado tipo de cuerpo; *abhiṣṭam*—el objetivo de la vida; *atulya-lakṣmīḥ*—opulencia sin precedentes en la existencia material; *dyo*—el sistema planetario superior; *bhū*—Bhūloka; *rasāḥ*—el sistema planetario inferior; *sakala*—toda clase de; *yoga-guṇāḥ*—las ocho perfecciones místicas; *tri-vargaḥ*—los principios de la religiosidad, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos; *jñānam*—conocimiento trascendental; *ca—y; kevalam*—completo; *ananta*—¡oh, ilimitado!; *bhavanti*—todo resulta posible; *tuṣṭāt*—si se Te satisface; *tvattaḥ*—de Ti; *nṛṇām*—de todas las entidades vivientes; *kim u*—qué decir de; *sapatna*—enemigos; *jaya*—vencer; *ādīḥ*—y otras; *āśīḥ*—bendiciones semejantes.

¡Oh, ilimitado!, cuando Tu Señoría está satisfecho, resulta muy fácil obtener una vida tan larga como la del Señor Brahmā, un cuerpo en cualquiera de los sistemas planetarios, superiores, inferiores o medios, opulencia material ilimitada, religión, crecimiento económico y satisfacción de los sentidos, conocimiento trascendental completo, y las ocho perfecciones yóguicas, por no hablar de logros tan insignificantes como el vencer a los enemigos.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 11 अदित्यैवं स्तुतो राजन् भगवान् पुष्करेक्षणः ।
क्षेत्रज्ञः सर्वभूतानामिति होवाच भारत ॥११॥

śrī-śuka uvāca
adityaivam stuto rājan bhagavān puṣkarekṣaṇaḥ
kṣetra-jñāḥ sarva-bhūtānām iti hovāca bhārata

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *adityā*—por Aditi; *evam*—así; *stutaḥ*—tras ser adorado; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parikṣit)!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *puṣkara-ikṣaṇaḥ*—cuyos ojos son como flores de loto; *kṣetra-jñāḥ*—la Superalma; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *iti*—así; *ha*—en verdad; *uvāca*—contestó; *bhārata*—¡oh, el mejor de la dinastía Bharata!

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parikṣit, el mejor de la dinastía Bharata!, cuando fue así adorado por Aditi, el Señor de ojos de loto, la Superalma de todas las entidades vivientes, respondió con las siguientes palabras.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 12 देवमातर्भवत्या मे विज्ञातं चिरकाङ्क्षितम् ।
यत्सपत्नैर्हृतश्रीणां च्यावितानां स्वधामतः ॥१२॥

śrī-bhagavān uvāca
deva-mātar bhavatyā me vijñātam cira-kāṅkṣitam
yat sapatnair hṛta-śrīṇām cyāvitānām sva-dhāmataḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *deva-mātar*—¡oh, madre de los semidioses!; *bhavatyāḥ*—de ti; *me*—por Mí; *vijñātam*—entendido; *cira-kāṅkṣitam*—lo que llevas tanto tiempo deseando; *yat*—debido a; *sapatnair*—por los rivales; *hṛta-śrīṇām*—de tus hijos, que se han visto privados de toda opulencia; *cyāvitānām*—vencidos; *sva-dhāmataḥ*—de sus propias moradas.

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, madre de los semidioses!, sé que llevas mucho tiempo deseando el bien de tus hijos, a quienes sus enemigos han privado de toda opulencia y expulsado de su propia morada.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios, que Se encuentra en el corazón de todos, y especialmente en los corazones de Sus devotos, siempre está dispuesto a ayudar a los devotos frente a la adversidad. Él, que lo sabe todo, sabe qué es lo que se debe hacer, y toma las medidas necesarias para aliviar el sufrimiento de Su devoto.

TEXTO 13 तान् विनिर्जित्य समरे दुर्मदानसुरर्षभान् ।
 प्रतिलब्धजयश्रीभिः पुत्रैरिच्छस्युपासितुम् ॥१३॥

tān vinirjitya samare durmadān asuraṣabhān
pratilabdha-jaya-śrībhiḥ putrain icchasy upāsītum

tān—a ellos; *vinirjitya*—derrotar; *samare*—en la batalla; *durmadān*—envanecidos de la fuerza; *asura-ṣabhān*—los líderes de los demonios; *pratilabdha*—recuperar; *jaya*—victoria; *śrībhiḥ*—así como toda la opulencia; *putrain*—con tus hijos; *icchasi*—estás deseando; *upāsītum*—reunirte y adorarme.

¡Oh, Devī!, ¡oh, diosa!, comprendo que deseas recuperar a tus hijos y adorarme en su compañía, después de vencer a los enemigos en la batalla y recuperar tu morada y tus opulencias.

TEXTO 14 इन्द्रज्येष्ठैः स्वतनयैर्हतानां युधि विद्विषाम् ।
 स्त्रियो रुदन्तीरासाद्य द्रष्टुमिच्छसि दुःखिताः ॥१४॥

indra-jyeṣṭhaiḥ sva-tanayair hatānām yudhi vidviṣām
striyo rudantīr āsādy draṣṭum icchasi duḥkhitāḥ

indra-jyeṣṭhaiḥ—personas entre las cuales Indra es el mayor; *sva-tanayaiḥ*—por tus propios hijos; *hatānām*—que son matados; *yudhi*—en la lucha; *vidviṣām*—de los enemigos; *striyaḥ*—las esposas; *rudantiḥ*—lamentarse; *āsādyā*—acercándose a los cadáveres de sus esposos; *draṣṭum icchasi*—tú deseas ver; *duḥkhitāḥ*—muy afligidas.

Deseas que los semidiosos, tus hijos, bajo el mando de Indra, maten en la batalla a los demonios, sus enemigos, y ver a las esposas de los demonios lamentándose de la muerte de sus maridos.

TEXTO 15 आत्मजान् सुसमृद्धांस्त्वं प्रत्याहतयशःश्रियः ।
नाकपृष्ठमधिष्ठाय क्रीडतो द्रष्टुमिच्छसि ॥१५॥

ātma-jān su-samṛddhāns tvamḥ pratyāhṛta-yaśaḥ-śriyaḥ
nāka-pṛṣṭham adhiṣṭhāya kṛīḍato draṣṭum icchasi

ātma-jān—tus propios hijos; *su-samṛddhān*—con plena opulencia; *tvam*—tú; *pratyāhṛta*—habiendo recibido de nuevo; *yaśaḥ*—reputación; *śriyaḥ*—opulencia; *nāka-pṛṣṭham*—en el reino celestial; *adhiṣṭhāya*—situados; *kṛīḍataḥ*—disfrutar de su vida; *draṣṭum*—ver; *icchasi*—tú estás deseando.

Deseas que tus hijos gocen de nuevo de la reputación y la opulencia perdidas y vuelvan a vivir como antes en su planeta celestial.

TEXTO 16 प्रायोऽधुना तेऽसुरयूथनाथा
अपारणीया इति देवि मे मतिः ।
यत्तेऽनुकूलेश्वरविप्रगुप्ता
न विक्रमस्तत्र सुखं ददाति ॥१६॥

prāyo 'dhunā te 'sura-yūtha-nāthā
apāraṇīyā iti devi me matiḥ
yat te 'nukūleśvara-vipra-guptā
na vikramas tatra sukhamḥ dadāti

prāyaḥ—casi; *adhunā*—en este momento; *te*—todos ellos; *asura-yūtha-nāthāḥ*—los jefes de los demonios; *apāraṇīyāḥ*—invencibles; *iti*—así; *devi*—¡oh, madre Aditi!; *me*—Mía; *matiḥ*—opinión; *yat*—porque; *te*—todos los demonios; *anukūla-īśvara-vipra-guptāḥ*—protegidos por *brāhmaṇas*, por cuyo favor el controlador supremo está siempre presente; *na*—no; *vikramaḥ*—el uso de la fuerza; *tatra*—allí; *sukham*—felicidad; *dadāti*—puede dar.

¡Oh, madre de los semidioses!, en Mi opinión, hoy por hoy casi todos los jefes de los demonios son invencibles, pues cuentan con la protección de los *brāhmaṇas*, a quienes siempre favorece el Señor Supremo. Así, en esta ocasión, recurrir a la fuerza contra ellos no será fuente de felicidad.

SIGNIFICADO: Cuando una persona goza del favor de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, nadie puede vencerle. Ni siquiera la Suprema Personalidad de Dios Se cruza en el camino de quien cuenta con la protección de un *brāhmaṇa*. *Go-brāhmaṇa-hitāya ca*: El mayor placer del Señor consiste en ofrecer toda clase de bendiciones a las vacas y a los *brāhmaṇas*. Por lo tanto, si los *brāhmaṇas* bendicen a alguien, el Señor nunca Se interpondrá; nadie puede impedir que esa persona sea feliz.

TEXTO 17 अथाप्युपायो मम देवि चिन्त्यः
सन्तोषितस्य व्रतचर्यया ते ।
ममार्चनं नार्हति गन्तुमन्यथा
श्रद्धानुरूपं फलहेतुकत्वात् ॥१७॥

athāpy upāyo mama devi cintyaḥ
santoṣitasya vrata-caryayā te
mamārcanam nārhati gantum anyathā
śraddhānurūpaṁ phala-hetukatvāt

atha—por lo tanto; *api*—a pesar de esta situación; *upāyaḥ*—algún medio; *mama*—por Mí; *devi*—¡oh, diosa!; *cintyaḥ*—debe ser tenido en cuenta; *santoṣitasya*—muy complacido; *vrata-caryayā*—observar el voto; *te*—por ti; *mama arcanam*—adorarme; *na*—nunca; *arhati*—merece; *gantum anyathā*—resultar de otra forma; *śraddhā-anurūpam*—conforme a la fe y la devoción de la persona; *phala*—del resultado; *hetukatvāt*—de ser la causa.

Aun así, Me he sentido satisfecho con las actividades de tu voto, ¡oh, diosa Aditi!, de modo que debo encontrar la forma de favorecerte, pues la adoración que se Me ofrece nunca es en vano, sino que, ciertamente, da el resultado deseado conforme al mérito de la persona.

TEXTO 18 त्वयार्चितश्चाहमपत्यगुप्तये
पयोव्रतेनानुगुणं समीडितः ।
स्वांशेन पुत्रत्वमुपेत्य ते सुतान्
गोप्तास्मि मारीचतपस्यधिष्ठितः ॥१८॥

*tvayārcitaś cāham apatyā-guptaye
payo-vratenānugūṇaṁ samīḍitaḥ
svāmśena putratvam upetya te sutān
goptāsmi mārīca-tapasy adhiṣṭhitaḥ*

tvayā—por ti; *arcitaḥ*—ser adorado; *ca*—también; *aham*—Yo; *apatyā-guptaye*—brindar protección a tus hijos; *payoḥ-vratena*—con el voto *payo-vrata*; *anugūṇam*—en la medida de lo posible; *samīḍitaḥ*—debidamente adorado; *sva-amśena*—por Mi porción plenaria; *putratvam*—ser tu hijo; *upetya*—aprovechando esta oportunidad; *te sutān*—a tus demás hijos; *goptā asmi*—protegeré; *mārīca*—de Kaśyapa Muni; *tapasi*—en la austeridad; *adhiṣṭhitaḥ*—situado.

Tú Me has orado y Me has ofrecido la adoración adecuada mediante la gran ceremonia *payo-vrata* que has celebrado para proteger a tus hijos. En virtud de las austeridades de Kaśyapa Muni, aceptaré nacer como hijo tuyo, para así proteger a tus demás hijos.

TEXTO 19 उपधाव पतिं भद्रे प्रजापतिमकल्मषम् ।
मां च भावयती पत्यावेवं रूपमवस्थितम् ॥१९॥

*upadhāva patim bhadre prajāpatim akalmaṣam
mām ca bhāvayati patyāv evaṁ rūpam avasthitam*

upadhāva—ve y adora; *patim*—a tu esposo; *bhadre*—¡oh, noble mujer!; *prajāpatim*—que es un *prajāpati*; *akalmaṣam*—muy purificado gracias a su austeridad; *mām*—a Mí; *ca*—así como; *bhāvayati*—pensando en; *patyau*—dentro de tu esposo; *evaṁ*—así; *rūpam*—forma; *avasthitam*—allí situada.

Yo estoy dentro del cuerpo de Tu esposo, Kaśyapa, piensa siempre en Mí de esa forma y adora así a tu esposo, que se ha purificado en virtud de su austeridad.

TEXTO 20 नैतत्परस्मा आख्येयं पृष्टयापि कथञ्चन ।
सर्वं सम्पद्यते देवि देवगुह्यं सुसंवृतम् ॥२०॥

*naitat parasmā ākhyeyam pṛṣṭayāpi kathañcana
sarvaṁ sampadyate devi deva-guhyam susaṁvṛtam*

na—no; *etat*—esto; *parasmāi*—a personas ajenas; *ākhyeyam*—debe ser revelado; *pṛṣṭayā api*—aunque seas preguntada; *kathañcana*—por alguien; *sarvam*—todo; *sampadyate*—culmina con éxito; *devi*—¡oh, dama!; *deva-guhyam*—muy confidencial hasta para los semidioses; *su-saṁvṛtam*—guardado en el más celoso secreto.

¡Oh, dama!, no debes revelar este hecho a nadie, ni siquiera si te lo preguntan. Las cosas confidenciales tienen éxito cuando se mantienen en secreto.

श्रीशुक उवाच
 TEXTO 21 एतावदुक्त्वा भगवांस्तत्रैवान्तरधीयत ।
 अदितिर्दुर्लभं लब्ध्वा हरेर्जन्मात्मनि प्रभोः ।
 उपाधावत्पतिं भक्त्या परया कृतकृत्यवत् ॥२१॥

śrī-śuka uvāca
etāvad uktvā bhagavāṁs tatraivāntaradhīyata
aditir durlabham labdhvā harer janmātmani prabhoḥ
upādhāvat patim bhaktyā parayā kṛta-kṛtyavat

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *etāvat*—de este modo; *uktvā*—diciendo (a ella); *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tatra eva*—en aquel mismo lugar; *antaḥ-adhīyata*—desapareció; *aditiḥ*—Aditi; *durlabham*—algo muy difícil de lograr; *labdhvā*—recibir; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *janma*—nacimiento; *ātmani*—en ella misma; *prabhoḥ*—del Señor; *upādhāvat*—fue inmediatamente; *patim*—a su esposo; *bhaktyā*—con devoción; *parayā*—grande; *kṛta-kṛtyavat*—considerando que había logrado un gran triunfo.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de decir estas palabras, la Suprema Personalidad de Dios desapareció del lugar. Aditi consideró que su éxito era completo, pues había recibido la valiosísima bendición de tener al Señor por hijo. Entonces se acercó a su esposo con gran devoción.

TEXTO 22 स वै समाधियोगेन कश्यपस्तदबुध्यत ।
 प्रविष्टमात्मनि हरेरंशं ह्यवितथेक्षणः ॥२२॥

sa vai samādhi-yogena kaśyapas tad abudhyata
praviṣṭam ātmani harer aṁśam hy avitatheṣṇaḥ

saḥ—Kaśyapa Muni; *vai*—en verdad; *samādhi-yogena*—mediante la meditación mística; *kaśyapaḥ*—Kaśyapa Muni; *tat*—entonces; *abudhyata*—supo comprender; *praviṣṭam*—entrado; *ātmani*—dentro de él; *hareḥ*—del Señor Supremo; *aṁśam*—una porción plenaria; *hi*—en verdad; *avitatha-ikṣaṇaḥ*—cuya visión nunca se confunde.

Meditando en estado de trance, Kaśyapa Muni, cuya visión nunca se confunde, pudo ver que una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios había entrado en él.

TEXTO 23 सोऽदित्यां वीर्यमाधत्त तपसा चिरसम्भृतम् ।
समाहितमना राजन्दारुण्यग्निं यथानिलः ॥२३॥

*so 'dityām vīryam ādhatta tapasā cira-sambhṛtam
samāhita-manā rājan dāruṇy agniṁ yathānilaḥ*

saḥ—Kaśyapa; *adityām*—en Aditi; *vīryam*—semen; *ādhatta*—puso; *tapasā*—con austeridad; *cira-sambhṛtam*—contenido durante muchísimos años; *samāhita-manāḥ*—en perfecto trance de meditación en la Suprema Personalidad de Dios; *rājan*—¡oh, rey!; *dāruṇi*—como en la leña; *agniṁ*—fuego; *yathā*—como; *anilaḥ*—el viento.

¡Oh, rey!, del mismo modo que el viento causa la fricción de dos trozos de madera y provoca un incendio, Kaśyapa Muni, cuya posición trascendental le mantenía completamente absorto en la Suprema Personalidad de Dios, transfirió su potencia al vientre de Aditi.

SIGNIFICADO: Un incendio forestal comienza con la fricción de dos trozos de madera agitados por el viento. Sin embargo, la realidad es que el fuego no pertenece ni a la madera ni al viento, sino que es diferente de ambos. Del mismo modo, en este verso debemos entender que la unión de Kaśyapa Muni y Aditi no era como la relación sexual de los seres humanos corrientes. La Suprema Personalidad de Dios no tiene nada que ver con las secreciones humanas de la relación sexual. Siempre permanece completamente aparte de esas combinaciones materiales.

En el *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice: *samo 'ham sarva-bhūteṣu*: «Yo soy ecuánime con todas las entidades vivientes». No obstante, para proteger a los devotos y matar a los demonios, que estaban creando trastornos, el Señor entró en el vientre de Aditi. Por lo tanto, estamos ante un pasatiempo trascendental del Señor. Esto no debe entenderse erróneamente. No debemos pensar que el Señor nació de Aditi como resultado de una relación sexual entre un hombre y una mujer, como es el caso de los niños corrientes.

En relación con esto, también sería conveniente explicar el origen de la vida, que es motivo de debate en nuestros días. La fuerza vital de la entidad viviente, el alma, es diferente del óvulo y del semen del ser humano. El alma condicionada no tiene nada que ver con las células reproductoras del hombre y de la mujer, pero tiene que pasar por esa situación debido a sus actividades (*karmaṇā daiva-netreṇa*). La vida, sin embargo, no es producto de dos secreciones, sino que es independiente de todos los elementos materiales. En el *Bhagavad-gītā* se explica con todo detalle que la entidad viviente no está sujeta a ningún tipo de reacciones materiales. No puede ser quemada por el fuego, ni cortada con armas afiladas, mojada por el agua o secada por el aire. Aunque es completamente distinta de los elementos físicos, disposiciones superiores la fuerzan a entrar en esos elementos materiales. Siempre está libre del contacto material (*asaṅgo hy ayam puruṣaḥ*); pero, debido a la situación material en que se encuentra, tiene que sufrir las reacciones de las modalidades materiales de la naturaleza.

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi bhunkte prakṛtijān guṇān
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies» (Bg. 13.22). Aunque permanece aparte de los elementos materiales, la entidad viviente se ve forzada a aceptar condiciones materiales, y, de ese modo, tiene que sufrir las reacciones de las actividades materiales.

TEXTO 24 अदितेर्धिष्ठितं गर्भं भगवन्तं सनातनम् ।
हिरण्यगर्भो विज्ञाय समीडे गुह्यनामभिः ॥२४॥

*aditeḥ dhiṣṭhitam garbham bhagavantam sanātanam
hiraṇyagarbho vijñāya samīḍe guhya-nāmaभिः*

aditeḥ—en el vientre de Aditi; *dhiṣṭhitam*—establecida; *garbham*—preñez; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sanātanam*—que es eterno; *hiraṇyagarbhaḥ*—el Señor Brahmā; *vijñāya*—sabiendo esto; *samīḍe*—ofreció oraciones; *guhya-nāmaभिः*—con nombres trascendentales.

El Señor Brahmā, al comprender que la Suprema Personalidad de Dios estaba dentro del vientre de Aditi, ofreció oraciones al Señor recitando nombres trascendentales.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios está en todas partes (*aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*). Por lo tanto, cuando se cantan Sus trascendentales nombres —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, ese *saṅkīrtana* Le complace directamente. La presencia de la Suprema Personalidad de Dios es una realidad; Él no está ausente; y, cuando el devoto pronuncia el nombre trascendental, ese sonido no es material. Por lo tanto, la Suprema Personalidad de Dios Se siente naturalmente complacido. El devoto sabe que el Señor está en todas partes y que puede complacerle por el simple hecho de cantar Su santo nombre.

श्रीब्रह्मोवाच

TEXTO 25 जयोरुगाय भगवन्तुरुक्रम नमोऽस्तु ते ।
नमो ब्रह्मण्यदेवाय त्रिगुणाय नमो नमः ॥२५॥

*śrī-brahmovāca
jayorugāya bhagavann urukrama namo 'stu te
namo brahmaṇya-devāya tri-guṇāya namo namaḥ*

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā ofreció oraciones; *jaya*—toda gloria; *urugāya*—al Señor, que es glorificado constantemente; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *urukrama*—cuyas actividades son muy gloriosas; *namaḥ astu te*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *namaḥ*—mis respetuosas reverencias; *brahmaṇya-devāya*—al Señor de los trascendentalistas; *tri-guṇāya*—el controlador de las tres modalidades de la naturaleza; *namaḥ namaḥ*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias una y otra vez.

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¡toda gloria a Ti, que eres glorificado por todos y que realizas actividades completamente extraordinarias! Yo Te ofrezco respetuosas reverencias, ¡oh, Señor de los trascendentalistas, controlador de las tres modalidades de la naturaleza! Yo te ofrezco respetuosas reverencias una y otra vez.

TEXTO 26 नमस्ते पृश्निगर्भाय वेदगर्भाय वेधसे ।
त्रिनाभाय त्रिपृष्ठाय शिपिविष्टाय विष्णवे ॥२६॥

namas te pṛśni-garbhāya veda-garbhāya vedhase
tri-nābhāya tri-pṛṣṭhāya śīpi-viṣṭāya viṣṇave

namaḥ te—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *pṛśni-garbhāya*—que en el pasado viviste en el vientre de Pṛśni (Aditi en su vida anterior); *veda-garbhāya*—que siempre permaneces dentro del conocimiento védico; *vedhase*—que estás lleno de conocimiento; *tri-nābhāya*—de cuyo ombligo brota un tallo dentro del cual viven los tres mundos; *tri-pṛṣṭhāya*—que eres trascendental a los tres mundos; *śīpi-viṣṭāya*—que estás en lo más profundo del corazón de todas las entidades vivientes; *viṣṇave*—a la omnipresente Suprema Personalidad de Dios.

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, el omnipresente Señor Viṣṇu, que has entrado en lo más profundo del corazón de todas las entidades vivientes. Aunque Tu ombligo es la morada de los tres mundos, Tú estás por encima de los tres mundos. En el pasado, Tú apareciste como hijo de Pṛśni. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, el creador supremo, que solo puedes ser entendido mediante el conocimiento védico.

TEXTO 27 त्वमादिरन्तो भुवनस्य मध्य-
मनन्तशक्तिं पुरुषं यमाहुः ।
कालो भवानाक्षिपतीश विध्वं
स्रोतो यथान्तः पतितं गभीरम् ॥२७॥

*tvam ādir anto bhuvanasya madhyam
ananta-śaktim puruṣam yam āhuḥ
kālo bhavān ākṣipatīśa viśvam
stroto yathāntaḥ patitam gabhīram*

tvam—Tu Señoría; *ādiḥ*—la causa original; *antaḥ*—la causa de la disolución; *bhuvanasya*—del universo; *madhyam*—el sostenimiento de esta manifestación; *ananta-śaktim*—el receptáculo de ilimitadas potencias; *puruṣam*—la Persona Suprema; *yam*—a quien; *āhuḥ*—ellos dicen; *kālah*—el principio del tiempo eterno; *bhavān*—Tu Señoría; *ākṣipati*—atraer; *īśa*—el Señor Supremo; *viśvam*—todo el universo; *stotaḥ*—olas; *yathā*—como; *antaḥ patitam*—caídas dentro del agua; *gabhīram*—muy profunda.

¡Oh, mi Señor!, Tú eres el comienzo, la manifestación y la disolución final de los tres mundos. Los Vedas Te glorifican por ser el receptáculo de ilimitadas potencias, la Persona Suprema. ¡Oh, mi Señor!, del mismo modo que las olas atraen las ramas y las hojas caídas en la profundidad de las aguas, Tú, el factor tiempo eterno y supremo, atraes todo lo que existe en el universo.

SIGNIFICADO: El factor tiempo se describe a veces con la expresión *kāla-strota*, las olas del tiempo. Todo lo que existe en el mundo material se halla bajo la influencia del factor tiempo y es arrastrado por las olas de la atracción, que representan a la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 28 त्वं वै प्रजानां स्थिरजङ्गमानां
प्रजापतीनामसि सम्भविष्णुः ।
दिवौकसां देव दिवश्च्युतानां
परायणं नौरिव मज्जतोऽप्सु ॥२८॥

*tvam vai prajānām sthira-jaṅgamānām
prajāpatīnām asi sambhaviṣṇuḥ
divaukasām deva divaś cyutānām
parāyaṇam naur iva majjato 'psu*

tvam—Tu Señoría; *vai*—en verdad; *prajānām*—de todas las entidades vivientes; *sthira-jaṅgamānām*—bien sean móviles o inmóviles; *prajāpatīnām*—de todos los *prajāpatīs*; *asi*—Tú eres; *sambhaviṣṇuḥ*—el generador de todos; *diva-okasām*—de los habitantes del sistema planetario superior; *deva*—¡oh, Señor Supremo!; *divaḥ cyutānām*—de los semidioses, que ahora han caído de su morada; *parāyaṇam*—el refugio supremo; *nauḥ*—barco; *iva*—como; *majjataḥ*—de quien se ahoga; *apsu*—en el agua.

Mi Señor, Tú eres el generador original de todas las entidades vivientes, móviles o inmóviles; de Ti se han generado también los *prajāpatīs*. ¡Oh, mi Señor!, del mismo modo que el barco es la única esperanza del que se está ahogando en el agua, Tú eres el único refugio de los semidioses, que se han visto privados de su posición celestial.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoséptimo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El Señor Supremo acepta nacer como hijo de Aditi».

El Señor Vāmanadeva, el *avatāra* enano

Este capítulo habla del advenimiento del Señor Vāmanadeva y de Su visita al recinto de sacrificios de Mahārāja Bali, que Le ofreció un buen recibimiento y satisfizo Su deseo ofreciéndole bendiciones.

El Señor Vāmanadeva nació del vientre de Aditi, y apareció en este mundo con todos Sus atributos, la caracola, el disco, la maza y la flor de loto. El color de Su cuerpo era negruzco, y Se vestía con ropas amarillas. El Señor Viṣṇu hizo Su advenimiento en un momento auspicioso del *śravaṇa-dvādaśī*, después de la salida de la estrella Abhijit. En ese momento, debido al nacimiento de Dios, todos los semidioses, vacas y *brāhmaṇas*, e incluso las estaciones, se sintieron felices en los tres mundos (el sistema planetario superior, el espacio exterior y la Tierra). Por esa razón, ese día auspicioso recibe el nombre de Vijayā. Cuando la Suprema Personalidad de Dios, cuyo cuerpo es *sac-cid-ānanda*, hizo Su advenimiento como hijo de Kaśyapa y Aditi, Sus padres estaban asombrados. Después de Su advenimiento, el Señor adoptó la forma de un enano (Vāmana). Todos los grandes sabios expresaron su júbilo, y, con Kaśyapa Muni ante ellos, celebraron la ceremonia de nacimiento del Señor Vāmana. Durante la ceremonia de imposición del cordón sagrado, el Señor Vāmanadeva recibió los honores del dios del Sol, de Bṛhaspati, de la diosa regente del planeta Tierra, de la deidad de los planetas celestiales, de Su madre, del Señor Brahmā, de Kuvera, de los siete *ṛṣis*, etc. El Señor Vāmanadeva visitó entonces el recinto de sacrificios en la parte norte del río Narmadā, en el campo que recibe el nombre de Bhṛgukaccha, donde los *brāhmaṇas* de la dinastía de Bhṛgu realizaban *yajñas*. Vestido con una piel de ciervo que Le cubría el torso, un cordón sagrado, un cinturón de hierba *muñja* y, en las manos, una *danḍa*, una sombrilla y un cántaro (*kamaṇḍalu*), el Señor Vāmanadeva apareció en el recinto de sacrificios de Mahārāja Bali. Ante Su refulgencia trascendental, todos los sacerdotes vieron disminuido su propio poder, de modo que se levantaron de sus asientos y Le ofrecieron oraciones. El propio Señor Śiva acepta sobre su cabeza el agua del Ganges que se genera del dedo del pie del Señor Vāmanadeva. Por lo tanto, después de lavar los pies del Señor, Bali Mahārāja se llevó a la cabeza ese agua y sintió inequívocamente que tanto él como sus antecesores habían sido glorificados. Bali Mahārāja se interesó entonces por el bienestar del Señor Vāmanadeva y rogó al Señor que le pidiese dinero, joyas, o todo lo que pudiera desear.

श्रीशुक उवाच
 TEXTO 1 इत्थं विरिञ्चस्तुतकर्मवीर्यः
 प्रादुर्बभूवामृतभूरदित्याम् ।
 चतुर्भुजः शङ्खगदाब्जचक्रः
 पिशङ्गवासा नलिनायतेक्षणः ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca
ittham viriñca-stuta-karma-vīryaḥ
prādurbbabhūvāmṛta-bhūr adityām
catur-bhujaḥ śaṅkha-gadābja-cakraḥ
piśaṅga-vāsā nalināyatekṣaṇaḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ittham*—de ese modo; *viriñca-stuta-karma-vīryaḥ*—la Personalidad de Dios, cuyas actividades y poderío son siempre alabados por el Señor Brahmā; *prādurbbabhūva*—se manifestó; *amṛta-bhūh*—cuyo advenimiento es siempre inmortal; *adityām*—del vientre de Aditi; *catur-bhujaḥ*—con cuatro brazos; *śaṅkha-gadā-abja-cakraḥ*—adornados con la caracola, la maza, la flor de loto y el disco; *piśaṅga-vāsāḥ*—vestido con ropas amarillas; *nalina-āyata-ikṣaṇaḥ*—con ojos como los pétalos abiertos de la flor de loto.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de que el Señor Brahmā glorificase el poder y las actividades del Señor Supremo con estas palabras, la Suprema Personalidad de Dios, que no está sujeto a la muerte como los seres vivos comunes, nació del vientre de Aditi. Sus cuatro brazos estaban adornados con una caracola, una maza, una flor de loto y un disco; iba vestido con ropas amarillas, y Sus ojos eran como los pétalos abiertos de una flor de loto.

SIGNIFICADO: En este verso es significativa la palabra *amṛta-bhūh*. A veces el Señor nace como un niño corriente; sin embargo, eso no significa que esté sujeto al nacimiento, la muerte o la vejez. Para entender la aparición y las actividades de las encarnaciones del Señor Supremo, tenemos que ser muy inteligentes. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.9): *janma karma ca me divyam evaṁ yo veti tattvataḥ*. Debemos tratar de entender que tanto el advenimiento como la desaparición y las actividades del Señor son *divyam*, trascendentales. El Señor no tiene nada que ver con las actividades materiales. Aquel que entiende el advenimiento, la desaparición y las actividades del Señor, se libera de inmediato. Después de abandonar el cuerpo, jamás tiene que aceptar otro cuerpo material, sino que Se eleva al mundo espiritual (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*).

TEXTO 2 श्यामावदातो झषराजकुण्डल-
 त्विषोल्लसच्छ्रीवदनाम्बुजः पुमान् ।

श्रीवत्सवक्षा बलयाङ्गदोल्लसत्-
किरीटकाञ्चीगुणचारुनूपुरः ॥ २ ॥

*śyāmāvadāto jhaṣa-rāja-kunḍala-
tviṣollasac-chrī-vadanāmbujaḥ pumān
śrīvatsa-vakṣā balayāṅgadollasat-
kiriṭa-kāñci-guṇa-cāru-nūpuraḥ*

śyāma-avadātaḥ—cuyo cuerpo es negruzco y está libre de impurezas; *jhaṣa-rāja-kunḍala*—de los dos pendientes, con forma de tiburón; *tviṣā*—con el lustre; *ullasat*—deslumbrante; *śrī-vadana-ambujaḥ*—con una hermosa cara de loto; *pumān*—la Persona Suprema; *śrīvatsa-vakṣāḥ*—con la marca de Śrīvatsa en el pecho; *balaya*—pulseras; *aṅgada*—brazales; *ullasat*—deslumbrantes; *kiriṭa*—yelmo; *kāñci*—cinturón; *guṇa*—cordón sagrado; *cāru*—hermoso; *nūpuraḥ*—campanitas tobilleras.

El cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, de color negruzco, estaba completamente libre de impurezas. Su cara de loto, adornada con pendientes en forma de tiburón, era muy hermosa, y en el pecho llevaba la marca de Śrīvatsa. En las muñecas llevaba pulseras, en los brazos, ajorcas, y en la cabeza, un yelmo. También llevaba un cinturón, un cordón sagrado que Le cruzaba el pecho, y campanitas tobilleras como adorno de Sus pies de loto.

TEXTO 3 मधुव्रतव्रातविघुष्टया स्वया
विराजितः श्रीवनमालया हरिः ।
प्रजापतेर्वेश्मतमः स्वरोचिषा
विनाशयन् कण्ठनिविष्टकौस्तुभः ॥ ३ ॥

*madhu-vrata-vrāta-vighuṣṭayā svayā
virājitaḥ śrī-vanamālayā hariḥ
prajāpater veśma-tamaḥ svarociṣā
vināśayan kaṅṭha-niviṣṭa-kaustubhaḥ*

madhu-vrata—de abejas siempre ansiosas de miel; *vrāta*—con un enjambre; *vighuṣṭayā*—resonante; *svayā*—extraordinario; *virājitaḥ*—situado; *śrī*—hermoso; *vana-mālayā*—con un collar de flores; *hariḥ*—el Señor Supremo; *prajāpateḥ*—de Kaśyapa Muni, el *prajāpati*; *veśma-tamaḥ*—la oscuridad de la casa; *sva-rociṣā*—con Su propia refulgencia; *vināśayan*—destruir; *kaṅṭha*—en el cuello; *niviṣṭa*—llevaba; *kaustubhaḥ*—la joya Kaustubha.

Un collar de flores de extraordinaria belleza embellecía Su pecho; las flores eran tan fragantes que un nutrido grupo de abejas, emitiendo su natural zumbido, las invadían

en busca de miel. Cuando el Señor apareció, llevando en el cuello la joya Kaustubha, su refulgencia disipó todo rastro de oscuridad en la casa del *prajāpati* Kaśyapa.

TEXTO 4 दिशः प्रसेदुः सलिलाशयास्तदा
 प्रजाः प्रहृष्टा ऋतवो गुणान्विताः ।
 द्यौरन्तरीक्षं क्षितिरग्निजिह्वा
 गावो द्विजाः सञ्जहर्षुर्नगाश्च ॥ ४ ॥

dīśaḥ prasēduḥ salilāśayās tadā
prajāḥ prahr̥ṣṭā ṛtavo guṇānvitāḥ
dyaur antarīkṣam̐ kṣitir agni-jihvā
gāvo dvijāḥ sañjahṛṣur nagāś ca

dīśaḥ—todas las direcciones; *prasēduḥ*—fueron felices; *salila*—de agua; *āśayāḥ*—los receptáculos; *tadā*—en ese momento; *prajāḥ*—todas las entidades vivientes; *prahr̥ṣṭāḥ*—muy felices; *ṛtavaḥ*—las estaciones; *guṇa-anvitāḥ*—en la plenitud de sus respectivas cualidades; *dyauḥ*—el sistema planetario superior; *antarīkṣam*—espacio exterior; *kṣitīḥ*—la superficie de la Tierra; *agni-jihvāḥ*—los semidioses; *gāvaḥ*—las vacas; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*; *sañjahṛṣuḥ*—todos se llenaron de felicidad; *nagāḥ ca*—y las montañas.

En aquella ocasión, la felicidad reinaba en todas direcciones, en los receptáculos de agua, como los ríos y los mares, y en lo más profundo del corazón de todos. Las estaciones manifestaron sus respectivas cualidades, y en el sistema planetario superior, el espacio exterior y la superficie de la Tierra, todas las entidades vivientes estaban llenas de júbilo. Los semidioses, las vacas, los *brāhmaṇas* y las colinas y montañas también se llenaron de alegría.

TEXTO 5 श्रोणायां श्रवणद्वादश्यां मुहूर्तेऽभिजिति प्रभुः ।
 सर्वे नक्षत्रताराद्याश्चक्रुस्तज्जन्म दक्षिणम् ॥ ५ ॥

śroṇāyām śravaṇa-dvādaśyām muhūrte 'bhijiti prabhuḥ
sarve nakṣatra-tārādyāś cakrus taj-janma dakṣiṇam

śroṇāyām—cuando la Luna entró en la casa lunar de Śravaṇa; *śravaṇa-dvādaśyām*—en el duodécimo día lunar de la quincena brillante del mes de *bhādra*, día famoso con el nombre de *śravaṇa-dvādaśī*; *muhūrte*—en el auspicioso momento; *abhijiti*—en la primera parte de la casa lunar que recibe el nombre de *Abhijit-nakṣatra* y en el *Abhijit-muhūrta* (que se produce al mediodía); *prabhuḥ*—el Señor; *sarve*—todas; *nakṣatra*—las estrellas; *tārā*—los planetas; *ādyāḥ*—comenzando con el Sol y siguiendo con los demás

planetas; *cakruḥ*—hicieron; *tat-janma*—el día del nacimiento del Señor; *dakṣiṇam*—muy generoso.

El Señor hizo Su advenimiento en este universo en el día de *śravaṇa-dvādaśī* [el duodécimo día de la quincena brillante del mes de *bhadra*], cuando la Luna entró en la casa lunar de *śravaṇa*, en el auspicioso momento de *abhijit*. Considerando que el advenimiento del Señor era muy auspicioso, todas las estrellas y planetas, desde el Sol a Saturno, fueron muy generosos y caritativos.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, astrólogo experto, explica la palabra *nakṣatra-tārādyāḥ*. La palabra *nakṣatra* significa «las estrellas»; *tāra*, en este contexto, se refiere a los planetas; y *ādyāḥ* significa «el primero de que se hace mención específica». El primer planeta es Sūrya, el Sol, no la Luna. Por lo tanto, según los *Vedas*, no se debe aceptar la teoría de los astrónomos actuales, que dicen que la Luna es el astro más cercano a la Tierra. El orden cronológico en que se enumeran los días de la semana en la mayor parte del mundo refleja la ordenación védica de los planetas y confirma el testimonio védico. Dejando esto aparte, cuando el Señor apareció, los planetas y las estrellas se situaron en posiciones astrológicamente muy auspiciosas para celebrar el nacimiento del Señor.

TEXTO 6 द्वादश्यां सवितातिष्ठन्मध्यन्दिनगतो नृप ।
विजयानाम सा प्रोक्ता यस्यां जन्म विदुर्हरिः ॥ ६ ॥

*dvādaśyām savitātiṣṭhan madhyandina-gato nṛpa
vijayā-nāma sā proktā yasyām janma vidur hareḥ*

dvādaśyām—en el duodécimo día lunar; *savitā*—el Sol; *atiṣṭhat*—se encontraba; *madhyam-dina-gataḥ*—en el cenit; *nṛpa*—¡oh, rey!; *vijayā-nāma*—con el nombre de Vijayā; *sā*—ese día; *proktā*—es llamado; *yasyām*—en el cual; *janma*—el advenimiento; *viduḥ*—ellos saben; *hareḥ*—del Señor Hari.

¡Oh, rey!, cuando el Señor apareció en el duodécimo día lunar, *dvādaśī*, el Sol estaba en su cenit, como saben todos los eruditos y estudiosos. Ese *dvādaśī* se denomina Vijayā.

TEXTO 7 शङ्खदुन्दुभयो नेदुर्मृदङ्गपणवानकाः ।
चित्रवादित्रतूर्याणां निर्घोषस्तुमुलोऽभवत् ॥ ७ ॥

*śaṅkha-dundubhaya nedur mṛdaṅga-pañavānakāḥ
citra-vāditra-tūryāṇāṃ nirghoṣas tumulo bhavat*

śaṅkha—caracolas; *dundubhayaḥ*—timbales; *neduḥ*—sonaron; *mṛdaṅga*—tambores; *pañava-ānakāḥ*—tambores conocidos con los nombres de *pañavas* y *ānakas*; *citra*—

diversos; *vāditra*—de esas vibraciones sonoras musicales; *tūryāṇām*—y de otros instrumentos; *nirghoṣaḥ*—el fuerte sonido; *tumulahaḥ*—tumultuoso; *abhavat*—se hizo.

Caracolas, timbales, tambores, pañavas y ānakas sonaron en concierto. Su sonido se sumó al de otros instrumentos para crear una vibración tumultuosa.

TEXTO 8 प्रीताश्चाप्सरसोऽनृत्यन् गन्धर्वप्रवरा जगुः ।
तुष्टुवुर्मुनयो देवा मनवः पितरोऽग्नयः ॥ ८ ॥

prītās cārpsaraso 'nṛtyan gandharva-pravarā jaguḥ
tuṣṭuvur munayo devā manavaḥ pitaro 'gnayaḥ

prītāḥ—que estaban muy complacidas; *ca*—también; *apsarasaḥ*—las danzarinas celestiales; *anṛtyan*—bailaron; *gandharva-pravarāḥ*—los mejores de los *gandharvas*; *jaguḥ*—cantaron; *tuṣṭuvuḥ*—satisficieron al Señor ofreciéndole oraciones; *munayaḥ*—los grandes sabios; *devāḥ*—los semidioses; *manavaḥ*—los *manus*; *pitaraḥ*—los habitantes de Pitṛloka; *agnayaḥ*—los dioses del fuego.

Muy complacidas, las danzarinas celestiales [apsarās] bailaban llenas de júbilo; los mejores de los gandharvas entonaron sus canciones, y los grandes sabios, los semidioses, los manus, los pitās y los dioses del fuego ofrecieron oraciones para satisfacer al Señor.

TEXTOS 9-10 सिद्धविद्याधरगणाः सकिम्पुरुषकिन्नराः ।
चारणा यक्षरक्षांसि सुपर्णा भुजगोत्तमाः ॥ ९ ॥
गायन्तोऽतिप्रशंसन्तो नृत्यन्तो विबुधानुगाः ।
अदित्या आश्रमपदं कुसुमैः समवाकिरन् ॥१०॥

siddha-vidyādhara-gaṇāḥ sakimpuruṣa-kinnarāḥ
cāraṇā yakṣa-rakṣāṁsi suparṇā bhujagottamāḥ

gāyanto 'tipraśaṁsanto nṛtyanto vibudhānugāḥ
adityā āśrama-padam kusumaiḥ samavākiran

siddha—los habitantes de Siddhaloka; *vidyādhara-gaṇāḥ*—los habitantes de Vidyādharaloka; *sa*—con; *kimpuruṣa*—los habitantes de Kimpuruṣaloka; *kinnarāḥ*—los habitantes de Kinnaraloka; *cāraṇāḥ*—los habitantes de Cāraṇaloka; *yakṣa*—los *yakṣas*; *rakṣāṁsi*—los *rākṣasas*; *suparṇāḥ*—las *suparṇas*; *bhujaga-uttamāḥ*—los mejores entre los habitantes de serpiente-loka; *gāyantaḥ*—glorificando al Señor; *ati-praśaṁsantaḥ*—alabando al Señor; *nṛtyantaḥ*—danzando; *vibudhānugāḥ*—los seguidores de los

semidioses; *adityāḥ*—de Aditi; *āśrama-padam*—el lugar de residencia; *kusumaiḥ*—con flores; *samavākiran*—cubrieron.

Los *siddhas*, *vidyādhara*s, *kimpuruṣa*s, *kinnara*s, *cāraṇa*s, *yakṣa*s, *rākṣa*sas, *suparṇa*s, los mejores de las serpientes y los seguidores de los semidioses, derramaron flores sobre la morada de Aditi, hasta cubrir toda la casa, mientras glorificaban al Señor alabándole y danzando.

TEXTO 11 दृष्ट्वादितिस्तं निजगर्भसम्भवं
परं पुमांसं मुदमाप विस्मिता ।
गृहीतदेहं निजयोगमायया
प्रजापतिश्चाह जयेति विस्मितः ॥११॥

*dr̥ṣṭvāditiṣ tam nija-garbha-sambhavaṁ
paraṁ pumāṁsaṁ mudam āpa vismitā
gr̥hīta-dehaṁ nija-yoga-māyayā
prajāpatiś cāha jayeti vismitaḥ*

dr̥ṣṭvā—al ver; *aditiḥ*—madre Aditi; *tam*—a Él (a la Suprema Personalidad de Dios); *nija-garbha-sambhavam*—nacido de su propio vientre; *param*—al Supremo; *pumāṁsam*—a la Personalidad de Dios; *mudam*—gran felicidad; *āpa*—concibió; *vismitā*—muy asombrada; *gr̥hīta*—aceptó; *deham*—cuerpo o forma trascendental; *nija-yoga-māyayā*—en virtud de Su propia potencia espiritual; *prajāpatiḥ*—Kaśyapa Muni; *ca*—también; *āha*—decía; *jaya*—¡toda gloria!; *iti*—así; *vismitaḥ*—asombrado.

Cuando vio a la Suprema Personalidad de Dios, que Se había manifestado de su vientre, aceptando un cuerpo trascendental en virtud de Su propia potencia espiritual, Aditi, completamente maravillada, se sintió muy feliz. Al ver al niño, Prajāpati Kaśyapa exclamaba: «¡*Jaya!* ¡*Jaya!*!», rebosante de felicidad y sin poder salir de su asombro.

TEXTO 12 यत्तद्वपुर्भाति विभूषणायुधै-
रव्यक्तचिद्व्यक्तमधारयद्धरिः ।
बभूव तेनैव स वामनो वटुः
सम्पश्यतोर्दिव्यगतिर्यथा नटः ॥१२॥

*yat tad vapur bhāti vibhūṣaṇāyudhair
avyakta-cid-vyaktam adhārayad dhariḥ
babhūva tenaiva sa vāmano vaṭuḥ
sampaśyator divya-gatir yathā nataḥ*

yat—el cual; *tat*—ese; *vapuḥ*—cuerpo trascendental; *bhāti*—manifiesta; *vibhūṣaṇa*—con Sus adornos; *āyudhaiḥ*—y con armas; *avyakta*—no manifestado; *cit-vyaktam*—manifestado espiritualmente; *adhārayat*—adoptó; *hariḥ*—el Señor; *babhūva*—inmediatamente Se volvió; *tena*—con eso; *eva*—ciertamente; *saḥ*—Él (el Señor); *vāmanaḥ*—enano; *vaṭuḥ*—un *brāhmaṇa brahmacārī*; *sampaśyatoḥ*—ante la mirada de Sus padres; *divyagatiḥ*—cuyos movimientos son maravillosos; *yathā*—como; *naṭaḥ*—un actor teatral.

El Señor apareció en Su forma original, con adornos y armas en las manos. Aunque esa forma eterna del Señor nunca es visible en el mundo material, Él la manifestó en Su advenimiento. Entonces, en presencia de Sus padres, y como haría un actor teatral, adoptó la forma de Vāmana, un *brāhmaṇa* enano, un *brahmacārī*.

SIGNIFICADO: La palabra *naṭaḥ* es significativa. Un actor, aunque se cambie de vestimenta para representar distintos papeles, es siempre la misma persona. En la *Brahma-saṃhitā* (5.33, 39) se explica que el Señor, de modo parecido, adopta miles de millones de formas (*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam ādyam purāṇa-puruṣam*). Él siempre está presente en infinidad de encarnaciones (*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan nānāvātaram akarod bhuvaneṣu kintu*). Sin embargo, esas encarnaciones no son diferentes entre sí. Él es la misma persona, con la misma potencia, la misma eternidad y la misma existencia espiritual, pero puede adoptar muchas formas distintas al mismo tiempo. Vāmanadeva nació del vientre de Su madre en la forma de Nārāyaṇa, con cuatro brazos que sostenían las armas simbólicas que Le caracterizan; instantes después, Se transformó en un *brahmacārī* (*vaṭu*). Eso significa que Su cuerpo no es material. Quien piensa que el Señor Supremo adopta un cuerpo material no es inteligente. Tiene que aprender más acerca de la posición del Señor. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.9): *janma karma ca me divyam evaṃ yo vetti tattvataḥ*. Debemos comprender el advenimiento trascendental del Señor en Su cuerpo trascendental original (*sac-cid-ānanda-vigraha*).

TEXTO 13 तं वटुं वामनं दृष्ट्वा मोदमाना महर्षयः ।
कर्माणि कारयामासुः पुरस्कृत्य प्रजापतिम् ॥१३॥

taṃ vaṭuṃ vāmanam dṛṣṭvā modamānā maharṣayaḥ
karmāṇi kārayām āsuḥ puraskṛtya prajāpatim

tam—a Él; *vaṭum*—al *brahmacārī*; *vāmanam*—enano; *dṛṣṭvā*—al ver; *modamānāḥ*—con actitud feliz; *mahā-ṛṣayaḥ*—las grandes personas santas; *karmāṇi*—ceremonias rituales; *kārayām āsuḥ*—celebraron; *puraskṛtya*—teniendo ante sí; *prajāpatim*—a Kaśyapa Muni, el *prajāpati*.

Al ver al Señor en la forma de Vāmana, el *brahmacārī* enano, los grandes sabios se sintieron enormemente complacidos. Entonces hicieron venir ante ellos a Kaśyapa

Muni, el *prajāpati*, y celebraron todas las ceremonias rituales, como la ceremonia de nacimiento.

SIGNIFICADO: En la civilización védica, la primera ceremonia que se celebra cuando nace un niño en una familia de *brāhmaṇas* es la ceremonia *jāta-karma*, en conmemoración del nacimiento; después, se van sucediendo otras ceremonias. Sin embargo, en el advenimiento de *vāmana-rūpa* en la forma de un *vaṭu*, o *brahmacāri*, también se celebró inmediatamente la ceremonia del cordón sagrado.

TEXTO 14 तस्योपनीयमानस्य सावित्रीं सविताब्रवीत् ।
बृहस्पतिर्ब्रह्मसूत्रं मेखलां कश्यपोऽददात् ॥१४॥

tasyopaniyamānasya sāvitṛīm savitābravīt
br̥haspatir brahma-sūtram mekhalām kaśyapo 'dadāt

tasya—del Señor Vāmanadeva; *upaniyamānasya*—en el momento de la ceremonia en que se Le ofrecía el cordón sagrado; *sāvitṛīm*—el *mantra gāyatrī*; *savitā*—el dios del Sol; *abravīt*—cantó; *br̥haspatiḥ*—Bṛhaspati, el *guru* de los semidioses; *brahma-sūtram*—el cordón sagrado; *mekhalām*—el cinturón de paja; *kaśyapaḥ*—Kaśyapa Muni; *adadāt*—ofreció.

En la ceremonia del cordón sagrado de Vāmanadeva, el dios del Sol pronunció personalmente el *gāyatrī-mantra*, Bṛhaspati ofreció el cordón sagrado, y Kaśyapa Muni ofreció un cinturón de paja.

TEXTO 15 ददौ कृष्णाजिनं भूमिर्दण्डं सोमो वनस्पतिः ।
कौपीनाच्छादनं माता द्यौश्छत्रं जगतः पतेः ॥१५॥

dadau kṛṣṇājinam bhūmir daṇḍam somo vanaspatiḥ
kaupīnācchādanam mātā dyauś chatram jagataḥ pateḥ

dadau—dio, ofreció; *kṛṣṇa-ajinam*—la piel de un ciervo; *bhūmiḥ*—madre Tierra; *daṇḍam*—un bastón de *brahmacāri*; *somaḥ*—el dios de la Luna; *vanaḥ-patiḥ*—el rey de los bosques; *kaupīna*—la ropa interior; *ācchādanam*—que cubre el cuerpo; *mātā*—Su madre, Aditi; *dyauḥ*—el reino celestial; *chatram*—una sombrilla; *jagataḥ*—de todo el universo; *pateḥ*—del amo.

Madre Tierra Le dio una piel de ciervo, y el semidiós de la Luna, que es el rey de los bosques, Le dio una *brahma-daṇḍa* [un bastón de *brahmacāri*]. Su madre, Aditi, Le dio tela para Su ropa interior, y la deidad regente del reino celestial Le ofreció una sombrilla.

TEXTO 16 कण्डलुं वेदगर्भः कुशान् सप्तर्षयो ददुः ।
अक्षमालां महाराज सरस्वत्यव्ययात्मनः ॥१६॥

*kamaṇḍalum̐ veda-garbhah̐ kuśān̐ saptarṣayo daduḥ
akṣa-mālām̐ mahārāja sarasvaty avyayātmanah̐*

kamaṇḍalum—un cántaro para llevar agua; *veda-garbhah̐*—el Señor Brahmā; *kuśān̐*—hierba *kuśa*; *sapta-ṛṣayah̐*—los siete sabios; *daduḥ*—ofrecieron; *akṣa-mālām*—un rosario de cuentas *rudrākṣa*; *mahārāja*—¡oh, rey!; *sarasvatī*— la diosa Sarasvatī; *avyaya-ātmanah̐*—a la Suprema Personalidad de Dios.

¡Oh, rey!, el Señor Brahmā ofreció a la inagotable y Suprema Personalidad de Dios un cántaro para llevar agua, los siete sabios Le ofrecieron hierba *kuśa*, y madre Sarasvatī Le dio un rosario de cuentas *rudrākṣa*.

TEXTO 17 तस्मा इत्युपनीताय यक्षराट् पात्रिकामदात् ।
भिक्षां भगवती साक्षादुमादादम्बिका सती ॥१७॥

*tasmā ity upanītāya yakṣa-rāṭ pātrikām adāt
bhikṣām bhagavatī sāksād umādād ambikā satī*

tasmāi—a Él (al Señor Vāmanadeva); *iti*—de este modo; *upanītāya*—que Se había sometido a la ceremonia del cordón sagrado; *yakṣa-rāṭ*—Kuvera, el tesorero del cielo y rey de los *yakṣas*; *pātrikām*—un cuenco para limosnas; *adāt*—entregó; *bhikṣām*—limosnas; *bhagavatī*—madre Bhavānī, la esposa del Señor Śiva; *sāksāt*—directamente; *umā*—Umā; *adāt*—dio; *ambikā*—la madre del universo; *satī*—la casta.

Después de que Vāmanadeva recibiese el cordón sagrado, Kuvera, el rey de los *yakṣas*, Le dio un cuenco para pedir limosnas, y la esposa del Señor Śiva, madre Bhagavatī, la muy casta madre del universo entero, Le dio Su primera limosna.

TEXTO 18 स ब्रह्मवर्चसेनैवं सभां सम्भावितो वटुः ।
ब्रह्मर्षिगणसञ्जुष्टामत्यरोचत मारिषः ॥१८॥

*sa brahma-varcasenaivam̐ sabhām̐ sambhāvito vaṭuḥ
brahmarṣi-gaṇa-sañjuṣṭām̐ atyarocata māriṣah̐*

saḥ—Él (Vāmanadeva); *brahma-varcasena*—con Su refulgencia Brahman; *evam̐*—de ese modo; *sabhām̐*—la sala de asambleas; *sambhāvitaḥ*—tras recibir la bienvenida de todos; *vaṭuḥ*—el *brahmacārī*; *brahma-ṛṣi-gaṇa-sañjuṣṭām̐*—llena de grandes sabios *brāhmaṇas*; *ati-arocata*—superando, mostró Su belleza; *māriṣah̐*—el mejor de los *brahmacārīs*.

Después de que todos Le dieran de este modo la bienvenida, el Señor Vāmanadeva, el mejor de los *brāhmacāris*, manifestó Su refulgencia Brahman. Así, Su belleza eclipsó la de todos los presentes, entre los cuales había grandes *brāhmaṇas* santos.

TEXTO 19 समिद्धमाहितं वह्निं कृत्वा परिसमूहनम् ।
परिस्तीर्य समभ्यर्च्य समिद्धिरजुहोद् द्विजः ॥१९॥

*samidddham āhitam vahnim kṛtvā parisamūhanam
paristīrya samabhyarcya samidbhir ajuhod dvijaḥ*

samidddham—ardiente; *āhitam*—ser situado; *vahnim*—el fuego; *kṛtvā*—después de hacer; *parisamūhanam*—adecuadamente; *paristīrya*—superar; *samabhyarcya*—después de ofrecer adoración; *samidbhiḥ*—con ofrendas de sacrificio; *ajuhod*—completó el sacrificio de fuego; *dvijaḥ*—el mejor de los *brāhmaṇas*.

Después de disponer lo necesario, el Señor Śrī Vāmanadeva ofreció adoración y celebró un sacrificio de fuego en el recinto de sacrificios.

TEXTO 20 श्रुत्वाश्वमेधैर्यजमानमूर्जितं
बलिं भृगूणामुपकल्पितैस्ततः ।
जगाम तत्राखिलसारसम्भृतो
भारेण गां सन्नमयन् पदे पदे ॥२०॥

*śrutvāśvamedhair yajamānam ūrjitam
balim bhṛgūṇām upakalpitaḥ tataḥ
jagāma tatrākhila-sāra-sambhṛto
bhāreṇa gām sannamayan pade pade*

śrutvā—tras escuchar; *śvamedhaiḥ*—con sacrificios *śvamedha*; *yajamānam*—el que celebraba; *ūrjitam*—muy glorioso; *balim*—Bali Mahārāja; *bhṛgūṇām*—bajo la guía de los *brāhmaṇas* nacidos en la dinastía Bhṛgu; *upakalpitaḥ*—celebrados; *tataḥ*—de ese lugar; *jagāma*—fue; *tatra*—allí; *akhila-sāra-sambhṛtaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, la esencia de toda creación; *bhāreṇa*—con el peso; *gām*—la Tierra; *sannamayan*—se hundía; *pade pade*—a cada paso.

Cuando supo que Bali Mahārāja estaba celebrando sacrificios *śvamedha* bajo el patrocinio de *brāhmaṇas* de la dinastía Bhṛgu, el Señor Supremo, que goza de plenitud en todo aspecto, Se encaminó al lugar para mostrar Su misericordia a Bali Mahārāja. Con cada uno de Sus pasos, la Tierra entera cedía bajo Su peso.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios es *akhila-sāra-sambhṛta*. En otras palabras, es el propietario de todo lo que es esencial en el mundo material. Por lo tanto, aunque fuese a ver a Bali Mahārāja para pedirle limosna, Él siempre está completo en Sí mismo y no tiene que pedir nada a nadie. En verdad, está tan pleno de poder y de opulencia, que la Tierra entera se hundía cada vez que pisaba su superficie.

TEXTO 21 तं नर्मदायास्तट उत्तरे बले-
 र्य ऋत्विजस्ते भृगुकच्छसंज्ञके ।
 प्रवर्तयन्तो भृगवः क्रतूत्तमं
 व्यचक्षतारादुदितं यथा रविम् ॥२१॥

*taṁ narmadāyās taṭa uttare baler
 ya ṛtvijas te bhṛgukaccha-samjñake
 pravartayanto bhṛgavaḥ kratūttamaṁ
 vyacaḥṣatārād uditam yathā ravim*

tam—a Él (a Vāmanadeva); *narmadāyāḥ*—del río Narmadā; *taṭe*—en la orilla; *uttare*—norte; *baleḥ*—de Mahārāja Bali; *ye*—quienes; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes que celebraban ceremonias rituales; *te*—todos ellos; *bhṛgukaccha-samjñake*—en el campo de Bhṛgukaccha; *pravartayantaḥ*—celebrar; *bhṛgavaḥ*—todos los descendientes de Bhṛgu; *kratu-uttamam*—el sacrificio más importante, llamado *aśvamedha*; *vyacaḥṣata*—observaron; *ārāt*—cerca; *uditam*—amanecido; *yathā*—como; *ravim*—el Sol.

Los sacerdotes *brāhmaṇas* descendientes de Bhṛgu se encontraban celebrando el sacrificio en el campo de Bhṛgukaccha, en la orilla norte del río Narmadā. Desde allí vieron a Vāmanadeva, como un Sol que amanecía en el lugar.

TEXTO 22 ते ऋत्विजो यजमानः सदस्या
 हतत्विषो वामनतेजसा नृप ।
 सूर्यः किलायात्युत वा विभावसुः
 सनत्कुमारोऽथ दिदृक्षया क्रतोः ॥२२॥

*te ṛtvijo yajamaṇaḥ sadasyā
 hata-tviṣo vāmana-tejasā nṛpa
 sūryaḥ kilāyāty uta vā vibhāvasuḥ
 sanat-kumāro 'tha didṛkṣayā kratoh*

te—todos ellos; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *yajamaṇaḥ*—así como Bali Mahārāja, que les había ocupado en la celebración del *yajña*; *sadasyāḥ*—todos los miembros de la

asamblea; *hata-tviṣaḥ*—disminuida su refulgencia corporal; *vāmana-tejasā*—por la brillante refulgencia del Señor Vāmana; *nṛpa*—¡oh, rey!; *sūryaḥ*—el Sol; *kila*—sí; *āyāti*—está viniendo; *uta vā*—o; *vibhāvasuḥ*—el dios del fuego; *sanat-kumāraḥ*—el *kumāra* llamado Sanat-kumāra; *atha*—o; *didṛkṣayā*—con deseo de observar; *kratoḥ*—la ceremonia de sacrificio.

¡Oh, rey!, la refulgencia de Vāmanadeva era tan brillante que los sacerdotes, Bali Mahārāja y todos los miembros de aquella asamblea vieron apagarse su propio esplendor. Entre ellos se preguntaban si sería el dios del Sol, Sanat-kumāra o el dios del fuego, que había venido a ver la ceremonia de sacrificio.

TEXTO 23 इत्थं सशिष्येषु भृगुष्वनेकधा
वितर्क्यमाणो भगवान् स वामनः ।
छत्रं सदण्डं सजलं कमण्डलुं
विवेश बिभ्रद्वयमेधवाटम् ॥२३॥

ittham saśiṣyeṣu bhṛguṣv anekadhā
vitarkyamāṇo bhagavān sa vāmanaḥ
chatram sadaṇḍam sajalam kamaṇḍalum
viveśa bibhrad dhayamedha-vāṭam

ittham—de ese modo; *sa-śiṣyeṣu*—con sus discípulos; *bhṛguṣu*—entre los Bhṛguṣu; *anekadhā*—de muchas maneras; *vitarkyamāṇaḥ*—acerca de lo cual se hablaba y se debatía; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*— esa; *vāmanaḥ*—el Señor Vāmana; *chatram*—la sombrilla; *sadaṇḍam*—con el bastón; *sa-jalam*—lleno de agua; *kamaṇḍalum*—el cántaro; *viveśa*—entró; *bibhrat*—llevando en la mano; *hayamedha*—del sacrificio *aśvamedha*; *vāṭam*—en el recinto.

Mientras los sacerdotes de la dinastía Bhṛgu y sus discípulos intercambiaban opiniones, la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva, con el bastón, la sombrilla y un cántaro lleno de agua, entró en el recinto donde tenía lugar el sacrificio *aśvamedha*.

TEXTOS 24-25 मौञ्ज्या मेखलया वीतमुपवीताजिनोत्तरम् ।
जटिलं वामनं विप्रं मायामाणवकं हरिम् ॥२४॥
प्रविष्टं वीक्ष्य भृगवः सशिष्यास्ते सहाग्निभिः ।
प्रत्यगृह्णन् समुत्थाय सङ्क्षिप्तास्तस्य तेजसा ॥२५॥

mauñjyā mekhalayā vītam upavītājinottaram
jaṭilam vāmanaṁ vipraṁ māyā-māṇavakam harim

*praviṣṭam vikṣya bhṛgavaḥ saśiṣyās te saḥāgnibhiḥ
pratyagrḥṇan samutthāya saṅkṣiptās tasya tejasā*

mauñjyā—hecho de hierba *muñja*; *mekhalayā*—con un cinturón; *vītam*—rodeado; *upavīta*—cordón sagrado; *ajina-uttaram*—con el torso cubierto con una prenda de piel de ciervo; *jaṭilam*—con los cabellos enredados; *vāmanam*—el Señor Vāmana; *vipram*—un *brāhmaṇa*; *māyā-māṇavakam*—el hijo ilusorio de un ser humano; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *praviṣṭam*—entró; *vikṣya*—al ver; *bhṛgavaḥ*—los sacerdotes descendientes de Bṛgu; *sa-śiṣyāḥ*—con sus discípulos; *te*—todos ellos; *saha-agnibhiḥ*—con el sacrificio de fuego; *pratyagrḥṇan*—con el recibimiento adecuado; *samutthāya*—levantarse; *saṅkṣiptāḥ*—disminuidos; *tasya*—Suyo; *tejasā*—por el brillo.

El Señor Vāmanadeva entró en el recinto de sacrificios con toda la apariencia de un niño *brāhmaṇa*; llevaba un cinturón de paja, un cordón sagrado, una piel de ciervo que Le cubría el torso, y los cabellos enredados. Su brillante refulgencia apagaba el brillo de los sacerdotes y de sus discípulos, de modo que todos ellos saludaron al Señor levantándose de sus asientos y ofreciéndole reverencias.

TEXTO 26 यजमानः प्रमुदितो दर्शनीयं मनोरमम् ।
रूपानुरूपावयवं तस्मा आसनमाहरत् ॥२६॥

*yajamānaḥ pramudito darśanīyaṁ manoramam
rūpānurūpāvayavaṁ tasmā āsanam āharat*

yajamānaḥ—Bali Mahārāja, que había ocupado a todos los sacerdotes en la celebración del sacrificio; *pramuditaḥ*—lleno de alegría; *darśanīyam*—agradable de ver; *manoramam*—tan hermoso; *rūpa*—con belleza; *anurūpa*—iguales a la belleza de Su cuerpo; *avayavam*—cada una de las partes del cuerpo; *tasmai*—a Él; *āsanam*—un asiento; *āharat*—ofreció.

Bali Mahārāja, muy contento de ver al Señor Vāmanadeva, cuyos hermosísimos miembros se conjugaban armoniosamente para realzar la belleza del conjunto de Su cuerpo, se sintió muy satisfecho de ofrecerle un asiento.

TEXTO 27 स्वागतेनाभिनन्द्याथ पादौ भगवतो बलिः ।
अवनिज्यार्चयामास मुक्तसङ्गमनोरमम् ॥२७॥

*svāgatenābhinandyātha pādau bhagavato baliḥ
avanijyārcayām āsa mukta-saṅga-manoramam*

su-āgatena—con palabras de bienvenida; *abhinandya*—recibir; *atha*—así; *pāda*—los pies de loto; *bhagavataḥ*—del Señor; *balih*—Bali Mahārāja; *avanijya*—lavando; *arcayām āsa*—adoró; *mukta-saṅga-manoramam*—a la Suprema Personalidad de Dios, a quien las almas liberadas encuentran hermoso.

Bali Mahārāja lavó los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, a quien las almas liberadas siempre encuentran hermoso; de esa forma Le adoró y Le ofreció el recibimiento adecuado.

TEXTO 28 तत्पादशौचं जनकल्मषापहं
स धर्मविन्मूर्ध्न्यदधात्सुमङ्गलम् ।
यद्देवदेवो गिरिशचन्द्रमौलि-
र्दधार मूर्धा परया च भक्त्या ॥२८॥

tat-pāda-śaucam jana-kalmaṣāpaham
sa dharma-vin mūrdhny adadhāt sumāṅgalam
yad deva-devo giriśaś candra-maulir
dadhāra mūrdhnā parayā ca bhaktyā

tat-pāda-śaucam—el agua que lavó los pies de loto del Señor; *jana-kalmaṣa-apaham*—que purifica a la gente de todas las reacciones pecaminosas; *śaḥ*—él (Bali Mahārāja); *dharma-vit*—plenamente consciente de los principios religiosos; *mūrdhni*—en la cabeza; *adadhāt*—llevó; *su-māṅgalam*—completamente auspiciosa; *yat*—el cual; *deva- devaḥ*—el mejor de los semidioses; *giriśaḥ*—el Señor Śiva; *candra-maulir*—que lleva en la frente el emblema de la Luna; *dadhāra*—llevó; *mūrdhnā*—sobre la cabeza; *parayā*—supremo; *ca*—también; *bhaktyā*—con devoción.

El Señor Śiva, que es el mejor de los semidioses y lleva en la frente el emblema de la Luna, recibe con gran devoción sobre su cabeza el agua del Ganges que emana del dedo del pie de Viṣṇu, y Bali Mahārāja, que era consciente de los principios religiosos, lo sabía. Por consiguiente, siguiendo los pasos del Señor Śiva, también él se llevó a la cabeza el agua que había lavado los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva es conocido con el nombre de Gaṅgā-dhara, es decir, «el que lleva sobre la cabeza el agua del Ganges». El Señor Śiva lleva en la frente el emblema de la media Luna, pero, deseando ofrecer el mayor respeto a la Suprema Personalidad de Dios, puso el agua del Ganges por encima de ese emblema. Este es un ejemplo que deben seguir todos, o al menos todos los devotos, pues el Señor Śiva es uno de los *mahājanas*. De manera similar, Mahārāja Bali también llegó a ser un *mahājana*. Los *mahājanas* siguen a los *mahājanas*, y quien siga el sistema *paramparā* de actividades *mahājana* también puede llegar a ser avanzado en el cultivo

de conciencia espiritual. El agua del Ganges es sagrada porque emana del dedo del pie de Viṣṇu. Bali Mahārāja lavó los pies de loto de Vāmanadeva, y el agua con que lo hizo se convirtió en agua del Ganges. Por consiguiente, Bali Mahārāja, que conocía a la perfección todos los principios religiosos, se llevó el agua a la cabeza, siguiendo los pasos del Señor Śiva.

श्रीबलिरुवाच

TEXTO 29 स्वागतं ते नमस्तुभ्यं ब्रह्मन् किं करवाम ते ।
ब्रह्मर्षीणां तपः साक्षान्मन्ये त्वार्यं वपुर्धरम् ॥२९॥

śrī-balir uvāca

svāgatam te namas tubhyam brahman kim karavāma te
brahmarṣīṇāṃ tapaḥ sāksān manye tvārya vapur-dharam

śrī-baliḥ uvāca—Bali Mahārāja dijo; *su-āgatam*—bienvenido seas; *te*—a Ti; *namah tubhyam*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *kim*—qué; *karavāma*—podemos hacer; *te*—por Ti; *brahma-ṛṣīṇām*—de los grandes sabios *brāhmaṇas*; *tapaḥ*—austeridad; *sāksāt*—directamente; *manye*—yo pienso; *tvā*—Tú; *ārya*—¡oh, noble!; *vapur-dharam*—personificación.

Bali Mahārāja dijo entonces al Señor Vāmanadeva: ¡Oh, *brāhmaṇa!*, Te ofrezco mi más cordial bienvenida y mis respetuosas reverencias. Por favor, haznos saber qué podemos hacer por Ti. Para nosotros eres la personificación de la austeridad de los grandes sabios *brāhmaṇas*.

TEXTO 30 अद्य नः पितरस्तृप्ता अद्य नः पावितं कुलम् ।
अद्य स्विष्टः क्रतुरयं यद्भवानागतो गृहान् ॥३०॥

adya naḥ pitaraḥ tṛptā adya naḥ pāvitaṃ kulam
adya sviṣṭaḥ kratuḥ ayam yad bhavān āgato gṛhān

adya—hoy; *naḥ*—nuestros; *pitaraḥ*—antepasados; *tṛptāḥ*—satisfechos; *adya*—hoy; *naḥ*—nuestra; *pāvitaṃ*—purificada; *kulam*—toda la familia; *adya*—hoy; *su-iṣṭaḥ*—debidamente realizado; *kratuḥ*—el sacrificio; *ayam*—este; *yat*—puesto que; *bhavān*—Tu Señoría; *āgataḥ*—ha llegado; *gṛhān*—a nuestra morada.

¡Oh, mi Señor!, eres muy bondadoso al visitar nuestro hogar. Debido a ello, todos mis antepasados se sienten satisfechos; toda nuestra familia, la dinastía entera, se ha santificado, y con Tu presencia has hecho que el sacrificio que ahora celebramos esté verdaderamente completo.

TEXTO 31 अद्याग्नयो मे सुहुता यथाविधि
द्विजात्मज त्वच्चरणावनेजनैः ।
हतांहसो वार्ष्भिरियं च भूरहो
तथा पुनीता तनुभिः पदैस्तव ॥३१॥

*adyāgnayo me suhutā yathā-vidhi
dvijātmaja tvac-caraṇāvanejanaiḥ
hatāmhaso vārbhir iyam ca bhūr aho
tathā punitā tanubhiḥ padais tava*

adya—hoy; *agnayah*—los sacrificios de fuego; *me*—celebrados por mí; *su-hutāḥ*—oblaciones debidamente ofrecidas; *yathā-vidhi*—conforme al mandamiento de los *śāstras*; *dvija-ātmaja*—¡oh, hijo de un *brāhmaṇa*!; *tvac-caraṇa-avanejanaiḥ*—que lavó Tus pies de loto; *hata-amhasaḥ*—quienes se han purificado de todas las reacciones pecaminosas; *vārbhiḥ*—por el agua; *iyam*—esta; *ca*—también; *bhūḥ*—la superficie del globo; *aho*—¡oh!; *tathā*—así como; *punitā*—santificada; *tanubhiḥ*—pequeños; *padaiḥ*—por el contacto de los pies de loto; *tava*—Tuyos.

¡Oh, hijo de un *brāhmaṇa*!, hoy el fuego de sacrificio arde conforme a los mandamientos del *śāstra*; hoy, el agua que ha lavado Tus pies de loto me ha liberado de todas las reacciones de una vida de pecado. ¡Oh, mi Señor!, con el contacto de Tus pequeños pies de loto, toda la superficie del mundo se ha santificado.

TEXTO 32 यद्यद्वटो वाञ्छसि तत्प्रतीच्छ मे
त्वामर्थिनं विप्रसुतानुतर्कये ।
गां काञ्चनं गुणवद्राम मृष्टं
तथान्नपेयमुत वा विप्रकन्याम् ।
ग्रामान् समृद्धांस्तुरगान् गजान् वा
रथांस्तथार्हत्तम सम्प्रतीच्छ ॥३२॥

*yad yad vaṭo vāñchasi tat praticcha me
tvām arthinam vipra-sutānutarkaye
gām kāñcanam guṇavad dhāma mṛṣṭam
tathānna-peyam uta vā vipra-kanyām
grāmān samṛddhāms turagān gajān vā
rathāms tathārhattama sampraticcha*

yat yat—todo lo que; *vaṭo*—¡oh, *brahmacārī*!; *vāñchasi*—Tú deseas; *tat*—eso; *praticcha*—puedes tomar; *me*—de Mí; *tvām*—Tú; *arthinam*—que deseas algo; *vipra-suta*—¡oh, hijo de un *brāhmaṇa*!; *anutarkaye*—yo considero; *gām*—una vaca; *kāñcanam*—oro;

guṇavat dhāma—una casa amueblada; *mṛṣṭam*—sabrosos; *tathā*—así como; *anna*—cereales; *peyam*—bebida; *uta*—en verdad; *vā*—o; *vipra-kanyām*—la hija de un *brāhmaṇa*; *grāmān*—aldeas; *saṃṛddhān*—prósperas; *turagān*—caballos; *gajān*—elefantes; *vā*—o; *rathān*—cuadrigas; *tathā*—así como; *arhat- tama*—¡oh, el mejor de los seres adorables!; *saṃpraticcha*—puedes tomar.

¡Oh, hijo de un *brāhmaṇa*!, parece que has venido aquí para pedirme algo. Pídemelo pues, lo que desees, y Te lo daré. ¡Oh, el mejor de los seres adorables!, puedes pedirme una vaca, oro, una casa amueblada, sabrosos alimentos y bebidas, la hija de un *brāhmaṇa* por esposa, prósperas aldeas, caballos, elefantes, cuadrigas, o cualquier cosa que desees.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El Señor Vāmanadeva, el *avatāra* enano».

El Señor Vāmanadeva pide caridad a Bali Mahārāja

Este capítulo decimonoveno explica que, cuando el Señor Vāmanadeva pidió como caridad tres pasos de tierra, Bali Mahārāja estaba dispuesto a concedérselos, pero Śukrācārya se lo prohibió.

Bali Mahārāja, pensando que Vāmanadeva era el hijo de un *brāhmaṇa*, Le invitó a pedirle lo que quisiera; entonces, el Señor Vāmanadeva alabó las gloriosas actividades de Hiranyaśipu e Hiranyākṣa, y, después de glorificar de esa forma la familia en que Bali Mahārāja había nacido, pidió al rey tres pasos de tierra. Bali Mahārāja aceptó darle esa tierra como caridad, pues era algo insignificante, pero Śukrācārya, que se daba cuenta de que Vāmanadeva era Viṣṇu, el amigo de los semidioses, se lo prohibió, y le aconsejó que se retractase de su promesa. Śukrācārya explicó a Bali Mahārāja que en diversas circunstancias, como cuando se trata de someter al enemigo o hacer un bien a alguien, en son de broma o como respuesta ante un peligro, es posible negarse a cumplir una promesa, sin que ello suponga la menor falta. Con esa filosofía, Śukrācārya trató de disuadir a Bali Mahārāja, de modo que no diese al Señor Vāmanadeva la tierra que le había pedido.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

इति वैरोचनेर्वाक्यं धर्मयुक्तं स सूनृतम् ।
निशम्य भगवान् प्रीतः प्रतिनन्देदमब्रवीत् ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*iti vairocaneṅ vākyam dharmayuktam sa sūnṛtam
niśamya bhagavān prītaḥ pratinandyedam abravīt*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *vairocaneḥ*—del hijo de Virocana; *vākyam*—las palabras; *dharmayuktam*—conforme a los principios religiosos; *saḥ*—Él; *sū-nṛtam*—muy agradables; *niśamya*—escuchar; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *prītaḥ*—plenamente complacido; *pratinandya*—felicitándole; *idam*—las siguientes palabras; *abravīt*—dijo.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Al oír las agradables palabras de Bali Mahārāja, la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva, Se sintió muy satisfecho, pues Bali Mahārāja había hablado conforme a los principios religiosos. El Señor comenzó entonces a alabarle.

TEXTO 2 श्रीभगवानुवाच
वचस्तवैतज्जनदेव सूनुतं
कुलोचितं धर्मयुतं यशस्करम् ।
यस्य प्रमाणं भृगवः साम्पराये
पितामहः कुलवृद्धः प्रशान्तः ॥ २ ॥

śrī-bhagavān uvāca
vacas tavaitaj jana-deva sūnṛtaṁ
kulocitaṁ dharma-yutaṁ yaśas-karam
yasya pramāṇaṁ bhṛgavaḥ sām̐parāye
pitāmahaḥ kula-vṛddhaḥ praśāntaḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *vacah*—palabras; *tava*—tuyas; *etat*—esta clase de; *jana-deva*—¡oh, rey del pueblo!; *sū-nṛtam*—muy ciertas; *kula-ucitam*—las más apropiadas para tu dinastía; *dharma-yutam*—en perfecto acuerdo con los principios de la religión; *yaśaḥ-karam*—adecuadas para aumentar tu buena reputación; *yasya*—de quien; *pramāṇam*—el testimonio; *bhṛgavaḥ*—los *brāhmaṇas* de la dinastía Bhṛgu; *sām̐parāye*—en el próximo mundo; *pitāmahaḥ*—tu abuelo; *kula-vṛddhaḥ*—el mayor de la familia; *praśāntaḥ*—muy pacífico (Prahāda Mahārāja).

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, rey!, tú eres en verdad glorioso, pues tus actuales consejeros son los *brāhmaṇas* descendientes de Bhṛgu y el pacífico y venerable Prahāda Mahārāja, que es tu abuelo y te instruye acerca de tu vida futura. Tus afirmaciones son muy ciertas, y están en perfecto acuerdo con las normas del comportamiento religioso. No desdices de la conducta de tu familia, y realzan tu buena reputación.

SIGNIFICADO: Prahāda Mahārāja es un vívido ejemplo de devoto puro. Alguien podría argumentar que Prahāda Mahārāja, a pesar de ser muy anciano, vivía apegado a su familia, y, en particular, a su nieto Bali Mahārāja, de modo que su ejemplo no puede ser el ideal. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *praśāntaḥ*. El devoto siempre es sobrio. No se perturba en ninguna circunstancia. Debido a su devoción pura por el Señor, se le debe considerar *praśānta*, sobrio, incluso si permanece en la vida de *gr̥hasṭha*, sin renunciar a las posesiones materiales. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

*kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

«Quien conoce la ciencia de Kṛṣṇa, sea cual sea su posición —*brāhmaṇa*, *sannyāsī* o *śūdra*—, está capacitado como maestro espiritual» (*Cc. Madhya* 8.128). La persona que conoce perfectamente la ciencia de Kṛṣṇa es un *guru*, sea cual sea su posición en la vida. Por lo tanto, Prahlāda Mahārāja es un *guru* en toda circunstancia.

En este pasaje, Su Señoría Vāmanadeva enseña también a los *sannyāsīs* y *brahmacārīs* que no deben pedir más de lo necesario. Vāmanadeva solo pidió tres pasos de tierra, aunque Bali Mahārāja estaba dispuesto a darle todo lo que pidiera.

TEXTO 3 न ह्येतस्मिन् कुले कश्चिन्निःसत्त्वः कृपणः पुमान् ।
प्रत्याख्याता प्रतिश्रुत्य यो वादाता द्विजातये ॥ ३ ॥

*na hy etasmin kule kaścīn niḥsattvaḥ kṛpaṇaḥ pumān
pratyākhyātā pratiśrutya yo vādātā dvijātaye*

na—no; *hi*—en verdad; *etasmin*—en esta; *kule*—en la dinastía o familia; *kaścīn*—nadie; *niḥsattvaḥ*—mezquino; *kṛpaṇaḥ*—avariento; *pumān*—ninguna persona; *pratyākhyātā*—se niega; *pratiśrutya*—después de prometer dar; *yaḥ vā*—o; *adātā*—sin ser caritativo; *dvijātaye*—a los *brāhmaṇas*.

Sé que hasta ahora en tu familia no ha nacido nadie que fuese avariento o mezquino, que se negase a dar caridad a los *brāhmaṇas*, o que, después de prometer una limosna, dejara de cumplir su promesa.

TEXTO 4 न सन्ति तीर्थे युधि चार्थिनार्थिताः
पराङ्मुखा ये त्वमनस्विनो नृप ।
युष्मत्कुले यद्यशसामलेन
प्रहाद उद्भाति यथोदुपः खे ॥ ४ ॥

*na santi tīrthe yudhi cārthinārthitāḥ
parāṅmukhā ye tv amanasvino nṛpa
yuṣmat-kule yad yaśasāmalena
prahrāda udbhāti yathoḍupaḥ khe*

na—no; *santi*—hay; *tīrthe*—en lugares sagrados (donde se da caridad); *yudhi*—en el campo de batalla; *ca*—también; *arthinā*—por un *brāhmaṇa* o un *kṣatriya*; *arthitāḥ*—a quien se haya pedido; *parāṅmukhāḥ*—que rechazara sus súplicas; *ye*—esas personas; *tu*—en verdad; *amanasvinaḥ*—esos reyes decadentes, de mentalidad ruin; *nṛpa*—¡oh,

rey (Bali Mahārāja)!; *yuṣmat-kule*—en tu dinastía; *yat*—en ella; *yaśasā amalena*—con una reputación impecable; *prahrādaḥ*—Prahlada Mahārāja; *udbhāti*—surge; *yathā*—como; *uḍupaḥ*—la luna; *khe*—en el cielo.

¡Oh, rey Bali!, en tu dinastía nunca ha nacido un rey ruin que, cuando se lo pidiesen, se negase a dar caridad a los brāhmaṇas en los lugares sagrados, o a luchar con los kṣatriyas en los campos de batalla. Y tu dinastía es aún más gloriosa debido a la presencia de Prahlada Mahārāja, que es como la luna que embellece el cielo.

SIGNIFICADO: Las características del *kṣatriya* se explican en el *Bhagavad-gītā*. Una de sus cualidades es que siempre está dispuesto a dar caridad (*dāna*). Cuando un *brāhmaṇa* le pide caridad, el *kṣatriya* nunca se niega; tampoco puede negarse a luchar contra otro *kṣatriya*. Al rey que sí se niega, se le tilda de ruin. Ninguno de los reyes de la dinastía de Bali Mahārāja mostró ese carácter ruin.

TEXTO 5 यतो जातो हिरण्याक्षश्चरन्नेक इमां महीम् ।
प्रतिवीरं दिग्विजये नाविन्दत गदायुधः ॥ ५ ॥

yato jāto hiraṇyākṣaś carann eka imāṃ mahīm
prativīraṃ diḡ-vijaye nāvindata gadāyudhaḥ

yataḥ—en cuya dinastía; *jātaḥ*—nació; *hiraṇyākṣaḥ*—el rey llamado Hiraṇyākṣa; *caran*—recorrer; *ekaḥ*—solo; *imām*—esta; *mahīm*—superficie del globo; *prativīram*—un héroe rival; *dik-vijaye*—para conquistar todas las direcciones; *na avindata*—no pudo obtener; *gadā-āyudhaḥ*—que llevaba su propia maza.

En tu dinastía nació Hiraṇyākṣa, quien, sin otra arma que su propia maza, fue por todo el mundo solo, sin ayuda alguna, para conquistar todas las direcciones; ningún héroe fue rival para él.

TEXTO 6 यं विनिर्जित्य कृच्छ्रेण विष्णुः क्षमोद्धार आगतम् ।
आत्मानं जयिनं मेने तद्वीर्यं भूर्यनुस्मरन् ॥ ६ ॥

yam vinirjitya kṛcchreṇa viṣṇuḥ kṣmoddhāra āgatam
ātmānaṃ jayinaṃ mene tad-vīryaṃ bhūryanusmaran

yam—a quien; *vinirjitya*—después de vencer; *kṛcchreṇa*—con gran dificultad; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu en Su encarnación como jabalí; *kṣmā-uddhāre*—en el momento en que era liberada la Tierra; *āgatam*—apareció ante Él; *ātmānam*—personalmente, a Sí mismo; *jayinam*—victorioso; *mene*—consideró; *tad-vīryam*—el poder de Hiraṇyākṣa; *bhūri*—constantemente, o cada vez más; *anusmaran*—pensando en.

El Señor Viṣṇu, en Su encarnación como jabalí, liberó a la Tierra del mar Garbhodaka. Fue entonces cuando mató a Hiranyākṣa, que se había presentado ante Él. Fue un combate muy reñido, y el Señor pasó grandes dificultades para matarle. Más tarde, pensando en el extraordinario poder de Hiranyākṣa, el Señor Se sintió verdaderamente victorioso.

TEXTO 7 निशम्य तद्वधं भ्राता हिरण्यकशिपुः पुरा ।
हन्तुं भ्रातृहणं क्रुद्धो जगाम निलयं हरेः ॥ ७ ॥

*niśamya tad-vadham bhrātā hiranyakaśipuḥ purā
hantum bhrāṭṛ-ḥaṇam kruddho jagāma nilayam hareḥ*

niśamya—tras escuchar; *tad-vadham*—la muerte de Hiranyākṣa; *bhrātā*—el hermano; *hiranyakaśipuḥ*—Hiranyakaśipu; *purā*—en el pasado; *hantum*—para matar; *bhrāṭṛ-ḥaṇam*—a quien había matado a su hermano; *kruddhaḥ*—muy iracundo; *jagāma*—fue; *nilayam*—a la residencia; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

Al recibir la noticia de la muerte de su hermano, Hiranyakaśipu montó en cólera. Decidido a matar a aquel que había acabado con su hermano, fue a la morada del Señor Viṣṇu.

TEXTO 8 तमायान्तं समालोक्य शूलपाणिं कृतान्तवत् ।
चिन्तयामास कालज्ञो विष्णुर्मायाविनां वरः ॥ ८ ॥

*tam āyāntam samālokya śūla-pāṇim kṛtāntavat
cintayām āsa kāla-jñō viṣṇur māyāvinām varaḥ*

tam—a él (a Hiranyakaśipu); *āyāntam*—venir hacia; *samālokya*—observar atentamente; *śūla-pāṇim*—con un tridente en la mano; *kṛtānta-vat*—como la personificación de la muerte; *cintayām āsa*—pensó; *kāla-jñāḥ*—quien conoce el paso del tiempo; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *māyāvinām*—de todo tipo de místicos; *varaḥ*—el principal.

Al ver a Hiranyakaśipu, que avanzaba hacia Él con un tridente en la mano, como la personificación de la muerte, el Señor Viṣṇu, que es el mejor de todos los místicos y es quien conoce el paso del tiempo, pensó de la siguiente manera.

TEXTO 9 यतो यतोऽहं तत्रासौ मृत्युः प्राणभृतामिव ।
अतोऽहमस्य हृदयं प्रवेक्ष्यामि परागृहः ॥ ९ ॥

yato yato 'ham tatrāsau mṛtyuḥ prāṇa-bhṛtām iva
ato 'ham asya hṛdayam pravekṣyāmi parāk-dṛśaḥ

yataḥyataḥ—dondequiera; aham—Yo; tatra—allí en verdad; asau—este Hiraṇyakaśipu; mṛtyuḥ—muerte; prāṇa-bhṛtām—de todas las entidades vivientes; iva—tal y como; ataḥ—por lo tanto; aham—Yo; asya—de él; hṛdayam—en lo más profundo del corazón; pravekṣyāmi—entraré; parāk-dṛśaḥ—de una persona que solo tiene visión externa.

Vaya a donde vaya, Hiraṇyakaśipu Me seguirá como la muerte persigue a todas las entidades vivientes. Por eso, lo mejor es que entre en lo más profundo de su corazón, pues, como su visión se limita a la visión externa, allí no podrá verme.

TEXTO 10 एवं स निश्चित्य रिपोः शरीर-
माधावतो निर्विविशेऽसुरेन्द्र ।
श्वासानिलान्तर्हितसूक्ष्मदेह-
स्तत्प्राणरन्ध्रेण विविग्नचेताः ॥१०॥

evam sa niścitya ripoḥ śarīram
ādhāvato nirviviśe 'surendra
śvāsānilāntarhita-sūkṣma-dehas
tat-prāṇa-randhreṇa vivigna-cetāḥ

evam—de ese modo; saḥ—Él (el Señor Viṣṇu); niścitya—decidiendo; ripoḥ—del enemigo; śarīram—en el cuerpo; ādhāvataḥ—que corría tras Él con muchísima fuerza; nirviviśe—entró; asura-indra—¡oh, rey de los demonios (Bali Mahārāja)!; śvāsānila—a través del aliento; antarhita—invisible; sūkṣma-dehaḥ—en su cuerpo más sutil; tat-prāṇa-randhreṇa—por el orificio nasal; vivigna-cetāḥ—lleno de ansiedad.

El Señor Vāmanadeva continuó: ¡Oh, rey de los demonios!, tomando esa decisión, el Señor Viṣṇu entró en el cuerpo de Su enemigo Hiraṇyakaśipu, que corría tras Él con muchísima fuerza. En un cuerpo sutil que Hiraṇyakaśipu ni siquiera podía concebir, el Señor Viṣṇu, lleno de ansiedad, entró por la ventana de la nariz de Hiraṇyakaśipu junto con su aliento.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios ya está dentro del corazón de todos. *Īsvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati* (Bg. 18.61). Por lo tanto, es lógico que el Señor Viṣṇu no tuviese la menor dificultad para entrar en el cuerpo de Hiraṇyakaśipu. Es significativa la palabra *vivigna-cetāḥ*, «con gran ansiedad». No es que el Señor Viṣṇu tuviera miedo de Hiraṇyakaśipu; lo que ocurre es que sentía compasión por él, y estaba ansioso por idear la forma de ayudarle.

TEXTO 11 स तन्निकेतं परिमृश्य शून्य-
मपश्यमानः कुपितो ननाद ।
क्ष्मां द्यां दिशः खं विवरान् समुद्रान्
विष्णुं विचिन्वन्न ददर्श वीरः ॥११॥

*sa tan-niketam parimṛśya śūnyam
apaśyamānaḥ kupito nanāda
kṣmām dyām diśaḥ kham vivarān samudrān
viṣṇum vicinvan na dadarśa virāḥ*

saḥ—ese Hiraṇyakaśipu; *tat-niketam*—la residencia del Señor Viṣṇu; *parimṛśya*—buscar; *śūnyam*—vacía; *apaśyamānaḥ*—sin ver al Señor Viṣṇu; *kupitaḥ*—muy iracundo; *nanāda*—dando grandes voces; *kṣmām*—en la superficie de la Tierra; *dyām*—en el espacio exterior; *diśaḥ*—en todas direcciones; *kham*—en el cielo; *vivarān*—en todas las cuevas; *samudrān*—en todos los océanos; *viṣṇum*—al Señor Viṣṇu; *vicinvan*—en busca de; *na*—no; *dadarśa*—vio; *virāḥ*—aunque era muy poderoso.

Al hallar vacía la morada del Señor Viṣṇu, Hiraṇyakaśipu se puso a buscarle por todas partes. Furioso por no dar con ÉL, daba grandes voces mientras Le buscaba por todo el universo, recorriendo la superficie de la Tierra, los sistemas planetarios superiores, todas las direcciones y todas las cavernas y océanos. Pero el gran héroe, Hiraṇyakaśipu, no logró ver a Viṣṇu en ningún lugar.

TEXTO 12 अपश्यन्निति होवाच मयान्विष्टमिदं जगत् ।
भ्रातृहा मे गतो नूनं यतो नावर्तते पुमान् ॥१२॥

*apaśyan iti hovāca mayānviṣṭam idaṁ jagat
bhrātr-hā me gato nūnaṁ yato nāvartate pumān*

apaśyan—sin verle; *iti*—de ese modo; *ha uvāca*—pronunció; *mayā*—por mí; *anviṣṭam*—ha sido buscado; *idaṁ*—la totalidad; *jagat*—del universo; *bhrātr-hā*—el Señor Viṣṇu, que mató al hermano; *me*—mío; *gataḥ*—debe de haber ido; *nūnam*—en verdad; *yataḥ*—de donde; *na*—no; *āvartate*—regresa; *pumān*—una persona.

Cuando vio que no Le hallaba, Hiraṇyakaśipu dijo: «He recorrido todo el universo, pero no he podido encontrar a Viṣṇu, el que mató a mi hermano. Sin duda, habrá ido al lugar del que nadie regresa. [En otras palabras, debe de haber muerto]».

SIGNIFICADO: Por lo general, los ateos siguen la conclusión filosófica *bauddha* de que todo se termina con la muerte. Hiraṇyakaśipu, como ateo que era, pensaba de esa forma. Como no podía ver al Señor Viṣṇu, pensaba que el Señor estaba muerto. En la

actualidad hay mucha gente que sigue la filosofía de que Dios ha muerto. Sin embargo, Dios nunca muere. Ni siquiera la entidad viviente, que es parte de Dios, muere nunca. El *Bhagavad-gītā* (2.20), dice: *na jāyate mriyate vā kadācit*: «Para el alma no existe el nacimiento ni la muerte». Si ni siquiera las entidades vivientes comunes nacen ni mueren nunca, ¿qué puede decirse de la Suprema Personalidad de Dios, que es la principal de todas las entidades vivientes? Ciertamente, Él nunca nace ni muere. *Ajo 'pi sann avyayātmā* (*Bg.* 4.6). Tanto el Señor como la entidad viviente existen como personas innatas e inagotables. Por lo tanto, la conclusión de Hiraṇyakaśipu de que Viṣṇu había muerto era errónea.

Con las palabras *yato nāvartate pumān* se indica que existe un reino espiritual; la entidad viviente que llega a él, ya nunca regresa al mundo material. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṃ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*. Materialmente hablando, todas las entidades vivientes mueren. La muerte es inevitable. Sin embargo, mientras que los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* tienen que regresar al mundo material después de morir, los *bhaktas* no. Por supuesto, el *bhakta* que no alcanza la perfección completa vuelve a nacer en el mundo material, solo que nace en una posición muy elevada, bien sea en una familia muy rica o en una familia de *brāhmaṇas* muy puros (*śucinām śrīmatām gehe*), para, de esa forma, completar su cultivo de conciencia espiritual. Quienes llegan al final del proceso de conciencia de Kṛṣṇa y están libres de deseos materiales, van de regreso a la morada de la Suprema Personalidad de Dios (*yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama*). Este verso expresa la misma idea: *yato nāvartate pumān*: Toda persona que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, ya no regresa al mundo material.

TEXTO 13 वैरानुबन्ध एतावानामृत्योरिह देहिनाम् ।
अज्ञानप्रभवो मन्युरहंमानोपबृंहितः ॥१३॥

vairānubandha etāvān āmṛtyor iha dehinām
ajñāna-prabhavo manyur ahaṃ-mānopabṛmhitah

vaira-anubandhaḥ—animadversión; *etāvān*—tan grande; *āmṛtyoḥ*—hasta el momento de la muerte; *iha*—en este; *dehinām*—de personas demasiado enredadas en el concepto corporal de la vida; *ajñāna-prabhavaḥ*—debido a la gran influencia de la ignorancia; *manyuḥ*—ira; *aham-māna*—por egotismo; *upabṛmhitah*—aumentada.

Esa ira contra el Señor Viṣṇu acompañó a Hiraṇyakaśipu hasta la muerte. Quienes se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la vida suelen ser rencorosos. Ello se debe únicamente al ego falso y a la gran influencia de la ignorancia.

SIGNIFICADO: Por lo general, la ira del alma condicionada no suele ser permanente, sino temporal, y se debe a la influencia de la ignorancia. Hiraṇyakaśipu, sin embargo, siguió resentido e iracundo contra el Señor Viṣṇu hasta la hora de la muerte. Nunca

depuso su actitud, y siempre deseó vengarse de Viṣṇu por haber matado a su hermano, Hiranyākṣa. Otras personas, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, se irritan con sus enemigos, pero no contra el Señor Viṣṇu. La ira de Hiranyakāśipu, sin embargo, fue permanente, no solo por el prestigio falso, sino también por su continua enemistad hacia Viṣṇu.

TEXTO 14 पिता प्रह्लादपुत्रस्ते तद्विद्वान्द्विजवत्सलः ।
स्वमायुर्द्विजलिङ्गेभ्यो देवेभ्योऽदात्स याचितः ॥१४॥

*pitā prahrāda-putras te tad-vidvān dvija-vatsalaḥ
svam āyur dvija-liṅgebhyo devebhyo 'dāt sa yācitaḥ*

pitā—padre; *prahrāda-putraḥ*—el hijo de Mahārāja Prahlada; *te*—tuyo; *tat-vidvān*—aunque lo sabía; *dvija-vatsalaḥ*—aun así, debido a su afinidad por los *brāhmaṇas*; *svam*—su propia; *āyur*—duración de la vida; *dvija-liṅgebhyaḥ*—que estaban vestidos como *brāhmaṇas*; *devebhyaḥ*—a los semidioses; *adāt*—entregó; *saḥ*—él; *yācitaḥ*—al serle pedida.

Tu padre, Virocana, el hijo de Mahārāja Prahlada, sentía un gran afecto por los *brāhmaṇas*. Cuando los semidioses fueron a verle disfrazados de *brāhmaṇas* para pedirle la duración de su vida, él se la entregó, aunque sabía muy bien quienes eran.

SIGNIFICADO: Mahārāja Virocana, el padre de Bali, estaba tan complacido con la comunidad *brāhmaṇa* que, cuando los semidioses se disfrazaron de *brāhmaṇas* para pedirle caridad, no tuvo inconveniente en dársela a pesar de haberles reconocido.

TEXTO 15 भवानाचरितान्धर्मानास्थितो गृहमेधिभिः ।
ब्राह्मणैः पूर्वजैः शूरैरन्यैश्चोद्दामकीर्तिभिः ॥१५॥

*bhavān ācaritān dharmān āsthito gṛhamedhibhiḥ
brāhmaṇaiḥ pūrvajaiḥ śūrainyैश्चोद्दāma-kīrtibhiḥ*

bhavān—Tú Gracia; *ācaritān*—cumplidos; *dharmān*—principios religiosos; *āsthitaḥ*—situado; *gṛhamedhibhiḥ*—por personas situadas en la vida familiar; *brāhmaṇaiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *pūrvajaiḥ*—por tus antepasados; *śūraiḥ*—por grandes héroes; *anyaiḥ ca*—y también otros; *uddāma-kīrtibhiḥ*—muy elevados y famosos.

Tú también has sido fiel a los principios seguidos por los grandes *brāhmaṇas* casados, por tus antepasados y por los grandes héroes que alcanzaron la fama por sus actividades gloriosas.

TEXTO 16 तस्मात्त्वत्तो महीमीषद् वृणेऽहं वरदर्षभात् ।
पदानि त्रीणि दैत्येन्द्र सन्मितानि पदा मम ॥१६॥

*tasmāt tvatto mahīm iṣad vṛṇe ’ham varadarṣabhāt
padāni trīṇi daityendra sammitāni padā mama*

tasmāt—de esa persona; *tvattaḥ*—de Tu Majestad; *mahīm*—tierra; *iṣat*—muy poca; *vṛṇe*—estoy pidiendo; *aham*—Yo; *varada-ṛṣabhāt*—de la personalidad que puede dar caridad con generosidad; *padāni*—pasos; *trīṇi*—tres; *daitya-indra*—joh, rey de los *daityas*!; *sammitāni*—con la medida de; *padā*—por un pie; *mama*—Mío.

Esa es la noble familia de que procedes, joh, majestad, rey de los *daityas*! Tú sabes ser muy generoso dando caridad, pero solo te pediré tres pasos de tierra, medidos conforme a Mi tamaño.

SIGNIFICADO: El Señor Vāmanadeva quería tres pasos de tierra, medidos en proporción a Su tamaño. No quería más de lo necesario. Pero, aunque Se hacía pasar por un niño humano corriente, en realidad quería toda la tierra comprendida en los sistemas planetarios superior, medio e inferior. Lo hacía así para mostrar el poderío de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 17 नान्यत्ते कामये राजन् वदान्याज्जगदीश्वरात् ।
नैनः प्राप्नोति वै विद्वान् यावदर्थप्रतिग्रहः ॥१७॥

*nānyat te kāmaye rājan vadānyāj jagad-īśvarāt
nainaḥ prāpnoti vai vidvān yāvad-artha-pratigrahaḥ*

na—no; *anyat*—nada más; *te*—de ti; *kāmaye*—pido; *rājan*—joh, rey!; *vadānyāt*—que eres tan generoso; *jagat-īśvarāt*—que eres el rey del universo entero; *na*—no; *enaḥ*—sufrimiento; *prāpnoti*—recibe; *vai*—en verdad; *vidvān*—la persona erudita; *yāvad-artha*—tanto como se necesita; *pratigrahaḥ*—aceptar caridad de los demás.

¡Oh, rey, controlador del universo entero!, eres muy generoso y Me darías toda la tierra que te pidiese, pero no quiero pedirte lo que no necesito. El *brāhmaṇa* erudito que solo acepta en caridad lo estrictamente necesario no se enreda en actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO: Los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs* están autorizados a pedir caridad de otros, pero, si aceptan más de lo que necesitan, se exponen a ser castigados. Con respecto a la propiedad del Señor Supremo, nadie puede tomar más de lo que necesita. De forma indirecta, el Señor Vāmanadeva indicó a Bali Mahārāja que estaba ocupando más tierra de la que necesitaba. Todo el sufrimiento del mundo material se debe a los

excesos. Se ganan cantidades exageradas de dinero, que, a su vez, se derrochan sin el menor reparo. Todo ello son actividades pecaminosas. La Suprema Personalidad de Dios es el propietario de todo, y las entidades vivientes, como hijos del Señor Supremo, tienen derecho a utilizar la propiedad del Padre Supremo, pero no a tomar más de lo necesario. Los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs*, que viven a expensas de los demás, deben prestar especial atención a este principio. Vemos entonces que Vāmanadeva era un mendigo ideal, pues solo pidió tres pasos de tierra. Sus pasos, qué duda cabe, no eran como los de un ser humano corriente. Con Su inconcebible poder, la Suprema Personalidad de Dios puede dar pasos de una extensión ilimitada y ocupar el universo entero, desde los sistemas planetarios superiores a los medios e inferiores.

श्रीबलिरुवाच

TEXTO 18

अहो ब्राह्मणदायाद वाचस्ते वृद्धसम्मताः ।

त्वं बालो बालिशमतिः स्वार्थं प्रत्यबुधो यथा ॥१८॥

śrī-balir uvāca

aho brāhmaṇa-dāyāda vācas te vṛddha-sammatāḥ

tvaṁ bālo bāliśa-matiḥ svārtham praty abudho yathā

śrī-baliḥ uvāca—Bali Mahārāja dijo; *aho*—¡ay!; *brāhmaṇa-dāyāda*—¡oh, hijo de un *brāhmaṇa*!; *vācaḥ*—las palabras; *te*—de Ti; *vṛddha-sammatāḥ*—son muy dignas de ser aceptadas por personas eruditas y mayores; *tvaṁ*—Tú; *bālaḥ*—un niño; *bāliśa-matiḥ*—sin el conocimiento suficiente; *sva-artham*—interés personal; *prati*—hacia; *abudhaḥ*—sin conocer lo bastante; *yathā*—como debería haber sido.

Bali Mahārāja dijo: ¡Oh, hijo de un *brāhmaṇa*!, aunque Tus instrucciones son como las de una persona adulta y sabia, todavía eres un niño y no tienes suficiente inteligencia. En lo que a Tus intereses personales se refiere, eres poco prudente.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios goza de plenitud en Sí mismo, de modo que no tiene intereses personales que satisfacer. Por lo tanto, cuando el Señor Vāmanadeva fue a ver a Bali Mahārāja, no lo hizo por satisfacer Sus propios intereses. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: El Señor es el propietario de todos los planetas, tanto en el mundo material como en el espiritual. ¿Qué necesidad tenía de pedir tierra? Bali Mahārāja estaba en lo cierto al afirmar que el Señor Vāmanadeva no era nada prudente en relación con Sus intereses personales. El Señor Vāmanadeva no fue a ver a Bali pensando en Su propio bien, sino en el bien de Sus devotos. Del mismo modo que los devotos sacrifican todos sus intereses personales por satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Supremo puede hacer lo que sea por el interés de Sus devotos, aunque Él carezca de intereses personales. Quien goza de plenitud en sí mismo, no tiene intereses personales.

TEXTO 19 मां वचोभिः समाराध्य लोकानामेकमीश्वरम् ।
पदत्रयं वृणीते योऽबुद्धिमान्द्वीपदाशुषम् ॥१९॥

*mām vacobhiḥ samārādhyā lokānām ekam īśvaram
pada-trayaṁ vṛṇīte yo 'buddhimān dvīpa-dāśuṣam*

mām—a mí; *vacobhiḥ*—con palabras dulces; *samārādhyā*—después de complacerme lo bastante; *lokānām*—de todos los planetas del universo; *ekam*—el único; *īśvaram*—amo, controlador; *pada-trayaṁ*—tres pasos; *vṛṇīte*—está pidiendo; *yaḥ*—aquel que; *abuddhimān*—sin mucha inteligencia; *dvīpa-dāśuṣam*—porque puedo darte una isla entera.

Yo podría darte toda una isla, pues soy el propietario de las tres divisiones del universo. Tú, que has venido aquí para que Te dé algo y que me has complacido con palabras dulces, solo me pides tres pasos de tierra. En verdad, no eres muy inteligente.

SIGNIFICADO: Los *Vedas* conciben el universo como un océano de espacio en el que existen innumerables planetas, cada uno de los cuales se considera un *dvīpa*, una isla. Cuando recibió la visita del Señor Vāmanadeva, Bali Mahārāja era propietario de todos los *dvīpas*, o islas, del espacio. Cuando vio a Vāmanadeva, se sintió tan complacido con Su aspecto, que estaba dispuesto a darle todas las tierras que le pidiese; sin embargo, el Señor Vāmanadeva no le pidió más que tres pasos, de modo que Bali Mahārāja Le consideró poco inteligente.

TEXTO 20 न पुमान्मामुपव्रज्य भूयो याचितुमर्हति ।
तस्माद् वृत्तिकरीं भूमिं वटो कामं प्रतीच्छ मे ॥२०॥

*na pumān mām upavrajya bhūyo yācitum arhati
tasmād vṛttikarīṁ bhūmiṁ vaṭo kāmam pratīccha me*

na—no; *pumān*—ninguna persona; *mām*—a mí; *upavrajya*—después de venir; *bhūyaḥ*—de nuevo; *yācitum*—pedir; *arhati*—merece; *tasmāt*—por lo tanto; *vṛttikarīṁ*—adecuada para mantenerte; *bhūmim*—esa tierra; *vaṭo*—¡oh, pequeño *brahmacārī!*; *kāmam*—conforme a las necesidades de la vida; *pratīccha*—recibe; *me*—de mí.

¡Oh, niño!, aquel que viene a mí para pedirme algo, ya no tiene por qué pedir nada a nadie nunca más. Así pues, si lo deseas, puedes pedirme toda la tierra que Te haga falta para mantenerte conforme a Tus necesidades.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 21 यावन्तो विषयाः प्रेष्टास्त्रिलोक्यामजितेन्द्रियम् ।
न शक्नुवन्ति ते सर्वे प्रतिपूरयितुं नृप ॥२१॥

śrī-bhagavān uvāca

*yāvanto viṣayāḥ preṣṭhās tri-lokyām ajitendriyam
na śaknuvanti te sarve pratipūrayitum nṛpa*

śrī—bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *yāvantaḥ*—en la medida de lo posible; *viṣayāḥ*—los objetos del disfrute de los sentidos; *preṣṭhāḥ*—que agradan a todos; *tri-lokyām*—en los tres mundos; *ajita—indriyam*—a una persona sin dominio de sí misma; *na śaknuvanti*—no pueden; *te*—todos esos; *sarve*—en conjunto; *pratipūrayitum*—satisfacer; *nṛpa*—¡oh, rey!

La Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, mi querido rey!, ni los tres mundos, con todos sus objetos para la satisfacción de los sentidos, podrían satisfacer a una persona que no controla sus sentidos.

SIGNIFICADO: El mundo material es una energía ilusoria cuya función es desviar a las entidades vivientes de la senda de la autorrealización. Todo el que se halla en el mundo material siente una gran ansiedad por tener más y más objetos para la complacencia sensorial. Sin embargo, el verdadero propósito de la vida no está en la complacencia de los sentidos, sino en la autorrealización. Por consiguiente, a las personas demasiado adictas a la complacencia sensorial, se les aconseja la práctica del sistema místico de *yoga, aṣṭāṅga-yoga*, que comprende las prácticas de *yama, niyama, āsana, prāṇāyāma, pratyāhāra*, etc. De ese modo, podrán controlar los sentidos. Lo que se persigue con ese control de los sentidos es poner fin al enredo en el ciclo de nacimientos y muertes. Rṣabhadeva afirma:

*nūnaṃ pramattaḥ kurute vikarma yad indriya-prītaya āpṛṇoti
na sādhu manye yata ātmano 'yam asann api kleśada āsa dehaḥ*

«Cuando una persona considera que la finalidad de la vida es complacer los sentidos, busca como un loco la vida materialista, y se ocupa en toda clase de actividades pecaminosas. Ignora que, a causa de sus pecados, ha recibido ya un cuerpo que, aunque temporal, es la causa de su sufrimiento. En realidad, la entidad viviente no debería tener un cuerpo material, pero se le ha concedido para que pueda complacer los sentidos. Por lo tanto, no me parece digno de una persona inteligente volverse a enredar en las actividades de complacencia sensorial, que son la causa de que reciba un cuerpo material tras otro, eternamente» (*Bhāg.* 5.5.4). Así pues, según Rṣabhadeva, los seres humanos en el mundo material son como unos locos que, por complacer los sentidos, se ocupan en actividades que no deberían realizar. Esas actividades no son buenas, pues con ellas se crea otro cuerpo para la siguiente vida, como castigo por sus infames actividades. Y,

tan pronto como reciben otro cuerpo material, se ven forzados a sufrir de nuevo en la existencia material. Por todo ello, la cultura védica, la cultura brahmínica, nos enseña a estar satisfechos con lo mínimo indispensable para la vida.

Para enseñar esa cultura superior, se recomienda el *varṇāśrama-dharma*. El objetivo de las divisiones de *varṇāśrama* —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra* y *brahmacarya*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*— es educar a las personas para que controlen sus sentidos y se sientan satisfechas con lo más indispensable. En este verso, el Señor Vāmanadeva, como *brahmacārī* ideal, rechaza el ofrecimiento de Bali Mahārāja, que Le promete absolutamente todo lo que pueda desear. Vāmanadeva dice que, quien no está satisfecho, no puede ser feliz ni siquiera siendo propietario de todo el mundo o de todo el universo. Por lo tanto, la sociedad humana debe preservar las culturas *brāhmaṇa*, *kṣatriya* y *vaiśya*; además, se debe enseñar a la gente a sentirse satisfecha con tener resueltas las necesidades más básicas. Esa educación no existe en la civilización contemporánea. Todo el mundo trata de poseer cada vez más, y todo el mundo se siente insatisfecho y desdichado. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está fundando numerosas granjas, especialmente en los Estados Unidos, para enseñar a la gente a vivir contenta y feliz con lo mínimo indispensable para la vida, y a ahorrar tiempo para el cultivo de la autorrealización, que se puede alcanzar fácilmente mediante el canto del *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

TEXTO 22 त्रिभिः क्रमैरसन्तुष्टो द्वीपेनापि न पूर्यते ।
नववर्षसमेतेन सप्तद्वीपवरेच्छया ॥२२॥

tribhiḥ kramair asantuṣṭo dvīpenāpi na pūryate
nava-varṣa-sametena sapta-dvīpa-vareccayā

tribhiḥ—tres; *kramaiḥ*—con pasos; *asantuṣṭaḥ*—el que está insatisfecho; *dvīpena*—con una isla entera; *api*—aunque; *na pūryate*—no puede sentirse satisfecho; *nava-varṣa-sametena*—aunque posea nueve *varṣas*; *sapta-dvīpa-vara-icchayā*—con el deseo de poseer siete islas.

Si no estuviera satisfecho con tres pasos de tierra, tampoco lo estaría con una de las siete islas, compuestas de nueve *varṣas*. Aunque fuese dueño de una isla, aspiraría a poseer otras.

TEXTO 23 सप्तद्वीपाधिपतयो नृपा वैण्यगयादयः ।
अर्थैः कामैर्गता नान्तं तृष्णाया इति नः श्रुतम् ॥२३॥

sapta-dvīpādhipatayo nṛpā vaiṇya-gayādayaḥ
arthaiḥ kāmair gatā nāntam tṛṣṇāyā iti naḥ śrutam

sapta-dvīpa-adhipatayaḥ—los que son propietarios de las siete islas; *ṛpāḥ*—esos reyes; *vaiṅya-gaya-ādayaḥ*—Mahārāja Pṛthu, Mahārāja Gaya y otros; *arthaiḥ*—para satisfacer la ambición; *kāmaiḥ*—para satisfacer los propios deseos; *gatāḥ na*—no pudieron alcanzar; *antam*—el final; *tṛṣṇāyāḥ*—de sus ambiciones; *iti*—así; *naḥ*—por nosotros; *śrutam*—ha sido escuchado.

Hemos escuchado que algunos reyes poderosos, como Mahārāja Pṛthu y Mahārāja Gaya, llegaron a ser dueños de los siete *dvīpas*; sin embargo, nunca lograron sentirse satisfechos, ni llegaron a saciar sus ambiciones.

TEXTO 24 यदृच्छयोपपन्नेन सन्तुष्टो वर्तते सुखम् ।
नासन्तुष्टस्त्रिभिर्लोकैरजितात्मोपसादितैः ॥२४॥

yadṛcchayopapannena santuṣṭo vartate sukham
nāsantuṣṭas tribhir lokair ajitātmopasāditaiḥ

yadṛcchayā—ofrecido por la autoridad suprema conforme al propio *karma*; *upapannena*—con aquello que se obtenga; *santuṣṭaḥ*—hay que sentirse satisfecho; *vartate*—hay; *sukham*—felicidad; *na*—no; *asantuṣṭaḥ*—el que está insatisfecho; *tribhiḥ lokaiḥ*—aunque posea los tres mundos; *ajita-ātmā*—el que no puede controlar sus sentidos; *upasāditaiḥ*—aunque haya obtenido.

Debemos sentirnos satisfechos con lo que nuestro destino nos tiene reservado, pues el descontento nunca es causa de felicidad. Una persona sin dominio de sí misma no será feliz ni aunque posea los tres mundos.

SIGNIFICADO: Si el objetivo supremo de la vida es la felicidad, debemos sentirnos satisfechos con la posición en que la providencia nos haya situado. Prahāda Mahārāja nos da la misma instrucción:

sukham aindriyakam daityā deha-yogena dehinām
sarvatra labhyate daivād yathā duḥkham ayatnataḥ

«Mis queridos amigos nacidos en familias demoníacas, la sensación de felicidad que se percibe por el contacto de los objetos de los sentidos con el cuerpo depende de las actividades frutivas pasadas y se puede obtener en cualquier forma de vida. Esa felicidad viene por sí sola y sin esfuerzo alguno por nuestra parte, al igual que ocurre con el sufrimiento» (*Bhāg.* 7.6.3). Esta es la filosofía perfecta para quien desea obtener la felicidad.

La felicidad verdadera se describe en el *Bhagavad-gītā* (6.21):

sukham ātyantikam yat tad buddhi-grāhyam atīndriyam
vetti yatra na caivāyam sthitas calati tattvataḥ

«En el estado de dicha espiritual, se alcanza una felicidad trascendental ilimitada, que se percibe a través de los sentidos trascendentales. Quien alcanza esa posición, ya nunca se aparta de la verdad». La felicidad debe percibirse con los sentidos superiores, que no son los sentidos ligados a los elementos materiales. Cada uno de nosotros es un ser espiritual (*aham̐ brahmāsmi*), cada uno de nosotros es una persona individual. Nuestros sentidos ahora están cubiertos por elementos materiales, y la ignorancia nos hace pensar que los sentidos materiales que nos cubren son nuestros verdaderos sentidos. Sin embargo, los verdaderos sentidos están dentro de la cubierta material. *Dehino 'smin yathā dehe*: Los sentidos espirituales están dentro de la cubierta de elementos materiales. *Sarvopādhi-vinirmuktam̐ tat-paratvena nirmalam*: Si los sentidos espirituales no se encuentran cubiertos, por medio de ellos podemos ser felices. La satisfacción de los sentidos espirituales se explica de la siguiente manera: *hṛṣīkena hṛṣīkeṣa-sevanam̐ bhaktir ucyate*: Los sentidos están completamente satisfechos cuando se ocupan en el servicio devocional de Hṛṣīkeṣa. Podemos tratar de satisfacer nuestros sentidos materiales, pero, sin este conocimiento superior acerca de la complacencia de los sentidos, nunca podremos alcanzar la felicidad. Podemos aumentar nuestro deseo de complacer los sentidos, e incluso ver cumplidos nuestros deseos de placer sensorial; sin embargo, como todo ello se basa en el plano material, nunca alcanzaremos la satisfacción ni nos saciaremos.

Según la cultura brahmínica, debemos darnos por satisfechos con lo que podamos obtener sin mayores esfuerzos, y debemos cultivar nuestra conciencia espiritual. Entonces seremos felices. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por objeto la difusión de estas conclusiones. La gente que carece de conocimiento espiritual científico considera erróneamente que los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa son irresponsables que tratan de evadirse de las actividades materiales. Sin embargo, lo cierto es que las actividades en que nos ocupamos traen realmente la felicidad suprema en la vida. Quien no se eduque en la satisfacción de los sentidos espirituales y continúe absorbo en la complacencia material de los sentidos, nunca logrará la felicidad eterna y bienaventurada. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.1), recomienda:

*tapo divyam̐ putrakā yena sattvam̐
śuddhyed yasmād brahma-saukhyam̐ tv anantam*

Debemos practicar austeridades a fin de purificar nuestra existencia y alcanzar una vida de ilimitada bienaventuranza.

TEXTO 25 पुंसोऽयं संसृतेर्हेतुरसन्तोषोऽर्थकामयोः ।
यदृच्छयोपपन्नेन सन्तोषो मुक्तये स्मृतः ॥२५॥

*pum̐so 'yam̐ saṁsṛter hetur asantoṣo 'rtha-kāmayoḥ
yadr̥cchayopapannena santoṣo muktaye smṛtaḥ*

pūṁsaḥ—de la entidad viviente; *ayam*—esta; *saṁsṛteḥ*—de la continuación de la existencia material; *hetuḥ*—la causa; *asantoṣaḥ*—insatisfacción con lo que se le ha destinado; *artha-kāmayoḥ*—para satisfacer los deseos de disfrute y tener cada vez más dinero; *yadṛcchayā*—con el don del destino; *upapannena*—que se ha obtenido; *santoṣaḥ*—satisfacción; *muktaye*—para la liberación; *smṛtaḥ*—se considera que es apto.

La existencia material nos decepciona en nuestras aspiraciones de satisfacer los deseos de disfrute y de tener cada vez más dinero. Esa es la causa de la continuación de la vida material, que se caracteriza por la sucesión de nacimientos y muertes. Sin embargo, quien se siente satisfecho con lo que el destino le depara está en condiciones de liberarse de la existencia material.

TEXTO 26 यदृच्छालाभतुष्टस्य तेजो विप्रस्य वर्धते ।
तत्प्रशाम्यत्यसन्तोषादम्भसेवाशुशुक्षणिः ॥२६॥

yadṛcchā-lābha-tuṣṭasya tejo viprasya vardhate
tat praśāmyaty asantoṣād ambhasevāśuśukṣaṇiḥ

yadṛcchā-lābha-tuṣṭasya—que está satisfecho con lo que obtiene por la gracia de Dios; *tejaḥ*—la brillante refulgencia; *viprasya*—de un *brāhmaṇa*; *vardhate*—aumenta; *tat*—esa (refulgencia); *praśāmyati*—disminuye; *asantoṣāt*—debido a la insatisfacción; *ambhasā*—por verter agua; *iva*—como; *āśuśukṣaṇiḥ*—un fuego.

El *brāhmaṇa* que se contenta con lo que la providencia le trae se ilumina con un poder espiritual cada vez mayor; sin embargo, la potencia espiritual del *brāhmaṇa* insatisfecho siempre disminuye, como la potencia de un fuego al rociarlo con agua.

TEXTO 27 तस्मात्त्रीणि पदान्येव वृणे त्वद्वरदर्षभात् ।
एतावतैव सिद्धोऽहं वित्तं यावत्प्रयोजनम् ॥२७॥

tasmāt trīṇi padānyeva vṛṇe tvad varadarṣabhāt
etāvataiva siddho ’ham vittaṁ yāvat prayojanam

tasmāt—debido a estar satisfecho con lo que se obtiene fácilmente; *trīṇi*—tres; *padāni*—pasos; *eva*—en verdad; *vṛṇe*—pido; *tvat*—de Tu Gracia; *varada-ṛṣabhāt*—que eres generoso en tus bendiciones; *etāvātā eva*—con ese simple don; *siddhaḥ aham*—sentiré plena satisfacción; *vittam*—logro; *yāvat*—tanto como; *prayojanam*—se necesita.

Por esa razón, ¡oh, rey, el más generoso entre quienes dan caridad!, solo te pido tres pasos de tierra. Con esa dádiva Me sentiré muy complacido, pues para ser feliz hay que sentirse plenamente satisfecho con lo absolutamente indispensable.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 28

इत्युक्तः स हसन्नाह वाञ्छातः प्रतिगृह्यताम् ।
वामनाय महीं दातुं जग्राह जलभाजनम् ॥२८॥

śrī-śuka uvāca
ity uktaḥ sa hasann āha vāñchātaḥ pratigrhyatām
vāmanāya mahīm dātum jagrāha jala-bhājanam

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti uktaḥ*—tras escuchar estas palabras; *saḥ*—él (Bali Mahārāja); *hasan*—sonriendo; *āha*—dijo; *vāñchātaḥ*—como has deseado; *pratigrhyatām*—ahora recibe de mí; *vāmanāya*—al Señor Vāmana; *mahim*—tierra; *dātum*—para dar; *jagrāha*—tomó; *jala-bhājanam*—el cántaro de agua.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Cuando la Suprema Personalidad de Dios hubo dicho estas palabras, Bali Mahārāja, sonriendo, Le contestó: «Muy bien. Ten lo que desees». Para confirmar su promesa de dar a Vāmanadeva la tierra que deseaba, Bali tomó su cántaro de agua.

TEXTO 29

विष्णवे क्षमां प्रदास्यन्तमुशना असुरेश्वरम् ।
जानंश्चिकीर्षितं विष्णोः शिष्यं प्राह विदामं वरः ॥२९॥

viṣṇave kṣmām pradāsyantam uśanā asureśvaram
jānaṁś cikīrṣitam viṣṇoḥ śiṣyam prāha vidām varaḥ

viṣṇave—al Señor Viṣṇu (Vāmanadeva); *kṣmām*—la tierra; *pradāsyantam*—que estaba dispuesto a entregar; *uśanāḥ*—Śukrācārya; *asura-iśvaram*—al rey de los demonios (Bali Mahārāja); *jānan*—sabiendo bien; *cikīrṣitam*—cuál era el plan; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *śiṣyam*—a su discípulo; *prāha*—dijo; *vidām varaḥ*—el mejor entre quienes lo conocen todo.

Al comprender las intenciones del Señor Viṣṇu, Śukrācārya, el sabio entre los sabios, se dirigió inmediatamente a su discípulo, que estaba a punto de ofrecerlo todo al Señor Vāmanadeva, y le habló con las siguientes palabras.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 30

एष वैरोचने साक्षाद्भगवान् विष्णुरव्ययः ।
कश्यपाददितेर्जातो देवानां कार्यसाधकः ॥३०॥

śrī-śukra uvāca
eṣa vairocane sāksād bhagavān viṣṇur avyayaḥ
kaśyapād aditer jāto devānāṁ kārya-sādhakaḥ

śrī-śukraḥ uvāca—Śukrācārya dijo; *eṣaḥ*—este (niño con cuerpo de enano); *vairocana*—¡oh, hijo de Virocana! *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *avyayaḥ*—sin deterioro; *kaśyapāt*—de Su padre, Kaśyapa; *aditeḥ*—en el vientre de Su madre, Aditi; *jātaḥ*—ha nacido; *devānām*—de los semidiosos; *kārya-sādhakaḥ*—actuando en interés de.

Śukrācārya dijo: ¡Oh, hijo de Virocana!, este *brahmacārī* con cuerpo de enano no es otro que el propio Viṣṇu, la imperecedera Suprema Personalidad de Dios. Aceptando por padres a Kaśyapa Muni y a Aditi, ha hecho Su advenimiento para satisfacer los intereses de los semidiosos.

TEXTO 31 प्रतिश्रुतं त्वयैतस्मै यदनर्थमजानता ।
न साधु मन्ये दैत्यानां महानुपगतोऽनयः ॥३१॥

pratiśrutam tvayaitasmai yad anartham ajānatā
na sādhu manye daityānām mahān upagato ’nayaḥ

pratiśrutam—prometida; *tvayā*—por ti; *etasmai*—a Él; *yad anartham*—lo cual es repugnante; *ajānatā*—por ti, que no tienes conocimiento; *na*—no; *sādhu*—muy bueno; *manye*—me parece; *daityānām*—de los demonios; *mahān*—grande; *upagataḥ*—se ha obtenido; *anayaḥ*—mala fortuna.

No sabes el gran peligro que corres por haberle prometido que Le darás tierras. No me parece que eso sea bueno para ti. Tu promesa causará un gran daño a los demonios.

TEXTO 32 एष ते स्थानमैश्वर्यं श्रियं तेजो यशः श्रुतम् ।
दास्यत्याच्छिद्य शक्राय मायामाणवको हरिः ॥३२॥

eṣa te sthānam aiśvaryam śriyam tejo yaśaḥ śrutam
dāsyaty ācchidya śakrāya māyā-māṇavako hariḥ

eṣaḥ—esa persona con falso aspecto de *brahmacārī*; *te*—de ti; *sthānam*—la tierra que posee; *aiśvaryam*—las riquezas; *śriyam*—la belleza material; *tejaḥ*—el poder material; *yaśaḥ*—la reputación; *śrutam*—la educación; *dāsyati*—dará; *ācchidya*—quitándote; *śakrāya*—a tu enemigo, el señor Indra; *māyā*—con el engañoso aspecto; *māṇavakaḥ*—un *brahmacārī* hijo de un ser vivo; *hariḥ*—en realidad es la Suprema Personalidad de Dios, Hari.

Este *brahmacārī* de engañoso aspecto es, en realidad, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, que ha venido en esa forma para quitarte todas tus tierras, tu riqueza,

y tu belleza, poder, fama y educación. Cuando te lo haya quitado todo, se lo dará a Indra, tu enemigo.

SIGNIFICADO: En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la misma palabra *hariḥ* significa «el que quita». El Señor, Hari, la Suprema Personalidad de Dios, quita todos los sufrimientos a la persona que entra en contacto con Él; además, al principio podría parecer que también le quita todas sus posesiones materiales, la fama, la educación y la belleza. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.8): *yasyāham anuḡṛhṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ*. El Señor dijo a Mahārāja Yudhiṣṭhira: «La primera manifestación de Mi misericordia hacia un devoto es que le privo de todas sus posesiones, y, en especial, de su opulencia material, su dinero». Ese es el favor especial del Señor para con el devoto sincero. Si un devoto es sincero y quiere a Kṛṣṇa por encima de todo, pero al mismo tiempo está apegado a las posesiones materiales, que suponen un obstáculo en su cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, el Señor recurre a diversas tácticas y le despoja de todas sus posesiones. En este verso, Śukrācārya dice que el enano *brahmācārī* va a llevárselo todo. Con esas palabras, indica que el Señor nos quita todas nuestras posesiones materiales, así como nuestra mente. Quien entrega su mente a los pies de loto de Kṛṣṇa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*), de forma natural puede sacrificarlo todo por satisfacerle. Bali Mahārāja, a pesar de ser un devoto, estaba apegado a las posesiones materiales. Por esa razón, el Señor Se mostró muy bondadoso con él y, favoreciéndole de modo especial, apareció en la forma del Señor Vāmana para llevarse todas sus posesiones materiales, además de su mente.

TEXTO 33 त्रिभिः क्रमैरिमाँल्लोकान् विश्वकायः क्रमिष्यति ।
सर्वस्वं विष्णवे दत्त्वा मूढ वर्तिष्यसे कथम् ॥३३॥

tribhiḥ kramair imāḥ lokān viśva-kāyaḥ kramiṣyati
sarvasvam viṣṇave dattvā mūḍha vartīṣyase katham

tribhiḥ—tres; *kramaiḥ*—con pasos; *imān*—todos estos; *lokān*—tres sistemas planetarios; *viśva-kāyaḥ*—volviéndose la forma universal; *kramiṣyati*—expandirá gradualmente; *arvasvam*—todo; *viṣṇave*—al Señor Viṣṇu; *dattvā*—después de dar caridad; *mūḍha*—¡oh, sinvergüenza!; *vartīṣyase*—solucionarás tu sustento; *katham*—cómo.

Le has prometido tres pasos de tierra como caridad, pero, cuando Se los des, ocupará los tres mundos. ¡Sinvergüenza!, no sabes qué gran error has cometido. Cuando Se lo hayas dado todo al Señor Viṣṇu, no tendrás de qué vivir. ¿Cómo vas a mantenerte entonces?

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja podría argumentar que solo había prometido tres pasos de tierra, pero Śukrācārya era un *brāhmaṇa* muy erudito y enseguida comprendió que se trataba de un plan de Hari, que Se había presentado con la engañosa apariencia

de un *brahmacārī*. Las palabras *mūḍha vartīṣyase katham* revelan que Śukrācārya era un *brāhmaṇa* de la clase sacerdotal. El principal interés de esos *brāhmaṇas* sacerdotales es la remuneración que puedan recibir de sus discípulos. Por esa razón, cuando Śukrācārya vio que Bali Mahārāja arriesgaba todas sus posesiones, se dio cuenta que eso representaba una gran catástrofe, no solo para el rey, sino también para su propia familia, que dependía de la misericordia de Bali Mahārāja. Esa es la diferencia entre un *vaiṣṇava* y un *smārta-brāhmaṇa*. El *smārta-brāhmaṇa* siempre centra su interés en los beneficios materiales, mientras que el *vaiṣṇava* no tiene otro interés que la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. A la luz de sus palabras, vemos que Śukrācārya era en todo aspecto un *smārta-brāhmaṇa*, interesado únicamente en su propia ganancia.

TEXTO 34 क्रमतो गां पदैकेन द्वितीयेन दिवं विभोः ।
खं च कायेन महता तार्तीयस्य कुतो गतिः ॥३४॥

kramato gāṃ padaikena dvitīyena divaṃ vibhoḥ
kham ca kāyena mahatā tārtīyasya kuto gatih

kramataḥ—gradualmente; *gām*—la superficie de la Tierra; *padā ekena*—con un paso; *dvitīyena*—con el segundo paso; *divam*—todo el espacio exterior; *vibhoḥ*—de la forma universal; *kham ca*—también el cielo; *kāyena*—con la expansión de Su cuerpo trascendental; *mahatā*—por la forma universal; *tārtīyasya*—en lo que se refiere al tercer paso; *kutaḥ*—dónde es; *gatih*—para medir el paso.

Con Su primer paso, Vāmanadeva ocupará los tres mundos, y con el segundo, todo el espacio exterior; entonces expandirá Su cuerpo universal hasta ocuparlo todo. ¿Te queda algún sitio para Su tercer paso?

SIGNIFICADO: Śukrācārya quería advertir a Bali Mahārāja acerca del modo en que sería engañado por el Señor Vāmana. «Le has prometido tres pasos, pero Le bastarán dos para terminar con todas tus posesiones. Así pues, no te quedará ningún lugar para Su tercer paso». Śukrācārya no sabía que el Señor protege a Su devoto. El devoto debe arriesgar todo lo que posee para servir al Señor, pero siempre está protegido y nunca es vencido. Basándose en cálculos materiales, Śukrācārya pensó que Bali Mahārāja no tendría ninguna posibilidad de cumplir la promesa que había hecho al *brahmacārī*, el Señor Vāmanadeva.

TEXTO 35 निष्ठां ते नरके मन्ये ह्यप्रदातुः प्रतिश्रुतम् ।
प्रतिश्रुतस्य योऽनीशः प्रतिपादयितुं भवान् ॥३५॥

niṣṭhāṃ te narake manye hy apradātuḥ pratiśrutam
pratiśrutasya yo 'nīśaḥ pratipādayitum bhavān

niṣṭhām—residencia perpetua; *te*—de ti; *narake*—en el infierno; *manye*—pienso; *hi*—en verdad; *apradātuh*—de la persona que no puede cumplir; *pratiśrutam*—lo que ha sido prometido; *pratiśrutasya*—de la promesa que se ha hecho; *yaḥ aniśaḥ*—el que no puede; *pratipādayitum*—cumplir debidamente; *bhavān*—tú eres esa persona.

Te aseguro que no podrás cumplir tu promesa, y, por no hacerlo, creo que te ganarás una residencia eterna en el infierno.

TEXTO 36 न तद्दानं प्रशंसन्ति येन वृत्तिर्विपद्यते ।
दानं यज्ञस्तपः कर्म लोके वृत्तिमतो यतः ॥३६॥

na tad dānaṃ praśaṃsanti yena vṛttir vipadyate
dānaṃ yajñas tapaḥ karma loke vṛttimato yataḥ

na—no; *tat*—esa; *dānam*—caridad; *praśaṃsanti*—las personas santas alaban; *yena*—con la cual; *vṛttih*—el propio sustento; *vipadyate*—se pone en peligro; *dānam*—caridad; *yajñah*—sacrificio; *tapaḥ*—austeridad; *karma*—actividades fruitivas; *loke*—en el mundo; *vṛttimataḥ*—conforme a los medios de sustento; *yataḥ*—así como es.

Los sabios eruditos no alaban la caridad que hace peligrar las propias posibilidades de subsistir. Los actos de caridad, sacrificio y austeridad, así como las actividades fruitivas, son posibles para quien puede ganarse su propio sustento. [Y no lo son para quien no puede mantenerse].

TEXTO 37 धर्माय यशसेऽर्थाय कामाय स्वजनाय च ।
पञ्चधा विभजन् वित्तमिहामुत्र च मोदते ॥३७॥

dharmāya yaśase 'rthāya kāmāya sva-janāya ca
pañcadhā vibhajan vittam ihāmutra ca modate

dharmāya—para la religión; *yaśase*—para la reputación; *arthāya*—para aumentar la propia opulencia; *kāmāya*—para aumentar la complacencia de los sentidos; *sva-janāya ca*—y para mantener a los familiares; *pañcadhā*—para estos cinco objetivos distintos; *vibhajan*—dividir; *vittam*—la riqueza acumulada; *iha*—en este mundo; *amutra*—el siguiente mundo; *ca*—y; *modate*—él disfruta.

Por lo tanto, la persona de conocimiento completo debe dividir sus riquezas en cinco partes, destinadas a la religión, la reputación, la opulencia, el disfrute de los sentidos, y el sustento de los familiares. Quien así actúa es feliz en este mundo y en el siguiente.

SIGNIFICADO: Los *śāstras* ordenan que el dinero que se posea debe dividirse en cinco partes: una para la religión, otra para la reputación, otra para la opulencia, otra para la complacencia de los sentidos, y otra para mantener a los familiares. Sin embargo, en nuestros días la gente no tiene ningún conocimiento, de modo que gastan todo su dinero en satisfacer a la familia. Śrīla Rūpa Gosvāmi nos enseñó con su propio ejemplo a emplear un cincuenta por ciento de las riquezas en el servicio de Kṛṣṇa, un veinticinco por ciento en la propia persona, y el veinticinco por ciento restante en los miembros de la familia. El objetivo principal debe ser el avance en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Con ello se cumplen también los procesos de *dharma*, *artha* y *kāma*. Sin embargo, puesto que los miembros de la familia también aspiran a algún beneficio, es necesario satisfacerles con una parte de la riqueza acumulada. Así se ordena en los *śāstras*.

TEXTO 38 अत्रापि बह्वचैर्गीतिं शृणु मेऽसुरसत्तम ।
सत्यमोमिति यत्प्रोक्तं यन्नेत्याहानृतं हि तत् ॥३८॥

atrāpi bahvṛcair gītām śṛṇu me 'sura-sattama
satyam om iti yat proktam yan nety āhānṛtam hi tat

atra api—también en relación con esto (en decidir qué es verdad y qué no lo es); *bahu-ṛcaih*—por los *śruti-mantras* conocidos con el nombre de *Bahvṛca-śruti*, que son evidencia védica; *gītām*—lo que se ha dicho; *śṛṇu*—escucha; *me*—de mí; *asura-sattama*—¡oh, el mejor de los *asuras*!; *satyam*—la verdad es; *om iti*—precedida por la sílaba *om*; *yat*—lo que; *proktam*—ha sido hablado; *yat*—lo que es; *na*—no precedido por *om*; *iti*—así; *āha*—se dice; *anṛtam*—falso; *hi*—en verdad; *tat*—eso.

Y si alguien argumenta que no puedes dejar de cumplir tus promesas, ¡oh, el mejor de los demonios!, te recordaré el testimonio del *Bahvṛca-śruti*, según el cual una promesa solo es válida si va precedida de la sílaba *om*, y que no lo es en caso contrario.

TEXTO 39 सत्यं पुष्पफलं विद्यादात्मवृक्षस्य गीयते ।
वृक्षेऽजीवति तन्न स्यादनृतं मूलमात्मनः ॥३९॥

satyam puṣpa-phalam vidyād ātma-vṛkṣasya gīyate
vṛkṣe 'jīvati tan na syād anṛtam mūlam ātmanah

satyam—la verdadera realidad; *puṣpa-phalam*—la flor y el fruto; *vidyāt*—se debe entender; *ātma-vṛkṣasya*—del árbol del cuerpo; *gīyate*—como se explica en los *Vedas*; *vṛkṣe ajīvati*—si el árbol no está vivo; *tat*—eso (*puṣpa-phalam*); *na*—no; *syāt*—es posible; *anṛtam*—falsa; *mūlam*—la raíz; *ātmanah*—del cuerpo.

Los Vedas afirman que el verdadero resultado del árbol del cuerpo son los frutos y flores que se obtienen de él. Pero, si ese árbol no existe, no hay posibilidad de obtener frutos y flores verdaderos. Puede que el fundamento del cuerpo sea falso, pero sin la ayuda del árbol del cuerpo no puede haber frutos y flores verdaderos.

SIGNIFICADO: Este *śloka* explica que, en lo que respecta al cuerpo material, ni siquiera la verdad objetiva puede existir sin un mínimo de falsedad. Los *māyāvādīs* dicen: *brahma satyaṁ jagan mithyā*: «El alma espiritual es verdadera, y la energía externa es falsa». Sin embargo, los filósofos *vaiṣṇavas* no están de acuerdo con la filosofía *māyāvāda*. Incluso si, por seguir su argumento, aceptamos el supuesto de que el mundo material es falso, aun así, la entidad viviente no puede liberarse del enredo en la energía ilusoria sin la ayuda del cuerpo. Sin su ayuda no podríamos seguir ningún sistema religioso, ni especular acerca de la perfección filosófica. Por lo tanto, la flor y el fruto (*puṣpa-phalam*) tienen que obtenerse como resultado del cuerpo. Sin la ayuda del cuerpo, no se puede obtener el fruto. Por consiguiente, la filosofía *vaiṣṇava* recomienda *yukta-vairāgya*. No debemos distraer toda nuestra atención hacia el sustento del cuerpo, pero, al mismo tiempo, tampoco debemos dejarlo de lado. Mientras el cuerpo existe, podemos estudiar en profundidad las instrucciones de los Vedas, para, de esa forma, alcanzar la perfección al final de la vida. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (8.6): *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram*. En el momento de la muerte pasamos el examen definitivo. Por lo tanto, aunque el cuerpo no es eterno, sino temporal, podemos servirnos de él de la mejor manera posible y lograr la perfección de la vida.

TEXTO 40 तद्यथा वृक्ष उन्मूलः शुष्यत्युद्धर्ततेऽचिरात् ।
एवं नष्टानृतः सद्य आत्मा शुष्येन्न संशयः ॥४०॥

*tad yathā vṛkṣa unmūlaḥ śuṣyaty uddhartate 'cirāt
evam naṣṭānṛtaḥ sadya ātmā śuṣyen na saṁśayaḥ*

tat—por lo tanto; *yathā*—como; *vṛkṣaḥ*—un árbol; *unmūlaḥ*—al ser arrancado de raíz; *śuṣyati*—se seca; *uddhartate*—cae; *acirāt*—muy pronto; *evam*—de este modo; *naṣṭa*—perdido; *anṛtaḥ*—el cuerpo temporal; *sadyaḥ*—inmediatamente; *ātmā*—el cuerpo; *śuṣyet*—se seca; *na*—no; *saṁśayaḥ*—ninguna duda.

Un árbol arrancado de raíz se cae y comienza a secarse inmediatamente. Del mismo modo, si consideramos que el cuerpo es irreal y no lo cuidamos —o, en otras palabras, si arrancamos la raíz irreal—, es indudable que el cuerpo se secará.

SIGNIFICADO: En relación con esto, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

*prāpañcikatayā buddhyā hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo vairāgyaṁ phalgu kathyate*

«La renunciación de quien rechaza las cosas sin tener conocimiento de la relación que las une a Kṛṣṇa es incompleta» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.266). El cuerpo, cuando se ocupa en el servicio del Señor, no debe considerarse material. A veces no se entiende correctamente que el maestro espiritual tenga un cuerpo espiritual. Śrīla Rūpa Gosvāmī, sin embargo, nos instruye: *prāpañcikatayā buddhyā hari-sambandhi-vastunaḥ*. Un cuerpo plenamente ocupado en el servicio de Kṛṣṇa no debe descuidarse por considerarlo material. La renunciación de quien así actúa es falsa. El cuerpo, sin el sustento adecuado, se seca y cae, como un árbol arrancado de raíz, del que ya no se pueden obtener más flores ni frutos. Por esa razón, los *Vedas* afirman:

om iti satyaṁ nety anṛtaṁ tad etat-puṣpaṁ phalaṁ vāco yat satyaṁ saheśvaro yaśasvī kalyāṇa-kīrtir bhavitā. puṣpaṁ hi phalaṁ vācaḥ satyaṁ vadaty athaitan-mūlaṁ vāco yad anṛtaṁ yad yathā vṛkṣa āvirmūlaḥ śuṣyati, sa udvartata evam evānṛtaṁ vadann āvirmūlam ātmanāṁ karoti, sa śuṣyati sa udvartate, tasmād anṛtaṁ na vaded dayeta tv etena.

Las actividades que se realizan con ayuda del cuerpo para satisfacción de la Verdad Absoluta (*om tat sat*) nunca son temporales, aunque se realicen por medio del cuerpo temporal. En verdad, esas actividades son eternas. Por lo tanto, el cuerpo debe recibir los cuidados precisos. El cuerpo no es permanente, sino temporal, de modo que no podemos exponerlo a que sea devorado por los tigres o matado por los enemigos. Debemos tomar toda clase de precauciones para protegerlo.

TEXTO 41 पराग्निक्तमपूर्णं वा अक्षरं यत्तदोमिति ।
यत्किञ्चिदोमिति ब्रूयात्तेन रिच्येत वै पुमान् ।
भिक्षवे सर्वमो कुर्वन्नालं कामेन चात्मने ॥४१॥

*parāg riktam apūrṇaṁ vā akṣaram yat tad om iti
yat kiñcid om iti brūyāt tena ricyeta vai pumān
bhikṣave sarvam om kurvan nālaṁ kāmēna cātmane*

parāk—lo que separa; *riktam*—lo que nos libera del apego; *apūrṇam*—lo que es insuficiente; *vā*—o; *akṣaram*—esta sílaba; *yat*—esa; *tat*—que; *om*—*omkāra*; *iti*—así se afirma; *yat*—que; *kiñcit*—todo lo que; *om*—esta palabra *om*; *iti*—así; *brūyāt*—si tú dices; *tena*—por el hecho de pronunciarla; *ricyeta*—se libera; *vai*—en verdad; *pumān*—una persona; *bhikṣave*—a un mendigo; *sarvam*—todo; *om kurvan*—dar caridad pronunciando la palabra *om*; *na*—no; *alam*—bastante; *kāmēna*—por complacer los sentidos; *ca*—también; *ātmane*—por autorrealización.

Pronunciar la palabra «om» significa separarse de los bienes monetarios que se posean. En otras palabras, quien pronuncia esa palabra queda libre del apego al

dinero, ya que se ve privado de él. Quedarse sin dinero no es nada satisfactorio, pues en esa condición no se pueden satisfacer los deseos. En otras palabras, quien pronuncia la palabra «om̐» queda en la miseria. Sobre todo si da caridad a los pobres o a los mendigos, permanecerá insatisfecho en sus deseos de autorrealización y de complacer los sentidos.

SIGNIFICADO: Mahārāja Bali quería dársele todo a Vāmanadeva, que había aparecido en la forma de un mendigo; pero Śukrācārya, como maestro espiritual de la familia de Mahārāja Bali en la línea de sucesión seminal, no supo valorar la promesa de Mahārāja Bali. Śukrācārya citó los *Vedas* para probar que no se debe dar todo a los pobres. Por el contrario, cuando un pobre viene a pedir caridad, hay que mentirle diciendo: «Te he dado todo cuanto tengo. No tengo más». No hay que dársele todo. En realidad, la palabra *om̐* quiere decir *om̐ tat sat*, la Verdad Absoluta. *Om̐kāra* nos libera de todo apego al dinero, pues el dinero deber gastarse en el servicio del Supremo. En la civilización moderna predomina la tendencia a dar dinero en caridad a los pobres. Esa caridad no tiene valor espiritual, pues en la práctica vemos que, por más hospitales, fundaciones e instituciones que se abran para los pobres, las tres modalidades de la naturaleza material determinan que siempre haya una clase social destinada a la pobreza. Aunque hay muchísimas instituciones caritativas, no se ha logrado erradicar la pobreza de la sociedad humana. Por consiguiente, en este verso se recomienda: *bhikṣave sarvam om̐ kurvan nālam̐ kāmēna cātmane*. No debemos dársele todo a los pobres que mendigan.

La mejor solución es la del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Este movimiento siempre es bondadoso con los pobres, no solo porque les da de comer, sino también porque les ilumina enseñándoles a volverse conscientes de Kṛṣṇa. Por esa razón, estamos abriendo miles de centros para aquellos que son pobres, tanto en dinero como en conocimiento, a fin de iluminarles en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y purificar su carácter enseñándoles a evitar la vida sexual ilícita, el consumo de drogas y alcohol, el comer carne y los juegos de azar. Todas estas actividades son muy pecaminosas, y llevan a la gente a sufrir vida tras vida. La mejor manera de emplear el dinero consiste en abrir uno de esos centros, donde todos puedan venir a vivir y purificar su carácter. De esa forma pueden gozar de una vida agradable, sin prescindir de ninguna de las necesidades del cuerpo pero, al mismo tiempo, sujetos a una disciplina espiritual; con ese sistema, se puede vivir feliz y disponer de tiempo para avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Quien tenga dinero, no debe derrocharlo en cosas inútiles, sino que debe emplearlo en apoyar al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, de modo que toda la sociedad humana viva próspera y feliz, con la esperanza de elevarse de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En relación con esto, podemos citar el siguiente *mantra* védico:

parāḡ vā etad riktam̐ akṣaram̐ yad etad om̐ iti tad yat kiñcid om̐ iti āhātraivāsmāi tad ricyate. sa yat sarvam om̐ kuryād ricyād ātmānam̐ sa kāmēbhyo nālam̐ syāt.

TEXTO 42 अथैतत्पूर्णमभ्यात्मं यच्च नेत्यनृतं वचः ।
सर्वं नेत्यनृतं ब्रूयात्स दुष्कीर्तिः ध्वसन्मृतः ॥४२॥

*athaitat pūrṇam abhyātmaṁ yac ca nety anṛtaṁ vacaḥ
sarvaṁ nety anṛtaṁ brūyāt sa duṣkīrtiḥ śvasan mṛtaḥ*

atha—por lo tanto; *etat*—eso; *pūrṇam*—completamente; *abhyātmaṁ*—atraer la compasión ajena presentándose como una persona que siempre vive en la miseria; *yac*—eso; *ca*—también; *na*—no; *iti*—así; *anṛtaṁ*—falsas; *vacaḥ*—palabras; *sarvaṁ*—completamente; *na*—no; *iti*—así; *anṛtaṁ*—falsedad; *brūyāt*—quien debe decir; *saḥ*—esa persona; *duṣkīrtiḥ*—infame; *śvasan*—mientras respira o mientras vive; *mṛtaḥ*—está muerta o debe ser matada.

Por lo tanto, lo más prudente es decir no. Aunque incurras en falsedad, estás perfectamente protegido; esa forma de actuar atrae hacia ti la compasión ajena y te da muchas oportunidades de recibir dinero de los demás. No obstante, al que siempre se queja de no tener nada, se le condena, pues es un cuerpo muerto aunque esté vivo, o debe ser matado aunque todavía respire.

SIGNIFICADO: Los mendigos suelen presentarse diciendo que no tienen nada; de esa forma, tienen la seguridad de no perder su dinero y de atraer hacia sí la atención y la compasión ajenas en forma de limosnas. Esto puede ser muy bueno para ellos, pero también es condenable. A quien hace de la mendicidad una profesión, se le considera muerto aunque respire. Otra posible interpretación es que semejante falsario debe ser matado aunque todavía respire. En relación con esto, los *Vedas* afirman lo siguiente: *athaitat pūrṇam abhyātmaṁ yan neti sa yat sarvaṁ neti brūyāt pāpikāśya kīrtir jāyate. sainam tatraiva hanyāt*. Aquel que, con el pretexto de que no tiene nada, mendiga de forma habitual para conseguir dinero, debe ser matado (*sainam tatraiva hanyāt*).

TEXTO 43 स्त्रीषु नर्मविवाहे च वृत्त्यर्थे प्राणसङ्कटे ।
गोब्राह्मणार्थे हिंसायां नानृतं स्याज्जुगुप्सितम् ॥४३॥

*strīṣu narma-vivāhe ca vṛtty-arthe prāṇa-saṅkaṭe
go-brāhmaṇārthe himsāyām nānṛtaṁ syāj jugupsitam*

strīṣu—para animar a una mujer y tenerla bajo control; *narma-vivāhe*—en broma o en una ceremonia de bodas; *ca*—también; *vṛtti-arthe*—para ganarse el sustento, como, por ejemplo, en los negocios; *prāṇa-saṅkaṭe*—o en momentos de peligro; *go-brāhmaṇa-arthe*—para proteger a las vacas y la cultura brahminica; *himsāyām*—para cualquier persona que va a ser matada debido a la enemistad; *na*—no; *anṛtaṁ*—falsedad; *syāt*—se vuelve; *jugupsitam*—abominable.

La falsedad no es condenable cuando se emplea para conquistar a una mujer mediante la adulación, cuando se bromea, en una ceremonia de bodas, al ganarse el sustento, cuando la vida está en peligro, al proteger a las vacas y la cultura brahmínica, o al proteger a una persona de manos de su enemigo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoveno del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El Señor Vāmanadeva pide caridad a Bali Mahārāja».

Bali Mahārāja entrega todo el universo al Señor Vāmanadeva

Ofrecemos a continuación el resumen del vigésimo capítulo, en el cual Bali Mahārāja se lo dio todo en caridad al Señor Vāmanadeva, aun sabiendo que le estaba engañando; el Señor, entonces, extendió Su cuerpo y adoptó una gigantesca forma del Señor Viṣṇu.

Tras escuchar el instructivo consejo de Śukrācārya, Bali Mahārāja se detuvo a reflexionar. Como el casado tiene el deber de mantener los principios de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos, Bali Mahārāja no consideró apropiado retractarse de la promesa hecha al *brahmacārī*. Nunca es correcto faltar a una promesa hecha a un *brahmacārī*, o mentirle, pues mentir es la actividad más pecaminosa. Todo el mundo debe temer las reacciones pecaminosas de la mentira, pues madre Tierra no puede soportar el peso de un pecador mentiroso. La expansión de un reino o de un imperio es temporal, y, si la gente no sale beneficiada, esa expansión no sirve de nada. En el pasado, todos los grandes reyes y emperadores expandían sus reinos teniendo en cuenta el bien de la gente. En verdad, hubo personalidades eminentes que, mientras se ocupaban en esas actividades para beneficio público, llegaron incluso a sacrificar sus propias vidas. Se explica que quien realiza actividades gloriosas siempre está vivo y nunca muere. Por lo tanto, esa fama debe ser el objetivo de la vida; en verdad, quien lo pierda todo por preservar su buena fama no perderá nada. Bali Mahārāja pensó que, si aquel *brahmacārī*, Vāmanadeva, fuese realmente el Señor Viṣṇu y quisiera llevárselo prisionero después de aceptar su caridad, él seguiría sin sentir envidia del Señor. Después de sopesar los pros y los contras, Bali Mahārāja acabó por dar en caridad todo lo que poseía.

Inmediatamente, el Señor Vāmanadeva se extendió formando un cuerpo universal. Por la misericordia del Señor Vāmanadeva, Bali Mahārāja pudo ver que el Señor es omnipresente y que todo reposa en Su cuerpo. Bali Mahārāja pudo ver al Señor Vāmanadeva en la forma del Viṣṇu supremo, con un yelmo, ropas amarillas, la marca de Śrīvatsa, la joya Kaustubha, un collar de flores, y todo el cuerpo adornado con alhajas. El Señor cubrió toda la superficie del mundo y, extendiendo Su cuerpo, cubrió también todo el cielo. Con las manos cubrió todas las direcciones, y con Su segundo paso, todo el sistema planetario superior. Así pues, no quedaba ningún lugar para Su tercer paso.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

बलिरेवं गृहपतिः कुलाचार्येण भाषितः ।
तूष्णीं भूत्वा क्षणं राजन्नुवाचावहितो गुरुम् ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*balir evaṃ gr̥ha-patiḥ kulācāryeṇa bhāṣitaḥ
tūṣṇīm bhūtvā kṣaṇam rājann uvācāvahito gurum*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *balih*—Bali Mahārāja; *evam*—así; *gr̥ha-patiḥ*—el señor de los asuntos familiares, aunque guiado por sacerdotes; *kulācāryeṇa*—por el *ācārya*, o guía, de la familia; *bhāṣitaḥ*—tras escuchar las palabras; *tūṣṇīm*—silencioso; *bhūtvā*—quedar; *kṣaṇam*—durante un momento; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parikṣit)!; *uvāca*—dijo; *avahitaḥ*—tras reflexionar a fondo; *gurum*—a su maestro espiritual.

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parikṣit!, después de recibir estos consejos de Śukrācārya, que era su maestro espiritual y el sacerdote de su familia, Bali Mahārāja guardó silencio y reflexionó durante algún tiempo; a continuación, contestó a su maestro espiritual con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Bali Mahārāja guardó silencio ante una decisión importantísima. ¿Cómo iba a desobedecer la instrucción de Śukrācārya, su maestro espiritual? Una personalidad sobria como Bali Mahārāja tiene el deber de seguir las órdenes de su maestro espiritual inmediatamente, tan pronto como recibe su consejo. Sin embargo, Bali Mahārāja también consideró que no podía seguir aceptando a Śukrācārya como maestro espiritual, ya que se había desviado de sus deberes en esa función. Según los *śāstras*, el *guru* tiene el deber de llevar al discípulo de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Si no puede hacerlo, y además entorpece el progreso del discípulo en esa senda, no debe ser *guru*. *Gurur na sa syāt (Bhāg. 5.5.18)*. Quien no sea capaz de hacer avanzar a su discípulo en la senda de conciencia de Kṛṣṇa no debe actuar como *guru*. El objetivo de la vida es que lleguemos a ser devotos del Señor Kṛṣṇa, de modo que podamos liberarnos del cautiverio de la existencia material (*tyaktvā deham punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). El maestro espiritual ayuda al discípulo a alcanzar esa etapa mediante el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Como Śukrācārya le había aconsejado que negase lo prometido a Vāmanadeva, Bali Mahārāja pensó que, en esas circunstancias, no incurriría en pecado si desobedecía la orden del maestro espiritual. Así pues, estaba meditando en si debía negarse a aceptar el consejo de su maestro espiritual, actuando de forma independiente para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Le costó algún tiempo decidirse: *tūṣṇīm bhūtvā kṣaṇam rājann uvācāvahito gurum*. Después de reflexionar, llegó a la conclusión de que el Señor Viṣṇu debe ser complacido en toda circunstancia, incluso a riesgo de no hacer caso al *guru* si aconseja lo contrario.

Un supuesto *guru* que vaya en contra del principio del *viṣṇu-bhakti* no puede ser aceptado como *guru*. Quien haya aceptado a semejante *guru*, debe rechazarlo. En

el *Mahābhārata* (*Udyoga*, 179.25), se describe a ese tipo de *gurus* con las siguientes palabras:

*guror apy avaliptasya kāryākāryam ajānataḥ
utpatha-pratipannasya parityāgo vidhīyate*

Śrīla Jīva Gosvāmī nos aconseja que abandonemos a esos *gurus* inútiles —sacerdotes familiares en funciones de *guru*—, y que aceptemos al *guru* genuino debidamente situado.

*ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro mantra-tantra-viśāradaḥ
avaīṣṇavo gurur na syād vaiṣṇavaḥ śvapaco guruḥ*

«Un *brāhmaṇa* erudito experto en todos los temas del conocimiento védico no está capacitado para ser maestro espiritual a menos que sea *vaiṣṇava*; pero una persona nacida en una familia de baja casta, si es *vaiṣṇava*, puede ser maestro espiritual» (*Padma Purāṇa*).

श्रीबलिरुवाच

TEXTO 2

सत्यं भगवता प्रोक्तं धर्मोऽयं गृहमेधिनाम् ।
अर्थं कामं यशो वृत्तिं यो न बाधेत कर्हिचित् ॥ २ ॥

śrī-balir uvāca

*satyaṁ bhagavatā proktaṁ dharmo 'yaṁ gṛhamedhinām
arthaṁ kāmam yaśo vṛttiṁ yo na bādhetā karhicit*

śrī-baliḥ uvāca—Bali Mahārāja dijo; *satyaṁ*—es verdad; *bhagavatā*—de Tu Eminencia; *proktaṁ*—lo que ya ha sido dicho; *dharmah*—un principio religioso; *ayam*—eso es; *gṛhamedhinām*—en especial para los casados; *arthaṁ*—crecimiento económico; *kāmam*—complacencia de los sentidos; *yaśaḥ vṛttiṁ*—reputación y medios de sustento; *yaḥ*—principio religioso que; *na*—no; *bādhetā*—impide; *karhicit*—en ningún momento.

Bali Mahārāja dijo: Como tú bien has dicho, el verdadero deber prescrito del casado es aquel principio religioso que no perturba su crecimiento económico, la complacencia de sus sentidos, su fama y su modo de ganarse la vida. Yo también pienso que ese principio religioso es correcto.

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja, con gran seriedad, da a Śukrācārya una respuesta llena de significado. Śukrācārya puso de relieve que la continuidad de los medios de sustento, la fama material, la complacencia de los sentidos y el crecimiento económico, es algo que debe asegurarse. Velar por esa seguridad es el primer deber del hombre casado, y, en especial, del casado que centra su interés en las cosas materiales. La idea de que se deben aceptar principios religiosos que no influyan en nuestra situación material goza

de muchísima aceptación en la actualidad, en la era de Kali. Nadie está dispuesto a aceptar un principio religioso que pueda ir en detrimento de la prosperidad material. Śukrācārya, como persona del mundo material, no conocía los principios del devoto, que está resuelto a servir a la Suprema Personalidad de Dios hasta satisfacerle por completo. Todo lo que suponga un obstáculo a esa determinación debe ser rechazado de plano. Ese es el principio del *bhakti*. *Ānukūlyasya sañkalpaḥ prātikūlyasya varjanam* (Cc. *Madhya* 22.100). Para practicar servicio devocional, se debe aceptar únicamente aquello que sea favorable, rechazando todo lo desfavorable. Bali Mahārāja tenía la oportunidad de ofrecer a los pies de loto del Señor Vāmanadeva todas sus posesiones, pero Śukrācārya le presentó un argumento material para impedir ese proceso de servicio devocional. En esas circunstancias, Bali Mahārāja tomó la firme decisión de evitar esos obstáculos. En otras palabras, decidió cumplir con su deber, rechazando de inmediato el consejo de Śukrācārya. Así pues, dio todas sus posesiones al Señor Vāmanadeva.

TEXTO 3 स चाहं वित्तलोभेन प्रत्याचक्षे कथं द्विजम् ।
प्रतिश्रुत्य ददामीति प्राहादिः कितवो यथा ॥ ३ ॥

sa cāhaṁ vitta-lobhena pratyācakṣe katham dvijam
pratiśrutya dadāmiṭi prāhrādiḥ kitavo yathā

saḥ—una persona como yo; *ca*—también; *aham*—yo soy; *vitta-lobhena*—por dejarme alucinar por la codicia; *pratyācakṣe*—voy a engañar o decir no, cuando ya he dicho sí; *katham*—cómo; *dvijam*—especialmente a un *brāhmaṇa*; *pratiśrutya*—después de haberle prometido ya; *dadāmi*—que daré; *iti*—así; *prāhrādiḥ*—yo, que soy famoso como nieto de Mahārāja Prahāda; *kitavaḥ*—un vulgar engañador; *yathā*—tal y como.

Yo soy el nieto de Mahārāja Prahāda. ¿Cómo me voy a retractar de mi promesa, llevado por un deseo codicioso, cuando ya he dicho que daré esa tierra? ¿Cómo voy a comportarme como un vulgar engañador con una persona que, además, es *brāhmaṇa*?

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja ya había sido bendecido por su abuelo Prahāda Mahārāja. Era, por lo tanto, un devoto puro, pese a haber nacido en familia de demonios. Los devotos muy elevados pueden ser de dos clases: *sādhana-siddha* y *krpā-siddha*. *Sādhana-siddha* es aquel que ha llegado a la posición de devoto gracias a la práctica sistemática de los principios regulativos de los *śāstras*, siguiendo las órdenes y directrices del maestro espiritual. Cuando alguien emprende ese servicio devocional sistemático, es seguro que, con el paso del tiempo, acabará alcanzando la perfección. Pero también hay otra clase de devotos que, pese a no haberse sometido a las prácticas del servicio devocional con todas las particularidades requeridas, han alcanzado de inmediato la perfección del servicio devocional puro por la misericordia especial del *guru* y de Kṛṣṇa, el maestro espiritual y la Suprema Personalidad de Dios. Las *yajña-patnīs*,

Mahārāja Bali y Śukadeva Gosvāmī son ejemplos de esa clase de devotos. Las *yajña-patnīs* eran esposas de unos *brāhmaṇas* corrientes ocupados en actividades frutivas. Esos *brāhmaṇas* eran muy eruditos y avanzados en el cultivo del conocimiento védico, pero, aun así, no lograron la misericordia de Kṛṣṇa-Balarāma, mientras que sus esposas alcanzaron la perfección completa del servicio devocional, a pesar de ser mujeres. De manera similar, Vairocana, Bali Mahārāja, recibió la misericordia de Prahlāda Mahārāja, y gracias a esa misericordia recibió también la misericordia del Señor Viṣṇu, quien Se presentó ante él en la forma de un mendigo *brahmacārī*. Bali Mahārāja alcanzó así la posición de *kṛpā-siddha*, por la misericordia especial del *guru* y de Kṛṣṇa. Esta gracia especial la confirma Caitanya Mahāprabhu: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja* (Cc. *Madhya* 19.151). Bali Mahārāja, por la gracia de Prahlāda Mahārāja, obtuvo la semilla del servicio devocional, y, cuando esa semilla creció, logró el fruto supremo de ese servicio, el amor por Dios (*premā pum-artho mahān*), tan pronto como apareció el Señor Vāmanadeva. Bali Mahārāja solía cultivar la devoción por el Señor, y, debido a ello, el Señor Se le apareció. Como sentía amor puro por el Señor, se decidió inmediatamente: «Daré a este pequeño *brāhmaṇa* enano todo lo que me pida». Eso es signo de amor. Por esa razón, se considera que Bali Mahārāja es un ejemplo de esos devotos que han recibido la perfección más elevada del servicio devocional debido a una muestra especial de misericordia.

TEXTO 4 न ह्यसत्यात्परोऽधर्म इति होवाच भूरियम् ।
सर्वं सोढुमलं मन्ये ऋतेऽलीकपरं नरम् ॥ ४ ॥

na hy asatyāt paro 'dharma iti hovāca bhūr iyam
sarvaṁ soḍhum alaṁ manye ṛte 'lika-param naram

na—no; *hi*—en verdad; *asatyāt*—que el impulso de mentir; *paraḥ*—más; *adharmah*—irreligión; *iti*—así; *ha uvāca*—en verdad ha hablado; *bhūḥ*—madre Tierra; *iyam*—esto; *sarvam*—todo; *soḍhum*—soportar; *alam*—puedo; *manye*—aunque pienso; *ṛte*—excepto; *alika-param*—el más abominable mentiroso; *naram*—un ser humano.

No hay mayor pecado que faltar a la verdad. Eso fue lo que hizo decir a madre Tierra en cierta ocasión: «Solo hay un peso que soy incapaz de soportar: el de una persona mentirosa».

SIGNIFICADO: En la superficie de la Tierra hay grandes montañas y grandes mares cuyo peso es enorme, pero madre Tierra no tiene la menor dificultad en sostenerlos. Sin embargo, el peso de una persona mentirosa le parece una carga excesiva. En las Escrituras se dice que en Kali-yuga la mentira es algo normal: *māyaiva vyāvahārike* (*Bhāg.* 12.2.3). La gente está acostumbrada a decir mentiras hasta en los tratos más comunes. Nadie está libre de las reacciones del pecado de mentir. En esas circunstancias, apenas sí podemos imaginar el enorme peso que tiene que soportar la Tierra, y, en verdad, el universo entero.

TEXTO 5 नाहं बिभेमि निरयान्नाधन्यादसुखार्णवात् ।
न स्थानच्यवनान्मृत्योर्यथा विप्रप्रलम्भनात् ॥ ५ ॥

*nāhaṁ bibhemi nirayān nādhanyād asukhārṇavāt
na sthāna-cyavanān mṛtyor yathā vipra-pralambhanāt*

na—no; *aham*—yo; *bibhemi*—siento temor de; *nirayāt*—de una condición de vida infernal; *na*—ni; *adhanyāt*—de una situación de suma pobreza; *asukha-ārṇavāt*—ni de un océano de sufrimientos; *na*—ni; *sthāna-cyavanāt*—de caer de una posición; *mṛtyoḥ*—ni de la muerte; *yathā*—como; *vipra-pralambhanāt*—de engañar a un *brāhmaṇa*.

El infierno, la pobreza, un océano de sufrimientos, caer de mi posición, y la misma muerte, son cosas que no me dan miedo. Lo que de verdad temo es llegar a engañar a un *brāhmaṇa*.

TEXTO 6 यद्यद्वास्यति लोकेऽस्मिन् सम्परेतं धनादिकम् ।
तस्य त्यागे निमित्तं किं विप्रस्तुष्येन्न तेन चेत् ॥ ६ ॥

*yad yad dhāsyati loke 'smin samparetam dhanādikam
tasya tyāge nimittam kiṁ vipras tuṣyet na tena cet*

yat yat—cualesquiera; *hāsyati*—abandonará; *loke*—en el mundo; *asmin*—en este; *samparetam*—quien ya está muerto; *dhana-ādikam*—sus riquezas y posesiones; *tasya*—de esa riqueza; *tyāge*—en la renuncia; *nimittam*—el objetivo; *kiṁ*—cuál es; *vipraḥ*—el *brāhmaṇa* cuya identidad secreta es el Señor Viṣṇu; *tuṣyet*—debe ser complacido; *na*—no es; *tena*—con esas (riquezas); *cet*—si hay posibilidad.

Mi señor, tú también puedes ver que todas las opulencias materiales de este mundo acaban separándose de su propietario cuando llega la muerte. Por eso, si el *brāhmaṇa* Vāmanadeva no Se siente satisfecho con los regalos que yo pueda darle, ¿por qué no complacerle con las riquezas que estoy destinado a perder a la hora de la muerte?

SIGNIFICADO: La palabra *vipra* significa *brāhmaṇa*, y, al mismo tiempo, «confidencial». En su fuero interno, Bali Mahārāja había decidido dar al Señor Vāmanadeva lo que pidiese sin discusión alguna; sin embargo, como esa decisión heriría los sentimientos de los *asuras* y de su maestro espiritual, Śukrācārya, prefirió hablar en forma ambigua. Como devoto puro que era, Bali Mahārāja ya había decidido dar todas las tierras al Señor Viṣṇu.

TEXTO 7 श्रेयः कुर्वन्ति भूतानां साधवो दुस्त्यजासुभिः ।
दध्यङ्गिषिबिप्रभृतयः को विकल्पो धरादिषु ॥ ७ ॥

*śreyah kurvanti bhūtānām sādhave dustyajāsuhīḥ
dadhyañ-śibi-prabhṛtayaḥ ko vikalpo dharādiṣu*

śreyah—actividades de suprema importancia; *kurvanti*—realizan; *bhūtānām*—de la población en general; *sādhavaḥ*—las personas santas; *dustyaja*—que son sumamente difíciles de abandonar; *asuhīḥ*—por sus vidas; *dadhya*—Mahārāja Dadhici; *śibi*—Mahārāja Śibi; *prabhṛtayaḥ*—y otras grandes personalidades; *kaḥ*—qué; *vikalpaḥ*—consideración; *dharā-ādiṣu*—en dar la tierra a un *brāhmaṇa*.

Dadhīci, Śibi y muchas otras grandes personalidades estuvieron dispuestos a sacrificar sus mismas vidas por el bien de la gente. Así nos lo muestra la historia. ¿Qué razón hay entonces para no renunciar a esta insignificante tierra? ¿Hay alguna objeción seria en contra de ello?

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja estaba dispuesto a dárselo todo al Señor Viṣṇu, y es posible que Śukrācārya, como sacerdote profesional, estuviese pasando una gran ansiedad, con la duda de si en la historia aparecía algún ejemplo anterior de alguien que lo hubiera dado todo en caridad. Sin embargo, Bali Mahārāja citó los ejemplos concretos de Mahārāja Śibi y Mahārāja Dadhīci, quienes habían entregado sus propias vidas por el bien de la gente. Sin duda, estamos apegados a todo lo material, y especialmente a nuestra tierra; sin embargo, en el momento de la muerte, la tierra y todas nuestras posesiones nos son arrebatadas por la fuerza, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (*mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*). El Señor Se presentó personalmente ante Bali Mahārāja para quitarle todo lo que tenía, de modo que Bali tuvo la gran fortuna de ver al Señor directamente. Los no devotos, sin embargo, no pueden ver directamente al Señor; ante ellos, el Señor Se presenta en la forma de la muerte, y les quita por la fuerza todas sus posesiones. En esas circunstancias, ¿por qué no separarnos de nuestras posesiones entregándoselas al Señor Viṣṇu para Su satisfacción? En relación con esto, Śrī Cāṇakya Paṇḍita dice: *san-nimitte varam tyāgo vināṣe niyate sati* (*Cāṇakya-śloka* 36). Nuestro dinero y nuestras posesiones no son duraderos, sino que, de una forma u otra, nos serán quitados; por lo tanto, mientras estén en nuestras manos, lo mejor es usarlos para dar caridad a una causa noble. Por esa razón, Bali Mahārāja desafió la orden de su maestro espiritual.

TEXTO 8

यैरियं बुभुजे ब्रह्मन्दैत्येन्द्रैरनिवर्तिभिः ।
तेषां कालोऽग्रसील्लोकान्न यशोऽधिगतं भुवि ॥ ८ ॥

*yair iyam bubhuje brahman daityendrain anivartibhiḥ
teṣām kālo 'grasil lokān na yaśo 'dhigatam bhuvī*

yaiḥ—por quienes; *iyam*—este mundo; *bubhuje*—fue disfrutado; *brahman*—¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *daitya-indraiḥ*—por grandes héroes y reyes nacidos en

familias demoníacas; *anivartibhiḥ*—por aquellos que estaban decididos a luchar, bien fuera para perder la vida o lograr la victoria; *teṣām*—de esas personas; *kālah*—el factor tiempo; *agrasīt*—se llevó; *lokān*—todas las posesiones, todos los objetos de disfrute; *na*—no; *yaśaḥ*—la buena reputación; *adhigatam*—obtenida; *bhuvi*—en este mundo.

¡Oh, el mejor de los *brāhmaṇas!*, es bien cierto que los grandes reyes demoníacos que nunca se mostraron reacios a luchar disfrutaron de este mundo, pero con el paso del tiempo perdieron todo lo que tenían, excepto su buena reputación, gracias a la cual continúan existiendo. En otras palabras, por encima de todo, hay que esforzarse por lograr una buena reputación.

SIGNIFICADO: En relación con esto, también Cāṇakya Paṇḍita (*Cāṇakya-sloka* 34) dice: *āyusaḥ kṣaṇa eko 'pi na labhya svarṇa-koṭibhiḥ*: La vida dura muy poco tiempo, pero en ese breve período podemos hacer algo que realce nuestra buena reputación para que perdure por millones de años. Por esa razón, Bali Mahārāja decidió no seguir la instrucción de su maestro espiritual, que le pedía que negase a Vāmanadeva lo prometido, sino que decidió dar aquella tierra conforme a su promesa y gozar de fama eterna como uno de los doce *mahājanas* (*balir vaiyāsakir vayam*).

TEXTO 9 सुलभा युधि विप्रर्षे ह्यनिवृत्तास्तनुत्यजः ।
न तथा तीर्थ आयाते श्रद्धया ये धनत्यजः ॥ ९ ॥

sulabhā yudhi viprarṣe hy anivṛttās tanu-tyajajḥ
na tathā tīrtha āyāte śraddhayā ye dhana-tyajajḥ

su-labhāḥ—que se obtiene fácilmente; *yudhi*—en el campo de batalla; *vipra-ṛṣe*—¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas!*; *hi*—en verdad; *anivṛttāḥ*—sin tener miedo del combate; *tanu-tyajajḥ*—y dar así la vida; *na*—no; *tathā*—como; *tīrthe āyāte*—a la llegada de una persona santa que crea lugares sagrados; *śraddhayā*—con fe y devoción; *ye*—aquellos que; *dhana-tyajajḥ*—pueden abandonar las riquezas adquiridas.

¡Oh, el mejor de los *brāhmaṇas!*, muchos hombres han dado la vida en el campo de batalla, sin tener miedo del combate, pero rara vez ha tenido alguien la oportunidad de demostrar su lealtad dando todas sus riquezas a una persona santa que con Su presencia crea lugares sagrados.

SIGNIFICADO: Muchos *kṣatriyas* han dado la vida en el campo de batalla por su nación, pero es muy difícil hallar a una persona que haya abandonado todas sus propiedades y riquezas para dárselas en caridad a una persona digna de ello. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (17.20):

*dātavyam iti yad dānam dīyate 'nupakāriṇe
deśe kāle ca pātre ca tad dānam sātṭvikam smṛtam*

«La caridad que se da como una cuestión de deber, sin esperar nada a cambio, en el momento y el lugar adecuados, y a la persona digna de ella, se considera bajo la influencia de la modalidad de la bondad». Así pues, la caridad que se da en el lugar adecuado se considera *sātṭvika*; por encima de esa caridad en el plano de la bondad está la caridad trascendental de quien lo sacrifica todo por la Suprema Personalidad de Dios. Vāmanadeva, la Suprema Personalidad de Dios, había venido a pedir limosna a Bali Mahārāja. ¿Dónde se presentaría otra oportunidad como aquella para dar caridad? Por consiguiente, Bali Mahārāja no titubeó en dar al Señor todo lo que quisiera. Más de una vez se puede tener la oportunidad de dar la vida en el campo de batalla, pero una oportunidad como la que tenía Bali Mahārāja es muy difícil que llegue a presentarse nunca.

TEXTO 10 मनस्विनः कारुणिकस्य शोभनं
 यदर्थिकामोपनयेन दुर्गतिः ।
कुतः पुनर्ब्रह्मविदां भवादृशां
 ततो वटोरस्य ददामि वाञ्छितम् ॥१०॥

*manasvinaḥ kāruṇikasya śobhanam
yad arthi-kāmopanayena durgatiḥ
kutaḥ punar brahma-vidāṃ bhavadṛśāṃ
tato vaṭor asya dadāmi vāñchitam*

manasvinaḥ—de personas de gran generosidad; *kāruṇikasya*—de personas famosas por su gran misericordia; *śobhanam*—muy auspicioso; *yat*—eso; *artha*—de personas necesitadas de dinero; *kāma-upanayena*—por satisfacer; *durgatiḥ*—que quedan en la miseria; *kutaḥ*—qué; *punaḥ*—de nuevo (debe decirse); *brahma-vidāṃ*—de personas bien versadas en la ciencia trascendental; *bhavādṛśāṃ*—como tu gracia; *tataḥ*—por lo tanto; *vaṭoḥ*—del *brahmacārī*; *asya*—de este Vāmanadeva; *dadāmi*—daré; *vāñchitam*—todo lo que quiera.

Es indudable que, al dar caridad, una persona benevolente y misericordiosa se eleva todavía más en la senda de lo auspicioso, sobre todo si la da a personas como tú. En estas circunstancias, debo dar en caridad a este pequeño *brahmacārī* todo lo que desee pedirme.

SIGNIFICADO: Cuando alguien queda en la miseria por haber perdido su dinero en los negocios, en el juego, con prostitutas o con drogas, nadie le alaba; sin embargo, si alguien se ve sumido en la pobreza por haber dado todo lo que tenía como caridad, su fama se propaga por todo el mundo. Aparte de esto, si una persona caritativa y

misericordiosa tiene el orgullo de haber dado en caridad todas sus posesiones para buenas causas, su pobreza es reconocida como el signo auspicioso de una gran personalidad. Bali Mahārāja decidió que prefería dárselo todo a Vāmanadeva, aunque esto significase que tendría que vivir en la miseria.

TEXTO 11 यजन्ति यज्ञं क्रतुभिर्यमादृता
भवन्त आम्लायविधानकोविदाः ।
स एव विष्णुर्वरदोऽस्तु वा परो
दास्याम्यमुष्मै क्षितिमीप्सितां मुने ॥११॥

*yajanti yajñam kratubhir yam ādṛtā
bhavanta āmnāya-vidhāna-kovidāḥ
sa eva viṣṇur varado 'stu vā paro
dāsyāmy amuṣmai kṣitim ipsitām mune*

yajanti—adoran; *yajñam*—que es el disfrutador del sacrificio; *kratubhiḥ*—con los diversos artículos para el sacrificio; *yam*—a la Persona Suprema; *ādṛtāḥ*—con sumo respeto; *bhavantaḥ*—todos ustedes; *āmnāya-vidhāna-kovidāḥ*—grandes personas santas, perfectos conocedores de los principios védicos para la celebración de sacrificios; *saḥ*—que; *eva*—en verdad; *viṣṇuḥ*—es el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *varadaḥ*—sea que viene dispuesto a dar bendiciones; *astu*—Se vuelve; *vā*—o; *paraḥ*—viene como enemigo; *dāsyāmi*—yo daré; *amuṣmai*—a Él (al Señor Viṣṇu, Vāmanadeva); *kṣitim*—la extensión de tierra; *ipsitām*—que Él haya deseado; *mune*—¡oh, gran sabio!

¡Oh, gran sabio!, grandes personas santas como tú, perfectos conocedores de los principios védicos para la celebración de *yajñas* y ceremonias rituales, adoran al Señor Viṣṇu en toda circunstancia. Por lo tanto, yo debo cumplir la orden del Señor Viṣṇu y, sin dudarle, entregarle la tierra que me ha pedido, tanto si ha venido a colarme de bendiciones como si lo ha hecho para castigarme como a un enemigo.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva afirma:

*ārādhānānām sarveṣāṃ viṣṇor ārādhānam param
tasmāt parataram devi tadīyānām samarcanam
(Padma Purāṇa)*

Aunque los *Vedas* hablan de muchos semidioses cuya adoración se recomienda, el Señor Viṣṇu es la Persona Suprema, y la adoración de Viṣṇu es el objetivo supremo de la vida. La finalidad de los principios védicos de la institución *varṇāśrama* es la organización de la sociedad de forma que todo el mundo pueda adorar al Señor Viṣṇu.

*varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

«A la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, se Le adora mediante la adecuada ejecución de los deberes prescritos en el sistema de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra manera de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios» (*Viṣṇu Purāṇa* 3.8.9). En última instancia es necesario adorar al Señor Viṣṇu; con ese fin, el sistema de *varṇāśrama* organiza la sociedad en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *sūdras*, *brahmacāris*, *gr̥hasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsis*. Bali Mahārāja, a quien su abuelo Prahlāda Mahārāja había educado perfectamente en el cultivo de servicio devocional, sabía cómo hay que hacer las cosas. No iba a dejar que nadie, ni aun su supuesto maestro espiritual, le llevase por mal camino. Esa es la característica de la entrega completa. Bhaktivinoda Ṭhākura dice:

*mārabi rākhabi—yo icchā tohārā
nitya-dāsa-prati tuyā adhikārā*

Cuando nos entregamos al Señor Viṣṇu, debemos estar dispuestos a seguir Sus órdenes en toda circunstancia, tanto si desea matarnos como si nos brinda protección. El Señor Viṣṇu debe ser adorado en toda circunstancia.

TEXTO 12 यद्यप्यसावधर्मेण मां बध्नीयादनागसम् ।
तथाप्येनं न हिंसिष्ये भीतं ब्रह्मतनुं रिपुम् ॥१२॥

*yadyapy asāv adharmeṇa mām badhniyād anāgasam
tathāpi enam na himsiṣye bhītaṁ brahma-tanuṁ ripum*

yadyapi—aunque; *asau*—el Señor Viṣṇu; *adharmeṇa*—con engaños, sin seguir las pautas de buena conducta; *mām*—a mí; *badhniyāt*—mata; *anāgasam*—aunque no he pecado; *tathāpi*—aun así; *enam*—contra Él; *na*—no; *himsiṣye*—tomaré ninguna represalia; *bhītam*—puesto que tiene miedo; *brahma-tanuṁ*—que ha adoptado la forma de un *brāhmaṇa-brahmacāri*; *ripum*—aunque es mi enemigo.

Aunque es Viṣṇu mismo, Se ha ocultado en la forma de un *brāhmaṇa* para atreverse a pedirme limosna. En estas circunstancias, y a pesar de que es mi enemigo, no haré nada contra Él aunque actúe irreligiosamente y me haga prisionero o incluso me mate, pues Se ha presentado ante mí en la forma de un *brāhmaṇa*.

SIGNIFICADO: Si el Señor Viṣṇu Se hubiera presentado ante Bali Mahārāja en Su forma original para pedirle algo, ciertamente Bali Mahārāja no Se lo habría negado. Sin embargo, para disfrutar de una relación divertida con Su devoto, el Señor Se ocultó en la forma de un *brāhmaṇa-brahmacāri* y fue a ver a Bali Mahārāja para pedirle solamente tres pasos de tierra.

TEXTO 13 एष वा उत्तमश्लोको न जिहासति यद्यशः ।
हत्वा मैनां हरेद्युद्धे शयीत निहतो मया ॥१३॥

*eṣa vā uttamaśloko na jihāsati yad yaśaḥ
hatvā maināṁ hared yuddhe śayīta nihato mayā*

eṣaḥ—este (*brahmacārī*); *vā*—o bien; *uttama-slokaḥ*—es el Señor Viṣṇu, a quien se adora con las oraciones de los *Vedas*; *na*—no; *jihāsati*—desea abandonar; *yat*—puesto que; *yaśaḥ*—fama perpetua; *hatvā*—tras matar; *mā*—a mí; *enām*—toda esta tierra; *haret*—Se llevará; *yuddhe*—en el combate; *śayīta*—yacerá; *nihataḥ*—matado; *mayā*—por mí.

Si este *brāhmaṇa* es realmente el Señor Viṣṇu, que es adorado con los himnos védicos, nunca habría renunciado a Su ilimitada fama; o bien caería muerto ante Mí, o bien Él me habría matado en el combate.

SIGNIFICADO: La afirmación de Bali Mahārāja de que Viṣṇu caería muerto no debe entenderse literalmente, pues el Señor Viṣṇu no puede ser matado por nadie. El Señor Viṣṇu puede matar a todo el mundo, pero a Él no se Le puede matar. Por lo tanto, el verdadero significado de las palabras «caería muerto» es que el Señor Viṣṇu establecería Su morada en el corazón de Bali Mahārāja. El Señor Viṣṇu puede ser vencido por el devoto que Le ofrece servicio devocional; no hay otra manera de derrotar al Señor Viṣṇu.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 14 एवमश्रद्धितं शिष्यमनादेशकरं गुरुः ।
शशाप दैवप्रहितः सत्यसन्धं मनस्विनम् ॥१४॥

*śrī-śukaḥ uvāca
evam aśraddhitam śiṣyam anādeśakaram guruḥ
śaśāpa daiva-prahitaḥ satya-sandham manasvinam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *aśraddhitam*—que no fue muy respetuoso con la instrucción del maestro espiritual; *śiṣyam*—a semejante discípulo; *anādeśa-karam*—que no estaba dispuesto a cumplir la orden de su maestro espiritual; *guruḥ*—el maestro espiritual (Sukrācārya); *śaśāpa*—maldijo; *daiva-prahitaḥ*—inspirado por el Señor Supremo; *satya-sandham*—a aquel que era fiel a la verdad; *manasvinam*—que poseía una personalidad muy elevada.

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de esto, el maestro espiritual, Śukrācārya, inspirado por el Señor Supremo, maldijo a su excelso discípulo Bali Mahārāja, que era tan magnánimo y fiel a la verdad que prefirió desobedecer la orden de su maestro espiritual antes que respetar sus instrucciones.

SIGNIFICADO: La diferencia entre el comportamiento de Bali Mahārāja y el de su maestro espiritual, Śukrācārya, está en que Bali Mahārāja ya había adquirido amor por Dios, mientras que Śukrācārya era un simple sacerdote de rituales y ceremonias que no había alcanzado ese nivel. Por esa razón, Śukrācārya nunca recibió de la Suprema Personalidad de Dios la inspiración de cultivar el servicio devocional. En el *Bhagavad-gītā* (10.10), el propio Señor dice:

*teṣāṃ satata-yuktānāṃ bhajatāṃ priti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṃ taṃ yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

Los devotos realmente ocupados en el servicio devocional con fe y con amor reciben la inspiración de la Suprema Personalidad de Dios. Los *vaiṣṇavas* no sienten el menor interés por los *smārta-brāhmaṇas* dedicados a celebrar rituales. Los *vaiṣṇavas* nunca siguen el *smārta-viddhi*; por esa razón, Śrīla Sanātana Gosvāmī compiló el *Hari-bhakti-vilāsa* para que les sirva de guía. Aunque el Señor Supremo está en el corazón de todos, solo el *vaiṣṇava*, la persona que se ocupa en servicio devocional, recibe de Él los consejos que le permitirán ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esas instrucciones son solo para devotos. Por consiguiente, en este verso es importante la palabra *daiva-prahitaḥ*, «inspirado por el Señor Supremo». Śukrācārya debería haber animado a Bali Mahārāja para que se lo diese todo al Señor Viṣṇu, lo cual habría sido un signo de amor por Dios. Sin embargo, no fue eso lo que hizo, sino que prefirió castigar a su discípulo y devoto con una maldición.

TEXTO 15 दृढं पण्डितमान्यज्ञः स्तब्धोऽस्यस्मदुपेक्षया ।
मच्छासनातिगो यस्त्वमचिराद् भ्रश्यसे श्रियः ॥१५॥

*ḍṛḍham paṇḍita-māny ajñāḥ stabdho 'sy asmad-upekṣayā
mac-chāsanātigo yas tvam acirād bhraśyase śriyaḥ*

ḍṛḍham—tan firmemente convencido o fijo en tu decisión; *paṇḍita-mānī*—considerándote muy erudito; *ajñāḥ*—a la vez que necio; *stabdhaḥ*—insolente; *asi*—te has vuelto; *asmat*—de nosotros; *upekṣayā*—por faltar al respeto; *mat-śāsana-atigaḥ*—poniéndote por encima de mi autoridad; *yaḥ*—una persona así (como tú); *tvam*—tú mismo; *acirāt*—muy pronto; *bhraśyase*—caerás; *śriyaḥ*—de toda opulencia.

Aunque no posees conocimiento, parece ser que te has vuelto muy erudito, y hasta te atreves a desobedecer mi orden. Por insolente, por desobedecerme, muy pronto te verás privado de toda tu opulencia.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que Bali Mahārāja no era un *paṇḍita-mānī*, alguien con falsas pretensiones de erudición, sino que era *paṇḍita-mānya-jñāḥ*, un erudito tan grande como para ser adorado por todos los demás eruditos. Si pudo desobedecer la orden de su supuesto maestro espiritual, fue gracias a esa gran sabiduría. Nada de lo que pudiera suceder en la existencia material le inspiraba temor. Quien se halla bajo la protección del Señor Viṣṇu ya no tiene que preocuparse de nadie más. Por lo tanto, no era posible que Bali Mahārāja se viese privado de sus opulencias. Las opulencias ofrecidas por la Suprema Personalidad de Dios no pueden compararse con las obtenidas mediante el proceso de *karma-kāṇḍa*. En otras palabras, si un devoto logra grandes opulencias, debe entenderse que se trata de dones de la Suprema Personalidad de Dios, y que nunca serán destruidas, mientras que los bienes obtenidos mediante las actividades frutivas pueden desaparecer en cualquier momento.

TEXTO 16 एवं शप्तः स्वगुरुणा सत्यान्न चलितो महान् ।
वामनाय ददावेनामर्चित्वोदकपूर्वकम् ॥१६॥

*evam śaptaḥ sva-guruṇā satyān na calito mahān
vāmanāya dadāv enām arcitvodaka-pūrvakam*

evam—de ese modo; *śaptaḥ*—al ser maldecido; *sva-guruṇā*—por su propio maestro espiritual; *satyāt*—de la veracidad; *na*—no; *calitaḥ*—que se apartó; *mahān*—la gran personalidad; *vāmanāya*—al Señor Vāmanadeva; *dadau*—dio como caridad; *enām*—toda la tierra; *arcitvā*—tras la adoración; *udaka-pūrvakam*—precedida de una ofrenda de agua.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Bali Mahārāja era una gran personalidad y no cambió su decisión ni siquiera después de ser maldecido por su propio maestro espiritual. Así pues, conforme a la costumbre, ofreció agua a Vāmanadeva, para después ofrecerle como caridad la tierra que Le había prometido.

TEXTO 17 विन्ध्यावलिस्तदागत्य पत्नी जालकमालिनी ।
आनिन्ये कलशं हैममवनेजन्यपां भृतम् ॥१७॥

*vindhyāvalis tadāgatya patnī jālaka-mālinī
āninye kalaśam haimam avanejany-apām bhṛtam*

vindhyāvaliḥ—Vindhyāvali; *tadā*—en ese momento; *āgatya*—llegar allí; *patnī*—la esposa de Mahārāja Bali; *jālaka-mālinī*—adornada con un collar de perlas; *āninye*—hizo traer; *kalaśam*—un cántaro; *haimam*—hecho de oro; *avanejani-apām*—con agua para lavar los pies de loto del Señor; *bhṛtam*—lleno.

La esposa de Bali Mahārāja, Vindhyāvali, que se adornaba con un collar de perlas, llegó inmediatamente e hizo traer un gran cántaro de oro lleno de agua para adorar al Señor lavándole los pies.

TEXTO 18 यजमानः स्वयं तस्य श्रीमत्पादयुगं मुदा ।
अवनिज्यावहन्मूर्ध्नि तदपो विश्वपावनीः ॥१८॥

*yajamānaḥ svayaṁ tasya śrīmat pāda-yugam mudā
avanijyāvahan mūrdhni tad apo viśva-pāvaniḥ*

yajamānaḥ—el adorador (Bali Mahārāja); *svayam*—personalmente; *tasya*—del Señor Vāmanadeva; *śrīmat pāda-yugam*—los más auspiciosos y hermosos pies de loto; *mudā*—lleno de júbilo; *avanijya*—tras lavar adecuadamente; *avahat*—tomó; *mūrdhni*—sobre su cabeza; *tat*—esa; *apaḥ*—agua; *viśva-pāvaniḥ*—que da la liberación al universo entero.

Bali Mahārāja, el adorador del Señor Vāmanadeva, lavó, lleno de júbilo, los pies de loto del Señor; a continuación se llevó el agua a la cabeza, pues esa agua libera el universo entero.

TEXTO 19 तदासुरेन्द्रं दिवि देवतागणा
गन्धर्वविद्याधरसिद्धचारणाः ।
तत्कर्म सर्वेऽपि गृणन्त आर्जवं
प्रसूनवर्षैर्वृषुर्मुदान्विताः ॥१९॥

*tadāsureन्द्रam divi devatā-gaṇā
gandharva-vidyādhara-siddha-cāraṇāḥ
tat karma sarve 'pi grṇanta ārjavam
prasūna-varṣair vavṛṣur mudānvitāḥ*

tadā—en ese momento; *asura-indram*—al rey de los demonios, Bali Mahārāja; *divi*—en el sistema planetario superior; *devatā-gaṇāḥ*—los habitantes, que reciben el nombre de semidioses; *gandharva*—los *gandharvas*; *vidyādhara*—los *vidyādharas*; *siddha*—los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇāḥ*—los habitantes de Cāraṇaloka; *tat*—esa; *karma*—acción; *sarve api*—todos ellos; *grṇantaḥ*—declarar; *ārjavam*—simple y sencilla; *prasūna-varṣaiḥ*—con una lluvia de flores; *vavṛṣuḥ*—dejaron caer; *mudānvitāḥ*—muy complacidos con él.

En ese momento, los habitantes del sistema planetario superior, es decir, los semidioses, los *gandharvas*, los *vidyādharas*, los *siddhas* y los *cāraṇas*, muy complacidos

con Bali Mahārāja por aquel gesto sencillo y libre de hipocresía, alabaron sus cualidades y derramaron sobre él millones de flores.

SIGNIFICADO: *Ārjavam*, la sencillez, el estar libre de hipocresía, es una cualidad de los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*. El *vaiṣṇava* adquiere de modo natural todas las cualidades de los *brāhmaṇas*.

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
(Bhāg. 5.18.12)*

El *vaiṣṇava* debe poseer todas las cualidades brahmínicas, como *satya*, *śama*, *dama*, *titikṣā* y *ārjava*. En su carácter no debe haber duplicidad alguna. Al ver que Bali Mahārāja actuaba con una devoción y una fe inquebrantables en los pies de loto del Señor Viṣṇu, todos los habitantes del sistema planetario superior apreciaron mucho su actitud.

TEXTO 20

नेदुर्मुहुर्दुन्दुभयः सहस्रशो
गन्धर्वकिम्पूरुषकिन्नरा जगुः ।
मनस्विनानेन कृतं सुदुष्करं
विद्वानदाद्यद्रिपवे जगत्त्रयम् ॥२०॥

*nedur muhur dundubhayaḥ sahasraśo
gandharva-kimpūruṣa-kinnarā jaguḥ
manasvinānena kṛtaṁ suduṣkaraṁ
vidvān adād yad ripave jagat-trayam*

neduḥ—comenzaron a tocar; *muhuḥ*—una y otra vez; *dundubhayaḥ*—trompetas y timbales; *sahasraśaḥ*—muchísimos miles; *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka; *kimpūruṣa*—los habitantes de Kimpuruṣaloka; *kinnarāḥ*—y los habitantes de Kinnaraloka; *jaguḥ*—se pusieron a cantar y a exclamar; *manasvinā*—por la muy excelsa personalidad; *anena*—por Bali Mahārāja; *kṛtam*—ha sido hecha; *su-duṣkaram*—una tarea extraordinariamente difícil; *vidvān*—debido a que es la persona más erudita; *adāt*—Le hizo un don; *yat*—ese; *ripave*—al enemigo, el Señor Viṣṇu, el aliado de los enemigos de Bali Mahārāja, los semidioses; *jagat-trayam*—los tres mundos.

Los *gandharvas*, los *kimpuruṣas* y los *kinnaras* hicieron sonar una y otra vez miles de timbales y trompetas, y cantaron llenos de júbilo exclamando: «¡Qué persona tan excelsa es Bali Mahārāja, y qué difícil es lo que acaba de hacer! Aunque sabía que el Señor Viṣṇu estaba del bando de sus enemigos, entregó al Señor los tres mundos como caridad».

TEXTO 21 तद्वामनं रूपमवर्धताद्भुतं
 हरेरनन्तस्य गुणत्रयात्मकम् ।
 भूः खं दिशो द्यौर्विवराः पयोधय-
 स्तिर्यङ्नुदेवा ऋषयो यदासत ॥२१॥

*tad vāmanam rūpam avardhatādbhutam
 harer anantasya guṇa-trayātmakam
 bhūḥ kham diśo dyaur vivarāḥ payodhayas
 tiryak-ṅ-udevā ṛṣayaḥ yad-āsata*

tat—esa; *vāmanam*—encarnación del Señor Vāmana; *rūpam*—forma; *avardhata*—comenzó a aumentar cada vez más; *adbhutam*—verdaderamente maravillosa; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anantasya*—del ilimitado; *guṇa-traya-ātmakam*—cuyo cuerpo se expande en el marco de la energía material, compuesta de tres modalidades (bondad, pasión e ignorancia); *bhūḥ*—la tierra; *kham*—el cielo; *diśaḥ*—todas las direcciones; *dyauḥ*—los sistemas planetarios; *vivarāḥ*—los diversos huecos del universo; *payodhayaḥ*—los grandes mares y océanos; *tiryak*—los animales inferiores, aves y mamíferos; *ṅ*—los seres humanos; *devāḥ*—los semidioses; *ṛṣayaḥ*—las grandes personas santas; *yat*—donde; *āsata*—vivían.

La ilimitada Suprema Personalidad de Dios, que había adoptado la forma de Vāmana, comenzó entonces a aumentar de tamaño en el marco de la energía material, hasta que todo lo que existe en el universo estuvo dentro de Su cuerpo. Dentro de Él estaban la Tierra, los sistemas planetarios, el cielo, las direcciones, los huecos del universo, los mares, los océanos, las aves, los mamíferos, los seres humanos, los semidioses y las grandes personas santas.

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja quería dar caridad a Vāmanadeva, pero el Señor expandió Su cuerpo de tal manera que demostró a Bali Mahārāja que todo lo que existe en el universo ya está en Su cuerpo. En realidad, nadie puede dar nada a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él goza de plenitud en todo. A veces vemos que un devoto ofrece agua del Ganges al Ganges después de bañarse en él. El devoto recoge un poco de agua con las manos y la ofrece de nuevo al río. Lo cierto es que el Ganges no pierde nada cuando alguien se llena las manos de agua; del mismo modo, el Ganges no aumenta su caudal porque el devoto le ofrezca el agua que le cabe en las manos. Pero, por esa ofrenda, el devoto es glorificado por su devoción hacia madre Ganges. Del mismo modo, cuando ofrecemos algo con fe y devoción, lo que ofrecemos no nos pertenece, ni aumenta la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, si ofrecemos todo lo que poseemos, somos reconocidos como devotos. En relación con esto, se da el ejemplo de que, si nos adornamos la cabeza con flores y pasta de sándalo, el reflejo de nuestra cabeza en el espejo también queda adornado. La fuente original de todo es la Suprema Personalidad de Dios, quien, por lo tanto, es también nuestra fuente y

origen. Así, cuando adornamos a la Suprema Personalidad de Dios, de modo natural son adornados también todos los devotos y entidades vivientes.

TEXTO 22 काये बलिस्तस्य महाविभूतेः
सहर्त्विगाचार्यसदस्य एतत् ।
ददर्श विश्वं त्रिगुणं गुणात्मके
भूतेन्द्रियार्थाशयजीवयुक्तम् ॥२२॥

*kāye balis tasya mahā-vibhūteḥ
sahartvig-ācārya-sadasya etat
dadarśa viśvaṁ tri-guṇaṁ guṇātmake
bhūtendriyārthāśaya-jīva-yuktam*

kāye—en el cuerpo; *balih*—Mahārāja Bali; *tasya*—de la Personalidad de Dios; *mahā-vibhūteḥ*—de la persona que está dotada con todas las opulencias maravillosas; *sahartvig-ācārya-sadasyaḥ*—con todos los sacerdotes, *ācāryas* y miembros de la sagrada asamblea; *etat*—esto; *dadarśa*—vieron; *viśvam*—el universo entero; *tri-guṇam*—hechos de las tres modalidades de la naturaleza material; *guṇa-ātmake*—en aquello que es la fuente de todas esas cualidades; *bhūta*—con todos los elementos materiales densos; *indriya*—con los sentidos; *artha*—con los objetos de los sentidos; *āśaya*—con la mente, la inteligencia y el ego falso; *jīva-yuktam*—con todas las entidades vivientes.

Bali Mahārāja, junto con todos los sacerdotes, ācāryas y miembros de la asamblea, observó el cuerpo universal de la Suprema Personalidad de Dios, que mostraba la plenitud de las seis opulencias. Aquel cuerpo contenía todo lo que existe en el universo, con los elementos materiales densos, los objetos de los sentidos, la mente, la inteligencia, el ego falso, los diversos tipos de entidades vivientes, y las acciones y reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā*, la Suprema Personalidad de Dios dice: *aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: Kṛṣṇa es el origen de todo. *Vāsudevaḥ sarvaṁ iti*: Kṛṣṇa lo es todo. *Mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*: Aunque todo reposa en el cuerpo del Señor, el Señor no está en todas partes. Los filósofos *māyāvādīs* creen que la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, como lo es todo, carece de existencia independiente. Su filosofía recibe el nombre de *advaita-vāda*. Sin embargo, lo cierto es que esa filosofía no es correcta. En este verso, Bali Mahārāja es quien veía el cuerpo universal de la Personalidad de Dios, y ese cuerpo era lo visto. Lo que tenemos es *dvaita-vāda*; siempre hay dos entidades: el que ve y lo que es visto. El que ve es parte del todo, pero no es igual al todo. Esa parte del todo, el que ve, también es uno con el todo, pero, como solo es una parte, nunca podrá ser el todo completo.

Esta unidad y diferencia simultáneas, *acintya-bhedābheda*, es la filosofía perfecta que presentó el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TEXTO 23 रसामचष्टाङ्घ्रितलेऽथ पादयो-
 र्महीं महीध्रान् पुरुषस्य जङ्घयोः ।
 पतत्रिणो जानुनि विश्वमूर्ते-
 रूर्वोर्गणं मारुतमिन्द्रसेनः ॥२३॥

*rasām acaṣṭāṅghri-tale 'tha pādayoḥ
 mahīm mahīdhṛān puruṣasya jaṅghayoḥ
 patattriṇo jānuni viśva-mūrter
 ūrvor gaṇaṁ mārutam indrasenaḥ*

rasām—el sistema planetario inferior; *acaṣṭa*—observó; *aṅghri-tale*—por debajo de los pies, o en la planta; *atha*—a continuación; *pādayoḥ*—en los pies; *mahīm*—la superficie de la Tierra; *mahīdhṛān*—las montañas; *puruṣasya*—de la gigantesca Personalidad de Dios; *jaṅghayoḥ*—en las pantorrillas; *patattriṇaḥ*—las entidades vivientes que vuelan; *jānuni*—en las rodillas; *viśva-mūrteḥ*—de la forma del gigantesco Señor; *ūrvor*—en los muslos; *gaṇam mārutam*—diversos tipos de aire; *indra-senaḥ*—Bali Mahārāja, que disponía de los soldados de Indra y que ocupaba el puesto de Indra.

A continuación, Bali Mahārāja, que ocupaba el asiento del rey Indra, pudo ver los sistemas planetarios inferiores, como Rasātala, en las plantas de los pies de la forma universal del Señor. En los pies del Señor vio la superficie del globo; en Sus pantorrillas, todas las montañas; en Sus rodillas, las aves; y en Sus muslos, el aire en todas sus formas.

SIGNIFICADO: En este verso se describe la situación universal en relación con la constitución completa de la gigantesca forma universal del Señor. El estudio de esa forma universal comienza con las plantas de los pies, para seguir con los pies propiamente dichos; por encima de los pies están las pantorrillas, y, a continuación, las rodillas; por encima de las rodillas están los muslos. Así, en este verso se describen, una tras otra, las partes del cuerpo universal. Las rodillas son el emplazamiento de las aves, y por encima de ellas está el aire en todas sus formas. Las aves puede volar por encima de las montañas, y por encima de las aves está el aire en diversidad de formas.

TEXTO 24 सन्ध्यां विभोर्वाससि गुह्य ऐक्षत्
 प्रजापतीञ्जघने आत्ममुख्यान् ।
 नाभ्यां नभः कुक्षिषु सप्तसिन्धू-
 नुरुक्रमस्योरसि चर्क्षमालाम् ॥२४॥

*sandhyām vibhor vāsasi guhya aikṣat
prajāpatīn jaghane ātma-mukhyān
nābhyām nabhaḥ kuṅṣiṣu sapta-sindhūn
urukramasyorasi carṅṣa-mālām*

sandhyām—el crepúsculo vespertino; *vibhoḥ*—del Supremo; *vāsasi*—en las ropas; *guhya*—en las partes íntimas; *aikṣat*—vio; *prajāpatīn*—a los *prajāpatīs*, los padres de todas las entidades vivientes; *jaghane*—en las caderas; *ātma-mukhyān*—a los ministros y allegados de Bali Mahārāja; *nābhyām*—en el ombligo; *nabhaḥ*—el cielo entero; *kuṅṣiṣu*—en la cintura; *sapta*—siete; *sindhūn*—océanos; *urukramasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, que estaba actuando de modo maravilloso; *urasi*—en el pecho; *ca*—también; *ṅṣa-mālām*—las constelaciones.

Por debajo de las ropas del Señor, que actúa de un modo maravilloso, Bali Mahārāja vio el crepúsculo vespertino. En las partes íntimas del Señor, vio a los *prajāpatīs*, y en Sus caderas se vio a sí mismo con sus compañeros más allegados. En el ombligo del Señor vio el cielo; en Su cintura, los siete océanos; y en el pecho del Señor vio todas las constelaciones y estrellas.

TEXTOS 25-29 हृद्यङ्गं धर्मं स्तनयोर्मुखरे-

ऋतं च सत्यं च मनस्यथेन्दुम् ।
श्रियं च वक्षस्यरविन्दहस्तां
कण्ठे च सामानि समस्तरेफान् ॥२५॥

इन्द्रप्रधानानमरान् भुजेषु
तत्कर्णयोः ककुभो द्यौश्च मूर्ध्नि ।
केशेषु मेघाञ्छ्वसनं नासिकाया-
मक्ष्णोश्च सूर्यं वदने च वह्निम् ॥२६॥

वाण्यां च छन्दांसि रसे जलेशं
भ्रुवोर्निषेधं च विधिं च पक्ष्मसु ।
अहश्च रात्रिं च परस्य पुंसो
मन्युं ललाटेऽधर एव लोभम् ॥२७॥

स्पर्शे च कामं नृप रेतसाम्भः
पृष्ठे त्वधर्मं क्रमणेषु यज्ञम् ।
छायासु मृत्युं हसिते च मायां
तनूरुहेष्वोषधिजातयश्च ॥२८॥

नदीश्च नाडीषु शिला नखेषु
 बुद्धावजं देवगणानृषींश्च ।
 प्राणेषु गात्रे स्थिरजङ्गमानि
 सर्वाणि भूतानि ददर्श वीरः ॥२९॥

*hṛdy aṅga dharmam stanayor murārer
 ṛtam ca satyam ca manasy athendum
 śriyam ca vakṣasy aravinda-hastām
 kaṅṭhe ca sāmāni samasta-rephān*

*indra-pradhānān amarān bhujesu
 tat-karṇayoḥ kakubho dyauś ca mūrdhni
 keśesu meghān chvasanam nāsikāyām
 akṣṇoś ca sūryam vadane ca vahnim*

*vānyām ca chandāmsi rase jaleśam
 bhruvor niṣedham ca vidhim ca pakṣmasu
 ahaś ca rātrim ca parasya puṁso
 manyum lalāṭe dhara eva lobham*

*sparśe ca kāmam nṛpa retasāmbhaḥ
 pṛṣṭhe tv adharmam kramaṇesu yajñam
 chāyāsu mṛtyum hasite ca māyām
 tanū-ruheṣv ośadhi-jātayaś ca*

*nadīś ca nāḍīṣu śilā nakheṣu
 buddhāv ajam deva-gaṇān ṛṣīmś ca
 prāṇesu gātre sthira-jaṅgamāni
 sarvāṇi bhūtāni dadarśa vīrah*

hṛdi—dentro del corazón; *aṅga*—mi querido rey Parīkṣit; *dharmam*—la religión; *stanayoḥ*—en el pecho; *murāreḥ*—de Murāri, la Suprema Personalidad de Dios; *ṛtam*—palabras muy agradables; *ca*—también; *satyam*—la veracidad; *ca*—también; *manasi*—en la mente; *atha*—a continuación; *indum*—la Luna; *śriyam*—la diosa de la fortuna; *ca*—también; *vakṣasi*—en el pecho; *aravinda-hastām*—que siempre lleva una flor de loto en la mano; *kaṅṭhe*—en el cuello; *ca*—también; *sāmāni*—todos los Vedas (*Sāma*, *Yajur*, *Rk* y *Atharva*); *samasta-rephān*—todas las vibraciones sonoras; *indra-pradhānān*—encabezados por el rey Indra; *amarān*—todos los semidioses; *bhujesu*—en los brazos; *tat-karṇayoḥ*—en los oídos; *kakubhaḥ*—todas las direcciones; *dyauḥ* *ca*—los astros luminosos; *mūrdhni*—en lo alto de la cabeza; *keśesu*—dentro del cabello; *meghān*—las nubes; *śvasanam*—el aliento; *nāsikāyām*—en las fosas nasales; *akṣṇoś* *ca*—en los ojos; *sūryam*—el Sol; *vadane*—en la boca; *ca*—también; *vahnim*—el fuego;

vāṅyām—en Su habla; *ca*—también; *chandāmsi*—los himnos védicos; *rase*—en la lengua; *jala-īsam*—el semidiós del agua; *bhruvoḥ*—en las cejas; *niṣedham*—advertencias; *ca*—también; *vidhim*—los principios regulativos; *ca*—también; *paḥmasu*—en los párpados; *ahaḥ ca*—el día; *rātrim*—la noche; *ca*—también; *parasya*—de la suprema; *puṁsaḥ*—de la persona; *manyum*—la ira; *lalāṭe*—en la frente; *adhare*—en los labios; *eva*—en verdad; *lobham*—la codicia; *sparsē*—en Su tacto; *ca*—también; *kāmam*—los deseos lujuriosos; *nṛpa*—¡oh, rey!; *retasā*—por semen; *ambhaḥ*—el agua; *pr̥ṣṭhe*—en la espalda; *tu*—pero; *adharmam*—la irreligión; *kramaṇeṣu*—en las maravillosas actividades; *yajñam*—el fuego de sacrificio; *chāyāsu*—en las sombras; *mṛtyum*—la muerte; *hasite*—en Su sonrisa; *ca*—también; *māyām*—la energía ilusoria; *tanū-ruheṣu*—en los vellos de Su cuerpo; *oṣadhi-jāṭayaḥ*—todas las especies de plantas y de hierbas medicinales; *ca*—y; *nadiḥ*—los ríos; *ca*—también; *nāḍīsu*—en las venas; *śilāḥ*—las piedras; *nakheṣu*—en las uñas; *buddhau*—en la inteligencia; *ajam*—el Señor Brahmā; *deva-gaṇān*—los semidioses; *ṛṣiṇ ca*—y los grandes sabios; *prāṇeṣu*—en los sentidos; *gātre*—en el cuerpo; *sthira-jaṅgamāni*—móviles e inmóviles; *sarvāṇi*—todas ellas; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *dadarśa*—vio; *vīraḥ*—Bali Mahārāja.

Mi querido rey, en el corazón del Señor Murāri vio la religión; en el pecho, las palabras agradables y la veracidad; en la mente, la Luna; también en el pecho, vio a la diosa de la fortuna, con una flor de loto en la mano; en el cuello, vio todos los *Vedas* y todas las vibraciones sonoras; en los brazos, a todos los semidioses, encabezados por el rey Indra; en Sus dos oídos, todas las direcciones; en la cabeza, los sistemas planetarios superiores; en el cabello, las nubes; en las fosas nasales, el viento; en los ojos, el Sol; y en la boca, el fuego. De Sus palabras vinieron todos los *mantras* védicos, en Su lengua estaba el semidiós del agua, Varuṇadeva, y, en Sus cejas, los principios regulativos; el día y la noche estaban en Sus párpados. [Cuando Sus ojos estaban abiertos, era de día, y cuando se cerraban se hacía de noche]. En Su frente estaba la ira, y en Sus labios la codicia. ¡Oh, rey!, en Su tacto estaban los deseos lujuriosos, en Su semen todas las aguas, en Su espalda la irreligión, y en Sus maravillosas actividades o pasos, el fuego de sacrificio. En Su sombra estaba la muerte, en Su sonrisa la energía ilusoria, y en los vellos de Su cuerpo, todas las hierbas y plantas medicinales. En Sus venas estaban todos los ríos, en Sus uñas todas las piedras, en Su inteligencia el Señor Brahmā, los semidioses y las grandes personas santas, y por todo Su cuerpo y Sus sentidos, todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles. De este modo, Bali Mahārāja lo vio todo en el gigantesco cuerpo del Señor.

TEXTO 30 सर्वात्मनीदं भुवनं निरीक्ष्य
 सर्वेऽसुराः कश्मलमापुरङ्ग ।
 सुदर्शनं चक्रमसह्यतेजो
 धनुश्च शार्ङ्गं स्तनयित्नुघोषम् ॥३०॥

*sarvātmanīdam bhuvanam nirikṣya
sarve 'surāḥ kaśmalam āpur aṅga
sudarśanam cakram asahya-tejo
dhanuś ca śārṅgam stanayitnu-ghoṣam*

sarva-ātmani—en el todo supremo, la Suprema Personalidad de Dios; *idam*—este universo; *bhuvanam*—los tres mundos; *nirikṣya*—por observar; *sarve*—todos; *asurāḥ*—los demonios, seguidores de Bali Mahārāja; *kaśmalam*—lamentación; *āpuḥ*—recibieron; *aṅga*—¡oh, rey!; *sudarśanam*—llamado Sudarśana; *cakram*—el disco; *asahya*—insopportable; *tejaḥ*—el calor del cual; *dhanuḥ ca*—y el arco; *śārṅgam*—llamado Śārṅga; *stanayitnu*—el resonar de muchas nubes; *ghoṣam*—que sonaba como.

¡Oh, rey!, cuando los demonios, seguidores de Mahārāja Bali, vieron la forma universal de la Suprema Personalidad de Dios, que lo sostenía todo dentro de Su cuerpo, y vieron en la mano del Señor el *cakra* Sudarśana, Su disco, que genera un calor insopportable, y escucharon el estruendoso sonido de Su arco, sus corazones se llenaron de lamentación.

TEXTO 31 पर्जन्यघोषो जलजः पाञ्चजन्यः
कौमोदकी विष्णुगदा तरस्विनी ।
विद्याधरोऽसिः शतचन्द्रयुक्त-
स्तूणोत्तमावक्षयसायकौ च ॥३१॥

*parjanya-ghoṣo jalajaḥ pāñcajanyaḥ
kaumodakī viṣṇu-gadā tarasvinī
vidyādhara 'siḥ śata-candra-yuktas
tūṇottamāv akṣayasāyakau ca*

parjanya-ghoṣaḥ—con una vibración sonora como la de las nubes; *jalajaḥ*—la caracola del Señor; *pāñcajanyaḥ*—que recibe el nombre de Pāñcajanya; *kaumodakī*—conocida con el nombre de Kaumodakī; *viṣṇu-gadā*—la maza del Señor Viṣṇu; *tarasvinī*—con gran fuerza; *vidyādharaḥ*—llamada Vidyādhara; *asiḥ*—la espada; *śata-candra-yuktaḥ*—con un escudo adornado con cientos de lunas; *tūṇa-uttamau*—la mejor de las aljabas; *akṣayasāyakau*—llamada Akṣayasāyaka; *ca*—también.

La caracola del Señor, Pāñcajanya, cuyo sonido es como el de una nube, la muy poderosa maza Kaumodakī, la espada Vidyādhara y un escudo adornado con cientos de signos en forma de luna, así como Akṣayasāyaka, la mejor de las aljabas, aparecieron para ofrecer oraciones al Señor.

TEXTOS 32-33 सुनन्दमुख्या उपतस्थुरीशं
 पार्षदमुख्याः सहलोकपालाः ।
 स्फुरत्किरीटाङ्गदमीनकुण्डलः
 श्रीवत्सरत्नोत्तममेखलाम्बरैः ॥३२॥

मधुव्रतस्रग्वनमालयावृतो
 रराज राजन् भगवानुरुक्रमः ।
 क्षितिं पदैकेन बलेर्विचक्रमे
 नभः शरीरेण दिशश्च बाहुभिः ॥३३॥

sunanda-mukhyā upatasthur īśam
pārṣada-mukhyāḥ saha-loka-pālāḥ
sphurat-kirīṭāṅgada-mīna-kuṇḍalah
śrīvatsa-ratnottama-mekhalāambaraiḥ

madhuvrata-srag-vanamālayāvṛto
rarāja rājan bhagavān urukramah
kṣitim padaikena baler vicakrame
nabhaḥ śarīreṇa diśaś ca bāhubhiḥ

sunanda-mukhyāḥ—los sirvientes del Señor encabezados por Sunanda; *upatasthuh*—comenzaron a ofrecer oraciones; *īśam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *pārṣada-mukhyāḥ*—otros jefes de los acompañantes; *saha-loka-pālāḥ*—con las deidades regentes de todos los planetas; *sphurat-kirīṭa*—con un yelmo brillante; *aṅgada*—brazales; *mīna-kuṇḍalah*—y pendientes con forma de pez; *śrīvatsa*—el mechón de Śrīvatsa en el pecho; *ratna-uttama*—la mejor de las joyas (Kaustubha); *mekhalā*—cinturón; *ambaraiḥ*—con ropas amarillas; *madhu-vrata*—de abejas; *srag*—en el que había un collar de flores; *vanamālayā*—con un collar de flores; *āvṛtaḥ*—cubierto; *rarāja*—manifestado en forma predominante; *rājan*—¡oh, rey!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *urukramah*—que destaca por Sus maravillosas actividades; *kṣitim*—toda la superficie del mundo; *padā ekena*—con un paso; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *vicakrame*—cubrió; *nabhaḥ*—el cielo; *śarīreṇa*—con Su cuerpo; *diśaś ca*—y todas las direcciones; *bāhubhiḥ*—con Sus brazos.

Estos asistentes, encabezados por Sunanda y otros de los principales sirvientes del Señor, y acompañados por todas las deidades regentes de los diversos planetas, ofrecieron oraciones al Señor, que llevaba un yelmo brillante, brazaletes y unos esplendorosos pendientes en forma de pez. Sobre el pecho del Señor se veían el mechón de cabello llamado Śrīvatsa y la joya trascendental llamada Kaustubha. El Señor estaba vestido de amarillo, llevaba un cinturón, y Se adornaba con un collar de flores, en el que revoloteaban las abejas. Manifestándose de esta forma, ¡oh, rey!,

la Suprema Personalidad de Dios, cuyas actividades son maravillosas, cubrió toda la superficie de la Tierra con un paso, el cielo con Su cuerpo y todas las direcciones con Sus brazos.

SIGNIFICADO: Alguien podría argumentar: «Si Bali Mahārāja solo prometió a Vāmanadeva la tierra que abarcara con Sus pasos, ¿por qué el Señor Vāmanadeva ocupó también el cielo?». En relación con esto, Śrīla Jīva Gosvāmī dice que los pasos lo incluyen todo, hacia abajo y hacia arriba. Cuando nos ponemos de pie, ocupamos algunas partes del cielo y de la tierra que tenemos bajo los pies. Por lo tanto, no tiene nada de extraño que la Suprema Personalidad de Dios ocupase todo el cielo con Su cuerpo.

TEXTO 34 पदं द्वितीयं क्रमतस्त्रिविष्टपं
न वै तृतीयाय तदीयमण्वपि ।
उरुक्रमस्याङ्घ्रिरुपर्युपर्यथो
महर्जनाभ्यां तपसः परं गतः ॥३४॥

*padam dvitīyam kramatas triviṣṭapam
na vai tṛtīyāya tadīyam aṅv api
urukramasyāṅghrir upary upary atho
mahar-janābhyām tapasaḥ param gataḥ*

padam—paso; *dvitīyam*—segundo; *kramataḥ*—avanzar; *tri-viṣṭapam*—todos los planetas celestiales; *na*—no; *vai*—en verdad; *tṛtīyāya*—para el tercer paso; *tadīyam*—del Señor; *aṅv api*—solo quedó un rincón de tierra; *urukramasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, que realiza actividades extraordinarias; *aṅghriḥ*—pasos que ocuparon por encima y por debajo; *upari upari*—cada vez más alto; *atho*—ahora; *mahaḥ-janābhyām*—que Maharloka y Janaloka; *tapasaḥ*—que Tapoloka; *param*—más allá de eso; *gataḥ*—llegó.

Con Su segundo paso, el Señor cubrió los planetas celestiales, y no quedó ni un rincón para el tercer paso, pues el pie del Señor fue elevándose hasta ir más allá de Maharloka, Janaloka, Tapoloka, e incluso Satyaloka.

SIGNIFICADO: Cuando el Señor elevó Su pie por encima de todos los *lokas*, más allá incluso de Maharloka, Janaloka, Tapoloka y Satyaloka, Sus uñas perforaron la cubierta del universo, que está formada por los cinco elementos materiales (*bhūmir āpo 'nalo vāyuh kham*). Como se afirma en el *sāstra*, esos elementos forman capas, cada una de las cuales es diez veces más gruesa que la anterior. Sin embargo, las uñas del Señor atravesaron todas esas capas e hicieron un agujero que penetraba en el mundo espiritual; a través de ese agujero se filtró en el mundo material el agua del Ganges. Por esa razón, se canta: *pada-nakha-nīra-janita-jana-pāvana* (*Daśāvātāra-stotra* 5). El pie del Señor

abrió un agujero en la cubierta del universo, y, debido a ello, el agua del Ganges vino al mundo material para liberar a todas las almas caídas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigésimo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Bali Mahārāja entrega el universo al Señor Vāmanadeva».

El Señor arresta a Bali Mahārāja

Este capítulo explica que el Señor Viṣṇu, deseoso de dar a conocer las glorias de Bali Mahārāja, le hizo prisionero por no haber podido darle el tercer paso de tierra que Le había prometido.

Con Su segundo paso, la Suprema Personalidad de Dios alcanzó el planeta más elevado del universo, Brahmāloka, cuya belleza se vio apagada por la refulgencia de las uñas del pie del Señor. El Señor Brahmā, acompañado por grandes sabios como Marīci y las deidades regentes de todos los planetas superiores, ofreció entonces humildes oraciones al Señor y Le adoró. Después de lavar los pies de loto del Señor, Le ofrecieron adoración con todos los artículos necesarios. Ṛkṣarāja, Jāmbavān, sopló su bugle para hacer sonar las glorias del Señor. Al ver a Bali Mahārāja privado de todas Sus posesiones, los demonios se irritaron mucho, y levantaron sus armas contra el Señor Viṣṇu, aunque Bali les advirtió que no lo hicieran. Sin embargo, todos ellos fueron derrotados por los acompañantes eternos del Señor Viṣṇu y, siguiendo la orden de Bali Mahārāja, entraron en los planetas inferiores del universo. Garuḍa, el ave portadora de Viṣṇu, comprendiendo las intenciones de su Señor, apresó de inmediato a Bali Mahārāja con las cuerdas de Varuṇa. Cuando Bali Mahārāja quedó así reducido a la impotencia, el Señor Viṣṇu le pidió el tercer paso de tierra. El Señor Viṣṇu apreciaba la determinación y la integridad de Bali Mahārāja, de modo que, cuando este no pudo cumplir su promesa, decidió asignarle el planeta Sutala, que es mejor que los planetas del cielo.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

सत्यं समीक्ष्याब्जभवो नखेन्दुभि-
 हतस्वधामद्युतिरावृतोऽभ्यगात् ।
 मरीचिमिश्रा ऋषयो बृहद्व्रताः
 सनन्दाद्या नरदेव योगिनः ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*satyaṁ samīkṣyābja-bhavo nakhendubhir
 hata-svadhāma-dyutir āvrto 'bhyagāt
 marīci-miśrā ṛṣayo bṛhad-vratāḥ
 sanandanādyā nara-deva yoginaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *satyam*—el planeta Satyaloka; *samīkṣya*—por observar; *abja-bhavaḥ*—el Señor Brahmā, que nació en la flor de loto; *nakha-indubhiḥ*—por la refulgencia de las uñas; *hata*—quedar disminuida; *sva-dhāma-dyutiḥ*—la iluminación de su propia morada; *āvṛtaḥ*—cubierta; *abhyagāt*—fue; *marīci-miśrāḥ*—con sabios como Marīci; *ṛṣayaḥ*—grandes personas santas; *bṛhat-vratāḥ*—todos ellos *brahmacārīs* perfectos; *sanandana-ādyāḥ*—como Sanaka, Sanātana, Sananda y Sanat-kumāra; *nara-deva*—¡oh, rey!; *yoginaḥ*—místicos de gran poder.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Al ver que la refulgencia de su morada, Brahma-loka, quedaba apagada ante el intenso resplandor de las uñas del pie del Señor Vāmanadeva, el Señor Brahmā, el que nació de una flor de loto, se acercó a la Suprema Personalidad de Dios. Aunque iba acompañado por todos los grandes sabios, con Marīci al frente, y por *yogīs* como Sanandana, ¡oh, rey!, en presencia de aquel deslumbrante resplandor, hasta el Señor Brahmā y su séquito parecían insignificantes.

TEXTOS 2-3 वेदोपवेदा नियमा यमान्विता-
स्तर्केतिहासाङ्गपुराणसंहिताः ।
ये चापरे योगसमीरदीपित-
ज्ञानाग्निना रन्धितकर्मकल्मषाः ॥ २ ॥

ववन्दिरे यत्स्मरणानुभावतः
स्वायम्भुवं धाम गता अकर्मकम् ।
अथाङ्घ्रये प्रोन्नमिताय विष्णो-
रुपाहरत्पद्मभवोऽर्हणोदकम् ।
समर्च्य भक्त्याभ्यगृणाच्छुचिश्रवा
यन्नाभिपङ्केरुहसम्भवः स्वयम् ॥ ३ ॥

vedopavedā niyamā yamānvitāś
tarketihāsāṅga-purāṇa-saṁhitāḥ
ye cāpare yoga-samīra-dīpita-
jñānāgninā randhita-karma-kalmaṣāḥ

vavandire yat-smaraṇānubhāvataḥ
svāyambhuvam dhāma gatā akarmakam
athāṅghraye pronnamitāya viṣṇor
upāharat padma-bhavo 'rhaṇodakam
samarcyā bhaktyābhyagrṇāc chuci-śravā
yan-nābhi-paṅkeruha-sambhavaḥ svayam

veda—los cuatro *Vedas* (*Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*), el conocimiento original dado por la Suprema Personalidad de Dios; *upavedāḥ*—el conocimiento védico complementario y suplementario, como el *Āyur-veda* y el *Dhanur-veda*; *niyamāḥ*—los principios regulativos; *yama*—los métodos de control; *anvitāḥ*—completamente expertos en esos temas; *tarka*—la lógica; *itihāsa*—la historia; *aṅga*—la educación védica; *purāṇa*—la historia antigua registrada en los *Purāṇas*; *saṁhitāḥ*—los estudios védicos complementarios, como la *Brahma-saṁhitā*; *ye*—otros; *ca*—también; *apare*—que no eran el Señor Brahmā y sus acompañantes; *yoga-samīra-dīpita*—encendido por el aire de la práctica del *yoga* místico; *jñāna-agninā*—por el fuego del conocimiento; *randhita-karmakalmaṣāḥ*—aquellos para quienes ya ha cesado la contaminación de las actividades frutivas; *vavandire*—ofrecieron oraciones; *yat-smaraṇa-anubhāvataḥ*—por el simple hecho de meditar en quien; *svāyambhuvam*—del Señor Brahmā; *dhāma*—la morada; *gatāḥ*—habían alcanzado; *akarmakam*—que no se puede alcanzar con actividades frutivas; *atha*—al momento; *aṅghraye*—a los pies de loto; *pronnamitāya*—ofrecieron reverencias; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *upāharat*—ofrecieron adoración; *padma-bhavaḥ*—el Señor Brahmā, que nació de la flor de loto; *arhaṇa-udakam*—oblación de agua; *samarcyā*—adorar; *bhaktiyā*—con servicio devocional; *abhyagrṇāt*—Le complació; *śuci-śravāḥ*—la más famosa autoridad védica; *yat-nābhi-paṅkeruha-sambhavaḥ svayam*—el Señor Brahmā, que apareció en el loto de Su ombligo (de la Suprema Personalidad de Dios).

Entre las grandes personalidades que acudieron a adorar los pies de loto del Señor, se encontraban aquellos que habían alcanzado la perfección en el dominio de sí mismos y en los principios regulativos; también había expertos en lógica, en historia, en cultura general y en la sección de las Escrituras védicas que recibe el nombre de *kalpa* [que trata de antiguos episodios históricos]. Otros eran expertos en los complementos de los *Vedas*, como la *Brahma-saṁhitā*, en el conocimiento de los *Vedas* propiamente dichos [*Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*], o en el conocimiento védico suplementario [*Āyur-veda*, *Dhanur-veda*, etc.]. Estaban también quienes se habían liberado de las reacciones de las actividades frutivas mediante el conocimiento trascendental obtenido con la práctica de *yoga*. Y, en fin, aquellos que habían alcanzado una morada en Brahmāloka, no por medio del *karma* común y corriente, sino gracias a su avance en el cultivo del conocimiento védico. Llenos de devoción, adoraron con oblações de agua el pie que el Señor Supremo había levantado. A continuación, el Señor Brahmā, el que nació de la flor de loto que emana del ombligo del Señor Viṣṇu, ofreció oraciones al Señor.

TEXTO 4

धातुः कमण्डलुजलं तदुरुक्रमस्य
पादावनेजनपवित्रतया नरेन्द्र ।
स्वर्धुन्यभून्नभसि सा पतती निमार्ष्टि
लोकत्रयं भगवतो विशदेव कीर्तिः ॥ ४ ॥

*dhātuḥ kamaṇḍalu-jalam tad urukramasya
pādāvanejana-pavitratayā narendra
svardhuny abhūn nabhasi sā patatī nimārṣṭi
loka-trayam bhagavato viśadeva kīrtiḥ*

dhātuḥ—del Señor Brahmā; *kamaṇḍalu-jalam*—agua del *kamaṇḍalu*; *tat*—esa; *urukramasya*—del Señor Viṣṇu; *pāda-avanejana-pavitratayā*—por haber lavado los pies de loto del Señor Viṣṇu y volverse trascendentalmente pura; *nara-indra*—¡oh, rey!; *svardhuni*—el río del mundo celestial que recibe el nombre de Svardhuni; *abhūt*—se volvió; *nabhasi*—en el espacio exterior; *sā*—esa agua; *patatī*—desciende; *nimārṣṭi*—purificando; *loka-trayam*—los tres mundos; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *viśadā*—así purificada; *iva*—como; *kīrtiḥ*—la fama o las gloriosas actividades.

¡Oh, rey!, el agua del *kamaṇḍalu* del Señor Brahmā lavó los pies de loto del Señor Vāmanadeva, que recibe el nombre de Urukrama, «el que realiza actividades maravillosas». De ese modo, aquel agua se volvió tan pura que se transformó en el agua del Ganges, que fluye desde el cielo purificando los tres mundos como la fama pura de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Este verso nos indica que el Ganges tuvo su origen en el agua del *kamaṇḍalu* del Señor Brahmā, que lavó los pies de loto del Señor Vāmanadeva. Sin embargo, en el Canto Quinto se afirma que el origen del Ganges está en el agua trascendental del océano Causal, que se filtró por la cubierta del universo cuando el Señor Vāmanadeva la atravesó con Su pie izquierdo. Además, en otro pasaje se afirma que el Señor Nārāyaṇa Se manifestó en la forma del agua del Ganges. Por lo tanto, el agua del Ganges es la combinación de tres aguas trascendentales, de modo que puede purificar los tres mundos. Así lo explica Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.

TEXTO 5 ब्रह्मादयो लोकनाथाः स्वनाथाय समादृताः ।
सानुगा बलिमाजहुः सङ्क्षिप्तात्मविभूतये ॥ ५ ॥

*brahmādayo loka-nāthāḥ sva-nāthāya samādr̥tāḥ
sānugā balim ājahruḥ saṅkṣiptātma-vibhūtaye*

brahma-ādayaḥ—grandes personalidades, encabezadas por el Señor Brahmā; *loka-nāthāḥ*—las deidades regentes de diversos planetas; *sva-nāthāya*—a su amo supremo; *samādr̥tāḥ*—con gran respeto; *sa-anugāḥ*—con sus respectivos seguidores; *balim*—diversos artículos de adoración; *ājahruḥ*—reunieron; *saṅkṣipta-ātma-vibhūtaye*—al Señor que, después de manifestar Su opulencia personal, había vuelto a reducir Su tamaño hasta la forma de Vāmana.

El Señor Brahmā y todas las deidades regentes de los sistemas planetarios adoraron entonces al Señor Vāmanadeva, su amo supremo, que había reducido Su forma omnipresente hasta adoptar de nuevo Su forma original. Para ello, reunieron todos los artículos y elementos necesarios.

SIGNIFICADO: Después de expandirse en la forma universal, Vāmanadeva volvió a Su tamaño inicial, Vāmana-rūpa. Actuó así tal como lo hizo el Señor Kṛṣṇa, quien, después de satisfacer el ruego de Arjuna mostrándole Su forma universal, volvió a Su forma original de Kṛṣṇa. El Señor puede adoptar la forma que desee, pero Su forma original es la de Kṛṣṇa (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). El Señor, en función de la capacidad del devoto, adopta diversas formas para que el devoto pueda tener la relación adecuada con Él. Así es Su misericordia sin causa. Cuando el Señor Vāmanadeva volvió a Su forma original, el Señor Brahmā y sus acompañantes reunieron diversos artículos de adoración para complacerle.

TEXTOS 6-7 तोयैः समर्हणैः स्रग्भिर्दिव्यगन्धानुलेपनैः ।
धूपैर्दीपैः सुरभिर्लाजाक्षतफलाङ्कुरैः ॥ ६ ॥
स्तवनैर्जयशब्दैश्च तद्वीर्यमहिमाङ्कितैः ।
नृत्यवादित्रगीतैश्च शङ्खदुन्दुभिनिःस्वनैः ॥ ७ ॥

*toyaiḥ samarhaṇaiḥ sragbhir divya-gandhānulepanaiḥ
dhūpair dīpaiḥ surabhibhir lājākṣata-phalāṅkuraiḥ*

*stavanair jaya-śabdaiś ca tad-vīrya-mahimāṅkitaiḥ
nṛtya-vāditra-gītaiś ca śaṅkha-dundubhi-niḥsvanaiḥ*

toyaiḥ—con el agua necesaria para lavar los pies de loto y bañar; *samarhaṇaiḥ*—con *pādyā*, *arghya* y otros artículos de adoración al Señor; *sragbhiḥ*—con collares de flores; *divya-gandha-anulepanaiḥ*—con pastas de diversos tipos, como pasta de sándalo y de *aguru*, para ungir el cuerpo del Señor Vāmanadeva; *dhūpaiḥ*—con incienso; *dīpaiḥ*—con lámparas; *surabhibhiḥ*—todos ellos muy fragantes; *lāja*—con arroz frito; *ākṣata*—con cereales enteros; *phala*—con frutas; *aṅkuraiḥ*—con raíces y brotes; *stavanaiḥ*—ofreciendo oraciones; *jaya-śabdaiḥ*—diciendo: «*jaya!* *jaya!*»; *ca*—también; *tat-vīrya-mahimā-āṅkitaiḥ*—referidas a las gloriosas actividades del Señor; *nṛtya-vāditra-gītaiḥ* *ca*—danzando, haciendo sonar instrumentos musicales y cantando; *śaṅkha*—del resonar de las caracolas; *dundubhi*—del resonar de los timbales; *niḥsvanaiḥ*—con las vibraciones sonoras.

Entonces adoraron al Señor ofreciéndole flores fragantes, agua, *pādyā* y *arghya*, pasta de sándalo y de *aguru*, incienso, lámparas, crema de arroz, cereales enteros, frutas, raíces y brotes. Mientras Le adoraban, ofrecían oraciones referidas a las

gloriosas actividades del Señor y exclamaban: «*jaya! jaya!*». También danzaban, cantaban y hacían sonar instrumentos musicales, caracolas y timbales, adorando de esa forma al Señor.

TEXTO 8 जाम्बवानृक्षराजस्तु भेरिशब्दैर्मनोजवः ।
विजयं दिक्षु सर्वासु महोत्सवमघोषयत् ॥ ८ ॥

*jāmbavān ṛkṣa-rājas tu bherī-śabdair mano-javaḥ
vijayam dikṣu sarvasu mahotsavam aghoṣayat*

jāmbavān—que se llamaba Jāmbavān; *ṛkṣa-rājaḥ tu*—también el rey con forma de oso; *bherī-śabdaiḥ*—haciendo sonar el bugle; *manah-javaḥ*—con la mente llena de éxtasis; *vijayam*—victoria; *dikṣu*—en todas direcciones; *sarvasu*—por todas partes; *mahā-utsavam*—fiesta; *aghoṣayat*—proclamó.

Jāmbavān, el rey de los osos, también se unió a la ceremonia. Haciendo sonar su bugle en todas direcciones, proclamó una gran fiesta para celebrar la victoria del Señor Vāmanadeva.

TEXTO 9 महीं सर्वां हृतां दृष्ट्वा त्रिपदव्याजयाञ्जया ।
ऊचुः स्वभर्तुरसुरा दीक्षितस्यात्यमर्षिताः ॥ ९ ॥

*mahīm sarvām hṛtām dṛṣṭvā tripada-vyāja-yācñayā
ūcuḥ sva-bhartur asurā dikṣitasyātyamarṣitāḥ*

mahīm—tierra; *sarvām*—toda; *hṛtām*—perdida; *dṛṣṭvā*—después de ver; *tri-pada-vyāja-yācñayā*—con solo pedir tres pasos de tierra; *ūcuḥ*—dijeron; *sva-bhartuḥ*—de su amo; *asurāḥ*—los demonios; *dikṣitasya*—de Bali Mahārāja, que estaba muy decidido a celebrar sacrificios; *ati*—mucho; *amarṣitāḥ*—para quienes la celebración era insoportable.

Los demoníacos seguidores de Mahārāja Bali se irritaron mucho al ver que su señor, que celebró sacrificios con gran determinación, había perdido todas sus posesiones, pues Vāmanadeva se las había quitado con la excusa de pedirle tres pasos de tierra. Entonces dijeron las siguientes palabras.

TEXTO 10 न वायं ब्रह्मबन्धुर्विष्णुर्मयाविनां वरः ।
द्विजरूपप्रतिच्छन्नो देवकार्यं चिकीर्षति ॥१०॥

*na vāyam̐ brahma-bandhur viṣṇur māyāvinām̐ varaḥ
dvija-rūpa-praticchanno deva-kāryam̐ cikīrṣati*

na—no; *vā*—o; *ayam*—este; *brahma-bandhuḥ*—Vāmanadeva, en la forma de un *brāhmaṇa*; *viṣṇuḥ*—Él es el propio Señor Viṣṇu; *māyāvinām̐*—de todos los engañadores; *varaḥ*—el más grande; *dvija-rūpa*—adoptando la forma de un *brāhmaṇa*; *praticchannaḥ*—está disfrazado para engañar; *deva-kāryam*—el interés de los semidioses; *cikīrṣati*—está velando por.

«En verdad que este Vāmana no es un *brāhmaṇa*, sino el Señor Viṣṇu, el peor engañador que existe. Ha adoptado la forma de un *brāhmaṇa* para ocultar Su verdadera forma y actuar en beneficio de los semidioses.

TEXTO 11 अनेन याचमानेन शत्रुणा वटुरुपिणा ।
सर्वस्वं नो हृतं भर्तुर्न्यस्तदण्डस्य बर्हिषि ॥११॥

*anena yācamānena śatruṇā vaṭu-rūpiṇā
sarvasvam̐ no hṛtam̐ bhartur nyasta-daṇḍasya barhiṣi*

anena—por Él; *yācamānena*—que Se ha presentado como un mendigo; *śatruṇā*—por el enemigo; *vaṭu-rūpiṇā*—en la forma de un *brahmacārī*; *sarvasvam*—todo; *naḥ*—nuestro; *hṛtam*—ha sido arrebatado; *bhartuḥ*—de nuestro señor; *nyasta*—ha sido abandonada; *daṇḍasya*—cuya potestad de impartir castigos; *barhiṣi*—por haber hecho el voto propio de una ceremonia ritual.

«Nuestro señor, Bali Mahārāja, ha renunciado a su potestad de castigo, pues así se lo exige la celebración del *yajña*. Y nuestro eterno enemigo, Viṣṇu, Se ha aprovechado de ello; disfrazado de mendigo *brahmacārī*, le ha quitado todas sus posesiones.

TEXTO 12 सत्यव्रतस्य सततं दीक्षितस्य विशेषतः ।
नानृतं भाषितुं शक्यं ब्रह्मण्यस्य दयावतः ॥१२॥

*satya-vratasya satatam̐ dīkṣitasya viśeṣataḥ
nānṛtam̐ bhāṣitum̐ śakyam̐ brahmaṇyasya dayāvataḥ*

satya-vratasya—de Mahārāja Bali, completamente fiel a la verdad; *satatam*—siempre; *dīkṣitasya*—de quien ha sido iniciado para celebrar un *yajña*; *viśeṣataḥ*—especialmente; *na*—no; *anṛtam*—mentira; *bhāṣitum*—decir; *śakyam*—puede; *brahmaṇyasya*—a la cultura brahmínica, o al *brāhmaṇa*; *dayā-vataḥ*—de quien siempre es bondadoso.

«Nuestro señor, Bali Mahārāja, es siempre muy fiel a la verdad, y especialmente en estas circunstancias, cuando ha sido iniciado para celebrar un sacrificio. Él siempre es bueno y misericordioso con los *brāhmaṇas*, y jamás podría mentir.

TEXTO 13 तस्मादस्य वधो धर्मो भर्तुः शुश्रूषणं च नः ।
इत्यायुधानि जगृहूर्बलेरनुचरासुराः ॥१३॥

tasmād asya vadho dharmo bhartuḥ śuśrūṣaṇam ca naḥ
ity āyudhāni jagṛhur baler anucarāsuraḥ

tasmāt—por lo tanto; *asya*—a este *brahmacārī* Vāmana; *vadhaḥ*—dar muerte; *dharmah*—es nuestro deber; *bhartuḥ*—de nuestro señor; *śuśrūṣaṇam ca*—y es la manera de servir; *naḥ*—nuestra; *iti*—así; *āyudhāni*—toda clase de armas; *jagṛhuḥ*—empuñaron; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *anucara*—seguidores; *asurāḥ*—todos los demonios.

«Por lo tanto, nuestro deber es matar a este Vāmanadeva, el Señor Viṣṇu. Ese es nuestro principio religioso, la manera de servir a nuestro señor». Después de tomar esta decisión, los demoníacos seguidores de Mahārāja Bali empuñaron sus armas con ánimo de matar a Vāmanadeva.

TEXTO 14 ते सर्वे वामनं हन्तुं शूलपट्टिशपाणयः ।
अनिच्छन्तो बले राजन् प्राद्रवञ्जातमन्यवः ॥१४॥

te sarve vāmanam hantum śūla-paṭṭiśa-pāṇayaḥ
anicchanto bale rājan prādravañ jāta-manyavaḥ

te—los demonios; *sarve*—todos ellos; *vāmanam*—al Señor Vāmanadeva; *hantum*—para matar; *śūla*—tridentes; *paṭṭiśa*—lanzas; *pāṇayaḥ*—empuñando todos; *anicchantah*—contra la voluntad; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *rājan*—¡oh, rey!; *prādravan*—arremetieron contra; *jāta-manyavaḥ*—irritados y con su habitual ira.

¡Oh, rey!, los demonios, muy irritados y con la ira que les caracteriza, empuñaron sus lanzas y tridentes, y, contra la voluntad de Bali Mahārāja, arremetieron contra el Señor Vāmanadeva para matarle.

TEXTO 15 तानभिद्रवतो दृष्ट्वा दितिजानीकपान्चप ।
प्रहस्यानुचरा विष्णोः प्रत्यषेधन्नुदायुधाः ॥१५॥

tān abhidravato dṛṣṭvā ditijānikapān nṛpa
prahasyānucarā viṣṇoḥ pratyāsedhann udāyudhāḥ

tān—a ellos; *abhidravataḥ*—que así se lanzaban; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *ditija-anika-pān*—a los soldados de los demonios; *nṛpa*—¡oh, rey!; *prahasya*—sonriendo; *anucarāḥ*—los sirvientes; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *pratyāśedhan*—prohibieron; *udāyudhāḥ*—empuñando sus armas.

¡Oh, rey!, al ver que los soldados de los demonios se lanzaban violentamente contra ellos, los sirvientes del Señor Viṣṇu sonrieron. Empuñando sus armas, les ordenaron que depusieran su actitud.

TEXTOS 16-17 नन्दः सुनन्दोऽथ जयो विजयः प्रबलो बलः ।

कुमुदः कुमुदाक्षश्च विष्वक्सेनः पतत्रिराट् ॥१६॥

जयन्तः श्रुतदेवश्च पुष्पदन्तोऽथ सात्वतः ।

सर्वे नागायुतप्राणाश्चमूं ते जघ्नुरासुरीम् ॥१७॥

nandaḥ sunando 'tha jayo vijayaḥ prabalo balaḥ
kumudaḥ kumudākṣaś ca viṣvakṣeṇaḥ patattrirāṭ

jayantaḥ śrutadevaś ca puṣpadanto 'tha sātvataḥ
sarve nāgāyuta-prāṇāś camūm te jaghnur āsurīm

nandaḥ sunandaḥ—los sirvientes del Señor Viṣṇu, como Nanda y Sunanda; *atha*—de ese modo; *jayaḥ vijayaḥ prabalaḥ balaḥ kumudaḥ kumudākṣaḥ ca viṣvakṣeṇaḥ*—así como Jaya, Vijaya, Prabala, Bala, Kumuda, Kumudākṣa y Viṣvakṣeṇa; *patattrirāṭ*—Garuḍa, el rey de las aves; *jayantaḥ śrutadevaḥ ca puṣpadantaḥ atha sātvataḥ*—Jayanta, Śrutadeva, Puṣpadanta y Sātvata; *sarve*—todos ellos; *nāga-ayuta-prāṇāḥ*—tan poderosos como diez mil elefantes; *camūm*—a los soldados de los demonios; *te*—ellos; *jaghnur*—mataron; *āsurīm*—demoníacos.

Nanda, Sunanda, Jaya, Vijaya, Prabala, Bala, Kumuda, Kumudākṣa, Viṣvakṣeṇa, Patattrirāṭ [Garuḍa], Jayanta, Śrutadeva, Puṣpadanta y Sātvata acompañaban al Señor Viṣṇu. Eran tan poderosos como diez mil elefantes, y comenzaron a matar a los soldados de los demonios.

TEXTO 18 हन्यमानान् स्वकान्दृष्ट्वा पुरुषानुचरैर्बलिः ।

वारयामास संरब्धान् काव्यशापमनुस्मरन् ॥१८॥

hanyamānān svakān dr̥ṣṭvā puruṣānucarair baliḥ
vārayām āsa samrābdhān kāvyā-śāpam anusmaran

hanyamānān—siendo matados; *svakān*—sus propios soldados; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *puruṣa-anucaraiḥ*—por los sirvientes de la Persona Suprema; *baliḥ*—Bali Mahārāja; *vārayām āsa*—prohibió; *saṁrabdhān*—aunque estaban muy enfadados; *kāvya-śāpam*—la maldición dictada por Śukrācārya; *anusmaran*—recordando.

Bali Mahārāja, al ver que los sirvientes del Señor Viṣṇu estaban acabando con sus soldados, recordó la maldición de Śukrācārya y prohibió a sus hombres continuar la lucha.

TEXTO 19 हे विप्रचित्ते हे राहो हे नेमे श्रूयतां वचः ।
मा युध्यत निवर्तध्वं न नः कालोऽयमर्थकृत् ॥१९॥

he vipracitte he rāho he neme śrūyatām vacaḥ
mā yudhyata nivartadhvaṁ na naḥ kālo 'yam artha-kṛt

he vipracitte—¡oh, Vipracitti!; *he rāho*—¡oh, Rāhu!; *he neme*—¡oh, Nemi!; *śrūyatām*—por favor, escucha; *vacaḥ*—mis palabras; *mā*—no; *yudhyata*—luches; *nivartadhvam*—detén la lucha; *na*—no; *naḥ*—nuestro; *kālah*—momento favorable; *ayam*—este; *artha-kṛt*—que puede traernos el éxito.

¡Oh, Vipracitti, Rāhu, Nemi, escucha mis palabras, por favor! No luches. Detente inmediatamente, pues este momento no es favorable para nosotros.

TEXTO 20 यः प्रभुः सर्वभूतानां सुखदुःखोपपत्तये ।
तं नातिवर्तितुं दैत्याः पौरुषैरीश्वरः पुमान् ॥२०॥

yaḥ prabhuḥ sarva-bhūtānām sukha-duḥkhopapattaye
taṁ nātivartitum daityāḥ pauruṣair īśvaraḥ pumān

yaḥ prabhuḥ—esa Persona Suprema, el amo; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *sukha-duḥkha-upapattaye*—para administrar la felicidad y el sufrimiento; *tam*—a Él; *na*—no; *ativartitum*—vencer; *daityāḥ*—¡oh, demonios!; *pauruṣaiḥ*—con esfuerzos humanos; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *pumān*—una persona.

¡Oh, daityas!, ningún esfuerzo humano podría acabar con la Suprema Personalidad de Dios, que puede traer la felicidad y el sufrimiento a todas las entidades vivientes.

TEXTO 21 यो नो भवाय प्रागासीदभवाय दिवौकसाम् ।
स एव भगवानद्य वर्तते तद्विपर्ययम् ॥२१॥

*yo no bhavāya prāg āsīd abhavāya divaukasām
sa eva bhagavān adya vartate tad-viparyayam*

yaḥ—el factor tiempo, que representa a la Suprema Personalidad de Dios; *naḥ*—de nosotros; *bhavāya*—para el progreso; *prāk*—en el pasado; *āsīt*—estaba situado; *abhavāya*—para la derrota; *diva-okasām*—de los semidioses; *saḥ*—ese factor tiempo; *eva*—en verdad; *bhagavān*—el representante de la Persona Suprema; *adya*—hoy; *vartate*—existe; *tad-viparyayam*—todo lo contrario de lo que nos favorece.

Antes, el supremo factor tiempo, que representa a la Suprema Personalidad de Dios, estaba de nuestra parte y no favorecía a los semidioses, pero ahora ese mismo factor tiempo está en contra nuestra.

TEXTO 22 बलेन सचिवैर्बुद्ध्या दुर्गैर्मन्त्रौषधादिभिः ।
सामादिभिरुपायैश्च कालं नात्येति वै जनः ॥२२॥

*balena sacivair buddhyā durgair mantrauśadhādibhiḥ
sāmādibhir upāyaiś ca kālam nātyeti vai janaḥ*

balena—con poder material; *sacivaiḥ*—con el consejo de los ministros; *buddhyā*—con inteligencia; *durgaiḥ*—con fortificaciones; *mantra-auśadha-ādibhiḥ*—con cánticos místicos o la influencia de hierbas y drogas; *sāma-ādibhiḥ*—con diplomacia u otros medios por el estilo; *upāyaiḥ ca*—y otros procedimientos similares; *kālam*—al factor tiempo, que representa al Señor Supremo; *na*—nunca; *atyeti*—puede vencer; *vai*—en verdad; *janaḥ*—ninguna persona.

El tiempo es una representación de la Suprema Personalidad de Dios, y nadie puede vencerlo con el poder material, los consejos de los ministros, la inteligencia, la diplomacia, mantras místicos, drogas, hierbas, fortificaciones o ningún otro procedimiento.

TEXTO 23 भवद्भिर्निर्जिता ह्येते बहुशोऽनुचरा हरेः ।
दैवेनर्द्धैस्त एवाद्य युधि जित्वा नदन्ति नः ॥२३॥

*bhavadbhir nirjitā hy ete bahuśo ’nucarā hareḥ
daivenarddhais ta evādya yudhi jivā nadanti naḥ*

bhavadbhiḥ—por todos ustedes, los demonios; *nirjitāḥ*—han sido vencidos; *hi*—en verdad; *ete*—todos esos soldados de los semidioses; *bahuśaḥ*—en gran cantidad; *anucarāḥ*—seguidores; *hareḥ*—del Señor Viṣṇu; *daivena*—por la providencia; *ṛddhaiḥ*—cuya opulencia ha aumentado; *te*—ellos (los semidioses); *eva*—en verdad;

adya—hoy; *yudhi*—en la lucha; *jītvā*—venciendo; *nadanti*—resuenan llenos de júbilo; *naḥ*—a nosotros.

Cuando la providencia les dio el poder, vencieron a un gran número de seguidores del Señor Viṣṇu. Pero hoy, esos mismos seguidores rugen como leones, llenos de júbilo por habernos vencido.

SIGNIFICADO: El *Bhagavad-gītā* menciona cinco causas de derrota o de victoria. De las cinco, la más poderosa es *daiva*, la providencia (*na ca daivāt paraṁ balam*). Bali Mahārāja sabía que el secreto de sus pasadas victorias estaba en el favor de la providencia. Ahora que esa misma providencia no le favorecía, no tenía la menor posibilidad de vencer, de modo que, con gran inteligencia, prohibió a los demonios que siguieran luchando.

TEXTO 24 एतान् वयं विजेष्यामो यदि दैवं प्रसीदति ।
तस्मात्कालं प्रतीक्षध्वं यो नोऽर्थत्वाय कल्पते ॥२४॥

etān vayanṁ vijeṣyāmo yadi daivam prasīdati
tasmāt kālam pratīkṣadhvaṁ yo no 'rthatvāya kalpate

etān—a todos esos soldados de los semidioses; *vayam*—nosotros; *vijeṣyāmaḥ*—lograremos la victoria sobre ellos; *yadi*—si; *daivam*—la providencia; *prasīdati*—está a favor; *tasmāt*—por lo tanto; *kālam*—ese momento favorable; *pratīkṣadhvam*—esperen hasta que; *yaḥ*—el cual; *naḥ*—nuestro; *arthatvāya kalpate*—debe considerarse favorable a nosotros.

Si la providencia no está de nuestra parte, no podremos lograr la victoria. Por lo tanto, debemos esperar al momento favorable en que nos sea posible derrotarles.

श्रीशुक उवाच
TEXTO 25 पत्युर्निगदितं श्रुत्वा दैत्यदानवयूथपाः ।
रसां निर्विविश्नु राजन् विष्णुपार्षद ताडिताः ॥२५॥

śrī-śuka uvāca
patyur nigaditam śrutvā daitya-dānava-yūthapāḥ
rasām nirviviśu rājan viṣṇu-pārṣada tāḍitāḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *patyuh*—de su señor (Bali Mahārāja); *nigaditam*—lo que se ha contado; *śrutvā*—después de oír; *daitya-dānava-yūtha-pāḥ*—los líderes de los *daityas* y demonios; *rasām*—en las regiones inferiores del universo; *nirviviśuḥ*—entraron; *rājan*—¡oh, rey!; *viṣṇu-pārṣada*—por los sirvientes del Señor Viṣṇu; *tāḍitāḥ*—conducidos.

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey!, obedeciendo la orden de su señor, Bali Mahārāja, todos los jefes de los demonios y *daityas* entraron en las regiones inferiores del universo, conducidos por los soldados de Viṣṇu.

TEXTO 26 अथ तार्क्ष्यसुतो ज्ञात्वा विराट् प्रभुचिकीर्षितम् ।
बबन्ध वारुणः पाशैर्बलिं सूत्येऽहनि क्रतौ ॥२६॥

*atha tārkṣya-suto jñātvā virāṭ prabhu-cikīrṣitam
bavandha vāruṇaiḥ pāśair balim sūtye 'hani kratau*

atha—a continuación; *tārkṣya-sutaḥ*—Garuḍa; *jñātvā*—que conocía; *virāṭ*—el rey de las aves; *prabhu-cikīrṣitam*—el deseo del Señor Viṣṇu en Su forma de Vāmanadeva; *bavandha*—arrestó; *vāruṇaiḥ*—pertenecientes a Varuṇa; *pāśaiḥ*—con las cuerdas; *balim*—a Bali; *sūtye*—en que se bebe *soma-rasa*; *ahani*—en el día; *kratau*—en el momento del sacrificio.

A continuación, en el día de *soma-pāna*, una vez terminado el sacrificio, Garuḍa, el rey de las aves, que comprendía el deseo de su amo, arrestó a Bali Mahārāja atándole con las cuerdas de Varuṇa.

SIGNIFICADO: Garuḍa, que siempre acompaña a la Suprema Personalidad de Dios, conoce los aspectos más íntimos del deseo del Señor. La tolerancia y la devoción de Bali Mahārāja eran, sin duda alguna, excepcionales. Garuḍa arrestó a Bali Mahārāja para mostrar al universo entero la grandeza de la tolerancia del rey.

TEXTO 27 हाहाकारो महानासीद्रोदस्योः सर्वतो दिशम् ।
निगृह्यमाणेऽसुरपतौ विष्णुना प्रभविष्णुना ॥२७॥

*hāhākāro mahān āsīd rodasyoḥ sarvato diśam
niḡrhyamāṇe 'sura-patau viṣṇunā prabhaviṣṇunā*

hāhā-kāraḥ—un estruendoso clamor de lamentación; *mahān*—grande; *āsīt*—hubo; *rodasyoḥ*—en los sistemas planetarios superiores e inferiores; *sarvataḥ*—en todas partes; *diśam*—en todas las direcciones; *niḡrhyamāṇe*—por haber sido arrestado; *asura-patau*—cuando Bali Mahārāja, el rey de los demonios; *viṣṇunā*—por el Señor Viṣṇu; *prabhaviṣṇunā*—que es el más poderoso en todas partes.

Cuando el Señor Viṣṇu, que es el más poderoso, hubo así arrestado a Bali Mahārāja, en los sistemas planetarios superiores e inferiores, y en todas las direcciones del universo, se levantó un gran clamor de lamentación.

TEXTO 28 तं बद्धं वारुणैः पाशैर्भगवानाह वामनः ।
नष्टश्रियं स्थिरप्रज्ञमुदारयशसं नृप ॥२८॥

*tam baddham vāruṇaiḥ pāśair bhagavān āha vāmanaḥ
naṣṭa-śriyaṁ sthira-prajñam udāra-yaśasaṁ nṛpa*

tam—a él; *baddham*—que había sido arrestado de esa forma; *vāruṇaiḥ pāśaiḥ*—con las cuerdas de Varuṇa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *āha*—dijo; *vāmanaḥ*—Vāmanadeva; *naṣṭa-śriyaṁ*—a Bali Mahārāja, que había perdido su brillo corporal; *sthira-prajñam*—pero que se mantenía firme en su decisión; *udāra-yaśasaṁ*—el muy magnánimo y famoso; *nṛpa*—¡oh, rey!

¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva, habló entonces al muy magnánimo y famoso Bali Mahārāja, a quien había arrestado atándole con las cuerdas de Varuṇa. Aunque había perdido todo su brillo corporal, Bali Mahārāja permanecía firme en su determinación.

SIGNIFICADO: Si alguien pierde todo lo que posee, ve sin duda disminuido su brillo corporal. Pero Bali Mahārāja, aunque lo había perdido todo, se mantenía firme en su decisión de satisfacer a Vāmanadeva, la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā*, una persona con estas características recibe el calificativo de *sthita-prajña*. El devoto puro nunca se aparta del servicio del Señor, pese a todas las dificultades y obstáculos que la energía ilusoria pueda presentarle. Por lo general, la fama es para los hombres ricos y opulentos, pero Bali Mahārāja alcanzó una fama eterna por verse privado de todo lo que poseía. Esa es la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios hacia Sus devotos. El Señor dice: *yasyāham anuḡrḥṇāmi hariṣye tad-dhanaṁ śanaiḥ*: Como primera muestra de Su favor especial, el Señor priva al devoto de todas sus posesiones. El devoto, sin embargo, no se perturba por ello, sino que prosigue con su servicio. La recompensa del Señor supera entonces ampliamente todo lo que cualquier hombre corriente pudiera imaginar.

TEXTO 29 पदानि त्रीणि दत्तानि भूमेर्मह्यं त्वयासुर ।
द्वाभ्यां क्रान्ता मही सर्वा तृतीयमुपकल्पय ॥२९॥

*padāni trīṇi dattāni bhūmer mahyaṁ tvayāsura
dvābhyāṁ krāntā mahī sarvā tṛtīyam upakalpaya*

padāni—pasos; *trīṇi*—tres; *dattāni*—dados; *bhūmeḥ*—de tierra; *mahyam*—a Mí; *tvayā*—por tí; *āsura*—¡oh, rey de los demonios!; *dvābhyām*—con dos pasos; *krāntā*—ha sido ocupada; *mahī*—toda la tierra; *sarvā*—por completo; *tṛtīyam*—para el tercer paso; *upakalpaya*—busca ahora la forma.

¡Oh, rey de los demonios!, tú Me has prometido tres pasos de tierra, pero Yo he ocupado todo el universo con dos pasos. Piensa ahora en un lugar para que Yo dé Mi tercer paso.

TEXTO 30 यावत्तपत्यसौ गोभिर्यावदिन्दुः सहोद्भुभिः ।
यावद्वर्षति पर्जन्यस्तावती भूरियं तव ॥३०॥

yāvat tapaty asau gobhir yāvad induḥ sahoḍubhiḥ
yāvad varṣati parjanyas tāvati bhūr iyam tava

yāvat—hasta donde; *tapati*—brilla; *asau*—el Sol; *gobhiḥ*—por los rayos del Sol; *yāvat*—hasta que o hasta donde; *induḥ*—la Luna; *saha-uḍubhiḥ*—con los astros luminosos y las estrellas; *yāvat*—hasta donde; *varṣati*—derraman lluvia; *parjanyaḥ*—las nubes; *tāvati*—en esa extensión; *bhūḥ*—tierra; *iyam*—esa; *tava*—propiedad tuya.

Allí donde brillan el Sol, la Luna y las estrellas, allí donde las nubes derraman lluvias, toda la tierra del universo te pertenece.

TEXTO 31 पदैकेन मयाक्रान्तो भूर्लोकः खं दिशस्तनोः ।
स्वर्लोकस्ते द्वितीयेन पश्यतस्ते स्वमात्मना ॥३१॥

padaikena mayākrānto bhūrlokaḥ kham diśas tanoh
svarlokas te dvitīyena paśyatas te svam ātmanā

padā ekena—con un solo paso; *mayā*—por Mí; *ākrāntaḥ*—ha sido cubierto; *bhūrlokaḥ*—todo el sistema planetario conocido con el nombre de Bhūrloka; *kham*—el cielo; *diśaḥ*—y todas las direcciones; *tanoḥ*—con Mi cuerpo; *svarlokaḥ*—el sistema planetario superior; *te*—propiedad tuya; *dvitīyena*—con el segundo paso; *paśyataḥ te*—mientras tú estabas viéndolo; *svam*—tu propio; *ātmanā*—por Mí.

De todo ello, con un paso he ocupado Bhūrloka, y con Mi cuerpo, el cielo y todas las direcciones. Tú estabas presente cuando ocupé el sistema planetario superior con Mi segundo paso.

SIGNIFICADO: En sus descripciones de los sistemas planetarios, los *Vedas* explican que todos los planetas se desplazan de este a oeste. El Sol, la Luna y otros cinco planetas, Marte y Júpiter entre ellos, siguen órbitas superpuestas. Sin embargo, Vāmanadeva, con solo expandir Su cuerpo y extender Sus pasos, ocupó todos los sistemas planetarios.

TEXTO 32 प्रतिश्रुतमदातुस्ते निरये वास इष्यते ।
विश त्वं निरयं तस्माद्गुरुणा चानुमोदितः ॥३२॥

pratiśrutam adātus te niraye vāsa iṣyate
viśa tvam nirayaṁ tasmād guruṇā cānumoditaḥ

pratiśrutam—que había sido prometida; *adātuḥ*—que no has podido dar; *te*—de ti; *niraye*—en el infierno; *vāsaḥ*—morada; *iṣyate*—prescrita; *viśa*—entra ahora; *tvam*—tú mismo; *nirayaṁ*—en el planeta infernal; *tasmāt*—por lo tanto; *guruṇā*—por tu maestro espiritual; *ca*—también; *anumoditaḥ*—aprobado.

Puesto que no has podido dar caridad conforme habías prometido, te corresponde descender a los planetas infernales. Por lo tanto, desciende inmediatamente y vive allí, para que se cumpla la orden de Śukrācārya, tu maestro espiritual.

SIGNIFICADO: Se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv api tulyārtha-darśinaḥ

«Los devotos que están exclusivamente dedicados al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, no sienten temor de ninguna circunstancia de la vida. Para ellos, los planetas celestiales, la liberación y los planetas infernales son lo mismo, pues el único interés de esos devotos es el servicio del Señor» (*Bhāg.* 6.17.28). El devoto que se ocupa en el servicio de Nārāyaṇa siempre se mantiene equilibrado. De hecho, el devoto vive en el plano trascendental. Aunque parezca haber ido al cielo o al infierno, no vive ni en uno ni en otro lugar, sino que siempre vive en Vaikuṅṭha (*sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*). Vāmanadeva pidió a Bali Mahārāja que descendiera a los planetas infernales, sin otro fin aparente que mostrar al universo entero la gran tolerancia del rey, que no dudó en cumplir la orden. El devoto no vive solo. Por supuesto, todo el mundo vive con la Suprema Personalidad de Dios, pero el devoto se ocupa en Su servicio, de modo que, en realidad, no vive bajo ninguna circunstancia material. Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *kīṭa-janma hao yathā tuyā dāsa*. Con estas palabras ora por nacer como insecto insignificante donde haya devotos. Como los devotos se ocupan en el servicio del Señor, todo el que vive con ellos vive también en Vaikuṅṭha.

TEXTO 33 वृथा मनोरथस्तस्य दूरः स्वर्गः पतत्यधः ।
प्रतिश्रुतस्यादानेन योऽर्थिनं विप्रलम्भते ॥३३॥

vṛthā manorathas tasya dūraḥ svargaḥ pataty adhaḥ
pratiśrutasyādānena yo 'rthinam vipralambhate

vṛthā—sin ningún buen resultado; *manorathah*—invención de la mente; *tasya*—de él; *dūrah*—muy lejos; *svargah*—elevación al sistema planetario superior; *patati*—cae; *adhah*—a una condición de vida infernal; *pratiśrutasya*—cosas prometidas; *adānena*—sin poder dar; *yaḥ*—todo el que; *arthinam*—a un mendigo; *vipralambhate*—engaña.

Lejos de elevarse a los planetas celestiales o de ver satisfechos sus deseos, aquel que promete algo a un mendigo, pero no se lo da, desciende a una condición de vida infernal.

TEXTO 34 विप्रलब्धो ददामीति त्वयाहं चाद्वयमानिना ।
तद्वयलीकफलं भुङ्क्त्व निरयं कतिचित्समाः ॥३४॥

vipralabdho dadāmiṭi tvayāham cāḍhya-māninā
tad vyalika-phalam bhunḅva nirayam katicit samāḥ

vipralabdhaḥ—ahora soy engañado; *dadāmi*—Te prometo que Te daré; *iti*—así; *tvayā*—por ti; *aham*—Yo soy; *ca*—también; *āḍhya-māninā*—porque estabas muy orgulloso de tu opulencia; *tat*—por lo tanto; *vyalika-phalam*—como resultado de engañar; *bhunḅva*—disfruta; *nirayam*—en la vida infernal; *katicit*—unos pocos; *samāḥ*—años.

Envanecido de tus posesiones, prometiste que Me darías tierras, pero no has podido cumplir tu palabra. Por haberme hecho una promesa falsa, debes vivir unos años en el infierno.

SIGNIFICADO: El prestigio falso, que nos hace pensar: «Soy muy rico, soy un gran propietario», es otro aspecto de la vida material. Todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, y nadie más es dueño de nada. Esa es la realidad. *Īśāvāsyam idaṁ sarvaṁ yat kiñca jagatyāṁ jagat*. Bali Mahārāja era, sin duda alguna, el devoto más elevado, aunque el prestigio falso le había hecho sostener conceptos erróneos. Ahora, por la voluntad suprema del Señor, tenía que descender a los planetas infernales; sin embargo, como había ido allí por orden de la Suprema Personalidad de Dios, la opulencia de que gozó en esos planetas superaba todo lo que pudiera esperarse de la vida en los planetas celestiales. El devoto siempre vive con la Suprema Personalidad de Dios, ocupándose en Su servicio; por lo tanto, siempre es trascendental a las moradas infernales o celestiales.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimoprimer del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El Señor arresta a Bali Mahārāja».

Bali Mahārāja ofrece su propia vida

Ofrecemos a continuación el resumen del capítulo vigesimosegundo. Complacido con la conducta de Bali Mahārāja, la Suprema Personalidad de Dios le envió al planeta Satala; allí, el Señor le concedió bendiciones y decidió ser su portero.

Bali Mahārāja era extraordinariamente veraz. Al ver que no podía cumplir su promesa, sintió mucho temor, pues sabía que quien se aparta de la senda de la veracidad pierde todo valor ante los ojos de la sociedad. Las personas elevadas pueden soportar las consecuencias de la vida infernal, pero sienten muchísimo temor de apartarse de la verdad y ser difamadas por ello. Bali Mahārāja aceptó con agrado el castigo que la Suprema Personalidad de Dios le había impuesto. En la dinastía de Bali Mahārāja habían nacido muchos *asuras* que, por ser enemigos de Viṣṇu, alcanzaron un destino más glorioso que el de muchos *yogīs* místicos. Bali Mahārāja recordó en particular la determinación de Prahlada Mahārāja en el servicio devocional. Basándose en todas estas consideraciones, decidió ofrecer su cabeza en caridad, para que Viṣṇu pudiera dar Su tercer paso. Bali Mahārāja reflexionó también en las grandes personalidades que habían abandonado sus relaciones familiares y posesiones materiales para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. En verdad, algunos habían llegado a sacrificar sus propias vidas para satisfacer al Señor, con el deseo de ser Sus sirvientes personales. Así, siguiendo los pasos de los *ācāryas* y devotos que le habían precedido, Bali Mahārāja consideró que había alcanzado el éxito.

Mientras Bali Mahārāja, atado con las cuerdas de Varuṇa, ofrecía oraciones al Señor, su abuelo Prahlada Mahārāja se presentó en el lugar y explicó que la Suprema Personalidad de Dios, al privar a Bali Mahārāja de todas sus posesiones con aquella estratagema, le había dado la liberación. En presencia de Prahlada Mahārāja, el Señor Brahmā y la esposa de Bali, Vindhyāvali, hablaron de la supremacía del Señor Supremo y, puesto que Bali Mahārāja lo había entregado todo al Señor, oraron por su liberación. El Señor explicó entonces que, para los no devotos, la posesión de riquezas es un peligro, mientras que la opulencia del devoto es una bendición del Señor. Entonces, complacido con Bali Mahārāja, el Señor Supremo le ofreció Su disco para protegerle y le prometió permanecer en su compañía.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

एवं विप्रकृतो राजन् बलिर्भगवतासुरः ।

भिद्यमानोऽप्यभिन्नात्मा प्रत्याहाविक्लवं वचः ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca
evam viprakṛto rājan balir bhagavatāsuraḥ
bhidyamāno 'py abhinnātmā pratyāhāviklavam vacaḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así, como antes se dijo; *viprakṛtaḥ*—que había sido puesto en dificultades; *rājan*—¡oh, rey!; *balīḥ*—Mahārāja Bali; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios Vāmanadeva; *asuraḥ*—el rey de los *asuras*; *bhidyamānaḥ api*—pese a la incómoda situación en que se encontraba; *abhinna-ātmā*—sin verse perturbado física ni mentalmente; *pratyāha*—contestó; *aviklavam*—libre de perturbación; *vacaḥ*—las siguientes palabras.

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, aunque pudiera parecer que la Suprema Personalidad de Dios Se había comportado muy mal con Bali Mahārāja, este permaneció fijo en su determinación. Aceptando el hecho de que no había cumplido su promesa, Bali Mahārāja dijo lo siguiente.

श्रीबलिरुवाच
 TEXTO 2 यद्युत्तमश्लोक भवान्ममेरितं
 वचो व्यलीकं सुरवर्य मन्यते ।
 करोम्यृतं तन्न भवेत्प्रलम्भनं
 पदं तृतीयं कुरु शीर्ष्णि मे निजम् ॥ २ ॥

śrī-balir uvāca
yady uttamaśloka bhavān mameritaṁ
vaco vyalīkaṁ sura-varya manvate
karomy ṛtaṁ tan na bhavet pralambhanam
padam tṛtiyaṁ kuru śīrṣṇi me nijam

śrī-baliḥ uvāca—Bali Mahārāja dijo; *yadi*—si; *uttamaśloka*—¡oh, Señor Supremo!; *bhavān*—Tu Gracia; *mama*—mis; *īritam*—prometidas; *vacaḥ*—palabras; *vyalikam*—falsas; *sura-varya*—¡oh, el más grande de todos los *suras* (semidioses)!; *manvate*—Tú así lo crees; *karomi*—yo la haré; *ṛtam*—verdad; *tat*—esa (promesa); *na*—no; *bhavet*—resultará; *pralambhanam*—engaño; *padam*—paso; *tṛtiyam*—el tercero; *kuru*—simplemente dalo; *śīrṣṇi*—sobre la cabeza; *me*—mía; *nijam*—Tus pies de loto.

Bali Mahārāja dijo: ¡Oh, Personalidad de Dios, que eres el mejor, el más digno de la adoración de los semidioses!, si Tú crees que mi promesa era falsa, ciertamente yo me encargaré de que se cumpla. No puedo consentirme una promesa en falso. Así pues, por favor, pon Tu tercer paso de loto sobre mi cabeza.

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja había comprendido el ardid del Señor Vāmanadeva, quien, para favorecer a los semidioses, Se presentó ante él como un mendigo. Aunque el Señor tenía intención de engañarle, Bali Mahārāja se sintió complacido, pues comprendía que, con ese engaño, el Señor enaltecía la posición de Su devoto. Suele decirse que Dios es bueno, y esa es la realidad. Tanto si engaña como si recompensa, Él siempre es bueno. Por esa razón, Bali Mahārāja se dirigió a Él con el nombre de Uttamaśloka, diciendo: «Tu Señoría siempre es alabado con los versos más selectos y escogidos. Para ayudar a los semidioses y engañarme a mí, Te disfrazaste y me dijiste que solo querías tres pasos de tierra, pero después expandiste Tu cuerpo de tal forma que, con solo dos pasos, cubriste todo el universo. Como actuabas en favor de Tus devotos, no lo consideraste un engaño. Pero no importa. ¿Quién puede considerarme a mí devoto? Aun así, Tú has venido a pedirme limosna y, aunque seas el esposo de la diosa de la fortuna, debo satisfacerte en todo cuanto me sea posible. Así que, por favor, no pienses que he querido engañarte; tengo que cumplir mi promesa. Todavía me queda una cosa: mi cuerpo. Te has llevado mis riquezas, pero aún tengo el cuerpo. Lo pongo a Tu disposición; por favor, da Tu tercer paso sobre mi cabeza». El Señor había cubierto el universo entero con solo dos pasos, de modo que podríamos dudar de que la cabeza de Bali Mahārāja fuese suficiente para Su tercer paso. Bali Mahārāja, sin embargo, pensó que el poseedor de la riqueza debe ser más grande que lo poseído y que, aunque el Señor le hubiera quitado ya todas sus posesiones, su cabeza sería un lugar adecuado para Su tercer paso.

TEXTO 3 बिभेमि नाहं निरयात्पदच्युतो
 न पाशबन्धाद्व्यसनाद् दुरत्ययात् ।
 नैवार्थकृच्छ्राद्भवतो विनिग्रहा-
 दसाधुवादाद्भृशमुद्विजे यथा ॥ ३ ॥

bibhemi nāhaṁ nirayāt pada-cyuto
na pāśa-bandhād vyasanād duratyayāt
naivārtha-kṛcchrād bhavato vinigrahād
asādhu-vādād bhṛśam udvije yathā

bibhemi—tengo miedo; *na*—no; *ahaṁ*—yo; *nirayāt*—de una posición en el infierno; *pada-cyutaḥ*—ni temo verme privado de mi posición; *na*—ni; *pāśa-bandhāt*—de ser apresado con las cuerdas de Varuṇa; *vyasanāt*—ni del sufrimiento; *duratyayāt*—que me era insoportable; *na*—ni; *eva*—ciertamente; *ārtha-kṛcchrāt*—por la pobreza, la falta de dinero; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *vinigrahāt*—del castigo que estoy sufriendo; *asādhu-vādāt*—de perder el buen nombre; *bhṛśam*—mucho; *udvije*—siento ansiedad; *yathā*—como.

Verme privado de todas mis posesiones, tener que vivir en el infierno, que me aprensen con las cuerdas de Varuṇa por mi pobreza o que Tú me castigues, son cosas que no me dan miedo. Lo que de verdad temo es perder mi buen nombre.

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja, aunque estaba completamente entregado a la Suprema Personalidad de Dios, no podía soportar que le recordasen por haber engañado a un *brāhmaṇa-brahmacārī*. Muy preocupado de preservar su buen nombre, no dejaba de pensar en cómo evitar aquella fama deshonrosa. El Señor, entonces, le aconsejó que ofreciera su cabeza, pues de ese modo protegería su buena reputación. El *vaiṣṇava* no teme ningún castigo. *Nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati* (*Bhāg.* 6.17.28).

TEXTO 4 पुंसां श्लाघ्यतमं मन्ये दण्डमर्हत्तमार्पितम् ।
यं न माता पिता भ्राता सुहृदश्चादिशन्ति हि ॥ ४ ॥

puṁsām ślāghyatamaṁ manye daṇḍam arhattamārpitam
yam na mātā pitā bhrātā suhṛdaś cādiśanti hi

puṁsām—de hombres; *ślāghya-tamaṁ*—el más glorioso; *manye*—yo considero; *daṇḍam*—castigo; *arhattama-arpitam*—dado por Ti, el supremo Señor adorable; *yam*—el cual; *na*—ni; *mātā*—madre; *pitā*—padre; *bhrātā*—hermano; *suhṛdaḥ*—amigos; *ca*—también; *ādiśanti*—ofrecen; *hi*—en verdad.

Puesto que Tú eres el Señor más adorable, el castigo que me has impuesto me parece glorioso. Un padre, una madre, un hermano o un amigo, a veces pueden castigarnos por nuestro propio bien, pero nunca sabrían impartir un castigo como este.

SIGNIFICADO: Para el devoto, el castigo que la Suprema Personalidad de Dios le impone es la mayor muestra de Su misericordia.

tat te ’nukampām susamikṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurbbhir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk

«Aquel que, buscando Tu compasión, tolera todo tipo de circunstancias adversas debidas al *karma* de sus actos pasados, y se ocupa siempre en Tu servicio devocional con la mente, el cuerpo y las palabras, ofreciéndote continuas reverencias, es, ciertamente, un candidato genuino para la liberación» (*Bhāg.* 10.14.8). El devoto sabe que los supuestos castigos de la Suprema Personalidad de Dios no son otra cosa que una muestra de Su favor, y que están destinados a corregirle y a llevarle por el buen camino. Por lo tanto, el castigo de la Suprema Personalidad de Dios no puede compararse ni siquiera con el mayor de los beneficios que se pueda recibir de un padre, una madre, un hermano o un amigo materiales.

TEXTO 5

त्वं नूनमसुराणां नः परोक्षः परमो गुरुः ।
यो नोऽनेकमदान्धानां विभ्रंशं चक्षुरादिशत् ॥ ५ ॥

tvam nūnam asurāṇām naḥ parokṣaḥ paramo guruḥ
yo no 'neka-madāndhānām vibhraṁśam cakṣur ādiśat

tvam—Tu Señoría; *nūnam*—en verdad; *asurāṇām*—de los demonios; *naḥ*—que somos; *parokṣaḥ*—indirecto; *paramaḥ*—el supremo; *guruḥ*—maestro espiritual; *yaḥ*—Tu Señoría; *naḥ*—de nosotros; *aneka*—muchas; *mada-andhānām*—cegados por las opulencias materiales; *vibhraṁśam*—destruyendo nuestro prestigio falso; *cakṣuḥ*—el ojo del conocimiento; *ādiśat*—das.

Tu Señoría es, indirectamente, el mayor bienqueriente de los demonios; de modo que, haciendo el papel de enemigo nuestro, nos procuras el máximo beneficio. Nosotros, como demonios, siempre aspiramos a una posición de prestigio falso, pero Tú, al castigarnos, nos abres los ojos al camino verdadero.

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja consideró a la Suprema Personalidad de Dios más amigo de los demonios que de los semidioses. En el mundo material, cuantos más bienes materiales poseemos, más ciegos nos volvemos a la vida espiritual. Los semidioses son devotos del Señor porque desean bienes materiales; sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios priva a los demonios de sus posiciones de prestigio falso. De este modo, siempre actúa como su bienqueriente, aunque aparentemente no se ponga de su parte. El prestigio falso descarría a las personas. Por lo tanto, cuando el Señor Supremo despoja a alguien de su posición de prestigio falso, lo que hace es mostrarle un favor especial.

TEXTOS 6-7 यस्मिन् वैरानुबन्धेन व्यूढेन विबुधेतराः ।
बहवो लेभिरे सिद्धिं यामु हैकान्तयोगिनः ॥ ६ ॥

तेनाहं निगृहीतोऽस्मि भवता भूरिकर्मणा ।
बद्धश्च वारुणैः पाशैर्नातिव्रीडे न च व्यथे ॥ ७ ॥

yasmin vairānubandhena व्यूढेन विबुधेतराḥ
bahavo lebhire siddhim yām u haikānta-yoginaḥ

tenāham nigrhīto 'smi bhavatā bhūri-karmaṇā
baddhaś ca vāruṇaiḥ pāśair nātivriḍe na ca vyathe

yasmin—a Ti; *vaira-anubandhena*—tratando constantemente como enemigo; *vyūḍhena*—firmemente establecidos en esa inteligencia; *vibudha-itarāḥ*—los demonios (los que no son semidioses); *bahavaḥ*—muchos de ellos; *lebhire*—alcanzaron; *siddhim*—perfección; *yām*—la cual; *u ha*—es bien conocida; *ekānta-yoginaḥ*—igual a los

mayores logros de los grandes *yogīs* místicos; *tena*—por lo tanto; *aham*—yo; *nigr̥hītaḥ asmi*—aun que estoy siendo castigado; *bhavatā*—por Tu Señoría; *bhūri-karmaṇā*—que puedes hacer muchas cosas maravillosas; *baddhaḥ ca*—me encuentro apresado y atado; *vāruṇaiḥ pāśaiḥ*—con las cuerdas de Varuṇa; *na ati-vrīde*—no me avergüenzo de ello en absoluto; *na ca vyathe*—ni sufro mucho.

Muchos demonios que siempre se mostraron hostiles contra Ti acabaron por alcanzar la perfección de los grandes *yogīs* místicos. Tu Señoría puede cumplir muchos fines con una sola acción; por eso, aunque me has impuesto muchos castigos, no me siento avergonzado de que me hayas atado con las cuerdas de Varuṇa, ni estoy dolido por ello.

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja reconoció que el Señor era misericordioso, no solo con él, sino con muchos otros demonios. El Señor Supremo reparte esa misericordia con generosidad, y por ello se dice que es infinitamente misericordioso. Bali Mahārāja era, de hecho, un devoto completamente entregado; sin embargo, algunos demonios, que no tenían nada de devotos y que eran verdaderos enemigos del Señor, alcanzaron la misma posición gloriosa que los grandes *yogīs* místicos. Bali Mahārāja se daba cuenta de que, detrás de aquel castigo del Señor, tenía que haber algún propósito oculto. Por esa razón, aunque la Suprema Personalidad de Dios le había puesto en una situación muy difícil, no se sentía ni infeliz ni avergonzado.

TEXTO 8 पितामहो मे भवदीयसम्मतः
 प्रह्लाद आविष्कृतसाधुवादः ।
 भवद्विपक्षेण विचित्रवैशसं
 सम्प्रापितस्त्वं परमः स्वपित्रा ॥ ८ ॥

pitāmaho me bhavādīya-sammataḥ
prahlāda āviṣkṛta-sādhu-vādaḥ
bhavat-vipakṣeṇa vicitra-vaiśasaṁ
samprāpitaḥ tvam paramaḥ sva-pitrā

pitāmahaḥ—abuelo; *me*—mío; *bhavādīya-sammataḥ*—que cuenta con la aprobación de los devotos de Tu Señoría; *prahlādaḥ*—Prah̥lāda Mahārāja; *āviṣkṛta-sādhu-vādaḥ*—famoso, glorificado como devoto en todas partes; *bhavat-vipakṣeṇa*—simplemente yendo en contra de Ti; *vicitra-vaiśasaṁ*—inventando diversas formas de persecución; *samprāpitaḥ*—sufrió; *tvam*—Tú; *paramaḥ*—el refugio supremo; *sva-pitrā*—por su propio padre.

Mi abuelo, Prah̥lāda Mahārāja, es famoso, y todos Tus devotos reconocen su posición. Aunque su padre, Hiraṇyakaśipu, le atormentó de tantas formas, él se mantuvo fiel en el refugio de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO: Un devoto puro como Prahlāda Mahārāja, aunque pueda verse en muchas circunstancias angustiosas, nunca abandona el refugio de la Suprema Personalidad de Dios para buscar otro refugio. El devoto puro nunca se queja de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. El ejemplo más claro es Prahlāda Mahārāja. Si estudiamos su vida, veremos que, aunque su propio padre, Hirānyakaśipu, le sometió a grandes tormentos, él no dejó que su atención se apartara del Señor ni lo más mínimo. Bali Mahārāja, siguiendo los pasos de su abuelo Prahlāda Mahārāja, permaneció firme en su devoción por el Señor, a pesar de que el Señor le había castigado.

TEXTO 9

किमात्मनानेन जहाति योऽन्ततः
 किं रिक्थहारैः स्वजनाख्यदस्युभिः ।
 किं जायया संसृतिहेतुभूतया
 मर्त्यस्य गेहैः किमिहायुषो व्ययः ॥ ९ ॥

kim ātmanānena jahāti yo 'ntataḥ
kiṁ riktha-hāraiḥ svajanākhyā-dasyubhiḥ
kiṁ jāyayā saṁsṛti-hetu-bhūtayā
martyasya gehaiḥ kim ihāyuso vyayaḥ

kim—de qué sirve; *ātmanā anena*—el cuerpo; *jahāti*—abandona; *yaḥ*—el cual (cuerpo); *antataḥ*—al final de la vida; *kim*—de qué sirven; *riktha-hāraiḥ*—los saqueadores de riquezas; *svajana-ākhyā-dasyubhiḥ*—quienes en realidad son bandidos pero se hacen pasar por familiares; *kim*—de qué sirve; *jāyayā*—una esposa; *saṁsṛti-hetu-bhūtayā*—que es causa de que aumenten las necesidades materiales; *martyasya*—de una persona con la muerte asegurada; *gehaiḥ*—las casas, la familia y la comunidad; *kim*—de qué sirven; *iha*—en la cual casa; *āyusaḥ*—de la duración de la vida; *vyayaḥ*—que simplemente desperdicia.

¿De qué sirve el cuerpo material, que abandona a su propietario tan pronto como llega el fin de la vida? ¿Qué valor tienen los miembros de la familia, verdaderos bandidos que nos roban el dinero con el que podríamos servir al Señor llenos de opulencia espiritual? ¿De qué sirve la esposa?; lo único que hace es aumentar las necesidades materiales. Y, ¿de qué sirven la familia, el hogar, el país y la comunidad?; quien se apega a ellos, desperdicia inútilmente la valiosa energía de su vida.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, aconseja: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí». El hombre corriente no sabe apreciar esta declaración de la Suprema Personalidad de Dios, pues piensa que la familia, la sociedad, el país, el cuerpo y los familiares lo son todo en la vida. ¿Por qué abandonarlos para refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios? Sin embargo, el comportamiento de grandes personalidades

como Prahāda Mahārāja y Bali Mahārāja nos enseña que lo mejor que puede hacer una persona inteligente es entregarse al Señor. Prahāda Mahārāja se refugió en Viṣṇu en contra de la voluntad de su padre. Del mismo modo, Bali Mahārāja se refugió en Vāmanadeva en contra de la voluntad de su maestro espiritual, Śukrācārya, y de todos los jefes de los demonios. La gente podría sorprenderse de que devotos como Prahāda Mahārāja y Bali Mahārāja buscasen refugio en el bando enemigo, abandonando sus lazos de afecto natural por la familia, los seres queridos y el hogar. En relación con esto, Bali Mahārāja explica que el cuerpo, que es el centro de todas las actividades materiales, también es un elemento ajeno a nosotros. Aunque queremos mantenerlo sano, para que nos sea de ayuda en todas nuestras actividades, el cuerpo no perdura eternamente. Aunque yo soy el alma, que es eterna, las leyes de la naturaleza me forzarán a recibir otro cuerpo (*tathā dehāntara-prāptiḥ*) después de un tiempo de utilizar este, a no ser que con él ofrezca algún servicio para avanzar en la senda devocional. El cuerpo no debe utilizarse con ningún otro fin. Debemos saber que cualquier otra forma de utilizar el cuerpo no es más que una pérdida de tiempo, pues el alma abandonará el cuerpo tan pronto como le llegue el momento.

Tenemos muchísimo interés en la sociedad, la amistad y el amor, pero ¿qué son en realidad? Los que se hacen pasar por amigos y familiares, simplemente despojan a las confundidas almas del dinero que tanto les cuesta ganar. Todo el mundo siente cariño por su esposa y está apegado a ella, pero ¿qué es en realidad una esposa? En sánscrito se la llama *strī*, que significa «la que aumenta el condicionamiento material». Las necesidades materiales de una persona soltera son mínimas, pero, tan pronto como se casa, sus necesidades aumentan.

*puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ
taylor mitho hṛdaya-granṭhim āhuḥ
ato grha-kṣetra-sutāpta-vittair
janasya moho 'yam ahaṁ mameti*

«La atracción entre macho y hembra es el principio básico de la existencia material. A partir de ese concepto erróneo, que liga estrechamente los corazones del hombre y la mujer, se origina la atracción por el cuerpo, el hogar, las propiedades, los hijos, los parientes y las riquezas. De esta forma aumentan las ilusiones de la vida, y se ven las cosas desde el punto de vista de "yo y mío"» (*Bhāg.* 5.5.8). La vida humana es para la autorrealización, y no para acumular cosas indeseables. Nuestra vida, nuestro hogar y todo lo que tenemos, si no se emplean como es debido en el servicio del Señor, se convierten en fuentes de condicionamiento material y de sufrimiento perpetuo bajo la influencia de las tres miserias (*adhyātmika*, *adhibhautika* y *adhidaivika*). Por desdicha, en la sociedad humana no hay ninguna institución que eduque a los hombres acerca del objetivo de la vida. Se mantiene a la gente en la oscuridad, y, de ese modo, la lucha por la existencia nunca cesa. Hablamos de la «supervivencia del más fuerte», pero nadie sobrevive, pues nadie es libre bajo la influencia del condicionamiento material.

TEXTO 10 इत्थं स निश्चित्य पितामहो महा-
 नगाधबोधो भवतः पादपद्मम् ।
 ध्रुवं प्रपेदे ह्यकुतोभयं जनाद्
 भीतः स्वपक्षक्षपणस्य सत्तम ॥१०॥

*ittham sa niścitya pitāmaho mahān
 agādha-bodho bhavataḥ pāda-padmam
 dhruvaṁ prapede hy akutobhayaṁ janād
 bhītaḥ svapakṣa-kṣapaṇasya sattama*

ittham—debido a esto (como antes se afirmó); *saḥ*—él, Prahlāda Mahārāja; *niścitya*—tomando una decisión definitiva al respecto; *pitāmahaḥ*—mi abuelo; *mahān*—el gran devoto; *agādha-bodhaḥ*—mi abuelo, que recibió ilimitado conocimiento gracias a su servicio devocional; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *pāda-padmam*—a los pies de loto; *dhruvam*—el refugio eterno e infalible; *prapede*—se entregó; *hi*—en verdad; *akutaḥ-bhayaṁ*—completamente libre de temor; *janāt*—de la gente común y corriente; *bhītaḥ*—temeroso; *svapakṣa-kṣapaṇasya*—de Tu Señoría, que matas a los demonios de nuestro bando; *sat-tama*—¡oh, Tú, el mejor de los mejores!

Mi abuelo, el mejor de los hombres, que alcanzó un conocimiento ilimitado y era digno de la adoración de todos, temía a la gente común de este mundo. Como estaba plenamente convencido de que Tus pies de loto constituyen el refugio más seguro, se refugió en ellos contra la voluntad de su padre y sus demoníacos amigos, a quienes Tú mismo mataste.

TEXTO 11 अथाहमप्यात्मरिपोस्तवान्तिकं
 दैवेन नीतः प्रसभं त्याजितश्रीः ।
 इदं कृतान्तान्तिकवर्ति जीवितं
 ययाध्रुवं स्तब्धमतिर्न बुध्यते ॥११॥

*athāham apy ātma-ripos tavāntikam
 daivena nītaḥ prasabham tyājita-śrīḥ
 idaṁ kṛtāntāntika-vartī jīvitam
 yayādhruvaṁ stabdha-matir na budhyate*

atha—por lo tanto; *aham*—yo; *api*—también; *ātma-ripoḥ*—que eres el enemigo tradicional de la familia; *tava*—de Tu Gracia; *antikam*—al refugio; *daivena*—por la providencia; *nītaḥ*—traído; *prasabham*—a la fuerza; *tyājita*—privado de; *śrīḥ*—toda opulencia; *idaṁ*—esta filosofía de la vida; *kṛta-anta-antika-vartī*—siempre con la posibilidad de morir; *jīvitam*—la duración de la vida; *yayā*—con esa opulencia

material; *adhruvam*—como temporal; *stabdha-matiḥ*—esa persona sin inteligencia; *na budhyate*—no puede entender.

Si he sido forzado a humillarme a Tus pies de loto y me he visto privado de todas mis riquezas, se lo debo únicamente a la providencia. Las opulencias temporales crean una ilusión que impide a la gente entender que esta vida es temporal, a pesar de que viven en el plano de las condiciones materiales y están siempre expuestos a una muerte imprevista. Si me he salvado de ese condicionamiento, se lo debo únicamente a la providencia.

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja sabía apreciar los actos de la Suprema Personalidad de Dios, aunque en las familias demoníacas todos consideraban a Viṣṇu su enemigo eterno. Él y Prahlāda Mahārāja fueron las únicas excepciones a esa tradición. Según hemos visto, Bali Mahārāja entendía que el Señor Viṣṇu no era el enemigo de su familia, sino su mejor amigo; se ha indicado también el principio en que se fundaba esa amistad. *Yasyāham anuḡṛhṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ*: El Señor favorece de modo especial a Su devoto quitándole todas las opulencias materiales. Bali Mahārāja sabía apreciar esa forma de actuar del Señor. Por eso dijo: *daivena nītaḥ prasabham tyājita-śrīḥ*: «Tú me has puesto en estas circunstancias para elevarme al auspicioso plano de la vida eterna».

En realidad, todos deberíamos temer lo mal llamados sociedad, amistad y amor por los que trabajamos arduamente día y noche. Con las palabras *janād bhītaḥ*, Bali Mahārāja nos indica que todo devoto consciente de Kṛṣṇa debe temer a los hombres comunes empeñados en la búsqueda de prosperidad material. Esos hombres, a quienes se califica de *pramatta*, locos que van detrás de un fuego fatuo, no saben que, después de una ardua lucha por la supervivencia, tendrán que cambiar de cuerpo sin conocer absolutamente nada acerca de su próximo nacimiento. Aquellos que están bien establecidos en la filosofía consciente de Kṛṣṇa, de forma que comprenden el objetivo de la vida, nunca vuelven a las actividades perrunas de los materialistas. Pero si un devoto sincero llega a caer alguna vez, el Señor le corrige y le protege, impidiendo que se deslice hacia la región más oscura de la vida infernal.

adānta-gobhir viśatām tamisram punaḥ punaś carvita-carvaṇānām
(Bhāg. 7.5.30)

El modo de vida materialista consiste simplemente en continuar masticando algo que ya se ha masticado. Nada se logra con esa clase de vida, pero a la gente les encanta, porque no pueden controlar sus sentidos. *Nūnam pramattaḥ kurute vikarma*. Esa falta de control de los sentidos les lleva a ocuparse por entero en actividades pecaminosas, con las que obtienen un cuerpo lleno de sufrimiento. Bali Mahārāja agradeció al Señor que le hubiera salvado de esa vida de confusión e ignorancia, y reconoció que su inteligencia había estado anquilosada. *Stabdha-matir na budhayte*. No había sabido comprender que la Suprema Personalidad de Dios favorece a Sus devotos obligándoles a poner fin a sus actividades materialistas.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 12 तस्येत्थं भाषमाणस्य प्रह्लादो भगवत्प्रियः ।
आजगाम कुरुश्रेष्ठ राकापतिरिवोत्थितः ॥१२॥

śrī-śuka uvāca

*tasyetthaṁ bhāṣamāṇasya prahrādo bhagavat-priyaḥ
ājagāma kuru-śreṣṭha rākā-patir ivotthitaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasya*—Bali Mahārāja; *itthaṁ*—de ese modo; *bhāṣamāṇasya*—mientras expresaba su buena fortuna; *prahrādaḥ*—Mahārāja Prahlada, su abuelo; *bhagavat-priyaḥ*—devoto a quien la Suprema Personalidad de Dios favorecía mucho; *ājagāma*—se presentó allí; *kuru-śreṣṭha*—¡oh, el mejor de los Kurus!; *rākā-patiḥ*—la luna; *iva*—como; *utthitaḥ*—haber salido.

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, el mejor de los Kurus!, mientras Bali Mahārāja expresaba de esta forma su buena fortuna, Prahlada Mahārāja, el muy querido devoto del Señor, se presentó en el lugar, como la luna que surge en medio de la noche.

TEXTO 13 तमिन्द्रसेनः स्वपितामहं श्रिया
विराजमानं नलिनायतेक्षणम् ।
प्रांशुं पिशाङ्गाम्बरमञ्जनात्विषं
प्रलम्बबाहुं शुभगर्षभमैक्षत ॥१३॥

*tam indra-senaḥ sva-pitāmahaṁ śriyā
virājamānaṁ nalināyatekṣaṇam
prāṁśuṁ piśaṅgāmbaram añjana-tviṣaṁ
pralamba-bāhuṁ śubhagarṣabham aikṣata*

tam—a Prahlada Mahārāja; *indra-senaḥ*—Bali Mahārāja, que poseía todo el poderío militar de Indra; *sva-pitāmahaṁ*—a su abuelo; *śriyā*—presente con sus hermosos rasgos; *virājamānaṁ*—que estaba de pie; *nalina-āyata-ikṣaṇam*—con ojos tan anchos como los pétalos de una flor de loto; *prāṁśuṁ*—un cuerpo muy hermoso; *piśaṅga-ambaram*—vestido con ropas amarillas; *añjana-tviṣaṁ*—con su cuerpo, cuyo color recordaba el cosmético negro para los ojos; *pralamba-bāhuṁ*—brazos muy largos; *śubhaga-ṛṣabham*—a la mejor de todas las personas auspiciosas; *aikṣata*—él vio.

Bali Mahārāja vio entonces a su abuelo, Prahlada Mahārāja, la persona más afortunada, cuyo cuerpo oscuro tenía el matiz negro de un cosmético para los ojos. Su figura era alta y elegante; iba vestido con ropas amarillas, tenía los brazos largos, y sus hermosos ojos eran como los pétalos de una flor de loto. Era querido por todos, y su presencia resultaba muy grata.

TEXTO 14 तस्मै बलिर्वारुणपाशयन्त्रितः
 समर्हणं नोपजहार पूर्ववत् ।
 ननाम मूर्ध्नाश्रुविलोललोचनः
 सत्रीडनीचीनमुखो बभूव ह ॥१४॥

*tasmai balir vāruṇa-pāśa-yantritaḥ
 samarhaṇaṁ nopajahāra pūrvavat
 nanāma mūrdhnāśru-vilola-locanaḥ
 sa-vrīḍa-nīcīna-mukho babhūva ha*

tasmai—a Prahāda Mahārāja; *balīḥ*—Bali Mahārāja; *vāruṇa-pāśa-yantritaḥ*—atado con las cuerdas de Varuṇa; *samarhaṇam*—el debido respeto; *na*—no; *upajahāra*—ofreció; *pūrvavat*—como antes; *nanāma*—ofreció reverencias; *mūrdhnā*—con la cabeza; *śru-vilola-locanaḥ*—ojos arrasados en lágrimas; *sa-vrīḍa*—con timidez; *nīcīna*—hacia abajo; *mukhaḥ*—el rostro; *babhūva ha*—él se volvió.

Atado con las cuerdas de Varuṇa, Bali Mahārāja no pudo ofrecer el debido respeto a Prahāda Mahārāja, como siempre había hecho. Solo pudo ofrecerle reverencias respetuosas con la cabeza, con los ojos arrasados en lágrimas, y tan avergonzado que no se atrevía a levantar el rostro.

SIGNIFICADO: Puesto que el Señor Vāmanadeva le tenía prisionero, Bali Mahārāja iba a ser considerado, sin lugar a dudas, un ofensor. Él mismo sintió sinceramente que había ofendido a la Suprema Personalidad de Dios. Aquello no le iba a gustar a Prahāda Mahārāja. Por esa razón, Bali Mahārāja, avergonzado, mantenía la cabeza gacha.

TEXTO 15 स तत्र हासीनमुदीक्ष्य सत्पतिं
 हरिं सुनन्दाद्यनुगैरुपासितम् ।
 उपेत्य भूमौ शिरसा महामना
 ननाम मूर्ध्ना पुलकाश्रुविक्लवः ॥१५॥

*sa tatra hāsinam udikṣya sat-patiṁ
 hariṁ sunandādy-anugair upāsitaṁ
 upetya bhūmau śirasā mahā-manā
 nanāma mūrdhnā pulakāśru-viklavaḥ*

saḥ—Prahāda Mahārāja; *tatra*—allí; *ha āsinam*—sentado; *udikṣya*—después de ver; *sat-patiṁ*—a la Suprema Personalidad de Dios, el amo de las almas liberadas; *harim*—al Señor Hari; *sunanda-ādi-anugaiḥ*—por Sus seguidores, como Sunanda; *upāsitaṁ*—adorado; *upetya*—acercándose; *bhūmau*—en el suelo; *śirasā*—con la cabeza (se prostró);

mahā-manāḥ—el gran devoto; *nanāma*—ofreció reverencias; *mūrdhnā*—con la cabeza; *pulaka-aśru-viklavah*—agitado por lágrimas de alegría.

Cuando Prahāda Mahārāja, la gran personalidad, vio allí sentado al Señor Supremo, rodeado y adorado por sirvientes íntimos como Sunanda, no pudo contener las lágrimas de alegría. Después de acercarse al asiento del Señor, se postró ante Él y Le ofreció reverencias con la cabeza en el suelo.

TEXTO 16 श्रीप्रह्लाद उवाच
 त्वयैव दत्तं पदमैन्द्रमूर्जितं
 हतं तदेवाद्य तथैव शोभनम् ।
 मन्ये महानस्य कृतो ह्यनुग्रहो
 विभ्रंशितो यच्छ्रिय आत्ममोहनात् ॥१६॥

śrī-prahrāda uvāca
tvayaiva dattaṁ padam aindram ūrjitam
hṛtaṁ tad evādyā tathaiva śobhanam
manye mahān asya kṛto hy anugraho
vibhramśīto yac chriya ātma-mohanāt

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahāda Mahārāja dijo; *tvayā*—por Tu Señoría; *eva*—en verdad; *dattaṁ*—que había sido dada; *padam*—esta posición; *aindram*—de rey del cielo; *ūrjitam*—elevadísima; *hṛtam*—ha sido quitada; *tat*—esa; *eva*—en verdad; *adyā*—hoy; *tathā*—como; *eva*—en verdad; *śobhanam*—hermoso; *manye*—yo considero; *mahān*—muy grande; *asya*—de él (de Bali Mahārāja); *kṛtaḥ*—ha sido hecha por Ti; *hi*—en verdad; *anugrahaḥ*—misericordia; *vibhramśītaḥ*—ser privado de; *yac*—debido a; *śriyaḥ*—de esa opulencia; *ātma-mohanāt*—que cubría el proceso de autorrealización.

Prahāda Mahārāja dijo: Mi Señor, Bali recibió de Tu Señoría la inmensa opulencia del trono celestial, que hoy Tú mismo le has quitado. De las dos formas has mostrado Tu bondad. Puesto que su gloriosa posición como rey del cielo le sumía en la oscuridad de la ignorancia, creo que, por Tu misericordia, le has hecho un gran favor al quitarle toda su opulencia.

SIGNIFICADO: Dicen las Escrituras: *yasyāham anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ* (*Bhāg.* 10.88.8). Por la misericordia del Señor, podemos obtener las mayores opulencias materiales; pero, si con esa opulencia material vamos a envanecernos y a olvidar el proceso de autorrealización, el Señor, ciertamente nos la quitará. El Señor es misericordioso con Su devoto y le ayuda a descubrir su posición constitucional. Con ese objeto, el Señor siempre está dispuesto a brindar al devoto toda la ayuda posible. Sin embargo, la opulencia material puede ser peligrosa, porque distrae nuestra atención

hacia el prestigio falso, y nos hace creer que somos el propietario y el señor de todo lo que vemos, cuando la realidad no es esa. Para proteger al devoto de ese error, el Señor a veces Se muestra especialmente misericordioso y le quita sus posesiones materiales. *Yasyāham anuḡṛhṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ.*

TEXTO 17 यया हि विद्वानपि मुह्यते यत-
 स्तत्को विचष्टे गतिमात्मनो यथा ।
 तस्मै नमस्ते जगदीश्वराय वै
 नारायणायाखिललोकसाक्षिणे ॥१७॥

*yayā hi vidvān api muhyate yatas
 tat ko vicaṣṭe gatim ātmano yathā
 tasmai namas te jagad-īśvarāya vai
 nārāyaṇāyākhila-loka-sākṣiṇe*

yayā—la opulencia material por la cual; *hi*—en verdad; *vidvān api*—incluso una persona afortunada que posee una cultura avanzada; *muhyate*—queda confundida; *yataḥ*—con dominio de sí misma; *tat*—eso; *kaḥ*—quién; *vicaṣṭe*—puede buscar; *gatim*—el progreso; *ātmanah*—del ser; *yathā*—adecuadamente; *tasmai*—a Él; *namah*—ofrezco respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *jagad-īśvarāya*—al Señor del universo; *vai*—en verdad; *nārāyaṇāya*—a Tu Señoría, Nārāyaṇa; *akhila-loka-sākṣiṇe*—que eres el testigo de toda creación.

La opulencia material confunde de tal forma a las personas, que hasta un hombre erudito y con dominio de sí mismo puede llegar a olvidar su búsqueda de la autorrealización. Pero la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, el Señor del universo, puede verlo todo por Su voluntad. Por ello Le ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Las palabras *ko vicaṣṭe gatim ātmano yathā* indican que la persona envanecida con el prestigio falso de poseer opulencia material acaba por descuidar el objetivo de la autorrealización. Eso es lo que ocurre en el mundo contemporáneo. Debido a la opulencia material en forma de supuestos adelantos científicos, la gente ha abandonado por entero la senda de la autorrealización. En la práctica, Dios, la relación que nos une a Él, y la manera correcta de actuar, son cosas que no interesan a nadie. El hombre actual ha olvidado por completo todas esas preguntas, pues ha enloquecido en pos de bienes materiales. Si esa clase de civilización continúa, pronto llegará el día en que la Suprema Personalidad de Dios les quite todas sus opulencias materiales. Entonces, la gente recobrará el buen juicio.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 18

तस्यानुशृण्वतो राजन् प्रह्लादस्य कृताञ्जलेः ।
हिरण्यगर्भो भगवानुवाच मधुसूदनम् ॥१८॥

śrī-śuka uvāca

*tasyānuśṛṅvato rājan prahrādasya kṛtāñjaleḥ
hiraṇyagarbho bhagavān uvāca madhusūdanam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasya*—de Prahlāda Mahārāja; *anuśṛṅvataḥ*—de manera que pudiera oír; *rājan*—¡oh, rey Parikṣit!; *prahrādasya*—de Prahlāda Mahārāja; *kṛta-añjaleḥ*—que estaba de pie con las manos juntas; *hiraṇyagarbhaḥ*—el Señor Brahmā; *bhagavān*—el muy poderoso; *uvāca*—dijo; *madhusūdanam*—a Madhusūdana, la Personalidad de Dios.

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey Parikṣit!, el Señor Brahmā se dispuso entonces a hablar a la Suprema Personalidad de Dios, de forma que Prahlāda Mahārāja, que estaba cerca de él con las manos juntas, pudiera oírle.

TEXTO 19

बद्धं वीक्ष्य पतिं साध्वी तत्पत्नी भयविह्वला ।
प्राञ्जलिः प्रणतोपेन्द्रं बभाषेऽवाङ्मुखी नृप ॥१९॥

*baddham vikṣya patim sādhvī tat-patnī bhaya-vihvalā
prāñjalih praṇatopendram babhāṣe 'vāṅ-mukhī nṛpa*

baddham—apresado; *vikṣya*—al ver; *patim*—a su esposo; *sādhvī*—la casta mujer; *tat-patnī*—la esposa de Bali Mahārāja; *bhaya-vihvalā*—muy perturbada por el temor; *prāñjalih*—con las manos juntas; *praṇatā*—después de ofrecer reverencias; *upendram*—a Vāmanadeva; *babhāṣe*—se dirigió; *avāk-mukhī*—con la cabeza baja; *nṛpa*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!

Sin embargo, la casta esposa de Bali Mahārāja, temerosa y afligida por ver a su marido prisionero, se apresuró a ofrecer reverencias al Señor Vāmanadeva [Upendra]. Con las manos juntas, dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO: El Señor Brahmā había comenzado a hablar, pero tuvo que interrumpirse por un momento debido a que Vindhyāvali, la esposa de Bali Mahārāja, muy agitada y temerosa, quería decir algo.

श्रीविन्ध्यावलिरुवाच

TEXTO 20

क्रीडार्थमात्मन इदं त्रिजगत्कृतं ते
स्वाम्यं तु तत्र कुधियोऽपर ईश कुर्युः ।
कर्तुः प्रभोस्तव किमस्यत आवहन्ति
त्यक्तद्वियस्त्वदवरोपितकर्तृवादाः ॥२०॥

śrī-vindhyāvalir uvāca

*krīḍārtham ātmana idam tri-jagat kṛtam te
svāmyam tu tatra kudhiyo 'para īśa kuryuḥ
kartuḥ prabhoḥ tava kim asyata āvahanti
tyakta-hriyas tvad-avaropita-karṭṛ-vādāḥ*

śrī-vindhyāvaliḥ uvāca—Vindhyāvali, la esposa de Bali Mahārāja, dijo; *krīḍā-artham*—para realizar pasatiempos; *ātmanaḥ*—de Ti mismo; *idam*—este; *tri-jagat*—los tres mundos (este universo); *kṛtam*—fue creado; *te*—por Ti; *svāmyam*—derecho de propiedad; *tu*—pero; *tatra*—por lo tanto; *kudhiyaḥ*—necios sinvergüenzas; *apare*—otros; *īśa*—¡oh, mi Señor!; *kuryuḥ*—han establecido; *kartuḥ*—para el creador supremo; *prabhoḥ*—para el sustentador supremo; *tava*—para Tu Gracia; *kim*—qué; *asyataḥ*—para el aniquilador supremo; *āvahanti*—pueden ofrecer; *tyakta-hriyaḥ*—desvergonzados, sin inteligencia; *tvat*—por Ti; *avaropita*—falsamente impuesta debido al escaso conocimiento; *karṭṛ-vādāḥ*—el derecho de propiedad de esos necios agnósticos.

Śrīmatī Vindhyāvali dijo: ¡Oh, mi Señor!, Tú has creado el universo entero para disfrutar de Tus propios pasatiempos, pero algunos hombres necios y sin inteligencia, en busca del disfrute material, pretenden que ellos son los propietarios. Ciertamente, son unos agnósticos desvergonzados. Se apropian indebidamente de lo que no es suyo y piensan que pueden dar caridad y disfrutar. Con esa mentalidad, ¿qué pueden hacer de bueno para Ti, que eres el creador, mantenedor y aniquilador independiente de este universo?

SIGNIFICADO: La esposa de Bali Mahārāja, que era muy inteligente, se mostró conforme con el apresamiento de su esposo y le acusó de no tener inteligencia por haber pretendido adueñarse de la propiedad del Señor. Esa clase de pretensiones es característica de la vida demoníaca. Los semidioses, que son los funcionarios designados por el Señor para la administración del universo, están apegados al disfrute materialista, pero nunca se constituyen en propietarios del universo, pues saben que el verdadero propietario de todo es la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la característica de los semidioses. Pero los demonios, en lugar de aceptar que todo es propiedad exclusiva de la Suprema Personalidad de Dios, reclaman para sí los derechos de propiedad del universo mediante fronteras y nacionalismos. «Esta es mi tierra y esa la tuya». «Esto puedo darlo en caridad, y esto otro me lo quedo para disfrutarlo yo». Todos esos conceptos, como se explica en el *Bhagavad-gītā* (16.13), son demoníacos: *idam adya mayā labd-*

ham imam prāpsyē manoratham: «Ya he ganado muchísimo dinero y muchas tierras, pero aún ganaré muchísimo más. Seré el propietario de todo, el más grande. ¿Quién puede competir conmigo?». Todo eso son conceptos demoníacos.

La esposa de Bali Mahārāja acusó a su marido diciendo que, a pesar de la extraordinaria misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, que le había hecho prisionero, Bali permanecía en la oscuridad de la ignorancia. No importaba que hubiera ofrecido el cuerpo al Señor Supremo para que diese en él Su tercer paso, pues, en realidad, ese cuerpo no le pertenecía. Sin embargo, Bali llevaba tanto tiempo cultivando una mentalidad demoníaca, que no podía entenderlo. Todo lo que pensaba es que, por no poder cumplir su promesa de dar caridad, iba a perder su buen nombre, y que si ofrecía su cuerpo, que aún le pertenecía, podría liberarse de esa mala reputación. Pero lo cierto es que el único propietario del cuerpo es la Suprema Personalidad de Dios, que es quien nos lo ha dado. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe ’rjuna tiṣṭhati
bhrāmāyan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā*

El Señor, que Se encuentra en lo más profundo del corazón de todos, conoce los deseos materiales de la entidad viviente, y, en función de esos deseos, le ofrece un determinado tipo de máquina —el cuerpo— por intermedio de la energía material. En realidad, el cuerpo no pertenece a la entidad viviente; su propietario es la Suprema Personalidad de Dios. En esas circunstancias, ¿cómo podía Bali Mahārāja pretender que el cuerpo le pertenecía?

De esta forma, Vindhyāvali, la inteligente esposa de Bali Mahārāja, oró al Señor para que, por Su misericordia sin causa, liberase a su esposo. Porque Bali Mahārāja no era más que un demonio sinvergüenza, a quien describe específicamente con las palabras *tyakta-hriyas tvad-avaropita-kartṛ-vādāḥ*, un necio que pretende adueñarse de la propiedad de la Persona Suprema. En la era actual, Kali-yuga, el número de esas personas desvergonzadas, agnósticos que no creen en la existencia de Dios, ha aumentado. Los supuestos científicos, filósofos y políticos tratan de desafiar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios elaborando planes y proyectos para la destrucción del mundo. No pueden hacer nada por el bien del mundo, y, por desdicha, debido a la influencia de Kali-yuga, han sumido el mundo entero en el mayor de los desgobiernos. Por lo tanto, la gente inocente, que se ve arrastrada por la propaganda de esos demonios, tiene una gran necesidad del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Si se permite que continúe el actual orden de cosas, la gente sufrirá lo indecible bajo la guía de esos demonios agnósticos.

श्रीब्रह्मोवाच

TEXTO 21

भूतभावन भूतेश देवदेव जगन्मय ।
मुञ्चैनं हतसर्वस्वं नायमर्हति निग्रहम् ॥२१॥

śrī-brahmovāca
bhūta-bhāvana bhūteśa deva-deva jaganmaya
muñcainam hṛta-sarvasvam nāyam arhati nigramam

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *bhūta-bhāvana*—¡oh, Ser Supremo, bienqueriente de todos, que eres causa de prosperidad!; *bhūta-īśa*—¡oh, amo de todos!; *deva-deva*—¡oh, deidad adorable de los semidioses!; *jagat-maya*—¡oh, omnipresente!; *muñca*—por favor, libera; *enam*—al pobre Bali Mahārāja; *hṛta-sarvasvam*—que ha sido privado de todo; *na*—no; *ayam*—este pobre hombre; *arhati*—merece; *nigramam*—castigo.

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, amo y bienqueriente de todas las entidades vivientes!, ¡oh, deidad adorable de todos los semidioses!, ¡oh, Personalidad de Dios omnipresente! Este hombre ya ha sufrido suficiente castigo, pues se lo has quitado todo. Ahora podrías liberarle. No merece mayor castigo.

SIGNIFICADO: El Señor Brahmā, al ver que Prahāda Mahārāja y Vindhyāvali habían acudido al Señor pidiendo misericordia para Bali Mahārāja, se unió a ellos y, en función de cálculos mundanos, también él recomendó su liberación.

TEXTO 22 कृत्स्ना तेऽनेन दत्ता भूर्लोकः कर्मार्जिताश्च ये ।
 निवेदितं च सर्वस्वमात्माविक्लवया धिया ॥२२॥

kr̥tsnā te 'nena dattā bhūr lokāḥ karmārjitāś ca ye
niveditam ca sarvasvam ātmāviklavayā dhīyā

kr̥tsnāḥ—todo; *te*—a Ti; *anena*—por Bali Mahārāja; *dattāḥ*—ha sido dado o devuelto; *bhūḥ lokāḥ*—toda la tierra y todos los planetas; *karma-arjitāḥ ca*—todo lo que obtuvo de sus actividades piadosas; *ye*—todo ello; *niveditam ca*—Te ha sido ofrecido; *sarvasvam*—todo lo que poseía; *ātmā*—incluso su cuerpo; *aviklavayā*—sin titubear; *dhīyā*—con esa inteligencia.

Bali Mahārāja Te lo ha ofrecido todo ya. Sin titubear, ha ofrecido a Tu Señoría sus tierras, los planetas y todo lo que había ganado con sus actividades piadosas, incluso su propio cuerpo.

TEXTO 23 यत्पादयोरशठधीः सलिलं प्रदाय
 दूर्वाङ्कुरैरपि विधाय सर्तीं सपर्याम् ।
 अप्युत्तमां गतिमसौ भजते त्रिलोकीं
 दाधानविक्लवमनाः कथमार्तिमृच्छेत् ॥२३॥

*yat-pādayor aśaṭha-dhīḥ salilam pradāya
 dūrvāṅkurair api vidhāya satīm saparyām
 apy uttamām gatim asau bhajate tri-lokīm
 dāśvān aviklava-manāḥ katham ārtim ṛchet*

yat-pādayoḥ—a los pies de loto de Tu Señoría; *aśaṭha-dhīḥ*—una persona de mente amplia, que está libre de duplicidad; *salilam*—agua; *pradāya*—ofrecer; *dūrvā*—con hierba bien crecida; *aṅkuraiḥ*—y con capullos de flores; *api*—aunque; *vidhāya*—ofrecer; *satīm*—muy gloriosa; *saparyām*—con adoración; *api*—aunque; *uttamām*—el más elevado; *gatim*—destino; *asau*—ese adorador; *bhajate*—merece; *tri-lokīm*—los tres mundos; *dāśvān*—darte; *aviklava-manāḥ*—sin duplicidad mental; *katham*—cómo; *ārtim*—el sufrimiento de ser apresado; *ṛchet*—merece.

Con un poco de agua, hierba fresca o capullos de flores que ofrezcan a Tus pies de loto, aquellos cuya mente está libre de duplicidad pueden alcanzar la posición más gloriosa del mundo espiritual. Bali Mahārāja, sin la menor duplicidad, Te ha ofrecido ahora todo lo que existe en los tres mundos. ¿Por qué razón merecería ser apresado?

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (9.26), se afirma:

*patram puṣpam phalam toyam yo me bhaktyā prayacchati
 tad aham bhakty-upahṛtam aśnāmi prayatātmanaḥ*

La Suprema Personalidad de Dios es tan bondadoso que si una persona sencilla ofrece con devoción y sin duplicidad un poco de agua, una flor, una fruta o una hoja a Sus pies de loto, Él aceptará la ofrenda, y el devoto se elevará hasta Vaikuṅṭha, el mundo espiritual. Brahmā llamó la atención del Señor acerca de esto y Le rogó que liberase a Bali Mahārāja, que estaba sufriendo, atado con las cuerdas de Varuṇa, y que ya Le había dado todo lo que poseía, incluidos los tres mundos.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 24

ब्रह्मन् यमनुगृह्णामि तद्विशो विधुनोम्यहम् ।
 यन्मदः पुरुषः स्तब्धो लोकं मां चावमन्यते ॥२४॥

śrī-bhagavān uvāca

*brahman yam anugṛhṇāmi tad-viśo vidhunomy aham
 yan-madaḥ puruṣaḥ stabdho lokam mām cāvamanyate*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *brahman*—¡oh, Señor Brahmā!; *yam*—a cualquiera que; *anugṛhṇāmi*—Yo muestro Mi misericordia; *tat*—su; *viśaḥ*—opulencia material o riquezas; *vidhunomi*—quito; *aham*—Yo; *yat-madaḥ*—con

prestigio falso debido al dinero; *puruṣaḥ*—esa persona; *stabdhah*—que no razona; *lokam*—de los tres mundos; *mām ca*—de Mí también; *avamanyate*—se burla.

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Señor Brahmā, en contacto con la opulencia material, la persona necia deja de razonar y se vuelve loca, de modo que no respeta a nadie en los tres mundos y llega incluso a desafiar Mi autoridad. Cuando quiero favorecer especialmente a una persona así, lo primero que hago es quitarle todo lo que posee.

SIGNIFICADO: Una civilización que se ha vuelto atea debido al progreso y a la opulencia materiales es de lo más peligroso. El materialista que goza de mucha opulencia se vuelve tan orgulloso que no tiene consideración por nadie y se niega incluso a aceptar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios. Ciertamente, el resultado de esa mentalidad es muy peligroso. A veces, para mostrar Su favor especial, el Señor recurre a alguien como Bali Mahārāja y le priva de todas sus posesiones, para que sirva de ejemplo.

TEXTO 25 यदा कदाचिज्जीवात्मा संसरन्निजकर्मभिः ।
नानायोनिष्वनीशोऽयं पौरुषीं गतिमाव्रजेत् ॥२५॥

*yadā kadācij jīvātmā saṁsaran nija-karmabhiḥ
nānā-yoniṣv anīśo 'yaṁ pauruṣīm gatim āvrajat*

yadā—cuando; *kadācit*—a veces; *jīva-ātmā*—la entidad viviente; *saṁsaran*—que rueda en el ciclo de nacimientos y muertes; *nija-karmabhiḥ*—debido a sus propias actividades frutivas; *nānā-yoniṣu*—en diversas especies de vida; *anīśaḥ*—que no es independiente (completamente supeditada al control de la naturaleza material); *ayaṁ*—esa entidad viviente; *pauruṣīm gatim*—la situación del ser humano; *āvrajat*—desea obtener.

La entidad viviente es un ser subordinado. Puede ocurrir que, mientras rueda una y otra vez en el ciclo de nacimientos y muertes, pasando por diversas especies de vida, tenga la buena fortuna de obtener la forma humana. Ese nacimiento como ser humano, muy rara vez se logra.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios goza de plena independencia. Por lo tanto, el hecho de que una entidad viviente pierda su opulencia no siempre es signo de la misericordia del Señor Supremo para con ella. El Señor puede actuar como desee. Puede quitarnos la opulencia, o no quitárnosla. Hay diversidad de especies de vida, y el Señor, conforme a las circunstancias, decide por Sí mismo qué trato darles. En general, debe entenderse que la forma humana de vida exige una gran responsabilidad.

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi bhūṅkte prakṛtijān guṇān
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies» (Bg. 13.22). Después de rodar en el ciclo de nacimientos y muertes en muchísimas formas de vida, la entidad viviente recibe una oportunidad y alcanza la forma humana. Por consiguiente, todo ser humano, y en especial los que pertenecen a naciones o culturas civilizadas, deben ser muy responsables en todas sus actividades. No deben correr el riesgo de degradarse en la siguiente vida. Teniendo en cuenta que tendremos que cambiar de cuerpo (*tathā dehāntara-prāptir*), debemos obrar con extrema cautela. El objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es velar por la correcta utilización de la vida. La entidad viviente, en su necedad, se declara libre de toda forma de control, pero lo cierto es que no lo es; la naturaleza material la tiene completamente sometida a su control. Por consiguiente, debe obrar con suma prudencia y ser muy responsable en la vida.

TEXTO 26 **जन्मकर्मवयोरूपविधैश्चर्यधनादिभिः ।
यद्यस्य न भवेत्स्तम्भस्तत्रायं मदनुग्रहः ॥२६॥**

*janma-karma-vayo-rūpa- vidyaiśvarya-dhanādibhiḥ
yady asya na bhavet stambhas tatrāyaṁ mad-anugrahaḥ*

janma—por nacer en una familia aristocrática; *karma*—por actividades maravillosas, piadosas; *vayaḥ*—por edad, y en especial la juventud, cuando se tiene capacidad para muchas cosas; *rūpa*—por belleza personal, que atrae a todos; *vidyā*—por educación; *aiśvarya*—por opulencia; *dhana*—por riqueza; *ādibhiḥ*—y también por otras opulencias; *yadi*—sí; *asya*—del poseedor; *na*—no; *bhavet*—hay; *stambhaḥ*—orgullo; *tatra*—en esa condición; *ayam*—una persona; *mat-anugrahaḥ*—debe entenderse que ha recibido Mi misericordia especial.

Si un ser humano nace en una familia aristocrática o con un nivel de vida superior, realiza actividades maravillosas, es joven, posee belleza personal, buena educación y riquezas, y, a pesar de todo ello, no está orgulloso de sus opulencias, debe entenderse que goza del favor especial de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: El hecho de que una persona dotada de todas esas opulencias no esté orgullosa significa que es perfectamente consciente de que todas sus opulencias se deben a la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Entonces ocupa todos sus bienes en el servicio del Señor. El devoto sabe muy bien que todo, hasta su mismo cuerpo, es propiedad del Señor Supremo. Si una persona vive en ese estado perfecto de conciencia de Kṛṣṇa, debe entenderse que ha sido favorecido especialmente por la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión es que el hecho de verse privado de la propia riqueza no debe considerarse misericordia especial del Señor. Esa misericordia

especial puede verse en la persona que mantiene la opulencia de su posición pero no se enorgullece con la vanidad de creerse el propietario de todo.

TEXTO 27 मानस्तम्भनिमित्तानां जन्मादीनां समन्ततः ।
सर्वश्रेयःप्रतीपानां हन्त मुह्येन्न मत्परः ॥२७॥

*māna-stambha-nimittānām janmādinām samantataḥ
sarva-śreyaḥ-pratīpānām hanta muhyen na mat-paraḥ*

māna—de prestigio falso; *stambha*—debido a esa insolencia; *nimittānām*—que son las causas; *janma-ādīnām*—como el haber nacido en una familia noble; *samantataḥ*—en conjunto; *sarva-śreyaḥ*—para el beneficio supremo de la vida; *pratīpānām*—que son impedimentos; *hanta*—también; *muhyet*—se confunde; *na*—no; *mat-paraḥ*—Mi devoto puro.

El hecho de haber nacido en la aristocracia y otras opulencias semejantes impiden el avance en el servicio devocional, pues son causa de prestigio falso y de orgullo; sin embargo, el devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios nunca se perturba con esas opulencias.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja, que recibió una opulencia material ilimitada, es el ejemplo del devoto que goza de la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios. En cierta ocasión, cuando Kuvera quiso bendecirle, Dhruva Mahārāja pudo haberle pedido todas las opulencias materiales que deseara; sin embargo, lo único que pidió fue poder continuar con su servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el devoto se establece firmemente en la práctica del servicio devocional, ya no es necesario que el Señor le prive de sus opulencias materiales. La Suprema Personalidad de Dios nunca retira las opulencias materiales obtenidas del servicio devocional, aunque a veces Se lleve las adquiridas con actividades piadosas. Cuando así lo hace, es para que el devoto se libere del orgullo o para mejorar su posición en el servicio devocional. Si un devoto especial, que está destinado a predicar, no abandona la vida familiar y las opulencias materiales para dedicarse al servicio del Señor, podemos estar seguros de que el Señor le quitará sus opulencias materiales para que se establezca en el plano del servicio devocional. De ese modo, el devoto puro se ocupa por entero en la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 28 एष दानवद्वैत्यानामग्रनीः कीर्तिवर्धनः ।
अजैषीदजयां मायां सीदन्नपि न मुह्यति ॥२८॥

*eṣa dānava-daityānām agraniḥ kīrti-varadhanah
ajaiṣīd ajayām māyām sīdann api na muhyati*

eṣaḥ—este Bali Mahārāja; *dānava-daityānām*—entre los demonios y no creyentes; *agranīḥ*—el principal devoto; *kīrti-vardhanaḥ*—el más famoso; *ajaiṣīt*—ya ha superado; *ajayām*—la insuperable; *māyām*—energía material; *sīdan*—viéndose privado (de toda opulencia material); *api*—aunque; *na*—no; *muhyati*—está confuso.

Bali Mahārāja se ha vuelto el más famoso de los demonios y no creyentes, pues, aunque se ha visto privado de toda opulencia material, permanece firme en su servicio devocional.

SIGNIFICADO: En este verso son muy importantes las palabras *sīdan api na muhyati*. A veces, en el curso de su servicio devocional, el devoto se ve forzado a enfrentarse a la adversidad. En circunstancias adversas, todo el mundo se lamenta y se aflige, pero, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, el devoto puede entender, aun en las peores situaciones, que la Suprema Personalidad de Dios le está sometiendo a una difícil prueba. Bali Mahārāja, como se explica en los siguientes versos, superó todas esas pruebas.

TEXTOS 29-30 क्षीणरिक्थश्च्युतः स्थानात्क्षिप्तो बद्धश्च शत्रुभिः ।
ज्ञातिभिश्च परित्यक्तो यातनामनुयापितः ॥२९॥

गुरुणा भर्त्सितः शप्तो जहौ सत्यं न सुव्रतः ।
छलैरुक्तो मया धर्मो नायं त्यजति सत्यवाक् ॥३०॥

kṣīṇa-rikthas cyutaḥ sthānāt kṣipto baddhas ca śatrubhiḥ
jñātibhiś ca parityakto yātanām anuyāpitaḥ

guruṇā bhartsitaḥ śapto jahau satyaṁ na suvrataḥ
chalair ukto mayā dharmo nāyaṁ tyajati satya-vāk

kṣīṇa-rikthas—aunque privado de toda riqueza; *cyutaḥ*—caído; *sthānāt*—de su posición superior; *kṣiptaḥ*—violentamente expulsado; *baddhas ca*—y atado por la fuerza; *śatrubhiḥ*—por sus enemigos; *jñātibhiḥ ca*—y por los miembros de su familia o parientes; *parityaktaḥ*—abandonado; *yātanām*—todo tipo de sufrimientos; *anuyāpitaḥ*—pocas veces sufridos con tanta intensidad; *guruṇā*—por su maestro espiritual; *bhartsitaḥ*—reprendido; *śaptaḥ*—y maldecido; *jahau*—abandonó; *satyaṁ*—la veracidad; *na*—no; *su-vrataḥ*—firme en su voto; *chalaiḥ*—con fingimiento; *uktaḥ*—hablados; *mayā*—por Mí; *dharmas*—los principios religiosos; *na*—no; *ayam*—este Bali Mahārāja; *tyajati*—abandonó; *satya-vāk*—que es fiel a su palabra.

Aunque se ha visto privado de sus riquezas, degradado de su posición original, derrotado y apresado por sus enemigos, abandonado y censurado por sus familiares y amigos, aunque ha sufrido el dolor de verse atado, aunque fue reprendido y

maldecido por su propio maestro espiritual, Bali Mahārāja, firme en su voto, nunca dejó de ser fiel a la verdad. No abandonó los principios de la religión ni siquiera cuando Yo defendí principios religiosos engañosos, pues es fiel a su palabra.

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja superó la difícil prueba a que fue sometido por la Suprema Personalidad de Dios, lo cual nos confirma nuevamente que el Señor es misericordioso con Su devoto. La Suprema Personalidad de Dios a veces somete a un devoto a pruebas muy difíciles, prácticamente insoportables. Pocos hubieran podido sobrevivir en unas circunstancias como las que le fueron impuestas a Bali Mahārāja. De hecho, si pudo soportar aquellas rigurosas pruebas y austeridades, fue por misericordia del Señor Supremo. En verdad, el Señor sabe apreciar la tolerancia del devoto, que será recordada y glorificada por la posteridad. No era una prueba cualquiera. Como se explica en este verso, casi nadie podría sobrevivir a una prueba como aquella. Sin embargo, para que Bali Mahārāja, uno de los *mahājanas*, fuese glorificado por ello en el futuro, la Suprema Personalidad de Dios no solo le probó, sino que también le dio la fuerza necesaria para tolerar unas circunstancias tan adversas. El Señor es tan bondadoso con Su devoto que, cuando le somete a las pruebas más difíciles, también le da la fuerza necesaria para ser tolerante y permanecer en su gloriosa posición de devoto.

TEXTO 31 एष मे प्रापितः स्थानं दुष्प्रापममरैरपि ।
सावर्णेरन्तरस्यायं भवितेन्द्रो मदाश्रयः ॥३१॥

eṣa me prāpitaḥ sthānaṁ duṣprāpam amaraiḥ api
sāvarṇer antarasyaṁ bhavitendro mad-āśrayaḥ

eṣaḥ—Bali Mahārāja; *me*—por Mí; *prāpitaḥ*—ha obtenido; *sthānam*—un lugar; *duṣprāpam*—sumamente difícil de obtener; *amaraiḥ api*—incluso por los semidioses; *sāvarṇeḥ antarasya*—durante el período del *manu* llamado Sāvarṇi; *ayaṁ*—Bali Mahārāja; *bhavitā*—será; *indraḥ*—el señor del planeta celestial; *mat-āśrayaḥ*—bajo Mi completa protección.

El Señor continuó: Debido a su gran tolerancia, le he dado un lugar que ni siquiera los semidioses pueden alcanzar. Además, durante el período del *manu* Sāvarṇi, será rey de los planetas celestiales.

SIGNIFICADO: Así es la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor puede quitar a un devoto sus opulencias materiales, pero, acto seguido, le ofrece una posición que los semidioses no habrían podido ni soñar siquiera. La historia del servicio devocional nos ofrece muchos ejemplos como este. Uno de ellos nos habla de la opulencia de Sudāma Vipra, quien, a pesar de sufrir la más angustiosa pobreza material, no se perturbó ni se apartó del servicio devocional. Finalmente, por la misericordia del Señor Kṛṣṇa, alcanzó una posición gloriosa. En este verso es muy significativa la palabra

mad-āśrayaḥ. Como el Señor quería dar a Bali Mahārāja la gloriosa posición de Indra, no hubiera sido de extrañar que los semidioses, sintiendo envidia de él, provocasen conflictos tratando de perjudicarlo. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios aseguró a Bali Mahārāja que siempre viviría bajo la protección del Señor (*mad-āśrayaḥ*).

TEXTO 32 तावत्सुतलमध्यास्तां विश्वकर्मविनिर्मितम् ।
यदाधयो व्याधयश्च क्लमस्तन्द्रा पराभवः ।
नोपसर्गा निवसतां सम्भवन्ति ममेक्षया ॥३२॥

tāvat sutalam adhyāstām viśvakarma-vinirmitam
yad ādhayo vyādhayaś ca kḷamas tandrā parābhavaḥ
nopasargā nivasatām sambhavanti mamekṣayā

tāvat—mientras no asumas el puesto del Señor Indra; *sutalam*—en el planeta llamado Sutala; *adhyāstām*—ve a vivir allí ocupando el lugar; *viśvakarma-vinirmitam*—que fue creado especialmente por Viśvakarmā; *yat*—en donde; *ādhayaḥ*—los sufrimientos propios de la mente; *vyādhayaḥ*—los sufrimientos propios del cuerpo; *ca*—también; *kḷamaḥ*—fatiga; *tandrā*—vértigo o pereza; *parābhavaḥ*—ser derrotado; *na*—no; *upasargāḥ*—otras señales de perturbación; *nivasatām*—de quienes allí viven; *sambhavanti*—resulta posible; *mama*—de Mí; *ikṣayā*—por la vigilancia especial.

Hasta que alcance la posición de rey del cielo, Bali Mahārāja vivirá en el planeta Sutala, que Viśvakarmā construyó siguiendo Mi orden. Ese planeta cuenta con Mi protección especial, de modo que está libre de los sufrimientos del cuerpo y de la mente; en él no hay fatiga, ni vértigo, ni derrotas ni ninguna otra perturbación. Ahora, Bali Mahārāja, puedes ir allí y vivir en paz.

SIGNIFICADO: Viśvakarmā es el arquitecto o ingeniero de los palacios construidos en los planetas celestiales. Por lo tanto, los edificios y palacios del planeta Sutala deben de ser, como mínimo, iguales a los que existen en los planetas celestiales, ya que fue él el encargado de construirlos. Una ventaja adicional de ese lugar especialmente diseñado para Bali Mahārāja era que en él no se vería perturbado por ninguna calamidad externa. Además, también estaría libre de todo sufrimiento físico y mental. Esas eran las extraordinarias características del planeta Sutala, donde iba a vivir Bali Mahārāja.

En las Escrituras védicas hallamos descripciones de muchísimos planetas en los que hay infinidad de palacios miles de veces mejores que los que podamos encontrar en el planeta Tierra. Por supuesto, cuando hablamos de palacios, nos referimos también a grandes ciudades y poblaciones. Por desgracia, los científicos contemporáneos, cuando salen a explorar otros planetas, no ven más que piedras y arena. Claro está, son muy libres de continuar con sus frívolas excursiones, pero los estudiantes de las Escrituras védicas nunca les creerán ni concederán ningún mérito a su exploración de otros planetas.

TEXTO 33 इन्द्रसेन महाराज याहि भो भद्रमस्तु ते ।
सुतलं स्वर्गिभिः प्रार्थ्यं ज्ञातिभिः परिवारितः ॥३३॥

*indrasena mahārāja yāhi bho bhadram astu te
sutralam svargibhiḥ prārthyam jñātibhiḥ parivāritaḥ*

indrasena—¡oh, Mahārāja Bali!; *mahārāja*—¡oh, rey!; *yāhi*—mejor que vayas; *bhoḥ*—¡oh, rey!; *bhadram*—toda buena fortuna; *astu*—sea; *te*—para ti; *sutalam*—en el planeta Sutala; *svargibhiḥ*—por los semidioses; *prārthyam*—deseado; *jñātibhiḥ*—de los miembros de tu familia; *parivāritaḥ*—rodeado.

¡Oh, Bali Mahārāja [Indrasena]!, ahora puedes irte al planeta Sutala, que los mismos semidioses desean. Vive en él en paz, rodeado de tus amigos y familiares. Te deseo toda buena fortuna.

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja pasó del planeta celestial al planeta Sutala, que es cientos de veces mejor que el cielo, como se indica con las palabras *svargibhiḥ prārthyam*. La Suprema Personalidad de Dios puede privar a Su devoto de sus opulencias materiales, pero eso no significa que le haga vivir en la miseria. Todo lo contrario: el Señor le eleva a una posición superior. La Suprema Personalidad de Dios no pidió a Bali Mahārāja que se separase de su familia, sino que le permitió vivir con ellos (*jñātibhiḥ parivāritaḥ*).

TEXTO 34 न त्वामभिभविष्यन्ति लोकेशः किमुतापरे ।
त्वच्छासनातिगान्दैत्यांश्चक्रं मे सूदयिष्यति ॥३४॥

*na tvām abhibhaviṣyanti lokesāḥ kim utāpare
tvac-chāsanātīgān daityāṁś cakram me sūdayiṣyati*

na—no; *tvām*—a ti; *abhibhaviṣyanti*—podrán conquistar; *loka-īśāḥ*—las deidades regentes de los diversos planetas; *kim uta apare*—qué decir de la gente corriente; *tvac-śāsana-atīgān*—que desobedezcan tu gobierno; *daityān*—a esos demonios; *cakram*—disco; *me*—Mío; *sūdayiṣyati*—matará.

En el planeta Sutala, ni siquiera las deidades regentes de otros planetas podrían conquistarte, y mucho menos los hombres corrientes. En lo que se refiere a los demonios, Mi disco les matará si se oponen a tu gobierno.

TEXTO 35 रक्षिष्ये सर्वतोऽहं त्वां सानुगं सपरिच्छदम् ।
सदा सन्निहितं वीर तत्र मां द्रक्ष्यते भवान् ॥३५॥

*rakṣiṣye sarvato ’ham tvām sānugam̃ saparicchadam
sadā sannihitam̃ vīra tatra mām drakṣyate bhavān*

rakṣiṣye—protegeré; *sarvataḥ*—en todo aspecto; *aham*—Yo; *tvām*—a ti; *sa-anugam*—con tus acompañantes; *sa-paricchadam*—con tus posesiones; *sadā*—siempre; *sannihitam*—situado cerca; *vīra*—¡oh, gran héroe!; *tatra*—allí, en el lugar en que tú vivirás; *mām*—a Mí; *drakṣyate*—podrás ver; *bhavān*—tú.

¡Oh, gran héroe!, Yo estaré siempre contigo y te brindaré plena protección. No solo a ti, sino también a todos tus acompañantes y a todos tus bienes. Además, podrás verme siempre.

TEXTO 36 तत्र दानवदैत्यानां सङ्गत्ते भाव आसुरः ।
दृष्ट्वा मदनुभावं वै सद्यः कुण्ठो विनङ्क्ष्यति ॥३६॥

*tatra dānava-daityānām saṅgāt te bhāva āsuraḥ
dṛṣṭvā mad-anubhāvaṃ vai sadyaḥ kuṅṭho vinaṅkṣyati*

tatra—en ese lugar; *dānava-daityānām*—de los demonios y los *dānavas*; *saṅgāt*—debido al contacto; *te*—tuya; *bhāvaḥ*—mentalidad; *āsuraḥ*—demoníaca; *dṛṣṭvā*—por observar; *mat-anubhāvam*—Mi extraordinario poder; *vai*—en verdad; *sadyaḥ*—de inmediato; *kuṅṭhaḥ*—ansiedad; *vinaṅkṣyati*—será destruida.

Allí podrás ver Mi poderío supremo, de modo que todas las ansiedades e ideas materialistas que has adquirido debido al contacto con los demonios y *dānavas* desaparecerán inmediatamente.

SIGNIFICADO: El Señor aseguró a Bali Mahārāja que le protegería en toda circunstancia; por último, también le aseguró que le protegería de los nocivos efectos del contacto con los demonios. Ciertamente, Bali Mahārāja llegó a ser un devoto excelso, pero padecía cierta ansiedad debido a que sus compañías no eran estrictamente devocionales. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios le aseguró que su mentalidad demoníaca sería destruida. En otras palabras, la relación con devotos destruye la mentalidad demoníaca.

*satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido
bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ
(Bhāg. 3.25.25)*

El demonio que se relaciona con devotos dedicados a glorificar a la Suprema Personalidad de Dios, poco a poco se vuelve devoto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimosegundo del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Bali Mahārāja ofrece su propia vida».

Los semidioses recuperan los planetas celestiales

En este capítulo se habla de la entrada de Bali Mahārāja, en compañía de su abuelo Prahāda Mahārāja, en el planeta Sutala. También se habla de Indra, a quien la Suprema Personalidad de Dios permitió regresar al planeta celestial.

La gran alma Bali Mahārāja pudo comprobar que el mayor bien en la vida consiste en alcanzar la entrega plena en el servicio devocional, bajo el refugio de los pies de loto del Señor. Firmemente establecido en esta conclusión, con el corazón lleno de devoción extática y los ojos llenos de lágrimas, ofreció reverencias a la Personalidad de Dios antes de entrar, con todos los suyos, en el planeta Sutala. De este modo, la Suprema Personalidad de Dios satisfizo el deseo de Aditi y devolvió a Indra el trono. Prahāda Mahārāja, enterado de que Bali había sido liberado de su arresto, glorificó los pasatiempos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios en el mundo material. Prahāda Mahārāja alabó al Señor Supremo por haber creado el mundo material, por Su total ecuanimidad, y por ser como un árbol de deseos, ilimitadamente generoso con los devotos. Prahāda Mahārāja dijo que el Señor no solo es bondadoso con los devotos, sino también con los demonios. De esa manera glorificó la ilimitada misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios. Después, con las manos juntas, ofreció respetuosas reverencias al Señor, y, tras caminar alrededor de Él, entró en el planeta Sutala conforme a Su orden. El Señor ordenó entonces a Śukrācārya que explicase los errores y faltas que Bali Mahārāja había cometido en la ceremonia de sacrificio. Śukrācārya, mediante el canto del santo nombre del Señor, se liberó de las actividades frutivas; entonces explicó que ese santo nombre puede hacer que disminuyan los defectos del alma condicionada. A continuación, completó la ceremonia de sacrificio de Bali Mahārāja. Todas las grandes personas santas aclamaron al Señor Vāmanadeva como benefactor del Señor Indra, a quien había devuelto su planeta celestial. También reconocieron que la Suprema Personalidad de Dios es quien sustenta todo el universo. Muy feliz, en compañía de todo su séquito, Indra subió a su avión y, sentado al frente de Vāmanadeva, volvió a entrar en el planeta celestial. Después de ver las maravillosas actividades del Señor Viṣṇu en el recinto de sacrificios de Bali Mahārāja, todos los semidioses, las personas santas, los *pitās*, los *bhūtas* y los *siddhas* glorificaban al Señor una y otra vez. El capítulo se cierra con la afirmación de que la actividad más auspiciosa para el alma condicionada consiste en cantar y escuchar las gloriosas actividades del Señor Viṣṇu.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

इत्युक्तवन्तं पुरुषं पुरातनं
 महानुभावोऽखिलसाधुसम्मतः ।
 बद्धाञ्जलिर्बाष्पकलाकुलेक्षणो
 भक्त्युत्कलो गद्गदया गिराब्रवीत् ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*ity uktavantam puruṣam purātanam
 mahānubhāvo 'khila-sādhu-sammataḥ
 baddhāñjalir bāṣpa-kalākulekṣaṇo
 bhakty-utkalo gadgadayā girābravīt*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *uktavantam*—siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *purātanam*—el más antiguo de todos; *mahā-anubhāvaḥ*—Bali Mahārāja, que era un alma grande y excelsa; *akhila-sādhu-sammataḥ*—con la aprobación de todas las personas santas; *baddha-añjaliḥ*—con las manos juntas; *bāṣpa-kala-ākula-īkṣaṇaḥ*—cuyos ojos estaban llenos de lágrimas; *bhakti-utkalaḥ*—lleno de emoción extática; *gadgadayā*—que se le quebraban en el éxtasis trascendental; *girā*—con estas palabras; *abravīt*—dijo.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Cuando la Personalidad de Dios, el supremo, el antiguo, el eterno, hubo hablado así a Bali Mahārāja, que es reconocido universalmente como devoto puro del Señor y, por ello, como una gran alma, Bali Mahārāja, con los ojos llenos de lágrimas, las manos juntas y la voz quebrada por el éxtasis devocional, respondió con las siguientes palabras.

श्रीबलिरुवाच

TEXTO 2

अहो प्रणामाय कृतः समुद्यमः
 प्रपन्नभक्तार्थविधौ समाहितः ।
 यल्लोकपालैस्त्वदनुग्रहोऽमरै-
 रलब्धपूर्वोऽपसदेऽसुरेऽर्पितः ॥ २ ॥

śrī-balir uvāca

*aho praṇāmāya kṛtaḥ samudyamaḥ
 prapanna-bhaktārtha-vidhau samāhitaḥ
 yal loka-palais tvad-anugraho 'marair
 alabdha-pūrvo 'pasade 'sure 'rpiṭaḥ*

śrī-baliḥ uvāca—Bali Mahārāja dijo; *aho*—¡ay!; *praṇāmāya*—de ofrecer respetuosas reverencias; *kṛtaḥ*—hice; *samudyamaḥ*—solo un intento; *prapanna-bhakta-arthā-*

vidhau—de los principios regulativos seguidos por devotos puros; *samāhitah*—tiene la capacidad; *yat*—eso; *loka-pālaiḥ*—por los líderes de los planetas; *tvat-anugrahaḥ*—Tu misericordia sin causa; *amaraiḥ*—por los semidioses; *alabdha-pūrvah*—no obtenida anteriormente; *apasade*—a una persona caída como yo; *asure*—perteneciente a la comunidad *asura*; *arpitah*—dotado.

Bali Mahārāja dijo: ¡Qué maravillosos efectos tiene el simple intento de ofrecerte respetuosas reverencias! Aunque solo traté de ofrecerte reverencias, obtuve el mismo resultado que los devotos puros. Ni siquiera los semidioses o los líderes de los planetas obtuvieron nunca la misericordia sin causa que me has concedido a mí, que soy un caído demonio.

SIGNIFICADO: Cuando Vāmanadeva apareció ante Bali Mahārāja, este inmediatamente quiso ofrecerle reverencias respetuosas, pero tuvo que contenerse debido a la presencia de Śukrācārya y otros demonios. Sin embargo, el Señor es tan misericordioso que, aunque Bali Mahārāja no llegó a ofrecerle reverencias, sino que solo trató de hacerlo mentalmente, la Suprema Personalidad de Dios le bendijo, y fue tan misericordioso con él que ni siquiera los semidioses podrían aspirar nunca a nada semejante. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (2.40): *svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: «Un pequeño avance en esta senda puede protegernos del más peligroso tipo de temor». La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *bhāva-grāhī janārdana*, pues solo tiene en cuenta la esencia de la actitud del devoto. Si el devoto se entrega sinceramente a Él, el Señor, que es la Superalma en el corazón de todos, lo percibe de inmediato. Así, si un devoto es serio y sincero interiormente, el Señor acepta su servicio, aunque desde el punto de vista externo no esté plenamente consagrado a servirle. Así pues, el Señor recibe el nombre de *bhāva-grāhī janārdana*, porque acepta la esencia de la mentalidad devocional.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 3

इत्युक्त्वा हरिमानत्य ब्रह्माणं सभवं ततः ।
विवेश सुतलं प्रीतो बलिर्मुक्तः सहासुरैः ॥ ३ ॥

śrī-śuka uvāca

*ity uktvā harim ānatya brahmāṇam sabhavam tataḥ
viveśa sutalam prīto balir muktaḥ sahasuraiḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti uktvā*—diciendo esto; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios, Hari; *ānatya*—ofrecer reverencias; *brahmāṇam*—al Señor Brahmā; *sa-bhavam*—con el Señor Śiva; *tataḥ*—a continuación; *viveśa*—entró; *sutalam*—en el planeta Sutala; *prītaḥ*—completamente satisfecho; *balīḥ*—Bali Mahārāja; *muktaḥ*—así liberado; *saha asuraiḥ*—con su séquito de *asuras*.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras decir estas palabras, Bali Mahārāja ofreció reverencias, primero a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, y después al Señor Brahmā y al Señor Śiva. Así pues, fue liberado de las *nāga-pāśa* [las cuerdas de Varuṇa] que le apresaban, y completamente satisfecho, entró en el planeta inferior llamado Sutala.

TEXTO 4 एवमिन्द्राय भगवान् प्रत्यानीय त्रिविष्टपम् ।
पूरयित्वादितेः काममशासत्सकलं जगत् ॥ ४ ॥

evam indrāya bhagavān pratyāniya triviṣṭapam
pūrayitvāditeḥ kāmam aśāsat sakalam jagat

evam—de este modo; *indrāya*—al rey Indra; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *pratyāniya*—devolver; *tri-viṣṭapam*—su supremacía en los planetas celestiales; *pūrayitvā*—satisfacer; *aditeḥ*—de Aditi; *kāmam*—el deseo; *aśāsat*—gobernó; *sakalam*—completo; *jagat*—universo.

De esta forma, la Suprema Personalidad de Dios devolvió a Indra sus derechos sobre los planetas celestiales y satisfizo el deseo de Aditi, madre de los semidioses, dirigiendo así el gobierno del universo.

TEXTO 5 लब्धप्रसादं निर्मुक्तं पौत्रं वंशधरं बलिम् ।
निशाम्य भक्तिप्रवणः प्रह्लाद इदमब्रवीत् ॥ ५ ॥

labdha-prasādam nirmuktam pautram vaṁśa-dharam balim
niśāmya bhakti-pravaṇaḥ prahrāda idam abravīt

labdha-prasādam—que había obtenido las bendiciones del Señor; *nirmuktam*—que fue liberado del cautiverio; *pautram*—su nieto; *vaṁśa-dharam*—el descendiente; *balim*—a Bali Mahārāja; *niśāmya*—tras escuchar; *bhakti-pravaṇaḥ*—lleno de devoción extática; *prahrādaḥ*—Prahāda Mahārāja; *idam*—esto; *abravīt*—dijo.

Prahāda Mahārāja, cuando tuvo noticia de que Bali Mahārāja, su nieto y descendiente, había sido liberado de su cautiverio y había obtenido la bendición del Señor, dijo lo siguiente en un tono de gran devoción extática.

TEXTO 6 श्रीप्रह्लाद उवाच
नेमं विरिञ्चो लभते प्रसादं
न श्रीर्न शर्वः किमुतापरेऽन्ये ।

यन्नोऽसुराणामसि दुर्गपालो
विश्वाभिवन्द्यैरभिवन्दिताङ्घ्रिः ॥ ६ ॥

śrī-prahrāda uvāca
nemaṃ viriṅco labhate prasādam
na śrīr na śarvaḥ kim utāpare 'nye
yan no 'surāṅām asi durga-pālo
viśvābhivandyair abhivanditāṅghriḥ

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahāda Mahārāja dijo; *na*—no; *imam*—esta; *viriṅcaḥ*—el Señor Brahmā; *labhate*—puede obtener; *prasādam*—bendición; *na*—ni; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *na*—ni; *śarvaḥ*—el Señor Śiva; *kim uta*—qué decir de; *apare anye*—otros; *yat*—la bendición que; *naḥ*—de nosotros; *asurāṅām*—los demonios; *asi*—Tú Te has vuelto; *durga-pālaḥ*—el sustentador; *viśva-abhivandyaiḥ*—por personalidades como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, que son adorados en todo el universo; *abhivandita-āṅghriḥ*—cuyos pies de loto son adorados.

Prahāda Mahārāja dijo: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, Tú recibes la adoración del universo entero; hasta el Señor Brahmā y el Señor Śiva adoran Tus pies de loto. Sin embargo, a pesar de ser una personalidad tan importante, has tenido la bondad de prometernos Tu protección a nosotros, que somos demonios. Pienso que ni el Señor Brahmā, ni el Señor Śiva, ni Lakṣmī, la diosa de la fortuna, por no hablar de los demás semidioses y la gente común, han recibido nunca una muestra de semejante bondad.

SIGNIFICADO: Es significativa la palabra *durga-pāla*. La palabra *durga* significa «lo que no es demasiado fácil». Por lo general, *durga* se refiere a una fortaleza, en donde no es fácil entrar. *Durga* significa también «dificultad». La Suprema Personalidad de Dios prometió proteger a Bali Mahārāja y a su séquito de demonios de todos los peligros; debido a ello, en este verso recibe el calificativo de *durga-pāla*, «el Señor que protege de toda clase de miserias».

TEXTO 7

यत्पादपद्ममकरन्दनिषेवणेन
ब्रह्मादयः शरणदाश्रुवते विभूतीः ।
कस्माद्वयं कुसृतयः खलयोनयस्ते
दाक्षिण्यदृष्टिपदवीं भवतः प्रणीताः ॥ ७ ॥

yat-pāda-padma-makaranda-niṣevaṇena
brahmādayaḥ śaraṇadāśnuvate vibhūtiḥ
kasmād vayaṃ kusṛtayaḥ khala-yonayas te
dākṣiṇya-dṛṣṭi-padaviṃ bhavataḥ praṇītāḥ

yat—de quien; *pāda-padma*—de la flor de loto de los pies; *makaranda*—de la miel; *niṣevaṇena*—por saborear la dulzura de ofrecer servicio; *brahma-ādayaḥ*—grandes personalidades como el Señor Brahmā; *śaraṇa-da*—¡oh, mi Señor, refugio supremo de todos!; *aśnuvate*—disfruta; *vibhūtiḥ*—bendiciones dadas por Ti; *kasmāt*—cómo; *vayam*—nosotros; *ku-sṛtayaḥ*—todos los ladrones y bandidos; *khala-yonayaḥ*—nacidos de una dinastía envidiosa, la de los demonios; *te*—esos *asuras*; *dākṣiṇya-dṛṣṭi-padaṅgam*—la posición otorgada por la misericordiosa mirada; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *praṇītāḥ*—hemos obtenido.

¡Oh, refugio supremo de todos!, grandes personalidades como Brahmā disfrutaban de su perfección con simplemente saborear la miel del servicio de Tus pies de loto. Pero nosotros, que somos bandidos y degenerados, nacidos en una envidiosa familia de demonios, ¿cómo hemos recibido Tu misericordia? Si ha sido posible es solo porque Tu misericordia es inmotivada.

TEXTO 8 चित्रं तवेहितमहोऽमितयोगमाया-
 लीलाविसृष्टभुवनस्य विशारदस्य ।
 सर्वात्मनः समदृशोऽविषमः स्वभावो
 भक्तप्रियो यदसि कल्पतरुस्वभावः ॥ ८ ॥

citram tavehitam aho 'mita-yogamāyā-
līlā-viṣṭa-bhuvanasya viśāradasya
sarvātmanaḥ samadr̥śo 'viṣamaḥ svabhāvo
bhakta-priyo yad asi kalpataru-svabhāvaḥ

citram—muy maravillosas; *tava ihitam*—todas Tus actividades; *aho*—¡ay!; *amita*—ilimitada; *yogamāyā*—de Tu potencia espiritual; *līlā*—por los pasatiempos; *viṣṭa-bhuvanasya*—de Tu Señoría, por quien han sido creados todos los universos; *viśāradasya*—de Tu Señoría, que eres experto en todo; *sarva-ātmanaḥ*—de Tu Señoría, que todo lo penetras; *sama-dṛśaḥ*—y que eres ecuánime con todos; *aviṣamaḥ*—sin diferencias; *svabhāvaḥ*—que Te caracteriza; *bhakta-priyaḥ*—cuando las circunstancias lo requirieren, favoreces a Tus devotos; *yat*—puesto que; *asi*—Tú eres; *kalpataru-svabhāvaḥ*—con la característica del árbol de deseos.

¡Oh, mi Señor!, Tus pasatiempos son la maravillosa obra de Tu inconcebible energía espiritual, con cuyo reflejo desvirtuado, la energía material, has creado todos los universos. Tú, como Superalma de todas las entidades vivientes, eres consciente de todo, y debido a ello también eres ecuánime con todos. No obstante, favoreces a Tus devotos. Pero no se trata de favoritismo, pues Te caracterizas por ser como un árbol de deseos, que da de todo conforme a las aspiraciones de la persona.

SIGNIFICADO: El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (9.29):

*samo 'ham sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktyā mayi te teṣu cāpy aham*

«Yo no envidio a nadie ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos. Pero aquel que Me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para él». Ciertamente, la Suprema Personalidad de Dios es ecuánime con todas las entidades vivientes, pero el devoto que se entrega por completo a los pies de loto del Señor es distinto del no devoto. En otras palabras, todos podemos refugiarnos en los pies de loto del Señor y disfrutar por igual de las bendiciones del Señor, pero los no devotos no lo hacen, de modo que sufren las consecuencias creadas por la energía material. Podremos entenderlo mejor con un sencillo ejemplo. El rey, o el gobierno, son ecuánimes con todos los ciudadanos. Por esa razón, si a un ciudadano apto para recibir favores especiales del gobierno, le es ofrecido ese trato de favor, eso no significa que el gobierno sea parcial. El que sabe cómo obtener favores de la autoridad, se beneficia de ellos, pero el que no sabe, no les presta atención y no se beneficia. Hay dos clases de hombres: los semidioses y los demonios. Los semidioses son perfectamente conscientes de la posición del Señor Supremo, y por ello Le obedecen; pero los demonios optan por desafiar Su autoridad, aun en caso de tener conocimiento de la supremacía del Señor. Así pues, el Señor hace diferencias conforme a la mentalidad del ser vivo, pero, por lo demás, es ecuánime con todos. Como un árbol de deseos, el Señor satisface los deseos de quien se refugia en Él, pero quien no acepta ese refugio no es como un alma entregada. El Señor favorece a quien se refugia en Sus pies de loto, sin considerar si se trata de un demonio o de un semidiós.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 9

वत्स प्रह्लाद भद्रं ते प्रयाहि सुतलालयम् ।
मोदमानः स्वपौत्रेण ज्ञातीनां सुखमावह ॥ ९ ॥

śrī-bhagavān uvāca

*vatsa prahrāda bhadrām te prayāhi sutalālayam
modamānaḥ sva-pautreṇa jñātīnām sukham āvaha*

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; *vatsa*—¡oh, Mi querido hijo!; *prahrāda*—¡oh, Prahlāda Mahārāja!; *bhadrām te*—que toda buena fortuna sea contigo; *prayāhi*—por favor, ve; *sutala-ālayam*—al lugar llamado Sutala; *modamānaḥ*—con el ánimo dichoso; *sva-pautreṇa*—con tu nieto (Bali Mahārāja); *jñātīnām*—de tus familiares y amigos; *sukham*—felicidad; *āvaha*—disfruta.

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido hijo Prahlāda, te deseo toda buena fortuna. Por el momento, te ruego que vayas al lugar llamado Sutala y que allí disfrutes de la felicidad en compañía de tu nieto y tus demás amigos y familiares.

TEXTO 10 नित्यं द्रष्टासि मां तत्र गदापाणिमवस्थितम् ।
मद्दर्शनमहाह्लादध्वस्तकर्मनिबन्धनः ॥१०॥

nityam draṣṭāsi mām tatra gadā-pāṇim avasthitam
mad-darśana-mahāhlāda- dhvasta-karma-nibandhanaḥ

nityam—constantemente; *draṣṭā*—el que ve; *asi*—serás; *mām*—a Mí; *tatra*—allí (en Satalaloka); *gadā-pāṇim*—con una maza en la mano; *avasthitam*—situado allí; *mad-darśana*—por verme en esa forma; *mahā-āhlāda*—por la gran felicidad trascendental; *dhvasta*—habiendo sido destruido; *karma-nibandhanaḥ*—el cautiverio de las actividades fruitivas.

La Suprema Personalidad de Dios aseguró a Prahāda Mahārāja: Allí podrás verme en Mi forma habitual, con la caracola, el disco, la maza y el loto en las manos. Debido a la felicidad trascendental que sentirás por verme siempre en persona, ya no te enredarás más en actividades fruitivas.

SIGNIFICADO: *Karma-bandha*, el cautiverio de las actividades fruitivas, lleva implícito el ciclo de nacimientos y muertes. Realizamos actividades fruitivas, y de ese modo nos creamos otro cuerpo para la siguiente vida. Mientras estemos apegados a las actividades fruitivas, tendremos que recibir más cuerpos materiales. Esa repetida aceptación de cuerpos materiales se denomina *saṁsāra-bandhana*. Para ponerle fin, se aconseja al devoto que vea al Señor constantemente. Por esa razón, al *kaniṣṭha-adhikārī*, o devoto neófito, se le aconseja que visite el templo cada día y que vea con frecuencia la forma del Señor. De ese modo, el devoto neófito puede liberarse del cautiverio de las actividades fruitivas.

श्रीशुक उवाच

TEXTOS 11-12 आज्ञां भगवतो राजन् प्रह्लादो बलिना सह ।
बाढमित्यमलप्रज्ञो मूर्धन्याधाय कृताञ्जलिः ॥११॥
परिक्रम्यादिपुरुषं सर्वसुरचमूपतिः ।
प्रणतस्तदनुज्ञातः प्रविवेश महाबिलम् ॥१२॥

śrī-śuka uvāca

ājñām bhagavato rājan prahrādo balinā saha
bāḍham ity amala-prajño mūrdhnyādhāya kṛtāñjalīḥ

parikramyādi-puruṣam sarvāsura-camūpatiḥ
praṇatas tad-anujñātaḥ praviveśa mahā-bilam

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ājñām*—la orden; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *prahrādaḥ*—

Mahārāja Prahlada; *balinā saha*—acompañado por Bali Mahārāja; *bāḍham*—sí, Señor, lo que Tú dices está bien; *iti*—así; *amala-prajñah*—Prahlada Mahārāja, el de la inteligencia clara; *mūrdhni*—sobre la cabeza; *ādhāya*—aceptar; *kṛta-añjaliḥ*—con las manos juntas; *parikramya*—después de caminar alrededor de; *ādi-puruṣam*—la persona suprema original, Bhagavān; *sarva-asura-camūpatiḥ*—el señor de todos los jefes de los demonios; *prañataḥ*—después de ofrecer reverencias; *tat-anujñātaḥ*—con Su permiso (del Señor Vāmana); *praviveśa*—entró; *mahā-bilam*—en el planeta llamado Sutala.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey Parikṣit, Prahlada Mahārāja, el señor de todos los jefes de los demonios, acompañado por Bali Mahārāja, aceptó con las manos juntas sobre la cabeza la orden del Señor Supremo. Después de responder afirmativamente al Señor, caminar alrededor de Él y ofrecerle respetuosas reverencias, entró en el sistema planetario llamado Sutala.

TEXTO 13 अथाहोशनसं राजन् हरिर्नारायणोऽन्तिके ।
आसीनमृत्विजां मध्ये सदसि ब्रह्मवादिनाम् ॥१३॥

athāhośanasam rājan harir nārāyaṇo 'ntike
āsīnam ṛtvijām madhye sadasi brahma-vādinām

atha—a continuación; *āha*—dijo; *uśanasam*—a Śukrācārya; *rājan*—¡oh, rey!; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *nārāyaṇaḥ*—el Señor; *antike*—cerca; *āsīnam*—que estaba sentado; *ṛtvijām madhye*—en el grupo de todos los sacerdotes; *sadasi*—en la asamblea; *brahma-vādinām*—de los seguidores de principios védicos.

Hari, la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, Se dirigió a continuación a Śukrācārya, que estaba sentado cerca, en medio de la asamblea, con los sacerdotes [brahma, hotā, udgatā y adhvaryu]. ¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, todos aquellos sacerdotes eran brahma-vādīs, seguidores de los principios védicos para la celebración de sacrificios.

TEXTO 14 ब्रह्मन् सन्तनु शिष्यस्य कर्मच्छिद्रं वितन्वतः ।
यत्तत्कर्मसु वैषम्यं ब्रह्मदृष्टं समं भवेत् ॥१४॥

brahman santanu śiṣyasya karma-cchidraṁ vitanvataḥ
yat tat karmasu vaiṣamyam brahma-dṛṣṭam samam bhavet

brahman—¡oh, brāhmaṇa!; *santanu*—por favor, explica; *śiṣyasya*—de tu discípulo; *karma-chidram*—las incorrecciones en las actividades frutivas; *vitanvataḥ*—de quien estaba celebrando sacrificios; *yat tat*—la cual; *karmasu*—en las actividades frutivas;

vaiṣamyam—incorrección; *brahma-dṛṣṭam*—cuando sea juzgada por los *brāhmaṇas*; *samam*—equilibrada; *bhaveset*—se vuelve.

¡Oh, el mejor de los *brāhmaṇas*, Śukrācārya!, por favor, explica cuál ha sido el error o incorrección de tu discípulo Bali Mahārāja, que se ocupaba en la celebración de sacrificios. Esa falta quedará anulada cuando se la juzgue ante *brāhmaṇas* cualificados.

SIGNIFICADO: Después de la partida de Bali Mahārāja y Prahāda Mahārāja hacia el planeta Sutala, el Señor Viṣṇu preguntó a Śukrācārya cuál había sido el error de Bali Mahārāja que le había llevado a maldecirle. Esta forma de juzgar a Bali Mahārāja, cuando ya no estaba allí presente, podría ser cuestionada. Como respuesta, el Señor Viṣṇu informó a Śukrācārya de que la presencia de Bali Mahārāja no era necesaria, pues era probable que sus errores e incorrecciones quedasen anulados cuando los *brāhmaṇas* los juzgasen. Como se verá en el siguiente verso, Bali Mahārāja estaba libre de culpa; Śukrācārya le había maldecido injustamente. Esto, sin embargo, había sido mejor para Bali, pues, como resultado de la maldición de Śukrācārya, había perdido todas sus posesiones, y la Suprema Personalidad de Dios le había favorecido por su fuerte fe en el servicio devocional. Por supuesto, el devoto no precisa ocuparse en actividades frutivas. Como se afirma en el *śāstra*: *sarvārhaṇam acyutejyā* (*Bhāg.* 4.31.14). Al adorar a Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios, se satisface a todo el mundo. Bali Mahārāja había satisfecho a la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, en su celebración de sacrificios no había incorrecciones.

श्रीशुक्र उवाच

TEXTO 15

कुतस्तत्कर्मवैषम्यं यस्य कर्मधरो भवान् ।
यज्ञेशो यज्ञपुरुषः सर्वभावेन पूजितः ॥१५॥

śrī-śukra uvāca

kutas tat-karma-vaiṣamyam yasya karmeśvaro bhavān
yajñeśo yajña-puruṣaḥ sarva-bhāvena pūjitaḥ

śrī-śukrah uvāca—Śrī Śukrācārya dijo; *kutaḥ*—dónde está esa; *tat*—de él (de Bali Mahārāja); *karma-vaiṣamyam*—incorrección en la práctica de actividades frutivas; *yasya*—de quien (de Bali Mahārāja); *karma-iśvaraḥ*—el amo de todas las actividades frutivas; *bhavān*—Tu Señoría; *yajña-iśaḥ*—Tú eres el disfrutador de todos los sacrificios; *yajña-puruṣaḥ*—Tú eres la persona para cuyo placer se ofrecen todos los sacrificios; *sarva-bhāvena*—en todo aspecto; *pūjitaḥ*—habiendo adorado.

Śukrācārya dijo: Mi Señor, Tú eres el disfrutador y quien dicta las leyes de todas las celebraciones de sacrificios. Tú eres además el *yajña-puruṣa*, la persona a quien se ofrecen todos los sacrificios. Cuando alguien Te ha satisfecho plenamente, ¿qué errores o incorrecciones se pueden encontrar en su celebración de sacrificios?

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (5.29), el Señor dice: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: La verdadera persona a quien se trata de satisfacer con la celebración de *yajñas* es el Señor, el propietario supremo. El *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9) dice:

*varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā nanyat tat-toṣa-kāraṇam*

Todos los sacrificios rituales védicos se celebran con el objeto de satisfacer al Señor Viṣṇu, el *yajña-puruṣa*. Las divisiones de la sociedad —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacarya*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*— tienen la finalidad de satisfacer al Señor Supremo, Viṣṇu. El hecho de actuar conforme a este principio de la institución *varṇāśrama* se denomina *varṇāśramācāraṇa*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13), Sūta Gosvāmī dice:

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

«¡Oh, el mejor de los nacidos por segunda vez!, se concluye, entonces, que la perfección más elevada que se puede alcanzar mediante el desempeño de los deberes prescritos conforme a las divisiones de castas y órdenes de vida es complacer a la Personalidad de Dios». Todo lo que existe tiene como propósito satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, Bali Mahārāja estaba libre de culpa, pues había satisfecho a la Suprema Personalidad de Dios, y Śukrācārya admitió que no había hecho bien en maldecirle.

TEXTO 16 मन्त्रतस्तन्त्रतश्छिद्रं देशकालार्हवस्तुतः ।
सर्वं करोति निश्छिद्रमनुसङ्कीर्तनं तव ॥१६॥

*mantratas tantrataś chidraṁ deśa-kālārha-vastutaḥ
sarvaṁ karoti niśchidraṁ anusaṅkīrtanaṁ tava*

mantrataḥ—en la pronunciación incorrecta de los *mantras* védicos; *tantrataḥ*—en la falta de conocimiento para seguir los principios regulativos; *chidraṁ*—incorrección; *deśa*—en cuestión de país; *kāla*—y momento; *arha*—y receptor; *vastutaḥ*—y utilería; *sarvaṁ*—todo esto; *karoti*—hace; *niśchidraṁ*—sin incorrección; *anusaṅkīrtanaṁ*—el canto constante del santo nombre; *tava*—de Tu Señoría.

Al pronunciar los *mantras* y seguir los principios regulativos, se pueden cometer muchos errores. También puede haber incorrecciones con respecto al momento, el lugar, la persona y los útiles. Pero cuando se canta el santo nombre de Tu Señoría, toda falta desaparece.

SIGNIFICADO: Śrī Caitanya Mahāprabhu ha recomendado:

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera» (*Bṛhan-nāradya Purāṇa* 38.126). En la era de Kali, es sumamente difícil celebrar sacrificios o ceremonias rituales védicas de modo perfecto. Apenas hay nadie que sepa cantar los *mantras* védicos con la pronunciación perfecta o que pueda reunir todo lo necesario para las celebraciones védicas. Por todo ello, el sacrificio recomendado para esta era es el *saṅkīrtana*, el canto constante del santo nombre del Señor. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg.* 11.5.29). En lugar de perder el tiempo celebrando sacrificios védicos, las personas inteligentes y bien dotadas de sustancia cerebral deben adoptar el canto del santo nombre para, de esa forma, realizar el sacrificio perfecto. Yo he visto que muchos líderes religiosos, adictos a celebrar *yajñas*, se gastan cientos de miles de rupias en celebraciones de sacrificio imperfectas. Esta es una lección para quienes celebran esos sacrificios imperfectos e innecesarios. Debemos seguir el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*). Śukrācārya era un *brāhmaṇa* estricto y muy apegado a las actividades rituales, pero, a pesar de ello, también admitió: *niśchīdram anusāṅkīrtanam tava*: «Mi Señor, el canto constante del santo nombre de Tu Señoría hace que todo sea perfecto». En Kali-yuga no se pueden celebrar ceremonias rituales védicas de un modo tan perfecto como antes. Por esa razón, Śrīla Jīva Gosvāmī, después de aconsejar que se deben seguir cuidadosamente todos los principios propios de las actividades espirituales, y, en particular, de la adoración de la Deidad, señaló que, a pesar de todo, siempre cabe la posibilidad de cometer errores, y que esos errores deben subsanarse con el canto del santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hacemos especial hincapié en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa en todas las actividades.

TEXTO 17 तथापि वदतो भूमन् करिष्याम्यनुशासनम् ।
एतच्छ्रेयः परं पुंसां यत्तवाज्ञानुपालनम् ॥१७॥

*tathāpi vadato bhūman kariṣyāmy anuśāsanam
etac chreyaḥ param puṁsām yat tavājñānupālanam*

tathāpi—aunque Bali Mahārāja estaba libre de culpa; *vadataḥ*—debido a Tu orden; *bhūman*—¡oh, Supremo!; *kariṣyāmi*—yo debo cumplir; *anuśāsanam*—pues es Tu orden; *etat*—esto es; *śreyaḥ*—lo que es lo más auspicioso; *param*—supremo; *puṁsām*—de todas las personas; *yat*—puesto que; *tava ājñā-anupālanam*—obedecer Tu orden.

Señor Viṣṇu, no obstante, debo actuar conforme Tú me has ordenado, pues la obediencia a Tus órdenes es sumamente auspiciosa y es el primer deber de todos.

श्रीशुक उवाच
 TEXTO 18 प्रतिनन्द्य हरेराज्ञामुशना भगवानिति ।
 यज्ञच्छिद्रं समाधत्त बलेर्विप्रर्षिभिः सह ॥१८॥

śrī-śuka uvāca
pratinandya harer ājñām uśanā bhagavān iti
yajña-cchidraṁ samādhatta baler vipraṛṣibhiḥ saha

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pratinandya*—ofrecer reverencias; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *ājñām*—la orden; *uśanāḥ*—Śukrācārya; *bhagavān*—el muy poderoso; *iti*—así; *yajña-chidram*—deficiencias en la celebración de sacrificios; *samādhatta*—se preocupó de completar; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *vipra-ṛṣibhiḥ*—los mejores *brāhmaṇas*; *saha*—junto con.

Śukadeva Gosvāmī continuó: De ese modo, el muy poderoso Śukrācārya acató con todo respeto la orden de la Suprema Personalidad de Dios, y, junto con los mejores *brāhmaṇas*, se dedicó a subsanar las deficiencias de los sacrificios celebrados por Bali Mahārāja.

TEXTO 19 एवं बलेर्महीं राजन् भिक्षित्वा वामनो हरिः ।
 ददौ भ्रात्रे महेन्द्राय त्रिदिवं यत्परैर्हृतम् ॥१९॥

evam baler mahim rājan bhikṣitvā vāmano hariḥ
dadau bhrātre mahendrāya tridivam yat parair hṛtam

evam—así; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *mahim*—las tierras; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *bhikṣitvā*—después de mendigar; *vāmanaḥ*—Su Señoría Vāmana; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *dadau*—entregó; *bhrātre*—a Su hermano; *mahā-indrāya*—Indra, el rey del cielo; *tridivam*—el sistema planetario de los semidioses; *yat*—el cual; *paraiḥ*—por otros; *hṛtam*—fue robado.

¡Oh, rey Parīkṣit!, después de haber quitado a Bali Mahārāja todas sus tierras, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Vāmanadeva, que había actuado como mendigo, entregó a Su hermano Indra todas las tierras que su enemigo le había arrebatado.

TEXTOS 20-21 प्रजापतिपतिर्ब्रह्मा देवर्षिपितृभूमिपैः ।
 दक्षभृग्वङ्गिरोमुख्यैः कुमारैः भवेन च ॥२०॥
 कश्यपस्यादितेः प्रीत्यै सर्वभूतभवाय च ।
 लोकानां लोकपालानामकरोद्दामनं पतिम् ॥२१॥

*prajāpati-patir brahmā devarṣi-pitr-bhūmipaiḥ
dakṣa-bhṛgu-aṅgiro-mukhyaiḥ kumāreṇa bhavena ca*

*kaśyapasyāditeḥ prītyai sarva-bhūta-bhavāya ca
lokānām loka-pālānām akarod vāmanam patim*

prajāpati-patiḥ—el señor de todos los *prajāpatis*; *brahmā*—el Señor Brahmā; *deva*—con los semidioses; *ṛṣi*—con las grandes personas santas; *pitṛ*—con los habitantes de Pitṛloka; *bhūmipaiḥ*—con los *manus*; *dakṣa*—con Dakṣa; *bhṛgu*—con Bhṛgu Muni; *aṅgiraḥ*—con Aṅgirā Muni; *mukhyaiḥ*—con todos los jefes de los diversos sistemas planetarios; *kumāreṇa*—con Kārttikeya; *bhavena*—con el Señor Śiva; *ca*—también; *kaśyapasya*—a Kaśyapa Muni; *aditeḥ*—a Aditi; *prītyai*—para complacer; *sarva-bhūta-bhavāya*—para buena fortuna de todas las entidades vivientes; *ca*—también; *lokānām*—de todos los sistemas planetarios; *loka-pālānām*—de las personas que rigen cada planeta; *akarod*—hizo; *vāmanam*—al Señor Vāmana; *patim*—el líder supremo.

Brahmā [el señor del rey Dakṣa y de todos los demás *prajāpatis*], acompañado por todos los semidioses, las grandes personas santas, los habitantes de Pitṛloka, los *manus*, los *munis* y líderes como Dakṣa, Bhṛgu y Aṅgirā, así como Kārttikeya y el Señor Śiva, aceptó al Señor Vāmanadeva como protector de todos. Él actuó de esa forma para complacer a Kaśyapa Muni y su esposa Aditi, así como por el bien de todos los habitantes del universo, con sus diversos líderes.

TEXTOS 22-23 वेदानां सर्वदेवानां धर्मस्य यशसः श्रियः ।
मङ्गलानां व्रतानां च कल्पं स्वर्गापवर्गयोः ॥२२॥

उपेन्द्रं कल्पयां चक्रे पतिं सर्वविभूतये ।
तदा सर्वाणि भूतानि भृशं मुमुदिरे नृप ॥२३॥

*vedānām sarva-devānām dharmasya yaśasaḥ śriyaḥ
maṅgalānām vratānām ca kalpam svargāpavargayoḥ*

*upendram kalpayām cakre patim sarva-vibhūtaye
tadā sarvāṇi bhūtāni bhṛśam mumudire nṛpa*

vedānām—(para la protección) de todos los *Vedas*; *sarva-devānām*—de todos los semidioses; *dharmasya*—de todos los principios de la religión; *yaśasaḥ*—de toda fama; *śriyaḥ*—de todas las opulencias; *maṅgalānām*—de todo lo auspicioso; *vratānām ca*—y de todos los votos; *kalpam*—el muy experto; *svarga-apavargayoḥ*—de la elevación a los sistemas planetarios superiores o la liberación del cautiverio material; *upendram*—al Señor Vāmanadeva; *kalpayām cakre*—elaboraron el plan; *patim*—el amo; *sarva-*

vibhūtaye—para todo; *tadā*—en aquel momento; *sarvāṇi*—todas; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *bhṛśam*—mucho; *mumudire*—muy felices; *nṛpa*—¡oh, rey!

¡Oh, rey Parīkṣit!, Indra fue considerado rey del universo, pero los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā, querían que Upendra, el Señor Vāmanadeva, fuese el protector de los *Vedas*, los principios de la religión, la fama, la opulencia, lo auspicioso, los votos, la elevación al sistema planetario superior y la liberación. De ese modo honraron a Upendra, el Señor Vāmanadeva, como amo supremo de todo. Esa decisión hizo muy felices a todas las entidades vivientes.

TEXTO 24 ततस्त्विन्द्रः पुरस्कृत्य देवयानेन वामनम् ।
लोकपालैर्दिवं निन्ये ब्रह्मणा चानुमोदितः ॥२४॥

*tatas tv indrah puraskṛtya deva-yānena vāmanam
loka-pālair divam ninye brahmaṇā cānumoditaḥ*

tataḥ—a continuación; *tu*—pero; *indrah*—Indra, el rey del cielo; *puraskṛtya*—manteniendo delante; *deva-yānena*—con un avión utilizado por los semidioses; *vāmanam*—al Señor Vāmana; *loka-pālaiḥ*—con los jefes de todos los demás planetas; *divam*—a los planetas celestiales; *ninye*—llevó; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *ca*—también; *anumoditaḥ*—con la aprobación.

A continuación, junto con todos los líderes de los planetas celestiales, Indra, el rey del cielo, subió a un avión celestial, y, con la aprobación del Señor Brahmā, sentó al frente al Señor Vāmanadeva y Le llevó al planeta celestial.

TEXTO 25 प्राप्य त्रिभुवनं चेन्द्र उपेन्द्रभुजपालितः ।
श्रिया परमया जुष्टो मुमुदे गतसाध्वसः ॥२५॥

*prāpya tri-bhuvanam cendra upendra-bhuja-pālitaḥ
śriyā paramayā juṣṭo mumude gata-sādhvasaḥ*

prāpya—tras obtener; *tri-bhuvanam*—los tres mundos; *ca*—también; *indrah*—el rey del cielo; *upendra-bhuja-pālitaḥ*—protegido por los brazos de Vāmanadeva, Upendra; *śriyā*—por opulencia; *paramayā*—por suprema; *juṣṭaḥ*—así servido; *mumude*—disfrutó; *gata-sādhvasaḥ*—sin temor de los demonios.

Indra, el rey del cielo, protegido por los brazos de Vāmanadeva, la Suprema Personalidad de Dios, recuperó así el gobierno de los tres mundos y fue establecido nuevamente en su posición de opulencia suprema, libre de temor y completamente satisfecho.

TEXTOS 26-27 ब्रह्मा शर्वः कुमारश्च भृग्वाद्या मुनयो नृप ।
पितरः सर्वभूतानि सिद्धा वैमानिकाश्च ये ॥२६॥

सुमहत्कर्म तद्विष्णोर्गायन्तः परमद्भुतम् ।
धिष्ण्यानि स्वानि ते जग्मुर्दितिं च शशंसिरे ॥२७॥

brahmā śarvaḥ kumāraś ca bhṛgv-ādyā munayo nṛpa
pitaraḥ sarva-bhūtāni siddhā vaimānikāś ca ye

sumahat karma tad viṣṇor gāyantaḥ param adbhutam
dhiṣṇyāni svāni te jagmur aditiṁ ca śaśamsire

brahmā—el Señor Brahmā; *śarvaḥ*—el Señor Śiva; *kumāraḥ ca*—también el Señor Kārttikeya; *bhṛgu-ādyāḥ*—encabezados por Bhṛgu Muni, uno de los siete ṛṣis; *munayaḥ*—las personas santas; *nṛpa*—¡oh, rey!; *pitaraḥ*—los habitantes de Pitṛloka; *sarva-bhūtāni*—otras entidades vivientes; *siddhāḥ*—los habitantes de Siddhaloka; *vaimānikāḥ ca*—seres humanos que pueden viajar por todo el espacio exterior en aviones; *ye*—esas personas; *sumahat*—muy dignas de alabanza; *karma*—actividades; *tat*—todas esas (actividades); *viṣṇoḥ*—hechas por el Señor Viṣṇu; *gāyantaḥ*—glorificando; *param adbhutam*—extraordinarias o maravillosas; *dhiṣṇyāni*—hacia sus respectivos planetas; *svāni*—propios; *te*—todos ellos; *jagmuḥ*—partieron; *aditiṁ ca*—así como a Aditi; *śaśamsire*—alabaron todas estas actividades del Señor.

El Señor Brahmā, el Señor Śiva, el Señor Kārttikeya, el gran sabio Bhṛgu, con otras personas santas, los habitantes de Pitṛloka y todas las demás entidades vivientes allí presentes, entre quienes estaban los habitantes de Siddhaloka y entidades vivientes que viajan con aviones por el espacio exterior, glorificaron juntos las extraordinarias actividades del Señor Vāmanadeva. ¡Oh, rey!, cantando acerca del Señor y glorificándole, regresaron a sus respectivos planetas celestiales. También alabaron la posición de Aditi.

TEXTO 28 सर्वमेतन्मयाख्यातं भवतः कुलनन्दन ।
उरुक्रमस्य चरितं श्रोतृणामघमोचनम् ॥२८॥

sarvam etan mayākhyātam bhavataḥ kula-nandana
urukramasya caritaṁ śrotṛṇām agha-mocanam

sarvam—todos; *etat*—estos hechos; *mayā*—por mí; *ākhyātam*—han sido relatados; *bhavataḥ*—de ti; *kula-nandana*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, placer de tu dinastía!; *urukramasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *caritaṁ*—las actividades; *śrotṛṇām*—de la audiencia; *agha-mocanam*—ese acto de escuchar las actividades del Señor acaba, ciertamente, con los resultados de las actividades pecaminosas.

¡Oh, Mahārāja Parikṣit, placer de tu dinastía!, así ha terminado mi relato de las maravillosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios Vāmanadeva. Ciertamente, aquellos que las escuchan se liberan de todos los resultados de las actividades pecaminosas.

TEXTO 29 पारं महिम्न उरुविक्रमतो गृणानो
 यः पार्थिवानि विममे स रजांसि मर्त्यः ।
 किं जायमान उत जात उपैति मर्त्य
 इत्याह मन्त्रदृग्गृषिः पुरुषस्य यस्य ॥२९॥

*pāram mahimna uruvikramato grṇāno
 yaḥ pārthivāni vimame sa rajānsi martyaḥ
 kiṁ jāyamāna uta jāta upaiti martya
 ity āha mantra-dṛg ṛṣiḥ puruṣasya yasya*

pāram—la medida; *mahimnaḥ*—de las glorias; *uruvikramataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, que actúa en forma maravillosa; *grṇānaḥ*—puede contar; *yaḥ*—una persona que; *pārthivāni*—de todo el planeta Tierra; *vimame*—puede contar; *saḥ*—él; *rajānsi*—los átomos; *martyaḥ*—un ser humano sujeto a la muerte; *kim*—qué; *jāyamānaḥ*—el que nacerá en el futuro; *uta*—o; *jātaḥ*—el que ya ha nacido; *upaiti*—puede hacer; *martyaḥ*—una persona sujeta a la muerte; *iti*—así; *āha*—dijo; *mantra-dṛk*—que podía prever los *mantras* védicos; *ṛṣiḥ*—el gran santo Vasiṣṭha Muni; *puruṣasya*—de la persona suprema; *yasya*—de quien.

A quien está sujeto a la muerte, medir las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, Trivikrama, el Señor Viṣṇu, le será tan imposible como contar los átomos de todo el planeta Tierra. Esto no puede hacerlo nadie que haya nacido o que esté destinado a nacer. Así lo ha cantado el gran sabio Vasiṣṭha.

SIGNIFICADO: Vasiṣṭha Muni nos ha legado un *mantra* acerca del Señor Viṣṇu: *na te viṣṇor jāyamāno na jāto mahimnaḥ pāram anantam āpa*: Nadie puede calcular hasta dónde se extienden las gloriosas actividades del Señor Viṣṇu, que son extraordinarias. Por desdicha, muchos supuestos científicos, seres destinados a morir, tratan de entender mediante la especulación la maravillosa creación del cosmos. Nada más necio. Hace muchísimo tiempo, Vasiṣṭha Muni dijo: «Nadie puede medir las glorias del Señor, y nadie podrá hacerlo en el futuro». Simplemente debemos darnos por satisfechos con ver las gloriosas actividades de la creación del Señor Supremo. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* (10.42), el Señor dice: *viṣṭabhyāham idam kṛtsnam ekāṁśena sthito jagat*: «Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo penetro y sostengo todo este universo». El mundo material está formado por infinidad de universos, y cada uno de ellos está lleno de infinidad de planetas, todos ellos producto de la energía material

de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, en conjunto no constituyen más que una cuarta parte de la creación del Señor. Las otras tres cuartas partes forman el mundo espiritual. De los incontables planetas que hay en un solo universo, los supuestos científicos ni siquiera logran entender algo de la Luna o de Marte, pero no por ello dejan de desafiar la creación del Señor Supremo y Su extraordinaria energía. A esos hombres se les considera locos: *nūnam pramattaḥ kurute vikarma* (Bhāg. 5.5.4). Esos locos desperdician tiempo, dinero y energía en el empeño de desafiar las gloriosas actividades de Urukrama, la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 30 य इदं देवदेवस्य हरेरद्भुतकर्मणः ।
अवतारानुचरितं शृण्वन् याति परां गतिम् ॥३०॥

*ya idam deva-devasya harer adbhuta-karmaṇaḥ
avatārānucaritam śṛṇvan yāti parāṁ gatim*

yaḥ—todo el que; *idam*—esto; *deva-devasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, que es adorado por los semidioses; *hareḥ*—del Señor Kṛṣṇa, Hari; *adbhuta-karmaṇaḥ*—cuyas actividades son maravillosas; *avatāra-anucaritam*—actividades realizadas en diversas encarnaciones; *śṛṇvan*—quien continúa escuchando; *yāti*—va; *parāṁ gatim*—a la perfección suprema, de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Quien escucha acerca de las extraordinarias actividades de la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas encarnaciones, sin lugar a dudas se eleva al sistema planetario superior, o puede incluso ser llevado de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 31 क्रियमाणे कर्मणीदं दैवे पित्र्येऽथ मानुषे ।
यत्र यत्रानुकीर्त्येत तत्तेषां सुकृतं विदुः ॥३१॥

*kriyamāṇe karmaṇīdam daive pitrye `tha mānuṣe
yatra yatrānukīrtyeta tat teṣāṁ sukṛtam viduḥ*

kriyamāṇe—en la celebración; *karmaṇi*—de una ceremonia ritual; *idam*—esta descripción de las características de Vāmanadeva; *daive*—para complacer a los semidioses; *pitrye*—o para complacer a los antepasados, como en una ceremonia *śrāddha*; *atha*—o; *mānuṣe*—para el placer de la sociedad humana, como en las bodas; *yatra*—siempre que; *yatra*—siempre que; *anukīrtyeta*—se narren; *tat*—eso; *teṣām*—para ellas; *sukṛtam*—auspicioso; *viduḥ*—todos deben entender.

Las actividades de Vāmanadeva, cuando se narran en el transcurso de una ceremonia ritual destinada a complacer a los semidioses, a los antepasados que se hallan en

Pitṛloka, o bien a celebrar un acontecimiento social, como una boda, hacen de esa ceremonia una ocasión sumamente auspiciosa.

SIGNIFICADO: Hay tres clases de ceremonias: las destinadas a complacer a la Suprema Personalidad de Dios o a los semidioses, las celebraciones sociales, como las bodas y cumpleaños, y las ceremonias destinadas a complacer a los antepasados, como la ceremonia *śrāddha*. En todas ellas se gastan grandes sumas de dinero, pero en este verso se sugiere que si, al mismo tiempo, se recitan las maravillosas actividades de Vāmanadeva, la ceremonia será un éxito seguro y estará libre de todo tipo de imperfecciones.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimotercero del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Los semidioses recuperan los planetas celestiales».

Matsya, el *avatāra* pez

Este capítulo habla de la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios en forma de pez; también narra cómo se salvó Mahārāja Satyavrata de una inundación.

La Suprema Personalidad de Dios Se expande por medio de *svāmśa* (Sus expansiones personales) y *vibhinnāmśa* (Sus expansiones en forma de entidades vivientes). Como dice el *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: La Suprema Personalidad de Dios aparece en este planeta para proteger a los *sādhus*, es decir, a los devotos, y para destruir a los malvados, a los no devotos. En especial, desciende para proteger a las vacas, a los *brāhmaṇas*, a los semidiosos, a los devotos y el sistema védico de religión. Con este fin, aparece en diversas formas, a veces como pez, a veces como jabalí, a veces como Nṛsiṃhadeva, a veces como Vāmanadeva, etc. En todas esas formas o encarnaciones, aunque entra en la atmósfera de las modalidades materiales de la naturaleza, no Se ve afectado por ellas. He ahí un signo de Su poder y dominio supremo. A pesar de que entra en la atmósfera material, *māyā* no puede tocarle. Por lo tanto, no se Le pueden atribuir cualidades materiales en ninguna medida.

En cierta ocasión, al final del *kalpa* anterior, un demonio llamado Hayagrīva quiso robar al Señor Brahmā el conocimiento védico en el momento de la aniquilación. Debido a ello, al comienzo del período de Svāyambhuva Manu, la Suprema Personalidad de Dios Se encarnó en forma de pez y salvó los *Vedas*. Durante el reinado de Cākṣusa Manu hubo un rey llamado Satyavrata, gran gobernante y muy piadoso. Para salvarle, el Señor apareció por segunda vez en la forma del *avatāra* pez. Más tarde, el rey Satyavrata nació como Śrāddhadeva, el hijo del dios del Sol. La Suprema Personalidad de Dios le elevó a la posición de *manu*.

Para recibir el favor de la Suprema Personalidad de Dios, el rey Satyavrata se ocupó en la austeridad de vivir solamente de agua. Cierta día, mientras realizaba esa austeridad a orillas del río Kṛtamālā, ofreciendo oblações de agua con la palma de la mano, encontró un pececillo. El pez suplicó al rey que Le protegiese en un lugar seguro. El rey no sabía que el pececillo era la Suprema Personalidad de Dios mismo, pero, puesto que era el rey, Le brindó refugio en un cántaro de agua. El pez, que era la Suprema Personalidad de Dios, quiso manifestar Su potencia ante el rey Satyavrata, de manera que expandió Su cuerpo hasta que el cántaro se quedó pequeño. El rey Lo llevó a un gran pozo, pero también se quedó demasiado pequeño. Después, Lo metió en un lago, pero tampoco sirvió. Por último, puso el pez en el mar, pero hasta el océano se Le quedó pequeño. Entonces, el rey entendió que el pez no era otro que la Suprema Personalidad de Dios, y rogó al Señor que le hablase de Su encarnación como pez. La Personalidad

de Dios, complacido con el rey, le informó que, en una semana, se produciría una inundación que cubriría todo el universo, y que el *avatāra* pez les protegería a él, a los *ṛṣis*, y a las hierbas, semillas y otras entidades vivientes, en un barco, que navegaría atado al cuerno del pez. Después de decir esto, el Señor desapareció. El rey Satyavrata ofreció respetuosas reverencias al Señor Supremo y continuó meditando en Él. Cuando llegó el momento, se produjo la aniquilación, y el rey vio un barco que se acercaba. Tras subir a bordo con *brāhmaṇas* eruditos y personas santas, ofreció oraciones para adorar a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo está en el corazón de todos, y desde allí instruyó a Mahārāja Satyavrata y a las personas santas acerca del conocimiento védico. En su siguiente vida, el rey Satyavrata nació como Vaivasvata Manu, a quien se menciona en el *Bhagavad-gītā*: *vivasvān manave prāha*: El dios del Sol habló la ciencia del *Bhagavad-gītā* a su hijo Manu. Ese *manu* es conocido con el nombre de Vaivasvata Manu, por ser el hijo de Vivasvān.

श्रीराजोवाच

TEXTO 1

भगवञ्छ्रोतुमिच्छामि हरेरद्भुतकर्मणः ।
अवतारकथामाद्यां मायामत्स्यविडम्बनम् ॥ १ ॥

śrī-rājovāca

bhagavañ chrotum icchāmi harer adbhuta-karmaṇaḥ
avatāra-kathām ādyāṁ māyā-matsya-vidambanam

śrī-rājā uvāca—el rey Parīkṣit dijo; *bhagavan*—¡oh, muy poderoso!; *śrotum*—escuchar; *icchāmi*—yo deseo; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, Hari; *adbhuta-karmaṇaḥ*—cuyas actividades son maravillosas; *avatāra-kathām*—pasatiempos de la encarnación; *ādyām*—primera; *māyā-matsya-vidambanam*—que simplemente es la imitación de un pez.

Mahārāja Parīkṣit dijo: La Suprema Personalidad de Dios, Hari, aunque permanece eternamente en Su posición trascendental, desciende al mundo material y Se manifiesta en diversas encarnaciones. Su primera encarnación fue la de un gran pez. ¡Oh, muy poderoso Śukadeva Gosvāmī!, deseo que me relates los pasatiempos de esa encarnación en forma de pez.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios, aunque es todopoderoso, adoptó la forma de un pez excepcional. Se trata de una de las diez encarnaciones originales del Señor.

TEXTO 2

यदर्थमदधाद्रूपं मात्स्यं लोकजुगुप्सितम् ।
तमःप्रकृतिदुर्मर्षं कर्मग्रस्त इवेश्वरः ॥ २ ॥

TEXTO 3 एतन्नो भगवन् सर्वं यथावद्वक्तुमर्हसि ।
उत्तमश्लोकचरितं सर्वलोकसुखावहम् ॥ ३ ॥

*yad-artham adadhād rūpaṁ mātsyaṁ loka-jugupsitam
tamaḥ-prakṛti-durmarṣaṁ karma-grasta iveśvaraḥ*

*etan no bhagavan sarvaṁ yathāvad vaktum arhasi
uttamaśloka-caritaṁ sarva-loka-sukhāvaham*

yad-artham—con qué fin; *adadhāt*—aceptó; *rūpaṁ*—forma; *mātsyaṁ*—de un pez; *loka-jugupsitam*—que, ciertamente, no es demasiado favorable en este mundo; *tamaḥ*—bajo la modalidad de la ignorancia; *prakṛti*—ese comportamiento; *durmarṣam*—que es ciertamente muy dolorosa y aborrecible; *karma-grastaḥ*—quien se halla bajo las leyes del *karma*; *iva*—como; *iśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *etat*—todos estos hechos; *naḥ*—a nosotros; *bhagavan*—¡oh, muy poderoso sabio!; *sarvaṁ*—todo; *yathāvat*—adecuadamente; *vaktum arhasi*—por favor, explica; *uttamaśloka-caritam*—los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-loka-sukha-āvaham*—que llenan de felicidad a todo el que los escucha.

¿Cuál fue la razón que llevó a la Suprema Personalidad de Dios a aceptar la abominable forma de un pez, del mismo modo que un ser vivo corriente tiene que recibir diversas formas bajo las leyes del *karma*? Ciertamente, la forma de pez es aborrecible y está llena de terribles sufrimientos. ¡Oh, mi señor!, ¿qué finalidad tenía esa encarnación? Ten la bondad de explicárnoslo, pues escuchar acerca de los pasatiempos del Señor es auspicioso para todos.

SIGNIFICADO: La pregunta de Parīkṣit Mahārāja a Śukadeva Gosvāmī se basaba en el siguiente principio, expuesto por el propio Señor en el *Bhāgavad-gītā* (4.7):

*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, descendiendo personalmente». El Señor aparece en todas Sus encarnaciones para salvar al mundo de los principios irreligiosos y, especialmente, para proteger a Sus devotos (*paritrāṇāya sādḥūnām*). Vāmanadeva, por ejemplo, apareció para salvar al devoto Bali Mahārāja. De manera similar, cuando la Suprema Personalidad de Dios aceptó la abominable forma de un pez, era de suponer que lo hacía para favorecer a algún devoto. Parīkṣit Mahārāja estaba deseoso de conocer la historia del devoto por quien el Señor Supremo había adoptado aquella forma.

श्रीसूत उवाच

TEXTO 4

इत्युक्तो विष्णुरातेन भगवान् बादरायणिः ।
उवाच चरितं विष्णोर्मत्स्यरूपेण यत्कृतम् ॥ ४ ॥

śrī-sūta uvāca
ity ukto viṣṇu-rātena bhagavān bādarāyaṇiḥ
uvāca caritaṁ viṣṇor matsya-rūpeṇa yat kṛtam

śrī-sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *iti uktaḥ*—al ser preguntado; *viṣṇu-rātena*—por Mahārāja Parikṣit, conocido con el nombre de Viṣṇurāta; *bhagavān*—el muy poderoso; *bādarāyaṇiḥ*—el hijo de Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *caritam*—los pasatiempos; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *matsya-rūpeṇa*—por Él en la forma de un pez; *yat*—todo lo que; *kṛtam*—fue hecho.

Sūta Gosvāmī dijo: Cuando Parikṣit Mahārāja hizo esta pregunta a Śukadeva Gosvāmī, aquella muy poderosa persona santa comenzó a narrar los pasatiempos de la encarnación del Señor en forma de pez.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 5

गोविप्रसुरसाधूनां छन्दसामपि चेश्वरः ।
रक्षामिच्छंस्तनूर्धत्ते धर्मस्यार्थस्य चैव हि ॥ ५ ॥

śrī-śuka uvāca
go-vipra-sura-sādhūnāṁ chandasām api ceśvaraḥ
rakṣām icchāṁs tanūr dhatte dharmasyārthasya caiva hi

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *go*—de las vacas; *vipra*—de los *brāhmaṇas*; *sura*—de los semidioses; *sādhūnām*—y de los devotos; *chandasām api*—incluso de las Escrituras védicas; *ca—y; īśvaraḥ*—el controlador supremo; *rakṣām*—la protección; *icchan*—deseando; *tanūḥ dhatte*—Se encarna en diversas formas; *dharmasya*—de los principios de la religión; *arthasya*—de los principios del objetivo de la vida; *ca—y; eva*—en verdad; *hi*—ciertamente.

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios Se encarna en diversas formas a fin de proteger a las vacas, a los *brāhmaṇas*, a los semidioses, a los devotos, las Escrituras védicas, los principios religiosos y los principios destinados a satisfacer el objetivo de la vida.

SIGNIFICADO: Generalmente, la Suprema Personalidad de Dios Se manifiesta en diversos tipos de encarnaciones para proteger a los *brāhmaṇas* y las vacas. Al Señor se Le describe con las palabras *go-brāhmaṇa-hitāya ca*; en otras palabras, Él siempre está deseoso de hacer el bien a los *brāhmaṇas* y las vacas. El Señor Kṛṣṇa advino intencionadamente con

la forma de un pastorcillo de vacas y mostró personalmente el modo de proteger a las vacas y terneros. De manera similar, también ofreció respeto a Sudāma Vipra, un *brāhmaṇa* auténtico. La sociedad humana debe aprender de las actividades personales del Señor la manera de brindar una protección especial a los *brāhmaṇas* y a las vacas. A partir de ahí, son posibles la protección de los principios religiosos, el logro del objetivo de la vida y la protección del conocimiento védico. Si las vacas no son protegidas, la cultura brahmínica no se puede sostener, y, sin cultura brahmínica, no se puede alcanzar el objetivo de la vida. Por eso al Señor se Le describe con las palabras *go-brāhmaṇa-hitāya*, pues Su encarnación no tiene otro objetivo que la protección de las vacas y de los *brāhmaṇas*. Por desdicha, en Kali-yuga no se brinda protección a las vacas y a la cultura brahmínica, de modo que todo se encuentra en condiciones precarias. Si la sociedad humana desea elevarse, los líderes sociales deben seguir las instrucciones del *Bhagavad-gītā* y proteger a los *brāhmaṇas*, a las vacas y la cultura brahmínica.

TEXTO 6 उच्चावचेषु भूतेषु चरन् वायुरिवेश्वरः ।
नोच्चावचत्वं भजते निर्गुणत्वाद्वियो गुणैः ॥ ६ ॥

uccāvaceṣu bhūteṣu caran vāyur iveśvaraḥ
nocāvacatvaṃ bhajate nirguṇatvād dhiyo guṇaiḥ

ucca-avaceṣu—con formas corporales superiores o inferiores; *bhūteṣu*—entre las entidades vivientes; *caran*—comportarse; *vāyuhiva*—igual que el aire; *iśvaraḥ*—el Señor Supremo; *na*—no; *ucca-avacatvam*—las calidades superiores o inferiores de vida; *bhajate*—acepta; *nirguṇatvāt*—debido a que es trascendental, por encima de todas las cualidades materiales; *dhiyaḥ*—por lo general; *guṇaiḥ*—por las modalidades de la naturaleza material.

Como el aire que pasa por atmósferas de distintos tipos, la Suprema Personalidad de Dios, aunque unas veces aparece como ser humano y otras como un animal inferior, siempre es trascendental. Puesto que está por encima de las modalidades materiales de la naturaleza, no se ve afectado por el hecho de hallarse en formas superiores o inferiores.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios es el amo de la naturaleza material (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*). Por lo tanto, como controlador supremo de las leyes de la naturaleza, el Señor no puede caer bajo su influencia. En relación con esto se da el ejemplo del viento, que no se ve afectado por las cualidades de los lugares por donde pasa. El aire lleva a veces el olor de un lugar sucio, pero no tiene nada que ver con ese lugar. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios, que es completamente bueno y auspicioso, nunca se ve afectado por las cualidades materiales, como una entidad viviente común. *Puruṣaḥ prakṛti-stho hi bhūṅkte prakṛtijān guṇān* (Bg. 13.21). La entidad viviente en el seno de la naturaleza material se ve afectada por

sus cualidades. Esas cualidades, sin embargo, no afectan a la Suprema Personalidad de Dios. Con una irrespetuosa actitud, el que ignora este hecho considera a la Suprema Personalidad de Dios un ser humano corriente (*avajānanti māṁ mūḍhāḥ*). *Param bhāvam ajānantaḥ*: Las personas sin inteligencia llegan a esa conclusión porque no son conscientes de las cualidades trascendentales del Señor.

TEXTO 7 आसीदतीतकल्पान्ते ब्राह्मो नैमित्तिको लयः ।
समुद्रोपप्लुतास्तत्र लोका भूरादयो नृप ॥ ७ ॥

āsīd atīta-kalpānte brāhmo naimittiko layaḥ
samudropaplutās tatra lokā bhūr-ādayo nṛpa

āsīt—hubo; *atīta*—pasado; *kalpa-ante*—al final del *kalpa*; *brāhmaḥ*—del día del Señor Brahmā; *naimittikaḥ*—debido a eso; *layaḥ*—inundación; *samudra*—en el océano; *upaplutāḥ*—fueron inundados; *tatra*—allí; *lokāḥ*—todos los planetas; *bhūḥ-ādayaḥ*—Bhūḥ, Bhuvāḥ y Svah, los tres *lokas*; *nṛpa*—¡oh, rey!

¡Oh, rey Parīkṣit!, al final del milenio anterior, cuando terminó el día de Brahmā, se produjo la aniquilación y los tres mundos fueron cubiertos por las aguas del océano, pues el Señor Brahmā se retira a dormir cuando llega la noche.

TEXTO 8 कालेनागतनिद्रस्य धातुः शिशयिषोर्बली ।
मुखतो निःसृतान् वेदान् हयग्रीवोऽन्तिकेऽहरत् ॥ ८ ॥

kālenāgata-nidrasya dhātuḥ śīsayiṣor balī
mukhato niḥsṛtān vedān hayagrīvo ’ntike ’harat

kālena—debido al momento (el final del día de Brahmā); *āgata-nidrasya*—cuando sintió sueño; *dhātuḥ*—de Brahmā; *śīsayiṣoḥ*—deseando acostarse a dormir; *balī*—muy poderoso; *mukhataḥ*—de la boca; *niḥsṛtān*—emanando; *vedān*—el conocimiento védico; *hayagrīvaḥ*—el gran demonio llamado Hayagrīva; *antike*—cerca; *aharat*—robó.

Al final del día de Brahmā, cuando este sintió sueño y deseó acostarse, el gran demonio Hayagrīva robó el conocimiento de los *Vedas*, que estaban emanando de la boca de Brahmā.

TEXTO 9 ज्ञात्वा तद्दानवेन्द्रस्य हयग्रीवस्य चेष्टितम् ।
दधार शफरीरूपं भगवान् हरिरीश्वरः ॥ ९ ॥

*jñātvā tad dānavendrasya hayagrīvasya ceṣṭitam
dadhāra śapharī-rūpaṃ bhagavān harir īśvaraḥ*

jñātvā—al darse cuenta; *tad*—eso; *dānava-indrasya*—del gran demonio; *hayagrīvasya*—de Hayagrīva; *ceṣṭitam*—actividad; *dadhāra*—adoptó; *śapharī-rūpaṃ*—la forma de un pez; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *harīḥ*—el Señor; *īśvaraḥ*—el controlador supremo.

La Suprema Personalidad de Dios, Hari, que goza de plenitud en toda clase de opulencias, Se dio cuenta de lo que el gran demonio Hayagrīva había hecho. Entonces adoptó la forma de un pez y salvó los *Vedas* matando al demonio.

SIGNIFICADO: Puesto que el agua lo había inundado todo, el Señor Se vio en la necesidad de adoptar la forma de un pez para salvar los *Vedas*.

TEXTO 10 तत्र राजऋषिः कश्चिन्नान्न सत्यव्रतो महान् ।
नारायणपरोऽतपत्तपः स सलिलाशनः ॥१०॥

*tatra rāja-ṛṣiḥ kaścin nāmnā satyavrato mahān
nārāyaṇa-paro 'tapat tapaḥ sa salilāśanaḥ*

tatra—en relación con esto; *rāja-ṛṣiḥ*—un rey que, además, tenía las cualidades de una gran persona santa; *kaścit*—alguien; *nāmnā*—de nombre; *satyavrataḥ*—Satyavrata; *mahān*—una gran personalidad; *nārāyaṇa-paraḥ*—un gran devoto del Señor Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *atapat*—realizó austeridades; *tapaḥ*—penitencias; *saḥ*—él; *salila-āśanaḥ*—solo bebiendo agua.

Durante el Cākṣuṣa-manvantara hubo un gran rey llamado Satyavrata, que era un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Satyavrata realizó austeridades alimentándose solo de agua.

SIGNIFICADO: El Señor Se encarnó en forma de pez para salvar los *Vedas* al principio del Svāyambhuva-manvantara, y volvió a hacerlo al final del Cākṣuṣa-manvantara para favorecer al gran rey Satyavrata. Del mismo modo que hubo dos encarnaciones de Varāha, también hubo dos encarnaciones en forma de pez. El Señor Se manifestó en la primera encarnación como pez para salvar los *Vedas* matando a Hayagrīva, y volvió a encarnarse en forma de pez para mostrar Su favor al rey Satyavrata.

TEXTO 11 योऽसावस्मिन्महाकल्पे तनयः स विवस्वतः ।
श्राद्धदेव इति ख्यातो मनुत्वे हरिणार्पितः ॥११॥

*yo 'sāv asmin mahā-kalpe tanayaḥ sa vivasvataḥ
śrāddhadeva iti khyāto manutve hariṅārpitaḥ*

yaḥ—aquel que; *asau*—Él (la Persona Suprema); *asmin*—en este; *mahā-kalpe*—gran milenio; *tanayaḥ*—hijo; *saḥ*—él; *vivasvataḥ*—del dios del Sol; *śrāddhadevaḥ*—con el nombre de Śrāddhadeva; *iti*—así; *khyātaḥ*—famoso; *manutve*—en la posición de *manu*; *hariṅā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *arpitaḥ*—fue situado.

Más tarde, en este milenio [el actual], el rey Satyavrata nació como hijo de Vivasvān, el rey del planeta solar, y fue conocido con el nombre de Śrāddhadeva. Por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, le fue asignado el puesto de manu.

TEXTO 12 एकदा कृतमालायां कुर्वतो जलतर्पणम् ।
तस्याञ्जल्युदके काचिच्छफर्येकाभ्यपद्यत ॥१२॥

*ekadā kṛtamālāyām kurvato jala-tarṇaṇam
tasyāñjaly-udake kācic chaphary ekābhyapadyata*

ekadā—un día; *kṛtamālāyām*—a orillas del río Kṛtamālā; *kurvataḥ*—realizar; *jala-tarṇaṇam*—la ofrenda de oblacones de agua; *tasya*—su; *añjali*—cuenco de la mano; *udake*—en el agua; *kācic*—un poco; *śapharī*—un pececillo; *ekā*—uno; *abhyapadyata*—se generó.

Un día, mientras el rey Satyavrata realizaba austeridades ofreciendo agua a orillas del río Kṛtamālā, en el agua que llenaba el cuenco de sus manos apareció un pececillo.

TEXTO 13 सत्यव्रतोऽञ्जलिगतां सह तोयेन भारत ।
उत्ससर्ज नदीतोये शफरीं द्रविडेश्वरः ॥१३॥

*satyavrato 'ñjali-gatām saha toyena bhārata
utsasarja nadī-toye śapharīm draviḍeśvaraḥ*

satyavrataḥ—el rey Satyavrata; *añjali-gatām*—en el agua contenida en las manos del rey; *saha*—con; *toyena*—el agua; *bhārata*—¡oh, rey Parikṣit!; *utsasarja*—tiró; *nadī-toye*—en el agua del río; *śapharīm*—aquel pececillo; *draviḍa-īśvaraḥ*—Satyavrata, el rey de Draviḍa.

Satyavrata, el rey de Draviḍadeśa, tiró el pez en el río junto con el agua que contenían sus manos, ¡oh, rey Parikṣit, descendiente de Bharata!

TEXTO 14 तमाह सातिकरुणं महाकारुणिकं नृपम् ।
यादोभ्यो ज्ञातिघातिभ्यो दीनां मां दीनवत्सल ।
कथं विसृजसे राजन् भीतामस्मिन् सरिज्जले ॥१४॥

*tam āha sātikaruṇam mahā-kāruṇikam nṛpam
yādobhyo jñāti-ghātibhyo dīnān mān dīna-vatsala
katham visṛjase rājan bhītām asmin sarij-jale*

tam—a él (a Satyavrata); *āha*—dijo; *sā*—aquel pececillo; *ati-karuṇam*—sumamente compasivo; *mahā-kāruṇikam*—de extraordinaria misericordia; *nṛpam*—al rey Satyavrata; *yādobhyaḥ*—a los seres acuáticos; *jñāti-ghātibhyaḥ*—que siempre están deseosos de matar al pez más chico; *dīnāsm*—muy pobre; *mām*—a Mí; *dīna-vatsala*—¡oh, protector de los pobres!; *katham*—por qué; *visṛjase*—Me arrojas; *rājan*—¡oh, rey!; *bhītām*—muy temeroso; *asmin*—dentro de este; *sarīj-jale*—en las aguas del río.

Con una voz suplicante, el pobre pececillo dijo al rey Satyavrata, que era muy misericordioso: Mi querido rey, protector de los pobres, ¿por qué Me arrojas a las aguas del río, donde hay otros seres acuáticos que pueden matarme? Tengo mucho miedo de ellos.

SIGNIFICADO: En el *Matsya Purāṇa* se dice:

*ananta-śaktir bhagavān matsya-rūpī janārdanaḥ
krīḍārtham yācayām āsa svayaṁ satyavratam nṛpam*

«La potencia de la Suprema Personalidad de Dios es ilimitada. Sin embargo, en Su pasatiempo en forma de pez, pidió protección al rey Satyavrata».

TEXTO 15 तमात्मनोऽनुग्रहार्थं प्रीत्या मत्स्यवपुर्धरम् ।
अजानन् रक्षणार्थाय शफर्याः स मनो दधे ॥१५॥

*tam ātmano 'nugrahārtham prītyā matsya-vapur-dharam
ajānan rakṣaṇārthāya śapharyāḥ sa mano dadhe*

tam—al pez; *ātmanaḥ*—personal; *anugraha-artham*—para mostrar su favor; *prītyā*—muy complacido; *matsya-vapur-dharam*—a la Suprema Personalidad de Dios, que había adoptado la forma de un pez; *ajānan*—sin saber de esto; *rakṣaṇa-arthāya*—simplemente para brindar protección; *śapharyāḥ*—del pez; *saḥ*—el rey; *manaḥ*—mente; *dadhe*—decidió.

Porque así lo deseaba, sin saber que el pez era la Suprema Personalidad de Dios, el rey Satyavrata decidió, muy complacido, brindarle protección.

SIGNIFICADO: He aquí un ejemplo de servicio ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios sin siquiera ser consciente de ello. Ese tipo de servicio recibe el nombre de *ajñāta-sukṛti*. El rey Satyavrata quería otorgar al pez su misericordia, sin saber que era el Señor Viṣṇu. Quien ofrece ese servicio devocional inconsciente es favorecido por la Suprema Personalidad de Dios. El servicio que se ofrece al Señor Supremo, consciente o inconscientemente, nunca es en vano.

TEXTO 16 तस्या दीनतरं वाक्यमाश्रुत्य स महीपतिः ।
कलशाप्सु निधायैनां दयालुर्नित्य आश्रमम् ॥१६॥

*tasyā dīnataram vākyaṃ āśrutyā sa mahīpatiḥ
kalaśāpsu nidhāyainām dayāluḥ nitya āśramam*

tasyāḥ—del pez; *dīna-taram*—lastimosas; *vākyaṃ*—las palabras; *āśrutyā*—escuchar; *saḥ*—ese; *mahī-patiḥ*—el rey; *kalaśa-apsu*—en el agua contenida en el cántaro; *nidhāya*—tomando; *enām*—el pez; *dayāluḥ*—misericordioso; *nitye*—llevó; *āśramam*—a su morada.

El misericordioso rey, conmovido por las lastimosas palabras del pez, Lo metió en un cántaro de agua y se Lo llevó a su propia morada.

TEXTO 17 सा तु तत्रैकरात्रेण वर्धमाना कमण्डलौ ।
अलब्ध्वात्मावकाशं वा इदमाह महीपतिम् ॥१७॥

*sā tu tatraika-rātreṇa vardhamānā kamaṇḍalau
alabdhvātmāvakāśam vā idam āha mahīpatim*

sā—aquel pez; *tu*—pero; *tatra*—allí; *eka-rātreṇa*—en una noche; *vardhamānā*—expandir; *kamaṇḍalau*—en el cántaro; *alabdhvā*—sin alcanzar; *ātma-avakāśam*—una posición cómoda para Su cuerpo; *vā*—o; *idam*—esto; *āha*—dijo; *mahī-patim*—al rey.

Pero, al cabo de una noche, el pez había crecido tanto que el cántaro ya no Le dejaba libertad de movimientos. Entonces habló al rey con las siguientes palabras.

TEXTO 18 नाहं कमण्डलावस्मिन् कृच्छ्रं वस्तुमिहोत्सहे ।
कल्पयौकः सुविपुलं यत्राहं निवसे सुखम् ॥१८॥

*nāham kamaṇḍalāv asmin kṛcchram vastum ihotsahe
kalpayaukaḥ suvipulam yatrāham nivase sukham*

na—no; *aham*—Yo; *kamaṇḍalau*—en este cántaro; *asmin*—en este; *kṛcchram*—con gran dificultad; *vastum*—vivir; *iha*—aquí; *utsahe*—como; *kalpaya*—solo considera; *okaḥ*—lugar en que vivir; *su-vipulam*—más amplio; *yatra*—en donde; *aham*—Yo; *nivase*—pueda vivir; *sukham*—plácidamente.

¡Oh, mi querido rey!, no Me gusta vivir en este cántaro tan estrecho. Por favor, búscame un depósito de agua más grande, donde pueda moverme a Mis anchas.

TEXTO 19 स एनां तत आदाय न्यधादौदञ्चनोदके ।
तत्र क्षिप्ता मुहूर्तेन हस्तत्रयमवर्धत ॥१९॥

sa enām tata ādāya nyadhād audaṅcanodake
tatra kṣiptā muhūrtena hasta-trayam avardhata

saḥ—el rey; *enām*—al pez; *tataḥ*—a continuación; *ādāya*—sacando; *nyadhāt*—puso; *audaṅcana-udake*—en un pozo de agua; *tatra*—allí; *kṣiptā*—al ser arrojado; *muhūrtena*—en un momento; *hasta-trayam*—tres codos; *avardhata*—creció inmediatamente.

El rey, entonces, sacó al pez del agua y Lo echó en un gran pozo. Pero al cabo de un momento, el pez media tres codos de largo.

TEXTO 20 न म एतदलं राजन् सुखं वस्तुमुदञ्चनम् ।
पृथु देहि पदं मह्यं यत्त्वाहं शरणं गता ॥२०॥

na ma etad alam rājan sukham vastum udaṅcanam
pr̥thu dehi padam mahyam yat tvāham śaraṇam gatā

na—no; *me*—a Mí; *etat*—este; *alam*—adecuado; *rājan*—¡oh, rey!; *sukham*—con felicidad; *vastum*—vivir; *udaṅcanam*—depósito de agua; *pr̥thu*—muy grande; *dehi*—da; *padam*—un lugar; *mahyam*—a Mí; *yat*—el cual; *tvā*—en ti; *aham*—Yo; *śaraṇam*—refugio; *gatā*—he tomado.

El pez dijo entonces: Mi querido rey, Yo no puedo vivir feliz en un depósito de agua tan pequeño. Por favor, dame un estanque más grande, pues Me he refugiado en Ti.

TEXTO 21 तत आदाय सा राज्ञा क्षिप्ता राजन् सरोवरे ।
तदावृत्त्यात्मना सोऽयं महामीनोऽन्ववर्धत ॥२१॥

tata ādāya sā rājñā kṣiptā rājan sarovare
tad āvṛtyātmanā so 'yam mahā-mīno 'nvavardhata

tataḥ—de ahí; *ādāya*—sacando; *sā*—el pez; *rājñā*—por el rey; *kṣiptā*—siendo arrojado; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parikṣit)!; *sarovare*—en un lago; *tat*—eso; *āvṛtya*—cubrir; *ātmanā*—con el cuerpo; *saḥ*—el pez; *ayam*—este; *mahā-minaḥ*—pez gigante; *anvavardhata*—inmediatamente creció.

¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, el rey sacó al pez de aquel lugar y Lo llevó a un lago, pero entonces el pez adoptó una forma gigantesca, mayor que el propio lago.

TEXTO 22 नैतन्मे स्वस्तये राजन्नुदकं सलिलौकसः ।
निधेहि रक्षायोगेन ह्रदे मामविदासिनि ॥२२॥

*naitan me svastaye rājann udakam salilaukasah
nidhehi rakṣā-yogena hrade mām avidāsini*

na—no; *etat*—esta; *me*—a Mí; *svastaye*—cómoda; *rājan*—¡oh, rey!; *udakam*—agua; *salila-okasah*—pues soy un pez grande; *nidhehi*—pon; *rakṣā-yogena*—de alguna forma; *hrade*—en un lago; *mām*—a Mí; *avidāsini*—perpetuo.

El pez dijo entonces: ¡Oh, rey!, soy un pez grande, y esta agua no es en absoluto suficiente para Mí. Ahora, por favor, encuentra alguna forma de salvarme. Mejor sería que Me pusieras en el agua de un lago que no disminuya de tamaño.

TEXTO 23 इत्युक्तः सोऽनयन्मत्स्यं तत्र तत्राविदासिनि ।
जलाशयेऽसम्मितं तं समुद्रे प्राक्षिपज्ज्ञषम् ॥२३॥

*ity uktaḥ so 'nayan matsyam tatra tatrāvidāsini
jalāśaye 'sammitam taṁ samudre prākṣipaj jhaṣam*

iti uktaḥ—ante aquel ruego; *saḥ*—el rey; *anayat*—llevó; *matsyam*—el pez; *tatra*—allí; *tatra*—allí; *avidāsini*—donde el agua nunca disminuye; *jala-āśaye*—en el depósito de agua; *asammitam*—ilimitado; *taṁ*—al pez; *samudre*—en el mar; *prākṣipat*—tiró; *jhaṣam*—al gigantesco pez.

Ante aquel ruego, el rey Satyavrata llevó el gigantesco pez al estanque más grande que conocía, pero, cuando también aquella enorme extensión de agua resultó insuficiente, el rey acabó por tirarlo al mar.

TEXTO 24 क्षिप्यमाणस्तमाहेदमिह मां मकरादयः ।
अदन्त्यतिबला वीर मां नेहोत्सृष्टुमर्हसि ॥२४॥

*kṣīpyamāṇas tam āhedam iha mām makarādayaḥ
adanty atibalā vīra mām nehotsraṣṭum arhasi*

kṣīpyamāṇaḥ—al ser tirado al mar; *tam*—al rey; *āha*—el pez dijo; *idam*—este; *iha*—en este lugar; *mām*—a Mí; *makara-ādayaḥ*—seres acuáticos peligrosos, como los tiburones; *adanti*—comerán; *ati-balāḥ*—por ser demasiado poderosos; *vīra*—¡oh, heroico rey!; *mām*—a Mí; *na*—no; *iha*—en estas aguas; *utsraṣṭum*—tirar; *arhasi*—mereces.

Pero, cuando el rey Satyavrata iba a tirarlo al mar, el pez le dijo: ¡Oh, héroe!, en estas aguas hay unos tiburones muy poderosos y peligrosos que Me comerán. Así que no debes arrojarme en este lugar.

TEXTO 25 एवं विमोहितस्तेन वदता वल्गुभारतीम् ।
तमाह को भवानस्मान्मत्स्यरूपेण मोहयन् ॥२५॥

*evam vimohitas tena vadatā valgu-bhāratīm
tam āha ko bhavān asmān matsya-rūpeṇa mohayan*

evam—así; *vimohitaḥ*—confundido; *tena*—por el pez; *vadatā*—hablando; *valgu-bhāratīm*—dulces palabras; *tam*—a él; *āha*—dijo; *kaḥ*—quién; *bhavān*—Tú; *asmān*—a nosotros; *matsya-rūpeṇa*—en la forma de un pez; *mohayan*—confundir.

Tras escuchar aquellas dulces palabras de la Suprema Personalidad de Dios encarnado en forma de pez, el rey, confundido, Le preguntó: ¿Quién eres, Señor? Nos tienes simplemente perplejos.

TEXTO 26 नैवं वीर्यो जलचरो दृष्टोऽस्माभिः श्रुतोऽपि वा ।
यो भवान् योजनशतमह्नाभिव्यानशे सरः ॥२६॥

*naivam vīryo jalacaro dr̥ṣṭo 'smābhiḥ śruto 'pi vā
yo bhavān yojana-śatam ahnābhivyānaśe saraḥ*

na—no; *evam*—así; *vīryaḥ*—poderoso; *jala-caraḥ*—ser acuático; *dr̥ṣṭaḥ*—visto; *asmābhiḥ*—por nosotros; *śrutaḥ api*—ni escuchado de; *vā*—o; *yaḥ*—quien; *bhavān*—Tu Señoría; *yojana-śatam*—cientos de kilómetros; *ahnā*—en un día; *abhivyānaśe*—aumentar; *saraḥ*—agua.

Mi Señor, en un día has aumentado Tu tamaño en cientos de kilómetros, cubriendo las aguas del río y del mar. Nunca antes había visto ni oído acerca de semejante animal acuático.

TEXTO 27 नूनं त्वं भगवान् साक्षाद्भरिर्नारायणोऽच्ययः ।
अनुग्रहाय भूतानां धत्से रूपं जलौकसाम् ॥२७॥

*nūnam tvam bhagavān sākṣād dharir nārāyaṇo 'vyayaḥ
anugrahāya bhūtānām dhatse rūpaṁ jalaukasām*

nūnam—ciertamente; *tvam*—Tú (eres); *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *hariḥ*—el Señor; *nārāyaṇaḥ*—la Personalidad de Dios; *avyayaḥ*—inagotable; *anugrahāya*—para mostrar misericordia; *bhūtānām*—a todas las entidades vivientes; *dhatse*—Tú has adoptado; *rūpaṁ*—una forma; *jala-okasām*—como ser acuático.

Mi Señor, Tú eres ciertamente la inagotable y Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, Śrī Hari. Para mostrar Tu misericordia a las entidades vivientes, ahora has adoptado la forma de un ser acuático.

TEXTO 28 नमस्ते पुरुषश्रेष्ठ स्थित्युत्पत्त्यप्ययेश्वर ।
भक्तानां नः प्रपन्नानां मुख्यो ह्यात्मगतिर्विभो ॥२८॥

*namas te puruṣa-śreṣṭha sthity-utpatty-apyayeśvara
bhaktānām naḥ prapannānām mukhyo hy ātma-gatiḥ vibho*

namaḥ—yo ofrezco respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *puruṣa-śreṣṭha*—la mejor de todas las entidades vivientes, el mejor de los disfrutadores; *sthiti*—del mantenimiento; *utpatti*—la creación; *apyaya*—y la destrucción; *īśvara*—el Señor Supremo; *bhaktānām*—de Tus devotos; *naḥ*—como nosotros; *prapannānām*—aquellos que son sumisos; *mukhyaḥ*—el supremo; *hi*—en verdad; *ātma-gatiḥ*—el destino supremo; *vibho*—el Señor Viṣṇu.

¡Oh, mi Señor, amo de la creación, el mantenimiento y la aniquilación!, ¡oh, Señor Viṣṇu, el mejor de los disfrutadores!, Tú eres el líder y el destino de los devotos sumisos como nosotros. Por ello, permite que Te ofrezca respetuosas reverencias.

TEXTO 29 सर्वे लीलावतारास्ते भूतानां भूतिहेतवः ।
ज्ञातुमिच्छाम्यदो रूपं यदर्थं भवता धृतम् ॥२९॥

*sarve līlavatārās te bhūtānām bhūti-hetavaḥ
jñātum icchāmyado rūpaṁ yad-artham bhavatā dhṛtam*

sarve—todos; *līlā*—los pasatiempos; *avatārāḥ*—las encarnaciones; *te*—de Tu Señoría; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *bhūti*—de una situación próspera;

hetavaḥ—las causas; *jñātum*—conocer; *icchāmi*—deseo; *adaḥ*—esta; *rūpam*—forma; *yat-artham*—con qué propósito; *bhavatā*—por Tu Señoría; *dhṛtam*—adoptada.

Ciertamente, todos Tus pasatiempos y encarnaciones aparecen para el bien de todas las entidades vivientes. Por lo tanto, mi Señor, deseo saber con qué propósito has adoptado esta forma de pez.

TEXTO 30 न तेऽरविन्दाक्ष पदोपसर्पणं
मृषा भवेत्सर्वसुहृत्प्रियात्मनः ।
यथेतरेषां पृथगात्मनां सता-
मदीदृशो यद्वपुरद्भुतं हि नः ॥३०॥

na te 'ravindākṣa padopasarpaṇam
mṛṣā bhavet sarva-suhr̥t-priyātmanaḥ
yathetareṣāṃ pṛthag-ātmanāṃ satām
adīdṛśo yad vapur adbhutam hi naḥ

na—nunca; *te*—de Tu Señoría; *aravinda-akṣa*—Mi Señor, cuyos ojos son como los pétalos de un loto; *pada-upasarpaṇam*—adoración de los pies de loto; *mṛṣā*—inútil; *bhavet*—puede ser; *sarva-suhr̥t*—el amigo de todos; *priya*—querido para todos; *ātmanaḥ*—la Superalma de todos; *yathā*—como; *itareṣām*—de otros (de los semidioses); *pṛthak-ātmanām*—entidades vivientes con un cuerpo material que es distinto del alma; *satām*—de aquellos que están firmemente establecidos en la espiritualidad; *adīdṛśaḥ*—Tú has manifestado; *yat*—ese; *vapuh*—cuerpo; *adbhutam*—maravilloso; *hi*—en verdad; *naḥ*—a nosotros.

¡Oh, mi Señor, que tienes ojos como pétalos de loto!, adorar a los semidioses, que se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la vida, es inútil en todo aspecto. Sin embargo, la adoración de Tus pies de loto nunca es inútil, pues Tú eres el amigo supremo de todos, la muy querida Superalma. Por esa razón, Te has manifestado en Tu forma de pez.

SIGNIFICADO: Los semidioses, como Indra, Candra y Sūrya, son entidades vivientes comunes, partes integrales diferenciadas de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Se expande en forma de entidades vivientes (*nityo nityānām cetanaś cetanānām*). Sus formas personales *viṣṇu-tattva*, que son completamente espirituales, se denominan *svāmśa*, y las entidades vivientes, que son partes diferenciadas, reciben el nombre de *vibhinnāmśa*. De estas formas *vibhinnāmśa*, unas son espirituales, y otras son una combinación de materia y espíritu. Las almas condicionadas del mundo material son diferentes de sus cuerpos externos, hechos de energía material. Por lo tanto, los semidioses que viven en los sistemas planetarios superiores y las entidades vivientes del sistema

planetario inferior son de la misma naturaleza. No obstante, aquellos que viven como seres humanos en este planeta a veces se sienten atraídos a adorar a los semidioses de los sistemas planetarios superiores. Esa adoración es temporal. Del mismo modo que los seres humanos de este planeta, las entidades vivientes conocidas con los nombres de *indra*, *candra*, *varuṇa*, etc., también tendrán que cambiar de cuerpo (*tathā dehāntara-prāptiḥ*) cuando les llegue el momento. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām*: «Los hombres de escasa inteligencia adoran a los semidioses, y los frutos que obtienen son limitados y temporales». *Kāmāis tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: Los que no conocen la posición de los semidioses se sienten inclinados a adorarles con fines materiales, pero los resultados de esa adoración nunca son permanentes. Por eso en este verso se dice: *yathetaṛeṣāṁ prthag-ātmanāṁ satām, padopasarpaṇāṁ mṛṣā bhavet*. En otras palabras, si hay que adorar a alguien, ese alguien es la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, la adoración nunca será inútil. *Svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: Hasta el mínimo intento de adorar a la Suprema Personalidad de Dios es un bien permanente. Por lo tanto, como se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *tyaktvā sva-dharmāṁ caraṅāmbujāṁ hareḥ*: Debemos dedicarnos a adorar los pies de loto de Hari, incluso si eso significa abandonar el supuesto deber prescrito que nos ha sido asignado en función del cuerpo que hayamos recibido. La adoración basada en el cuerpo es temporal, de modo que no produce ningún fruto permanente. Pero la adoración de la Suprema Personalidad de Dios proporciona inmensos beneficios.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 31

इति ब्रुवाणं नृपतिं जगत्पतिः
 सत्यव्रतं मत्स्यवपुर्युगक्षये ।
 विहर्तुकामः प्रलयार्णवेऽब्रवी-
 च्चिकीर्षुरेकान्तजनप्रियः प्रियम् ॥३१॥

śrī-śuka uvāca

iti bruvāṇaṁ nṛpatiṁ jagat-patiḥ
 satyavratam matsya-vapur yuga-kṣaye
 vihartu-kāmaḥ pralayārṇave 'bravīc
 cikīrṣur ekānta-jana-priyaḥ priyam

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *bruvāṇam*—hablar de esa forma; *nṛpatiṁ*—al rey; *jagat-patiḥ*—el amo del universo entero; *satyavratam*—a Satyavrata; *matsya-vapuh*—el Señor, que había adoptado la forma de un pez; *yuga-kṣaye*—al final de un yuga; *vihartu-kāmaḥ*—para disfrutar de Sus propios pasatiempos; *pralaya-ārṇave*—en las aguas de la inundación; *abravīt*—dijo; *cikīrṣuh*—deseando hacer; *ekānta-jana-priyaḥ*—muy querido por los devotos; *priyam*—algo muy beneficioso.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de estas palabras del rey Satyavrata, la Suprema Personalidad de Dios, que al final del *yuga* había adoptado la forma de un pez para beneficiar a Su devoto y disfrutar de Sus pasatiempos en las aguas de la inundación, respondió de la siguiente manera.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 32

सप्तमे ह्यद्यतनादूर्ध्वमहन्येतदरिन्दम ।
निमङ्ग्ल्यत्यप्ययाम्भोधौ त्रैलोक्यं भूर्भुवादिकम् ॥३२॥

śrī-bhagavān uvāca

*saptame hy adyatanād ūrdhvam ahany etad arindama
nimaṅkṣyaty apyayāmbhodhau trailokyam bhūr-bhuvādikam*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *saptame*—en el séptimo; *hi*—en verdad; *adyatanāt*—desde hoy; *ūrdhvam*—en adelante; *ahani*—en el día; *etat*—esta creación; *arindama*—¡oh, rey, que puedes subyugar a tus enemigos!; *nimaṅkṣyati*—serán inundados; *apyaya-ambhodhau*—en el océano de la destrucción; *trailokyam*—los tres *lokas*; *bhūḥ-bhuva-ādikam*—es decir, Bhūrloka, Bhuvārloka y Svarloka.

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, rey, que puedes subyugar a tus enemigos!, dentro de siete días a partir de hoy, los tres mundos —Bhūḥ, Bhuvāḥ y Svah— se hundirán en las aguas de la inundación.

TEXTO 33

त्रिलोक्यां लीयमानायां संवर्ताम्भसि वै तदा ।
उपस्थास्यति नौः काचिद्विशाला त्वां मयेरिता ॥३३॥

*tri-lokyām liyamānāyām saṁvartāmbhasi vai tadā
upasthāsyati nauḥ kācid viśālā tvām mayeritā*

tri-lokyām—los tres *lokas*; *liyamānāyām*—tras quedar sumergidos; *saṁvarta-ambhasi*—en las aguas de la destrucción; *vai*—en verdad; *tadā*—en ese momento; *upasthāsyati*—aparecerá; *nauḥ*—barco; *kācit*—uno; *viśālā*—muy grande; *tvām*—a ti; *mayā*—por Mí; *iritā*—enviado.

Cuando los tres mundos sean cubiertos por el agua, un barco enorme que Yo enviaré aparecerá ante ti.

TEXTOS 34-35 त्वं तावदोषधीः सर्वा बीजान्युच्चावचानि च ।

सप्तर्षिभिः परिवृतः सर्वसत्त्वोपबृंहितः ॥३४॥

आरुह्य बृहतीं नावं विचरिष्यस्यविक्लवः ।
एकाण्वे निरालोके ऋषीणामेव वर्चसा ॥३५॥

*tvam tāvad oṣadhīḥ sarvā bijāny uccāvacāni ca
saptarṣibhiḥ parivṛtaḥ sarva-sattvopabṛmhitāḥ*

*āruhya bṛhatīm nāvaṁ vicariṣyasi aviklavaḥ
ekārṇave nirāloke ṛṣiṇām eva varcasā*

tvam—tú; *tāvat*—hasta ese momento; *oṣadhīḥ*—hierbas; *sarvāḥ*—toda clase de; *bijāni*—semillas; *ucca-avacāni*—inferiores y superiores; *ca*—y; *sapta-ṛṣibhiḥ*—por los siete ṛṣis; *parivṛtaḥ*—rodeado; *sarva-sattva*—toda clase de entidades vivientes; *upabṛmhitāḥ*—rodeado por; *āruhya*—subir; *bṛhatīm*—muy grande; *nāvaṁ*—a la nave; *vicariṣyasi*—viajarás; *aviklavaḥ*—sin tristeza; *eka-arṇave*—en el océano de la inundación; *nirāloke*—sin ser iluminado; *ṛṣiṇām*—de los grandes ṛṣis; *eva*—en verdad; *varcasā*—por la refulgencia.

A continuación, ¡oh, rey!, recogerás hierbas y semillas de todas las especies y las cargarás en ese gran barco. Después, acompañado por los siete ṛṣis y rodeado por entidades vivientes de toda clase, subirás a bordo de la nave y, libres de tristeza, tú y tus acompañantes viajarán sin dificultad por el océano de la inundación; la única luz será la refulgencia de los grandes ṛṣis.

TEXTO 36 दोधूयमानां तां नावं समीरेण बलीयसा ।
उपस्थितस्य मे शृङ्गे निबध्नीहि महाहिना ॥३६॥

*dodhūyamānām tāṁ nāvaṁ samīreṇa baliyasā
upasthitasya me śṛṅge nibadhnīhi mahāhinā*

dodhūyamānām—ser sacudida; *tām*—esa; *nāvaṁ*—nave; *samīreṇa*—por el viento; *baliyasā*—muy poderoso; *upasthitasya*—situado cerca; *me*—de Mí; *śṛṅge*—al cuerno; *nibadhnīhi*—ata; *mahā-ahinā*—con la gran serpiente (Vāsuki).

Entonces, cuando la nave sea sacudida por los poderosos vientos, ácala a Mi cuerno con la gran serpiente Vāsuki, pues Yo estaré a tu lado.

TEXTO 37 अहं त्वामृषिभिः सार्धं सहनावमुदन्वति ।
विकर्षन् विचरिष्यामि यावद् ब्राह्मी निशा प्रभो ॥३७॥

*aham tvām ṛṣibhiḥ sārḍham saha-nāvam udanvati
vikarṣan vicariṣyāmi yāvad brāhmī niśā prabho*

aham—Yo; *tvām*—a ti; *ṛṣibhiḥ*—con todas las personas santas; *sārdham*—todos juntos; *saha*—con; *nāvam*—el barco; *udanvati*—en las aguas de la devastación; *vikarṣan*—en contacto; *vicariṣyāmi*—viajaré; *yāvat*—mientras; *brāhmī*—del Señor Brahmā; *nīśā*—la noche; *prabho*—¡oh, rey!

Remolcando el barco, en el que irán tú y todos los ṛṣis, Yo viajaré por las aguas de la devastación hasta el final de la noche y del sueño del Señor Brahmā.

SIGNIFICADO: En realidad, la devastación de que se habla en estos versos no se produjo durante la noche del Señor Brahmā, sino durante su día, pues tuvo lugar en la época de Cākṣuṣa Manu. La noche de Brahmā se produce cuando Brahmā se retira a dormir; pero durante el día se suceden catorce *manus*, uno de los cuales es Cākṣuṣa Manu. Por consiguiente, Śrīla Viśvanātha Cakravarti Thākura comenta que el Señor Brahmā, por la voluntad suprema del Señor, se quedó dormido durante unos momentos a pesar de que aún era de día. Ese breve período se considera noche del Señor Brahmā. Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, elabora un detallado comentario al respecto. A continuación resumiremos su análisis. En la época de Svāyambhuva Manu se produjo una devastación, debida a que *manu* fue maldecido por Agastya Muni. Esa devastación se menciona en el *Matsya Purāṇa*. En la época de Cākṣuṣa Manu, por la voluntad suprema del Señor, se produjo repentinamente otro *pralaya*, otra devastación. Mārkaṇḍeya Ṛṣi la menciona en el *Viṣṇu-dharmottara*. El final de un período de *manu* no supone necesariamente una devastación, pero al final del Cākṣuṣa-*manvantara* la Suprema Personalidad de Dios quiso mostrar a Satyavrata, mediante Su energía ilusoria, los efectos de la devastación. Śrīla Śrīdhara Svāmī coincide con esa opinión. El *Laghu-bhāgavatāmṛta* dice:

*madhye manvantarasyaiva muneh śāpān manuṃ prati
pralayo 'sau babhūveti purāṇe kvacid iryate*

*ayam ākasmiko jātaś cākṣuṣasyāntare manoḥ
pralayaḥ padmanābhasya līlayeti ca kutracit*

*sarva-manvantarasyānte pralayo nīcitam bhavet
viṣṇu-dharmottare tv etat mārkaṇḍeyaṇa bhāṣitam*

*manor ante layo nāsti manave 'darśi māyayā
viṣṇuneti bruvāṇais tu svāmibhir naiṣa manyate*

TEXTO 38

मदीयं महिमानं च परं ब्रह्मेति शब्दितम् ।
वेत्स्यस्यनुगृहीतं मे सम्प्रश्नैर्विवृतं हृदि ॥३८॥

*madiyaṃ mahimānaṃ ca param brahmeti śabdītam
vetsyasy anugṛhītaṃ me sampraśnair vivṛtaṃ hṛdi*

maḍiyam—relativas a Mí; *mahimānam*—las glorias; *ca*—y; *param brahma*—el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta; *iti*—así; *śabditam*—conocidas; *vetsyasi*—entenderás; *anugṛhītam*—favorecido; *me*—por Mí; *sampraśnaiḥ*—con preguntas; *viṅṛtam*—explicadas con todo detalle; *hṛdi*—dentro del corazón.

Yo Te iré aconsejando con todo detalle y gozarás de Mi favor por entero; como resultado de tus preguntas, todo lo relacionado con Mis glorias, que reciben el nombre de *param brahma*, se te revelará en el corazón. De ese modo, lo sabrás todo acerca de Mí.

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: La Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, Se encuentra en el corazón de todos, y de Él vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. El Señor Se nos revela en proporción a nuestra entrega. *Ye yathā māṁ prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham*. El Señor nos corresponde y colabora con nosotros, y Se nos revela en proporción a nuestra entrega. Lo que se revela a quien se entrega por completo es diferente de lo revelado a quien solo se entrega en parte. De manera natural, todos nos sometemos a la Suprema Personalidad de Dios, directa o indirectamente. El alma condicionada se somete a las leyes de la naturaleza en la existencia material; pero, cuando alguien se entrega por entero al Señor, la naturaleza material deja de actuar sobre él. La Suprema Personalidad de Dios favorece directamente a esa alma que se entrega a Él por completo. *Mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*. Aquel que se ha entregado por completo al Señor, no tiene miedo de las modalidades de la naturaleza material, pues todo lo que existe no es sino una expansión de las glorias del Señor (*sarvaṁ khalv idam brahma*), y esas glorias pueden percibirse cada vez más, a medida que se van revelando. El Señor es el purificador supremo (*param brahma param dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*). Cuanto más nos purificamos y más deseamos saber acerca del Supremo, más Se nos revela el Señor. El conocimiento completo de Brahman, Paramātmā y Bhagavān les es revelado a los devotos puros. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (10.11):

*teṣāṁ evānukampārtham aham ajñānajaṁ tamaḥ
nāśayāmy ātma-bhāvastho jñāna-dīpena bhāsvatā*

«Para otorgarles una misericordia especial, Yo, morando en sus corazones, destruyo con la deslumbrante lámpara del conocimiento la oscuridad que nace de la ignorancia».

TEXTO 39 इत्थमादिश्य राजानं हरिरन्तरधीयत ।
सोऽन्ववैक्षत तं कालं यं हर्षिकेश आदिशत् ॥३९॥

*ittham ādiśya rājānaṁ harir antaradhīyata
so 'nvavaikṣata taṁ kālaṁ yaṁ hṛṣikeśa ādiśat*

ittham—como antes se mencionó; *ādiśya*—tras instruir; *rājānam*—al rey (Satyavrata); *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *antaradhīyata*—desapareció de aquel lugar; *saḥ*—él (el rey); *anvavaikṣata*—quedó a la espera de; *tam kālam*—aquel momento; *yam*—que; *hṛṣīka-iśaḥ*—el Señor Hṛṣīkeśa, el amo de todos los sentidos; *ādiśat*—instruyó.

Inmediatamente después de instruir de esta forma al rey, la Suprema Personalidad de Dios desapareció. El rey Satyavrata quedó entonces a la espera del momento que el Señor había anunciado.

TEXTO 40 आस्तीर्य दर्भान् प्राक्कूलान् राजर्षिः प्रागुदङ्मुखः ।
निषसाद् हरेः पादौ चिन्तयन्मत्स्यरूपिणः ॥४०॥

āstīrya darbhān prāk-kūlān rājarṣiḥ prāg-udaṅ-mukhaḥ
niṣasāda hareḥ pādau cintayan matsya-rūpiṇaḥ

āstīrya—extendiendo; *darbhān*—hierba *kuśa*; *prāk-kūlān*—con la parte superior orientada hacia el este; *rāja-ṛṣiḥ*—Satyavrata, el rey santo; *prāk-udak-mukhaḥ*—mirando hacia el nordeste (*iśāna*); *niṣasāda*—se sentó; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pādau*—en los pies de loto; *cintayan*—meditando; *matsya-rūpiṇaḥ*—que había adoptado la forma de un pez.

Después de formar un asiento de hierba *kuśa* con las puntas orientadas hacia el este, aquel rey santo se sentó en él mirando hacia el nordeste y comenzó a meditar en la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que había adoptado la forma de un pez.

TEXTO 41 ततः समुद्र उद्वेलः सर्वतः प्लावयन्महीम् ।
वर्धमानो महामेघैर्वर्षद्भिः समदृश्यत ॥४१॥

tataḥ samudra udvelaḥ sarvataḥ plāvayan mahīm
vardhamāno mahā-meghair varṣadbhiḥ samadr̥śyata

tataḥ—a continuación; *samudraḥ*—el océano; *udvelaḥ*—desbordarse; *sarvataḥ*—por todas partes; *plāvayan*—inundar; *mahīm*—la Tierra; *vardhamānaḥ*—aumentar cada vez más; *mahā-meghair*—por nubes gigantescas; *varṣadbhiḥ*—derramando lluvia sin cesar; *samadr̥śyata*—el rey Satyavrata lo vio.

Al poco tiempo, unas gigantescas nubes comenzaron un interminable diluvio de agua, que hacía aumentar cada vez más el nivel del mar. El océano pronto comenzó a desbordarse y a inundar el mundo entero.

TEXTO 42 ध्यायन् भगवदादेशं ददृशे नावमागताम् ।
तामारुरोह विप्रेन्द्रैरादायौषधिवीरुधः ॥४२॥

*dhyāyan bhagavad-ādeśam dadṛśe nāvam āgatām
tām āruroha viprendrair ādāyauśadhi-vīrudhaḥ*

dhyāyan—recordando; *bhagavat-ādeśam*—la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *dadṛśe*—él vio; *nāvam*—un navío; *āgatām*—acercándose; *tām*—a bordo del barco; *āruroha*—subió; *vipra-indraiḥ*—con los *brāhmaṇas* santos; *ādāya*—llevando; *auśadhi*—hierbas; *vīrudhaḥ*—y plantas.

Satyavrata estaba recordando la orden de la Suprema Personalidad de Dios, cuando vio un barco que se acercaba a él. Entonces recogió hierbas y plantas y, acompañado por los *brāhmaṇas* santos, subió a bordo de la nave.

TEXTO 43 तमुचुर्मुनयः प्रीता राजन्ध्यायस्व केशवम् ।
स वै नः सङ्कटादस्मादविता शं विधास्यति ॥४३॥

*tam ūcur munayaḥ prītā rājan dhyāyasva keśavam
sa vai naḥ saṅkaṭād asmād avitā śam vidhāsyati*

tam—al rey; *ūcuḥ*—dijeron; *munayaḥ*—todos los *brāhmaṇas* santos; *prītāḥ*—complacidos; *rājan*—¡oh, rey!; *dhyāyasva*—medita; *keśavam*—en el Señor Supremo, Keśava; *saḥ*—Su Señoría; *vai*—en verdad; *naḥ*—a nosotros; *saṅkaṭāt*—del gran peligro; *asmāt*—que ahora es visible; *avitā*—salvará; *śam*—lo auspicioso; *vidhāsyati*—Él dispondrá.

Los *brāhmaṇas* santos, complacidos con el rey, le dijeron: ¡Oh, rey!, por favor, medita en la Suprema Personalidad de Dios, Keśava. Él nos salvará de este peligro que nos amenaza y dispondrá lo necesario para nuestro bienestar.

TEXTO 44 सोऽनुध्यातस्ततो राज्ञा प्रादुरासीन्महार्णवे ।
एकशृङ्गधरो मत्स्यो हैमो नियुतयोजनः ॥४४॥

*so 'nudhyātas tato rājñā prādurāsīn mahārṇave
eka-śṛṅga-dharo matsyo haimo niyuta-yojanaḥ*

saḥ—el Señor; *anudhyātaḥ*—objeto de la meditación; *tataḥ*—a continuación (al escuchar las palabras de los *brāhmaṇas* santos); *rājñā*—por el rey; *prādurāsīt*—apareció (ante él); *mahā-arṇave*—en el gran océano de la inundación; *eka-śṛṅga-dharaḥ*—con un cuerno; *matsyaḥ*—un gran pez; *haimaḥ*—hecho de oro; *niyuta-yojanaḥ*—de trece millones de kilómetros de largo.

Entonces, mientras el rey meditaba constantemente en la Suprema Personalidad de Dios, un gran pez dorado apareció en el océano de la inundación. El pez tenía un cuerno y medía trece millones de kilómetros de largo.

TEXTO 45 निबध्य नावं तच्छृङ्गे यथोक्तो हरिणा पुरा ।
वरत्रेणाहिना तुष्टस्तुष्टाव मधुसूदनम् ॥४५॥

*nibadhya nāvaṁ tac-chṛṅge yathokto hariṇā purā
varatreṇāhinā tuṣṭas tuṣṭāva madhusūdanam*

nibadhya—sujetar; *nāvam*—el barco; *tat-sṛṅge*—al cuerno del gran pez; *yathā-uktaḥ*—conforme al consejo; *hariṇā*—de la Suprema Personalidad de Dios; *purā*—antes; *varatreṇa*—utilizada como cuerda; *ahinā*—por la gran serpiente (llamada Vāsuki); *tuṣṭaḥ*—complacido; *tuṣṭāva*—satisfizo; *madhusūdanam*—al Señor Supremo, que mató al demonio Madhu.

Siguiendo las instrucciones que la Suprema Personalidad de Dios le había dado, el rey sujetó el barco al cuerno del pez, utilizando a la serpiente Vāsuki como cuerda. Entonces, satisfecho, ofreció oraciones al Señor.

श्रीराजोवाच
TEXTO 46 अनाद्यविद्योपहतात्मसंविद-
स्तन्मूलसंसारपरिश्रमातुराः ।
यदृच्छयोपसृता यमाप्नुयु-
र्विमुक्तिदो नः परमो गुरुर्भवान् ॥४६॥

śrī-rājovāca
anādy-avidyopahatātma-samvidas
tan-mūla-samsāra-parīśramāturāḥ
yadṛcchayopasṛtā yam āpnuyur
vimuktido naḥ paramo gurur bhavān

śrī-rājā uvāca—el rey ofreció oraciones con las siguientes palabras; *anādi*—desde tiempo inmemorial; *avidyā*—por ignorancia; *upahata*—se ha perdido; *ātma-samvidah*—conocimiento acerca del Señor; *tat*—que es; *mūla*—la raíz; *samsāra*—cautiverio material; *parīśrama*—lleno de miserias y grandes esfuerzos; *āturāḥ*—sufrimiento; *yadṛcchayā*—por la voluntad suprema; *upasṛtāḥ*—favorecidos por el *ācārya*; *yam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *āpnuyur*—pueden alcanzar; *vimukti-dah*—el proceso de liberación; *naḥ*—nuestro; *paramaḥ*—el supremo; *guruḥ*—maestro espiritual; *bhavān*—Tu Señoría.

El rey dijo: Aquellos que, desde tiempo inmemorial, han perdido el conocimiento de su propio ser, y que, debido a esa ignorancia, se enredan en una vida material condicionada y llena de miserias, por la gracia del Señor reciben la oportunidad de encontrarse con el devoto del Señor. Yo acepto a esa Suprema Personalidad de Dios como maestro espiritual supremo.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios es, en realidad, el maestro espiritual supremo. El Señor Supremo lo sabe todo acerca del sufrimiento del alma condicionada; por esa razón, hace Su advenimiento en el mundo material, a veces en persona, a veces en forma de encarnación y, a veces, autorizando a una entidad viviente para que actúe en Su nombre. Sin embargo, Él es, en todos los casos, el maestro espiritual original que ilumina a las almas condicionadas que sufren en el mundo material. El Señor siempre está atareado ayudando a las almas condicionadas de muchas maneras. Por esa razón, en este verso recibe el nombre de *paramo gurur bhavān*. El representante de la Suprema Personalidad de Dios que actúa para difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa también recibe la guía del Señor Supremo para cumplir Su orden del modo más conveniente. Esa persona puede parecer un ser humano corriente, pero, debido a que actúa en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, el maestro espiritual supremo, no se le debe considerar un ser humano común. Por consiguiente, en las Escrituras se dice: *ācāryam mām vijāniyāt*: El *ācārya* que actúa en nombre de la Suprema Personalidad de Dios debe ser tenido en la misma consideración que el propio Señor Supremo.

*sākṣād dharitvena samasta-śāstrair
uktas tathā bhāvya eva sadbhīḥ
kintu prabhor yaḥ priya eva tasya
vande guroḥ śrī-caraṇāravindam*

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos aconseja que adoremos al maestro espiritual que actúa en nombre del Señor Supremo al mismo nivel que el propio Señor Supremo, pues es el sirviente más íntimo del Señor y propaga Su mensaje para beneficio de todas las almas condicionadas enredadas en el mundo material.

TEXTO 47 जनोऽबुधोऽयं निजकर्मबन्धनः
सुखेच्छया कर्म समीहतेऽसुखम् ।
यत्सेवया तां विधुनोत्यसन्मतिं
ग्रन्थिं स भिन्वाद् धृदयं स नो गुरुः ॥४७॥

*jano 'budho 'yam nija-karma-bandhanah
sukhecchayā karma samīhate 'sukham
yat-sevayā tāṁ vidhunoty asan-matiṁ
granthiṁ sa bhindyād dhṛdayaṁ sa no guruḥ*

janah—el alma condicionada sujeta al nacimiento y la muerte; *abudhah*—muy necio por haber aceptado que el cuerpo es el ser; *ayam*—él; *nija-karma-bandhanah*—que recibe distintas formas corporales como resultado de sus actividades pecaminosas; *sukha-icchayā*—con el deseo de ser feliz en el mundo material; *karma*—actividades frutivas; *samihate*—planea; *asukham*—pero solo para obtener sufrimiento; *yat-sevayā*—por ofrecer servicio a quien; *tām*—el enredo del *karma*; *vidhunoti*—limpia; *asat-matim*—la mentalidad impura (aceptar que el cuerpo es el ser); *granthim*—nudo apretado; *sah*—Su Señoría la Suprema Personalidad de Dios; *bhindyāt*—ser cortado; *hṛdayam*—en lo profundo del corazón; *sah*—Él (el Señor); *nah*—nuestro; *guruh*—el maestro espiritual supremo.

Con la esperanza de ser feliz en el mundo material, la necia alma condicionada realiza actividades frutivas cuyo único resultado es el sufrimiento. Pero, cuando ofrece servicio a la Suprema Personalidad de Dios, se libera de esos falsos deseos de felicidad. Que mi maestro espiritual supremo corte el nudo de los deseos falsos en lo más profundo de mi corazón.

SIGNIFICADO: En busca de felicidad material, el alma condicionada se enreda en actividades frutivas, que en realidad la sumen en el sufrimiento material. El alma condicionada desconoce este hecho, y debido a ello se dice que se encuentra bajo la influencia de *avidyā*, la ignorancia. Abrigando falsas esperanzas de ser feliz, se enreda en una serie de planes materiales. En este verso, Mahārāja Satyavrata ora al Señor pidiéndole que corte ese apretado nudo de la falsa felicidad y que, de ese modo, sea su maestro espiritual supremo.

TEXTO 48 यत्सेवयाग्नेरिव रुद्रोदनं
पुमान् विजह्यान्मलमात्मनस्तमः ।
भजेत वर्णं निजमेष सोऽव्ययो
भूयात्स ईशः परमो गुरोर्गुरुः ॥४८॥

yat-sevayāgner iva rudra-rodanam
pumān vijahyān malam ātmanas tamaḥ
bhajeta varṇam nijam eṣa so 'vyayo
bhūyāt sa īśaḥ paramo guror guruh

yat-sevayā—la Suprema Personalidad de Dios, por servir a quien; *agneḥ*—en contacto con fuego; *iva*—tal y como es; *rudra-rodanam*—un trozo de oro o plata se purifica; *pumān*—una persona; *vijahyāt*—puede abandonar; *malam*—todas las cosas sucias de la existencia material; *ātmanah*—del propio ser; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia, por cuya influencia se realizan actividades piadosas e impías; *bhajeta*—puede revivir; *varṇam*—su identidad original; *nijam*—la propia; *eṣaḥ*—así; *sah*—Él; *avyayah*—inagotable; *bhūyāt*—que Él sea; *sah*—Él; *īśaḥ*—la Suprema Personalidad de

Dios; *paramah*—el supremo; *guroḥ guruḥ*—el maestro espiritual de todos los demás maestros espirituales.

Quien desee liberarse del enredo material, debe dedicarse al servicio de la Suprema Personalidad de Dios y abandonar la contaminación de la ignorancia, que se presenta en forma de actividades piadosas e impías. Con ello recuperará su identidad espiritual, del mismo modo que un trozo de oro o de plata se desprende de todas sus impurezas al ser sometido a la acción del fuego. Que esa Suprema Personalidad de Dios inagotable sea nuestro maestro espiritual, pues Él es el maestro espiritual original de todos los demás maestros espirituales.

SIGNIFICADO: En la vida humana tenemos el deber de someternos a austeridades para purificar nuestra existencia. *Tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ śuddhyet*. Debido a la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, permanecemos en el ciclo de nacimientos y muertes (*kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*). Por lo tanto, el objetivo de la vida humana es que nos purifiquemos de esa contaminación, de manera que recuperemos nuestra forma espiritual y no tengamos que pasar de nuevo por el ciclo de nacimientos y muertes. El proceso descontaminante recomendado es el servicio devocional del Señor. Hay diversos procesos de autorrealización, como el *karma*, el *jñāna* y el *yoga*, pero ninguno de ellos puede equipararse al proceso de servicio devocional. Del mismo modo que el oro y la plata no quedan limpios de toda contaminación material por el simple hecho de lavarlos, sino que es necesario someterlos a la acción de fuego, la entidad viviente puede llegar a ser consciente de su propia identidad con la práctica del servicio devocional (*yat-sevayā*), pero no mediante el *karma*, el *jñāna* o el *yoga*. De nada servirán el cultivo de conocimiento especulativo o las prácticas gimnásticas del *yoga*.

La palabra *varṇam* se refiere al lustre de nuestra identidad original. El lustre original del oro y la plata es brillante. Del mismo modo, el lustre original del ser vivo, que es parte del *sac-cid-ānanda-vigraha*, es un lustre de *ānanda*, de placer. *Ānandamayo 'bhyāsāt*. Toda entidad viviente tiene el derecho de llegar a ser *ānandamaya*, dichosa, pues es parte del *sac-cid-ānanda-vigraha*, Kṛṣṇa. ¿Qué necesidad tiene el ser vivo de padecer sufrimientos debido a la suciedad y a la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza? La entidad viviente debe purificarse y recuperar su *svarūpa*, su identidad original. Eso solo puede lograrlo por medio del servicio devocional. Por lo tanto, debemos seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, a quien en este verso se califica de *guroḥ-guruḥ*, es decir, maestro espiritual de todos los demás maestros espirituales.

Incluso si no tenemos la fortuna de establecer un contacto personal con el Señor Supremo, el representante del Señor es igual al Señor mismo, pues no dice nada que no haya dicho la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu da la siguiente definición de *guru*: *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*: El *guru* genuino es aquel cuyos consejos a sus discípulos están en estricta conformidad con los principios dictados por Kṛṣṇa. El *guru* genuino es aquel que ha aceptado como *guru* a Kṛṣṇa. Ese es

el sistema de *guru-paramparā*. El *guru* original es Vyāsadeva, pues él es quien dictó el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, donde todo lo que se dice está relacionado con Kṛṣṇa. Por esa razón, el *guru-pūjā* se conoce con el nombre de Vyāsa-pūjā. En definitiva, el *guru* original es Kṛṣṇa, y Su discípulo es Nārada, cuyo discípulo es Vyāsa. De ese modo, eslabón tras eslabón, entramos en contacto con la cadena del *guru-paramparā*. No es posible ser *guru* sin conocer los deseos de la Personalidad de Dios, de Kṛṣṇa, o de Su encarnación. La misión del *guru* es la misión de la Suprema Personalidad de Dios: propagar la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo.

TEXTO 49 न यत्प्रसादायुतभागलेश-
मन्ये च देवा गुरवो जनाः स्वयम् ।
कर्तुं समेताः प्रभवन्ति पुंस-
स्तमीधरं त्वां शरणं प्रपद्ये ॥४९॥

na yat-prasādāyuta-bhāga-leśam
anye ca devā guravo janāḥ svayam
kartum sametāḥ prabhavanti puṁsas
tam īśvaram tvāṁ śaraṇam prapadye

na—no; *yat-prasāda*—de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios; *ayuta-bhāga-leśam*—solo la diezmilésima parte; *anye*—otros; *ca*—también; *devāḥ*—incluso los semidioses; *guravaḥ*—los supuestos *gurus*; *janāḥ*—toda la población; *svayam*—personalmente; *kartum*—realizar; *sametāḥ*—todos juntos; *prabhavanti*—pueden tener la misma capacidad; *puṁsaḥ*—por la Suprema Personalidad de Dios; *tam*—a Él; *īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tvām*—a Ti; *śaraṇam*—refugio; *prapadye*—me entrego.

Ni todos los semidioses, ni los supuestos *gurus*, ni todas las demás personas, independiente o colectivamente, podrían ofrecer siquiera la diezmilésima parte de la misericordia que Tú ofreces. Por lo tanto, deseo refugiarme en Tus pies de loto.

SIGNIFICADO: *Kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devataḥ*: La gente, impulsada por sus deseos materiales, adora a los semidioses para obtener rápidamente resultados frutivos. Por lo general, las personas no se hacen devotas del Señor Viṣṇu, pues el Señor Viṣṇu no actúa como criado de Su devoto. El Señor Viṣṇu nunca da a Su devoto una bendición que vaya a dar origen a la exigencia de nuevas bendiciones. Con la adoración de semidioses se pueden obtener resultados, pero, como se explica en el *Bhagavad-gītā*: *antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām*: Todas las grandes bendiciones que se puedan recibir de los semidioses son temporales. Puesto que los semidioses mismos son temporales, sus bendiciones también lo son, y carecen de valor permanente. El conocimiento de quienes aspiran a esas bendiciones es escaso

(*tad bhavaty alpa-medhasām*). No ocurre lo mismo con las bendiciones del Señor Viṣṇu. Por Su misericordia, podemos liberarnos por completo de la contaminación material e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, las bendiciones de los semidioses no pueden compararse siquiera a una diezmilésima parte de las bendiciones del Señor. Es decir, no debemos tratar de obtener bendiciones de los semidioses y los falsos *gurus*. Debemos aspirar únicamente a la bendición de la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* (18.66), el Señor dice:

*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja
ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Esa es la mayor de las bendiciones.

TEXTO 50 अचक्षुरन्धस्य यथाग्रणीः कृत-
स्तथा जनस्याविदुषोऽबुधो गुरुः ।
त्वमर्कदृक्सर्वदृशां समीक्षणो
वृत्तो गुरुर्नः स्वगतिं बुभुत्सताम् ॥५०॥

*acakṣur andhasya yathāgrāṇīḥ kṛtas
tathā janasyāviduṣo ’budho guruḥ
tvam arka-dṛk sarva-dṛśāṁ samīkṣaṇo
vṛto gurur naḥ sva-gatiṁ bubhutsatām*

acakṣuḥ—el que no tiene la facultad de ver; *andhasya*—para esa persona ciega; *yathā*—como; *agrāṇīḥ*—el líder, que va primero; *kṛtaḥ*—aceptado; *tathā*—del mismo modo; *janasya*—esa persona; *aviduṣaḥ*—que no tiene conocimiento del objetivo de la vida; *abudhaḥ*—un necio sinvergüenza; *guruḥ*—el maestro espiritual; *tvam*—a Tu Señoría; *arka-dṛk*—apareces como el Sol; *sarva-dṛśāṁ*—de todas las fuentes de conocimiento; *samīkṣaṇaḥ*—el vidente perfecto; *vṛtaḥ*—aceptado; *guruḥ*—el maestro espiritual; *naḥ*—nuestro; *sva-gatiṁ*—el que conoce su verdadero interés personal; *bubhutsatām*—a esa persona iluminada.

Del mismo modo que un ciego, que no puede ver, toma por guía a otro ciego, la gente que no conoce el objetivo de la vida acepta a un necio sinvergüenza como *guru*. Nosotros, sin embargo, deseamos la autorrealización, y por ello Te aceptamos a Ti, la Suprema Personalidad de Dios, como maestro espiritual, pues Tú puedes ver en todas direcciones y eres omnisciente como el Sol.

SIGNIFICADO: Envuelta en la ignorancia, el alma condicionada no conoce el objetivo de la vida, de modo que acepta por *guru* a alguien que sabe hacer juegos de palabras y

trucos de magia que los necios consideran maravillosos. A veces, esos necios aceptan por *guru* a alguien capaz de fabricar una pequeña cantidad de oro mediante un poder místico del *yoga*. Ese discípulo, debido al escaso conocimiento que posee, no sabe juzgar si el hecho de fabricar oro es criterio para identificar a un *guru*. ¿Por qué no aceptar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en quien tienen su origen ilimitadas cantidades de minas de oro? *Ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*. Todas las minas de oro han sido creadas por la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, ¿por qué aceptar a un mago que no puede elaborar más que una mínima cantidad de oro? Solo los ciegos, que no conocen el objetivo de la vida, aceptan a esa clase de *gurus*. Mahārāja Satyavrata, sin embargo, conocía el objetivo de la vida. Conocía a la Suprema Personalidad de Dios, y, por esa razón, aceptó al Señor como *guru*. Tanto el Señor Supremo como Su representante pueden ser *gurus*. El Señor dice: *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*: «Quien se entrega a Mí, puede liberarse de las garras de *māyā*». Por lo tanto, la misión del *guru* consiste en instruir al discípulo para que, si desea liberarse de las garras de la materia, se entregue a la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la característica del *guru*. Se trata del mismo principio impartido por Śrī Caitanya Mahāprabhu: *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*. En otras palabras, se nos aconseja no aceptar a ningún *guru* que no siga la senda de las instrucciones del Señor Kṛṣṇa.

TEXTO 51 जनो जनस्यादिशतेऽसतीं गतिं
यया प्रपद्येत दुरत्ययं तमः ।
त्वं त्वव्ययं ज्ञानममोघमञ्जसा
प्रपद्यते येन जनो निजं पदम् ॥५१॥

jano janasyādiśate 'satīm gatim
yayā prapadyeta duratyayam tamaḥ
tvam tv avyayam jñānam amogham añjasā
prapadyate yena jano nijam padam

janaḥ—la persona que no es un *guru* genuino (una persona corriente); *janasya*—de una persona común que no conoce el objetivo de la vida; *ādiśate*—instruye; *asatīm*—no permanente, material; *gatim*—el objetivo de la vida; *yayā*—con ese conocimiento; *prapadyeta*—se entrega; *duratyayam*—insuperable; *tamaḥ*—a la ignorancia; *tvam*—Tu Señoría; *tu*—pero; *avyayam*—indestructible; *jñānam*—conocimiento; *amogham*—sin contaminación material; *añjasā*—muy pronto; *prapadyate*—obtiene; *yena*—con ese conocimiento; *janaḥ*—una persona; *nijam*—su propia; *padam*—posición original.

El materialista que hace el papel de *guru* instruye a sus discípulos materialistas acerca del crecimiento económico y la complacencia de los sentidos, y, con esas instrucciones, los necios discípulos permanecen bajo la influencia de la ignorancia

en la existencia material. Sin embargo, el conocimiento que viene de Tu Señoría es eterno, y la persona inteligente que recibe ese conocimiento se sitúa muy pronto en su posición constitucional original.

SIGNIFICADO: Los falsos *gurus* instruyen a sus discípulos en la senda de los beneficios materiales. Un *guru* aconseja una determinada meditación para aumentar la inteligencia y mantener el cuerpo en plenitud de facultades para el disfrute de los sentidos. Otro *guru* presenta la vida sexual como objetivo supremo de la vida, y nos enseña a dedicarnos al disfrute sexual con todas nuestras capacidades. Así son las instrucciones de los *gurus* necios. En otras palabras, las instrucciones de un *guru* necio perpetúan la existencia material, con sus sufrimientos y dificultades. Sin embargo, quien es lo bastante inteligente como para aceptar las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, que se exponen en el *Bhagavad-gītā* o en la filosofía *sāṅkhya* de Kapiladeva, puede alcanzar muy pronto la liberación y situarse en su posición original de vida espiritual. Son significativas las palabras *nijam padam*. La entidad viviente, como parte integral de la Suprema Personalidad de Dios tiene, por nacimiento, el derecho a una posición en Vaikuṅṭhaloka, el mundo espiritual, donde no hay ansiedad. Por lo tanto, debemos seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Así, como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *tyaktvā deham punar janma naiti mām eti so 'rjuna*: Después de abandonar el cuerpo, iremos de regreso al hogar, de vuelta a Dios. El Señor vive en el mundo espiritual, donde manifiesta Su personalidad original, y el devoto que sigue Sus instrucciones llega hasta Él (*mām eti*). En calidad de persona espiritual, ese devoto regresa a la Personalidad de Dios para jugar y danzar con Él. Ese es el objetivo supremo de la vida.

TEXTO 52 त्वं सर्वलोकस्य सुहृत्प्रियेश्वरो
ह्यात्मा गुरुज्ञानमभीष्टसिद्धिः ।
तथापि लोको न भवन्तमन्धधी-
र्जानाति सन्तं हृदि बद्धकामः ॥५२॥

tvam sarva-lokasya suhṛt priyeśvaro
hy ātmā gurur jñānam abhīṣṭa-siddhiḥ
tathāpi loko na bhavantam andha-dhīr
jānāti santam hṛdi baddha-kāmaḥ

tvam—Tú, mi querido Señor; *sarva-lokasya*—de todos los planetas y de sus habitantes; *suhṛt*—el amigo y bienqueriente supremo; *priya*—el más querido; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *hi*—también; *ātmā*—el alma suprema; *guruḥ*—el maestro supremo; *jñānam*—el conocimiento supremo; *abhīṣṭa-siddhiḥ*—la satisfacción de todos los deseos; *tathā api*—aun así; *lokaḥ*—personas; *na*—no; *bhavantam*—a Ti; *andha-dhīḥ*—debido a una inteligencia ciega; *jānāti*—pueden conocer; *santam*—situado; *hṛdi*—en su corazón; *baddha-kāmaḥ*—debido a que están confundidos por los deseos de disfrute material.

Mi Señor, Tú eres el amigo y bienqueriente supremo de todos, el más querido, el controlador, la Superalma, el instructor supremo y quien otorga el conocimiento más elevado y la satisfacción de todos los deseos. Pero, aunque estás dentro del corazón, los necios no pueden entenderte, pues se lo impiden los deseos de disfrute que hay en su corazón.

SIGNIFICADO: En este verso se explica la causa de la necedad. El alma condicionada que se encuentra en el mundo material está llena de deseos de disfrute material, de modo que no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, aunque el Señor Se encuentra en el corazón de todos (*iśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Esa necedad le impide aceptar las instrucciones del Señor, pese a que el Señor está dispuesto a instruir a todos, tanto externa como internamente. El Señor dice: *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*. En otras palabras, el Señor puede dar instrucciones acerca del servicio devocional, y con esas instrucciones podemos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, por desgracia, la gente no acepta el servicio devocional. El Señor, que Se encuentra en el corazón de todos, puede instruirnos perfectamente para que vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pero, debido a los deseos de disfrute, las personas se ocupan en actividades materialistas y no ofrecen servicio al Señor. Por esa razón, se ven privadas del beneficio de las instrucciones del Señor. Con el proceso de especulación mental, podemos entender que no somos el cuerpo, sino almas espirituales, pero, mientras no nos ocupemos en servicio devocional, no veremos satisfecho el verdadero objetivo de la vida, que consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para así vivir con la Suprema Personalidad de Dios, jugar con la Suprema Personalidad de Dios, danzar con la Suprema Personalidad de Dios y comer con la Suprema Personalidad de Dios. Todas esas actividades son aspectos de *ānanda*, la felicidad espiritual que se manifiesta en diversidad espiritual. Aunque nos elevemos hasta el nivel de *brahma-bhūta* y comprendamos nuestra identidad espiritual mediante el conocimiento especulativo, no podremos disfrutar de la vida espiritual mientras no entendamos a la Suprema Personalidad de Dios. Esto se indica en este verso con la palabra *abhiṣṭa-siddhiḥ*. No podremos satisfacer el objetivo supremo de la vida si no nos ocupamos en el servicio devocional del Señor. Solo entonces, el Señor nos dará las instrucciones necesarias para que vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 53 त्वं त्वामहं देववरं वरेण्यं
 प्रपद्य ईशं प्रतिबोधनाय ।
 छिन्द्यर्थदीपैर्भगवन् वचोभि-
 ग्रन्थीन् हृदय्यान् विवृणु स्वमोकः ॥५३॥

*tvam tvām aham deva-varam vareṇyam
 prapadya īśam pratibodhanāya*

*chindhy artha-dīpair bhagavan vacobhir
granthin hṛdayyān vivṛṇu svam okaḥ*

tvam—qué glorioso eres; *tvām*—a Ti; *aham*—yo mismo; *deva-varam*—adorado por los semidiosos; *vareṇyam*—el más grande de todos; *prapadye*—entregarse por completo; *īśam*—al controlador supremo; *pratibodhanāya*—para entender el objetivo supremo de la vida; *chindhi*—corta; *artha-dīpaiḥ*—con la luz de la instrucción llena de significado; *bhagavan*—¡oh, Señor Supremo!; *vacobhiḥ*—con Tus palabras; *granthin*—los nudos; *hṛdayyān*—fijos en lo más profundo del corazón; *vivṛṇu*—por favor, explica; *svam okaḥ*—mi destino en la vida.

¡Oh, Señor Supremo!, deseando la autorrealización, yo me entrego a Ti, que eres adorado por los semidiosos como controlador supremo de todo. Con Tus instrucciones, que revelan el objetivo de la vida, ten la bondad de cortar el nudo de lo más profundo de mi corazón y permíteme conocer mi destino en la vida.

SIGNIFICADO: A veces se argumenta que la gente no sabe qué es un maestro espiritual y que es muy difícil encontrar un maestro espiritual que pueda iluminarnos acerca del destino en la vida. Para responder a todas esas preguntas, el rey Satyavrata nos muestra la manera de aceptar a la Suprema Personalidad de Dios como verdadero maestro espiritual. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo nos ofrece todas las directrices necesarias acerca de cómo utilizar todo lo que existe en el mundo material y de cómo ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, no debemos dejarnos desorientar por unos supuestos *gurus* que son unos necios y sinvergüenzas. Es mejor ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios como *guru* o instructor. Sin embargo, es difícil entender el *Bhagavad-gītā* sin la ayuda del *guru*. Por eso el *guru* se manifiesta a través del sistema de *paramparā*. En el *Bhagavad-gītā* (4.34), la Suprema Personalidad de Dios recomienda:

*tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānaṁ jñāninas tattva-darśinaḥ*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». El Señor Kṛṣṇa instruyó directamente a Arjuna, quien, por lo tanto, es *tattva-darśī, guru*. Arjuna aceptó a la Suprema Personalidad de Dios (*param brahma param dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*). Del mismo modo, siguiendo los pasos de Śrī Arjuna, que es un devoto personal del Señor, debemos aceptar la supremacía del Señor Kṛṣṇa, como aconsejan Vyāsa, Devala, Asita, Nārada, y *ācāryas* posteriores como Rāmānujācārya, Madhvācārya, Nimbārka y Viṣṇusvāmī, y, por último, el más grande de los *ācāryas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¿Qué dificultad hay entonces en encontrar un *guru*? El que es sincero puede encontrar un *guru* y aprenderlo todo. Es necesario recibir lecciones del *guru* y descubrir el objetivo de la vida. Mahārāja Satyavrata, por lo tanto, nos muestra la vía de los *mahājānas*. *Mahājano yena gataḥ*

sa *panthāh*. Debemos entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios (*daśāvatāra*) y aprender de Él acerca del mundo espiritual y del objetivo de la vida.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 54

इत्युक्तवन्तं नृपतिं भगवानादिपूरुषः ।
मत्स्यरूपी महाम्भोधौ विहरंस्तत्त्वमब्रवीत् ॥५४॥

śrī-śuka uvāca

*ity uktavantam nṛpatim bhagavān ādi-pūruṣaḥ
matsya-rūpī mahāmbhodhau viharams tattvam abravīt*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *uktavantam*—habiendo escuchado las oraciones de Mahārāja Satyavrata; *nṛpatim*—al rey; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-pūruṣaḥ*—la persona original; *matsya-rūpī*—que había adoptado la forma de un pez; *mahā-ambhodhau*—en las aguas de la inundación; *viharan*—mientras nadaba; *tattvam abravīt*—explicó la Verdad Absoluta.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de que Satyavrata orase de esta forma a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor, que había adoptado la forma de un pez, le explicó la Verdad Absoluta mientras nadaba en las aguas de la devastación.

TEXTO 55

पुराणसंहितां दिव्यां साङ्ख्ययोगक्रियावतीम् ।
सत्यव्रतस्य राजर्षेरात्मगुह्यमशेषतः ॥५५॥

*purāṇa-saṁhitām divyām sāṅkhya-yoga-kriyāvatīm
satyavratasya rājarṣer ātma-guhyam aśeṣataḥ*

purāṇa—el tema que se explica en los *Purāṇas*, las historias antiguas, y especialmente en el *Matsya Purāṇa*; *saṁhitām*—las instrucciones védicas recogidas en la *Brahma-saṁhitā* y otras *Samhitās*; *divyām*—todas ellas Escrituras trascendentales; *sāṅkhya*—la vía filosófica del *sāṅkhya-yoga*; *yoga*—la ciencia de la autorrealización, *bhakti-yoga*; *kriyāvatīm*—aplicada en la vida de modo práctico; *satyavratasya*—del rey Satyavrata; *rāja-ṛṣeḥ*—el gran rey y santo; *ātma-guhyam*—todos los misterios de la autorrealización; *aśeṣataḥ*—que incluye todas las ramas.

La Suprema Personalidad de Dios explicó así al rey Satyavrata la ciencia espiritual conocida con el nombre de *sāṅkhya-yoga*, ciencia que permite distinguir entre materia y espíritu [en otras palabras, *bhakti-yoga*], además de las instrucciones de los *Purāṇas* [historias antiguas] y de las *Samhitās*. El Señor Se explicó a Sí mismo en todas esas Escrituras.

TEXTO 56 अश्रौषीदृषिभिः साकमात्मतत्त्वमसंशयम् ।
नाव्यासीनो भगवता प्रोक्तं ब्रह्म सनातनम् ॥५६॥

*aśrauṣīd ṛṣibhiḥ sākam ātma-tattvam asaṁśayam
nāvyāśīno bhagavatā proktaṁ brahma sanātanam*

aśrauṣīt—él escuchó; *ṛṣibhiḥ*—las grandes personas santas; *sākam*—con; *ātma-tattvam*—la ciencia de la autorrealización; *asaṁśayam*—sin la menor duda (pues había sido hablada por el Señor Supremo); *nāvyāśīnaḥ*—sentados en la nave; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *proktaṁ*—explicadas; *brahma*—todas las Escrituras trascendentales; *sanātanam*—que existen eternamente.

Desde la nave, el rey Satyavrata, acompañado por las grandes personas santas, escuchó las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios acerca de la autorrealización. Todas esas instrucciones provenían de las eternas Escrituras védicas [brahma]. De esta forma, el rey y los sabios quedaron sin ninguna duda acerca de la Verdad Absoluta.

TEXTO 57 अतीतप्रलयापाय उत्थिताय स वेधसे ।
हत्वासुरं हयग्रीवं वेदान् प्रत्याहरद्धरिः ॥५७॥

*atīta-pralayāpāya utthitāya sa vedhase
hatvāsuraṁ hayagrīvaṁ vedān pratyāharad dhariḥ*

atīta—pasada; *pralaya-apāye*—al final de la inundación; *utthitāya*—para que volviese en sí después de dormir; *saḥ*—el Señor Supremo; *vedhase*—al Señor Brahmā; *hatvā*—después de matar; *asuram*—al demonio; *hayagrīvam*—llamado Hayagrīva; *vedān*—todos los escritos védicos; *pratyāharat*—entregó; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

Al final de la última inundación [durante el período de Svāyambhuva Manu], la Suprema Personalidad de Dios mató al demonio Hayagrīva y entregó todas las Escrituras védicas al Señor Brahmā cuando este despertó de su sueño.

TEXTO 58 स तु सत्यव्रतो राजा ज्ञानविज्ञानसंयुतः ।
विष्णोः प्रसादात्कल्पेऽस्मिन्नासीद्वैवस्वतो मनुः ॥५८॥

*sa tu satyavrato rājā jñāna-vijñāna-samyutaḥ
viṣṇoḥ prasādāt kalpe 'sminn āsīd vaivasvato manuḥ*

saḥ—él; *tu*—en verdad; *satyavrataḥ*—Satyavrata; *rājā*—el rey; *jñāna-vijñāna-samyutaḥ*—iluminado con la plenitud del conocimiento y de su puesta en práctica; *viṣṇoḥ*—del Señor

Viṣṇu; *prasādāt*—por la misericordia; *kalpe asmin*—en este período (gobernado por Vaivasvata Manu); *āsīt*—se volvió; *vaivasvataḥ manuḥ*—Vaivasvata Manu.

Por la gracia del Señor Viṣṇu, el rey Satyavrata se iluminó con todo el conocimiento védico; ahora, en este período, ha nacido como Vaivasvata Manu, el hijo del dios del Sol.

SIGNIFICADO: El veredicto de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura es que Satyavrata nació en el Cākṣuṣa-*manvantara*. Finalizado ese *manvantara*, dio comienzo el período de Vaivasvata Manu. Por la gracia del Señor Viṣṇu, Satyavrata recibió instrucciones de la segunda encarnación pez y, de ese modo, se iluminó con la plenitud del conocimiento espiritual.

TEXTO 59 सत्यव्रतस्य राजर्षेर्मायामत्स्यस्य शार्ङ्गिणः ।
संवादं महदाख्यानं श्रुत्वा मुच्येत किल्बिषात् ॥५९॥

satyavratasya rājarṣer māyā-matsyasya śārṅgiṇaḥ
samvādam mahad-ākhyānam śrutvā mucyeta kilbiṣāt

satyavratasya—del rey Satyavrata; *rāja-rṣeḥ*—del gran rey; *māyā-matsyasya*—y del *avatāra* pez; *śārṅgiṇaḥ*—que tenía un cuerno sobre la cabeza; *samvādam*—la descripción, o los tratos; *mahad-ākhyānam*—la gran historia; *śrutvā*—por escuchar; *mucyeta*—se libera; *kilbiṣāt*—de todas las reacciones pecaminosas.

La historia del gran rey Satyavrata y la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, en forma de pez, es una gran narración trascendental. Todo el que la escucha se libera de las reacciones de la vida pecaminosa.

TEXTO 60 अवतारं हरेर्योऽयं कीर्तयेदन्वहं नरः ।
सङ्कल्पास्तस्य सिध्यन्ति स याति परमां गतिम् ॥६०॥

avatāram harer yo 'yam kīrtayed anvaham naraḥ
saṅkalpās tasya sidhyanti sa yāti paramām gatim

avatāram—encarnación; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *yah*—todo el que; *ayam*—él; *kīrtayet*—narre y cante; *anvaham*—diariamente; *naraḥ*—esa persona; *saṅkalpāḥ*—todos los deseos; *tasya*—de él; *sidhyanti*—serán un éxito; *saḥ*—esa persona; *yāti*—va de regreso; *paramām gatim*—de vuelta al hogar, a Dios, la morada suprema.

Aquel que narre esta historia de la encarnación Matsya y el rey Satyavrata verá satisfechos, sin duda alguna, todos sus deseos, y, con toda certeza, irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 61 प्रलयपयसि धातुः सुप्तशक्तेर्मुखेभ्यः
श्रुतिगणमपनीतं प्रत्युपादत्त हत्वा ।
दितिजमकथयद्यो ब्रह्म सत्यव्रतानां
तमहमखिलहेतुं जिह्वमीनं नतोऽस्मि ॥६१॥

*pralaya-payasi dhātuḥ supta-śakter mukhebhyaḥ
śruti-gaṇam apanītam pratyupādatta hatvā
ditijam akathayat yo brahma satyavratānām
tam aham akhila-hetum̐ jihva-mīnam̐ nato 'smi*

pralaya-payasi—en las aguas de la inundación; *dhātuḥ*—del Señor Brahmā; *supta-śakteḥ*—que yacía inerte debido al sueño; *mukhebhyaḥ*—de las bocas; *śruti-gaṇam*—escritos védicos; *apanītam*—robados; *pratyupādatta*—le devolvió; *hatvā*—matando; *ditijam*—al gran demonio; *akathayat*—explicó; *yaḥ*—aquel que; *brahma*—conocimiento védico; *satyavratānām*—para iluminación de Satyavrata y de las grandes personas santas; *tam*—a Él; *aham*—yo; *akhila-hetum̐*—a la causa de todas las causas; *jihva-mīnam̐*—con el aspecto de un gran pez, o haciéndose pasar por un gran pez; *nataḥ asmi*—ofrezco respetuosas reverencias.

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que Se hizo pasar por un pez gigantesco, que devolvió las Escrituras védicas al Señor Brahmā cuando este despertó de su sueño, y que explicó la esencia de las Escrituras védicas al rey Satyavrata y a las grandes personas santas.

SIGNIFICADO: En este verso se resume el encuentro de Satyavrata con la encarnación del Señor Viṣṇu en forma de pez. El propósito del Señor Viṣṇu era recuperar todas las Escrituras védicas, que el demonio Hayagrīva había robado, y devolverlas al Señor Brahmā. Aprovechando la ocasión, el Señor habló con Satyavrata. Es significativa la palabra *satyavratānām*, pues indica que quienes se hallan a la altura de Satyavrata pueden recibir conocimiento de los *Vedas*, que fueron entregados por la Suprema Personalidad de Dios. Todo lo que la Suprema Personalidad de Dios habla, se considera *Veda*. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *vedānta-kṛd veda-vit*: La Suprema Personalidad de Dios es el compilador de todo el conocimiento védico, y conoce el propósito de los *Vedas*. Por lo tanto, todo el que reciba conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, o del *Bhagavad-gītā* tal y como es, conoce el sentido de los *Vedas* (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). El conocimiento védico no se puede recibir de los *veda-*

vāda-ratās, que leen los *Vedas* y distorsionan su contenido. Los *Vedas* deben recibirse de la Suprema Personalidad de Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimocuarto del Canto Octavo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Matsya, el *avatāra* pez».

Hoy, primero de septiembre de 1976, día de Rādhāṣṭamī, hemos terminado este comentario en nuestro centro de Nueva Delhi, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios y de los *ācāryas*. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *tāñdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa janame janame haya, ei abhilāṣa*. Estoy tratando de presentar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en lengua inglesa siguiendo la orden de mi maestro espiritual, Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, y, por su gracia, el trabajo de traducción está progresando. Los devotos europeos y americanos que se han unido al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa me están prestando una gran ayuda. Por ello, tenemos la esperanza de terminar esta gran labor antes de abandonar este mundo. ¡Toda gloria a Śrī Guru y Gaurāṅga!

— Fin del Canto Octavo —

APÉNDICES

BIOGRAFÍA DE SU DIVINA GRACIA A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMI PRABHUPĀDA

Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda nace en Calcuta en 1896. Su padre, Gour Mohan De, un comerciante de tejidos, y su madre, Rajani, le dan el nombre bengalí Abhay Charan, que significa «aquel que está libre del temor, porque se ha refugiado a los pies de loto del Señor». Nacido en una familia *vaiṣṇava*, Abhay respira una atmósfera espiritual desde el primer instante de su vida. Más tarde Abhay Charan De participa de modo activo en el movimiento de no violencia de Gandhi. En el año 1922, al terminar sus estudios en la Universidad de Calcuta, hay un cambio en sus actividades, debido a su entrevista con quien más tarde será su maestro espiritual, Su Divina Gracia Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, fundador de la Gauḍīya Maṭha, que multiplica entonces sus centros en la India —64 en 1922—, incluso hasta Londres y Berlín. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī que aprecia la personalidad del joven e intuye sus dotes, le confiere la misión de difundir la filosofía del *Bhagavad-gītā* en occidente.

En 1933, Abhay Charan De es formalmente iniciado por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī y recibe el nombre Abhay Charanaravinda. En 1936, poco antes de dejar este mundo, su maestro espiritual le recuerda su deseo de que transmita el mensaje del *Bhagavad-gītā* por los países occidentales.

En 1947, el Instituto de la Gauḍīya Vaiṣṇava le concede el título Bhaktivedanta, en reconocimiento a su erudición y devoción. En 1959 acepta *sannyāsa*, la orden de renunciación; su antiguo nombre es sustituido entonces por el tradicional título de A.C. Bhaktivedanta Swami. Poco después, se traslada a Vṛndāvana, aldea en la que Śrī Kṛṣṇa manifestó Sus juegos y pasatiempos de infancia hace 5 000 años. Allí, en su pequeña alcaoba del templo de Rādhā-Dāmodara, traduce del sánscrito y comenta en inglés el Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otros textos sánscritos. Montones de cuadernos, de hojas sueltas e incluso de hojas de periódicos, de las cuales utiliza la parte en blanco, se llenan, página tras página, de traducciones y de comentarios. Además de esta gran labor, A.C. Bhaktivedanta Swami continúa la publicación de su revista en inglés, *Back To Godhead*, que fundó en 1944. Él mismo se encarga de la redacción, financiación, tipografía, e incluso de la distribución de la revista. Una vez por semana, va a las calles de Nueva Delhi con los brazos cargados de *Back To Godhead*. Entra en los salones de té, se sienta sin siquiera tomar un vaso de agua y, de este modo, conversa

con la gente hasta entrada la tarde, hablando sobre la ciencia del *Bhagavad-gītā*, y distribuyendo su *Back To Godhead*.

En 1965 se embarca en una nave mercante con destino a los Estados Unidos. Sus manuscritos y libros, además de 40 rupias, son toda su fortuna. Se establece en Nueva York, donde numerosos jóvenes, y también menos jóvenes, se sienten fascinados por su personalidad, y comienzan a acompañarle en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa y a asistir a sus conferencias sobre el *Bhagavad-gītā* en una tienda abandonada de la Segunda Avenida. Siempre ansioso de continuar con la traducción de los textos védicos, A.C. Bhaktivedanta Swami descansa solo de las diez de la noche a las dos de la madrugada. El término empleado para describir su actividad es «traducción» porque, así como muchos, más que traducir, han adaptado los textos sánscritos a su propia interpretación, A.C. Bhaktivedanta Swami se preocupa siempre de dar, en todas sus obras, primero el verso sánscrito original, la transliteración en caracteres romanos, la traducción de cada palabra, y la traducción literaria, revelando a continuación el contenido y el significado, siempre siguiendo las enseñanzas de las Escrituras. De este modo es muy fácil verificar si las traducciones que propone son auténticas, conformes a la tradición *vaiṣṇava*, que así se perpetua, al mantenerse la transmisión científica de las Escrituras, sin adiciones personales.

En el transcurso de los doce años que consagró más directamente a la propagación del movimiento de *saṅkīrtana* de Śrī Caitanya Mahāprabhu*, Śrīla Prabhupāda (como le llamaron afectuosamente sus discípulos), fundó por todo el mundo un centenar de centros de la Asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa, entre los que se cuentan numerosos *āśramas* rurales, en los que sus discípulos llevan una vida simple y sana, y donde las estructuras y reglas siguen estrictamente las enseñanzas de las Escrituras. En cada uno de estos centros se desarrollan cotidianamente variadas actividades y se realizan programas y conferencias, todos basados en el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa.

Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es considerado actualmente el maestro más importante en filosofía védica, además del más leído. Ha publicado numerosas obras esenciales, como el *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Śrī Īsopaniṣad*, *Las enseñanzas de Śrī Caitanya*, *El néctar de la devoción*, *El libro de Kṛṣṇa*, y el *Caitanya-caritāmṛta*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* merece una atención particular, porque constituye el comentario del *Vedānta-sūtra*, texto redactado por Śrīla Vyāsadeva, el autor que puso por escrito los *Vedas*. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, también llamado *Bhāgavata Purāṇa*, es una obra de 18 000 versos que revela el aspecto personal de la Verdad Absoluta y proporciona toda la información necesaria para establecer una sociedad consciente de Kṛṣṇa en el ámbito de la vida familiar, del gobierno, de la ciencia, del arte, etc.

Cuando Kṛṣṇa lo llamó con Él —el 14 de noviembre de 1977, en Vṛndāvana, en el templo de Śrī Śrī Kṛṣṇa-Balarāma—, Śrīla Prabhupāda había publicado ya los primeros

* Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien era Kṛṣṇa mismo, vino a la Tierra hace 500 años bajo la forma de un gran devoto, para enseñar a los hombres el sendero de la perfección espiritual para la era en que vivimos, que es el *saṅkīrtana*, el canto de los santos nombres de Dios.

nueve cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y una parte del décimo, en treinta volúmenes. Él ha dado a sus discípulos la tarea de completar la traducción, hasta el final del Canto Duodécimo, lo que aumentará a sesenta el número de volúmenes.

Según la norma védica, un maestro espiritual es aquel que ha alcanzado el conocimiento a través de una sucesión de maestros, y cuyas enseñanzas no se desvían, en lo más mínimo, de las Escrituras y del maestro espiritual precedente. Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es el trigésimo segundo en la Brahṁā-Gauḍīya-sampradāya, sucesión de maestros espirituales que provienen de Śrī Kṛṣṇa mismo. No ha inventado una religión o un nuevo método de comprensión espiritual, sino que simplemente ha dado a conocer al mundo el conocimiento védico en su forma pura.

Actualmente sus libros son considerados obras de consulta en el campo de los estudios orientales por los estudiantes de filosofía de la mayor parte de las universidades del mundo. Infatigable, Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda viajaba de un lugar a otro de la Tierra, dirigiéndose cada día a un vasto público, y con constancia instruía a sus discípulos, transmitiéndoles su patrimonio espiritual, para que, a su vez, pudieran ofrecer a todos el conocimiento védico en su pureza original.

OBRAS CITADAS

Los significados del *Śrīmad-Bhāgavatam* concuerdan con las Escrituras védicas autoritativas. En este volumen se citan las Escrituras de la lista que incluimos a continuación. Para saber en qué lugares específicos del libro se citan, consulte el índice alfabético.

Aitareya Upaniṣad

Bahvṛca-śruti

Bhagavad-gītā

Bhāgavata-candra-candrikā

Bhakti-rasāmṛta-sindhu

Brahma-saṁhitā

Brahma-vaivarta Purāṇa

Brahma-yāmala

Bṛhan-nāradya Purāṇa

Caitanya-candrodaya-nāṭaka

Caitanya-caritāmṛta

Chāndogya Upaniṣad

Daśāvātāra-stotra

Gautamiya Tantra

Gopāla-tāpanī Upaniṣad

Īsopaniṣad

Laghu-Bhāgavatāmṛta

Mahābhārata

Manu-saṁhitā

Matsya Purāṇa

Padma Purāṇa

Śikṣāṣṭaka

Śrīmad-Bhāgavatam

Śvetāśvatara Upaniṣad

Taittirīya Upaniṣad

Vedānta-sūtra

Viṣṇu-dharmottara

Viṣṇu Purāṇa

GLOSARIO DE TÉRMINOS EN SÁNSCRITO

— A —

- ācamana**—Purificación que se realiza sorbiendo agua y cantando los nombres del Señor, en especial antes de un sacrificio.
- ācārya**—Maestro espiritual que enseña con el ejemplo.
- acit**—Sin vida, sin conciencia.
- ārati**—Ceremonia de adoración al Señor con ofrendas de alimentos, lamparillas, abanicos, flores e incienso.
- arcanā**—Proceso devocional de adoración a la Deidad.
- arghya**—Ceremonia de ofrenda de agua u otros artículos auspiciosos en una caracola.
- artha**—Crecimiento económico.
- asat**—No eterno.
- āśrama**—Una de las cuatro divisiones espirituales de la vida. Véase también: *brahmacarya*; *grhastha*; *sannyasā*; *vānaprastha*.
- asura**—Demonio ateo; materialista burdo.
- avatāra**—Manifestación divina que desciende al mundo material.

— B —

- Bhagavad-gītā**—Conversación entre el Señor Supremo, Kṛṣṇa, y Su devoto Arjuna en la que se presenta el servicio devocional como medio principal y objetivo final de la perfección espiritual.
- bhakta**—Devoto del Señor Supremo.
- bhakti-mārga**—Proceso para cultivar la devoción por Kṛṣṇa.
- bhakti-yoga**—Vinculación con el Señor Supremo mediante el servicio devocional.
- brahmacarya**—Vida de estudiante célibe; primera orden de la vida espiritual védica.
- Brahman**—Verdad Absoluta; en especial, el aspecto impersonal del Absoluto.
- brāhmaṇa**—Persona sabia y conocedora de los *Vedas* que puede guiar a la sociedad; primera orden social védica.
- brahmāstra**—Arma nuclear producida mediante el canto de *mantras*.

— C —

- cakra** (Sudarśana)—Arma en forma de disco del Señor Supremo.
- chandās**—Diferentes métricas en los himnos védicos.
- cit**—Vivo y consciente.

— D —

- daityas**—Demonios; raza de demonios descendientes de Diti.
- dama**—Control de los sentidos.

deva—Semidiós o persona divina.

dharma—Religión; deber, y en especial, la naturaleza eterna de todas las entidades vivientes como servidores.

dvādaśī—Decimosegundo día después de la Luna nueva o llena, por tanto, día siguiendo al *ekādaśī*.

dvija—*brāhmaṇa*, o persona nacida por segunda vez.

— E —

ekādaśī—Día de ayuno especial dedicado a recordar más intensamente a Kṛṣṇa; se lleva a cabo en el undécimo día de las Lunas creciente y menguante.

— G —

gadā—Maza que sostiene el Señor Viṣṇu.

Goloka Vṛndāvana (Kṛṣṇaloka)—Planeta espiritual más elevado, que contiene las moradas personales de Kṛṣṇa: Dvārakā, Mathurā y Vṛndāvana.

gopīs—Pastorcillas amigas de Kṛṣṇa. Sus sirvientas más íntimas.

grhastha—Persona que vive una vida familiar regulada; segunda orden de la vida espiritual védica.

guṇa-avatāras—Viṣṇu, Brahmā y Śiva, los semidioses encargados de las tres modalidades de la naturaleza material.

guru—Maestro espiritual.

guru-pūjā—Adoración al maestro espiritual.

— H —

Hare Kṛṣṇa, mantra—Véase: *Mahā-mantra*.

— J —

jagat—Universo material.

jaya—Exclamación que significa: «¡victoria!» o «¡gloria!».

jīva (*jīvātmā*)—La entidad viviente, que es un alma eterna individual, parte integral del Señor Supremo.

jīva-tattva—Las entidades vivientes, partes atómicas del Señor Supremo.

jñāna—Conocimiento.

Jñāna-kāṇḍa—Sección de los *Vedas* que contiene conocimiento sobre el Brahman, el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta.

jñānī—Persona dedicada al cultivo del conocimiento por medio de la especulación empírica.

— K —

Kali-yuga (Era de Kali)—La era actual, que se caracteriza por las desavenencias; es la última del ciclo de cuatro, y empezó hace cinco mil años.

kalpa—Un día de Brahmā (4 320 000 000 años).

kāma—Lujuria.

kamaṇḍalu—Recipiente para llevar agua, usado por los *sannyāsīs*.

karatālas—Címbalos de mano que se utilizan en los *kīrtanas*.

karma—Acción fruitiva, para la cual hay siempre una reacción, sea buena o mala.

karma-kāṇḍa—Sección de los *Vedas* que explica los rituales que deben realizarse para obtener beneficios materiales.

karmī—Aquel que desea disfrutar de los frutos de sus acciones.

kīrtana—Canto de las glorias del Señor Supremo.

Kṛṣṇaloka—Véase: *Goloka Vṛndāvana*.

kṣatriya—Guerrero, administrador; segunda orden social védica.

kuśa—Hierba auspiciosa utilizada en los rituales védicos.

— L —

līlā-avatāras—Innumerables encarnaciones del Señor Supremo que descienden al mundo material para manifestar pasatiempos espirituales.

loka—Planeta.

— M —

mahājanas—Grandes almas autorrealizadas, autoridades en la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa.

mahā-mantra—El gran canto para la liberación: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

mahat-tattva—Conjunto de la energía material en su forma original no diferenciada.

mantra—Vibración sonora que tiene el poder de liberar la mente de la ilusión.

manu—Semidiós hijo de Brahmā que actúa como progenitor y legislador de la raza humana. Durante un día de Brahmā se suceden catorce *manus*.

manvantara—Duración del reinado de cada *manu* (306 720 000 años); se usa como período para la división de la historia.

manvantara-avatāras—Encarnaciones del Señor Supremo que aparecen durante el reinado de cada *manu*.

Mathurā—Morada y lugar de nacimiento del Señor Kṛṣṇa, cerca de Vṛndāvana, a la que regresó tras realizar Sus pasatiempos infantiles.

māyā—Energía inferior e ilusoria del Señor Supremo que gobierna la creación material. Ilusión; olvido de la propia relación con Kṛṣṇa.

māyāvādī—Filósofo impersonalista que propugna la teoría *māyāvāda* de que el Absoluto no tiene forma y que la entidad viviente es igual a Dios.

mokṣa—Liberación del cautiverio material.

mṛdaṅga—Tambor de arcilla que se utiliza en el canto congregacional.

muni—Sabio.

— N —

nirguṇa—Sin cualidades materiales.

— O —

om̐kara—Sílaba sagrada *om̐*, que constituye el comienzo de muchos *mantras* védicos, y que representa al Señor Supremo.

— P —

padma—Flor de loto que sostiene el Señor Viṣṇu.

pādya—Ceremonia que consiste en ofrecer agua para lavar los pies.

paramahaṁsa—Etapa más elevada de la orden de *sannyāsa*; devoto sumamente elevado del Señor.

paramparā—Cadena de maestros espirituales en sucesión discipular.

prajāpatis—Semidioses encargados de poblar el universo.

prasādam—Alimentos que han sido espiritualizados por haber sido ofrecidos al Señor.

puruṣa—El disfrutador, el varón; la entidad viviente o el Señor Supremo.

— R —

rasa—Relación espiritual.

ṛṣi—Sabio.

— S —

sac-cid-ānanda-vigraha—Forma trascendental del Señor, que es eterna y plena en conocimiento y bienaventuranza.

śakti-tattva—Las diferentes energías del Señor.

śama—Control de la mente.

Samhitās—Escrituras védicas suplementarias que expresan las conclusiones de determinadas autoridades autorrealizadas.

sampradāya—Sucesión discipular de maestros espirituales, y los seguidores de esa tradición.

Śaṅkha—Caracola que sostiene el Señor Viṣṇu.

saṅkīrtana—Glorificación congregacional o pública del Señor Supremo, Kṛṣṇa, en, especial mediante el canto de Sus santos nombres.

sannyāsa—Vida de renunciación; cuarta orden de la vida espiritual védica.

śāstra—Escritura revelada.

sat—Eterno.

satya-yuga—Primera era del ciclo de cuatro. Dura 1 728 000 años.

śloka—Verso en sánscrito.

smārta-brāhmaṇa—*Brāhmaṇa* interesado más en la ejecución externa de las reglas y regulaciones de los *Vedas* que en alcanzar al Señor Kṛṣṇa, el objetivo de los *Vedas*.

smṛti—Escrituras reveladas suplementarias del *śruti*, que son las Escrituras védicas originales, es decir, los *Vedas* y los *Upaniṣads*.

soma-rasa—Bebida que prolonga la vida de los semidioses de los planetas más elevados.

śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ—Proceso devocional de escuchar y cantar temas relacionados con el Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa.

śruti—Conocimiento recibido por el oído, Escrituras védicas originales (los *Vedas* y *Upaniṣads*), reveladas directamente por el Señor Supremo.

śruti-mantra—Himnos de los *Vedas*.

stotra—Oración.

śudra—Obrero; cuarta orden de la vida social védica.

svāmī—Persona que controla la mente y los sentidos; título que se da a la persona que se encuentra en la orden de vida de renunciación, *sannyāsa*.

— T —

Tantras—Escrituras secundarias que describen diversos rituales, en su mayoría para personas en la modalidad de la ignorancia.

tapasya—Austeridad; aceptación voluntaria de inconvenientes con miras a un propósito más elevado.

tattvas—Las diversas categorías de la Verdad Absoluta.

tilaka—Señales de barro auspiciosas que santifican el cuerpo del devoto como templo del Señor.

titikṣā—Tolerancia.

— U —

upāsana-kāṇḍa—Sección de los *Vedas* dedicada a las ceremonias de adoración, en especial las destinadas a los semidioses.

— V —

Vaiṅkuṭha—El mundo espiritual, donde no existe la ansiedad.

vaiṣṇava—Devoto del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa.

vaiśyas—Granjeros, comerciantes; tercera orden social védica.

vānaprastha—Persona retirada de la vida familiar; tercera orden de la vida espiritual védica.

varṇa—Una de las cuatro divisiones según la ocupación. Véase también: *brāhmaṇa*; *kṣatriya*; *śudra*; *vaiśya*.

varṇāśrama-dharma—Sistema social védico formado por cuatro órdenes sociales y cuatro órdenes espirituales. Véase también. *Āśrama*; *Varṇa*.

veda-vāda-rata—Alguien que da su interpretación particular de los *Vedas*; un *smārta*.

Vedas—Escrituras reveladas originales, recitadas por vez primera por el propio Señor.

virāṭ-rūpa—«Forma universal» del Señor como conjunto de todas las manifestaciones materiales.

Viṣṇu—Nombre de la Suprema Personalidad de Dios, el creador y mantenedor de los universos materiales.

viṣṇu-bhakti—Servicio devocional al Señor Viṣṇu.

viṣṇu-tattva—Posición o categoría del Señor; se refiere a las expansiones primarias del Señor.

Vṛndāvana—Morada personal de Kṛṣṇa, donde manifiesta Su cualidad de dulzura. Aldea de este planeta en la que Kṛṣṇa realizó Sus pasatiempos de infancia hace cinco mil años.

Vyāsadeva—Encarnación del Señor Kṛṣṇa y compilador original de los *Vedas* y los *Purāṇas* y autor del *Vedānta-sūtra* y el *Mahābhārata*.

vyāsa-pūjā—Día en que se celebra el advenimiento del maestro espiritual.

— Y —

yajña—Sacrificio védico; también el Señor Supremo, el objetivo y disfrutador de todos los sacrificios.

yoga—Disciplina espiritual cuyo objetivo es unirse al Supremo.

yoga-siddhis—Poderes místicos.

yogamāyā—Potencia interna y espiritual del Señor; también, su personificación como hermana menor de Kṛṣṇa.

yogī—Trascendentalista cuyo objetivo es unirse al Supremo.

yuga-avatāras—Las cuatro encarnaciones del Señor Supremo que aparecen en los cuatro *yugas* o milenios para instaurar el método adecuado de autorrealización de cada era.

yugas—Eras de la vida del universo, que se suceden en un ciclo repetitivo de cuatro.

yukta-vairāgya—Verdadera renunciación, que consiste en utilizar todo al servicio del Señor Supremo.

GUÍA DEL ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN DEL SÁNSCRITO

SIGNOS DIACRÍTICOS CORRESPONDIENTES Y SU PRONUNCIACIÓN

Vocales

अ a आ ā इ i ई ī उ u ऊ ū ऋ ṛ
 ॠ ṝ ए e ऐ ai ओ o औ au
 ̣ ṁ (*anusvāra*) ḥ (*visarga*)

Consonantes

Guturales:	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
Palatales:	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña
Cerebrales:	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
Dentales:	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
Labiales:	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma
Semivocales:	य ya	र ra	ल la	व va	
Sibilantes:	श śa	ष ṣa	स sa		
Aspirada:	ह ha	<i>avagraha</i> (el apóstrofe): ˘			

Números

०-० १-१ २-२ ३-३ ४-४ ५-५ ६-६ ७-७ ८-८ ९-९

Signos de vocales

Las vocales toman una forma diferente cuando siguen a una consonante:

ī ā ī ī ū u ū ū ṛ ṛ ṛ ṝ ॠ ॠ̄ ॡ ॡ̄ ॢ ॢ̄ ॣ ॣ̄ । ।̄ ॥ ॥̄ ० ०̄ ॠ ॠ̄

Por ejemplo: क ka का kā कि ki की kī कु ku कु kū कृ kṛ
 कृ kṝ कृ kṝ के ke कै kai को ko कौ kau

La letra **a** se encuentra implícita tras cualquier consonante que no lleve adjunto el signo de otra vocal.

El signo (̣) (*virāma*) indica que una consonante final no lleva consigo ninguna vocal:
 क̣ k

Vocales

Las vocales que llevan superpuesto un guión (largas) se pronuncian con doble duración que las cortas. Todas ellas son siempre átonas. Las vocales se pronuncian de la siguiente manera:

a, ā — como la **a** de mar.

i, ī — como la **i** de pino.

u, ū — como la **u** de mundo.

r, ṛ — como **ri** en río.

ḷ — como **lri** en Ulrico.

e — como la **e** de perro.

ai — como **ai** en baile.

o — como la **o** de sola.

au — como **au** en causa.

m̐ — (*anusvāra*) como **ng** en la palabra inglesa **song**.

ḥ — (*visarga*) **h** final sonora: **h** aspirada seguida de un brevísimo eco de la vocal precedente: p.ej. **aḥ** se pronuncia **aha**.

Consonantes

Todas las consonantes que incluyen la letra **h** añaden a su sonido el de una **h** aspirada.

Las consonantes guturales se pronuncian desde la garganta:

k, kh — como la **k** de kilo.

g, gh — como la **g** de gato.

ñ — como la **n** de tengo.

Las consonantes palatales se pronuncian desde el paladar:

c — como la **ch** de chino.

ch — como en la **ch** castellana, añadiendo una **h** aspirada.

j, jh — como la **j** en la palabra portuguesa jóia.

ñ — como la **ñ** de caña.

Las consonantes cerebrales se pronuncian tocando lo alto del paladar con la punta de la lengua enrollada hacia atrás:

ṭ, ṭh — como la **t** castellana (pero cerebral).

ḍ, ḍh — como la **d** castellana (pero cerebral).

ṇ — como la **n** en **rna** (disponiéndose a pronunciar **r** y diciendo **na**).

Las consonantes dentales se pronuncian oprimiendo la lengua contra los dientes:

t, th — como la **t** de tío.

d, dh — como la **d** de dime.

n — como la **n** castellana (dental).

Las consonantes labiales se pronuncian con los labios:

p, ph — como la **p** de pato.

b, bh — como la **b** portuguesa (más labial que la castellana).

m — como la **m** de madre.

Las semivocales se pronuncian de la siguiente manera:

y — como la **i** de ionosfera.

r — como la **r** de pero.

l — como la **l** de limón.

v — como la **v** de vaca.

Las consonantes sibilantes se pronuncian con una especie de silbido:

ś, ṣ — como la **sh** de la palabra inglesa **shop**; la primera es palatal y la segunda cerebral.

s — como la **s** de sol.

Consonante aspirada:

h — como la **h** aspirada de **hot** en inglés.

En sánscrito no hay una acentuación fuerte de las sílabas, o pausas entre las palabras en una línea, solo un fluir de sílabas cortas y largas (estas últimas, el doble de las cortas en duración). Una sílaba larga es aquella cuya vocal es larga (**ā, ī, ū, ṛ, e, ai, o, au**) o cuya vocal corta va seguida de más de una consonante (incluyendo **anusvāra** y **visarga**). Las consonantes aspiradas (tales como **kha** y **gha**) se cuentan como una sola consonante.

ÍNDICE DE VERSOS EN SÁNSCRITO

En este índice se encuentra un listado completo en orden alfabético de la primera y tercera línea de cada verso de cuatro líneas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y de las dos líneas de los versos de dos líneas. En la primera columna se da la transliteración, y en la segunda la referencia de capítulo y número de verso.

<i>abhakṣayan mahā-devaḥ</i>	7.42	<i>adityaivaṃ stuto rājan</i>	17.11
<i>abhavāya divaukasām</i>	21.21	<i>ādityānām avaraḥ</i>	13.6
<i>abhāvāya pṛthag guṇaḥ</i>	14.9	<i>ādityā vasavo rudrā</i>	13.4
<i>abhīdhāvati vaira-dhīḥ</i>	9.26	<i>adr̥śyatāṣṭāyudha-bāhur ullasac-</i>	10.54
<i>abhigarjanti harayaḥ</i>	2.6	<i>adyāgnayo me suhutā yathā-vidhi</i>	18.31
<i>abhinandya harer vīryam</i>	5.14	<i>adya naḥ pāvitaṃ kulam</i>	18.30
<i>ābhiṣecanikā bhūmir</i>	8.11	<i>adya naḥ pitaras tṛptā</i>	18.30
<i>ābhiṣekaṃ yathā-vidhi</i>	8.12	<i>ādy-antāv asya yan madhyam</i>	12.5
<i>abhiṣṭuvadbhiḥ sumano-'bhivṛṣṭaḥ</i>	7.12	<i>ādyas te kathito yatra</i>	1.4
<i>abhramu-prabhṛtayo 'ṣṭau ca</i>	8.5	<i>adya sviṣṭaḥ kratur ayam</i>	18.30
<i>abhyabhāṣata tat sarvaṃ</i>	6.30	<i>agādha-bodho bhavataḥ</i>	
<i>abhyācaṣṭuṃ pracakrame</i>	5.14	<i>pāda-padmam</i>	22.10
<i>abhyayāt sauhṛdam sakhyur</i>	11.13	<i>agāyata yaśo-dhāma</i>	4.4
<i>acakṣur andhasya yathāgraṇiḥ kṛtas</i>	24.50	<i>agnayo 'tiṭhaya bhṛtyā</i>	16.12
<i>ācārya-dattaṃ jalajam mahā-svanam</i>	15.23	<i>agnir bāhuḥ śuciḥ śuddho</i>	13.34
<i>ācāryam jñāna-sampannam</i>	16.53	<i>agnir mukhaṃ te 'khila-devatātmā</i>	7.26
<i>acirād bhraśyase śriyaḥ</i>	20.15	<i>agnir mukhaṃ yasya tu jāta-vedā</i>	5.35
<i>adanty atibalā vira</i>	24.24	<i>agranīḥ kīrti-varadhanāḥ</i>	22.28
<i>ādāyauśadhi-vīrudhaḥ</i>	24.42	<i>ahaṃ bhavo yūyam atho 'surādayo</i>	5.21
<i>ādihāvanto bhaṭān mṛdhe</i>	10.40	<i>ahaṃ giritrās ca surādayo ye</i>	6.15
<i>ādihāvato nirviviṣe 'surendra</i>	19.10	<i>ahaṃ kalānām ṛṣabho 'pi muhye</i>	12.43
<i>adhunāste sva-rād iva</i>	13.14	<i>ahaṃ-mānopabr̥mhitāḥ</i>	19.13
<i>adīrṣo yad vapur adbhutaṃ hi naḥ</i>	24.30	<i>ahaṃ pūrvam ahaṃ pūrvam</i>	8.38
<i>ādīśa tvam dvīja-śreṣṭha</i>	16.23	<i>ahaṃ tvām ṛṣibhiḥ sārtham</i>	24.37
<i>aditer dhiṣṭhitam garbham</i>	17.24	<i>ahany etad arindama</i>	24.32
<i>aditiṃ ca śaśamsire</i>	23.27	<i>āharat sakalauśadhīḥ</i>	8.11
<i>aditir durlabham labdhvā</i>	17.21	<i>aśaś ca rātriṃ ca parasya puṃso</i>	20.27
<i>adityā āśrama-padaṃ</i>	18.10	<i>āhataḥ stanayitnavāḥ</i>	10.49

<i>āhatya tigma-gadayāhanad</i>		<i>ākhyāsye bhagavān yajño</i>	1.6
<i>anḍajendram</i>	10.57	<i>ākramya hastena sahasra-bāhuḥ</i>	7.12
<i>āhatya vyanadat saṅkhye</i>	11.23	<i>ākriḍam sura-yoṣitām</i>	2.9
<i>āha vāg aśarīriṇī</i>	11.37	<i>akṣa-mālām mahārāja</i>	18.16
<i>aher aṅgam amaṅgalam</i>	7.3	<i>akṣaram yat tad om iti</i>	19.41
<i>ahiṁsraḥ sarva-bhūtānām</i>	16.49	<i>ākṣepair āha taṁ punaḥ</i>	11.10
<i>ahi-mūṣikavad devā</i>	6.20	<i>akṣṇoś ca sūryam vadane ca vahnim</i>	20.26
<i>aḥindra-sāhasra-kaṭhora-dṛṇ-mukha-</i>	7.14	<i>ākūtyām devahūtyām ca</i>	1.5
<i>ahnābhivyānaśe saraḥ</i>	24.26	<i>alabdha-bhāgāḥ somasya</i>	10.23
<i>aho asyā navam vayaḥ</i>	9.2	<i>alabdha-pūrvo 'pasade 'sure 'rpiṭaḥ</i>	23.2
<i>aho bata bhavāny etat</i>	7.37	<i>alabdhvāt māvakāśam vā</i>	24.17
<i>aho brāhmaṇa-dāyāda</i>	19.18	<i>alakṣayantas tam atīva vihvalā</i>	11.25
<i>aho māyā-balam viṣṇoḥ</i>	16.18	<i>alakṣya-gatibhī raṇe</i>	10.52
<i>aho praṇāmāya kṛtaḥ samudyamaḥ</i>	23.2	<i>ālakṣya madhusūdanaḥ</i>	12.37
<i>aho rūpam aho dhāma</i>	9.2	<i>alokam avyaktam ananta-pāram</i>	5.29
<i>āhvayanto viśanto 'gre</i>	10.27	<i>āmantrya taṁ parikramya</i>	12.41
<i>airāvāṇādayas tv aṣṭau</i>	8.5	<i>ambhasevāśuśukṣaṇiḥ</i>	19.26
<i>airāvataṁ dik-kariṇam</i>	10.25	<i>ambhas tu yad-reta udāra-vīryam</i>	5.33
<i>aiśvaryam śrīr yaśaḥ sthānam</i>	16.16	<i>amlāna-puṣpām jalajaṁ ca śukraḥ</i>	15.6
<i>ājagāma kuru-śreṣṭha</i>	22.12	<i>amoghā bhagavad-bhaktir</i>	16.21
<i>ajaiṣṭid ajayām māyām</i>	22.28	<i>amogham para-mardanaḥ</i>	11.12
<i>ajānan rakṣaṇārthāya</i>	24.15	<i>āmrair āmrātākair api</i>	2.11
<i>ajasya cakram tv ajayeryamānam</i>	5.28	<i>amṛṣyamāṇā utpetur</i>	10.3
<i>ajāta-janma-sthiti-samyamāyā-</i>	6.8	<i>amṛtam amara-varyān āśayat sindhu-</i>	12.47
<i>ajitasya padam sāksāj</i>	5.24	<i>amṛtāpūrṇa-kalasaṁ</i>	8.33
<i>ajitātmopasāditaiḥ</i>	19.24	<i>amṛtārtham payo-nidhim</i>	7.5
<i>ajito nāma bhagavān</i>	5.9	<i>amṛtārthe kurūdvaḥ</i>	7.1
<i>ājñām bhagavato rājan</i>	23.11	<i>amṛtārthe parantapa</i>	6.32
<i>ajñāna-prabhavo manyur</i>	19.13	<i>amṛtotpādane yatnaḥ</i>	6.21
<i>ajñānatas tvayi janair vihito vikalpo</i>	12.8	<i>āmṛtyor iha dehinām</i>	19.13
<i>ajo graham acikḷpat</i>	9.26	<i>amśam hy avitathekṣaṇaḥ</i>	17.22
<i>ajo nāgās ca kuṇḍale</i>	8.16	<i>amśena jagataḥ patiḥ</i>	5.9
<i>ākarma-pūrṇair ahanad</i>	11.10	<i>anādeśakaram guruḥ</i>	20.14
<i>ākarmyāsura-puṅgavāḥ</i>	9.13	<i>anādharo hy apo 'viśat</i>	7.6
<i>akarod vāmanam patim</i>	23.21	<i>anādy-avidyopahatātma-samvidas</i>	24.46
<i>ākāśa-gaṅgayā devyā</i>	15.14	<i>anāgatās tat-sutās ca</i>	13.24

<i>ānanda-mātram avikāram</i>		<i>āpannah kauñjarīm yonim</i>	4.12
<i>ananyad anyat</i>	12.7	<i>āpanna-loka-vṛjīnopaśamodayādyā</i>	17.8
<i>anantam ādyam paripūrṇam īde</i>	3.21	<i>aparājitena namucir</i>	10.30
<i>ananta-śaktim puruṣam yam āhuh</i>	17.27	<i>apāraṇiyā iti devi me matiḥ</i>	17.16
<i>anāyakāḥ śatru-balena nirjitā</i>	11.25	<i>apārayann ātma-vimokṣaṇe ciraṁ</i>	2.31
<i>anena yācamānena</i>	21.11	<i>apārayantas taṁ voḍhum</i>	6.34
<i>aṅgārān mumucur vātair</i>	10.49	<i>apare yuyudhuḥ kharaiḥ</i>	10.9
<i>anicchanto bale rājan</i>	21.14	<i>aparijñeya-vīryasya</i>	12.36
<i>āninye kalaśam haimam</i>	20.17	<i>apaśyamānaḥ kupito nanāda</i>	19.11
<i>ānīto dvīpam utsrjya</i>	11.16	<i>apaśyann iti hovāca</i>	19.12
<i>annādyenāśva-pākāśś ca</i>	16.55	<i>api sarve kuśalinas</i>	16.10
<i>aṅor aṅimne pariḡanya-dhāmne</i>	6.8	<i>api vākuśalam kiñcid</i>	16.5
<i>anṛtam mūlam ātmanaḥ</i>	19.39	<i>api vātithayo 'bhyetya</i>	16.6
<i>antaḥ-samudre 'nupacan sva-dhātūn</i>	5.35	<i>apramāṇa-vidas tasyās</i>	9.13
<i>antarām satyasahasāḥ</i>	13.29	<i>apratarkyam anirdesyam</i>	10.17
<i>antar bahiś cāvṛtayeḥ yonyā</i>	3.25	<i>apy abhadram na viprāṇām</i>	16.4
<i>antardhāna-gato 'suraḥ</i>	10.45	<i>apy agnayas tu velāyām</i>	16.8
<i>anudhyānān na riṣyati</i>	16.12	<i>apy uttamām gatim asau bhajate tri-</i>	22.23
<i>anugrahāya bhūtānām</i>	24.27	<i>arakṣyamānāḥ śaraṇam sadāśivam</i>	7.19
<i>anusāṅkīrtanam tava</i>	23.16	<i>arayo 'pi hi sandheyāḥ</i>	6.20
<i>anuvratam ayājayan</i>	15.34	<i>arcāyām sthanḍile sūrye</i>	16.28
<i>anvaśiḡṣan vratam tasya</i>	1.22	<i>arcayec chraddhayā yuktaḥ</i>	16.38
<i>anvāsma samrājam ivānugā vayam</i>	5.37	<i>arcayed aravindāḡṣam</i>	16.25
<i>anv atiṣṭhad vratam idaṁ</i>	17.1	<i>arcirbhir varma-bhūṣaṇaiḥ</i>	10.14
<i>anvavartanta yam devāḥ</i>	16.37	<i>arcitvā gandha-mālyādyaiḥ</i>	16.39
<i>anyaiś ca kakubhaḥ sarvā</i>	2.3	<i>arcitvodaka-pūrvakam</i>	20.16
<i>anyaiś coddāma-kīrtibhiḥ</i>	19.15	<i>ardayanto 'sya marmasu</i>	11.20
<i>anyāśś ca brāhmaṇāṁ chaktyā</i>	16.54	<i>ārebhire surā yattā</i>	7.1
<i>anyatra kṣudrā hariṇāḥ śaśādayaś</i>	2.22	<i>arhaṇam dvija-tarṇam</i>	16.47
<i>anye ca devā guravo janāḥ svayam</i>	24.49	<i>ariṣṭoḍumbara-plakṣair</i>	2.12
<i>anye cāpi balopetāḥ</i>	11.35	<i>ariṣṭo 'riṣṭanemiś ca</i>	10.22
<i>anye jala-sthala-khagaiḥ</i>	10.12	<i>arthaiḥ kāmair gatā nāntam</i>	19.23
<i>anye pauloma-kāleyā</i>	10.22	<i>artham kāmam yaśo vṛttim</i>	20.2
<i>anye 'py evam pratidvandvān</i>	11.42	<i>arthendriyābhāsam anidram avraṇam</i>	5.27
<i>anye 'vayanti nava-śakti-yutam param</i>	12.9	<i>ārūḍhaḥ śuśubhe sva-rāṭ</i>	10.25
<i>anyonyam āśādyā nijaghnur ojaś</i>	10.35	<i>āruhya brhatim nāvam</i>	24.35

<i>āruhya prayayāv abdhim</i>	6.38	<i>āśu tuṣṭyati me devaḥ</i>	16.23
<i>arūpāyōru-rūpāya</i>	3.9	<i>āśvasta-manaso 'surāḥ</i>	9.11
<i>āruroha khagādhipam</i>	4.26	<i>aśvīnau vaḍavātmajau</i>	13.10
<i>āruruḡṣanti māyābhir</i>	11.5	<i>aśvīnau vṛṣaparvaṇā</i>	10.30
<i>āryakasya sutas tatra</i>	13.26	<i>aśvīnāv ṛbhavo rājan</i>	13.4
<i>asad-aviṣayam aṅghrim bhāva-gamyam</i>	12.47	<i>ātapatraiḥ sitāmalaiḥ</i>	10.13
<i>asādhu-vādād bhṛṣam udvije yathā</i>	22.3	<i>atas te śreyase dhīrāḥ</i>	16.36
<i>āsām cakāropasuparnam enam</i>	5.29	<i>athāgre ṛṣayaḥ karmān-</i>	1.14
<i>āsām prāṇa-parīpsūnām</i>	7.38	<i>athāham apy ātma-ripos tavāntikam</i>	22.11
<i>asamprāptān hasann iva</i>	10.42	<i>athāhośanasam rājan</i>	23.13
<i>āsan sva-pauruṣe naṣṭe</i>	7.7	<i>athaitat pūrnam abhyātman</i>	19.42
<i>asantoso 'rtha-kāmayoḥ</i>	19.25	<i>athāṅghraye pronnamitāya viṣṇor</i>	21.3
<i>asāsata sakalam jagat</i>	23.4	<i>athāpy upāyo mama devi cintyaḥ</i>	17.17
<i>asatā chāyayoktāya</i>	3.14	<i>athāruhya ratham divyam</i>	15.8
<i>asato yakṣa-rākṣasān</i>	1.26	<i>athāsīd vāruṇi devī</i>	8.30
<i>āsīd atīta-kalpānte</i>	24.7	<i>atha tārṣya-suto jñātvā</i>	21.26
<i>āsīd girīvaro rājam</i>	2.1	<i>atha tasmai bhagavate</i>	6.27
<i>āsīd vaivasvato manuḥ</i>	24.58	<i>athāvagata-māhātmya</i>	12.36
<i>āsīnam adrāv apavarga-hetos</i>	7.20	<i>athodadher mathyamānāt</i>	8.31
<i>āsīnam ṛtvijām madhye</i>	23.13	<i>athopoṣya ṛta-snānā</i>	9.14
<i>aśmasāramayam śulam</i>	11.30	<i>atho surāḥ pratyupalabdha-cetasaḥ</i>	11.1
<i>asmat-karaṇa-gocaram</i>	5.45	<i>atīndriyam sūkṣmam ivatīdūram</i>	3.21
<i>āśramam bhagavān agāt</i>	16.2	<i>atīta-pralayāpāya</i>	24.57
<i>asrauṣid ṛṣibhiḥ sākam</i>	24.56	<i>ātma-guhyam aśesataḥ</i>	24.55
<i>āśrutya sa mahīpatīḥ</i>	24.16	<i>ātmajān susamṛddhāms tvarī</i>	17.15
<i>aṣṭame 'ntara āyāte</i>	13.11	<i>ātma-lābhena pūrṇārtho</i>	1.15
<i>astam girim upāgaman</i>	11.46	<i>ātmāmśa-bhūtām tām māyām</i>	12.42
<i>aṣṭāṣīti-sahasrāṇi</i>	1.22	<i>ātmānam adbhīḥ snapayan gata-klamaḥ</i>	2.25
<i>āsthitas tad vimānāgryam</i>	10.18	<i>ātmānam ca kuto vibhum</i>	6.2
<i>āsthito grhamedhibhiḥ</i>	19.15	<i>ātmānam deva-māyayā</i>	12.35
<i>āstīrya darbhān prāk-kūlān</i>	24.40	<i>ātmānam jayinam mene</i>	19.6
<i>asurāḥ sva-ṛtām nrpa</i>	9.22	<i>ātmānam mocayitvāṅga</i>	12.30
<i>asurā jagṛhus tām vai</i>	8.30	<i>ātmānam tatra sādhanam</i>	11.9
<i>asurāṇām sudhā-dānam</i>	9.19	<i>ātmanā suddha-bhāvena</i>	16.59
<i>asurān ayathā vibhuḥ</i>	5.19	<i>ātmano jagad-ātmanah</i>	12.36
<i>āsurīm dhvajinīm vibhuḥ</i>	15.11	<i>ātma-smṛti-vināśinīm</i>	4.12

<i>ātmā śuśyen na samśayaḥ</i>	19.40	<i>ayam ca tasya sthiti-pālana-kṣaṇaḥ</i>	5.23
<i>ātma-tattvam asaṁśayam</i>	24.56	<i>ayam durātmākṛta-buddhir adya</i>	4.10
<i>ātmātma-jāpta-grha-vitta-janeṣu</i>	3.18	<i>ayam vai sarva-yajñākhyah</i>	16.60
<i>ātmāvāsyam idaṁ viśvaṁ</i>	1.10	<i>āyāntīm dadṛśuḥ striyam</i>	9.1
<i>ātmāvīklavayā dhiyā</i>	22.22	<i>ayi vyapaśyas tvam ajasya māyām</i>	12.43
<i>ātma-vṛkṣasya giyate</i>	19.39	<i>āyodhanād ulbaṇa utthitas tadā</i>	10.38
<i>ātmēśvaraś ca</i>		<i>āyuh param vapur abhiṣṭam atulya-</i>	17.10
<i>tad-apekṣatayānapekṣaḥ</i>	12.7	<i>āyur-veda-dṛg iyya-bhāk</i>	8.34
<i>ato 'ham asya hṛdayam</i>	19.9	<i>āyūsmato 'mbudhārāyām</i>	13.20
<i>ato 'nyasā cintanīyas te</i>	11.38	<i>babandha vāruṇaiḥ pāsair</i>	21.26
<i>atrāpi bahvṛcair gitam</i>	19.38	<i>babhāsa iṣat-smita-śobhayā girā</i>	9.12
<i>atrāpi bhagavaj-jaṇma</i>	13.6	<i>babhāse 'vān-mukhī nṛpa</i>	22.19
<i>aty-adbhuṭam tac-caritam</i>		<i>babhau diśaḥ kham</i>	
<i>sumaṅgalaṁ</i>	3.20	<i>prthivīm ca rocayan</i>	11.26
<i>atyarocata māriṣaḥ</i>	18.18	<i>babhūva garuḍa-dhvajaḥ</i>	6.36
<i>āvāhana-puraskṛtam</i>	16.38	<i>babhūva tenaiṣa sa vāmano vaṭuḥ</i>	18.12
<i>avanejanya-apām bhṛtam</i>	20.17	<i>babhūva tūṣṇīm pulakākulākṛtis</i>	17.6
<i>avanijyārcayām āsa</i>	18.27	<i>babhūvur daitya-dānavāḥ</i>	8.29
<i>avanijyāvahan mūrdhni</i>	20.18	<i>bādārāyaṇa etat te</i>	1.31
<i>avaropya girim skandhāt</i>	6.39	<i>badary-akṣābhayāmalaiḥ</i>	2.13
<i>āvartanodvartana-kampīta-stana-</i>	12.19	<i>baddham vikṣya patim sādhi</i>	22.19
<i>avatāraiḥ kṛtāni me</i>	4.21	<i>baddhāñjalin samvṛta-sarva-kārakān</i>	6.16
<i>avatāra-kathām ādyām</i>	24.1	<i>baddhāñjalir bāṣpa-kalākulekṣaṇo</i>	23.1
<i>avatārā mayā dṛṣṭā</i>	12.12	<i>baddhaś ca vāruṇaiḥ pāsair</i>	22.7
<i>avatāram harer yo 'yam</i>	24.60	<i>baddha-vaireṣu bhūteṣu</i>	7.39
<i>avatārānucaritam</i>	23.30	<i>bādham ity amala-prajño</i>	23.11
<i>avidhya-dṛk sāksy ubhayam tad ikṣate</i>	3.4	<i>badhyamānāḥ śītāyudhaiḥ</i>	5.15
<i>āvidhya śūlam ahinod atha kālanemiḥ</i>	10.56	<i>bahavo lebhire siddhim</i>	22.6
<i>avikriyam satyam anantam ādyam</i>	5.26	<i>bahiḥ samantād rurudhe pṛtanyayā</i>	15.23
<i>aviśahyam imam manye</i>	15.25	<i>bāhubhyām pariśvasaje</i>	12.28
<i>aviśvaṁ viśva-vedasam</i>	3.26	<i>bahu-mānena cābaddhā</i>	9.23
<i>avitā sam vidhāsyati</i>	24.43	<i>bahūn amara-dānavān</i>	6.35
<i>avyakta-cid-vyaktam</i>		<i>bahuśo nirjitāmarāḥ</i>	10.23
<i>adhārayad dhariḥ</i>	18.12	<i>bahuśo 'nucarā hareḥ</i>	21.23
<i>avyaktam ādhyātmika-yoga-gamyam</i>	3.21	<i>balabhit kupīto bhṛśam</i>	10.24
<i>ayājayan viśvajitā tri-ṅkaṁ</i>	15.4	<i>balān mahendras tri-daśaḥ prasādān</i>	5.39

<i>bāla-vyajana-chatrāgryai</i>	10.18	<i>bhagavān loka-bhāvanaḥ</i>	9.27
<i>balaye dāsyatiśvaraḥ</i>	13.17	<i>bhagavān me prasīdatām</i>	16.37
<i>baleḥ pada-trayaṁ bhūmeḥ</i>	15.1	<i>bhagavān nṛpa sānugaḥ</i>	4.11
<i>baleḥ paramam udyamam</i>	15.24	<i>bhagavann udyamo bhūyān</i>	15.25
<i>balena sacivair buddhyā</i>	21.22	<i>bhagavān pāka-sāsanaḥ</i>	11.2
<i>baler anucarāsuraḥ</i>	21.13	<i>bhagavān parituṣṭas te</i>	16.62
<i>baler naḥ pūrva-vairiṇaḥ</i>	15.25	<i>bhagavān puruṣottamaḥ</i>	1.25
<i>baler vipraśibhiḥ saha</i>	23.18	<i>bhagavān puruṣottamaḥ</i>	6.26
<i>balim bhṛgūṅām upakalpitaḥ tataḥ</i>	18.20	<i>bhagavān puṣkarekṣaṇaḥ</i>	17.11
<i>balim sūtye 'hani kratau</i>	21.26	<i>bhagavān putratām gataḥ</i>	1.5
<i>balim vipannam ādāya</i>	11.46	<i>bhagavān śūla-pāṇinā</i>	12.14
<i>balir bhagavatāsuraḥ</i>	22.1	<i>bhagavantam ito 'smy aham</i>	3.29
<i>balir evaṁ gr̥ha-patiḥ</i>	20.1	<i>bhagavantam jānārdanam</i>	16.20
<i>balir indro bhaviṣyati</i>	13.12	<i>bhagavantam sanātanam</i>	17.24
<i>balir mahendram daśabhis</i>	10.41	<i>bhagavān viṣṇur avyayaḥ</i>	19.30
<i>balir muktaḥ sahāsuraḥ</i>	23.3	<i>bhagavān viśva-bhāvanaḥ</i>	1.3
<i>balir vairocanaḥ purim</i>	15.33	<i>bhagavān viśva-bhāvanaḥ</i>	10.53
<i>balis cośanasā spr̥ṣṭaḥ</i>	11.48	<i>bhagavaty akhilātmani</i>	17.3
<i>bali-vindhyādayas tasya</i>	5.2	<i>bhagna-bāhūru-kandharān</i>	6.36
<i>bāṇa-jyeṣṭhaiḥ satena ca</i>	10.30	<i>bhajanta iṣṭām gatim āpnuvanti</i>	3.19
<i>bandhanam cāpy anāgasah</i>	15.2	<i>bhajeta varṇam nijam eṣa so 'vyayo</i>	24.48
<i>bastair eke kṛṣṇa-sārair</i>	10.11	<i>bhaktānām naḥ prapannānām</i>	24.28
<i>bhadrakālī tarasvinī</i>	10.31	<i>bhakta-priyo yad asi kalpataru-</i>	23.8
<i>bhadram dvija-gavām brahman</i>	16.11	<i>bhaktiyā paramayānvitaḥ</i>	16.25
<i>bhadre loke 'dhunāgatam</i>	16.4	<i>bhakti-utkalo gadgadayā girābravīt</i>	23.1
<i>bhagavāms tat karoti hi</i>	5.46	<i>bhāra-sākhāmara-drumaiḥ</i>	15.12
<i>bhagavān ādi-puruṣaḥ</i>	17.4	<i>bhāreṇa gām sannamayan pade pade</i>	18.20
<i>bhagavān ādi-puruṣaḥ</i>	24.54	<i>bhāreṇa kanakācalaḥ</i>	6.35
<i>bhagavān āha vāmanaḥ</i>	21.28	<i>bhartuḥ śuśrūṣaṇam ca naḥ</i>	21.13
<i>bhagavān bādarāyaṇaḥ</i>	13.15	<i>bhāryā samvaraṇasya yā</i>	13.10
<i>bhagavān bādarāyaṇiḥ</i>	24.4	<i>bhaumān reṇūn sa vimame</i>	5.6
<i>bhagavān bhṛtya-kāma-kṛt</i>	8.37	<i>bhava āste sahomayā</i>	12.17
<i>bhagavañ chrotum icchāmi</i>	24.1	<i>bhavadbhir amṛtam prāptam</i>	11.44
<i>bhagavān gīyate hariḥ</i>	1.32	<i>bhavadbhir nirjitā hy ete</i>	21.23
<i>bhagavān harir īśvaraḥ</i>	6.1	<i>bhavad-vidho bhavān vāpi</i>	15.29
<i>bhagavān harir īśvaraḥ</i>	24.9	<i>bhavad-vipakṣeṇa vicitra-vaiśasam</i>	22.8

<i>bhavaḥ pramuṣitendriyaḥ</i>	12.27	<i>bhrājante rūpavan-nāryo</i>	15.17
<i>bhavaṃ prahrādam eva ca</i>	4.20	<i>bhramamāno 'mbhasi dhṛtaḥ</i>	5.10
<i>bhavān ācaritān dharmān</i>	19.15	<i>bhrātarah kṛta-pauruṣāḥ</i>	9.7
<i>bhavānīm bhagavān bhavaḥ</i>	12.42	<i>bhrātr-hā me gato nānam</i>	19.12
<i>bhavānīm viśva-bhāvanaḥ</i>	7.41	<i>bhṛgavaḥ śiṣya-vatsalāḥ</i>	15.34
<i>bhavanta āmnāya-vidhāna-kovidāḥ</i>	20.11	<i>bhṛgubhir brahma-vāḍibhiḥ</i>	15.28
<i>bhavānyā api paśyantyā</i>	12.25	<i>bhṛgu-dattaṃ mahārathaḥ</i>	15.8
<i>bhavaś ca jagmatuḥ svaṃ svaṃ</i>	6.27	<i>bhṛgv-ādyā munayo nṛpa</i>	23.26
<i>bhavasya devasya kilānupaśyataḥ</i>	12.23	<i>bhṛśaṃ mumudire nṛpa</i>	23.23
<i>bhavatā bhūri-karmanā</i>	22.7	<i>bhṛśaṃ vihvalito gajaḥ</i>	11.15
<i>bhavataḥ kula-nandana</i>	23.28	<i>bhrū-vilāsāvalokanaiḥ</i>	8.46
<i>bhavatyā lakṣaṇair aham</i>	16.10	<i>bhruvor niṣedhaṃ ca vidhiṃ ca</i>	20.27
<i>bhavāya devyābhimatam muninām</i>	7.20	<i>bhruvor yamaḥ pakṣma-bhavas</i>	
<i>bhaviṣyanti sva-yogataḥ</i>	13.16	<i>tu kālāḥ</i>	5.42
<i>bhaviṣyanty ṛṣayas tadā</i>	13.31	<i>bhūḥ khaṃ diśo dyaur vivarāḥ</i>	20.21
<i>bhaviṣyanty ṛṣayas tataḥ</i>	13.19	<i>bhuktavatsu ca sarveṣu</i>	16.56
<i>bhaviṣyāny atha vakṣyāmi</i>	13.7	<i>bhūmer mahyaṃ tvayāsura</i>	21.29
<i>bhavitā rudra-sāvarṇī</i>	13.27	<i>bhuñjanaḥ pāti lokāms trīn</i>	14.7
<i>bhavitā yena samrāddhām</i>	13.20	<i>bhuñjita saha bandhubhiḥ</i>	16.56
<i>bhavitendro mad-āśrayaḥ</i>	22.31	<i>bhuñjita tair anujñataḥ</i>	16.44
<i>bherī-ḍamarinām mahān</i>	10.7	<i>bhūrlokaḥ khaṃ diśas tanoḥ</i>	21.31
<i>bherī-śabdair mano-javaḥ</i>	21.8	<i>bhūṣaṇāni vicitrāṇi</i>	8.16
<i>bhidyamāno 'py abhinnātmā</i>	22.1	<i>bhuṣuṇḍibhiś cakra-gadarṣṭi-paṭṭisaiḥ</i>	10.36
<i>bhikṣām bhagavati sākṣād</i>	18.17	<i>bhūta-bhāvana bhūteśa</i>	22.21
<i>bhikṣave sarvam om kurvan</i>	19.41	<i>bhūta-druhaḥ kṣapayataḥ stutaye na</i>	7.32
<i>bhikṣavo ye ca lipsavaḥ</i>	16.12	<i>bhūta-druho bhūta-gaṇāmis</i>	1.26
<i>bhikṣitvā vāmano hariḥ</i>	23.19	<i>bhūtaketur dīptaketur</i>	13.18
<i>bhitāḥ prajā dudrurvur aṅga seśvarā</i>	7.19	<i>bhūtaṃ loka-vimohanam</i>	11.33
<i>bhitāḥ svapakṣa-kṣapaṇasya</i>		<i>bhūtānām bhūti-hetavaḥ</i>	24.29
<i>sattama</i>	22.10	<i>bhūtānām pataye namaḥ</i>	16.32
<i>bhitām asmin sarij-jale</i>	24.14	<i>bhūtātma-bhūtāḥ suhṛdaḥ sa me gatiḥ</i>	3.7
<i>bhitām brahma-tanuṃ ripum</i>	20.12	<i>bhūtātman bhūta-bhāvana</i>	7.21
<i>bhitām prapannam</i>		<i>bhūtehitam ca jagato bhava-bandha-</i>	12.11
<i>paripāti yad-bhayān</i>	2.33	<i>bhūtendriyārthāśaya-jīva-yuktam</i>	20.22
<i>bhogān uccāvacaṃs tathā</i>	16.49	<i>bhūteśvaraḥ kṛpaṇa-val</i>	15.1
<i>bhojayet tān guṇavatā</i>	16.54	<i>bhuvana-traya-viśrutām</i>	15.35

<i>bhuvy annam ambūdyamane ca vṛttim</i>	6.12	<i>brahmarṣiṇām tapaḥ sāksān</i>	18.29
<i>bhūyāt sa īśaḥ paramo guror guruḥ</i>	24.48	<i>brahma-rudrāṅgiro-mukhyāḥ</i>	8.27
<i>bhūyo yācitum arhati</i>	19.20	<i>brahmā śarvaḥ kumāraś ca</i>	23.26
<i>bibheda yaḥ sura-patinaujaseritaḥ</i>	11.32	<i>brahma-tejaḥ-samedhitam</i>	15.29
<i>bibhemi nāhaṁ nirayāt pada-cyuto</i>	22.3	<i>brahma-tejo 'py akāraṇam</i>	11.36
<i>bibhrad valaya-bhūṣitaḥ</i>	8.33	<i>brahma-viṣṇu-śivābhidhām</i>	7.23
<i>bibhratīm vana-mālinīm</i>	6.6	<i>brahmeśāna-purogamāḥ</i>	4.1
<i>bibhrat sukeśa-bhāreṇa</i>	8.44	<i>brāhmo naimittiko layaḥ</i>	24.7
<i>bibhrat svām pauraṣīm tanum</i>	12.37	<i>bṛhadbhānus tadā hariḥ</i>	13.35
<i>bibhrat tad-āvartanam ādi-kacchapo</i>	7.10	<i>bṛhaspatir brahma-sūtraṁ</i>	18.14
<i>bijāny uccāvacāni ca</i>	24.34	<i>bṛhaspatīś cośanasā</i>	10.33
<i>bilvaiḥ kapitthair jambīrair</i>	2.14	<i>bṛhatyām sambhaviṣyati</i>	13.32
<i>brahmacaryam adhaḥ-svapnaṁ</i>	16.48	<i>brūhi kāraṇam etasya</i>	15.27
<i>brahmacārya atha tad-rātryām</i>	16.44	<i>bubhuje ca śriyaṁ svṛddhām</i>	15.36
<i>brahmādayaḥ kim uta</i>		<i>buddhāv ajaṁ deva-gaṇān ṛṣīmś ca</i>	20.29
<i> samstavane vayaṁ</i>	7.34	<i>'buddhimān dvīpa-dāśuṣam</i>	19.19
<i>brahmādayaḥ śaraṇadāśnuvate</i>		<i>buddhir manaḥ khāni śarīra-sargāḥ</i>	3.23
<i> vibhūtiḥ</i>	23.7	<i>cacāla vaktraṁ sukāpola-kunḍalam</i>	8.17
<i>brahmādayo loka-nāthāḥ</i>	21.5	<i>cacāra ha payo-vratam</i>	17.3
<i>brahmādayo vividha-liṅga-</i>	3.30	<i>cakāra paramodyamam</i>	11.29
<i>brahma-dṛṣṭaṁ samam bhavet</i>	23.14	<i>cakrāhvaiḥ sārāsair api</i>	2.16
<i>brahmaṇā cānumoditaḥ</i>	23.24	<i>cakraṁ me sūdayiṣyati</i>	22.34
<i>brāhmaṇaiḥ pūrvajaiḥ śūrair</i>	19.15	<i>cakrāyudho 'bhyagamad āśu yato</i>	3.31
<i>brahmāṇaṁ nāradam ṛṣim</i>	4.20	<i>cakreṇa kṛtta-śirasāv atha mālyavāmś</i>	10.57
<i>brahmāṇaṁ sabhavaṁ tataḥ</i>	23.3	<i>cakreṇa kṣura-dhāreṇa</i>	9.25
<i>brāhmaṇāmś cāpi bhojayet</i>	16.46	<i>cakrus taj-janma dakṣiṇam</i>	18.5
<i>brahmaṇā preṣito devān</i>	11.43	<i>cakṣur yasya na riṣyati</i>	1.11
<i>brahmaṇe 'nanta-śaktaye</i>	3.9	<i>cākṣuṣo nāma vai manuḥ</i>	5.7
<i>brahman kiṁ karavāma te</i>	18.29	<i>calac-caraṇa-nūpuram</i>	8.45
<i>brāhmaṇo 'gnīś ca vai viṣṇoḥ</i>	16.9	<i>calat-padma-rajah-payaḥ</i>	2.17
<i>brahmaṇo me śivasya ca</i>	4.18	<i>camūm te jaghnur āsurīm</i>	21.17
<i>brahman santanu śiṣyasya</i>	23.14	<i>candrārkaḥbhyaṁ ca sūcitaḥ</i>	9.24
<i>brahman yam anugṛhṇāmi</i>	22.24	<i>cāraṇā yakṣa-rakṣāmsi</i>	18.9
<i>brahmaṇyasya dayāvataḥ</i>	21.12	<i>carann eka imān mahīm</i>	19.5
<i>brahma-putrair arindama</i>	10.32	<i>caranty abhītā yad-anugraheṇa</i>	2.22
<i>brahmarsī-gaṇa-saṅjṣṭām</i>	18.18	<i>caranty aloka-vratam avraṇaṁ vane</i>	3.7

<i>caran vāyur iveśvarah</i>	24.6	<i>chrī ramā bhagavat-parā</i>	8.8
<i>careḍ viṣṇv-arcanaḍṛtaḥ</i>	16.46	<i>ciccheda niśitair bhallair</i>	10.42
<i>caruṁ nirūpya payasi</i>	16.51	<i>cikīṛsur ekānta-jana-priyaḥ priyam</i>	24.31
<i>caskandāmogha-retasaḥ</i>	12.32	<i>cintayām āsa kāla-jño</i>	19.8
<i>catuḥ-śṛṅgāya tantave</i>	16.31	<i>cintayan matsya-rūpiṇaḥ</i>	24.40
<i>caturbhiś caturo vāhān</i>	10.41	<i>cintayanty ekayā buddhyā</i>	17.2
<i>catur-bhujah śāṅkha-gadābja-cakraḥ</i>	18.1	<i>citra-dhvaja-paṭai rājann</i>	10.13
<i>caturdaśama eśyati</i>	13.33	<i>citra-druma-surodyāna-</i>	2.7
<i>caturdaśa purāvidah</i>	14.11	<i>citraṁ tavehitam aho</i>	
<i>caturtha uttama-bhrātā</i>	1.27	<i>'mita-yoga-māyā-</i>	23.8
<i>catur-vidho yatra hi bhūta-sargaḥ</i>	5.32	<i>citrasena-vicitrādyā</i>	13.30
<i>catur-vimśad-guṇa-jñāya</i>	16.30	<i>citra-vāditra-tūryāṇām</i>	18.7
<i>catur-yugānte kālena</i>	14.4	<i>cūrṇayām āsa mahatā</i>	6.35
<i>cāvadhīt satyajit-sakhaḥ</i>	1.26	<i>cūrṇayantyo dviśad-balam</i>	10.46
<i>chādayām āsur asurāḥ</i>	11.24	<i>cūtaiḥ piyalaiḥ panasair</i>	2.11
<i>chalair ukto mayā dharmo</i>	22.30	<i>cyāvitānām sva-dhāmataḥ</i>	17.12
<i>chandāṁsi sāksāt tava sapta dhātavas</i>	7.28	<i>dadāmi vipulām gatim</i>	4.25
<i>chandasām api ceśvarah</i>	24.5	<i>dadarsa viśvam tri-guṇam guṇātmake</i>	20.22
<i>chandomayena garuḍena</i>		<i>dadau bhrātre mahendrāya</i>	23.19
<i>samuhyamānaś</i>	3.31	<i>dadau kṣṣṇājinaṁ bhūmir</i>	18.15
<i>chandomayo deva ṛṣiḥ purāṇaḥ</i>	7.30	<i>dadhārāmbucarātmanā</i>	5.11
<i>chaphary ekābhyapadyata</i>	24.12	<i>dadhāra mūrdhnā parayā ca bhaktyā</i>	18.28
<i>chatram sadaṇḍam sajalam</i>		<i>dadhāra-paramādbhutam</i>	8.41
<i>kamaṇḍalum</i>	18.23	<i>dadhāra prṣṭhena sa lakṣa-yojana-</i>	7.9
<i>chāyāsu mṛtyuṁ hasite ca māyām</i>	20.28	<i>dadhāra śapharī-rūpaṁ</i>	24.9
<i>chāyātapau yatra na grdhra-pakṣau</i>	5.27	<i>dadhmau prayuñjan bhayam indra-</i>	15.23
<i>chāyā tv adharmormiṣu yair visargo</i>	7.30	<i>dadhyañ-sibi-prabhṛtayaḥ</i>	20.7
<i>chāyāyās ca sutāñ chrṇu</i>	13.9	<i>dadhyaḥ imām buddhim</i>	
<i>chindhī bhindhīti vādinyas</i>	10.48	<i>athābhyapadyata</i>	2.31
<i>chindhya artha-dīpair bhagavan</i>	24.53	<i>dadṛśe nāvam āgatām</i>	24.42
<i>chinna-dhvajeśvāsa-tanutra-</i>		<i>daduś cāmṛta-bhājanam</i>	9.11
<i>bhūṣaṇaḥ</i>	10.37	<i>dadyād bhuñjita vā svayam</i>	16.41
<i>chinna-pakṣa ivācalah</i>	11.12	<i>dadyāt puruṣa-tuṣṭidam</i>	16.52
<i>chreyas-kāmā dvijātayaḥ</i>	4.15	<i>dahadbhiḥ paridhīn iva</i>	15.10
<i>chrī-kaustubhānarghya-</i>		<i>dahann iva diśo dṛgbhiḥ</i>	15.26
<i>kirīṭa-kunḍalah</i>	10.54	<i>dahyamānā davāgninā</i>	10.46

<i>daiteyā jāta-matsarāḥ</i>	8.40	<i>dasyūn hanyāt svarād-vapuḥ</i>	14.9
<i>daitya-dānava-yūthapāḥ</i>	21.25	<i>dattvācamanam arcitvā</i>	16.41
<i>daityān gr̥hīta-kalaso</i>	9.21	<i>dattvā go-vipra-bhūtebhyah</i>	9.14
<i>daitya-yūtha-pa-cetaḥsu</i>	8.46	<i>dattvemām yācamānāya</i>	13.13
<i>daityā yūyam phala-grahāḥ</i>	6.23	<i>dātyūha-kula-kūjitam</i>	2.16
<i>daityendrain anivartibhiḥ</i>	20.8	<i>davāgni-dagdhāḥ saralā ivābhavan</i>	7.14
<i>daivena nāgendram abodha-rūpaḥ</i>	7.11	<i>dayālur ninya āśramam</i>	24.16
<i>daivena nītaḥ prasabham tyājita-śrīḥ</i>	22.11	<i>dehātmajāḍiṣu nṛbhis tad asat</i>	9.29
<i>daivenarddhais ta evādyā</i>	21.23	<i>dehinām viṣayārtānām</i>	5.47
<i>daivenātibalīyasā</i>	7.7	<i>deśa-kālārha-vastutaḥ</i>	23.16
<i>daive pitrye 'tha mānuṣe</i>	23.31	<i>devā āpyādayo gaṇāḥ</i>	5.8
<i>dakṣa-bhṛgv-aṅgiro-mukhyaiḥ</i>	23.20	<i>deva-dānava-vīrānām</i>	10.15
<i>dakṣādayo 'gner iva ketavas te</i>	6.15	<i>deva-deva jagad-vyāpiṇ</i>	12.4
<i>dākṣāyanīr dharmā-patnīḥ</i>	4.22	<i>deva-deva jaganmaya</i>	22.21
<i>dakṣiṇām gurave dadyād</i>	16.55	<i>deva-deva mahā-deva</i>	7.21
<i>dākṣiṇya-dṛṣṭi-padavīm bhavataḥ</i>	23.7	<i>deva-devasya miḍhuṣaḥ</i>	7.45
<i>dānam ceśvara-tarpaṇam</i>	16.60	<i>deva-dhānim adhiṣṭhāya</i>	15.33
<i>dānam yajñas tapaḥ karma</i>	19.36	<i>devādīnām ca sambhavaḥ</i>	1.4
<i>daṇḍam arhattamārpitam</i>	22.4	<i>deva-dundubhayo nedur</i>	11.41
<i>daṇḍam somo vanaspatīḥ</i>	18.15	<i>deva-guhyam susamvṛtam</i>	17.20
<i>dandaśūkāḥ savṛścikāḥ</i>	10.47	<i>devaguhyāt sarasvatyām</i>	13.17
<i>dandaśūkās ca ye 'pare</i>	7.46	<i>devahotrasya tanaya</i>	13.32
<i>daṇḍavat-prīti-vihvalā</i>	17.5	<i>devāḥ pratihatekṣaṇāḥ</i>	6.2
<i>dantaiś caturbhiḥ śvetādrer</i>	8.4	<i>devāḥ sambhuḥ sureśvaraḥ</i>	13.22
<i>darśanair na ca dṛṣyate</i>	14.10	<i>devāḥ sukarma-sutrāma-</i>	13.31
<i>darśanīyām manoramām</i>	12.24	<i>devāḥ svam bhāgam arhanti</i>	8.39
<i>darśanīyam manoramam</i>	18.26	<i>devā indras tu satyajit</i>	1.24
<i>dārūny agniṁ yathānilaḥ</i>	17.23	<i>devā indro 'dbhutaḥ smṛtaḥ</i>	13.19
<i>daśamo brahma-sāvarnīr</i>	13.21	<i>deva-kāryam cikīrṣati</i>	21.10
<i>daśamo vasmān smṛtaḥ</i>	13.3	<i>deva-liṅga-praticchannaḥ</i>	9.24
<i>daśa-putrāḥ parantapa</i>	13.3	<i>devam arcet samāhitaḥ</i>	16.28
<i>dāśvān aviklava-manāḥ katham</i>		<i>deva-mātādītis tadā</i>	16.1
<i>ārtim</i>	22.23	<i>deva-mātar bhavatya me</i>	17.12
<i>dāsyāmy amuṣmai kṣitim</i>		<i>devāmś ca tac-chvāsa-śikhā-hata-</i>	7.15
<i>īpsitām mune</i>	20.11	<i>devam udvāsayet tataḥ</i>	16.43
<i>dāsyaty ācchidya śakrāya</i>	19.32	<i>devānām kārya-sādhaḥ</i>	19.30

<i>devān pratyudyatāyudhāḥ</i>	10.3	<i>dharmasyārthasya kāmasya</i>	16.5
<i>devān sa bhagavān paraḥ</i>	5.20	<i>dharmasya sūnṛtāyām tu</i>	1.25
<i>devānuḡānām sastrīṇām</i>	8.26	<i>dharmasyāsya janasya ca</i>	16.11
<i>devarṣi-pitr̥-bhūmipaiḥ</i>	23.20	<i>dharmasya yaśasaḥ śrīyaḥ</i>	23.22
<i>devarṣir nārado nṛpa</i>	11.43	<i>dharmāya yaśase 'rthāya</i>	19.37
<i>deva-sāvarni-dehajāḥ</i>	13.30	<i>dharmā-yuktam sa sūnṛtam</i>	19.1
<i>deva-sāvarnir ātmavān</i>	13.30	<i>dharmo 'yam gr̥hamedhinām</i>	20.2
<i>devās ca haritādayaḥ</i>	13.28	<i>dhatse rūpaṁ jalaukasām</i>	24.27
<i>devās ca tuṣitādayaḥ</i>	1.20	<i>dhatse yadā sva-dṛḡ bhūman</i>	7.23
<i>devaśreṣṭhādayaḥ sutāḥ</i>	13.27	<i>dhatte rajaḥ-sattva-tamāṁsi kāle</i>	5.22
<i>deva-strī-majjanāmoda-</i>	2.8	<i>dhatte 'sya janmādy-</i>	
<i>devās trīśikha īśvaraḥ</i>	1.28	<i>ajayātma-śaktyā</i>	1.13
<i>devāsura-varūtha-paiḥ</i>	7.16	<i>dhātuḥ kamaṇḍalu-jalam tad</i>	21.4
<i>devāsuraḥ vīgalita-stana-paṭṭikāntām</i>	9.18	<i>dhātuḥ śīśayiṣor balī</i>	24.8
<i>deva svayam-jyotir avasthitis te</i>	7.29	<i>dhiṣṇyāni svāni te jagmur</i>	23.27
<i>devā vaidhṛtayo nāma</i>	1.29	<i>dhiṣṇya-stha iva havyavāṭ</i>	15.9
<i>devavān upadevas ca</i>	13.27	<i>dhiyā kalyāṇa-kṛttama</i>	16.17
<i>deva-yānena vāmanam</i>	23.24	<i>dhriyamāṇo 'pi balibhir</i>	7.6
<i>devebhyo 'dāt sa yācitaḥ</i>	19.14	<i>dhṛṣṭaḥ śaryātir eva ca</i>	13.2
<i>deveṣv atha nilīneṣu</i>	15.33	<i>dhṛtaḥ pṛṣṭhe mahācalaḥ</i>	12.45
<i>devyā tat-priya-kāmyayā</i>	5.5	<i>dhruvam brahma-ṛṣin sapta</i>	4.23
<i>dhāmopeyur balim surāḥ</i>	6.27	<i>dhruvam prapede hy</i>	
<i>dhanuś ca divyam</i>		<i>akutobhayaṁ janād</i>	22.10
<i>puraṭopanaddham</i>	15.6	<i>dhūmenāguru-gandhinā</i>	15.19
<i>dhanuś ca śārṅgam</i>		<i>dhūmrāmbara-srag-</i>	
<i>stanayitnu-ghoṣam</i>	20.30	<i>vara-kañcukānanān</i>	7.15
<i>dhanvantarir iti khyāta</i>	8.34	<i>dhūpair dipaiḥ surabhibhir</i>	21.6
<i>dhanvī khadgī dhṛteṣudhiḥ</i>	15.8	<i>dhūpāmodita-śālāyām</i>	9.16
<i>dhanyaṁ svastyayanam śubham</i>	1.32	<i>dhvajaś ca simhena virājamāno</i>	15.5
<i>dhārābhir iva parvatam</i>	11.20	<i>dhvajinyau paṇḍu-nandana</i>	10.15
<i>dharir nārāyaṇo 'vyayaḥ</i>	24.27	<i>dhvasta-karma-nibandhanaḥ</i>	23.10
<i>dharmāḥ kvacit tatra na bhūta-</i>	8.21	<i>dhyātaḥ prādurabhūt tatra</i>	10.53
<i>dharmāḥ stanād itaraḥ pṛṣṭhato 'bhūt</i>	5.40	<i>dhyāyan bhagavad-ādeśam</i>	24.42
<i>dharmā-jñānopadeśārtham</i>	1.5	<i>dhyāyan phenam athāpaśyad</i>	11.39
<i>dharmasetur iti smṛtaḥ</i>	13.26	<i>didṛkṣavo yasya padam sumaṅgalam</i>	3.7
<i>dharmasyārthasya caiva hi</i>	24.5	<i>didṛkṣoḥ sura-sattama</i>	12.16

<i>dig-gajā abhavaṃs tataḥ</i>	8.5	<i>dr̥ṣṭvāsura yātudhānā</i>	1.17
<i>digibhāḥ pūrṇa-kalaśaiḥ</i>	8.14	<i>dr̥ṣṭvā tasyāṃ manaś cakre</i>	12.24
<i>dīkṣītasyātyamarṣitāḥ</i>	21.9	<i>dr̥ṣṭvā te diti-nandanāḥ</i>	10.3
<i>dīkṣītasya viśeṣataḥ</i>	21.12	<i>dr̥śyamānam adarśanam</i>	10.17
<i>dikṣu bhramat-kanduka-</i>		<i>duhitros tasya vai manoh</i>	1.5
<i>cāpalair bhṛśāṃ</i>	12.20	<i>duḥsvapnādy-upaśāntaye</i>	4.15
<i>dīnām māṃ dīna-vatsala</i>	24.14	<i>duḥsvapna-nāśāṃ kuru-</i>	
<i>dīnāndha-kṛpanādiṣu</i>	16.56	<i>varya śṛṇvatām</i>	4.14
<i>dīrgha-pivara-dor-daṇḍaḥ</i>	8.32	<i>dukūla-paryasta-nitamba-mekhalām</i>	12.18
<i>dīśāḥ kham rocyann āste</i>	2.2	<i>dūra-bhārodvaha-śrāntāḥ</i>	6.34
<i>dīśāḥ praseduḥ salilāśayās tadā</i>	18.4	<i>dūrah svargah pataty adhaḥ</i>	21.33
<i>dīśās ca karṇau rasanām jaleśam</i>	7.26	<i>duranta-vīryo vitathābhisandhiḥ</i>	7.8
<i>dīṣṭam tad upadhārayan</i>	4.11	<i>dūra-sthān pāyayām āsa</i>	9.21
<i>dīṣṭyā tvam vibudha-śreṣṭha</i>	12.38	<i>duratyayānukramaṇāḥ sa māvatu</i>	3.6
<i>ditiḥ jam akathayad yo brahma</i>	24.61	<i>durbalāḥ prabalān rājan</i>	8.40
<i>ditiḥ jānīkapān nṛpa</i>	21.15	<i>durdharṣatvasya mad-ripoḥ</i>	15.27
<i>divaukasām deva divas cyutānām</i>	17.28	<i>durgair mantrauśadhādibhiḥ</i>	21.22
<i>divaukasām yo balam andha āyuh</i>	5.34	<i>durmadān asurarṣabhān</i>	17.13
<i>divya-gandhānulepanaiḥ</i>	21.6	<i>durmarṣaḥ śaktim ādade</i>	10.43
<i>dodhūyamānām tām nāvām</i>	24.36	<i>dūrvānkurair api vidhāya satīm</i>	22.23
<i>drākṣeḥsu-rambhā-jambubhir</i>	2.13	<i>durvitarḥyātma-karmaṇe</i>	5.50
<i>draṣṭum icchasi duḥkhitāḥ</i>	17.14	<i>duṣprāpam amarair api</i>	22.31
<i>dravyam vayah karma guṇān viśeṣam</i>	5.43	<i>duṣprāpanāya guṇa-saṅga-vivarjitāya</i>	3.18
<i>dr̥ḍham paṇḍita-māny ajñāḥ</i>	20.15	<i>dustarām akṛtātmabhiḥ</i>	12.39
<i>drona-putraḥ kṛpas tathā</i>	13.15	<i>dvābhyām krāntā mahi sarvā</i>	21.29
<i>dr̥ṣṭo smābhiḥ śruto pi vā</i>	24.26	<i>dvādaśāham atandritā</i>	17.1
<i>dr̥ṣṭvā dānava-saiṅkṣayam</i>	11.43	<i>dvādaśāham payo-vratam</i>	16.25
<i>dr̥ṣṭvādītis tam nija-</i>		<i>dvādaśāham payo-vratam</i>	16.47
<i>garbha-sambhavam</i>	18.11	<i>dvādaśākṣara-vidyayā</i>	16.39
<i>dr̥ṣṭvā garutmāni harim kha upātta-</i>	3.32	<i>dvādaśyām savitātīṣṭhan</i>	18.6
<i>dr̥ṣṭvā gatā nirvṛtam adya sarve</i>	6.13	<i>dvaiḥpāyana-suto dvijāḥ</i>	5.14
<i>dr̥ṣṭvā mad-anubhāvam vai</i>	22.36	<i>dvandvam carantam umayā</i>	7.33
<i>dr̥ṣṭvā mṛdhe garuḍa-vāham</i>		<i>dvandvena samhatya ca</i>	
<i>ibhāri-vāha</i>	10.56	<i>yudhyamānāḥ</i>	10.35
<i>dr̥ṣṭvārīn apy asaṃyattān</i>	6.28	<i>dvārāiḥ sphaṭika-gopurāiḥ</i>	15.15
<i>dr̥ṣṭvā sapatnān utsiktān</i>	10.24	<i>dvārām ca mukter amṛtam ca mṛtyuḥ</i>	5.36

<i>dvija-devopalambhitām</i>	15.36	<i>etaḍ veditum ichchāmo</i>	15.2
<i>dvija-rūpa-praticchanno</i>	21.10	<i>etair mantrair hṛṣīkeśam</i>	16.38
<i>dvijātmaja tvac-caraṇāvanejanaiḥ</i>	18.31	<i>etaṁ mantram udirayet</i>	16.26
<i>dvimūrdhā kālanābho 'tha</i>	10.20	<i>etan mahā-rāja taverito mayā</i>	4.14
<i>dvipenāpi na pūryate</i>	19.22	<i>etan me bhagavān pṛṣṭaḥ</i>	16.24
<i>dvipibhir haribhir bhaṭāḥ</i>	10.9	<i>etan muhuḥ kīrtayato 'nuśṅvato</i>	12.46
<i>dvitiyena divaṁ vibhoḥ</i>	19.34	<i>etan no bhagavan sarvaṁ</i>	24.3
<i>dvy-avarān bhojayed viprān</i>	16.43	<i>etān vayaṁ vijēṣyāmo</i>	21.24
<i>dyaur antarikṣaṁ kṣitir agni-jihvā</i>	18.4	<i>etasminn antare viṣṇuḥ</i>	8.41
<i>dyaur yasya śīrṣṇo 'psaraso vihārāt</i>	5.40	<i>etat kalpa-vikalpasya</i>	14.11
<i>dyaus chatraṁ jagataḥ pateḥ</i>	18.15	<i>etat paraṁ prapaśyāmo</i>	7.35
<i>dyo-bhū-rasāḥ sakala-yoga-guṇās tri-</i>	17.10	<i>etat payo-vrataṁ nāma</i>	16.58
<i>dyumat-suṣeṇa-rociśmat</i>	1.19	<i>etāvad uktvā bhagavāṁs</i>	17.21
<i>dyutimat-pramukhās tatra</i>	13.19	<i>etāvān hi prabhor artho</i>	7.38
<i>ebhir hinā vrajanti yat</i>	15.22	<i>etāvataiva siddho 'ham</i>	19.27
<i>ekadā kaśyapas tasyā</i>	16.2	<i>evam abhyarthito 'dityā</i>	16.18
<i>ekadā kṛtamālāyām</i>	24.12	<i>evam abhyarthito viṣṇur</i>	12.14
<i>ekādaśama ātmavān</i>	13.24	<i>evam āmantrya bhagavān</i>	7.41
<i>eka eveśvaras tasmīn</i>	6.17	<i>evam ārādhanam viṣṇoḥ</i>	5.49
<i>ekāntino yasya na kañcanārtham</i>	3.20	<i>evam āsraddhitam śiṣyam</i>	20.14
<i>ekārṇave nirāloke</i>	24.35	<i>evam baler mahīm rājan</i>	23.19
<i>eka-śṛṅga-dharo matsyo</i>	24.44	<i>evam bhagavatā rājan</i>	12.41
<i>ekas tvam eva sad asad dvayam</i>	12.8	<i>evam daityair mahā-māyair</i>	10.52
<i>eka-vastuni mānini</i>	9.6	<i>evam dharmān prabhāṣate</i>	16.13
<i>ekenāroham ārcchayat</i>	10.41	<i>evam gajendram upavarnita-</i>	
<i>eke paraṁ sad-asatoḥ puruṣaṁ</i>		<i>nirviṣeṣaṁ</i>	3.30
<i>pareśam</i>	12.9	<i>evam indrāya bhagavān</i>	23.4
<i>eṣa dānava-daityānām</i>	22.28	<i>evam kaśyapa-nandanāḥ</i>	7.5
<i>eṣa dharmāḥ sanātanaḥ</i>	8.39	<i>evam naṣṭānṛtaḥ sadya</i>	19.40
<i>eṣa me prāpitaḥ sthānam</i>	22.31	<i>evam nirākṛto devo</i>	11.11
<i>eṣa te sthānam aiśvaryaṁ</i>	19.32	<i>evam putreṣu naṣṭeṣu</i>	16.1
<i>eṣa vairocane sāksād</i>	19.30	<i>evam rūpam avasthitam</i>	17.19
<i>eṣa vā uttamaśloko</i>	20.13	<i>evam sa niścitya ripoḥ śarīram</i>	19.10
<i>eṣa vipra-balodarkaḥ</i>	15.31	<i>evam śaptaḥ sva-guruṇā</i>	20.16
<i>etac chreyaḥ paraṁ puṁsām</i>	23.17	<i>evam śaptvā gato 'gastyo</i>	4.11
<i>etad bhagavataḥ karma</i>	5.12	<i>evam sa viprārjita-yodhanārthas</i>	15.7

<i>evam stutaḥ sura-gaṇair</i>	6.1	<i>gata-hrīs tat-padam yayau</i>	12.25
<i>evam sumantritrārthās te</i>	15.32	<i>gatāsavo nipatitā</i>	5.15
<i>evam surāsura-gaṇāḥ sama-deśa-kāla-</i>	9.28	<i>gate piyūṣa-bhājane</i>	12.15
<i>evam tām rucirāpāṅgīm</i>	12.24	<i>gati-lilāvalokanaiḥ</i>	8.7
<i>evam tv ahar ahaḥ kuryād</i>	16.47	<i>gatiṁ na sukṣmām ṛṣayaś</i>	
<i>evam vimohitas tena</i>	24.25	<i>ca vidmahe</i>	5.31
<i>evam vimokṣya gaja-yūtha-pam abja-</i>	4.13	<i>gato vidūram tam anuvrajat-striyāḥ</i>	12.23
<i>evam vimṛśyāvvyabhicāri-sad-guṇair</i>	8.23	<i>gauravāt paṇḍu-nandana</i>	7.6
<i>evam viprakṛto rājan</i>	22.1	<i>gāvaḥ pañca pavitrāṇi</i>	8.11
<i>evam viriñcādibhir iḍitas tad</i>	6.16	<i>gāvo dvijāḥ sañjahṛṣur nagāś ca</i>	18.4
<i>evam vyavasīto buddhyā</i>	3.1	<i>gāyan-matta-madhuvrataiḥ</i>	15.12
<i>gadām kaumodakīm mama</i>	4.19	<i>gāyanta ānanda-samudra-magnāḥ</i>	3.20
<i>gadām udyamya rañhasā</i>	11.14	<i>gāyantaḥ param adbhutam</i>	23.27
<i>gadā-pāṇim avasthitam</i>	23.10	<i>gāyanto 'tiprasaṁsanto</i>	18.10
<i>gadā-prahāra-vyathito</i>	11.15	<i>ghaṇṭāvad dhema-bhūṣaṇam</i>	11.30
<i>gajā davārtā iva gāṅgam ambhaḥ</i>	6.13	<i>ghaṭasva jñātibhiḥ saha</i>	11.6
<i>gajam ca sumahā-balaḥ</i>	11.14	<i>ghaṭasya mṛtsneva paraḥ parasmāt</i>	6.10
<i>gajās turanḡaḥ sarathāḥ padātayah</i>	10.37	<i>ghṛṇi kareṇuḥ karabhāmś ca durmado</i>	2.26
<i>gajendram kuru-sattama</i>	4.16	<i>gīrbhis tv avahitendriyah</i>	5.25
<i>gajendra-mokṣaṇam puṇyam</i>	5.1	<i>giri-kandara-kānanam</i>	4.17
<i>gajendro bhagavat-sparśād</i>	4.6	<i>giriṁ cāropya garuḍe</i>	6.38
<i>gajendro mocito grahāt</i>	1.30	<i>giriṁ garimṇā paritaḥ prakampayan</i>	2.23
<i>gālavo dīptimān rāmo</i>	13.15	<i>giri-pāta-viniṣpiṣṭān</i>	6.37
<i>gambhīra-paruṣa-svanāḥ</i>	10.49	<i>giriśam pratyabhāṣata</i>	12.14
<i>gām kāñcanam guṇavad</i>		<i>giro vaḥ sādhu-śocyānām</i>	11.9
<i>dhāma mṛṣṭam</i>	18.32	<i>gīrvāṇāḥ kāma-rūpiṇaḥ</i>	15.32
<i>gandha-dhūpādibhiś cārceḍ</i>	16.39	<i>go-brāhmaṇārthe himsāyām</i>	19.43
<i>gandharva-kimpūruṣa-kinnarā jaguḥ</i>	20.20	<i>goptāsmi mārica-tapasy adhiṣṭhitaḥ</i>	17.18
<i>gandharva-mukhyau jagatur</i>	11.41	<i>gopuccha-sālāvṛka-markaṭāś ca</i>	2.22
<i>gandharvā nanṛtur jaguḥ</i>	4.2	<i>go-viprān dharmam avyayam</i>	4.22
<i>gandharva-pravarā jaguḥ</i>	18.8	<i>go-vipra-sura-sādhūnām</i>	24.5
<i>gandharva-siddhāsura-yakṣa-cāraṇa-</i>	8.19	<i>go-vṛṣair gavayāruṇaiḥ</i>	10.10
<i>gandharva-siddha-vibudhair</i>	4.13	<i>grāhād vipāṭita-mukhād ariṇā</i>	3.33
<i>gandharva-vidyādhara-</i>		<i>grāha-grastam amūmucat</i>	1.31
<i>siddha-cāraṇāḥ</i>	20.19	<i>grāheṇa pāsena vidhātur āvṛto</i>	2.32
<i>gaṅgām sarasvatīm nandām</i>	4.23	<i>grāho baliyāmś caraṇe ruṣāgrahit</i>	2.27

<i>grāmān samṛddhāms turagān</i>		<i>haṁsa-sārasa-cakrāhva-</i>	15.13
<i>gajān vā</i>	18.32	<i>hanta brahmann aho śambho</i>	6.18
<i>granthim sa bhindyād dhṛdayam sa no</i>	24.47	<i>hanta muhyen na mat-paraḥ</i>	22.27
<i>granthin hr̥dayān vivṛṇu svam okaḥ</i>	24.53	<i>hantuṁ bhrāṭṛ-haṇam̐ kruddho</i>	19.7
<i>grastān chruti-gaṇān yathā</i>	14.4	<i>hanyamānān svakān dṛṣṭvā</i>	21.18
<i>gr̥dhraiḥ kaṅkair bakair anye</i>	10.10	<i>hāraṁ sarasvatī padmam</i>	8.16
<i>gr̥hād apūjitā yātāḥ</i>	16.6	<i>haran bhagavato mahim</i>	8.4
<i>gr̥hamedhin gr̥hā ime</i>	16.11	<i>harantas tyakta-sauhr̥dāḥ</i>	9.1
<i>gr̥heṣu gr̥ha-medhini</i>	16.5	<i>hāra-nūpura-śobhitām</i>	6.6
<i>gr̥heṣu yeṣv atithayo</i>	16.7	<i>hareḥ karmāgḥa-nāśanam</i>	5.1
<i>gr̥he viśvasṛjo vibhuḥ</i>	13.23	<i>harer adbhuta-karmaṇaḥ</i>	23.30
<i>gr̥hīta-dehaṁ nija-yoga-māyayā</i>	18.11	<i>harer adbhuta-karmaṇaḥ</i>	24.1
<i>gr̥hīta-kalāsān muhuḥ</i>	8.40	<i>harer anantasya guṇa-trayātmakam</i>	20.21
<i>gr̥hīta-mauna-vrata īśvaram̐ harim</i>	4.8	<i>harer anumatena te</i>	8.30
<i>gr̥hītvānicchatim̐ striyam</i>	12.28	<i>harer ārādhanam̐ homam</i>	16.47
<i>gr̥hṇīmo marma-tāḍanāḥ</i>	11.9	<i>harer janmātmani prabhoh</i>	17.21
<i>gr̥ṇanti kavayo brahmaṁs</i>	1.2	<i>haribhir daśa-śatair vṛtaḥ</i>	11.16
<i>guhā-sayam̐ niṣkalam apratarkyam</i>	5.26	<i>hariḥ purastāj jagṛhe</i>	7.2
<i>gulmāni sura-pādapān</i>	4.17	<i>hariḥ siddha-svarūpa-dhṛk</i>	14.8
<i>guṇa-mayyā sva-śaktyāsya</i>	7.23	<i>hariḥ somam apāyayat</i>	12.1
<i>guṇāraṇi-cchanna-cid-uṣmapāya</i>	3.16	<i>harim̐ śaraṇam̐ āyayuh</i>	8.36
<i>guṇa-saṅkhyāna-hetave</i>	16.30	<i>harim̐ sunandādy-anugair upāsitam</i>	22.15
<i>guṇāś ca paramodayāḥ</i>	5.6	<i>hariṇā sa visarjitaḥ</i>	6.39
<i>guṇa-vyavāye 'py agunaṁ vipaścitaḥ</i>	6.11	<i>harin daśa-śatāny ājau</i>	11.21
<i>guṇāya nirvāṇa-sukhārṇavāya</i>	6.8	<i>harin-marakatāśmabhiḥ</i>	2.4
<i>guṇeṣu buddhyā kavayo vadanti</i>	6.12	<i>hariṇyām̐ harimedhasaḥ</i>	1.30
<i>guṇeṣu māyā-raciteṣu vṛttibhir</i>	5.44	<i>harir antaradhiyata</i>	24.39
<i>guptam̐ cāsura-yūtha-paiḥ</i>	6.29	<i>harir dīnānukampanaḥ</i>	16.21
<i>gurum etad uvāca ha</i>	15.24	<i>harir ity āhṛto yena</i>	1.30
<i>guruṇā bhartsitaḥ śapto</i>	22.30	<i>harir nārāyaṇo 'ntike</i>	23.13
<i>guruṇā cānumoditaḥ</i>	21.32	<i>harir yathā gaja-patim̐</i>	1.31
<i>guruṇārthānudarśinā</i>	15.32	<i>hari-smṛtiḥ sarva-vipad-vimokṣaṇam</i>	10.55
<i>hāhākāro mahān āsīd</i>	21.27	<i>haris tasya kabandhas tu</i>	9.25
<i>haimo niyuta-yojanaḥ</i>	24.44	<i>harṣayan vibudhānikam</i>	4.26
<i>haṁsair anye ca sūkaraiḥ</i>	10.11	<i>hary-arcanānubhāvena</i>	4.12
<i>haṁsa-kāraṇḍavākīrṇam̐</i>	2.16	<i>haryaśvasya balaḥ śaraiḥ</i>	11.21

<i>hasantī nānvatīṣṭhata</i>	12.26	<i>hiranyakaśipuḥ purā</i>	19.7
<i>hasta-sthām acchinad dhariḥ</i>	10.43	<i>hiranyaromā vedaśirā</i>	5.3
<i>hasta-trayam avaradhata</i>	24.19	<i>hitvā tri-viṣṭapam jagmur</i>	15.32
<i>hastenaikena līlayā</i>	6.38	<i>hotrādyās tat-sutā nṛpa</i>	1.23
<i>hasty-aśva-ratha-pattinām</i>	10.7	<i>hrade mām avidāsini</i>	24.22
<i>hatāmhaso vārbhir iyaṁ ca bhūr aho</i>	18.31	<i>hṛdi yoga-vibhāvite</i>	3.27
<i>hatānām yudhi vidviśam</i>	17.14	<i>hṛdy aṅga dharmam</i>	
<i>hata-svadhāma-dyutir</i>		<i>stanayor murārer</i>	20.25
<i>āvṛto 'bhyagāt</i>	21.1	<i>hṛtam tad evādyā</i>	
<i>hatasyāpi samācaran</i>	11.13	<i>tathaiva śobhanam</i>	22.16
<i>hata-tviṣo vāmana-tejasā nṛpa</i>	18.22	<i>hṛtāni prabalair mama</i>	16.16
<i>hato 'siti vitarjayan</i>	11.30	<i>hṛta-śriyo hṛta-sthānān</i>	16.15
<i>hatvā mainām hared yuddhe</i>	20.13	<i>hṛte tri-viṣṭape daityaiḥ</i>	16.1
<i>hatvāśāsāt tri-viṣṭapam</i>	1.18	<i>hūhūr gandharva-sattamaḥ</i>	4.3
<i>hatvāsuraṁ hayaḡrivaṁ</i>	24.57	<i>hutāśanād āsa havirbhir iṣṭāt</i>	15.5
<i>havirdhānī tato 'bhavat</i>	8.1	<i>hutvā ca haviṣānalam</i>	9.14
<i>haviṣmad-vīrakādayaḥ</i>	5.8	<i>hy anivṛttās tanu-tyajaḥ</i>	20.9
<i>haviṣmān sukṛtaḥ satyo</i>	13.22	<i>hy apradātuh pratiśrutam</i>	19.35
<i>haviṣmat pramukhā dvijāḥ</i>	13.21	<i>hy arcirbhir iva vahnayaḥ</i>	15.17
<i>hayaḡrivaḥ saṅkuśirāḥ</i>	10.21	<i>hy arthasya padaviṁ gataiḥ</i>	6.20
<i>hayaḡrivasya ceṣṭitam</i>	24.9	<i>hy atīte 'nāgate 'dya vā</i>	1.3
<i>hayaḡrivo 'ntike 'harat</i>	24.8	<i>hy ātmā gurur jñānam</i>	
<i>hayā hayair ibhāś cebhaiḥ</i>	10.8	<i>abhīṣṭa-siddhiḥ</i>	24.52
<i>hayāś ca haryaśva-turaṅga-varṇāḥ</i>	15.5	<i>icchāmi kālena na yasya viplavas</i>	3.25
<i>hayo 'bhūc candra-pāṇḍuraḥ</i>	8.3	<i>idam āha hariḥ pṛito</i>	4.16
<i>he devā mama bhāṣitam</i>	6.18	<i>idam āha kurūdvaha</i>	16.3
<i>hema-jālākṣa-nirgacchad-</i>	15.19	<i>idam āha mahīpatim</i>	24.17
<i>hema-kumbhair jalam śuci</i>	8.10	<i>idam āha satīm priyām</i>	7.36
<i>hemāṅgada-lasad-bāhuḥ</i>	15.9	<i>idam anvāha bhārata</i>	1.8
<i>hemāravindotpala-reṇu-rūṣitam</i>	2.25	<i>idam anyad aham bahiḥ</i>	12.5
<i>he neme śrūyatām vacaḥ</i>	21.19	<i>idam kṛtāntāntika-varti jīvitam</i>	22.11
<i>hetv-artha-karma-matayo 'pi phale</i>	9.28	<i>idānīm āsate rājan</i>	13.16
<i>he vipracitte he rāho</i>	21.19	<i>iḍire 'vitathair mantrais</i>	8.27
<i>hindreṇa rājan bhṛgubhiḥ sa jīvitaḥ</i>	15.3	<i>iha mām makarādayaḥ</i>	24.24
<i>hiranyagarbho bhagavān</i>	22.18	<i>ihamāno hi puruṣaḥ</i>	1.14
<i>hiranyagarbho vijñāya</i>	17.24	<i>ihāmutra ca modate</i>	19.37

<i>ihante 'karma-hetave</i>	1.14	<i>iti tūṣṇīm sthitān daityān</i>	7.4
<i>ihate bhāgavān īśo</i>	1.15	<i>iti vairocāner vākyaṃ</i>	19.1
<i>ikṣayaḥ jīvayān āsa</i>	6.37	<i>ittham ādiśya rājānam</i>	24.39
<i>ikṣvākur nabhagaś caiva</i>	13.2	<i>ittham gajendraḥ sa yadāpa saṅkaṭam</i>	2.31
<i>ilvalah saha vātāpīr</i>	10.32	<i>ittham sa niścītya pitāmaho mahān</i>	22.10
<i>ime saptarśayas tatra</i>	13.16	<i>ittham saśiṣyeṣu bhṛguṣv anekadhā</i>	18.23
<i>ime vayan yat-priyayaiva tanvā</i>	5.31	<i>ittham viriñca-stuta-karma-vīryaḥ</i>	18.1
<i>indradyumna iti khyāto</i>	4.7	<i>ity ābhāśya surān vedhāḥ</i>	5.24
<i>indradyumno 'pi rājārṣir</i>	4.11	<i>ity abhivyāhṛtam tasyā</i>	9.13
<i>indrāḥ sura-gaṅāś caiva</i>	14.2	<i>ity ādiśya hr̥ṣīkeśaḥ</i>	4.26
<i>indra-jyeṣṭhaiḥ sva-tanayair</i>	17.14	<i>ity ādyā daśa tat-sutāḥ</i>	1.27
<i>indra-pradhānān amarān bhujēṣu</i>	20.26	<i>ity ādyās tat-sutā nr̥pa</i>	13.18
<i>indra-sāvarnī-vīryajāḥ</i>	13.33	<i>ity āha mantra-dṛg ṛṣiḥ puruṣasya</i>	23.29
<i>indraś ca vaidhṛtas teṣān</i>	13.25	<i>ity ākṣīpya vibhuṃ vīro</i>	11.10
<i>indrasena mahārāja</i>	22.33	<i>ity āyudhāni jagṛhur</i>	21.13
<i>indras teṣān purandarāḥ</i>	13.4	<i>ity uktaḥ sa hasann āha</i>	19.28
<i>indro bhagavatā dattām</i>	14.7	<i>ity uktaḥ so 'nayan matsyaṃ</i>	24.23
<i>indro jambhasya saṅkrudho</i>	11.18	<i>ity uktā sāditi rājan</i>	17.1
<i>indro mantradrumas tatra</i>	5.8	<i>ity uktavantam nr̥patim</i>	24.54
<i>īśo nagānām prajānaḥ prajānām</i>	5.34	<i>ity uktavantam puruṣam purātanam</i>	23.1
<i>īśvaro bandha-mokṣayoḥ</i>	7.22	<i>ity ukto viṣṇu-rātena</i>	24.4
<i>itas tataḥ prasarpantī</i>	12.29	<i>ity uktvā harim ānatya</i>	23.3
<i>iti bruvānam nr̥patim jagat-patiḥ</i>	24.31	<i>ity upāmantrito daityair</i>	9.8
<i>iti bruvāno bhagavāms</i>	12.17	<i>jadīkṛtam nr̥pa-śreṣṭha</i>	12.35
<i>iti dānava-daiteyā</i>	10.1	<i>jagāda jimūta-gabhīrayā girā</i>	6.16
<i>iti devān samādiśya</i>	6.26	<i>jagad-īśa jagan-maya</i>	12.4
<i>iti hovāca bhārata</i>	17.11	<i>jagāma nilayam hareḥ</i>	19.7
<i>iti hovāca bhūr iyam</i>	20.4	<i>jagāma tamasaḥ param</i>	5.24
<i>iti mantropaniśadam</i>	1.17	<i>jagāma tatrākhila-sāra-sambhṛto</i>	18.20
<i>iti śakraṃ viśīdantam</i>	11.37	<i>jagat paśyanti sūryaḥ</i>	11.8
<i>iti saptarśayaḥ smṛtāḥ</i>	13.5	<i>jagdhum abhyadravan kṣudhā</i>	1.17
<i>iti svān pratyāśedhan vai</i>	8.40	<i>jaghnur bhṛśam śakra-samīraṇādayas</i>	11.1
<i>iti tad-dānyam ālokyā</i>	8.37	<i>jagrāha jala-bhājanam</i>	19.28
<i>iti te 'bhīhitas tāta</i>	12.45	<i>jagr̥hur brahma-vādinaḥ</i>	8.2
<i>iti te kṣvelitais tasyā</i>	9.11	<i>jagur bhadrāni gandharvā</i>	8.12
<i>iti te tām abhidrutya</i>	9.2	<i>jahāra janayan bhayam</i>	11.28

<i>jahāra namuceḥ śīraḥ</i>	11.40	<i>jhaṅkārodvigna-locanam</i>	8.43
<i>jahāra pibataḥ śīraḥ</i>	9.25	<i>jighāmsur indraṁ nr̥pate</i>	11.29
<i>jahasur bhāva-gambhīraṁ</i>	9.11	<i>jighraṇ vidūrān mada-vihvalekṣaṇaḥ</i>	2.24
<i>jahau satyaṁ na suvrataḥ</i>	22.30	<i>jigṣamānaṁ vidhinābhiścya</i>	15.4
<i>jaitrair dorbhir jagad-abhaya-dair</i>	7.17	<i>jigṣavas tikṣṇa-śarāsi-tomaraiḥ</i>	10.35
<i>jajāpa paramaṁ jāpyaṁ</i>	3.1	<i>jijīviṣe nāham ihāmuyā kim</i>	3.25
<i>jalakukkuṭa-koyaṣṭi-</i>	2.16	<i>jitāśeṣam upāgaman</i>	6.29
<i>jalāśaye 'sammitaṁ taṁ</i>	24.23	<i>jitvā bālān nibaddhākṣān</i>	11.4
<i>jale vahnau gurāv api</i>	16.28	<i>jñānāgninā randhita-karma-kalmaṣāḥ</i>	21.2
<i>jamadagnir bharadvāja</i>	13.5	<i>jñānaṁ ca kevalam ananta bhavanti</i>	17.10
<i>jāmbavān ṛkṣa-rājas tu</i>	21.8	<i>jñānaṁ cānuyugaṁ brūte</i>	14.8
<i>jambhaṁ śrutvā hatam tasya</i>	11.19	<i>jñānaṁ kvacit tac ca na saṅga-</i>	8.20
<i>jambho bali-sakhaḥ suhṛt</i>	11.13	<i>jñānātmane bhagavate nama īśvarāya</i>	3.18
<i>jānāmi maghavaṅ chatror</i>	15.28	<i>jñāna-vijñāna-samyutaḥ</i>	24.58
<i>jānaṁś cikīrṣitaṁ viṣṇoḥ</i>	19.29	<i>jñātayo nāradaḥ ṛṣeḥ</i>	11.19
<i>jānanti yad-viracitaṁ khalu sattva-</i>	12.10	<i>jñātibhiḥ parivāritaḥ</i>	22.33
<i>jānāti santaṁ hṛdi baddha-kāmaḥ</i>	24.52	<i>jñātibhiś ca parityakto</i>	22.29
<i>janmādīnāṁ samantataḥ</i>	22.27	<i>jñātināṁ baddha-vairāṇāṁ</i>	9.6
<i>janma-karma-vayo-rūpa-</i>	22.26	<i>jñātināṁ paśyatāṁ rājaṅ</i>	11.28
<i>jano 'budho 'yaṁ nija-</i>		<i>jñātināṁ sukham āvaha</i>	23.9
<i>karma-bandhanaḥ</i>	24.47	<i>jñātum icchāmy ado rūpaṁ</i>	24.29
<i>jano janasyādīśate 'satim gatim</i>	24.51	<i>jñātvā tad dānavendrasya</i>	24.9
<i>jantuḥ punaḥ ko 'rhati gantum īritum</i>	3.6	<i>juhuyān mūla-vidyayā</i>	16.40
<i>jānubhyāṁ dharāṇim sprṣtvā</i>	11.15	<i>juṣṭāṁ vibhakta-prapathāṁ</i>	15.15
<i>japed aṣṭottara-śataṁ</i>	16.42	<i>juṣṭāyāṁ mālya-dīpakaiḥ</i>	9.16
<i>jarā-mṛtyu-harāṁ sudhām</i>	9.21	<i>jyotiḥ paraṁ yatra rajas tamaś ca</i>	7.31
<i>jaṭā-dharas tāpasa āpluto 'cyutaṁ</i>	4.8	<i>jyotirdhāmādayaḥ sapta</i>	1.28
<i>jātaḥ kriyā-kāṇḍa-nimitta-janmā</i>	5.35	<i>kabandhās tatra cotpetuḥ</i>	10.40
<i>jātaḥ satyavrataiḥ saha</i>	1.25	<i>kadamba-vetasa-nala-</i>	2.17
<i>jātaḥ svāṁśena bhagavān</i>	13.23	<i>kad-indriyāṇāṁ anavāpya-vartmane</i>	3.28
<i>jāta-kṣobhān sva-nāyakaṁ</i>	6.28	<i>kāla-codita-karmaṇāṁ</i>	11.7
<i>jaṭilāṁ vāmanaṁ vipraṁ</i>	18.24	<i>kālah kratuḥ satyaṁ ṛtaṁ ca dharmas</i>	7.25
<i>jatṛv atāḍayac chakraṁ</i>	11.14	<i>kalakaṅṭha-vihaṅgamaḥ</i>	2.7
<i>jayantaḥ śrutadevaś ca</i>	21.17	<i>kālakūṭād upasthitam</i>	7.37
<i>jayo mūrtis tadā dvijāḥ</i>	13.22	<i>kālam gatim te 'khila-devatātmano</i>	7.26
<i>jayorugāya bhagavann</i>	17.25	<i>kālam nātyeti vai janaḥ</i>	21.22

<i>kāla-rūpeṇa bhāgaśaḥ</i>	12.40	<i>kanyā kamala-locanā</i>	8.30
<i>kāla-rūpeṇa sarveśam</i>	14.9	<i>kapaṭa-yuvati-veśo mohayan yaḥ</i>	12.47
<i>kalasaṁ cāmṛtābhṛtam</i>	8.35	<i>kapilasyānuvarṇitam</i>	1.6
<i>kalasaṁ tarasāharan</i>	8.35	<i>kapilo meghadundubhiḥ</i>	10.21
<i>kalasāpsu nidhāyainām</i>	24.16	<i>kapola-nīlāka-maṇḍitānanām</i>	12.20
<i>kalase 'mṛta-bhājane</i>	8.36	<i>kapola-srī-mukhāmbujām</i>	6.5
<i>kāle kāle svayaṁ vibho</i>	5.46	<i>kāraṇḍava-kulākulāḥ</i>	15.13
<i>kālena dīrghēṇa mahān abhūd vyayaḥ</i>	2.30	<i>kārayec chāstra-dṛṣṭena</i>	16.50
<i>kālenāgata-nidrasya</i>	24.8	<i>kārayet tat-kathābhiś ca</i>	16.57
<i>kālenānugrhītais tair</i>	6.19	<i>kareṇubhir vāraṇa-yūtha-pas caran</i>	2.20
<i>kālena pañcatvam iteṣu kṛtsnaśo</i>	3.5	<i>kareṇum iva yūthapaḥ</i>	12.27
<i>kāleyair vasavo 'marāḥ</i>	10.34	<i>karīṇā karīṇī yathā</i>	12.29
<i>kāliṇḍīm sita-vāraṇam</i>	4.23	<i>karīṇyas tv abhavan nṛpa</i>	8.5
<i>kālo bhavān ākṣipatiśa viśvam</i>	17.27	<i>karīṣyāmy anusāsanam</i>	23.17
<i>kalpaṁ svargāpavargayoḥ</i>	23.22	<i>karma-cchidraṁ vitanvataḥ</i>	23.14
<i>kalpate puruṣasyaiva</i>	5.48	<i>karmādbhutaṁ sva-bhavanam</i>	
<i>kalpayaukaḥ suvipulam</i>	24.18	<i>garuḍāsano</i>	4.13
<i>kalpayitvā pṛthak pañktīr</i>	9.20	<i>karma durviśaḥam yan no</i>	5.46
<i>kalpe svāyambhuvādayaḥ</i>	1.4	<i>karma-grasta iveśvaraḥ</i>	24.2
<i>kāmadevena durmarṣa</i>	10.33	<i>karmāṇi ca mahīyasaḥ</i>	1.2
<i>kāmādhvara-tripura-</i>		<i>karmāṇi kārayām āsuḥ</i>	18.13
<i>kālagarādy-aneka-</i>	7.32	<i>karmāṇi viphalāni vā</i>	5.47
<i>kāma-gaṁ maya-nirmitam</i>	10.16	<i>karmāṇy ananta-puṇyāni</i>	4.21
<i>kāmaṁ loke pravaraṣati</i>	14.7	<i>karṇābharaṇa-nirbhāta-</i>	6.5
<i>kāmam uddīpayan muhuḥ</i>	8.46	<i>karomy ṛtam tan na bhavet</i>	22.2
<i>kamaṇḍalum veda-garbhaḥ</i>	18.16	<i>karoti śyāmalāṁ bhūmim</i>	2.4
<i>kāmasya ca vaśam nītaḥ</i>	12.27	<i>karotu me 'dabhra-dayo</i>	
<i>kāmāya sva-janāya ca</i>	19.37	<i>vimokṣaṇam</i>	3.19
<i>kambu-grīvo 'ruṇekṣaṇaḥ</i>	8.32	<i>kartuḥ prabhos tava kim asyata</i>	22.20
<i>kāminām bahu mantavyam</i>	12.16	<i>kartum sametāḥ prabhavanti puṁsas</i>	24.49
<i>kāminiṣu na yāti hi</i>	9.9	<i>kaścin mahāms tasya na</i>	
<i>kampayann iva rodasī</i>	15.11	<i>kāma-nirjayaḥ</i>	8.20
<i>kāñcikalāpa-valaya-</i>	6.6	<i>kasmād dharir ayācata</i>	15.1
<i>kāñcyā pravilasad-valgu-</i>	8.45	<i>kasmād vayaṁ kusrtayaḥ</i>	
<i>kañja-garbhāruṇekṣaṇām</i>	6.3	<i>khala-yonayas</i>	23.7
<i>kañṭhe ca sāmāni samasta-rephān</i>	20.25	<i>kaśmalam paramam yayau</i>	11.15

<i>kas tām āha smayann iva</i>	16.18	<i>kiṁ cāśiṣo rāty api deham avyayam</i>	3.19
<i>kasya ke pati-putrādya</i>	16.19	<i>kiṁ idam daiva-yogena</i>	11.33
<i>kaśyapād aditer abhūt</i>	13.6	<i>kiṁ jāyamāna uta jāta upaiti martya</i>	23.29
<i>kaśyapād aditer jāto</i>	19.30	<i>kiṁ jāyayā saṁsṛti-hetu-bhūtayā</i>	22.9
<i>kāśyapair amṛtārthibhiḥ</i>	8.31	<i>kiṁ riktha-hāraiḥ svajanākhyā-</i>	22.9
<i>kaśyapas tad abudhyata</i>	17.22	<i>kiṁ vānya-vijñāpyam aśeṣa-sākṣiṇaḥ</i>	6.14
<i>kaśyapasyāditeḥ prītyai</i>	23.21	<i>kiṁ vā vidāmeśa pṛthag-vibhātā</i>	6.15
<i>kaśyapo 'trir vasiṣṭhaś ca</i>	13.5	<i>kinnarair apsarobhiś ca</i>	2.5
<i>kasyāsi vada vāmoru</i>	9.3	<i>kirīṭa-kāñci-guṇa-cāru-nūpuraḥ</i>	18.2
<i>katham kaśyapa-dāyādāḥ</i>	9.9	<i>kīrtanya-guṇa-sat-katham</i>	4.4
<i>katham viśṛjase rājan</i>	24.14	<i>kīrtayed anvaham naraḥ</i>	24.60
<i>katthanta ugra-paruṣam niratam</i>	7.33	<i>kīrtim dikṣu-vitanvānaḥ</i>	15.35
<i>kā tvam kañja-palāśākṣi</i>	9.3	<i>kīrtir jayo 'jayo mṛtyuḥ</i>	11.7
<i>kaumāra-brahmacāriṇaḥ</i>	1.22	<i>klamas tandrā parābhavaḥ</i>	22.32
<i>kaumodakī viṣṇu-gadā tarasvinī</i>	20.31	<i>kleśa-bhājo bhaviṣyanti</i>	6.23
<i>kaupinācchādanam mātā</i>	18.15	<i>kleśa-bhūry-alpa-sārāṇi</i>	5.47
<i>kaustubhābharaṇām lakṣmīm</i>	6.6	<i>ko nu me bhagavan kāmo</i>	16.13
<i>kaustubhākhyam abhūd ratnam</i>	8.6	<i>ko nu me 'titaren māyām</i>	12.39
<i>kautūhalāya daityānām</i>	12.15	<i>ko vikalpo dharādiṣu</i>	20.7
<i>kāvya-śāpam anusmaran</i>	21.18	<i>kramato gām padaikena</i>	19.34
<i>kāye balis tasya mahā-vibhūteḥ</i>	20.22	<i>kramukair nārikelaiś ca</i>	2.11
<i>kecid gaura-mukhair ṛkṣair</i>	10.9	<i>kṛcchram vastum ihotsahe</i>	24.18
<i>kecin mahā-puruṣam avyayam ātma-</i>	12.9	<i>kṛīḍadhir juṣṭa-kandaraḥ</i>	2.5
<i>kenāham vidhinā brahmann</i>	16.22	<i>kṛīḍārtham ātmana idam tri-jagat</i>	22.20
<i>kenāsīt tejasorjitāḥ</i>	15.25	<i>kṛīḍato draṣṭum icchasi</i>	17.15
<i>keśa-bandha upānīya</i>	12.28	<i>kriyamāṇe karmanīdam</i>	23.31
<i>keśavāya namas tubhyam</i>	16.35	<i>kriyatām avilambitam</i>	6.21
<i>keśeṣu meghān chvasanam nāsikāyām</i>	20.26	<i>kriyā-tantūn vitāyitā</i>	13.35
<i>kevalam kleśa-bhāgināḥ</i>	10.23	<i>kṛkalāsaiḥ śāsair naraiḥ</i>	10.11
<i>keyūrābhyām ca bhūṣitām</i>	6.5	<i>kṛpayā bhṛśa-pīḍitāḥ</i>	7.36
<i>khalā bhūta-druhaḥ śathāḥ</i>	15.22	<i>kṛpayā bhūta-bhāvanaḥ</i>	7.42
<i>kham ca kāyena mahatā</i>	19.34	<i>kṛṣṇānubhāvo gaja-rāja-mokṣaṇam</i>	4.14
<i>kharjūrair bijapūrakaiḥ</i>	2.11	<i>kṛta-kṛtyam ivātmānam</i>	15.36
<i>khebhyas tu chandāmsy ṛṣayo</i>	5.39	<i>kṛtam mayā vo vibhaje sudhām imām</i>	9.12
<i>kim ātmanānena jahāti yo 'ntataḥ</i>	22.9	<i>kṛtam purā bhagavataḥ</i>	1.6
<i>kiṁ cānyad abhavat tataḥ</i>	5.12	<i>kṛtāntasya yathā janāḥ</i>	15.29

<i>kṛtāsana-parigrahaḥ</i>	16.3	<i>kumudaḥ kumudākṣaś ca</i>	21.16
<i>kṛta-sihāna-vibhāgās ta</i>	7.5	<i>kumudotpala-kahlāra-</i>	2.15
<i>kṛta-svastyayanā dvijaiḥ</i>	9.14	<i>kundaiḥ kurubakāśokaiḥ</i>	2.18
<i>kṛtavān kurute kartā</i>	1.3	<i>kūrma-rūpeṇa mandaraiḥ</i>	5.10
<i>kṛto nivīsatām bhāraiḥ</i>	11.34	<i>kurvato jala-tarpanam</i>	24.12
<i>kṛtsnā te 'nena dattā bhūr</i>	22.22	<i>kuśān saptarṣayo daduḥ</i>	18.16
<i>kṛtvā parisamūhanam</i>	18.19	<i>kuśeṣu prāviśan sarve</i>	9.15
<i>kṛtvā pradakṣiṇam bhūmau</i>	16.42	<i>kusumaiḥ samavākiran</i>	18.10
<i>kṛtvā śirasi tac-cheṣām</i>	16.43	<i>kutaḥ karīṇyaḥ prabhavanti</i>	
<i>kṛtvā vapuḥ kacchapam</i>		<i>mocitum</i>	2.32
<i>adbhutam mahat</i>	7.8	<i>kutaḥ punar brahma-vidām</i>	
<i>kṣetra-jñaiḥ sarva-bhūtānām</i>	17.11	<i>bhavādṛśām</i>	20.10
<i>kṣetra-jñāya namas tubhyam</i>	3.13	<i>kutas tat-karma-vaiṣamyam</i>	23.15
<i>kṣetrāny āsan mahī-pate</i>	12.33	<i>kuto 'surādyā itara-pradhānāḥ</i>	5.31
<i>kṣiṇa-rikthas cyutaḥ sthānāt</i>	22.29	<i>kuto vā kim cikīrṣasi</i>	9.3
<i>kṣipanto dasyu-dharmāṇa</i>	9.1	<i>kuṭumbāsaktayā tvayā</i>	16.6
<i>kṣipanto marmabhir mīthaḥ</i>	10.27	<i>kva cātmā prakṛteḥ paraḥ</i>	16.19
<i>kṣiptā rājan sarovare</i>	24.21	<i>kvacī cirāyur na hi śīla-maṅgalaṁ</i>	8.22
<i>kṣipto baddhas ca śatrubhiḥ</i>	22.29	<i>kvacī vibhātām kva ca tat tirohitam</i>	3.4
<i>kṣiptvā kṣīrodadhau sarvā</i>	6.22	<i>kvacī tad apy asti na vedyam āyuṣaḥ</i>	8.22
<i>kṣīpyamāṇas tam āhedam</i>	24.24	<i>kva deho bhautiko 'nātmā</i>	16.19
<i>kṣīroda-mathanodbhūtāt</i>	7.37	<i>labdha-prasādām nirmuktaṁ</i>	23.5
<i>kṣīrodam me priyam dhāma</i>	4.18	<i>labdhārtho 'pi babandha tam</i>	15.1
<i>kṣīrodenāvṛtaḥ śrīmān</i>	2.1	<i>lājākṣata-phalāṅkuraiḥ</i>	21.6
<i>kṣitīm padaikena baler vicrame</i>	20.33	<i>lakṣaye 'svastham ātmānam</i>	16.10
<i>kṣitīm vidur loka-</i>		<i>lasat-kāñcana-pañkajam</i>	2.14
<i>bhavāṅghri-pañkajam</i>	7.26	<i>lasat-kauseya-vāsasā</i>	6.4
<i>kṣmām dyām diśaḥ kham vivarān</i>	19.11	<i>lebhire nirvṛtīm parām</i>	8.28
<i>kubjakaiḥ svarṇa-yūthibhir</i>	2.18	<i>lihann iva diśo daśa</i>	15.26
<i>kūjad-vihaṅga-mithunair</i>	15.12	<i>lilā-visṛṣṭa-bhuvanasya viśāradasya</i>	23.8
<i>kukṣiḥ samudrā girayo 'sthi-saṅghā</i>	7.28	<i>lipsantaḥ sarva-vastūni</i>	8.35
<i>kulācāryeṇa bhāsitaiḥ</i>	20.1	<i>lobhaḥ kāryo na vo jātu</i>	6.25
<i>kulocitām dharma-yutam</i>		<i>lobho 'dharat prītir upary abhūd</i>	5.42
<i>yaśas-karam</i>	19.2	<i>lokā bhūr-ādayo nṛpa</i>	24.7
<i>kumāreṇa bhavena ca</i>	23.20	<i>lokāḥ karmārjitās ca ye</i>	22.22
<i>kumbha-stanī kalasa-pāñir athāviveśa</i>	9.17	<i>lokaṁ māṁ cāvamanayate</i>	22.24

<i>lokān amaṅgala-prāyaṇ</i>	5.19	<i>mahādriṇā kṣobhita-nakra-cakram</i>	7.13
<i>lokānām ekam īśvaram</i>	19.19	<i>mahā-kāruṇikam nṛpam</i>	24.14
<i>lokānām loka-pālānām</i>	23.21	<i>mahā-maṇi-kirīṭena</i>	6.5
<i>lokapālāḥ saha-gaṇair</i>	10.26	<i>mahā-mīno 'nvavardhata</i>	24.21
<i>loka-pālair divaṁ ninye</i>	23.24	<i>mahānubhāvāya namo namas te</i>	6.8
<i>lokasya paśyato lokam</i>	4.5	<i>mahānubhāvo 'khila-sādhu-sammataḥ</i>	23.1
<i>loka-tattva-vicakṣaṇaḥ</i>	11.48	<i>mahān upagato 'nayaḥ</i>	19.31
<i>loka-trayaṁ bhagavato</i>		<i>mahā-puruṣa-ceṣṭitam</i>	7.3
<i>viśādeva kīrtiḥ</i>	21.4	<i>mahā-puruṣam īśvaram</i>	17.2
<i>lokā yato 'thākhila-loka-pālāḥ</i>	5.33	<i>mahar-janābhyām tapasaḥ</i>	
<i>lokeśāḥ kim utāpare</i>	22.34	<i>param gataḥ</i>	20.34
<i>lokeśaiś ca kuto nṛbhiḥ</i>	9.4	<i>mahat kautūhalaṁ hi naḥ</i>	15.2
<i>lokeṣu pāleṣu ca sarva-hetuṣu</i>	3.5	<i>mahendraḥ ślakṣṇayā vācā</i>	6.30
<i>loke vṛttimato yataḥ</i>	19.36	<i>mahendra-varuṇādayaḥ</i>	5.17
<i>loko loka-namaskṛtaḥ</i>	5.5	<i>mahendro mahad-adbhutam</i>	8.10
<i>mac-chāsanātigo yas tvam</i>	20.15	<i>mahimākṣipta-cetasaḥ</i>	8.9
<i>mad-darśana-mahāhlāda-</i>	23.10	<i>mahīm mahīdhrān</i>	
<i>mādhavi-jālakādibhiḥ</i>	2.19	<i>puruṣasya jaṅghayoḥ</i>	20.23
<i>madhukaiḥ śāla-tālais ca</i>	2.12	<i>mahimnā sātvatām pateḥ</i>	5.13
<i>madhunā matta-ṣatpadām</i>	8.15	<i>mahīm sarvām hṛtām dṛṣṭvā</i>	21.9
<i>madhuvrata-srag-vanamālayāvṛto</i>	20.33	<i>mahiṣeṇa vibhāvasuḥ</i>	10.32
<i>madhu-vrata-vrāta-viḡhuṣṭayā svayā</i>	18.3	<i>maholbaṇam hālahalāhvam agrataḥ</i>	7.18
<i>madhyandina-gato nṛpa</i>	18.6	<i>mahoragāḥ samutpetur</i>	10.47
<i>madiyam mahimānam ca</i>	24.38	<i>mahoragāś cāpi bhayād dravanti</i>	2.21
<i>mādṛk prapanna-paśu-pāśa-</i>		<i>mahotsavam aghoṣayat</i>	21.8
<i>vimokṣaṇāya</i>	3.17	<i>mā khidyata mitho 'rthan vaḥ</i>	8.37
<i>mādyan-madhuvrata-varūtha-</i>	8.24	<i>mālām utphulla-mallikām</i>	8.44
<i>māgadhdhādyaś tapasvinaḥ</i>	13.34	<i>māli sumāly atibalau yudhi petatur</i>	10.57
<i>maghavāms tam abhipretya</i>	15.24	<i>mallikā-śatapatraiś ca</i>	2.19
<i>maghavān susamāhitaḥ</i>	11.39	<i>mālyaiś cāvākiran vibhum</i>	11.40
<i>magnā vyasana-sāgare</i>	16.16	<i>mamanthuḥ paramaṁ yattā</i>	7.5
<i>mā grdhāḥ kasya svid dhanam</i>	1.10	<i>mamanthur abdhim tarasā madotkaṭā</i>	7.13
<i>mahābhiṣekeṇa mahānubhāvāḥ</i>	15.4	<i>mamanthus tarasā sindhum</i>	8.1
<i>mahā-bhujaiḥ sābharaṇaiḥ</i>		<i>mamārcanam nārhati gantum anyathā</i>	17.17
<i>sahāyudhaiḥ</i>	10.39	<i>mām badhniyād anāgasam</i>	20.12
<i>mahā-dhanair vajra-daṇḍair</i>	10.13	<i>mām ca bhāvayatī patyāv</i>	17.19

<i>mām nehotsraṣṭum arhasi</i>	24.24	<i>manutve hariṇārpitaḥ</i>	24.11
<i>mām vacobhiḥ samārādhya</i>	19.19	<i>manv-ādayo jagad-yātrām</i>	14.3
<i>manasā buddhi-sārathiḥ</i>	17.2	<i>manvantare harer janma</i>	1.2
<i>manasā cetasām api</i>	3.10	<i>manvantareṣu bhagavan</i>	14.1
<i>manasā caikāgrayā buddhyā</i>	17.3	<i>manyamāno mahāmanāḥ</i>	15.36
<i>māna-stambha-nimittānām</i>	22.27	<i>manye mahān asya kṛto hy anugraho</i>	22.16
<i>manasvinaḥ kārūnikasya śobhanam</i>	20.10	<i>manye tvārya vapur-dharam</i>	18.29
<i>manasvinaḥ susampannam</i>	11.3	<i>manyor giriśo dhiṣaṇād viriñcaḥ</i>	5.39
<i>manasvinānena kṛtam suduṣkaram</i>	20.20	<i>manyum lalāṭe 'dhara eva lobham</i>	20.27
<i>manavaḥ pitaro 'gnayaḥ</i>	18.8	<i>mardayanto mahā-gajāḥ</i>	10.47
<i>manavo hariṇoditāḥ</i>	14.5	<i>mārga āvānti mārutaḥ</i>	15.18
<i>manavo manu-putrāś ca</i>	14.2	<i>mārge yānti sura-priyāḥ</i>	15.19
<i>manavo 'smin vyatitāḥ ṣaṭ</i>	1.4	<i>marici-miśrā ṛṣayo brhad-vratāḥ</i>	21.1
<i>mānayananto muner vacaḥ</i>	11.45	<i>martyādāyaḥ kim uta</i>	
<i>mandāraiḥ pārijātaiś ca</i>	2.10	<i>śāśvad-abhadra-</i>	12.10
<i>maṅgalānām vratānām ca</i>	23.22	<i>martyasya gehaiḥ kim ihāyuso vyayaḥ</i>	22.9
<i>māninaḥ kāmīno lubdhā</i>	15.22	<i>maruto nivātakavacaiḥ</i>	10.34
<i>mano-'grayānam vacasāniruktam</i>	5.26	<i>mathitaḥ kṣīra-sāgarah</i>	5.11
<i>manomayaḥ pañcadaśāram āśu</i>	5.28	<i>mathnan mathnā pratigirir</i>	7.17
<i>manoramām sva-prabhayā</i>		<i>mathnatīva manāmsi naḥ</i>	9.3
<i>jīta-prabhām</i>	15.21	<i>mathyamānāt tathā sindhor</i>	7.16
<i>manor vaivasvatasyaite</i>	13.3	<i>mathyamāne 'rṇave so 'drir</i>	7.6
<i>manthānam mandaram kṛtvā</i>	6.22	<i>matsya-kacchapa-sañcāra-</i>	2.17
<i>mantratas tantrataś chidram</i>	23.16	<i>matsya-kūrma-varāhādyair</i>	4.21
<i>mantrayanto viniścitam</i>	5.17	<i>mātsyam loka-jugupsitam</i>	24.2
<i>manūn anyān vadasva naḥ</i>	1.1	<i>matsya-rūpeṇa mohayan</i>	24.25
<i>manur agneḥ suto 'bhavat</i>	1.19	<i>matsya-rūpeṇa yat kṛtam</i>	24.4
<i>manur nāmnā ca tāmasaḥ</i>	1.27	<i>matsya-rūpī mahāmbhodhau</i>	24.54
<i>manur vai dharmā-sāvarṇir</i>	13.24	<i>matta-ṣaṭ-pada-nirghuṣṭam</i>	2.15
<i>manur vā indra-sāvarṇīś</i>	13.33	<i>matvā jāti-nṛśamsānām</i>	9.19
<i>manur varuṇa-sambhavaḥ</i>	13.18	<i>mauñjyā mekhalayā vitam</i>	18.24
<i>manur vivasvataḥ putraḥ</i>	13.1	<i>māyā deva-vinirmitā</i>	12.30
<i>manus tāmasa-sodarah</i>	5.2	<i>māyā-māṇavakam harim</i>	18.24
<i>manus trayodaśo bhāvyo</i>	13.30	<i>māyā-māṇavako hariḥ</i>	19.32
<i>manuṣya-tiryag-druma-</i>		<i>māyā-matsyasya śārṅgiṇaḥ</i>	24.59
<i>gharma-jātayaḥ</i>	5.21	<i>māyā-matsya-vidambanam</i>	24.1

<i>mayā mukto 'sure 'lpake</i>	11.36	<i>mucyante te 'mhaso 'khilāt</i>	4.24
<i>mayānviṣṭam idaṁ jagat</i>	19.12	<i>mudā muninām sadasi sma śṛṇvatām</i>	1.33
<i>mayā sametā kālena</i>	12.40	<i>mūḍha vartisyase katham</i>	19.33
<i>mayā ca tripurādhīpaḥ</i>	10.22	<i>mūḍhāya guṇa-dharmiṇe</i>	3.12
<i>mayāsmi yad varo datto</i>	11.38	<i>muhūrte 'bhijiti prabhuh</i>	18.5
<i>mayā te samudāhṛtam</i>	16.58	<i>mukhāmodānuraktāli-</i>	8.43
<i>māyā vineśur mahinā mahīyasaḥ</i>	10.55	<i>mukhāni pañcopaniśadas taveśa</i>	7.29
<i>māyayā nāma-rūpayā</i>	14.10	<i>mukhato niḥṣṭān vedān</i>	24.8
<i>māyā-yoṣid-vapur hariḥ</i>	9.8	<i>mukhyo hy ātma-gatir vibho</i>	24.28
<i>māyeshān no jīgṛsasi</i>	11.4	<i>mukta-saṅga-manoramam</i>	18.27
<i>mā yudhyata nivartadhvam</i>	21.19	<i>muktātmabhīḥ sva-hṛdaye</i>	
<i>medhyāya haviṣe nṛpa</i>	8.2	<i>paribhāvitāya</i>	3.18
<i>meghā mṛdaṅga-pañava-</i>	8.13	<i>muktā-vitānair maṇi-hema-ketubhir</i>	15.20
<i>megha-śyāmaḥ kanaka-paridhīḥ karna-</i>	7.17	<i>muktāya bhūri-karuṇāya</i>	
<i>mekhalān kasyapo 'dadāt</i>	18.14	<i>namo 'layāya</i>	3.17
<i>mene 'ṅga-kaṇḍūyanam aprameyaḥ</i>	7.10	<i>mukto devala-śāpena</i>	4.3
<i>meror mūrdhani sarvasaḥ</i>	5.18	<i>mūla-prakṛtaye namaḥ</i>	3.13
<i>mīthaḥ kalir abhūt teṣāṁ</i>	8.38	<i>mumucuḥ kusumāśāraṁ</i>	4.1
<i>mitro rājan prahetīnā</i>	10.28	<i>mumude gata-sādhvasaḥ</i>	23.25
<i>modamānaḥ sva-pautreṇa</i>	23.9	<i>munayaḥ samupāsate</i>	12.6
<i>modamānā maharṣayaḥ</i>	18.13	<i>munayaś ca mahī-pate</i>	14.2
<i>moha eva hi kāraṇam</i>	16.19	<i>munayaś tatra vai rājan</i>	5.8
<i>mohayitvā sura-gaṇān</i>	12.1	<i>munayo ye dhṛta-vratāḥ</i>	1.22
<i>mohiteṣv ātma-māyayā</i>	7.39	<i>muñcainam hṛta-sarvasvaṁ</i>	22.21
<i>mohito 'py aṅga māyayā</i>	12.38	<i>murajānaka-gomukhān</i>	8.13
<i>mṛdanāya hi lokasya</i>	7.35	<i>mūrdhni bhrājad-vilulita-kacaḥ srag-</i>	7.17
<i>mṛdaṅga-pañavānakāḥ</i>	18.7	<i>mūrdhny ādhāya kṛtāñjalīḥ</i>	23.11
<i>mṛdaṅga-śaṅkhānaka-</i>		<i>mūrtimadbhir upāsītām</i>	6.7
<i>dundubhi-svanaiḥ</i>	15.21	<i>mūrtimatyaḥ saric-chreṣṭhā</i>	8.10
<i>mṛgān kesariṇo yathā</i>	11.42	<i>nabhaḥ śarīreṇa diśaś ca bāhubhīḥ</i>	20.33
<i>mṛṣā bhavet sarva-suhṛt-priyātmanaḥ</i>	24.30	<i>na bhetavyaṁ kālakūtād</i>	6.25
<i>mṛtyoś chandānuvartinaḥ</i>	16.4	<i>nābhir nabhas te śvasanaṁ</i>	
<i>mṛtyu-grasto 'maro bhavet</i>	6.21	<i>nabhasvān</i>	7.27
<i>mṛtyuḥ pradhāvaty arāṇaṁ tam imahi</i>	2.33	<i>nābhyāṁ nabhaḥ kuksiṣu</i>	
<i>mṛtyuḥ prāṇa-bhṛtām iva</i>	19.9	<i>sapta-sindhūn</i>	20.24
<i>mṛtyur naivārdra-śuśkayoh</i>	11.38	<i>nācaṣṭa kṛcchraṁ kṛpaṇo 'ja-māyayā</i>	2.26

<i>nadad-dvirephām parigrhya pāninā</i>	8.17	<i>nalinyo yatra krīḍanti</i>	15.13
<i>nadad-guham amarsayā</i>	2.6	<i>nama āscarya-karmaṇe</i>	3.9
<i>nadanta udadhim ninyuḥ</i>	6.33	<i>nama ātma-pradīpāya</i>	3.10
<i>nadatām nisvano 'bhavat</i>	10.7	<i>na ma etad alam rājan</i>	24.20
<i>nādhanyād asukhārṇavāt</i>	20.5	<i>namaḥ kaivalya-nāthāya</i>	3.11
<i>na dharmasya na lokasya</i>	16.4	<i>namaḥ śakti-dharāya ca</i>	16.32
<i>nādhyaacchan svayam mantrair</i>	5.17	<i>namaḥ śāntāya ghorāya</i>	3.12
<i>nadiś ca nāḍīṣu śilā nakheṣu</i>	20.29	<i>namaḥ śivāya rudrāya</i>	16.32
<i>nāga-punnāga-jātibhiḥ</i>	2.18	<i>namāma bhūteṣu samam carantam</i>	5.30
<i>na grhṇīmo vayam puccham</i>	7.3	<i>namāmahe deva-varam vareṇyam</i>	5.26
<i>nāham bibhemi nirayān</i>	20.5	<i>na mām ime jñātaya āturam gajāḥ</i>	2.32
<i>nāham kamaṇḍalāv asmin</i>	24.18	<i>nāma-rūpa-vibhedena</i>	3.22
<i>nāham parāyur ṛṣayo na</i>		<i>namaskṛtya pitāmahaḥ</i>	6.27
<i>marici-mukhyā</i>	12.10	<i>namas ta ādi-devāya</i>	16.34
<i>nāham tad ādade daṇḍam</i>	11.36	<i>namas te pīta-vāsase</i>	16.35
<i>na hi dvitiyo guṇa-saṅga-varjitaḥ</i>	8.21	<i>namas te pṛṣṇi-garbhāya</i>	17.26
<i>na hi tatra visajjate</i>	1.15	<i>namas te puruṣa-śreṣṭha</i>	24.28
<i>na hr̥ṣyanti na śocanti</i>	11.8	<i>namas te yoga-hetave</i>	16.33
<i>na hutā haviṣā sati</i>	16.8	<i>namas tubhyam anantāya</i>	5.50
<i>na hy asatyāt paro 'dharma</i>	20.4	<i>namas tubhyam bhagavate</i>	16.29
<i>na hy etasmin kule kaścīn</i>	19.3	<i>na mene tad u hādbhutam</i>	12.36
<i>nainah prāpnoti vai vidvān</i>	19.17	<i>nāmnā satyavrato mahān</i>	24.10
<i>nainam kaścīt kuto vāpi</i>	15.26	<i>namo brahmaṇya-devāya</i>	17.25
<i>naiṣkarmya-bhāvena vivarjitāgama-</i>	3.16	<i>namo dvi-śr̥ṣṇe tri-pade</i>	16.31
<i>naiṣkarmyeṇa vipaścitā</i>	3.11	<i>namo girām vidūrāya</i>	3.10
<i>naitan me svastaye rājann</i>	24.22	<i>namo hiranyagarbhāya</i>	16.33
<i>naitat parasmā ākhyeyam</i>	17.20	<i>namo jñāna-ghanāya ca</i>	3.12
<i>naite yadopasar̥pur nikhilātmakatvāt</i>	3.30	<i>namo marakata-śyāma-</i>	16.35
<i>naiva bhedo yathā bhavet</i>	9.7	<i>namo namas te 'khila-kāraṇāya</i>	3.15
<i>naivam vīryo jalacaro</i>	24.26	<i>namo namas tubhyam asahya-vega-</i>	3.28
<i>naivārtha-kṛcchrād bhavato</i>		<i>namo 'pavargāya parāyanāya</i>	3.15
<i>vinigrahād</i>	22.3	<i>namo 'stu tasmā upaśānta-śaktaye</i>	5.44
<i>naivedyam cātiguṇavad</i>	16.52	<i>namo 'vyaktāya sūkṣmāya</i>	16.30
<i>na jihāsati yad yaśaḥ</i>	20.13	<i>nāmṛṣyat tad-adhikṣepam</i>	11.11
<i>nāka-pr̥ṣṭham adhiṣṭhāya</i>	17.15	<i>namucih pañca-daśabhiḥ</i>	11.23
<i>nālam kāmēna cātmane</i>	19.41	<i>namucih śambaro bāṇo</i>	10.19

<i>namucis ca balaḥ pākas</i>	11.19	<i>nartakyo nanṛtur mudā</i>	11.41
<i>namucis tad-vadham dṛṣṭvā</i>	11.29	<i>na sādhu manye daityānām</i>	19.31
<i>nānā-druma-latā-gulmair</i>	2.3	<i>na sajjamānāya nabhasvad-ūtaye</i>	5.44
<i>na naḥ kālo 'yam artha-kṛt</i>	21.19	<i>nāsā-kapola-vadanām</i>	
<i>nanāma bhuvi kāyena</i>	17.5	<i>para-devatākhyām</i>	9.18
<i>nanāma mūrdhnā pulakāśru-viklavaḥ</i>	22.15	<i>na śaknuvanti te sarve</i>	19.21
<i>nanāma mūrdhnāśru-vilola-locanaḥ</i>	22.14	<i>na samartha 'sti kaścana</i>	15.29
<i>na nāma-rūpe guṇa-doṣa eva vā</i>	3.8	<i>na sampadyeta mānasaḥ</i>	16.13
<i>nānā-patākā-valabhībhir āvṛtām</i>	15.20	<i>na saṅrambheṇa sidhyanti</i>	6.24
<i>nānāranya-paśu-vrāta-</i>	2.7	<i>na santi tīrthe yudhi cārthinārthitāḥ</i>	19.4
<i>nānā-śaktibhir ābhātas</i>	7.24	<i>nāsantuṣṭas tribhir lokair</i>	19.24
<i>nānā-vāha-dhvajāyudhāḥ</i>	10.26	<i>nāsprṣṭa-pūrvām jānīmo</i>	9.4
<i>nānā-yoniṣv anīṣo 'yam</i>	22.25	<i>na śrīr na śarvaḥ kim utāpare 'nye</i>	23.6
<i>nandaḥ sunando 'tha jayo</i>	21.16	<i>naṣṭāḥ kālena yair vedā</i>	1.29
<i>nāñjaḥ svarūpa-gamane prabhavanti</i>	7.34	<i>nastaḥ paśavyaḥ sparsēna kāmāḥ</i>	5.42
<i>nānṛtaṁ bhāṣitum śakyam</i>	21.12	<i>naṣṭa-śrīyam sthira-prajñam</i>	21.28
<i>nānṛtaṁ syāj jugupsitam</i>	19.43	<i>na sthāna-cyavanān mṛtyor</i>	20.5
<i>nānyat te kāmāye rājan</i>	19.17	<i>na strī na ṣaṅdho na pumān na jantuḥ</i>	3.24
<i>na param te maheśvara</i>	7.35	<i>na śuṣkeṇa na cādreṇa</i>	11.40
<i>na pāśa-bandhād vyasanād duratyayāt</i>	22.3	<i>nāsyā śaktaḥ puraḥ sthātum</i>	15.29
<i>nāpaśyan kham diśaḥ kṣauṇim</i>	6.2	<i>na tad dānam praśamsanti</i>	19.36
<i>na pumān mām upavrajya</i>	19.20	<i>na tām vyabhajad acyutaḥ</i>	9.19
<i>nārācair vira-mardanaḥ</i>	11.10	<i>na tasya hi tvacam api vajra ūrjito</i>	11.32
<i>nāradānumatena te</i>	11.46	<i>na tathā tīrtha āyāte</i>	20.9
<i>naraṅga śanaīścaraḥ</i>	10.33	<i>na tat-pratividhim yatra</i>	10.53
<i>narāya harāye namaḥ</i>	16.34	<i>naṭavan mūḍha māyābhir</i>	11.4
<i>nārāyaṇa-bhujāśrayaiḥ</i>	11.44	<i>na te giri-trākhila-loka-pāla-</i>	7.31
<i>nārāyaṇākhila-guro bhagavan</i>		<i>na te 'ravindākṣa padopasarpaṇam</i>	24.30
<i>namas te</i>	3.32	<i>nātīṭṛpyati me cittam</i>	5.13
<i>nārāyaṇa-padāśrayāḥ</i>	10.4		
<i>nārāyaṇa-paro 'tapat</i>	24.10	<i>nātivriḍe na ca vyathe</i>	22.7
<i>nārāyaṇāyākhila-loka-sākṣiṇe</i>	22.17	<i>nātmānam antika umām</i>	
<i>nārāyaṇāya rṣāye</i>	16.34	<i>sva-gaṇāmś ca</i>	12.22
<i>nārcitāḥ salilair api</i>	16.7	<i>naṭo harati tad-dhanam</i>	11.4
<i>nariṣyanto 'tha nābhāgaḥ</i>	13.2	<i>na tvām abhibhaviṣyanti</i>	22.34
<i>na riṣyate jātu samudyamaḥ kvacit</i>	12.46	<i>na tvām abhibhaviṣyati</i>	12.40

<i>na tvam̐ na tvam̐ iti prabho</i>	8.38	<i>netareti matir mama</i>	16.21
<i>naṭyaś ca naṇṭtur jaguḥ</i>	8.12	<i>netram abdhim̐ mudānvitāḥ</i>	7.1
<i>na vai tṛtīyāya tādīyam aṇv api</i>	20.34	<i>netram̐ kṛtvā tu vāsukim̐</i>	6.22
<i>nāvamaḥ karma-kalpo 'pi</i>	5.48	<i>netra-trayaṁ sattva-rajās-tamām̐si</i>	7.30
<i>navamo dakṣa-sāvarṇir</i>	13.18	<i>nibadhnihi mahāhinā</i>	24.36
<i>nava-saugandhika-srajām</i>	15.18	<i>nibadhya nāvaṁ tac-chṛṅge</i>	24.45
<i>nāvasidanti ye 'nu tam</i>	1.15	<i>nidhehi rakṣā-yogena</i>	24.22
<i>nava-varṣa-sametena</i>	19.22	<i>nigṛhyamāṇe 'sura-patau</i>	21.27
<i>na vāyaṁ brahma-bandhur</i>	21.10	<i>niḥsattvaḥ kṛpaṇaḥ pumān</i>	19.3
<i>na vayaṁ manyamānānām</i>	11.9	<i>niḥsattvā lolupā rājan</i>	8.29
<i>na vayaṁ tvāmarair daityaiḥ</i>	9.4	<i>niḥsattvān viḡata-prabhān</i>	5.19
<i>nava-yauvana-nirvṛtta-</i>	8.43	<i>niḥśrikāś cābhavaṁs tatra</i>	5.16
<i>na vidyate yasya ca janma karma vā</i>	3.8	<i>nijaghnur vividhāyudhaiḥ</i>	10.6
<i>na vikramas tatra sukham̐ dadāti</i>	17.16	<i>nikṛtta-bāhūru-śirodharāṅghrayaś</i>	10.37
<i>nāvindann amṛtam̐ nṛpa</i>	10.1	<i>niliyamānā vṛkṣeṣu</i>	12.26
<i>nāvindata gadāyudhaḥ</i>	19.5	<i>nimaṅkṣyaty apyayāmbhodhau</i>	24.32
<i>nāvya āsīno bhagavatā</i>	24.56	<i>ninadan mṛga-rāḍ iva</i>	11.30
<i>nāyam arhati nigraham</i>	22.21	<i>nipatan sa giris tatra</i>	6.35
<i>nāyaṁ guṇaḥ karma na san na cāsan</i>	3.24	<i>nīpa-vañjulakair vṛtam</i>	2.17
<i>nāyaṁ śuṣkair atho nārdrair</i>	11.37	<i>nīpāyayan saṁsṇapayan yathā grhī</i>	2.26
<i>nāyaṁ tam̐ veda veda saḥ</i>	1.9	<i>nirantaram̐ candana-kuṅkumokṣitam</i>	8.18
<i>nāyaṁ tyajati satya-vāk</i>	22.30	<i>nirāśīṣam̐ pūrṇam̐ ananya-coditam</i>	1.16
<i>nāyaṁ veda svam̐ ātmānam̐</i>	3.29	<i>nirayaṁ katicit samāḥ</i>	21.34
<i>nayanty ābhīḥ pracoditāḥ</i>	14.3	<i>niraye vāsa īṣyate</i>	21.32
<i>na yaśo 'dhigatam̐ bhuvi</i>	20.8	<i>nirghoṣair nirjharāmbhasām</i>	2.3
<i>na yasya devā ṛṣayah padam̐ vidur</i>	3.6	<i>nirghoṣas tumulo 'bhavat</i>	18.7
<i>na yasyādy-antau madhyam̐ ca</i>	1.12	<i>nirguṇatvād dhiyo guṇaiḥ</i>	24.6
<i>na yasya kaścātītarti māyām̐</i>	5.30	<i>nirguṇāya guṇeśāya</i>	5.50
<i>na yasya vadhyo na ca rakṣaṇīyo</i>	5.22	<i>nirikṣann idam̐ abravīt</i>	9.8
<i>na yat-prasādāyuta-bhāga-leṣam</i>	24.49	<i>nirikṣya pṛtanām̐ devaḥ</i>	11.27
<i>na yatra kālo viśate na vedaḥ</i>	12.44	<i>nirjarān nirvraṇān yathā</i>	6.37
<i>nedur dundubhayo divyā</i>	4.2	<i>nirmamanthājitāḥ svayam</i>	7.16
<i>nedur muhur dundubhayaḥ sahasraśo</i>	20.20	<i>nirmanthadhvam̐ atandritāḥ</i>	6.23
<i>nemaṁ viriṅco labhate prasādām̐</i>	23.6	<i>nirmathyamānād udadher abhūd viṣam̐</i>	7.18
<i>nendra īśvara-sikṣayā</i>	8.3	<i>nirmāya viśvam̐ tad-anupraviṣṭaḥ</i>	6.11
<i>neśur ijjādayaḥ kriyāḥ</i>	5.16	<i>nirmoka-tattvadarśādāyā</i>	13.31

<i>nirmoka-virajaskādyāḥ</i>	13.11	<i>nopasargā nivasatām</i>	22.32
<i>nirudyogā gata-trapāḥ</i>	8.29	<i>nopekṣaṇīyādarāṇīya-pakṣaḥ</i>	5.22
<i>nirutsavam nīrānandaṁ</i>	16.2	<i>notseha ānanda-jalākulekṣaṇā</i>	17.6
<i>nīrvāṇarucayaḥ surāḥ</i>	13.25	<i>nottiṣṭheran sma bhūriśaḥ</i>	5.15
<i>nīrvāṇa-sukha-saṁvide</i>	3.11	<i>nṛñ śikṣayantaṁ nija-vartma-</i>	1.16
<i>nīrvartitātma-niyamo</i>	16.28	<i>nṛpā vaiṇya-gayādayaḥ</i>	19.23
<i>nīrvīśeṣāya sāmyāya</i>	3.12	<i>nṛtyaiḥ savādyair upadeva-gītakair</i>	15.21
<i>nīryānti saṁyānty asakṛt sva-rociṣaḥ</i>	3.23	<i>nṛtyanto vibudhānugāḥ</i>	18.10
<i>niśāmya bhagavān prītaḥ</i>	19.1	<i>nṛtyatām gāyatām abhūt</i>	8.26
<i>niśāmya bhakti-pravaṇaḥ</i>	23.5	<i>nṛtya-vāditra-gītaiś ca</i>	16.57
<i>niśāmyaitat sura-gaṇā</i>	5.17	<i>nṛtya-vāditra-gītaiś ca</i>	21.7
<i>niśāmya karma tac chambhor</i>	7.45	<i>nūnaṁ tapo yasya na manyu-nirjayo</i>	8.20
<i>niśāmya tad-vadham bhṛtā</i>	19.7	<i>nūnaṁ tvaṁ bhagavān sākṣād</i>	24.27
<i>niśasāda hareḥ pādaḥ</i>	24.40	<i>nūnaṁ tvaṁ vidhinā subhrūḥ</i>	9.5
<i>niṣedha-śeṣo jayatād aśeṣaḥ</i>	3.24	<i>nūtnaṁ nūtnaṁ vicinvatām</i>	9.10
<i>niṣevyamāṇo 'likulair madāśanaīḥ</i>	2.23	<i>nyadhād audaṅcanodake</i>	24.19
<i>niṣka-kaṅṭhyaḥ suvāsasaḥ</i>	8.7	<i>nyāṣedhad daitya-rāṭ ślokyāḥ</i>	6.28
<i>niṣkāraṇāyādbhuta-kāraṇāya</i>	3.15	<i>nyasta-daṇḍasya barhiṣi</i>	21.11
<i>niṣṭhām te narake manye</i>	19.35	<i>nyavartatāśṛk-srutibhiḥ pariplutāt</i>	10.38
<i>nistrimśa-bhallaiḥ parighaiḥ</i>	10.36	<i>ojaḥ saho balaṁ tejo</i>	15.27
<i>niśumbha-śumbhayor devī</i>	10.31	<i>ojasotpātya durmadāḥ</i>	6.33
<i>niśumbho jambha utkalaḥ</i>	10.21	<i>ojasvinam balim jetum</i>	15.29
<i>nitamba-dvīpa-śobhayā</i>	8.45	<i>om namo bhagavate tasmai</i>	3.2
<i>nityam draṣṭāsi mām tatra</i>	23.10	<i>padaikena bhuvanāṁ sprśan</i>	1.8
<i>nitya-puṣpa-phala-drumaiḥ</i>	2.10	<i>padaikena mayākrānto</i>	21.31
<i>nityartubhir alam drumaiḥ</i>	2.19	<i>padam dhruvam</i>	
<i>nivātakavacādayaḥ</i>	10.22	<i>cāvyabhicāri-sad-guṇam</i>	8.19
<i>niveditam ca sarvasvam</i>	22.22	<i>padam dvitīyam kramatas triviṣṭapam</i>	20.34
<i>niveditam tad-bhaktāya</i>	16.41	<i>padam tṛtīyam kuru śrīṇi me nijam</i>	22.2
<i>niveśito 'dhike svargād</i>	13.14	<i>padāni trīṇi daityendra</i>	19.16
<i>nīyamāne 'surais tasmin</i>	8.36	<i>padāni trīṇi dattāni</i>	21.29
<i>niyatātmā bhajāvyayam</i>	16.59	<i>pada-pravālam nayatīm tatas tataḥ</i>	12.19
<i>niyudhyator evam ibhendra-nakrayor</i>	2.29	<i>pāda-reṇum upāstate</i>	16.36
<i>niyuktās tad vadasva me</i>	14.1	<i>pada-trayaṁ vṛṇite yo</i>	19.19
<i>noccāvacaṭvam bhajate</i>	24.6	<i>pādaḥ bhagavato baliḥ</i>	18.27
<i>nocuh kiñcana vipriyam</i>	9.23	<i>pādaḥ mahīyam sva-kṛtaiva yasya</i>	5.32

<i>pādāvanejana-pavitratayā narendra</i>	21.4	<i>paribhramantaṁ girim aṅga pṛṣṭhataḥ</i>	7.10
<i>padmarāgo mahodadheḥ</i>	8.6	<i>paridhāyāhatāni te</i>	9.15
<i>pādyopasparsanādibhiḥ</i>	16.38	<i>parikramyādi-puruṣaṁ</i>	23.12
<i>pādyopasparsanais tataḥ</i>	16.39	<i>parikramya praṇamya tam</i>	4.5
<i>pakṣa-cchedaḥ prajātyaye</i>	11.34	<i>parikṣitaivaṁ sa tu bādarāyaṇiḥ</i>	1.33
<i>pālayanti prajā-pālā</i>	14.6	<i>parimlāna-mukha-śriyaḥ</i>	7.7
<i>pañcadhā vibhajan vittam</i>	19.37	<i>paristīrya samabhyarcya</i>	18.19
<i>pañcamo raivato nāma</i>	5.2	<i>parivīya girau tasmīn</i>	7.1
<i>pāṇḍureṇa pratichanna-</i>	15.19	<i>parjanya-ghoṣo jalajāḥ pāñcājanyaḥ</i>	20.31
<i>pāṇḍyo draviḍa-sattamaḥ</i>	4.7	<i>parokṣaḥ paramo guruḥ</i>	22.5
<i>papau nikāmaṁ nija-</i>		<i>pārṣada-mukhyāḥ saha-loka-pālāḥ</i>	20.32
<i>puṣkaroddhṛtam</i>	2.25	<i>pārṣṇi-grahāḥ tārayitum na cāsakan</i>	2.28
<i>pāpmānaṁ me praṇāśaya</i>	16.27	<i>paryatapyad anāthavat</i>	16.1
<i>papracchur jāta-hṛc-chayāḥ</i>	9.2	<i>paśyāmy amuṣmīn u ha viśva-mūrtau</i>	6.9
<i>parāg riktam apūrṇaṁ vā</i>	19.41	<i>paśyanti yuktā manasā manīṣiṇo</i>	6.11
<i>parair abhyarditāṁ raṇe</i>	11.27	<i>paśyatām asurendrāṇāṁ</i>	9.27
<i>parair vivisitā sāhaṁ</i>	16.16	<i>paśyatām sarva-bhūtānāṁ</i>	10.2
<i>parājita-śrīr asubhiś ca hāpito</i>	15.3	<i>paśyatas te svam ātmanā</i>	21.31
<i>parājito 'pi nākhidyat</i>	11.48	<i>paśyatā sura-kāryāṇi</i>	12.15
<i>paramārādhanaṁ tad dhi</i>	7.44	<i>pāṭalāśoka-campakaiḥ</i>	2.10
<i>pārā-maricigarbhādyā</i>	13.19	<i>patattraiḥ patatām bhuvī</i>	11.34
<i>paramāścarya-rūpa-dhṛk</i>	4.3	<i>patattriṇo jānuni viśva-mūrter</i>	20.23
<i>param brahmeti śabdītam</i>	24.38	<i>patim sarva-vibhūtaye</i>	23.23
<i>param kautūhalaṁ hi naḥ</i>	12.13	<i>patita-sva-śiro-'kṣibhiḥ</i>	10.40
<i>pāraṁ mahimna uruvikramato</i>		<i>patnī jālaka-mālinī</i>	20.17
<i>grṇāno</i>	23.29	<i>patnī vikunṭhā śubhrasya</i>	5.4
<i>paraṁ pumāṁsaṁ mudam</i>		<i>pattibhiḥ saha pattayaḥ</i>	10.8
<i>āpa vismitā</i>	18.11	<i>patyur nigaditāṁ śrutvā</i>	21.25
<i>parāṁmukhā ye tv amanasvino nṛpa</i>	19.4	<i>pauloma-kāleya-balilvalādayo</i>	7.14
<i>parasya puṁsaḥ para-devatāyāḥ</i>	12.43	<i>pauruṣair īśvaraḥ pumān</i>	21.20
<i>parasya puṁsaḥ parayānukampayā</i>	11.1	<i>pauruṣīm gatim āvrajat</i>	22.25
<i>parāvarātmāśrayaṇaṁ tavātmā</i>	7.27	<i>pauruṣyas tanavo nṛpa</i>	14.3
<i>parayā kṛta-kṛtyavat</i>	17.21	<i>pautraṁ vaṁśa-dharaṁ balim</i>	23.5
<i>parāyaṇaṁ naur iva majjato 'psu</i>	17.28	<i>pavanaḥ srñjayo yajña-</i>	1.23
<i>pareṇa te prāviśatā samedhitāḥ</i>	7.13	<i>pavitras cākṣuṣā devāḥ</i>	13.34
<i>pareśyābhidhīmahī</i>	3.2	<i>payasā snapayed vibhum</i>	16.39

<i>payasā snāpayitvārced</i>	16.45	<i>prādravat sā prthu-śronī</i>	12.30
<i>pāyaseṇa yathocitam</i>	16.43	<i>prādurāsīn mahārṇave</i>	24.44
<i>pāyayitvā svakān surān</i>	10.2	<i>prādurababhūvāmṛta-bhūr adityām</i>	18.1
<i>pāyitās cāmṛtaṁ surāḥ</i>	12.13	<i>prāg-agreṣv abhibhūṣitāḥ</i>	9.15
<i>payo-bhakṣo vratam idam</i>	16.46	<i>prāg-janmany anuśikṣitam</i>	3.1
<i>payodhim yena nirmathya</i>	5.10	<i>pragrhyābhyadravat kruddho</i>	11.30
<i>payo-vratenānugunaṁ samīditāḥ</i>	17.18	<i>pragrhyendriya-duṣṭāśvān</i>	17.2
<i>phala-bhāgena vāsukim</i>	7.1	<i>prāharat kulīsaṁ tasmā</i>	11.12
<i>phālgunasyāmale pakṣe</i>	16.25	<i>prahasya bhāva-gambhīraṁ</i>	12.14
<i>phalgyvā ca kalayā kṛtāḥ</i>	3.22	<i>prahasyānucarā viṣṇoḥ</i>	21.15
<i>pherurāja-grhopamāḥ</i>	16.7	<i>prahasya rucirāpāṅgair</i>	9.8
<i>pibadbhir iva kham dṛgbhir</i>	15.10	<i>prahetir hetir ilvalaḥ</i>	10.20
<i>pibann iva mukhenedam</i>	15.26	<i>prāhiṇod deva-rājāya</i>	11.30
<i>picumardaiḥ kovidārāiḥ</i>	2.13	<i>prahrāda āviṣkṛta-sādhu-vādaḥ</i>	22.8
<i>piśāṅga-vāsā nalināyatekṣaṇaḥ</i>	18.1	<i>prahrāda idam abravīt</i>	23.5
<i>piśāṅga-vāsā nava-kañja-locanaḥ</i>	10.54	<i>prahrādam āmantrya namaś-cakāra</i>	15.7
<i>pitāmahaḥ kula-vṛddhaḥ praśāntaḥ</i>	19.2	<i>prahrādasya kṛtāñjaleḥ</i>	22.18
<i>pitāmahas tasya dadau ca mālām</i>	15.6	<i>prahrāda udbhāti yathoḍupaḥ khe</i>	19.4
<i>pitāmahenābhihitam</i>	16.58	<i>prāhrādīḥ kitavo yathā</i>	20.3
<i>pitāmaho me bhavadiya-sammataḥ</i>	22.8	<i>prahrādo balinā saha</i>	23.11
<i>pitā prahrāda-putras te</i>	19.14	<i>prahrādo bhagavat-priyaḥ</i>	22.12
<i>pita-prāye mṛte devair</i>	9.27	<i>prajā dākṣāyanī brahmā</i>	7.45
<i>pitarāḥ sarva-bhūtāni</i>	23.26	<i>prajā hā heti cukruśuḥ</i>	11.2
<i>pita-vāsā mahoraskaḥ</i>	8.33	<i>prajāḥ prahrīṣṭā rtavo guṇānvitāḥ</i>	18.4
<i>pita-vāsās catur-bāhuḥ</i>	17.4	<i>prajā imāḥ sattva-rajasa-tamo-juṣaḥ</i>	16.14
<i>pita-vāsās catur-bhujāḥ</i>	4.6	<i>prajāñire kham puruṣasya nābhyāḥ</i>	5.38
<i>pīte gare vṛṣāṅkena</i>	8.1	<i>prajā-kāmasya padmajāḥ</i>	16.24
<i>prabhajyamānām iva madhyataś calat-</i>	12.19	<i>prajānām paśya vaiśasam</i>	7.37
<i>prabhāva-jñānvamodata</i>	7.41	<i>prajānām svastir astu me</i>	7.40
<i>prabhum prapadye kḥila-dharma-</i>	1.16	<i>prajāpater veśma-tamaḥ svarociśā</i>	18.3
<i>pracaṇḍa-vātair uddhūta-</i>	10.51	<i>prajāpatim akalmaṣam</i>	17.19
<i>pracaṇḍa-vegād abhidhāvato bhṛśam</i>	2.33	<i>prajāpatinām asi sambhaviṣṇuḥ</i>	17.28
<i>pradakṣiṇī-kṛtya kṛta-praṇāmāḥ</i>	15.7	<i>prajāpatīḥ jaghane ātma-mukhyān</i>	20.24
<i>pradhāna-puruṣāya ca</i>	16.30	<i>prajāpati-patir brahmā</i>	23.20
<i>prādhmāya jalajottamam</i>	4.26	<i>prajāpatīs cāha jayeti vismitāḥ</i>	18.11
<i>prādravañ jāta-manyavaḥ</i>	21.14	<i>prākāreṇāgni-varṇena</i>	15.14

<i>prakhyātā janma-karmabhiḥ</i>	7.3	<i>prāpya tri-bhuvanam cendra</i>	23.25
<i>prakṛṣṭa-hārору-bharaiḥ pade</i>	12.19	<i>prasanna-cāru-sarvāṅgīm</i>	6.4
<i>pralamba-bāhum śubhagarśabham</i>		<i>prasidatām brahma mahā-vibhūtiḥ</i>	5.32
<i>aikṣata</i>	22.13	<i>prasidatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ</i>	5.33
<i>pralaya-payasi dhātuḥ supta-śakter</i>	24.61	<i>prasidatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ</i>	5.34
<i>pramadāḥ sura-sevitāḥ</i>	15.13	<i>prasidatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ</i>	5.35
<i>pramānam parikīrtitam</i>	14.11	<i>prasidatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ</i>	5.36
<i>prāmśum piśaṅgāmbaram</i>		<i>prasidatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ</i>	5.37
<i>añjana-tviṣam</i>	22.13	<i>prasidatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ</i>	5.38
<i>pramukhās cākṣuṣātmajāḥ</i>	5.7	<i>prasidatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ</i>	5.39
<i>pramukhās tasya cātmajāḥ</i>	1.19	<i>prasidatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ</i>	5.40
<i>prāṇād abhūd yasya carācarāṇām</i>	5.37	<i>prasidatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ</i>	5.41
<i>prāṇaḥ saho balam ojaś ca vāyuḥ</i>	5.37	<i>prasidatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ</i>	5.42
<i>prāṇaiḥ svaiḥ prāṇinaḥ pānti</i>	7.39	<i>prasidatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ</i>	5.43
<i>prāṇamed danḍavan mudā</i>	16.42	<i>praskannam pibataḥ pāṇer</i>	7.46
<i>prāṇamya śirasādhiśam</i>	4.4	<i>prastāriṇā dvīpa ivāparo mahān</i>	7.9
<i>prāṇasya dehī vivaśo yadṛcchayā</i>	2.31	<i>prasūna-varṣair vavṣur mudānvitāḥ</i>	20.19
<i>prāṇatāḥ parameṣṭhine</i>	5.18	<i>pratibudhya niśātyaye</i>	4.25
<i>prāṇatas tad-anujñātaḥ</i>	23.12	<i>pratilabdha-jaya-śribhiḥ</i>	17.13
<i>prāṇato 'smi param padam</i>	3.26	<i>pratinandya harer ājñām</i>	23.18
<i>prāṇavam satyam avyaktam</i>	4.22	<i>pratinandyedam abravīt</i>	19.1
<i>prāṇāya jagad-ātmane</i>	16.33	<i>pratipādāyitum bhavān</i>	19.35
<i>prāṇayāpāya-kātarāḥ</i>	9.23	<i>pratipad-dinam ārabhya</i>	16.48
<i>prāṇendriya-dravya-guṇaḥ svabhāvaḥ</i>	7.25	<i>pratipūjya smayan harim</i>	12.3
<i>prāṇendriyātmāsu-śarīra-ketaḥ</i>	5.38	<i>pratipūrayitum nrpa</i>	19.21
<i>prāṇesu gātre sthira-jaṅgamāni</i>	20.29	<i>pratisamyuyudhuḥ śastrair</i>	10.4
<i>prāñjalih prāṇatopendram</i>	22.19	<i>pratiśrutam adātus te</i>	21.32
<i>prāñ-mukheṣūpaviṣeṣu</i>	9.16	<i>pratiśrutam tvayaitasmai</i>	19.31
<i>prapadya īśam pratibodhanāya</i>	24.53	<i>pratiśrutasyādānena</i>	21.33
<i>prapadyate yena jano nijam padam</i>	24.51	<i>pratiśrutasya yo 'niśaḥ</i>	19.35
<i>prapadyeran mamātmajāḥ</i>	16.17	<i>pratiśrutya dadāmiti</i>	20.3
<i>prapanna-bhaktārtha-vidhau samāhitaḥ</i>	23.2	<i>prativiram dig-vijaye</i>	19.5
<i>prapannānām didṛkṣūṇām</i>	5.45	<i>prativyoḍhum adhiśvaraḥ</i>	15.26
<i>prapanna-pālāya duranta-śaktaye</i>	3.28	<i>pratyācakṣe katham dvijam</i>	20.3
<i>prapannārti-haram gurum</i>	7.22	<i>pratyag-drṣe bhagavate bṛhate namas</i>	3.17
<i>prāpto bhagavato rūpam</i>	4.6	<i>pratyagrḥṇan samutthāya</i>	18.25

<i>pratyāhāviklavam vacaḥ</i>	22.1	<i>proktaṁ brahma sanātanam</i>	24.56
<i>pratyāhr̥ta-yaśaḥ-śriyah</i>	17.15	<i>proktāny ebhir mitaḥ kalpo</i>	13.36
<i>pratyākhyātā pratiśrutya</i>	19.3	<i>proṣite mayi karhicit</i>	16.8
<i>pratyānīya triviṣṭapam</i>	23.4	<i>pr̥ṣṭayāpi kathañcana</i>	17.20
<i>pratyapadyata kāmēna</i>	12.31	<i>pr̥ṣṭhe tv adharmaṁ</i>	
<i>pratyāpannendriya-smṛtiḥ</i>	11.48	<i>kramaṇeṣu yajñam</i>	20.28
<i>pratyaseḍhann udāyudhāḥ</i>	21.15	<i>pr̥thu dehi padaṁ mahyaṁ</i>	24.20
<i>pratyutthānena vā kvacit</i>	16.6	<i>pr̥thuḥ khyātir naraḥ ketur</i>	1.27
<i>pravāla-phala-puṣporu-</i>	15.12	<i>pucchaṁ jagrāha sāmaraḥ</i>	7.4
<i>pravartayanto bhṛgavaḥ kratūttamaṁ</i>	18.21	<i>pūjām bhagavato 'nvaham</i>	16.57
<i>pravekṣyāmi parāg-dr̥śaḥ</i>	19.9	<i>pūjām ca mahatīm kuryād</i>	16.51
<i>praviṣṭaḥ somam apibac</i>	9.24	<i>pulinair maṇi-vālukaiḥ</i>	2.8
<i>praviṣṭam ātmani harer</i>	17.22	<i>pulomnā yuyudhe 'nilaḥ</i>	10.31
<i>praviṣṭaṁ vikṣya bhṛgavaḥ</i>	18.25	<i>pumān vijahyaṁ malam</i>	
<i>praviśya toyam girim ujjahāra</i>	7.8	<i>ātmanas tamaḥ</i>	24.48
<i>praviveśa mahā-bilam</i>	23.12	<i>pumśaḥ kṛpayato bhadre</i>	7.40
<i>prāvṛṭ-sūryam ivāmbudāḥ</i>	11.24	<i>pumśām ślāghyatamaṁ manye</i>	22.4
<i>prayāhi sutalālayam</i>	23.9	<i>pumścalyām mayi saṅgatāḥ</i>	9.9
<i>prayatāḥ susamāhitāḥ</i>	4.24	<i>pumso 'yam saṁsṛter hetur</i>	19.25
<i>prayatā śrāddhayācara</i>	16.62	<i>punya-slokāmś ca mānavān</i>	4.23
<i>prāyo 'dhunā te 'sura-yūtha-nāthā</i>	17.16	<i>purāṇa-samhitām divyām</i>	24.55
<i>prāyo 'nīhām prapadyate</i>	1.14	<i>puraskṛtya prajāpatim</i>	18.13
<i>prāyopaviṣṭena kathāsu coditaḥ</i>	1.33	<i>pūrayaty arthino yo 'rthaiḥ</i>	8.6
<i>prekṣaṇīyotpala-śyāmam</i>	8.42	<i>pūrayitvāditeḥ kāmam</i>	23.4
<i>preṣitāsi śarīriṇām</i>	9.5	<i>pūru-pūruṣa-sudyumna-</i>	5.7
<i>prīṇayet samupāgatān</i>	16.55	<i>puruṣaḥ paramādbhutaḥ</i>	8.31
<i>prītās cāpsaraso 'nr̥tyan</i>	18.8	<i>puruṣānucarair baliḥ</i>	21.18
<i>prītās te 'mara-dānavāḥ</i>	8.1	<i>puruṣārādhanaṁ param</i>	16.58
<i>prīte harau bhagavati</i>	7.40	<i>puruṣasyākhilātmanaḥ</i>	7.44
<i>prītena sutale punaḥ</i>	13.14	<i>puruṣāyādi-bījāya</i>	3.2
<i>prītyācāṣṭhā bhārata</i>	12.42	<i>puruṣāya mahīyase</i>	16.29
<i>prītyā matsya-vapur-dharam</i>	24.15	<i>puruṣāyātma-mūlāya</i>	3.13
<i>prītyā śanair gadgadayā girā harim</i>	17.7	<i>pūrvam devās tato 'bhavan</i>	7.2
<i>prīyavrata-suto manuḥ</i>	1.23	<i>pūrvasmāc ca padād adhaḥ</i>	11.5
<i>prīye 'ham sacarācaraḥ</i>	7.40	<i>pūrvavaj juhuyād agnim</i>	16.46
<i>prodviṅna-tārāyata-lola-locanām</i>	12.20	<i>puspadanto 'tha sātvaṭaḥ</i>	21.17

<i>putrair icchasy upāsítum</i>	17.13	<i>rejatur víra-mālābhir</i>	10.15
<i>'py ahañ ca tañ yāmi</i>		<i>reje candra ivodaye</i>	10.18
<i>parañ parāyaṇam</i>	2.32	<i>reñur diśaḥ khañ dyumañim</i>	
<i>rāddham indra-padañ hitvā</i>	13.13	<i>ca chādayan</i>	10.38
<i>rahasy upāsīnam ṛṣiś cukopa ha</i>	4.9	<i>retas tasya mahātmanaḥ</i>	12.33
<i>rāhuṇā ca tathā somaḥ</i>	10.31	<i>rodasyoḥ sarvato diśam</i>	21.27
<i>raivatañ tv antarañ śṛṇu</i>	5.1	<i>rodhasy udanvato rājañs</i>	10.5
<i>rājañs caturdaśaitāni</i>	13.36	<i>romāñi sarvausadhi-vírudhas te</i>	7.28
<i>rājan bhūtarayādayaḥ</i>	5.3	<i>roṣaḥ kāmas tu vastuṣu</i>	6.25
<i>rājan dhyāyasva keśavam</i>	24.43	<i>ṛṣabho bhagavat-kalā</i>	13.20
<i>rājan dvādaśamo manuḥ</i>	13.27	<i>ṛṣayaḥ kalpayāñ cakrur</i>	8.12
<i>rājann uditam etat te</i>	5.1	<i>ṛṣayaḥ pramadādayaḥ</i>	1.24
<i>rājanya āsīd bhujayor balañ ca</i>	5.41	<i>ṛṣayaś cārañāḥ siddhās</i>	4.2
<i>rājarṣiḥ prāg-udañ-mukhaḥ</i>	24.40	<i>ṛṣayaś cāruñādayaḥ</i>	13.25
<i>rākā-patir ivotthitaḥ</i>	22.12	<i>ṛṣayaś ca tapomūrtis</i>	13.28
<i>rakṣāñ icchañs tanūr dhatte</i>	24.5	<i>ṛṣayaś tāmase 'ntare</i>	1.28
<i>rakṣiṣye sarvato 'hañ tvāñ</i>	22.35	<i>ṛṣayo brahma-vādiñāḥ</i>	1.20
<i>ramamāñasya te guṇaiḥ</i>	12.12	<i>ṛṣes tu vedaśirasas</i>	1.21
<i>ramā mukundañ nirapekṣam īpsitam</i>	8.23	<i>ṛṣiñām eva varcasā</i>	24.35
<i>ramanyaḥ svargiñām valgu-</i>	8.7	<i>ṛṣi-rūpa-dharaḥ karma</i>	14.8
<i>ramā-patiñ yajña-patiñ jagat-patiñ</i>	17.7	<i>ṛṣyaśṛñgaḥ pitāsmākam</i>	13.15
<i>ramayā prārthyamānena</i>	5.5	<i>ṛtadhāmā ca tatrendro</i>	13.28
<i>ramyām upavanodyāñaiḥ</i>	15.12	<i>ṛtañ ca satyañ ca manasy athendum</i>	20.25
<i>rañāḥ parama-dāruñāḥ</i>	10.5	<i>ṛte 'lika-paramñ naram</i>	20.4
<i>rañjayantī diśaḥ kāntyā</i>	8.8	<i>ṛtvigbhyaś ca yathārhattaḥ</i>	16.55
<i>rarája rājan bhagavāñ urukramaḥ</i>	20.33	<i>rudrāḥ krodhavaśaiḥ saha</i>	10.34
<i>rarája ratham āruḍho</i>	15.9	<i>rukma-paṭṭa-kapāṭaiś ca</i>	15.15
<i>rasām acaṣṭāñghri-tale 'tha pādayor</i>	20.23	<i>rūpañ tavaitat puruṣarṣabhejyañ</i>	6.9
<i>rasām nirviviśū rājan</i>	21.25	<i>rūpānurūpāvayavañ</i>	18.26
<i>rasāyāḥ shhānam icchatā</i>	16.27	<i>rūpaudārya-vayo-varña-</i>	8.9
<i>ratham āruruhe vibhuḥ</i>	11.16	<i>rūpeña teśāñ bala-vīryam īrayan</i>	7.11
<i>ratham sāvayavañ pṛthak</i>	11.22	<i>ruśāñvitas tridaśa-patiḥ śiro haran</i>	11.31
<i>rathāñs tathārhattama sampraticcha</i>	18.32	<i>sa ātma-mūlo 'vatu māñ parāt-paraḥ</i>	3.4
<i>rathino rathibhis tatra</i>	10.8	<i>sabhā-catvara-rathyāḍhyāñ</i>	15.16
<i>ratna-dhātu-vicitritaiḥ</i>	2.3	<i>sabhājito bhagavatā</i>	12.3
<i>raupyāyasa-hirañmayaiḥ</i>	2.2	<i>sabhājito yathā-nyāyam</i>	16.3

<i>sabhām sambhāvito vaṭuḥ</i>	18.18	<i>sahasrārkodaya-dyutiḥ</i>	6.1
<i>sabhāryo vanam āviśat</i>	1.7	<i>saha toyena bhārata</i>	24.13
<i>sabhindipalāis ca śīrāmsi cicchiduh</i>	10.36	<i>sahāyena mayā devā</i>	6.23
<i>sa brahma-varcasenaivam</i>	18.18	<i>sa hy ātmā dayito hitaḥ</i>	5.48
<i>sa cāham vitta-lobhena</i>	20.3	<i>sa īśvaraḥ kiṃ parato vyapāśrayaḥ</i>	8.20
<i>sa cāvanijyamānāṅghriḥ</i>	2.4	<i>sakaṅṭakam kicaka-veṇu-vetravat</i>	2.20
<i>sad-ābhāsāya te namaḥ</i>	3.14	<i>sakhāyam patitam dṛṣṭvā</i>	11.13
<i>sad-annena śuci-smite</i>	16.54	<i>sakhyaṅy āhur anityāni</i>	9.10
<i>sādarām somayā bhavaḥ</i>	12.3	<i>sakimpuruṣa-kinnarāḥ</i>	18.9
<i>sad-asad-bhāva-bhāvanam</i>	7.24	<i>śakraṃ saratha-sārathim</i>	11.24
<i>sadā sammihitam vīra</i>	22.35	<i>śakra-vairocanādayaḥ</i>	6.34
<i>sadasi brahma-vādinām</i>	23.13	<i>sakṛt sandhāna-mokṣeṇa</i>	11.22
<i>sa dharma-vin mūrdhny adadhāt</i>	18.28	<i>sākṣi-bhūtāya te namaḥ</i>	16.34
<i>sādhavaḥ kṣaṇa-bhaṅguraiḥ</i>	7.39	<i>sākṣiṇe paramātmane</i>	3.10
<i>sādhavaḥ prāyaśo janāḥ</i>	7.44	<i>śaktāḥ pariḡha-bāhavaḥ</i>	6.33
<i>sādhavo dustyajāsuhriḥ</i>	20.7	<i>śakti-trayāyākhila-dhī-guṇāya</i>	3.28
<i>sādhayiṣyati tan-manoh</i>	13.29	<i>śakty-ulmukaiḥ prāsa-paraśvadhair api</i>	10.36
<i>sādhayiṣye sva-māyayā</i>	8.37	<i>sā kūjati kanaka-nūpura-śīṅjītena</i>	9.17
<i>sādhayitvāmṛtam rājan</i>	10.2	<i>śakunir bhūtasantāpo</i>	10.20
<i>sa duṣkīrtiḥ śvasan mṛtaḥ</i>	19.42	<i>śakuntaiś ca kala-svanaiḥ</i>	2.15
<i>sadyaḥ kuṅṭho vinaṅkṣyati</i>	22.36	<i>sālāvṛkāṅām strīṅām ca</i>	9.10
<i>sa ekadārādhana-kāla ātmavān</i>	4.8	<i>śāly-annam vibhave sati</i>	16.40
<i>sa enām tata ādāya</i>	24.19	<i>samabhyavarṣan bhagavad-vaśā ghanā</i>	7.15
<i>sa eṣa sāksāt puruṣaḥ purāṇo</i>	12.44	<i>samādhāya mano hr̥di</i>	3.1
<i>sa eva bhagavān adya</i>	21.21	<i>samādher virataś cirāt</i>	16.2
<i>sa eva viṣṇur varado 'stu vā paro</i>	20.11	<i>sāmādibhir upāyais ca</i>	21.22
<i>sagaṇaḥ svālayam yayau</i>	12.41	<i>samāgamac chiṣya-gaṇaiḥ pariśritaḥ</i>	4.9
<i>sagaura-kṛṣṇāḥ sarabhāś camaryaḥ</i>	2.21	<i>samāgatās te bahir-antar-ātman</i>	6.14
<i>sa gharma-taptaḥ karibhiḥ kareṇubhir</i>	2.23	<i>samāhita-manā rājan</i>	17.23
<i>sa-grāham āśu sarasaḥ kṛpayojjahāra</i>	3.33	<i>samāhitena manasā</i>	5.20
<i>saha devair arindama</i>	5.24	<i>samāḥ sahasraṃ vyagaman mahī-pate</i>	2.29
<i>saha devyā yayau draṣṭum</i>	12.2	<i>samāna-karṇābharaṇam</i>	8.42
<i>saha-nāvam udanvati</i>	24.37	<i>samantāt paya-ūrmibhiḥ</i>	2.4
<i>sahartvig-ācārya-sadasya etat</i>	20.22	<i>samarcaiyām āsa kulācalāśramaḥ</i>	4.8
<i>saha śarveṇa tām tanum</i>	6.3	<i>samarcaya bhaktyābhyagr̥ṇāc chuci-śravā</i>	21.3
<i>sahasotthāya sādaram</i>	17.5	<i>samarhaṇam nopajahāra pūrvavat</i>	22.14

<i>samāsādyāsibhir bāñair</i>	10.6	<i>samudropaplutās tatra</i>	24.7
<i>samā-sahasrānta upāratañ vai</i>	12.44	<i>samudyatā nirmathitum surāsuraḥ</i>	7.9
<i>samasajjanta sañyuge</i>	10.8	<i>sañvādañ mahad-ākhyānañ</i>	24.59
<i>samasta-sañsāra-parisramāpaham</i>	12.46	<i>sañvartagnir ivotthitah</i>	15.26
<i>śambaro 'riṣṭanemiś ca</i>	6.31	<i>sañvartaka ivātyugro</i>	10.50
<i>śambaro yuyudhe tvaṣṭrā</i>	10.29	<i>sañvartāmbhasi vai tadā</i>	24.33
<i>sambhavanti mamekṣayā</i>	22.32	<i>sañvidañ kṛta-sauhrdāḥ</i>	6.32
<i>śamboḥ sakhyam karisyati</i>	13.23	<i>śaṃ vidhatsva sumadhyame</i>	9.6
<i>sambhrānta-minonmakarāhi-</i>		<i>sañvikṣya sammumuhur utsmita-</i>	9.18
<i>kacchapāt</i>	7.18	<i>samyak cīrṇena keśavam</i>	16.59
<i>samidbhirañ ajuhod dvijaḥ</i>	18.19	<i>sañnyamya manyu-saṃrambham</i>	11.45
<i>samidham āhitañ vahniñ</i>	18.19	<i>śanaishcaras ṛṭiyo 'bhūd</i>	13.10
<i>samiḍe guhya-nāmbhiḥ</i>	17.24	<i>sanandanādyā nara-deva yoginaḥ</i>	21.1
<i>samiṛeṇa baliyasā</i>	24.36	<i>sanat-kumāro 'tha didṛkṣayā kratoh</i>	18.22
<i>sañjīvanayā sva-vidyayā</i>	11.47	<i>sandhi-vigraha-kālavit</i>	6.28
<i>sañjñā chāyā ca rājendra</i>	13.8	<i>sandhyām vibhor vāsasi guhya aikṣat</i>	20.24
<i>sañjñā indro divaspatih</i>	13.31	<i>sañgāt te bhāva āsuraḥ</i>	22.36
<i>sammatañ ṛṣi-mukhyānām</i>	12.42	<i>sañgrāme vartamānānām</i>	11.7
<i>sammitāni padā mama</i>	19.16	<i>sañkalpa-prabhavodayam</i>	12.16
<i>śaṃ naḥ kṛdhīśa bhagavann asi dīna-</i>	17.8	<i>sañkalpās tasya sidhyanti</i>	24.60
<i>samo bhavāms tās v asurādiṣu prabho</i>	16.14	<i>śaṅkha-cakra-gadā-dharaḥ</i>	17.4
<i>samparetam dhanādikam</i>	20.6	<i>śaṅkha- Dundubhaya nedur</i>	18.7
<i>sañpaśyatām harir amūmucad</i>	3.33	<i>śaṅkha- Dundubhi-niḥsvanaiḥ</i>	21.7
<i>sampaśyator divya-gatir yathā naṭaḥ</i>	18.12	<i>śaṅkhān dadhmur mahā-ravān</i>	10.24
<i>samprāpitas tvañ paramaḥ sva-pitrā</i>	22.8	<i>śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgānām</i>	8.26
<i>sampraśñair vivṛtam hr̥di</i>	24.38	<i>śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgānām</i>	10.7
<i>sampraty ūrjita-vikramaḥ</i>	15.31	<i>sāñkhyātmanaḥ śāstra-kṛtas tavekṣā</i>	7.30
<i>samprṣṭo bhagavān evaṃ</i>	5.14	<i>sāñkhya-yoga-kriyāvatiñ</i>	24.55
<i>sañrabdha-manaso raṇe</i>	10.6	<i>sañkṣepato mayoktāni</i>	13.7
<i>sañrambha-dṛgbhiḥ paridaṣṭa-</i>	10.39	<i>sañkṣiptās tasya tejasā</i>	18.25
<i>śaṃsantaḥ karma tad dhareḥ</i>	4.1	<i>sañkṣiptātma-vibhūtaye</i>	21.5
<i>sañsaran nija-karmabhiḥ</i>	22.25	<i>sañkula-drony-alanikṛtaḥ</i>	2.7
<i>sañsaran puruṣaṃ param</i>	5.20	<i>sannahyatim vāma-kareṇa valgunā</i>	12.21
<i>samudraḥ pīta-kaūṣeya-</i>	8.15	<i>sannyavartata kaśmalāt</i>	12.35
<i>samudre prakṣipaj jhaṣam</i>	24.23	<i>santoṣitasya vrata-caryayā te</i>	17.17
<i>samudronmathanādibhiḥ</i>	6.17	<i>santoṣo muktaye smṛtaḥ</i>	19.25

<i>santuṣṭo vartate sukham</i>	19.24	<i>sarpāṇām iva durnayam</i>	9.19
<i>sāntvayitvā mahā-matiḥ</i>	6.30	<i>sarvābharāṇa-bhūṣitaḥ</i>	8.32
<i>sānubandho vinaṅkṣyati</i>	15.31	<i>sārvabhauma iti prabhuh</i>	13.17
<i>sānugā balim ājahruḥ</i>	21.5	<i>sarva-bhāvena pūjitaḥ</i>	23.15
<i>sānugam̐ saparicchadam</i>	22.35	<i>sarva-bhūta-bhavāya ca</i>	23.21
<i>sapatnaih pāhi naḥ prabho</i>	16.15	<i>sarva-bhūta-gaṇair vṛtaḥ</i>	12.2
<i>sapatnānām parām ṛddhim̐</i>	10.3	<i>sarva-bhūta-guhā-vāsam̐</i>	16.20
<i>sa patnīm̐ dīna-vadanām̐</i>	16.3	<i>sarva-bhūta-mayo vibhuh</i>	4.16
<i>śapharim̐ draviḍeśvaraḥ</i>	24.13	<i>sarva-bhūta-nivāsāya</i>	16.29
<i>śapharyāḥ sa mano dadhe</i>	24.15	<i>sarva-bhūta-suhṛd deva</i>	7.36
<i>saprajāpatayaḥ prajāḥ</i>	8.28	<i>sarva-deva-gaṇopeto</i>	15.24
<i>sapṛāṇayoś citram amaṁsatāmarāḥ</i>	2.29	<i>sarva-devātmano mukham</i>	16.9
<i>sā prāstr̥tā bhūḥ karabhorubhir</i>		<i>sarvādhyakṣāya sākṣiṇe</i>	3.13
<i>babhau</i>	10.39	<i>sarva ete raṇa-mukhe</i>	10.23
<i>sapta-dvīpādhipatayo</i>	19.23	<i>sarvāgamāmnāya-mahārṇavāya</i>	3.15
<i>sapta-dvīpa-varechayā</i>	19.22	<i>sarva-loka-sukhāvaham</i>	24.3
<i>sapta-hastāya yajñāya</i>	16.31	<i>sarvāmara-gaṇaiḥ sākam̐</i>	6.7
<i>sapta-manvantarāṇi te</i>	13.7	<i>sarvam̐ bhagavato brahmann</i>	16.12
<i>saptame hy adyatanād ūrdhvam</i>	24.32	<i>sarvam etan mayākhyātam̐</i>	23.28
<i>saptamo diṣṭa ucyate</i>	13.2	<i>sarvam̐ karoti niśchidram</i>	23.16
<i>saptamo vartamāno yas</i>	13.1	<i>sarvam̐ nety anṛtam̐ brūyāt</i>	19.42
<i>saptarṣibhiḥ parivṛtaḥ</i>	24.34	<i>sarvam̐ sampadyate devi</i>	17.20
<i>sa puṣkareṇoddhṛta-sīkarāmbubhir</i>	2.26	<i>sarvam̐ soḍhum alan̐ manye</i>	20.4
<i>śarabhair mahīṣaiḥ khaḍgair</i>	10.10	<i>sarvam̐ tad acchinad vibhuh</i>	10.44
<i>śarair avākiran meghā</i>	11.20	<i>sarvam̐ tad-ātmakatayāvagamo</i>	
<i>saralaih̐ sura-dārubhiḥ</i>	2.13	<i>varuntse</i>	12.11
<i>sarasvaty avyayātmanah̐</i>	18.16	<i>sarvam̐ vijñāpayām̐ cakruḥ</i>	5.18
<i>sa reja uḍurād̐ iva</i>	15.35	<i>sarvāṅgair avanim̐ gataih̐</i>	6.7
<i>sargam̐ prajāśa-rūpeṇa</i>	14.9	<i>sarvāṇi bhūtāni dadarśa vīraḥ</i>	20.29
<i>sarga-sṭhity-apyayān vibho</i>	7.23	<i>sarvānikādhīpair vṛtaḥ</i>	10.18
<i>sarit-sarāḥsu śaileṣu</i>	12.34	<i>sarva-pratyaya-hetave</i>	3.14
<i>sarit-sarobhir acchodaiḥ</i>	2.8	<i>sarvārthāḥ sāntvayā yathā</i>	6.24
<i>sāroha-vāhā vividhā vikhaṇḍitāḥ</i>	10.37	<i>sarva-sāṅgrāmīkopetaṁ</i>	10.17
<i>saroja-nābhāticirepsitārtham</i>	6.13	<i>sarva-sattvopabṛm̐hitaḥ</i>	24.34
<i>saro nilam̐ paṅkaja-reṇu-rūṣitam̐</i>	2.24	<i>sarvāścaryamayam̐ prabho</i>	10.17
<i>sarovarābhyaśam athāgamad drutam</i>	2.24	<i>sarva-śreyah̐-pratīpānām̐</i>	22.27

<i>sarvāstrair akṣata-tvacah</i>	11.35	<i>ṣaṣṭhaś ca cakṣuṣaḥ putraś</i>	5.7
<i>sarvāsura-camūpatiḥ</i>	23.12	<i>sasurāsura-mānavāḥ</i>	8.9
<i>sarvasvaṁ no hṛtaṁ bhartur</i>	21.11	<i>śaśvad bhuvī yathā bhavān</i>	8.6
<i>sarvasvaṁ viṣṇave dattvā</i>	19.33	<i>śatābhyāṁ mātaliṁ pāko</i>	11.22
<i>sarvasya tad bhavati mūla-niṣecanaṁ</i>	9.29	<i>satāla-viṅā-murajeṣṭa-venubhiḥ</i>	15.21
<i>sarvataḥ plāvayan mahim</i>	24.41	<i>sā tam āyantam ālokya</i>	12.26
<i>sarvataḥ pratyadrśyata</i>	10.51	<i>sa tān āpatataḥ śakras</i>	10.42
<i>sarvataḥ sara-kūṭena</i>	11.24	<i>sa tan-niketam parimṛśya śūnyam</i>	19.11
<i>sarvataś cārayaṁś cakṣur</i>	12.17	<i>śatapatra-śrīyorjitam</i>	2.15
<i>sarvātmanaḥ samadrśo 'viṣamaḥ</i>	23.8	<i>śatarūpā-patiḥ prabhuḥ</i>	1.7
<i>sarvātmanā tān abhajaḍ bhrgūn baliḥ</i>	15.3	<i>sa tatra hāsinam udikṣya sat-patiṁ</i>	22.15
<i>sarvātmanīdam bhuvanaṁ nirikṣya</i>	20.30	<i>śatena hayamedhānām</i>	15.34
<i>sarvātmā prīyate hariḥ</i>	7.40	<i>sa tenaivāṣṭa-dhāreṇa</i>	11.28
<i>sarvato 'laṅkṛtam divyair</i>	2.10	<i>sati kāryārtha-gaurave</i>	6.20
<i>sarvāvayava-sundaram</i>	8.42	<i>satoya iva toyadaḥ</i>	11.23
<i>sarva-vidyādhipataye</i>	16.32	<i>satra-yāga ivaitasminn</i>	8.39
<i>sarva-vratam iti smṛtam</i>	16.60	<i>satrāyaṇasya tanayo</i>	13.35
<i>sarve līlavatārās te</i>	24.29	<i>śatruṇā vaṭu-rūpiṇā</i>	21.11
<i>sarve nāgāyuta-prāṇās</i>	21.17	<i>sāṭṭālenonnatena ca</i>	15.14
<i>sarve nakṣatra-tārādyās</i>	18.5	<i>sattvaír vikṛta-vigrahaiḥ</i>	10.12
<i>sarvendriya-guṇa-draṣṭre</i>	3.14	<i>sattvam ālambya mātaliḥ</i>	11.18
<i>sarvendriya-manaḥ-prītiṁ</i>	9.5	<i>sattvaṁ juṣāṇasya bhavāya dehinām</i>	5.23
<i>sarve puruṣa-śāsanāḥ</i>	14.2	<i>sattvaṁ na yad brahma nirasta-bhedam</i>	7.31
<i>sarveṣām api bhāvānām</i>	12.4	<i>sattva-sthāya ca sāmpratam</i>	5.50
<i>sarveṣām ātmanaś ca hi</i>	5.49	<i>sattvena pratilabhyāya</i>	3.11
<i>sarveṣām syur anukramāt</i>	11.7	<i>sattvena sṛṣṭā bahir-antar-āviḥ</i>	5.31
<i>sarve 'surāḥ kaśmalam āpur aṅga</i>	20.30	<i>sa tu satyavrato rājā</i>	24.58
<i>sarve viśva-sṛjo vibhum</i>	8.27	<i>sā tu tatraika-rātreṇa</i>	24.17
<i>sarvopāya-vid īśvaraḥ</i>	8.41	<i>sā tvaṁ naḥ spardhamānānām</i>	9.6
<i>śaśāpa daiva-prahitaḥ</i>	20.14	<i>sa tvaṁ no darśayātmānam</i>	5.45
<i>sasarjāthāsuriṁ māyām</i>	10.45	<i>sa tvaṁ samihitam adaḥ sthiti-janma-</i>	12.11
<i>sasarpīḥ saḡuḍam dattvā</i>	16.40	<i>sa tvaṁ vidhatsvākhila-loka-pālā</i>	6.14
<i>saśarvaḥ puruṣam param</i>	6.7	<i>satyadharmādayo daśa</i>	13.24
<i>sa śimha-vāha āśādyā</i>	11.14	<i>satyaḥ svayam-jyotir ajaḥ purāṇaḥ</i>	1.13
<i>saśīṣyās te saḡāgnibhiḥ</i>	18.25	<i>satyakā harayo virā</i>	1.28
<i>sasmitam te mukhāmbujam</i>	5.45	<i>satyaṁ bhagavatā proktam</i>	20.2

<i>satyam om iti yat proktaṁ</i>	19.38	<i>sehe rujaṁ sudurmarṣāṁ</i>	11.18
<i>satyaṁ puṣpa-phalaṁ vidyād</i>	19.39	<i>senayor ubhayo rājan</i>	10.12
<i>satyaṁ samikṣyābja-bhavo</i>		<i>sendrā lokās trayo nṛpa</i>	5.16
<i>nakhendubhir</i>	21.1	<i>śeṣaṁ ca mat-kalāṁ sūksmām</i>	4.20
<i>satyān na calito mahān</i>	20.16	<i>seṣṭaḥ śeṣaṁ sabhājītaiḥ</i>	16.44
<i>satya-sandhaṁ manasvinam</i>	20.14	<i>seyam guṇa-mayī māyā</i>	12.40
<i>satyasena iti khyāto</i>	1.25	<i>sīdann api na muhyati</i>	22.28
<i>satyā vedaśrutā bhadrā</i>	1.24	<i>sīdantyaḥ saha putrakaiḥ</i>	16.23
<i>satyavratam matsya-vapur yuga-kṣaye</i>	24.31	<i>siddha-cāraṇa-gandharvair</i>	2.5
<i>satyavratasya rājarṣer</i>	24.55	<i>siddha-gandharva-cāraṇaiḥ</i>	9.4
<i>satyavratasya rājarṣer</i>	24.59	<i>siddhā vaimānikāś ca ye</i>	23.26
<i>satya-vratasya satatam</i>	21.12	<i>siddha-vidyādhara-gaṇāḥ</i>	18.9
<i>satyavrato 'ñjali-gatām</i>	24.13	<i>sidhyanti jīvanty uta vardhamānāḥ</i>	5.33
<i>saurabhāmbv-anilair yutaḥ</i>	2.8	<i>śikhaṇḍi-pārāvata-bhṛṅga-nāditām</i>	15.20
<i>sa vai bhaḡavataḥ sāksād</i>	8.34	<i>śikṣitam puruṣottamāt</i>	6.30
<i>sa vai mahā-pūruṣa ātma-tantraḥ</i>	5.32	<i>śīlādi-guṇa-sampannā</i>	8.28
<i>sa vai na devāsura-martya-tiryaṅ</i>	3.24	<i>śīlāḥ ṣaṭaṅka-śikharāś</i>	10.46
<i>sa vai naḥ saṅkaṭād asmād</i>	24.43	<i>śimha-nādān vimuñcantāḥ</i>	10.24
<i>sa vai pūrvam abhūd rājā</i>	4.7	<i>śimha-vyāghra-varāhāś ca</i>	10.47
<i>sa vai samādhi-yogena</i>	17.22	<i>sindhora nirmathane yena</i>	12.45
<i>sāvarṇer antarasyāyam</i>	22.31	<i>sinivālyām mṛdālipya</i>	16.26
<i>sāvarṇir bhavitā manuḥ</i>	13.11	<i>śīpiviṣṭāya viṣṇave</i>	16.51
<i>sāvarṇis tapatī kanyā</i>	13.10	<i>śīpi-viṣṭāya viṣṇave</i>	17.26
<i>sāvarṇi-tanayā nṛpa</i>	13.11	<i>śīrasī bala-pākayoḥ</i>	11.28
<i>sa vidhāsyati te kāmān</i>	16.21	<i>śīras tv amaratām nītam</i>	9.26
<i>sa vilokyendra-vāyva-ādīn</i>	5.19	<i>śīrṣaiḥ kūtajeṅgudaiḥ</i>	2.18
<i>sa viśva-kāyaḥ puru-hūta-iśaḥ</i>	1.13	<i>śīrobhir uddhūta-kirīṭa-kunḍalaiḥ</i>	10.39
<i>savitṛā tu virocanaḥ</i>	10.29	<i>śīro hariṣye mandātman</i>	11.6
<i>sāvitrīm savitābravit</i>	18.14	<i>śīśyaṁ prāha vidām varaḥ</i>	19.29
<i>savrīḍa-hāsam dadhatī suśobhanam</i>	8.17	<i>śīśyāyopabhṛtam tejo</i>	15.28
<i>savrīḍa-hāsa-vikasan-nayanena yātā</i>	8.24	<i>śīśyo mahātmārtha-nivedanena</i>	15.3
<i>sa-vrīḍa-nīcina-mukho babhūva ha</i>	22.14	<i>śīvābhīr ākhubhiḥ kecit</i>	10.11
<i>savrīḍa-smīta-vikṣipta-</i>	8.46	<i>skanne retasi so 'paśyad</i>	12.35
<i>sayāno nyapatad bhūmau</i>	11.12	<i>slāghinaḥ para-saṅkayā</i>	2.6
<i>sa yāti paramām gatim</i>	24.60	<i>slathad dukūlam kabariṁ ca vicyutām</i>	12.21
<i>śayīta nihato mayā</i>	20.13	<i>smaranti mama rūpāni</i>	4.24

<i>smayamāno 'hanan mṛdhe</i>	11.17	<i>śreyaḥ kurvanti bhūtānām</i>	20.7
<i>smayamāno viśrjyāgram</i>	7.4	<i>śreyaś cintaya suvrata</i>	16.15
<i>snānam tri-ṣavaṇam caret</i>	16.48	<i>śreyaś-kāmā nirāśiṣaḥ</i>	12.6
<i>snapanam pañcakair vibhoḥ</i>	16.50	<i>śreyo 'rthibhir vaidika-tāntrikeṇa</i>	6.9
<i>snātaḥ śucir yathoktena</i>	16.45	<i>śreyo vaḥ syād yathā surāḥ</i>	6.18
<i>snāyāt kroḍa-vidirṇayā</i>	16.26	<i>śrīḥ svāḥ prajāḥ sakaruṇena</i>	8.25
<i>sneha-baddham idam jagat</i>	16.18	<i>śrīmadbhir nandanādibhiḥ</i>	15.12
<i>snigdha-kuñcita-keśānta-</i>	8.33	<i>śrīmat pāda-yugam mudā</i>	20.18
<i>śobhitam tīra-jaiś cānyair</i>	2.19	<i>śrīr vakṣasaḥ pitaraś chāyayāsan</i>	5.40
<i>so 'dityām vīryam ādhatta</i>	17.23	<i>śrīś ca tat-pāda-padmayoḥ</i>	16.37
<i>so 'ham durmāyinas te 'dya</i>	11.6	<i>śrīvatsam kaustubham mālām</i>	4.19
<i>so 'ham tad draṣṭum icchāmi</i>	12.12	<i>śrīvatsānkena sat-kṛtaḥ</i>	12.41
<i>so 'ham viśva-sṛjam viśvam</i>	3.26	<i>śrīvatsa-ratnottama-mekhalāmbaraiḥ</i>	20.32
<i>śokāmarṣa-ruśānvitāḥ</i>	11.29	<i>śrīvatsa-vakṣā balayāṅgadollasat-</i>	18.2
<i>soma-kaśyapayor api</i>	4.22	<i>śriyam ca vakṣasy aravinda-hastām</i>	20.25
<i>somam mano yasya samāmananti</i>	5.34	<i>śriyam devīm mad-āśrīyām</i>	4.20
<i>somo mano dyaur bhagavan śiras te</i>	7.27	<i>śriyam padma-karām satīm</i>	8.14
<i>so 'nṛta-vrata-duḥśīlān</i>	1.26	<i>śriyam tejo yaśaḥ śrutam</i>	19.32
<i>so 'ntaḥ-sarasy urubalena grhīta ārto</i>	3.32	<i>śriyā paramayā juṣtam</i>	6.29
<i>so 'nudhyātas tato rājñā</i>	24.44	<i>śriyā paramayā juṣto</i>	23.25
<i>so 'nukampita iśena</i>	4.5	<i>śriyā samedhitāḥ sarva</i>	11.44
<i>so 'nuvrajyātivegena</i>	12.28	<i>śriyāvalokitā devāḥ</i>	8.28
<i>so 'nvavaikṣata tam kalam</i>	24.39	<i>sṛjyamānāsu māyāsu</i>	10.52
<i>sopagūdhā bhagavatā</i>	12.29	<i>śrṅgāṇīmāni dhiṣṇyāni</i>	4.18
<i>so 'surāṇām camū-patīḥ</i>	10.16	<i>śrṅgāṭakair maṇimayair</i>	15.16
<i>sothhāya baddhāñjalir īditum sthitā</i>	17.6	<i>śṛṇu me 'sura-sattama</i>	19.38
<i>so 'yam pratihato vajro</i>	11.36	<i>śṛṇutāvahitāḥ sarve</i>	6.18
<i>sparśe ca kāmam nṛpa retasāmbhaḥ</i>	20.28	<i>śṛṇvan yāti parām gatim</i>	23.30
<i>sphuradbhir viśadaiḥ śastraiḥ</i>	10.14	<i>śṛṇvatām sarva-bhūtānām</i>	4.16
<i>sphuran-makara-kuṇḍalāḥ</i>	15.9	<i>śroṇāyām śravaṇa-dvādaśyām</i>	18.5
<i>sphurat-kiriṭāṅgada-mīna-kuṇḍalāḥ</i>	20.32	<i>śroṇī-taṭālasa-gatir mada-vihvalākṣī</i>	9.17
<i>sṛphayanta ivāmodam</i>	16.37	<i>sroto yathāntaḥ patitam gabhīram</i>	17.27
<i>śrāddhadeva iti khyāto</i>	24.11	<i>śrotrād diśo yasya hṛdaś ca khāni</i>	5.38
<i>śrāddhadeva iti śrutāḥ</i>	13.1	<i>śrotīṇam agha-mocanam</i>	23.28
<i>śrāddhānurūpam phala-hetukatvāt</i>	17.17	<i>śrotum icchāmahe vayam</i>	1.31
<i>śrāddhayā ye dhana-tyajāḥ</i>	20.9	<i>sṛṣṭo daityena sumahān</i>	10.50

<i>śṛtam</i> payasi naivedyam	16.40	<i>sukhecchayā karma samīhate</i> 'sukham	24.47
<i>śruta-pūrvāya vai prabhuh</i>	5.25	<i>sūkta-vākyair dvijeritaiḥ</i>	8.14
<i>śruti-gaṇam apanitam pratyupādatta</i>	24.61	<i>sūktena tena puruṣam</i>	16.52
<i>śrutvā mucyeta kilbiṣāt</i>	24.59	<i>sulabhā yudhi vipraṛṣe</i>	20.9
<i>śrutvāśvamedhair yajamānam ūrjitam</i>	18.20	<i>śūla-hastā vivāsasaḥ</i>	10.48
<i>stabdho 'sy asmad-upekṣayā</i>	20.15	<i>śūla-pāṇim kṛtāntavat</i>	19.8
<i>stana-bhāra-kṛśodaram</i>	8.43	<i>śūla-paṭṭiśa-pāṇayah</i>	21.14
<i>stana-dvayam cātīkṛśodari samam</i>	8.18	<i>śūlena jvalatā tam tu</i>	11.17
<i>stavanair jaya-śabdaiś ca</i>	21.7	<i>sumahat karma tad viṣṇor</i>	23.27
<i>sthānam purandarād dhṛtvā</i>	13.17	<i>sumaṅgalaḥ kaśca na kāṅkṣate hi mām</i>	8.22
<i>sthity-utpatty-apyayeśvara</i>	24.28	<i>sumṛṣṭa-maṇi-kuṇḍalah</i>	8.33
<i>stotram niśāmya divijaiḥ saha</i>	3.31	<i>sumukhīm sundara-bhruvam</i>	6.4
<i>strī-prekṣaṇa-pratisamīkṣaṇa-</i>	12.22	<i>sunanda-mukhya upatasthur īśam</i>	20.32
<i>strīṣu narma-vivāhe ca</i>	19.43	<i>sunandāyām varṣa-śatam</i>	1.8
<i>strī-vivāda-jugupsayā</i>	9.22	<i>sunṛtāyāḥ suto vibhuh</i>	13.29
<i>striyo rudantīr āsādyā</i>	17.14	<i>suparṇā bhujagottamaḥ</i>	18.9
<i>stutibhiḥ svasti-vācakaiḥ</i>	16.57	<i>suparṇaḥ patatām varaḥ</i>	6.39
<i>stutim abrūta daivibhir</i>	5.25	<i>suparṇam patageśvaram</i>	4.19
<i>stuvīta stutibhiḥ prabhum</i>	16.42	<i>suparṇam upadhāvata</i>	1.11
<i>stūyamāno janair ebhir</i>	14.10	<i>sūpaviṣṭa uvācedam</i>	12.3
<i>subhagaḥ simha-vikramaḥ</i>	8.33	<i>sura-kārye sureśvaraḥ</i>	6.17
<i>su-bhujāṅgada-bhūṣitam</i>	8.44	<i>sura-loka-vibhūṣanam</i>	8.6
<i>śucayah prātar utthāya</i>	4.15	<i>surāṅām sādhitā sudhā</i>	5.10
<i>suciram tāpa-tāpitam</i>	5.13	<i>surānikopari prabho</i>	10.45
<i>śucir indro bhaviṣyati</i>	13.34	<i>surarṣabha-bhujāntarāt</i>	12.30
<i>sudarśanādibhiḥ svāstrair</i>	6.7	<i>sura-strī-keśa-vibhraṣṭa-</i>	15.18
<i>sudarśanam cakram asahya-tejo</i>	20.30	<i>surāsura-gaṇair vṛtaḥ</i>	6.38
<i>sudarśanam pāñcajanyaṁ</i>	4.19	<i>surāsuredrair bhujā-vīrya-vepitam</i>	7.10
<i>sūdayām āsur asurān</i>	11.42	<i>sureṣu ditiṣu ca</i>	9.16
<i>sudhayā pitayaidhitāḥ</i>	10.4	<i>sūryaḥ kilāyāty uta vā vibhāvasuḥ</i>	18.22
<i>sudhayāplāvito 'patat</i>	9.25	<i>sūryam somam hutāśanam</i>	4.21
<i>sugrīva-kaṅṭhābharaṇam</i>	8.44	<i>sūryaś ca cakṣūṁṣi jalam sma retaḥ</i>	7.27
<i>suhṛdaś cādisanti hi</i>	22.4	<i>sūryo bali-sutair devo</i>	10.30
<i>sukapolonnasānanam</i>	8.42	<i>śuṣṁiṇo yūthapasyeva</i>	12.32
<i>sukha-duḥkhopapattaye</i>	21.20	<i>susrag-dhāro 'tha sannahya</i>	15.8
<i>sukham vastum udañcanam</i>	24.20	<i>śuṣyaty udvartate 'cirāt</i>	19.40

<i>sutā hārjuna-pūrvakāḥ</i>	5.2	<i>śvāsānilāntarhita-sūkṣma-dehas</i>	19.10
<i>sutalam̄ svargibhiḥ prārthyam̄</i>	22.33	<i>sva-sthāya śaśvad-upabṛm̄hita-pūrṇa-</i>	17.9
<i>sutarām̄ sūrya-raśmibhiḥ</i>	10.14	<i>sva-tejasā sūrya iva kṣapātyaye</i>	11.26
<i>suvāsana-viruddhādya</i>	13.22	<i>sva-vīryam̄ jala-kalmaṣaḥ</i>	7.43
<i>sva-bhartrā kaśyapena vai</i>	17.1	<i>svāyambhuvaṁ dhāma gatā akarmakam</i>	21.3
<i>svacchām̄ marakata-śyāmām̄</i>	6.3	<i>svāyambhuvasyeha guro</i>	1.1
<i>svacchanda-gatir īśvaraḥ</i>	6.26	<i>svayam̄-prakāśāya namas karomi</i>	3.16
<i>svadhāmākhyo harer am̄saḥ</i>	13.29	<i>sva-yūthair daitya-yūthapaiḥ</i>	15.10
<i>svādhyāya-śruta-sampannāḥ</i>	7.3	<i>sveṣu sveṣu ca pañktiṣu</i>	9.20
<i>svāgataṁ te namas tubhyam̄</i>	18.29	<i>sve sva āśrama-maṇḍale</i>	13.16
<i>svāgatenābhinandyātha</i>	18.27	<i>sve sve kāle mahīm̄ nṛpa</i>	14.5
<i>svaḥ paro nāntaram̄ bahiḥ</i>	1.12	<i>śveta-dvīpaṁ ca bhāsvaram</i>	4.18
<i>svairam̄ grhīta-puru-śakti-guṇāya</i>	17.9	<i>śvo bhūte prathame 'hani</i>	16.44
<i>svairiṇīm̄ sura-dviṣaḥ</i>	9.10	<i>śyāmālas taruṇaḥ sragvī</i>	8.32
<i>sva-karṇa-vibhrājita-kunḍalollasat-</i>	12.20	<i>śyāmāvadāto jhaṣa-rāja-kunḍala-</i>	18.2
<i>svam agān mukta-kilbiṣaḥ</i>	4.5	<i>śyāmā viraja-vāsasaḥ</i>	15.17
<i>sva-māyayā tāny anukālam̄ ṛcchati</i>	3.8	<i>śyena-bhāśais timiṅgilaiḥ</i>	10.10
<i>svam āyur dvija-liṅgebhyo</i>	19.14	<i>tac ca sādhor vibhūṣaṇam</i>	7.43
<i>svām̄ niṣṭhām̄ ātmanā sthitaḥ</i>	12.38	<i>tad adbhutam̄ abhūd raṇe</i>	11.22
<i>svam̄ rūpaṁ jagṛhe hariḥ</i>	9.27	<i>tad adbhutaṁ param̄ ativīrya-vṛtra-</i>	11.32
<i>svām̄sena putratvam̄ upetya te sutān</i>	17.18	<i>tadā devarṣi-gandharvā</i>	4.1
<i>svām̄sena sarva-tanu-bhṛn-manasi</i>	3.17	<i>tadāpatad gagana-tale mahā-javam̄</i>	11.31
<i>svāmyam̄ tu tatra kudhiyo 'para īśa</i>	22.20	<i>tad-apatyāni me śṛṇu</i>	13.1
<i>svānām̄ sa no dhāsyati śam̄ sura-priyaḥ</i>	5.23	<i>tad apo viśva-pāvaniḥ</i>	20.18
<i>sva-nāthāya samādr̄tāḥ</i>	21.5	<i>tad-arthe tarṣa-cetasām̄</i>	8.38
<i>svapno yathā hi pratibodha āgate</i>	10.55	<i>tadā sarvaṇi bhūtāni</i>	23.23
<i>svārājya-lābha-pratipūritātmane</i>	5.44	<i>tadāsurendram̄ divi devatā-gaṇā</i>	20.19
<i>svarbhānur deva-saṁsadi</i>	9.24	<i>tad āvṛtyātmanā so 'yam̄</i>	24.21
<i>svardhuny abhūn nabhasi sā patatī</i>	21.4	<i>tad-darśanātyutsava-gātra-vepathuḥ</i>	17.6
<i>svargyam̄ yaśasyam̄ kali-kalmaṣāpam̄</i>	4.14	<i>tad didṛkṣava āyātāḥ</i>	12.13
<i>svarlokas te dvitīyena</i>	21.31	<i>tad idam̄ kāla-raśanam̄</i>	11.8
<i>svarṇam̄ kṛtākṛtam̄ iveha na vastu-</i>	12.8	<i>tad ugra-vegam̄ diśi diśy upary adho</i>	7.19
<i>svarṇa-puñkhair maheṣubhiḥ</i>	11.23	<i>tad vāmanam̄ rūpam</i>	
<i>svārōciṣo dvitīyas tu</i>	1.19	<i>avardhatādbhutam̄</i>	20.21
<i>svārtham̄ praty abudho yathā</i>	19.18	<i>tad vidhy ārādhanam̄ hareḥ</i>	16.53
<i>śvāsāgni-dhūmāhata-varcaso 'surāḥ</i>	7.14	<i>tad-vidvān dvija-vatsalaḥ</i>	19.14

<i>tad-vikṣya vyananam tāsām</i>	7.36	<i>taṁ brāhmaṇā bhṛgavaḥ prīyamāṇā</i>	15.4
<i>tad-vīrya-mahimāṅkitaiḥ</i>	21.7	<i>tāmbūlam ca nivedayet</i>	16.41
<i>tad-vīryam bhūry anusmaran</i>	19.6	<i>tām daivīm giram ākarmya</i>	11.39
<i>tad viṣaṁ jagdhum ārebhe</i>	7.41	<i>tām deva-dhānīm sa varūthini-patir</i>	15.23
<i>tad-viśo vidhunomy aham</i>	22.24	<i>taṁ duratyaya-māhātmyam</i>	3.29
<i>tad vyalika-phalam bhukṣva</i>	21.34	<i>taṁ itamānam nirahaṅkṛtaṁ budhaṁ</i>	1.16
<i>tad yathā vrkṣa unmūlah</i>	19.40	<i>taṁ indra-senaḥ sva-pitāmahaṁ śrīyā</i>	22.13
<i>ta eva ca yamottamāḥ</i>	16.61	<i>taṁ īśvaram tvām śaraṇam prapadye</i>	24.49
<i>ta evam ājav asurāḥ surendrā</i>	10.35	<i>tām jvalantīm maholkābhām</i>	10.43
<i>ta eva niyamāḥ sākṣāt</i>	16.61	<i>taṁ narmadāyās taṭa uttare baler</i>	18.21
<i>taih kalpita-svastayayano 'tha viprān</i>	15.7	<i>taṁ nātivartitum daityāḥ</i>	21.20
<i>tair eva sad bhavati yat kriyate</i>	9.29	<i>taṁ netra-gocaram vikṣya</i>	17.5
<i>tais taiḥ svecchā-bhūtai rūpaiḥ</i>	5.46	<i>taṁ nirjitātmatma-guṇam pareśam</i>	5.30
<i>tal lilayā garuḍa-mūrdhni patad</i>	10.56	<i>taṁ prapadye svayambhuvam</i>	3.3
<i>tal-liṅgaiḥ puṣpa-varṣiṇaḥ</i>	8.27	<i>tāmś copavesāyām āsa</i>	9.20
<i>tām agni-hotrīm ṛṣayo</i>	8.2	<i>tām śrī-sakhīm kanaka-kuṇḍala-cāru-</i>	9.18
<i>tam āha ko bhavān asmān</i>	24.25	<i>tāmś tān raṇe yair abhisamhatāḥ purā</i>	11.1
<i>tam aham akhila-hetum jihma-mīnam</i>	24.61	<i>tāmś tān visṛjatīm bhāvān</i>	12.39
<i>tam aham upasrānām</i>		<i>tāmś tathā bhagna-manaso</i>	6.36
<i>kāma-pūram nato</i>	12.47	<i>tāmś tathāvasitān vikṣya</i>	1.18
<i>tam āhanan nṛpa kulīṣena kandhare</i>	11.31	<i>taṁ tadvad ārtam upalabhya jagan-</i>	3.31
<i>tam āha sātikaruṇam</i>	24.14	<i>taṁ tatra kaścīn nṛpa daiva-codito</i>	2.27
<i>tamaḥ-prakṛti-durmarṣam</i>	24.2	<i>taṁ tuṣṭuvur muni-gaṇā</i>	11.40
<i>tam akṣaram brahma param pareśam</i>	3.21	<i>taṁ tvām arcanti kuśalāḥ</i>	7.22
<i>tam akṣaram kham tri-yugam</i>		<i>taṁ tvām vayanā nātha samujjihānam</i>	6.13
<i>vrajāmahe</i>	5.27	<i>taṁ ūcur munayaḥ prītā</i>	24.43
<i>tamālair asanārjunaiḥ</i>	2.12	<i>taṁ utthitam vikṣya kulācalam punaḥ</i>	7.9
<i>tam ālokyāsurāḥ sarve</i>	8.35	<i>taṁ vaṭum vāmanam dṛṣṭvā</i>	18.13
<i>tām anvagacchad bhagavān</i>	12.27	<i>tām vidyayodasya nirīha āste</i>	1.13
<i>tām āruroha viprendrair</i>	24.42	<i>tām vikṣya deva iti kanduka-līlayeśad</i>	12.22
<i>tamas tadāsīd gahanam gabhīram</i>	3.5	<i>taṁ vikṣya piḍitam ajaḥ sahasāvātīrya</i>	3.33
<i>tam ātmano 'nugrahārtham</i>	24.15	<i>taṁ vikṣya tūṣṇīm akṛtārhaṇādīkam</i>	4.9
<i>tam aviklavam avrīḍam</i>	12.37	<i>taṁ viśva-jayinam śīṣyam</i>	15.34
<i>tam āyāntam samālokyā</i>	19.8	<i>tān abhidravato dṛṣṭvā</i>	21.15
<i>taṁ baddham vāruṇaiḥ pāsair</i>	21.28	<i>tanayaḥ sa vivasvataḥ</i>	24.11
<i>taṁ bhūta-nīlayam devam</i>	1.11	<i>tān dasyūn vidhunomy ajñān</i>	11.5

<i>tāni no vada śrṅvatām</i>	1.2	<i>tasmai namaḥ pareśāya</i>	3.9
<i>tāni rūpyasya hemnaś ca</i>	12.33	<i>tasmai namas te jagad-īśvarāya vai</i>	22.17
<i>tan-mūla-samśāra-pariśramāturāḥ</i>	24.46	<i>tasmā ity upanītāya</i>	18.17
<i>tan naicchan daitya-patayo</i>	7.3	<i>tasmān nilayam utsṛjya</i>	15.30
<i>tanū-ruheṣv ośadhi-jātayaś ca</i>	20.28	<i>tasmāt kālaṁ pratikṣadhvaṁ</i>	21.24
<i>tān vinirjitya samare</i>	17.13	<i>tasmāt trīṇi padāny eva</i>	19.27
<i>tapaḥ-sāramayam tvāṣṭram</i>	11.35	<i>tasmāt tvatto mahim īśad</i>	19.16
<i>tapaḥ-sāram idam bhadre</i>	16.60	<i>tasmīn baliḥ sprhām cakre</i>	8.3
<i>tapaḥ sa salilāśanaḥ</i>	24.10	<i>tasmīn maṇau sprhām cakre</i>	8.6
<i>tapasā cira-sambhṛtam</i>	17.23	<i>tasmīn praviṣṭe 'sura-kūṭa-karmajā</i>	10.55
<i>tapasā ṛṣayo 'paśyan</i>	14.4	<i>tasmīn saraḥ suvipulaṁ</i>	2.14
<i>tapasvy āgnīdhrakādayaḥ</i>	13.28	<i>tasthau divi brahma-bhavendra-</i>	7.12
<i>tapo dānaṁ vratam yajño</i>	16.61	<i>tasthau nidhāya nikaṭe tad-urāḥ sva-</i>	8.24
<i>tapo juṣānaṁ stutibhiḥ praṇemuh</i>	7.20	<i>tasyā āsanam āninye</i>	8.10
<i>tapta-hemāvadātena</i>	6.4	<i>tasyā dīnataram vākyam</i>	24.16
<i>tapyamānas tapo ghoram</i>	1.8	<i>tasya dronyām bhagavato</i>	2.9
<i>tapyante loka-tāpena</i>	7.44	<i>tasyāḥ karāgrāt sa tu kanduko yadā</i>	12.23
<i>tārakaś cakradṛk śumbho</i>	10.21	<i>tasyāḥ prādurdabhūt tāta</i>	17.4
<i>tārakeṇa guho 'syata</i>	10.28	<i>tasyāḥ śriyas tri-jagato janako</i>	8.25
<i>taraṅgāvarta-bhīṣanaḥ</i>	10.51	<i>tasya karmottamaṁ vikṣya</i>	10.43
<i>tarketihāsāṅga-purāṇa-samhitāḥ</i>	21.2	<i>tasyām cakruḥ sprhām sarve</i>	8.9
<i>taror mūlāvasecanam</i>	5.49	<i>tasyām jajñe tato devo</i>	1.21
<i>tārtiyasya kuto gatih</i>	19.34	<i>tasyām kṛtātīpraṇayāḥ</i>	9.23
<i>tarūśaś ca pṛṣadhraś ca</i>	13.3	<i>tasyām narendra karabhorur uśad-</i>	9.17
<i>tāsām samjñā-sutās trayāḥ</i>	13.9	<i>tasyāmsa-deśa uśatīm nava-</i>	
<i>tasmā āsanam āharat</i>	18.26	<i>kañja-mālām</i>	8.24
<i>tasmād asya vadho dharmo</i>	21.13	<i>tasyāñjaly-udake kācic</i>	24.12
<i>tasmād etad vratam bhadre</i>	16.62	<i>tasyānubhāvaḥ kathito</i>	5.6
<i>tasmād idam garam bhuñje</i>	7.40	<i>tasyānudhāvato retas</i>	12.32
<i>tasmād indro 'bibhec chatror</i>	11.33	<i>tasyānuśṛṅvato rājan</i>	22.18
<i>tasmād īśa bhajantyā me</i>	16.15	<i>tasyāpi darśayām āsa</i>	7.43
<i>tasmād vrajāmaḥ saraṇam</i>		<i>tasyāsan sarvato devā</i>	10.26
<i>jagad-gurum</i>	5.23	<i>tasyāsan sarvato yānair</i>	10.19
<i>tasmād vṛttikarīm bhūmim</i>	19.20	<i>tasyāsau padavīm rudro</i>	12.31
<i>tasmai balir vāruṇa-pāśa-yantritaḥ</i>	22.14	<i>tasya tat pūjayan karma</i>	11.17
<i>tasmā imam śāpam adād asādhur</i>	4.10	<i>tasyātma-lokāvarenaśya mokṣam</i>	3.25

<i>tasya tyāge nimittaṁ kiṁ</i>	20.6	<i>tathā yato 'yaṁ guṇa-sampravāho</i>	3.23
<i>tasyetthaṁ bhāsamānasya</i>	22.12	<i>tat karma sarve 'pi gr̥ṇanta ārjavam̐</i>	20.19
<i>tasyopaniyamānasya</i>	18.14	<i>tat-karṇayoh kakubho dyaus</i>	
<i>tata ādāya sā rājñā</i>	24.21	<i>ca mūrdhni</i>	20.26
<i>tata airāvato nāma</i>	8.4	<i>tat-kathāsu mahat puṇyam̐</i>	1.32
<i>tataḥ karatalī-kṛtya</i>	7.42	<i>tat ko vicaṣṭe gatim ātmano yathā</i>	22.17
<i>tataḥ kṛta-svastyayanotpala-srajam̐</i>	8.17	<i>tat-kṛta-smara-vihvalaḥ</i>	12.25
<i>tataḥ prādurabhūc chailaḥ</i>	10.45	<i>tat-kṣobha-visphūrjita-mānasāya</i>	3.16
<i>tataḥ samudra udvelaḥ</i>	10.51	<i>tato 'bhavat pārijātaḥ</i>	8.6
<i>tataḥ samudra udvelaḥ</i>	24.41	<i>tato 'bhiṣiṣicur devīm̐</i>	8.14
<i>tataḥ siddhim avāpsyati</i>	13.13	<i>tato brahma-sabhām̐ jagmur</i>	5.18
<i>tataḥ śulam̐ tataḥ prāsam̐</i>	10.44	<i>tato dadarśopavane vara-striyam̐</i>	12.18
<i>tataḥ suparnāmsa-kṛtāṅghri-pallavaḥ</i>	10.54	<i>tato devāsuraḥ kṛtvā</i>	6.32
<i>tataḥ sura-gaṇāḥ sarve</i>	10.4	<i>tato dharmam̐ catuṣpādām̐</i>	14.5
<i>tataś cāpsaraso jātā</i>	8.7	<i>tato gajendrasya mano-balaujasām̐</i>	2.30
<i>tataś cāvīrabhūt sākṣac</i>	8.8	<i>tato gr̥hītvamṛta-bhājanam̐ harir</i>	9.12
<i>tatas tad-anubhāvena</i>	15.35	<i>tato mahā-ghanā vyomni</i>	10.49
<i>tatas tato nūpura-valgu śiṅjitair</i>	8.18	<i>tato nipetus taravo</i>	10.46
<i>tatas te mandara-girim</i>	6.33	<i>tato rathaḥ kāncana-paṭṭa-naddho</i>	15.5
<i>tatas tomaram ṛṣṭayaḥ</i>	10.44	<i>tato ratho mātalinā</i>	11.16
<i>tatas turāsāḍ iṣu-baddha-pañjarāḍ</i>	11.26	<i>tato vaṭor asya dadāmi vāñchitam</i>	20.10
<i>tatas tv indraḥ puraskṛtya</i>	23.24	<i>tat-pāda-śaucam̐ jana-kalmaṣāpaham̐</i>	18.28
<i>tata uccaiḥśravā nāma</i>	8.3	<i>tat-patnī bhaya-vihvalā</i>	22.19
<i>tathā janasyāvīduṣo 'budho guruḥ</i>	24.50	<i>tat-prāṇa-randhreṇa vivigna-cetāḥ</i>	19.10
<i>tathānna-peyam uta vā vipra-kanyām</i>	18.32	<i>tat praśāmyaty asantoṣāḍ</i>	19.26
<i>tathāpi bhaktam̐ bhajate maheśvaraḥ</i>	16.14	<i>tatra daivāsuro nāma</i>	10.5
<i>tathāpi lokāpyaya-sambhavāya yaḥ</i>	3.8	<i>tatra dānava-daityānām̐</i>	22.36
<i>tathāpi loko na bhavantam andha-dhīr</i>	24.52	<i>tatra devāḥ sutapaso</i>	13.12
<i>tathāpi sarga-sthīti-samyamārtham̐</i>	5.22	<i>tatrādr̥ṣṭa-svarūpāya</i>	5.25
<i>tathāpi vadato bhūman</i>	23.17	<i>tatraikadā tad-giri-kānanāśrayaḥ</i>	2.20
<i>tathā punītā tanubhiḥ padais tava</i>	18.31	<i>tatraivāntaradhīyata</i>	12.17
<i>tathāpy enam̐ na hīmsiṣye</i>	20.12	<i>tatraivāntaradhīyata</i>	17.21
<i>tathā rakṣo-gaṇāḥ prabho</i>	10.48	<i>tatrākhilāmara-mayo harir āvirāsīt</i>	3.30
<i>tathāsurān āviśad āsureṇa</i>	7.11	<i>tatra kṣiptā muhūrtena</i>	24.19
<i>tathāturam̐ yūtha-patīm̐ kareṇavo</i>	2.28	<i>tatra mām̐ drakṣyate bhavān</i>	22.35
<i>tathā vidhehi kalyāṇam̐</i>	16.17	<i>tatrāmṛtam̐ sura-gaṇāḥ phalam</i>	9.28

<i>tatrānye ye 'surādhipāḥ</i>	6.31	<i>tenaiva sahasā sarve</i>	6.2
<i>tatrānyonyam sapatnās te</i>	10.6	<i>tenāpi pārśada-gatiṃ gamitena yuktaḥ</i>	4.13
<i>tatrāpetus tvarānvitāḥ</i>	11.19	<i>tena ricyeta vai pumān</i>	19.41
<i>tatrāpi devasambhūtyām</i>	5.9	<i>tena tyaktena bhūñjithā</i>	1.10
<i>tatrāpi jajñe bhagavān</i>	1.30	<i>te nūnam ūtim avidaṃs tava hāta-</i>	7.33
<i>tatra rāja-ṛṣiḥ kaścīn</i>	24.10	<i>te 'nyonyam abhisamsṛtya</i>	10.27
<i>tatra sannihito haraḥ</i>	12.34	<i>te 'nyonyato 'surāḥ pātram</i>	9.1
<i>tatra tatrāvidāsini</i>	24.23	<i>te pālayantaḥ samayam</i>	9.22
<i>tatrāvinaṣṭāvayavān</i>	11.47	<i>te 'ṛtvijo yajamānaḥ sadasyā</i>	18.22
<i>tatrāyam mad-anugrahaḥ</i>	22.26	<i>teṣām antardadhe rājan</i>	6.26
<i>tatra yūyam apaṇḍitāḥ</i>	11.8	<i>teṣām āvirabhūd rājan</i>	6.1
<i>tatrendro rocanas tv āsīd</i>	1.20	<i>teṣām evāpamānena</i>	15.31
<i>tat-sarga-sarga-viṣayā api śakti-</i>	7.34	<i>teṣām kālo 'grasil lokān</i>	20.8
<i>tat satyam brahma cid bhavān</i>	12.5	<i>teṣām padāghāta-rathāṅga-cūrṇitād</i>	10.38
<i>tat-sutā bhūriṣeṇādyā</i>	13.21	<i>teṣām prāṇātyaye cāham</i>	4.25
<i>tat tasya te sad-asatoḥ parataḥ</i>	7.34	<i>teṣām virocana-suto</i>	13.12
<i>tat tathety anvamaṃsata</i>	9.13	<i>te sarve vāmanam hantum</i>	21.14
<i>tat te 'ham darśayiṣyāmi</i>	12.16	<i>te sunirviṇṇa-manasaḥ</i>	7.7
<i>tat teṣām sukṛtam viduḥ</i>	23.31	<i>te vairocaniṃ āśinam</i>	6.29
<i>tat tv arocata daityasya</i>	6.31	<i>timi-dvipa-grāha-timiṅgilākulāt</i>	7.18
<i>tāvac chiro 'cchinad arer nadato</i>	10.57	<i>tiraskṛto namuci-śīrodhara-tvacā</i>	11.32
<i>tāvadbhīḥ śīghra-vikramaḥ</i>	10.42	<i>tiraskṛtya puraḥ-sthitam</i>	11.3
<i>tāvadbhir ardayām āsa</i>	11.21	<i>tīrtha-śravaḥ śravaṇa-maṅgala-</i>	17.8
<i>tavaiva caraṇāmbhojam</i>	12.6	<i>tīryaṅ-nṛ-devā ṛṣayo yad-āsata</i>	20.21
<i>tavaiva mārīca manaḥ-śarīrajāḥ</i>	16.14	<i>toṣayed ṛtvijaś caiva</i>	16.53
<i>tava putrā manasvini</i>	16.10	<i>totrāhata iva dvīpaḥ</i>	11.11
<i>tāvatā viśṛtaḥ paryak</i>	2.2	<i>toyaiḥ samarhaṇaiḥ sragbhir</i>	21.6
<i>tāvatī bhūr iyaṃ tava</i>	21.30	<i>trāhi naḥ śaraṇāpannāms</i>	7.21
<i>tāvat sandhir vidhiyatām</i>	6.19	<i>trailokya-dahanād viṣāt</i>	7.21
<i>tāvat sutalam adhyāstām</i>	22.32	<i>trailokyam bhūr-bhuvādikam</i>	24.32
<i>tayāpahṛta-vijñānas</i>	12.25	<i>trailokya-śriyam ūrjitām</i>	14.7
<i>tayoḥ sva-kalayā jajñe</i>	5.4	<i>traipiṣṭapeyādiṣu nānvavindata</i>	8.19
<i>tejo viprasya vardhate</i>	19.26	<i>trayī-mayātman hṛdayam</i>	
<i>te nāga-rājam āmantrya</i>	7.1	<i>sarva-dharmaḥ</i>	7.28
<i>tenāham nigrhīto 'smi</i>	22.7	<i>trayīmayo brahmaṇa eṣa dhiṣṇyam</i>	5.36
<i>tenāhanan nṛpa savāham arim</i>	10.56	<i>trayī-vidyātmane namaḥ</i>	16.31

<i>trayodaśyām atho viṣṇoḥ</i>	16.50	<i>tvam arka-dṛk sarva-dṛśām samikṣaṇo</i>	24.50
<i>tribhiḥ kramair asantuṣṭo</i>	19.22	<i>tvām arthinām vipra-sutanūtarkaye</i>	18.32
<i>tribhiḥ kramair imāl lokān</i>	19.33	<i>tvam ātmā hetur īśvaraḥ</i>	12.4
<i>tribhiḥ śṛṅgaiḥ payo-nidhim</i>	2.2	<i>tvam ātmā jagad-īśvaraḥ</i>	7.24
<i>tribhir airāvataṁ śaraiḥ</i>	10.41	<i>tvam̐ bālo bāliśa-matiḥ</i>	19.18
<i>tridivam̐ yat parair hr̥tam</i>	23.19	<i>tvām̐ brahma kecid avayanty uta</i>	12.9
<i>tri-guṇāya namo namaḥ</i>	17.25	<i>tvam̐ brahma paramam̐ guhyam̐</i>	7.24
<i>tri-kālānugātāni te</i>	13.36	<i>tvam̐ brahma pūrnam̐ amṛtam̐</i>	
<i>trikūṭa iti viśrutaḥ</i>	2.1	<i>viḡuṇam̐</i>	12.7
<i>tri-lokīm̐ bhokṣyate 'dbhutaḥ</i>	13.20	<i>tvam̐ cānena mahā-bhāge</i>	16.59
<i>tri-lokīm̐ dhārayisyati</i>	13.26	<i>tvam̐ devy ādi-varāheṇa</i>	16.27
<i>tri-lokyām̐ ajitendriyam</i>	19.21	<i>tvam̐ ekaḥ sarva-jagata</i>	7.22
<i>tri-lokyām̐ liyamānāyām̐</i>	24.33	<i>tvam̐ māyāyātmāśrayayā svayedam̐</i>	6.11
<i>tri-nābhāya tri-pṛṣṭhāya</i>	17.26	<i>tvam̐ nūnam̐ asurāṇām̐ naḥ</i>	22.5
<i>tri-nābhi vidyuc-calam̐ aṣṭa-nemi</i>	5.28	<i>tvam̐ śabda-yonir jagad-ādir ātmā</i>	7.25
<i>tripada-vyāja-yācñāyā</i>	21.9	<i>tvam̐ sarva-lokasya suhr̥t priyeśvaro</i>	24.52
<i>tri-vargasya param̐ kṣetram̐</i>	16.11	<i>tvam̐ sarva-varadaḥ puṁsām̐</i>	16.36
<i>tṛṣṇāyā iti naḥ śrutam</i>	19.23	<i>tvam̐ tāvad oṣadhīḥ sarvā</i>	24.34
<i>tṛṭiyam̐ upakalpaya</i>	21.29	<i>tvam̐ tvām̐ aham̐ deva-varam̐</i>	
<i>tṛṭiyām̐ vaḍavām̐ eke</i>	13.9	<i>vareṇyam̐</i>	24.53
<i>tṛṭiya uttamo nāma</i>	1.23	<i>tvam̐ tv avyayam̐ jñānam</i>	
<i>tulyaiśvarya-bala-śrībhiḥ</i>	15.10	<i>amogham̐ aṅjasā</i>	24.51
<i>tumulo roma-harṣaṇaḥ</i>	10.5	<i>tvam̐ vai prajānām̐ sthira-jaṅgamānām̐</i>	17.28
<i>tūṅāv ariktau kavacam̐ ca divyam</i>	15.6	<i>tvatto nṛṇām̐ kim u sapatna-jayādir</i>	17.10
<i>tūṅottamāv akṣayasāyakau ca</i>	20.31	<i>tvayāham̐ cādhyā-māninā</i>	21.34
<i>tuṣitā nāma patny abhūt</i>	1.21	<i>tvayaiva dattam̐ padam</i>	
<i>tūṣṇīm̐ āsan kṛta-snehāḥ</i>	9.22	<i>aindrām̐ ūrjitam̐</i>	22.16
<i>tūṣṇīm̐ bhūtvā kṣaṇam̐ rājann</i>	20.1	<i>tvayārcitaś cāham̐ apatyā-guptaye</i>	17.18
<i>tuṣṭāva deva-pravaraḥ</i>	6.7	<i>tvayā saṅkathyamānena</i>	5.13
<i>tuṣṭāva madhusūdanam</i>	24.45	<i>tvayodvigna-dhiyā bhadre</i>	16.8
<i>tuṣṭāva sā devy aditiḥ kurūdvaḥa</i>	17.7	<i>tvayy agra āsīt tvayī madhya āsīt</i>	6.10
<i>tuṣṭuvuḥ puruṣottamam</i>	4.2	<i>tvayy akṣaram̐ yat tri-vṛd-āmananti</i>	7.25
<i>tuṣṭuvur munayo devā</i>	18.8	<i>tvayy anta āsīd idam̐ ātma-tantre</i>	6.10
<i>tvac-chāsanātigān̐ daityām̐ś</i>	22.34	<i>tviṣollasac-chri-vadanāmbujah̐ puṁmān</i>	18.2
<i>tvam̐ ādir anto bhuvanasya madhyam̐</i>	17.27	<i>tyāgaḥ kvacit tatra na mukti-kāraṇam̐</i>	8.21
<i>tvam̐ ādir anto jagato 'sya madhyam̐</i>	6.10	<i>tyakta-hriyas tvad-avaropita-kartṛ-</i>	22.20

<i>ubhayeṣām jagat-patiḥ</i>	9.20	<i>upetya bhūmau śirasā mahā-manā</i>	22.15
<i>uccāvaceṣu bhūteṣu</i>	24.6	<i>ūrdhvbāhv-ādayo dvijāḥ</i>	5.3
<i>ūcuḥ sva-bhartur asurā</i>	21.9	<i>ūrja-stambhādayaḥ sapta</i>	1.20
<i>udakam salilaukasah</i>	24.22	<i>uru-gambhira-budhādya</i>	13.33
<i>udāra-yaśasaṁ nṛpa</i>	21.28	<i>urukrama namo 'stu te</i>	17.25
<i>udatiṣṭhan mahārāja</i>	8.31	<i>urukramasya caritaṁ</i>	23.28
<i>udayacchad ripuṁ hantuṁ</i>	11.27	<i>urukramasyāṅghrir upary</i>	
<i>udayacchad yadā vajraṁ</i>	11.2	<i>upary atho</i>	20.34
<i>udayādrim ahar-patiḥ</i>	10.25	<i>urukramasyorasi carkṣa-mālām</i>	20.24
<i>uddhṛtāsi namas tubhyam</i>	16.27	<i>ūrvor gaṇam mārutam indrasenaḥ</i>	20.23
<i>uddīpayan deva-gaṇānś ca viṣṇur</i>	7.11	<i>ūrvor viḍ ojo 'ṅghrir aveda-sūdrau</i>	5.41
<i>udvikṣatī sā pibatīva cakṣuṣā</i>	17.7	<i>uśānā asureśvaram</i>	19.29
<i>udyamaṁ paramaṁ cakrur</i>	6.32	<i>uśānā bhagavān iti</i>	23.18
<i>udyānam ṛtuman nāma</i>	2.9	<i>uśānā jīvayām āsa</i>	11.47
<i>udyatāyudha-dordandair</i>	10.40	<i>uṣṭraiḥ kecid ibhaiḥ kecid</i>	10.9
<i>umādād ambikā satī</i>	18.17	<i>utkalo mātṛbhīḥ saha</i>	10.33
<i>unnater asya kāraṇam</i>	15.28	<i>utkṣīpya sāmbuja-karam giramāha</i>	3.32
<i>upadhāva patim bhadre</i>	17.19	<i>utsasarja nadi-toye</i>	24.13
<i>upādāvat patim bhaktyā</i>	17.21	<i>utsisṛpsanti ye divam</i>	11.5
<i>upagīyamānānucarair</i>	11.45	<i>uttamaśloka-caritaṁ</i>	24.3
<i>upāharat padma-bhavo 'rhaṇodakam</i>	21.3	<i>uttama-slokaṁ avyayam</i>	4.4
<i>upahartā divaspatēḥ</i>	13.32	<i>utthāyāpara-rātrānte</i>	4.24
<i>upāramata vighrahāt</i>	11.44	<i>utthitāya sa vedhase</i>	24.57
<i>upary adhaś cātmani gotra-netrayoḥ</i>	7.13	<i>uvāca caritaṁ viṣṇor</i>	24.4
<i>upary agendram giri-rāḍ ivānya</i>	7.12	<i>uvāca madhusūdanam</i>	22.18
<i>upāsate yoga-rathena dhīrāḥ</i>	5.29	<i>uvāca parama-prīto</i>	12.37
<i>upaśloka-suto manuḥ</i>	13.21	<i>uvācāvahito gurum</i>	20.1
<i>upasthāyati nauḥ kācid</i>	24.33	<i>uvāca viprāḥ pratinandya pārthivam</i>	1.33
<i>upasthāsyē jagat-patim</i>	16.22	<i>uvācotphulla-vadano</i>	5.20
<i>upasthitasya me śṛṅge</i>	24.36	<i>vacas tavaitaj jana-deva sūnṛtam</i>	19.2
<i>upatiṣṭhasva puruṣam</i>	16.20	<i>vācas te vṛddha-sammataḥ</i>	19.18
<i>upavitājinottaram</i>	18.24	<i>vacobhiḥ paruṣair indram</i>	11.20
<i>upāyam ubhayātmakam</i>	11.39	<i>vaco vyalīkam sura-varya manyate</i>	22.2
<i>upāyo maghavan ripoḥ</i>	11.38	<i>vadānyāj jagad-īśvarāt</i>	19.17
<i>upendra-bhuja-pālitaḥ</i>	23.25	<i>vadasva paramādbhutam</i>	5.12
<i>upendram kalpayām cakre</i>	23.23	<i>vadatā valgu-bhāratim</i>	24.25

<i>vadham arhati dānavah</i>	11.37	<i>varam nijaikāśrayatayāguṇāśrayam</i>	8.23
<i>vāditrāṇām prthuh svanaḥ</i>	8.26	<i>varān āśu vidhāsyati</i>	16.62
<i>vahnih śvasana-sārathih</i>	10.50	<i>vāraṇdro vinirgataḥ</i>	8.4
<i>vahni-sphuliṅga-sīkhayā bhasitam na</i>	7.32	<i>varatreṇāhinā tuṣṭas</i>	24.45
<i>vaidhṛtāyām harer aṁśas</i>	13.26	<i>vārayām āsa saṁrabdhān</i>	21.18
<i>vaikuṅṭhaḥ kalpito yena</i>	5.5	<i>vārayām āsa vibudhān</i>	11.43
<i>vaikuṅṭhaiḥ sura-sattamaih</i>	5.4	<i>vardhamānā kamaṇḍalau</i>	24.17
<i>vaikuṅṭhaś ca śaśaṁsire</i>	7.45	<i>vardhamāno mahā-meghair</i>	24.41
<i>vaikuṅṭho bhagavān svayam</i>	5.4	<i>vareṇya varadarśabha</i>	16.36
<i>vaimānika-strī-kala-gīta-maṅgalām</i>	15.20	<i>varjayed asad-ālāpaṁ</i>	16.49
<i>vairājasyābhavat sutah</i>	5.9	<i>varjayitveśvaram harim</i>	15.29
<i>vairānubandha etāvān</i>	19.13	<i>varṣadbhiḥ samadrśyata</i>	24.41
<i>vairiṇā tathya-vādinā</i>	11.11	<i>vartate tad-viparyayam</i>	21.21
<i>vairiṇeva vinirjitaḥ</i>	12.31	<i>varuṇaḥ srajaṁ vaijayantīm</i>	8.15
<i>vairocanāya saṁrabdho</i>	11.2	<i>varuṇasya mahātmanah</i>	2.9
<i>vairocano baliḥ saṅkhye</i>	10.16	<i>varuṇo hetināyudhyan</i>	10.28
<i>vajradamṣṭro virocanaḥ</i>	10.20	<i>vāsaḥ sasūtram laghu māruto 'harad</i>	12.23
<i>vajrah pratihato yataḥ</i>	11.33	<i>vāsam ninye jagat-trayam</i>	15.33
<i>vajraṁ vajra-dharo ruṣā</i>	11.27	<i>vasanto madhu-mādhavau</i>	8.11
<i>vajra-pāṇis tam āhedam</i>	11.3	<i>vāsasī samupāharat</i>	8.15
<i>vajra-vidruma-vedibhiḥ</i>	15.16	<i>vasiṣṭha-tanayāḥ sapta</i>	1.24
<i>vajreṇāpāharac chirah</i>	11.18	<i>vāsītām anudhāvataḥ</i>	12.32
<i>vajreṇa śata-parvaṇā</i>	11.6	<i>vastrābharaṇa-dhenubhiḥ</i>	16.53
<i>vakṣo-laṅkarāṇe hariḥ</i>	8.6	<i>vastropavitābharaṇa-</i>	16.39
<i>vakṣo nivāsam akarotparamaṁ</i>		<i>vāsudevaṁ jagad-gurum</i>	16.20
<i>vibhūteḥ</i>	8.25	<i>vāsudeva-parāṇmukhāḥ</i>	10.1
<i>vāmanāya dadāv enām</i>	20.16	<i>vāsudeva-parāyaṇah</i>	16.49
<i>vāmanāya mahim dātum</i>	19.28	<i>vāsudevāya sāksīṇe</i>	16.29
<i>vamśo 'yam vistarāc chrutaḥ</i>	1.1	<i>vāsudeve samādhāya</i>	17.3
<i>vañcayann upasañcaraiḥ</i>	9.21	<i>vaṭaiḥ kimśuka-candanaiḥ</i>	2.12
<i>vāñchanti ye vai bhagavat-prapannāḥ</i>	3.20	<i>vātoddhūtottaroṣṇisair</i>	10.14
<i>vāñchātaḥ pratigrhyatām</i>	19.28	<i>vaṭo kāmāṁ praticcha me</i>	19.20
<i>vaneṣūpavaneṣu ca</i>	12.34	<i>vatsa prahrāda bhadam te</i>	23.9
<i>vaṅik-pathā bhinna-navo yathārṇave</i>	11.25	<i>vavandire yat-smaraṇānubhāvataḥ</i>	21.3
<i>vāṅyām ca chandāmsi rase jaleśam</i>	20.27	<i>vavre varam sarva-guṇair apekṣitam</i>	8.23
<i>vaṇuṣe 'dhigata-śriye</i>	16.35	<i>vavuh samudrormy-upagūḍha-vāyavaḥ</i>	7.15

<i>vayaṃ kaśyapa-dāyādā</i>	9.7	<i>vidyādhara 'siḥ śata-candra-yuktas</i>	20.31
<i>vayaṃ yad arthās tava pāda-mūlam</i>	6.14	<i>vidyāśvarya-dhanādibhiḥ</i>	22.26
<i>vāyur yathā viśati kham ca</i>	12.11	<i>vidyamāna-śirodharān</i>	11.47
<i>vāyv-agni-varuṇādayaḥ</i>	10.26	<i>vidyut saudāmanī yathā</i>	8.8
<i>vāyv-agni-varuṇādayaḥ</i>	11.42	<i>viḡāhya tasmīn amṛtāmbu nirmalam</i>	2.25
<i>veda-garbhāya vedhase</i>	17.26	<i>vihaṅgamāḥ kāmagamā</i>	13.25
<i>vedā lokāś carācarāḥ</i>	3.22	<i>viharaṃs tattvam abravīt</i>	24.54
<i>vedānām sarva-devānām</i>	23.22	<i>vihartu-kāmaḥ pralayārṇave 'bravīc</i>	24.31
<i>vedān pratyāharad dhariḥ</i>	24.57	<i>vihartu-kāmas tān āha</i>	6.17
<i>vedopavedā niyamā yamānvitās</i>	21.2	<i>vijayaḥ prabalo balaḥ</i>	21.16
<i>vetra-kīcaka-veṇūnām</i>	4.17	<i>vijayaṃ dikṣu sarvāsu</i>	21.8
<i>vetsyasy anuḡrḥitām me</i>	24.38	<i>vijayā-nāma sā proktā</i>	18.6
<i>vibhajasva yathā-nyāyāṃ</i>	9.7	<i>vijeṣyati na ko 'py enaṃ</i>	15.29
<i>vibhramśam caḡsur ādiśat</i>	22.5	<i>vijñātam cira-kāṅkṣitam</i>	17.12
<i>vibhramśito yac chriya ātma-mohanāt</i>	22.16	<i>vijñāya bhagavāṃs tatra</i>	6.36
<i>vibhur indraḥ sura-gaṇā</i>	5.3	<i>vijñāya teṣām ḥṛdayaṃ yathaiva</i>	6.16
<i>vibhur ity abhiviśrutaḥ</i>	1.21	<i>vikarṣan vicariṣyāmi</i>	24.37
<i>vibudha-dhvajinīm adhāk</i>	10.50	<i>vikarṣator antarato bahir mithaḥ</i>	2.29
<i>vicarantaṃ mahā-mṛdhe</i>	11.3	<i>vikramaḥ śāriṅga-dhanvanaḥ</i>	12.45
<i>vicariṣyasy aviklavaḥ</i>	24.35	<i>vikrīḡatīm kanduka-līlayā lasad-</i>	12.18
<i>vicicchide harir iṣubhiḥ sahasradhā</i>	11.31	<i>vikṛṣyamānaṃ tarasā balīyasā</i>	2.28
<i>vicitra-puṣpāruṇa-pallava-drume</i>	12.18	<i>vikṛṣyamānasya jale 'vasīdato</i>	2.30
<i>vicukruśur deva-gaṇāḥ sahānugāḥ</i>	11.25	<i>vilokayantī niravadyaṃ ātmanaḥ</i>	8.19
<i>vicukruśur dīna-dhiyo 'pare gajāḥ</i>	2.28	<i>vilokyāmara-dānavān</i>	6.37
<i>vidadyhāt sa manoratham</i>	16.22	<i>vilokya puruṣottamaḥ</i>	7.4
<i>vidhatsva śam no dvija-deva-mantram</i>	6.15	<i>vilokya taṃ deva-varaṃ tri-lokyā</i>	7.20
<i>vidhātunī saghr̥ṇena kim</i>	9.5	<i>vilokya viḡhneśa-vidhiṃ tadeśvaro</i>	7.8
<i>vidheyam abhayaṃ hi me</i>	7.38	<i>vimānair nyarbudair yutām</i>	15.16
<i>vidhiṃ tad-upadhāvanam</i>	16.23	<i>vimohayantīm jagad-ātma-māyayā</i>	12.21
<i>vidhinā susamāhitaḥ</i>	16.45	<i>vimohitātmabhir nānā-</i>	14.10
<i>vidhinā vidhi-kovidaiḥ</i>	16.50	<i>vimukta-saṅgā munayaḥ susādhaveḥ</i>	3.7
<i>vidhṛtāḥ svena tejasā</i>	1.29	<i>vimuktido naḥ paramo gurur bhavān</i>	24.46
<i>vidhṛtes tanayā nṛpa</i>	1.29	<i>vimukto 'jñāna-bandhanāt</i>	4.6
<i>vidur indrādayo nṛpa</i>	10.53	<i>vināśayan kaṅṡha-niviṣṡa-kaustubhaḥ</i>	18.3
<i>vidvān adād yad ripave jagat-trayam</i>	20.20	<i>viṅās tumula-niḥsvanān</i>	8.13
<i>vidyādhara-mahoragaiḥ</i>	2.5	<i>vindhyaṅvalis tadāḡatyā</i>	20.17

<i>vinighnatīm anya-kareṇa kandukam</i>	12.21	<i>viṣṇor amśāmsā-sambhavaḥ</i>	8.34
<i>vinirgataḥ sāsva-ratha-dhvajāgraṇiḥ</i>	11.26	<i>viṣṇos tat priṇanam vidvān</i>	16.56
<i>viparyayo 'bhūt sakalam jalaukasaḥ</i>	2.30	<i>viṣṇuḥ kṣmoddhāra āgatam</i>	19.6
<i>vipaścitam prāṇa-mano-dhiyātmanām</i>	5.27	<i>viṣṇuṃ vicinvan na dadarśa viraḥ</i>	19.11
<i>viphalāyēśvarārpitaḥ</i>	5.48	<i>viṣṇunā prabhaviṣṇunā</i>	21.27
<i>vipracittir ayomukhaḥ</i>	10.19	<i>viṣṇu-pārśada tāḍitāḥ</i>	21.25
<i>viprakīrṇa-śiroruhā</i>	12.29	<i>viṣṇur māyāvinām varaḥ</i>	19.8
<i>vipralabdho dadāmiṭi</i>	21.34	<i>viṣṇur māyāvinām varaḥ</i>	21.10
<i>vipras tuṣyen na tena cet</i>	20.6	<i>viṣṇur vāmana-rūpa-dhṛk</i>	13.6
<i>viprāvamantā viśatām tamisram</i>	4.10	<i>viṣṇu-vrata-parāyaṇaḥ</i>	4.7
<i>vipro mukhād brahma ca yasya guhyam</i>	5.41	<i>viṣṇjya rājyaṃ tapase</i>	1.7
<i>virajā amṛtaprabhāḥ</i>	13.12	<i>viṣṇjyobhayataḥ saṅgam</i>	12.6
<i>virājamānam nalināyatekṣaṇam</i>	22.13	<i>viśvābhivandyair abhivanditāṅghriḥ</i>	23.6
<i>virājāmbara-saṃvīta-</i>	8.45	<i>viśvakarmā mayena vai</i>	10.29
<i>virājitaḥ śrī-vanamālayā hariḥ</i>	18.3	<i>viśvakarmā prajāpatiḥ</i>	8.16
<i>viraktaḥ kāma-bhogeṣu</i>	1.7	<i>viśvakarma-sute ubhe</i>	13.8
<i>virāṭ prabhu-cikīrṣitam</i>	21.26	<i>viśvakarma-vinirmītam</i>	15.15
<i>virīṅca-vaikuṅṭha-surendra-gamyam</i>	7.31	<i>viśvakarma-vinirmītam</i>	22.32
<i>virīṅco bhagavān drṣṭvā</i>	6.3	<i>viśva-kāyāḥ kramiṣyati</i>	19.33
<i>virut-tṛṇa-latauśadhīḥ</i>	6.22	<i>viśvaksenaḥ patattrirāṭ</i>	21.16
<i>viryaṃ na puṃso 'sty aja-vega-</i>	8.21	<i>viśvakseno viṣūcyām tu</i>	13.23
<i>viśāj jaladhi-sambhavāt</i>	6.25	<i>viśvaṃ ca tad ṛtam mahat</i>	1.12
<i>viśajjantyām bhavaḥ kila</i>	12.24	<i>viśvaṃ cetayate na yam</i>	1.9
<i>viśaktas tvad-ṛte puṃmān</i>	12.39	<i>viśvāmitro 'tha gautamaḥ</i>	13.5
<i>viśāla-gulmam prarujan vanaspatīn</i>	2.20	<i>viśvāsam paṇḍito jātu</i>	9.9
<i>viśālā tvām mayeritā</i>	24.33	<i>viśvasya hetur udaya-sthiti-</i>	12.7
<i>viśaṅṅa-manaso devā</i>	8.36	<i>viśvasyāmūni yad yasmād</i>	1.12
<i>visarpad utsarpad asahyam aprati</i>	7.19	<i>viśvātmānam ajaṃ brahma</i>	3.26
<i>visarpatī hema-lateva sā babhau</i>	8.18	<i>viśvāvasu-parāvasū</i>	11.41
<i>viśa tvam nirayam tasmād</i>	21.32	<i>viśvāya viśva-bhavana-sthiti-</i>	17.9
<i>viśeduḥ sura-sainikāḥ</i>	10.52	<i>viśvedevā marud-gaṇāḥ</i>	13.4
<i>viśṇave kṣmām pradāsyantam</i>	19.29	<i>viśvedevās tu paulomai</i>	10.34
<i>viśṇave yaḥ pada-trayam</i>	13.13	<i>vitānāyām mahārāja</i>	13.35
<i>viṣṇoḥ prasādāt kalpe 'sminn</i>	24.58	<i>vitarkyamāṇo bhagavān sa vāmanaḥ</i>	18.23
<i>viṣṇoḥ śaktyānvitāni ca</i>	13.7	<i>vittam yāvāt prayojanam</i>	19.27
<i>viṣṇor adbhuta-karmaṇaḥ</i>	12.31	<i>vitta-sāṅghya-vivarjitaḥ</i>	16.51

<i>vivaśā vijahuḥ pathi</i>	6.34	<i>yac cakāra kurūdvaḥa</i>	1.6
<i>vivastrā vṛṛitā bhṛṣam</i>	12.26	<i>yac-caḡṣur āsit taraṇir deva-yānam</i>	5.36
<i>vivasvatas ca dve jāye</i>	13.8	<i>yac ca nety anṛtam vacaḥ</i>	19.42
<i>viveśa bibhrad dhayamedha-vātam</i>	18.23	<i>yac-chaktyvāham-dhiyā hatam</i>	3.29
<i>viveśa sutalam pṛito</i>	23.3	<i>yācñeśvarasya pūrṇasya</i>	15.2
<i>viviśus te 'grato 'grataḥ</i>	10.12	<i>yadā copekṣitā lakṣmyā</i>	8.29
<i>vrajāma sarve śaraṇam tam avyayam</i>	5.21	<i>yad ādhayo vyādhayaś ca</i>	22.32
<i>vratam keśava-toṣanam</i>	16.24	<i>yadā durvāsaḥ śāpena</i>	5.16
<i>vṛiḍāspḥuṭa-smita-visṛṣṭa-kaṭākṣa-</i>	12.22	<i>yad āha te pravakṣyāmi</i>	16.24
<i>vṛkā varāhā mahiṣarkaṣa-śalyā</i>	2.22	<i>yadā kadācij jīvātmā</i>	22.25
<i>vṛkṣe 'jīvati tan na syād</i>	19.39	<i>yad-akṣam āhus tam ṛtam prapadye</i>	5.28
<i>vṛṇe 'ham varadarṣabhāt</i>	19.16	<i>yad anarṥam ajānatā</i>	19.31
<i>vṛṇe tvad varadarṣabhāt</i>	19.27	<i>yad-arṥam adadhād rūpam</i>	24.2
<i>vṛṣa-dhvajo niśamyedam</i>	12.1	<i>yad-arṥam bhavatā dhṛtam</i>	24.29
<i>vṛṣākapis tu jambhena</i>	10.32	<i>yad-arṥam vā yataś cādrim</i>	5.11
<i>vṛṣam āruhya giriśaḥ</i>	12.2	<i>yad arṥi-kāmopanayena durgatiḥ</i>	20.10
<i>vṛṣcikāhi-viṣauśadhyo</i>	7.46	<i>yādasām iva sāgarau</i>	10.15
<i>vṛtaḥ sva-yūthena ṛṣārditena tat</i>	2.24	<i>yadā sudhā na jāyeta</i>	7.16
<i>vṛtām parikha-bhūtayā</i>	15.14	<i>yadā yuddhe 'surair devā</i>	5.15
<i>vṛthā manorathas tasya</i>	21.33	<i>yad bhavān āgato grhān</i>	18.30
<i>vṛto bhallātakādibhiḥ</i>	2.14	<i>yad deva-devo giriśaś candra-maulir</i>	18.28
<i>vṛto gurur naḥ sva-gatim bubhutsatām</i>	24.50	<i>yad dīna-paripālanam</i>	7.38
<i>vṛto madacyut-karabhair anudrutaḥ</i>	2.23	<i>yad durvibhāvyaṁ prabudhāpabādham</i>	5.43
<i>vṛto vikarṣan mahatim</i>	15.11	<i>yad-gajatte 'py anusmṛtiḥ</i>	4.12
<i>vṛtro yena vipāṭitaḥ</i>	11.35	<i>yad-gandha-mātrād dharayo gajendrā</i>	2.21
<i>vṛṭty-arthe prāṇa-saṅkaṭe</i>	19.43	<i>yad icchanty asurāḥ surāḥ</i>	6.24
<i>vyacakṣatārād uditam yathā ravim</i>	18.21	<i>yadī daivam prasīdati</i>	21.24
<i>vyāghrādayo vyāla-mṛgāḥ sakhadgāḥ</i>	2.21	<i>yadī labhyeta vai srotasya</i>	16.26
<i>vyāharantaṁ samāhitam</i>	1.17	<i>yadī niryānti te nūnam</i>	16.7
<i>vyajanair bārha-cāmaraiḥ</i>	10.13	<i>yādobhyo jñāti-ghātibhyo</i>	24.14
<i>vyaktis te 'vyakta-karmaṇaḥ</i>	7.35	<i>yadṛcchā-lābha-tuṣṭasya</i>	19.26
<i>vyanādayan saṅkha-veṇu-</i>	8.13	<i>yadṛcchayaivam vyasanam gato gajo</i>	2.27
<i>vyāpāditātma-tamase haraye namas te</i>	17.9	<i>yadṛcchayā tatra mahā-yaśā muniḥ</i>	4.9
<i>vyāpi hālāhalaṁ viṣam</i>	7.42	<i>yadṛcchayopapannena</i>	19.24
<i>vyūḍhena vibudhetarāḥ</i>	22.6	<i>yadṛcchayopapannena</i>	19.25
<i>yac cakāra gale nilam</i>	7.43	<i>yadṛcchayopasṭā yam āpnuyur</i>	24.46

<i>yad uttamaśloka-guṇānuvarṇanam</i>	12.46	<i>yam hr̥ṣīkeśa ādiśat</i>	24.39
<i>yady abhyupetaṁ kva ca sādhu asādhu</i>	9.12	<i>yam mām apr̥cchas tvam upetya yogāt</i>	12.44
<i>yad yac chastram samādadyāt</i>	10.44	<i>yam na mātā pitā bhrātā</i>	22.4
<i>yad yad dhāsyati loke 'smin</i>	20.6	<i>yām na vrajanty adharmiṣṭhāḥ</i>	15.22
<i>yad yad vaṭo vāñchasi tat praciccha</i>	18.32	<i>yamo yami śrāddhadevaś</i>	13.9
<i>yadyapy asāv adharmeṇa</i>	20.12	<i>yam paśyati na paśyantam</i>	1.11
<i>yad yasminn antare brahman</i>	1.3	<i>yām u haikānta-yogināḥ</i>	22.6
<i>yady asya na bhavet stambhas</i>	22.26	<i>yam vinirjitya kṛcchreṇa</i>	19.6
<i>yad-yoga-māyā-vihitān vadanti</i>	5.43	<i>yānam vaihāyasaṁ nāma</i>	10.16
<i>yad yujyate 'su-vasu-karma-mano-</i>	9.29	<i>yan-madaḥ puruṣaḥ stabdho</i>	22.24
<i>yady uttamaśloka bhavān mameritam</i>	22.2	<i>yan-māyayā muṣita-cetasa īśa daitya-</i>	12.10
<i>ya eka-varṇam tamasah param tad</i>	5.29	<i>yan me strī-rūpayā svairam</i>	12.38
<i>yāhi bho bhadrām astu te</i>	22.33	<i>yan-nābhi-pankeruha-</i>	
<i>yaḥ kaścaneśo balino 'ntakoragāt</i>	2.33	<i>sambhavaḥ svayam</i>	21.3
<i>yaḥ pārthivāni vimame sa rajāmsi</i>	23.29	<i>yan nety āhānṛtam hi tat</i>	19.38
<i>yaḥ prabhūḥ sarva-bhūtānām</i>	21.20	<i>yan no 'surānām asi durga-pālo</i>	23.6
<i>yaḥ svātmanīdam nija-māyayārpitam</i>	3.4	<i>yantur dānava-sattamaḥ</i>	11.17
<i>ya idam deva-devasya</i>	23.30	<i>ya ṛtvijas te bhṛgukaccha-samjñake</i>	18.21
<i>yair iyam bubhujē brahman</i>	20.8	<i>yasmād guṇa-vyatikaro nirupādḥikasya</i>	12.8
<i>yais trīṁśad-aṣṭottara-mantra-vargaḥ</i>	7.29	<i>yasmin karmaṇi ye yena</i>	14.1
<i>yajamānaḥ pramuḍito</i>	18.26	<i>yasminn idam yataś cedaṁ</i>	3.3
<i>yajamānaḥ svayam tasya</i>	20.18	<i>yasmin vairānubandhena</i>	22.6
<i>yajanti yajnam kratubhir yam ādrtā</i>	20.11	<i>yas tasya pāre 'bhivirājate vibhūḥ</i>	3.5
<i>yajeta susamāhitaḥ</i>	16.52	<i>yas tu parvaṇi candrārḥkāv</i>	9.26
<i>yajña-bhāga-bhujo devā</i>	14.6	<i>yas tv anta-kāla idam ātma-kṛtam sva-</i>	7.32
<i>yajña-cchidram samādhatta</i>	23.18	<i>yasyā bhavān prajādhyakṣa</i>	16.13
<i>yajñādayo yāḥ kathitāḥ</i>	14.3	<i>yasya brahmādayo devā</i>	3.22
<i>yajñāḥ sarva-gato hariḥ</i>	1.18	<i>yasya karmeśvaro bhavān</i>	23.15
<i>yajñasya deva-yānasya</i>	8.2	<i>yasyām janma vidur hareḥ</i>	18.6
<i>yajñeśa yajña-puruṣācyuta tirtha-pāda</i>	17.8	<i>yasya pītasya vai jantur</i>	6.21
<i>yajñeśo yajña-puruṣaḥ</i>	23.15	<i>yasya pramāṇam bhṛgavaḥ sāmparāye</i>	19.2
<i>yakṣa-rāṭ pātrikām adāt</i>	18.17	<i>yasyāvātārāṁśa-kalā-visarjitā</i>	5.21
<i>yal loka-pālais tvad-anugraho 'marair</i>	23.2	<i>yāta dānava-daiteyais</i>	6.19
<i>yāmaiḥ parivṛto devair</i>	1.18	<i>yata etac cid-ātmakam</i>	3.2
<i>yamas tu kālanābhena</i>	10.29	<i>yata etat samudyamaḥ</i>	15.27
<i>yam dharma-kāmārtha-vimukti-kāmā</i>	3.19	<i>yataḥ śatror viparyayaḥ</i>	15.30

<i>yāta kālaṃ pratīkṣanto</i>	15.30	<i>yatrāmōdam upādāya</i>	15.18
<i>yātanām anuyāpitaḥ</i>	22.29	<i>yatra nitya-vayo-rūpāḥ</i>	15.17
<i>yathā-balaṃ so 'tibalo vicakrame</i>	2.27	<i>yatra saṅgīta-sannādaḥ</i>	2.6
<i>yathā bhagavatā brahman</i>	5.11	<i>yatrāste madhusūdanaḥ</i>	12.2
<i>yathā gajaḥ stabdha-matiḥ sa eva</i>	4.10	<i>yatra sthitaidhayata sādhipatīms tri-</i>	8.25
<i>yathāgnīm edhasy amṛtaṃ ca goṣu</i>	6.12	<i>yatra viśva-srjām sargo</i>	1.1
<i>yathā hi skandha-sākhānām</i>	5.49	<i>yatra yatrānukīrtyeta</i>	23.31
<i>yathā manv-ādayas tv ime</i>	14.1	<i>yatra yatrāpātan mahyām</i>	12.33
<i>yathā me satya-saṅkalpo</i>	16.22	<i>yatra yatrottamaśloko</i>	1.32
<i>yathāmṛtaṃ suraiḥ prāptaṃ</i>	5.12	<i>yatra yogo hy ayoginām</i>	16.5
<i>yathā naṭasyākṛtibhir viceṣṭato</i>	3.6	<i>yatrobhayaṃ kutra ca so 'py amaṅgalaḥ</i>	8.22
<i>yathānukirtayanty etac</i>	4.15	<i>yat sapatnair hṛta-śrīnām</i>	17.12
<i>yathārciṣo 'gneḥ savitur gabhastayo</i>	3.23	<i>yat-sevayāgner iva rudra-rodanam</i>	24.48
<i>yathā sravat-prasavaṇam</i>	10.25	<i>yat-sevayā tām vidhunoty asan-matiṃ</i>	24.47
<i>yathā tāni punaḥ sādho</i>	16.17	<i>yat tac chivākhyam paramātma-tattvam</i>	7.29
<i>yathāvad vaktum arhasi</i>	24.3	<i>yat tad vapur bhāti vibhūṣaṇāyudhair</i>	18.12
<i>yathā vipra-pralambhanāt</i>	20.5	<i>yat tat karmasu vaiṣamyam</i>	23.14
<i>yathetaresām prthag-ātmanām satām</i>	24.30	<i>yat tavājñānupālanaṃ</i>	23.17
<i>yathokto hariṇā purā</i>	24.45	<i>yat te 'nukūleśvara-vipra-guptā</i>	17.16
<i>yathopajoṣaṃ vāsāmsi</i>	9.15	<i>yat te yoṣid-vapur dhṛtam</i>	12.12
<i>yāti lokān grhānvitaḥ</i>	16.9	<i>yat tvāham śaraṇam gatā</i>	24.20
<i>yat kiñcid om iti brūyāt</i>	19.41	<i>yātudhānyaś ca śataśaḥ</i>	10.48
<i>yat kiñcij jagatyām jagat</i>	1.10	<i>yāvaca chukla-trayodaśim</i>	16.48
<i>yat kiñcij jagruhūḥ sma tat</i>	7.46	<i>yāvad antam vibhāgaśaḥ</i>	14.6
<i>yato dharmah sanātanaḥ</i>	14.4	<i>yāvad-artha-pratigrahaḥ</i>	19.17
<i>yato jāto hiraṇyākṣaś</i>	19.5	<i>yāvad brāhmī niśā prabho</i>	24.37
<i>yato nāvartate pumān</i>	19.12	<i>yāvad induḥ sahoḍubhiḥ</i>	21.30
<i>yato 'vyayasya naitāni</i>	12.5	<i>yāvad varṣati parjanyaś</i>	21.30
<i>yato yato 'ham tatrāsau</i>	19.9	<i>yāvad vo bhava ātmanaḥ</i>	6.19
<i>yat-pāda-padma-makaranda-niṣevaṇena</i>	23.7	<i>yāvad vrata-samāpanam</i>	16.45
<i>yat-pāda-paṅkaja-rajah-śrayaṇān na</i>	9.28	<i>yāvanto viṣayāḥ preṣṭhās</i>	19.21
<i>yat-pādayor aśaṭha-dhiḥ salilaṃ</i>	22.23	<i>yāvat tapaty asau gobhir</i>	21.30
<i>yat-pūjayā kāma-dughān</i>	16.9	<i>yayādhruvam stabdha-matir</i>	
<i>yatrāham nivase sukham</i>	24.18	<i>na budhyate</i>	22.11
<i>yatra kva cāsann ṛṣayas</i>	12.34	<i>yayā hi vidvān api muhyate yatas</i>	22.17
<i>yatra manvantarāny āhuś</i>	14.11	<i>yayā jano muhyati veda nārtham</i>	5.30

<i>yayā prapadyeta duratyayam tamaḥ</i>	24.51	<i>yogeśvaro harer aṁśo</i>	13.32
<i>yayau garuḍa-vāhanaḥ</i>	10.2	<i>yogino yaṁ prapaśyanti</i>	3.27
<i>yayau jalānta utsrjya</i>	6.39	<i>yo jāgarti śayāne 'smin</i>	1.9
<i>yayāvaśo 'nye kim utāsvatantrāḥ</i>	12.43	<i>yojanāyutam ucchritaḥ</i>	2.1
<i>yayāv indra-purīm svṛddhām</i>	15.11	<i>yo na bādheta karhicit</i>	20.2
<i>yayuh sarve triviṣṭapam</i>	11.45	<i>yo no bhavāya prāg āsīd</i>	21.21
<i>ye cāpare yoga-samīra-dīpita-</i>	21.2	<i>yo no 'neka-madāndhānām</i>	22.5
<i>ye ca tatrānvitāś ca taiḥ</i>	14.6	<i>yo no 'rthatvāya kalpate</i>	21.24
<i>ye ca tatra samāgatāḥ</i>	16.54	<i>yo 'rthinām vipralambhate</i>	21.33
<i>ye ca tripura-vāsinaḥ</i>	6.31	<i>yo 'sau bhagavatā baddhaḥ</i>	13.14
<i>ye mām stuvanty anenāṅga</i>	4.25	<i>yo 'sau grāhaḥ sa vai sadyaḥ</i>	4.3
<i>ye mām tvām ca saraś cedam</i>	4.17	<i>yo 'sāv asmin mahā-kalpe</i>	24.11
<i>yena cetayate viśvam</i>	1.9	<i>yoṣid-rūpam anirdeśyam</i>	8.41
<i>yena me pūrvam adriṅām</i>	11.34	<i>yoṣid-rūpeṇa dānavān</i>	12.1
<i>yena sammohitā daityāḥ</i>	12.13	<i>yoṣid-veśo mayā dhṛtaḥ</i>	12.15
<i>yena tuṣyaty adhokṣajaḥ</i>	16.61	<i>yo 'smāt parasmāc ca paras</i>	3.3
<i>yena vṛttir vipadyate</i>	19.36	<i>yo vādātā dvijātaye</i>	19.3
<i>yenedam ya idam svayam</i>	3.3	<i>yo viṣṇor varṇayed guṇān</i>	5.6
<i>ye prāg abhīhite tava</i>	13.8	<i>yudhi jītvā nadanti naḥ</i>	21.23
<i>ye tulyāyāsa-hetavaḥ</i>	8.39	<i>yugapal laghu-hastavān</i>	11.21
<i>ye tv ātma-rāma-gurubhir hr̥ḍi</i>	7.33	<i>yuga-sāhasra-paryayaḥ</i>	13.36
<i>ye 'vaśiṣṭā raṇe tasmīn</i>	11.46	<i>yuktāḥ karmaṇi yattāś ca</i>	10.1
<i>yo bhavān yojana-śatam</i>	24.26	<i>yuktāḥ sañcārayanty addhā</i>	14.5
<i>yogair manuṣyā adhiyanti hi tvām</i>	6.12	<i>yuṣmat-kule yad yaśasāmalena</i>	19.4
<i>yogaiśvarya-śarīrāya</i>	16.33	<i>yūthānām patayo 'surāḥ</i>	10.19
<i>yogaṁ yogeśa-rūpa-dhṛk</i>	14.8	<i>yūyam sarve tri-viṣṭapam</i>	15.30
<i>yoga-randhita-karmāṇo</i>	3.27	<i>yūyam tad anumodadhvam</i>	6.24
<i>yogena dhātāḥ saha nas tri-lokān</i>	6.9	<i>yuyodha balir indreṇa</i>	10.28
<i>yogesaṁ tam nato 'smy aham</i>	3.27	<i>yuyudhur dvandva-yodhinaḥ</i>	10.27

ÍNDICE ALFABÉTICO

— A —

abhiṣeka, ceremonia

para la diosa de la fortuna, 8.15
ingredientes para, 8.15

Abhramu, 8.5

ācārya, Véase: *Maestro(s) espiritual(s)*.

accidentes de coche en Occidente, 2.32

acintya-bhedābheda

definición de, 1.12
filosofía de, 20.22
el Señor es, 12.7
Verdad Absoluta es, 12.5

actividades

atadura a, 1.14-15
para la complacencia de los sentidos, 19.21
en conciencia de Kṛṣṇa, 1.14
deseos de disfrute causa, 24.52
espirituales, 19.40
fructíferas, compradas con inútiles, 16.61
fruitivas. Véase: *Actividades fruitivas*.
impersonalista cae a, materialistas, 4.13
de Kṛṣṇa. Véase: *Encarnación(es) del Supremo; Señor Supremo, pasatiempo(s) de mahājanas*, 18.28
materiales comparadas con espirituales, 1.14; 3.11; 9.28-29
en las modalidades bajas de la naturaleza, 12.10
pecaminosas, lista de cuatro, 19.41
placer del Señor determina éxito de, 16.61
el Señor está más allá de, 18.1
del Señor. Véase: *Encarnación(es) del Señor; Señor Supremo, pasatiempos de*.
como sufrimiento, 17.23
el tiempo controla, 11.7- 8
de Viṣṇu a través de Śiva, 7.22
Véase también: *Actividades fruitivas; karma*.

actividades fruitivas

apego a, 23.10
son causa del cuerpo, 23.10
son causa de nacimiento y muerte, 23.10
devotos están encima de, 23.14
felicidad según, 19.24
opulencia debida a, es efímera, 20.15
Prahlaḍa estaba libre de, 23.10
servicio devocional es superior a, 1.14
sufrimiento como resultado de, 24.47
verse libre de, 3.27; 21.2-3; 23.10
Véase también: *Actividades, materiales; karma*.

actor, comparado al Señor, 18.12

Aditi

apegada a lo material, 17.12-13, 15
como *ārta*, 16.23
en la ceremonia del cordón sagrado de Vāmana, 18.14
deseos maternos de, 17.12-13, 15
feliz por el advenimiento del Señor, 17.5-6; 18.11
Kaśyapa
instruye acerca de *payo-vrata*, 16.25-78; 17.1, 7
instruye acerca del servicio devocional, 16.20-21
preguntado, 16.4, 6, 8, 10
uplicado por, para que le dé directrices, 16.22-23
uplicado por, para que le dé protección, 16.15-17
tranquilizado por, la vida en el hogar, 16.11
unido con, 17.23
lamentación de, 12.14; 16.1, 3, 15
como madre de los semidioses, 12.16; 16.15; 17.12; 23.4
como madre de Vāmana, 13.6; 19.30

medita en el Señor, 17.2-3
 como mujer casada, 16.5
 oró al Señor, 17.6, 8-10
payo-vrata realizado por, 17.1-3, 18
 referencias sobre:
 adorar al Señor, 16.22
 el Señor, 17.8
 vida familiar, 16.11
 residencia de, flores derramadas sobre,
 18.9-10
 el Señor
 advino para, 17.3, 5-7; 18.1
 bendijo a, 17.21
 cumplió el deseo de, 23.4
 instruyó a, 17.19-20
 oraciones a, por parte de, 17.6, 8-10
 satisfecho con, 17.17
 en el vientre de, 17.23-24
administradores, Véase: *Kṣatriya(s); líderes; rey(es)*
adoración
 al *ācārya*, 16.23
 a los *brāhmaṇas*, 16.9
 en el concepto corporal, 24.30
 al devoto 5.49
 al fuego de sacrificio, 16.9
 al Ganges, 20.21
 al maestro espiritual, 24.46
 por parte de los casados, 16.9
payo-vrata. Véase: *Payo-vrata, sacrificio*.
 a los semidioses, 7.35; 24.30, 49
 comparada con adoración al Señor, 3.30;
 5.49; 24.30, 49
 al Señor 16.22, 25; 17.17; 23.6, 14; 24.30, 49
 se recomienda, 3.15, 30; 5.26, 44, 48-49; 6.9
 a Śiva, 12.33
 por parte de los impersonalistas, 7.31
 a través de la prédica, 7.44
 a través del *saṅkīrtana*, 5.27
 a través del *varṇāśrama-dharma*, 16.60
 a Vāmana, 21.5-7
 por parte de Bali 18.27; 20.18
 por parte de Brahmā, 21.2-3, 5

a Viṣṇu, 5.49; 16.53, 60; 20.11
 a través de Śiva, 7.21-22, 24
adoración de la Deidad del Señor Supremo
 alimentos para, 16.25, 40, 41, 50-52
 artículos para, 16.25, 39, 40, 44-45, 50
 ateos entienden erróneamente, 3.2
 ceremonia *abhiṣeka* durante, 8.15
 devoto lleva a cabo, 1.15
 ingredientes para bañar durante, 16.30,
 39-40, 50
 instrucciones para, 16.25, 39-40
 potencia espiritual de, 4.6
 en el sacrificio *payo-vrata*, 16.28, 39-45,
 50-52
 es transcendental, 3.2
Advaita, Señor, es compañero de Śrī
 Caitanya
advaita-vāda, comparado con *dvaita-vāda*,
 20.22
advenimiento del Señor, Véase: *Señor
 Supremo, advenimiento de*.
África, devoto de, en Māyāpura, 1.14
Agastya Muni
 Indradyumna desatendió a, 4.9-10
 maldición de, como bendición, 4.1, 10
 maldición de, devastadora, 24.37
 referencia de, sobre Indradyumna, 4.9-10
Agni, Señor
 como boca del Señor, 7.26
 como fuego, 7.26
 como guerrero y semidiós, 10.26; 11.42
 como padre de Svārociṣa Manu, 1.19
agnósticos, 22.20
agricultura, Véase: *Alimentos; vaca(s),
 protección de*.
agua
 de la aniquilación del universo, 24.7, 32-33,
 41
 cosmos proviene de, 5.33
 elefante y cocodrilo en, 2.26, 29-30
 encarnación pez era demasiado grande
 para, 24.17-26
 en la forma universal del Señor, 20.25-29

como semen del Señor, 5.33; 7.27
sostiene la vida, 5.33

agua, semidiós de, en la forma universal del Señor, 20.25-29

Airāvāṇa, 8.5

Airāvata, 8.4

Bali atacó a, 10.41

como portador de Indra, 10.25, 41

aire(s)

como aliento del Señor, 7.27

comparado al Señor, 12.11; 24.6

en la forma universal del Señor, 5.37

procede del Señor, 5.37

en la rueda del cuerpo, 5.28

semidiós del, 10.26, 30-31; 11.1, 43

sostienen a las entidades vivientes, 5.37

Aitareya Upaniṣad, referencia sobre Durgā, Viṣṇu y Kalā, 12.40

Ajāmila, nombre de Nārāyaṇa salvó a, 3.1, 8-9; 5.48

ajñāta-sukṛti, definición de, 16.21

akāma, definición de, 16.21

Ākāśa-gaṅgā, en la ciudad de Indra, 15.14

Akṣayasāyaka, aljaba, 20.31

Ākūti, 1.5-6

alimentos

para *brāhmaṇas*, 16.9, 43

fuego digiere, 5.35

de leche, 6.12

materiales en comparación con espirituales, 12.8

ofrecidos al Señor, 22.23

rayos lunares sostienen, 5.34

de la tierra, 6.12

Véase también: Prasāda.

alma(s)

condicionadas. *Véase: Alma(s)*

condicionada(s).

cuerpo comparado con, 3.30; 5.23; 12.8;

16.19; 22.9; 24.52

liberadas conocen a Kṛṣṇa, 3.18

no es material, 17.23

el Señor ilumina a, 3.10

Superalma comparada con, 1.10

Véase también: Entidades vivientes.

alma(s) condicionada(s)

actividades frutivas por parte de, 24.47

agua del Ganges libera a, 20.34

cuerpo comparado con, 24.30

devotos educan a, 7.39

esperanzas materiales afligen a, 24.47, 52

en ignorancia, 24.27, 50, 52

en ilusión, 3.29; 8.8

iracunda, 19.13

maestros espiritual ayuda a, 24.46

mantras salvan a, 6.15

en *māyā*, 3.29; 5.30

naturaleza controla a, 24.38

son olvidadizas, 1.11

el Señor ayuda a, 24.46

comparado con, 1.3

dirige a, 3.14

no es comprendido por, 24.52

sufrimiento de, 1.15; 7.44; 17.23

Véase también: Entidades vivientes; ser humano.

Ambudhārā, 13.20

América, granjas conscientes de Kṛṣṇa, en, 19.21

amor por el Señor

Aditi expresó, 17.7

Bali alcanzó, 20.3, 14

religión como, 8.21

a través del servicio devocional, 20.3

como única satisfacción, 5.48

analogías

agua del Ganges y el Señor, 20.21

aire y el Señor, 24.6

árbol de deseos y el Señor, 23.8

árbol y el cuerpo, 19.39-40

cántaro de barro y energía, 3.3; 6.10

cocodrilo y *māyā*, 2.30

cocodrilo y tiempo, 2.33

cocodrilo y vida material, 3.17; 4.13

chacal y anfitrión inhospitalario, 16.7

chispas del fuego y entidades vivientes, 6.15

fuego y el Señor, 6.15; 17.23
 fuego y servicio devocional, 24.48
 Luna y Bali, 10.16-18; 15.35
 Luna y Prahlāda, 19.4; 22.12
 madera, y Kaśyapa y Aditi, 17.23
 mina de oro y el Señor, 12.8
 oro y plata, y entidades vivientes, 24.48
 regar la raíz y adorar al Señor, 3.30; 5.49; 9.29
 rueda de cuadriga y cuerpo, 5.28
 rueda de cuadriga, y nacimiento y muerte,
 5.28
 sol e Indra, 10.19-24; 11.26
 sol y advenimiento del Señor, 6.1
 sol y el Señor, 1.11; 3.5, 10, 15, 22-24; 17.9
 tierra y el Señor, 3.3; 6.10

ānanda, definición de, 24.48, 52

Véase también: Bienaventuranza; felicidad.

aṇḍa-ja, definición de, 24.48, 52

Aṅgirā, 9.27; 23.20-21

animal(es)

en la batalla entre semidioses y demonios,
 10.6, 8-9, 11-12, 19-24, 36-37, 41, 47-48,
 55-57; 11.15, 17
 en la ciudad de Indra, 15.12-22
 comparados a mujeres insaciables, 9.10
 concepto corporal es para, 16.19
 matanza de. *Véase: Matanza de animales.*
 materialistas son como, 2.6
 de la montaña Trikūṭa, 2.6-7, 14-24
 en el océano de leche, 7.13, 17
 en los planetas superiores, 2.5
 seres humanos bajo concepto corporal son,
 3.17; 5.23
 son sexualmente inestables, 9.10
 venenosos, 7.46

Véase también: animales específicos.

aniquilación del(los) universos(s)

cuando *manu* muere, 24.37
 durante el Cākṣuṣa-manvantara, 24.37
 durante el día de Brahmā, 24.7
 durante la noche de Brahmā, 24.7
 durante el Svāyambhuva-manvantara, 24.37
 entidades vivientes durante, 1.9

por medio de agua, 24.7, 32-33, 41
 como oscuridad, 3.5
 por parte de Śiva, 7.21, 31
 el Señor predice, 24.32-33

ansiedad

mundo espiritual está libre de, 24.51
 de Viṣṇu por Hiraṇyakaśipu, 19.10
Véase también: Sufrimiento.

aparājita, 10.30-31

apego material

a las actividades fruitivas, 23.10
 en Aditi, 16.3, 6
 como la atracción entre macho y hembra,
 22.9
 en Bali, 19.32
 Bali abandonó, 22.9
 al cuerpo, 16.19; 22.9
 como la energía cubridora del Señor, 3.28
 a la esposa, 22.9
 a la familia, 22.9
 muerte corta, 20.7
 Prahlāda abandonó, 22.9
 el Señor libre, 5.44
Véase también: Concepto corporal de la vida.

apsarās, 2.5; 18.8

en la ciudad de Indra, 15.19
 felices por el triunfo de Indra, 11.40-41
 en los planetas celestiales, 8.7
 provienen de la forma universal del Señor,
 5.40
 provienen del océano de leche, 8.7

āpyas, 5.8

araṇi, madera, entidades vivientes compara-
 das a, 3.16

árbol(es)

en la ciudad de Indra, 15.12
 cuerpo comparado a, 19.39-40
 en la montaña Trikūṭa, 2.7; 9.13-19
 en los planetas superiores, 2.6
 tipos de, número, 2.14-19

árbol de deseos, el Señor es comparado a,
 23.8

arcana, Véase: Adoración a la Deidad del Señor Supremo.

arcana-paddhati, definición de, 4.6

Arcira, 5.36

arciradi-vātma, definición de, 5.36

ariṣṭa, 10.19-24

Ariṣṭanemi, 6.31; 10.19-24

ārjavam, definición, 20.19

Arjuna, 1.12

Arjuna (hijo de Raivata Manu), 5.2

forma universal mostrada a, 21.5

como *guru*, 24.53

Kṛṣṇa comparado con, 1.11

Kṛṣṇa instruyó a, 1.16; 24.53

arma(s)

de Bali, 15.8-9

en la batalla entre semidioses y demonios,

10.6, 35, 37, 41-52, 56-57; 11.2-3, 6, 10,

12, 19-24, 26-33, 39-40

de los demonios, 21.13

como resultado del *viśvajit-yajña*, 15.7

del Señor, 9.25; 10.54, 57

arco, 20.30

disco, 3.31, 33; 20.30; 22.34

espada, 20.31

lista de dos, 6.3-7

maza, 20.31

oraron al Señor, 20.31

artha, definición de, 12.6

artista, Señor comparado a, 3.6

Āryaka, 13.26

asat, definición de, 9.29

Asita, 24, 53

āśrama(s)

de Aditi abandonado, 16.2

de Indradyumna, 4.8

como posiciones de batalla, 2.30

Véase también: *Gṛhasṭha(s)*; *sannyāsa*.

Astagiri (colina), 11.46

aṣṭāṅga-yoga, procesos de, 19.21

astrólogo, Viśvanātha Cakravartī como, 18.5

astronomía, 18.5

asuras, Véase: *Ateo(s)*; *demonios*; *no*

devoto(s); *rākṣasa(s)*.

aśvamedha (sacrificios), 18.20

Bali ejecutó, 15.34

Indra ejecutó, 15.34

Aśvini-kumāras, 10.30-31

ateo(s)

creador negado por, 3.27

como demonios, 7.3

devotos comparados con, 9.28

encarnaciones de Dios iluminan a, 3.12

encarnaciones del Señor engañan a, 9.11

Hiraṇyakaśipu como, 5.31; 19.12

karma ata a, 9.28

no comprenden la adoración del devoto, 3.2

en pasión e ignorancia, 5.31

el Señor desconcierta a, 3.28; 5.31

Véase también: *Demonio(s)*.

atithi, definición de, 16.6-7

ātmā, definición, 3.30

Véase también: *Alma(s)*; *entidad(es)* *viviente(s)*.

átomos, el Señor dentro de, 1.11; 3.17; 12.4, 11

austeridad(es)

como esencial, 8.1

de Indradyumna, 4.8

de Kaśyapa, 17.18-19

purificación por medio de, 19.24

de Satyavrata, 24.10, 13

de Svāyambhuva Manu, 1.8

vida para, 24.48

autoridad(es)

Brahmā es, 6.9

escuchar acerca del Señor, 5.25

el Señor como, 2.33; 3.30

del Señor rechazada por los demonios, 22.24; 23.8

Vedas como, 1.29; 5.25

Véase también: *Mahājana(s)*; *maestro(s)*

espiritual(es); *sucesión discipular*

autorrealización

por cantar Hare Kṛṣṇa, 19.21

comprensión de Dios está por encima de,
1.14
de la entidad viviente, 24.48
como objetivo de la vida, 19.21; 22.9
opulencia material es un obstáculo para,
22.17
a través de la misericordia del Señor, 3.16
a través del servicio devocional, 24.48
*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa;
purificación; servicio devocional.*
avaīṣṇavas, *Véase: Ateo(s); demonio(s); no
devoto(s).*
avatāra(s)
guṇa-, 5.21; 7.23; 12.4
śaktyāveśa-, 7.21
tipos de, lista de cuatro, 1.2
Vibhu es, 1.21
Véase también: Encarnación(es) del Señor.
aves
en árbol, alma y Superalma comparados
a, 1.11
en la ciudad de Indra, 15.12-13, 20
en la forma universal del Señor, 20.23
Garuḍa es el señor de, 6.39; 10.57
rey de, 21.25
avidyā, definición de, 24.27
Véase también: Ignorancia.
avión(es)
de Bali, 10.16-18
en la ciudad de Indra, 15.16
viajes espaciales por medio de, 23.26-27
Ayomukha, 10.19-24
ayuno
de granos el día de *ekādaśī*, 16.25
por parte de los semidioses y demonios,
9.14-15
Ayuṣmān, 13.20
azar, teoría de, sobre la creación, 6.38-39

— B —

bahvṛca-śrutī, citado sobre promesas, 19.38
Bala, Indra contra, 11.19-21, 28
Bali (hijo de Raivata Manu), 5.2

Bali Mahārāja

abuelo de, 15.6
aceptó la propuesta de tregua por parte de
Indra, 6.31
aconsejo a los demonios a retroceder,
21.19-25
Airāvata atacado por parte de, 10.41
como alma rendida, 20.11; 22.4, 6-7, 9
apego material de, 19.32
apego material renunciado por parte de,
22.9
armas de, 15.8-9
avión de, 10.16-18
Brahmā defendió la causa de, 22.21, 23
brāhmaṇas fueron insultados por parte de,
15.31
brāhmaṇas recibieron favores de, 21.12
comparado con la luna, 10.16-18; 15.35
demonios acompañaron a, a Astagiri,
11.46-47
demonios alaban a, 21.12
como determinado, 21.28; 22.1
como devoto, 11.48; 15.31; 19.32
como devoto puro, 20.3, 6; 21.34; 22.36;
23.1
como discípulo de Śukrācārya, 15.3, 23, 28,
31; 19.41; 20.6, 14; 21.32
ejecutó el *viśvajit-yajña*, 15.4-7
como erudito, 20.15
esposa de, 20.17; 22.19-20
fama de, 15.35; 21.28
en el frente de la batalla, 10.13-15, 19-24;
15.8-12
Garuḍa arrestó a, 21.26
como hijo de Virocana, 19.14
en ignorancia, 22.16, 20
como Indra, 15.31
Indra contra, 10.28, 41-44; 11.2, 4-12; 15.4,
10-12, 23-24, 26-29, 31
Indra es el enemigo de, 19.32
como jefe militar de los demonios, 10.16-
18; 19-24
como *kṛpā-siddha*, 20.3

- lamentación ausente en, 11.48
 como libre de fallos, 23.14-15
 como libre de temor, 11.7; 20.15
 como magnánimo, 19.17
 como *mahājana*, 18.28; 20.8; 22.29-30
 nació entre los demonios, 20.3
 como nieto de Prahlāda, 19.2; 20.3, 11;
 22.8, 10; 23.5
 ofreció caridad a Vāmana, 18.32; 19.20, 29,
 33; 22.2, 20, 23
 orgullo y, 21.34
 padre de, 15.33
 poder de, 15.25, 27-29, 31, 33, 35-36
 Prahlāda contemplado por parte de, 22.13
 Prahlāda puso collar de flores a, 15.6
 recibió favores de los *brāhmaṇas*, 15.4, 7,
 28, 34
 recibió favores de los descendientes de
 Bhr̥gu, 15.3, 28, 34
 referencias de. *Véase: Bali Mahārāja,*
referencias de.
 regalos de Śukrācārya a, 15.6, 8-9
 religioso, 18.28; 19.1-2; 22.29-30
 residencia de, 13.14
 como rey del cielo, 22.16, 31
 como rey de los demonios, 6.28; 8.31
 sacrificios *aśvamedha* por parte de, 15.34;
 18.20
 sacrificios de, Śukrācārya corrigió, 23.18
 semidiosos acudieron a, 6.27-29
 semidiosos honraron a, 20.19-20
 semidiosos reprendidos por parte de, 11.9
 el Señor:
 aceptó caridad por parte de, 13.13; 14.1-2
 alabó a, 19.2
 amado por parte de, 20.3
 bendijo a, 13.14
 castigó a, 22.4, 6-8
 favoreció a, 23.14
 forma universal del, vista por parte de,
 20.22-29
 misericordia del, con, 22.6-7, 11, 16, 20, 24,
 29-30; 23.2
 propósito del, comprendido por parte de,
 22.2, 6-7, 11
 protegió a, 20.15; 22.31, 33, 35-36; 23.6
 puso a prueba a, 22.29-30
Véase también: Bali Mahārāja, Vāmana y
 sufrimiento de, 22.23, 29-30
 Śukrācārya:
 aconseja a, sobre promesas de caridad,
 19.36-43
 advierte a, sobre Vāmana, 19.28, 30, 32-34
 contra, 20.14
 desafiado por parte de, 15.31
 maldice a, 20.14-15; 23.14-15
 reanima a, 11.47; 15.1-3
 rechazado por parte de, 20.1-2, 6-8, 14-16;
 22.9
 temor en 20.5; 22.3
 como tolerante, 21.26, 32; 22.31
 Ucchaiṣravā reclamado por parte de, 8.3
 universo conquistado por parte de 15.34
 Vāmana:
 adorado por parte de, 20.18
 alabó a, 19.17
 arrestó a, 21.27, 28; 22.14
 bienvenido por parte de, 18.25, 27-29, 32
 complacido con, 15.31
 criticado por parte de, 19.18-19
 dio el planeta Sūta a, 22.32-33
 «engaño» a, 22.2
 envió a, al infierno, 21.32-34
 fue ofrecido caridad por parte de, 18.32;
 19.20, 29, 33; 22.2, 20, 23
 pidió tierra a, 19.16-17, 19, 27; 20.12; 21.9;
 23.19
 quitó todo resplandor a, 18.22
 recibió tierra por parte de, 20.16, 20
 salvó a, 24.2-3
 santificó a, 18.30
 Vāmana alabó la herencia familiar de,
 19.2-5, 14-17
 Varuṇa arrestó a, 22.6-7
 como veraz, 21.12; 22.29-30
 Vindhyaṅgali oró por, 22.20

Bali Mahārāja, referencias de, sobre:

la misericordia del Señor, 23.2
 principios religiosos, 20.2
 su promesa al Señor, 22.2
 tiempo, 11.7
 Vāmana, 18.29; 19.18

Bāṇa, 10.19-24, 30-31**barco**

brāhmaṇas subieron a bordo de, 24.42
 encarnación del pez atada a, 24.45
 en las instrucciones del Señor a Satyavrata,
 24.34-35, 37
 Satyavrata subió a bordo de, 24.42

batalla entre semidioses y demonios,

10.3-53; 11.1-48
 animales en, 10.8-9, 11-12, 19-24, 37, 41,
 47, 56-57; 11.14-16
 armas en, 10.6, 35-36, 41-44, 46-49, 56-57;
 11.3, 6, 10, 12, 18, 20, 22-23, 26-27, 30-32,
 39-40
 Brahmā paró, 11.43
 cerca del océano de leche, fantasmas en,
 10.40
 fuego en, 10.50
 ilusión en, 10.45, 52, 55
 instrumentos musicales en, 10.7, 19-24;
 11.41
 montañas en 10.46
 nubes en, 10.38, 49
 poder místico en, 11.4
 tiempo en, 11.7

*Véase también: personas específicas en la
 batalla.*

batalla de Kurukṣetra, 5.23**beber alcohol**, 11.5**belleza**

de Prahlāda, 22.13
 del Señor, 18.1-3
 de Vāmana, 18.18, 25

Bhadra Kālī, 10.30-31**Bhadras**, 1.24**Bhagavad-gītā**

es asúpica, 1.38

beneficia a la sociedad, 24.5

Caitanya propaga, 14.8

demonios interpretan erróneamente, 7.3

educación espiritual en, 16.19

como esencia de los *Vedas*, 14.8

hablador de, 24.48

como las instrucciones de Kṛṣṇa, 1.15-16;
 7.3; 24.53

jagad-guru enseña, 16.20

liberación por medio de, 24.51

el movimiento Hare Kṛṣṇa enseña, 14.5

revela a los *Vedas*, 24.61

seguirla es recomendado, 1.15-16

el Señor pide la entrega en, 5.23

a través del *guru*, 24.53

valor de, 5.24

vida espiritual por medio de, 24.51

Bhagavad-gītā, citas de, sobre:

actuar para Viṣṇu, 1.14-15; 9.28

adoración de los semidioses, 7.35; 24.30

alma, 5.23; 19.12

almas condicionadas, 1.15

bhakti-yoga, 12.10

caridad, 20.9

la causa de toda causa, 21.23

comprensión trascendental, 3.29; 11.8

conocer a Kṛṣṇa como liberación, 3.6

conocer la naturaleza trascendental de

Kṛṣṇa, 18.1, 12

controlador supremo 2.33

deber, 11.48

demonios, 7.3

devoto, 1.15; 2.33

determinación del, 21.28

tolerancia del, 11.8; 12.38

elevación al cielo, 11.15

encarnaciones del Señor, 2.33

energía externa, 12.21

energía material bajo la dirección del Señor,

12.40

entidades vivientes:

bajo la energía material, 5.28

bajo las modalidades de la naturaleza,

17.23; 24.6
 en el ciclo de las especies, 22.25
 en máquinas corporales, 1.10
 como partes integrales del Señor, 3.13
 entrega a Kṛṣṇa, 5.23; 12.10; 16.16; 24.49
 felicidad, 19.24
 formula de paz, 8.8
 gente piadosa dedicándose al servicio
 devocional, 2.31; 6.12; 16.22-23
guru, 16.23
karma-yoga, 1.14
 Kṛṣṇa:
 como el Dios original, 3.17
 como origen de todo, 20.22
 recordándose de todo, 1.11
 reprendiendo a Arjuna, 11.8
kṣatriyas, 11.7
 Kurukṣetra, campo de batalla de, 17.8
 libertad del nacimiento y de la muerte,
 19.12
 maestro espiritual, 6.9; 24.53
 Manu como miembro de la sucesión
 disciplinaria, 1.10
 mundo está bajo la dirección del Señor, 5.43
 mundo material, 5.23
 naturaleza bajo la dirección del Señor,
 3.13-14; 5.26; 6.11, 39
 necios burlándose de Dios, 3.18
 ofrendas al Señor, 16.9; 22.23
 pocas personas tienen éxito, 13.13
 predicar, 7.44
 protección de la vaca, 6.12; 8.1
 recordarse de Kṛṣṇa, 3.1
 recuerdo, conocimiento y olvido, 12.7
 reyes santos en la sucesión disciplinaria, 1.7
 sabios rechazan el mundo material, 5.43
 sabios se refugian en Kṛṣṇa, 16.20
 sacrificio, caridad y austeridad, 8.1
 el Señor:
 abastece todo lo necesario, 7.44
 actividades de, son trascendentales, 3.8-9
 es la base de todo, 3.3
 es el conocedor del cuerpo, 1.10; 3.13

es el conocedor de los *Vedas*, 24.61
 desapego por parte del, 7.31
 disipa la ignorancia, 24.38
 es el dueño del cuerpo, 22.20
 es ecuánime con todos, 5.22; 17.23
 encarnación de, 24.2-3
 entidades vivientes comparadas con, 5.26;
 6.14
 está en el corazón, 1.11; 3.14, 19; 5.26-28;
 12.37; 16.20; 19.10; 24.38
 está en todas partes, 3.17; 5.26; 6.12; 7.31;
 23.29
 favorece a los devotos, 12.47; 16.14; 17.8;
 23.8
 es la fuente de toda energía, 12.5, 8
 es la fuente de todo, 3.15
 ilumina a los devotos, 3.16
 es innato, 19.12
 inspira a los devotos, 20.14
 más allá de las modalidades de la
 naturaleza, 5.50
 misericordia del, 23.2
 misión del, en el mundo, 5.22; 7.44
 es la muerte, 5.31
 es el padre de todos, 7.22
 potencia de, 17.9
 es el propietario de todo, 19.18
 remunera la entrega, 9.28; 16.14
 del sacrificio, 23.15
 es uno y diferente, 12.7-8
 y la naturaleza son como padre y madre,
 3.13
 servicio devocional, 1.13; 3.11; 5.48; 12.10
 sucesión disciplinaria, 14.5-6
 transmigración del alma, 16.19
 volver a Dios, 24.51
yoga consciente de Kṛṣṇa, 3.20-21
yogīs con devoción son los mejores, 3.18
Bhagavad-gītā, referencias de, sobre:
 energía material como insuperable, 5.30
 entidad viviente, 17.23
kṣatriyas, 19.4
māyā, 6.11

el Señor como controlador, 12.4
 el Señor y las entidades vivientes, 1.3; 3.29
 ver a Dios, 1.11

Bhagavān, Véase: *Kṛṣṇa*; *Señor Supremo*.

Bhāgavata Purāṇa, Véase: *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Bhāgavata-candra-candrikā, citado sobre la filosofía *vaiṣṇava*, 12.8

Bhāgavatam, Véase: *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Bhāgavatī, madre, 18.17

bhaktas, Véase: *Devotos(s)*.

bhakti, Véase: *Conciencia de Kṛṣṇa*; *servicio devocional*.

Bhakti-rasāmṛta-sindhu, referencias de, sobre:

renunciación, 19.40
 servicio devocional, 12.8, 10
 servicio devocional puro, 3.20-21

Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura,

referencia de, sobre la mente, 1.14

Bhaktivinoda Ṭhākura

canciones de, 5.25
 referencias de, sobre:
 la creación, 2.6
 entrega, 20.11
 nacimiento en familia de devotos, 21.32

bhakti-yoga

como *sāṅkhyā-yoga*, 24.55
 Véase también: *Conciencia de Kṛṣṇa*;
servicio devocional.

Bhāvanī

como esposa de Śiva, 7.20, 37, 41; 12.42
 como hija de Dakṣa, 7.45

Bhṛgu Muni

como antepasado de Śukrācārya, 15.3, 28
 descendientes *brāhmaṇas* de, 18.20-21; 19.2
 descendientes de, favorecieron a Bali, 15.3,
 28, 34
 Vāmana honrado por, 23.20-21, 26-27

bhūtarayas, 5.3

Bhūtasantāpa, 10.19-24

bienaventuranza

Aditi siente, 17.5, 7

devotos puros sienten, 3.20-21

Prahlāda siente, 23.10

en *saṅkīrtana*, 3.20-21

Señor como, 6.8

Véase también: *Felicidad*

bondad, modalidad de:

caridad en, 20.9
 compite con las otras modalidades, 16.20
 como conocimiento, 5.29

como cualificación celestial, 11.5

falta en Kali-yuga, 5.23

mantiene, 5.23

semidioses en, 5.31; 7.11; 12.10

el Señor no se puede comprender por
 medio de, 12.10

Viṣṇu controla, 5.50

Brahmā, Señor, 8.16; 16.19

acepta a Rāhu, 9.26

aniquilación durante el día de, 24.37

aniquilación durante la noche de, 24.7

como autoridad, 6.9

batalla entre semidioses y demonios parada
 por, 11.42

Brahman está más allá de, 7.31

como cargo, 1.18

en la ceremonia del cordón sagrado de
 Vāmana, 18.17

controla la modalidad de la pasión, 5.50

como creador, 7.21

defendió la causa de Bali, 22.23

despertar de, 24.57, 61

en la forma universal del Señor, 5.39;

20.25-29

es *guṇa-avatāra*, 5.21; 7.22

Hayagrīva robó los *Vedas* a, 24.8

es infalible, 8.22

como jefe de los semidioses, 4.1, 3-4, 26;

5.19-20

Kaśyapa recibió instrucciones de, 16.24, 58

lavó los pies de Vāmana, 21.4

manus durante un día de, 1.3-4; 13.11, 36;

14.11; 24.37

en *māyā*, 12.39

- nacimiento de, 16.24; 21.1-3
 «noche» durante el día, 24.37
 oró al Señor, 5.25-50; 6.8-14-15; 17.24-28
 oró a Vāmana, 21.2-3
 referencias de, sobre:
 Bali y el Señor, 22.22
 el Señor, 5.21; 6.8; 17.25
 como *śaktyāveśa-avatāra*, 7.21
 semidiosos pidieron ayuda a, 5.17-20
 el Señor:
 adorado por, 23.6
 contemplado por, 6.3-7
 honrado por, 6.3-7; 7.12
 recibe oraciones de, 5.25-50; 6.8-15, 17;
 17.24-28
 recibe servicio de, 23.7
 salvó los *Vedas* para, 24.57
 es superior a, 3.2, 5, 20-21, 30; 5.21, 32, 50;
 6.15; 12.4, 9-10
 Śiva es alabado por, 7.45
 Śiva es superior a, 7.34
 sucesión discipular proviene de, 5.26, 45;
 6.9
 sueño diurno de, 24.37
 como Śvetadvīpa, 5.24
 Vāmana es adorado por, 21.2-3, 5
 Vāmana es honrado por, 23.10, 22-23,
 26-27
 Vāmana robó el resplandor a 2.11
 ve Vaikuṅṭha, 5.5
 Vindhyāvali interrumpió a, 22.19
brahma-bhūta, definición de, 11.8; 24.52
brahmacāri
 cuota de caridad para, 19.17
 libre de problemas, 12.35
 Vāmana como, 18.12-14, 18; 19.21, 30, 32,
 34; 20, 12; 21.11
 Vāmana enseña a, 19.2
 Vibhu como, 1.22
brahma-daṇḍa, definición de, 18.15
Véase también: Brahmacāri.
brahmajyoti
 definición de, 7.31
 impersonalistas entran en, 7.31
Véase también: Refulgencia Brahman.
Brahmaloka
 definición de, 3.8-9
 elevación a, 21.2-3
 Vāmana robó la refulgencia de, 21.1
Brahman (Absoluto impersonal)
 definición de, 7.31
 por encima de Brahmā, 7.31
 por encima de Indra, 7.31
 Kṛṣṇa está por encima de, 1.14
 como refulgencia del Parabrahman, 7.24
 Viṣṇu no siente interés en, 7.31
Véase también: Brahmajyoti; refulgencia Brahman.
Brahman (espíritu), *Véase: Alma(s).*
Brahman Supremo
 como causa de todas las causas, 12.8
māyāvādīs entienden erróneamente, 12.8
mokṣa-kāmī aspira a, 16.21
 el Señor es, 3.8-9; 12.5-7
 trascendentalista comprende, 3.29; 11.8
Véase también: Kṛṣṇa; Señor Supremo.
brāhmaṇa(s)
 adoración de, 16.9
 advenimiento del Señor complace a, 18.4
 alimentar a, 16.9, 43
 Bali favorece a, 21.12
 Bali es favorecido por, 12.7; 15.1-2, 7, 28,
 34, 36
 Bali insultó a, 15.31
 en las ceremonias rituales 9.14-15
 cualificaciones de, 20.19
 deber de, 16.4
 de la dinastía Bhṛṅgu, 18.20-21; 19.2
 como *dvija-devas*, 15.36
 como *dvijas*, 6.15
 de la forma universal del Señor, 5.41
 frutivos, Kṛṣṇa-Balarāma no complacidos
 con, 20.3
 función de, 15.36
mantra gāyatrī para, 6.15
 protección por parte de, 17.16

reciben caridad de los *kṣatriyas*, 19.4
 recitar *mantras* es deber de, 4.15
 satisfechos comparados con no satisfechos,
 18.4; 19.25
 el Señor favorece a, 17.16
 el Señor protege a, 24.5
 suben al barco, 24.42
vaiṣṇava es más elevado que, 20.1
 Vāmana como, 18.12-13, 25, 29; 20.12;
 21.10
 Virocana favoreció a, 19.14
 Viṣṇu come a través de, 16.9
brāhmaṇa-bhojana, definición de, 16.9
Brahma-saṁhitā, como suplemento de los
 Vedas, 21.2-3
Brahmā-saṁhitā, referencias de, sobre:
bhakti-yogī ve a Kṛṣṇa, 3.27
 formas del Señor, 18.12
 Govinda y Rādhā, 12.11
 Kṛṣṇa como causa de toda causa, 1.12; 3.3, 15
 Kṛṣṇa como controlador, 12.4
 omnipresencia del Señor, 12.11
 refulgencia del Señor, 7.31
 el sol, 5.36
 vacas *surabhi*, 8.2
Brahma-sampradāya, 5.26
brahma-tejas, definición de, 15.29
brahma-vādīs, definición de, 23.13
Brahma-vaivarta-Purāṇa, referencia de,
 sobre *sannyāsa* en kali-yuga, 2.30
Brahma-yāmala, referencia de, sobre
 servicio devocional, 12.10
Bṛhadbhānu, Señor, padres de, 13.35
Bṛhan-nāradya Purāṇa, referencia de,
 sobre el canto del santo nombre del Señor,
 23.16
Bṛhaspati, 18.14
 apaciguó a Indra, 15.31
 como maestro espiritual de Indra, 15.24
 referencia de, sobre Bali, 15.27-34
 semidioses reciben consejo de, 15.31
 Śukrācārya contra, 10.32-34
Bṛhatī, 13.32

Buddha, Señor

como encarnación del Señor, 3.12
 Mohinī comparada a, 9.11

Budistas, 8.21

— C —

caballos, del *viśvajit-yajña*, 15.5**Caitanya**, Señor

aceptó la posición suprema de Kṛṣṇa, 24.53
Bhagavad-gītā propagada por, 14.8
 citado sobre *mokṣa*, 12.6
 compañeros de, 5.27
 es Dios, 5.27; 6.15
 como ejemplo del éxtasis, 3.20-21
 es la encarnación de Kali-yuga, 14.6
 filosofía de, 20.22
 Kali-yuga iluminado por, 1.16; 5.23
mantra Hare Kṛṣṇa dado por, 6.15
 es misericordioso con las almas caídas,
 3.20-21
 misión de, 2.33; 14.5
 en el papel de devoto puro, 1.16
paramparā de, 14.6
 referencias de, sobre:
 cantar el santo nombre del Señor, 6.12, 15;
 23.16
guru, 19.2; 24.48-50
 misericordia de *guru* y Kṛṣṇa, 20.3
 posición y deber, 2.30
 predicar la conciencia de Kṛṣṇa, 1.16
saṅkīrtana, 5.23, 6.15; 23.16
 visión del devoto puro, 6.13
 se recomienda seguirle, 1.16
Caitanya-candrodaya-nāṭaka, referencia de,
 sobre Caitanya, 1.16
Caitanya-caritāmṛta,
 es auspicioso, 1.32
 citas de, sobre:
 canción consciente de Kṛṣṇa, 5.25
guru, 16.23
 referencias de, sobre:
 conocer a Kṛṣṇa, 17.9
 devotos, *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs*, 9.28

- misericordia de *guru* y *Kṛṣṇa*, 20.3
 predicar conciencia de *Kṛṣṇa*, 1.16
 semidioses en *māyā*, 12.39
 el Señor purifica el deseo del devoto, 16.21
- Cakradṛk**, 10.19-24
- Cakṣu**, 5.7
- Cākṣuṣa Manu**, Véase: *Manu*, *Cākṣuṣa*.
- campo de batalla de Kurukṣetra**, 17.8; 20.9
- Cāṅkya Paṇḍita**, referencias de, sobre:
cāṅka-sloka, 20.7
 esposa del prójimo, 9.4
 mujeres, 9.4, 9
 políticos, 9.9
 posesiones, 20.7
- canciones**, en el movimiento Hare *Kṛṣṇa*,
 5.25
- caṅḍālas**, definición de, 16.55
- Candra**, 3.30; 24.30
- cántaro de barro**, comparado a energía, 3.3;
 6.10
- canto del santo nombre del Señor**
 Ajāmila salvado gracias a, 3.1; 5.48
 complace al Señor, 17.24
 excelencia suprema de, 17.8
 gente inteligente practica, 23.16
 es para Kali-yuga, 6.12; 23.16
 por parte del devoto puro, 3.20-21
 perfección por medio de, 23.16
 es trascendental, 17.24
 como único refugio, 6.12, 15
- cāraṇas**, 2.5; 9.4
 son falibles, 8.19
 honraron el advenimiento del Señor,
 18.9-10
 honraron a Bali, 20.19
 honraron a Lakṣmī-Nārāyaṇa, 8.25
- caridad**
 Bali ofreció, a *Vāmana*, 18.32; 19.20, 29,
 33; 20.20
 en bondad, 20.9
 cuota de, para el *sannyāsī*, 19.17
 dinero para, 20.7
 durante las ceremonias rituales, 9.14-15
 es esencial, 5.28
 de *kṣatriyas* a *brāhmaṇas*, 19.4
 material comparada con espiritual, 19.41
 pena por violación de, 21.32-34
 posesiones para, 20.10
 riqueza para, 20.9
 Śukrācārya citado sobre, 19.36, 41
 trascendental, 20.9
 valor de dar, 20.10
 de *Virocana* a *brāhmaṇa*, 19.14
- casados**, Véase: *Gṛhastha(s)*.
- castas**, sistema de. Véase: *Varnāśrama-dharma*.
- castigo**
 de Bali por parte del Señor, 22.4, 8
 cuerpo es, 1.15
 a los devotos es misericordia del Señor, 22.4
 por parte de las leyes de la naturaleza, 1.10
vaiṣṇava no teme, 22.3
 por violar las normas de caridad, 21.32-34
- catur-vimśad-guṇa**, definición de, 16.30
 Véase también: *Elementos materiales*.
- causa suprema**
daiva es, 21.23
 el Señor es, 20.21-22
- celibato**
 en el sacrificio *payo-vrata*, 16.44-45, 48
 Véase también: *Brahmacārī(s)*; *sannyāsī(s)*.
- ceremonia(s) ritual(es)**
 para la boda, 8.19
brāhmaṇas en, 9.14-15
 caras, 23.31
 caridad en, 9.14-15
 para el cordón sagrado, 18.13-14, 17
 fuego para, 5.35
 glorificar a *Vāmana* bendice, 23.31
 ingredientes para, 9.14-15
 para el nacimiento, 18.13
 no son prácticas en Kali-yuga, 23.16
 por parte de semidioses y demonios,
 9.14-17
payo-vrata, 17.1-3, 18
 Véase también: *Payo-vrata*, *sacrificio*.

productos de la vaca para, 8.11

purificación para, 9.14-15

requisitos para, 16.9

śrāddha, 23.31

svayaṃvara, 8.19

tipo de, lista de tres, 23.31

para Vāmana, 18.13-14, 17-18

vestido para, 9.14-15

viṣṇu-ārādhana, 16.53

Véase también: Sacrificio(s).

ciclo de nacimientos y muertes

actividades fruitivas son causa de, 22.25;

23.10

control de los sentidos termina, 19.21

entrega termina, 3.13

liberarse de, 24.48

es como una rueda, 5.28

Véase también: Transmigración del alma.

ciego guiando a ciegos, «guru» guiando a

crédulos comparado a, 24.50

cielo

cuerpo de Vāmana cubrió, 20.32-33

en la forma universal del Señor, 20.24

como ombligo del Señor, 7.27

voz desde, se refirió al demonio Namuci,

11.38

Véase también: Planetas Celestiales.

ciencia de Kṛṣṇa, Véase: Conciencia de

Kṛṣṇa.

científico(s) materialista(s)

astrónomos, 18.5; 23.29

comprensión de, 2.6; 5.33; 18.5; 23.29

en el concepto corporal, 5.23

desafían al Señor, 23.29

destructivos, 22.20

entienden erróneamente la Luna y los

planetas, 5.35; 23.29

exploraciones extraterrestres de, 22.32

son limitados, 2.4, 6

no comprenden el agua, 5.33

no comprenden el universo, 2.6; 23.29

no pueden medir la creación del Señor,

23.29

cintāmaṇi (himno), recomendado, 3.1

ciudad de Indra, 15.12-20

civilización humana, Véase: Sociedad humana.

cocodrilo

el agua ayudó a, 2.30

era Hūhū, 4.3-4

era un *gandharva*, 4.1, 3-4

Gajendra:

atacado por, 2.27-30, 32

capturado por, 3.32

salvado de, 1.30

māyā comparada a, 2.30

el Señor mató a, 3.32

el tiempo comparado a, 2.33

vida material comparada a, 3.17; 4.11-12

codicia

como energía del Señor, 3.28

surge de la forma universal del Señor, 5.43;

20.25-29

compañía, de los devotos, valor de, 21.32;

22.36

compasión, de Viṣṇu hacia Hiranyaśipu,

19.10

complacencia de los sentidos

casados buscan, 16.5

cuerpo como «premio» por, 19.21

devoto puro está libre de, 12.6

gobierna el mundo material, 19.21

gurus falsos predicán, 24.51

es inútil, 9.29

es locura, 19.21

material comparada con espiritual, 19.24

no devotos buscan, 8.38

no tiene sentido, 19.21

pecado debido a, 19.21

rey santo renuncia a, 1.7

yoga cura el deseo de, 19.21

Véase también: Apego material; deseos;

lujuria; vida sexual.

comprensión de Dios

autorrealización comparada con, 1.14

Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa;

servicio devocional.

comunismo espiritual, comparado a material, 1.10

concentración, *Véase: Meditación.*

concepto corporal de la vida

adoración influenciada por, 24.30

científicos tienen, 5.23

condenado, 5.23

digno de animal es, 3.17; 5.23; 16.19

entidades vivientes tienen, 3.29; 16.19

entrega al Señor disipa, 3.29

filósofos tienen, 5.23

ira debida a, 19.13

sicología de, 12.6

Véase también: Apego material; dualidad material.

conciencia de Kṛṣṇa

acaba con las guerras, 10.6

conocimiento en, 17.9

conquista el deseo de disfrutar, 12.14-16

deber en, 11.48

felicidad por medio de, 19.41

guru enseña, 19.2; 20.1; 24.48

como labor benéfica, 7.44

mantras sostiene, 3.1

como misión, 24.48

movimiento para. *Véase: Movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.*

como *naiṣkarmya*, 3.11

paz como resultado, 8.38

perfección de, 19.12

predicar. *Véase: Predicar la conciencia de Kṛṣṇa.*

propósito de, 22.25

como propósito de la vida, 7.44; 19.37

sociedad dirigida hacia, 15.36

sociedad necesita, 8.38

valor de, 3.1

yoga en, 3.20-21

Véase también: Servicio devocional.

conocimiento

en el *Bhāgavatam*, 2.14-19

bondad como, 5.29

en la conciencia de Kṛṣṇa, 17.9

devoto posee, 4.11-12

devotos puros poseen, 24.38

perfecto y no perfecto, 2.6

servicio devocional y, 12.10; 24.15

sobre Vāsudeva es la perfección, 3.12

trascendental, 21.2-3

a través del maestro espiritual, 1.11

a través del Señor, 6.9; 24.38, 51

conocimiento védico

protección de, 24.5

Véase también: Vedas.

conocimiento espiritual, 18.28; 19.12, 24

Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa.

construcción de edificios, materiales

comparada con espirituales, 1.10

consumo de carne

como ignorancia, 11.5

es pecaminoso, 19.41

control de los sentidos

por medio de *yoga*, 19.21

propósito de, 19.21

satisfacción a través de, 19.21, 24

a través del servicio devocional, 17.3

varṇāśrama-dharma enseña, 19.21

creación, la

científicos y, 23.29

comparada con el mundo espiritual, 23.29

reposa sobre los pies de loto del Señor, 5.32

salió del agua, 5.33

semidioses confundidos por, 12.10

teorías de, lista de dos, 6.38

es variada, 2.6

la vida está en todas partes, 11.25

Véase también: Mundo material; universo.

crecimiento económico, 1.10

cristianos, 8.21

cualidades materiales, *Véase: Modalidades de la naturaleza material.*

cuerpo material

actividades frutivas son causa de, 23.10

alma comparada con, 3.30; 5.23; 12.8;

16.19; 22.9; 24.30, 52

alma condicionada comparada con, 24.30
 alma y Superalma en, 1.10
 cambia, 22.25
 como castigo; 1.15
 deseos son causa de, 22.20
 como «elemento extraño», 22.9
 espiritualización del, 3.2, 6; 4.6
 fuego en, 5.35
 hombre apegado a, 22.9
 es incomprensible, 5.43
karma es causa de, 1.10, 14; 5.27; 6.8
 liberarse de, 18.1
 como máquina de deseos, 1.10
 es mortal, 2.33
 naturaleza da, 16.19
 naturaleza prescribe, 22.9
 necesita mantenimiento, 19.39-41
 como «premio» por la complacencia de los sentidos, 19.21
 como propiedad del Señor, 22.20
 propietarios de, lista de dos, 3.13; 6.14
 semidioses cambian, 24.30
 seres humanos cambian, 24.30
 en el servicio devocional, 19.40; 22.9
 como sufrimiento, 19.21; 22.11
 es temporal, 22.9
 es como un árbol, 19.39-40
 es como una rueda, 5.28
 vida después de dejar, 24.51
Véase también: Concepto corporal de la vida.

cuerpo del Señor Supremo, *Véase: Señor Supremo, cuerpo de.*

cuerpo sutil, *Véase: Ego falso; mente.*

cultura brahmínica

enseña a estar satisfecho, 19.22
 Kali-yuga negligé, 24.5
 protección de las vacas mantiene, 24.5
Véase también: Brāhmaṇa(s); varṇāśrama-dharma.

cultura védica

ceremonias para recién nacidos, 18.13
 deber en 1.14
 distribución de *prasāda* en, 16.55

enseña satisfacción, 19.21
 es espiritualmente educada, 16.19
 etiqueta entre enemigos en, 6.28
 personas casadas en, 16.5
Véase también: Sanātana-dharma; varṇāśrama-dharma.

cupido

es el agente de la lujuria, 12.22
 Durmarṣa contra, 10.32-34
 Śiva derrotó a, 12.15

Chāndogya Upaniṣad, referencia de, sobre el Brahman Supremo, 12.8

Chāyā, 13.8-9

chispas y fuego, comparados a las entidades vivientes y el Señor, 6.15

— D —

Dadhīci Mahārāja, 20.7

daitya(s), *Véase: Demonio(s)*

daiva, definición de 21.23

daiva-prahitaḥ, definición de, 20.14

Dakṣa, 1.19; 23.20-21

hija de, 7.45

como *prajāpati*, 6.15

dakṣa-yajña, 7.32

Daśavatāra-stotra, referencia de, sobre patada de Vāmana, 20.34

Dattātreyā, Señor, 3.12

es maestro del *yoga* místico, 14.8

dāya-bhāk, definición de 4.13

deber

de los *brāhmaṇas*, 16.4
 complacer a Kṛṣṇa como, 1.14
 en la conciencia de Kṛṣṇa, 11.48
 de los devotos, 1.15; 7.39
 del *guru*, 20.1
 hacia Viṣṇu, 23.17
 del hombre casado, 16.6; 20.2
manus restablecen, 14.5
 del movimiento Hare Kṛṣṇa, 5.23; 6.14
 perfección de, 23.15
 predicar como, 5.23
 de los santos, 14.4

- según la ocupación, 24.30
 del ser humano, 14.4
 servicio devocional, 6.14
 de la sociedad, 14.8
Véase también: Deber prescrito; sanātana-dharma.
- deber prescrito**
 para complacer al Señor, 16.61
 para la liberación, 16.5
Véase también: Deber; dharmas; principios religiosos.
- deidad del Señor Supremo**, 23.10
- deidades de los planetas**, adoran a Vāmana, 21.5-7
- democracia**, 1.7
- demonios**
 aplastados por la montaña Mandara, 6.35, 37
 Bali:
 acompañado a Astagiri por, 11.46-47
 alabado por, 21.12
 encabeza a, 6.28, 30; 8.30; 10.16-24
 nació en familia de, 20.3
 baten el océano de leche, 7.1, 5, 13, 15; 8.1, 31
 batieron el océano en vano, 10.2, 19-24
 ceremonias rituales por parte de, 9.14-17
 citados sobre:
 Mohinī, 9.13
 mujeres bellas, 9.2
 néctar, 8.38-40
 Vāmana, 21.10
 compañeros de Viṣṇu contra, 21.15-25
 comparados a serpientes, 9.19
 cualificaciones de, 7.3
 débiles y fuertes, 8.39-40
 devotos comparados con, 3.8-9; 5.24; 7.8; 8.38; 9.11, 28; 10.1
 diosa de la fortuna frustró a, 8.28
 como discípulos de Śukrācārya, 6.19
 evitan entregarse, 2.33; 7.3
 interpretan la *Bhagavad-gītā* erróneamente, 7.3
- invencibles, 17.16
 Jaya y Vijaya como, 5.6
 Kaśyapa es padre de, 16.14
 mentalidad de, compañía del devoto disipa, 22.36
 misericordia del Señor hacia, 22.5-7; 23.6-7
 en las modalidades de la naturaleza, 16.14
 Mohinī:
 advirtió a, 9.9
 encantó a, 9.2-7, 9, 11-13, 18, 23; 12.15
 engaño a, 9.11-13, 19, 21, 23-24; 12.15
 fascinó a, 8.41-46
 a petición de, medió en la disputa sobre el néctar, 9.6-7
 movimiento Hare Kṛṣṇa contra, 7.3
 mujeres confunden a, 12.15
 mundo arruinado por, 22.20
 mundo perturbado por, 5.19-20
 néctar negado a, 10.1, 19-24
 en pasión, 7.11
 en pasión e ignorancia, 12.10
 pretenden ser propietarios, 22.20
 propugnan la teoría del azar, 6.38-39
 protestaron contra su posición al batir el océano, 7.4
 rechazan los *Vedas*, 6.38
 sacan mal partido de las vacas, 7.3
 se pelearon por el néctar, 8.38-40; 9.1, 6
 semidioses contra, 5.15-16, 19-20, 50; 6.19, 22-23, 28-29, 31-32, 38; 7.3, 5, 8; 9.11, 28; 10.3-53; 11.1-48; 15.32; 16.1, 16; 17.12, 14, 16; 22.20; 23.8
 el Señor:
 apaciguó a, 7.14
 derrotó a, 10.56-57
 desafiado por, 23.8
 desconcierta a, 5.31; 6.31
 entendido erróneamente por, 7.8
 mata a, 17.23
 negado por, 6.38-39
 reanimó a, 6.37; 7.11
 se reveló a, 9.27
 sufrimiento debido a, 22.20

sufrimiento entendido erróneamente por,
7.8

Śukrācārya reanimó a, 11.47

tiempo al principio favoreció a, 6.19

vaca *surabhi* negligida por, 8.2

Vāmana enfureció a, 21.9-13

Vāsuki debilita a, 7.14

ven la forma universal del Señor, 20.30

y semidioses en una expedición, 6.32-33,
35-36, 38

Véase también: Ateo(s); no devoto(s); demonios específicos.

desapego, *Véase: Renunciación.*

deseo(s)

de Aditi, 17.12-13, 15

adoración de semidioses para cumplir, 7.35

en el alma condicionada, 24.52

bhakta está libre de, 16.21

son la causa de las actividades materiales,
24.52

cuerpo según, 1.10; 22.20

del devoto, purificados por el Señor, 16.21

devotos puros están libres de, 14.6

la flor *pārijāta* cumple, 8.6

inutilidad de, 19.24

karmīs están afligidos por, 16.21

liberarse de, 19.12

perpetúan la vida material, 19.25

el Señor cumple, 3.15, 19; 5.48; 16.21-22,
36; 23.8

el Señor está libre de, 1.16; 12.7

servicio devocional cumple, 3.19; 5.48;
12.15; 16.21

servicio devocional disipa, 16.21

Śiva está más allá de 7.33

Véase también: Apego material; lujuria.

destino

satisfacción con, 19.24, 26

Véase también: Karma.

deva(s)

definición de, 4.1; 12.5

el Señor como, 15.36

Véase también: Semidioses.

Devaguhya, 13.17

Devahorta, 13.32

Devahūti, 1.5-6

Devala, 24.53

Devala Ṛṣi

maldición de, como bendición, 4.1

maldijo a Hūhū, 4.3-4

Devasambhūti, 5.9

devatā

definición de, 1.29

Véase también: Semidioses.

devoto(s) del Señor Supremo

aceptan los *Vedas*, 6.38

adoran a la Deidad, 1.15

adoran al Ganges, 20.21

son afortunados, 8.9

son almas entregadas, 3.28; 8.38; 9.28; 23.2,
8

ateos comparados con 9.28

Bali como, 11.48; 19.32

compañía de, valor de, 21.32; 22.36

contrarrestan el sufrimiento, 7.39

cualificaciones de, 20.19

son cuerdos, 19.2

deber de, 1.15; 7.39

demonios contra, 9.11, 28; 10.1

dependen del Señor, 4.11-12

son determinados, 20.2; 21.28

diosa de la fortuna bendice a, 20.21

son ecuanimes, 3.7

ejemplo de Śiva se recomienda a, 18.28

enseña a las almas condicionadas, 7.39

entienden el sufrimiento, 7.8

entienden la voluntad del Señor, 6.38; 7.8

están libres de actividades frutivas, 23.14

están libres de deseos, 16.20

están satisfechos en sí mismos, 19.18

estudiosos de la religión comparados con,
8.21

evitan el pecado, 4.15

éxito espiritual de, 9.28

felicidad de, 14.10

forma del Señor es para, 21.5

forma del Señor encanta a, 5.46
 impersonalistas comparados con, 4.13
 indiferentes en cuanto al cielo y al infierno,
 21.32, 34
 indiferentes en cuanto a la liberación, 21.32
karmīs comparados con, 5.47; 8.25; 9.28
 liberación para, 4.13
 maldición de, como bendición, 4.1
mantra Hare Kṛṣṇa es para, 1.15
mantras son vitales para, 3.1
 materialista es peligroso para, 22.11
 misericordia del Señor hacia, 4.11-12;
 19.32; 21.5, 28; 22.4, 16, 27, 29-31
 en el movimiento Hare Kṛṣṇa, 2.30
 nacimiento de, elevado, 19.12
 neófito, consejo para, 23.10
 en el nivel de Brahman, 3.29
 no devotos comparados con, 8.38; 23.8
 no se consideran propietarios, 1.10
 no tienen miedo, 21.32; 22.3
 ofrendas de, 20.21
 opulencia para, 19.32; 20.15
 peligro es misericordia para, 3.32
 en los pies de loto del Señor, 3.7
 poseen conocimiento, 4.11-12
 como predicadores, 3.7
 rechazan la matanza de animales, 8.21
 relación del Señor con, 19.18, 34
 salvación espera a, 3.32
 son semidioses, 9.23; 22.5, 20
 el Señor:
 aceptado por, 14.10
 conocido por, 17.24
 cumple los deseos de, 12.47
 «engaña» a, 22.2
 favorece a, 5.22, 24; 6.31; 12.47; 16.14, 21;
 17.12; 20.14; 21.28; 22.4, 11, 26, 34; 23.2, 8
 ilumina a, 3.17
 jugó el papel de, 5.27
 pone a prueba a, 22.28, 31
 protege a, 2.33; 12.47; 17.8, 23; 19.34; 22.11;
 24.2-3
 visto por, 24.52

Śiva es el mejor, 12.38
smārta-brāhmaṇas contra, 19.33
 superan el *karma*, 9.28
 superan la muerte, 2.33
 toleran el *karma*, 4.13; 22.4
 toleran reveses, 4.11-12
 son tolerantes, 11.8; 12.38; 22.4
 trabajan por el bien del mundo, 5.19-20
 son trascendentales, 5.24; 9.29; 21.32, 34
 visión pura, 6.13
 Viṣṇu es «derrotado» por, 20.13
Véase también: devotos específicos.
devoto(s) puros(s) del Señor Supremo
 en el *aśrāma* de *grhastha*, 19.2
 Bali es, 20.3, 6; 21.34; 22.36; 23.1
 en bienaventuranza, 3.20-21
 Caitanya aceptó el papel de, 1.16
 cantan y bailan en éxtasis, 3.20-21
 complacencia de los sentidos está ausente
 en, 12.6
 comprenden al Señor, 3.11
 desean servicio, 12.5-6
 destino espiritual, 4.6
 son determinados, 21.18
 dualidad está ausente en, 12.6
 escuchan acerca del Señor, 3.20-21
 están libres de orgullo, 12.38
 gozan del *saṅkīrtana*, 3.20-21
 misericordia del Señor y, 3.20-21; 22.8
 opulencias no interesan a, 22.27
 como *paramahansa*, 3.16
 Prahlaḍa como, 19.2; 22.8
 provistos de conocimiento, 24.38
 se entregan al Señor, 3.20-21
 tipos de, lista de dos, 20.3
 son trascendentales, 3.2
 ven al Señor, 3.27
 visión pura de, 6.13
Dhanvantari, Señor
 belleza de, 8.32, 34
 demonios robaron el néctar, 8.35
 como portador del néctar, 8.34-35
 salió del océano de leche, 8.31-33

vestido de, 8.32-33

dharma

definición de, 12.6; 14.4-5

Véase también: Deber; principios religiosos; sanātana-dharma; varnāśrama-dharma.

Dharma, Señor. *Véase: Yamarāja.*

dharmakṣetra

definición de, 17.8

Véase también: Lugares sagrados.

Dharmarāja, *Véase: Yamarāja*

Dharmasetu, Señor, padres de, 13.26

dhīra, definición de, 5.29

Dhṛṣṭa, 13.2-3

Dhruva Mahārāja

estaba libre de deseos, 16.21

opulencia y, 22.27

el Señor bendijo, 3.19; 4.6

vio al Señor, 5.48; 6.13

día, en la forma universal del Señor, 20.25-29

días de la semana, posiciones de los planetas y, 18.5

dictadura, 1.7

dinastía de Bali, alabada por parte de

Vāmana, 19.2-5, 14-15

dinero

para caridad, 20.7

ceremonias precisan, 23.31

excesos con, es pecaminoso, 19.17

parte que corresponde a la familia, 19.37

como propiedad de Kṛṣṇa, 1.10

Śukrācārya, referencia de, sobre, 19.41

tipos de gastos, lista de cinco, 19.37

uso material de, comparado con uso

espiritual, 19.41

Véase también: Opulencia, material: riqueza.

Dios, *Véase: Kṛṣṇa; Señor Supremo; Viṣṇu.*

Dios, vuelta a

después de la muerte del cuerpo, 24.51

devotos y, 9.28; 16.20

como objetivo de la vida, 24.52

como resultado de contar el pasatiempo de Matsya y Satyavrata, 24.60

como resultado de escuchar acerca del Señor, 23.30

como «viaje» sin regreso, 19.12

diosa de la erudición, 8.16

diosa de la fortuna

belleza de, 8.9, 14, 17-18

bendijo a los devotos, 8.25

bendijo a los semidioses, 8.28

es casta, 8.14

ceremonia *abhiṣeka* para, 8.13

ceremonia *svayaṃvara* para, 8.19

citada sobre las entidades vivientes, 8.20

como consorte del Señor, 8.14, 23, 25

elefantes bañaron a, 8.14

esposo de, 8.23; 17.7; 22.2

de la forma universal del Señor, 5.40

frustró a los demonios, 8.29

gandharvas cantaron para, 8.12

Ganges sirvió a, 8.10

Indra sirvió a, 8.10

materialistas frustrados por, 8.9

Mohini supera a, 9.18

opulencia proviene de, 8.9, 14, 25

pertenece a Nārāyaṇa, 8.9, 17, 19

como propiedad del Señor, 8.8-9

sabios sirvieron a, 8.12

salió del océano de leche, 8.8, 17, 19

el Señor decorado por, 10.54

el Señor está por encima de, 16.35, 37

es sumamente atractiva, 8.9

es trascendental, 8.17

Vaikuṇṭha complació a, 5.4-5

Yamunā sirvió, 8.10

«**dioses**», *Véase: Semidioses.*

discípulo(s)

deber del *guru* hacia, 20.1; 24.50

falso comparado con genuino, 17.1

maestro espiritual dirige a, 16.22, 24

necio, 24.50-51

Véase también: Brahmācārī(s); devoto(s).

disfrute material

objetos de, lista de, 8.9

semidioses están apegados a, 22.20

Véase también: *Felicidad, material.*

disolución del universo por fuego, 10.49

Diṣṭa, 13.2-3

Divaspati, 13.32

divyam, definición de, 18.1

dolor, Véase: *Sufrimiento.*

Draviḍa (provincia), 4.7

dualidad material

el devoto y, 11.8

devotos puros estás libres de, 12.6

modalidades de la naturaleza son causa de,
12.8

el Señor está libre de, 1.12; 12.5, 8

Véase también: *Concepto corporal de la vida; māyā.*

durga, definición de, 23.6

Durgā, diosa, 5.49

como co-creadora, 12.28

como esposa de Śiva, 12.14, 40

Niśumbha contra, 10.30-31

Véase también: *Māyā.*

Durmarṣa, 10.32-34

Durvāsā Muni, maldijo a Indra, 5.15-16

duṣkṛtī

definición de, 2.33

Véase también: *Ateos; demonios.*

Dvādaśākṣara-mantra, identidad de, 16.39

dvādaśī

definición de, 18.6

régimen de leche en el día de, 16.25

el Señor advino en el día de, 18.5-6

vijayā, 18.6

advaita-vāda, comparado con *advaita-vāda*,
20.22

Dvāpara-yuga, 5.23, 27

Como medianamente religioso, 14.4

Dvārakā, como lugar sagrado, 17.8

dvija-deva, *brāhmaṇas* son, 15.36

dvijas, son *brāhmaṇas*, 6.15

Dvimūrdhā, 10.19-24

dvīpa

definición de, 19.19

Véase también: *Planeta(s).*

— E —

eclipses, Rāhu causa, 9.24; 10.6

educación

espiritual:

es la base de la civilización védica, 16.19

en la *Bhagavad-gītā*, 16.19

sociedad moderna carece de, 16.19, 21; 22.9

sin Dios, es demoníaca, 7.3

ego falso, 19.13

ekādaśī, no se comen granos el día de, 16.25

elefante(s)

aparece del océano de leche, 8.4-5

bañaron a la diosa de la fortuna, 8.14

Indradyumna como, 4.10-12

es menos inteligente, 4.10

Mohinī comparada a, 12.27, 30, 32

rey de. Véase: *Airāvata; Gajendra.*

Śiva comparado a, 12.27, 30, 32

elementos materiales

cubren los sentidos, 19.24

cubren el universo, 20.34

cuerpo compuesto de, 16.19

como energía del Señor, 12.5

en la rueda del cuerpo, 5.28

el Señor crea, 1.10

tipos de, lista de, 1.10; 5.32; 16.30

vida no depende de, 17.23

Véase también: *Energía material; elementos específicos.*

embriaguez, 11.5; 19.41

del rey de los elefantes, 2.23-24

encarnación del pez, Véase: *Matsya.*

encarnación(es) del Señor

como Bṛhadbhānu, 13.35

como Caitanya, 2.33; 3.6; 6.15; 14.6, 8

Véase también: *Caitanya.*

como Dattātreya, 14.8

como Dharmasetu, 13.26

como enano, 13.6

Véase también: *Vāmana.*

engañan a los ateos, 9.11

son eternas, 6.8

los hijos de Manu reciben sus puestos de,

14.1, 3
 iluminan a los ateos, 3.12
 Indra recibe su puesto de, 14.2
 en el Indra-sāvāṇi-manvantara, 13.35
 son innumerables, 3.12; 5.46; 6.8; 18.12
 como Jabalí, 19.6
Véase también: Varāha.
 en Kali-yuga, 5.27; 14.6
 como Kṛṣṇa, 2.33
Véase también: Kṛṣṇa.
 lista de nueve, 5.46
manus son, 1.19
 los *manus* reciben sus puestos de, 14.1
 son maravillosas, 5.46
 como Marīci, 1.19; 14.9
 como Matsya. *Véase: Matsya.*
 en la modalidad de la ignorancia, 16.32
 en las modalidades de la naturaleza, 5.22
 como Mohinī, 8.41-46
 como mujer, 8.41-46; 9.2-9, 18; 12.1-2, 12 ,
 15-16, 30, 47
Véase también: Mohinī-mūrti.
 como Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi, 16.34
 como pez. *Véase: Matsya.*
 los principales semidioses reciben su cargo
 de, 14.2
 como el propio Señor, 18.12
 propósitos de, 2.33; 24.4-5, 29
 como Rāmacandra, 2.33; 3.6, 8-9; 6.8
 resultado de la voluntad del Señor, 5.46
 como rey, 14.9
 en el Rudra-sāvāṇi-manvantara, 13.30
 los sabios reciben sus puestos de, 14.2
 como Sārvabhauma, 13.17
śāstras verifican, 1.2; 5.46
 en el Sāvāṇi-manvantara, 13.17
 se recomienda seguir a, 1.16
 el Señor Se revela a través de, 3.6
 como *siddhas*, 14.8
 siete sabios, 1.19
 Śiva es, 16.32
 en la sociedad humana, 14.8; 16.34
 en el Śrāddhadeva-manvantara, 13.1

como Svadhāmā, 13.29
 tipos de, lista de cuatro, 1.2
 son trascendentales, 3.18; 5.6; 18.1
 como Vāmana, 13.6
 como Varāha, 19.6
 como Viṣvaksena, 13.23
 como Yajña, 14.2
 como Yājñavalkya, 14.8
 como Yogeśvara, 13.32
Véase también: Señor Supremo,
advenimiento de; encarnaciones
específicas.

enemigos

etiqueta entre, fuera del campo de batalla,
 6.28
 como huésped, 16.6
 internos y externos, 5.24
 tregua entre, 6.20

energía(s) del Señor Supremo

cosmos reposa en, 3.3-4
 espiritual, 12.8; 23.8
 externa, 6.11; 7.22; 8.8; 12.21, 28; 17.9
hlādinī, 12.11
 ilusoria, 3.29; 9.12, 14, 39; 12.43; 14.10;
 16.19; 17.9; 21.18
 interna, 12.21, 31
 llevan a cabo el trabajo del Señor, 5.26, 44
 es maravillosa, 12.31
 marginal, 12.8
 material, 12.5, 8, 15, 40; 23.8, 29
 como Bhadra-Kālī, 10.30-31
 comparada con la espiritual, 1.13
 está bajo la dirección del Señor, 12.40
 es insuperable, 5.30
Véase también: Māyā; naturaleza material.
 no tiene límites, 3.22-24, 28
 son omnipresentes, 7.31
 oro creado por, 24.50
 es el propio Señor, 12.8
Véase también: Māyā; yogamāyā.

enfermedad

causa de, 8.11
 el Señor está libre de, 18.1

«**engaño**», de Bali por parte de Vāmana, 22.2

entidad(es) viviente(es)

advenimiento del Señor hizo feliz a, 18.4
 agua sostiene, 5.33
 aire sostiene a, 5.37
 alegres, 24.48
 en el ciclo de las especies, 17.23; 22.25
 son dependientes, 5.32; 8.20; 12.7
 durante la aniquilación del universo, 1.9
 están dominados, 8.20, 21
 son eternas, 1.3; 3.25
 son falibles, 8.22
 en la forma universal del Señor, 20.25-29
 como hijos del Señor 19.17
 identidad de, 24.48
 en ignorancia, 3.25
 influenciadas por el concepto corporal,
 3.29; 16.19
 son inmortales, 19.12
karma controla a, 6.8; 24.2-3
 liberada conocen a Kṛṣṇa, 3.18
 libertad espiritual para, 19.12
 en *māyā*, 3.14; 12.39, 43
 modalidades de la naturaleza están por
 encima de, 3.16; 8.21
 mortales, 19.12
 naturaleza controla, 5.28; 22.25; 24.6
 no son materiales, 17.23
 como partes integrales del Señor, 1.15; 3.13,
 25, 29; 19.12; 24.30, 48, 51
 como potencia marginal, 12.8
 semidiosos son, 24.30
 el Señor:
 comparado con, 1.3, 9-11; 5.26-27, 32; 6.8,
 14-15, 38; 8.21; 12.7; 19.12; 24.6
 dirige a, 3.14, 19
 fuente de, 5.21, 32; 17.28
 es el principal entre, 19.12
 tipos de, lista de cuatro, 5.21, 32
 tipos de, lista de dos, 6.38
Véase también: Alma(s); alma(s)
condicionada(s); animal(es); seres
humanos.

entrega al Señor Supremo

como alivio, 3.13
 ausencia de temor gracias a, 24.38
 como bendición, 24.49
Bhagavad-gītā instruye acerca de, 5.23;
 16.61
 Caitanya enseñó, 5.23
 concepto corporal disipado gracias a, 3.29
 demonios evitan, 2.33; 7.3
 directa e indirecta, 24.38
 disipa *māyā*, 24.50
 gente ignora, 22.9
 ilusión superada por medio de, 17.9
 es inteligente, 2.33
 en Kali-yuga es difícil, 5.23
 Kṛṣṇa aconseja, 2.33; 22.9
 por parte de:
 Bali, 20.11; 22.3, 6-7, 9
 devotos, 8.38; 9.28; 23.2, 8
 devotos puros, 3.20-21
 Gajendra, 2.33; 3.3, 17, 19
 Prahāda, 22.9
 semidiosos, 8.38
 pecados absueltos como resultado de, 5.23
 como protección, 3.28
 como purificación, 5.23
 rara vez se ve, 12.10
 recomendada, 22.9; 24.53
 revelación según, 24.38
 el Señor corresponde según, 3.15; 9.28
 sin condiciones, 20.11
 verdad revelada como resultado de, 12.10
era de Kali, *Véase: Kali-yuga.*
erudición, diosa de, 8.16
eruditos, *Véase: Devotos; Sabios.*
escuchar acerca del Señor Supremo
 de la autoridad védica, 5.25
 elevación por medio de, 23.30
 por parte del devoto puro, 3.20-21
 ver al Señor comparado con, 5.1; 23.28
espacio, universo como océano de, 19.19
especies de vida
 entidad viviente en el ciclo de, 17.23; 22.25

Véase también: Ciclo de nacimientos y muertes; transmigración del (de las) alma(s).

número de, 1.10

origen, 3.13

especulación mental

comprensión espiritual por, 24.52

Véase también: Filosofía; jñāna.

espíritu, *Véase: Alma(s); energía del Señor Supremo; Señor Supremo.*

esposa, *Véase: Matrimonio.*

estrella(s)

disposición de, en el advenimiento del Señor, 18.5

en la forma universal del Señor, 20.24

Véase también: Planeta(s).

éxito, *Véase: Perfección.*

éxtasis, *Véase: Bienaventuranza.*

— F —

falsedad

Śukrācārya y, 19.42-43

Véase también: Mentirosos.

familia

de Bali alabada por Vāmana, 19.2-5, 14-17

devoto puro en, 19.2

hombre apegado a, 22.9

Indradyumna renunció a, 4.8

parte del dinero para, 19.37

predicar es más importante que, 22.27

del rey de los elefantes, 2.26

vida sexual para, 2.30

Véase también: Gṛhastha(s).

fantasma(s)

en la batalla entre semidioses y demonios, 10.40

como compañeros de Śiva, 13.3

felicidad

de Aditi y Kaśyapa, 18.11

ausente en el mundo material, 3.25; 5.23

Caitanya otorga, 14.5

civilización carece de, 19.21

de los devotos, 14.10

espiritual, 24.52

material:

comparada con la espiritual, 19.24

no interesa a personas eruditas, 11.8

por medio de la Conciencia de Kṛṣṇa, 19.41

por medio de *saṅkīrtana*, 14.6

como objeto de la vida, 19.24

en ocasión del advenimiento del Señor, 18.3, 7, 8

sendero hacia, 19.27

a través del Señor, 6.13

y actividades frutivas, 1.14; 19.24

Véase también: Bienaventuranza; disfrute material.

festivales, requisitos para, 16.9

filosofía

acintya-bhedābheda, 20.22

advaita-vāda contra *dvaita-vāda*, 20.22

bauddha, 19.12

de Caitanya, 20.22

consciente de Kṛṣṇa. *Véase: Conciencia de Kṛṣṇa; servicio devocional.*

impersonal, 16.55; 19.39

Véase también: Impersonalista(s).

de que «Dios está muerto», refutada, 9.12

sāṅkhyā, 25.51

sobre felicidad, 19.24

de unidad y diferencia, 12.7

filosofía bauddha (budista), 19.12

filósofo(s)

ateos son destructivos, 22.20

bajo el concepto corporal, 5.23

impersonales. *Véase: Impersonalista(s).*

māyāvādīs. *Véase: Impersonalista(s).*

mīmāṃsakas, 12.9

modalidades de la naturaleza y, 12.10

pātañjalas, 12.10

sāṅkhyas, 12.9

el Señor desconcierta a, 3.6

vaiśeṣikas, 12.8

vedantistas, 12.9

Verdad Absoluta está más allá de, 14.10

Véase también: Impersonalista(s); jñānīs.

filósofos especulativos, Véase: *Filósofo(s)*;
impersonalista(s); *jñānī(s)*.

flor(es)

adornaron al Señor, 18.3; 20.32-33
en la ciudad de Indra, 15.12, 18
lluvia de:
en el advenimiento del Señor, 18.9-10
para Bali, 20.19
para Indra, 11.40
para Lakṣmī-Nārāyaṇa, 8.27
para el Señor, 7.2
para el Señor y Gajendra, 4.1
sobre la residencia de Aditi, 18.9-10
materiales comparadas con espirituales, 12.8
de la montaña Trikūṭa, 2.9-19, 23-24
pārijāta, 8.6

forma universal del Señor, 3.26; 5.33

abdomen de, 7.28
apsarās provienen de, 5.40
Arjuna vio, 21.5
Bali vio, 20.22-29
boca de, 5.35, 41; 7.26; 20.25-29
Brahmā proviene de, 5.39
brāhmaṇas, provienen de, 5.41
brazos de, 5.41; 20.25-29
cabello de, 7.28; 20.25-29
cabeza de, 5.40; 7.27; 20.25-29
caras de, 7.29
cejas de, 5.42; 20.25-29
cintura de, 20.24
cobertura corporales de, 7.28
codicia proviene de, 5.42
con cuatro cuernos, 16.31
con dos cabezas, 16.31
con siete manos, 16.31
con tres piernas, 16.31
corazón de, 5.38; 7.28; 16.31; 20.25-29
cuello de, 20.25-29
demonios vieron, 20.30
destreza de, 5.39
diosa de la fortuna proviene de, 5.40
elementos cubre, 20.34
espalda de, 5.40; 20.25-29

frente de, 20.25-29
fuerza vital de, 5.37
genitales de, 5.39
huesos de, 7.28
inteligencia de, 5.39; 20.25-29
ira de, 5.39
irreligión proviene de, 5.40
Kṛṣṇa muestra, 21.5
ṣatriyas provienen de, 5.41
labios de, 5.42; 20.25-29
lengua de, 7.26; 20.25-29
lujuria proviene de, 5.42
Mahendra proviene de, 5.39
mente de, 5.34; 7.27; 20.25-29
misericordia de, 5.39
movimiento de, 7.26
muslos de, 5.41; 20.23
nariz de, 5.42
ojos de, 5.36; 7.26; 20.25-29
ombligo de, 5.38; 7.27; 20.24
opulencia de, 20.22
orejas de, 5.38; 7.26; 20.25-29
palabras de, 20.25-29
pantorrillas de, 20.23
partes íntimas de, 20.24
pecho de, 5.40; 20.24-29
pestañas de, 5.42
pies de, 5.41; 7.26; 20.23
pītas provienen de, 5.40
planetas celestiales provienen de, 5.40
prajāpatis provienen de, 5.39
religión proviene de, 5.40
respiración de, 7.27
rodillas de, 20.23
santos provienen de, 5.39
semen de, 5.33; 7.27; 20.25-29
semidioses provienen de, 5.39
sentido táctil de, 5.42
Śiva proviene de, 5.39
sombra de, 5.40; 7.30; 20.25-29
sonrisa de, 20.25-29
śūdras provienen de, 5.41
tacto de, 20.25-29

tiempo proviene de, 5.53
 uñas de, 20.25-29
vaiśyas provienen de, 5.41
 Vāmana proviene de, 21.5
Vedas provienen de; 5.39, 41
 vellos corporales de, 20.25-29
 venas de, 20.25-29
 Yamarāja proviene de, 5.42
Véase también: Señor Supremo, cuerpo de; Señor Supremo, forma(s) de.

frutas, de la montaña Trikūṭa, 2.9-19

fuego

Agni como, 7.26
 en la batalla entre semidioses y demonios, 10.50
 es la boca del Señor, 5.35; 7.26
 en el cuerpo, 5.35
 dioses de, 18.8
 oraron cuando advino el Señor, 18.8
 en la forma universal del Señor, 20.25-29
 de la madera, el Señor vino de Kaśyapa y Aditi como, 17.23
 en el océano, 5.35
 provoca la disolución del cosmos, 10.50
 purifica el oro y la plata, 24.48
 sacrificio(s) de, 3.16; 5.35; 7.26
 adoración por medio de, 16.9
 para elevarse al cielo, 16.9
 ingredientes para, 16.9
 por parte de los casados, 16.9
 por parte de Vāmana, 18.19
 Viṣṇu satisfecho por medio de, 16.9
saṁvartaka, 10.35; 15.26
 el Señor comparado a, 6.15
 vida material comparada a, 7.39

fuerza vital, *Véase: Alma(s).*

futuro

Escrituras predicen 13.11
manus en, 12.46; 13.12, 15-36

— G —

Gadādhara, como compañero de Caitanya, 5.27

Gajapati, *Véase: Gajendra.*

Gajendra (rey de los elefantes)

agua debilitó a, 2.30
 buscó el refugio del Señor, 2.31-32
 cantar sobre, recomendado, 4.15
 causó temor, 2.21
 citado sobre el Señor, 3.2
 cocodrilo atacó a, 2.27-32
 cocodrilo capturó a, 3.32
 consiguió *sārūpya-mukti*, 4.6, 13
 embriagado, 2.23-24
 escuchar acerca de, recomendado, 4.14
 Hari salvó, 1.30-31
 humildad de, 3.27
 ignoró a los semidioses, 3.30-31
 en ilusión, 2.26
 es Indradyumna, 3.1; 4.7
 lluvia de flores para, 4.1
 en meditación, 3.1-2
 en la montaña Trikūṭa, 2.20, 23-24
 se bañaba en un lago, 2.25-26
 se entregó a Kṛṣṇa, 2.33; 3.3, 17, 19
 el Señor:
 liberó a, 4.6, 13
 oraciones a, por parte de, 3.2-29, 31
 rescató a, 1.30-31; 3.31-33
 vida pasada de, 3.1; 4.1, 7

gandharva(s), 2.5

en la ciudad de Indra, 15.21
 cocodrilo es, 4.1, 3-4
 son falibles, 8.19
 honraron el advenimiento del Señor, 18.8
 honraron a Bali, 20.19-20
 honraron a Lakṣmī-Nārāyaṇa, 8.25
 honraron al Señor, 4.2, 13
 Hūhū restablecido como, 4.3-5
 líder de, 11.41
 sirven a la diosa de la fortuna, 8.12

Gaṇeśa, Señor, 5.49

Ganges

agua de:
 en la ciudad de Indra, 15.14
 devoto adora, 20.21

fuelle de, 18.28; 20.34; 21.4
 pie de Vāmana hizo entrar en el universo, 20.34
 proviene del dedo de Viṣṇu, 18.28
 para purificación, 9.14-15; 21.4
 el Señor comparado a, 20.21
 el Señor es la fuente de, 17.8
 Śiva recibió, 18.28
 sirvió a la diosa de la fortuna, 8.10
gañja, 7.42
Garbhodaka, Océano, 19.6
Garbhodakaśāyī Viṣṇu, 3.17; 6.11
Véase también: Viṣṇu.
Garuḍa
 como acompañante del Señor, 21.26
 arrestó a Bali, 21.26
 como enemigo eterno de Vāsuki, 6.39
 Mālyavān atacó a, 10.57
 como portador del Señor, 3.31, 33; 4.13, 26; 5.29; 6.36, 38; 10.2, 54, 56
 portó la montaña Mandara, 6.38
 como rey de las aves, 6.39
 Señor ordenó, que se marchase, 6.39
gaudīyas vaiṣṇavas, 14.6
Gautamīya Tantra, citado sobre el maestro espiritual, 1.11; 3.25
Gaya Mahārāja, 19.23
gāyatrī, *mantra*
 es para *brāhmaṇas*, 6.15
 como capas del cuerpo del Señor, 7.28
 es para semidioses, 6.15
ghī
 definición de, 8.1
 para sacrificios, 8.1-2; 15.5; 16.9
 de la vaca, 8.1-2
gobierno
 es como ecuánime con todo el mundo, 23.8
 moderno, condenado, 1.7
 responsabilidad espiritual de, 1.29
Véase también: Kṣatriya(s); líder(es), modernos; político(s); rey(es); sociedad humana.
Goloka, como morada de Govinda, 12.11

Gopāla-tāpanī Upaniṣad, citado sobre *naiṣkarmya*, 3.11
gopīs, belleza de, 2.8
grahas
 definición de, 9.26
Véase también: Planetas celestiales; Tierra, planeta; universo; planetas específicos.
granjas, en el movimiento Hare Kṛṣṇa, 19.21
grha-medhini, definición de, 16.5
grhamedhī(s), 16.5
grhastha(s)
 Aditi como, 16.5
 adoración por parte de, 16.9
 buscan la complacencia de los sentidos, 16.5
 deber de, 16.6; 20.2
 elevación al cielo para, 16.9
 liberación para, 16.5, 11
 objetivo espiritual de, 16.5
 principios regulativos para, 16.5, 11
śāstras guía a, 16.5, 11
 como *yogīs*, 16.5
Véase también: Familia.
guardias de chacales, comparadas con hogares de anfitriones inhospitalarios, 16.7
guerra
 conciencia de Kṛṣṇa pone fin a, 10.6
 contra *māyā*, 2.30
 entre demonios y semidioses. *Véase: Batalla entre matanza de vacas provoca*, 8.11
guna-avatara
 Brahmā es 5.21; 7.23
guṇas, *Véase: Modalidades de la naturaleza.*
guror guruḥ, el Señor es, 24.48
guru, *Véase: Maestro(s) espiritual(es).*
guru-paramparā
 definición de, 24.48
Véase también: Sucesión(es) discipular(es).
 — H —
Hare Kṛṣṇa, *mantra*
 autorrealización por medio de, 19.21

Caitanya propagó, 6.15
 cantar. Véase: *Canto del Santo nombre del Señor*; *saṅkīrtana*.
 como cántico del movimiento Hare Kṛṣṇa, 5.25
 es para los devotos, 1.15
 es esencial, 3.1
 es para Kali-yuga, 5.23; 6.15
 liberación por medio de, 3.8-9
 movimiento Hare Kṛṣṇa enfatiza, 23.16
 potencia de, 1.13; 5.23
śāstras recomiendan, 1.13
 Véase también: *Canto del santo nombre del Señor*.
Hare Kṛṣṇa, movimiento, Véase: *Movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa*.
Hari, Señor. Véase: *Kṛṣṇa*; *Señor Supremo*; *Viṣṇu*.
Hari-bhakti-vilāsa, es la guía de los *vaiṣṇavas*, 20.14
Haridāsa Ṭhākura, 1.14
hariḥ, definición de, 19.32
Harimedhā, 1.30
Hariṇī, 1.30
Haris, 1.28
haṭha-yoga, no es necesario, 17.23
Haviṣmān, 5.8
Hayagrīva (demonio), 10.19-24
 robó los *Vedas*, 24.9
 el Señor mató a, 24.9-10, 57, 61
 el Señor salvó los *Vedas* de las manos de, 24.9-10, 58, 61
hembra y macho, atracción entre
 Vida material es, 22.9
 Véase también: *Vida sexual*.
Heti, 10.19-24, 28
Hindúes, 8.21
Hiraṇyakaśipu
 citado sobre Viṣṇu, 19.12
 comprendió al Señor erróneamente, 19.12
 era ateo, 5.31; 19.12
 era demonio, 5.24
 era demonio educado, 7.13

Nṛsiṃhadeva mató a, 5.31; 8.21
 Prahlāda acosado por, 22.8
 Viṣṇu contra, 19.8-11, 13
Hiraṇyākṣa
 como conquistador, 19.5
 Jaya es, 5.6
 Varāha contra, 5.6
 Viṣṇu mata a, 19.6, 13
Hiraṇyomā, 5.3
hlādinī, definición de, 12.11
hombre(s), Véase: *Personas*; *ser(es) humano(s)*.
hombres sabios
 cantan el santo nombre del Señor, 23.16
 mujeres y, 9.9
 toleran las modalidades de la naturaleza, 11.8
 Véase también: *Devoto(s)*; *sabio(s)*; *santo(s)*; *trascendentalista(s)*.
Hūhū, rey
 como cocodrilo, 4.3-4
 Devala maldijo a, 4.3-4
 oró al Señor, 4.3-4
 recobró la posición de *gandharva*, 4.3-5
 el Señor otorgó su misericordia a, 4.3-5
humanidad, Véase: *Ser(es) humano(s)*; *sociedad humana*.
Huxley, Thomas, 5.23

— I —

identidad
 de la entidad viviente, 24.48
 Véase también: *Autorrealización*.
ignorancia
 acerca del objetivo de la vida, 24.50
 almas condicionadas en, 24.47, 50, 52
 Bali en, 21.16, 20
 civilización moderna, 16.19
 entidad viviente en, 3.25
 ira se debe a, 19.13
 maestro espiritual disipa, 3.25
 materialista en, 16.19
māyāvādīs en, 12.8

- modalidad de. *Véase: Ignorancia, modalidad de.*
- el Señor disipa, 3.16; 24.38
- el Señor está libre de, 5.27
- Véase también: Ilusión.*
- ignorancia**, modalidad de
- ateos bajo, 5.31
- compite con las demás modalidades, 16.20
- demonios en, 12.10
- como destrucción, 5.23
- como oscuridad, 5.29
- el Señor no se puede comprender a través de, 3.27
- síntomas de, 11.5
- Śiva controla, 5.50
- Vāsuki en, 7.11
- Ikṣvāku**, rey, 1.10
- como hijo de Manu, 13.2-3
- en la sucesión discipular, 14.5-6
- ilusión**
- alma condicionada en, 3.29; 8.8
- en la batalla entre semidiosos y demonios, 10.45, 52, 55
- civilización en, 2.32
- entrega al Señor supera, 17.9
- Gajendra en, 2.26
- opulencia material es, 22.9, 11
- el Señor está por encima de, 17.9
- Véase también: Māyā.*
- Ivala**, 7.14; 10.19-24; 32-34
- impersonalista(s)**
- adoran a Śiva, 7.31
- brahmajyoti* no satisface a, 4.13
- buscan la refulgencia del Señor, 3.12
- citados sobre el mundo material, 4.13
- citados sobre verdad y falsedad, 19.39
- en comparación con los devotos, 4.13
- comprenden el Brahman erróneamente, 12.8
- comprenden *omī* erróneamente, 3.2
- comprenden al Señor erróneamente, 20.22
- comprenden el servicio devocional erróneamente, 3.16; 4.13
- entran en el *brahmajyoti*, 7.31
- filosofía de, 16.55; 19.39
- en ignorancia, 12.8
- liberación para, 4.13; 12.6
- son necios, 16.61
- niegan el mundo, 4.13
- Véase también: Filósofos; jñānīs.*
- India**, la misión de Caitanya para, 14.5
- Indra**, rey, 3.30
- Abhuta como, 13.19-20
- Bala contra, 11.19-21, 28
- Bali como, 13.12; 15.31
- Bali contra, 10.28, 41-44; 11.3-8, 10, 12; 15.4, 10-12, 23-31
- Bali llegó a un acuerdo con, 6.31
- en la batalla, 10.25-26; 11.26
- Brahman está más allá de, 7.31
- Bṛhaspati tranquilizó a, 15.31
- como cargo, 1.18
- ciudad de, 15.12-22
- comparado con el sol, 10.25; 11.26
- como discípulo de Bṛhaspati, 15.24
- Divaspati, 13.31
- Durvāsā maldijo a, 5.15-16
- emana de la forma universal del Señor, 5.39
- encabeza a los semidiosos, 11.1; 17.14; 20.25-29
- como enemigo de Bali, 19.31
- gobierna los planetas superiores, 11.5
- como hermano de Vāmana, 23.19
- es hijo de Kaśyapa, 16.14
- honra al Señor, 7.12
- Jambhāsura contra, 11.13-19
- llevó a Vāmana a los planetas celestiales, 23.24
- lluvia de flores para, 11.40
- Mantradruma como, 5.8
- mató a Vṛtrāsura, 11.32, 35
- Namuci contra, 11.19-21, 23, 29, 31-33, 37, 39-40
- Pāka contra, 11.19-22, 28
- provee lluvias, 14.7
- Purandara como, 13.4

rayo de, 11.2, 6-7, 12, 18, 27, 31-35
 recibe su cargo del Señor, 14.2
 referencia de, sobre Bali, 11.4; 15.25
 Rocana como, 1.20
 Ṛtadhāmā como, 13.28
 sacrificios *āsvamedha* por parte de, 15.34
 Śambhu como, 13.22
 Satyajit como, 1.24, 26
 como semidiós principal, 11.1; 17.14;
 20.25-29
 el Señor devolvió el puesto a, 23.3, 19, 25
 es sirviente de la diosa de la fortuna, 8.9
 Śuci como, 13.34
 Triśikha como, 1.28
 es una entidad viviente, 24.30
 Vaidhṛta, como, 13.25
 es Vraja-dhara, 11.27
 Vāmana es más glorioso que, 23.22-23
 Vibhu como, 5.3
 Viṣṇu como, 1.18

Indradyumna, rey
 en adoración extática, 4.8-9
 Agastya maldijo a, 4.9-12
 Agastya negligido por, 4.9-10
 alcanzó la salvación, 4.1
 austeridades de, 4.8
 como elefante, 4.10-12
 Gajendra es, 3.1; 4.1, 7
 maldición era bendición para, 4.11-12
 renunció a su familia, 4.8
Véase también: Gajendra.

industria, 6.12

infelicidad, *Véase: Sufrimiento.*

infierno, Yudhiṣṭhira vio, 4.15

inmortalidad

néctar de la, 6.21; 9.2, 26
 para Rāhu, 9.26

instrumentos musicales, sonido de
 advenimiento del Señor recibido con, 18.8
 Bali honrado por medio de, 20.20
 en la batalla entre semidioses y demonios,
 10.8, 19-24; 11.40
 en la ciudad de Indra, 15.21

Vāmana honrado por medio de, 21.6-7
inundación universal, *Véase: Aniquilación
 del universo.*

invitado(s)

recepción de, 16.6
 rechazar a, 16.6-7

ira

en el alma condicionada, 19.13
 de demonios hacia Vāmana, 21.9-13
 en la forma universal del Señor, 20.25-29
 de Hiraṇyakaśipu hacia Viṣṇu, 19.8, 10-13
 ignorancia causa, 19.13
 se derrota a sí misma, 6.24

irreligión

en la forma universal del Señor, 5.40;
 20.25-29
 el Señor erradica, 24.2-3
 como sombra del Señor, 7.30

Īśopaniṣad, referencia de, sobre:

posición suprema del Señor, 5.26
 pureza del Señor, 3.18

īśvara

definición de, 7.21; 8.20
 Viṣṇu es, 12.4

— J —

jabalí

encarnación del Señor como. *Véase:*
Varāha.
 tierra removida por, utilizada en el
 sacrificio *payo-vrata*, 16.26

jagad-guru

falso comparado con genuino, 16.20
Véase también: Maestro espiritual.

Jāmbavān, 21.8

Jambhāsura

hirió a Mātali, 11.16-18
 Indra contra, 11.13-19
 Śiva contra, 10.32-34

Janaloka, 20.34

jarāyu-ja, definición de, 5.32

jardines, en la ciudad de Indra, 15.12-13

jāta-karma

- definición de, 18.13
Véase también: Ceremonias rituales.
- Jaya**, como Hiraṇyākṣa, 5.6
- Jaya y Vijaya**, Kumāras maldijeron a, 5.6
- Jayadeva Gosvāmī**, citado sobre las encarnaciones del Señor, 1.16
- Jīva**, *Véase: Alma(s); entidades vivientes.*
- Jīva Gosvāmī**, citado sobre:
 cantar el santo nombre, 23.16
guru, 20.1
 pasos de Vāmana, 20.32-33
 sol, 12.8
- jīva-tattva**, definición de, 3.22-24
- jñāna**
 servicio devocional comparado con, 24.48
Véase también: Conocimiento; filosofía.
- jñāna-cakṣuṣaḥ**, definición de, 1.11
- jñāni(s)**
 destino de, 19.12
 finalmente conocen a Vāsudeva, 3.12
 fracasan, 9.28
 no son prácticos, 1.14
- joyas**, a partir del océano de leche, 6.25; 8.6
- juegos de azar**, 19.41
- Júpiter**,
 órbita de, 21.31
 posición de, en el sistema solar, 10.38
- jyotirdhāma**, 1.28
- K —
- Kailāsa**, como morada de Śiva, 7.20; 8.4; 12.41
- Kālakeyas**, 10.32-34
- Kālanābha**, 10.19-24, 29
- Kālanemi**, el Señor mata a, 10.56
- kala-srota**
 definición de, 17.27
Véase también: Tiempo.
- Kāleya**, 7.14; 10.19-24
- Kālī**, diosa, 5.49
- Kali-yuga** (era de Kali)
 adoración de Viṣṇu en, 16.60
brāhmaṇas sin protección, 24.5
- Caitanya iluminó, 1.16; 5.23
 canto de los nombres del Señor es para, 5.23; 6.12, 15; 23.16
Véase también: Canto de los nombres del Señor.
- Dios, ignorado en, 22.20
 duración de, 5.23
 encarnación de devoto para, 5.27
 entregarse es difícil en, 5.23
 está contaminada, 5.23
 gente es degradada en, 6.12; 8.11
 gurus falsos en, 12.10
 llena de defectos, 14.4
 maestro espiritual es misericordioso en, 4.15
mantra Hare Kṛṣṇa es para, 5.23; 6.12, 15; 23.16
Véase también: Hare Kṛṣṇa, mantra.
- matanza de animales en, 6.12
Véase también: Matanza de animales.
- es materialista, 20.2
 mentir es algo común en, 20.4
 es precaria, 24.5
 religión desaparece en, 14.4
 rituales védicos no son prácticos en, 23.16
saṅkīrtana es para, 16.60
saṅkīrtana salva, 5.23
sannyāsa es arriesgado en, 2.30
 servicio devocional se evita en, 6.12
 síntoma de, 6.12
 vacas sin protección en, 24.5
- kalpa**, definición de, 13.36; 14.11
- Kalpa**, Escritura, definición de, 21.2-3
- kāma**
 definición de, 3.27; 12.6
Véase también: Complacencia de los sentidos; lujuria; vida sexual.
- kāma-rūpiṇaḥ**, semidioses son, 15.32
- kāmīni**
 definición de, 9.9
Véase también: Mujeres.
- Kaṁsa**, 7.3
- kaniṣṭha-adhikārī**, definición de, 23.10

Kapila, el ateo, 16.30

Kapila, el demonio, 3.19-26

Kapila, Señor

filosofía de, 24.51

como hijo de Devahūti, 1.5-6

propagó el *sāṅkhya-yoga*, 16.30

temas que enseño, 1.5

karma

ateos bajo, 9.28

cuerpo según, 1.10, 14; 5.27; 6.8

devoto supera, 9.28

devoto tolera, 4.13; 22.4

entidades vivientes bajo, 6.8; 24.2-3

como ley del destino, 7.44

el Señor está por encima, 6.8

servicio devocional contrarresta, 24.48

Véase también: Actividades materiales; actividades frutivas; destino.

karma-bandha

definición de, 1.14; 23.10

Véase también: Actividades frutivas.

karma-cakra

definición de, 9.28

Véase también: Transmigración del alma.

karma-yoga, 1.14

karmī(s) (*trabajadores frutivos*)

deseos afligen a, 16.21

destino de, 19.12

detestan el movimiento Hare Kṛṣṇa, 5.47

devotos comparados con, 5.47; 8.5; 9.28

transmigración del alma para, 9.28

Véase también: Materialistas; no devotos.

Kārttikeya, Señor, 9.28; 23.20-21, 26-27

Kaśyapa Muni, 7.5; 8.31

Aditi cuestionada por, 16.4, 6, 8, 10

Aditi pidió instrucciones a, 16.18, 22

Aditi recibió instrucciones de, 16.20-21,

25-58; 17.1, 7

Aditi tranquiliza a, sobre el hogar, 16.11-12

austeridades por parte de, 17.18-19

Brahmā instruyó a, 16.24, 58

como *brāhmaṇa*, 16.11

durante la ceremonia del cordón sagrado

para Vāmana, 18.14

era ecuánime, 16.14

feliz debido al advenimiento del Señor, 18.11

como *grhamedhī*, 16.11

como hijo de Marīci, 16.14

hijos de, 9.7

como maestro espiritual, 16.20

meditó en el Señor, 17.22, 23

como padre de los demonios, 16.14

como padre de Indra, 16.14

como padre de los semidioses, 16.14

como padre de Vāmana, 19.30

como *prajāpati*, 16.13

referencias sobre:

adoración al Señor, 16.39

Brahmā, 16.24

energía ilusoria, 16.18-19

como sabio, 13.5

el Señor complacido con, 17.18

unión de Aditi con, 17.23

volvió a Aditi, 16.1-2

Kaumodakī, maza, 20.31

Kaustubha, gema, 8.6; 10.54; 18.3; 20.32-33

Ketu, 1.27

Khyāti, 1.27

kimpuruṣas

honraron:

el advenimiento del Señor, 18.9-10

a Bali, 20.20

kinnaras, 2.5

honraron:

el advenimiento del Señor, 18.9-10

a Bali, 20.20

kīrtana, *Véase: Canto del santo nombre del Señor; saṅkīrtana.*

Krodhavaśa, 10.32-34

krpā-siddha

definición de, 12.7; 20.3

ejemplos de, 20.3

Véase también: Señor Supremo, misericordia de.

Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyāsa, *Véase: Vyāsadeva.*

Kṛṣṇa, Señor.

ācāryas aceptan a, 24.53
citado sobre:
purificar el deseo del devoto, 16.21

Véase también: *Bhagavad-gītā*, referencias de.

es la forma original de Dios, 21.5
instruyó a Arjuna, 24.53
misión de, 2.33
morada de, 12.11
mostró la forma universal, 21.5
Rādhā con, 12.11
en la sucesión discipular, 24.48
Vāmana comparado con, 21.5
en Vṛndāvana, 8.2
Véase también: *Señor Supremo*.

Kṛṣṇa-Balarāma, favorecieron a los *yajña-patnīs*, 20.3**Kṛtamālā**, río, 24.12**Kṣatriya(s)**

en el campo de batalla, 19.4; 20.9
cualificaciones de, 19.4
cultura de, 19.21
dan caridad a los *brāhmaṇas*, 19.4
emanan de la forma universal del Señor,
5.41
función de, 15.36
es *nara-deva*, 15.36
son valientes, 11.7
Véase también: *Rey(es)*; *kṣatriyas específicos*.

Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, 3.17

Véase también: *Viṣṇu*.

Kumāras, maldijeron a Jaya y Vijaya, 5.6**Kuntidevī**, citada sobre Kṛṣṇa, 1.11**Kurma**, Señor. *Véase:* *Tortuga, Señor*.**Kurukṣetra**, batalla de, 5.23**Kurus**, Pāṇḍavas contra, 6.28**Kuvera**, Señor, 18.17

— L —

Laghu-Bhāgavatāmṛta, referencia de, sobre la aniquilación del universo, 24.37-38

Lakṣmī, diosa. *Véase:* *Diosa de la fortuna*.

lamentación

de Aditi, 16.1, 10, 15
Bali estaba libre de, 11.48
de los demonios, 20.30
por la detención de Bali, 21.27
de los semidiosos en el campo de batalla,
11.25
de los semidiosos por el robo del néctar,
8.36

leche

en la adoración de la deidad, 16.39-45, 50
alarga la vida, 6.12
alimentos hechos con, 6.12
civilización negligente, 6.12
movimiento Hare Kṛṣṇa promueve, 7.3
como necesidad neotárea, 6.12
océano de. *Véase:* *Leche, océano de*.
protección de la vaca suministra, 8.1
en el sacrificio *payo-vrata* 16.25, 46
sociedad necesita, 8.2
de vacas *surabhis*, 8.2

leche, océano de

Airāvata aparece de, 8.4
Ajita batió, 5.10
animales en, perturbados, 7.13, 17
apsarās aparecen de, 8.7
batalla entre los semidiosos y demonios en
la orilla de, 10.5
demonios batieron, en vano, 10.1, 19-24
demonios y semidiosos batieron, 7.1, 5, 13,
16; 8.1, 31
Dhanvantari aparece de, 8.31-33
diosa de la fortuna aparece de, 8.8, 17, 19
elefantes aparecen de, 8.4-5
escuchar acerca de batir, está recomendado,
12.46
flor *pārijāta* aparece de, 8.6
gemas aparecen de, 6.25; 8.6
montaña Mandara se hundió en, 7.6
montaña Trikūṭa en, 2.1-3
mujeres aparecen de, 6.25
néctar aparece de, 5.10-12; 6.22-23, 25
riqueza aparece de, 6.25

semidioses se divierten en, 2.5

el Señor batió, 7.16

Śvetadvīpa en, 5.24

Ucchaiṣravā aparece de, 8.3

vaca *surabhi* aparece de, 8.1

Vāruṇi aparece de, 6.25; 7.17, 43

veneno aparece de, 6.25; 7, 17, 23

leones, en la montaña Trikūṭa, 2.6

leyes de la naturaleza

sociedad bajo, 1.10

Véase también: Karma; naturaleza material.

liberación

de las actividades frutivas, 23.10

del ciclo de nacimientos y muertes, 24.48

por conocer a Kṛṣṇa, 1.15; 3.1, 6, 16-17; 18.1

deber prescrito tiene como propósito, 16.5

como deseo impuro, 16.21

devotos no se preocupan por, 21.32

por estar contento con el destino, 9.25

de la existencia material, 19.12; 20.1

de Gajendra por parte del Señor, 4.6

para el hombre casado, 16.5, 11

impersonal comparada con personal, 4.13; 12.6

por medio de la *Bhagavad-gītā*, 24.51

por medio de la filosofía *sāṅkhya*, 24.51

de la misericordia del Señor, 12.7

de las modalidades de la naturaleza, 24.38

mokṣa-kāmī desea, 16.21

como resultado de cantar Hare Kṛṣṇa, 3.8-9

como resultado de servicio devocional, 1.14

por seguir las instrucciones de Kṛṣṇa, 1.15

a través del dios del sol, 5.36

a través del Señor, 7.22

vida espiritual del Señor, 24.51

de la vida material, 19.25

vida tiene como propósito, 16.5

Véase también: Libertad.

libertad

por recordar al Señor, 10.55

Véase también: Liberación.

líderes

modernos, 22.20

religiosos, 23.16

Véase también: Kṣatriya(s); políticos; rey(es).

líderes religiosos actuales, 23.16

limpieza, *Véase: Purificación.*

lobha

definición de, 3.27

Véase también: Codicia.

Locana dāsa Ṭhākura, 5.25

Lokāloka, montaña, 5.5

lugares sagrados, lugares de los pasatiempos del Señor y, 17.8

lujuria

conciencia de Kṛṣṇa conquista, 12.15-16

de los demonios por Mohinī, 9.1, 4, 6

descarga de semen y, 12.35

como energía ocultante del Señor, 3.28 en la forma universal del Señor, 5.42; 20.25-29

de hombres por mujeres, 9.9; 12.16, 22, 35

el mundo está atado por, 12.22

de Śiva por Mohinī, 12.22, 34

Véase también: Apego material; deseos; vida sexual.

Luna

Bali comparado a, 10.16-18, 35

en los cálculos *payo-vrata*, 16.25, 48, 60 detectó a Rāhu, 9.24

dios de, 10.30-31; 18.14

en la forma universal del Señor, 20.25-29

luz de, sostiene a las plantas, 5.34

como mente del Señor, 5.34; 7.27

órbita de, 21.31

percepción de los científicos de, 5.34; 23.29

posición de:

en el advenimiento del Señor, 18.5-6

relativa en la Tierra, 10.38; 18.5

posición del Sol relativa a, 10.38; 18.5

Prahlāda comparado a, 19.4; 22.12

Rāhu acosa a, 9.26; 10.6

sostiene a los semidioses, 5.34

viajes espaciales a, 10.38; 11.5
viajes a, fueron un fracaso, 2.14-19
lluvia, proviene de Indra, 14.7

— M —

macho y hembra, atracción entre
vida material es, 22.9
Véase también: Vida sexual.

madera

«produce» fuego, comparado con Kaśyapa
y Aditi «producen» al Señor, 17.23

Madhvācārya, 24.53

referencias de, sobre:

Dhanvantari y demonios, 8.34

Kālanemi, Śukrācārya y demonios contra el
Señor, 10.56

Viṣṇu y Śiva, 7.19

maestro(s) espiritual(es)

adoración a, 24.46

almas condicionadas reciben ayuda de,
24.46

Arjuna como, 24.53

ateos entienden erróneamente a, 3.2

Bhagavad-gītā se recibe de manos de, 24.53

bhakti-yoga a través de, 6.12

conocimiento a través de, 1.11

cualificación de, 19.2; 24.48

cuerpo de, 19.40

deber de, 20.1

descalificación de, 24.48

discípulo recibe dirección de, 16.22, 24

disipa la ignorancia, 3.25

falso comparado con genuino, 16.20, 24;
20.1; 24.49-51, 53

falsos, 16.20, 24; 20.1; 24.49-51, 53

en Kali-yuga, 12.10

honrado en *payo-vrata*, 16.54-55

Kaśyapa como, 16.20

misericordia de, 4.15; 20.3

misión de, 24.48

es necesario, 1.14; 16.23-24; 17.1

objetivo de la vida a través de, 24.53

en *paramparā*, 24.53

pecados del discípulo causan trastorno a,
4.15

pesadillas y, 4.15

poder espiritual a través de, 15.28

Prahlāda como, 19.2

como predicador, 14.5

como representante del Señor, 11.48; 16.23;
24.46, 48, 50

sacerdotes asistentes de, 16.54

el Señor como, 16.20; 24.46-48, 53

servicio devocional a través de, 6.14

es trascendental, 3.2

ve la Verdad Absoluta, 6.9

Vedas recomendando, 3.25

verdad a través de, 24.53

Vyāsa como, 24.48

*Véase también: maestros espirituales
específicos.*

Mahābhārata, referencias sobre el maestro
espiritual, 20.1

mahājana(s)

actividades de, 18.28

Bali es, 18.28; 20.8; 22.29-30

definición de, 5.26

número de, 5.26

Satyavrata sigue a, 24.53

Śiva es, 18.28

Śukadeva es, 2.6

*Véase también: Autoridades; sucesión
discipular.*

mahā-mantra, *Véase: Hare Kṛṣṇa, mantra.*

Maharloka, 20.34

mahat-tattva, definición de, 5.32

Mahendra, *Véase: Indra.*

Mahiṣāsura, 10.32-34

Malaya, colinas, 4.8

maldición(es) de

Agastya en Indradyumna, 4.9-12

Devala a Hūhū, 4.3-4

devotos es bendición, 4.1

Durvāsā a Indra, 5.15-16

hijo del *muni* a Parikṣit, 5.24

sabios es bendición, 4.1, 3-4

Śukrācārya a Bali, 20.14-15; 23.13-15

Māli, 10.57

Mālyavān, 10.57

Mandara, montaña

avatāra Tortuga:

complacido por ser rascado por, 7.10

hizo estable, 7.12

levantó, 6.38; 7.8

llevó, 5.10-12

debajo del océano de leche, 7.6

demonios y semidioses aplastador por,

6.35-36

Garuḍa llevó, 6.36-37

es de oro, 6.35

como vara de batir, 6.22-23, 39; 7.1, 6, 17

manifestación cósmica, Véase: *Creación, la; mundo material; universo*.

mantequilla clarificada, Véase: *Ghī*.

mantra(s)

para la adoración de Śiva, 7.31

almas condicionadas salvadas por, 6.15

Bhagavad-gītā compuesta de, 4.15

para *brāhmaṇas*, 4.15

conciencia de Kṛṣṇa sobrevive gracias a, 3.1

definición de, 6.15

dvādaśākṣara-, 16.39

falsos y genuinos, 16.24

en la forma universal del Señor, 7.29

gāyatrī. Véase: *Gāyatrī mantra*.

Hare Kṛṣṇa. Véase: *Hare Kṛṣṇa, mantra*.

Puruṣa-sūkta, 16.51-52

rituales, en Kali-yuga, 23.16

para el sacrificio *payo-vrata*, 16.26-42,

51-52, 58

sinvergüenzas interpretan erróneamente, 4.15

Śiva recita, 7.29

Śrīmad-Bhāgavatam está compuesto de,

4.15

de Śukrācārya, 11.48

Vedas están compuestos de, 4.15

vital para los devotos, 3.1

Véase también: *Hare Kṛṣṇa, mantra*.

Mantradruma, 5.8

manu(s)

aniquilación al final de, 24.37

como antepasado de la sociedad humana,

1.10

Brahma-sāvarṇi 13.21-22

Cākṣuṣa, 5.7-8; 24.10, 37, 58

Dakṣa-sāvarṇi, 13.18-20

Deva-sāvarṇi, 13.30-31

Dharma-sāvarṇi, 13.24, 26

duración de la vida de, 13.11

durante el día de Brahmā, 1.3-4; 13.11, 36;

14.11, 24.37

como encarnaciones parciales del Señor,

1.18

futuros, 13.11-36

hijos de:

en el Brahma-sāvarṇi-manvantara, 13.21

en el Dakṣa-sāvarṇi-manvantara, 13.18

en el Deva-sāvarṇi-manvantara, 13.30

en el Dharma-sāvarṇi-manvantara, 13.24

ejecutan la voluntad del Señor, 14.6

en el Indra-sāvarṇi-manvantara, 13.15-16

en el Rudra-sāvarṇi-manvantara, 13.11

en el Sāvarṇi-manvantara, 13.11

el Señor nombra a, 14.2

en el Śrāddhadeva-manvantara, 13.4

Indra-sāvarṇi, 13.33-35

oraciones en el advenimiento del Señor,

18.8

Raivata, 5.3, 6

restablecen el deber, 14.5

como reyes santos, 1.7

Rudra-sāvarṇi, 2.8-3, 12

Satyavrata como, 24.11

Sāvarṇi, 13.11-12, 15-16, 18; 22.31

el Señor nombra a, 14.2

Śrāddhadeva, 13.1

en sucesión discipular, 14.5-6

Svārociṣa, 1.19

Svāyambhuva. Véase: *Svāyambhuva Manu*.

Tāmasa, 1.27-28; 5.2

Uttama, 1.23

- Vaivasvata, 1.10; 13.11; 24.58
 Vāmana honrado por, 23.20-21
- Manu-saṁhitā**
 citada sobre la protección de las mujeres, 9.9
 es esencial para el gobierno, 1.7
 para la sociedad humana, 1.16
- manvantara**, Véase: *Manu(s)*.
- Marīci**, 1.19; 21.1
 como padre de Kaśyapa, 16.14
 como Ṛṣi, 12.5
 el Señor como, 14.9
- Mārkaṇḍeya Ṛṣi**, citado sobre la aniquilación en el Cākṣuṣa-manvantara, 24.37
- Marte**
 científicos no pueden entender, 23.29
 órbita de, 21.31
 posición de, en el sistema solar, 10.38
- Maruts**, 10.32-34
- Mātali**
 Indra recibe ayuda de, 11.16-18
 Jambhāsura hiere a, 11.17-18
 Pāka ataca a, 11.22
- matanza de animales**
 devotos rechazan, 8.21
 en Kali-yuga, 6.12
 paz imposible debido a, 8.11
 reacciones de la naturaleza a, 8.11
 religiosos sectarios apoyan, 8.21
 sociedad arruinada por, 8.11
- materia**, Véase: *Elementos materiales; energía, material; naturaleza material*.
- materialismo**
 devotos detestan, 22.11
 en Kali-yuga, 20.2
 Véase también: *Apego material; concepto corporal de la vida; mundo material; vida material*.
- materialista(s)**
 como animales, 2.6
 son ateos, 22.24
 diosa de la fortuna frustra a, 8.9
 están llenos de temor, 22.11
 en ignorancia, 16.19
- son locos, 19.21
 misericordia del Señor hacia, 22.23
 no comprenden el movimiento Hare Kṛṣṇa, 19.24
 son peligrosos, 22.24
 sabios comparados con, 5.43
 Śukrācārya como, 20.2
 Véase también: *Alma(s) condicionada(s); ateo(s); karmī(s); no devoto(s)*.
- matrimonio**
 glorificar a Vāmana bendice, 23.31
 influencia de la esposa en, 22.9
- Māṭṛkā**, 10.32-34
- Matsya Purāṇa**
 citado sobre la aniquilación del universo, 24.37
 referencia de, sobre Matsya y Satyavrata, 24.14
- Matsya**, Señor
 barco atado a, 24.45
 cuerpo de, 24.44
 encarnación de Varāha comparada con, 24.10
 en la mano de Satyavrata, 24.12
 en el océano de la inundación, 24.44, 54
 pidió protección a Satyavrata, 24.14
 como primera encarnación, 24.1
 propósito de, 24.2-3, 61
 referencia de, sobre residencias acuáticas más amplias, 24.20-24
 salvó los *Vedas*, 24.9-10
 Satyavrata:
 no consciente de, 24.15
 protegió a, 24.15-16
 recibió la gracia de, 24.10
 recibió instrucciones de, 24.58
 reconoció a, 24.27
 soltó a, 24.13
 transfirió a aguas más amplias, 24.18-22
 Se hizo más grande que los recipientes de agua, 24.17-26
 se recomienda la narración sobre Satyavrata y, 24.59-60

māyā

alma condicionada en, 3.29-30
 Brahmā en, 12.39
 como co-creadora, 12.40
 entidades vivientes en, 3.14; 12.39, 43
 entrega disipa a, 24.50
 como esposa de Śiva, 12.40
 guerra contra, 2.30
 movimiento Hare Kṛṣṇa contra, 2.30
 mundo es creado por, 6.11
 semidioses en, 12.39
 el Señor controla, 5.29-30
 Śiva está por encima de, 12.39
 viajes espaciales mecánicos son, 11.5
 Viṣṇu está por encima de, 12.39
Véase también: Ilusión; mundo material; naturaleza material.

Maya, demonio

construyó el avión de Bali, 10.16-18
 Yamarāja contra, 10.29

Māyāpura, devoto africano en, 1.14**māyāvādīs, Véase: Impersonalistas.****medicina, Dhanvantari experto en, 8.34****meditación**

para absolver los pecados, 4.17-24
 Kaśyapa regresó de ocuparse en, necia, 24.51
 en el Señor, por parte de:
 Aditi, 17.2-3
 Gajendra, 3.2
 Kaśyapa, 17.22-23
 Satyavrata, 24.39, 44
 Śiva, 12.44
 yogī en, 3.27

Meghadundubhi, 10.19-24**mendigo**

caridad denegada a, 19.41
 pena por hacer promesa falsa a, 21.33
 profesional, condenado, 19.42
 Vāmana como, 19.17

mente

sacrificada para Kṛṣṇa, 19.32
 servicio devocional disciplina, 17.3

mentirosos

en Kali-yuga, 20.4
 son pecaminosos, 20.4
 son una carga para la Tierra, 20.4
Véase también: Falsedad.

mes

de Bhādra, 18.5
 de Caitra, 8.11
 de Phālguna, 16.25
 de Vaiśākha, 8.11

mīmāṃsakas, filósofos, 12.9**miserias, Véase: Sufrimiento.****misericordia del Señor, Véase: Señor Supremo, misericordia de.****misticismo**

del guru falso, 24.50
 Viṣṇu es el maestro de, 19.8
 del yoga:
 demonios lograron, 22.6-7
 procesos de, 19.21
Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa; meditación; poderes místicos: Yoga.

místicos, Véase: Devoto(s); sabio(s); trascendentalista(s).**mitología, 6.38****Mitra, Señor, 10.28****modalidades de la naturaleza material**

bondad. *Véase: Bondad, modalidad de.*
 son la causa de la dualidad, 12.8
 competición entre, 16.20
 controlan a la entidad viviente, 11.7
 demonios están bajo, 16.14
 entidades vivientes están bajo, 3.16; 8.21
 filósofos están bajo, 12.10
 hombres sabios toleran, 11.8
 ignorancia. *Véase: Ignorancia, modalidad de.*
 liberarse de, 24.38
 mundo conducido a través de, 5.23; 7.11
 como ojos del Señor, 7.30
 pasión. *Véase: Pasión, modalidad de.*
 refulgencia Brahman están por encima de, 7.31

en la rueda del cuerpo, 5.28
 semidioses están bajo, 11.8; 16.14
 el Señor está por encima de, 1.10-11; 3.8-9,
 18; 5.29, 50; 6.8; 12.7
 el Señor Se encarna en, 5.22, 50
 servicio devocional está por encima de,
 16.20
 síntomas básicos de, 12.10
 sufrimiento en, 17.23
 trascendentalistas están por encima de, 11.8
*Véase también: Naturaleza material;
 modalidades específicas.*

Mohini-mūrti

belleza de, 8.41-46; 9.1, 5-7, 16-18; 12.18-
 24, 26, 31
 castidad de, 9.4
 cortó la cabeza de Rāhu, 9.25
 demonios:
 advertidos por, 9.9
 desearon a, 8.41-46
 encantados por, 9.2-13, 18, 23; 12.15
 engañados por, 9.11-13, 19, 21, 23-24; 12.15
 pidieron a, que fuera la juez en la disputa
 del néctar, 9.6-7
 instruyó a los sabios, 12.34
 más excelsa que la diosa de la fortuna, 9.18
 parecida a Buddha, 9.11
 referencia de, sobre los demonios y el
 néctar, 9.12
 referencia de, sobre la mujer, 9.9
 semidioses:
 encantados por, 9.18
 no fueron confundidos por, 12.14, 16
 recibieron el néctar de, 9.21
 Śiva cautivado por, 12.22, 34
 Śiva contempló a, 12.18, 22-49
 como toda atractiva, 12.14, 20-22
 vestido de, 8.41-46; 12.18-21, 23;
 como *yogamāyā*, 12.30

mokṣa

definición de, 12.6
Véase también: Liberación.

mokṣa-kāma, definición de, 16.21

monarquía

como buen gobierno, 1.16
 se perdió con el tiempo, 1.7
Véase también: Gobierno; rey(es).

monistas, *Véase: Impersonalista(s); jñānī(s).*

montaña(s)

advenimiento del Señor hizo feliz a, 18.4
 en la batalla entre semidioses y demonios,
 10.46
 en la forma universal del Señor, 20.23
 voladoras, 10.12; 11.34

movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa

adoración en el templo en, 16.60
 bendiciones de Caitanya para, 3.20-21
 beneficia a la sociedad, 19.41
 canciones en, 5.25
 como caritativo, 19.41
 deber de, 5.23; 6.14
 demonios contra, 7.3
 Dios conocido a través de, 1.13
 enfatiza el canto de Hare Kṛṣṇa, 23.16
 enseña la *Bhagavad-gītā*, 14.5
 excelencia de, 16.60
 granjas de, 19.21
karmīs detestan, 5.47
 libros publicados por, 1.32
 líderes de, consejos para, 5.23
 materialistas comprenden erróneamente,
 19.24
māyā contra, 2.30
 mensaje de, 1.16; 8.8; 14.4
 miembros de, consejos para, 2.30; 8.38;
 16.60
 misión de, 14.4
 es necesario, 22.20
 no es sectario, 5.49
 opulencia de, 5.47
 progreso de, 5.47
 promociona la protección de la vida, 7.3
 promueve el consumo de leche, 7.3
 propósito de, 3.11; 5.23; 16.19; 19.24
sannyāsīs en, 1.32
 en la sucesión discipular, 14.5

valor de, 16.19

Véase también: *Saṅkīrtana*.

mūḍhas, definición, 2.32

muerte

devotos superan, 2.33

filosofía budista acerca de, 19.12

en la forma universal del Señor, 20.25-29

la gente está sujeta a, 16.4

inminente, 22.11

es invencible, 5.24; 8.21

posesiones se pierden en el momento, 20.6-7

recordar el Señor al momento de, 5.48

salvarse de, 2.33

el Señor como, 2.33; 5.31; 8.21

el Señor está más allá de, 18.1; 19.12

el Señor es temido por, 2.33

es temible, 2.33

es la última prueba, 19.39

vida tras, 16.19

Véase también: *Transmigración del alma*.

mujer(es)

como animales, 9.10

aparece del océano de leche, 6.25

celestiales, 18.8

en la ciudad de Indra, 15.13

confunden a los demonios, 12.15

hombre a solas con, se condena, 12.34

hombres comparados con, 9.9

los planetas superiores, 2.8

protección de, 9.3, 9

el Señor advino como, 8.41-46; 9.2-9, 18;

12.1-2, 12, 15,-16, 31, 47

Véase también: *Mohinī-mūrti*.

Śiva no es perturbado por, 12.15-16

Śyāmā, 15.17

de Vaiṅkuṅṭha, 2.8

de Vṛndāvana, 2.8

Véase también: *Mujeres específicas*.

muktātma, definición de, 3.18

mukti, Véase: *Liberación*.

«**mukti-pade**»

en el debate entre Bhaṭṭācārya y Caitanya,

12.6

Véase también: *Señor Supremo, pies de loto de*.

munayaḥ

definición de, 12.6

Véase también: *Devoto(s); sabio(s)*.

mundo, Véase: *Creación, la; mundo material; Tierra, planeta; universo(s)*.

mundo espiritual

agua del Ganges proviene de, 20.34

Brahmā vio, 5.5

está libre de ansiedad, 24.51

mujeres son hermosas en, 2.8

mundo material comparado con, 1.9; 3.14; 23.29

se alcanza:

por conocer a Kṛṣṇa, 18.1

a través de ofrendas al Señor, 22.23

como tierra de donde no se vuelve, 19.12

vida en, 8.14

mundo material

complacencia de los sentidos gobierna, 19.21

constitución de, 23.29

creaciones de *yogamāyā* en, 5.43

demonios arruinan, 22.20

demonios perturban, 5.19-20

directores de, 7.31

educación espiritual falta en, 16.19

energía ilusoria controla, 16.18

felicidad ausente en, 3.25

gente en, tipos de, 3.19

en ignorancia, 3.25

es ilusorio, 19.21

impersonalistas niegan, 4.13

es incomprendible, 5.43

liberarse de, 19.12

libertad ausente en, 22.9

lujuria ata a, 12.22

mantras salvan, 6.15

māyā crea, 6.11

es miserable, 5.23, 43

modalidades de la naturaleza compiten en, 16.20

modalidades de la naturaleza conducen,
5.23; 7.11
mundo espiritual comparado con, 1.9; 3.14;
23.29
es peligroso, 2.31-33
planeta espiritual en, 5.24
propósito de, 19.21
sabios rechazan, 5.43
el Señor adviene en, 5.22
el Señor dirige, 5.43
como sombra de la realidad, 3.14
es temporal, 1.9; 5.43
tiempo controla, 11.8
*Véase también: Creación, la; universo;
planetas específicos.*
musulmanes, 8.21

— N —

Nābhāga, 13.2-3**nacimiento**

del *bhakta* en buena familia, 19.12
entre devotos, 21.32
del Señor es trascendental, 17.23; 18.1
como ser humano, no es común; 22.24
tipos, lista de cuatro, 5.21, 32
y muerte. *Véase: Ciclo de nacimientos y
muertes.*

nacionalismo, es demoníaco, 22.20**Naciones Unidas**, 1.10**nāga-pāśa**, definición de, 23.3**nāgas**, 8.16**Naimiṣāraṇya**, 1.14**naiṣkarmya**

definición de, 3.11
no es práctico sin conciencia de Kṛṣṇa, 1.14

Namuci

Aparājita contra, 10.30-31
Indra contra, 11.19, 23, 29-40

Nandana, jardín, 15.12**Nara**, 1.27**Nārada Muni**

acepta la supremacía de Kṛṣṇa, 24.53
maldición de, es una buena bendición, 4.1

pāñcarātrikī-vidhi de, 12.10
referencia de, sobre los semidioses, 11.43
referencia de, sobre el sentido de propiedad,
1.10
semidioses obedecieron a, 11.45
en la sucesión discipular, 24.48
nara-devas, *kṣatriyas* son, 15.36
Narakāsura, 10.32-34
Nārāyaṇa, Señor
Ajāmila fue salvado por el nombre de, 3.1,
8-9; 5.48
como alma del universo, 3.30
Gajendra fue rescatado por, 3.32
como el Ganges, 21.4
«pobre», 16.55
como Señor de Lakṣmī, 8.9, 17, 19, 25
Vāmana es, 18.12
Véase también: Señor Supremo; Viṣṇu.

Nariṣyanta, 13.2-3**Narmadā**, río, 18.21**Narottama dāsa Ṭhākura**

canciones de, 5.25
referencia de, sobre el maestro espiritual,
15.28

naturaleza material

alma condicionada bajo, 24.38
como controladora, 11.7
cuerpo dado por, 16.19; 22.9
entidad viviente bajo, 5.28; 22.25; 24.6
como inimitable, 2.4
como madre, 3.13
modalidades de. *Véase: Modalidades de la
naturaleza material.*
el Señor está por encima de, 2.4; 3.13; 5.26,
44; 6.11, 39; 24.5
*Véase también: Cuerpo material; elementos
materiales; modalidades de la naturaleza
material; mundo material.*

néctar

aparece del océano de leche, 5.10-12;
6.22-23, 25
demonios privados de, 10.1, 19-24
demonios robaron, 8.35

demonios se pelearon por, 8.38-40; 9.1, 6; 10.1, 19-24
 Dhanvantari llevaba, 8.34-35
 para la inmortalidad, 6.21
 Mohinī dio, a los semidioses, 9.21
 Mohinī engañó a los demonios en cuanto a, 9.11-12, 19-24
 como poción milagrosa, 9.21, 26
 Rāhu inmortal gracias a, 9.26
 Rāhu robó, 9.24
 semidioses bebieron, 9.27-28
 semidioses vivificados por, 10.3
 el Señor dio, a los semidioses, 10.2; 12.47
Néctar de la devoción, como libro auspicioso, 1.32
Nimbārka, 24.53
nirāśiṣaḥ, definición de, 12.7
nirguṇa, definición de, 3.8-9
nirvāṇa, Véase: *Liberación*.
Nisumbha, 10.19-24, 30-31
Nityānanda, Señor, como compañero de Caitanya, 5.27
Nivātakavaca, 10.19-24, 32-34
no devoto(s)
 buscan la complacencia de los sentidos, 8.38
 devotos comparados con, 8.38; 23.8
 fracasan, 9.29
 niegan al creador, 3.27
 el Señor destruye a, 20.7
 el Señor no favorece a, 3.28
 sufrimiento de, 23.8
 Véase también: *Ateo(s)*; *demonio(s)*; *materialista(s)*.
noche, en la forma universal del Señor, 20.25-29
nombres del Señor Supremo, Véase: *Señor Supremo*, *nombres de*.
Nṛsimha, oración, recomendada, 3.1
Nṛsimhadeva, Señor, mató a Hiraṇyakaśipu, 5.31; 8.21
nubes
 en la batalla entre semidioses y demonios, 10.38

en la forma universal del Señor, 20.25-29
 personificación de, honraron a la diosa de la fortuna, 8.13
 de polvo, 10.38
nubes de polvo, en la batalla entre semidioses y demonios, 10.38

— O —

objetivo de la vida, 2.33; 6.12-13; 16.5, 60
 conseguido por medio del *guru*, 24.53
 conseguido por medio de servicio devocional, 20.1; 24.52
 cumplimiento del, 24.5
 felicidad como, 19.24
 ignorancia acerca de, 24.50
 el Señor es, 20.11; 24.51-52
Occidente, países de, locos por coches, 2.32
océano(s)
 en la forma universal del Señor, 20.24
 fuego en, 5.35
 de la inundación, 24.7, 32, 34-35, 41
 de leche. Véase: *Leche*, *océano de*.
 sirve a la diosa de la fortuna, 8.15
 en el universo, 2.4
océano causal, 21.4
ofensa(s)
 contra la Deidad, 3.2
 contra el maestro espiritual, 3.2
 de los semidioses durante las dificultades de Gajendra, 3.31
ofrendas al Señor Supremo
 ayudan a llegar al mundo espiritual 22.23
 por parte del devoto, 20.21
 Véase también: *Servicio devocional*.
om̐ (kāra)
 cantar, para desapegarse del dinero, 19.41
 a la hora de hacer una promesa, 19.38
 letras en, 7.27
mantras védicos comienzan con, 3.2
māyāvādīs entienden erróneamente, 3.2
 como representación sonora del Señor, 3.2
 el Señor como, 5.29; 7.25
om̐ tat sat

definición de, 19.40

Véase también: Verdad Absoluta.

opulencia(s)

de Bali, el Señor quitó, 22.16

de la ciudad de Indra, 15.12-22

del devoto comparada con la del *karmī*,
8.25

devoto puro indiferente ante, 22.27

del devoto, el Señor quita, 19.32; 22.27, 33

Dhruva indiferente ante, 22.27

de la diosa de la fortuna, 8.9, 14, 25

gente desea, 8.9

ilusoria, 22.11

material comparada con espiritual, 20.15

como misericordia del Señor, 22.26

muerte elimina, 20.6

orgullo debido a, 22.27

peligrosa, 22.17, 24

como propiedad del Señor, 8.8

proviene de la forma universal del Señor,
20.22

de los semidioses, los demonios quitaron,
5.15-16; 17.12-13, 15

del Señor, 18.20

Śiva es adorado para obtener, 12.33

tipos de, lista de seis, 22.26

son un obstáculo para la autorrealización,
22.17

son un obstáculo para el servicio
devocional, 22.27

es un riego, 5.15-16

*Véase también: Dinero; diosa de la fortuna;
posesiones materiales; riquezas.*

oración(es)

de los semidioses a Śiva, 7.21-35

al Señor, aprobadas comparadas con
imaginarias, 5.25

al Señor, por parte de:

Aditi, 17.8-10

Bhaktivinoda Ṭhākura, 21.32

Brahmā, 5.25-50; 6.8-12, 14-15; 17.25-28

Gajendra, 3.2, 29, 31; 4.25

Hühū, 4.3-4

Satyavrata, 24.46-53

semidioses, 3.31; 4.2

sirvientes íntimos del Señor, 20.31-33

Śiva, 12.4-14

orden de renuncia, *Véase: Sannyāsa.*

orgullo

ausente en los devotos puros, 12.38

Bali fue víctima de, 21.34

devotos están libres de 22.26

material, 21.34

opulencia es causa de, 22.27

oro

en la ciudad de Indra, 15.15, 20

fuelle de, 12.33

mina de, comparada al Señor, 12.8

montaña Mandara está hecha de, 6.35

en la montaña Trikūṭa, 1.2-3

ornamentos de, y la creación, 12.8

Śiva y, 12.33

y plata en el fuego comparados a la entidad
viviende en el servicio devocional, 24.48

Véase también: Opulencia, material.

— P —

Padma Purāṇa, referencia de, sobre

adorar a Viṣṇu, 5.49; 20.11

devas contra *asuras*, 5.24

maestro espiritual, 20.1

Padmarāga-maṇi, 8.6

Pāka, Indra contra, 11.19-22, 28

Pāṇḍavas

Kurus contra, 6.28

el Señor aseguro la victoria de, 17.8

Véase también: Arjuna; Yudhiṣṭhira.

paṇḍita

definición de, 11.8

Véase también: Sabios.

Paṇḍita-mānī, definición de, 20.15

Pāṇḍya, 4.7

Pāñcājanya, caracola, 4.26; 20.31

pāñcarātras, 3.15

dadas por Dios, 12.10

como reglas devocionales, 12.9

pāñcarātrikī-vidhi, es esencial, 12.10

Parabrahman

el Señor es, 1.14; 7.24

Véase también: Brahman Supremo.

param brahma, definición de, 24.38

paramāñu

definición de, 12.4

Véase también: Ātomos.

Paramātmā, *Véase: Superalma.*

parameśvara, definición de, 3.2

paramparā, *Véase: Sucesión discipular.*

Parāvasu, 11.41

pārijāta, flor, 8.6

Parīkṣit Mahārāja

como Arindama, 10.32-34

referencias de, sobre:

Bali y el Señor, 15.1-2

encarnación Matsya, 24.1

encarnación tortuga en el océano de leche,

5.11-12

manus, 1.1; 14.1

rey de los elefantes, 1.31

subyugó a los enemigos, 5.24

Pārvatī, 12.15

pasatiempos del Señor Supremo, *Véase:*

Señor Supremo, pasatiempos de.

pasión, modalidad de

ateos en, 5.31

Brahmā controla, 5.50

compite con las otras modalidades, 16.20

como conocimiento e ignorancia, 5.29

creación por medio de, 5.23

demonios en, 7.11; 12.10

personas en, no pueden elevarse a planetas superiores, 11.5

el Señor incomprensible por medio de, 3.27

seres humanos en, 12.10

paśu, definición de, 3.17

pātañjalas, filósofos, 12.9

Pauloma, 7.14; 10.32-34

Pavana, 1.23

payo-vrata, sacrificio

de Aditi, 17.1-3, 18

adoración de la Deidad en, 16.28, 39-45, 50, 52

celibato en, 16.44-45, 48

distribución de *prasāda* en, 16.42, 44-45, 54-56

duración de, 16.25, 47-48, 57, 60

es genuino, 16.60

instrucciones a Aditi para, 16.25-58

leche sostiene, 13.1; 16.25

maestro espiritual honrado en, 16.54-55

mantras para, 16.27-43, 51-52, 58

como *sarva-yajña*, 16.60

superexcelencia de, 16.57, 61

tiempo para, 16.25, 60

paz

fórmula para, 8.8

matanza de vacas impide, 8.11

para la sociedad, 8.1

a través de la conciencia de Kṛṣṇa, 8.38

a través de la prédica, 14.5

a través de la sucesión discipular, 14.6

pecado(s)

del devoto, el Señor minimiza, 4.11-12

del discípulo causan trastornos al maestro

espiritual, 4.15

discípulo evita, 4.15

entrega absuelve de, 5.23

escuchar acerca del Señor absuelve de, 5.1;

23.28; 24.59

excesos son, 19.17

Indradyumna estaba libre de, 4.10

lista de cuatro, 19.41

meditaciones para absolverse de, 4.17-24

mentir es, 20.4-5

narración de Matsya absuelve de, 24.59

pesadillas se deben a, 4.15

como resultado de la complacencia de los sentidos, 19.21

el Señor absuelve de, 24.49

sufrimiento se debe a, 19.41; 22.11

penitencia, *Véase: Austeridad.*

percepción de los sentidos, 5.25

peregrinaje, lugares de, lugares de los

pasatiempos del Señor son, 17.8

perfección

por cantar el santo nombre del Señor, 23.16

cuerpo es el vehículo para alcanzar, 19.39

del deber, 23.15

por medio del servicio devocional, 20.3

por satisfacer al Señor, 17.10

persona(s)

en la ciudad de Indra, 18.11

tipos de, lista de dos, 10.6

Véase también: Seres humanos; personas específicas.

pies de loto del Señor Supremo, Véase:

Señor Supremo, pies de loto de.

pitās, 5.40

honraron a Vāmana, 23.20-21, 26-27

oraron cuando el Señor advino, 18.8

placer, Véase: Bienaventuranza; disfrute material; felicidad.

planeta(s)

celestiales. *Véase: Planetas celestiales.*

disposición de, cuando el Señor advino, 18.6

excursiones de los científicos a, 22.32

en la forma universal del Señor, 20.25-29

son islas, 19.19

órbita de, 21.31

posición de, en el sistema solar, 18.5

Rasātala, 20.23

Tierra. *Véase: tierra, planeta.*

Véase también: Planetas celestiales; Tierra, planeta; universo; planetas específicos.

planetas celestiales

animales en, 2.6

Apsarās en, 8.7

arquitecto de, 22.23

Bali gobernó, 22.16, 31

cualificaciones para ir a, 11.5

devotos no tienen interés en, 21.32, 34

elevación hacia:

por escuchar acerca del Señor, 23.30

por medio de fuego de sacrificio, 16.9

emanan de la forma universal del Señor,

5.40

habitantes de. *Véase: Semidioses.*

Indra gobierna, 11.5

son más excelentes que la Tierra, 22.32

mujeres en, 2.8

paisaje de, 2.6

paso de Vāmana cubrió, 20.34

personas en, dos tipos, 10.6

rey(es) de. *Véase: Rey(es), del cielo.*

sacrificios de los casados para, 16.9

semidioses abandonaron, 16.32

semidioses volvieron a, 23.26-27

Sutala supera, 22.32

vida en, 11.25

Véase también: Planeta(s).

planetas infernales

astronautas y, 11.5

devotos no se preocupan por, 21.32, 34

Vāmana envió a Bali a, 21.32-34

plata

semen de Śiva y, 12.33

y oro en el fuego comparados a entidad

viviente en servicio devocional, 24.48

pobreza

fama e infamia, 20.10

perpetua, 19.41

poder

de Bali, 15.25-36

del Señor, 18.20

el Señor es la fuente de, 15.28

a través del maestro espiritual, 15.28

a través del *paramparā*, 15.28

Véase también: Misticismo; poder místico.

poderes místicos

en la batalla entre los semidioses y los

demonios, 11.4

del Señor, 12.14; 16.33

tipos de, lista de ocho, 13.13

utilizar, para elevarse al cielo está

condenado, 11.5

Véase también: Ilusión; misticismo; yoga-siddhis.

política

es universal, 6.31

Véase también: Gobierno(s).

político(s)

Cāṇakya, referencia de, sobre, 9.9
destruictivos, 22.20

Véase también: Líderes, modernos.

posesiones materiales

para dar caridad, 20.7, 10
del devoto, el Señor quita, 22.16
del materialista, el Señor quita, 22.24
muerte quita, 20.7
son un obstáculo para la vida espiritual,
22.5

Véase también: Opulencia, material.

Praheti, 10.19-24, 28

Prahlāda Mahārāja

abandonó el apego material, 22.9
como abuelo de Bali, 19.2; 20.3, 11; 22.8,
10, 13; 23.5
Bali contempló a, 22.13
Bali recibió collar de flores de manos de,
15.6
belleza de, 22.13
bienaventurado, 22.15; 23.10
entregado al Señor, 22.9
como *guru*, 19.2
Hiraṇyakaśipu acosó a, 22.8
libre de actividades frutivas, 23.10
como la Luna, 19.4; 22.12
referencias de, sobre:
Bali y el Señor, 22.16
felicidad, 19.24
el Señor, 2.32; 23.6
el Señor contentó a, 22.15
el Señor mandó a, a Sútala, 23.9, 11-12
es un devoto puro, 19.2; 22.8
vestido de, 22.13

prajāpati(s), 6.15

en la forma universal del Señor, 5.39; 20.24
Kaśyapa como, 16.13
referencia de, sobre el Señor Mahādeva,
7.21
el Señor es la fuente de, 17.28
Viśvakarma es, 8.16

prakṛti

definición de, 3.13; 12.40

*Véase también: Elementos materiales;
energía del Señor Supremo, material;
māyā; naturaleza material.*

pralaya

definición de, 24.37

Véase también: Aniquilación del universo.

Pramada, 1.2.4

pramatta

definición de, 22.11

Véase también: Materialista.

prasāda

en la adoración de la Deidad, 16.25, 40-41,
50-52
clases de, 16.9
definición de, 12.8
distribución de, en el sacrificio *payo-vrata*,
16.25, 41, 43, 54-56
a través de los *brāhmaṇas*, 16.9

praśānta, definición de, 19.2

predicador(es) consciente(s) de Kṛṣṇa

Caitanya quiere, 14.5
como *gurus*, 14.5
hombre común desafia a, 3.26
como *paramahaṁsas*, 3.7
el Señor siente afecto por, 7.44
predicar la conciencia de Kṛṣṇa
beneficio de, 7.44
con prudencia, 1.32
como deber, 5.23
fórmula del éxito para, 8.38
es la mejor labor humanitaria, 5.23; 7.44
sannyāsa es para, 2.30
vida familiar y, 22.27

primavera, personificación de, sirvió a la
diosa de la fortuna, 8.11

principios regulativos, *Véase: Principios
religiosos.*

principios religiosos

actitud de Śukrācārya en relación con, 20.2
Bali siguió, 18.28; 19.1-2, 14
para los casados, 16.5, 11

- ciclo de *yugas* hace disminuir, 14.4
 protección de, 24.5
 santos restablecen, 14.4
 el Señor sostiene, 24.2-3
- Priyavrata**, 1.19, 23
- promesa(s)**
 Bali cumplió, 22.2
 Śukrācārya y, 19.38
- propiedad**, sentido de
 subordinado comparado con supremo,
 3.13; 6.14
 verdadero y falso, 1.10-11; 8.8; 22.20, 26
- prostituta**
 Mohinī Se comparó a, 9.9
 mujeres desagradables a nivel de, 9.9
- protección**
 Aditi pidió, a Kaśyapa para los semidioses,
 16.15, 17
 para la autoridad védica, 1.29
 del conocimiento védico, 24.5
 del cuerpo, 19.40
 encarnación pez pidió, a Satyavrata, 24.14
 de mujeres, 9.3, 9
 por parte de *brāhmaṇas*, 24.5
 por parte de Śiva, 7.38
 de los principios religiosos, 24.5
 Satyavrata dio, a la encarnación pez,
 24.15-16
 del semen por medio del celibato, 12.35
 del Señor:
 para las almas entregadas, 3.28
 para Bali, 20.15; 22.31-33, 35-36; 23.6
 para los *brāhmaṇas* 24.5
 para los demonios, 23.6
 para los devotos, 2.33; 12.47; 17.8, 23;
 19.34; 24.2-3
 para los hijos de Aditi, 17.17
 del sufrimiento, 23.6
 para Sutala, 22.32
 a través de Śiva, 7.21
 como único refugio, 2.32-33
 para las vacas, 24.5
 del temor, 23.2
 de Viṣṇu a través de Śiva, 7.21
- providencia**, Véase: *Destino*.
- Pṛṣadhra**, 13.2-3
- Pṛṣni**, 17.26
- Pṛthu Mahārāja**, 1.27; 19.23
 contra Indra, 15.34
- Puloma**, 10.19-24, 30-31
- purāṇas*, definición de, 24.55
- Purandara**, como Indra, 13.4, 17
- purificación**
 por adorar a la Deidad, 4.6
 por cantar Hare Kṛṣṇa, 5.23
 para ceremonias rituales, 9.14-15
 del devoto por parte del Señor, 16.21
 entregarse al Señor es, 5.23
 por medio del agua del Ganges, 9.14-15;
 21.4
 por medio de austeridad, 19.24
 por medio del *saṅkīrtana*, 5.23
 por medio de servicio devocional, 3.37;
 6.11; 24.48
 Yamunā para, 9.14-15
 Véase también: *Autorrealización*.
- Pūru**, 5.7
- Pūruṣa**, 5.7
- R —
- Rādhā**, con Govinda, 12.11
- Rāhu**
 acosa al Sol y a la Luna, 9.26; 10.6
 bebió néctar, 9.24
 Brahmā y, 9.26
 causa los eclipses, 9.24; 10.6
 dios de la Luna se enfrentó a, 10.30-31
 disfrazado de semidiós, 9.24
 inmortal gracias al néctar, 9.26
 el Señor decapitó a, 9.25
 el Sol y la Luna detectaron a, 9.24
- rājarsis**, definición de, 1.7
- rajo-guṇa**, Véase: *Pasión, modalidad de*.
- rākṣasa(s)**, 18.9-10
 definición de, 7.3
 persiguieron a Svāyambhuva Manu, 1.17

el Señor mató a, 1.18, 26

Véase también: Demonio(s); rākṣasas específicos.

Ramā, diosa. *Véase: Diosa de la fortuna.*

Rāmacandra, Señor

es la causa de todas las causas, 3.3

como encarnación, 3.6, 8-9; 6.8

enseñó con Su ejemplo, 1.16

misión de, 2.33

como rey ideal, 1.16

salvó a Sitā, 8.9

Véase también: Señor Supremo.

Rāmānujācārya, 24.53

rāma-rājya, definición de, 1.16

Rasātala, planetas, 20.23

Rāvaṇa, 1.16

como *asura*, 5.24

como demonio educado, 7.3

Rāmacandra derrotó a, 8.9

realidad

el Señor como, 3.14

Superalma como, 5.28

Véase también: Verdad Absoluta.

recepción en casa

de invitados, 16.6

de un enemigo, 16.6

recordar al Señor Supremo

liberarse como resultado de, 10.55

en el momento de la muerte, 5.48

como resultado del servicio devocional, 3.1;
4.11-12

reencarnación, *Véase: Ciclo de nacimiento y muertes; transmigración del (de las) alma(s).*

refulgencia Brahman

impersonalistas aspiran a, 3.12; 4.13

impersonalistas caen de, 4.13

es trascendental, 7.31

de Vāmana, 18.18

Véase también: Brahmajyoti; Brahman; liberación.

regar la raíz el árbol, adoración del Señor se compara con, 3.30; 5.49; 9.29

reglas y regulaciones, *Véase: Principios*

religiosos.

reino de Dios, *Véase: Mundo espiritual.*

relación(es)

con mujeres salvajes, 9.10

ilusorias, 16.19

religión

como amor por el Señor, 8.21

consiste en seguir a Kṛṣṇa, 1.16

es el corazón del Señor, 7.28

falsa comparada con genuina, 8.21

en la forma universal del Señor, 20.25-29
proviene de la forma universal del Señor,

5.40

sectárea está condenada, 8.21

semidiós de, 1.25

sistemas de, lista de dos, 7.25

Véase también: Principios religiosos.

renunciación

de la complacencia de los sentidos, 1.7

falsa, 19.40

por parte de Indradyumna, 4.8

por parte de Svāyambhuva Manu, 1.7

en el servicio devocional, 12.8

Véase también: Sannyāsī(s).

renunciantes, *Véase: Sannyāsī(s).*

reputación

Bali protegía, 22.3

poder duradero de, 20.8

revelación

por entregarse al Señor, 24.38

Véase también: Autorrealización.

reverencias

daṇḍavat, 16.42

ofrecidas al Señor, beneficio de, 23.2

rey(es)

del cielo:

a Bali como, 22.16, 31

Vāmana y, 18.14

en la dinastía de Bali, 19.4

son ecuanimes, 23.8

de los elefantes. *Véase: Airāvata; Gajendra.*

en los planetas superiores, 10.6

responsabilidad espiritual de, 1.29

- santos en comparación con pecaminosos, 1.7
- el Señor como, 14.9
- el Señor comparado a, 5.22
- en la sucesión discipular, 1.7
- Véase también: Kṣatriya(s); reyes específicos.*
- ríos**
- en la forma universal del Señor, 20.25-29
- sagrados. *Véase: Ganges, Yamunā.*
- Véase también: Ríos específicos.*
- riqueza**
- aparece del océano de leche, 6.25
- para caridad, 20.9
- de la montaña Trikūṭa, 2.1-3, 8
- del movimiento Hare Kṛṣṇa, 5.47
- como propiedad del Señor, 8.8
- Rūpa Gosvāmī dividió, 19.37
- Véase también: Dinero; opulencia; oro.*
- rituales védicos, Véase: Ceremonias rituales, sacrificios.**
- Rocana, 1.20**
- Ṛṣabhadeva, Señor**
- padres de, 13.20
- referencias de, sobre:
- complacencia de los sentidos, 19.32
- lujuria, 12.22
- Ṛtadhāmā, como Indra, 13.28**
- Ṛtumat, jardín, 2.9, 13-19**
- Rudras, 10.32-34**
- rueda de la cuadriga**
- cuerpo comparado a, 5.28
- nacimiento y muerte comparados a, 5.28
- Rūpa Gosvāmī**
- citado sobre la aniquilación del universo, 24.37
- referencias de, sobre:
- renunciación, 19.40
- servicio devocional no autorizado, 12.10
- riqueza dividida por, 19.37
- trabajo para el bien del mundo, 5.19-20
- bajo el refugio del Señor, 16.20
- buscan los pies de loto del Señor, 3.7
- durante la ceremonia del cordón sagrado de Vāmana, 18.17
- honran a Indra, 11.40-41
- maldición de, son bendición, 4.1, 3-4
- materialistas comparados con, 5.43
- Mohinī instruyó a, 12.34
- oraron en ocasión del advenimiento del Señor, 18.8
- protegen a la vaca *surabhi*, 8.2
- rechazan el mundo, 5.43
- el Señor desconcierta a, 3.6
- siete grandes:
- en el Brahma-sāvārṇi-manvantara, 13.21-22
- en el Deva-sāvārṇi-manvantara, 13.32
- en el Dharma-sāvārṇi-manvantara, 13.24
- durante el reinado de Cākṣuṣa Manu, 5.8
- durante el reinado de Raivata Manu, 5.5
- durante el reinado de Svārōciṣa Manu, 1.19
- durante el reinado de Tāmasa Manu, 1.28
- durante el reinado de Uttama Manu, 1.24
- como encarnaciones parciales del Señor, 1.19
- en el Indra-sāvārṇi-manvantara, 13.33
- en el Rudra-sāvārṇi-manvantara, 13.15-16
- en el Sāvārṇi-manvantara, 13.15-16
- el Señor nombra, 13.24-14.2
- en el Śrāddhadeva-manvantara, 13.6
- sirven a la diosa de la fortuna, 8.12
- utilizan leche, 8.2
- Véase también: Devoto(s); santo(s).*
- sacerdotes védicos**
- tipos de, lista de cuatro, 23.13
- Véase también: Brāhmaṇa(s); smārta-brāhmaṇas.*
- sacrificio(s)**
- aśvamedha. Véase: Aśvamedha (sacrificios).*
- de Bali corregido por Śukrācārya, 23.18
- Bhṛgukaccha, 18.21
- para elevarse al cielo, 8.2
- son esenciales, 8.1; 14.6

de fuego. Véase: *Fuego, sacrificio de.*

ghī para, 8.1-2

leche para, 8.2

payo-vrata. Véase: *Payo-vrata, sacrificio.*

para los semidioses, 14.6

para el Señor, 19.33; 23.15

como trabajo para Viṣṇu, 1.14

para Viṣṇu, 16.60

viśvajit, 15.4-7

Véase también: *Ceremonia(s) ritual(es).*

sādhana-siddha

definición de, 20.3

Véase también: *Devoto(s) puro(s).*

sādhus, Véase: *Devoto(s); sabio(s); santo(s).*

śaktyāveśa-avatāra

Brahmā es, 7.21

Śiva es, 7.21

Śakuni, 10.19-24

salvación, Véase: *Liberación.*

samādhi, Véase: *Meditación.*

Śambara, 6.31; 10.19-24, 29

Śambhu, como Indra, 13.22

Saṁjñā, 13.8-9

sampradāya, Véase: *Sucesión discipular.*

samsāra, Véase: *Transmigración del (de las) alma(s).*

samsāra-bandhana

definición de, 23.10

Véase también: *Ciclo de nacimientos y muertes; transmigración del (las) alma(s).*

Saṁvaraṇa, rey, 13.10

Saṁvartaka, fuego, 10.50; 15.26

Śanaīscara, 10.32-34; 13.10

Sanandana, 21.1

sanātana, definición de, 14.4

Sanātana Gosvāmī, *Hari-bhakti-vilāsa*

escrito por, 20.14

sanātana-dharma

definición de, 14.4

para la sociedad humana, 14.4

Véase también: *Servicio devocional; varṇāśrama-dharma.*

sāñjivani, *mantra,* 11.47

sāṅkhyas, filósofos, 12.9

sāṅkhya-yoga

definición de, 24.55

liberación por medio de, 24.51

el Señor introdujo, 16.30

tema de, 16.30

saṅkīrtana

adoración por medio de, 5.27

beneficia a la sociedad, 14.4

Caitanya empezó, 5.23; 14.4

complace a Caitanya, 14.6

complace al Señor, 17.24

devoto puro disfruta de, 3.20-21

felicidad por medio de, 14.6

para Kali-yuga, 16.60

líderes de, consejo para, 14.4

es lleno de bienaventuranza, 3.20-21

poder purificador de, 5.23

para *vaiṣṇavas gauḍīyas,* 14.6

Véase también: *Canto del santo nombre del Señor; Hare Kṛṣṇa, mantra; movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa; predicar la conciencia de Kṛṣṇa.*

Śaṅkuśīrā, 10.19-24

sannyāsa (vida de renuncia)

Caitanya en, 2.30

en Kali-yuga es arriesgado, 2.30

para predicar, 2.30

prematureo se condena, 2.30

vida sexual prohibida en, 2.30

sannyāsī(s) (renunciante(s))

cuota de caridad para, 19.17

enseñanzas de Vāmana para, 19.2

en el movimiento Hare Kṛṣṇa, 1.32

naiṣkarmya no satisface a, 3.11

vestido de, para ceremonias, 9.14-15

santo(s)

adoran a Śiva, 7.20

adoran a Viṣṇu, 20.11

proviene de la forma universal del Señor, 5.39; 20.25-29

restablecen los principios religiosos, 14.4

Véase también: *Devoto(s); sabio(s); santos*

- específicos.*
- santo nombre del Señor**, Véase: *Canto del santo nombre del Señor; Hare Kṛṣṇa, mantra.*
- Sarasvatī**, diosa, 8.16; 13.17; 18.16
- sārūpya-mukti**
definición de, 4.10, 13
Gajendra alcanzó, 4.6, 13
- Sārvabhauma Bhāṭṭācārya**
advirtió a Caitanya, 2.30
Caitanya instruyó a, 12.6
referencia de, sobre Caitanya, 1.16
- Sārvabhauma**, Señor, padres de, 13.17
- sarva-kāma**, definición de, 16.21
- Śaryāti**, 13.2-3
- śāstras** (Escrituras)
guían a los casados, 16.5, 11
predicen el futuro, 13.11
Véase también: Véase: Escrituras védicas específicas.
- Śatarūpā**, 1.7
- Satī**, 7.36
- satisfacción**
en el *brāhmaṇa*, 19.26
proporciona felicidad, 19.27
proporciona liberación, 19.25
referencia de Vāmana sobre, 19.21, 27
a través del control de los sentidos, 19.21, 24
Véase también: Felicidad.
- Satrāyaṇa**, 13.35
- sattva-guṇa**, Véase: *Bondad, modalidad de.*
- Saturno**, 10.32-34; 13.10; 18.5
- Satyajit**, 1.24, 26
- Satyakas**, 1.28
- Satyaloka**, 20.34
- Satyas**, 1.24
- Satyasahā**, 13.29
- satya-saṅkalpa**
definición de, 16.22
Véase también: Deseos, del Señor que cumple.
- Satyasena**, Señor, 1.26
- Satyavrata**, rey
austeridades de, 24.10, 12
barco de, 24.42
en el Cākṣuṣa-manvantara, 24.58
como discípulo del Señor, 24.50
como hijo del dios del sol, 24.11, 58
como Manu, 24.11
Matsya (encarnación pez):
advino en el cuenco de las manos de, 24.12
instruyó a, 24.58
no reconocido por, 24.15
otorgó Su favor a, 24.10
pidió protección a, 24.14
protegido por, 24.15-16
reconocido por, 24.27
soltado por, 24.13
transferido a aguas más amplias por, 24.19-22
medita en el Señor, 24.40, 44
es misericordioso, 24.14-16
narración sobre Matsya, recomendada, 24.59-60
ora al Señor, 24.46-53
recibió la misericordia del Señor, 24.11
referencia de, sobre el Señor, 24.46-53
como seguidor de los *mahājanas*, 24.53
el Señor instruyó a:
sobre cómo sobrevivir la devastación por agua, 24.34-35, 37
sobre la Verdad Absoluta, 24.54, 56, 61
servicio devocional de, 24.15
como Śrāddhadeva, 24.11
- Satya-yuga**
como era religiosa, 14.4
el Señor adviene en, 5.27
- semana**, días de, posiciones de los planetas corresponden a, 18.5
- semen**
célibes protegen, 12.35
descarga de, lujuria y, 12.35
Śiva descargó, 12.32-33, 35
- semidioses**
Aditi es madre de, 16.1, 16; 17.12; 23.4

- adoración de, 7.35; 24.30, 49
del agua, 20.25-29
Bali riñe a, 11.9
baten el océano de leche, 7.1, 5, 13, 16; 8.1, 31
bebieron el néctar, 9.27-28
bendiciones de, 24.49
en bondad, 5.31; 7.11; 12.10
Brahmā encabeza a, 4.1, 5, 26; 5.19-20
Bṛhaspati da consejos a, 15.31
buscan refugio en el Señor, 10.53
Cākṣuṣa Manu y, 5.8
cambian de cuerpo, 24.30
cambian de forma según su deseo, 15.32
ceremonias y rituales por parte de, 9.14-17
con los demonios de expedición, 6.32-38
creación confunde a, 12.10
cualificaciones de, 22.20
cuerpo del Señor cegó a, 6.2, 7
dejaron los planetas celestiales, 15.32
demonios contra, 5.15-16, 19-20, 50; 6.19, 21-23, 28-29, 31-32, 38; 7.3, 8-9; 9.11, 28; 10.3-53; 11.1-48; 15.32; 16.1, 16; 17.12, 14, 16; 22.20; 23.8
devotos son, 5.24
son devotos, 10.2
como devotos materialistas, 22.5, 20
dioses del sol encabeza a, 5.36
diosa de la fortuna bendijo a, 9.28
durante el Brahma-sāvarṇi-manvantara, 13.22
durante el Dakṣa-sāvarṇi-manvantara, 13.19
durante el Deva-sāvarṇi-manvantara, 13.31
durante el Dharma-sāvarṇi-manvantara, 13.24
durante el Indra-sāvarṇi-manvantara, 13.33
durante el reino de:
Cākṣuṣa Manu, 5.8
Raivata Manu, 5.3
Svārociṣa Manu, 1.31
Tāmasa Manu, 1.28
Uttama Manu, 1.23
durante el Rudra-sāvarṇi-manvantara, 13.28
durante el Śrāddhadeva-sāvarṇi-manvantara, 13.12
Durvāsā maldijo a, 5.15-16
como entidades vivientes, 24.30
en la forma universal del Señor, 20.25-29
fueron a ver a Bali, 6.27-29
función de, 3.30
Gajendra ignoró a, 3.30-31
honraron a Bali, 24.49
Indra encabezó a, 11.1
Indra es el principal de, 17.14; 20.25-29
Kaśyapa es el padre de, 16.14
Luna sostiene a, 5.34
mantra gāyatrī para, 6.15
en *māyā*, 12.39
en las modalidades de la naturaleza, 11.8; 16.14
Mohinī dio el néctar, 9.21
Mohinī encantó a, 9.18
Mohinī no confundió a, 12.15-16
la montaña Mandara aplastó a, 6.35, 37
en la montaña Trikūṭa, 2.4-5, 7-13
el néctar dio ánimo a, 10.4
obedecen a Nārada, 11.45
oraron en ocasión del advenimiento del Señor, 18.8
oraron al Señor, 3.31; 4.2
oraron a Śiva, 7.21-73
pidieron ayuda a Brahmā, 5.17-20
proviene de la forma universal del Señor, 5.39
Rāhu disfrazado entre, 9.24
Raivata Manu, 5.3
sacrificios para, 14.6
se alegran por el advenimiento del Señor, 18.4
se divierten en el océano de leche, 2.5
se entregan al Señor, 8.38
se lamentan en el campo de batalla, 11.25
se lamentan por el robo del néctar, 8.37
se preocupan por el bien del mundo, 5.19-20

- el Señor:
- aconsejo a, en la batalla, 6.19-20, 23-23, 25
 - alivió a, 7.15
 - consoló a, 8.37
 - dio el néctar a, 10.2
 - está por encima de, 3.5-6, 30; 5.21, 26, 31, 50; 16.37; 24.49
 - favorece a, 5.23; 6.31
 - honrado por, 4.1-2, 11-13; 7.12; 8.27
 - nombra a, para *manvantaras*, 14.2
 - obedecido por, 23.8
 - reanimó a, 6.37; 7.11; 11.1
 - recibe oraciones de, 3.31
 - seres humanos adoran a, 24.30
 - seres humanos comparados con, 2.5, 8; 24.30
 - Superalma de, 16.9
 - Svârociṣa Manu y, 1.19
 - en Śvetadvīpa, 5.24-25
 - Tāmasa Manu y, 1.28
 - el tiempo favorece a, 21.21
 - Uttama Manu y, 1.23
 - Vāmana favoreció a, 19.30; 21.10
 - Vāmana honrado por, 23.20-23, 26-27
 - Vāsuki molestó a, 7.15
 - Vāyu encabezó a, 11.1
 - Vedas* protegidos por, 1.29
 - Viṣṇu está encima de, 12.4
 - volvieron a los planetas celestiales, 23.26-27
 - Véase también: semidioses específicos.*
- sentidos**
- del cuerpo, 5.28
 - materiales comparados con espirituales, 19.24
 - el Señor puede ser percibido con, 5.45
 - servicio devocional controla, 17.3
 - Véase también: Cuerpo material.*
- señor Supremo**
- es absoluto, 9.12
 - absuelve del pecado, 24.49
 - es *acintya-bhedābheda*, 1.12
 - aconsejó una tregua en la batalla entre demonios y semidioses, 6.19-20
 - es *acyuta*, 17.8
 - Aditi:
 - deseo de, cumplido por, 17.17, 21; 23.4
 - oró a, 17.6, 8-10
 - recibió instrucciones de, 17.19-20
 - se concentró en, 17.2-3 - adoración a. *Véase: Adoración, al Señor.*
 - advenimiento de:
 - para Aditi, 17.4-7; 18.1; 18.11
 - alegría debido a, 18.4, 7-8
 - constelaciones en el momento de, 18.5-6
 - al final de Dvāpara-yuga, 5.23
 - en el hogar de Kaśyapa, 18.3
 - instrumentos musicales celebraron, 18.7
 - en Kali-yuga como devoto, 5.27
 - como pastorcillo, 24.5
 - personalidades prominentes honraron, 18.8-10
 - propósitos de, 1.15; 2.33; 3.12; 5.22-23, 46; 6.8; 7.44; 17.23; 24.2-3
 - es como el sol, 6.1
 - es trascendental, 3.8-9; 6.8; 17.23; 18.1, 12
 - por la voluntad del Señor, 5.46
 - Véase también: Encarnaciones del Señor.*
 - como Ajita, 5.9-10; 7.2, 16
 - alivia del sufrimiento, 17.8, 12; 19.32; 24.46
 - alma liberada conoce a, 1.15; 3.1, 6, 15; 7.22; 18.1
 - almas condicionadas y. *Véase: Alma(s) condicionada(s).*
 - es amigo de todos, 8.8; 9.27, 29
 - es amṛta-bhūh, 18.1
 - antes del advenimiento de Vāmana, 18.12
 - árbol de deseos comparado a, 23.8
 - Arjuna comparado con, 1.11
 - Arjuna recibió instrucciones de, 1.16
 - armas de. *Véase: Armas, del Señor.*
 - como artista, 3.6
 - aseguró la historia de los Pāṇḍavas, 17.8
 - aspecto impersonal de. *Véase: Brahman; Refulgencia Brahman.*
 - ateos niegan la existencia de, 3.6
 - en el átomo, 5.26

como autoridad, 2.33; 3.30
 autoridades revelan a, 5.25-26
 es *avyaya*, 12.5
 Bali y. Véase: *Bali Mahārāja, el Señor y*
 batió el océano de leche, 7.16
 belleza de, 7.17; 9.18; 10.54; 18.1-3
 como benefactor, 17.8
Bhagavad-gītā constituye las instrucciones
 de, 7.3; 24.53
 es *bhāva-grāhī janārdana*, 23.2
 es bienaventuranza, 6.8
 Brahmā y. Véase: *Brahmā, el Señor y*
 Brahman no interesa a, 7.31
 como Brahman Supremo, 3.8-9; 12.5, 7
brāhmaṇas son favorecidos por, 17.16; 24.5
 Caitanya es, 5.27
 cantar Hare Kṛṣṇa complace a, 17.24
 como causa de todas las causas, 1.12; 3.3,
 15, 20-21, 30; 5.26-27, 32; 7.24; 12.4-5, 7,
 8; 14.10
 científicos desafían a, 23.29
 civilización moderna ignora a, 22.17
 complacer a:
 es la medida de la acción, 16.61
 es el propósito de la vida, 7.44
 es completo, 12.5, 7; 18.20; 20.21
 concha de, 20.31
 conocimiento través de, 6.9; 24.51
 como controlador, 3.2-3, 5, 22-24; 5.43;
 6.10-12; 2.8, 22; 8.20; 12.4, 7; 16.14, 22;
 17.8, 25
 corresponde según nuestra entrega, 9.28;
 16.14; 23.8; 24.38
 como creador, 1.3, 9, 13, 15; 3.3-4, 22-24;
 6.10-12; 7.24-25; 12.40; 17.26, 28
 como creador, mantenedor y destructor,
 17.9, 27; 22.20
 cuerpo de:
 belleza de, 6.3-7; 18.1-3
 color de, 16.35
 cosmos es, 1.13
 es eterno, 1.3
 poder purificador de, 4.6

semidioses asombrados por, 6.2, 7
 es como el sol, 6.1
 es trascendental, 6.8; 18.11-12
 universo está contenido en, 20.21
Véase también: Forma universal del Señor;
Señor Supremo, formas de.
 cumple los deseos, 3.15, 19; 5.48; 16.21-22,
 36; 23.8
 deber hacia, 1.14
 decapitó a Rāhu, 9.25
 demonios y. Véase: *Demonios, el Señor y*
 derrotó a Śukrācārya, 10.56
 desconcierta a los ateos, 3.28; 5.31
 como Devakī-nandana, 1.13
 devolió el puesto a Indra, 23.4, 19, 25
 devoto y. Véase: *Devoto(s), el Señor y*
 devotos puros comprenden a, 3.11, 27
 Dhruva recibió las bendiciones de, 3.19; 4.6
 Dhruva vio a, 5.48; 6.13
 es *dīna-anukampana*, 16.21
 diosa de la fortuna y, 8.8-9, 14, 23, 25;
 16.35, 37; 22.2
 dirige la energía material, 12.40
 como disfrutador, 1.14; 8.9; 9.29
 disipa la ignorancia, 3.16; 24.38
 distribución de *prasāda* complace a, 16.56
 dualidad está ausente en, 1.12; 12.5, 8
 es *durga-pāla*, 23.6
 es ecuánime, 5.22; 16.14; 17.23; 23.8
 encarnaciones de, son ilimitadas, 18.12
 encarnaciones. Véase: *Encarnaciones del*
Señor.
 energía de. Véase: *Energías del Señor*
Supremo.
 enseña con su ejemplo, 1.16
 enseñó *yoga*, 14.8
 entidades vivientes y. Véase: *Entidades*
vivientes, el Señor y
 entrega a. Véase: *Entrega al Señor Supremo.*
 equilibró la montaña Mandara, 7.12
 escuchar acerca de. Véase: *Escuchar acerca*
del Señor Supremo.
 está en el corazón de todos, 1.10-11, 18;

- 3.6, 10, 14, 16-17, 19, 30; 5.26, 28; 12.37;
16.20, 29, 34, 51-52; 17.9, 26; 19.10; 20.14;
22.20; 23.2; 24.38, 52
- está desapegado, 5.44; 7.31
- está presente en todo el universo, 23.29
- está satisfecho en Sí mismo, 19.18
- está en todas partes, 17.24
- es eterno, 1.3, 11; 5.26-27, 50
- éxito por satisfacer a, 17.10
- expansiones de, 17.22; 24.30
- Véase también: Encarnaciones del Señor Supremo.*
- felicidad a través de, 6.13
- filósofos confundidos por, 3.6
- forma(s) de:
- devotos están ansiosos de ver, 5.46
- impersonal comparada con personal, 5.45
- es trascendental, 6.8
- es como un loto, 5.45
- Véase también: Encarnaciones del Señor Supremo; Señor Supremo, expansiones de.*
- forma universal de. *Véase: Forma universal del Señor.*
- es como el fuego, 6.15
- como fuente de poder, 15.28
- Ganges proviene de, 17.8
- como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, 6.11
- Garuḍa acompaña a, 21.26
- gemas que adornan a, 8.6
- gente piadosa busca a, 2.31
- glorias de, 23.29; 24.38
- glorificar a, disipa sufrimiento, 12.46
- es *go-brāhmaṇa-hitāya*, 24.5
- como Govinda, 1.12; 7.31; 12.11
- es *guroṛ guroḥ*, 24.48
- guru* representa a, 16.23
- como Hari, 1.30-31; 19.32-33
- hijos de Manu ejecutan la voluntad de, 14.6
- como Hiraṇyagarbha, 16.33
- Hiraṇyakaśipu entendió erróneamente a,
19.12
- como Hṛṣīkeśa, 19.24
- ignorancia está ausente en, 5.27; 17.9
- es ilimitado, 1.12-13; 13.17, 20-24; 5.6; 7.10,
27; 20.21
- ilumina al alma, 3.10
- es inagotable, 12.5
- es incomprensible mediante las
modalidades de la naturaleza, 12.10
- es inconcebible, 5.26
- es independiente, 5.32; 6.10-11; 8.23; 9.12;
12.7; 22.25
- es infalible, 17.8-9
- es inmutable, 12.5
- es innaciente, 1.13; 3.8-9; 6.8; 17.23; 18.1;
19.12
- como instructor, 24.51
- es invisible, 1.10-11; 16.30
- como Janārdana, 16.20
- en Kali-yuga se ignora a, 22.20
- como Kapila, 1.5
- karma* está bajo, 6.8
- Kaśyapa complació a, 17.18
- Kaśyapa meditó en, 17.22-23
- levantó la montaña Mandara, 6.38
- como maestro espiritual, 16.20, 23; 24.46-
48, 53
- maestro espiritual representa a, 11.48;
24.46, 48, 50
- como maestro místico, 3.27; 12.14; 16.33
- mandó a Garuḍa a otro sitio, 6.39
- es el más grande de todos, 12.36
- materialistas rechazan a, 22.24
- mató al cocodrilo, 3.33
- mató a Hayagrīva, 24.9-10, 57
- mató a Kālanemi, 10.56
- mató a Māli, 10.57
- mató a Mālyavān, 10.57
- mato a los *rākṣasas*, 1.18, 26
- mató a Sumālī, 10.57
- māyā* está bajo, 5.30
- māyāvādīs* entienden erróneamente a,
20.22
- misericordia de:
- autorrealización gracias a, 3.17
- bendiciones de los semidioses comparadas

con, 24.49
bhakti-yoga como, 6.12
 devoto puro depende de, 3.20-21
 misericordia de:
 devoto ve el peligro como, 3.32
 devotos puros aceptan, 22.8
 es ilimitada, 3.17, 19
 liberación gracias a, 12.7
 no tiene causa, 12.7; 23.7
 opulencia como, 22.26
 servicio devocional gracias a, 20.3
 superexcelencia de, 24.49
 misericordia de, hacia:
 Bali, 22.6-7, 11, 16, 20, 24, 29-30; 23.2
 los demonios, 22.5-7; 23.6-8
 los devotos, 4.11-12; 19.32; 21.5, 28; 22.4,
 16, 27, 29-31
 Hūhū, 4.3-5
 los materialistas, 22.24
 Satyavrata, 24.11
 la sociedad, 14.8
 Sudāmā Vipra, 22.31
 misión de, 24.48
 modalidades de la naturaleza están bajo,
 5.50; 6.8; 12.7
 morada de, 5.24
 movimiento Hare Kṛṣṇa revela a, 1.13
 como la muerte, 2.33; 5.31; 8.21
 muerte teme a, 2.33
 como Mukunda, 8.23; 12.6
 como Nārāyaṇa, 3.32
 naturaleza está bajo, 2.4; 3.13; 5.26, 44;
 6.11, 39, 24.6
 es *nirguṇa*, 3.8-9; 6.12
 no devotos niegan la existencia de, 3.27
 no devotos no son favorecidos por, 3.28
 no tienen deseos, 12.7
 nombre(s) de:
 para creación, manutención y aniquilación,
 7.23
 es Dios mismo, 3.8-9
 potencia de, 1.13
 según pasatiempos, 1.13

es trascendental, 17.24
Véase también: Canto del santo nombre del Señor; Hare Kṛṣṇa, mantra; nombres específicos del Señor.
 nunca muere, 18.1; 19.12
 como objetivo de la vida, 24.52
 ofrendas a. *Véase: Ofrendas al Señor Supremo.*
om representa a, 3.2; 7.25
 es omnipotente, 6.38-39; 12.31, 36, 44
 es omnipresente, 1.10-12; 3.6, 12, 17; 5.26-27, 29; 6.12, 14; 7.31; 12.4, 8, 11; 16.29; 17.9, 26
 es omnisciente, 5.27, 50; 6.14, 36; 7.31; 12.11, 44
 opulencia de, 5.27, 32; 8.8; 18.20
 como origen de las especies, 3.13
 como origen de todo, 20.22
 como padre de todos, 3.13, 5.48; 7.22, 26; 8.25
 en el papel de devoto, 5.27
 en el papel de ser humano, 1.16; 3.8-9; 6.8; 17.23
 como Parabrahman, 1.14; 7.24
 como Paramātmā. *Véase: Superalma.*
 parece un actor, 17.8
 partes integrales de. *Véase: Entidades vivientes.*
 pasatempo de:
 lugares de, son sagrados, 17.8
 son maravillosos, 23.8
 nombres del Señor según, 1.13
 propósito de, 24.29
 son trascendentales, 3.8-9; 6.8; 17.23
Véase también: Encarnaciones del Señor Supremo.
 como Persona Suprema, 3.17
 personas libres de orgullo son favorecidas por, 22.26
 pies de loto de:
 Bali lava, 18.27; 20.18
 Brahmā lava, 21.4
 concentración en, 17.3

- cosmos reposa en, 5.32
 devotos en, 3.7
 mente y, 19.32
mukti-pade como, 12.6
 poder santificador de, 18.30
 como refugio, 2.30-31; 16.20
 sabios aspiran a, 3.7
 son sagrados, 17.8
 superexcelencia de, 16.37
 poder de, 18.20
 porciones plenas de. Véase: Señor Supremo, expansiones de.
 Prahlāda y. Véase: Prahlāda, el Señor y predicador es querido a, 7.44
 predijo la aniquilación por agua, 24.32-33
 propaga la protección de las vacas, 8.11
 como propietario, 1.10-11; 3.13; 8.8; 9.28-29; 15.1-2; 18.20; 19.17-18; 21.34; 22.20; 23.15
 como propietario del cuerpo, 22.20
 protección de. Véase: Protección, del Señor.
 protege al devoto, 12.47
 protege a las vacas, 24.5
 como Ramā-pati, 17.7
 como realidad, 3.14
 reanimó a Vāsuki, 7.11
 recordar a. Véase: Recordar al Señor Supremo.
 recuerda todo, 1.11
 referencias de, sobre:
 Aditi y sus hijos, 17.12
 agua de la devastación, 24.32
 Bali, 19.2; 22.31
 confusión de los demonios, 8.37
 demonios y encarnación como mujer, 12.15
 devotos, 1.15; 12.47; 16.14
 entrega al Señor, 16.61; 22.9; 24.50
 materialista, 22.24
 meditación para absolverse de reacciones pecaminosas, 4.17-24
 Prahlāda, 23.9-10
 sabios rechazan el mundo material, 5.43
 semidioses, 6.17
 el Señor es ecuánime, 17.23
 el Señor favorece al devoto, 17.8; 21.28
 sentidos y satisfacción, 19.21
 servicio devocional, 6.12
 Śiva, 12.38
 sucesión discipular, 14.5
 refulgencia de, 18.3
 sabios buscan el refugio de, 16.20
 sabios confundidos por, 3.6
 sacrificios para, 23.15
 como Śārngadhanvā, 12.45
 como Satyasena, 1.26
 Satyavrata y. Véase: Satyavrata, el Señor y seguir a, está recomendado, 1.15-16
 semidioses y. Véase: Semidioses, el Señor y sentidos pueden percibir a, 5.45
 seres humanos están bajo, 21.20
 servicio devocional a. Véase: Servicio devocional.
 símbolos de, 17.4; 18.1; 23.10
 sirvientes personales del Señor oraron a, 20.31-33
 Śiva y. Véase: Śiva, el Señor y Es como el sol, 1.11; 3.5, 10, 15, 22-24; 17.9
 Śrīvatsa adorna a, 12.41
 es sumamente bueno, 22.2
 es sumamente misericordioso, 22.6-7
 suministra todo lo necesario, 6.14; 7.44
 como Superalma, 1.10-11; 3.10, 13, 26-27, 30; 4.16; 5.28, 31, 49; 7.29; 12.4; 16.33; 17.11; 23.2, 8
 Véase también: Superalma.
 como Śyāmasundara, 3.27
 templo de, 23.10
 como testigo, 6.14; 16.29, 33
 tiempo está bajo, 5.50; 12.44
 tiempo representa a, 14.8; 17.27; 21.21-22
 es *tīrtha-pāda*, 17.8
 es todo, 12.5, 8; 20.22
 es todo atractivo, 17.27
 es el todo completo, 3.15
 toque trascendental de, 4.6

es trascendental, 1.9-10, 15; 3.8-10, 12, 18, 20-24, 26; 5.6, 22, 26, 29-30, 50; 6.8, 11; 8.23; 12.8, 12; 24.6

trascendentalistas buscan a, 3.15

como *tri-yuga*, 5.27

es como un rey, 5.22

como único refugio, 2.32-33; 3.15, 17, 30; 5.21; 7.27; 17.28

es uno sin par, 12.8

es uno y diferente, 1.12; 12.7

como Uttamaśloka, 1.32; 22.2

vacas son favorecidas por, 17.16

como Vaikuṅṭha, 4.4

varṇāśrama-dharma complace a, 16.60

como Vāsudeva, 3.2, 12; 5.29; 8.21; 12.10; 16.20; 17.2-3

Vedas:

no pueden entender a, 12.44

proviene de, 7.25, 29, 31

revelan a, 3.15; 17.26

salvados de manos de Hayagrīva por, 24.9-10, 58, 61

ver a, cara a cara, 6.9, 13

ver a, en todas partes, 1.11

como Verdad Absoluta, 1.12; 5.28; 12.5, 36; 20.22

vestido de, 6.3-7; 10.54; 16.35, 39; 17.4; 18.1-3; 20.32-33

en el vientre de Aditi, 17.23-24

como Viṣṇu, 17.26

Véase también: Viṣṇu.

viṣṇu-tattvas proviene de, 3.17

voluntad de, 7.8

como *yajña-pati*, 17.7

como *yajña-puruṣa*, 23.15

como Yaśodā-nandana, 1.13

como Yogeśvara, 6.39; 12.14

yogīs comparados con, 12.14

yogīs confundidos por, 3.6

Véase también: Kṛṣṇa; Superalma; Verdad absoluta; Viṣṇu; encarnaciones específicas.

ser vivo, *Véase: Entidad(es) viviente(s); Alma(s)*

seres humanos

adoran a los semidioses, 24.30

como animales, 3.17

austeridad para, 24.48

cambian el cuerpo, 24.30

deber de, 14.4; 16.5

desean riquezas, 8.9

evitan entregarse, 22.9

inteligentes, cantan el santo nombre del Señor, 23.16

en Kali-yuga son degradados, 6.12; 8.11

materialistas, 19.21; 22.9

Véase también: Materialistas.

son mortales, 16.4

como nacimiento poco frecuentes, 22.25

en pasión e ignorancia, 12.10

piadosos acuden a Dios, 2.31; 6.12

responsabilidad de, 22.25

semidioses comparados con, 2.5, 8; 24.30

el Señor está por encima de, 21.20

sin orgullo, 22.26

tipos, lista de dos, 23.8

tipos de, lista de tres, 3.19; 5.24; 16.21

Vāmana comparado con, 19.17

Véase también: Alma(s) condicionada(s); entidades vivientes; seres humanos específicos.

serpiente(s)

demonios comparados a, 9.19

Garuḍa come, 6.39

Vāsuki es el rey de, 7.1

y ratón, la lógica de, 6.20

servicio devocional al Señor Supremo

actividades frutivas comparadas con, 1.14; 3.27

amor por Dios por medio de, 20.3

autorrealización por medio de, 24.48

beneficio de, 9.29

candidatos piadosos para, 6.12, 22

como cantar y bailar, 3.20-21

conocimiento por medio de, 12.10

consciente o inconsciente, 24.15

cualificaciones para, 6.12

cuerpo en, 19.40; 22.9
 cumple los deseos, 3.19; 5.48; 16.21
 como deber, 6.14
 desapego por medio de, 12.10
 devotos puros desean, 12.6
 disipa los deseos, 16.21
 impersonalistas negligentes, 4.13
 en Kali-yuga se evita, 6.12
 Kaśyapa recomienda, a Aditi, 16.20-21
 liberación por medio de, 1.15
māyāvādīs entienden erróneamente, 3.16
 mente se domina por medio de, 17.3
 como misericordia del Señor, 6.12
 modalidades de la naturaleza se superan
 por medio de, 16.20
 como necesidad, 6.15
 no tiene causa, 12.7
 objetivo de la vida logrado por medio de,
 24.52
 opulencias impiden, 22.27
 por parte de Bali,
 por parte de Satyavrata, 24.15
 perfección por medio de, 20.3
 como perfección del yoga, 3.18
 poder purificador de, 60.11; 24.48
 de primera clase, 11.48
 principio que guía, 20.2
 puro, 1.14; 3.20-21, 29; 16.21, 23, 25; 17.3;
 20.3
 recordar a Kṛṣṇa por medio de, 3.1; 4.11-12
 renunciación en, 12.8
 como *sanātana-dharma*; 14.4
 el Señor:
 aprecia, 23.2
 conocido por medio de, 1.13; 3.11, 20-21;
 6.12; 12.10; 16.25
 visto por medio de, 6.12
 sentidos se controlan por medio de, 17.3
 es trascendental, 3.11; 5.24
 a través del maestro espiritual, 6.12, 14
 a través de la sucesión discipular, 16.24
 valor de, 5.48; 24.15
 verdad se comprende por medio de, 12.8

Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa.

Śibi Mahārāja, 20.7

siddha(s), 9.4; 14.8

son falibles, 8.19

honraron el advenimiento del Señor,
 18.9-10

honraron a Bali, 20.19

honraron al Señor, 4.2, 13

honraron a Vāmana, 23.26-27

en la montaña Trikūṭa, 2.5

siddhi, yoga comparado con verdadero, 13.13

Śikṣāṣṭaka, referencias de, sobre:

 nombre del Señor, 1.13

saṅkīrtana, 6.15

 visión del devoto puro, 6.13

sirvientes de Dios, *Véase: Devoto(s); devoto(s) puro(s); sabio(s); sirvientes específicos.*

Sitā

 como esposa de Rāmacandra, 1.16

 Rāmacandra salvó a, 8.9

Śiva, Señor

 adora al Señor, 23.6

 adoración a, 12.33

 como aniquilador, 7.21, 32

 Bali siguió ejemplo de, 18.28

 bebió el veneno, 7.41; 8.1

 Brahmā alabó a, 7.45

 Brahmā confundido con respecto a, 7.34

 como cargo, 1.18

 es compasivo, 7.36, 39-40, 42

 consorte de, 7.36

Véase también: Satī; Umā.

 contempló a Mohinī, 12.18-25

 controla la modalidad de la ignorancia, 5.50

 derrotó a Cupido, 12.15

 devotos deben seguir el ejemplo de, 18.28

 devotos de, se vuelven ricos, 12.33

 emblema de la frente de, 18.28

 emisión de semen de, 12.32-33, 35

 como encarnación de la ignorancia, 16.32

 esposa de, 7.10, 40; 12.1-2, 14, 22, 40, 42

Véase también: Satī; Umā.

como esposo de Bhagavatī, 18.17
 estilo de vida «bajo» de, 12.33
 es extraordinario, 12.15
 es falible, 8.22
 fantasmas acompañan a, 12.1-2
 como Gaṅgā-dhara, 18.28
 como Girīśa, 12.14
 gotas de veneno cayeron de las manos de,
 7.46
 grandeza de, 16.32
 honró a Vāmana, 23.20-21, 26-27
 imitar se condena, 7.42
 impersonalistas adoran a, 7.31
 es incomprensible, 7.32-33, 35
Jambha contra, 10.32-34
 como Mahādeva, 7.21, 29
 como Maheśvara, 12.4
mantras cantados por, 7.29
māyā y, 12.31, 39
māyāvādīs adoran a, 7.31
 medito en el Señor, 12.44
 como el mejor de los devotos, 12.38
 como el mejor de los semidioses, 12.38
 Mohinī cautivo a, 12.22-34
 morada de, 8.4; 12.41
 mujeres y, 12.16
 nombre de, significado, 7.29
 ora al Señor, 12.4-14
 orgullosos del Señor, 12.36-37
 personas sin vergüenza entienden
 erróneamente a, 7.33
 como protector, 7.38
 proviene de la forma universal del Señor,
 5.39
 recibió el Ganges sobre su cabeza, 18.28
 referencias de sobre:
 adorar a Viṣṇu, 5.49; 16.60; 20.11
 el Señor, 12.4-43
 veneno del océano de leche, 7.37
 como representante de Viṣṇu, 7.21-22, 24,
 29
 como Rudra, 7.39
 como Sadāśīva, 7.19

como śaktyāveśa-avatāra, 7.21
 como Śambhu, 12.21, 38
 santos adoran a, 7.10
 semidioses oraron a, 7.21-35
 semidioses pidieron ayuda a, 7.19-22, 32
 el Señor:
 alaba a, 12.38-39
 confunde a, 12.16, 30-32, 35-37, 43
 está por encima de, 3.2, 5, 30; 5.21; 6.15;
 12.10, 36-37
 honrado por, 6.3-7; 7.12
 sucesión discipular de, 7.39
 como tattva único, 12.39
 toro es portador de, 12.1-2
 es trascendental, 7.33-34
 es un *mahājana*, 18.28
 veneno dejó una señal en, 7.43
 Viṣṇu glorifica a, 7.19, 45
 como Viśveśvara, 12.4
yoga por parte de, 12.44
smārta-brāhmaṇa(s)
 definición de, 19.33
 Śukrācārya como, 23.16
vaiṣṇava ignora a, 20.14
sociedad humana
 administra mal la caridad, 19.41
Bhagavad-gītā beneficia a, 24.5
brāhmaṇas guían a, 15.36
 deber de, 14.8
 divisiones de, 9.14-15; 23.15
Véase también: Varṇāśrama-dharma.
 educación espiritual falta en, 16.19; 22.9
 en ilusión, 2.32
 leche es necesaria para, 8.2
 ley de la naturaleza controla, 1.10
 Manu es antepasado de, 1.10
 matanza de vacas arruina, 8.11
 moderna:
 advertencia para, 22.17
 es atea, 22.17, 24
 duración de la vida es corta en, 6.12
 insatisfacción en, 19.21
 movimiento Hare Kṛṣṇa beneficia a, 19.41

necesita conciencia de Kṛṣṇa, 8.38
 necesita proteger a la vaca, 24.5
 negligé la leche, 6.12
 organización consciente de Kṛṣṇa, 15.36
 paz para, 8.1
sanātana-dharma es para, 14.4
saṅkīrtana beneficia a, 14.4
 el Señor adviene para, 14.8
 el Señor es misericordioso con, 14.8
 Svāyambhuva Manu como líder de, 1.16
 vacas son vitales para, 8.11
varṇāśrama-dharma organiza, 20.11
Vedas son vitales para, 1.29
Véase también: Varṇāśrama-dharma.

sol
 advenimiento del Señor comparado a, 6.1
 dios de. *Véase: Sol, dios de.*
 en la forma universal del Señor, 20.25-29
 Indra comparado a, 10.25; 11.26
 Luna está más lejos de la Tierra que, 10.38;
 18.5
 como ojos del Señor, 7.27
 órbita de, 21.31
 posición en al advenimiento del Señor,
 18.5-6
 Rāhu acosa a, 9.26; 10.6
 el Señor comparado a, 1.11; 3.5, 10, 15,
 22-24; 17.9
 sostiene la visión, 5.36
 como uno y diferente, 12.8
 vio a Rāhu, 9.24

sol, dios de
 en la ceremonia del cordón sagrado de
 Vāmana, 18.14
 combatió a los demonios, 10.29-31
 esposas de, 13.9
 liberación a través de, 5.36
 como líder de los semidioses, 5.36
 como ojo del Señor, 5.36
 como padre de Vaivasvata Manu, 24.58
 en la sucesión discipular, 1.10
Vedas se conocen a través de, 5.36
 Vivasvān como, 13.1

Véase también: Sol; Vivasvān.

Soma, 5.34

sonido trascendental, *Véase: Canto del santo nombre del Señor; Hare Kṛṣṇa, mantra; mantra(s).*

Śrāddhadeva, 24.11

Śravaṇa-dvādaśī

el Señor advino en, 18.5

tiempo de, 18.5

Śrī, definición de, 8.8

Śrī, diosa. *Véase: Diosa de la fortuna.*

Śrīdhara Svāmī, citado sobre la aniquilación del universo, 24.37

Śrīmad-Bhāgavatam

es auspicioso, 1.32-33

Caitanya predicó, 12.6

conocimiento completo en, 2.14-19

está compuesto de *mantras*, 4.15

es eterno, 5.5

recitado en *payo-vrata*, 16.57

recitador de, 24.48

Śrīmad-Bhāgavatam, citas de, sobre:

encarnaciones del Señor, 3.12

océanos en el universo, 2.4

Sol, Luna y Tierra, 10.38

vida más allá de la Tierra, 11.25

Śrīmad-Bhāgavatam, referencias de, sobre:

adorar al Señor, 23.14; 24.30

deseos se cumplen por, 3.15, 19; 5.48; 16.21

satisface a todos, 3.30; 5.49

austeridad, 19.24

ciego que guía a otro ciego, 16.19

compañía de devotos, 22.36

comprensión de Dios, 1.14

concepto corporal de la vida, 16.19

conciencia *vasudeva*, 5.29; 16.20

deseos cumplidos por adorar a Kṛṣṇa, 3.15,

19; 5.48; 16.21

devoto(s):

buenas cualidades de, 3.16

considera el peligro misericordia de Kṛṣṇa,
 3.32

liberación de, 4.13

perseverancia de, 4.11-12
entidad viviente en concepto corporal, 3.29
felicidad, 19.24
guru, 20.1
impersonalistas caen del *brahmajyoti*, 4.13
Kali-yuga, 5.23; 14.4
locos, 23.29
mahājanas, 2.6; 5.26
mantra Hare Kṛṣṇa, 5.23
mentirosos en Kali-yuga, 20.4
perfección del deber, 23.15
propósito de la ocupación, 16.5
propósito de la vida, 7.44
religión sectaria, 8.21
saṅkīrtana-yajña, 23.16
sārūpya-mukti, 4.13
el Señor:
encarnación de, para Kali-yuga, 5.27
energías de, 1.13
misericordia de, 19.32; 22.16
como origen de todo, 5.27
posición suprema de, 5.26
como único refugio, 2.32
seres humanos que parecen animales, 2.6;
3.17
servicio devocional, 6.12; 12.10
unión de hombre y mujer, 12.22, 34
vida material, 22.9, 11
yogī, 3.27
Śrīvāsa, como compañero de Caitanya, 5.27
Śrīvatsa, marca, adorna al Señor, 12.41; 18.2;
20.32-33
Sṛñjaya, 1.23
Śruti, *mantras*. Véase: *Mantra(s)*; *Vedas*;
escrituras védicas específicas.
Stambha, 1.20
Strī
definición de, 22.9
Véase también: *Mujeres*.
Śubhra, 5.4
sucesión(es) discipular(es)
guru en, 24.53
Kṛṣṇa en, 24.48

Manu en, 14.5-6
movimiento Hare Kṛṣṇa en, 14.5
Nārada en, 24.48
número de, 7.39
paz a través de, 14.6
poder espiritual, 15.28
procedente de Brahmā, 5.26, 45; 6.9
procedente de Caitanya, 14.6
procedente de Śiva, 7.39
reyes santos en, 1.7
servicio devocional a través de, 16.24
vaiṣṇavas gauḍīyas en, 14.6
Vivasvān en, 14.5
Vyāsa en, 24.48
Śuci, 13.34
Sudāmā Vipra
el Señor ofreció respeto a, 24.5
el Señor otorgo Su misericordia a, 22.31
Sudarśana, *cakra*, arma, 20.30
Suddha-bhakti
definición de, 16.21
Véase también: *Servicio devocional, puro*.
śuddha-sattva, definición de, 3.11; 5.29;
16.20
śūdras
kṣatriyas protegen a, 15.36
proviene de la forma universal del Señor,
5.41
Sudyumna, 5.7
sueño(s)
es ilusión, 10.55
pesadillas, 4.15
el Señor está libre de, 5.27
vida material es, 1.9; 5.30
sufrimiento
es ilusión, 10.55
pesadillas, 4.15
el Señor está libre de, 5.27
vida material es, 1.9; 5.30
sufrimiento
de las almas condicionadas, 7.44; 17.23
de Bali, 22.23, 29-30
cantar las glorias del Señor disipa, 12.46

- cuerpo como, 19.21; 22.11
 debido a actividades frutivas, 24.47
 demonios causan 22.20
 demonios no entienden, 7.8
 del devoto como prueba del Señor, 22.28-31
 devotos combaten, 7.39
 devotos comprenden, 7.8
 devotos toleran, 11.8
 excesos son causas de, 19.17
guru falso prolonga, 24.51
 en las modalidades de la naturaleza, 17.23
 mundo es, 5.23, 43
 del no devoto, 23.8
 pecado es causa de, 19.41; 22.11
 protección de, 23.6
 el Señor alivia de, 17.8, 12; 19.32; 24.46
 Sutala está libre de, 22.32
 tipos de, lista de tres, 22.9
 vida material es, 22.9
- Śukadeva Gosvāmī**
 citado sobre *brāhmaṇas* recitando *mantras*,
 4.15
 como *kṛpā-siddha*, 20.3
 es un *mahājana*, 2.6
- Śukrācārya**, 6.19
 Bali:
 advertido por, sobre Vāmana, 19.28-34
 contra, 20.14
 desafío a, 15.31-32
 era discípulo de, 15.3, 23, 28, 31; 19.41;
 20.6, 14; 21.32
 fue maldecido por, 20.14-15; 23.14-15
 reanimado por, 11.47; 15.1-3
 rechazó a, 20.1-2
 recibió consejos de, sobre promesa de
 caridad, 19.36, 38, 41-42
 recibió regalos de, 15.5, 8-9, 23
 Bṛhaspati contra, 10.32-34
 comprendió el propósito de Vāmana,
 19.28-34
 corrigió los sacrificios de Bali, 23.18
 como descendiente de Bhṛgu, 15.3
 como materialista, 20.2
- reanimó a los demonios, 11.47
 referencias de, sobre:
 cantar el santo nombre del Señor, 23.16
 el Señor, 23.15
 Vāmana, 19.30
 como sacerdote profesional, 20.7, 14
 el Señor derrotó a, 10.56
 como *smārta-brāhmaṇa*, 19.33; 23.16
- Sumālī**, 10.57
- Śumbha**, 10.19-24, 30-31
- Sumeru**, montaña, Brahṁa y semidioses se
 encontraron en, 5.17-18
- Sunanda**
 oró al Señor, 20.32-33
 como sirviente personal del Señor, 22.15
- Sunandā**, río, 1.8
- Sunṛtā**, 1.25; 13.29
- Superalma** (Paramātmā)
 alma comparada con, 1.10
 está en el corazón de todos, 1.11; 16.20;
 23.2
 nombres de, lista de tres, 7.29
 como realidad, 5.28
 el Señor como, 1.10-11; 3.10, 13, 17, 26-27,
 30; 4.16; 5.28, 31, 49; 7.29; 12.4; 16.34;
 17.11; 23.2, 8
 como testigo amable, 1.10-11
 Viṣṇu como, 16.9
- supervivencia**, principio de, 5.23
- Supraṇas**, 18.9-10
- Suprema Personalidad de Dios**, Véase:
Señor Supremo.
- Sura(s)**
 definición de, 5.24
 Véase también: *Devoto(s)*; *semidioses*.
- surabhi(s)**, vaca(s)
 aparece del océano de leche, 8.1
 ilimitada cantidad de leche, 8.2
 Kṛṣṇa cuida de, 8.2
- sura-dviṣām**
 definición de, 9.11
 Véase también: *Ateos*; *demonios*.
- Sūrya**, 5.49; 24.30

Sūta Gosvāmī, referencias sobre de, sobre:

Parikṣit y Śukadeva, 1.33
perfección del deber, 1.14; 23.15

Sutala, planeta

el Señor mandó a Prahlāda a, 23.9, 11-12
sufrimiento está ausente en, 22.32-33
supera los planetas celestiales, 22.33
Vāmana mandó a Bali a, 22.32-33

Svāmīśa, definición de, 24.30

Svargaloka, Véase: *Planetas celestiales*.

svarūpa

definición de, 24.48
Véase también: *Identidad*.

Svāyambhuva Manu, 24.10, 37, 57

austeridades de, 1.8
esposa de, 1.7
hijas de, 1.5
como líder de la humanidad, 1.16
como primer *manu*, 1.14
rākṣasas persiguen a, 1.17
referencias de, sobre el Ser Supremo, 1.9
como renunciante, 1.7
en trance, 1.17

svayaṃvara, ceremonia, para la diosa de la fortuna, 8.19

śveda-ja, definición de, 5.32

śvetadvīpa

Brahmā y semidioses en, 5.24
como morada del Señor, 5.24
situación de, 5.24
es trascendental, 5.24

Śvetāśvatara Upaniṣad, referencias de, sobre:

alma y Superalma, 1.11
energías del Señor, 5.26
el Señor, 5.26

— T —

Taittirīya Upaniṣad, referencia de, sobre la posición suprema del Señor, 2.33

tamo-guṇa, Véase: *Ignorancia, modalidad de. tapasya*, Véase: *Austeridad*.

Tapoloka, 20.34

Tāraka, 10.19-24, 28

Taruṣa, 13.2-3

tattva-darśī, Arjuna como, 24.53

tattvas, tipos de, lista de tres, 3.17

temor

Bali estaba libre de, 20.15
Bali y, 11.7; 20.5; 22.3
devotos están libres de, 21.32; 22.3
entrega disipa, 24.38
al materialismo es aconsejable, 22.11
a la muerte, 2.33
protección de, 23.2
al rey de los elefantes, de los animales, 2.21

templo(s)

en el movimiento Hare Kṛṣṇa, 16.60
del Señor Supremo, 23.10

tiempo

del advenimiento del Señor, 18.5-6
en la batalla entre demonios y semidioses, 11.7
causa temor, 2.33
como controlador, 11.7-8
estuvo a favor de los semidioses, 21.21
estuvo, al principio, a favor de los demonios, 6.19
como factor de la creación, 12.40
en la forma universal del Señor, 5.42
es invencible, 21.22
como movimiento del Señor, 7.26
presente, calculado, 13.11; 14.4
representa al Señor, 14.9; 17.27; 21.21-22
el Señor está por encima de, 5.50; 12.44
universo está por debajo, 3.5

tierra

Bali dio, a Vāmana, 20.16, 20
muerte quita, 20.7
personificación de, 8.11
Vāmana pidió, a Bali, 19.16-17

Tierra, planeta

alimentos provenientes de, 6.12
comparado al Señor, 3.3; 6.10
concepto corporal en, 16.19
paso de Vāmana llegó hasta, 20.32-33

personas mentirosas son una carga para, 20.4
 en la perspectiva universal, 2.14-19
 posición del Sol en relación, 10.38
 es como una madre, 18.15; 20.4
 Vāmana bajó a, 18.19-20
 Varāha rescató, 16.27; 19.6

timiṅgila, pez, 7.17

tolerancia

en el devoto, 11.8
 en el *kṣatriya*, 11.7

toro, como portador de Śiva, 12.1-2

tortuga, Señor (Kurma)

montaña Mandara:
 batir con, complació, 7.10
 cargada por, 5.10-12
 levantada por, 7.8
 tamaño de, 7.9

trabajadores frutivos, Véase: *Karmīs*;
materialistas.

trabajo, Véase: *Actividades*; *actividades frutivas*; *karma*.

trance, Véase: *Meditación*.

transmigración del (de las) alma(s)

karmīs y, 9.28
 Véase también: *Ciclo de nacimientos y muertes*.

trascendentalista(s)

buscan al Señor, 3.15
 comprenden al Brahman Supremo, 3.29
 directrices védicas y, 3.14, 16
 modalidades de la naturaleza y, 11.8
 pueden acercarse al Señor, 3.20-21
 Véase también: *Devoto(s)*; *impersonalista(s)*;
jñānī(s); *yogī(s)*; *trascendentalistas específicos*.

tregua

demonios y semidioses acordaron, 6.31-32
 el Señor aconsejo, 6.19-20

tres mundos

aniquilación por agua de, 24.32-33
 nombres de, 24.32
 Véase también: *Aniquilación del universo*;
universo(s).

Tretā-yuga

el Señor adivino en, 5.27
 tres cuartas partes de los principios religiosos permanecen en, 14.4

Trikūṭa, montaña

animales en, 2.6-7, 14-19, 23-24
 árboles de, 2.7, 9-19
 belleza de, 2.1-3, 8-19
 flores de, 2.9, 13-19, 23-24
 frutas de, 2.9, 13-19
 rey de los elefantes en, 2.20, 23-24
 riqueza de, 2.1, 4, 8
 semidioses en, 2.4-5, 8-13
 situación de, 2.1
 tamaño de, 2.1-3

Tripura, 6.31

Tripurārdhipa, 10.19-24

Tripurāsura, 7.32

Triśikha, 1.28

Tuṣṭita, 1.20-21

Tvaṣṭā, 10.29; 11.35

— U —

Ucchaiśravā, 8.3

Udayagiri, montaña, 10.25

udbhi-ja, definición de, 5.32

Umā, 7.33

como esposa de Śiva, 12.1-2, 22
unidad, Véase: *Impersonalista(s)*; *liberación*.

universo(s)

aniquilación de. Véase: *Aniquilación del universo*.
 Bali conquistó, 15.34
Bhāgavatam revela, 2.14-19
 científicos y, 2.6
 concepto corporal es prominente en, 16.19
 controladores de, lista de tres, 3.2
 creador de, 23.8
 disolución de, 10.50
 está cubierto, 5.6
 expansiones de Viṣṇu en, 3.17
 gente en, lista de dos tipos, 10.6
 es incomprensible, 5.43

mentirosos son una carga para, 20.4
 como océano del espacio, 19.19
 océanos en, 2.4
 paso de Vāmana a través, 20.34; 21.4
 planeta Vaikuṅṭha en, 5.5
 política está por todas partes de, 6.31
 como potencia externa del Señor, 17.9
 el Señor en, 1.10, 12-13; 3.26, 30
 el Señor está presente en todas partes de,
 12.8, 11; 23.29
 tiempo destruye, 3.5
 Vāmana abarcó, 20.21; 21.30-31; 22.2
*Véase también: Creación; mundo material;
 planetas; planetas celestiales.*

Upaniṣads, 1.17

Upaśloka, 13.21

Ūrdhvabāhu, 5.3

Ūrjā, 1.20

Utkala, 10.19-24, 30-31

Uttānapāda, 1.19

— V —

vaca(s)

advenimiento del Señor agradó a, 18.3
 demonios abusan de, 7.3
ghī gracias a, 8.1
 matanza de. *Véase: Matanza de animales.*
 productos de, lista de cinco, 8.11
 protección de, 24.5:
 abastecimiento de leche depende de, 8.1
 es el deber del *vaiśya*, 8.11
 es esencial, 6.12
 movimiento Hare Kṛṣṇa promueve, 7.3
 el Señor enseña, 8.11
 en el *varṇāśrama-dharma*, 8.11
 el Señor favorece a, 17.16
surabhi(s):
 da ilimitada cantidad de leche, 8.2
 Kṛṣṇa cuida, 8.2
 salió del océano de leche, 8.1-2
 vitales para la civilización, 8.11

Vaḍavā, 13.19

vāhān, definición de, 10.41

Vaidhṛtā, 13.26

Vaidhṛta, como Indra, 13.25

Vaihāyasa, avión, 10.16-18

Vaikuṅṭha

en el universo, 5.5

Véase también: Mundo espiritual.

vairāgya, *Véase: Renunciación.*

Vairāja, 5.9

vairāja-mūrti, definición de, 5.32

vaiśeṣika, filosofía, 12.8

vaiṣṇavas, *Véase: Devotos.*

vaiśya(s)

actuales, 6.12

cultura de, 19.21

kṣatriyas protegen a, 15.36

proviene de la forma universal del Señor,
 5.41

se encargan de proteger a las vacas, 8.11

Vajradamaṣṭra, 10.19-24

Vāmana, Señor

abarcó el universo, 20.21; 21.30-31; 22.2

artículos llevados por, 18.23

Bali Mahārāja y. *Véase: Bali Mahārāja,*

Vāmana y

belleza de, 18.18, 26

Brahmā:

adoró a, 21.2-3, 5

lavó los pies de, 21.4

oró a, 21.2-3

superado en brillantez por, 21.1

Brahmā honró a, 23.20-23, 26-27

como *brahmacārī*, 18.12-14, 19-21, 30, 32,
 34; 20.12; 21.11

como *brāhmaṇa*, 18.12-13, 25, 29; 20.12;
 21.10

ceremonia del cordón sagrado para, 18.13-
 14, 17

ceremonia de nacimiento de, 18.13

consejos para *brahmacārīs* por parte de,
 19.2

consejos para *sannyāsīs* de, 19.2

cuerpo de, cubrió el cielo, 20.32-33

deidades planetarias adoran a, 21.5-7

- demonios enfadados con, 21.9-13
 es enano, 18.12, 13; 19.30, 32
 glorificar a, bendice las ceremonias, 23.31
 como hermano de Indra, 23.19
 Indra llevó a, al planeta celestial, 23.24
 Jāmbavān honró a, 21.8
 es como Kṛṣṇa, 21.5
 mostró la forma universal, 21.5
 como Nārāyaṇa, 18.12
 padres de, 13.6; 19.30
 pidió tierra a Bali, 19.16-17, 19, 27; 20.12;
 21.9; 23.19
 pisó la tierra, 18.20
 primer paso de, llegó a la Tierra, 20.32-33
 referencia de, sobre Hiraṇyakaśipu y Viṣṇu,
 19.9-10
 refulgencia de, 18.18, 20, 22, 25
 sacrificio de fuego por parte de, 18.19
 segundo paso de, llegó al final del universo,
 20.34
 semidioses fueron favorecidos por, 23.20-
 23, 26-27
 semidioses honraron a, 19.30; 21.10
 ser humano comparado con, 19.17
 Śukrācārya entendió el propósito de,
 19.28-34
 superó a Brahmaloḥa con Su refulgencia,
 21.1
 superó a Indra, 23.24
 como Urukrama, 21.4
 vestido de, 18.25
 como Viṣṇu, 21.10-13
- Varāhadeva**, Señor, 3.12
 autoridades debaten sobre, 5.6
 comparado con Matsya, 24.10
 Hiraṇyākṣa contra, 5.6; 19.6
 rescató a la Tierra, 16.27; 19.6
- varṇam**, definición de, 24.48
- varṇāśrama-dharma**
 divisiones de, lista de, 2.30; 19.21; 20.11
 propósito de, 19.21; 20.11; 23.15
 protección de vacas en, 8.11
 sociedad organizada por, 20.11
- Viṣṇu adorado a través de, 16.60
Véase también: Brāhmaṇas; cultura védica; gṛhasthas; kṣatriyas; sanātana-dharma; sannyāsīs; śūdras; vaiśyas.
- Varuṇa**, Señor
 arrestó a Bali, 22.6-7
 en la forma universal del Señor, 20.25-29
 como guerrero de los semidioses, 10.26-27;
 11.42
 como lengua del Señor, 7.26
 ser humano comparado a, 24.30
 sirvió a la diosa de la fortuna, 8.15
- Vārunī**, 8.30
- Vasiṣṭha Muni**, 1.24
 referencias sobre las glorias del Señor, 23.29
- Vāsudeva**, 5.29
vasudeva, nivel, 5.29; 16.20
- Vāsuki**
 como cuerda de ancla, 24.45
 como cuerda de batir, 6.22-23, 25; 7.1, 15
 debilitó a los demonios, 7.14
 en ignorancia, 7.11
 perturbó a los semidioses, 7.15
 como presa natural de Garuḍa, 6.39
 como rey de las serpientes, 7.1
 el Señor reanimó a, 7.11
- Vasumān**, 13.2-3
- Vasus**, 10.32-34
- Vātāpi**, 10.32-34
- vaṭu**
 definición de, 18.12-13
Véase también: Brahmācārī.
- Vāyu**, Señor, 10.26
 como guerrero de los semidioses, 10.26;
 11.1, 42
- Vedānta-sūtra**, referencias de, sobre:
 Brahman Supremo, 12.8
 el Señor como fuente de todo, 5.32
- Vedāntistas**, filósofos
 son impersonalistas, 12.9
Véase también: Impersonalista(s).
- Vedas**
 Astronomía en, 18.5

como autoridad, 5.25
Bhagavad-gītā es la esencia de, 14.8
Bhagavad-gītā revela, 24.61
 demonios rechazan, 6.38
 devotos aceptan, 6.38
 dios del sol revela, 5.36
 encarnación pez salvó, 24.9-10
 están compuestos de *mantras*, 4.15
 son eternos, 24.56
 en la forma universal del Señor, 20.25-29
 lista de cuatro, 3.22-24
om̐ comienza, 3.2
 provienen de la forma universal del Señor,
 5.39, 41
 provienen del Señor, 7.25, 29, 31
 recomiendan aceptar un maestro espiritual,
 3.25
 revelan a Kṛṣṇa, 3.15
 semidioses protegen, 1.29
 el Señor:
 conocido a través de, 17.26
 está más allá de, 12.44
 revela, 24.61
 salvó, 24.9-10, 57, 61
 sinvergüenzas interpretan erróneamente,
 4.15
 sociedad necesita, 1.29
 suplementarios lista de dos, 21.2-3
 trascendentalistas van más allá de, 3.15
veda-vāda-ratas dan una interpretación
 falsa de, 24.61
*Véase también: Śāstras; escrituras védicas
 específicas.*
Vedaśirā, 1.21; 5.3
Vedaśrutas, 1.24
veda-vāda-ratas, dan una interpretación
 falsa de los *Vedas*, 24.61
vejez, el Señor está libre de, 18.1
veneno
 animales venenosos bebieron, 7.46
 aparece el océano de leche, 6.25; 7.17, 43
gañja es, 7.43
 se esparció por todas partes, 7.19, 21, 32,

36, 42
 Śiva bebió, 7.41; 8.1
 a Śiva se le cayeron unas gotas de, 7.46
 Śiva tiene una marca debida a, 7.43
verdad
 en la forma universal del Señor, 20.25-29
 impersonal comparada con conceptos
 devocionales de, 19.39
 a través del maestro espiritual, 24.53
Véase también: Verdad Absoluta.
Verdad Absoluta
 entrega revela, 12.10
 filósofos no pueden encontrar, 14.10
 filósofos *vaiśeṣikas* entienden
 erróneamente, 12.8
 maestro espiritual ve, 6.9
pāñcarātrikī-vidhi revela, 12.10
 el Señor es, 1.12-13; 5.28; 12.5, 36; 20.22
 servicio devocional revela, 12.8
 es una persona, 3.2
 es una y diferente, 12.5
*Véase también: Kṛṣṇa; Señor Supremo;
 verdad.*
vestido
 en la batalla entre semidioses y demonios,
 10.13-15
 para ceremonias rituales, 9.14-15
 de Mohinī, 12.18-20, 23
 de Prahlāda, 22.13
 del Señor, 10.54; 16.35, 39; 17.4; 18.1-3;
 20.32-33
 de Vāmana, 18.25
viajes espaciales
 actuales, 22.32
 avión y, 23.26-27
 a la Luna, 10.38; 11.5
 mecánicos se condenan, 11.5
Vibhāvasu, 10.32-34
vibhinnāmsā, definición de, 24.30
Vibhu
 como *brahmacārī*, 1.22
 discípulos de, 1.22
 como *indra*, 7.23

padres de, 1.21
vibhu, definición de, 5.26
vida
 agua sostiene, 5.33
 para la autorrealización, 22.9
 en el ciclo de especies, 17.23; 22.25
 en la civilización moderna es corta, 6.12
 corta, 20.8
 después de la muerte, 16.19
 especies de. *Véase: Especies de vida.*
 éxito en, 1.16
 éxito es raro en, 13.13
kṣatriyas sacrificaron, 20.9
 leche alarga, 6.12
 para la liberación, 16.5
 material. *Véase: Vida material.*
 objetivo de, 5.30
 origen de, 17.23
 perfección de, 5.43; 19.39
 en los planetas superiores, 11.25
 propósito de, 19.21
 responsabilidad en, 22.25
 en Vaikuṅṭha, 8.14
vida espiritual
 avance en, 15.28; 17.1; 18.28
 completar, 19.12
 disfrutar de, por conocer al Señor, 24.52
 gracias al *Bhagavad-gītā*, 24.51
 como liberación, 24.51
 maestro espiritual es necesario para, 17.1
 por medio de la filosofía *sāṅkhya*, 24.51
 posesiones son un obstáculo para, 22.5
 vida material comparada con, 5.23
Véase también: Autorrealización; conciencia de Kṛṣṇa; servicio devocional.
vida humana. *Véase: Seres humanos.*
vida material
 como atracción entre macho y hembra, 22.9
 deseos de disfrute son causa de, 19.25
 es como el fuego, 7.39
guru falso perpetua, 24.51
 es ilusorio, 22.9
 liberarse de, 19.25; 20.1

es «masticar lo ya masticado», 22.11
 orgullo en, 21.34
 es pecaminosa, 19.21
 es sueño, 1.9; 5.30
 es sufrimiento, 22.9
 es como un cocodrilo, 3.17; 4.11-12
 vida espiritual frente a, 5.23
 es vida sexual, 12.35; 22.9
vida sexual
 animal, 9.10
 para los casados, 2.30
gurus falsos predicán, 24.51
 ilícita:
 como ignorancia, 11.5
 es pecaminosa, 19.41
 semen y, 12.35
 el Señor no nace a través de, 17.23
 unión de Kaśyapa y Aditi no es como, 17.23
 vida material es, 12.35
 vida no es producto de, 17.23
Véase también: Apego; deseos; lujuria.
Vidhṛti, 1.29
vidyā. *Véase: Conocimiento.*
Vidyādhara, espada, 20.31
vidyādharas, 1.5
 honraron el advenimiento del Señor,
 18.9-10
 honraron a Bali, 20.19
viento, en la forma universal el Señor,
 20.25-29
vikalpas, definición de, 14.11
Vikuṅṭhā, 5.4-5
Vindhya, 5.2
Vindhyavali
 como esposa de Bali, 20.17; 22.19
 interrumpió a Brahmā, 22.19
 oró por Bali, 22.2
 referencia de, sobre el Señor y los necios,
 22.20
vino, Airāvata almacena, 10.25
vipra, definición de, 20.6
Vipracitti, 10.19-24
Viraka, 5.8

Virarāghava Ācārya, citas sobre:

filosofía *vaiṣṇava*, 12.8

planeta Vaikuṅṭha en el universo, 5.5

Viras, 1.29

virāṭ-rūpa. Véase: *Forma universal del Señor*.

Virocana, 6.29

favoreció a los *brāhmaṇas*, 19.14

como guerrero demonio, 10.19-24, 29

como padre de Bali, 10.16-18; 13.12; 15.33;

18.14

visión, luz del sol sostiene, 5.36

Viṣṇu Purāṇa, referencias de, sobre:

adoración de Viṣṇu por medio del

varṇāśrama-dharma, 20.11

cualidades del Señor, 3.8-9

energías del Señor, 12.8

sacrificios para Viṣṇu, 23.15

Viṣṇu, Señor

adoración a, 20.11

come a través de los *brāhmaṇas*, 16.9

como controlador, 12.4

deber de, 23.17

como *deva-deva*, 12.4

Ganges proviene del dedo de, 18.28

Hiraṇyakaśipu contra, 19.6-14

es invencible, 20.13

como Jagan-maya, 12.14

como maestro místico, 19.8

māyā está bajo, 12.39

sacrificio para, 16.60

sacrificios de fuego satisfizo a, 16.9

semidioses están bajo, 12.4

servientes personales de:

demonios contra, 21.15-25

lista de catorce, 21.16-17

como Superalma, 16.9

Vāmana es, 21.10-13

como *yajña-puruṣa*, 23.15

Véase también: *Encarnaciones del Señor*

Supremo; Garbhodakaśāyī Viṣṇu;

Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; Nārāyaṇa; Señor

Supremo; Superalma.

viṣṇu-ārādhanam

definición de, 16.60

Véase también: *Adoración a Viṣṇu.*

viṣṇu-dharmottara, citado sobre aniquilación en el Cākṣuṣa-manvantara, 24.37

Viṣṇusvāmī, 24.53

viṣṇu-tattva

entidades vivientes comparadas con, 24.30

Kṛṣṇa es el origen de, 5.49

es omnipresente, 3.17

Viśūci, 13.23

viśuddha-sattva, definición de, 5.29

Viśvadevas, 10.32-34

viśvajit, sacrificio, 14.5-7

Viśvakarma, Señor, 8.16

construyó la ciudad de Indra, 15.15

hijas de, 13.8

hizo Sutala, 22.32

como ingeniero del cielo, 22.32

Maya Dānava contra, 10.29

Viśvaksena, Señor, padres de, 13.23

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura

como astrólogo, 18.5

citas de, sobre:

adoración de Śiva, 12.33

Bali, 20.15

causa y efecto, 3.14

demonios y hermosa muchacha, 9.3

entidades vivientes, 12.8

Gajendra, semidioses y el Señor, 3.31

Ganges, 21.4

hariḥ, 19.32

Mohini y Śiva, 12.34

Satyavrata, 24.58

Śiva y Viṣṇu, 12.41

sueño diurno de Brahmā, 24.37

Svāyambhuva, 1.8

Vaikuṅṭha y *Bhāgavatam*, 5.4-5

referencias de, sobre:

estrellas y planetas, 18.5

maestro espiritual, 24.46

mujer *śyāmā*, 15.17

naturaleza ilimitada del Señor, 3.17

potencia e impotencia, 16.61

- «*saṁvidam*», 6.32
 Śvetadvīpa, 5.24
Vīśvasraṣṭā, 13.23
Vīśvāvasu, 11.41
Vivasvān, Señor
 como dios del sol, 13.1
 hijo de, 13.1
 como padre de Satyavrata, 24.11
 en la sucesión discipular, 1.10; 14.5
Véase también: Sol, dios de.
- vivigna-cetāḥ**
 definición de, 19.10
Véase también: Ansiedad.
- voto**, *payo-vrata*. *Véase: Payo-vrata, sacrificio.*
- voz del cielo**, sobre el demonio Namuci, 11.37
- Vṛndāvana**
 Kṛṣṇa en, 8.2
 como lugar sagrado, 17.8
 Rūpa Gosvāmī en, 5.19-20
 vacas *surabhis* en, 8.2
- Vṛṣaparvā**, 10.30-31
- Vṛtrāsura**, Indra mató a, 11.32, 35
 «**vuelta a Dios**», *Véase: Dios, vuelta a.*
- Vyāsadeva**
 acepta la posición suprema de Kṛṣṇa, 24.53
 como *guru* de primera clase, 24.48
 en el papel de sabio, 13.15-16
 en la sucesión discipular, 24.48
- Y —
- yajña(s)**
 definición de, 1.14
Véase también: Ceremonia ritual; sacrificio.
- Yajña**, Señor
 como hijo de Ākūti, 1.5-6
 como *Indra*, 1.18
 temas enseñados por, 1.5
- yajña-patnīs**, fueron *kṛpā-siddhas*, 20.3
- Yājñavalkya**, Señor, 14.8
- yakṣas**
 son falibles, 8.19
- honraron el advenimiento del Señor, 18.9-10
 Kuvera es el rey de, 18.17
 Satyasena mató a, 1.26
- Yamarāja**, Señor
 Bali comparado a, 15.29
 esposa de, 1.25
 Kālanābha contra, 10.29
 proviene de la forma universal del Señor, 5.42
- Yāmas**, 1.18
- Yamunā**, río
 baño en, purifica, 9.14-15
 sirvió a la diosa de la fortuna, 8.10
- yo**. *Véase: Alma(s); alma(s) condicionada(s).*
- yoga**
aṣṭāṅga-, procesos de, 19.21
 en conciencia de Kṛṣṇa, 3.20-21
 conocimiento a través de, 21.2-3
 como control de los sentidos, 5.29
 control de los sentidos a través de, 19.21
 cura la complacencia de los sentidos, 19.21
 de la devoción, 3.18
Véase también: Servicio devocional. falso comparado con genuino, 1.13; 3.27 haṭha-, 17.3
místico:
hoy en día es anómalo, 3.27
procesos de, 19.21
Véase también: Misticismo; poder místico. sāṅkhya-, 16.30
el Señor enseña, 14.8
Śiva llevó a cabo, 12.44
Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa; servicio devocional; yogī(s).
- yogamāyā**
 creaciones de, en el mundo material, 5.43
 Mohinī es, 12.31
- yoga-siddhis**. *Véase: Poderes místicos.*
- yogī(s)**
 casados como, 16.5
 destino de, 19.12
 devocionales son los mejores, 3.18

falsos son condenados, 3.27
en meditación, 3.27
místicos, demonios se volvieron, 22.6-7
el Señor en comparación con, 12.14
el Señor confunde a, 3.6
son un fracaso, 9.28
*Véase también: Devoto(s); sabio(s); yogīs
específicos.*

Yudhiṣṭhira Mahārāja, 4.15

yuga(s)

advenimiento del Señor en, 5.27
Kali. *Véase: Kali-yuga.*
religión se degrada durante; 14.4
Tretā. *Véase: Tretā-yuga.*
en la vida de Manu, 1.3; 13.11

ISKCON

ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PARA LA CONCIENCIA DE KRISHNA

ARGENTINA

Buenos Aires: ISKCON Argentina: Ciudad de La Paz 394, Colegiales/Palermo, Capital (1426). Tel.: +54 (11) 4-555-5654.

Email: iskconargentina@gmail.com - mahaharidas@yahoo.es
«Naturaleza Divina» (Restaurante, Boutique, Instituto y Centro de Yoga).
Email: nat.div@gmail.com

Buenos Aires: Restaurante «Krishna»: Malabia 1833, Capital.
Tel.: +54 (11) 4833-4618.

Córdoba: Nandagopal Das. Tel.: +54 (351) 480-8692. E-mail: nandadas@yahoo.com

Córdoba: Flia. Sánchez: Tel.: +54 (351) 481-7786. E-mail: paramakaruna@yahoo.com

Mendoza: Restaurante Vegetariano «Govinda». Av. San Martín 948, (5501). Godoy Cruz (frente Hospital Español).
Tel.: +54 (261) 424-3799.

Web: www.govindavegetarian.com
Email: info@govindavegetarian.com

Mendoza: Pizzería Vegetariana «Gopal». Pedrera 873, San José-Guaymallén.
Tel.: +54 (261) 445 6993.

E-mail: kesavarama@hotmail.com

Mendoza: Granja Nava Gundica Dham. Severo del Castillo 7736 y Callejón Romera 700 mts. al oeste. Los Corralitos, Guaymallén. Tel.: +54 (0261) 482 1203.
Email: baladevabbs@hotmail.com

BOLIVIA

Cochabamba: Los Sauces 1122, Tiquipaya.
Tel.: 00 591 (44) 70610864.

La Paz: Nicolás Acosta 280, San Pedro. Tel.: 00 591 (22) 72083566.

COLOMBIA

Bogotá: Centro NITAI.
Cel: + 0057 3102197952 / 3113836910.
Email: Kanupriyadas@hotmail.com

Cali: Casa de Krsna: Corregimiento la Buitrera Km 3, Callejón puesto de salud, Villa garuda. Tels: + 00572 3259797.
Cel: + 0057 3153933885.

Cali: Centro Bhaktivedanta.
Cel: + 0057 3175232855.
Email: angiradd@yahoo.com.

Medellín: Centro Jaydharma.
Cel: + 0057 3148898708.

Email: javierapatino@yahoo.com

Pereira: Centro New Mayapur Dham.
Cel: + 0057 3174776792 / 3176752799.

Email: madhusudanirupa.jps@hotmail.com

CHILE

Santiago: José Miguel Carrera 330 (Metro Los Héroes) - Santiago Centro.
Tels.: +56 (2) 697 9264/ 699 0025.
Web: www.harekrishna.cl / www.iskcon.cl.
E-mail: contacto@iskcon.cl.

ECUADOR

Guayaquil: 6 de Marzo 226 y Víctor Manuel Rondón. Tel.: +593 (4) 308412 ó 309420.
E-mail: guruman@ecua.net.ec

Ayampe: Com. Rural «Nueva Mayapur» (contactar en Guayaquil).

Cuenca: Comunidad Rural «Giridharidesh», Chordeleg. C.P. 01.05.1811.

EL SALVADOR

Santa Tecla, La Libertad: 8a. Avenida Norte # 2-4. Tel.: (503) 22882900.

ESPAÑA

Barcelona: Centro Cultural - Pça. Reial 12, entl. 2ª 08002 Barcelona.
Tel.: +34 933 025 194.

Web: www.krishnabcn.com

E-mail: templobcn@gmail.com

Brihuega, Guadalajara: Nueva Vrajamandala - Finca Sta. Clara 19400 Brihuega, Guadalajara.
Tel.: +34 949 280 436.

Churriana, Málaga: Centro Cultural - Ctra. de Álora 3, int. 29140 Churriana, Málaga.
Tel.: +34 952 621 038.
Web: www.harekrishnamalaga.com

Madrid: Centro Cultural - c/Espíritu Santo 19, bajo izq. 28004 Madrid.
Tel.: +34 915 213 096.

Tenerife: c. Gran Bretaña 2, C.C. Palmeras del Sur, locales 23-27, 38670 San Eugenio - Adeje, Santa Cruz de Tenerife.
Tel.: +34 922 715 384.
E-mail: harekrishnats@gmail.com

ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA

Los Angeles, California: 3764 Watseska Ave., 90034 Los Angeles. Tel.: +1 (310) 836-2676.

Miami, Florida: 3220 Virginia St., 33133 Miami. Tel.: +1 (305) 442-7218.

Nueva York, Nueva York: 305 Schermerhorn St., 11217 Brooklyn.
Tel.: +1 (718) 855-6714.

MÉXICO

Guadalajara: Pedro Moreno 1791, Sector Juárez, Jalisco.

León, Guanajuato: Justo Sierra 343, Zona Centro C.P. 37000.

México D.F.: Gob. Tiburcio Montiel 45, Colonia San Miguel, Chapultepec C.P. 11850. Tel.: +52 (55) 5272-5944.
Web: www.krishnamexico.com

Monterrey: Información para conferencias y eventos: Tel.: +52 (88) 8340-5950.

Monterrey: Abasolo 916-B, Barrio antiguo Monterrey.
Tel.: +52 0181 8312 1444. CP 64000.
Email: monterrerharekrishna@gmail.com

Saltillo, Coahuila: Boulevard Saltillo 520, Colonia Buenos Aires.
Tel.: +52 (844) 417-8752.

Tulancingo, Hidalgo: Francisco Villa 25, Col. Huapalcalco. Tel.: +52 (775) 753-4072.

PANAMÁ

Panamá City: Villa Zaita, Las Cumbres, Casa N° 10. Frente a INPSA.
Tel.: +507 396-33 41.
E-mail: Temploiskopnama@hotmail.com

PARAGUAY

Asunción: Dr. Hassler 5660, Villa Morra.
Tel.: +595(21) 608-231.
E-mail: johngilbakian@hotmail.com

PERÚ

Arequipa: Santa Catalina 120, Cercado.
Tel.: +51 (54) 256875. Cel.: 980170988.

Cuzco: Restaurante «Govinda». Sathy 584, Cusco. Tel.: 084-790687/ 084-439298 / 084-221227.

Cuzco (Machupicchu): Restaurante «Govinda». Aguas Calientes.
Tel.: +51 (84) 685-899.

Chiclayo: Restaurante «Govinda». Calle Vicente de la Vega 982.
Tel.: +51 (74) 286159 - 223391.
Cel.: 074 979509454.

Huánuco: Jr. General Prado 608.
Tel.: +51 (62) 513868.

Lima: Pasaje Solea 101, Santa Maria-Chosica (Carretera Central Km. 32, frente a la curva que baja a La Cantuta).
Tel.: +51 (1) 360-0765/ 693-5041/ 360-0886

Lima: Avenida Garcilazo de la Vega 1670-1680. Tel.: +51 (1) 4319920.

Lima: Restaurante «Govinda». Schell 634, Miraflores.
Tel.: +51 (1) 4458487 - 4469147.

Puno: Restaurante «Govinda». Esq. Arequipa y Deustua.
Tel.: +51 (54) 365-800.

URUGUAY

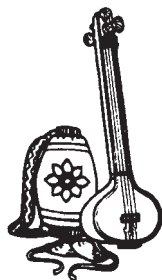
Montevideo: Centro de Bhakti-Yoga: Guayabo 1542, esq. Tacuarembó.
Web: www.rodcastro/centrobhaktiyoga.
Email: centro.bhakti.yoga@gmail.com

VENEZUELA

Caracas: Avenida de los Próceres y Calle la Marquesa del Toro. Quinta Hare Krishna, San Bernardino.
Tel.: +58 (212)55 01 818.

Una cordial invitación

Visite nuestros *asramas*
(*comunidades espirituales*)



Lo invitamos a conocer y participar de las actividades que realizan los integrantes de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna (ISKCON), en sus distintas sedes alrededor del mundo.

- Prácticas de *bhakti-yoga* (servicio devocional).
- Estudio de la filosofía de los *Vedas*.
- Alimentación lacto-vegetariana.
- *Kirtanas*, canto congregacional.
- Música, *mantras* y meditación.



Todos los domingos charlas acerca del *Bhagavad-gītā tal como es*, música devocional y un suntuoso banquete vegetariano totalmente gratuito... y usted está cordialmente invitado a venir a disfrutar con nosotros.



The Bhaktivedanta Book Trust

Argentina. 20 de junio 1545 (5501),
Godoy Cruz, Mendoza.
Tel.: +54 (261) 428 0246.
bbtargen@yahoo.com.ar

México. Prolong. Josefa Ortíz de
Domínguez No. 407.
Cuerámaro, Guanajuato.
Tel.: +52 (429) 694 00 05.
kelivilasa_ids@yahoo.com.mx

España. Av. Alcudia 2 bis,
1 F (03720) - Benissa, Alicante.
Tel.: +34 965 732 738.
hanuman.das.bbt@gmail.com

Perú. Pasaje Punta de Los
Ingleseles 198.
Urbanización Luis Germán Astete.
La Perla, Callao.
cesarserpa@yahoo.es

